P. O. angl. Shakespeare
362 f

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

SHAKSPERE'S WERKE.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ZWEITER BAND.

TRAGEDIES:

ROMEO AND JULIET — CYMBELINE — TROILUS AND CRESSIDA — CORIOLANUS — JULIUS CAESAR — ANTONY AND CLEOPATRA.

ELBERFELD, 1855.
VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

SHAKSPERE'S

ROMEO AND JULIET.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ELBERFELD, 1855.
VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Gedruckt bei Sam. Lucas
in Elberfeld.

Herrn Carl Heinichen,

Rittmeister im königl. preuss. 7. Husaren-Regiment,

widmet

den zweiten Band seines Shakspere

in treuer Freundschaft

Nicolaus Delius.

Einleitung.

Die erste Ausgabe von Romeo and Juliet ist mit folgendem Titel erschienen: *An excellent conceited Tragedie of Romeo and Juliet. As it hath been often (with great applause) plaid publiquely, by the Right Honourable the L. of Hunsdon his Seruants. London. Printed by John Danter, 1597.* — Wir bezeichnen diese Quartausgabe, von der sich ein Abdruck in Steevens *Twenty of the Plays of Shakespeare* findet, im Folgenden mit Q. A.

Den gangbaren Text des Dramas enthält erst eine zwei Jahre später erschienene Ausgabe: *The most excellent and lamentable Tragedie, of Romeo and Juliet. Newly corrected, augmented, and amended: As it hath bene sundry times publiquely acted, by the Right Honourable the Lord Chamberlaine his Seruants. London. Printed by Thomas Creede, for Cuthbert Burby, and are to be sold at his shop neare the Exchange. 1599.* Die folgende Quartausgabe vom Jahre 1609 ist nach dieser vom Jahre 1599 gedruckt und weicht auf dem Titelblatte nur dadurch ab, dass sie der Shakspere'schen Schauspielergesellschaft nicht mehr ihren frühern Namen *the Lord Chamberlain's Seruants,* sondern den von König Jacob I. ihr ertheilten Titel giebt: *publiquely acted, By the Kings Maiesties Seruants at the Globe.* Als Verleger ist John Smethwick bezeichnet, dem Cuthbert Burby sein Eigenthumsrecht im Jahre 1607 cedirt hatte. Diese Ausgabe, welche in Steevens' *Twenty Plays* ebenfalls abgedruckt ist, weicht von der vorhergehenden Quartausgabe 1599, so wie von den folgenden, einer undatirten Quarto und einer von 1637 so unbedeutend ab, dass die verschiedenen sich füglich unter dem Gesammtnamen der Quartos (Qs.) zum Unterschiede von Q. A., begreifen lassen und eine specielle Anführung der einzelnen nur in wenigen Fällen nothwendig erscheint. In der Gesammtausgabe der Shakspere'schen Dramen in Folio vom Jahre 1623 (Fol.) ist der Text von Romeo and Juliet nach der Quarto 1609 abgedruckt. Eine Eintheilung in Acte und Scenen fehlt in allen diesen Ausgaben.

Der Text der Q. A. unterscheidet sich von dem der Qs. und der Fol. auf eine Art, die nicht in der nachlässigen Form der Redaction für den Druck ihre Erklärung finden kann, sondern nur in der Annahme, dass der Dichter selbst zwei verschiedene Bearbeitungen von Romeo and Juliet geliefert habe: eine frühere, die freilich mangelhaft und entstellt in der unrechtmässigen Ausgabe von 1597 uns vorliegt, und eine spätere, die *newly corrected, augmented and amended,* wie der Titel sagt, in die folgenden Quartausgaben wie in die Fol. übergegangen ist. Wie weitgreifend der Unterschied ist, der zwischen Q. A. und den Qs. obwaltet, lässt sich besser als aus einem fortlaufenden Variantenverzeichniss unter dem Texte, welches die Noten ungebührlich anschwellen und doch kein richtiges Bild von dem Sachverhältniss geben würde, aus Auszügen der ersten Recension nachweisen. Es mögen einige derselben hier folgen mit Verweisung auf die entsprechenden Acte und Scenen des vollständigen Dramas.

Zu A. 1. Sc. 1.

The Prologue.

Two houshold frends alike in dignitie,
(In faire Verona, where we lay our Scene)
From ciuill broyles broke into enmitie,
Whose ciuill warre makes ciuill hands vncleane.
From forth the fatall loynes of these two foes,
A paire of starre-crost louers tooke their life:
Whose misaduentures, piteous ouerthrowes,
(Through the continuing of their fathers strife,
And death-markt passage of their parents rage)
Is now the two howres traffique of our stage.
The which if you with patient eares attend,
What here we want wee'l studie to amend.

Zu A. 1. Sc. 4.

Mer. Ah then I see queen Mab hath bin with you.
Ben. Queen Mab whats she?
She is the fairies midwife and doth come
In shape no bigger than an aggat stone
On the forefinger of a burgomaster,
Drawne with a teeme of little atomi,
A thwart mens noses when they lie asleepe.
Her waggon spokes are made of spinners webs,
The couer, of the winges of grashoppers,
The traces are the moone-shine watrie beames,
The collers crickets bones, the lash of filmes,
Her waggoner is a small gray coated flie
Not halfe so big as is a little worme,
Pickt from the lasie finger of a maide,
And in this sort she gallops up and downe
Through louers braines, and then they dreame of loue.
O're courtiers knees: who strait on cursies dreame
O're ladies lips, who dreame on kisses strait:
Which oft the angrie Mab with blisters plagues,
Because their breathes with sweet meats tainted are:
Sometimes she gallops ore a lawers lap,
And then dreames he of smelling out a sute,
And sometime comes she with a tithe pigs taile,
Tickling a parson's nose that lies asleepe,
And then dreames he of another benefice:
Sometimes she gallops ore a souldiers nose,
And then dreames he of cutting forraine throats,
Of breaches ambuscados, countermines,
Of healthes fiue fadome deepe, and then anon
Drums in his eare: at which he startes and wakes,
And sweares a praier or two and sleepes againe
This is that Mab that makes maids lie on their backes,
And proues them women of good cariage.
This is the verie Mab that plats the manes of horses in the night,
And plats the Elfelocke in foule sluttish haire,
Which once vntangled much misfortune breedes.

Zu A. 2. Sc. 6.

Enter *Romeo, Frier.*

Rom. Now father Laurence, in thy holy grant
Consists the good of me and Juliet.
Fr. Without more words I will doo all I may,
To make you happie if in me it lye.
Rom. This morning here she pointed we should meet,
And consumate those neuer parting bands,
Witnes of our harts loue by ioyning hands,
And come she will.
Fr. I gesse she will indeed,
Youths loue is quicke, swifter than swiftest speed.

Enter *Juliet* somewhat fast, and embraceth *Romeo.*

See where she comes.
So light of foote nere hurts the troden flower:
Of loue and ioy, see see the soueraigne power.
Jul. Romeo.
Rom. My Juliet welcome. As doo waking eyes
(Cloasd in nights mysts) attend the frolicke day,
So Romeo hath expected Juliet,
And thou art come.
Jul. I am (if I be day)
Come to my sunne: shine foorth, and make me faire.
Rom. All beauteous fairnes dwelleth in thine eyes.
Jul. Romeo from thine all brightnes doth arise.
Fr. Come wantons, come, the stealing houres do passe
Defer imbracements till some fitter time,
Part for a while, you shall not be alone,
Till holy church haue ioynd ye both in one.
Rom. Lead holy father, all delay seemes long.
Jul. Make hast, make hast, this lingring doth vs wrong.
Fr. O, soft and faire makes sweetest worke they say.
Hast is a common hindrer in crosse way.

Zu A. 3. Sc. 1.

Pry. Speake Benuolio who began this fray?
Ben. Tibalt heere slaine whom Romeos hand did slay.
Romeo who spake him fayre bid him bethinke
How nice the quarrell was.
But Tibalt still persisting in his wrong,
The stout Mercutio drewe to calme the storme,
Which Romeo seeing cal'd stay gentlemen,
And on me cry'd, who drew to part their strife,
And with his agill arme young Romeo,
As fast as tung cryde peace, sought peace to make.
While they were enterchanging thrusts and blows,
Vnder yong Romeos laboring arme to part,
The furious Tybalt cast an enuious thrust,
That rid the life of stout Mercutio.
With that he fled, but presently return'd,
And with his rapier braued Romeo:
That had but newly entertain'd reuenge.
And ere I could draw forth my rapyer
To part their furie, downe did Tybalt fall,
And this way Romeo fled.

Zu A. 3. Sc. 5.

Enter *Nurse* hastely.

Nur. Madame beware, take heed the day is broke,
Your mother's comming to your chamber, make all sure.

She goeth downe from the window.

Enter *Juliet's* mother, *Nurse.*

Moth. Where are you daughter?
Nur. What ladie, lambe, what Juliet?
Jul. How now, who calls?
Nur. It is your mother.
Moth. Why how now Juliet?
Jul. Madam, I am not well.
Moth. What euermore weeping for your cosens death:
I thinke thoult wash him from his graue with teares.
Jul. I cannot chuse, hauing so great a losse.
Moth. I cannot blame thee.
But it greeues thee more that villaine liues.
Jul. What villaine madame?
Moth. That villaine Romeo.
Jul. Villaine and he are manie miles a sunder

Moth. Content thee girle, if I could finde a man
I soone would send to Mantua where he is,
That should bestow on him so sure a draught,
As he should soone beare Tybalt companie.
Jul. Finde you the meanes, and Ile finde such a man:
For whilest he liues, my heart shall nere be light
Till I behold him, dead is my poore heart.
Thus for a kinsman vext?
Moth. Well let that passe. I come to bring thee ioyfull newes?
Jul. And ioy comes well in such a needfull time.
Moth. Well then, thou hast a carefull father girle,
And one who pittying thy needfull state,
Hath found thee out a happie day of ioy.
Jul. What day is that I pray you?
Moth. Marry my childe,
The gallant, yong and youthfull gentleman,
The countie Paris at saint Peters church,
Early next Thursday morning must prouide,
To make you there a glad and ioyfull bride.
Jul. Now by saint Peters church and Peter too,
He shall not there make mee a ioyfull bride.
Are these the newes you had to tell me of?
Marrie here are newes indeed. Madame I will not marrie yet.
And when I doo, it shal be rather Romeo whom I hate,
Than countie Paris that I cannot loue.

Zu A. 4. Sc. 3.

Jul. Farewell, God knowes when wee shall meete againe.
Ah, I doo take a fearfull thing in hand.
What if this potion should not worke at all,
Must I of force be married to the countie?
This shall forbid it. Knife, lye thou there.
What if the frier should giue me this drinke
To poyson mee, for feare I should disclose
Our former marriage? Ah, I wrong him much,
He is a holy and religious man:
I will not entertaine so bad a thought.
What if I should be stifled in the toomb?
Awake an houre before the appointed time:
Ah then I feare I shall be lunaticke:
And playing with my dead forefathers bones,
Dash out my franticke braines. Me thinkes I see
My cosin Tybalt weltring in his bloud,
Seeking for Romeo: stay Tybalt stay.
Romeo I come, this doe I drinke to thee.
She fals vpon her bed within the curtaines.

Zu A. 5. Sc. 1.

Well Juliet, I will lye with thee to night.
Lets see for meanes. As I doo remember
Here dwells a pothecarie whom oft I noted
As I past by, whose needie shop is stufft
With beggerly accounts of emptie boxes:
And in the same an Aligarta hangs,
Olde endes of packthred, and cakes of roses,
Are thinly strewed to make vp a show.
Him as I noted, thus with my selfe I thought:
And if a man should need a poyson now,
(Whose present sale is death in Mantua)
Here he might buy it. This thought of mine
Did but forerunne my need: and here about he dwels.
Being holiday the beggers shop is shut.
What ho apothecarie, come forth I say.
Enter *Apothecarie.*
Apo. Who calls, what would you sir?
Rom. Heeres twentie duckates,
Giue me a dram of some such speeding geere,
As will dispatch the wearie takers life,
As suddenly as powder being fierd
From forth a cannons mouth.
Apo. Such drugs I haue I must of force confesse,
But yet the law is death to those that sell them.
Rom. Art thou so bare and full of pouertie,
And doost thou feare to violate the law?
The law is not thy frend, nor the lawes frend,
And therefore make no conscience of the law:
Vpon thy backe hangs ragged miserie,
And starued famine dwelleth in thy cheekes.
Apo. My pouertie but not my will consents.
Rom. I pay thy pouertie, but not thy will.
Apo. Hold take you this, and put it in anie liquid thing you will, and it will serue had you the liues of twenty men.
Rom. Hold, take this gold, worse poyson to mens soules

Than this which thou hast giuen me. Goe hye thee hence,
Goe buy the cloathes, and get thee into flesh.
Come cordiall and not poyson, goe with mee
To Juliets graue: for there mvst I vse thee.

Zu A. 5. Sc. 3.

Paris strewes the tomb with flowers.
Par. Sweet flower, with flowers I strew thy bridale bed:
Sweete tombe that in thy circuite dost containe,
The perfect modell of eternitie:
Faire Juliet that with angells dost remaine,
Accept this latest fauour at my hands,
That liuing honourd thee, and being dead
With funerall praises doo adorne thy tombe.

Trotz der Verschiedenheit der beiden Texte, die es nicht verstattet, wie doch manche Herausgg. versucht haben, ganze Verse aus Q. A. an die Stelle anderer Verse der zweiten Recension zu setzen oder gar solche mitten in den verbesserten Text einzuschieben, ist doch eine Benutzung der Q. A. für die Verbesserung mancher Druckfehler, die aus einer späteren Q. in die andere und endlich in die Folio übergegangen sind, von besonderem Gewicht. Die Noten unter unserm Texte liefern zahlreiche Beweise dafür, wie oft in Q. A. allein die wahre Lesart des Dichters zu finden ist.

Nimmt man eine doppelte Bearbeitung des Dramas an — und selbst Collier, der die Q. A. in anderm Lichte betrachtet,*) räumt die Möglichkeit von Aenderungen und Verbesserungen ein, welche Sh., nachdem er das Drama auf die Bühne gebracht, damit vorgenommen haben möge — so wird auch die chronologische Frage nach der Entstehung von Romeo and Juliet eine zwiefache. Wenn Tyrwhitt's Vermuthung richtig ist, dass in der Rede der Amme (A. I. Sc. 3. Vgl. dazu Anm. 6) eine Anspielung auf ein Erdbeben in England im Jahre 1580 liege, so musste, da diese Anspielung schon in Q. A. sich findet, die erste Bearbeitung in das Jahr 1591 fallen. Und als eine Jugendarbeit des Dichters, also dieser Zeitperiode, wenn auch nicht gerade diesem Jahre angehörig, charakterisiren auch der Styl und Versbau das Drama. Diese Eigenschaften hat der Dichter auch nicht verwischt bei der zweiten Bearbeitung, welche immerhin einige Jahre später, vielleicht 1596, wohin Malone und Collier die Abfassung des Dramas überhaupt setzen, vorgenommen sein mag. Nur kann der Umstand, den Malone für diese Zeitbestimmung anführt, dass „*Lord Hunsdons Servants*“ welche nach dem Titel von Q. A. das Schauspiel darstellten, diesen Namen

*) Er sagt darüber: *We think that the manuscript used by the printer or the printers (no bookseller's or stationer's name is placed at the bottom of the title-page) was made up partly from portions of the play as it was acted, but unduly obtained, and partly from notes taken at the theatre during representation. — — — We do not of course go the length of contending that Shakespeare did not alter and improve the play, subsequent to its earliest production on the stage, but merely that the quarto, 1597, does not contain the tragedy as it was originally represented.* — Dass das Drama niemals so verstümmelt und entstellt, wie Q. A. den Text liefert, aufgeführt wurde, lässt sich leicht einräumen, ohne dass damit die ursprüngliche Identität des ersten und zweiten Textes bewiesen wäre.

nur vom Juli 1596 bis zum April 1597 geführt, nachher und vorher aber *the Lord Chamberlain's Servants* geheissen hätten, nichts weiter beweisen, als dass in dieser Zwischenzeit Q. A. gedruckt wurde, nicht aber, dass das Drama damals erst auf die Bühne gekommen sei. Das Titelblatt von Q. A. bezeichnet eben die betreffende Schauspielergesellschaft so, wie sie zu der Zeit hiess, als das Buch erschien.

Als Quellen benutzte Sh. zwei Werke, die, obgleich in verschiedener Form abgefasst, doch wiederum ihren Stoff einer gemeinsamen Quelle, einer italienischen Novelle des Bandello, entlehnt hatten: ein im Jahre 1562 erschienenes episches Gedicht von Arthur Brooke: *The Tragicall Historye of Romeus and Juliet, written first in Italian by Bandell, and nowe in Englishe by Ar. Br.,* und eine Novelle in der von Shakspere mehrfach benutzten Sammlung *The Palace of Pleasure* von Paynter: *The goodly history of the true and constant love betweene Rhomeo and Julietta.* Paynter verdankte diesen Stoff nicht unmittelbar dem italienischen Original, sondern einer französischen Bearbeitung in *Boisteau's Histoires Tragiques.* — Shakspere hat sich näher dem Gedicht A. Brooke's angeschlossen, als der Novelle Paynter's, obwohl kein Zweifel sein kann, dass auch diese ihm vorlag. In welchem Masse er aber das Erstere benutzt hat, ergiebt sich am besten aus einigen Auszügen, die wir mit Verweisung auf die betreffenden Acte und Scenen hier folgen lassen. — Schon das von Brooke vorangeschickte *Argument* zeigt in Umrissen, wie genau Sh. seinem epischen Vorgänger gefolgt ist. Es lautet folgendermassen:

Love hath inflamed twayne by sodayn sight,
And both do graunt the thing that both desyre;
They wed in shrift by counsell of a frier;
Yong Romeus clymes fayre Juliets bower by night.
Three monthes he doth enioy his cheefe delight:
By Tybalt's rage, provoked unto yre,
He payeth death to Tybalt for his hyre.
A banisht man, he scapes by secret flight:
New mariage is offred to his wyfe:
She drinkes a drinke that seemes to reve her breath;
They bury her, that sleping yet hath lyfe.
Her husband heares the tydinges of her death;
He drinkes his bane; and she, with Romeus knyfe,
When she awakes, her selfe (alas) she sleath.

Das erste Zusammentreffen der Liebenden erzählt Brooke so:

The wery winter nightes restore the Christmas games,
And now the season doth invite to banquet townish dames.
And fyrst in Capels house, the chiefe of all the kyn
Sparth for no cost, the wonted use of banquets to begyn.
No Lady fayre or fowle was in Verona towne,
No knight or gentleman of high or lowe renowne;

But Capilet himselfe hath byd unto his feast,
Or by his name in paper sent, appoynted as a geast.
Yong damsels thether flocke, of bachelers a rowte,
Not so much for the banquets sake, as bewties to searche out.
But not a Montagew would enter at his gate,
For as you heard, the Capilets, and they were at debate.
Save Romeus, and he, in maske with hydden face:
The supper done, with other five did prease into the place.
When they had maskd a while, with dames in courtly wise,
All did unmaske, the rest did shew them to theyr ladies eyes;
But bashfull Romeus with shamefast face forsooke
The open prease, and him withdrew into the chambers nooke.

* * * * * * * * * * * * * * * * * * * *

At length he saw a mayd, right fayre of perfecte shape,
Which Theseus or Paris would have chosen to their rape.
Whom erst he never sawe, of all she pleasde him most;
Within himselfe he sayd to her, thou justly mayst thee boste
Of perfit shapes renoune, and beauties sounding prayse,
Whose like ne hath, ne shalbe seene, ne liveth in our dayes.
And whilset he fixd on her his partiall perced eye,
His former love, for which of late he ready was to dye,
Is nowe as quite forgotte, as it had never been:
The proverbe saith, unminded oft are they that are unseene.
And as out of a planke a nayle a nayle doth drive,
So novell love out of the minde the auncient love doth rive.
This sodain kindled fyre in time is wox so great,
That onely death and both theyr bloods might quench the fiery heate.
When Romeus saw himselfe in this new tempest tost,
Where both was hope of pleasant port, and daunger to be lost:
He doubtefull, skasely knew what countenance to keepe;
In Lethies floud his wonted flames were quenchd and drenched deepe.

* *

When thus in both theyr harts had Cupide made his breache:
And eche of them had sought the meane to end the warre by speache,
Dame Fortune did assent theyr purpose to advaunce:
With torche in hand a comly knight did fetch her foorth to daunce;
She quit herselfe so well, and with so trim a grace,
That she the cheefe prayse wan that night from all Verona race.
The whilst our Romeus a place had warely wonne,
Nye to the seate where she must sit, the daunce once beyng donne.
Fayre Juliet tourned to her chayre with pleasant cheere,
And glad she was her Romeus approched was so neere.
At thone syde of her chayre her lover Romeo,
And on the other syde there sat one cald Mercutio;
A courtier that eche where was highly had in pryce,
For he was coorteous of his speche, and pleasant of devise.
Even as a lyon would emong the lambes be bolde,
Such was emong the bashfull maydes, Mercutio to beholde.

Juliet's Worte an Romeo in A. 2. Sc. 2. erinnern an folgende Worte, die sie bei Brooke spricht:

For if you doe intende my honor to defile,
In error shall you wander still, as you have done this whyle:
But if your thought be chaste, and have on vertue ground,
If wedlocke be the ende and marke which your desire hath found,
Obedience set aside, unto my parentes dewe,
The quarell eke that long agoe betwene our housholdes grewe,
Both me and myne I will all whole to you betake,
And following you where so you goe, my fathers house forsake.
But if by wanton love and by unlawfull sute
You thinke in ripest yeres to plucke my maydenhods dainty frute,
You are begylde; and now your Juliet you beseekes
To cease your sute, and suffer her to live emong her likes.

Romeo's Antwort führt den Mönch zuerst ein:

Since, lady, that you like to honor me so much
As to accept me for your spouse, I yeld my selfe for such.
In true witnes wherof, because I must depart,
Till that my deede do prove my woord, I leave in pawne my hart.
Tomorrow eke bestimes, before the sunne arise,
To Fryer Lawrence will I wende, to learne his sage advise.
He is my gostly syre, and oft he hath me taught
What I should doe in things of wayght, when I his ayde have sought.
And at this selfe same houre, I plyte you here my fayth,
I will be here (if you think good) to tell you what he sayth.
She was contented well; els favour found he none
That night, at lady Juliets hand, save pleasant woordes alone.
This barefoote fryer gyrt with cord his grayish weede,
For he of Frauncis order was, a fryer as I reede.
Not as the most was he, a grosse unlearned foole,
But doctor of divinitie proceded he in schoole.
By magiks arte most men supposd that he could wonders woorke.

Auch im Gedicht schreibt Juliet's Mutter die Thränen der Tochter dem Schmerz um Tybalt zu. (Vgl. A. 3. Sc. 5.)

In absence of her knight the lady no way could
Kepe trewse betwene her greefes and her, though nere so faine she would;
And though with greater payne she cloked sorowes smart,
Yet did her paled face disclose the passions of her hart.
Her sighing every howre, her weping every where,
Her recheles heede of meate, of slepe, and wearing of her geare,
The carefull mother markes; then of her helth afrayde;
Because the greefes increased still, thus to her child she sayde:
Deere daughter, if you shoulde long languishe in this sort,
I stand in doute that over soone your sorowes will make short
Your loving fathers life and myne, that love you more
Than our owne propre breth and lyfe. Brydel henceforth therfore

Your greefe and payne, yourselfe on joy your thought to set,
For time it is that now you should our Tybalts death forget.
Of whom since God hath claymd the lyfe that was but lent,
He is in blisse, ne is there cause why you should thus lament?
You can not call him backe with teares and shrikinges shrill:
It is a falt thus still to grudge at Gods appoynted will.

Der Rath des Mönches (A. 4. Sc. 1.) lautet bei Brooke so:

Receive this vyoll small and keepe it as thine eye;
And on the mariage day, before the sunne doe cleare the skye,
Fill it with water full up to the very brim,
Then drinke it of, and thou shalt feele throughout eche vayne and lim
A pleasant slumber slide, and quite dispred at length
On all thy partes, from every part reve all thy kindly strength;
Withouten moving thus thy ydle parts shall rest,
No pulse shall goe, ne hart once beate within thy hollow brest,
But thou shalt lye as she that dyeth in a traunce:
Thy kinsmen and thy trusty frendes shall wayle the sodain chaunce:
The corps then will they bring to grave in this churchyarde,
Where thy forefathers long agoe a costly tombe preparde,
Both for himselfe and eke for those that should come after,
Both deepe it is, and long and large, where thou shall rest, my daughter,
Till I to Mantua sende for Romeus, thy knight;
Out of the tombe both he and I will take thee forth that night.
And when out of thy slepe thou shalt awake agayne,
Then mayst thou goe with him from hence.

Endlich folge hier, was dem Monologe Juliet's (A. 4. Sc. 3.) entspricht:

I must devowre the mixed drinke that by me here I have,
Whose woorking and whose force as yet I doe not know.
And of this piteous plaint began another doute to growe:
What doe I knowe (quoth she) if that this powder shall
Sooner or later then it should or els not woorke at all?
And then my craft descride as open as the day,
The peoples tale and laughing stocke shall I remayn for aye.
And what know I (quoth she) if serpentes odious,
And other beastes and wormes that are of nature venomous,
That wonted are to lurke in darke caves under grounde,
And commonly, as I have heard, in dead mens tombes are found,
Shall harme me, yea or nay, where I shall lye as ded? —
Or how shall I that alway have in so freshe ayre been bred,
Endure the loathsome stinke of such an heaped store
Of carkases, not yet consumde, and bones that long before
Intombed were, where I my sleping place shall have,
Where all my auncesters doe rest, my kindreds common grave?
Shall not the fryer and my Romeus, when they come,
Fynd me (if I awake before) ystifled in the tombe?
And whilst she in these thoughtes doth dwell somwhat to long,
The force of her ymagining anon dyd waxe so strong,

That she surmysde she saw, out of the hollow vaulte,
(A griesly thing to looke upon) the carkas of Tybalt;
Right in the selfe same sort that she few dayes before
Had seene him in his blood embrewde, to death eke wounded sore.
And then when she agayne within her selfe had wayde
That quicke she should be buried there, and by his side be layde,
All comfortles, for she shall living feere have none,
But many a rotten carkas, and full many a naked bone;
Her dainty tender partes gan shever all for dred,
Her golden heares did stand upright upon her chillish hed.
Then pressed with the feare that she there lived in,
A sweat as colde as mountaine yse pearst through her slender skin,
That with the moysture hath wet every part of hers:
And more besides, she vainely thinkes, whilst vainly thus she feares,
A thousand bodies dead have compast her about,
And lest they will dismember her she greatly standes in dout.
But when she felt her strength began to weare away,
By little and little, and in her hart her feare increased ay,
Dreading that weakenes might, or foolish cowardise,
Hinder the execution of the purposde enterprise,
As she had frantike been, in hast the glasse she cought,
And up she dranke the mixture quite, withouten farther thought.
Then on her brest she crost her armes long and small,
And so, her senses fayling her, into a traunce did fall.

Die entsprechende Stelle bei Paynter lautet, um doch auch eine Probe seines Styls zu geben, so:

Julietta beinge within hir chambre having an eawer ful of water standing uppon the table filled the viole which the frier gave her: and after she had made the mixture, she set it by hir bed side, and went to bed. And being layde, new thoughtes began to assaile hir, with a conceipt of grievous death, which brought hir into sutch case as she could not tell what to doe, but playning incessantly sayd: „Am not I the most unhappy and desperat creature, that ever was borne of woman? For mee there is nothyng left in this wretched worlde but mishap, misery, and mortall woe, my distresse hath brought me to sutch extremity, as to save mine honor and conscience, I am forced to devoure the drynke whereof I know not the vertue: but what know I (sayd she) whether the operatyon of thys pouder will be to soone or to late, or not correspondent to the due tyme, and that my fault being discovered, I shall remayne a fable to the people? What know I moreover, if the serpents and other venomous and crauling wormes, whych commonly frequent the graves and pittes of the earth wyll hurt me, thynkyng that I am deade. But howe shall I indure the stynche of so many carions and bones of myne auncestors whych rest in the grave, yf by fortune I do awake before Rhomeo and fryer Laurence doe come to help me?“ And as shee was thus plunged in the deepe contemplatyon of thynges, she thought that she saw a certayn vision or fansie of her cousin Thibault, in the very same sort as shee sawe him wounded and imbrued wyth bloud, and musing how that she must be buried quick amongs so many dead carcases and deadly naked bones, hir tender and delycate body began to shake and tremble and hir yellowe lockes to stare for feare, in sutch wyse as fryghtened with a terroure a cold sweate beganne to pierce hir heart and bedewe the rest of al her membres, in sutch wise as she thought that

an hundred thousand deathes did stande about hir, haling her on every side, and plucking her in pieces, and feelyng that hir forces diminyshed by lyttle and lyttle, fearing that through to great debilyty she was not able to do hir enterpryse, like a furious and insensate woman, with out further care, gulped up the water wythin the voyal, then crossing hir armes upon hir stomacke, she lost at that instante all the powers of hir body, resting in a traunce.

Wie Sh. ausserdem hie und da einzelne Wörter und Wendungen aus Brooke entlehnt, ist in den Anmerkungen mehrfach nachgewiesen. Ob er aber ausser diesen beiden Quellen noch andere benutzt hat, ist mindestens zweifelhaft. Die Geschichte von Romeo and Juliet war in England, wie aus vielen Anspielungen der Zeitgenossen Sh.'s hervorgeht, allgemein bekannt, und sogar auf die Bühne soll sie lange vor Sh. gebracht sein, nach der Deutung wenigstens, welche u. A. Collier einer Stelle in der Vorrede von Arthur Brooke gibt. Es heisst dort nämlich: *Though I saw the same argument lately set forth on stage with more commendation than I can look for (there being much better set forth, than I have, or can do) yet the same matter, penned as it is, may serve the like good effect.* Dass von einem solchen, und noch dazu von Brooke mit so grossem Lobe bedachten Drama, welches also vor dem Jahre 1562 aufgeführt worden wäre, sich weiter keine Notiz oder Spur finden sollte, ist so auffallend, dass man versucht wird, Brooke's Worte nicht im wörtlichen Sinne zu nehmen, sondern im figürlichen, so dass er unter *set forth on stage* nur das „zur Schau stellen“, das Veröffentlichen einer Schrift verstanden haben mag. Jedenfalls ist es nicht wahrscheinlich, dass Sh. ein Drama aus so früher Zeit, dessen sonst nirgendwo Erwähnung geschieht, dreissig Jahre später benutzt haben sollte; um so weniger wahrscheinlich, da für seinen Zweck Brooke's Gedicht und Paynter's Novelle vollkommen ausreichten. — Auch auf Dramen ausserhalb Englands, die Sh. benutzt haben sollte, hat man hingewiesen; u. A. auf eine italienische Tragödie gleiches Inhalts von Luigi Groto, betitelt Hadriana, gedruckt im Jahre 1578. Von den Einzelnheiten, welche Sh. vor Augen gehabt haben soll, wird namentlich der Abschied der Liebenden (A. 3, Sc. 5 in Romeo and Juliet) hervorgehoben. Die betreffende Stelle lautet so:

Latino. *S' io non erro, è presso il far del giorno.*
Udite il rossignuol che con noi desto,
Con noi geme fra i spini e la rugiada
Col pianto nostro bagna l'herbe. Ah lasso,
Rivolgete la faccia all' oriente.
Ecco incomincia a spuntar l'alba fuori,
Portando un altro sol sopra la terra.

Hadriana. *Ahimè ch' io gelo. Ahimè ch' io tremo tutta.*
Questa è quell' hora ch' ogni mia dolcezza
Affatto stempra. Ahimè, quest' è quell' hora

Che m' insegna a saper che cosa è affanno.
O del mio ben amica, avara notte,
Perchè si ratto corri, fuggi, voli,
A sommerger te stessa e me nel mare?

Man sieht, die ganze Aehnlichkeit läuft darauf hinaus, dass in beiden Dialogen eine Nachtigall erwähnt wird, bei Groto beiläufig in dem Munde des Liebhabers, bei Sh. in innigem Zusammenhange mit dem Uebrigen und im Gegensatze zur Lerche in dem Munde der Geliebten; bei Groto mahnt die Nachtigall mit zum Aufbruch, bei Sh. lässt sie die Liebenden noch länger bei einander verweilen. — Die Uebereinstimmung ist also sehr gering, und ebenso mag es sich auch mit andern Aehnlichkeiten verhalten, die man zwischen Sh. und sonstigen Dramatikern in Bezug auf Romeo and Juliet hat finden wollen.

ROMEO AND JULIET.

DRAMATIS PERSONÆ.

ESCALUS, Prince of Verona.
PARIS, a young Nobleman, Kinsman to the Prince.
MONTAGUE, } Heads of two hostile Houses.
CAPULET, }
Uncle to Capulet.
ROMEO, Son to Montague.
MERCUTIO, Kinsman to the Prince, and Friend to Romeo.
BENVOLIO, Nephew to Montague, and Friend to Romeo.
TYBALT, Nephew to Lady Capulet.
FRIAR LAURENCE, a Franciscan.
FRIAR JOHN, of the same Order.
BALTHASAR, Servant to Romeo.
SAMPSON, } Servants to Capulet.
GREGORY, }
PETER, Another Servant to Capulet.
ABRAM, Servant to Montague.
An Apothecary.
Three Musicians.
CHORUS. Boy; Page to Paris; an Officer.

LADY MONTAGUE, Wife to ~~Capulet.~~ Montague. Lady Capulet, Wife to Capulet
JULIET, Daughter to Capulet.
Nurse to Juliet.

Citizens of Verona; male and female Relations to both Houses; Maskers, Guards, Watchmen, and Attendants.

SCENE, during the greater Part of the Play, in Verona: once, in the fifth Act, at Mantua.[1]

[1]) Das Personenverzeichniss fügte zuerst Rowe in seiner Ausgabe (1709) hinzu.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

PROLOGUE.

CHORUS.[2]

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes[3]
A pair of star-cross'd[4] lovers take their life;
Whose misadventur'd piteous overthrows
Do with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;[5]
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

2) Die Qs. bezeichnen den auch in Q. A. in veränderter Fassung (S. Einleitung) mitgetheilten Prolog als Chorus, wahrscheinlich weil der am Schlusse des ersten Actes auftretende Chorusredner ihn sprach. In der Fol. fehlt der Prolog; vielleicht fiel er bei den späteren Aufführungen des Dramas auf dem Sh.'schen Theater fort.

3) *these two foes* weist in ungenauer Beziehung auf das vorhergehende *two households* hin: die beiden Repräsentanten der Häuser statt der Häuser selbst.

4) *star-cross'd* = durch einen Unglücksstern gehindert, auf ihrem Wege durchkreuzt. So in K. Henry VI. Third Part (A. 4, Sc. 6.) *and that the people of this blessed land* || *May not be punish'd with my thwarting stars.* — Zwei Zeilen weiter haben die Qs. *Doth* für *Do.*

5) *two hours* als die ungefähre Zeitdauer der Aufführung eines Sh.'schen Dramas kommt auch in dem Prologe zu K. Henry VIII. vor: *may see away their shilling* || *Richly in two short hours.*

ACT I.

SCENE I.

A public Place.

Enter SAMPSON *and* GREGORY, *armed with swords and bucklers.* [6]

Sam. Gregory, on my word, we 'll not carry coals. [7]

Gre. No, for then we should be colliers.

Sam. I mean, an we be in choler, we 'll draw.

Gre. Ay, while you live, draw your neck out of the collar.

Sam. I strike quickly, being moved.

Gre. But thou art not quickly moved to strike.

Sam. A dog of the house of Montague moves me.

Gre. To move is to stir, and to be valiant is to stand; therefore, if thou art moved, thou run'st away.

Sam. A dog of that house shall move me to stand. I will take the wall [8] of any man [9] or maid of Montague's.

Gre. That shows thee a weak slave: for the weakest goes to the wall.

Sam. 'T is true; and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall: — therefore, I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.

Gre. The quarrel is between our masters, and us their men.

Sam. 'T is all one, I will show myself a tyrant: when I have fought with the men, I will be cruel [10] with the maids; I will cut off their heads.

Gre. The heads of the maids?

Sam. Ay, the heads of the maids, or their maidenheads; take it in what sense thou wilt.

6) *of the house of Capulet* fügen die alten Ausg. hinzu. Die Anhänger und Diener der beiden Häuser waren durch äusserliche Abzeichen von einander unterschieden.

7) *to carry coals* eigentlich = schmutzige, niedrige Arbeit verrichten, wie das Herbeischleppen der Kohlen zur Heizung vorzugsweise als eine solche galt, steht dann in übertragenem Sinne = sich Alles bieten lassen, jede Kränkung ruhig einstecken. — Zu einem Wortspiel wie hier mit *colliers*, das als Schimpfwort auch in Twelfth-Night (A. 3, Sc. 4.) vorkommt, wendet Sh. das sprüchwörtliche *to carry coals* auch in K. Henry V. (A. 3, Sc. 2.) an: *At Calais they stole a fire-shovel; I knew by that piece of service the men would carry coals.*

8) *to take the wall of,* = die Mauerseite der Strasse gegen Jemanden behaupten, Jemandem in's Gesicht trotzen, wird ebenso sprüchwörtlich gebraucht, wie das gleich nachher folgende: *the weakest goes to the wall,* = der Schwächste zieht sich an die Mauer wie zum Schutze zurück.

9) *man* = Mann und Diener; eben so doppelsinnig ist *maid* = Jungfer und Magd.

10) So die undatirte Q. — *civil* wie die übrigen Qs. und die Fol. lesen, ist gewiss ein aus *cruel* entstandener Druckfehler (*ciuill* in der alten Orthographie).

Gre. They must take it in sense, [11] that feel it.

Sam. Me they shall feel, while I am able to stand; and, 't is known, I am a pretty piece of flesh.

Gre. 'T is well, thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. [12] Draw thy tool; here comes of the house of the Montagues. [13]

Enter ABRAM *and* BALTHASAR.

Sam. My naked weapon is out: quarrel, I will back [14] thee.

Gre. How! turn thy back, and run?

Sam. Fear me not. [15]

Gre. No, marry: I fear thee!

Sam. Let us take the law of our sides; let them begin.

Gre. I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

Sam. Nay, as they dare. I will bite my thumb at them; [16] which is a disgrace to them, if they bear it.

Abr. Do you bite your thumb at us, Sir?

Sam. I do bite my thumb, Sir.

Abr. Do you bite your thumb at us, Sir?

Sam. Is the law of our side, if I say — ay?

Gre. No.

Sam. No, Sir, I do not bite my thumb at you, Sir; but I bite my thumb, Sir.

Gre. Do you quarrel, Sir.

Abr. Quarrel, Sir? no, Sir.

Sam. If you do, Sir, I am for you: I serve as good a man as you.

Abr. No better? [17]

Sam. Well, Sir.

11) *sense* = Sinn, und sinnliche Wahrnehmung. Denselben Doppelsinn hat Sh. in Othello (A. 2, Sc. 3.) *some bodily wound; there is more sense in that than in reputation.* — Das *in* vor *sense* ist in Qs. und Fol. zufällig hinter *it* ausgefallen, nur Q. A. hat es.

12) *poor John* = gedörrter Stockfisch, wird in verächtlicher Bedeutung wie hier, auch *Tempest* (A. 2, Sc. 2.) gebraucht: *a kind of, not of the newest Poor-John.*

13) So Qs. und Fol.: hier kommt (was) vom Hause der Montagues; ganz in der nachlässig familiären Redeweise der Diener. Die meisten Hgg. suppliren hinter *comes* ein *two* aus Q.A., deren Text jedoch lautet: *here comes two of the Mountagues.*

14) *to back* = Einem den Rücken decken, versteht Gregory = Einem den Rücken kehren. So verdreht auch Falstaff in K. Henry IV., First Part (A. 2, Sc. 4.) den Sinn des Wortes *call you that backing of your friends? a plague upon such backing!*

15) *to fear* mit dem Accusativ = Jemanden fürchten, und um Jemanden besorgt sein.

16) Den Daumen in den Mund stecken beim Begegnen eines Andern, wird als ein Zeichen der Beleidigung und des Händelsuchens von Sh.'s Zeitgenossen öfter erwähnt. Von den Raufbolden, welche in der Paulskirche ihr Wesen trieben, sagt Dekker in seinem Dead Term. 1608. u. A.: *what swearing is there, what shouldering, what justling, what jeering, what biting of thumbs to beget quarrels.*

17) So interpungirt die Fol. mit Recht, während die Hgg. mit den Qs. aus der händelsüchtigen Frage, welche Sampson nachher auf Gregory's Zureden mit *Yes, better, Sir*: ja, ich diene allerdings einem bessern Herrn, beantwortet, eine blosse Behauptung machen.

Enter Benvolio, *at a distance.*

Gre. Say — better: here comes one of my master's kinsmen.

Sam. Yes, better, Sir.

Abr. You lie.

Sam. Draw, if you be men. — Gregory, remember thy swashing blow. [18]

[*They fight.*

Ben. Part, fools! put up your swords; you know not what you do.

[*Beats down their swords.*

Enter Tybalt.

Tyb. What! art thou drawn [19] among these heartless hinds?
Turn thee, Benvolio; look upon thy death.

Ben. I do but keep the peace: put up thy sword,
Or manage it to part these men with me.

Tyb. What! draw, [20] and talk of peace? I hate the word,
As I hate hell, all Montagues, and thee.
Have at thee, [21] coward. [*They fight.*

Enter several persons of both houses, who join the fray; then enter Citizens, with clubs or partisans. [22]

1 Cit. Clubs, [23] bills, and partisans! strike! beat them down!
Down with the Capulets! down with the Montagues!

Enter Capulet, *in his gown;* [24] *and Lady* Capulet.

Cap. What noise is this? -- Give me my long sword, [25] ho!

La. Cap. A crutch, a crutch! — Why call you for a sword?

[18]) So die undatirte Q. — Die übrigen Qs. und die Fol. haben *washing blow*, was sich zur Noth als eine im Munde des Dieners beabsichtigte lächerliche Entstellung des richtigen *swashing-blow* rechtfertigen liesse. — *to swash* = renommiren, wird auch von Ben Jonson in seinem Staple of News in dieser Verbindung gebraucht. Barret's Alvearie (1580.) erklärt *to swash* mit *to make a noise with swords against targets.*

[19]) *drawn* = mit gezogenem Schwert.

[20]) So die Fol. in besserer Uebereinstimmung mit dem coordinirten Infinitiv *talk*, als das von den meisten Hgg. vorgezogene *drawn* der Qs.

[21]) *have at thee* = es gilt dir, nimm dich in Acht.

[22]) Der erste Theil dieser Bühnenweisung ist modern; die Fol. hat nur *Enter three or four Citizens with clubs*, wozu die Qs. noch hinzufügen *or partisans.*

[23]) *clubs!* war zu Sh.'s Zeit ein gewöhnlicher Ruf bei einer Strassenrauferei, um die Streitenden auseinander zu bringen. So ruft in K. Henry VI., First Part (A. 1, Sc. 3.) der Mayor von London den im Handgemenge Begriffenen zu: *I 'll call for clubs, if you will not away.*

[24]) *in his gown*, zur Andeutung, dass er aus seiner Nachtruhe aufgestört wurde, haben schon Qs. und Fol.

[25]) *long sword* oder *great sword*, das zum Kampf geeignete Schwert, unterscheiden auch Sh.'s Zeitgenossen von dem als Zierrath getragenen *little sword.*

Cap. My sword, I say! — Old Montague is come,
And flourishes his blade in spite of me.

Enter Montague *and Lady* Montague.

Mon. Thou villain Capulet! — Hold me not; let me go.
La. Mon. Thou shalt not stir a foot[26] to seek a foe.

Enter Prince,[27] *with his Train.*

Prin. Rebellious subjects, enemies to peace,
Profaners of this neighbour-stained steel,[28] —
Will they not hear? — what ho! you men, you beasts,
That quench the fire of your pernicious rage
With purple fountains issuing from your veins,
On pain of torture, from those bloody hands
Throw your mistemper'd[29] weapons to the ground,
And hear the sentence of your moved prince. —
Three civil broils,[30] bred of an airy word,
By thee, old Capulet, and Montague,
Have thrice disturb'd the quiet of our streets;
And made Verona's ancient citizens[31]
Cast by their grave beseeming ornaments,[32]
To wield old partisans, in hands as old,
Canker'd with peace,[33] to part your canker'd hate.
If ever you disturb our streets again,
Your lives shall pay the forfeit of the peace.
For this time, all the rest[34] depart away.
You, Capulet, shall go along with me;
And, Montague, come you this afternoon,
To know our further pleasure[35] in this case,

26) So die Fol., wie Sh. *will not budge a foot* zweimal, K. Henry IV., First Part (A. 2, Sc. 4.) und K. Henry VI., First Part (A. 1, Sc. 3.) gebraucht. — Die Qs. lesen *one foot.*

27) Qs. und Fol. geben hier den Namen des Fürsten an: *Enter Prince Eskales*, nach ihrer Orthographie. Den Namen *Escalus* fand Sh. in Arthur Brooke's Gedicht.

28) Der Stahl wird entweiht, indem er sich mit dem Blute des Nachbarn befleckt.

29) *mistemper'd*, das Sh. K. John (A. 5, Sc. 1.) in dem gewöhnlichen Sinne, = verstimmt, gebraucht, hat hier den Nebensinn: verkehrt oder zum Unglück gestählt.

30) So die Fol., die Qs. haben *brawls.* — *civil broil* und *domestic broil* findet sich öfter bei Sh.

31) *ancient citizens* sind nicht so sehr die an Jahren alten Bürger, sondern die von Alters her eingesessenen, an bürgerliche Ruhe und Ordnung gewöhnten.

32) So nennt in K. Henry VI., First Part (A. 5, Sc. 1.) Winchester seine Cardinalskleidung *these grave ornaments.*

33) die Partisanen sind eben so vom langen Frieden mit Rost angefressen, wie der Hass sich in das Herz der Parteien eingefressen hat.

34) *all the rest*, = alle übrigen Anwesenden, steht im Gegensatz zu dem folgenden *You, Capulet etc.*

35) Die Q. 1609. und Fol. haben *our father's pleasure.*

To old Free-town, our common judgment-place.[36]
Once more, on pain of death, all men depart.
[*Exeunt Prince, and Attendants;* CAPULET, *Lady* CAPULET, TYBALT, *Citizens, and Servants.*

Mon. Who set this ancient quarrel new abroach? —
Speak, nephew, were you by, when it began?

Ben. Here were the servants of your adversary,
And yours, close fighting ere I did approach.
I drew to part them; in the instant came
The fiery Tybalt, with his sword prepar'd;
Which, as he breath'd[37] defiance to my ears,
He swung about his head, and cut the winds,
Who, nothing hurt withal,[38] hiss'd him in scorn.
While we were interchanging thrusts and blows,
Came more and more, and fought on part and part,
Till the prince came, who parted either part.

La. Mon. O! where is Romeo? — saw you him to-day?
Right glad I am he was not at this fray.

Ben. Madam, an hour before the worshipp'd sun
Peer'd forth[39] the golden window of the east,
A troubled mind drave me to walk abroad;
Where, underneath the grove of sycamore,[40]
That westward rooteth from the city's side,
So early walking did I see your son.
Towards him I made; but he was 'ware of me,
And stole into the covert of the wood:
I, measuring his affections by my own,
Which then most sought, where most might not be found,
Being one too many by my weary self,[41]

36) *Free-town* heisst in A. Brooke's Gedicht das Schloss der Capulets, das bei Paynter nach dem italienischen Original *Villa Franca* genannt wird.

37) *to breathe* = laut werden lassen, äussern.

38) *withal* = *with it.* Die Winde, von Tybalt's drohendem Schwerte durchaus nicht verletzt, zischten ihn nur höhnisch aus; so wird der pfeifende Ton der von dem Schwerte rasch durchschnittenen Luft gedeutet.

39) *to peer forth the window* = aus dem Fenster herausschauen, zum Vorschein kommen.

40) Den *sycamore* oder wilden Feigenbaum hat Sh. auch in Love's Labour 's lost (A. 5, Sc. 2.) und in Othello (A. 4, Sc. 3.) als einen Baum, dessen Schatten dem schwermüthigen Liebenden zusagt.

41) So Qs. und Fol. vollkommen verständlich. Benvolio ermass Romeo's Neigung nach seiner eignen, die damals am meisten nach einem einsamen Platze suchte, wo die anderen Leute sich nicht finden liessen, da er sich selbst schon durch sein eignes überdrüssiges Ich als einer zu viel erschien, und ging seiner eignen Laune nach, indem er nicht Romeo's Laune verfolgte. — Die meisten Hgg. entlehnen zum Theil aus dem Texte der Q. A. folgende Zeilen: *I, noting his affections by my own, || That most are busied when they are most alone, || Pursu'd my humour.*

Pursu'd my humour, not pursuing his,
And gladly shunn'd who gladly fled from me.
Mon. Many a morning hath he there been seen,
With tears augmenting the fresh morning's dew,
Adding to clouds more clouds with his deep sighs: [42]
But all so soon as the all-cheering sun
Should in the farthest east begin to draw
The shady curtains from Aurora's bed,
Away from light steals home my heavy [43] son,
And private in his chamber pens himself;
Shuts up his windows, locks fair daylight out,
And makes himself an artificial night.
Black and portentous must this humour prove,
Unless good counsel may the cause remove.
Ben. My noble uncle, do you know the cause?
Mon. I neither know it, nor can learn of him.
Ben. Have you importun'd [44] him by any means?
Mon. Both by myself, and many other friends:
But he, his own affections' counsellor,
Is to himself — I will not say, how true [45] —
But to himself so secret and so close,
So far from sounding and discovery,
As is the bud bit with an envious worm,
Ere he can spread [46] his sweet leaves to the air,
Or dedicate his beauty to the sun. [47]
Could we but learn from whence his sorrows grow,
We would as willingly give cure, as know.

Enter Romeo, *at a distance.*

Ben. See, where he comes: So please you, step aside;
I 'll know his grievance, or be much denied. [48]

[42]) Dass die Seufzer als wolkenbildende Dünste in die Luft steigen, ist ein Sh. geläufiges Bild: Titus Andronicus (A. 3, Sc. 1.): *or with our sighs we 'll breathe the welkin dim.*

[43]) Das Wortspiel zwischen dem substantiv. *light* und dem adjectivischen (hier im Gegensatz zu *heavy* = schwermüthig) im Sinne von „leicht", ist eins der häufigsten bei Sh.

[44]) *importune* mit dem Accent auf der vorletzten Sylbe ist Sh.'s Betonung.

[45]) *I will not say, how true* deutet an, dass Romeo es mit sich selbst, nach der Ansicht seines Vaters, nicht ehrlich, redlich meine, wenn er seine Leiden verheimlicht.

[46]) *ere he can etc.* hängt von *bit with etc.* ab.

[47]) Nach Theobald's Emendation für das matte *same* der Qs. und Fol., das leicht mit *sunne*, wie die alte Orthographie ist, sich verwechseln liess. — *to dedicate,* = opfern, preisgeben, gebraucht Sh. ähnlich Timon of Athens (A. 4, Sc. 3.): *a dedicated beggar to the air.*

[48]) Wenn Romeo dem Benvolio sein Leid verheimlichen will, so wird er ihm vielfache abschlägliche Antworten auf dessen wiederholte Fragen ertheilen müssen.

Mon. I would thou wert so happy by thy stay,
To hear true shrift. — Come, Madam, let 's away. [*Exeunt* MONTAGUE *and Lady.*
Ben. Good morrow, cousin.
Rom. Is the day so young? [49]
Ben. But new struck nine.
Rom. Ah me! sad hours seem long.
Was that my father that went hence so fast?
Ben. It was. What sadness lengthens Romeo's hours?
Rom. Not having that, which, having, makes them short.
Ben. In love?
Rom. Out —
Ben. Of love? [50]
Rom. Out of her favour, where I am in love.
Ben. Alas, that love, so gentle in his view,
Should be so tyrannous and rough in proof!
Rom. Alas, that love, whose view is muffled still,
Should without eyes see pathways [51] to his will!
Where shall we dine? — O me! — What fray was here?
Yet tell me not, for I have heard it all.
Here 's much to do with hate, but more with love: —
Why then, O brawling love! O loving hate!
O anything, of nothing first created! [52]
O heavy lightness! serious vanity!
Mis-shapen chaos of well-seeming forms! [53]
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!
Still-waking sleep, that is not what it is! —
This love feel I, that feel no love in this. [54]
Dost thou not laugh?
Ben. No, coz, I rather weep.

49) Ist es noch so früh am Tage, dass sich *good-morrow* wünschen lässt?

50) Benvolio unterbricht Romeo's Antwort, indem er ihr den Sinn unterlegt, dass Romeo nicht verliebt, sondern im Gegentheil frei von Liebe *(out of love)* sei, während Romeo nur sagen will, dass er aus der Gunst derjenigen, die er liebe, heraus sei.

51) *pathway,* = ein schmaler Fusspfad, sagt hier mehr als Weg allein. Obgleich dem Liebesgott die Augen verbunden sind, sieht er doch sogar die Fussteige, die ihn zur Erreichung seines Willens führen. Hier ist darunter der Weg zu Romeo's Herzen gemeint.

52) Romeo führt hier und im Folgenden Beispiele und Bilder solcher *contradictio in adjecto* an, wie sie in dem Widerspruch seiner Liebe und des Hasses, der ihn umgiebt, ihm zu liegen scheint. — Für *created,* wie Qs. und Fol. haben, lesen die meisten Hgg. mit Q. A. *create,* um einen Reim zu gewinnen, der indess hier weniger an seiner Stelle ist.

53) *well-seeming* verbessert die zweite Fol. von 1632. das *well-seeing* der Qs. und der Fol., was seine Bestätigung in der Lesart der Q. A. *best-seeming things* findet.

54) Solche widerspruchsvolle Liebe, wie sie den angeführten Paradoxen entspricht, empfindet Romeo, ohne jedoch dieser Liebe selbst froh zu werden.

Rom. Good heart, at what?
Ben. At thy good heart's oppression.
Rom. Why, such is love's transgression.[55] —
Griefs of mine own lie heavy in my breast;
Which thou wilt propagate, to have it press'd
With more of thine:[56] this love, that thou hast shown,
Doth add more grief to too-much[57] of mine own.
Love is a smoke made[58] with the fume of sighs;
Being purg'd,[59] a fire sparkling in lovers' eyes;
Being vex'd, a sea nourish'd with lovers' tears;
What is it else? a madness most discreet,
A choking gall, and a preserving sweet.[60]
Farewell, my coz. [*Going.*
Ben. Soft, I will go along.
An if you leave me so, you do me wrong.
Rom. Tut! I have lost myself; I am not here;
This is not Romeo, he 's some other where.
Ben. Tell me in sadness,[61] who is that you love.
Rom. What! shall I groan, and tell thee?
Ben. Groan? why, no;
But sadly tell me, who.
Rom. Bid a sick man in sadness make his will;
A word ill urg'd to one that is so ill. —
In sadness, cousin, I do love a woman.
Ben. I aim'd so near,[62] when I suppos'd you lov'd.
Rom. A right good mark-man! — And she 's fair I love.
Ben. A right fair mark, fair coz, is soonest hit.

55) Es ist Schuld der Liebe, dass Romeo's Herz unter solchem Drucke schmachtet.

56) *more of thine* ist das schmerzliche Mitleid, welches Benvolio mit dem leidenden Romeo empfindet, und dessen Bezeugung diese Leiden nur vermehrt, nur noch schwerer macht.

57) *too-much* ist substantivisch als Compositum zu fassen: das Allzuviel, das Uebermass der Leiden Romeo's.

58) So Qs. und Fol. Nur Q. A. hat *rais'd*, was die meisten Hgg. beibehalten.

59) *purg'd* ist in Verbindung mit dem Vorhergehenden aufzufassen: wenn die Liebe von dem Dunste der Seufzer (vgl. Anm. 42.) gereinigt ist, so ist sie ein Feuer u. s. w. — So verstanden bedarf das Wort nicht der Emendation von Johnson: *urg'd.*

60) Diese beiden letzten Gleichnisse bilden keinen Widerspruch in dem Substantiv und dessen Epitheton untereinander, wie die vorhergehenden Prädicate, sondern *choking* ist dem *preserving* entgegengestellt, wie *gall* dem *sweet.*

61) *sadness* ist doppelsinnig, = Ernst, und = Traurigkeit. — Viele Hgg. lesen mit Q. A. *whom she is you love,* und mit derselben Ausgabe fünf Zeilen weiter: *Ah, word ill urg'd.*

62) So nahe trafen schon meine Vermuthungen zum Ziele; als ich annahm, dass du liebtest, vermuthete ich von selbst schon, dass du ein Weib liebtest. — Romeo fasst in seiner Antwort wörtlich *to aim* = zielen, und nennt den Benvolio deshalb einen sehr guten Schützen, (*mark-man,* wie Qs. und Fol. statt des von den meisten Hgg. gesetzten *marks-man* lesen).

Rom. Well, in that hit,[63] you miss: she 'll not be hit
With Cupid's arrow. She hath Dian's wit;
And, in strong proof of chastity[64] well arm'd,
From love's weak childish bow she lives unharm'd.
She will not stay the siege of loving terms,
Nor bide the encounter of assailing eyes,
Nor ope her lap to saint-seducing gold:[65]
O! she is rich in beauty; only poor,
That, when she dies, with beauty dies her store.[66]
Ben. Then she hath sworn, that she will still live chaste?
Rom. She hath, and in that sparing makes huge waste;[67]
For beauty, starv'd with her severity,
Cuts beauty off from all posterity.
She is too fair, too wise, wisely too fair,
To merit bliss by making me despair:[68]
She hath forsworn to love, and in that vow
Do I live dead, that live to tell it now.[69]
Ben. Be rul'd by me; forget to think of her.
Rom. O! teach me how I should forget to think.
Ben. By giving liberty unto thine eyes:
Examine other beauties.
Rom. 'T is the way
To call hers, exquisite, in question more.[70]

63) *hit* ist der Streich, den Benvolio in seinem Wortgefecht gegen Romeo geführt hat, zugleich mit der Anspielung auf Benvolio's Wort *is soonest hit.*

64) Die starke undurchdringliche Rüstung der Keuschheit schützt sie vor dem Bogen des Knaben Cupido, der also ihr gegenüber schwach ist. — *weak* steht dem *strong* entgegengesetzt. — *uncharm'd* ist ein Fehler der Qs. und Fol., wofür Q. A. das richtige *unharm'd* hat.

65) Das *saint* in *saint-seducing* ist = eine Heilige, aufzufassen: das Gold, das sonst selbst eine Heilige, eine fromme Frau, verführen kann.

66) *her store* bezieht sich auf *rich in beauty*, wie *rich* im Gegensatze zu *poor* steht: nur darin ist sie, die sonst an Schönheit so reich ist, arm, dass mit ihrem Tode ihr Vorrath an Schönheit auch stirbt, sich nicht auf eine Tochter vererben lässt, da sie sich nie vermählen will.

67) In der Sparsamkeit, die in ihrer Keuschheit liegt, begeht sie gerade eine gewaltige Verschwendung, da sie die ihr gehörende Schönheit ganz allein für sich aufbraucht, und der Nachkommenschaft vorenthält.

68) *wisely too fair* resumirt das in Verbindung aufzufassende *too fair, too wise*: das Uebermass ihrer Schönheit verträgt sich nicht mit dem Uebermass ihrer Besonnenheit; sie sollte nicht die himmlische Seligkeit zu erwerben suchen, indem sie den Romeo in Verzweiflung stürzt, und sich so eine Sündenschuld auflädt.

69) Romeo lebt nur, insofern er seine Hoffnungslosigkeit auszusprechen noch vermag; sonst ist er nur scheinbar lebendig, in der That aber todt in Folge des Keuschheitsgelübdes seiner Geliebten.

70) Wenn er andere Schönheiten prüft, so wird er die ihrige, die auserlesen ist, nur um so mehr in Erwägung oder Besprechung ziehen, sich mehr mit ihrer Schönheit beschäftigen.

These happy masks,[71] that kiss fair ladies' brows,
Being black, put us in mind they hide the fair:
He that is strucken blind, cannot forget
The precious treasure of his eyesight lost.
Show me a mistress that is passing fair,
What doth her beauty serve,[72] but as a note
Where I may read who pass'd that passing fair?
Farewell: thou canst not teach me to forget.
Ben. I 'll pay that doctrine,[73] or else die in debt. [*Exeunt.*

SCENE II.

A Street.

Enter CAPULET, PARIS, *and Servant.*

Cap. And Montague[1] is bound as well as I,
In penalty alike; and 't is not hard, I think,
For men so old as we to keep the peace.
Par. Of honourable reckoning are you both;
And pity 't is, you liv'd at odds so long.
But now, my lord, what say you to my suit?
Cap. But saying o'er[2] what I have said before;
My child is yet a stranger in the world,
She hath not seen the change of fourteen years:
Let two more summers wither in their pride,
Ere we may think her ripe to be a bride.
Par. Younger than she are happy mothers made.
Cap. And too soon marr'd are those so early made.[3]
Earth[4] hath swallowed all my hopes but she,
She is the hopeful lady of my earth:[5]

[71]) Solche Masken, wie die Damen sie zu Sh.'s Zeit beim Ausgehen zu tragen pflegten. — *happy* heissen sie, weil sie der Schönheit dienen oder nahe sind. *black,* = schwarz und hässlich zugleich, stellt Sh. sehr gewöhnlich dem *fair,* = schön und blond, gegenüber.

[72]) als was dient ihre Schönheit, wenn nicht als eine Mahnung u. s. w.? — *to pass,* = übertreffen, steht hier einmal als intransitives Wort in dem adverbialen und adjectivischen *passing*, und dann als transitives Verbum in *who pass'd.*

[73]) *that doctrine* bezieht sich auf *teach me to forget.* — Diese Lehre betrachtet Benvolio wie eine Schuld, die er an Romeo abtragen muss.

[1]) So eine Q. — Die anderen alten Ausgaben setzen entweder *But Montague* oder nur *Montague.* — Zu *bound* ist Etwas wie das folgende *to keep the peace* hinzuzudenken.

[2]) scil. *I am but saying o'er.*

[3]) *to mar* und *to make* stellt Sh. häufig einander entgegen.

[4]) So Qs. u. Fol. — Die meisten Hgg. setzten, indem sie das dreisylb. *swallowed* irrthümlich zweisylb. *swallow'd* lasen, zur Vervollständigung des Verses den bestimmten Art. vor *Earth.*

[5]) *earth* steht hier doppelsinnig, = Erde, und = irdischer Theil. Von oder auf dieser Erde des alten Capulet, welche alle seine sonstigen Hoffnungen verschlungen hat, ist sie die einzige überlebende Dame oder Gebieterin, an die sich seine Hoffnungen noch knüpfen.

But woo her, gentle Paris, get her heart,
My will to her consent is but a part; [6]
An she agree, within her scope of choice
Lies my consent and fair according voice. [7]
This night I hold an old accustom'd feast,
Whereto I have invited many a guest,
Such as I love; and you, among the store,
One more, most welcome, makes my number more. [8]
At my poor house look to behold this night
Earth-treading stars, that make dark heaven light. [9]
Such comfort, as do lusty young men feel,
When well-apparell'd April on the heel
Of limping winter treads, even such delight
Among fresh female buds shall you this night
Inherit [10] at my house: hear all, all see,
And like her most, whose merit most shall be:
Which, on more view of many, mine being one,
May stand in number, though in reckoning none. [11]
Come, go with me. — Go, sirrah, trudge about
Through fair Verona; find those persons out,
Whose names are written there, [*Giving a paper.*] and to them say,
My house and welcome on their pleasure stay. [*Exeunt* CAPULET *and* PARIS.

Serv. Find them out, whose names are written here? It is written, [12] that the shoemaker should meddle with his yard, and the tailor with his last,

6) *to her consent* ist schwerlich, wie Steevens erklärt, = *in comparison with her consent,* sondern einfach abhängig von *a part:* mein Wille ist nur ein Theil ihrer Zustimmung, gehört mit zu ihrer Zustimmung, wie die beiden folgenden Verse denn auch diesen Sinn näher erklären.

7) meine aufrichtig, bereitwillig gewährende Stimme.

8) *makes* hängt von *one more* ab: wenn Ihr unter der Schaar seid, so macht der Eine mehr, da er der am meisten Willkommene ist, die Zahl meiner Gäste grösser.

9) Die Damen, welche auf Capulet's Nachtfest erscheinen, sind Sterne, welche die Erde betreten und mit ihrem Glanze den dunkeln Nachthimmel licht machen.

10) *to inherit* = in Besitz nehmen.

11) Sh. gebraucht hier *which* in der ihm eigenen, freien relativischen Verbindung, bei der sich das Relativpronomen nicht auf ein bestimmtes vorhergehendes Wort bezieht, sondern allgemein den Relativsatz an den vorhergehenden Satz anknüpft: Da bei der weiteren Musterung Vieler meine Tochter Eine ist, sie in der Zahl mit ihren Platz finden mag, wenn auch in der Geltung keinen. — Für *on more view* hat eine Q. und die Fol. *one more view;* der Text der Q. A. liest dafür, ohne dass der allerdings undeutliche Ausdruck damit klarer würde: *Such amongst view of many,* was manche Hgg. vorziehen. — Die letzte Zeile findet ihre Erklärung in Sh.'s Sonnet Nr. 136.: *Among a number one is reckon'd none.* || *Then in the number let me pass untold.*

12) *it is written* = es steht geschrieben, die gewöhnliche Anführung eines biblischen Citats, sagt der Diener in Bezug auf das vorhergehende *are written here.* — In dem Folgenden verdreht er, nach Weise der Sh.'schen Clowns, die Worte, da *last* sich eigentlich auf *shoe-maker*, *yard* auf *tailor* u. s. w. beziehen sollte.

the fisher with his pencil, and the painter with his nets; but I am sent to find those persons, whose names are here writ, and can never find what names the writing person hath here writ. I must to the learned: — In good time. [13]

Enter BENVOLIO *and* ROMEO.

Ben. Tut, man! [14] one fire burns out another's burning,
One pain is lessen'd by another's anguish; [15]
Turn giddy, and be holp by backward turning;
One desperate grief cures with another's languish:
Take thou some new infection to thy eye,
And the rank poison of the old will die.

Rom. Your plantain-leaf is excellent for that. [16]

Ben. For what, I pray thee?

Rom. For your broken shin.

Ben. Why, Romeo, art thou mad?

Rom. Not mad, but bound more than a madman is:
Shut up in prison, kept without my food,
Whipp'd, and tormented, and [17] — Good-den, good fellow.

Serv. God gi' [18] good den. — I pray, Sir, can you read?

Rom. Ay, mine own fortune in my misery.

Serv. Perhaps you have learn'd it without book: [19] But I pray, can you read any thing you see?

Rom. Ay, if I know the letters, and the language.

Serv. Ye say honestly; rest you merry. [20]

13) *In good time* geht auf die beiden Ankommenden, welche ihm den Gang zu den Gelehrten sparen können, bei denen er sich über die Namen der einzuladenden Gäste Raths erholen wollte.

14) *Tut, man!* weist irgend einen Einwurf zurück, den Romeo im Gespräch gegen Benvolio's Rath, andere Schönheiten zu mustern, erhoben hatte.

15) Die Qual oder Beängstigung, die ein anderer Schmerz verursacht, verringert den früheren Schmerz. — Ebenso ist *another's languish* = das Schmachten, in das ein anderes Leid versetzt, und wodurch früheres Leid geheilt wird. — *languish* gebraucht Sh. als Substantiv auch in Antony and Cleopatra (A. 5, Sc. 2.). — *to cure*, = geheilt werden, genesen, kommt als Verbum Neutrum sonst bei Sh. nicht vor.

16) Das Wegerichblatt wird wegen seiner heilenden Kraft für Wunden auch in Love's Labour 's lost (A. 3, Sc. 1.) erwähnt, und zwar ebenfalls, wie hier, in Bezug auf ein zerbrochenes Schienbein. Für solche Wunden, meint Romeo, brauche er nicht die von Benvolio empfohlenen Gegengifte; ein einfaches Wegerichblatt sei dafür schon gut.

17) Anspielungen auf solche Behandlung Wahnsinniger, wie hier, kommen häufig bei Sh. und seinen Zeitgenossen vor. — Romeo wird in seiner Rede durch den an ihn herantretenden Diener unterbrochen, dessen höflichen Gruss er mit: Guten Abend, guter Gesell! erwidert.

18) abgekürzt aus *give ye* oder *you*, wie *good den* aus *good e'en (even)* entstellt ist.

19) dazu, meint der Diener, braucht man nicht lesen gelernt zu haben.

20) Er hält den Romeo für einen Spassmacher, von dem er keine vernünftige Antwort zu erhalten glaubt, und will deshalb weggehen.

Rom. Stay, fellow; I can read. [*Reads.* [21]

„Signior Martino, and his wife, and daughters; County Anselme, and his beauteous sisters; the lady widow of Vitruvio; Signior Placentio, and his lovely nieces; Mercutio, and his brother Valentine; mine uncle Capulet, his wife, and daughters; my fair niece Rosaline; Livia; Signior Valentio, and his cousin Tybalt; Lucio, and the lively Helena.“

A fair assembly; whither should they come?
Serv. Up.
Rom. Whither to supper? [22]
Serv. To our house.
Rom. Whose house?
Serv. My master's.
Rom. Indeed, I should have asked you that before.
Serv. Now I 'll tell you without asking. My master is the great rich Capulet; and if you be not of the house of Montagues, I pray, come and crush a cup of wine. [23] Rest you merry. [*Exit.*
Ben. At this same ancient feast of Capulet's
Sups the fair Rosaline, whom thou so lov'st,
With all the admired beauties of Verona:
Go thither; and, with unattainted eye,
Compare her face with some that I shall show,
And I will make thee think thy swan a crow.
Rom. When the devout religion of mine eye [24]
Maintains such falsehood, then turn tears to fires;
And these, who, often drown'd, could never die,
Transparent heretics, be burnt for liars.
One fairer than my love! the all-seeing sun
Ne'er saw her match, since first the world begun.

[21]) *He reads the letter* ist die Bühnenweisung der Qs. und der Fol. — Das Verzeichniss der Gäste, wie Romeo es abliest und theilweise mit seinen Bemerkungen begleitet — denn die Epitheta zu den Namen sind schwerlich sämmtlich als von dem alten Capulet aufgeschrieben zu betrachten — ist, obwohl in den alten Ausgaben wie in den neuen als Prosa gedruckt, doch in ziemlich regelmässigem Blankverse abgefasst.

[22]) So Qs. und Fol., womit auch Q. A. übereinstimmt. Dennoch folgen die späteren Hgg. meist der Aenderung Theobald's, der *to supper* als Antwort dem Diener auf Romeo's Frage: *Whither?* in den Mund legt.

[23]) Ein scherzhafter Ausdruck, der bei Sh.'s Zeitgenossen öfter vorkommt, = einen Becher gleichsam vertilgen oder zermalmen, d. h. ausleeren.

[24]) Das Auge, das eine andere Schönheit der Rosaline vorziehen könnte, wird, wenn es so von seinem Glauben *(devout religion)* abfällt, als ein Ketzer behandelt, der den Feuertod der Ketzer als Strafe zu erleiden haben soll. Zum Feuer selbst sollen die Thränen werden, welche bisher das Auge so oft ertränkt, aber doch nicht umgebracht haben. Da *these etc.* die Augen im Dual bedeutet, hätte genauer auch vorher *eyes* statt des Singulars *eye* stehen müssen.

Ben. Tut! you saw her fair, none else being by,
Herself pois'd with herself in either eye;
But in that [25] crystal scales, let there be weigh'd
Your lady's love [26] against some other maid,
That I will show you shining at this feast,
And she shall scant show well, that now shows best.
Rom. I 'll go along, no such sight to be shown,
But to rejoice in splendour of mine own. [27] [*Exeunt.*

SCENE III.

A Room in CAPULET'S House.

Enter Lady CAPULET *and Nurse.*

La. Cap. Nurse, where 's my daughter? call her forth to me.
Nurse. Now, by my maiden-head at twelve year old, [1]
I bade her come. — What, lamb! what, lady-bird! [2] —
God forbid! — where 's this girl? — what, Juliet!

Enter JULIET.

Jul. How now! who calls?
Nurse. Your mother.
Jul. Madam, I am here.
What is your will?
La. Cap. This is the matter. — Nurse, give leave awhile,
We must talk in secret. — Nurse, come back again:
I have remember'd me, thou shalt hear our counsel.
Thou know'st, my daughter 's of a pretty age.
Nurse. 'Faith, I can tell her age unto an hour.
La. Cap. She 's not fourteen.

25) So Qs. u. Fol., in Uebereinstimmung mit Q. A. — Sh. betrachtet *scales* als collective Einheit: die aus den beiden Schalen, mit denen die beiden Augen in der vorhergehenden Zeile verglichen werden, bestehende Wage. — Die Hgg. setzen dafür *those crystal scales*, obwohl, wie Dyce bemerkt, auch Sh.'s Zeitgenossen *scales* oft als Singular gebrauchen.

26) In der einen Wagschale soll die Liebe Romeo's zu seiner Dame *(your lady's love)*, in der andern irgend eine andere Schönheit, die Benvolio ihm zeigen will, abgewogen werden. Der bessern Uebereinstimmung wegen mit *some other maid* möchte Dyce *your lady-love* lesen.

27) scil. *mine own lady.*

1) Die Reden der Amme sind in dieser Scene erst von Capell in Verse abgesetzt, zu denen Sh. sie offenbar bestimmt hatte. In Qs. und Fol. stehen sie als Prosa gedruckt.

2) *lady-bird* nennt die Amme die Juliet nicht in dem beschimpfenden Nebensinne, den das Wort jetzt in der gemeinen Volkssprache hat, sondern scherzhaft wegen ihres Umherschwärmens, und weil sie sich nicht gleich finden lässt, wenn sie gerufen wird.

Nurse. I 'll lay [3] fourteen of my teeth,
And yet, to my teen [4] be it spoken, I have but four,
She is not fourteen. How long is it now
To Lammas-tide?
La. Cap. A fortnight, and odd days.
Nurse. Even or odd, [5] of all days in the year,
Come Lammas-eve at night, shall she be fourteen.
Susan and she, — God rest all Christian souls! —
Were of an age. — Well, Susan is with God;
She was too good for me. But, as I said,
On Lammas-eve at night shall she be fourteen;
That shall she, marry: I remember it well.
'T is since the earthquake now eleven years; [6]
And she was wean'd, — I never shall forget it, —
Of all the days of the year, upon that day;
For I had then laid wormwood to my dug,
Sitting in the sun under the dove-house wall:
My lord and you were then at Mantua. —
Nay, I do bear a brain: [7] — but, as I said,
When it did taste the wormwood on the nipple
Of my dug, and felt it bitter, pretty fool!
To see it tetchy, and fall out with the dug!
Shake, quoth the dove-house: [8] 't was no need, I trow,
To bid me trudge.
And since that time it is eleven years;
For then she could stand alone, [9] nay, by the rood,
She could have run and waddled all about,

3) scil. *for a wager.*

4) Wortspiel zwischen *teen* = Kummer, Verdruss, und dem *teen* in *fourteen.*

5) Lady Capulet fasst *odd days* = einige Tage mehr, die Amme fasst *odd* = ungerade, als Gegensatz von *even,* = gerade. — Eben so lächerlich ist im Munde der Amme der Zusatz *at night* zu *Lammas-eve,* = Vigilie zu Petri Kettenfeier (1. August).

6) Tyrwhitt wies zuerst auf die Möglichkeit hin, dass Sh. hier ein Erdbeben im Sinne haben mochte, das in England am 6. April 1580 entstand, und dessen Andenken in den Gemüthern seines Publicums auch nach elf Jahren noch lebendig genug sein konnte, um darauf hin hier eine Zeitbestimmung zu gründen. [Vgl. Einl. p. V.]

7) *to bear a brain* = ein gutes Gedächtniss haben.

8) In dem Augenblick, als Juliet den bittern Wermuth an der Brust der Amme schmeckte und darüber mit der Brust sich erzürnte *(fall out),* gab das Taubenhaus, an dessen Mauer die Amme sass, einen krachenden Ton in Folge des Erdbebens von sich, und drohte den Einsturz.

9) So Q. 1609. und Fol. Für *alone* hat Q. 1599. *hylone,* was erklärt und bestätigt wird durch den Text der Q. A.: *for then could Juliet stand high lone.* — Dyce weist aus gleichzeitigen Dramen den Gebrauch von *to stand a high lone,* = aufrecht, ohne fremde Hülfe stehen, nach.

For even the day before she broke her brow:
And then my husband — God be with his soul!
'A was a merry man, — took up the child:
„Yea," quoth he, „dost thou fall upon thy face?
Thou wilt fall backward, when thou hast more wit;
Wilt thou not, Jule?" and, by my holy-dam,[10]
The pretty wretch left crying, and said — „Ay."
To see now, how a jest shall come about!
I warrant, an I should live a thousand years,
I never should forget it: „Wilt thou not, Jule?" quoth he;
And, pretty fool, it stinted,[11] and said — „Ay."

La. Cap. Enough of this; I pray thee, hold thy peace.

Nurse. Yes, Madam. Yet I cannot choose but laugh,
To think it should leave crying, and say — „Ay:"
And yet, I warrant, it had upon its brow
A bump as big as a young cockrel's stone;[12]
A perilous[13] knock; and it cried bitterly.
„Yea," quoth my husband, „fall'st upon thy face?
Thou wilt fall backward, when thou com'st to age;
Wilt thou not, Jule?" it stinted, and said — „Ay."

Jul. And stint thou too, I pray thee, nurse, say I.

Nurse. Peace, I have done. God mark thee to his grace!
Thou wast the prettiest babe that e'er I nurs'd:
An I might live to see thee married once,
I have my wish.

La. Cap. Marry,[14] that marry is the very theme
I come to talk of: — Tell me, daughter Juliet,
How stands your disposition to be married?

Jul. It is an honour[15] that I dream not of.

Nurse. An honour! were not I thine only nurse,
I would say, thou hadst suck'd wisdom from thy teat.[16]

[10]) *holy-dam* ist im Munde der Amme entstellt aus *holy dame,* = heilige Frau, d. h. heilige Jungfrau. *by my holy-dame* kommt als Betheurung in Taming of the Shrew (A. 5, Sc. 2) und K. Henry VIII. (A. 5, Sc. 1.) vor.

[11]) *to stint* wird, wie das synon. *to stop*, als transit. und als intransit. Verbum gebraucht.

[12]) *stone* = *testicle.*

[13]) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. setzen dafür das aus nachlässiger Aussprache und missverstandener Etymologie des Wortes entstandene *parlous*, das an anderen Stellen bei Sh. vorkommt.

[14]) *marry* ist hier die Interjection, = traun! ei! ein Wortspiel mit dem folgenden *marry*, = Verheirathen.

[15]) Qs. und Fol. haben hier und in der folgenden Zeile *hour* für *honour;* nur Q. A. hat an beiden Stellen das Richtige. — Die Amme macht der Juliet ihr Compliment über ihre frühe Weisheit, dass sie die Heirath für eine Ehre hält.

[16]) *thy teat* ist = die Brust, an der du gesogen hast.

La. Cap. Well, think of marriage now; younger than you,
Here in Verona, ladies of esteem,
Are made already mothers: by my count,
I was your mother, much upon these years
That you are now a maid. Thus then, in brief, —
The valiant Paris seeks you for his love.
Nurse. A man, young lady! lady, such a man,
As all the world [17] — Why, he 's a man of wax. [18]
La. Cap. Verona's summer hath not such a flower.
Nurse. Nay, he 's a flower; in faith, a very flower.
La. Cap. What say you? can you love the gentleman?
This night you shall behold him at our feast:
Read o'er the volume of young Paris' face,
And find delight writ there with beauty's pen.
Examine every several lineament, [19]
And see how one another lends content;
And what obscur'd in this fair volume lies,
Find written in the margin of his eyes. [20]
This precious book of love, this unbound [21] lover,
To beautify him, only lacks a cover:
The fish lives in the sea; and 't is much pride,
For fair without the fair within to hide.
That book in many's eyes doth share the glory,

17) wie die ganze Welt keinen zweiten hat, ist der Satz zu vervollständigen.

18) so zierlich und hübsch, als sei er aus Wachs bossirt. — In Wily Beguiled, einem Drama der Zeit von unbekanntem Verfasser, kommt derselbe Ausdruck ausführlicher vor: *Why, he 's a man as one should picture him in wax*, und in Beaumont und Fletcher's Philaster ebenso: *O, 't is a prince of wax.*

19) So die spätern Qs. und die Fol. — Juliet soll in dem Buche, mit welchem Paris' Antlitz verglichen wird, alle einzelnen Züge mustern, und sehen, wie einer mit dem andern in Harmonie steht. Die meisten Hgg. lesen mit Q. 1599. *every married lineament,* wo das Epitheton zu sehr anticipirt, was erst die folgende Zeile sagt. Dem *several,* dem Vereinzelten, steht die in dem nächsten Verse hervorgehobene Verschmelzung bedeutsamer gegenüber, als einem vorhergehenden *married.*

20) Anspielung auf die an den Rand der Bücher gedruckten erklärenden Glossen. So bilden Paris' Augen die Randglossen zu dem, was der Text des Buches, das Antlitz selbst, zu undeutlich ausdrückt.

21) *unbound* doppelsinnig, = noch nicht eingebunden, von einem Buche gebraucht, und = noch nicht gefesselt durch das Band der Ehe. — Auf den letzteren Sinn bezieht sich dann auch die sprüchwörtliche Vergleichung: *The fish lives in the sea*, d. h. Paris ist noch frei, wie der Fisch im Meere, muss erst noch gefangen werden. Farmer's Deutung, dass der Dichter dabei an Einbände aus Fischhaut gedacht habe, erscheint in diesem Zusammenhange doch zu weit hergeholt. Eher liesse sich der Sinn so auffassen, dass, wie der Fisch in die See, so ein schönes Buch in einen schönen Einband gehöre.

That in gold clasps locks in the golden story: [22]
So shall you share all that he doth possess,
By having him, making yourself no less.

Nurse. No less? nay, bigger: women grow by men.

La. Cap. Speak briefly, can you like of Paris' love? [23]

Jul. I 'll look to like, if looking liking move;
But no more deep will I endart mine eye,
Than your consent gives strength to make it fly. [24]

Enter a Servant.

Serv. Madam, the guests are come, supper served up, you called, my young lady asked for, the nurse cursed in the pantry, [25] and every thing in extremity. I must hence to wait; I beseech you, follow straight.

La. Cap. We follow thee. Juliet, the county [26] stays.

Nurse. Go, girl, seek happy nights to happy days. [*Exeunt.*

SCENE IV.

A Street.

Enter Romeo, Mercutio, Benvolio, *with five or six Maskers,* [1] *Torch-Bearers, and Others.*

Rom. What, shall this speech be spoke for our excuse,
Or shall we on without apology?

Ben. The date is out of such prolixity: [2]
We 'll have no Cupid hood-wink'd with a scarf, [3]

22) Das Buch hat auch in den Augen der Menge Theil an dem ihm gebührenden Ruhme, welches seinen goldenen Inhalt in die demselben entsprechenden goldenen Spangen einschliesst. — Das *to share* ist gesetzt wegen der Wiederholung des Wortes gleich nachher: *so shall you share.*

23) *to like of* = Gefallen finden an Etwas.

24) Das Auge wird als ein Pfeil oder Wurfgeschoss gedacht, den Juliet in Paris' Angesicht sendet; deshalb ging *to endart* vorher, ein sonst bei Sh. nicht vorkommendes, vielleicht von ihm hier gebildetes Verbum.

25) Die Amme wird verwünscht, weil sie in der Speisekammer nicht mit behülflich ist.

26) *county* für *count* = Graf, kommt bei Sh. und seinen Zeitgenossen häufig vor. Namentlich wird Paris in diesem Drama so bezeichnet, wie ihn A. Brooke's Gedicht ebenfalls County Paris nennt.

1) Qs. und Fol. haben *five or six other Maskers,* da auch die Erstgenannten als *Maskers* auftreten. Mit einem Maskenzuge wollen sie als ungeladene Gäste das Fest des alten Capulet verherrlichen, und sie berathen eben darüber, ob sie sich mit einer Rede, die Einer von ihnen zu sprechen haben würde, einführen wollen, oder ohne Weiteres an dem Tanze Theil nehmen.

2) *prolixity* bezieht sich nicht auf den Maskenzug selbst, sondern nur auf die Weitschweifigkeit einer förmlichen Introduction, die jetzt aus der Mode gekommen ist.

3) Solch ein Cupido führt auch in Timon of Athens (A. 1, Sc. 2.) die als Amazonen maskirten Damen bei Timon's Festmahl ein. Die Binde vor den Augen und der

Bearing a Tartar's painted bow of lath,
Scaring the ladies like a crow-keeper;[4]
(Nor no without-book prologue, faintly spoke
After the prompter, for our entrance:)[5]
But, let them measure us by what they will,
We 'll measure them a measure,[6] and be gone.

Rom. Give me a torch; I am not for this ambling;
Being but heavy, I will bear the light.[7]

Mer. Nay, gentle Romeo, we must have you dance.

Rom. Not I, believe me. You have dancing shoes,
With nimble soles; I have a soul of lead,[8]
So stakes me to the ground, I cannot move.

Mer. You are a lover: borrow Cupid's wings,
And soar with them above a common bound.

Rom. I am too sore enpierced with his shaft,
To soar with his light feathers; and to bound[9] —
I cannot bound a pitch above dull woe:
Under love's heavy burden do I sink.

Mer. And, to sink in it, should you burden love;[10]
Too great oppression for a tender thing.

Rom. Is love a tender thing? it is too rough,
Too rude, too boisterous; and it pricks like thorn.

Bogen in der Hand, den Benvolio scherzhaft mit dem Bogen eines Tartaren vergleicht, gehören zu dem Costüm des Liebesgottes.

4) Die auf dem Felde zur Verscheuchung der Vögel aufgestellte Figur, ist mit eben solch einem Bogen ausgerüstet, wie Cupido ihn trägt, nur dass Letzterer damit die Damen verscheucht. — Die beiden folgenden Verse finden sich nur in Q. A., aus deren Text die Hgg. sie vielleicht mit Unrecht entlehnt haben.

5) *entrance* ist dreisylbig = *enterance* zu lesen, wie in Macbeth (A. 1, Sc. 5.) *That croaks the fatal entrance of Duncan* || *Under my battlements.*

6) Wortspiel zwischen *to measure* = messen, beurtheilen, zumessen, und *measure* = ein langsamer, feierlicher Tanz. — Bei solchem Tanze, den er verächtlich als ein Tänzeln bezeichnet, will Romeo nur als Fackelträger, die nothwendige Zuthat solcher Maskenzüge, figuriren.

7) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 43.

8) Das Wortspiel zwischen *sole* und *soul* hat Sh. auch in Julius Caesar (A. 1, Sc. 1.) *a mender of bad souls.*

9) Romeo verdreht Benvolio's Worte, indem er mit *to soar* und *sore,* mit *bound* = Schranke, Gränze, und *to bound* = springen, spielt. Für *and to bound* = und was das Springen betrifft, wie die Fol. liest, ziehen die meisten Hgg. die Lesart der Qs. vor: *and so bound* = und so gebunden, kann ich nicht u. s. w. Indess lässt sich die Verwundung durch Amor's Pfeil, von der Romeo gesprochen hat, doch kaum als ein Gebundensein fassen.

10) *love* wird einmal abstract = Liebe, dann concret = die Geliebte, aufgefasst. Auf die letztere Bedeutung bezieht sich das folgende *a tender thing.* Ein so zartes Geschöpf würde Romeo mit seinem Gewicht zu sehr belasten. — Aehnliche frivole Zweideutigkeit enthält auch der Anfang von Mercutio's nächster Rede.

Mer. If love be rough with you, be rough with love;
Prick love for pricking, and you beat love down. —
Give me a case to put my visage in: [*Putting on a mask.*
A visor for a visor! — what care I,
What curious [11] eye doth quote deformities?
Here are the beetle-brows shall blush for me.

Ben. Come, knock, and enter; and no sooner in,
But every man betake him to his legs.

Rom. A torch for me: [12] let wantons, light of heart,
Tickle the senseless rushes [13] with their heels;
For I am proverb'd with a grandsire phrase, [14] —
I 'll be a candle-holder, and look on:
The game was ne'er so fair, and I am done. [15]

Mer. Tut! dun 's the mouse, the constable's own word.
If thou art dun, we 'll draw thee from the mire
Of this, save-reverence, love, [16] wherein thou stick'st
Up to the ears. — Come, we burn day-light, ho. [17]

[11]) *curious* = scrupulös, schwer zufrieden zu stellen. Wenn solch ein strenges Auge Hässlichkeiten an dem Mercutio beobachtet oder mustert *(quote)*, so soll nicht seine Stirne, sondern die überhängende Stirn *(beetle-brows)* der Maske deshalb erröthen.

[12]) Eine Fackel verlangt Romeo für sich, weil er nicht, Benvolio's Aufforderung gemäss, gleich nach seinem Eintritt sich an's Tanzen machen will *(betake him to his legs)*.

[13]) Die Zimmer wurden bei festlichen Gelegenheiten, namentlich auch beim Tanz, mit Binsen bestreut.

[14]) Der altväterische Spruch, der dem Romeo als Sprüchwort zu seiner Rechtfertigung dienen soll, ist, nach Steevens Erklärung, der in Ray's Sprüchwörtersammlung enthaltene: *A good candle-holder proves a good gamester.* Malone findet ihn jedoch wahrscheinlicher in der zweitfolgenden Zeile, in dem Rathe nämlich mit dem Spiele aufzuhören, wenn es eben am schönsten.

[15]) Der Doppelsinn ist zwischen *fair* = schön, und *done* = fertig, abgethan, einerseits, und *fair* = blond, hellfarbig und *dun* = dunkelfarbig, düster, andrerseits. Mercutio hascht das letztere Wort auf und citirt den Nachtwächterspruch: *Dun is the mouse*, was so viel ist, wie unser: Bei Nacht sind alle Katzen grau. — Ein weiteres Wortspiel mit *dun* schliesst sich gleich darauf an, in der Anspielung auf das Spiel: *Dun is in the mire*, dessen Namen auch bei Sh.'s Zeitgenossen, u. A. als Name einer bestimmten Melodie, vorkommt. Das Spiel, „den Karrengaul *(dun)* aus dem Drecke zu ziehen," zu Weihnacht gespielt, bestand darin, dass immer mehrere aus der Gesellschaft sich bemühen mussten, einen in der Mitte des Zimmers liegenden Holzklotz von der Stelle zu bewegen. In solchem Drecke der Liebe, mit Erlaub zu sagen, *(save reverence!)* steckt Romeo, und seine Freunde wollen ihn herausziehen.

[16]) So Q. A., nur dass sie *sir, reverence* hat, eine Phrase, welche ebenfalls in demselben Sinne gebraucht wird. Die späteren Qs. haben *Or save you reverence love,* und die Fol. *Or save your reverence love.* Letzteres gäbe den Sinn: aus dem Drecke, oder, mit deiner Erlaubniss gesagt, aus der Liebe, in der du steckst.

[17]) *to burn day-light,* eine sprüchwörtliche Redensart, die in etwas modificirtem Sinne auch in Merry Wives of Windsor (A. 2, Sc. 1.) vorkommt, und welche Romeo hier missverständlich wörtlich deutet, bis Mercutio ihm erklärt, wie es damit gemeint ist.

Rom. Nay, that 's not so.
Mer. I mean, Sir, in delay
We waste our lights in vain, like lamps by day. [18]
Take our good meaning, for our judgment sits
Five times in that, ere once in our five wits. [19]
Rom. And we mean well in going to this mask;
But 't is no wit to go.
Mer. Why, may one ask?
Rom. I dreamt a dream to-night.
Mem. And so did I.
Rom. Well, what was yours?
Mer. That dreamers often lie. [20]
Rom. In bed asleep, while they do dream things true.
Mer. O! then, I see, queen Mab hath been with you.
She is the fairies' midwife; [21] and she comes
In shape no bigger than an agate-stone [22]
On the fore-finger of an alderman,
Drawn with a team of little atomies
Over [23] men's noses as they lie asleep:
Her waggon-spokes made of long spinners' legs;
The cover, of the wings of grasshoppers;
The traces, of the smallest spider's web;
The collars, of the moonshine's watery beams;
Her whip, of cricket's bone; the lash, of film:
Her waggoner, a small grey-coated gnat,
Not half so big as a round little worm

[18]) *like lamps* ist aus Q. A., welche liest: *We burn our lights by night, like lamps by day.* — Die spätern Qs. und die Fol. haben dafür: *We waste our lights in vain, lights, lights, by day.*

[19]) *five wits* ist Malone's Emendation des *fine wits* der ältern Ausgaben. Die Buchstaben *u* (für *v* in den alten Drucken) und *n* werden beständig verwechselt. — Die *five wits* erwähnt Sh. öfter, z. B. Twelfth-Night (A. 5, Sc. 2.), K. Lear (A. 3, Sc. 4.) Man verstand unter den *five wits* folgende: *common wit, imagination, fancy, estimation, memory.* — Romeo in seiner Antwort missdeutet geflissentlich wieder *good meaning* und *wit.*

[20]) *to lie* = lügen, und = liegen, das häufigste Wortspiel Sh.'s.

[21]) Die Hebammendienste, welche vor den übrigen Feen die *queen Mab* leistet, sind figürliche, wie sie in dem Folgenden aufgezählt werden; sie entbindet das Gehirn der Schlafenden von den Traumgeburten, mit denen es schwanger geht. Von einem solchen Traume hat sie auch den schlafenden Romeo entbunden.

[22]) Die aus Agat in Relief geschnitzten Figürchen, die im Ringe getragen wurden, benutzt Sh. auch anderswo zu Vergleichungen kleiner Personen; so in K. Henry IV. Second Part (A. 1, Sc. 2.) *I was never manned with an agate till now.* — Für *alderman* hat Q. A. *burgomaster.* — Sonst spricht Sh. in K. Henry IV. First Part (A. 2, Sc. 4.) von dem *alderman's thumb-ring* als charakteristisch für diese dem Londoner Publikum eher als ein *burgomaster* bekannten städtischen Würdenträger.

[23]) Viele Hgg. lesen mit Q. A. *athwart.*

Prick'd from the lazy finger of a maid. [24]
Her chariot is an empty hazel-nut,
Made by the joiner squirrel, or old grub,
Time out of mind the fairies' coach-makers.
And in this state she gallops night by night
Through lovers' brains, and then they dream of love:
On courtiers' knees, [25] that dream on court'sies straight:
O'er lawyers' fingers, who straight dream on fees:
O'er ladies' lips, who straight on kisses dream;
Which oft the angry Mab with blisters plagues,
Because their breaths with sweet-meats [26] tainted are.
Sometime she gallops o'er a courtier's nose,
And then dreams he of smelling out a suit: [27]
And sometime comes she with a tithe-pig's tail,
Tickling a parson's nose as 'a lies asleep,
Then he dreams of another benefice. [28]
Sometime she driveth o'er a soldier's neck,
And then dreams he of cutting foreign throats,
Of breaches, ambuscadoes, Spanish blades,
Of healths five fathom deep; [29] and then anon
Drums in his ear, at which he starts, and wakes;
And, being thus frighted, swears a prayer or two,
And sleeps again. This is that very Mab,
That plats the manes of horses in the night;
And bakes the elf-locks in foul sluttish hairs,
Which, once untangled, much misfortune bodes. [30]
This is the hag, when maids lie on their backs,

24) Nach Q. A. — Die späteren Qs. und die Fol. haben *man*, woraus die zweite Fol. *woman* machte. Nach dem Volksglauben erzeugten sich in den faulen, nichtsthuenden Fingern der Weiber und Mädchen Würmer.

25) Die Kniee der Höflinge werden als der Theil erwähnt, der bei ihnen in ihren Kniebeugungen und Kratzfüssen, ihren Hauptbeschäftigungen, besonders thätig ist, wie die Finger der Advokaten beim Einstreichen des Honorars.

26) *sweet-meats* ist, was genauer in Merry Wives of Windsor (A. 5, Sc. 5.) *kissing-comfits* heisst = parfümirte Zuckerplätzchen, die den Mund wohlriechend machen.

27) Die Höflinge, deren Knie vorher wegen seiner Gelenkigkeit hervorgehoben wurde, werden hier wegen ihres Talentes, Gelegenheiten zu Gnadengesuchen auszuwittern, von Seiten ihrer Spürnase charakterisirt. — Q. A hat dafür *o'er a lawyer's lap.*

28) d. h. eine andre, zweite Pfründe zu der, die er schon besitzt. — Das *he dreams* der Qs. und Fol. ändern die meisten Hgg. in *dreams he* um.

29) Der hyperbolische Ausdruck bezeichnet die Tiefe oder Grösse des Trinkgefässes, aus dem solche Gesundheiten getrunken wurden. So in Othello (A. 2, Sc. 3.) *Roderigo || To Desdemona hath to-night caroused || Potations pottle-deep.*

30) Da *which* sich zunächst auf *elf-locks* bezieht, sollte *bodes* im Plural stehen; die Verbindung mit *once untangled*, dem Sinne nach = deren Entwirrung, hat jedoch den Singular veranlasst. — Den Weichselzopf, sowie das gleich nachher folgende Alpdrücken, schrieb der Aberglaube der Zeit den bösen Einwirkungen der Feen zu.

That presses them, and learns them first to bear,
Making them women of good carriage. [31]
This is she —
Rom. Peace, peace! Mercutio, peace!
Thou talk'st of nothing.
Mer. True, I talk of dreams,
Which are the children of an idle brain,
Begot of nothing but vain fantasy;
Which is as thin of substance as the air;
And more inconstant than the wind, who wooes
Even now the frozen bosom of the north,
And, being anger'd, puffs away from thence,
Turning his face [32] to the dew-dropping south.
Ben. This wind, you talk of, blows us from ourselves;
Supper is done, and we shall come too late.
Rom. I fear, too early; for my mind misgives,
Some consequence, yet hanging in the stars,
Shall bitterly begin his fearful date
With this night's revels; and expire [33] the term
Of a despised life, clos'd in my breast,
By some vile forfeit of untimely death:
But He, that hath the steerage of my course,
Direct my sail. [34] — On, lusty gentlemen.
Ben. Strike, drum. [35] [*Exeunt.*

31) *carriage* = Tragfähigkeit, und = Benehmen, Haltung, gebraucht Sh. auch sonst als Wortspiel. So Love's Labour 's lost (A. 1, Sc. 2.) *Sampson was a man of good carriage*, *great carriage.* — Für *This* in der folgenden Zeile setzen die meisten Hgg. *This, this etc.* — Nur diese drei und eine halbe Zeile von Mercutio's Rede sind in Qs. und Fol. als Verse gedruckt, alles Vorhergehende seiner Rede als Prosa; die Q. A. hat die ganze Rede als Verse abgetheilt.

32) So Q. A. — Die andern Qs. und die Fol. haben *side* für *face.*

33) *to expire* = ablaufen lassen, beenden, kommt auch bei Sh.'s Zeitgenossen Spencer als transitives Verbum vor, wie hier in Verbindung mit *the term: whenas time flying with wings swift* || *Expired had the term* etc. — Der gerichtliche Sinn des Wortes veranlasst dann die Fortführung desselben Bildes in *some vile forfeit of untimely death:* das böse Verfallen oder Verwirken des Lebens durch frühzeitigen Tod.

34) *sail* ist aus Q. A., aus der manche Hgg. auch *directs* für das *direct* der Qs. und Fol. entlehnen. Für *sail* haben die übrigen alten Ausgaben *suit*, was Johnson gezwungen erklärt mit *guide the sequel of my adventure.*

35) Die Qs. und Fol. haben hier die Bühnenweisung: *They march about the stage, and serving-men come forth with their napkins.* — Das Erscheinen der Diener mit Tellertüchern deutet an, dass die Scene, die bisher vor Capulet's Hause spielte, nunmehr in das Innere desselben verlegt wird. Dass aber Romeo und seine Freunde auf der Bühne bleiben, also eigentlich keine neue Scene beginnt, ergiebt sich aus der nächstfolgenden alten Bühnenweisung: *Enter all the guests and gentlewomen to the maskers.* Doch ist es der Uebereinstimmung wegen und mit Rücksicht auf die jetzige Bühnenökonomie rathsam, von der Sceneneintheilung der späteren Hgg. nicht abzuweichen.

SCENE V.

A Hall in CAPULET's House.

Musicians waiting. Enter Servants.

1 Serv. Where 's Potpan, that he helps not to take away? he shift-a-trencher! he scrape-a-trencher! [1]

2 Serv. When good manners shall lie all [2] in one or two men's hands, and they unwashed too, 't is a foul thing.

1 Serv. Away with the joint-stools, remove the court-cupboard, [3] look to the plate. — Good thou, save me a piece of marchpane; and, as thou lovest me, let the porter let in Susan Grindstone, and Nell. — Antony! and Potpan!

2 Serv. Ay, boy; ready.

1 Serv. You are looked for, and called for, asked for, and sought for, in the great chamber.

2 Serv. We cannot be here and there too. — Cheerly, boys: be brisk a while, and the longer liver take all. [*They retire behind.*

Enter CAPULET, *&c., with the Guests, and the Maskers.* [4]

Cap. Welcome, gentlemen! ladies, that have their toes
Unplagu'd with corns, will have a bout with you: [5] —
Ah ha, my mistresses! which of you all
Will now deny to dance? she that makes dainty, she,
I 'll swear, hath corns. Am I come near you now?
You are welcome, gentlemen! [6] I have seen the day,
That I have worn a visor, and could tell
A whispering tale in a fair lady's ear,
Such as would please; 't is gone, 't is gone, 't is gone.
You are welcome, gentlemen! — Come, musicians, play.
A hall! a hall! [7] give room, and foot it, girls. [*Music plays, and they dance.*

1) *shift-a-trencher* und *scrape-a-trencher* sind substantivische Composita: Tellerwechsler, Tellerkratzer.

2) *all* fehlt in der Fol.

3) Wie die Sessel, soll auch das Buffet, auf welchem das Trinkgeschirr und Silbergeschirr als Zierrath aufgestellt wurde *(court-cupboard)*, weggeräumt werden, um für den Tanz, der nun beginnen soll, Platz zu machen.

4) Vgl. A. 1, Sc. 4, Anm. 35.

5) Nach Q. A. — Die spätern Qs. und die Fol. haben *walk about with you*, was vielleicht zu lesen wäre *walk a bout with you* und von einem feierlichen, gangähnlichen Tanze sich allenfalls sagen liesse.

6) Mit diesen Worten begrüsst er die maskirten Freunde Romeo's, die auf der Bühne geblieben waren (S. Anm. 4), mit speziellerer Beziehung auf ihre Masken, nachdem er sie vorher nur als Tänzer willkommen geheissen hatte.

7) Ein Ausruf, synonym mit dem gleich darauf folgenden *give room*, der bei Sh.'s Zeitgenossen auch vorkommt. — Um mehr Platz für die Tänzer zu gewinnen, sollen die Tischplatten von den Tischgestellen abgehoben werden *(turn the tables up)*.

More light, ye knaves! and turn the tables up,
And quench the fire, the room is grown too hot. —
Ah! sirrah, this unlook'd-for sport[8] comes well.
Nay, sit, nay, sit, good cousin[9] Capulet,
For you and I are past our dancing days:
How long is 't now, since last yourself and I
Were in a mask?

2 Cap. By 'r lady, thirty years.

1 Cap. What, man! 't is not so much, 't is not so much.
'T is since the nuptial[10] of Lucentio,
Come pentecost as quickly as it will,
Some five and twenty years; and then we mask'd.

2 Cap. 'T is more, 't is more: his son is elder, Sir;
His son is thirty.

1 Cap. Will you tell me that?
His son was but a ward two years ago.

Rom. What lady 's that, which doth enrich the hand
Of yonder knight?

Serv. I know not, Sir.

Rom. O! she doth teach the torches to burn bright.[11]
It seems she hangs upon the cheek of night
Like a rich jewel in an Æthiop's ear;
Beauty too rich for use, for earth too dear!
So shows a snowy dove trooping with crows,
As yonder lady o'er her fellows shows.
The measure[12] done, I 'll watch her place of stand,
And, touching hers, make blessed[13] my rude hand.
Did my heart love till now? forswear it, sight!
For I ne'er saw true beauty till this night.

8) Der improvisirte Maskenball, auf den der alte Capulet bei seinem Feste nicht gerechnet hatte.

9) *cousin* wird im weitern Sinne als jetzt, = Verwandter, gebraucht. Hier ist derjenige gemeint, welcher auf der Einladungsliste (A. 1, Sc. 2.) als *mine uncle Capulet* bezeichnet war.

10) *nuptial* ist bei Sh. gewöhnlich Singular, nicht *nuptials* im Plural.

11) Die Fackeln könnten von ihr lernen, wie sie hell brennen müssten. — In der folgenden Zeile, welche diesen Glanz der Juliet näher schildert, lesen viele Hgg. für *It seems she hangs*, die Lesart der Q. A., der übrigen Qs. und der Fol., mit der zweiten Fol. von 1632: *Her beauty hangs*. Aber von der Schönheit Juliet's als Eigenschaft ist erst in der zweitfolgenden Zeile die Rede; hier wird Juliet selbst als eine blendende, die Fackeln überstrahlende Schönheit aufgefasst, und sie selbst in ihrem hellen Contraste zu der sie umgebenden dunkeln Nacht mit einem Juwel in dem Ohre einer Mohrin verglichen. So erscheint es wenigstens dem Romeo; deshalb sagt er: *it seems*.

12) Der Tanz, in welchem Juliet eben mit dem Ritter begriffen ist. Vgl. A. 1, Sc. 4, Anm. 6.

13) So Qs. und Fol. — Viele Hgg. lesen mit Q. A. *happy*.

Tyb. This, by his voice, should be a Montague. —
Fetch me my rapier, boy. — What! dares the slave
Come hither, cover'd with an antic face,[14]
To fleer and scorn at our solemnity?[15]
Now, by the stock and honour of my kin,
To strike him dead I hold it not a sin.
1 Cap. Why, how now, kinsman? wherefore storm you so?
Tyb. Uncle, this is a Montague, our foe;
A villain, that is hither come in spite,
To scorn at our solemnity this night.
1 Cap. Young Romeo is 't?
Tyb. 'T is he, that villain Romeo.
1 Cap. Content thee, gentle coz, let him alone,
He bears him like a portly gentleman;
And, to say truth, Verona brags of him,
To be a virtuous and well-govern'd youth.
I would not for the wealth of all this town,
Here, in my house, do him disparagement;
Therefore be patient, take no note of him:
It is my will; the which if thou respect,
Show a fair presence, and put off these frowns,
An ill-beseeming semblance for a feast.
Tyb. It fits, when such a villain is a guest.
I 'll not endure him.
1 Cap. He shall be endur'd:
What! goodman boy![16] — I say, he shall; — Go to; —
Am I the master here, or you? go to.
You 'll not endure him! — God shall mend my soul —
You 'll make a mutiny among my guests.
You will set cock-a-hoop![17] you 'll be the man![18]
Tyb. Why, uncle, 't is a shame.
1 Cap. Go to, go to;
You are a saucy boy. — Is 't so, indeed? —

[14]) *antic face* = ein grinsendes Antlitz, wie es ein Possenreisser zur Schau trägt, um das Publikum bei seinen Spässen und Tänzen zu belustigen, nennt Tybalt hier die Maske, welche Romeo vorgenommen hat.

[15]) *solemnity* nennt er das Fest hier, weil es eine altherkömmliche, regelmässig wiederkehrende Feier war, wie Capulet (A. 1, Sc. 2.) es *an old accustomed feast* nannte.

[16]) *goodman boy* = Herr Junge, redet auch in K. Lear (A. 2, Sc. 2.) Kent den jungen Edmund an, um ihn wegen seiner jugendlichen Zudringlichkeit zurecht zu weisen.

[17]) *to set cock-a-hoop,* oder wie es auch heisst, *to set cock on the hoop,* von jeder Art Ausgelassenheit gebraucht, hat wahrscheinlich den bildlich gebrauchten Wortsinn, dass man den Hahn aus dem Fasse zog, ihn auf den Reifen des Fasses legte, und in solcher Ausgelassenheit den Inhalt des Fasses ununterbrochen laufen liess.

[18]) Ihr wollt den Mann spielen! im Gegensatz zu dem folgenden *You are a saucy boy.*

This trick may chance to scath [19] you; — I know what.
You must contrary me! marry, 't is time —
Well said, my hearts! [20] — You are a princox; [21] go: —
Be quiet, or — More light, more light! — For shame! [22]
I 'll make you quiet; What! — Cheerly, my hearts!
Tyb. Patience perforce [23] with wilful choler meeting
Makes my flesh tremble in their different greeting.
I will withdraw: but this intrusion shall,
Now seeming sweet, convert to bitter gall. [*Exit.*
Rom. If I profane with my unworthiest hand [*To* JULIET.
This holy shrine, the gentle sin [24] is this;
My lips, two blushing pilgrims, ready stand
To smooth that rough touch with a tender kiss.
Jul. Good pilgrim, you do wrong your hand too much,
Which mannerly devotion shows in this;
For saints have hands that pilgrims' hands do touch,
And palm to palm is holy palmers' kiss. [25]
Rom. Have not saints lips, and holy palmers too?
Jul. Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.
Rom. O! then, dear saint, let lips do what hands do;
They pray, grant thou, lest faith turn to despair.
Jul. Saints do not move, though grant for prayers' sake.
Rom. Then move not, while my prayer's effect I take.
Thus from my lips, by thine my sin is purg'd. [*Kissing her.* [26]

19) *to scath* = Schaden thun — ein veraltetes Wort, das bei Sh. sonst nur als Substantiv vorkommt. — Ebenso veraltet ist in der folgenden Zeile *to contrary* mit dem Ton auf der zweiten Sylbe, = Einem entgegentreten, in den Weg treten.

20) *well said* = brav! ist ein an die Gäste gerichtetes Wort der Ermunterung und des Beifalls; eben so zum Schluss der Rede: *Cheerly, my boys!*

21) *princox* oder *princock* (eigentlich *prim cock* = junger Hahn), = naseweiser Bursche, wird substantivisch oder auch adjectivisch von Sh. und seinen Zeitgenossen gebraucht.

22) *For shame!* ist wieder an Tybalt gerichtet, während die vorhergehenden Worte den Befehl an die Dienerschaft enthalten, den Saal heller zu erleuchten.

23) *patience perforce* = erzwungene Geduld, steht dem *wilful choler*, = eigensinniger, unlenksamer Zorn, gegenüber.

24) So Qs. und Fol., selbst Q. A.; die meisten Hgg. lesen mit Warburton *fine* für *sin*, was einen andern Sinn, als den Sh.'schen giebt. Romeo sagt, Juliet's Hand ergreifend, in Bezug auf diese Hand: Wenn ich mit meiner unwürdigen Hand diese Heiligenblende entweihe, so ist das (zwar eine Sünde, aber) die holde Sünde. Wenn *a gentle sin* oder *the gentlest sin* emendirt würde, so wäre an dem einfachen Ausdrucke nichts auszusetzen. Der Begriff der Sünde wird auch in dem weitern Zwiegespräch, das in Bildern spielt, fortgesetzt, und das Wort *sin* in deutlicher Beziehung auf diese Stelle erwähnt: *Thus from my lips by thine my sin is purg'd* etc.

25) Wortspiel zwischen *palm* = flache Hand und Palme, und *palmer* = Pilger.

26) Diese Bühnenw. ist zuerst von Rowe hinzugefügt. Sie sollte eigentlich wiederholt werden vor Juliet's Worten: *You kiss by the book* = Ihr küsst methodisch, nach einem aus Büchern gelernten Systeme. So As you like it (A. 5, Sc. 4.) *we quarrel in print, by the book.*

Jul. Then have my lips the sin that they have took.
Rom. Sin from my lips? O, trespass sweetly urg'd!
Give me my sin again.
Jul. You kiss by the book.
Nurse. Madam, your mother craves a word with you.
Rom. What is her mother?
Nurse. Marry, bachelor,
Her mother is the lady of the house,
And a good lady, and a wise, and virtuous.
I nurs'd her daughter, that you talk'd withal;
I tell you — he that can lay hold of her
Shall have the chinks. [27]
Rom. Is she a Capulet?
O, dear account! my life is my foe's debt. [28]
Ben. Away, begone: the sport is at the best.
Rom. Ay, so I fear; the more is my unrest.
1 Cap. Nay, gentlemen, prepare not to be gone;
We have a trifling foolish banquet towards. [29] —
Is it e'en so? [30] Why then, I thank you all;
I thank you, honest gentlemen; good night: —
More torches here! — Come on, then let 's to bed.
Ah, sirrah, by my fay, it waxes late;
I 'll to my rest. [*Exeunt all but* JULIET *and* NURSE.
Jul. Come hither, nurse. What is yond gentleman?
Nurse. The son and heir of old Tiberio.
Jul. What 's he, that now is going out of door?
Nurse. Marry, that, I think, be [31] young Petruchio.
Jul. What 's he, that follows here, that would not dance?
Nurse. I know not.
Jul. Go, ask his name. [32] — If he be married,
My grave is like to be my wedding bed.

27) *chinks*, eigentlich der Klang des Geldes, hier das Geld überhaupt.

28) mein Leben ist nicht mehr mein, sondern wie eine Schuld meinem Feinde verschrieben.

29) Auf das Abendessen, das die geladenen Gäste bereits eingenommen hatten, sollte nun für die ungebetenen maskirten Tänzer noch eine aus Zuckerwerk, Früchten und Wein bestehende Collation *(banquet)* folgen, welche Capulet in affectirter Bescheidenheit eine geringfügige, lächerliche, nennt. So sagt Timon in Timon of Athens (A. 1, Sc. 2.) *Ladies, there is an idle banquet attends you.*

30) Zur Erklärung dieser Worte dient eine Bühnenweisung in Q. A.: *They whisper in his ear* d. h. die Gäste flüstern ihm in's Ohr, weshalb sie weggehen wollen.

31) *be* in familiärer und nachlässiger Redeweise für *is*, während Sh. es für *are* auch in höherem Styl gebraucht. — In der nächsten Zeile lesen die meisten Hgg. *there* mit Q. A. für *here*, das Qs. und Fol. haben.

32) Das Folgende spricht Juliet, während die Amme geht, um sich nach dem Namen des Hinausgehenden zu erkundigen.

Nurse. His name is Romeo, and a Montague;
The only son of your great enemy.
Jul. My only love sprung from my only hate![33]
Too early seen unknown, and known too late!
Prodigious[34] birth of love it is to me,
That I must love a loathed enemy.
Nurse. What 's this? what 's this?
Jul. A rhyme I learn'd even now
Of one I danc'd withal. [*One calls within*, JULIET.
Nurse. Anon, anon: —
Come, let 's away; the strangers all are gone. [*Exeunt.*

Enter CHORUS.[35]

Now old desire doth in his death-bed lie,
And young affection gapes to be his heir:
That fair, for which love groan'd for,[36] and would die,
With tender Juliet match'd, is now not fair.
Now Romeo is belov'd, and loves again,
Alike bewitched[37] by the charm of looks;
But to his foe suppos'd he must complain,[38]
And she steal love's sweet bait from fearful hooks:
Being held a foe, he may not have access
To breathe such vows as lovers use to swear;
And she as much in love, her means much less
To meet her new-beloved any where:
But passion lends them power, time means to meet,
Tempering extremities with extreme sweet. [*Exit.*

33) Juliet greift das *only* der Amme auf, und, wie sie Niemanden hasst, als die sie aus Familieninteressen hassen muss, die Montagues, so liebt sie auch Niemanden, als den Sprössling dieser Familie, den Romeo.

34) *prodigious* = ungeheuerlich, von übler Vorbedeutung.

35) Da in den Qs. und Fol. dieses Drama weder in Acte noch in Scenen eingetheilt ist, so lässt sich kaum entscheiden, ob diese Chorusrede den Schluss des ersten Actes oder den Anfang des zweiten Actes bildet. Rowe nahm das Letztere an, die späteren Hgg. das Erstere. — In Q. A. fehlt der Chorus.

36) Die Wiederholung der Präposition am Ende eines interrogativen oder relativen Satzes, als ob sie nicht schon am Anfange gesetzt wäre, ist ganz in Sh.'s Manier. So Coriolanus (A. 2, Sc. 1.) *in what enormity is Marcius poor in, that you two have not in abundance?*

37) *bewitched* bezieht sich in ungenauer Construction auf beide Liebende, obgleich nur der Eine erwähnt ist.

38) Eine Hindeutung auf A. 2, Sc. 2, wo Romeo sein Liebesleid so klagt, dass seine „vermeinte Feindin“ es hört.

ACT II.

SCENE I.

An open Place, adjoining CAPULET'S Garden.

Enter ROMEO.

Rom. Can I go forward, when my heart is here?
Turn back, dull earth, and find thy centre out.[1]
[*He climbs the wall, and leaps down within it.*[2]

Enter BENVOLIO, *and* MERCUTIO.

Ben. Romeo! my cousin Romeo! Romeo!
Mer. He is wise;
And, on my life, hath stolen him home to bed.
Ben. He ran this way, and leap'd this orchard wall.
Call, good Mercutio.
Mer. Nay, I 'll conjure too.[3] —
Romeo, humours, madman, passion, lover!
Appear thou in the likeness of a sigh:
Speak but one rhyme, and I am satisfied;
Cry but — Ah me! pronounce but — love and dove,[4]
Speak to my gossip Venus one fair word,
One nick-name for her purblind son and heir,
Young Adam Cupid,[5] he that shot so trim,[6]

1) Dasselbe Bild hat Sh. an andern Stellen, welche dieser zur Erklärung dienen können; so in Troilus and Cressida (A. 3, Sc. 2.) *as iron to adamant, as earth to the centre,* und in den Sonnets (146) *Poor soul, the centre of my sinful earth.*

2) Die Bühnenweisung ist modern. In Qs. und Fol. wird weder hier Romeo's Weggang, noch weiterhin (Sc. 2.) sein Wiederauftreten bezeichnet.

3) Qs. und Fol. ertheilen diese Worte noch dem Benvolio zu; nur Q. A. hat das Richtige, indem sie liest: *Mer. Call, nay, I 'll conjure too.* Mercutio will sich damit nicht begnügen, den Romeo zu rufen, sondern, weil es wirksamer ist, ihn auch beschwören, wie man einen Geist citirt. Eine solche scherzhafte Geisterbeschwörung stellt er gleich darauf an.

4) Nach Q. A. — Die übrigen Qs. und die Fol. entstellen *pronounce* zu *provant* und *dove* zu *day*, obwohl das vorhergehende *speak but one rhyme* die Nothwendigkeit der alten Lesart zeigt. Für das unverständliche *provant* setzen die spätern Folioausgaben *couply*, woraus dann *couple* gemacht wurde.

5) Qs. und Fol. haben *Abraham Cupid,* was Knight nach dem zu jener Zeit gebräuchlichen *Abraham-men* für den Vagabunden Cupido, Dyce für eine Entstellung aus *auburn* (*abron* in alter Orthographie) = der bräunliche Cupido erklärte. Am plausibelsten ist Upton's Emendation *Adam*, eine Anspielung auf den berühmten, in Balladen gefeierten, Schützen *Adam Bell*, auf den Sh. auch in Much Ado about Nothing (A. 1, Sc. 1.) hindeutet: *he that hits me, let him be clapped on the shoulder, and called Adam.*

6) *trim* hat Q. A. in Uebereinstimmung mit dem Texte der Ballade von König Cophetua und der Bettlerin, auf die Sh. Love's Labour's lost (A. 4, Sc. 1.) und in K. Henry IV. Second Part (A. 5, Sc. 3.) anspielt. — Qs. und Fol. haben *true.*

When king Cophetua lov'd the beggar-maid. —
He heareth not, he stirreth not, he moveth not;
The ape[7] is dead, and I must conjure him. —
I conjure thee by Rosaline's bright eyes,
By her high forehead, and her scarlet lip,
By her fine foot, straight leg, and quivering thigh,
And the demesnes that there adjacent lie,
That in thy likeness[8] thou appear to us.

Ben. An if he hear thee, thou wilt anger him.

Mer. This cannot anger him: 't would anger him
To raise a spirit in his mistress' circle[9]
Of some strange nature, letting it there stand
Till she had laid it, and conjur'd it down;
That were some spite. My invocation
Is fair and honest, and, in his mistress' name,
I conjure only but to raise up him.[10]

Ben. Come, he hath hid himself among these trees,
To be consorted with the humorous[11] night:
Blind is his love, and best befits the dark.

Mer. If love be blind, love cannot hit the mark.
Now will he sit under a medlar tree,
And wish his mistress were that kind of fruit,
As maids call medlars,[12] when they laugh alone. —
O Romeo! that she were, O! that she were
An open *et cætera,*[13] thou a poprin pear!
Romeo, good night: — I 'll to my truckle-bed;[14]

7) Ein Ausdruck bedauernder Zärtlichkeit, hier auf Romeo angewandt, wie in Macbeth (A. 4, Sc. 2.) Lady Macduff ihr Söhnchen *poor monkey* anredet.

8) Romeo soll in seiner eigenen Gestalt erscheinen, nicht etwa, wie vorher die Beschwörung lautete: *in the likeness of a sigh.*

9) Dieselbe Zweideutigkeit kehrt in K. Henry V. (A. 5, Sc. 2.) wieder: *if you would conjure in her, you must make a circle etc.*

10) *him,* scil. Romeo, im Gegensatz zu dem vorhergehenden *to raise a spirit.*

11) *humorous* doppelsinnig = feucht, und = launisch, voll von solchen *humours,* wie sie den Liebenden charakterisiren, und als deren Personification Mercutio vorher den Romeo beschworen hatte, unter dem Collectivnamen *humours.*

12) Der gemeine Name der Mispel, auf den in den folgenden Zeilen noch deutlicher angespielt wird, ist *open-arse.*

13) Das *et cætera* fehlt in einigen Qs. und der Fol. — Ein ähnliches obscönes Wortspiel, wie dieses, liegt auch dem *poprin pear (poppering pear)* zu Grunde. Es ist eine Art Birnen, die ihren Namen von *Poperinghe* im französischen Flandern führt.

14) *truckle-bed,* oder *trundle-bed,* wie Q. A. liest, war ein Bett geringerer Art, das sich unter das feste grosse Bett *(standing-bed)* schieben, und wenn es benutzt werden sollte, hervorziehen liess.

This field-bed is too cold for me to sleep.
Come, shall we go?
Ben. Go, then; for 't is in vain
To seek him here, that means not to be found. [*Exeunt.*

SCENE II.

Capulet's Garden.

Enter Romeo. [1]

Rom. He jests at scars, that never felt a wound. —
[Juliet *appears above, at a window.*
But, soft! what light through yonder window breaks?
It [2] is the east, and Juliet is the sun! —
Arise, fair sun, and kill the envious moon, [3]
Who is already sick and pale with grief,
That thou, her maid, art far more fair than she:
Be not her maid, since she is envious;
Her vestal livery is but sick and green, [4]
And none but fools do wear it; cast it off. —
It is my lady; O! it is my love:
O, that she knew she were! —
She speaks, yet she says nothing: What of that?
Her eye discourses, I will answer it. —
I am too bold, 't is not to me she speaks:
Two of the fairest stars in all the heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return.
What [5] if her eyes were there, they in her head?
The brightness of her cheek would shame those stars,
As daylight doth a lamp: her eye in heaven
Would through the airy region stream [6] so bright,
That birds would sing, and think it were not night.

[1]) Erst die Hgg. lassen hier eine neue Scene beginnen. In Qs. und Fol. ist nicht einmal Romeo's Wiederauftreten bezeichnet (Vgl. A. 2, Sc. 1, Anm. 2.); dass er jedenfalls nicht weit entfernt war, zeigen seine ersten Worte, die sich auf Mercutio's Witzreden beziehen. — Auch die folgende Bühnenweisung fügte zuerst Rowe bei.

[2]) scil. *yonder window.*

[3]) Der Mond wird hier zugleich als Mondgöttin, als Diana gefasst, deren Dienerin Juliet wegen ihrer spröden Keuschheit heisset.

[4]) Die Copula verbindet hier, was substantivisch einen Begriff bildet: *green-sickness* = die Bleichsucht schmachtender junger Mädchen.

[5]) *what* bezeichnet den Einwurf, den Romeo gegen seine eigene Phantasie, als ob Juliet's Augen Sterne sein könnten, erhebt.

[6]) Wie das substantivische *stream* oft = Strahl, gebraucht wird, so steht hier auch *to stream* = strahlen.

See, how she leans her cheek upon her hand!
O! that I were a glove upon that hand,
That I might touch that cheek.
Jul. Ah me!
Rom. She speaks:
O, speak again, bright angel! for thou art
As glorious to this night, [7] being o'er my head,
As is a winged messenger of heaven
Unto the white-upturned [8] wond'ring eyes
Of mortals, that fall back to gaze on him,
When he bestrides the lazy-pacing [9] clouds,
And sails upon the bosom of the air.
Jul. O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo?
Deny thy father, and refuse thy name:
Or, if thou wilt not, be but sworn my love, [10]
And I 'll no longer be a Capulet.
Rom. Shall I hear more, or shall I speak at this?
Jul. 'T is but thy name, that is my enemy:
Thou art thyself though, not a Montague. [11]
What 's Montague? it is nor hand, nor foot,
Nor arm, nor face, nor any other part [12]
Belonging to a man. O! be some other name.
What 's in a name? that which we call a rose,
By any other name [13] would smell as sweet;
So Romeo would, were he not Romeo call'd,
Retain that dear perfection which he owes,
Without that title. — Romeo, doff [14] thy name;

7) so glänzend im Verhältniss oder im Gegensatze zu dem Dunkel dieser Nacht. Der Vergleich mit dem Folgenden wird vermittelt durch *being o'er my head,* nicht durch *to this night,* was dem *unto the white-upturned etc.* nur ungenau entsprechen würde.

8) Die Augen der Sterblichen, welche den Engel über sich in den Lüften schweben sehen, sind vor Verwunderung so weit aufwärts gekehrt, dass das Weisse in den Augen sichtbar wird.

9) Nach Q. A. — Die Qs. und Fol. machen *lazy-puffing* daraus; wie Collier vermuthet, stand in der Handschrift *lazy-passing.* Der Engel reitet gleichsam auf den langsam dahinziehenden Wolken.

10) lass Dich nur als meinen Geliebten vereidigen.

11) Nach Malone's Interpunction, die allein dem Satz einen Sinn giebt. *Though* ist hier nicht = obgleich, sondern = jedoch, *however.*

12) *nor any other part* ist als nothwendige Ergänzung aus Q. A. entlehnt, welche dafür *belonging to a man* auslässt. — Qs. und Fol. haben ganz unverständlich: *Nor arm, nor face, O be some other name* || *Belonging to a man.*

13) So Q. A. — Qs. und Fol. *word.* Die Rose würde unter irgend einem andern Namen eben so süss duften.

14) Die Lesart der Q. A. *part thy name,* der zufolge also Romeo nur seinen Namen theilen, den Namen Montague ablegen sollte, begründet ein Wortspiel mit dem folgenden *part.*

And for thy name, which is no part of thee,
Take all myself!
Rom. I take thee at thy word.
Call me but love, and I 'll be new baptiz'd;
Henceforth I never will be Romeo.
Jul. What man art thou, that, thus bescreen'd in night,
So stumblest on my counsel? [15]
Rom. By a name
I know not how to tell thee who I am:
My name, dear saint, [16] is hateful to myself,
Because it is an enemy to thee:
Had I it written, I would tear the word.
Jul. My ears have yet not drunk a hundred words
Of thy tongue's uttering, [17] yet I know the sound.
Art thou not Romeo, and a Montague?
Rom. Neither, fair maid, if either thee dislike.
Jul. How cam'st thou hither, tell me? and wherefore?
The orchard walls are high, and hard to climb;
And the place death, considering who thou art,
If any of my kinsmen find thee here.
Rom. With love's light wings did I o'erperch these walls;
For stony limits cannot hold love out:
And what love can do, that dares love attempt;
Therefore, thy kinsmen are no stop [18] to me.
Jul. If they do see thee, they will murder thee.
Rom. Alack! there lies more peril in thine eye,
Than twenty of their swords: look thou but sweet,
And I am proof against their enmity.
Jul. I would not for the world they saw thee here.
Rom. I have night's cloak to hide me from their eyes;
And but thou love me, let them find me here: [19]

15) *counsel* = Verschwiegenheit, Geheimniss. Juliet versteht darunter ihr Selbstgespräch.

16) Die Anrede *dear saint* erinnert an das erste Zusammentreffen, wo Romeo als Pilger die Juliet ebenso begrüsst hatte. (A. 1, Sc. 5.)

17) So Qs. und Fol. = Die meisten Hgg. ziehen die Lesart der Q. A. *Of that tongue's utterance* vor, ebenso in Romeo's Antwort *fair saint* und *displease*, was Beides nur in Q. A. steht.

18) *stop* ist das Wort der Qs. und der Fol. — Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *let* = Hinderniss, ein Wort, das Sh. auch K. Henry V. (A. 5, Sc. 2.) gebraucht: *my speech entreats that I may know the let.*

19) Nach Malone's Erklärung: wenn Du mich nur liebst, so liegt mir nichts daran, wenn sie mich hier finden. — M. Mason fasst *but* = *unless:* wenn Du mich nicht liebst, so mag ich nicht leben, so mögen sie mich hier finden und umbringen. Die erstere Deutung ist die natürlichere.

My life were better ended by their hate,
Than death prorogued,[20] wanting of thy love.
Jul. By whose direction found'st thou out this place?
Rom. By love, that first did prompt me to inquire;
He lent me counsel, and I lent him eyes.
I am no pilot; yet, wert thou as far
As that vast[21] shore wash'd with the farthest sea,
I would adventure[22] for such merchandise.
Jul. Thou know'st the mask of night is on my face;
Else would a maiden blush bepaint my cheek,
For that which thou hast heard me speak to-night.
Fain would I dwell on form, fain, fain deny
What I have spoke: but farewell compliment![23]
Dost thou love me? I know thou wilt say — Ay;
And I will take thy word; yet, if thou swear'st,
Thou may'st prove false: at lovers' perjuries,
They say, Jove laughs. O, gentle Romeo!
If thou dost love, pronounce it faithfully:
Or if thou think'st I am too quickly won,
I 'll frown, and be perverse, and say thee nay,
So thou wilt woo;[24] but, else, not for the world.
In truth, fair Montague, I am too fond;
And therefore thou may'st think my haviour[25] light:
But trust me, gentleman, I 'll prove more true
Than those that have more cunning[26] to be strange.
I should have been more strange, I must confess,
But that thou over-heard'st, ere I was ware,
My true love's passion: therefore, pardon me;
And not impute this yielding to light love,
Which[27] the dark night hath so discovered.

20) *to prorogue* = aufschieben. Besser wäre mein Leben durch den Hass deiner Verwandten beendet, als mein Tod noch länger hinausgeschoben, wenn ich deine Liebe entbehren soll.

21) Das Epitheton drückt hier die Gefährlichkeit solcher zu kaufmännischen Zwecken über See unternommenen Reise aus.

22) So Q. A. — Qs. und Fol. haben *I should adventure.*

23) *compliment* ist dasselbe, was eben vorher *form* hiess: der äussere Anstand, die äussere Haltung, wie Sitte und Gebrauch sie vorschreiben.

24) vorausgesetzt, dass Du dann Dich um mich bemühen, um mich werben willst.

25) So Q. A. — In Qs. und Fol. findet sich unabgekürzt *behaviour*, indess gebraucht Sh. *haviour* häufig.

26) So Q. A. — Qs. und Fol. haben dafür *coying* und lassen zum Theil *more* aus. Der Sinn fordert durchaus die Lesart der Q. A.: Die Mädchen, welche geschickter sind, als ich, fremd zu thun. Wie hier *to be strange*, gebraucht Sh. in Merchant of Venice (A. 1, Sc. 1.) *You grow exceeding strange.*

27) *which* bezieht sich nicht auf *light love*, sondern nur auf *love* allein.

Rom. Lady, by yonder blessed moon I vow, [28]
That tips with silver all these fruit-tree tops, —
Jul. O! swear not by the moon, the inconstant moon,
That monthly changes in her circled orb,
Lest that thy love prove likewise variable.
Rom. What shall I swear by?
Jul. Do not swear at all;
Or, if thou wilt, swear by thy gracious self,
Which is the god of my idolatry,
And I 'll believe thee.
Rom. If my heart's dear love —
Jul. Well, do not swear. Although I joy in thee,
I have no joy of this contract [29] to-night:
It is too rash, too unadvis'd, too sudden;
Too like the lightning, which doth cease to be,
Ere one can say, it lightens. Sweet, [30] good night!
This bud of love, by summer's ripening breath,
May prove a beauteous flower when next we meet.
Good night, good night! as sweet repose and rest
Come to thy heart, as that [31] within my breast!
Rom. O! wilt thou leave me so unsatisfied?
Jul. What satisfaction [32] canst thou have to-night?
Rom. The exchange of thy love's faithful vow for mine.
Jul. I gave thee mine before thou didst request it;
And yet I would it were to give again.
Rom. Would'st thou withdraw it? for what purpose, love?
Jul. But to be frank, [33] and give it thee again.
And yet I wish but for the thing I have.
My bounty is as boundless as the sea,
My love as deep; the more I give to thee,
The more I have, for both are infinite. [*Nurse calls within.* [34]

[28]) So Qs. und Fol. — Die Hgg. setzen mit Q. A. *swear,* obwohl die Steigerung des *vow* zu *swear* in Juliet's Antwort im Sinne des Dichters erscheint. Auch nachher gebraucht Romeo das Wort *vow.* — Die Fol. lässt *blessed* vielleicht zufälliger Weise aus.

[29]) Sh. betont *contract* bald auf der ersten, bald auf der letzten Sylbe.

[30]) *sweet* ist die Anrede an Romeo, und nicht mit *good night* zu verbinden. Ebenso redet sie ihn in derselben Scene noch einmal an: *Sweet, so would I.*

[31]) scil. *as to that heart within my breast.*

[32]) *satisfaction* wie *unsatisfied* ist doppelsinnig = Befriedigung, und = Beruhigung durch Gewissheit.

[33]) *frank* = freigebig. — Auf diesen Sinn des Wortes bezieht sich auch das folgende *my bounty.*

[34]) Nur die Fol. hat hier eine Bühnenweisung, ohne jedoch die Amme zu bezeichnen: *Calls within.* — Das *Exit* der Juliet ist zum Schluss dieser Rede weder in Qs. noch in Fol. bezeichnet.

I hear some noise within: Dear love, adieu! —
Anon, good nurse! — Sweet Montague, be true.
Stay but a little, I will come again. [*Exit.*

Rom. O blessed blessed night! I am afeard,
Being in night, all this is but a dream,
Too flattering-sweet to be substantial.

Re-enter JULIET, *above.*

Jul. Three words, dear Romeo, and good night, indeed.[35]
If that thy bent of love be honourable,
Thy purpose marriage, send me word to-morrow,
By one that I 'll procure to come to thee,
Where, and what time, thou wilt perform the rite;[36]
And all my fortunes at thy foot I 'll lay,
And follow thee my lord throughout the world.

Nurse. [*Within.*] Madam.

Jul. I come, anon. — But if thou mean'st not well,
I do beseech thee, —

Nurse. [*Within.*] Madam.

Jul. By and by; I come. —
To cease thy strife,[37] and leave me to my grief:
To-morrow will I send.

Rom. So thrive my soul,[38] —

Jul. A thousand times good night! [*Exit.*

Rom. A thousand times the worse,[39] to want thy light. —
Love goes toward love, as school-boys from their books;
But love from love, toward[40] school with heavy looks. [*Retiring.*

Re-enter JULIET, *above.*

Jul. Hist! Romeo, hist! — O, for a falconer's voice,
To lure this tassel-gentle[41] back again!

35) Wenn sie diese drei Worte gesprochen hat, soll er in der That mit Gute Nacht! verabschiedet, nicht länger festgehalten werden.

36) *rite* hier = *marriage rite,* in Bezug auf das vorhergehende *marriage.*

37) So Qs. u. Fol., von Malone in *suit* verändert, wahrscheinlich weil die entsprechende Stelle bei Brooke lautet: *and now your Juliet you beseeks* || *To cease your suit and suffer her to live among her likes.* — *Strife* ist hier ein angestrengtes Ringen um einen Preis.

38) Diese Betheuerung ist aus dem vorhergehenden: *but if thou mean'st not well,* etwa so zu ergänzen: *as I mean well.*

39) scil. *night.* Statt der tausend Mal gewünschten guten Nacht wird Romeo eine tausend Mal schlechtere haben, weil Juliet's Licht fehlt.

40) scil. *as school-boys go toward etc.*

41) *tassel-gentle,* aus *tercel-gentle* entstellt, das Männchen des weiblichen *falcon-gentle* = Edelfalke. Juliet möchte wie ein Falkonier seinen Falken, so den Romeo, der sich schon eine Strecke entfernt hat, mit ihrer Stimme zurücklocken, wagt aber in ihrer Abhängigkeit *(bondage)* nicht so laut zu rufen.

Bondage is hoarse, and may not speak aloud;
Else would I tear the cave [42] where echo lies,
And make her airy tongue more hoarse than mine
With repetition of my Romeo's name. [43]
Rom. It is my soul, [44] that calls upon my name:
How silver-sweet sound lovers' tongues by night,
Like softest music to attending ears!
Jul. Romeo! [45]
Rom. My —
Nurse. [*Within.*] Madam.
Jul. What o'clock to-morrow
Shall I send to thee?
Rom. By the hour of nine.
Jul. I will not fail: 't is twenty years till then.
I have forgot why I did call thee back.
Rom. Let me stand here, till thou remember it.
Jul. I shall forget to have thee still stand there,
Remembering how I love thy company.
Rom. And I 'll still stay, to have thee still forget,
Forgetting any other home but this.
Jul. 'T is almost morning, I would have thee gone;
And yet no further than a wanton's bird,
Who lets it hop a little from her hand,
Like a poor prisoner in his twisted gyves,
And with a silk thread plucks it back again,
So loving-jealous of his liberty.
Rom. I would, I were thy bird.
Jul. Sweet, so would I:
Yet I should kill thee with much cherishing.
Good night, good night: [46] parting is such sweet sorrow,
That I shall say good night, till it be morrow. [*Exit.*

42) Von dem Rufe übermässig lauter Stimme zerbirst gleichsam die Höhle, in der das hier personificirte Echo liegt. Dieses, aus seiner Ruhe dann aufgeschreckt, soll Romeo's Namen so oft wiederholen, bis es heiser wird. — Für *tongue* hat Q. A. *voice.*

43) *mine* und *name* fehlen in den meisten Qs. und der Fol., welche den Satz mit *Romeo* schliessen. Beides ergänzt Q. A., die dann hinter *name* noch einmal den Ausruf *Romeo!* hat.

44) Einige Qs. haben *love.*

45) In den meisten Qs. und in der Fol. erwidert Romeo auf diesen Ruf sinnlos: *My neece,* woraus die zweite Fol. *My sweet* machte, wie schon eine Q. dafür *My dear* gelesen hatte. Nach Knight's wahrscheinlicher Vermuthung ist *neece* hier aus *nurse* entstellt, und der Amme ist dann das *Madam* zuzuertheilen, das Q. A. hier dem Romeo in den Mund legt.

46) Den Rest der Rede Juliet's theilt die Q. von 1609 und die Fol. dem Romeo zu, wofür dieselben Ausgaben, sowie auch die Q. von 1599 den folgenden ersten Vers als Romeo's Schlussrede der Juliet zuertheilen. — Q. A. hat in beiden Fällen das Richtige.

Rom. Sleep dwell upon thine eyes, peace in thy breast! —
'Would I were sleep and peace, so sweet to rest! [47]
Hence will I to my ghostly friar's close cell; [48]
His help to crave, and my dear hap to tell. [*Exit.*

SCENE III.

Friar LAURENCE'S Cell.

Enter Friar LAURENCE, *with a basket.*

Fri. The grey-ey'd [1] morn smiles on the frowning night,
Checquering the eastern clouds with streaks of light;
And flecked darkness like a drunkard reels
From forth day's path and Titan's fiery [2] wheels:
Now, ere the sun advance his burning eye
The day to cheer, and night's dank dew to dry,
I must up-fill this osier cage of ours,
With baleful weeds, and precious-juiced flowers.
The earth, that 's nature's mother, is her tomb;
What is her burying grave, that is her womb;
And from her womb children of divers kind
We sucking on her natural [3] bosom find:
Many for many virtues excellent,
None but for some, [4] and yet all different.
O! mickle [5] is the powerful grace that lies
In herbs, plants, stones, and their true qualities:
For nought so vile that on the earth doth live,
But to the earth some special good doth give;

[47]) Auf diese Zeile folgen in Qs. und Fol. durch ein Versehen des Abschreibers oder Setzers die vier ersten Zeilen der Rede des Mönches zu Anfang der folgenden Scene, die also in den alten Ausgaben doppelt stehen. Die vierte Zeile lautet an dieser Stelle: *From forth day's pathway, made by Titan's wheels.* — Q. A. hat sie richtig nur einmal am rechten Platze.

[48]) So Qs. und Fol. — Die Hgg. lesen meistens mit Q. A. *ghostly father's cell*, so wie sie zum Theil mit Q. A. auch *good hap* für *dear hap* in der folgenden Zeile lesen.

[1]) *grey-ey'd morn* bezeichnet die helle Bläue des Himmels im Gegensatz zu der dunkeln Nacht. In diesem Sinne gebraucht Sh. *grey* = hellblau, auch Much Ado about Nothing (A. 5, Sc. 3.) *the gentle day — — dapples the drowsy east with spots of grey* — eine Parallelstelle, welche zugleich das folgende *flecked darkness* erläutert. (Qs. und Fol. haben *fleckled darkness.*)

[2]) So Q. A. — Die Qs. und Fol. haben *burning wheels*, wahrscheinlich aus dem *burning* der folgenden Zeile.

[3]) *natural bosom* ist die Brust, welche die Natur ihnen darbietet.

[4]) scil. *some virtues:* keine, die nicht wegen einiger Kräfte vortrefflich *(excellent)* wären.

[5]) Das veraltete *mickle* = viel, gross, gebraucht Sh. häufiger in pathetischer Rede. — *powerful grace* erklärt Johnson mit *efficacious virtue.*

Nor aught so good, but, strain'd from that fair use,[6]
Revolts from true birth, stumbling on abuse:
Virtue itself turns vice, being misapplied,
And vice sometime 's by action dignified.
Within the infant rind of this weak flower[7]
Poison hath residence, and medicine power:
For this, being smelt, with that part[8] cheers each part;
Being tasted, slays all senses with the heart.[9]
Two such opposed kings encamp them still
In man as well as herbs, grace, and rude will;
And where the worser is predominant,
Full soon the canker death eats up that plant.[10]

Enter Romeo.

Rom. Good morrow, father!
Fri. *Benedicite!*[11]
What early tongue so sweet[12] saluteth me?
Young son, it argues a distemper'd head,
So soon to bid good morrow to thy bed:
Care keeps his watch in every old man's eye,
And where care lodges, sleep will never lie;
But where unbruised youth with unstuff'd brain[13]
Doth couch his limbs, there golden sleep doth reign.

6) von derjenigen guten Anwendung, zu der es bestimmt war, abgewandt, wird es seiner guten Abkunft abtrünnig und geräth irrend in schädlichen Missbrauch.

7) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *small flower.*

8) *that part* verweist auf *being smelt:* mit der Eigenschaft des Geruches. — Zunächst wird das nächste *part* = Theil oder Sinn des menschlichen Körpers, aufgefasst.

9) Das Gift, das in der Blume steckt, trifft, wenn es gekostet wird, zunächst das Herz, und tödtet mit dem Herzen zugleich alle andern Sinne. — Diesen doppelten, einander feindlichen Eigenschaften, die in einer und derselben Blume stecken, werden dann die widersprechenden Triebe in der Brust des Menschen, als zwei feindlich einander gegenübergelagerte Könige, verglichen. — Für *opposed kings,* wie Qs. und Fol. haben, ziehen viele Hgg. das pleonastische *opposed foes* der Q. A. vor.

10) *that plant* deutet sowohl auf *man* wie auf *herbs.* Beide gehen zu Grunde, wenn der schlimmern der erwähnten beiden Eigenschaften nicht von der bessern das Gleichgewicht gehalten wird. — In den alten Ausgaben wird Romeo's Auftreten schon um acht Zeilen vorher bezeichnet, eine aus den Bühnenhandschriften herrührende Notiz für den Schauspieler, rechtzeitig fertig zu sein.

11) Denselben Gruss spricht der als Mönch verkleidete Herzog in Measure for Measure (A. 3, Sc. 2.): *Grace go with you. Benedicite!*

12) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. *so soon* mit Q. A., obgleich das *so soon* neben *early tongue* überflüssig steht und durch das folgende *so soon* verdächtig erscheint.

13) *unstuff'd brain* = ein freies, von keinem lästigen oder bösen Gedanken beschwertes Gehirn. So in Macbeth (A. 5, S. 3.) *cleanse the stuff'd bosom of that perilous stuff || Which weighs upon the heart.*

Therefore, thy earliness doth me assure,
Thou art up-rous'd by some distemperature: [14]
Or if not so, then here I hit it right —
Our Romeo hath not been in bed to-night.

Rom. That last is true; the sweeter rest [14] was mine.

Fri. God pardon sin! wert thou with Rosaline?

Rom. With Rosaline, my ghostly father? no;
I have forgot that name, and that name's woe.

Fri. That 's my good son: But where hast thou been then?

Rom. I 'll tell thee, ere thou ask it me again.
I have been feasting with mine enemy;
Where, on a sudden, one hath wounded me,
That 's by me wounded: both our remedies
Within thy help and holy physic lies: [16]
I bear no hatred, blessed man; for, lo!
My intercession likewise steads my foe.

Fri. Be plain, good son, and homely [17] in thy drift;
Riddling confession finds but riddling shrift.

Rom. Then plainly know, my heart's dear love is set
On the fair daughter of rich Capulet:
As mine on hers, so hers is set on mine;
And all combin'd, save what thou must combine
By holy marriage. When, and where, and how,
We met, we woo'd, and made exchange of vow,
I 'll tell thee as we pass; but this I pray,
That thou consent to marry us to-day.

Fri. Holy Saint Francis! what a change is here!
Is Rosaline, whom thou didst love so dear,
So soon forsaken? young men's love, then, lies
Not truly in their hearts, but in their eyes.
Jesu Maria! what a deal of brine
Hath wash'd thy sallow cheeks for Rosaline!
How much salt water thrown away in waste

[14]) *distemperature* ist eine aus Unmässigkeit entspringende körperliche und geistige Verstimmung.

[15]) eine um so süssere Ruhe, als ich nicht im Bette war.

[16]) Nach einer Sh.'schen Licenz folgt das singularische *lies* auf das pluralische *both our remedies*, nicht nur weil die Singulare *help* und *physic* das Verbum vom Subjecte trennen, sondern weil der Plural *remedies* nur durch *both* motivirt ist: das Heilmittel für uns Beide liegt in Deiner Hülfe u. s. w. — So steht mit ähnlicher Attraction All's well that ends well (A. 1, Sc. 3.) *both our mothers* = unser Beider Mutter, und Cymbeline (A. 2, Sc. 2.) *both your wills* = Euer Beider Wille.

[17]) *rest homely* in der Fol.

To season love, [18] that of it doth not taste!
The sun not yet thy sighs from heaven clears, [19]
Thy old groans ring yet [20] in my ancient ears;
Lo! here upon thy cheek the stain doth sit
Of an old tear that is not wash'd off yet.
If e'er thou wast thyself, and these woes thine,
Thou and these woes were all for Rosaline:
And art thou chang'd? pronounce this sentence then —
Women may fall, when there 's no strength in men.

Rom. Thou chidd'st me oft for loving Rosaline.

Fri. For doting, not for loving, pupil mine.

Rom. And bad'st me bury love.

Fri. Not in a grave,
To lay one in, another out to have.

Rom. I pray thee, chide me not: her I love now, [21]
Doth grace for grace, and love for love allow:
The other did not so.

Fri. O! she knew well,
Thy love did read by rote, and could not spell. [22]
But come, young waverer, come, go with me,
In one respect I 'll thy assistant be;
For this alliance may so happy prove,
To turn your households' rancour to pure love.

Rom. O! let us hence; I stand on sudden haste. [23]

Fri. Wisely, and slow: They stumble that run fast. [*Exeunt.*

SCENE IV.

A Street.

Enter Benvolio *and* Mercutio.

Mer. Where the devil should this Romeo be? —
Came he not home to-night?

Ben. Not to his father's: I spoke with his man.

18) Die Metapher von dem Salze der Thränen, das zur Erhaltung oder zur Würze einer Sache dienet, ist Sh. geläufig; so All's well that ends well (A. 1, Sc. 1.) heisst es von den Thränen: *'t is the best brine a maiden can season her praise in.*

19) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 42.

20) So Q. A. — Die meisten Qs. und die Fol. *yet ringing.*

21) So Qs. und Fol., wie Sh. häufig *him* und *her*, wenn das Verbum nicht unmittelbar darauf folgt, für *he* und *she* setzt. — Die Hgg. entlehnen diesen Vers aus Q. A.: *I pray thee, chide not: she whom I love now.*

22) Romeo's Liebe las nur das mechanisch Auswendiggelernte, ohne ein wirkliches Verständniss der Buchstaben; seine Liebe war etwas rein Aeusserliches, nichts in den Gegenstand Eindringendes.

23) mir liegt augenblickliche Eile ob. — *to stand* steht hier personell, wie sonst impersonell, z. B. Hamlet (A. 5, Sc. 2.): *doth it not, think thee, stand me much upon.*

Mer. Why, that same pale[1] hard-hearted wench, that Rosaline,
Torments him so, that he will sure run mad.

Ben. Tybalt, the kinsman to old Capulet,
Hath sent a letter to his father's house.

Mer. A challenge, on my life.

Ben. Romeo will answer it.

Mer. Any man that can write, may answer a letter.

Ben. Nay, he will answer the letter's master, how he dares, being dared.[2]

Mer. Alas, poor Romeo! he is already dead! stabbed with a white wench's black eye; run[3] thorough the ear with a love-song; the very pin[4] of his heart cleft with the blind bow-boy's butt-shaft; and is he a man to encounter Tybalt?

Ben. Why, what is Tybalt?

Mer. More than prince of cats,[5] I can tell you. O! he is the courageous captain of compliments.[6] He fights as you sing prick-song,[7] keeps time, distance, and proportion; rests me his minim rest, one, two, and the third in your bosom: the very butcher of a silk button, a duellist, a duellist; a gentleman of the very first house,[8] of the first and second cause. Ah, the immortal passado![9] the punto reverso! the hay! —

[1]) *pale* bezeichnet schon äusserlich die kaltblütige Gefühllosigkeit der Rosaline.

[2]) Das Wortspiel zwischen *dare* = wagen, und = herausfordern, kehrt auch in K. Henry VI., Second Part (A. 3, Sc. 2.) wieder: *What dares not Warwick, if false Suffolk dare him.* — Q. A. verwischt es, indem sie hat: *if he be challenged.*

[3]) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *shot* für *run.*

[4]) *pin* ist der Pflock, mit welchem das weisse Centrum in der Zielscheibe befestigt wird. Der Pfeil Cupido's hat also Romeo's Herz mitten durchgeschossen, es auseinandergesprengt.

[5]) Auf *Tybalt*, oder eigentlich *Tybert*, den Kater, in dem alten Thierepos *Reynard the Fox,* spielen auch Sh.'s Zeitgenossen an, und zwar wie hier, mit dem Titel: *Prince of cats.* So z. B. in einem 1596 erschienenen Pamphlet von Nashe: *not Tibalt prince of cats.* — Die folgende Betheurung *I can tell you* ist aus Q. A. entlehnt.

[6]) Er befehligt, wie ein Hauptmann, gleichsam alle feine Lebensart und Manier, und entscheidet über das, was sich ziemt. So heisst es in Love's Labour 's lost von Don Armado (A. 1, Sc. 1.): *a man of complements, whom right and wrong || Have chose as umpire.*

[7]) er ficht so methodisch, wie Andere nach Noten singen. — Auch die folgenden Worte beziehen sich auf Tybalt's Fechtkünste, und sind zugleich aus der Musik entlehnt. So beobachtet Tybalt Takt und Ebenmass und Pausen von der Länge einer halben Taktnote *(minim rest),* ehe er lossticht, und zwar mit sicherer Berechnung mitten durch den seidenen Knopf hindurch an dem Wammse seines Gegners.

[8]) *gentleman of the very first house*, = ein Edelmann aus dem allerersten Hause, ist ein scherzhaftes Wortspiel, das gleich erläutert wird durch *of the first and second cause,* = ein Herr, der die erste und zweite und die weitern Ursachen, derentwegen ein Duell statthaft ist, genau kennt. Die spitzfindigen Unterscheidungen bei solchen Ehrenhändeln persifflirt als eine Modethorheit Sh. auch in As you like it (A. 5, Sc. 4.): *we met and found the quarrel was upon the seventh cause.*

[9]) Mercutio macht sich über die ausländischen technischen Ausdrücke lustig, welche zur Bezeichnung einzelner Posituren beim Fechten in England Mode geworden sind. — *Passado,* = Ausfall beim Fechten, kommt auch in Love's Labour 's lost (A. 1,

Ben. The what?

Mer. The pox of such antic, lisping, affecting fantasticoes,[10] these new tuners of accents! — „By Jesu, a very good blade! — a very tall man! — a very good whore!“ — Why, is not this a lamentable thing, grandsire,[11] that we should be thus afflicted with these strange flies, these fashion-mongers, these *pardonnez-mois*,[12] who stand so much on the new form,[13] that they cannot sit at ease on the old bench? O, their *bons*, their *bons!*[14]

Enter ROMEO.

Ben. Here comes Romeo, here comes Romeo.

Mer. Without his roe,[15] like a dried herring. — O flesh, flesh, how art thou fishified! — Now is he for the numbers that Petrarch flowed in: Laura, to his lady, was a kitchen-wench; marry, she had a better love to be-rhyme her: Dido, a dowdy; Cleopatra, a gipsy;[16] Helen and Hero, hildings and harlots; Thisbe, a grey eye or so, but not to the purpose.[17] — Signior Romeo, *bon jour!* there 's a French salutation to your French slop.[18] You gave us the counterfeit fairly last night.

Sc. 2.) vor: *the passado he respects not.* — Für *punto reverso* steht Merry Wives of Windsor (A. 2, Sc. 3.) *punto: to see thee pass thy punto.* — *hay,* eigentlich ital. *hài,* = du hast es! getroffen!

10) So Q. A., richtiger, als das *phantasies* der Qs. und Fol., da von possenhaften *(antic)* und affectirten Phantasten, welche sich geflissentlich fremder und neumodischer Wörter bedienen, die Rede ist. — Solche Modegecken heissen, ihrer Ausländerei gemäss, mit einem ausländischen Ausdruck auch bei Sh.'s Zeitgenossen *fantasticoes.* So in dem bereits erwähnten Pamphlet von Nashe: *follow some of these new-fangled Galiardos and Signor Fantasticoes.*

11) Er appellirt scherzhaft an das Urtheil seines Grossvaters, zu dessen Zeit solche Thorheit noch unbekannt war.

12) Die meisten Qs. und Fol. haben *pardon-mees,* nur eine Q. *pardona-mees*; wahrscheinlich entstellt aus dem französischen *pardonnez-moi,* dessen affectirter Gebrauch hier als charakteristisches Kennzeichen solcher Gecken persifflirt wird.

13) Wortspiel zwischen *to stand* = bestehen, Werth legen auf Etwas, und = stehen, im Gegensatz zu *to sit,* und zwischen *form* = äussere Manier, und = Bank, im Gegensatz zu *bench.*

14) Auch hier verwischen die alten Ausgaben die Persifflage auf den affectirten Gebrauch des französischen *bon*, indem sie *bones* lesen.

15) Wortspiel zwischen *roe* und *Ro,* als der ersten Sylbe des Namens Romeo. Romeo gehört sich nicht mehr ganz an, sondern nur getheilt.

16) Anspielung auf die ursprüngliche Bedeutung von *gipsy,* = Egypterin. Als *gipsy* wird Cleopatra auch höhnisch in Antony and Cleopatra (A. 1, Sc. 1.) bezeichnet: *to cool a gipsy's lust.*

17) In den Gedichten, in welchen Romeo, nach Mercutio's Insinuation, seine Geliebte besang, und in welchen er alle gefeierten Schönheiten des Alterthums gegen sie herabsetzte, räumte er der Thisbe zwar ein hellblaues Auge (vgl. A. 2, Sc. 3, Anm. 1.) oder etwas Derartiges *(or so),* aber nichts zur Sache, d. h. zum Vergleich mit seiner eigenen Geliebten Gehöriges, ein. — In der vorhergehenden Zeile lesen die meisten Hgg. *but a kitchen-wench,* weil Q. A. *but a kitchen-drudge* hat.

18) Weite Beinkleider nach französischer Mode werden bei Sh. häufig erwähnt, und meist in satirischer Anspielung.

Rom. Good morrow to you both. What counterfeit [19] did I give you?

Mer. The slip, Sir, the slip: can you not conceive?

Rom. Pardon, good Mercutio, my business was great; and in such a case as mine, a man may strain courtesy. [20]

Mer. That 's as much as to say — such a case as yours constrains a man to bow in the hams.

Rom. Meaning — to courtesy.

Mer. Thou hast most kindly hit it.

Rom. A most courteous exposition.

Mer. Nay, I am the very pink of courtesy. [21]

Rom. Pink for flower.

Mer. Right.

Rom. Why, then is my pump well flowered.

Mer. Sure wit: [22] follow me this jest now, till thou hast worn out thy pump; that, when the single sole [23] of it is worn, the jest may remain, after the wearing, solely singular.

Rom. O single-soled jest! solely singular for the singleness.

Mer. Come between us, good Benvolio, for my wit faints. [24]

Rom. Switch and spurs, switch and spurs; or I 'll cry a match.

Mer. Nay, if our wits run the wild-goose chace, I am done; [25] for thou hast more of the wild-goose in one of thy wits, than, I am sure, I have in my whole five. [26] Was I with you there for the goose? [27]

Rom. Thou wast never with me for any thing, when thou wast not there for the goose.

Mer. I will bite thee by the ear for that jest.

[19]) *counterfeit* und *slip* ist ein falsches Geldstück. Letzteres Wort hat dann noch die Nebenbedeutung: Entwischen. *to give the slip* = Jemandem entschlüpfen.

[20]) *courtesy* = Höflichkeit, und = Verneigung, wobei das Knie gebeugt wird.

[21]) *pink* affectirt für *flower*, die einzelne Blume für die allgemeine Bezeichnung. — Solche Nelken, aus Bändern nachgemacht, trug Romeo auf seinen Schuhen, und wenn man tropisch Nelke für Blume gebrauchen kann, so darf er umgekehrt seine Schuhe auch *well-flowered* nennen.

[22]) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. lesen dafür mit Q. A. *well-said*, = bravo! — *Sure wit* ist ein Verstand, der sein Ziel sicher trifft.

[23]) Vgl. A. 1, Sc. 4, Anm. 8. — *single-souled* = einfältig, verächtlich.

[24]) So Qs. und Fol. — Die Hgg. mit Q. A. *my wits fail.* — Weil Mercutio's Witz in dem Wortgefecht mit Romeo schwach wird, wie ein Pferd bei einer wilden Hetzjagd *(wild-goose chace),* so soll er ihn mit Peitsche und Sporn antreiben, oder Romeo erklärt sich für den Sieger, indem er ruft: eine Partie! d. h. gewonnen!

[25]) So Qs. und Fol. = Die Hgg. mit Q. A. *I have done.* — Wenn unser beiderseitiger Witz wild in die Wette mit einander läuft, so ist es mit mir vorbei.

[26]) Vgl. A. 1, Sc. 4, Anm. 19.

[27]) Habe ich es mit Dir aufgenommen wegen der Gans? fragt Mercutio, weil er von der *wild-goose chace* in sprüchwörtlich übertragenem Sinne geredet hatte. — Romeo fasst diese Frage wörtlich, und antwortet: Du hast bei mir immer nur für eine Gans gegolten.

Rom. Nay, good goose, bite not. [28]

Mer. Thy wit is a very bitter sweeting; it is a most sharp sauce.

Rom. And is it not well served in to a sweet goose? [29]

Mer. O! here 's a wit of cheverel, that stretches from an inch narrow to an ell broad.

Rom. I stretch it out for that word — broad: which added to the goose, proves thee far and wide abroad — goose. [30]

Mer. Why, is not this better now than groaning for love? now art thou sociable, now art thou Romeo; now art thou what thou art, by art as well as by nature: for this driveling love is like a great natural, that runs lolling up and down to hide his bauble in a hole. [31]

Ben. Stop there, stop there.

Mer. Thou desirest me to stop in my tale [32] against the hair.

Ben. Thou would'st else have made thy tale large.

Mer. O, thou art deceived! I would have made it short; for I was come to the whole depth of my tale and meant, indeed, to occupy the argument no longer.

Rom. Here 's goodly geer! [33]

Enter Nurse and PETER.

Mer. A sail, a sail!

Ben. Two, two; a shirt, and a smock.

Nurse. Peter!

Peter. Anon!

Nurse. My fan, Peter.

Mer. Good Peter, to hide her face; for her fan 's the fairer face. [34]

Nurse. God ye [35] good morrow, gentlemen.

28) Eine sprüchwörtliche Redensart.

29) Solche Aepfel, wie *bitter sweeting*, sind ein gutes Nebengericht zu einer gebratenen Gans.

30) So die Fol. Die Qs. haben *a broad goose.* — Der Witz besteht in dem Wortspiel zwischen *abroad*, das zu *far and wide* gehört, und *a broad goose*, = eine offenbare Gans.

31) *bauble*, = Narrenkolben, wird auch in obscönem Sinne gebraucht, der durch die Verbindung mit *in a hole* hier deutlich genug hervortritt.

32) Das Wortspiel zwischen *tale* und *tail* ist Sh. sehr geläufig. — *against the hair* ist das jetzige *against the grain*, = gegen den Strich.

33) Romeo's Ausruf lässt sich so wohl auf die Witze Mercutio's, wie auf die stattliche Erscheinung der Amme beziehen. Das Letztere ist das Wahrscheinlichere, namentlich nach der Eintheilung der Qs. und der Fol., wo Romeo auch die folgenden Worte: *A sail, a sail*, spricht, und Mercutio hinzufügt: *Two, two; a shirt, and a smock*, d. h. Peter und die Amme. — Die richtigere Eintheilung findet sich in Q. A.

34) So nach Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. setzen die drei letzten Reden nach Q. A. in den Text in folgender Weise: *Nurse. Peter, pr'ythee, give me my fan. — Merc. Pr'ythee, do, good Peter, to hide her face; for her fan 's the fairer of the two.*

35) scil. *God give ye good morrow*, entsprechend dem *God give ye good e'en.* Letzteres wurde unmittelbar nach zwölf Uhr Mittags gewünscht, als die zu erwartende Tageszeit. Zugleich deutet Mercutio damit auf den Lebensabend, auf das Alter der Amme hin, wenn er sagt: Der Zeiger auf dem Zifferblatt weist gerade auf den Punkt des Mittags. — Das Epitheton *bawdy* ist in Bezug auf die Amme gesagt, welche Mercutio für eine Kupplerin hält.

Mer. God ye good den, fair gentlewoman.

Nurse. Is it good den?

Mer. 'T is no less, I tell you; for the bawdy hand of the dial is now upon the prick of noon.

Nurse. Out upon you! what a man are you?

Rom. One, gentlewoman, that God hath made himself to mar.[36]

Nurse. By my troth, it is well said; — For himself to mar, quoth 'a? — Gentlemen, can any of you tell me where I may find the young Romeo?

Rom. I can tell you; but young Romeo will be older when you have found him, than he was when you sought him. I am the youngest of that name, for fault of a worse.

Nurse. You say well.

Mer. Yea! is the worst well? very well took, i' faith; wisely, wisely.

Nurse. If you be he, Sir, I desire some confidence[37] with you.

Ben. She will indite him to some supper.

Mer. A bawd, a bawd, a bawd! So ho![38]

Rom. What hast thou found?

Mer. No hare, Sir; unless a hare, Sir, in a lenten pie, that is something stale and hoar ere it be spent.

An old hare hoar, and an old hare hoar,
Is very good meat in lent:
But a hare that is hoar, is too much for a score,
When it hoars ere it be spent. —

Romeo, will you come to your father's? we 'll to dinner thither.

Rom. I will follow you.

Mer. Farewell, ancient lady; farewell, lady, lady, lady.[39]

[*Exeunt* MERCUTIO *and* BENVOLIO.

Nurse. Marry, farewell! — I pray you, Sir, what saucy merchant[40] was this, that was so full of his ropery?[41]

36) So Qs. und Fol. — Q. A. *for himself to mar,* was besser in die Redeweise der Amme, als in die Romeo's passt.

37) Q. A. hat *conference,* ein Wort, das die Amme im Sinne hat, aber mit *confidence* verwechselt.

38) Ausruf bei dem Auftreiben eines Wildes, namentlich eines Hasen, auf der Jagd. — Mercutio meint damit die Amme, auf deren Alter und vermeintliches Gewerbe (Vgl. Anm. 35.) er in dem folgenden Liedfragment anspielt. — Die Q. A. hat zu dem letztern die Bühnenweisung: *He walks by them and sings.*

39) Der Refrain eines Liedes, der auch in Twelfth-Night (A. 2, Sc. 3.) vorkommt. — Die Erwiderung der Amme: *Marry, farewell!* steht nur in Q. A.

40) *merchant,* gleichsam = Trödler, im Gegensatz zu *gentleman,* kommt als verächtlicher Ausdruck auch sonst bei Sh. vor, so K. Henry VI., First Part (A. 2, Sc. 3.): *This is a riddling merchant for the nonce.*

41) *ropery,* scherzhaft nach Analogie von *roguery* gebildet, oder daraus, mit Beziehung auf *rope,* = Strick, entstellt. In demselben Sinne hat Sh. in Taming of the Shrew (A. 1, Sc. 2.) *rope-tricks,* = Schelmenstreiche, die den Strick verdienen.

Rom. A gentleman, nurse, that loves to hear himself talk; and will speak more in a minute, than he will stand to in a month.

Nurse. An 'a speak any thing against me, I 'll take him down,[42] an 'a were lustier than he is, and twenty such Jacks; and if I cannot, I 'll find those that shall. Scurvy knave! I am none of his flirt-gills; I am none of his skains-mates.[43] — And thou must stand by too, and suffer every knave to use me at his pleasure?

Peter. I saw no man use you at his pleasure; if I had, my weapon should quickly have been out, I warrant you. I dare draw as soon as another man, if I see occasion in a good quarrel, and the law on my side.

Nurse. Now, afore God, I am so vexed, that every part about me quivers. — Scurvy knave! — Pray you, Sir, a word; and as I told you, my young lady bade me inquire you out: what she bid me say, I will keep to myself; but first let me tell ye, if ye should lead her in a fool's paradise,[44] as they say, it were a very gross kind of behaviour, as they say, for the gentlewoman is young; and, therefore, if you should deal double with her, truly, it were an ill thing to be offered to any gentlewoman, and very weak dealing.

Rom. Nurse, commend me to thy lady and mistress. I protest unto thee, —

Nurse. Good heart![45] and, i' faith, I will tell her as much. Lord, lord! she will be a joyful woman.

Rom. What wilt thou tell her, nurse? thou dost not mark me.

Nurse. I will tell her, Sir, — that you do protest; which, as I take it, is a gentlemanlike offer.

Rom. Bid her devise
Some means to come to shrift this afternoon;
And there she shall at friar Laurence' cell
Be shriv'd, and married. Here is for thy pains.

Nurse. No, truly, Sir; not a penny.

Rom. Go to; I say, you shall.

Nurse. This afternoon, Sir? well, she shall be there.

Rom. And stay, good nurse, behind the abbey-wall:
Within this hour my man shall be with thee,
And bring thee cords made like a tackled stair;[46]
Which to the high top-gallant of my joy

42) Die Amme versteht das *stand to* in wörtlichem, obscönem Sinne.

43) Nach M. Mason's plausibler Vermuthung versteht die Amme, die so manches Wort verdreht, unter *skains-mates* nur *kins-mates*, gleichsam die Sippschaft Mercutio's. — Malone's Erklärung des Wortes = *knife-companions*, von *skein*, ein kurzer Dolch, passt nicht recht in den Zusammenhang.

44) sprüchwörtlich für: zum Narren haben.

45) Die Amme die das Wort *protest* nicht versteht, aber für etwas sehr Schönes hält, glaubt, Romeo's Rede sei damit abgeschlossen.

46) Das in *tackled stair*, = Strickleiter am Takelwerk eines Schiffes, angeknüpfte Bild wird in dem *top-gallant*, = höchste Mastspitze, fortgeführt.

Must be my convoy in the secret night.
Farewell! — Be trusty, and I 'll 'quite thy pains.
Farewell! — Commend me to thy mistress.

Nurse. Now God in heaven bless thee! — Hark you, Sir.

Rom. What say'st thou, my dear nurse?

Nurse. Is your man secret? Did you ne'er hear say,
Two may keep counsel, putting one away? [47]

Rom. I warrant thee; my man 's as true as steel.

Nurse. Well, Sir; my mistress is the sweetest lady — Lord, lord! — when 't was a little prating thing, — O! — There 's a nobleman in town, one Paris, that would fain lay knife aboard; [48] but she, good soul, had as lieve see a toad, a very toad, as see him. I anger her sometimes, and tell her that Paris is the properer man; but, I 'll warrant you, when I say so, she looks as pale as any clout in the varsal [49] world. Doth not rosemary and Romeo begin both with a letter?

Rom. Ay, nurse; What of that? both with an R.

Nurse. Ah, mocker! that 's the dog's name. R is for the — — No: [50] I know it begins with some other letter; and she hath the prettiest sententious of it, of you and rosemary, that it would do you good to hear it.

Rom. Commend me to thy lady. [*Exit.*

Nurse. Ay, a thousand times. — Peter!

Peter. Anon!

Nurse. Before, and apace. [51] [*Exeunt.*

SCENE V.

CAPULET'S Garden.

Enter JULIET.

Jul. The clock struck nine, when I did send the nurse;
In half an hour she promis'd to return.

47) Dasselbe Sprüchwort wird in Titus Andronicus (A. 4, Sc. 2.) so citirt: *Two may keep counsel, when the third 's away.*

48) Von dem Entern eines feindlichen Schiffes im Seekrieg entlehnt.

49) Abgekürzt und entstellt aus *universal.*

50) In Qs. und Fol. heisst die Stelle: *R. is for the no.* Die meisten Hgg. nehmen mit Tyrwhitt an, dass *dog* ausgefallen sei, und lesen: *R. is for the dog. No etc.* Andere lesen mit Warburton: *R. is for thee? No.* Aber die Amme redet den Romeo nirgendwo mit *thou* an, sondern, wie gleich nachher, mit *you.* Das Plausibelste ist Ritson's Erklärung, der die alte Lesart, nur anders interpungirt, beibehält. Die Amme besinnt sich vergebens auf ein mit *R.* beginnendes Wort, und fährt dann abbrechend fort: *R. is for the — No etc.* — Als *dog's letter* wird das schnarrende *R.* schon in alten Englischen Grammatiken bezeichnet, und die Amme meint, ein so schnarrender Buchstabe könne nicht Wörter wie *Romeo* und *rosemary* beginnen. — In der folgenden Zeile sagt die Amme *sententious* für *sentences.*

51) So Qs. u. Fol. — Die Hgg. lassen die Amme zuletzt mit Q. A. sagen: *Peter, take my fan and go before.* — Dass die Amme sich von ihrem Diener den Fächer vortragen liess, kam auch bei ihrem Auftreten vor, wie diese Sitte von gleichz. Schriftstellern mehr erwähnt wird.

Perchance, she cannot meet him: — that 's not so. —
O! she is lame: love's heralds should be thoughts,
Which ten times faster glide than the sun's beams
Driving back shadows over lowering hills:
Therefore do nimble-pinion'd doves draw Love,
And therefore hath the wind-swift Cupid wings.
Now is the sun upon the highmost hill
Of this day's journey; and from nine till twelve
Is three long hours, [1] — yet she is not come.
Had she affections, and warm youthful blood,
She 'd be as swift in motion as a ball;
My words would bandy her to my sweet love,
And his to me:
But old folks, many feign [2] as they were dead;
Unwieldy, slow, heavy, and pale as lead. [3]

Enter Nurse and PETER.

O God! she comes. — O honey nurse! what news?
Hast thou met with him? Send thy man away.

Nurse. Peter, stay at the gate. [*Exit* PETER.

Jul. Now, good sweet nurse, — O lord! why look'st thou sad?
Though news be sad, yet tell them merrily;
If good, thou sham'st the music of sweet news
By playing it to me with so sour a face.

Nurse. I am aweary, give me leave a while. —
Fie, how my bones ache! What a jaunt [4] have I had!

Jul. I would, thou hadst my bones, and I thy news:
Nay, come, I pray thee, speak; — good, good nurse, speak.

Nurse. Jesu, what haste! can you not stay a while?
Do you not see, that I am out of breath?

Jul. How art thou out of breath, when thou hast breath
To say to me — that thou art out of breath?
The excuse that thou dost make in this delay
Is longer than the tale thou dost excuse.
Is thy news good, or bad? answer to that;
Say either, and I 'll stay the circumstance. [5]
Let me be satisfied, is 't good or bad?

Nurse. Well, you have made a simple choice; you know not how to choose a man: Romeo! no, not he; though his face be better than any man's,

[1]) *hours* ist bei Sh. nach dem Bedürfniss des Verses ein- und zweisylbig.

[2]) d. h. *many old folks feign etc.,* = viele alte Leute thun, als ob sie todt wären.

[3]) *as lead* gehört sowohl zu *heavy,* wie zu *pale.*

[4]) *jaunt* hat Q. A., die spätern Qs. und die Fol. — Die frühern Qs. lesen *jaunce,* das als Verbum auch K. Richard II. (A. 5, Sc. 5.) vorkommt: *spur-gall'd and tir'd by jauncing Bolingbroke.*

[5]) die näheren Umstände, das Weitere, abwarten.

yet his leg excels all men's; and for a hand, and a foot, and a body, — though they be not to be talked on, yet they are past compare. He is not the flower of courtesy, — but, I 'll warrant him, as gentle as a lamb. — Go thy ways, wench; serve God. — What, have you dined at home?

Jul. No, no: but all this did I know before.
What says he of our marriage? what of that?

Nurse. Lord, how my head aches! what a head have I!
It beats as it would fall in twenty pieces.
My back o' t' other side. — O, my back, my back! —
Beshrew your heart, for sending me about,
To catch my death with jaunting [6] up and down.

Jul. I' faith, I am sorry that thou art not well.
Sweet, sweet, sweet nurse, tell me, what says my love?

Nurse. Your love says like an honest gentleman,
And a courteous, and a kind, and a handsome,
And, I warrant, a virtuous: — Where is your mother?

Jul. Where is my mother? — why, she is within;
Where should she be? How oddly thou reply'st:
„Your love says like an honest gentleman, —
Where is your mother?"

Nurse. O, God's lady dear!
Are you so hot? Marry, come up, I trow; [7]
Is this the poultice for my aching bones?
Henceforward do your messages yourself.

Jul. Here 's such a coil; [8] — Come, what says Romeo?

Nurse. Have you got leave to go to shrift to-day?

Jul. I have.

Nurse. Then hie you hence to friar Laurence' cell,
There stays a husband to make you a wife:
Now comes the wanton blood up in your cheeks,
They 'll be in scarlet straight at any news.
Hie you to church; I must another way,
To fetch a ladder, by the which your love
Must climb a bird's nest soon, when it is dark;
I am the drudge, and toil in your delight,
But you shall bear the burden soon at night.
Go; I 'll to dinner: hie you to the cell.

Jul. Hie to high [9] fortune! - - honest nurse, farewell. [*Exeunt.*

[6]) Einige Qs. haben *jauncing*. Vgl. Anm. 4.

[7]) Ein Wort des Vorwurfs: Kommt mir nur, fürwahr!

[8]) Hier ist solcher Wirrwarr, solche Noth! — sagt Juliet in Beziehung auf die Weitläufigkeiten und Vorwürfe der Amme. — So in Two Gentlemen of Verona (A. 1, Sc. 2.): *Here is a coil with protestations.*

[9]) Wortspiel zwischen *high* und *hie*.

SCENE VI.

Friar LAURENCE'S Cell.

Enter Friar LAURENCE *and* ROMEO.

Fri. So smile the heavens upon this holy act,
That after-hours with sorrow chide us not!
Rom. Amen, amen! but come what sorrow can,
It cannot countervail the exchange of joy
That one short minute gives me in her sight:
Do thou but close our hands with holy words,
Then love-devouring death do what he dare;
It is enough I may but call her mine.
Fri. These violent delights have violent ends,
And in their triumph [1] die: like fire and powder,
Which, as they kiss, consume. [2] The sweetest honey
Is loathsome in his own deliciousness, [3]
And in the taste confounds the appetite:
Therefore, love moderately; long love doth so;
Too swift arrives as tardy as too slow.

Enter JULIET.

Here comes the lady. — O! so light a foot
Will ne'er wear out the everlasting flint: [4]
A lover may bestride the gossamers
That idle in the wanton summer air,
And yet not fall; so light is vanity.
Jul. Good even to my ghostly confessor.
Fri. Romeo shall thank thee, daughter, for us both.
Jul. As much to him, [5] else is his thanks too much.
Rom. Ah, Juliet! if the measure of thy joy
Be heap'd like mine, and that thy skill be more
To blazon it, [6] then sweeten with thy breath
This neighbour air, and let rich music's tongue [7]

1) in ihrem höchsten Glanze.

2) *to kiss* und *to consume* sind als reflexive Verba hier zu verstehen, = sich küssen, sich verzehren.

3) *deliciousness* bezeichnet ein Uebermass von Süssigkeit, wie *delicious* in Titus Andronicus (A. 4, Sc. 4.) = übermässig süss, ist. Durch solche Süssigkeit vernichtet der Honig beim Genusse selbst die auf ihn gerichtete Esslust.

4) Zur Erläuterung dieser Stelle dient die Bühnenweisung aus Q. A.: *Enter Juliet somewhat fast, and embraceth Romeo.*

5) scil. *good even to him.* — Für *is his thanks*, wie Qs. und Fol. (letztere mit dem Druckfehler *in*) lesen, ändern die Hgg. willkührlich *are.* Sh. gebraucht *thanks* auch als Singular.

6) Wenn du besser als ich unsre Freude in Worten zu feiern verstehst.

7) Juliet's Zunge wird ihm wie Musik klingen.

Unfold the imagin'd happiness, that both
Receive in either by this dear encounter.

Jul. Conceit, more rich in matter than in words,
Brags of his substance, not of ornament:[8]
They are but beggars that can count their worth;[9]
But my true love is grown to such excess,
I cannot sum up half my sum of wealth.[10]

Fri. Come, come with me, and we will make short work;
For, by your leaves, you shall not stay alone,
Till holy church incorporate two in one. [*Exeunt.*

ACT III.

SCENE I.

A Public Place.

Enter Mercutio, Benvolio, *Page, and Servants.*

Ben. I pray thee, good Mercutio, let 's retire:
The day is hot, the Capulets abroad,
And if[1] we meet, we shall not 'scape a brawl;
For now, these hot days, is the mad blood stirring.

Mer. Thou art like one of those fellows that, when he enters the confines of a tavern, claps me his sword upon the table and says, „God send me no need of thee!" and, by the operation of the second cup,[2] draws him[3] on the drawer, when, indeed, there is no need.

Ben. Am I like such a fellow?

Mer. Come, come, thou art as hot a Jack in thy mood, as any in Italy; and as soon moved to be moody, and as soon moody to be moved.[4]

8) Das Gefühl, dessen Besitz grösser ist, als seine Beredsamkeit, ist auf das Bewusstsein seines Wesens stolz, und legt keinen Werth darauf, diesem Bewusstsein den Schmuck der Worte zu leihen.

9) Wer berechnen kann, wie viel er besitzt, wie viel er an Habe und Gut werth ist, ist noch nicht reich, oder, wie Juliet im Gefühl ihres unendlichen Reichthums sich hyperbolisch ausdrückt, der ist nur ein Bettler. So in Antony and Cleopatra (A. 1, Sc. 1.) *There 's beggary in the love that can be reckon'd.*

10) Nach Steevens Verbesserung der Qs. *I cannot sum up sum of half my wealth.* — Aus dem zweiten *sum* macht die Fol. *some.*

1) Für *And if* ist vielleicht *An if* zu lesen, da *an* in der Orthographie der alten Ausgaben = *and* ist.

2) Wenn der zweite Becher, den er trinkt, seine Wirkung gethan hat.

3) So Qs. und Fol., nach deren Lesart *to draw* ein neutrales Verbum und *him* der pleonastische ethische Dativ ist. Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *draws it.* — Wortspiel zwischen *to draw* = das Schwert ziehen, und *drawer* = Küfer, zugleich = Zieher des Schwertes.

4) scil. *as any Jack in Italy* = wie irgend ein Hans in Italien.

Ben. And what to? [5]

Mer. Nay, an there were two such, we should have none shortly, for one would kill the other. Thou! why thou wilt quarrel with a man that hath a hair more, or a hair less, in his beard, than thou hast. Thou wilt quarrel with a man for cracking nuts, [6] having no other reason, but because thou hast hazel eyes. What eye, but such an eye, [7] would spy out such a quarrel? Thy head is as full of quarrels, as an egg is full of meat; and yet thy head hath been beaten as addle as an egg for quarrelling. Thou hast quarrelled with a man for coughing in the street, because he hath wakened thy dog that hath lain asleep in the sun. Didst thou not fall out with a tailor for wearing his new doublet before Easter? with another, [8] for tying his new shoes with old riband? and yet thou wilt tutor me from quarrelling! [9]

Ben. An I were so apt to quarrel as thou art, any man should buy the fee-simple of my life for an hour and a quarter. [10]

Mer. The fee-simple? O simple!

Ben. By my head, here come the Capulets.

Enter TYBALT, *and others.*

Mer. By my heel, [11] I care not.

Tyb. Follow me close, for I will speak to them. —
Gentlemen, good den! a word with one of you.

Mer. And but one word with one of us? Couple it with something; make it a word and a blow.

Tyb. You will find me apt enough to that, Sir, an you will give me occasion.

Mer. Could you not take some occasion without giving? [13]

Tyb. Mercutio, thou consort'st with Romeo. —

Mer. Consort! [14] what! dost thou make us minstrels? an thou make minstrels of us, look to hear nothing but discords: here 's my fiddlestick; here 's that shall make you dance. 'Zounds, consort!

5) Das *what to* = wozu? zu welchem Zwecke? verdreht Mercutio zu *what two*?

6) Unter *nuts* sind hier Haselnüsse zu verstehen. Die zu knacken, nimmt Benvolio als persönliche Kränkung auf, weil seine Augen von derselben Farbe sind.

7) solch ein Auge, wie du es hast, nämlich ein haselnussfarbiges.

8) Zu *another* ist nicht *tailor* zu suppliren; es ist = ein andrer Mann.

9) Du willst mich durch dein Hofmeistern vom Händelsuchen abbringen.

10) Wenn Benvolio so händelsüchtig wäre, wie Mercutio, so würde er sein Leben selbst auf fünf Viertelstunden so wenig sicher halten, so wenig Werth darauf setzen, dass er es jedem Käufer als ein Freilehn auch für so kurze Zeit überlassen würde. — Daran knüpft Mercutio das Wortspiel mit *simple* = einfältig.

11) Qs. und Fol. haben: *Enter Tybalt, Petruchio and others.* Petruchio scheint einer der Capulets zu sein, dessen Rolle Sh. jedoch unausgeführt liess. — In Q. A. tritt Tybalt allein auf, und Benvolio sagt demnach dort: *here comes a Capulet.*

12) *By my heel!* ist die scherzhafte Erwiderung auf die Betheuerung: *By my head!*

13) ohne dass sie Euch gegeben würde.

14) Mercutio verdreht *to consort* = verkehren, sich gesellen zu Jemandem, zu *consort* = Musikbande, um darin die gesuchte Beleidigung zu finden. — Ein ähnliches Wortspiel steckt dann in *discord* = Dissonanz, und = Uneinigkeit.

Ben. We talk here in the public haunt of men:
Either withdraw unto some private place,
Or reason coldly of your grievances;
Or else depart; here all eyes gaze on us.
Mer. Men's eyes were made to look, and let them gaze:
I will not budge for no man's pleasure, I.

Enter ROMEO.

Tyb. Well, peace be with you, Sir. Here comes my man.[15]
Mer. But I 'll be hang'd, Sir, if he wear your livery:
Marry, go before to field, he 'll be your follower;
Your worship, in that sense, may call him — man.
Tyb. Romeo, the love[16] I bear thee, can afford
No better term than this, — Thou art a villain.
Rom. Tybalt, the reason that I have to love thee
Doth much excuse the appertaining rage
To such a greeting:[17] — Villain am I none;
Therefore farewell: I see, thou know'st me not.
Tyb. Boy, this shall not excuse the injuries[18]
That thou hast done me; therefore turn, and draw.
Rom. I do protest, I never injur'd thee;
But love thee better than thou canst devise,
Till thou shalt know the reason of my love:
And so, good Capulet, which name I tender
As dearly as mine own, — be satisfied.
Mer. O calm, dishonourable, vile submission!
A la stoccata[19] carries it away. [*Draws.*
Tybalt, you rat-catcher, will you walk?[20]
Tyb. What would'st thou have with me?
Mer. Good king of cats,[21] nothing but one of your nine lives; that I mean to make bold withal, and, as you shall use me hereafter, dry-beat

15) *my man* = mein Mann, d. h. der Mann, mit dem ich es aufnehmen will, missdeutet Mercutio = mein Diener, und fasst eben so doppelsinnig *your follower* = Euer Diener, und = der Euch nachgeht auf das Feld, wo der Zweikampf stattfinden soll *(to field).*

16) So Qs. und Fol. — *love* ist hier ironisch gemeint: Meine Liebe zu dir ist so beschaffen, dass sie keinen bessern Ausdruck gestattet, als der: Du bist ein Schurke. — Die Hgg. lesen meistens mit Q. A. *the hate.*

17) scil. *the rage appertaining to such a greeting.* Der Grund, den ich habe dich zu lieben, entschuldigt es sehr, wenn ich nicht in solche Wuth gerathe, wie sie auf solchen Gruss sich geziemt.

18) indem er uneingeladen auf dem Feste der Capulets erschienen war.

19) ein italienischer Fechterausdruck, = Stoss mit dem Rapier. (Vgl. A. 2, Sc. 4, Anm 9.) In Merry Wives of Windsor (A. 2, Sc. 1.) steht dafür *your stoccadoes.*

20) *to walk* = einen Gang machen, euphemistisch für: sich duelliren.

21) Vgl. A. 2, Sc. 4, Anm. 5. — Dieselbe Anspielung auf Tybalt's Namen liegt auch dem vorhergehenden: *Tybalt, you rat-catcher* zu Grunde. — Der Katze wurden wegen ihrer

the rest of the eight. Will you pluck your sword out of his pilcher [22] by the ears? make haste, lest mine be about your ears ere it be out.

Tyb. I am for you. [*Drawing.*

Rom. Gentle Mercutio, put thy rapier up.

Mer. Come, Sir, your passado. [23] [*They fight.*

Rom. Draw, Benvolio; beat down their weapons. —
Gentlemen, for shame, forbear this outrage! —
Tybalt, — Mercutio, — the prince expressly hath
Forbidden bandying in Verona streets. —
Hold, Tybalt! — good Mercutio! [*Exeunt* TYBALT *and his Partisans.*

Mer. I am hurt; —
A plague o' both the houses! — I am sped: —
Is he gone, and hath nothing?

Ben. What! art thou hurt?

Mer. Ay, ay, a scratch, a scratch; marry, 't is enough. —
Where is my page? — Go, villain, fetch a surgeon. [*Exit Page.*

Rom. Courage, man; the hurt cannot be much.

Mer. No, 't is not so deep as a well, nor so wide as a church door; but 't is enough, 't will serve: ask for me to-morrow, and you shall find me a grave man. [25] I am peppered, I warrant, for this world. — A plague o' both your houses! — 'Zounds! a dog, a rat, a mouse, a cat, to scratch a man to death! a braggart, a rogue, a villain, that fights by the book of arithmetic! [26] — Why, the devil, came you between us? I was hurt under your arm.

Rom. I thought all for the best.

Mer. Help me into some house, Benvolio,
Or I shall faint. — A plague o' both your houses!
They have made worms' meat of me:
I have it, and soundly too: — Your houses!

[*Exeunt* MERCUTIO *and* BENVOLIO.

Rom. This gentleman, the prince's near ally,
My very friend, hath got his mortal hurt

Zähigkeit sprüchwörtlich neun Leben zugeschrieben. Eines dieser neun Leben Tybalt's will Mercutio so dreist sein, zu nehmen *(withal* steht für *with)*; die übrigen acht will er zur Aufbewahrung durchwalken.

22) Für *pilcher*, das wie *pilch* ein gefüttertes ledernes Kleid bedeutet und hier scherzhaft für die lederne Degenscheide steht, hat Q. A. das deutlichere *scabbard.*

23) Vgl. A. 2, Sc. 4, Anm. 9.

24) So theilen Qs. und Fol. die Verse ab. Die Hgg. nehmen eine andere Versabtheilung vor und lesen ausserdem: *forbid this bandying*, während die Qs. *forbid*, die Fol. *forbidden* — beide ohne *this* — haben. — In Q. A. fehlt die Stelle: sie hat dafür eine Bühnenweisung, die das Gefecht näher erklärt: *Tybalt, under Romeo's arm thrusts Mercutio in and flies.*

25) Wortspiel zwischen *grave* = Grab, und = ehrbar, gesetzt.

26) Vgl. A. 2, Sc. 4, Anm. 26.

In my behalf; my reputation stain'd
With Tybalt's slander, [27] Tybalt, that an hour
Hath been my cousin. — O sweet Juliet!
Thy beauty hath made me effeminate,
And in my temper soften'd valour's steel.

Re-enter BENVOLIO.

Ben. O Romeo, Romeo! brave Mercutio 's dead;
That gallant spirit hath aspir'd the clouds, [28]
Which too untimely here did scorn the earth.

Rom. This day's black fate on more days doth depend; [29]
This but begins the woe, others must end.

Re-enter TYBALT.

Ben. Here comes the furious Tybalt back again.

Rom. Alive! in triumph! [30] and Mercutio slain!
Away to heaven, respective [31] lenity,
And fire-ey'd fury [32] be my conduct now! —
Now, Tybalt, take the villain back again,
That late thou gav'st me; for Mercutio's soul
Is but a little way above our heads,
Staying for thine to keep him company:
Either thou, or I, or both, must go with him.

Tyb. Thou, wretched boy, that didst consort him here,
Shalt with him hence.

Rom. This shall determine that. [33]

[*They fight;* TYBALT *falls.*

Ben. Romeo, away! be gone!
The citizens are up, and Tybalt slain: —
Stand not amaz'd: [34] — the prince will doom thee death,
If thou art taken. — Hence! — be gone! — away!

27) Er denkt an Tybalt's Ausruf *thou art a villain,* den er bisher ungerächt liess.

28) *to aspire* als transitives Verbum mit dem Accusativ = nach etwas streben, ist eine zu Sh.'s Zeit gewöhnliche Construction.

29) *to depend* = herabhängen, schweben über Etwas. Das schwarze Geschick dieses heutigen Tages bedroht noch mehrere Tage, die noch kommen sollen. — Auf *day* und *days* bezieht sich auch *this* und *others* im folgenden Verse, den Q. A. deutlicher liesst: *This but begins what other days must end.*

30) So Q. A. — Die Qs. und Fol. *He gone in triumph.*

31) *respective* = rücksichtsvoll, bedächtig. So in K. John (A. 1, Sc. 1.) *'t is too respective and too sociable for your conversion.*

32) So Q. A., wie in K. Henry IV. First Part (A. 4, Sc. 1.) die Bellona *the fire-eyed maid of smoky war* heisst. — Die Lesart der Qs. und Fol. *fire and fury* ist wohl nur ein Druckfehler. — *conduct* = Geleit, für Geleitsmann, Führer.

33) *this* ist Romeo's Schwert, *that* Tybalt's ausgesprochene Drohung.

34) *amazed* = verwirrt, in Gedanken verloren.

Rom. O! I am fortune's fool. [35]
Ben. Why dost thou stay? [*Exit* ROMEO.

Enter Citizens, &c.

1 Cit. Which way ran he, that kill'd Mercutio?
Tybalt, that murderer, which way ran he?
Ben. There lies that Tybalt.
1 Cit. Up, Sir: — go with me; [36]
I charge thee in the prince's name, obey.

Enter Prince, attended; MONTAGUE, CAPULET, *their Wives, and others.*

Prin. Where are the vile beginners of this fray?
Ben. O noble prince! I can discover all
The unlucky manage of this fatal brawl:
There lies the man, slain by young Romeo,
That slew thy kinsman, brave Mercutio.
La. Cap. Tybalt, my cousin! [37] — O my brother's child!
O prince! O cousin! husband! O, the blood is spill'd [38]
Of my dear kinsman! — Prince, as thou art true, [39]
For blood of ours, shed blood of Montague. —
O cousin, cousin!
Prin. Benvolio, who began this bloody fray? [40]
Ben. Tybalt, here slain, whom Romeo's hand did slay:
Romeo, that spoke him fair, bade him bethink
How nice [41] the quarrel was; and urg'd withal
Your high displeasure: — All this, uttered
With gentle breath, calm look, knees humbly bow'd,
Could not take truce [42] with the unruly spleen
Of Tybalt, deaf to peace, but that he tilts
With piercing steel at bold Mercutio's breast;

35) Das Geschick treibt sein Spiel mit mir, wie mit seinem Narren; das Glück hat mich zum Narren. Er denkt an das ihm so nahe Liebesglück, das ihm plötzlich entrückt wird, als sei er damit nur geäfft worden. — So steht in Measure for Measure (A. 3, Sc. 1.) *thou art death's fool.* — Q. A. hat dafür: *O, I am fortune's slave.*

36) Der Bürger hält den am Boden hingestreckten Tybalt nicht für todt und fordert ihn wiederholt auf, ihm zu folgen.

37) Vgl. A. 1, Sc. 5, Anm. 9.

38) Für diesen Vers adoptiren manche Hgg. einen andern aus Q. A.: *Unhappy sight! ah me, the blood is spill'd.* — Das *me* fehlt jedoch in Q. A.

39) wenn Du es ehrlich meinst. — *true* = ehrlich, redlich.

40) *bloody* fehlt in Q. A. und Fol.

41) *nice,* eigentlich spitzfindig, dann Alles, worauf nur die Spitzfindigkeit Werth legen kann, also = geringfügig, thöricht. — *quarrel* ist hier die Sache, die Veranlassung, um die der Streit sich dreht.

42) *to take truce with* = beschwichtigen, gebraucht Sh. auch sonst in übertragenem Sinne; so K. John (A. 3, Sc. 1.) *with my vex'd spirits I cannot take a truce.*

Who, all as hot, turns deadly point to point, [43]
And, with a martial scorn, with one hand beats
Cold death aside, and with the other sends
It back to Tybalt, whose dexterity
Retorts it. Romeo he cries aloud,
„Hold, friends! friends, part!" and, swifter than his tongue,
His agile [44] arm beats down their fatal points,
And 'twixt them rushes; underneath whose arm,
An envious thrust from Tybalt hit the life
Of stout Mercutio, and then Tybalt fled:
But by and by comes back to Romeo,
Who had but newly entertain'd revenge, [45]
And to 't they go like lightning; for ere I
Could draw to part them, was stout Tybalt slain;
And as he fell did Romeo turn and fly.
This is the truth, or let Benvolio die.

La. Cap. He is a kinsman to the Montague;
Affection makes him false, he speaks not true:
Some twenty of them fought in this black strife,
And all those twenty could but kill one life.
I beg for justice, which thou, prince, must give:
Romeo slew Tybalt, Romeo must not live.

Prin. Romeo slew him, he slew Mercutio;
Who now the price of his dear blood [46] doth owe?

Mon. Not Romeo, prince, he was Mercutio's friend;
His fault concludes but what the law should end,
The life of Tybalt.

Prin. And for that offence,
Immediately we do exile [47] him hence:
I have an interest in your hate's [48] proceeding,
My blood for your rude brawls doth lie a bleeding;

43) So Macbeth (A. 1, Sc. 2.) *point against point rebellious.*

44) So Q. A. — Die Qs. und Fol. *aged arm,* ein Druckfehler, den die spätern Folios aus blosser Conjectur in *able* verbesserten.

45) Romeo hat erst eben jetzt dem Rachegefühl Raum gegeben, nachdem er vorher so versöhnlich gestimmt gewesen war, wie Benvolio das in dem ersten Theil seines Berichtes geschildert hatte.

46) *his dear blood* ist das Blut Mercutio's, welches als das seines Verwandten dem Fürsten theuer ist. — Den Preis dieses Blutes schuldet nicht Romeo, der ja in Tybalt's Tode nur dem Gesetze zuvorgekommen ist, welches sonst den Tybalt um Mercutio's willen am Leben gestraft haben würde.

47) Sh. betont sowohl das substantivische, wie das verbale *exile* bald auf der ersten Sylbe, bald auf der zweiten.

48) So Q. A. — Die Qs. und Fol. lesen dafür verkehrt *heart's.* — Der Prinz selbst ist an dem Fortgange des Parteihasses der Capulets und Montagues mitbetheiligt, da durch den Fall Mercutio's auch sein eigenes Blut fliesst.

But I 'll amerce you with so strong a fine,
That you shall all repent the loss of mine.
I will be deaf to pleading and excuses,
Nor tears, nor prayers, shall purchase out abuses;
Therefore use none: let Romeo hence in haste,
Else, when he 's found, that hour is his last.
Bear hence this body, and attend our will:
Mercy but murders, pardoning those that kill.[49] [*Exeunt.*

SCENE II.

A Room in Capulet's House.

Enter Juliet.

Jul. Gallop apace, you fiery-footed steeds,
Towards Phœbus' lodging;[1] such a waggoner
As Phaeton would whip you to the west,
And bring in cloudy night immediately. —
Spread thy close curtain, love-performing night!
That runaways' eyes[2] may wink, and Romeo
Leap to these arms, untalk'd-of, and unseen! —
Lovers can see to do their amorous rites
By their own beauties,[3] or, if love be blind,
It best agrees with night. — Come, civil[4] night,
Thou sober-suited matron, all in black,
And learn[5] me how to lose a winning match,
Play'd for a pair of stainless maidenhoods:
Hood my unmann'd blood, bating in my cheeks,
With thy black mantle;[6] till strange[7] love, grown bold,
Think true love acted simple modesty.

[49]) Die Gnade, welche den Todtschlägern verzeiht, begeht damit selbst einen Mord.

[1]) So Qs. und Fol. — Die Hgg. lesen meist mit Q. A. *Phoebus' mansion*, weil das vornehmer klingt.

[2]) d. h. *that the eyes of runaways may wink.* — Die Augen solcher Wegläufer oder Vagabunden, wie sie sich bei Nacht umhertreiben, mögen sich schliessen, damit sie den Romeo auf seinem nächtlichen Liebeswege nicht bemerken und ihn nicht verrathen *(untalk'd-of and unseen).* — Für *runaways* wollten Collier und Knight *unawares*, Dyce erst *rude day's*, später *roving* lesen.

[3]) Nach der undat. Q. — Die andern Qs. und die Fol. lesen *And by their own beauties.*

[4]) Das Epitheton *civil* = ehrbar, sittig, wird in der folgenden Zeile näher erklärt.

[5]) *to learn* im älteren Englisch = *to teach.*

[6]) Das Bild ist von der Zähmung des Falken entlehnt, der, so lange er ungezähmt, an keinen Menschen gewöhnt *(unmann'd)* ist, mit den Flügeln schlägt *(to bate)*, und dadurch, dass man ihm eine Haube über den Kopf zieht *(hood)*, erst beruhigt wird.

[7]) *strange* = scheu, als Gegensatz zu *bold.* — *grown* ist Rowe's Verbesserung für *grow* der Qs. und Fol.

Come, night! come, Romeo! come, thou day in night!
For thou wilt lie upon the wings of night
Whiter than new [8] snow upon a raven's back. —
Come, gentle night; come, loving, black-brow'd [9] night,
Give me my Romeo: and, when I shall die, [10]
Take him and cut him out in little stars,
And he will make the face of heaven so fine,
That all the world will be in love with night,
And pay no worship to the garish [11] sun. —
O, I have bought the mansion of a love,
But not possess'd it; and though I am sold,
Not yet enjoy'd. [12] So tedious is this day,
As is the night before some festival
To an impatient child that hath new robes,
And may not wear them. O! here comes my nurse,

Enter Nurse, with cords. [13]

And she brings news; and every tongue, that speaks
But Romeo's name, speaks heavenly eloquence. —
Now, nurse, what news? What hast thou there? the cords
That Romeo bade thee fetch?
Nurse. Ay, ay, the cords. [*Throws them down.*
Jul. Ah me! what news? why dost thou wring thy hands?
Nurse. Ah well-a-day! he 's dead, he 's dead, he 's dead!
We are undone, lady, we are undone! —
Alack the day! — he 's gone, he 's kill'd, he 's dead!
Jul. Can heaven be so envious? [14]
Nurse. Romeo can,
Though heaven cannot. — O Romeo, Romeo —
Who ever would have thought it? — Romeo [15] —

8) Die undatirte Q. lässt *new* aus, jedenfalls eine plausiblere Emendation des Versmasses, als mit den spätern Fol. *on* für *upon* zu lesen.

9) Dieselbe Metapher in K. John (A. 5, Sc. 6.): *in the black brow of night.*

10) So Qs. und Fol. mit Ausnahme der undatirten Q., welche *he shall die* liest, eine von den Hgg. vorgezogene Lesart. Juliet verlangt für sich den lebenslänglichen Besitz ihres Geliebten, und erst nach ihrem Tode mag die Nacht als ihre Erbin den Romeo hinnehmen.

11) *garish* = bunt, prunkhaft.

12) scil. *I am not yet enjoy'd.* — Der Genuss muss dem Verkauf so folgen, wie das Besitzergreifen eines Hauses dem Kaufe.

13) Genauer ist die Bühnenweisung der Q. A.: *Enter Nurse wringing her hands with the ladder of cords in her lap.*

14) *envious* = neidisch, und = tückisch, boshaft. Die Amme fasst das Wort in letzterem Sinne.

15) *Romeo* ist hier schwerlich als für sich stehender Ausruf zu nehmen, wie die Hgg. interpungiren, sondern als der Anfang eines Satzes, den die Amme in ihrem Schmerze nicht weiter ausspricht.

Jul. What devil art thou, that dost torment me thus?
This torture should be roar'd in dismal hell.
Hath Romeo slain himself? say thou but *I*, [16]
And that bare vowel, *I*, shall poison more
Than the death-darting eye of cockatrice: [17]
I am not I, if there be such an *I*;
Or those eyes shut, [18] that make thee answer, *I*.
If he be slain, say — *I*; or if not, — no:
Brief sounds determine of my weal or woe.

Nurse. I saw the wound, I saw it with mine eyes, —
God save the mark! [19] — here on his manly breast:
A piteous corse, a bloody piteous corse;
Pale, pale as ashes, all bedaub'd in blood,
All in gore blood; [20] — I swounded [21] at the sight.

Jul. O break, my heart! — poor bankrout, break at once!
To prison, eyes; ne'er look on liberty!
Vile earth, [22] to earth resign; end motion here,
And thou, and Romeo, press one heavy bier!

Nurse. O Tybalt, Tybalt! the best friend I had:
O courteous Tybalt! honest gentleman!
That ever I should live to see thee dead!

Jul. What storm is this that blows so contrary?
Is Romeo slaughter'd? and is Tybalt dead?
My dearest cousin, [23] and my dearer lord? —
Then, dreadful trumpet, sound the general doom;
For who is living, if those two are gone?

16) Das Wortspiel zwischen *I* = ich, *ay* = ja, (in den alten Ausgaben ebenfalls *I* geschrieben) und *eye* = Auge, ist ganz in Sh.'s Manier.

17) Auf die tödtliche Wirkung des Blickes von dem fabelhaften Basilisken (*basilisk* und *cockatrice*) spielt Sh. häufig an. So in K. Henry VI. Third Part (A. 3, Sc. 2.) *I 'll slay more gazers than the basilisk.*

18) oder wenn die Augen geschlossen sind, welche dich Ja! antworten lassen — d. h. Romeo's Augen.

19) Derselbe Ausruf kommt auch, als sprüchwörtlich, in Othello (A. 1, Sc. 1.) vor. — Was unter dem vieldeutigen *mark* ursprünglich zu verstehen war, ist nicht mehr auszumachen. — In Q. A. steht *God save the sample.*

20) *gore blood*, ein Pleonasmus, der nur in der Redeweise der Amme, als für diese charakteristisch, statthaft ist.

21) Für *swounded* lesen die meisten Qs. und Fol. *sounded* — beides sind Schreibweisen, die zu Sh.'s Zeit gewöhnlich waren.

22) Als *vile earth* redet sich Juliet selbst an, wie Romeo sich A. 2, Sc. 1 *dull earth* genannt hatte. Auch in *end motion* und *and thou* wird *vile earth* angeredet. — Zwei Zeilen vorher setzen die meisten Hgg. das moderne *bankrupt* für das Sh.'sche *bankrout.*

23) So Qs. und Fol., und zwar, da der Comparativ *dearer* den Superlativ *dearest* zu überbieten hat, prägnanter, als die Lesart der Q. A. *dear-lov'd lord*, welche die meisten Hgg. vorziehen.

Nurse. Tybalt is gone, and Romeo banished:
Jul. O God! — did Romeo's hand shed Tybalt's blood?
Nurse. It did, it did: alas the day! it did. [24]
Jul. O serpent heart, hid with a flowering face!
Did ever dragon keep so fair a cave?
Beautiful tyrant! fiend angelical!
Dove-feather'd raven! wolvish-ravening lamb! [25]
Despised substance of divinest show!
Just opposite to what thou justly seem'st; [26]
A damned saint, [27] an honourable villain! —
O, nature! what hadst thou to do in hell,
When thou didst bower [28] the spirit of a fiend
In mortal paradise of such sweet flesh? —
Was ever book containing such vile matter,
So fairly bound? [29] O, that deceit should dwell
In such a gorgeous palace!
Nurse. There 's no trust,
No faith, no honesty in men; all perjur'd,
All forsworn, all naught, all dissemblers. —
Ah! where 's my man? give me some *aqua vitæ*: —
These griefs, these woes, these sorrows make me old.
Shame come to Romeo!
Jul. Blister'd be thy tongue, [30]
For such a wish! he was not born to shame.
Upon his brow shame is asham'd to sit;
For 't is a throne where honour may be crown'd
Sole monarch of the universal earth.
O, what a beast was I to chide at him!
Nurse. Will you speak well of him that kill'd your cousin?
Jul. Shall I speak ill of him that is my husband?
Ah, poor my lord, what tongue shall smooth [31] thy name,
When I, thy three-hours wife, have mangled it? —
But, wherefore, villain, didst thou kill my cousin?

24) Qs. und Fol. geben diesen Vers der Juliet, und den folgenden, eben so verkehrt, der Amme.

25) Qs. und Fol. haben vor *dove-feather'd* noch das Epitheton *ravenous*, das Theobald mit Recht strich.

26) Wortspiel zwischen *just opposite* = das gerade Gegentheil, und *justly* = auf gerechte Weise, in redlicher Art.

27) So die undatirte Q. — Die übrigen Qs. *dimme*, die Fol. *dimne.*

28) So Qs. und Fol. — *to bower* = bergen, wie in einer Laube. — Die undat. Q. hat *pour.*

29) Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 21.

30) So in Macbeth (A. 4, Sc. 3.) *whose sole name blisters our tongue.*

31) *to smooth,* eigentlich = glätten, dann im übertragenen Sinne = liebkosen, freundlich thun mit Etwas.

That villain cousin would have kill'd my husband:
Back, foolish tears, back to your native spring;
Your tributary drops belong to woe,
Which you, mistaking, offer up to joy.
My husband lives, that Tybalt would have slain;
And Tybalt 's dead, that would have slain my husband.
All this is comfort; wherefore weep I then?
Some word there was, worser than Tybalt's death,
That murder'd me. I would forget it fain;
But, O! it presses to my memory,
Like damned guilty deeds to sinners' minds.
Tybalt is dead, and Romeo — banished!
That — banished, that one word — banished,
Hath slain ten thousand Tybalts. [32] Tybalt's death
Was woe enough, if it had ended there:
Or, — if sour woe delights in fellowship, [33]
And needly will be rank'd with other griefs, —
Why follow'd not, when she said — Tybalt 's dead,
Thy father, or thy mother, nay, or both,
Which modern [34] lamentation might have mov'd?
But, with a rear-ward [35] following Tybalt's death,
Romeo is banished! — to speak that word,
Is father, mother, Tybalt, Romeo, Juliet,
All slain, all dead: — Romeo is banished! —
There is no end, no limit, measure, bound,
In that word's death; no words can that woe sound. [36] —
Where is my father, and my mother, nurse?

Nurse. Weeping and wailing over Tybalt's corse:
Will you go to them? I will bring you thither.

Jul. Wash they his wounds with tears? mine shall be spent,
When theirs are dry, for Romeo's banishment.
Take up those cords. — Poor ropes, you are beguil'd,
Both you and I, for Romeo is exil'd:
He made you for a highway [37] to my bed,

32) Die eine Nachricht, dass Romeo verbannt ist, wirkt schlimmer auf Juliet, als die Nachricht, dass zehntausend Tybalts erschlagen wären, wirken könnte.

33) Ein Leid kommt nicht gern allein, sondern sucht andre Leiden zu Gefährten.

34) *modern* = gewöhnlich, herkömmlich. So kommt in K. John (A. 3, Sc. 4.) *a modern invocation* vor.

35) Der Nachtrab oder der Schluss, der auf die Nachricht von Tybalt's Tode folgt, ist eben das Wort: Romeo ist verbannt! — Und dieses Wort wirkt verderblicher, als der Tod Aller wirken würde. (Vgl. oben Anm. 32.)

36) *to sound* = in der Tiefe erforschen, und = in Lauten kundthun.

37) *highway* steht hier doppelsinnig, zunächst = Heerstrasse, dann = ein Weg, der in die Höhe führt.

But I, a maid, die maiden-widowed.
Come, cords; come, nurse; I 'll to my wedding bed;
And death, not Romeo, take my maidenhead!
Nurse. Hie to your chamber; I 'll find Romeo
To comfort you: — I wot well where he is.
Hark ye, your Romeo will be here at night:
I 'll to him; he is hid at Laurence' cell.
Jul. O, find him! give this ring to my true knight,
And bid him come to take his last farewell. [*Exeunt.*

SCENE III.

Friar LAURENCE's Cell.

Enter Friar LAURENCE *and* ROMEO.

Fri. Romeo, come forth; come forth, thou fearful man:
Affliction is enamour'd of thy parts, [1]
And thou art wedded to calamity.
Rom. Father, what news? what is the prince's doom?
What sorrow craves acquaintance at my hand,
That I yet know not?
Fri. Too familiar
Is my dear son with such sour company:
I bring thee tidings of the prince's doom.
Rom. What less than dooms-day is the prince's doom? [2]
Fri. A gentler judgment vanish'd from his lips,
Not body's death, but body's banishment,
Rom. Ha! banishment? be merciful, say — death.
For exile hath more terror in his look,
Much more than death: do not say — banishment.
Fri. Here [3] from Verona art thou banished.
Be patient, for the world is broad and wide.
Rom. There is no world without Verona walls;
But purgatory, torture, hell itself.
Hence banished is banish'd from the world,
And world's exile is death; — then, banished
Is death mis-term'd. Calling death — banished, [4]

1) Das Leid wird als ein Weib personificirt, das sich in Romeo's Vorzüge *(parts)* verliebt hat und ihn freien will.

2) Wortspiel zwischen *doom* = Urtheil, und *dooms-day* = Tag des jüngsten Gerichtes, oder auch das jüngste Gericht selbst. Für Romeo ist der Urtheilspruch des Fürsten, ehe er ihn kennt, so schlimm, wie das Weltgericht.

3) So Qs. und Fol. — Die Hgg. lesen meist mit Q. A. *Hence.*

4) So Qs. und Fol., nach deren Lesart Romeo das eben vorher vom Mönche gebrauchte Wort *banished* urgirt. Die Wiederholung desselben Wortes am Schlusse mehrerer Zeilen hinter einander ist in Sh.'s Manier. — Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *banishment.*

Thou cut'st my head off with a golden axe,
And smil'st upon the stroke that murders me.
Fri. O deadly sin! O rude unthankfulness!
Thy fault our law calls death; but the kind prince,
Taking thy part, hath rush'd aside the law,
And turn'd that black word death to banishment:
This is dear mercy, and thou seest it not.
Rom. 'T is torture, and not mercy; heaven is here,
Where Juliet lives; and every cat, and dog,
And little mouse, every unworthy thing,
Live here in heaven, and may look on her;
But Romeo may not. — More validity,[5]
More honourable state, more courtship[6] lives
In carrion flies, than Romeo: they may seize
On the white wonder of dear Juliet's hand,
And steal immortal blessing from her lips;
Who, even in pure and vestal modesty,
Still blush, as thinking their own kisses sin;
But Romeo may not; he is banished.
Flies may do this, but I from this must fly:
They are free men, but I am banished.
And say'st thou yet, that exile is not death?[7]
Hadst thou no poison mix'd, no sharp-ground knife,
No sudden mean of death, though ne'er so mean,
But — banished[8] — to kill me; banished?
O friar! the damned use that word in hell;
Howling attends it: How hast thou the heart,
Being a divine,[9] a ghostly confessor,
A sin-absolver, and my friend profess'd,
To mangle me with that word — banished?

5) *validity* = Werth, Geltung. In diesem Sinne, wie in dem von „Tüchtigkeit", gebraucht Sh. das Wort oft.

6) *courtship* = Liebesdienst, Gelegenheit zum Liebesdienst. Indem die Fliegen Juliet's Hand berühren und ihre Lippen küssen dürfen, haben sie eine Gelegenheit zärtlich zu sein, welche Romeo entbehrt.

7) In Betreff dieser vier letzten Zeilen herrscht in den alten Ausgaben eine grosse Verwirrung. Q. A. hat nur die beiden ersten; die Qs. haben dafür in lästiger Wiederholung und in verkehrter Reihenfolge die Stelle so: *This may flies do, when I from this must fly:* || *And say'st thou yet that exile is not death?* || *But Romeo may not; he is banished,* || *Flies may do this, but I from this must fly:* || *They are free men, but I am banished.* Die Fol. lässt von diesen fünf Zeilen die beiden letzten aus. — Das Wortspiel zwischen *fly* = Fliege, und *to fly* = fliehen, ist Sh.'sch.

8) Auch hier hat Q. A. *banishment,* ohne dass jedoch an dieser Stelle die Hgg. die Variante in den Text aufnehmen. Ebenso hat Q. A. am Ende dieser Rede *banishment* Vgl. oben Anm. 4.

9) *divine* = Theolog. ist hier substantivisch.

Fri. Thou fond mad man, hear me a little speak. [10]
Rom. O! thou wilt speak again of banishment.
Fri. I 'll give thee armour to keep off that word;
Adversity's sweet milk, philosophy, [11]
To comfort thee, though thou art banished.
Rom. Yet banished? — Hang up philosophy:
Unless philosophy can make a Juliet,
Displant a town, reverse a prince's doom,
It helps not, it prevails not: talk no more.
Fri. O! then I see that madmen have no ears.
Rom. How should they, when that wise men have no eyes?
Fri. Let me dispute with thee of thy estate. [12]
Rom. Thou canst not speak of that thou dost not feel.
Wert thou as young as I, Juliet thy love, [13]
An hour but married, Tybalt murdered,
Doting like me, and like me banished,
Then might'st thou speak, then might'st thou tear thy hair,
And fall upon the ground, as I do now;
Taking the measure of an unmade grave.
Fri. Arise; one knocks: good Romeo, hide thyself. [*Knocking within.*
Rom. Not I; unless the breath of heart-sick groans, [14]
Mist-like, infold me from the search of eyes. [*Knocking.*
Fri. Hark, how they knock! — Who 's there? — Romeo, arise;
Thou wilt be taken. — Stay a while. — Stand up; [*Knocking.*
Run to my study. — By and by. [15] — God's will!
What simpleness is this! — I come, I come. [*Knocking.*
Who knocks so hard? whence come you? what 's your will?
Nurse. [*Within.*] Let me come in, and you shall know my errand:
I come from lady Juliet.
Fri. Welcome then.

Enter Nurse.

Nurse. O holy friar, O, tell me, holy friar,
Where is my lady's lord? where 's Romeo?

10) So die Qs., nur dass sie *Then* für *Thou* lesen, wie auch die Fol. thut, welche *a little* aus Versehen auslässt. — Die Herausgeber ziehen meist die Lesart der Q. A. vor: *Thou fond mad man, hear me but speak a word.*

11) Die Philosophie wird hier betrachtet als ein Labsal, das man im Missgeschick zu seiner Erquickung zu sich nimmt.

12) Lass mich mit dir über deine Lage hin- und herreden, lass mich dir deine Lage klar machen.

13) In der Fol. lautet dieser Vers: *Wert thou as young as Juliet my love.*

14) *heart-sick groans* ist poetisch kühn = Seufzer des kranken Herzens. — Vgl. dazu A. 1, Sc. 1, Anm. 42.

15) *By and by* ist an die draussen anpochende Amme gerichtet, das folgende *God's will* an den am Boden dahin gestreckten Romeo, der in seiner Thorheit nicht aufstehen und nicht in das Studierzimmer des Mönches eilen will. — Für *simpleness*, die Lesart der Qs. und Fol., behalten die Hgg. aus Q. A. *wilfulness* bei.

Fri. There on the ground, with his own tears made drunk.[16]
Nurse. O! he is even in my mistress' case;
Just in her case. O woeful sympathy!
Piteous predicament![17] Even so lies she,
Blubbering and weeping, weeping and blubbering. —
Stand up, stand up; stand, an you be a man:
For Juliet's sake, for her sake, rise and stand;
Why should you fall into so deep an O?[18]
Rom. Nurse!
Nurse. Ah Sir! ah Sir! — Death is the end of all.
Rom. Spak'st thou of Juliet? how is it with her?
Doth she not think me an old murderer,[19]
Now I have stain'd the childhood of our joy
With blood remov'd but little from her own?
Where is she? and how doth she? and what says
My conceal'd lady to our cancell'd love?[20]
Nurse. O, she says nothing, Sir, but weeps and weeps;
And now falls on her bed; and then starts up;
And Tybalt calls;[21] and then on Romeo cries,
And then down falls again.
Rom. As if that name,
Shot from the deadly level of a gun,
Did murder her; as that name's cursed hand
Murder'd her kinsman. — O tell me, friar, tell me,
In what vile part of this anatomy[22]
Doth my name lodge? tell me, that I may sack
The hateful mansion. [*Drawing his sword.*[23]
Fri. Hold thy desperate hand:
Art thou a man? thy form cries out, thou art;
Thy tears are womanish; thy wild acts denote
The unreasonable fury of a beast:

16) Er liegt am Boden, wie ein Berauschter.

17) Die Worte *O woeful sympathy! Piteous predicament!* theilen die Hgg. auf Farmer's Vorschlag dem Mönche zu, im Widerspruch mit Q. A., den Qs. und der Fol., die sie sämmtlich in dem Zusammenhang der Rede der Amme, in welchem sie steht, lassen. Was die Amme unter *woeful sympathy* und *piteous predicament* versteht, erläutert sie in dem Folgenden.

18) Die Interjection *O* ist hier substantivisch = Weh, gebraucht.

19) Der im Morden alt geworden ist, bei dem das Morden etwas Gewöhnliches ist.

20) Das Wortspiel zwischen *conceal'd* und *cancell'd* verwischt die Fol., indem sie zweimal *conceal'd* setzt. — *My conceal'd lady* ist = meine heimliche Gattin, denn nur in Betreff der Vermählung gilt das Epitheton von Juliet.

21) d. h. sie ruft den Namen Tybalt.

22) *anatomy*, eigentl. Skelett, ist hier der mit Fleisch und Haut bedeckte Körperbau.

23) Die Bühnenweisung ist modern. Von den alten Ausgaben hat nur Q. A. hier eine: *He offers to stab himself and Nurse snatches the dagger away.*

Unseemly woman, in a seeming man; [24]
And ill-beseeming beast, in seeming both!
Thou hast amaz'd me: by my holy order,
I thought thy disposition better temper'd.
Hast thou slain Tybalt? wilt thou slay thyself?
And slay thy lady, that in thy life lives, [25]
By doing damned hate upon thyself?
Why rail'st thou on thy birth, the heaven, and earth?
Since birth, and heaven, and earth, all three do meet
In thee at once, which thou at once would'st lose.
Fie, fie! thou sham'st thy shape, thy love, thy wit,
Which, [26] like an usurer, abound'st in all,
And usest none in that true use indeed
Which should bedeck thy shape, thy love, thy wit.
Thy noble shape is but a form of wax,
Digressing [27] from the valour of a man;
Thy dear love, sworn, but hollow perjury,
Killing that love which thou hast vow'd to cherish;
Thy wit, that ornament to shape and love,
Mis-shapen in the conduct of them both,
Like powder in a skill-less soldier's flask, [28]
Is set afire by thine own ignorance,
And thou dismember'd with thine own defence. [29]
What! rouse thee, man; thy Juliet is alive,
For whose dear sake thou wast but lately dead;
There art thou happy: Tybalt would kill thee,
But thou slew'st Tybalt; there art thou happy too: [30]
The law, that threaten'd death, becomes thy friend,

24) Als Weib, kraft seines weibischen Benehmens, erscheint Romeo unter der Aussenseite eines Mannes *(in a seeming man)* widerwärtig. — *unseemly* und *seeming* wird einander entgegengesetzt, und in dem *ill-beseeming beast* wird die Antithese noch fortgeführt.

25) So Qs. und Fol., nur mit dem Druckfehler *lies* für *lives*. Für diese Lesart, welche wegen der Sh.'schen Zusammenstellung von *life* und *lives*, so wie wegen der metrischen Betonung von *thy*, sich als Verbesserung ankündigt, haben die meisten Hgg. den Vers aus Q. A. beibehalten: *And slay thy lady too that lives in thee.*

26) *Which* bezieht sich auf *thou:* der du in Allem reich bist u. s. w. Das *like an usurer* geht nicht auf *abound'st* allein, sondern zugleich auf *and usest none* etc.

27) *to digress* = abweichen vom Rechten, entarten, ist Sh.'sch. — So in K. Richard II. (A. 5, Sc. 3.) *in thy digressing son.*

28) Die Soldaten trugen eine brennende Lunte am Gürtel und an der andern Seite das Pulver in einer Flasche. Ein ungeschickter Soldat gerieth also leicht in die Gefahr, auf die hier hingedeutet wird.

29) *defence* = Vertheidigungsmittel, hier das Pulver, das so zum Schutz gereichen soll, wie bei Romeo der Verstand, den er doch nur zu seinem Verderben anwendet.

30) *too* steht nur in Q. A. und in den spätern Folioausgaben. — Stillschweigend ergänzen die meisten Hgg. ein *too* auch nachdem *happy* der zweitfolgenden Zeile, die in Q. A. fehlt. Hier haben die spätern Folios kein *too*.

And turns it to exile; there art thou happy:
A pack of blessings lights upon thy back;
Happiness courts thee in her best array;
But, like a mis-behav'd [31] and sullen wench,
Thou pout'st upon [32] thy fortune and thy love.
Take heed, take heed, for such die miserable.
Go, get thee to thy love, as was decreed,
Ascend her chamber, hence, and comfort her;
But, look, thou stay not till the watch be set, [33]
For then thou canst not pass to Mantua,
Where thou shalt live, till we can find a time
To blaze your marriage, reconcile your friends,
Beg pardon of the prince, and call thee back,
With twenty hundred thousand times more joy
Than thou went'st forth in lamentation. —
Go before, nurse: commend me to thy lady;
And bid her hasten all the house to bed,
Which heavy sorrow makes them apt unto:
Romeo is coming.
Nurse. O Lord! I could have stay'd here all the night,
To hear good counsel: O, what learning is! —
My lord, I 'll tell my lady you will come.
Rom. Do so, and bid my sweet prepare to chide.
Nurse. Here, Sir, a ring she bid me give you, Sir.
Hie you, make haste, for it grows very late. [*Exit Nurse.*
Rom. How well my comfort is reviv'd by this!
Fri. Go hence. Good night; and here stands all your state: [34] —
Either be gone before the watch be set,
Or by the break of day disguis'd from hence.
Sojourn in Mantua: I 'll find out your man,
And he shall signify from time to time
Every good hap to you that chances here.
Give me thy hand; 't is late: farewell; good night.
Rom. But that a joy past joy [35] calls out on me,
It were a grief, so brief to part with thee:
Farewell. [*Exeunt.*

31) So Q. A. — Die Qs. lesen *mishaved*, woraus die Fol. *mishaped* macht.

32) So die undatirte Q., deren Lesart durch den Text der Q. A. *thou frown'st upon thy fate that smiles on thee* bestätigt wird. Die andern Qs. haben *puts up*, die Fol. *puttest up.*

33) Die Wachtposten werden ausgestellt, um Romeo, falls er über die ihm bewilligte Frist hinaus in Verona verweilt haben sollte, zu ergreifen.

34) *here* verweist auf das Folgende: Darauf beruht deine ganze Lage, deine Existenz, dass du entweder u. s. w.

35) eine Freude, die über die Freude, über alle Freuden hinausgeht. — Wie *joy* dem *joy* im Klang entspricht, so in der folgenden Zeile *grief* dem *brief.*

SCENE IV.

A Room in CAPULET's House.

Enter CAPULET, *Lady* CAPULET, *and* PARIS.

Cap. Things have fallen out, Sir, so unluckily,
That we have had no time to move our daughter.
Look you, she lov'd her kinsman Tybalt dearly,
And so did I: — Well, we were born to die. —
'T is very late, she 'll not come down to-night:
I promise you, but for your company,
I would have been a-bed an hour ago. [1]

Par. These times of woe afford no time to woo. [2] —
Madam, good night: commend me to your daughter.

La. Cap. I will, and know her mind early to-morrow;
To-night she 's mew'd up to her heaviness. [3]

Cap. Sir Paris, I will make a desperate tender [4]
Of my child's love: I think, she will be rul'd
In all respects by me; nay more, I doubt it not.
Wife, go you to her ere you go to bed;
Acquaint her here of my son Paris' love,
And bid her, mark you me, on Wednesday next —
But, soft: What day is this?

Par. Monday, my lord.

Cap. Monday? ha! ha! Well, Wednesday is too soon;
O' Thursday let it be: — o' Thursday, tell her,
She shall be married to this noble earl. —
Will you be ready? do you like this haste?
We 'll keep no great ado: [5] — a friend, or two; —
For hark you, Tybalt being slain so late,
It may be thought we held him carelessly,
Being our kinsman, if we revel much.
Therefore, we 'll have some half a dozen friends,
And there an end. But what say you to Thursday?

1) In Q. A. spricht der alte Capulet diese beiden letzten Zeilen (A. 1, Sc. 5.) zu den Gästen, die sich bei ihm beurlauben.

2) Wortspiel zwischen *woe* und *woo*. — In Q. A., welche die folgende Rede der Lady Capulet auslässt, folgt auf Paris letztes Wort die Bühnenweisung: *He offers to go in and Capulet calls him again*, d. h. Paris will schon mit dem erhaltenen Bescheide weggehen, als Capulet ihn zurückruft.

3) sie ist so eingesperrt mit ihrer Schwermuth, wie ein Falke, der gezähmt werden soll, in einen dunklen Käfich. — *to mew* ist der technische Ausdruck des Falkners.

4) Capulet ist so vermessen, dem Paris die Liebe seiner Tochter zuzusichern oder anzutragen. — *desperate* sagt er mit affektirter Bescheidenheit, als ob ihm selbst diese Kühnheit übermässig gross erschiene.

5) Wir wollen bei der Hochzeit keinen grossen Lärmen, nicht viel Wesens machen, damit man nicht glaube, dass wir den Tybalt gering angeschlagen hätten *(we held him carelessly)* wenn wir grosse Lustbarkeiten begehen.

Par. My lord, I would that Thursday were to-morrow.
Cap. Well, get you gone: — O' Thursday be it then. —
Go you to Juliet ere you go to bed,
Prepare her, wife, against this wedding-day. —
Farewell, my lord. — Light to my chamber, ho!
Afore me! it is so very late, that we
May call it early by and by. — Good night. [*Exeunt.*

SCENE V.

JULIET'S Chamber.

Enter ROMEO *and* JULIET.[1]

Jul. Wilt thou be gone? it is not yet near day:
It was the nightingale, and not the lark,
That pierc'd the fearful hollow of thine ear;
Nightly she sings on yon pomegranate-tree.
Believe me, love, it was the nightingale.
Rom. It was the lark, the herald of the morn,
No nightingale: look, love, what envious streaks
Do lace the severing clouds in yonder east.[2]
Night's candles are burnt out,[3] and jocund day
Stands tiptoe on the misty mountain tops:[4]
I must be gone and live, or stay and die.
Jul. Yon light is not day-light; I know it, I:
It is some meteor that the sun exhales,
To be to thee this night a torch-bearer,
And light thee on thy way to Mantua:
Therefore stay yet; thou need'st not to be gone.
Rom. Let me be ta'en, let me be put to death;
I am content, so thou wilt have it so.
I 'll say, yon grey is not the morning's eye,
'T is but the pale reflex of Cynthia's brow;[5]

1) *Enter Romeo and Juliet aloft* ist die Bühnenweisung der Qs. und Fol., wofür in Q. A. *Enter Romeo and Juliet at a window.* Sie erschienen also auf dem Balkon, der im Hintergrunde der Sh.'schen Bühne angebracht war und der in diesem Falle Juliet's Gemach darstellte mit dem geöffneten Fenster, an welchem die Beiden sichtbar wurden.

2) Das Morgenroth, welches das Glück der Liebenden beneidet, säumt mit seinen Streifen die Wolken, die im Ost vor der aufgehenden Sonne auseinander gehen.

3) Dasselbe Bild in Macbeth (A. 2, Sc. 1.) *there 's husbandry in heaven,* || *Their candles are all out.*

4) Nach Q. A. — Qs. und Fol. haben *mountains tops,* was sich so wohl *mountain's* als auch *mountains'* fassen lässt.

5) Das Grau am Himmel, das Romeo in seiner ersten Rede näher geschildert hatte, soll ihm nun nicht mehr als das Dämmerlicht des Tages erscheinen, sondern als ein Abglanz von dem Licht des Mondes auf den Wolken im Osten. *Cynthia's brow* = Stirn, Antlitz der Mondgöttin, steht wie K. John (A. 5, Sc. 6.) *black brow of night.*

Nor that is not the lark, whose notes do beat
The vaulty heaven so high above our heads:
I have more care to stay than will to go: [6] —
Come, death, and welcome! Juliet wills it so. —
How is 't, my soul? let 's talk, it is not day.

Jul. It is, it is; hie hence, be gone, away!
It is the lark that sings so out of tune,
Straining harsh discords, and unpleasing sharps.
Some say, the lark makes sweet division; [7]
This doth not so, for she divideth us:
Some say, the lark and loathed toad change eyes; [8]
O! now I would they had chang'd voices too,
Since arm from arm that voice doth us affray,
Hunting thee hence with hunts-up to the day. [9]
O! now be gone: more light and light it grows.

Rom. More light and light? — more dark and dark our woes.

Enter Nurse.

Nurse. Madam!

Jul. Nurse.

Nurse. Your lady mother 's coming to your chamber:
The day is broke; be wary, look about. [*Exit Nurse.*

Jul. Then, window, let day in, and let life out.

Rom. Farewell, farewell! one kiss, and I 'll descend. [Romeo *descends.*

Jul. Art thou gone so? love! lord! ay — husband, friend! [10]
I must hear from thee every day in the hour, [11]
For in a minute there are many days:
O! by this count I shall be much in years,
Ere I again behold my Romeo.

Rom. Farewell! I will omit no opportunity
That may convey my greetings, love, to thee.

6) Mir liegt mehr daran zu bleiben, als ich den Trieb verspüre, wegzugehen.

7) *division* ist doppelsinnig = Triller, Läufer in der Musik, und = Trennung, Spaltung.

8) Der Volksglaube, dass die Lerche mit der Kröte die Augen vertauscht habe, beruht auf der Wahrnehmung, dass Jene hässliche, Diese dagegen schöne Augen hat. — Zu den hässlichen Augen müsste die Lerche jetzt auch die hässliche Stimme der Kröte haben, weil sie mit der Stimme den Romeo verjagt.

9) *hunts-up to the day* = der dem Tage geltende Morgenruf der Jäger, eigentlich eine auf den Waldhörnern gespielte Melodie, welche die Jäger frühmorgens weckte und zur Jagd zusammenrief. — Sh.'s Zeitgenosse Drayton hat in seinem Polyolbion dasselbe Bild: *But hunts-up to the morn the feather'd sylvans sing.*

10) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. entlehnen aus Q. A. den Vers: *Art thou gone so? my love, my lord, my friend.* — Die Bühnenweisung *Romeo descends* ist modern; nur Q. A. hat hier: *He goeth down.*

11) Da ihr die Secunden so lang wie Tage erscheinen werden, sagt sie *every day in the hour*, für *every second in the hour,* und erläutert ihre Meinung in dem folgenden Verse, in welchem sie *days* für *seconds* sagt.

Jul. O! think'st thou, we shall ever meet again?
Rom. I doubt it not; and all these woes shall serve
For sweet discourses in our time to come.
Jul. O God! I have an ill-divining soul:
Methinks, I see thee, now thou art so low, [12]
As one dead in the bottom of a tomb:
Either my eyesight fails, or thou look'st pale.
Rom. And trust me, love, in my eye so do you:
Dry [13] sorrow drinks our blood. Adieu! adieu! [*Exit* ROMEO.
Jul. O fortune, fortune! all men call thee fickle:
If thou art fickle, what dost thou with him
That is renown'd for faith? Be fickle, fortune;
For then, I hope, thou wilt not keep him long,
But send him back.
La. Cap. [*Within.*] Ho! daughter, are you up?
Jul. Who is 't that calls? is it my lady mother?
Is she not down so late, or up so early? [14]
What unaccustom'd cause procures her hither?

Enter Lady CAPULET.

La. Cap. Why, how now, Juliet?
Jul. Madam, I am not well.
La. Cap. Evermore weeping for your cousin's death?
What! wilt thou wash him from his grave with tears?
An if thou could'st, thou could'st not make him live:
Therefore, have done. Some grief shows much of love;
But much of grief shows still some want of wit.
Jul. Yet let me weep for such a feeling loss. [15]
La. Cap. So shall you feel the loss, but not the friend
Which you weep for.
Jul. Feeling so the loss,
I cannot choose but ever weep the friend.
La. Cap. Well, girl, thou weep'st not so much for his death,
As that the villain lives which slaughter'd him.
Jul. What villain, Madam?

12) So Qs. und Fol. — Nun Romeo so tief unten steht, erscheint er der oben befindlichen Juliet, wie ein Todter im offenen Grabe. — Viele Hgg. lesen für *so low* mit Q. A. *below*.

13) *dry* = trocken von Durst, durstig. — Dass der Kummer das Blut verzehrt, also damit die Farbe des Antlitzes blass macht, spricht Sh. auch in Pericles (A. 4, Sc. 1.) aus: *do not consume your blood with sorrowing.*

14) So hatte Capulet in der vorhergehenden Scene gesagt: *it is so very late, that we may call it early by and by.* Ist sie in so später Stunde noch nicht zu Bett, oder ist sie in so früher schon wieder aufgestanden?

15) *to feel* ist in Juliet's Munde = tief eindringen, Etwas durchs Gefühl erforschen, im Munde ihrer Mutter = fühlen.

La. Cap. That same villain, Romeo.
Jul. Villain and he are many miles asunder. [16]
God pardon him! [17] I do, with all my heart;
And yet no man, like he, doth grieve my heart.
La. Cap. That is, because the traitor murderer lives. [18]
Jul. Ay, Madam, from [19] the reach of these my hands.
'Would, none but I might venge my cousin's death!
La. Cap. We will have vengeance for it, fear thou not:
Then, weep no more. I 'll send to one in Mantua, —
Where that same banish'd runagate doth live, —
Shall give him such an unaccustom'd dram, [20]
That he shall soon keep Tybalt company:
And then, I hope, thou wilt be satisfied.
Jul. Indeed, I never shall be satisfied
With Romeo, till I behold him — dead —
Is my poor heart, so for a kinsman vex'd. —
Madam, if you could find out but a man
To bear a poison, I would temper it,
That Romeo should, upon receipt thereof,
Soon sleep in quiet. — O! how my heart abhors
To hear him nam'd, — and cannot come to him, —
To wreak the love I bore my cousin Tybalt [21]
Upon his body that hath slaughter'd him!
La. Cap. Find thou the means, and I 'll find such a man.
But now I 'll tell thee joyful tidings, girl.
Jul. And joy comes well in such a needy time.
What are they, I [22] beseech your ladyship?
La. Cap. Well, well, thou hast a careful father, child;
One who, to put thee from thy heaviness,
Hath sorted out a sudden day of joy, [23]
That thou expect'st not, nor I look'd not for.
Jul. Madam, in happy time, [24] what day is that?

16) Diese erste Zeile spricht Juliet beiseite, die folgenden doppelsinnigen als Antwort an die Mutter.

17) *him*, das in den alten Ausgaben fehlt, ergänzte zuerst die Folioausgabe von 1632.

18) Das Wort *murderer* steht nur in der Q. von 1599, die späteren und die Fol. lassen es aus.

19) scil. *he lives from etc.* = ferne von, oder ausser dem Bereich meiner Hände.

20) So Qs. und Fol. = ein Schluck von so ungewohnter Art oder Wirkung. — Manche Hgg. lesen mit Q. A. *That shall bestow on him so sure a draught*, nur dass Q. A. *should* für *shall* hat.

21) *Tybalt* ist ein Zusatz der Fol. von 1632. — Juliet möchte die Liebe, die sie zu ihrem Vetter gehegt hat, an der Person dessen, der ihn erschlug, auslassen oder rächen (*to wreak* steht in diesem Doppelsinne).

22) *I* ist nur in der undatirten Q.

23) ein plötzlicher, rasch kommender Freudentag.

24) *in happy time* = wohlan! heraus damit!

La. Cap. Marry, my child, early next Thursday morn,
The gallant, young, and noble gentleman,
The county Paris, at Saint Peter's church
Shall happily make thee a joyful bride.[25]
Jul. Now, by Saint Peter's church, and Peter too,
He shall not make me there a joyful bride.
I wonder at this haste; that I must wed
Ere he, that should be husband, comes to woo.
I pray you, tell my lord and father, Madam,
I will not marry yet; and, when I do, I swear,
It shall be Romeo, whom you know I hate,
Rather than Paris. — These are news indeed![26]
La. Cap. Here comes your father; tell him so yourself.
And see how he will take it at your hands.

Enter CAPULET *and Nurse.*

Cap. When the sun sets, the earth[27] doth drizzle dew;
But for the sunset of my brother's son,
It rains downright. —
How now? a conduit, girl?[28] what! still in tears?
Evermore showering? In one little body
Thou counterfeit'st a bark, a sea, a wind:
For still thy eyes, which I may call the sea,
Do ebb and flow with tears; the bark thy body is,
Sailing in this salt flood; the winds, thy sighs;
Who, raging with thy tears, and they with them,
Without a sudden calm, will overset
Thy tempest-tossed[29] body. — How now, wife?
Have you deliver'd to her our decree?
La. Cap. Ay, Sir; but she will none, she gives you thanks.
I would, the fool were married to her grave!
Cap. Soft, take me with you,[30] take me with you, wife.
How! will she none? doth she not give us thanks?

25) So die Fol. — Die Hgg. fügen meistens mit den Qs. hinter *thee* ein *there* ein, das neben *at Saint Peter's church* überflüssig steht.

26) Juliet bezieht sich mit diesen Worten auf die von der Mutter ihr mit so geheimnissvoller Wichtigkeit angekündigten Neuigkeiten: *But now I'll tell thee joyful tidings, girl.* — In Q. A. sagt Juliet dafür: *Are these the news you had to tell me of?*

27) So Qs. und Fol., von den Hgg. in *air* verwandelt. — Die Auffassung, dass bei Sonnenuntergang der Thau von der Erde aufsteigt, findet sich auch in Sh.'s Lucrece: *But as the earth doth weep, the sun being set.* — Das Wortspiel zwischen *sun* und *son* ist Sh. sehr geläufig.

28) Bei dem Vergleich einer Weinenden mit einer Wasserröhre dachte Sh. an Brunnen in Gestalt menschlicher Figuren. Er hat dasselbe Bild in Lucrece: *A pretty while these pretty creatures stand || Like ivory conduits coral cisterns filling.*

29) Dasselbe Compositum kehrt in Macbeth (A. 1, Sc. 3.) wieder.

30) *take me with you,* wörtlich = nimm mich mit dir, drücke dich so aus, dass ich mitkommen, dir folgen kann; mache dich verständlich.

Is she not proud? doth she not count her bless'd,
Unworthy as she is, that we have wrought
So worthy a gentleman to be her bridegroom?
Jul. Not proud, you have, but thankful that you have:
Proud can I never be of what I hate;
But thankful even for hate, that is meant love.
Cap. How now! how now, chop-logic![31] What is this?
Proud, — and, I thank you, — and, I thank you not; —
And yet not proud; — Mistress minion, you,
Thank me no thankings, nor proud[32] me no prouds,
But settle your fine joints 'gainst Thursday next,
To go with Paris to Saint Peter's church,
Or I will drag thee on a hurdle thither.
Out, you green-sickness[33] carrion! out, you baggage!
You tallow face!
La. Cap. Fie, fie! what, are you mad?
Jul. Good father, I beseech you on my knees,
Hear me with patience but to speak a word.
Cap. Hang thee, young baggage! disobedient wretch!
I tell thee what, — get thee to church o' Thursday,
Or never after look me in the face.
Speak not, reply not, do not answer me;
My fingers itch[34] — Wife, we scarce thought us bless'd,
That God had lent[35] us but this only child;
But now I see this one is one too much,
And that we have a curse in having her.
Out on her, hilding![36]
Nurse. God in heaven bless her! —
You are to blame, my lord, to rate her so.
Cap. And why, my lady wisdom? hold your tongue,
Good prudence:[37] smatter with your gossips; go.
Nurse. I speak no treason.

31) So Q. A. — Die Qs. und Fol. haben *chopt logic* in zwei Wörtern. — *chop-logic* = ein Disputirlustiger, ist ein Substantiv aus *to chop logic* = Logik zerarbeiten, disputiren, In Eastward hoe! einem zeitgenössischen Drama, kommt vor: *dost thou offer to chop logic with me?*

32) *proud* wird hier zum Verbum und gleich darauf in *prouds* zum Substantiv umgebildet. — Die vorhergehende Zeile fehlt zufällig in der Fol.

33) Vgl. A. 2, Sc. 2, Anm. 4.

34) Der Satz bleibt unvollendet; er müsste schliessen: *my fingers itch to beat thee,* oder ähnlich.

35) So Qs. und Fol. — Q. A. hat dafür *sent,* was die meisten Hgg. beibehalten.

36) *hilding* = Lump, elender Wicht, hatte Sh. schon einmal in diesem Drama (A. 2, Sc. 4.) von Weibern gebraucht: *Helen and Hero*, *hildings and harlots.* Gewöhnlich wird es nur auf Männer angewandt.

37) Wie hier *prudence* zu einer weiblichen Personification, wird es in Tempest (A. 2, Sc. 1.) zu einer männlichen: *this ancient morsel, this Sir Prudence.*

Cap. O! God ye good den.
Nurse. May not one speak?
Cap. Peace, you mumbling fool!
Utter your gravity o'er a gossip's bowl,[38]
For here we need it not.
La. Cap. You are too hot.
Cap. God's bread! it makes me mad.
Day, night, hour, tide, time, work, play,
Alone, in company, still my care hath been
To have her match'd;[39] and having now provided
A gentleman of noble parentage,
Of fair demesnes, youthful, and nobly allied,[40]
Stuff'd (as they say) with honourable parts,
Proportion'd as one's thought would[41] wish a man, —
And then to have a wretched puling fool,
A whining mammet, in her fortune's tender,[42]
To answer — „I 'll not wed,“ — „I cannot love,“
„I am too young,“ — „I pray you, pardon me;“ —
But, an you will not wed, I 'll pardon you;
Graze where you will, you shall not house with me:
Look to 't, think on 't, I do not use to jest.
Thursday is near; lay hand on heart, advise.
An you be mine, I 'll give you to my friend;
An you be not, hang, beg, starve, die i' the streets,
For, by my soul, I 'll ne'er acknowledge thee,
Nor what is mine shall never do thee good.
Trust to 't, bethink you, I 'll not be forsworn. [*Exit.*
Jul. Is there no pity sitting in the clouds,
That sees into the bottom of my grief?[43] —

[38]) Der mit gewürztem Warmbier und gebratenen Aepfeln gefüllte Napf, um den die Gevatterinnen sich gesellig zum Schwatzen vereinigen, kommt auch in Midsummer Night's Dream (A. 2, Sc. 1.) vor: *And sometime lurk I in a gossip's bowl* || *In very likeness of a roasted crab.*

[39]) So lautet der Text der Qs. und Fol., der in seiner unregelmässigen elliptischen Construction und in seiner metrischen Unregelmässigkeit die Leidenschaft des seine Worte sprudelnd und ungeordnet herausstossenden Capulet bezeichnet. Die Hgg. machen mit Hülfe der Q. A. einen andern Text und regelmässige Verse daraus in folgender Art: *God's bread! it makes me mad: Day, night, late, early,* || *At home, abroad, alone, in company,* || *Waking or sleeping, still my care hath been* || *To have her match'd.*

[40]) So die spätern Qs. und die Fol. — Die Hgg. lesen meist mit Q. A. *nobly train'd.* — In der folgenden Zeile bezieht sich die Parenthese *as they say* auf den vulgären Ausdruck *stuff'd,* = vollgestopft.

[41]) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *as one's heart could wish a man.*

[42]) in der Darbietung ihres Glückes, wenn ihr Glück sich ihr darbietet.

[43]) Dieselbe Wendung kommt in dem von Sh. benutzten alten K. John eines anonymen Verfassers vor: *thy years are far too green* || *To look into the bottom of these cares.*

O, sweet my mother, cast me not away!
Delay this marriage for a month, a week;
Or, if you do not, make the bridal bed
In that dim monument where Tybalt lies.

La. Cap. Talk not to me, for I 'll not speak a word.
Do as thou wilt, for I have done with thee. [*Exit.*

Jul. O God! — O nurse! how shall this be prevented?
My husband is on earth, my faith in heaven;
How shall that faith return again to earth,
Unless that husband send it me from heaven
By leaving earth? — comfort me, counsel me. —
Alack, alack! that heaven should practise stratagems [44]
Upon so soft a subject as myself! —
What say'st thou? hast thou not a word of joy?
Some comfort, nurse.

Nurse. Faith, here 't is. Romeo
Is banished; and all the world to nothing, [45]
That he dares ne'er come back to challenge you;
Or, if he do, it needs must be by stealth.
Then, since the case so stands as now it doth,
I think it best you married with the county.
O! he 's a lovely gentleman;
Romeo 's a dishclout to him: an eagle, Madam,
Hath not so green, [46] so quick, so fair an eye,
As Paris hath. Beshrew my very heart,
I think you are happy in this second match,
For it excels your first: or if it did not,
Your first is dead; or 't were as good he were,
As living here [47] and you no use of him.

Jul. Speakest thou from thy heart?

Nurse. And [48] from my soul too;
Or else beshrew them both.

Jul. Amen!

44) *stratagems* = Kriegsrüstungen, Kriegsunternehmungen gewaltiger und grausamer Art, wie sie billiger Weise gegen ein so harmloses Wesen *(so soft a subject)* nicht angewandt werden sollten.

45) es ist die ganze Welt gegen Nichts zu wetten, dass er nie wagt zurückzukommen, um Euch in Anspruch zu nehmen.

46) Die Amme wendet auch hier, wie in einigen früheren Stellen, ein ungeschicktes Wort an, wenn sie die Augen des Grafen Paris loben will. Ebenso rühmt in Midsummer Night's Dream (A. 5, Sc. 1.) in dem satyrischen Possenspiel Thisbe von Pyramus: *His eyes were green as leeks.*

47) *living here* = lebendig hier auf Erden.

48) Die Hgg. lassen zum Theil *And*, das Qs. und Fol. haben, aus. — In Q. A. steht: *Ay, and from my soul, or else etc.*

Nurse. What? [49]

Jul. Well, thou hast comforted me marvellous much.
Go in; and tell my lady I am gone,
Having displeas'd my father, to Laurence' cell,
To make confession, and to be absolv'd.

Nurse. Marry, I will; and this is wisely done. [*Exit.* [50]

Jul. Ancient damnation! [51] O most wicked fiend!
Is it more sin to wish me thus forsworn,
Or to dispraise my lord with that same tongue
Which she hath prais'd him with above compare
So many thousand times? — Go, counsellor;
Thou and my bosom henceforth shall be twain. —
I 'll to the friar, to know his remedy:
If all else fail, myself have power to die. [52] [*Exit.*

ACT IV.

SCENE I.

Friar LAURENCE's Cell.

Enter Friar LAURENCE *and* PARIS.

Fri. On Thursday, Sir? the time is very short.

Par. My father Capulet will have it so;
And I am nothing slow, to slack his haste. [1]

Fri. You say, you do not know the lady's mind:
Uneven is the course: I like it not.

Par. Immoderately she weeps for Tybalt's death,
And therefore have I little talk'd of love;
For Venus smiles not in a house of tears.
Now, Sir, her father counts it dangerous,
That she doth give her sorrow so much sway;
And in his wisdom hastes our marriage,
To stop the inundation of her tears;

49) Auch hier setzen die Hgg. willkührlich: *To what?* — Q. A. hat: *What say you, madam?*

50) Der Weggang der Amme ist in den alten Ausgaben nicht verzeichnet; dafür hat Q. A. in Bezug auf Juliet die Bühnenweisung: *She looks after Nurse,* d. h. sie blickt der abgehenden Amme nach und apostrophirt dieselbe erst, nachdem sie verschwunden.

51) Sh. verwendet häufig abstracte Begriffe personificirt gedacht zu Anreden: so wird in K. John (A. 3, Sc. 4.) die Fürstin Constanze angeredet: *O fair affliction, cease.*

52) Wenn alle Anderen (oder alles Andere) mich im Stich lassen, so habe ich selbst die Mittel oder die Macht, mich umzubringen.

1) Ich bin durchaus nicht säumig, dergestalt, dass mein Säumigsein seine Eile ermässigte. — Q. A. vertauscht *slow* und *slack,* ohne dass der Sinn verändert wird: *And I am nothing slack to slow his haste.*

Which, too much minded by herself alone, [2]
May be put from her by society.
Now do you know the reason of this haste.
Fri. I would I knew not why it should be slow'd. [3] [*Aside.*
Look, Sir, here comes the lady towards my cell.

Enter JULIET.

Par. Happily met, my lady, and my wife!
Jul. That may be, [4] Sir, when I may be a wife.
Par. That may be, must be, love, on Thursday next.
Jul. What must be shall be.
Fri. That 's a certain text.
Par. Come you to make confession to this father?
Jul. To answer that, I should confess to you. [5]
Par. Do not deny to him, that you love me.
Jul. I will confess to you, that I love him.
Par. So will you, [6] I am sure, that you love me.
Jul. If I do so, it will be of more price,
Being spoke behind your back, than to your face.
Par. Poor soul, thy face is much abus'd with tears.
Jul. The tears have got small victory by that;
For it was bad enough before their spite.
Par. Thou wrong'st it, more than tears, with that report.
Jul. That is no slander, Sir, which is a truth;
And what I spake, I spake it to my face. [7]
Par. Thy face is mine, and thou hast slander'd it.
Jul. It may be so, for it is not mine own. —
Are you at leisure, holy father, now,
Or shall I come to you at evening mass? [8]
Fri. My leisure serves me, pensive [9] daughter, now. —
My lord, we must entreat the time [10] alone.

2) Die Thränen, mit denen Juliet sich zu sehr beschäftigt, so lange sie allein ist, können ihr entfernt werden durch Gesellschaft.

3) *to slow*, = verzögern, kommt bei Sh. sonst nicht vor, wenn nicht etwa oben im Texte der Q. A. Vgl. Anm. 1. dieser Scene.

4) *That may be* bezieht sich auf Paris' Begrüssung *Happily met.*

5) Wenn ich das beantwortete, so würde ich Euch, nicht ihm, die Beichte ablegen. — Viele Hgg. lesen für das *I should confess* der Qs. und der Fol. *were to confess*, entlehnt aus dem Text der Q. A.: *To tell you that, were to confess to you.*

6) scil. *so will you confess to him.*

7) Doppelsinnig ist *I spake it to my face* = Jemandem Etwas in's Gesicht sagen, und = in Bezug auf das Gesicht sagen.

8) Unter *evening mass* versteht Sh. die Vesperandacht.

9) Das Epitheton bezieht sich auf die ernste Stimmung, welche die Juliet zur Beichte treibt.

10) *to entreat the time* = die Zeit verwenden.

[illegible library stamp]

Par. God shield, I should disturb devotion! —
Juliet, on Thursday early will I rouse you:
Till then, adieu; and keep this holy kiss. [*Exit* PARIS.
Jul. O! shut the door; and when thou hast done so,
Come weep with me; past hope, past care, past help! [11]
Fri. Ah, Juliet! I already know thy grief;
It strains me past the compass of my wits:
I hear thou must, and nothing may prorogue it,
On Thursday next be married to this county.
Jul. Tell me not, friar, that thou hear'st of this,
Unless thou tell me how I may prevent it:
If in thy wisdom thou canst give no help,
Do thou but call my resolution [12] wise,
And with this knife I 'll help it presently. [13]
God join'd my heart and Romeo's, thou our hands;
And ere this hand, by thee to Romeo seal'd,
Shall be the label to another deed, [14]
Or my true heart with treacherous revolt
Turn to another, this shall slay them both. [15]
Therefore, out of thy long-experienc'd time,
Give me some present counsel; or, behold,
'Twixt my extremes and me this bloody knife [16]
Shall play the umpire; arbitrating that
Which the commission [17] of thy years and art
Could to no issue of true honour bring.
Be not so long to speak; I long to die, [18]
If what thou speak'st speak not of remedy.
Fri. Hold, daughter; I do spy a kind of hope,
Which craves as desperate an execution
As that is desperate which we would prevent.

[11]) So Qs. und Fol., von den Hgg. willkührlich in *past cure, past help* verändert, weil dieselbe Tautologie sich vielleicht als Druckfehler auch in dem Texte der Q. A. findet: *Come, weep with me, that am past cure, past help,* während *past care* als Drittes neben *past hope, past help* steht. Juliet ist über Hoffnung, Besorgniss und Heilung hinaus. In Love's Labour's lost (A. 5, Sc. 2.) steht *past cure is still past care.*

[12]) *resolution* ist zugleich = Entschluss, und = Entschlossenheit.

[13]) *it* bezieht sich, wie das *it* in *prevent it,* auf *this*: und mit diesem Messer will ich der Heirath abhelfen.

[14]) *label* ist der mit dem Siegel bedruckte Papier- oder Pergamentstreifen, der zur Bekräftigung an eine contractliche Urkunde *(deed)* angefügt wurde.

[15]) das Messer oder der Dolch soll Herz und Hand durchstechen.

[16]) Das Messer wird erst blutig, wenn es den Schiedsrichter zwischen Juliet's Drangsal und ihr selber spielt.

[17]) *commission* ist die Befugniss zur Entscheidung, welche der Mönch kraft seiner Jahre und seiner Kunde *(art)* besitzt.

[18]) Wortspiel zwischen *long,* = lang, zögernd, und *to long,* = verlangen, sich sehnen.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

If, rather than to marry county Paris,
Thou hast the strength of will to slay thyself,
Then is it likely thou wilt undertake
A thing like death [19] to chide away this shame,
That cop'st with death himself to 'scape from it;
And, if thou dar'st, [20] I 'll give thee remedy.

Jul. O! bid me leap, rather than marry Paris,
From off the battlements of any tower: [21]
Or walk in thievish ways; or bid me lurk
Where serpents are; chain me with roaring bears;
Or hide [22] me nightly in a charnel-house,
O'er-cover'd quite with dead men's rattling bones,
With reeky shanks, and yellow chapless sculls;
Or bid me go into a new-made grave,
And hide me with a dead man in his shroud; [23]
Things that, to hear them told, have made me tremble;
And I will do it without fear or doubt,
To live an unstain'd wife to my sweet love.

Fri. Hold, [24] then: go home, be merry, give consent
To marry Paris. Wednesday is to-morrow;
To-morrow night look that thou lie alone,
Let not thy nurse lie with thee in thy chamber:
Take thou this phial, being then in bed,
And this distilled liquor drink thou off;
When, presently, through all thy veins shall run
A cold and drowsy humour; for no pulse [25]
Shall keep his native progress, but surcease:
No warmth, no breath, shall testify thou livest;
The roses in thy lips and cheeks shall fade

19) Etwas, das aussieht wie Tod, das dem Tode ähnlich ist, als Gegensatz zu *death himself* in der folgenden Zeile.

20) Nach der Interpunction der Qs., auch der Q. A., welche den vorhergehenden Satz mit einem Punkt abschliessen, wäre auch hier *And if* als *An if* zu lesen. Vgl. A. 3, Sc. 1, Anm. 1.

21) So Qs. und Fol. Der Mönch soll Juliet irgend einen beliebigen Thurm zeigen, von dem sie dann herunter springen will. — Die Hgg. lesen mit Q. A.: *yonder tower*. — Für die beiden folgenden Zeilen hat Q. A.: *Or chain me to some steepy mountain's top* || *Where roaring bears and savage lions are.*

22) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *shut* für *hide*.

23) *shroud* ist aus der undatirten Q. — Die übrigen Qs. lassen das Wort aus, und die Fol. ergänzt dafür ungeschickt *grave* aus dem Schlusse des vorigen Verses.

24) *hold* entspricht dem französischen *tenez!* = wohlan! sieh!

25) Aus diesem und dem folgenden Verse der Qs. und Fol. machen die Hgg. drei Verse, mit Hülfe von Q. A., welche liest: *A dull and heavy slumber which shall seize* || *Each vital spirit; for no pulse shall keep* || *His natural progress, but surcease to beat.*

To paly ashes;[26] thy eyes' windows fall,
Like death, when he shuts up the day of life;
Each part, depriv'd of supple government,
Shall, stiff and stark and cold, appear like death:
And in this borrow'd likeness of shrunk death
Thou shalt continue two and forty hours,
And then awake as from a pleasant sleep.
Now, when the bridegroom in the morning comes
To rouse thee from thy bed, there art thou dead:
Then, as the manner of our country is,
In thy best robes uncover'd on the bier,[27]
Thou shalt be borne to that same ancient vault,
Where all the kindred of the Capulets lie.
In the mean time, against thou shalt awake,
Shall Romeo by my letters know our drift;
And hither shall he come, and he and I
Will watch thy waking, and that very night[28]
Shall Romeo bear thee hence to Mantua.
And this shall free thee from this present shame,
If no unconstant toy,[29] nor womanish fear,
Abate thy valour in the acting it.

Jul. Give me, give me! O! tell not me of fear.[30]

Fri. Hold; get you gone: be strong and prosperous
In this resolve.[31] I 'll send a friar with speed
To Mantua, with my letters to thy lord.

Jul. Love, give me strength! and strength shall help afford.
Farewell, dear father. [*Exeunt.*

26) Nach der undatirten Q. — Die übrigen Qs. und die Fol. haben *many*, woraus die Fol. von 1632 *mealy* machte. In K. Henry V. (A. 4. Chor.) kommt *paly flames*, und in K. Henry VI., Second Part (A. 3, Sc. 2.) *paly lips* vor.

27) Auf diesen Vers folgt in Qs. und Fol. ein anderer, der offenbar nur aus Versehen in der Handschrift stehen geblieben und in den Druck übergegangen ist, da er dasselbe sagt, was Sh. in den nächsten beiden Zeilen anders ausdrückte. Er lautet: *Be borne to burial in thy kindred's grave.* — Die italienische Art der Leichenbestattung, welche hier geschildert wird, fand Sh. an der betreffenden Stelle in Brooke's Gedichte. — *uncover'd on the bier* ist wie Hamlet (A. 4, Sc. 5.) in Ophelia's Liede *bare-fac'd on the bier* steht.

28) Die Fol. lässt hier aus Versehen zwei halbe Verse aus, und verbindet demnach: *And hither shall he come and that very night.*

29) *no unconstant toy* = keine veränderliche Grille, kein Einfall, der vom Wankelmuth herrührt. Sh. fand den Ausdruck an der betreffenden Stelle bei Brooke: *That no unconstant toy thee let thy promise to fulfill.*

30) *tell not me* mit dem gehörigen Nachdruck auf *me,* = sprich mir nicht von Furcht, ist die Lesart der Qs. und Fol., welche die Hgg. stillschweigend in *tell me not* verändern. — Für *fear* hat die Fol. *care.*

31) d. h. nach Sh.'s Art die Copula anzuwenden: Wenn du in deinem Entschlusse fest bist, so wirst du in ihm auch glücklich sein, so wirst du darin dein Heil finden.

SCENE II.

A Room in CAPULET'S House.

Enter CAPULET, *Lady* CAPULET, *Nurse, and Servants.* [1]

Cap. So many guests invite as here are writ. — [*Exit Servant.*
Sirrah, go hire me twenty cunning cooks.

2 Serv. You shall have none ill, Sir; for I 'll try if they can lick their fingers.

Cap. How canst thou try them so?

2 Serv. Marry, Sir, 't is an ill cook that cannot lick his own fingers: [2] therefore, he that cannot lick his fingers, goes not with me. [3]

Cap. Go, begone. — [*Exit Servant.*
We shall be much unfurnish'd for this time. —
What, is my daughter gone to Friar Laurence?

Nurse. Ay, forsooth.

Cap. Well, he may chance to do some good on her:
A peevish self-will'd harlotry [4] it is.

Enter JULIET.

Nurse. See, where she comes from shrift with merry look.

Cap. How now, my headstrong? where have you been gadding? [5]

Jul. Where I have learn'd me to repent the sin
Of disobedient opposition
To you, and your behests; and am enjoin'd
By holy Laurence to fall prostrate here,
And beg your pardon. [6] — Pardon, I beseech you:
Henceforward I am ever rul'd by you.

Cap. Send for the county: go tell him of this.
I 'll have this knot knit up to-morrow morning.

Jul. I met the youthful lord at Laurence' cell;
And gave him what becomed [7] love I might,
Not stepping o'er the bounds of modesty.

1) In den alten Ausgaben steht *and Serving-men two or three.* — Der Eine wird zum Einladen der Gäste ausgesandt, der Andre soll die zwanzig Köche miethen.

2) Steevens citirt aus Puttenham's Arte of English Poesie (1589) folgenden Reimspruch: *As the old cock crows, so doth the chick;* || *A bad cook that cannot his own fingers lick.*

3) *goes not with me* = gilt bei mir nicht, kommt bei mir nicht durch.

4) *harlotry*, eigentlich das von *harlot* gebildete Abstractum, gebraucht Sh. auch sonst = *harlot*, sowohl in dem eigentlichen Sinne des Wortes, als auch übertragen, als ein Schimpfwort; so z. B., und mit denselben Epithetis wie hier, in K. Henry IV., First Part (A. 3, Sc. 1.): *a peevish self-will'd harlotry, one that no persuasion can do good upon,* von der eigensinnigen Lady Mortimer.

5) *to gad* = umherschwärmen.

6) Q. A. fügt hier die Bühnenweisung hinzu: *She kneels down.*

7) *becomed love* = die Liebe, die sich geziemt hat, nicht ganz dasselbe wie *becoming love,* = die Liebe, die sich ziemt. — *becomed* kommt als Particip für *become* auch Antony and Cleopatra (A. 3, Sc. 7.) und Cymbeline (A. 5, Sc. 5.) vor.

Cap. Why, I am glad on 't; this is well, — stand up:
This is as 't should be. — Let me see the county:
Ay, marry, go, I say, and fetch him hither. —
Now, afore God, this reverend holy friar,
All our whole city is much bound to him.

Jul. Nurse, will you go with me into my closet,
To help me sort such needful ornaments
As you think fit to furnish me [8] to-morrow?

La. Cap. No, not till Thursday: there is time enough.

Cap. Go, nurse, go with her. — We 'll to church to-morrow.

[*Exeunt* JULIET *and Nurse.*

La. Cap. We shall be short [9] in our provision:
'T is now near night.

Cap. Tush! I will stir about,
And all things shall be well, I warrant thee, wife.
Go thou to Juliet; help to deck up her:
I 'll not to bed to-night; — let me alone;
I 'll play the housewife for this once. — What, ho! —
They are all forth: well, I will walk myself
To county Paris, to prepare him up [10]
Against to-morrow. My heart is wond'rous light,
Since this same wayward girl is so reclaim'd. [*Exeunt.*

SCENE III.

JULIET's Chamber.

Enter JULIET *and Nurse.*

Jul. Ay, those attires are best: — But, gentle nurse,
I pray thee, leave me to myself to-night;
For I have need of many orisons
To move the heavens to smile upon my state,
Which, well thou know'st, is cross and full of sin.

Enter Lady CAPULET.

La. Cap. What, are you busy, ho? need you my help?

Jul. No, Madam; we have cull'd such necessaries
As are behoveful for our state [1] to-morrow:
So please you, let me now be left alone,

8) solcher Schmuck, wie du ihn für passend hältst, mich morgen auszurüsten.

9) *short* erklärt Johnson hier richtig mit *defective.* — Unsere Zurüstung für die Hochzeit wird mangelhaft ausfallen.

10) So die Fol. — Die Qs. *to prepare up him*, weniger gut, da auf *him* kein Nachdruck liegt.

1) *state* entspricht hier unserm Staat, im Sinne von Pracht. Juliet meint ihren Hochzeitsstaat, in dem sie zur Trauung in die Kirche gehen soll.

And let the nurse this night sit up with you;
For, I am sure, you have your hands full all,
In this so sudden business.

La. Cap. Good night:
Get thee to bed, and rest; for thou hast need.

[*Exeunt Lady* CAPULET *and Nurse.*

Jul. Farewell! — God knows when we shall meet again.
I have a faint cold fear thrills through my veins,
That almost freezes up the heat of life: [2]
I 'll call them back again to comfort me. —
Nurse! — What should she do here?
My dismal scene I needs must act alone.
Come, phial. —
What if this mixture do not work at all,
Shall I be married then to-morrow morning? [3] —
No, no; — this shall forbid it: — lie thou there. —

[*Laying down a dagger.* [4]

What if it be a poison, which the friar
Subtly hath minister'd to have me dead,
Lest in this marriage he should be dishonour'd,
Because he married me before to Romeo?
I fear, it is; and yet, methinks, it should not,
For he hath still been tried a holy man. [5] —
How if, when I am laid into the tomb,
I wake before the time that Romeo
Come to redeem me? there 's a fearful point!
Shall I not then be stifled in the vault,
To whose foul mouth no healthsome air breathes in,
And there die strangled ere my Romeo comes?
Or, if I live, is it not very like,
The horrible conceit [6] of death and night,
Together with the terror of the place, —
As in a vault, an ancient receptacle, [7]

2) *heat of fire* in der Fol.

3) Statt dieses Verses der Qs. und Fol. entlehnen manche Hgg. aus dem Texte der Q. A.: *Must I of force be married to the county?* oder sie fabriciren aus beiden einen Text.

4) Diese Bühnenweisung ist modern. — Dass mit *lie thou there* der Dolch gemeint ist, so wie *this shall forbid it* auf die Phiole geht, erhellt aus dem Text der Q. A., der hier lautet: *Knife, lie thou there.*

5) Auch hier fügen die meisten Hgg. eine Zeile ein, die nur in den ganz verschiedenen Text von Q. A. gehört, sich aber in den Qs. und in der Fol. nicht findet: *I will not entertain so bad a thought.*

6) *conceit* ist hier die Wirkung, welche Tod und Nacht in dem Grabmal der Capulets auf Juliet's Phantasie ausüben wird.

7) *receptacle* hat bei Sh. den Accent auf der ersten Sylbe.

Where, for these many hundred years, the bones
Of all my buried ancestors are pack'd;
Where bloody Tybalt, yet but green [8] in earth,
Lies festering in his shroud; where, as they say,
At some hours in the night spirits resort: —
Alack, alack! is it not like, [9] that I,
So early waking, — what with loathsome smells,
And shrieks like mandrakes' torn out of the earth,
That living mortals, hearing them, run mad; [10] —
O! if I wake, [11] shall I not be distraught, [12]
Environed with all these hideous fears,
And madly play with my forefathers' joints,
And pluck the mangled Tybalt from his shroud?
And, in this rage, with some great kinsman's [13] bone,
As with a club, dash out my desperate brains?
O, look! methinks, I see my cousin's ghost
Seeking out Romeo, that did spit his body
Upon a rapier's point. — Stay, Tybalt, stay! [14] —
Romeo! Romeo! Romeo! — I drink to thee. [15]

[*She throws herself on the bed.* [16]

8) *green* = frisch, *green in earth* = erst kürzlich beerdigt. So in Hamlet (A 2, Sc. 2.) *Though yet of Hamlet our dear brother's death || The memory be green.*

9) Die Frage *is it not like* wiederholt die frühere Frage: *is it not very like,* ohne dass der Satz, dessen Subject *the horrible conceit* war, vollendet wird, — eine Sh.'sche Anakoluthie, welche hier Juliet's Aufregung charakterisirt.

10) Der Glaube, dass die Alraunwurzel, wenn man sie aus der Erde gräbt, als ein lebendiges Geschöpf einen sinnverwirrenden Schrei ausstösst, wird auch von Sh.'s Zeitgenossen poetisch verwandt. In K. Henry VI. Second Part (A. 3, Sc. 2.) kommt vor: *would curses kill, as doth the mandrake's groan.*

11) Qs. und Fol. lesen *walk* für *wake.*

12) *distraught* für *distracted* findet sich bei Sh.'s Zeitgenossen. Auch in K. Richard III. (A. 3, Sc. 5.) *thou wert distraught.*

13) *great kinsman* ist gebildet wie *great-nephew, great-grandfather* und ähnliche.

14) Sie fordert nicht den Tybalt auf zu bleiben, sondern ruft ihm Halt! zu, da sie in ihrer Vision glaubt, er wolle dem Romeo, ihrem Geliebten, ein Leid anthun.

15) In Qs. und Fol. lautet der Schluss des Monologs: *Romeo! Romeo! Romeo! here 's drink, I drink to thee.* Nach Dyce's plausibler Vermuthung sind die Worte *here 's drink* missverständlich aus einer Bühnenweisung, welche besagt, dass Juliet hier den Schlaftrunk zu trinken hat, in den Text gekommen. Die meisten Hgg. entlehnen dafür den Schlussvers des Monologs in Q. A.: *Romeo, I come! this do I drink to thee.*

16) Die Bühnenweisung ist modern. Qs. und Fol. haben hier nicht einmal ein *Exit,* und nur Q. A. hat: *She falls upon her bed within the curtains,* d. h. auf dem Sh.'schen Theater stand das Bett hinter dem Vorhange, der den Hintergrund der Bühne bildete. Diesen Vorhang schlägt die Amme in A. 4, Sc. 5. zurück, als sie Juliet wecken will, und ehe das Gespräch der Musikanten beginnt, wird der Vorhang abermals zugezogen.

SCENE IV.

CAPULET'S Hall.

Enter Lady CAPULET *and Nurse.*

La. Cap. Hold, take these keys, and fetch more spices, nurse.
Nurse. They call for dates and quinces in the pastry. [1]

Enter CAPULET.

Cap. Come, stir, stir, stir! the second cock hath crow'd,
The curfew bell [2] hath rung, 't is three o'clock: —
Look to the bak'd meats, good Angelica: [3]
Spare not for cost.
Nurse. Go, go, you cot-quean, [4] go.
Get you to bed: 'faith, you 'll be sick to-morrow
For this night's watching.
Cap. No, not a whit. What! I have watch'd ere now
All night for lesser [5] cause, and ne'er been sick.
La. Cap. Ay, you have been a mouse-hunt [6] in your time;
But I will watch you from such watching [7] now.
[*Exeunt Lady* CAPULET *and Nurse.*
Cap. A jealous-hood, [8] a jealous-hood! — Now, fellow,
What 's there?

1) *pastry* = Pastetenbäckerei. Das Gemach, wo die Speisen für das Hochzeitsmahl bereitet werden.

2) *curfew bell,* eigentlich die Abendglocke, die Glocke, die ursprünglich das Zeichen zum Zudecken des Heerdfeuers gab, lässt sich in diesem Zusammenhange, wo vom zweiten Hahnenschrei und von drei Uhr Morgens die Rede ist, nur so erklären, dass dieselbe Glocke, die hauptsächlich zu jenem Dienst bestimmt war, auch als Morgenglocke diente. An den übrigen Stellen bei Sh. kommt *curfew* nur in seiner eigentlichen Bedeutung vor. Doch hat schon Q. A. hier: *The curfew bell hath rung, 't is four o'clock.*

3) Es kann zweifelhaft erscheinen, ob mit *good Angelica* die Gräfin Capulet oder die Amme angeredet wird. Doch ist das Erstere wahrscheinlicher, da *spare not for cost* eher der Gräfin gelten kann, als der Amme in ihrer untergeordneten Stellung.

4) *cot-quean* = Topfgucker. Damit weist die Amme die Einmischung des alten Capulet in die Küchenangelegenheiten zurück.

5) Mit *lesser* verbessern die Hgg. aus metrischen Gründen das *less* der Qs. und Fol. — Die späteren Fol. setzen dafür *for a less cause.*

6) *mouse-hunt,* ein Provinzialausdruck für Marder oder Iltiss. Die Gräfin nennt den alten Capulet so wegen seiner ehemaligen nächtlichen Liebesabenteuer. — Auf denselben Sinn spielt das Sprichwort *cat after kind, good mouse-hunt* in Heywood's Dialogues an.

7) *to watch* = bewachen, behüten vor Etwas, und = wachen.

8) *jealous-hood* = Eifersuchtsstand, scherzhaft gebildet nach *womanhood* und ähnlichen, vielleicht auch mit dem Doppelsinn *jealous hood* = eifersüchtige Weiberhaube. In den alten Ausgaben wird es in zwei Wörter getrennt.

Enter Servants, with spits, logs, and baskets. [9]

1 Serv. Things for the cook, Sir; but I know not what.

Cap. Make haste, make haste. [*Exit 1 Serv.*] — Sirrah, fetch drier logs:
Call Peter, he will show thee where they are.

2 Serv. I have a head, Sir, that will find out logs,
And never trouble Peter for the matter. [*Exit.*

Cap. 'Mass, and well said; a merry whoreson, ha!
Thou shalt be logger-head. [10] — Good father! [11] 't is day:
The county will be here with music straight, [*Music within.*
For so he said he would. — I hear him near. —
Nurse! — Wife! — what, ho! — what, nurse, I say!

Enter Nurse.

Go, waken Juliet; go, and trim her up:
I 'll go and chat with Paris. — Hie, make haste,
Make haste; the bridegroom he is come already:
Make haste, I say. [*Exeunt.*

SCENE V.

JULIET's Chamber; JULIET on the bed.

Enter Nurse. [1]

Nurse. Mistress! — what, mistress! — Juliet! — fast, [2] I warrant her, she: —
Why, lamb! — why, lady! — fie, you slug-a-bed! —
Why, love, I say! — madam! sweet-heart! — why, bride! —
What! not a word? — you take your pennyworths [3] now:
Sleep for a week; for the next night, I warrant,
The county Paris hath set up his rest, [4]
That you shall rest but little. — God forgive me,
Marry, and amen, how sound is she asleep!
I needs must wake her. Madam, madam, madam!

9) *Enter three or four with spits and logs and baskets* ist die Bühnenweisung der Qs. und Fol. — Q. A. hat dafür *Enter Servingman with logs and coals.*

10) *logger-head* = Dummkopf, hier als Wortspiel = Haupt oder Anführer der Klotzträger *(logger)*. Als Wortspiel kommt es auch K. Henry IV. First Part (A. 2, Sc. 4.) vor: *with three or four logger-heads amongst three or four score hogsheads.*

11) So Qs. und Fol. — In den späteren Fol. steht dafür *Good faith!* was die meisten Hgg. beibehalten. — Der Ausruf *Good father!* kommt auch in Othello (A. 4, Sc. 3.) vor, wo eine Q. ebenfalls *good faith!* liest.

1) Das Auftreten der Amme ist in den alten Ausgaben nicht verzeichnet. Vgl. A. 3, Sc. 3. Anm. 16.

2) scil. *fast asleep.*

3) *pennyworth* = soviel man für einen Penny kaufen kann, hier vom Schlaf in Bruchstücken verstanden.

4) *to set up his rest,* zunächst beim Kartenspiel gebraucht, von dem Rest der Karten, die man noch in der Hand hat und riskirt, wird dann im übertragenen Sinne angewandt = sein Aeusserstes wagen, Alles daran setzen. Hier tritt der Doppelsinn des Wortes *rest* = Ruhe, Nachtruhe hinzu.

Ay, let the county take you in your bed:
He 'll fright you up, i' faith. — Will it not be?
What, dress'd! and in your clothes! and down again!
I must needs wake you. Lady! lady, lady! —
Alas! alas! — Help! help! my lady 's dead! —
O, well-a-day, that ever I was born! —
Some aqua-vitæ, ho! — my lord, my lady!

Enter Lady Capulet.

La. Cap. What noise is here?
Nurse. O lamentable day!
La. Cap. What is the matter!
Nurse. Look, look! O heavy day!
La. Cap. O me! O me! — my child, my only life,
Revive, look up, or I will die with thee! —
Help, help! — call help.

Enter Capulet.

Cap. For shame! bring Juliet forth; her lord is come.
Nurse. She 's dead, deceas'd, she 's dead; alack the day!
La. Cap. Alack the day! she 's dead, she 's dead, she 's dead.
Cap. Ha! let me see her. — Out, alas! she 's cold;
Her blood is settled, and her joints are stiff;
Life and these lips have long been separated:
Death lies on her, like an untimely frost [5]
Upon the sweetest flower of all the field.
Nurse. O lamentable day!
La. Cap. O woful time!
Cap. Death, that hath ta'en her hence to make me wail,
Ties up my tongue, and will not let me speak.

Enter Friar Laurence *and* Paris, *with Musicians.* [6]

Fri. Come, is the bride ready to go to church?
Cap. Ready to go, but never to return. —
O son! the night before thy wedding day
Hath death lain with thy wife: [7] — There she lies,
Flower as she was, deflowered by him.
Death is my son-in-law, death is my heir;
My daughter he hath wedded. I will die,
And leave him all; life, living, all is death's! [8]

5) ein zu unrechter Zeit, also etwa im Sommer kommender Frost, ein Nachtfrost.

6) Das Auftreten der Musikanten hier ist nur in einer Q. verzeichnet.

7) Viele Hgg. fügen hinter *wife* zur Vervollständigung des Verses ein *see* aus Q. A. ein, wo jedoch der Text ganz verstellt ist: *Hath death lain with thy bride. Flower as she is* || *Deflowered by him, see, where she lies.*

8) So Qs. und Fol. mit verständlichem Sinn: Das Leben, Habe und Gut, Alles gehört dem Tode, als dem Erben Capulets. — Steevens änderte dafür *life leaving, all is death's,* was die meisten Hgg. beibehielten.

Par. Have I thought long to see this morning's face,
And doth it give me such a sight as this?
La. Cap. Accurs'd, unhappy, wretched, hateful day!
Most miserable hour, that e'er time saw
In lasting labour of his pilgrimage! [9]
But one, poor one, one poor and loving child,
But one thing to rejoice and solace in,
And cruel death hath catch'd it from my sight.
Nurse. O woe, O woful, woful, woful day,
Most lamentable day! most woful day,
That ever, ever, I did yet behold!
O day! O day! O day! O hateful day!
Never was seen so black a day as this:
O woful day, O woful day!
Par. Beguil'd, divorced, wronged, spited, slain!
Most detestable [10] death, by thee beguil'd,
By cruel cruel thee quite overthrown! —
O love! O life! — not life, but love in death!
Cap. Despis'd, distressed, hated, martyr'd, kill'd!
Uncomfortable time, why cam'st thou now
To murder, murder our solemnity? —
O child! O child! — my soul, and not my child! —
Dead art thou! — alack! my child is dead;
And with my child my joys are buried.
Fri. Peace, ho! for shame! confusion's cure [11] lives not
In these confusions. Heaven and yourself
Had part in this fair maid; now heaven hath all,
And all the better is it for the maid:
Your part in her you could not keep from death,
But heaven keeps his part in eternal life.
The most you sought was her promotion,
For 't was your heaven, she should be advanc'd:
And weep ye now, seeing she is advanc'd
Above the clouds, as high as heaven itself?
O! in this love, you love your child so ill,
That you run mad, seeing that she is well:
She 's not well married that lives married long;
But she 's best married that dies married young.

9) Das Wort *labour* in Bezug auf das mühsame Fortschreiten der Zeit wendet Sh. auch in Timon of Athens (A. 3, Sc. 4.) an: *What is the hour? Labouring for nine.*

10) *detestable* betont Sh. auf der ersten Sylbe.

11) Nach Theobald's Emendation. Qs. und Fol. haben *care.* Die Heilung des Verderbens, sagt der Mönch mit dem Doppelsinn von *confusion* = Verderben, und = Verwirrung, besteht nicht in diesem Wirrwarr von Klagen. Ebenso sagt Sh. in Lucrece: *Why, Collatine, is woe the cure of woe?*

Dry up your tears, and stick your rosemary
On this fair corse; and, as the custom is,
In all her best array [12] bear her to church;
For though fond nature [13] bids us all lament,
Yet nature's tears are reason's merriment.

Cap. All things, that we ordained festival,
Turn from their office to black funeral: [14]
Our instruments to melancholy bells;
Our wedding cheer to a sad burial feast;
Our solemn hymns to sullen dirges change;
Our bridal flowers serve for a buried corse,
And all things change them to the contrary.

Fri. Sir, go you in, — and, Madam, go with him; —
And go, Sir Paris: — every one prepare
To follow this fair corse unto her grave.
The heavens do low'r upon you, for some ill;
Move them no more, by crossing their high will. [15]

[*Exeunt* CAPULET, *Lady* CAPULET, PARIS, *and Friar.*

1 Mus. 'Faith, we may put up our pipes, and be gone.

Nurse. Honest good fellows, ah! put up, put up; for, well you know, this is a pitiful case. [*Exit Nurse.*

1 Mus. Ay, by my troth, the case [16] may be amended.

Enter PETER. [17]

Peter. Musicians, O, musicians! „Heart's ease, Heart's ease:" [18] O! an you will have me live, play — „Heart's ease."

1 Mus. Why „Heart's ease?"

12) So Q. A. — Die Qs. und Fol. haben *And in her best array.*

13) *fond nature* ist zuerst in der Fol. von 1632. — Die Qs. und Fol. haben *some nature.* Durch *fond nature* wird zugleich der Gegensatz zu *reason* gewonnen: wenn auch die thörichte Natur uns Alle klagen heisst, so sind doch die Thränen der Natur ein Gegenstand des Scherzes oder Spottes für die Vernunft.

14) scil. *funeral things.* — Das adjectivische *funeral* entspricht dem adjectivischen *festival.*

15) Sie würden den hohen Willen des Himmels durchkreuzen, wenn sie fortführen, zu jammern. — In Q. A. folgt hier die Bühnenweisung: *They all but the nurse go forth, casting rosemary on her and shutting the curtains* (Vgl. A. 4, Sc. 3, Anm. 16.). — Dieselbe Q. A. hatte vorher zu den Klagen der Einzelnen über Juliet's Leiche die Bühnenweisung: *All at once cry out and wring their hands.*

16) *case* = Fall, und = Futteral, hier das Futteral für die Pfeifen der Musikanten. — Dasselbe Wortspiel mit demselben Epitheton kehrt in Winter's Tale (A. 4, Sc. 3.) wieder: *Though my case be a pitiful one, I hope, I shall not be flay'd out of it.*

17) In einigen Qs. steht aus Versehen statt *Peter* der Name des Schauspielers angegeben, welcher die Rolle auf dem Sh.'schen Theater spielte: *Enter Will Kempe.*

18) Mit *Heart's ease* wird die bekannte lustige Melodie eines Liedes der Zeit bezeichnet; ebenso wie *My heart is full of woe* der Refrain einer traurigen Ballade ist, die den Titel führt: A pleasant new Ballad of two Lovers. — In einigen Qs. und der Fol. steht nur *My heart is full* ohne *of woe.*

Peter. O, musicians! because my heart itself plays — „My heart is full of woe." O! play me some merry dump,[19] to comfort me.

2 Mus. Not a dump we: 't is no time to play now.

Peter. You will not then?

Mus. No.

Peter. I will then give it you soundly.

1 Mus. What will you give us?

Peter. No money, on my faith; but the gleek:[20] I will give you the minstrel.

1 Mus. Then will I give you the serving-creature.

Peter. Then will I lay the serving-creature's dagger on your pate. I will carry no crotchets:[21] I 'll *re* you, I 'll *fa* you. Do you note me?[22]

1 Mus. An you *re* us, and *fa* us, you note us.

2 Mus. Pray you, put up your dagger, and put out your wit.

Peter. Then have at you with my wit.[23] I will dry-beat you with an iron wit, and put up my iron dagger. — Answer me like men:

When griping grief the heart doth wound,[24]
And doleful dumps the mind oppress,
Then music, with her silver sound;

Why, „silver sound?" why, „music with her silver sound?"
What say you, Simon Catling?[25]

1 Mus. Marry, Sir, because silver hath a sweet sound.

Peter. Prates! What say you, Hugh Rebeck?[26]

2 Mus. I say — „silver sound," because musicians sound for silver.

Peter. Prates too! — What say you, James Soundpost?

3 Mus. 'Faith, I know not what to say.

19) *dump* = eine Klagemelodie, daher auch Klagelied, wird hier von Peter missverständlich für Melodie überhaupt gebraucht und ungehörig mit *merry* verbunden.

20) *to give the gleek* = Einem übel im Scherz mitspielen. Zugleich liegt aber in *gleek* der Doppelsinn, dass es Spiel, Spielmann, überhaupt bedeutet — ein Doppelsinn, den Peter erläutert durch den Zusatz: *I will give you the minstrel:* ich will Euch zur Verhöhnung den Namen Bänkelsänger geben.

21) *crotchet* = Viertelnote, und = Grille.

22) *to note* = verstehen, im Sinne Peters, und = in Noten setzen, wie *re* und *fa* einzelne Noten der musikalischen Scala bezeichnen, im Sinne des Musikanten.

23) So nehmt Euch in Acht vor meinem Witze! — Diese Worte ertheilen Qs. und Fol. irrthümlich dem zweiten Musikanten zu.

24) Peter citirt oder singt den Anfang eines Gedichtes von Richard Edwards, das unter dem Titel In commendation of music sich in einer Sammlung, betitelt The Paradise of Dainty Devices und auch später in Percy's Reliques abgedruckt findet. — Der zweite Vers fehlt in Qs. und Fol. und ist aus Q. A. entlehnt.

25) *catling* = Darmsaite.

26) *rebeck* = eine dreisaitige Geige. — Für *prates*, das sich in einer Q. findet, haben die übrigen Qs. und die Fol. *pratest.* Peter weist die Erklärungsversuche der Musikanten als „Geschwätz" zurück, keineswegs billigt er sie aber, wie die aus Q. A. entlehnte Lesart der Hgg. *Pretty* ihn thun lässt.

Peter. O! I cry you mercy; you are the singer: [27] I will say for you. It is — „music with her silver sound,“ because musicians [28] have seldom gold for sounding: —

Then music with her silver sound,
With speedy help doth lend redress. [29] [*Exit, singing.*

1 Mus. What a pestilent knave is this same.

2 Mus. Hang him, Jack! [30] Come, we 'll in here; tarry for the mourners, and stay dinner. [*Exeunt.*

ACT V.

SCENE I.

Mantua. A Street.

Enter ROMEO.

Rom. If I may trust the flattering truth of sleep, [1]
My dreams presage some joyful news at hand.
My bosom's lord sits lightly in his throne; [2]
And, all this day, an unaccustom'd spirit
Lifts me above the ground with cheerful thoughts.
I dreamt, my lady came and found me dead;
(Strange dream! that gives a dead man leave to think)
And breath'd such life with kisses in my lips,
That I reviv'd, and was an emperor.
Ah me! how sweet is love itself possess'd,
When but love's shadows are so rich in joy? [3]

Enter BALTHASAR. [4]

News from Verona! — How now, Balthasar?
Dost thou not bring me letters from the friar?
How doth my lady? Is my father well?

27) Da er der Sänger ist, kann man von ihm nicht verlangen, dass er etwas sage oder spreche.

28) So Qs. u. Fol. — Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *because such fellows as you have etc.*

29) Dieser Vers lautet ursprünglich: *Is wont with speed to give redress.*

30) *Jack* ist Apposition zu *him:* Lasst ihn hängen, den Hans! — und bezieht sich auf den abgehenden Peter.

1) d. h. wenn ich dem, was der Schlaf mir Schmeichelhaftes offenbart hat, wie einer Wahrheit trauen darf. — Für *truth of sleep*, was Qs. und Fol. haben, lesen die meisten Hgg. mit Q. A. *eye of sleep:* wenn ich dem trauen darf, was das Auge des Schlafes mir im Traum Angenehmes gezeigt hat.

2) Dass unter *my bosom's lord* die Liebe, als *love* männlich personificirt verstanden wird, bestätigt eine Parallelstelle in Othello (A. 3, Sc. 3.): *Yield up, o love, thy crown and hearted throne || To tyrannous hate.*

3) *love itself possess'd* ist der Gegensatz zu *love's shadows:* die Liebe selbst, wenn man sich in ihren Besitz setzt, der Liebesgenuss, wird den Schattenbildern der Liebe, die Romeo im Traume sah, gegenübergestellt.

4) Q. A. hat die Bühnenweisung: *Enter Balthasar his man booted;* die Stiefeln deuten an, dass er so eben vom Pferde stieg, welches ihn von Verona hergetragen.

How doth my lady Juliet? [5] That I ask again;
For nothing can be ill if she be well.
Bal. Then she is well, and nothing can be ill.
Her body sleeps in Capels' monument, [6]
And her immortal part with angels lives.
I saw her laid low in her kindred's vault,
And presently took post [7] to tell it you.
O pardon me for bringing these ill news,
Since you did leave it for my office, Sir.
Rom. Is it e'en so? then, I deny you, stars! [8]
Thou know'st my lodging: get me ink and paper,
And hire post-horses; I will hence to-night.
Bal. I do beseech you, Sir, have patience:
Your looks are pale and wild, and do import
Some misadventure.
Rom. Tush! thou art deceiv'd;
Leave me, and do the thing I bid thee do.
Hast thou no letters to me from the friar?
Bal. No, my good lord.
Rom. No matter; get thee gone,
And hire those horses: I 'll be with thee straight. — [*Exit* BALTHASAR.
Well, Juliet, I will lie with thee to-night.
Let 's see for means: — O, mischief! thou art swift
To enter in the thoughts of desperate men!
I do remember an apothecary,
And hereabouts he dwells, which late I noted
In tatter'd weeds, with overwhelming brows,
Culling of simples: meagre were his looks,
Sharp misery had worn him to the bones:
And in his needy shop a tortoise hung,
An alligator stuff'd, [9] and other skins

5) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *How fares my Juliet?* Eine fast wörtliche Wiederholung der Frage ist aber um so statthafter hier, da Romeo gleich nachher sagt: *That I ask again.*

6) *Capels* aus *Capulets* abgekürzt, findet sich nur hier und nachher noch einmal in derselben Verbindung mit *monument.* In Q. A. kommt das Wort, das Sh. neben *Capulet* in Brooke's Gedicht fand, auch an andern Stellen vor: so zu Anfang des dritten Actes: *The day is hot, the Capels are abroad.*

7) *post* ist das Eilpferd, auf dem Balthasar hergeritten ist.

8) So Qs. und Fol. — Romeo in seiner todesmuthigen Verzweiflung verleugnet die Sterne, an die er bisher geglaubt hatte. Das sagt mehr als die von den Hgg. adoptirte Lesart von Q. A. *I defy my stars:* ich fordere meine Sterne heraus, biete ihnen Trotz. — In K. John (A. 1, Sc. 1.) steht: *As faithfully as I deny the devil,* in demselben Sinne wie hier.

9) Der ausgestopfte Alligator gehörte in Sh. Zeit zu der unentbehrlichen Ausstattung einer Apotheke. Malone citirt aus einem Pamphlet von Nashe (1596) die folgende Stelle: *he made an anatomy of a rat, and after hanged her over his head, instead of an apothecary's crocodile or dried alligator.*

Of ill-shap'd fishes; and about his shelves
A beggarly account of empty boxes,[10]
Green earthen pots, bladders, and musty seeds,
Remnants of packthread, and old cakes of roses,
Were thinly scatter'd to make up a show.
Noting this penury, to myself I said —
An if a man did need a poison now,
Whose sale is present death in Mantua,
Here lives a caitiff wretch would sell it him.
O! this same thought did but fore-run my need,[11]
And this same needy man must sell it me.
As I remember, this should be the house:
Being holiday, the beggar's shop is shut. —
What, ho! apothecary!

Enter Apothecary.

Ap. Who calls so loud?
Rom. Come hither, man. — I see, that thou art poor;
Hold, there is forty ducats:[12] let me have
A dram of poison; such soon-speeding geer[13]
As will disperse itself through all the veins,
That the life-weary taker may fall dead;
And that the trunk may be discharg'd of breath
As violently, as hasty powder fir'd
Doth hurry from the fatal cannon's womb.[14]
Ap. Such mortal drugs I have; but Mantua's law
Is death to any he[15] that utters them.
Rom. Art thou so bare, and full of wretchedness,
And fear'st to die? famine is in thy cheeks,
Need and oppression starveth in thy eyes,[16]
Contempt and beggary hang upon thy back,

10) Die leeren Büchsen und was sich daran schliesst, hatten nur einen bettelhaften, kümmerlichen Werth *(beggarly account)*, galten nicht viel.

11) Romeo spielt mit den Worten *need* und *needy*, und stellt sein Bedürfniss der Dürftigkeit des Apothekers gegenüber.

12) In Q. A. bietet er ihm nur *twenty ducats.*

13) *soon-speeding geer* = rasch förderndes oder wirkendes Zeug, euphemistisch für Gift.

14) Dieses Bild findet sich fast mit denselben Worten in Q. A. an einer andern Stelle (A. 2, Sc. 5.) in Juliets Monolog, wo es heisst: *love's heralds should be thougths* || *And run more swift than hasty powder fired* || *Doth hurry from the fearful cannon's mouth.*

15) d. h. für irgend einen Mann, der es veräussert. So Taming of the Shrew (A. 3, Sc. 2.) *I 'll bring mine action on the proudest he.*

16) Noth und Bedrängniss blicken ihm gleichsam hungrig aus den Augen. — Für den folgenden Vers der Qs. und Fol. lesen manche Hgg. mit Q. A.: *Upon thy back hangs ragged misery.*

The world is not thy friend, nor the world's law:
The world affords no law to make thee rich;
Then be not poor, but break it, and take this.

Ap. My poverty, but not my will, consents.

Rom. I pay [17] thy poverty, and not thy will.

Ap. Put this in any liquid thing you will,
And drink it off; and, if you had the strength
Of twenty men, it would despatch you straight.

Rom. There is thy gold; worse poison to men's souls,
Doing more murders in this loathsome world,
Than these poor compounds that thou may'st not sell:
I sell thee poison, thou hast sold me none.
Farewell; buy food, and get thyself in flesh. —
Come, cordial, [18] and not poison, go with me
To Juliet's grave, for there must I use thee. [*Exeunt.*

SCENE II.

Friar LAURENCE's Cell.

Enter Friar JOHN.

John. Holy Franciscan friar! brother! ho!

Enter Friar LAURENCE.

Lau. This same should be the voice of friar John. —
Welcome from Mantua: what says Romeo?
Or, if his mind be writ, give me his letter.

John. Going to find a bare-foot brother out,
One of our order, to associate me, [1]
Here in this city visiting the sick,
And finding him, the searchers of the town, [2]
Suspecting that we both were in a house [3]
Where the infectious pestilence did reign,
Seal'd up the doors, and would not let us forth;
So that my speed to Mantua there was stay'd.

17) So Q. A. — Die Qs. und die Fol. haben *I pray.*

18) *cordial* = herzstärkendes Mittel, gebraucht Sh. in denselbem Sinne, wie hier, von einem Gifte adjectivisch in Winter's Tale (A. 1, Sc. 2.) *which draught to me were cordial.*

1) Sh. fand in Brooke's Gedichte an der entsprechenden Stelle, dass in Italien die Mönche nicht allein in der Stadt umherzugehen pflegen, sondern jeder von einem andern begleitet wird. — *Here in this city etc.* ist Apposition zu *one of our order,* während *finding him* wie das vorhergehende *going* auf *Friar John* als den Redenden sich bezieht.

2) *searchers of the town* sind die obrigkeitlich bestellten Untersucher der Gesundheitszustände der Stadt zur Zeit der Pest, die Sanitätspolizei. In Brooke's Gedichte heissen sie *they that had the cure of health,* und in Paynter's Novelle: *the magistrates appointed for the visitation of the sick.*

3) Nach den beiden Quellen Sh's. war das *house* eben das Kloster, dem der eine Mönch angehörte.

Lau. Who bare my letter then to Romeo?
John. I could not send it, — here it is again, —
Nor get a messenger to bring it thee,
So fearful were they of infection.
Lau. Unhappy fortune! by my brotherhood,[4]
The letter was not nice,[5] but full of charge,[6]
Of dear import; and the neglecting it
May do much danger. Friar John, go hence;
Get me an iron crow,[7] and bring it straight
Unto my cell.
John. Brother, I 'll go and bring it thee. [*Exit.*
Lau. Now must I to the monument alone.
Within this three hours will fair Juliet wake;
She will beshrew me much, that Romeo
Hath had no notice of these accidents;
But I will write again to Mantua,
And keep her at my cell till Romeo come:
Poor living corse, clos'd in a dead man's tomb! [*Exit.*

SCENE III.

A Church-Yard; in it a Monument belonging to the Capulets.

Enter PARIS, *and his Page, bearing flowers and a torch.*[1]

Par. Give me thy torch, boy: hence, and stand aloof; —
Yet put it out, for I would not be seen.
Under yond yew-trees[2] lay thee all along,
Holding thine ear close to the hollow ground:
So shall no foot upon the church-yard tread,
Being loose, unfirm with digging up of graves,
But thou shalt hear it: whistle then to me,
As signal that thou hear'st something approach.
Give me those flowers. Do as I bid thee; go.

4) *brotherhood* ist hier die Brüderschaft der Franziskaner, deren Mitglied Laurence ist.

5) Vgl. A. 3, Sc. 1, Anm. 41.

6) *charge* = Gewicht, Wichtigkeit.

7) *crow* oder *crow-bar* ist was in der folgenden Scene *wrenching iron* heisst = Brecheisen. In Q. A. verlangt Laurence *a spade and a mattock;* aber um das Grabmal der Capulets zu erbrechen, war vor Allem das Brecheisen nöthig.

1) *bearing flowers and a torch* ist eine moderne Bühnenweisung. — In Q. A. steht *Enter County Paris and his Page with flowers and sweet water.* — Dass Paris das Grab Juliets auch mit „wohlriechendem Wasser" begiesst, sagt er ausdrücklich *Which with sweet water nightly I will dew.*

2) Qs. und Fol. lesen *young trees* für *yew trees;* nur Q. A. hat *this yew-tree.* Der Taxus als ein Symbol der Trauer kommt auch in Twelfth-Night (A. 2, Sc. 4.) von einer Leiche vor: *stuck all with yew.*

Page. I am almost afraid to stand alone
Here in the church-yard; yet I will adventure. [*Retires.*

Par. Sweet flower, with flowers thy bridal bed I strew.[3]
O woe! thy canopy is dust and stones,
Which with sweet water nightly I will dew,
Or wanting that, with tears distill'd by moans:
The obsequies that I for thee will keep,
Nightly shall be, to strew thy grave and weep![4] [*The Boy whistles.*
The boy gives warning something doth approach.
What cursed foot wanders this way to-night,
To cross my obsequies, and true love's rite?[5]
What! with a torch? — muffle me, night, a while. [*Retires.*

Enter Romeo *and* Balthasar, *with a torch, mattock, &c.*[6]

Rom. Give me that mattock, and the wrenching iron.
Hold, take this letter: early in the morning
See thou deliver it to my lord and father.
Give me the light. Upon thy life I charge thee,
Whate'er thou hear'st or seest, stand all aloof,
And do not interrupt me in my course.
Why I descend into this bed of death,
Is, partly, to behold my lady's face:
But, chiefly, to take thence from her dead finger
A precious ring, a ring that I must use
In dear employment.[7] Therefore hence, be gone:
But if thou, jealous,[8] dost return to pry
In what I further shall intend to do,
By heaven, I will tear thee joint by joint,
And strew this hungry church-yard[9] with thy limbs.
The time and my intents are savage-wild,[10]

3) *Paris strews the tomb with flowers* ist die Bühnenweisung der Q. A. zu dieser Stelle.

4) Viele Hgg. setzen statt dieser sechs gereimten Zeilen, welche in Qs. und Fol. sich finden, sieben reimlose aus Q. A. (Vgl. Einleitung.)

5) So — freilich in der verkehrten Orthographie *right* — Qs. und Fol. — Die Hgg. adoptiren dafür aus Q. A. *true love's rites,* wodurch der Sinn verloren geht.

6) *mattock and a crow of iron* fügt Q. A. hinzu, die auch allein richtig *Balthasar* hat. In Qs. und Fol. steht dafür *Enter Romeo and Peter,* wahrscheinlich weil der Schauspieler, der den Peter spielte, zugleich die Rolle des Balthasar übernahm. Vgl. A. 4, Sc. 5, Anm. 17.

7) *dear employment* ist eine Verwendung, an der viel gelegen ist. In diesem sowohl guten als bösen Sinne, = nahe gehend, angelegentlich, gebraucht Sh. *dear* häufig.

8) *jealous* = argwöhnisch.

9) Der Kirchhof heisst „hungrig", weil er nie Gebeine genug bekommen kann, so voll er auch schon sein mag.

10) *savage-wild* = wild wie ein Wilder.

More fierce, and more inexorable far,
Than empty tigers, or the roaring sea.
Bal. I will be gone, Sir, and not trouble you.
Rom. So shalt thou show me friendship. — Take thou that:
Live, and be prosperous; and farewell, good fellow.
Bal. For all this same, I 'll hide me here about:
His looks I fear, and his intents I doubt.[11] [*Retires.*
Rom. Thou detestable[12] maw, thou womb of death,
Gorg'd with the dearest morsel of the earth,
Thus I enforce thy rotten jaws to open,
[*Breaking open the door of the monument.*[13]
And, in despite, I 'll cram thee with more food!
Par. This is that banish'd haughty Montague,
That murder'd my love's cousin, — with which grief,
It is supposed, the fair creature died, —
And here is come to do some villainous shame
To the dead bodies: I will apprehend him. — [*Advancing.*
Stop thy unhallow'd toil,[14] vile Montague.
Can vengeance be pursu'd further than death?
Condemned villain, I do apprehend thee:
Obey, and go with me; for thou must die.
Rom. I must, indeed; and therefore came I hither. —
Good gentle youth, tempt not a desperate man;
Fly hence and leave me: — think upon these gone;
Let them affright thee. — I beseech thee, youth,
Put[15] not another sin upon my head,
By urging me to fury: — O, be gone:
By heaven, I love thee better than myself,
For I come hither arm'd against myself:
Stay not, be gone; — live, and hereafter say —
A madman's mercy bade thee run away.[16]
Par. I do defy thy conjurations,[17]
And apprehend thee for a felon here.
Rom. Wilt thou provoke me? then, have at thee,[18] boy. [*They fight.*

11) *to doubt* = beargwöhnen.
12) Vgl. A. 4, Sc. 5, Anm. 10.
13) Die Bühnenweisung ist modern. Q. A. hat dafür: *He opens the tomb.*
14) Unter *toil* versteht Paris die Bemühungen Romeo's, das Grabmal zu erbrechen.
15) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. lesen mit Q. A. *Heap not.*
16) Romeo hält sich selbst für einen Wahnsinnigen, dem Paris nur durch die Barmherzigkeit desselben, die ihn weglaufen heisst, zu entgehen vermag.
17) So Q. A. mit ganz verständlichem Sinne, da Paris von Romeo vielfach beschworen war, ihn nicht zu reizen, sondern sich zu entfernen. Aus *conjuration (coniuration)* entstand in der Q. von 1599 *commiration*, woraus die späteren Qs. und die Fol. *commiseration* machten: ich biete deinem Erbarmen Trotz.
18) Vgl. A. 4, Sc. 5, Anm. 23.

Page. O Lord! they fight: I will go call the watch. [*Exit Page.*

Par. O! I am slain. [*Falls.*] — If thou be merciful,
Open the tomb, lay me with Juliet. [*Dies.*

Rom. In faith, I will. — Let me peruse this face: —
Mercutio's kinsman, noble county Paris. —
What said my man, when my betossed soul
Did not attend him as we rode? [19] I think,
He told me, Paris should have married Juliet:
Said he not so? or did I dream it so?
Or am I mad, hearing him talk of Juliet,
To think it was so? — O! give me thy hand,
One writ with me in sour misfortune's book! [20]
I 'll bury thee in a triumphant grave, —
A grave? O, no! a lantern, [21] slaughter'd youth,
For here lies Juliet; and her beauty makes
This vault a feasting presence [22] full of light.
Death, lie thou there, by a dead man [23] interr'd.
[*Laying Paris in the monument.*
How oft, when men are at the point of death,
Have they been merry, which their keepers [24] call
A lightning before death: O! how may I
Call this a lightning? — O, my love! my wife!
Death, that hath suck'd the honey of thy breath,
Hath had no power yet upon thy beauty:
Thou art not conquer'd; beauty's ensign [25] yet
Is crimson in thy lips, and in thy cheeks,
And death's pale flag is not advanced there. —
Tybalt, liest thou there in thy bloody sheet?
O! what more favour can I do to thee,
Than with that hand that cut thy youth in twain,

19) d. h. als sie von Mantua nach Verona ritten.

20) *one* ist Apposition zu dem in *give* steckenden *thou.*

21) *lantern*, eine mit Fenstern versehene Kuppel, in die also von allen Seiten helles Licht hineinfällt, im Gegensatz zum dunkeln Grabe.

22) *feasting presence* = ein Staatszimmer, das zu Banketten dient.

23) Unter *by a dead man* verstand Steevens den Tybalt, neben dessen Leiche die Leiche des Paris bestattet werden sollte. Malone fasst, ohne Zweifel richtig, *by a dead man* = von einem Todten, und deutet es auf Romeo, der sich selbst schon für so gut wie todt ansieht.

24) *keepers* sind hier die Krankenwärter. — Das letzte Aufflackern der Lebenskraft vor dem Tode wird auch in zeitgenössischen Dramen so wie hier erwähnt und bezeichnet. So in Death of Robert Earl of Huntington: *I thought it was a lightning before death || Too sudden to be certain.* — Romeo fragt sich, wie er den Anblick, der ihm in dem nunmehr geöffneten Grabe wird, als solch ein *lightning* bezeichnen könne?

25) Die rothe Fahne der Schönheit wird der bleichen Flagge des Todes entgegengestellt. Juliet's Lippen und Wangen sind noch roth.

To sunder his [26] that was thine enemy?
Forgive me, cousin! — Ah! dear Juliet,
Why art thou yet so fair? Shall I believe
That unsubstantial death is amorous; [27]
And that the lean abhorred monster keeps
Thee here in dark to be his paramour?
For fear of that I still will stay with thee,
And never from this palace of dim night
Depart again: [28] here, here will I remain
With worms that are thy chamber-maids; [29] O! here
Will I set up my everlasting rest, [30]
And shake the yoke of inauspicious stars
From this world-wearied flesh. — Eyes, look your last!
Arms, take your last embrace! and lips, O you,
The doors of breath, seal with a righteous kiss
A dateless bargain to engrossing death! [31] —
Come, bitter conduct, [32] come, unsavoury guide!
Thou desperate pilot, now at once run on
The dashing rocks thy sea-sick [33] weary bark!
Here 's to my love! — [*Drinks.*] O, true apothecary! [34]
Thy drugs are quick. — Thus with a kiss I die. [*Dies.*

Enter, at the other end of the church-yuard, Friar LAURENCE, *with a lantern, crow, and spade.*

Fri. Saint Francis be my speed! how oft to-night
Have my old feet stumbled at graves? — Who 's there? [35]

26) *his* scil. *youth.* Romeo versteht sein eigenes junges Leben darunter, das von seiner eigenen Hand fallen soll.

27) In Qs. und Fol. steht *I will believe,* || *Shall I believe that unsubstantial etc.* Die ersten drei Worte sind offenbar aus Versehen in der Handschrift stehen geblieben und so in den Druck übergegangen.

28) Hier folgt in Qs. und Fol. Folgendes, womit Sh. anfangs den Monolog Romeo's schliessen wollte, bis er ihn nachher erweiterte und aus Versehen den ersten Entwurf in der Handschrift stehen liess: *Come, lie thou in my arms* || *Here 's to thy health where'er thou tumblest in* || *O true apothecary* || *Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die.* — Dann wiederholt sich *Depart again,* um an das Neue anzuknüpfen.

29) Der „Wurm" wird auch in Hamlet (A. 5, Sc. 1.) als weibliche Personification gefasst: *and now my lady worm's.*

30) Vgl. A. 4, Sc. 5, Anm. 4.

31) Die Lippen besiegeln rechtskräftig die Urkunde, mit welcher sich Romeo ohne Frist, also auf immer, dem Tode, der auf ihn Beschlag legt, verschrieben hat.

32) Vgl. A. 3, Sc. 1, Anm. 32.

33) *sea-sick* steht hier nicht in dem gewöhnlichen Sinne des Wortes, sondern = der See bis zum Ekel überdrüssig.

34) Romeo erinnert sich dessen, was der Apotheker ihm (A. 5, Sc. 1.) über die rasche und sichere Wirkung des Giftes gesagt hatte, und findet, dass er wahr gesprochen.

35) Manche Hgg. fügen hier einen Vers ein, der nur in Q. A. steht und dort auf Balthasars nächste Rede folgt: *Who is it that consorts so late the dead?*

Bal. Here 's one, a friend, and one that knows you well.
Fri. Bliss be upon you! Tell me, good my friend,
What torch is yond, that vainly lends his light
To grubs and eyeless sculls? as I discern,
It burneth in the Capels' monument. [36]
Bal. It doth so, holy Sir; and there 's my master,
One that you love.
Fri. Who is it?
Bal. Romeo.
Fri. How long hath he been there?
Bal. Full half an hour.
Fri. Go with me to the vault.
Bal. I dare not, Sir.
My master knows not, but I am gone hence; [37]
And fearfully did menace me with death,
If I did stay to look on his intents.
Fri. Stay then, I 'll go alone. — Fear comes upon me;
O! much I fear some ill unlucky [38] thing.
Bal. As I did sleep under this yew-tree [39] here,
I dreamt my master and another fought,
And that my master slew him.
Fri. Romeo! — [*Advancing.* [40]
Alack, alack! what blood is this, which stains
The stony entrance of this sepulchre? —
What mean these masterless and gory swords
To lie discolour'd by this place of peace?
Romeo! O, pale! — Who else? what! Paris too?
And steep'd in blood? — Ah! what an unkind hour
Is guilty of this lamentable chance! —
The lady stirs. [Juliet *wakes.*
Jul. O, comfortable friar! where is my lord?
I do remember well where I should be,
And there I am. — Where is my Romeo? [*Noise within.*
Fri. I hear some noise. — Lady, come from that nest
Of death, contagion, and unnatural sleep. [41]

36) Vgl. A. 5, Sc. 1, Anm. 6.

37) Mein Herr weiss nicht anders, als dass ich von hier fortgegangen bin.

38) So die späteren Qs. und die Fol. — Die Q. von 1599 hat *unthrifty*.

39) Qs. und Fol. haben auch hier *young tree.* Vgl. Anm. 2. dieser Scene.

40) Statt dieser modernen Bühnenweisung hat Q. A. folgende: *Friar stoops and looks on the blood and weapons.*

41) *unnatural sleep* bezieht Steevens auf den todähnlichen, durch den Trank herbeigeführten Schlaf, aus welchem Juliet erwacht. In der Verbindung mit *death* und *contagion* ist aber vielleicht der Sinn eher der, dass es unnatürlich ist, an solcher Stätte überhaupt zu schlafen.

A greater Power than we can contradict
Hath thwarted our intents: come, come away.
Thy husband in thy bosom there lies dead;
And Paris too: come, I 'll dispose of thee
Among a sisterhood of holy nuns.
Stay not to question, for the watch is coming;
Come, go, good Juliet. — [*Noise again.*] I dare no longer stay. [*Exit.*

Jul. Go, get thee hence, for I will not away, —
What 's here? a cup, clos'd in my true love's hand?
Poison, I see, hath been his timeless end. [42]
O churl! drink all, and left no friendly drop, [43]
To help me after? — I will kiss thy lips;
Haply, some poison yet doth hang on them,
To make me die with a restorative. [*Kisses him.*
Thy lips are warm!

1 Watch. [*Within.*] Lead, boy: — which way?

Jul. Yea, noise? — then I 'll be brief. — O happy dagger!
[*Snatching* ROMEO's *dagger.*
This is thy sheath; [44] [*Stabs herself.*] there rust, and let me die. [*Dies.*

Enter Watch, with the Page of PARIS.

Page. This is the place; there, where the torch doth burn.

1 Watch. The ground is bloody: search about the church-yard.
Go, some of you; whoe'er you find, attach. [*Exeunt some.*
Pitiful sight! here lies the county slain; —
And Juliet bleeding; warm, and newly dead,
Who here hath lain these two days buried. —
Go, tell the Prince, — run to the Capulets, —
Raise up the Montagues, — some others search: — [*Exeunt other Watchmen.*
We see the ground [45] whereon these woes do lie;
But the true ground of all these piteous woes,
We cannot without circumstance [46] descry.

42) *timeless end* ist ein Ende, das die Zeit nicht bestimmt hatte, also ein von dem regelmässigen Zeitverlauf unabhängiges, gewaltsames, kein natürliches Ende. So kommt bei Sh. an anderen Stellen *timeless death* und *timeless grave* vor.

43) Manche Hgg. lesen *leave* für *left*, nach Q. A., wo der Vers jedoch lautet: *Ah churl, drink all and leave no drop for me.* — *churl* ist hier = Geizhals.

44) Die Scheide, welche Juliet dem Dolche Romeo's anweist, ist ihr Busen. In dieser Scheide soll er verrosten, fernerhin nicht mehr gebraucht werden. In Q. A., wo jedoch das Bild von der Scheide fehlt, steht *rest* für *rust: O happy dagger, thou shalt end my fear; || Rest in my bosom. Thus I come to thee.*

45) Das Wortspiel von *ground* = Grund, Ursache, und = Grund, Boden, wird ebenso in Hamlet (A. 5, Sc. 1.) wiederholt.

46) *circumstance* sind die näheren begleitenden Umstände, welche noch zu erforschen übrig bleiben.

Enter some of the Watch, with BALTHASAR.

2 Watch. Here 's Romeo's man; we found him in the church-yard.

1 Watch. Hold him in safety, till the prince come hither.

Enter another Watchman, with Friar LAURENCE.

3 Watch. Here is a friar, that trembles, sighs, and weeps:
We took this mattock and this spade from him,
As he was coming from this church-yard side.

1 Watch. A great suspicion; [47] stay the friar too.

Enter the Prince and Attendants.

Prince. What misadventure is so early up,
That calls our person from our morning's rest? [48]

Enter CAPULET, *Lady* CAPULET, *and others.*

Cap. What should it be, that they so shriek abroad?

La. Cap. O! the people in the street cry — Romeo,
Some — Juliet, and some — Paris; and all run
With open outcry toward our monument.

Prince. What fear is this, which startles in your ears? [49]

1 Watch. Sovereign, here lies the county Paris slain;
And Romeo dead; and Juliet, dead before,
Warm and new kill'd.

Prince. Search, seek, and know how this foul murder comes.

1 Watch. Here is a friar, and slaughter'd Romeo's man,
With instruments upon them, fit to open
These dead men's tombs. [50]

Cap. O, heaven! — O, wife! look how our daughter bleeds!
This dagger had mista'en, — for, lo! his house
Is empty on the back of Montague, —
And is mis-sheathed in my daughter's bosom. [51]

La. Cap. O me! this sight of death is as a bell,
That warns my old age to a sepulchre.

Enter MONTAGUE *and others.*

Prince. Come, Montague; for thou art early up,
To see thy son and heir more early down.

47) Dass *A great suspicion* auf *mattock* und *spade* geht, erhellt aus dem Texte der Q. A., wo der Wächter sagt: *Captain, here's a friar with tools about him, fit to ope a tomb.*

48) So die Fol. — Die Qs. *morning rest.*

49) So Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. nehmen Johnson's überflüssige Emendation *our ears* an.

50) Vgl. Anm. 47.

51) Der Dolch hat sich verirrt und statt in seiner Scheide zu stecken, die damals auf dem Rücken getragen wurde *(his house is empty on the back of Romeo)* ist er verkehrt oder unglücklich in den Busen Juliets wie in eine Scheide gesteckt. — *mis-sheathed* ist gebildet wie *mis-temper'd.* (Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 29.)

Mon. Alas, my liege, my wife is dead to-night; [52]
Grief of my son's exile hath stopp'd her breath.
What further woe conspires against mine age?
Prince. Look, and thou shalt see.
Mon. O thou untaught! [53] what manners is in this,
To press before thy father to a grave?
Prince. Seal up the mouth of outrage for a while,
Till we can clear these ambiguities,
And know their spring, their head, their true descent;
And then will I be general of your woes, [54]
And lead you even to death. Meantime forbear,
And let mischance be slave to patience. —
Bring forth the parties of suspicion.
Fri. I am the greatest, able to do least,
Yet most suspected, as the time and place
Doth make [55] against me, of this direful murder;
And here I stand, both to impeach and purge
Myself condemned and myself excus'd.
Prince. Then say at once what thou dost know in this.
Fri. I will be brief, for my short date of breath [56]
Is not so long as is a tedious tale.
Romeo, there dead, was husband to that Juliet;
And she, there dead, that Romeo's faithful wife:
I married them; and their stolen marriage-day
Was Tybalt's dooms-day, whose untimely death
Banish'd the new-made bridegroom from this city;
For whom, and not for Tybalt, Juliet pin'd.
You, to remove that siege of grief [57] from her,
Betroth'd, and would have married her perforce,
To county Paris: — Then comes she to me,
And, with wild looks, bid me devise some means
To rid her from this second marriage,
Or, in my cell there would she kill herself.
Then gave I her, (so tutor'd by my art)

52) Statt der beiden folgenden Zeilen hat Q. A. die eine: *And young Benvolio is deceased too.*

53) O du Ungezogener, Unmanierlicher! redet Montague die Leiche seines Sohnes an, der dem Vater eigentlich den Vortritt auch zum Grabe gönnen sollte.

54) Ich will in Euren Wehklagen Euch voranschreiten, wie ein Feldherr, und sollte es auch zum Tode gehen.

55) *to make* als intransitives Verbum hier = ein Zeugniss ablegen.

56) Die kurze Frist, die mir noch zum Athmen verstattet ist. Der Mönch spielt auf sein Greisenalter an.

57) Das Bild von einer Belagerung hatte Sh. in übertragenem Sinne schon A. 1, Sc. 1. angewandt: *She will not stay the siege of loving terms.*

A sleeping potion; which so took effect
As I intended, for it wrought on her
The form of death: meantime, I writ to Romeo,
That he should hither come as this dire night,
To help to take her from her borrow'd grave,[58]
Being[59] the time the potion's force should cease.
But he which bore my letter, friar John,
Was stay'd by accident, and yesternight
Return'd my letter back. Then, all alone,
At the prefixed hour of her waking,
Came I to take her from her kindred's vault,
Meaning to keep her closely at my cell,
Till I conveniently could send to Romeo:
But when I came, (some minute ere the time
Of her awakening) here untimely[60] lay
The noble Paris, and true Romeo, dead.
She wakes; and I entreated her come forth,
And bear this work of heaven with patience:
But then a noise did scare me from the tomb,
And she, too desperate, would not go with me,
But (as it seems) did violence on herself.
All this I know, and to the marriage
Her nurse is privy; and, if aught in this
Miscarried by my fault, let my old life
Be sacrific'd some hour before his time,
Unto the rigour of severest law.

Prince. We still have known thee for a holy man. —
Where 's Romeo's man? what can he say in this?

Bal. I brought my master news of Juliet's death,
And then in post he came from Mantua,
To this same place, to this same monument.
This letter he early bid me give his father;
And threaten'd me with death, going in the vault,
If I departed not, and left him there.

Prince. Give me the letter, I will look on it. —
Where is the county's page, that rais'd the watch? —
Sirrah, what made your master in this place?

Page. He came with flowers to strew his lady's grave,
And bid me stand aloof, and so I did:
Anon, comes one with light to ope the tomb,

58) Das Grab, das sie nur zum Schein angenommen hatte, nicht ihr wirkliches, sondern nur ein scheinbar erborgtes Grab.

59) *being the time* gehört zu *as this dire night.*

60) *untimely dead* ist mit einander zu verbinden.

And, by and by, my master drew on him;
And then I ran away to call the watch.
Prince. This letter doth make good the friar's words,
Their course of love, the tidings of her death:
And here he writes, that he did buy a poison
Of a poor 'pothecary; and therewithal [61]
Came to this vault to die, and lie with Juliet. —
Where be these enemies? Capulet! Montague!
See, what a scourge is laid upon your hate,
That heaven finds means to kill your joys with love;
And I, for winking at your discords too,
Have lost a brace of kinsmen: [62] — all are punish'd.
Cap. O, brother Montague! give me thy hand:
This is my daughter's jointure; for no more
Can I demand.
Mon. But I can give thee more;
For I will raise her statue in pure gold,
That, while Verona by that name is known,
There shall no figure at such rate be set,
As that of true and faithful Juliet.
Cap. As rich shall Romeo by his lady lie;
Poor sacrifices of our enmity!
Prince. A glooming [63] peace this morning with it brings;
The sun for sorrow will not show his head.
Go hence, to have more talk of these sad things;
Some shall be pardon'd, and some punished:
For [64] never was a story of more woe,
Than this of Juliet and her Romeo. [*Exeunt.*

61) scil. *with the poison.*

62) Das Paar Verwandte, welche der Prinz verloren hat, sind Mercutio, der als Verwandter des Fürsten schon früher vorgeführt war, und Paris, von dem Romeo in dieser Scene gesagt hatte: *Mercutio's kinsman, noble county Paris.*

63) *to gloom* = trübe aussehen, matt scheinen, gebrauchten Sh's. Zeitgenossen von dem Dämmerlichte, nicht von der Nacht. — Q. A. liest *gloomy peace.*

64) *For* etc. lässt sich nicht wohl auf die nächstvorhergehende Zeile, sondern auf die früheren beziehen.

SHAKSPERE'S WERKE.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ZWEITER BAND.

TRAGEDIES:

ROMEO AND JULIET — CYMBELINE — TROILUS AND CRESSIDA — CORIOLANUS — JULIUS CAESAR — ANTONY AND CLEOPATRA.

ELBERFELD, 1855.

VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

SHAKSPERE'S

CYMBELINE.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ELBERFELD, 1855.

VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

Gedruckt bei Sam. Lucas
in Elberfeld.

Einleitung.

Shakspere's Cymbeline erschien zuerst gedruckt in der Gesammtausgabe aller Shakspere'schen Dramen in Folio 1623, wo es, The Tragedie of Cymbeline betitelt, den Schluss der dritten Abtheilung des Bandes, der *Tragedies,* bildet. Die Acte und Scenen sind dort schon angegeben, aber ein Personenverzeichniss fehlt. Der Text der Folioausgabe (Fol.) ist verhältnissmässig correct, und auch in der Versabtheilung und Interpunction haben die Herausgeber weniger zu ändern gefunden, als bei manchen anderen Dramen, welche unmittelbar aus einer Bühnenhandschrift in die Fol. übergingen.

Die erste Erwähnung des Dramas findet sich in dem von Collier entdeckten Tage- und Notizenbuche eines gewissen Doctor Symon Forman, der bereits in der Einleitung zum Macbeth citirt worden ist. Forman giebt den Inhalt des Schauspiels, das er darstellen sah, folgendermassen an:

Remember, also, the story of Cymbeline, King of England, in Lucius' time: how Lucius came from Octavius Cæsar for tribute, and, being denied, after sent Lucius with a great army of soldiers, who landed at Milford Haven, and after were vanquished by Cymbeline, and Lucius taken prisoner, and all by means of three outlaws, of the which two of them were the sons of Cymbeline, stolen from him when they were but two years old, by an old man whom Cymbeline had banished; and he kept them as his own sons twenty years with him in a cave. And how one of them slew Cloten, that was the Queen's son, going to Milford Haven to seek the love of Imogen the King's daughter, whom he had banished also for loving his daughter.

And how the Italian that came from her love conveyed himself into a chest, and said it was a chest of plate sent from her love and others to be presented to the King. And in the deepest of the night, she being asleep he opened the chest and came forth of it, and viewed her in her bed, and

the marks of her body, and took away her bracelet, and after accused her of adultery to her love, &c. And, in the end, how he came with the Romans into England, and was taken prisoner, and after revealed to Imogen, who had turned herself into man's apparel, and fled to meet her love at Milford Haven; and chanced to fall on the cave in the woods where her two brothers were: and how by eating a sleeping dram they thought she had been dead, and laid her in the woods, and the body of Cloten by her, in her love's apparel that he left behind him, and how she was found by Lucius, &c.

Das Datum der Aufführung des Cymbeline fehlt zwar in Forman's Booke of Plaies and Notes thereof; da das Buch selbst jedoch aus den Jahren 1610—1611 stammt, so wird auch die Darstellung des Dramas, der er beigewohnt hat, dieser Zeit angehören, und für die Wahrscheinlichkeit, dass Cymbeline damals noch nicht lange auf dem Shakspere'schen Theater erschienen war, sprechen in Ermangelung äusserer Gründe innere des Styls und des Versbaus, welche auf die letzte Periode der dramatischen Thätigkeit des Dichters hinweisen. Auch die eingelegte Göttererscheinung (A. 5, Sc. 4.) deutet auf eine Zeit hin, wo die Shakspere'sche Bühne nöthigenfalls einen gewissen äusseren Prunk in Scenerie und Maschinerie aufzuwenden vermochte, der ihr in den früheren Abschnitten der dichterischen Laufbahn Shakspere's wohl kaum zu Gebote stand. Die meisten Herausgeber stimmen freilich darin überein, die erwähnte in Reimen eingefasste Episode als ein unshakspere'sches Einschiebsel der Schauspieler zu verwerfen, so wenig finden sie des Dichters Styl und Kunst darin wieder; aber es möchte schwer sein, sie aus dem Stücke zu entfernen, ohne eine merkliche Lücke zu lassen. Der Dichter selbst musste diese Scene als zu der ganzen Anlage unentbehrlich mit entworfen und mit geschrieben haben, und zwar, den darin auftretenden conventionellen mythischen Figuren gemäss, in einem andern Tone, als in dem er die dramatischen Personen seines Schauspiels reden lässt: in der conventionellen, opernhaften Redeweise, welche bei solchen, *Masks* genannten, mythologischen oder allegorischen Schaustellungen einmal eingeführt war. So mag Cymbeline mit Shakspere's Tempest, in welchem eine ähnliche *Mask* dargestellt wird, einer und derselben letzten Periode unseres Dichters angehören, wahrscheinlich kurz vor der Zeit geschrieben sein, als Forman es aufführen sah.

Was nun die Quellen betrifft, aus denen Shakspere den Stoff zu seinem Drama schöpfte, so fand er den historischen Rahmen in der von ihm so vielfach benutzten Chronik Holinshed's. Die Hauptstelle darin ist, mit Auslassung alles vom Dichter bei Seite Gelassenen, die folgende:

After the death of Cassibellane, Theomautius or Lenautius, the youngest son of Lud, was made king of Britain in the year of the world 3921,

after the building of Rome 706, and before the coming of Christ 45. * * * * * * * * * * * *Theomautius ruled the land in good quiet, and paid the tribute to the Romans which Cassibellane had granted, and finally departed this life after he had reigned twenty-two years, and was buried at London.*

Kymbeline or Cymbeline, the son of Theomautius, was of the Britains made king, after the decease of his father, in the year of the world 3944, after the building of Rome 728, and before the birth of our Saviour 33. This man (as some write) was brought up at Rome, and there made knight by Augustus Cæsar, under whom he served in the wars, and was in such favour with him, that he was at liberty to pay his tribute or not. * * * * * * * *Touching the continuance of the years of Kymbeline's reign some writers do vary, but the best approved affirm that he reigned thirty-five years and then died, and was buried at London, leaving behind him two sons, Guiderius and Arviragus. But here is to be noted that, although our histories do affirm that as well this Kymbeline, as also his father Theomautius, lived in quiet with the Romans, and continually to them paid the tributes which the Britains had covenanted with Julius Cæsar to pay, yet we find in the Roman writers, that after Julius Cæsar's death, when Augustus had taken upon him the rule of the empire, the Britains refused to pay that tribute: whereat, as Cornelius Tacitus reporteth, Augustus (being otherwise occupied) was contented to wink; howbeit, through earnest calling upon to recover his right by such as were desirous to see the uttermost of the British kingdom; at length, to wit, in the tenth year after the death of Julius Cæsar, which was about the thirteenth year of the said Theomautius, Augustus made provision to pass with an army over into Britain, and was come forward upon his journey into Gallia Celtica, or, as we may say, into these hither parts of France.*

But here receiving advertisements that the Pannonians, which inhabited the country now called Hungary, and the Dalmatians, whom now we call Slavons, had rebelled, he thought it best first to subdue those rebels near home, rather than to seek new countries, and leave such in hazard whereof he had present possession, and so, turning his power against the Pannonians and Dalmatians, he left off for a time the wars of Britain, whereby the land remained without fear of any invasion to be made by the Romans till the year after the building of the city of Rome 725, and about the nineteenth year of king Theomautius' reign, that Augustus with an army departed once again from Rome to pass over into Britain, there to make war. But after his coming into Gallia, when the Britains sent to him certain ambassadors to treat with him of peace, he staid there to settle the state of things among the Galles, for that they were not in very good order. And having finished there, he went into Spain, and so his journey into Britain was put off till the next year, that is, the 726th after the building of Rome, which fell before the birth of our Saviour 25, about which time Augustus eftsoons

meant the third time to have made a voyage into Britain, because they could not agree upon covenants. But as the Pannonians and Dalmatians had aforetime staid him, when (as before is said) he meant to have gone against the Britains; so even now the Salasstians (a people inhabiting about Italy and Switzerland), the Cantabrians and Asturians, by such rebellious stirs as they raised, withdrew him from his purposed journey. But whether this controversy, which appeareth to fall forth betwixt the Britains and Augustus, was occasioned by Kymbeline, or some other prince of the Britains, I have not to avouch: for that by our writers it is reported that Kymbeline, being brought up in Rome, and knighted in the court of Augustus, ever showed himself a friend to the Romans, and chiefly was loth to break with them, because the youth of the Britain nation should not be deprived of the benefit to be trained and brought up among the Romans, whereby they might learn both to behave themselves like civil men, and to attain to the knowledge of feats of war. But whether for this respect, or for that it pleased the Almighty God so to dispose the minds of men at that present, not only the Britains, but in manner all other nations, were contented to be obedient to the Roman empire. That this was true in the Britains, it is evident enough in Strabo's words, which are in effect as followeth: — 'At this present (saith he) certain princes of Britain, procuring by ambassadors and dutiful demeaners the amity of the emperor Augustus, have offered in the capitol unto the gods presents or gifts, and have ordained the whole ile in a manner to be appertinent, proper, and familiar to the Romans. They are burdened with sore customs which they pay for wars, either to be sent forth into Gallia, or brought from thence, which are commonly ivory vessels, shears, onches or earrings, and other conceits made of amber and glasses, and such like manner of merchandise: so that now there is no need of any army or garrison of men of war to keep the ile, for there needeth not past one legion of footmen, or some wing of horsemen, to gather up and receive the tribute; for the charges are rated according to the quantity of the tributes: for otherwise it should be needful to abate the customs, if the tributes were also raised; and if any violence should be used, it were dangerous least they might be provoked to rebellion.' Thus far Strabo.

Auch die übrigen historischen Notizen, die sich hie und da eingestreut finden, wie z. B. die in Act 3, Sc. 1. von dem Siege Cassibelan's über Cäsar und der Siegesfeier in London *(Lud's town)*, sowie ebendaselbst von dem gesetzgebenden Britischen Könige Mulmutius, entlehnte der Dichter aus Holinshed. An einer andern Stelle in Holinshed, wo von den Kriegen der Dänen und der Schotten berichtet wird, fand Shakspere einzelne Züge und Ausdrücke zu der Erzählung des Posthumus (A. 5, Sc. 3.) von dem mannhaften Widerstande, den er mit Belarius und dessen Pflegesöhnen den verfolgenden Römern entgegengesetzt. Es wird dort von Lord

Hay und seinen Söhnen berichtet: *The Danes rushed forth with such violence upon their adversaries that first the right, and then after the left wing of the Scots was constreined to retire and flee back. Haie beholding the king, with the most part of the nobles, fighting with great valiancie in the middle ward, now destitute of the wings etc.,* und: *There was neere to the place of the battell, a long lane fensed on the sides with ditches and walles made of turfe, through the which the Scots which fled were beaten down by the enemies on heapes. Here Haie with his sonnes supposing they might best staie the flight, placed themselves overthwart the lane, beat them backe whom they might fleeing, and spared neither friend nor fo; but down they went all such as came within their reach, wherewith divers hardie personages cried unto their fellowes to returne backe unto the battell etc.* — Wenn aber, wie das Obige zeigt, Holinshed die beiden Söhne Cymbeline's ebenso nennt, wie sie bei Shakspere heissen, so erwähnt er doch nichts von ihrer heimlichen Entführung, ihrem Leben in der Wildniss und ihrer Rückkehr an den Hof ihres Vaters. Alles das scheint Erfindung des Dichters zu sein.

Die mit der Geschichte Cymbeline's und seiner Söhne verflochtenen Schicksale der Imogen sind, französisch und englisch, in Poesie und Prosa, schon vor Shakspere vielfach behandelt, obwohl unser Dichter zuerst dieselben auf eine von ihm geschaffene Tochter Cymbeline's, Imogen benannt, übertragen hat. Er lernte diesen Stoff vielleicht aus Boccaccio *(Decamerone Giornata II. Novella 9.)* kennen, sei es in Englischer Bearbeitung, die jetzt verloren gegangen ist, oder aus dem Original. Wie viel er im Einzelnen abgewichen ist, und andrerseits beibehalten hat, ergiebt sich aus der Novelle selbst, die hier in Skottowe's abgekürzter Uebertragung folgen mag:

Several Italian merchants met accidentally in Paris at supper, and conversed freely of their absent wives. 'I know not,' one jestingly remarked, 'how my wife conducts herself in my absence; but of this I am certain, that whenever I meet with an attractive beauty, I make the best advantage I can of the opportunity.' 'And so do I,' quoth another; 'for whether I believe my wife unfaithful or not, she will be so if she pleases.' A third said the same, and all readily coincided in the licentious opinion, except Bernabo Lomellia, of Genoa, who maintained that he had a wife perfectly beautiful, in the flower of youth, and of such indisputable chastity, that he was convinced if he were absent for ten years she would preserve her fidelity. A young merchant of Piacenza, Ambrogiulo, was extremely facetious on the subject, and concluded some libertine remarks by offering to effect the seduction of this modern Lucretia, provided opportunity were afforded him. Bernabo answered his confident boast by the proposition of a wager, which was instantly accepted.

According to agreement, Bernabo remained at Paris, while Ambrogiulo set out for Genoa, where his enquiries soon convinced him that Ginevra, the wife of Bernabo, had not been too highly praised, and that his wager would be lost without he could effect by stratagem what he had certainly no probability of obtaining by direct solicitation. Chance threw in his way a poor woman often employed in the house of Ginevra, whom he secured in his interest by a bribe. Pretending unavoidable absence for a few days, the woman entreated Ginevra to take charge of a large chest till she returned. The lady consented, and the chest, with Ambrogiulo secreted in it, was placed in Ginevra's bed-chamber. When the lady retired to rest, the villain crept from his concealment, and, by the light of a taper, took particular notice of the pictures and furniture, and the form and situation of the apartment. Advancing to the bed, he eagerly sought for some mark about the lady's person, and at last espied a mole and tuft of golden hair upon her left breast. Then taking a ring, a purse, and other trifles, he returned to his concealment, whence he was not released till the third day, when the woman returned, and had the chest conveyed home.

Ambrogiulo hastily summoned the merchants in Paris, who were present when the wager was laid. As a proof of his success he produced the stolen trinkets; called them gifts from the lady, and described the furniture of the bed-room. Bernabo acknowledged the correctness of the account, and confessed that the purse and ring belonged to his wife; but added, that as Ambrogiulo might have obtained his account of the room, and procured the jewels also, from some of Ginevra's servants, his claim to the money was not yet established. The proofs I have given, said Ambrogiulo, ought to suffice; but as you call on me for more, I will silence your scepticism at once: Ginevra has a mole on her left breast. Bernabo's countenance testified the truth of this assertion, and he shortly acknowledged it by words: he then paid the sum he had wagered, and instantly set out for Italy. Arriving near his residence, he despatched a messenger for Ginevra, and gave secret orders that she should be put to death upon the road. The servant stopped in a lonely place, and declared his master's harsh instructions. The lady vehemently protested her innocence of any crime against her husband, besought the compassion of her conductor, and promised to conceal herself in some distant and obscure abode. Her life was spared, and the servant returned to his master with some of Ginevra's clothes, reporting that he had killed her, and left her body to the ferocity of beasts of prey.

Ginevra disguised herself in the garments of a man, and entered into the service of a Catalonian gentleman, who carried her to Alexandria. Here she was fortunate enough to attract the attention of the Sultan, who solicited her from her master. She soon became a favourite, and, under the name of Sicurano, was appointed captain of the guard. For the security

of both Cristian and Turkish merchants, who resorted to the fair of Acre, the Sultan annually sent an officer with a band of soldiers. Sicurano was employed on this service, where, being in the shop of a Venetian merchant, she cast her eye upon a purse and girdle, which she recognised as her own. Without declaring her discovery, she enquired to whom they belonged, and whether they were for sale. Ambrogiulo, who had arrived with a stock of merchandize, now stepped forward, and replied, that the trinkets were his, and begged Sicurano, since he admired them, to accept of them. Sicurano asked him why he smiled; when Ambrogiulo related, that the purse and girdle were presents to him from a married lady of Genoa, whose love he had enjoyed; and that he smiled at the folly of her husband, who had laid five thousand against one thousand florins, that the virtue of his wife was incorruptible.

The jealousy and revenge of Bernabo were now explained to Ginevra, and the base artificer of her ruin now stood before her. She feigned pleasure at Ambrogiulo's story, cultivated his acquaintance, and took him with her to Alexandria. Her next care was to have Bernabo, now reduced to great distress, brought privately to Alexandria. Then, watching a favourable opportunity, she prevailed on the Sultan to compel Ambrogiulo to relate publicly every circumstance of his villany. Bernabo confessed that he had caused his wife to be murdered on the supposition of her guilt with Ambrogiulo. You perceive, said Sicurano to the Sultan, how little reason the unhappy lady had to be proud either of her gallant or her husband. If you, my lord, will punish the deceiver, and pardon the deceived, the traduced lady shall appear in your presence. The Sultan assented; Sicurano fell at his feet, and, discarding her assumed demeanour, declared herself to be Ginevra: the display of the mole on her breast banished every doubt· Ambrogiulo was then put to a cruel death, and his immense wealth was given to Ginevra. The Sultan pardoned Bernabo, and making Ginevra a princely donation of jewels and money, provided a ship, and suffered her and her husband to depart for Genoa.

Eine novellistische Englische Bearbeitung desselben Stoffes, welche den Schauplatz der Scene jedoch nach England und in die Zeit Heinrichs VI. verlegt, soll nach der Meinung mehrerer Kritiker unserm Dichter eher als Boccaccio's Behandlung des Gegenstandes vorgelegen haben. Indess erschien das Buch, in dem diese übrigens roh und unkünstlerisch geschriebene Novelle enthalten ist, unter dem Titel: Westward for Smelts erst im Jahre 1620, und Malone's unbewiesene Behauptung, dass schon im Jahre 1603 eine Ausgabe existirt habe, wird dadurch sehr unwahrscheinlich, dass Westward for Smelts erst 1619—1620 in die Register der Buchhändlergilde als ein zu publicirender Verlagsartikel eingetragen ist. Auch sind diejenigen Einzelnheiten, welche Shakspere mit dieser Bearbeitung,

und nicht mit der des Boccaccio gemein hat, so geringfügig und zugleich so aus dem Gegenstande selbst sich ergebend, dass auch, wenn Westward for Smelts wirklich 1603 vorhanden gewesen wäre, eine Benutzung des Buches für Cymbeline nicht wahrscheinlicher sein würde. Dasselbe lässt sich von einigen andern Zügen behaupten, die Shakspere nicht mit den erwähnten beiden Quellen, sondern mit zwei altfranzösischen Bearbeitungen desselben Stoffes, einer epischen und einer dramatischen, theilt, und auf die Collier zuerst hingewiesen hat. In einem französischen Mirakelspiel, herausgegeben unter dem Titel: Un Miracle de Nostre-Dame, in Monmerqué's und Michel's Théatre Français au Moyen-Age, spricht Berengier, fast ganz wie in Shakspere's Drama Iachimo (A. 1, Sc. 5.): *I tell you truly that I boast that I know no woman living but if I might speak to her twice, at the third time I might have all my desire.* Im Französischen lautet die entsprechende Stelle:

Et vous dy bien que je me vant,
Que je ne sçay femme vivant,
Mais que deux foiz à li parlasse,
Que la tierce avoir n'en cuidasse
Tout mon delit.

Ebenso findet sich in dem genannten mittelalterlichen Drama schon Iachimo's Kunstgriff, Imogen's Eifersucht durch Verläumdung ihres Gemahls, den er der Untreue beschuldigt, zu erregen. So entsprechen einer Stelle in Shakspere's Cymbeline (A. 1, Sc. 7.) folgende Worte Berengier's an die Denise, Shakspere's Imogen:

De Romme vien, où j'ai laissié
Vostre seigneur qui ne vous prise
Pas la queue d'une serise:
D'une garce s'est acointié,
Qu'il en a si grand amistié,
Qu'il ne scet d'elle departir.

Beides sind Züge, die Shakspere freilich weder bei Boccaccio noch in Westward for Smelts fand, die er aber ebensowohl wie der französische Dichter erfinden konnte, wenn er sie nicht etwa aus einer andern Quelle entlehnte, die sich bisher noch nicht wieder entdecken liess.

CYMBELINE.

DRAMATIS PERSONÆ.

CYMBELINE, King of Britain.
CLOTEN, Son to the Queen by a former husband.
LEONATUS POSTHUMUS, Husband to Imogen.
BELARIUS, a banished Lord, disguised under the name of Morgan.
GUIDERIUS, } Sons to Cymbeline, disguised under the names of
ARVIRAGUS, } Polydore and Cadwal, supposed Sons to Belarius.
PHILARIO, Friend to Posthumus, } Italians.
IACHIMO, Friend to Philario, }
A French Gentleman, Friend to Philario.
CAIUS LUCIUS, General of the Roman Forces.
A Roman Captain.
Two British Captains.
PISANIO, Servant to Posthumus.
CORNELIUS, a Physician.
Two Gentlemen.
Two Jailers.

QUEEN, Wife to Cymbeline.
IMOGEN, Daughter to Cymbeline by a former queen.
HELEN, Woman to Imogen.

Lords, Ladies, Roman Senators, Tribunes, Apparitions, a Soothsayer, a Dutch Gentleman, a Spanish Gentleman, Musicians, Officers, Captains, Soldiers, Messengers, and other Attendants.

SCENE, sometimes in Britain, sometimes in Italy. [1]

[1]) Das Personenverzeichniss fügte zuerst Rowe in seiner Ausgabe 1709 hinzu.

A C T I.

SCENE I.

Britain. The Garden behind CYMBELINE's Palace.

Enter two Gentlemen.

1 Gent. You do not meet a man, but frowns: our bloods
No more obey the heavens, than our courtiers
Still seem as does the king. [2]
2 Gent. But what 's the matter?
1 Gent. His daughter, and the heir of his kingdom, whom
He purpos'd to his wife's sole son, (a widow,
That late he married) hath referr'd herself [3]
Unto a poor but worthy gentleman. She 's wedded;
Her husband banish'd; she imprison'd: all
Is outward sorrow, [4] though, I think, the king
Be touch'd at very heart.
2 Gent. None but the king?
1 Gent. He that hath lost her, too: so is the queen,
That most desir'd the match: [5] But not a courtier,
Although they wear their faces to the bent
Of the king's looks, [6] hath a heart that is not
Glad at the thing they scowl at.
2 Gent. And why so?
1 Gent. He that hath miss'd the princess is a thing
Too bad for bad report; and he that hath her,
(I mean, that married her, — alack, good man! —

[2]) *king* ist eine Verbesserung Tyrwhitt's für das *king's* der Fol. Der Sinn des ganzen Satzes ist demnach: An Cymbeline's Hofe sieht jetzt Jedermann finster aus, weil nämlich der König so aussieht, und weil die Höflinge eben so gelehrig die Miene des Herrschers annehmen, wie sich das Blut oder die aus dem Blute stammende Stimmung *(bloods)* von äussern klimatischen Einflüssen des Himmels *(heavens)* leiten lässt.

[3]) *ta refer one's self* = sich an Jemanden um Auskunft oder Entscheidung wenden, also sein Schicksal in Jemandes Hand legen.

[4]) Dem *outward sorrow* wird das *touch'd at very heart* entgegengesetzt: der König ist innerlich gekränkt, bei den Uebrigen ist der Schmerz nur ein scheinbarer, äusserlicher.

[5]) d. h. die Vermählung der Tochter des Königs mit ihrem Sohne.

[6]) sie tragen ihr Gesicht so, wie das Aussehen des Königs ihnen die Richtung *(bent)* giebt.

And therefore banish'd) is a creature such
As, to seek through the regions of the earth
For one his like, there would be something failing
In him that should compare. [7] I do not think,
So fair an outward, and such stuff within, [8]
Endows a man but he. [9]
2 Gent. You speak him far. [10]
1 Gent. I do extend him, Sir, within himself;
Crush him together, rather than unfold
His measure duly.
2 Gent. What 's his name, and birth?
1 Gent. I cannot delve him to the root. His father
Was call'd Sicilius, who did join his honour
Against the Romans with Cassibelan, [11]
But had his titles by Tenantius, whom
He serv'd with glory and admir'd success;
So gain'd the sur-addition, Leonatus: [12]
And had, besides this gentleman in question,
Two other sons, who, in the wars o' the time,
Died with their swords in hand; for which their father
(Then old and fond of issue) took such sorrow,
That he quit being; and his gentle lady,
Big of this gentleman, our theme, deceas'd
As he was born. The king, he takes the babe
To his protection; calls him Posthumus Leonatus; [13]
Breeds him, and makes him of his bed-chamber; [14]

7) *to compare* = sich Jemandem vergleichen, es mit Jemandem aufnehmen.

8) ein solcher innerer Gehalt, der so der schönen Aussenseite entspricht.

9) *but he* nachdrücklich für *but him.* — So A. 2, Sc. 3.: *that I kiss aught but he.*

10) Ihr geht weit in dem, was Ihr von ihm sagt. — So steht Twelfth-Night (A. 2, Sc. 1.): *yet thus far will I boldly publish her.* — Dem *speak him far* entspricht in demselben Sinne das folgende *extend him within himself:* ich gehe, so weit ich in seinem Lobe auch gehen mag, doch nicht über ihn selbst hinaus; ich erreiche nicht einmal die Grenzen seines Verdienstes, sondern drücke ihn eher zusammen, als dass ich gehörig das ihm Zukommende, Gebührende, entfalte, auseinanderlege.

11) Er unterstützte mit seinem Ruhme oder seinem Glanze den Cassibelan in dem Kampfe gegen die Römer. — In der folgenden Zeile ist *titles* der Grundbesitz und die darauf begründeten Rechte und Ehren.

12) Den ehrenden Beinamen zu dem eigentlichen Namen Sicilius, Leonatus, leitet Sh. von dem lat. *leo* ab, = vom Löwen geboren. Er giebt darüber (A. 5, Sc. 5.) die Erklärung: *Thou, Leonatus, art the lion's whelp:* || *The fit and apt construction of thy name,* || *Being Leo-natus, doth import so much.*

13) Viele Hgg. lassen des Versmasses wegen Leonatus weg, also den eigentlichen Namen, zu welchem Posthumus nur der Beiname ist.

14) d. h. er verwendet ihn zu seinem persönlichen Dienst, so dass er etwa als Page in der Kammer des Königs schläft. So heissen die Kämmerlinge des Königs in Macbeth (A. 1, Sc. 7.) *those sleepy two of his own chamber.*

Puts to him all the learnings that his time [15]
Could make him the receiver of; which he took,
As we do air, fast as 't was minister'd, [16]
And in his spring became a harvest; liv'd in court,
(Which rare it is to do) most prais'd, most lov'd; [17]
A sample to the youngest, to the more mature,
A glass that feated them; [18] and to the graver,
A child that guided dotards: [19] to his mistress,
For whom he now is banish'd, — her own price
Proclaims how she esteem'd him and his virtue;
By her election may be truly read
What kind of man he is.

2 Gent. I honour him
Even out of your report. But, 'pray you, tell me,
Is she sole child to the king?

1 Gent. His only child.
He had two sons, (if this be worth your hearing,
Mark it) the eldest of them at three years old,
I' the swathing clothes the other, from their nursery
Were stolen; and to this hour no guess in knowledge [20]
Which way they went.

2 Gent. How long is this ago?

1 Gent. Some twenty years.

2 Gent. That a king's children should be so convey'd!
So slackly guarded, and the search so slow,
That could not trace them!

15) Für *Puts to him all etc.* setzen manche Hgg. stillschweigend: *Puts him to all etc.* — *his time* ist das Lebensalter des Posthumus, dasselbe, was gleich nachher *his spring* heisst.

16) er nahm das Wissen in sich auf, so rasch, wie andere Leute die Luft einathmen: so schnell und unmittelbar, wie es ihm dargereicht werde.

17) *most prais'd, most lov'd* muss in Verbindung miteinander aufgefasst werden: zugleich am meisten gelobt und geliebt.

18) Posthumus diente den Reiferen zu einem Spiegel, der sie zierlich machte, in dessen Anmuth sie sich spiegelten, um eben so fein sich benehmen zu lernen. — *to feat* ist ein von dem adjectivischen *feat,* = schmuck, gebildetes Verbum. — So in K. Henry IV., Second Part (A. 2, Sc. 3.): *he was the mark and glass, copy and book || That fashion'd others.*

19) Den Ehrwürdigeren, also den noch Aelteren, als *to the mature,* gegenüber erschien er wie ein Kind, das altersschwache Greise führte. An Jahren ein Kind, war Leonatus doch den älteren Leuten an Weisheit so überlegen, dass sie wie geistesschwach sich von ihm leiten liessen. — In dem Folgenden fällt Sh. aus der Construction: Zu *to his mistress* sollte eigentlich, in Uebereinstimmung mit dem vorhergehenden *to the more mature* und *to the graver,* gesetzt sein, was Leonatus seiner Geliebten war.

20) Zu *no guess* ist *there is* zu suppliren. Bis auf diese Stunde giebt es keine Vermuthung in der Kunde, auf welchem Wege sie fortkamen.

1 Gent. Howsoe'er 't is strange,
Or that the negligence may well be laugh'd at,
Yet is it true, Sir.
2 Gent. I do well believe you.
1 Gent. We must forbear. Here comes the gentleman,[21]
The queen, and princess. [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same.

Enter the QUEEN, POSTHUMUS, *and* IMOGEN.

Queen. No, be assur'd, you shall not find me, daughter,
After the slander of most step-mothers,
Evil-ey'd unto you: you are my prisoner, but
Your jailer shall deliver you the keys
That lock up your restraint. For you, Posthumus,[1]
So soon as I can win the offended king,
I will be known your advocate: marry, yet
The fire of rage is in him; and 't were good,
You lean'd unto his sentence,[2] with what patience
Your wisdom may inform you.
Post. Please your highness,
I will from hence to-day.
Queen. You know the peril: —[3]
I 'll fetch a turn about the garden, pitying
The pangs of barr'd affections: though the king
Hath charg'd you should not speak together. [*Exit* QUEEN.
Imo. O dissembling courtesy! How fine this tyrant
Can tickle where she wounds! — My dearest husband,
I something fear my father's wrath; but nothing
(Always reserv'd my holy duty)[4] what
His rage can do on me. You must be gone;
And I shall here abide the hourly shot
Of angry eyes; not comforted to live,
But that there is this jewel in the world,
That I may see again.

21) Viele Hgg. lassen *the gentleman*, d. h. Posthumus, der mit den beiden Frauen auftritt, hier stillschweigend weg.

1) Sh. betont, je nach dem Bedürfnisse des Verses, *Posthumus* bald auf der ersten, bald auf der zweiten Sylbe.

2) es wäre gut, Ihr beugtet Euch seinem Urtheilsspruch.

3) *you know the peril* bezieht sich auf das Folgende, nicht auf Posthumus' letzte Worte.

4) Unter *holy duty* versteht Imogen ihre heilige Pflicht gegen ihren Gatten. Wenn diese nur unverletzt bleibt, so fürchtet sie im Uebrigen nicht, was die Wuth ihres Vaters ihr zufügen kann.

Post. My queen! my mistress!
O, lady! weep no more, lest I give cause
To be suspected of more tenderness [5]
Than doth become a man. I will remain
The loyal'st husband that did e'er plight troth.
My residence in Rome, at one Philario's;
Who to my father was a friend, to me
Known but by letter: [6] thither write, my queen,
And with mine eyes I 'll drink the words you send,
Though ink be made of gall. [7]

Re-enter QUEEN.

Queen. Be brief, I pray you:
If the king come, I shall incur I know not
How much of his displeasure. [*Aside.*] Yet I 'll move him
To walk this way. I never do him wrong, [8]
But he does buy my injuries to be friends,
Pays dear for my offences. [*Exit.*

Post. Should we be taking leave
As long a term as yet we have to live,
The loathness to depart would grow. Adieu!

Imo. Nay, stay a little.
Were you but riding forth to air yourself,
Such parting were too petty. Look here, love:
This diamond was my mother's: take it, heart;
But keep it till you woo another wife,
When Imogen is dead.

Post. How! how! another? —
You gentle gods, give me but this I have,

5) *tenderness* = weibische, übertriebene Empfindlichkeit, Verzärtelung. So in Othello (A. 2, Sc. 1.): *her delicate tenderness will find itself abused.*

6) Der Satz ist in Folge des eingeschobenen Relativsatzes anakoluthisch, da das Verbum zu dem Subject *my residence* fehlt. — Das folgende *thither* bezieht sich nur auf *in Rome.*

7) Trotz der natürlichen Bitterkeit der Dinte, die von der Galle herrührt, will Posthumus die von Imogen gesandten Worte trinken, als ob sie süss wären. — Dass die Dinte nicht bloss aus Galläpfeln, sondern auch aus Ochsengalle bereitet wurde, zeigt ein von Steevens citirtes Recept, das so anfängt: *Take of the black juice of the gall of oxen two ounces etc.* — In Twelfth-Night (A. 3, Sc. 2.) kommt eine ähnliche Anspielung vor, wie hier: *Let there be gall enough in thy ink.*

8) So oft die Königin ihren Gemahl kränkt, bezahlt er noch obendrein diese Kränkungen, als ob es Wohlthaten, oder, in Sh.'s kühner Sprache, als ob es Freunde wären. — Malone bezieht *to be friends* auf das Verhältniss des Königs zur Königin: er erkauft sie, um mit ihr gut Freund zu sein; weniger passend, da der König von einer Störung seines guten Einverständnisses mit der Königin keine Vorstellung hat.

And sear up [9] my embracements from a next
With bonds of death! — Remain, remain thou here [*Putting on the ring.*
While sense can keep it [10] on. And sweetest, fairest,
As I my poor self did exchange for you,
To your so infinite loss, so in our trifles
I still win of you: For my sake, wear this:
It is a manacle of love; I 'll place it
Upon this fairest prisoner. [11] [*Putting a bracelet on her arm.*
Imo. O, the gods!
When shall we see again?

Enter CYMBELINE *and Lords.*

Post. Alack, the king!
Cym. Thou basest thing, avoid! hence, from my sight!
If after this command thou fraught the court
With thy unworthiness, thou diest. Away!
Thou art poison to my blood.
Post. The gods protect you,
And bless the good remainders of the court!
I am gone. [*Exit.*
Imo. There cannot be a pinch in death
More sharp than this is. [12]
Cym. O disloyal thing!
That should'st repair my youth, thou heapest
A year's age on me. [13]
Imo. I beseech you, Sir,
Harm not yourself with your vexation:
I am senseless of your wrath; a touch more rare
Subdues all pangs, all fears. [14]
Cym. Past grace? obedience?
Imo. Past hope, and in despair; that way, past grace.
Cym. That might'st have had the sole son of my queen.

9) *to sear up*, eigentlich versengen oder verdorren machen, muss in diesem Zusammenhange = verwehren, absperren bedeuten.

10) Da *it* sich auf den eben vorher mit *thou* apostrophirten Ring bezieht, so müsste *thee* stehen: bleibe du hier am Finger, so lange der Sinn dich dort halten kann. — Die Bühnenweisung zu dieser Stelle sowie die folgende fügte zuerst Rowe hinzu.

11) Er vergleicht das Armband einer Handfessel der Liebe, die er der Imogen als seiner Gefangenen anlegt.

12) Im Tode selbst kann keine schlimmre Qual sein, als diese Trennung.

13) Anstatt die Jugend ihres Vaters wieder herzustellen, anstatt durch kindliches Benehmen ihn wieder jung zu machen, macht sie ihn um ein Jahr älter, als er ist.

14) ein feineres Gefühl, der Schmerz um Posthumus, unterdrückt alle Qualen, alle Besorgnisse, welche der Zorn ihres Vaters ihr einflössen könnte. — *touch* steht, wie in Macbeth (A. 4, Sc. 2.) *he wants the natural touch.* — In dem Folgenden fasst Cymbeline *grace* = Güte, Imogen = göttliche Gnade, im Gegensatz zu *despair.*

Imo. O bless'd, that I might not! I chose an eagle,
And did avoid a puttock. [15]

Cym. Thou took'st a beggar; would'st have made my throne
A seat for baseness.

Imo. No; I rather added
A lustre to it.

Cym. O thou vild [16] one!

Imo. Sir,
It is your fault that I have lov'd Posthumus.
You bred him as my play-fellow; and he is
A man worth any woman; overbuys me
Almost the sum he pays. [17]

Cym. What! art thou mad?

Imo. Almost, Sir: Heaven restore me! — 'Would I were
A neat-herd's daughter, and my Leonatus
Our neighbour shepherd's son!

Re-enter QUEEN.

Cym. Thou foolish thing! —
They were again together: you have done [*To the* QUEEN.
Not after our command. Away with her,
And pen her up.

Queen. 'Beseech your patience. — Peace!
Dear lady daughter, peace! — Sweet sovereign,
Leave us to ourselves; and make yourself some comfort
Out of your best advice. [18]

Cym. Nay, let her languish
A drop of blood a day; [19] and, being aged,
Die of this folly!

Enter PISANIO.

Queen. Fie! — you must give way: [20]
Here is your servant. — How now, Sir? What news?

Pis. My lord your son drew on my master.

Queen. Ha!
No harm, I trust, is done?

15) *puttock*, ein Habicht schlechter Art, kommt als verächtliche Bezeichnung auch Troilus and Cressida (A. 5, Sc. 1.) vor.

16) *vild* ist eine gewöhnliche Sh.'sche Form für *vile*.

17) er bezahlt mich fast um die ganze Summe, die er zahlt, zu theuer; so gering ist mein Werth, den er sich aneignet, im Vergleich zu seinem Werth, den er mir darbringt.

18) sucht Euch irgend eine Aufheiterung nach Eurem besten Rath.

19) Imogen soll in Folge ihres Schmachtens nach dem entfernten Posthumus täglich einen Tropfen Bluts verlieren, und so endlich an dieser verliebten Thorheit sterben.

20) *Fie* bezieht sich auf die Verwünschungen des Königs; das Folgende ist an die Imogen gerichtet.

Pis. There might have been,
But that my master rather play'd than fought,
And had no help of anger:[21] they were parted
By gentlemen at hand.

Queen. I am very glad on 't.

Imo. Your son 's my father's friend; he takes his part. —
To draw upon an exile! — O brave Sir![22]
I would they were in Afric both together,[23]
Myself by with a needle, that I might prick
The goer back. — Why came you from your master?

Pis. On his command. He would not suffer me
To bring him to the haven: left these notes
Of what commands I should be subject to,
When 't pleas'd you to employ me.

Queen. This hath been
Your faithful servant: I dare lay mine honour,
He will remain so.

Pis. I humbly thank your highness.

Queen. Pray, walk a while.

Imo. About some half hour hence,
Pray you, speak with me. You shall, at least,
Go see my lord aboard: for this time, leave me. [*Exeunt.*

SCENE III.

A Public Place.

Enter Cloten, *and Two Lords.*

1 Lord. Sir, I would advise you to shift a shirt; the violence of action[1] hath made you reek as a sacrifice. Where air comes out, air comes in; there 's none abroad so wholesome as that you vent.

Clo. If my shirt were bloody, then to shift it.[2] Have I hurt him?

2 Lord. [*Aside.*] No, faith; not so much as his patience.

1 Lord. Hurt him? his body 's a passable carcass, if he be not hurt: it is a thoroughfare for steel, if it be not hurt.

21) d. h. der Zorn unterstützte den Posthumus nicht bei seinem Zweikampf; er focht ohne Leidenschaft.

22) *Sir* ist hier ironisch gebraucht.

23) in Afrika, weil dort Niemand die Kämpfenden trennen und so den Sohn der Königin vor dem verdienten Schicksal bewahren würde. — So in Macbeth (A. 3, Sc. 4.): *dare me to the desert with thy sword.*

1) Er spricht von dem Zweikampf, den Cloten mit Posthumus gehabt hat.

2) Die Hgg. betrachten den Satz als unvollendet. Der Sinn ist aber: Wenn mein Hemd blutig wäre, dann liesse es sich wechseln.

2 Lord. [*Aside.*] His steel was in debt; it went o' the backside the town.[3]

Clo. The villain would not stand me.

2 Lord. [*Aside.*] No; but he fled forward still, toward your face.

1 Lord. Stand you! You have land enough of your own; but he added to your having, gave you some ground.

2 Lord. [*Aside.*] As many inches as you have oceans. — Puppies!

Clo. I would they had not come between us.

2 Lord. [*Aside.*] So would I, till you had measured how long a fool you were upon the ground.[4]

Clo. And that she should love this fellow, and refuse me!

2 Lord. [*Aside.*] If it be a sin to make a true election,[5] she is damned.

1 Lord. Sir, as I told you always, her beauty and her brain go not together:[6] she 's a good sign,[7] but I have seen small reflection of her wit.

2 Lord. [*Aside.*] She shines not upon fools, lest the reflection should hurt her.

Clo. Come, I 'll to my chamber. 'Would there had been some hurt done!

2 Lord. [*Aside.*] I wish not so; unless it had been the fall of an ass, which is no great hurt.

Clo. You 'll go with us?

1 Lord. I 'll attend your lordship.

Clo. Nay, come, let 's go together.

2 Lord. Well, my lord.[8] [*Exeunt.*

SCENE IV.

A Room in Cymbeline's Palace.

Enter Imogen *and* Pisanio.

Imo. I would thou grew'st unto the shores o' the haven,
And question'dst every sail: if he should write,
And I not have it, 't were a paper lost,

3) der Stahl des Posthumus schlich sich, um den Cloten zu schonen, um ihn herum, wie ein böser Schuldner um die Stadt, aus Furcht, seinen Gläubigern zu begegnen.

4) So in K. Lear (A. 1, Sc. 3.): *if you will measure your lubber's length again, tarry.*

5) eine richtige, tüchtige Wahl.

6) ihre Schönheit und ihr Verstand halten nicht gleichen Schritt, gehen nicht Hand in Hand. So heisst es in der Vorrede zur Folioausgabe von Sh.: *his mind and hand went together.*

7) Der Lord denkt an solche Bilder, wie sie, um Fremde anzulocken, auf Wirthshausschilder gemalt wurden. So in K. Henry VI., Second Part (A. 3, Sc. 2.): *make my image but an ale-house sign.*

8) Vielleicht wäre *Well, my lord* auch dem „ersten Herrn" zuzutheilen. Doch steht *2 Lord* in der Fol. und allen Ausgaben.

As offer'd mercy is.[1] What was the last
That he spake to thee?
Pis. It was, his queen, his queen!
Imo. Then wav'd[2] his handkerchief?
Pis. And kiss'd it, Madam.
Imo. Senseless linen, happier therein than I! —
And that was all?
Pis. No, Madam; for so long
As he could make me with this eye or ear[3]
Distinguish him from others, he did keep
The deck, with glove, or hat, or handkerchief,
Still waving, as the fits and stirs of his mind[4]
Could best express how slow his soul sail'd on,
How swift his ship.
Imo. Thou should'st have made him
As little as a crow, or less, ere left
To after-eye him.[5]
Pis. Madam, so I did.
Imo. I would have broke mine eye-strings, crack'd them, but
To look upon him, till the diminution
Of space[6] had pointed him sharp as my needle;
Nay, follow'd him, till he had melted from
The smallness of a gnat to air; and then
Have turn'd mine eye, and wept. — But, good Pisanio,
When shall we hear from him?
Pis. Be assur'd, Madam,
With his next vantage.[7]
Imo. I did not take my leave of him, but had
Most pretty things to say: ere I could tell him,
How I would think on him, at certain hours,

1) Wenn ein Brief von Posthumus verloren ginge, so wäre dieser Verlust so gross, wie der einer dargebotenen Begnadigung etwa für den Verurtheilten wäre. Dasselbe Bild ist deutlicher und vollständiger ausgedrückt: All 's well that ends well (A. 5, Sc. 3.): *love that comes too late* || *Like a remorseful pardon slowly carried* || *To the great sender turns a sour offence.*

2) Zu *wav'd* ist aus dem Vorigen *he* zu suppliren.

3) Nach Warburton's Verbesserung. Die Fol. liest *his eye.* Aber das unterscheidende Auge und Ohr war das des Pisanio. — Kübner ist Hanmer's Aenderung: *As he could mark me with his eye or I etc.*

4) die wechselnden Stimmungen und Regungen seines Gemüths.

5) Pisanio hätte nicht eher aufhören sollen ihm nachzublicken, als bis Posthumus so klein wie eine Krähe oder noch kleiner erschienen wäre.

6) *diminution of space* ist die durch den erweiterten Zwischenraum bewirkte Verkleinerung des zu erblickenden Gegenstandes.

7) mit der nächsten Gelegenheit, die er findet.

Such thoughts, and such; [8] or I could make him swear
The shes of Italy [9] should not betray
Mine interest and his honour; or have [10] charg'd him,
At the sixth hour of morn, at noon, at midnight,
To encounter me with orisons, for then
I am in heaven for him; [11] or ere I could
Give him that parting kiss, which I had set
Betwixt two charming words, [12] comes in my father,
And, like the tyrannous breathing of the north,
Shakes all our buds from growing. [13]

Enter a Lady.

The queen, Madam,
Desires your highness' company.

Imo. Those things I bid you do, get them despatch'd. —
I will attend the queen.

Pis. Madam, I shall. [*Exeunt.*

SCENE V.

Rome. An Apartment in PHILARIO's House.

Enter PHILARIO, IACHIMO, *a Frenchman, a Dutchman, and a Spaniard.* [1]

Iach. Believe it, Sir, I have seen him in Britain: he was then of a crescent note; [2] expected to prove so worthy, as since he hath been allowed the name of; but I could then have looked on him without the help of admiration, though the catalogue of his endowments had been tabled by his side, and I to peruse him by items. [3]

8) wie ich zu bestimmten Stunden in der und der Weise an ihn denken würde. — Zu dem folgenden *or* ist *ere* zu suppliren.

9) *she*, substantivisch = Weib, gebraucht Sh. auch sonst, z. B. Winter's Tale (A. 4, Sc. 3.): *to load my she with knacks.* Der Plural *shes* kommt auch bei Sh.'s Zeitgenossen Bacon vor: *he-lions are hirsute, the shes are smooth like cats.*

10) scil. *or ere I could have charg'd him.*

11) meine Gedanken sind dann im Gebet für ihn zum Himmel gesandt.

12) Durch die Dazwischenkunft ihres Vaters ist Imogen verhindert worden, die den Abschiedskuss einschliessenden Worte (*two* steht unbestimmt, = wenige, einige) zu sprechen, welche den Posthumus feien, gegen die Gefahren des Auslandes stählen sollten. — *To charm* = feien, fest machen, kommt auch sonst bei Sh. vor: Macbeth (A. 5, Sc. 7.): *I bear a charmed life.*

13) der Nordwind schüttelt die Knospen ab, ehe sie wachsen können, hindert ihr Wachsthum, indem er sie abschüttelt.

1) Einige Hgg. lassen die beiden letzten Personen fort, weil sie stumm sind. Indess wollte Sh. ohne Zweifel Leute von verschiedenen Nationen Zeugen der Wette des Posthumus sein lassen.

2) sein Ansehn war damals im Zunehmen begriffen.

3) *items* sind die einzelnen Artikel in dem Verzeichnisse der Gaben des Posthumus, das ihm zur Seite hätte aufgehängt werden können. So sagt in Twelfth-Night (A. 1,

Phi. You speak of him when he was less furnished, than now he is, with that which makes [4] him both without and within.

French. I have seen him in France: we had very many there could behold the sun with as firm eyes as he. [5]

Iach. This matter of marrying his king's daughter, (wherein he must be weighed rather by her value, than his own) words him, I doubt not, a great deal from the matter. [6]

French. And then his banishment —

Iach. Ay, and the approbation of those that weep this lamentable divorce, under her colours, are wonderfully to extend him; [7] be it but to fortify her judgment, which else an easy battery might lay flat, for taking a beggar without less quality. [8] But how comes it, he is to sojourn with you? How creeps [9] acquaintance?

Phi. His father and I were soldiers together; to whom I have been often bound for no less than my life. —

Enter POSTHUMUS.

Here comes the Briton. Let him be so entertained amongst you, as suits with gentlemen of your knowing, to a stranger of his quality. — I beseech you all, [10] be better known to this gentleman, whom I commend to you, as a noble friend of mine: How worthy he is, I will leave to appear hereafter, rather than story [11] him in his own hearing.

Sc. 5.) die Olivia von ihrer Schönheit: *it shall be inventoried; and every particle and utensil, labelled to my will, as, item, two lips indifferent red etc.*

[4]) *to make* = fertig machen, vollenden.

[5]) der zuversichtlich genug war, um selbst den hellen Blick der Sonne auszuhalten.

[6]) kleidet ihn in Worte *(words him)*, die von der Wirklichkeit sehr weit abstehen, giebt ihn für mehr aus, als er in der That vorstellt.

[7]) Die Zustimmung derjenigen, welche diese traurige Scheidung unter den Fahnen der Imogen, also zu Imogens Partei gehörig, beklagen, streichen ihn wunderbar heraus. — Der Plural *are*, als abhängig vom Singular *the approbation*, ist, wie oft bei Sh., veranlasst durch die dazwischen tretenden Plurale. — Nach Steevens' Auffassung ist jedoch *his banishment, and the approbation* das Subject. — *to extend* = vergrössern, herausstreichen.

[8]) *less* verstärkt im Sh.'schen Sprachgebrauch irgend eine beigefügte Negation, hier *without*. Posthumus ist ein Bettler ohne irgend eine Eigenschaft mehr, als sie eben ein Bettler besitzt. In demselben Sinne für *more* steht *less* auch an anderen Stellen, z. B. Winter's Tale (A. 3, Sc. 2.): *I ne'er heard yet || That any of these bolder vices wanted || Less impudence to gainsay what they did || Than to perform it first.*

[9]) *to creep* ist hier = sich ranken.

[10]) Das Wort *all*, mit welchem Philario schwerlich den Iachimo und den Franzosen allein anreden wird, zeigt, wie nothwendig auch die beiden andern stummen Personen sind. Vgl. Anm. 1. dieser Scene. — Mit den folgenden Worten empfiehlt er ihn ihrer näheren Bekanntschaft *(be better known etc.)*.

[11]) *to story*, eigentlich zum Gegenstand der Geschichte machen, preisend erzählen. Sh. gebraucht dasselbe Verbum in seiner Lucrece: *He stories to her ears her husband's fame.*

French. Sir, we have known together[12] in Orleans.

Post. Since when I have been debtor to you for courtesies, which I will be ever to pay, and yet pay still.[13]

French. Sir, you o'er-rate my poor kindness. I was glad I did atone[14] my countryman and you: it had been pity, you should have been put together with so mortal a purpose, as then each bore, upon importance[15] of so slight and trivial a nature.

Post. By your pardon, Sir, I was then a young traveller; rather shunned to go even with what I heard, than in my every action to be guided by others' experiences:[16] but, upon my mended judgment, (if I offend not[17] to say it is mended) my quarrel was not altogether slight.

French. 'Faith, yes, to be put to the arbitrement of swords; and by such two, that would, by all likelihood, have confounded[18] one the other, or have fallen both.

Iach. Can we, with manners, ask what was the difference?

French. Safely, I think. 'T was a contention in public, which may, without contradiction, suffer the report.[19] It was much like an argument that fell out last night, where each of us fell in praise of our country mistresses; this gentleman at that time vouching, (and upon warrant of bloody affirmation) his[20] to be more fair, virtuous, wise, chaste, constant, qualified,[21] and less attemptable, than any the rarest of our ladies in France.

Iach. That lady is not now living; or this gentleman's opinion, by this, worn out.[22]

Post. She holds her virtue still, and I my mind.

Iach. You must not so far prefer her 'fore ours of Italy.

12) *together* = einander. So in Antony and Cleopatra (A. 2, Sc. 1.): *Cæsar and Antony shall well greet together.*

13) Höflichkeiten, an denen ich immer abzutragen habe, wenn ich sie auch fortwährend abtrage.

14) *to atone* = aussöhnen, in Einklang bringen.

15) in Folge eines Anliegens, eines Anlasses von so geringfügiger Art. — *importance* ist in diesem Sinne häufig bei Sh.

16) Posthumus, als junger Mann auf Reisen, vermied eher sich nach dem zu richten, was er von Anderen hörte, als dass er sich in jedem Thun durch die Erfahrungen Anderer hätte leiten lassen. Dieser früheren Unreife und Eigenwilligkeit ist sein jetzt gereifteres Urtheil *(mended judgment)* entgegengestellt.

17) *not* fehlt in der Fol.

18) *to confound* = vernichten.

19) Weil der fragliche Streit öffentlich vor sich ging, verträgt er ohne Widerspruch auch jetzt eine Berichterstattung von dem, um was es sich dabei handelte.

20) *his* scil. *mistress.* — Posthumus wollte die Betheurung, dass seine Dame keuscher u. s. w. als die ausgezeichnetste aller Französinnen sei, selbst mit seinem Blute behaupten.

21) Die meisten Hgg. verbinden *constant-qualified.* Doch bezieht sich *qualified,* = geartet, auf alle vorhergehenden Epitheta, nicht bloss auf das letzte.

22) Die vortheilhafte Meinung, welche Posthumus von seiner Dame damals hegte, ist, wenn die Dame noch leben sollte, mittlerweile abgetragen, abgenutzt.

Post. Being so far provoked as I was in France, I would abate her nothing;[23] though I profess myself her adorer, not her friend.

Iach. As fair, and as good,[24] (a kind of hand-in-hand comparison) had been something too fair, and too good, for any lady in Britany. If she went before others I have seen, as that diamond of yours out-lustres many I have beheld, I could not but believe[25] she excelled many; but I have not seen the most precious diamond that is, nor you the lady.

Post. I praised her as I rated her; so do I my stone.

Iach. What do you esteem it at?

Post. More than the world enjoys.[26]

Iach. Either your unparagoned mistress is dead, or she 's outprized by a trifle.

Post. You are mistaken: the one may be sold, or given; or[27] if there were wealth enough for the purchase, or merit for the gift: the other is not a thing for sale, and only the gift of the gods.

Iach. Which the gods have given you?[28]

Post. Which, by their graces, I will keep.

Iach. You may wear her in title yours; but, you know, strange fowl light upon neighbouring ponds. Your ring may be stolen too: so, your brace[29] of unprizeable estimations, the one is but frail, and the other casual;

23) Posthumus würde, wenn er so gereizt würde, wie damals in Frankreich, seine Dame um nichts geringer anschlagen, als damals, obwohl er sie eigentlich nicht in dem Lichte einer Geliebten, sondern in dem höheren einer angebeteten Göttin betrachtet. — *friend,* = Liebhaber, ist zu Sh.'s Zeit gewöhnlich.

24) scil. *as ours of Italy,* was aus dem Vorigen zu ergänzen ist. Schon die Behauptung, dass Imogen eben so schön und gut sei, wäre zu viel gesagt; geschweige denn die von Posthumus aufgestellte, dass sie Alle übertreffe. — Eine solche Gleichstellung nennt Iachimo eine billige Vergleichung *(hand-in-hand comparison).*

25) Nach Malone's Verbesserung. Die Fol. hat: *I could not believe.* Iachimo sagt, auf den Diamant an Posthumus' Finger weisend, die Imogen möge eben so leicht viele Damen übertreffen, wie der Diamant viele Diamanten, ohne dass deshalb die Behauptung zulässig wäre, dass sie Alle übertreffe. So wenig er, Iachimo, alle Diamanten, die er nicht gesehen, diesem einen nachsetzen könne, so wenig dürfe Posthumus alle Damen, die er nicht kenne, seiner Dame nachsetzen. — Zu *the lady* ist zu ergänzen: *the most precious lady that is.*

26) Ich schätze meinen Stein, und demgemäss auch meine Dame, zu einem höhern Preise, als die Welt ihn besitzt. — Auf diese Zusammenstellung der Dame mit einem solchen Tand, wie der Stein ist, der leicht von einem ähnlichen Tande an Werth übertroffen werden kann *(out-prized by a trifle),* bezieht sich Iachimo's Antwort.

27) *or*, was die meisten Hgg. streichen, ist hier = *either*; je nachdem entweder Reichthum genug vorhanden wäre, den Stein zu kaufen, oder Verdienst genug, ihn als Lohn geschenkt zu erhalten.

28) Der Nachdruck liegt auf *you.*

29) Manche Hgg. setzen *of your brace.* — In dem Folgenden wird die Reihenfolge willkührlich vertauscht, da *frail,* das eine für unschätzbar gehaltene Gut, sich auf die Dame bezieht, und dazu *a that-way accomplished courtier* gehört, während *casual,* = dem Zufall unterworfen, sich auf den Ring bezieht, und *a cunning thief* damit in Verbindung steht.

a cunning thief, or a that-way accomplished courtier, would hazard the winning both of first and last.

Post. Your Italy contains none so accomplished a courtier to convince [30] the honour of my mistress; if, in the holding or loss of that, you term her frail. I do nothing doubt, you have store of thieves; notwithstanding I fear not my ring. [31]

Phi. Let us leave here, gentlemen.

Post. Sir, with all my heart. This worthy signior, I thank him, makes no stranger of me; we are familiar at first.

Iach. With five times so much conversation, I should get ground of your fair mistress: make her go back, [32] even to the yielding, had I admittance, and opportunity to friend.

Post. No, no.

Iach. I dare thereupon pawn the moiety of my estate to your ring, [33] which, in my opinion, o'ervalues it something, but I make my wager rather against your confidence than her reputation: and, to bar your offence herein [34] too, I durst attempt it against any lady in the world.

Post. You are a great deal abused [35] in too bold a persuasion; and I doubt not you sustain what you 're worthy of by your attempt.

Iach. What 's that?

Post. A repulse; though your attempt, as you call it, deserve more, — a punishment too.

Phil. Gentlemen, enough of this; it came in too suddenly; let it die as it was born, and, I pray you, be better acquainted. [36]

Iach. 'Would I had put my estate, and my neighbour's, [37] on the approbation of what I have spoke.

Post. What lady would you choose to assail?

Iach. Yours; whom in constancy, you think, stands so safe. I will lay you ten thousand ducats to your ring, [38] that, commend me to the court where your lady is, with no more advantage than the opportunity of a second conference, [39] and I will bring from thence that honour of hers, which you imagine so reserved.

30) *to convince,* = bewältigen, bezwingen, steht in demselben Sinne in Othello (A. 4, Sc. 1.): *who have — — convinced or supplied them.*

31) *to fear* mit dem Accusativ = um Etwas besorgt sein.

32) *go back* ist hier bildlich gesagt, wie *get ground*, also = ich würde sie zum Weichen bringen, selbst bis so weit, dass sie sich mir ergäbe.

33) *to your ring* = gegen Euren Ring zum Pfande setzen.

34) eine Kränkung, die Ihr darin finden könntet, auszuschliessen.

35) *to abuse* = täuschen. — Im Folgenden ist *you sustain* von der Zukunft zu verstehen: Ihr werdet ohne Zweifel Euch gefallen lassen müssen, was Ihr verdient.

36) Wie vorher *be better known.* Vgl. Anm. 10. dieser Scene.

37) Ob Sh. hier *neighbour's* oder *neighbours'*, scil. *estate,* will verstanden wissen, ist bei der Schreibweise der Fol., die keinen Apostroph bei dem genitivischen *s* anwendet, nicht zu unterscheiden. — *approbation* = Beweis, wie *to approve* = beweisen.

38) Vgl. Anm. 33.

39) mit keiner weiteren günstigen Gelegenheit, als dass ich Eure Dame zweimal sehen darf.

Post. I will wage against your gold, gold to it:[40] my ring I hold dear as my finger; 't is part of it.

Iach. You are a friend,[41] and therein the wiser. If you buy ladies' flesh at a million a dram, you cannot preserve it from tainting. But I see, you have some religion in you, that you fear.

Post. This is but a custom in your tongue: you bear a graver purpose, I hope.

Iach. I am the master of my speeches;[42] and would undergo what 's spoken, I swear.

Post. Will you? — I shall but lend my diamond till your return.[43] Let there be covenants drawn between us. My mistress exceeds in goodness the hugeness of your unworthy thinking: I dare you to this match. Here 's my ring.

Phil. I will have it no lay.

Iach. By the gods it is one. — If I bring you no sufficient testimony, that I have enjoyed the dearest bodily part of your mistress, my ten thousand ducats are yours; so is your diamond too: if I come off, and leave her in such honour as you have trust in, she your jewel, this your jewel, and my gold are yours; — provided, I have your commendation for my more free entertainment.[44]

Post. I embrace these conditions; let us have articles betwixt us.[45] — Only, thus far you shall answer. If you make your voyage upon her,[46] and give me directly to understand you have prevail'd, I am no further your enemy; she is not worth our debate. If she remain unseduced, (you not making it appear otherwise) for your ill opinion, and the assault you have made to her chastity, you shall answer me with your sword.

Iach. Your hand: a covenant. We will have these things set down by lawful counsel, and straight away for Britain, lest the bargain should catch

40) d. h. mein Gold gegen Euer Gold.

41) So die Fol., deren Lesart, wenn sie richtig ist, nur bedeuten kann: Ihr seid um so vorsichtiger, weil ihr der Liebhaber [ob. Anm. 23.] der Dame seid, also ihre Tugend nicht auf's Spiel setzen wollt. Der Sinn würde deutlicher sein, wenn *her friend* stände. — Beachtenswerth ist jedoch Warburton's Emendation: *you are afraid,* die mit den letzten Worten Iachimo's: *that you fear,* übereinstimmt.

42) Iachimo's Antwort bezieht sich auf Posthumus' kränkende Vermuthung, er spreche das, ohne etwas dabei zu denken, weil seine Zunge einmal gewohnt sei so zu reden. Darauf versetzt Iachimo: Ich habe meine Reden in meiner Gewalt.

43) Posthumus ist seiner Sache so sicher, dass er den Diamant nur bis zur Rückkehr Iachimo's herzugeben hat, überzeugt, ihn dann wie ein Darlehn wiederzuerhalten.

44) *more free entertainment,* d. h. vorausgesetzt, dass Iachimo vermöge der Empfehlung des Posthumus einen ungehinderteren Zutritt bei der Imogen finde.

45) Posthumus will die Bedingungen der Wette genau artikulirt zu Papier bringen lassen.

46) Dasselbe Bild einer Unternehmungsreise wendet Sh. in derselben Beziehung auf eine Liebeswerbung auch in Merry Wives of Windsor (A. 2, Sc. 1.) an: *if he should intend his voyage towards my wife.*

cold, and starve.[47] I will fetch my gold, and have our two wagers[48] recorded.

Post. Agreed. [*Exeunt* POSTHUMUS *and* IACHIMO.

French. Will this hold, think you?

Phil. Signior Iachimo will not from it. Pray, let us follow 'em. [*Exeunt.*

SCENE VI.

Britain. A Room in CYMBELINE's Palace.

Enter QUEEN, *Ladies, and* CORNELIUS.

Queen. Whiles yet the dew 's on ground, gather those flowers:
Make haste. Who has the note of them?[1]

1 Lady. I, Madam.

Queen. Despatch. — [*Exeunt Ladies.*
Now, master doctor, have you brought those drugs?

Cor. Pleaseth your highness, ay: here they are, Madam;
[*Presenting a small box.*
But I beseech your grace, without offence,
(My conscience bids me ask) wherefore you have
Commanded of me these most poisonous compounds,
Which are the movers of a languishing death;
But, though slow, deadly?

Queen. I wonder, doctor,
Thou ask'st me such a question: have I not been
Thy pupil long? Hast thou not learn'd me how
To make perfumes? distil? preserve? yea, so,
That our great king himself doth woo me oft
For my confections? Having thus far proceeded,
(Unless thou think'st me devilish) is 't not meet
That I did amplify my judgment in
Other conclusions?[2] I will try the forces
Of these thy compounds on such creatures as
We count not worth the hanging, (but none human)
To try the vigour of them, and apply
Allayments to their act;[3] and by them gather
Their several virtues, and effects.

47) *to starve* = hinschmachten, absterben, nicht nur vor Hunger, sondern auch, wie hier, in Folge einer Erkältung.

48) d. h. das, was Jeder gegen den Andern wettet, unsere gegenseitige Wette.

1) Das Verzeichniss der Pflanzen, welche die Königin zu ihren Tränken bedarf.

2) *conclusions* = Experimente, Versuche, aus denen sich Schlussfolgerungen ziehen lassen.

3) Nachdem sie die Kraft des Giftes an gemeinen Thieren erprobt hat, wendet sie andere Ingredienzen zur Beschwichtigung seiner Wirkung an, und ergründet so die verschiedene Natur und Wirksamkeit beider.

Cor. Your highness
Shall from this practice but make hard your heart:
Besides, the seeing these effects will be
Both noisome and infectious.

Queen. O! content thee. —

Enter PISANIO.

[*Aside.*] Here comes a flattering rascal; upon him
Will I first work: he 's for his master,
And enemy to my son. — How now, Pisanio? —
Doctor, your service for this time is ended,
Take your own way.

Cor. [*Aside.*] I do suspect you, Madam;
But you shall do no harm.

Queen. Hark thee, a word. — [*To* PISANIO.

Cor. [*Aside.*] I do not like her. She doth think, she has
Strange lingering poisons: [4] I do know her spirit,
And will not trust one of her malice with
A drug of such damn'd nature. Those she has
Will stupify and dull the sense awhile;
Which first, perchance, she 'll prove on cats and dogs,
Then afterward up higher; but there is
No danger in what show of death it [5] makes,
More than the locking up the spirits a time,
To be more fresh, reviving. She is fool'd
With a most false effect; and I the truer,
So to be false with her.

Queen. No further service, doctor,
Until I send for thee.

Cor. I humbly take my leave. [*Exit.*

Queen. Weeps she still, say'st thou? Dost thou think, in time
She will not quench, [6] and let instructions enter
Where folly now possesses? Do thou work:
When thou shalt bring me word she loves my son,
I 'll tell thee, on the instant, thou art then
As great as is thy master: greater; for

[4]) Merkwürdige langsame Gifte.

[5]) *it* bezieht sich in ungenauer Construction auf *those she has:* der Anschein von Tod, den diese Spezereien zu Wege bringen, ist nicht weiter gefährlich, als dass sie die Lebensgeister für eine Zeit lang einsperren, um desto frischer zu sein, wenn sie wieder erwachen.

[6]) *to quench* = sich abkühlen, ihre Liebesgluth löschen, hier als Verbum Neutrum gebraucht. Ebenso ist in der folgenden Zeile *to possess* intransitiv, = Besitz haben, herrschen.

His fortunes all lie speechless, [7] and his name
Is at last gasp: Return he cannot, nor
Continue where he is: to shift his being
Is to exchange one misery with another; [8]
And every day that comes, comes to decay
A day's work in him. What shalt thou expect,
To be depender on a thing that leans? [9]
Who cannot be new-built, nor has no friends,
[*The* QUEEN *drops a box:* PISANIO *takes it up.*[10]
So much as but to prop him. — Thou tak'st up
Thou know'st not what; but take it for thy labour.
It is a thing I made, which hath the king
Five times redeem'd from death: I do not know
What is more cordial: — Nay, I pr'ythee, take it;
It is an earnest of a further good
That I mean to thee. [11] Tell thy mistress how
The case stands with her: do 't as from thyself.
Think what a chance thou changest on; [12] but think
Thou hast thy mistress still; to boot, my son,
Who shall take notice of thee. I 'll move the king
To any shape of thy preferment, such
As thou 'lt desire; and then myself, I chiefly,
That set thee on to this desert, [13] am bound
To load thy merit richly. Call my women:
Think on my words. [*Exit* PIS.] — A sly and constant knave,
Not to be shak'd; [14] the agent for his master,
And the remembrancer of her, to hold
The hand-fast [15] to her lord. — I have given him that,
Which, if he take, shall quite unpeople her

7) seine Glücksgüter haben schon die Sprache verloren, als lägen sie in den letzten Zügen.

8) wenn er seine Existenz wechseln wollte, so hiesse das nur ein Elend mit dem andern vertauschen, und jeder folgende Tag zerstört *(decay)* in ihm, was der vorige Tag geschaffen.

9) *to lean* = nicht mehr gerade stehen, sondern sich neigen, wie zum Sturze.

10) Diese Bühnenweisung ist, so wie die vorhergehende *(presenting a small box)* aus dem Zusammenhange von den späteren Hgg. ergänzt. — Rowe hat hier *Pisanio looking on the vial.*

11) Pisanio soll die Büchse, die er aufgehoben hat, behalten als ein Handgeld weiterer Vortheile, welche die Königin ihm zugedacht hat.

12) So die Fol. mit gutem Sinne: Ueberlege, auf welche günstige Veranlassung hin du deinen Dienst oder deine Ansicht änderst. — Rowe las zuerst *chancest* für *changest:* bedenke, auf welches Glück du geräthst; Andre lesen *change thou chancest on.*

13) ich besonders, da ich dich antrieb, dir dieses Verdienst zu erwerben.

14) dass Pisanio nicht wankend zu machen ist, schliesst sie aus seinem beharrlichen Stillschweigen.

15) *hand-fast* = Handfeste, Treubund.

Of leigers [16] for her sweet; and which she after,
Except she bend her humour, shall be assur'd

Re-enter PISANIO *and Ladies.*

To taste of too. — So, so; — well done, well done.
The violets, cowslips, and the primroses,
Bear to my closet. — Fare thee well, Pisanio;
Think on my words. [*Exeunt* QUEEN *and Ladies.*

Pis. And shall do; [17]
But when to my good lord I prove untrue,
I 'll choke myself: there 's all I 'll do for you. [*Exit.*

SCENE VII.

Another Room in the Same.

Enter IMOGEN.

Imo. A father cruel, and a step-dame false;
A foolish suitor to a wedded lady,
That hath her husband banish'd: — O, that husband!
My supreme crown of grief! [1] and those repeated
Vexations of it! Had I been thief-stolen,
As my two brothers, happy! but most miserable
Is the desire that 's glorious: [2] Blessed be those,
How mean soe'er, that have their honest wills,
Which seasons comfort. — Who may this be? Fie! [3]

Enter PISANIO *and* IACHIMO.

Pis. Madam, a noble gentleman of Rome,
Comes from my lord with letters.

16) *leiger* = Geschäftsträger, Agent. Sh. gebraucht das Wort auch Measure for Measure (A. 3, Sc. 1.).

17) Pisanio wird nicht nur daran denken, sondern auch handeln *(do)*.

1) Den Gipfel ihres Kummers nennt Imogen ihren Gatten, weil sie ihr schlimmstes Leid um seinetwillen trägt, und dieses Leid ihr wiederholte Kränkungen zuzieht *(those repeated vexations of it)*. — *crown*, in ähnlichem Sinne wie hier, kommt auch sonst bei Sh. vor, z. B. in Troilus and Cressida (A. 4, Sc. 2.): *make Cressid's name the very crown of falsehood.*

2) Das ruhmsüchtige Verlangen, das Streben nach Glanz, wird hier als unglücklich entgegengestellt den einfach ehrbaren Wünschen, deren die Niedrigergestellten theilhaft werden, was denn der Behaglichkeit des Lebens die erhaltende Würze verleiht. — In *which seasons comfort* bezieht sich *which* auf *have their honest wills*, und *seasons* ist Verbum, = erhalten, würzen, das Sh. in diesem Sinne auch sonst gebraucht, z. B. Twelfth-Night (A. 1, Sc. 1.): *all this to season || A brother's dead love, which she would keep fresh || And lasting in her sad remembrance.*

3) *Fie* bezeichnet ihren Abscheu vor der neuen Störung oder Belästigung, auf die sie sich in ihrer bedrängten Lage gefasst macht.

Iach. Change you, Madam? [4]
The worthy Leonatus is in safety,
And greets your highness dearly. [*Presents a letter.*

Imo. Thanks, good Sir:
You are kindly welcome.

Iach. All of her that is out of door, most rich! [*Aside.*
If she be furnish'd with a mind so rare,
She is alone the Arabian bird, [5] and I
Have lost the wager. Boldness be my friend!
Arm me, audacity, from head to foot,
Or, like the Parthian, I shall flying fight;
Rather, directly fly. [6]

Imo. [*Reads.*] „He is one of the noblest note, [7] to whose kindnesses I am most infinitely tied. Reflect upon him accordingly, as you value your trust [8] — „LEONATUS."
So far I read aloud;
But even the very middle of my heart
Is warm'd by the rest, and takes it thankfully. —
You are as welcome, worthy Sir, as I
Have words to bid you; [9] and shall find it so,
In all that I can do.

Iach. Thanks, fairest lady. —
What! are men mad? Hath nature given them eyes
To see this vaulted arch, [10] and the rich crop
Of sea and land, which can distinguish 'twixt
The fiery orbs above, and the twinn'd stones
Upon the number'd beach, [11] and can we not

4) Imogen wechselt die Farbe in gespannter Erwartung der Nachrichten von Leonatus.

5) sie ist so einzig unter den Weibern, wie der Phönix. — Ebenso wird als Phönix unter den Männern in Antony and Cleopatra (A. 3, Sc. 2.) Antonius bezeichnet: *O Antony! O thou Arabian bird!*

6) d. h. geradezu fliehen, ohne nur, wie der Parther, im Fliehen noch Pfeile zu versenden, oder, ohne Tropus, nach Aufgabe seines Angriffsplanes etwas Weiteres gegen die Imogen zu unternehmen.

7) Vgl. A. 1, Sc. 5, Anm. 2.

8) Imogen liest nur einen Theil des Briefes laut, und bricht dann ab, indem sie das Uebrige für sich liest und nur die Unterschrift laut betont. Manche Hgg. verkennen dieses Sachverhältniss, wenn sie mit M. Mason *your truest Leonatus* lesen und verbinden.

9) scil. *to bid you welcome.*

10) Zu dem Himmelsgewölbe *(vaulted arch)* tritt als Zweites und Drittes Alles was die Erde und das Meer in ihrer Fülle hervorbringen *(rich crop of sea and land).*

11) *number'd beach* ist in Verbindung mit dem Vorhergehenden aufzufassen: das Auge, wie es die verschiedenen Sterne am Himmel unterscheidet, unterscheidet auch die am Strande liegenden Steine, obwohl diese einander so ähnlich sind, wie Zwillinge. Es unterscheidet dieselben aber, indem es sie, oder, poetisch kühn ausgedrückt, den damit

Partition make with spectacles so precious [12]
'Twixt fair and foul?

Imo. What makes your admiration?

Iach. It cannot be i' the eye; for apes and monkeys,
'Twixt two such shes, [13] would chatter this way, and
Contemn with mows the other: nor i' the judgment;
For idiots, in this case of favour, [14] would
Be wisely definite: nor i' the appetite;
Sluttery, to such neat excellence oppos'd,
Should make desire vomit emptiness,
Not so allur'd to feed. [15]

Imo. What is the matter, trow?

Iach. The cloyed will,
(That satiate yet unsatisfied desire,
That tub both fill'd and running) ravening first
The lamb, longs after for the garbage.

Imo. What, dear Sir,
Thus raps [16] you? Are you well?

Iach. Thanks, Madam, well. — 'Beseech you, Sir, desire [*To* PISANIO.
My man's abode [17] where I did leave him; he
Is strange and peevish.

Pis. I was going, Sir,
To give him welcome. [*Exit* PISANIO.

Imo. Continues well my lord? His health, 'beseech you?

Iach. Well, Madam.

Imo. Is he dispos'd to mirth? I hope, he is.

Iach. Exceeding pleasant; none a stranger there

bedeckten Strand selber zählt. — Für *the number'd* wollte Theobald *th' unnumber'd* lesen — jedenfalls eine beachtenswerthe Emendation, die ihre Parallelstelle in K. Lear (A. 4, Sc. 6.) findet: *the murmuring surge* || *That on th' unnumber'd idle pebbles chases.* — Wie Sh. *twinned* hier, gebrauchen es Beaumont und Fletcher in Maid of the Mill: *two faces should be so twinn'd in form, complexion etc.*

12) Die „kostbaren Brillen" sind die Augen selbst.

13) Vgl. A. 1, Sc. 4, Anm. 9. — Bei solchem Unterschiede zwischen zwei Weibchen würden selbst Affen nach der einen Richtung hin durch ihr unartikulirtes Geschrei ihren Beifall, nach der andern Richtung durch Gesichterschneiden ihre Verachtung ausdrücken.

14) in diesem Falle, wo es sich um Gesichtsbildung handelt.

15) Der Schmutz der italienischen Geliebten des Posthumus würde, wenn man ihn mit der reinen Vortrefflichkeit der Imogen vergliche, das sich jenen nähernde Verlangen zum Erbrechen zwingen, obwohl dasselbe nichts aus sich herauszubrechen hätte, als die Leere; er würde ihn nicht anlocken, von dem Schmutz zu kosten. Es ist zu verbinden *sluttery should make desire not so allur'd to feed.*

16) *to rap* = fortreissen, verzücken.

17) Iachimo's Diener soll dort, wo er ihn zurückliess, bleiben, seinen Herrn dort abwarten, weil er ein Fremder und als solcher menschenscheu, wenig umgänglich *(peevish)* ist.

So merry and so gamesome: he is call'd
The Briton reveller.
Imo. When he was here,
He did incline to sadness; and oft-times
Not knowing why.
Iach. I never saw him sad.
There is a Frenchman his companion, one,
An eminent monsieur, [18] that, it seems, much loves
A Gallian girl at home; he furnaces [19]
The thick sighs from him, whiles the jolly Briton
(Your lord, I mean) laughs from 's free lungs, cries, „O!
Can my sides hold, to think that man, — who knows
By history, report, or his own proof,
What woman is, yea, what she cannot choose
But must be, — will his free hours languish for
Assured bondage?" [20]
Imo. Will my lord say so?
Iach. Ay, Madam, with his eyes in flood with laughter.
It is a recreation to be by,
And hear him mock the Frenchman: But, heavens know,
Some men are much to blame.
Imo. Not he, I hope.
Iach. Not he; but yet heaven's bounty towards him might
Be us'd more thankfully. In himself, 't is much; [21]
In you, — which I account his beyond all talents, —
Whilst I am bound to wonder, I am bound
To pity too.
Imo. What do you pity, Sir?
Iach. Two creatures, heartily.
Imo. Am I one, Sir?
You look on me. What wreck discern you in me,
Deserves your pity?
Iach. Lamentable! What!
To hide me [22] from the radiant sun, and solace
I' the dungeon by a snuff?

18) *monsieur*, das Sh. als Anrede und Titel häufig scherzhaft und satirisch gebraucht, steht hier, auf einen Franzosen angewandt, ohne solchen Nebensinn, wie er *signior* von einem Italiener, *sir* von einem Engländer sagt.

19) *to furnace*, = ausdampfen wie ein Ofen, ist, wie es scheint, ein von Sh. gebildetes Verbum. Dasselbe Bild kommt in As you like it (A. 2, Sc. 7.) vor: *sighing like furnace.*

20) in den Stunden seiner Freiheit schmachten nach sicherer Knechtschaft.

21) in ihm selbst, abgesehen von andern Beziehungen, ist es stark, dass er die Güte des Himmels nicht dankbarer erkennt; in Bezug auf Euch, die ich als sein über alle Gaben hinausgehendes Eigenthum schätze, muss ich diese seine Undankbarkeit zugleich anstaunen und beklagen.

22) *me*, = *myself*, sagt Iachimo, indem er sich in die Lage des Posthumus versetzt.

Imo. I pray you, Sir,
Deliver with more openness your answers
To my demands. Why do you pity me?
Iach. That others do,
I was about to say, enjoy your — But
It is an office of the gods to venge it,
Not mine to speak on 't.
Imo. You do seem to know
Something of me, or what concerns me; 'Pray you,
(Since doubting things go ill, often hurts more
Than to be sure they do; [23] for certainties
Either are past remedies, or, timely knowing,
The remedy then born) [24] discover to me
What both you spur and stop. [25]
Iach. Had I this cheek
To bathe my lips upon; this hand, whose touch,
Whose every touch, would force the feeler's soul
To the oath of loyalty; [26] this object, which
Takes prisoner the wild motion of mine eye,
Fixing [27] it only here; should I (damn'd then)
Slaver [28] with lips as common as the stairs
That mount the Capitol; join gripes with hands
Made hard with hourly falsehood (falsehood as
With labour;) [29] then by-peeping in an eye,
Base and inlustrous [30] as the smoky light
That 's fed with stinking tallow, it were fit,

23) da die Besorgniss, die Sachen möchten schlecht gehen, oft mehr schadet, als die Gewissheit, dass sie schlecht gehen.

24) Zu *remedy* ist aus dem vorhergehenden *are* ein *is* zu suppliren: Die Gewissheiten sind entweder über alle Heilmittel hinaus, oder, wenn man es rechtzeitig erfährt, ist das Heilmittel dann auch erschienen, d. h. im Augenblicke, dass man es erfährt.

25) Das Bild ist von einem Pferde entlehnt, das zugleich angespornt und zurückgehalten wird. Damit vergleicht Imogen Iachimo's Redeweise.

26) jede Berührung dieser Hand würde die Seele dessen, der sie berührte, zur Huldigung zwingen.

27) *Fixing* ist eine Emendation der Fol. von 1632. — Die erste Fol. hat *Fiering*.

28) *to slaver*, = Speichel bilden, steht hier als eine geflissentlich widerliche Metapher für Küsse tauschen.

29) Die Hände der liederlichen Freundinnen des Posthumus sind durch das stündlich wiederholte Drücken so hart geworden, wie sie es sonst nur durch Arbeit werden. — Das folgende *then* knüpft an diesen Satz an: dann, d. h. zu derselben Zeit, seitwärts oder verstohlen guckend in ein Auge u. s. w. — Für *by-peeping*, das Apposition zu *I* ist, hat die Fol. *by peeping*. Die meisten Hgg. lesen mit Johnson *lie peeping*.

30) Die Fol. hat *illustrious*, was Sh. schwerlich = glanzlos, gebraucht hat; wahrscheinlich bildete er *inlustrous* als Gegensatz von *lustrous*. Die meisten Hgg. setzen *unlustrous*. In As you like it (A. 2, Sc. 7.) kommt *A lack-lustre eye* in demselben Sinne vor, wie hier.

That all the plagues of hell should at one time
Encounter such revolt.
Imo. My lord, I fear,
Has forgot Britain.
Iach. And himself. Not I,
Inclin'd to this intelligence,[31] pronounce
The beggary of his change; but 't is your graces
That, from my mutest conscience, to my tongue,
Charms report out.[32]
Iach. Let me hear no more.
Iach. O dearest soul! your cause doth strike my heart
With pity, that doth make me sick. A lady
So fair, and fasten'd to an empery,[33]
Would make the great'st king double, to be partner'd
With tomboys,[34] hir'd with that self exhibition[35]
Which your own coffers yield! with diseas'd ventures,[36]
That play with all infirmities for gold
Which rottenness can lend nature! such boil'd stuff,[37]
As well might poison poison! Be reveng'd:
Or she that bore you was no queen, and you
Recoil from your great stock.
Imo. Reveng'd!
How should I be reveng'd? If this be true,
(As I have such a heart, that both mine ears
Must not in haste abuse)[38] if it be true,
How should I be reveng'd?

31) Iachimo ergiebt sich, ohne selbst ein Urtheil zu fällen, in diese Kunde von der Treulosigkeit des Posthumus, er beugt sich demüthig unter diese Kunde.

32) Die Construction ist *that charms this report out from my mutest conscience to my tongue.* — *that* hängt nicht von *your graces,* sondern von *it* ab: Eure Reize sind es, was aus meinem verschwiegenen Bewusstsein heraus auf meine Zunge diesen Bericht hervorzaubert.

33) *empery* = Herrschaft, Königswürde im Allgemeinen. — *would make* ist ein relativer Satz: *that would make etc.* — die den grössten König doppelt so gross machen würde, dass eine solche Dame zu Theilhaberinnen empfangen muss ausgelassene Dirnen u. s. w.

34) *tomboy* = ausgelassenes, wildes Mädchen. Steevens citirt aus Warren's Nurcery of Names, 1561. eine Stelle, die vollkommen hierher passt: *She comes not unto Bacchus' feasts || Or Flora's routs by night, || Like tomboys such as lives in Rome || For every knave's delight.*

35) *that self exhibition* = eben der Eurem Gatten von Euch ausgesetzte Jahrgehalt. — *that self* ist = *that same.*

36) *diseas'd ventures* heissen die mit der Lustseuche behafteten Dirnen, insofern sie sich selbst auf's Spiel setzen, sich und ihre Krankheiten dem Spieler für Gold als Gewinn darbieten

37) d. h. ein Stoff, der schon die venerische Schwitzkur durchgemacht hat, darin abgesotten ist. Aehnliche Anspielungen finden sich auch sonst bei Sh., so Pericles (A. 4, Sc 3.): *the stuff we have, a strong wind will blow it to pieces, they are so pitifully sodden.*

38) Imogen's Herz glaubt noch nicht so leicht und voreilig, was ihre beiden Ohren ihm mittheilen.

Iach. Should he make me
Live like Diana's priest,[39] betwixt cold sheets,
Whiles he is vaulting variable ramps,[40]
In your despite, upon your purse? Revenge it.
I dedicate myself to your sweet pleasure,
More noble than that runagate to your bed,[41]
And will continue fast to your affection,
Still close, as sure.
Imo. What ho, Pisanio!
Iach. Let me my service tender on your lips.
Imo. Away! — I do condemn mine ears, that have
So long attended thee. — If thou wert honourable,
Thou would'st have told this tale for virtue, not
For such an end thou seek'st, as base, as strange.[42]
Thou wrong'st a gentleman, who is as far
From thy report, as thou from honour; and
Solicit'st here a lady, that disdains
Thee and the devil alike. — What ho, Pisanio! —
The king my father shall be made acquainted
Of thy assault: if he shall think it fit,
A saucy stranger, in his court, to mart
As in a Romish[43] stew, and to expound
His beastly mind to us, he hath a court
He little cares for, and a daughter whom[44]
He not respects at all. — What ho, Pisanio! —
Iach. O happy Leonatus! I may say;
The credit, that thy lady hath of thee,[45]
Deserves thy trust; and thy most perfect goodness
Her assur'd credit. — Blessed live you long!
A lady to the worthiest sir, that ever
Country call'd his; and you his mistress, only
For the most worthiest fit. Give me your pardon.
I have spoke this, to know if your affiance

39) *priest* von einer Frau kommt auch in Pericles (A. 5, Sc. 2.) vor: *there, when my maiden priests are met together.*

40) *variable ramps* = abwechselnde Sprünge, hier mit obscönem Nebensinne.

41) *runagate to your bed,* der Eurem Bette untreu entläuft.

42) *as base, as strange* gehört zu *such an end*: ein Zweck, der ebenso gemein, wie auffallend ist.

43) *Romish,* = *Roman,* kommt auch bei Sh.'s Zeitgenossen vor.

44) So die Fol. 1632. — Die erste Fol. hat *who,* nach einer bei Sh. sehr geläufigen Vertauschung der Pronominalformen.

45) Der gute Glaube, den Imogen in Betreff ihres Gatten hegt, verdient das Zutrauen, das er ihr schenkt.

Were deeply rooted; and shall make your lord
That which he is, new o'er:[46] And he is one
The truest-manner'd;[47] such a holy witch,[48]
That he enchants societies unto him:[49]
Half all men's hearts are his.

Imo. You make amends.

Iach. He sits 'mongst men, like a descended[50] god:
He hath a kind of honour sets him off,[51]
More than a mortal seeming. Be not angry,
Most mighty princess, that I have adventur'd
To try your taking of a false report;[52] which hath
Honour'd with confirmation your great judgment
In the election of a sir so rare,
Which[53] you know, cannot err. The love I bear him
Made me to fan you thus; but the gods made you,
Unlike all others, chaffless.[54] Pray, your pardon.

Imo. All 's well, Sir. Take my power i' the court for yours.[55]

Iach. My humble thanks. I had almost forgot
To entreat your grace but in a small request,
And yet of moment too, for it concerns
Your lord; myself, and other noble friends,
Are partners in the business.

Imo. Pray, what is 't?

Iach. Some dozen Romans of us, and your lord,
(The best feather of our wing) have mingled sums,
To buy a present for the emperor;
Which I, the factor for the rest, have done
In France: 't is plate of rare device, and jewels
Of rich and exquisite form; their values great;[56]

46) Ich werde Euren Gemahl wieder für das erklären, ihn wieder zu dem machen, was er ist.

47) Einer von der treuesten Art.

48) *witch* von einem Manne gebraucht Sh. auch in Antony and Cleopatra (A. 1. Sc. 2.): *out fool! I forgive thee for a witch.* — Das Epitheton *holy*, = fromm, ist hinzugefügt, weil die Zauberei an sich gottlos ist.

49) Die Fol. hat *into him.*

50) So verbessert die Fol. 1632. den Druckfehler der ersten Fol. *defended.*

51) d. h. eine Art von Ehre lässt ihn abstechen von denjenigen, unter denen er sitzt, so dass er mehr als wie ein blosser Sterblicher erscheint.

52) Die meisten Ausgg. lassen nach *taking* das *of* der Fol. ohne Grund aus.

53) *which* bezieht sich auf *election.* —

54) Das Bild ist vom Worfeln *(fan)* des Getreides entlehnt, wodurch die Spreu abgesondert wird. Imogen hat diese Prüfung bestanden, ohne dass eine Spreu sich ergab.

55) Betrachtet meinen Einfluss am Hofe, als ob er der Eurige wäre.

56) *their values great* ist ein parenthetischer Zwischensatz: deren Werth gross ist. Dyce schlägt vor dafür zu lesen: *their value 's great.* Doch erklärt sich das pluralische *values*, weil von dem Werthe mehrerer Juwelen die Rede ist.

And I am something curious, being strange,[57]
To have them in safe stowage. May it please you
To take them in protection?
Imo. Willingly,
And pawn mine honour for their safety; since
My lord hath interest in them, I will keep them
In my bed-chamber.
Iach. They are in a trunk,
Attended by my men; I will make bold
To send them to you, only for this night.
I must aboard to-morrow.
Imo. O! no, no.
Iach. Yes, I beseech; or I shall short[58] my word,
By lengthening my return. From Gallia
I cross'd the seas on purpose, and on promise
To see your grace.
Imo. I thank you for your pains;
But not away to-morrow?
Iach. O! I must, Madam:
Therefore, I shall beseech you, if you please
To greet your lord with writing, do 't to-night:
I have outstood my time, which[59] is material
To the tender of our present.
Imo. I will write.
Send your trunk to me: it shall safe be kept,
And truly yielded you. You are very welcome. [*Exeunt.*

ACT II.

SCENE I.

Court before CYMBELINE'S Palace.

Enter CLOTEN, *and Two Lords.*

Clo. Was there ever man had such luck![1] when I kissed the jack, upon an up-cast to be hit away! I had a hundred pound on 't: And then a

57) da ich fremd bin, so bin ich etwas peinlich besorgt *(curious)*, sie sicher unterzubringen.

58) *to short* = verkürzen, Abbruch thun, ein von Sh. nur hier gebrauchtes Verbum, das im Gegensatz zu *lengthening* steht.

59) *which* bezieht sich nicht auf *my time* allein, sondern auf *I have outstood etc.* Mein längeres Ausbleiben ist auf die Ueberreichung unseres Geschenks von Einfluss; d. h. die Ueberreichung verzögert sich dadurch.

1) Cloten spricht von dem Glück, das sein Mitspieler im Kegelschieben gehabt hat, indem, als Cloten's Kugel schon die Zielkugel *(jack)* berührt hatte, der Mitspieler in einem zweiten Wurf *(up-cast)* Cloten's Kugel wieder weggestossen.

whoreson jackanapes must take me up for swearing; as if I borrowed mine oaths of him, and might not spend them at my pleasure.

1 Lord. What got he by that? You have broke his pate with your bowl.

2 Lord. [*Aside.*] If his wit had been like him that broke it, it would have run all out.

Clo. When a gentleman is disposed to swear, it is not for any standers-by to curtail his oaths: ha?

2 Lord. No, my lord; [*Aside.*] nor crop the ears of them. [2]

Clo. Whoreson dog! — I give [3] him satisfaction? 'Would he had been one of my rank!

2 Lord. [*Aside.*] To have smelt like a fool. [4]

Clo. I am not vexed more at any thing in the earth. [5] — A pox on 't! I had rather not be so noble as I am. They dare not fight with me, because of the queen my mother. Every jack-slave hath his belly-full [6] of fighting, and I must go up and down like a cock that nobody can match.

2 Lord. [*Aside.*] You are cock and capon too; and you crow, cock, with your comb on. [7]

Clo. Sayest thou?

2 Lord. It is not fit, your lordship should undertake every companion [8] that you give offence to.

Clo. No, I know that; but it is fit I should commit offence to my inferiors.

2 Lord. Ay, it is fit for your lordship only.

Clo. Why, so I say.

1 Lord. Did you hear of a stranger, that 's come to court to-night?

Clo. A stranger, and I not know on 't!

2 Lord. [*Aside.*] He 's a strange [9] fellow himself, and knows it not.

1 Lord. There 's an Italian come; and, 't is thought, one of Leonatus' friends.

Clo. Leonatus! a banished rascal; and he 's another, whatsoever he be. Who told you of this stranger?

1 Lord. One of your lordship's pages.

2) Johnson möchte die lautgesprochenen Worte dem „ersten Herrn", die beiseite gesprochenen dem „zweiten Herrn" zuertheilen. — *crop the ears* ist eine zweite Art von Verstümmelung neben *curtail.*

3) So verbessert die Fol. von 1632 das *gave* der ersten Fol. — Hätte die erste Fol. nicht das Fragezeichen hinter *satisfaction*, so liesse sich die Lesart allenfalls rechtfertigen: Ich gab ihm Genugthuung, d. h. ironisch gemeint, indem ich ihm den Schädel zerschlug.

4) Ebenso doppelsinnig, wie hier, wird *rank*, = Rang, und = ausdünstend, (vom Geruch der Thiere) in As you like it (A. 1, Sc. 2.) gebraucht: *Nay, If I keep not my rank — Thou losest thy old smell.*

5) d. h. er ärgert sich über nichts auf Erden so sehr, als über seinen hohen Rang.

6) Ebenso figürlich im K. Lear (A. 3, Sc. 2.) von dem Donner: *rumble thy belly-full.*

7) Anspielung auf *coxcomb*, = Narrenmütze und = Narr.

8) *undertake every companion*, = es mit jedem Wicht aufnehmen. — In diesem verächtlichen Sinne gebraucht Sh. das Wort *companion* häufig.

9) *strange* = fremd und = seltsam.

Clo. Is it fit I went to look upon him? Is there no derogation in 't?

1 Lord. You cannot derogate, my lord.

Clo. Not easily, I think.

2 Lord. [*Aside.*] You are a fool granted; therefore your issues,[10] being foolish, do not derogate.

Clo. Come, I 'll go see this Italian. What I have lost to-day at bowls, I 'll win to-night of him. Come, go.

2 Lord. I 'll attend your lordship. — [*Exeunt* CLOTEN *and first Lord.*

That such a crafty devil as is his mother
Should yield the world this ass! a woman, that
Bears all down with her brain; and this her son
Cannot take two from twenty for his heart,[11]
And leave eighteen. Alas, poor princess!
Thou divine Imogen, what thou endur'st,
Betwixt a father by thy step-dame govern'd;
A mother hourly coining plots; a wooer,
More hateful than the foul expulsion is
Of thy dear husband, than that horrid act
Of the divorce he 'd make![12] The heavens hold firm
The walls of thy dear honour; keep unshak'd
That temple, thy fair mind; that thou may'st stand,
To enjoy thy banish'd lord, and this great land! [*Exit.*

SCENE II.

A Bed-Chamber; in one part of it a Trunk.

IMOGEN *reading in her bed; a Lady attending.*[1]

Imo. Who 's there? my woman Helen?

Lady. Please you, Madam.

Imo. What hour[2] is it?

Lady. Almost midnight, Madam.

Imo. I have read three hours then: mine eyes are weak;
Fold down the leaf where I have left: To bed.
Take not away the taper, leave it burning;
And if thou canst awake by four o' the clock,
I pr'ythee, call me. Sleep hath seiz'd me wholly. [*Exit Lady.*
To your protection I commend me, gods!

10) *issue* = Nachkommenschaft und = Thun.

11) er kann nicht zwei von zwanzig richtig subtrahiren, und sollte es ihm auch das Herz kosten.

12) Cloten ist noch hassenswerther, als die grauenvolle That der Ehescheidung, die er zwischen Posthumus und Imogen bewirken möchte.

1) *Enter Imogen in her Bed, and a Lady* ist die Bühnenweisung der Fol.

2) *hour* ist hier zweisylbig, wie oft bei Sh. Ebenso in der folgenden Zeile.

From fairies, [3] and the tempters of the night, [4]
Guard me, beseech ye! [*Sleeps.* IACHIMO *comes from the trunk.*
Iach. The crickets sing, and man's o'er-labour'd sense
Repairs itself by rest: Our Tarquin [5] thus
Did softly press the rushes, [6] ere he waken'd
The chastity he wounded. — Cytherea, [7]
How bravely thou becom'st thy bed! fresh lily,
And whiter than the sheets! [8] That I might touch!
But kiss; one kiss! — Rubies unparagon'd,
How dearly they do 't! [9] — 'T is her breathing that
Perfumes the chamber thus: The flame o' the taper
Bows toward her, [10] and would under-peep her lids,
To see the enclosed lights, now canopied
Under these windows, white and azure, [11] lac'd
With blue of heaven's own tinct. — But my design! [12]
To note the chamber, I will write all down: —
Such and such pictures: [13] — there the window; — such
The adornment of her bed: — the arras, figures,
Why, such, and such; [14] — and the contents o' the story. —

3) Die Possen, welche die Feen den Schläfern und Schläferinnen spielen, hat Sh. ausführlich in Mercutio's Schilderung der Frau Mab (Romeo and Juliet A. 1, Sc. 4.) angegeben.

4) Die „nächtlichen Versucher" werden deutlicher in Macbeth (A. 2, Sc. 1.) bezeichnet: *restrain in me the cursed thoughts, that nature || Gives way to in repose.*

5) *our Tarquin* sagt Iachimo als Landsmann des Tarquinius.

6) *rushes* sind die Binsen, mit denen das Schlafgemach der Lucretia bestreut war. Sh. hat denselben Umstand in seiner Lucrece: *By the light he spies || Lucretia's glove, wherein her needle sticks; || He takes it from the rushes where it lies.*

7) *Cytherea* heisst die Venus auch in Winter's Tale (A. 4, Sc. 3.) und Taming of the Shrew (Induct. Sc. 2.). — *to become* = einer Sache anstehen, sie schmücken.

8) Ebenso in Lucrece: *Who o'er the white sheets peers her whiter chin.*

9) scil. *kiss.* — Die „unvergleichlichen Rubinen" sind Imogen's Lippen.

10) Die Flamme der Kerze neigt sich der schlafenden Imogen zu, um unter den geschlossenen Augenliedern die Augen zu erblicken, die Lichter, welche von den Liedern wie von Fenstern überdacht sind.

11) *white and azure etc.*, als Apposition zu *windows*, bezeichnet die weisse und azurne Farbe der Augenlieder, in Bezug auf das feine Gewebe der Adern. Die Stelle findet ihre Erklärung in einer Parallelstelle in Drayton's Mooncalf 1627.: *And these sweet veins by nature rightly plac'd || Wherewith she seems the white skin to have lac'd.*

12) Iachimo erinnert sich an den Zweck, zu dem er dort ist, und den er im Anschaun der Imogen zu vergessen im Begriff stand.

13) die und die Gemälde u. s. w. Während er die Einzelnheiten des Gemaches so erwähnt, notirt er sie zugleich in seine Schreibtafel.

14) die gewirkten Wandteppiche und die Figuren darauf — so und so — notirt er sich dann, und zugleich die Geschichte, welche darauf dargestellt ist *(the contents o' the story).* — Aus A. 2, Sc. 4. erhellt, dass die Begegnung der Cleopatra und des Antonius

Ah! but some natural notes about her body,
Above ten thousand meaner moveables
Would testify, to enrich mine inventory:
O sleep, thou ape of death, lie dull upon her!
And be her sense but as a monument,
Thus in a chapel lying! [15] — Come off, come off; — [*Taking off her bracelet.*
As slippery, as the Gordian knot was hard! [16] —
'T is mine; and this will witness outwardly,
As strongly as the conscience does within, [17]
To the madding of her lord. — On her left breast
A mole cinque-spotted, [18] like the crimson drops
I' the bottom of a cowslip. Here 's a voucher,
Stronger than ever law could make: this secret
Will force him think I have pick'd the lock, and ta'en
The treasure of her honour. No more. — To what end?
Why should I write this [19] down, that 's riveted,
Screw'd to my memory? She hath been reading late
The tale of Tereus; here the leaf 's turn'd down,
Where Philomel gave up. [20] — I have enough:
To the trunk again, and shut the spring [21] of it.
Swift, swift, you dragons of the night, that dawning
May bare the raven's eye! [22] I lodge in fear;

auf dem Flusse Cydnus auf den Tapeten dargestellt war, wie solche mythologische Gegenstände zu Sh.'s Zeit vorzugsweise auf den gewirkten Tapeten angebracht wurden.

15) Iachimo wünscht, dass Imogen seine Berührung so wenig fühlen möge, als ob sie eine Stein- oder Alabaster-Figur auf einem Grabmal sei, die so in der Kapelle liegt, wie sie auf ihrem Lager. — So wiederum in Lucrece die Schilderung der schlafenden Lucretia: *Where like a virtuous monument she lies.*

16) Imogen's Armband ist so leicht abzulösen, wie der Gordische Knoten schwer zu lösen war.

17) *conscience* ist in Verbindung mit dem Folgenden aufzufassen: Posthumus' Bewusstsein oder Ueberzeugung von der Schuld der Imogen. Das Armband und dies Bewusstsein werden gleich starkes Zeugniss ablegen, so dass Posthumus darüber wahnsinnig wird.

18) das Mal auf der Brust besteht aus Flecken, die eine Fünf bilden, und die den rothen Pünktchen in einer Schlüsselblume gleichen. — *cinque* ist der Wappensprache entlehnt.

19) Die Notiz von dem Mal auf der Brust in der Schreibtafel anzumerken, hält Iachimo für überflüssig.

20) Imogen ist in ihrer Lectüre der Geschichte des Tereus bis zu der Stelle gekommen, wo Philomele sich ihm ergab, und hat dort das Blatt des Buches eingebogen. — Sh. kannte diesen Mythus, auf den er wiederholt in Titus Andronicus anspielt, wahrscheinlich aus einer Uebersetzung der Ovid'schen Metamorphosen.

21) *spring* ist die Springfeder, mittelst deren der Kasten geschlossen wird.

22) Iachimo sehnt den Tag herbei, um aus seiner ängstlichen Lage in dem Koffer *(I lodge in fear)* befreit zu werden, und beschwört deshalb die Drachen, welche das Gespann der dahinziehenden Nachtgöttin bilden, sich zu beeilen, damit die Tagesdämmerung bald das Auge des Raben, als des am frühesten wachen Vogels, entblössen, öffnen möge. — *bare* ist Theobald's Emendation für *beare* der Fol. Vielleicht schrieb Sh. *rear* oder *clear.*

Though this a heavenly angel, hell is here. [*Clock strikes.*
One, two, three,[23] — time, time!
[*Goes into the trunk. The scene closes.*

SCENE III.

An Ante-Chamber adjoining IMOGEN's Apartment.

Enter CLOTEN *and Lords.*

1 Lord. Your lordship is the most patient man in loss, the most coldest[1] that ever turned up ace.

Clo. It would make any man cold to lose.

1 Lord. But not every man patient after the noble temper of your lordship. You are most hot and furious, when you win.

Clo. Winning will put any man into courage. If I could get this foolish Imogen, I should have gold enough. It 's almost morning, is 't not?

1 Lord. Day, my lord.

Clo. I would this music would come. I am advised to give her music o' mornings; they say, it will penetrate.[2]

Enter Musicians.

Come on; tune. If you can penetrate her with your fingering, so; we 'll try with tongue too: if none will do, let her remain; but I 'll never give o'er. First, a very excellent good-conceited thing; after, a wonderful sweet air, with admirable rich words to it, — and then let her consider.

SONG.

Hark! hark! the lark at heaven's gate sings,[3]
And Phœbus 'gins arise,
His steeds to water at those springs
On chalic'd flowers that lies;[4]
And winking Mary-buds begin
To ope their golden eyes;

23) der Glockenschlag drei mahnt ihn, dass es Zeit ist, sich zu verbergen. — Die folgende Bühnenweisung ist modern, in der Fol. steht einfach *Exit,* wahrscheinlich weil auf dem Sh.'schen Theater der Koffer nicht sichtbar wurde.

1) Die doppelte Bildung des Superlativs ist Sh. sehr geläufig.

2) Cloten hat, wie aus seiner wiederholten Anwendung des Wortes *penetrate* hervorgeht, dasselbe aufgeschnappt, ohne den Sinn recht zu verstehen. — Seine Unwissenheit legt er auch in dem Folgenden an den Tag, wenn er zwischen *very excellent good-conceited thing*, = ein Ding mit guten Einfällen, und dem *sweet air etc.* unterscheidet.

3) So in Sh.'s Sonnets (29.): *Like to the lark at break of day arising* || *From sullen earth, sings hymns at heaven's gate.*

4) d. h. die Sonne trinkt den Thau, der auf den Blumenkelchen liegt. — Die Singularform *lies*, welche der Reim veranlasst hat, ist nach Sh.'scher Licenz statthaft, weil der Plural *springs*, auf den sich *that* bezieht, nicht unmittelbar vorhergeht.

With every thing that pretty is, [5]
My lady sweet, arise;
Arise, arise!

So, get you gone. If this penetrate, I will consider your music the better: if it do not, it is a vice [6] in her ears, which horse-hairs, and calves'-guts, [7] nor the voice of unpaved [8] eunuch to boot, can never amend. [*Exeunt Musicians.*

Enter CYMBELINE *and* QUEEN.

2 *Lord.* Here comes the king.

Clo. I am glad I was up so late, for that 's the reason I was up so early: he cannot choose but take this service I have done, fatherly. — Good morrow to your majesty, and to my gracious mother.

Cym. Attend you here the door of our stern daughter?
Will she not forth?

Clo. I have assailed her with musics, [9] but she vouchsafes no notice.

Cym. The exile of her minion is too new;
She hath not yet forgot him: some more time
Must wear the print of his remembrance out,
And then she 's yours.

Queen. You are most bound to the king,
Who lets go by no vantages, that may
Prefer you to his daughter. Frame yourself
To orderly solicits, [10] and be friended
With aptness of the season: [11] make denials
Increase your services: so seem, as if
You were inspir'd [12] to do those duties which
You tender to her; that you in all obey her,
Save when command to your dismission tends,
And therein you are senseless. [13]

Clo. Senseless? not so.

5) Die meisten Hgg. setzen mit Hanmer das alterthümliche *bin* für *is*, um einen überflüssigen Reim auf *begin* zu haben.

6) So verbessert Rowe den Druckfehler *voice* der Fol.

7) So die Fol.; die meisten Hgg. lesen dafür mit Rowe *catsguts*, = Darmseite; aber Sh. wollte den Cloten nach Art der Clowns in der Verwechselung solcher Wörter lächerlich erscheinen lassen.

8) *unpaved* = ungepflastert, d. h. in scherzhaftem Wortspiel: ohne Hoden *(stones)*.

9) So die Fol. Der Plural ist charakteristisch für Cloten's Redeweise, und darf nicht, wie die meisten Hgg. stillschweigend thun, in den Singular emendirt werden.

10) richte Dich auf förmliche und regelrechte Bewerbungen um die Hand der Imogen ein.

11) *to be friended etc.* = sich die günstige Zeit zum Freunde machen. — M. Mason möchte dafür *befriended* lesen, als Compositum zu *solicits*.

12) Cloten soll thun, als folge er einer höhern Eingebung, indem er der Imogen seine Dienste widmet.

13) Nur wenn Imogen den Cloten verabschieden will, soll er thun, als merke er es nicht *(senseless)*. — Cloten in seiner Antwort missversteht *senseless* in einem allgemeinen Sinne, = sinnlos, von Sinnen.

Enter a Messenger.

Mess. So like you, Sir, ambassadors from Rome:
The one is Caius Lucius.
Cym. A worthy fellow,
Albeit he comes on angry purpose now;
But that 's no fault of his: We must receive him
According to the honour of his sender;
And towards himself his goodness forespent on us
We must extend our notice. [14] — Our dear son,
When you have given good morning to your mistress,
Attend the queen and us; we shall have need
To employ you towards this Roman. — Come, our queen.
[*Exeunt* CYM., QUEEN, *Lords, and Mess.*
Clo. If she be up, I 'll speak with her; if not,
Let her lie still, and dream. — By your leave, ho! — [*Knocks.*
I know her women are about her. What
If I do line one of their hands? 'T is gold
Which buys admittance; oft it doth; yea, and makes
Diana's rangers false themselves, [15] yield up
Their deer to the stand o' the stealer: and 't is gold
Which makes the true man [16] kill'd, and saves the thief;
Nay, sometime, hangs both thief and true man. What
Can it not do, and undo? I will make
One of her women lawyer to me; for
I yet not understand the case myself.
By your leave. [*Knocks.*

Enter a Lady.

Lady. Who 's there that knocks?
Clo. A gentleman.
Lady. No more?
Clo. Yes, and a gentlewoman's son.

[14]) Die Construction ist anakoluthisch, da *his goodness forespent on us* von *our notice* abhängt: wir müssen auf ihn erstrecken unsere Anerkennung seiner früher uns erwiesenen Güte. — Doch lässt sich *his goodness etc.* auch als parenthetischer Zwischensatz auffassen: wir müssen ihm, da seine Güte an uns früher bewiesen ist, unsere Anerkennung darthun.

[15]) Diana wird hier zugleich als Göttin der Jagd wie der Keuschheit aufgefasst. — Steevens hält *false* hier für das seltne Verbum, das auch in Comedy of Errors (A. 2, Sc. 2.) vorkommt: *Nay, not sure in a thing falsing.* — Indess erscheint es einfacher, es adjectivisch zu nehmen und zu construiren: *makes Diana's rangers themselves false:* das Gold macht die Förster der Diana selbst untreu, so dass sie ihr Wild dem auf dem Anstand lauernden Wilddiebe selbst preisgeben.

[16]) *true man,* = ehrlicher Mann, ist bei Sh. der gewöhnliche Gegensatz zu *thief.* — So in K. Henry IV., First Part (A. 2, Sc. 2.): *the thieves have bound the true men.*

Lady. That 's more
Than some, whose tailors are as dear as yours,[17]
Can justly boast of. What 's your lordship's pleasure?
Clo. Your lady's person; Is she ready?
Lady. Ay,
To keep her chamber.
Clo. There 's gold for you; sell me your good report.[18]
Lady. How! my good name? or to report of you
What I shall think is good? — The princess —

Enter Imogen.

Clo. Good morrow, fairest: sister,[19] your sweet hand.
Imo. Good morrow, Sir. You lay out too much pains
For purchasing but trouble: the thanks I give,
Is telling you that I am poor of thanks,
And scarce can spare them.
Clo. Still, I swear, I love you.
Imo. If you but said so, 't were as deep with me:[20]
If you swear still,[21] your recompense is still
That I regard it not.
Clo. This is no answer.
Imo. But that you shall not say I yield, being silent,
I would not speak.[22] I pray you, spare me: 'faith,
I shall unfold equal discourtesy
To your best kindness. One of your great knowing
Should learn, being taught, forbearance.[23]
Clo. To leave you in your madness, 't were my sin:
I will not.
Imo. Fools are not mad folks.
Clo. Do you call me fool?

17) Manche Leute, die in ebenso prächtigen Kleidern einherstolziren, wie Cloten, können sich doch nicht von mütterlicher Seite einer edlen Abkunft rühmen. — Diese Worte so wie die folgenden, mit denen die Dame den Cloten verhöhnt, sind vielleicht als *aside* gesprochen zu betrachten, eine Bühnenweisung, die in den alten Ausgaben immer fehlt.

18) *your good report* ist zweideutig, = Euer guter Ruf, Eure Ehrbarkeit, und = eine gute Nachrede, welche die Dame dem Cloten bei Imogen halten soll.

19) Die Fol. trennt *fairest* von *sister* durch ein Komma, das vielleicht richtiger hinter *sister* stände, wonach zu lesen wäre: *Good morrow, fairest sister, your sweet hand.*

20) *said* = einfach sagen, weniger als schwören, würde doch bei Imogen ebenso viel gelten. — *deep,* = kräftig, tiefgemeint, ist das gewöhnliche Epitheton zu *to swear;* so in K. John (A. 3, Sc. 1.): *deep-sworn faith.*

21) wenn ihr fortfahrt zu schwören.

22) Wenn Ihr nicht meinen würdet, ich gäbe nach, indem ich schwiege, so würde ich gar nicht sprechen; oder: Ich spreche nur, damit Ihr nicht meint u. s. w.

23) *forbearance* ist hier das Ablassen von der Werbung, mit der er die Imogen belästigt.

Imo. As I am mad, I do: [24]
If you 'll be patient, I 'll no more be mad;
That cures us both. I am much sorry, Sir,
You put me to forget a lady's manners,
By being so verbal: [25] and learn now, for all, [26]
That I, which know my heart, do here pronounce
By the very truth of it, [27] I care not for you;
And am so near the lack of charity,
(To accuse myself) I hate you; which I had rather
You felt, than make 't my boast.
Clo. You sin against
Obedience, which you owe your father. For
The contract you pretend with that base wretch,
(One bred of alms, and foster'd with cold dishes,
With scraps o' the court) it is no contract, none:
And though it be allow'd in meaner parties,
(Yet who than he more mean?) to knit their souls
(On whom [28] there is no more dependency
But brats and beggary) in self-figur'd knot,
Yet you are curb'd from that enlargement by
The consequence o' the crown, and must not foil [29]
The precious note of it with a base slave,
A hilding for a livery, a squire's cloth, [30]
A pantler, not so eminent. [31]
Imo. Profane [32] fellow!
Wert thou the son of Jupiter, and no more
But what thou art besides, thou wert too base

24) Imogen rechtfertigt es mit dem Wahnsinn, dessen Cloten sie beschuldigt, wenn sie ihn einen Narren nennt.

25) *verbal* ist schwerlich = wortreich, wie Johnson es erklärt: *verbose, full of talk,* sondern = ausdrücklich, in Worten bestimmt.

26) *now for all* = jetzt, einmal für alle Mal.

27) Nach der wahren Gesinnung meines Herzens.

28) *on whom* bezieht sich auf *knit their souls*: Seelen, auf deren ehelicher Verbindnng nur Bettelarmuth und Kinder, nichtsWeiteres, beruht. Solche Leute mögen sich immerhin in ihren von selbst eingegangenen Verbindungen für gebunden erachten, aber Imogen wird von solcher Schrankenlosigkeit *(enlargement)* durch die Verbindung mit der Krone abgehalten.

29) So die Fol. mit gutem Sinne: die kostbare Schätzung der Krone vereiteln, verderben. Die Hgg. ändern meistens *soil* dafür.

30) *a squire's cloth,* = das Tuch eines Junkers, ist Apposition zu *livery*: ein Wicht, der für eine Livree, für das Zeug eines Junkers gut ist.

31) ein Brotmeister, der in einem vornehmen Hause für das Brot zu sorgen hat, und nicht einmal so viel stellt Posthumus vor.

32) *profane* = lästerlich in Reden.

To be his groom: thou wert dignified enough,
Even to the point of envy, if 't were made [33]
Comparative for your virtues, to be styl'd
The under-hangman of his kingdom; and hated
For being preferr'd so well.

Clo. The south-fog rot him!

Imo. He never can meet more mischance, than come
To be but nam'd of thee. His meanest garment,
That ever hath but clipp'd his body, is dearer
In my respect, than all the hairs above thee,
Were they all made such men. [34] — How now, Pisanio?

Enter PISANIO.

Clo. His garment? Now, the devil —

Imo. To Dorothy my woman hie thee presently. —

Clo. His garment?

Imo. I am sprighted with a fool; [35]
Frighted, and anger'd worse. — Go, bid my woman
Search for a jewel, that too casually [36]
Hath left mine arm: it was thy master's; 'shrew me, [37]
If I would lose it for a revenue
Of any king's in Europe. [38] I do think,
I saw 't this morning: confident I am,
Last night 't was on mine arm; I kiss'd it.
I hope, it be not gone to tell my lord
That I kiss aught but he. [39]

Pis. 'T will not be lost.

Imo. I hope so: go, and search. [*Exit* PISANIO.

Clo. You have abus'd me: —
His meanest garment?

Imo. Ay; I said so, Sir.
If you will make 't an action, call witness to 't. [40]

Clo. I will inform your father.

[33]) *it* bezieht sich auf das folgende *to be styl'd:* wenn diese Bezeichnung zu einem vergleichenden Massftabe Eurer beiderseitigen Verdienste dienen sollte.

[34]) alle Haare auf Deinem Kopfe, wenn sie alle zu solchen Männern würden, wie Du Einer bist.

[35]) Ein Narr spukt um mich, wie ein Gespenst, erschreckt mich und ärgert mich noch mehr.

[36]) d. h. zufälliger, vom Zufall abhängiger, als es sollte.

[37]) *'shrew me* steht für *beshrew me.*

[38]) für ein Einkommen so gross, wie das irgend eines Königs in Europa ist.

[39]) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 9.

[40]) wenn Ihr meinen Ausspruch gerichtlich anhängig machen wollt, so ruft zunächst Zeugen auf, die ihn gehört haben.

Imo. Your mother too:
She 's my good lady, [41] and will conceive, I hope,
But the worst of me. So I leave you, Sir,
To the worst of discontent. [*Exit.*

Clo. I 'll be reveng'd. —
His meanest garment? — Well. [*Exit.*

SCENE IV.

Rome. An Apartment in PHILARIO's House.

Enter POSTHUMUS *and* PHILARIO.

Post. Fear it not, Sir: [1] I would I were so sure
To win the king, as I am bold her honour
Will remain hers.

Phi. What means do you make to him? [2]

Post. Not any; but abide the change of time;
Quake in the present winter's state, [3] and wish
That warmer days would come. In these fear'd hopes, [4]
I barely gratify your love; they failing,
I must die much your debtor.

Phi. Your very goodness, and your company,
O'erpays all I can do. By this, your king
Hath heard of great Augustus: Caius Lucius
Will do his commission throughly, [5] and, I think,
He 'll grant the tribute, send the arrearages,
Or look upon our Romans, whose remembrance
Is yet fresh in their grief. [6]

41) So in K. Henry IV., Second Part (A. 4, Sc. 3.): *stand my good lord, pray, in your good report.* — „Sie ist meine gute Herrin, meine Gönnerin", ist hier natürlich ironisch gemeint.

1) Philario hat eine Besorgniss geäussert, ob wohl auch Imogen die Probe, der sie ausgesetzt wird, siegreich bestehen möchte.

2) Welche Vermittelung wendet Ihr bei dem König an?

3) *present* gehört zu *state:* in dem gegenwärtigen winterlichen Zustande, in dem ich mich befinde.

4) *fear'd hopes,* = eingeschüchterte, bange Hoffnungen, nennt Posthumus die seinigen, weil sie nicht zuversichtlich sind, sondern nur in Wünschen bestehen, die möglicherweise nie verwirklicht werden *(they failing).* — Für *fear'd* liest Knight *sear'd.*

5) er wird den Auftrag, mit dem er bevollmächtigt ist, gründlich ausführen.

6) Cymbeline wird den geforderten Tribut bewilligen, die Rückstände einschicken, oder, wenn er das nicht thut, wird er unsere Römer zu betrachten haben, deren Andenken noch frisch ist in dem Leid, das sie früher den Briten zugefügt haben. — *in their grief* ist ungenau construirt, als ob statt *king* ein Wort wie *Britain* oder *Britons* vorherginge.

Post. I do believe,
(Statist [7] though I am none, nor like to be)
That this will prove a war; and you shall hear
The legion, [8] now in Gallia, sooner landed
In our not-fearing Britain, than have tidings
Of any penny tribute paid. Our countrymen
Are men more order'd, [9] than when Julius Cæsar
Smil'd at their lack of skill, but found their courage
Worthy his frowning at: Their discipline
(Now mingled [10] with their courages) will make known
To their approvers, [11] they are people, such
That mend upon the world. [12]

Enter IACHIMO.

Phi. See! Iachimo!
Post. The swiftest harts have posted you by land,
And winds of all the corners kiss'd your sails,
To make your vessel nimble.
Phi. Welcome, Sir.
Post. I hope, the briefness of your answer [13] made
The speediness of your return.
Iach. Your lady
Is one of the fairest that I have look'd upon.
Post. And therewithal the best; or let her beauty
Look through a casement [14] to allure false hearts,
And be false with them.
Iach. Here are letters for you.
Post. Their tenor good, I trust.
Iach. 'T is very like.
Phi. Was Caius Lucius in the Britain court,
When you were there?
Iach. He was expected then,
But not approach'd.

[7]) *statist* = Staatsmann, an der Staatsverwaltung betheiligt. So in Webster's Appius and Virginia: *to you, the statists of long-flourishing Rome.*

[8]) So die Fol., von Theobald in *legions* verändert, weil nachher das Wort im Plural von den Gallischen Legionen gebraucht wird. Indess ist eine Uebereinstimmung darin bei Sh. am wenigsten erforderlich.

[9]) *order'd* = an eine bestimmte Ordnung gewöhnt.

[10]) So die Fol. 1632. — Die Fol. hat *wing-led*, ein Wort, das in seiner gesuchten Zusammensetzung wenig in den einfachen Styl passt, den Posthumus hier anwendet.

[11]) *their approvers* = diejenigen, welche sie auf die Probe stellen, die es mit ihnen aufnehmen.

[12]) die sich in der Welt ausbilden, die im Verkehr mit der Welt besser werden.

[13]) d. h. die Antwort, mit der Imogen den Iachimo kurz abgefertigt hat.

[14]) wie Buhlerinnen durch das Fenster blicken, um die Vorübergehenden zu locken.

Post. All is well yet.[15] —
Sparkles this stone as it was wont? or is 't not
Too dull for your good wearing?
Iach. If I have lost it,
I should have lost the worth of it in gold.
I 'll make a journey twice as far, to enjoy
A second night of such sweet shortness, which
Was mine in Britain; for the ring is won.
Post. The stone 's too hard[16] to come by.
Iach. Not a whit,
Your lady being so easy.
Post. Make not, Sir,
Your loss your sport: I hope, you know that we
Must not continue friends.
Iach. Good Sir, we must,
If you keep covenant. Had I not brought
The knowledge[17] of your mistress home, I grant
We were to question further;[18] but I now
Profess myself the winner of her honour,
Together with your ring; and not the wronger
Of her, or you, having proceeded but
By both your wills.
Post. If you can make it apparent
That you have tasted her in bed, my hand,
And ring, is yours: If not, the foul opinion
You had of her pure honour, gains, or loses,
Your sword, or mine; or masterless leaves both
To who shall find them.[19]
Iach. Sir, my circumstances,[20]
Being so near the truth as I will make them,

15) *All is well yet* bezieht sich auf den Inhalt der Briefe, welche Posthumus liest. — In den folgenden Worten deutet er ironisch auf den Ring, um den er mit Iachimo gewettet hatte. — Die Fol. ertheilt irrthümlich auch die vorhergehende Frage des Philario nach Cajus Lucius dem Posthumus zu.

16) *hard*, doppelsinnig, von der Härte des Steines und von der Schwierigkeit, ihn zu gewinnen, *too hard to come by*.

17) *knowledge of your mistress* = die Bekanntschaft mit Eurer Dame, hier in frivolem Sinne.

18) dann hätten wir weiter mit einander zu sprechen gehabt. — *to question* = sich in eine — freundliche oder feindliche — Unterhandlung oder Unterhaltung einlassen.

19) In dem Zweikampf, der sich zwischen Posthumus und Iachimo wegen der schlechten Meinung des Letztern über die Ehre der Imogen entspinnen muss, wird das Schwert des Einen oder das des Andern mit dem Falle des Eigenthümers verloren gehen, oder beide Schwerter werden nach dem Falle ihrer Herren herrenlos liegen bleiben.

20) da mein umständlicher Bericht der Wahrheit so nahe kommt, wie ich es erscheinen lassen werde, u. s. w.

Must first induce you to believe: whose strength [21]
I will confirm with oath; which, I doubt not,
You 'll give me leave to spare, when you shall find
You need it not.
Post. Proceed.
Iach. First, her bed-chamber,
(Where, I confess, I slept not, but profess,
Had that was well worth watching) [22] it was hang'd
With tapestry of silk and silver; the story [23]
Proud Cleopatra, when she met her Roman,
And Cydnus swell'd above the banks, or for
The press of boats, or pride: a piece of work
So bravely done, so rich, that it did strive
In workmanship, and value; [24] which I wonder'd
Could be so rarely and exactly wrought,
Since the true life on 't was [25] —
Post. This is true;
And this you might have heard of here, by me,
Or by some other.
Iach. More particulars
Must justify my knowledge.
Post. So they must,
Or do your honour injury.
Iach. The chimney
Is south the chamber; and the chimney-piece,
Chaste Dian, bathing: never saw I figures
So likely to report themselves; [26] the cutter
Was as another nature, dumb; outwent her,
Motion and breath left out.

[21]) *whose strength* ist die Stärke der Beweise, die in dem Berichte selbst liegen.

[22]) wo, wie ich betheure, ich das erhielt, was wohl des Wachens werth war.

[23]) Diese auf der Tapete eingewirkte Scene von der Begegnung der Cleopatra und des Antonius hat Sh. ausführlicher in Antony and Cleopatra (A. 2, Sc. 2.) nach Plutarch geschildert.

[24]) *so bravely done* bezieht sich auf *workmanship, so rich* auf *value.*

[25]) Posthumus in seiner Ungeduld unterbricht die Rede des Iachimo, welche vollständig etwa lauten würde: da das wahre Leben des auf der Tapete Dargestellten so frappant war. — M. Mason emendirt: *Such the true life on 't was*, und hält den Satz für abgeschlossen.

[26]) Die auf dem Kamin in Relief dargestellten Figuren — Diana mit ihren Nymphen im Bade — statteten gleichsam über sich selbst Bericht ab, bedurften keiner hinzutretenden Erklärung; so treu und lebendig waren sie gearbeitet. Der Bildhauer, der sie gemacht, hatte so trefflich gearbeitet, wie die Natur selbst, jedoch wie eine stumme Natur, die also nur stumme Schöpfungen hervorbringen konnte; im Uebrigen übertraf er die Natur, wenn man die seinen Bildern fehlende Bewegung und Sprache abrechnet. — *left out* ist Particip.

Post. This is a thing,
Which you might from relation likewise reap,
Being, as it is, much spoke of.
Iach. The roof o' the chamber
With golden cherubins is fretted: her andirons
(I had forgot them) [27] were two winking Cupids
Of silver, each on one foot standing, nicely
Depending on their brands.
Post. This is her honour! [28] —
Let it be granted, you have seen all this, (and praise
Be given to your remembrance) [29] the description
Of what is in her chamber nothing [30] saves
The wager you have laid.
Iach. Then if you can
Be pale, I beg but leave to air this jewel; [31] see! — [*Pulling out the bracelet.*
And now 't is up again: it must be married
To that your diamond; [32] I 'll keep them.
Post. Jove! —
Once more let me behold it. Is it that
Which I left with her?
Iach. Sir, (I thank her) that:
She stripp'd it from her arm; I see her yet;
Her pretty action did outsell her gift,
And yet enrich'd it too. [33] She gave it me,
And said, she priz'd it once.

27) Der parenthetische Zusatz erklärt sich daraus, dass Iachimo die kunstreich gearbeiteten „Feuerböcke", schon bei der Schilderung des Kamins, zu dem sie gehören, hätte erwähnen sollen. Diese Feuerböcke, welche das Brennholz im Kamin vor dem Herausfallen bewahrten, stellten zwei Liebesgötter vor, mit geschlossenen Augen, auf einem Fusse stehend, und sich zierlich auf ihre umgekehrten Fackeln stützend — *poized on their inverted torches*, wie Steevens erklärt.

28) Das ist also die Ehre der Imogen, die Ihr zu Fall gebracht haben wollt! versetzt Posthumus ironisch auf die Schilderung Iachimo's, die ihm nichts zu beweisen scheint.

29) Ironisch rühmt er hier das gute Gedächtniss Iachimo's, der alle diese Details so genau behalten habe.

30) *nothing* ist adverbial. Die Beschreibung des in ihrer Kammer Befindlichen rettet durchaus nicht den Einsatz Eurer Wette.

31) So interpungirt die Fol. mit treffendem Sinne: Wenn Ihr blass werden könnt, so brauche ich nur das Juwel hervorzuziehen — scil. um Euch blass zu machen. Die meisten Hgg. interpungiren: *Then if you can, be pale; I beg but leave to air this jewel.* — Die Bühnenweisung fügte zuerst Rowe hinzu.

32) Er will das der Imogen entwandte, aus Juwelen bestehende Armband, das Geschenk des Posthumus (Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 11.), im Verbande mit dem Diamantringe des Posthumus, dem Geschenke der Imogen, behalten.

33) Die reizende Geberde, mit der sie das Armband vom Arm abstreifte, übertraf an kostbarem Werth für Iachimo noch das Geschenk, das sie ihm mit dem Armband machte, und gab doch zugleich dem Geschenk einen höheren Werth.

Post. May be, she pluck'd it off,
To send it me.
Iach. She writes so to you, doth she?
Post. O! no, no, no; 't is true. Here, take this too;
[*Giving the ring.*
It is a basilisk unto mine eye,
Kills me to look on 't. — Let there be no honour,
Where there is beauty; truth, where semblance; love,
Where there 's another man: [34] The vows of women
Of no more bondage be to where they are made,
Than they are to their virtues, which [35] is nothing. —
O, above measure false!
Phi. Have patience, Sir,
And take your ring again; 't is not yet won:
It may be probable she lost it; or,
Who knows, if one of [36] her women, being corrupted,
Hath stolen it from her?
Post. Very true;
And so, I hope, he came by 't. — Back my ring. —
Render to me some corporal sign about her,
More evident than this; for this was stolen.
Iach. By Jupiter, I had it from her arm.
Post. Hark you, he swears; by Jupiter he swears.
'T is true; — nay, keep the ring — 't is true, I am sure,
She would not lose it: her attendants are
All sworn, [37] and honourable: — They induc'd to steal it!
And by a stranger! — No, he hath enjoy'd her:
The cognizance of her incontinency
Is this: [38] — she hath bought the name of whore thus dearly. —
There, take thy hire; [39] and all the fiends of hell
Divide themselves between you!

34) von der Liebe eines Weibes zu einem Manne darf keine Rede sein, sobald nur ein anderer Mann da ist, dem sie sich ergeben kann.

35) *which* bezieht sich auf *of no more bondage,* = von keiner grösseren fesselnden oder verpflichtenden Kraft.

36) Das in der Fol. zufällig ausgefallene *of* supplirt die Fol. von 1632. — Sonst liesse sich vermuthen, dass Sh. *one, her woman* schrieb.

37) ihre Diener sind alle in Eid und Pflicht genommen; man kann sich also auf deren Treue verlassen.

38) Das Armband ist ein Abzeichen der Wollust der Imogen, um dessen Preis sie den Namen Hure erkauft hat, indem sie sich und es dem Iachimo hingab.

39) Mit diesen Worten giebt Posthumus, überzeugt von Imogen's Schuld, das Armband, den Lohn, mit dem Imogen den Iachimo zur Befriedigung ihrer Wollust gleichsam gemiethet hat, demselben zurück.

Phi. Sir, be patient.
This is not strong enough to be believ'd
Of one persuaded well of [40] —
Post. Never talk on 't;
She hath been colted by him.
Iach. If you seek
For further satisfying, under her breast
(Worthy the pressing) [41] lies a mole, right proud
Of that most delicate lodging: By my life,
I kiss'd it, and it gave me present hunger
To feed again, though full. You do remember
This stain [42] upon her?
Post. Ay, and it doth confirm
Another stain, as big as hell can hold,
Were there no more but it. [43]
Iach. Will you hear more?
Post. Spare your arithmetic: never count the turns; [44]
Once, and a million!
Iach. I 'll be sworn, —
Post. No swearing.
If you will swear you have not done 't, you lie;
And I will kill thee, if thou dost deny
Thou hast made me cuckold.
Iach. I will deny nothing.
Post. O, that I had her here, to tear her limb-meal! [45]
I will go there, [46] and do 't; i' the court; before
Her father. — I 'll do something — [*Exit.*
Phi. Quite besides
The government of patience! — You have won:
Let 's follow him, and pervert the present wrath [47]
He hath against himself.
Iach. With all my heart. [*Exeunt.*

40) scil. *of the virtue of his mistress.*
41 Nach Rowe's Verbesserung. Die Fol. hat *her pressing.*
42) *stain* gebraucht Iachimo = Mal, Fleck, ohne bösen Nebensinn; Posthumus in seiner Antwort = Schandfleck.
43) d. h. wenn es keine andere Schandflecken gäbe, als diesen der Imogen.
44) zählt nicht auf, wie oft Ihr die Imogen genossen habt; einmal ist so viel wie millionenmal.
45) *limb-meal* = Glied an Glied, stückweise, nach Analogie von *piece-meal* gebildet. In Othello (A. 3, Sc. 3.): *I 'll tear her all to pieces.*
46) *there* ist der Gegensatz zu dem vorhergehenden *here.*
47) *to pervert* steht hier in ungewöhnlichem Sinne = ablenken von der eingeschlagenen Richtung, vereiteln.

SCENE V.

The Same: Another Room in the Same.

Enter Posthumus.

Post. Is there no way for men to be, but women
Must be half-workers? [1] We are all bastards;
And that most venerable man, which I
Did call my father, was I know not where
When I was stamped; some coiner with his tools
Made me a counterfeit: [2] Yet my mother seem'd
The Dian of that time; so doth my wife
The nonpareil of this. — O vengeance, vengeance!
Me of my lawful pleasure she restrain'd,
And pray'd me oft forbearance; did it [3] with
A pudency so rosy, the sweet view on 't
Might well have warm'd old Saturn; that I thought her
As chaste as unsunn'd snow: [4] — O, all the devils! —
This yellow Iachimo, [5] in an hour, — was 't not? —
Or less, — at first; [6] perchance he spoke not, but,
Like a full-acorn'd boar, a German one, [7]
Cry'd „oh!" and mounted; found no opposition
But what he look'd for should oppose, and she
Should from encounter guard. Could I find out
The woman's part in me! For there 's no motion
That tends to vice in man, but I affirm
It is the woman's part: Be it lying, note it
The woman's; [8] flattering, hers; deceiving, hers;

1) *half-workers* = Mitarbeiter, die bei der Entstehung der Menschen die halbe Arbeit thun.

2) *counterfeit* = eine falsche Münze, ein von einem Falschmünzer in Abwesenheit seines angeblichen Vaters geprägtes Geldstück, nennt sich Posthumus. — Dasselbe Bild findet sich in Measure for Measure (A. 2, Sc. 4.): *their saucy sweetness that do coin heavens' image || In stamps that are forbid.*

3) *did it* bezieht sich auf die vorhergehenden Verba *restrain'd* und *pray'd.* — So in Hamlet (A. 1, Sc. 5.): *from me whose love was of that dignity || That it went hand in hand even with the vow || I made to her in marriage.*

4) wie Schnee, der in der Sonne noch nicht zusammengeschmolzen ist, seine Farbe und Consistenz noch nicht verloren hat.

5) Iachimo wird hier als Italiener mit dunkler, hässlicher Hautfarbe gedacht, um Imogen's Verbrechen noch unnatürlicher erscheinen zu lassen.

6) d. h. gleich zuerst, wie er nur kam, ergab sie sich ihm.

7) Nach Rowe's Emendation der Lesart der Fol. *a Iarmen on.* — Die Eberjagd galt vorzugsweise für eine deutsche. So in K. Henry IV., Second Part (A. 1, Sc. 2.): *the German hunting in water-work.* — *German* konnte ebenso leicht in *Iarmen* entstellt werden, wie in Merry Wives of Windsor (A. 4, Sc. 5.) *duke de Iarmany* für *Germany* steht.

8) sei es Lügenhaftigkeit, bezeichnet sie als den Theil des Weibes im Manne.

Lust and rank thoughts, hers, hers; revenges, [9] hers;
Ambitions, covetings, change of prides, [10] disdain,
Nice longings, [11] slanders, mutability,
All faults that may be nam'd, [12] nay, that hell knows,
Why, hers, in part or all: but rather, all;
For even to vice
They are not constant, but are changing still
One vice but of a minute old, for one
Not half so old as that. I 'll write against them,
Detest them, curse them. — Yet 't is greater skill,
In a true hate, to pray they have their will:
The very devils cannot plague them better. [*Exit.*

ACT III.

SCENE I.

Britain. A Room of State in CYMBELINE's Palace.

Enter CYMBELINE, QUEEN, CLOTEN, *and Lords, at one door; and at another,* CAIUS LUCIUS *and Attendants.*

Cym. Now say, what would Augustus Cæsar with us?
Luc. When Julius Cæsar (whose remembrance yet
Lives in men's eyes, and will to ears and tongues
Be theme and hearing [1] ever) was in this Britain,
And conquer'd it, Cassibelan, thine uncle, [2]
(Famous in Cæsar's praises, no whit less
Than in his feats deserving it) [3] for him,
And his succession, [4] granted Rome a tribute,
Yearly three thousand pounds; which by thee lately
Is left untender'd.
Queen. And, to kill the marvel, [5]
Shall be so ever.

9) Der Plural steht von den verschiedenen Gefühlen der Rachsucht, die sich in Verschiedenem kund thun.

10) *change of prides* ist, dass man sich bald mit einer, bald mit einer andern Sache oder Eigenschaft brüstet.

11) Gelüste, die keinen vernünftigen Grund haben, sondern auf alberner Einbildung beruhen.

12) So die Fol. 1632. — Die ältere Fol. hat *All faults that name.* Vielleicht schrieb Sh. *that have a name,* wie in Macbeth (A. 4, Sc. 3.): *every sin that hath a name.*

1) Genau construirt, bezieht sich *theme,* = Gesprächsstoff, auf *tongues,* und *hearing,* = Gegenstand des Gehörs, auf *ears.* Umstellungen dieser Art sind bei Sh. gewöhnlich, so z. B. Hamlet (A. 3, Sc. 1.): *The courtier's, soldier's, scholar's eye, tongue, sword.*

2) Vgl. Einleitung p. III.

3) scil. *to be famous.* — *it* lässt sich schwerlich auf *Cæsar's praises* beziehen.

4) *succession* ist hier collectiv aufzufassen: die Nachfolger des Cassibelan auf dem britischen Throne.

5) Wenn die Römer sich jetzt schon wundern, dass Cymbeline den schuldigen Tribut nicht

Clo. There be many Cæsars,
Ere such another Julius. Britain is
A world by itself; [6] and we will nothing pay
For wearing our own noses.
Queen. That opportunity,
Which then they had to take from us, to resume
We have again. — Remember, Sir, my liege,
The kings your ancestors, together with
The natural bravery of your isle, which stands
As Neptune's park, ribbed and paled in
With rocks [7] unscaleable, and roaring waters;
With sands that will not bear your enemies' boats,
But suck them up to the top-mast. A kind of conquest
Cæsar made here; but made not here his brag
Of „came," and „saw," and „overcame:" [8] with shame
(The first that ever touch'd him) he was carried
From off our coast, twice beaten; and his shipping,
(Poor ignorant [9] baubles!) on our terrible seas,
Like egg-shells mov'd upon their surges, crack'd
As easily 'gainst our rocks. For joy whereof,
The fam'd Cassibelan, who was once at point
(O, giglot fortune!) [10] to master Cæsar's sword,
Made Lud's town with rejoicing fires bright,
And Britons strut with courage.

Clo. Come, there 's no more tribute to be paid. Our kingdom is stronger than it was at that time; and, as I said, there is no more such

bezahlt, so wird ihre Fähigkeit, sich zu wundern, vollends erschöpft, also erstickt werden, wenn der Tribut in Zukunft niemals mehr bezahlt wird.

6) So sagt Imogen (A. 3, Sc. 4.) *i' the world's volume* || *Our Britain seems as of it, but not in it,* und in K. Richard II. (A. 2, Sc. 1.) heisst England *this little world.*

7) Nach Hanmer's zweckmässiger Emendation der alten Lesart *oaks.* Eine Parallelstelle in K. Richard II. (A. 2, Sc. 1.) lautet: *England bound in with the triumphant sea* || *Whose rocky shore beats back the envious siege* || *Of watery Neptune.*

8) Auf diese „Prahlerei" in Caesar's *veni, vidi, vici,* spielt Sh. auch in K. Henry IV., Second Part (A. 4, Sc. 3.) an: *that I may justly say with the hook-nosed fellow of Rome, — I came, saw, and overcame.*

9) *poor ignorant baubles,* = armseliges Spielzeug, das rathlos war, das sich aus Unwissenheit nicht zu helfen wusste, findet seine nähere Erklärung in dem folgenden *on our terrible seas etc.*

10) *giglot fortune,* = buhlerisch unbeständiges Glück, wie in Hamlet (A. 2, Sc. 2.) das gleichbedeutende Epitheton *strumpet* auf *fortune* angewandt wird, geht hier nicht auf den Sieg des Cassibelan, sondern darauf, dass dieser Sieg nicht von Dauer war, also auf das zu betonende *once* in *who was once at point.* — Adjectivisch kommt *giglot* auch in K. Henry VI., First Part (A. 4, Sc. 7.) vor; *Young Talbot was not born to be the pillage of a giglot wench.* — Ueber *Lud's town* in der folgenden Zeile vgl. A. 4, Sc. 2, Anm. 31.

Cæsars: other of them may have crooked noses;[11] but, to owe such straight arms, none.

Cym. Son, let your mother end.

Clo. We have yet many among us can gripe as hard as Cassibelan: I do not say, I am one; but I have a hand. — Why tribute? why should we pay tribute? If Cæsar can hide the sun from us with a blanket, or put the moon in his pocket, we will pay him tribute for light; else, Sir, no more tribute, pray you now.[12]

Cym. You must know,
Till the injurious Romans did extort
This tribute from us, we were free; Cæsar's ambition,
(Which swell'd so much, that it did almost stretch
The sides o' the world)[13] against all colour,[14] here
Did put the yoke upon us; which to shake off
Becomes a warlike people, whom we reckon
Ourselves to be. We do say then to Cæsar,
Our ancestor was that Mulmutius, which
Ordain'd our laws; whose use[15] the sword of Cæsar
Hath too much mangled; whose repair and franchise,[16]
Shall, by the power we hold, be our good deed,
Though Rome be therefore angry. Mulmutius made our laws,
Who was the first of Britain which did put
His brows within a golden crown, and call'd
Himself a king.

Luc. I am sorry, Cymbeline,
That I am to pronounce Augustus Cæsar
(Cæsar, that hath more kings his servants, than
Thyself domestic officers) thine enemy.
Receive it[17] from me, then: — War, and confusion,
In Cæsar's name pronounce I 'gainst thee: look
For fury not to be resisted. — Thus defied,
I thank thee for myself.[18]

11) So nennt Falstaff den Julius Caesar *the hook-nosed fellow of Rome* in der vorhin Anm. 8. citirten Stelle.

12) *pray you now* ist eine ironische Bitte an den römischen Gesandten, keinen Tribut mehr zu verlangen.

13) Caesar's Ehrgeiz machte sich so breit, dass er, um nur Platz zu finden, die Welt über ihren eigentlichen Umfang hin fast ausdehnte.

14) *colour* = Beschönigung, Anstrich von Recht, den man einem Thun giebt.

15) die Handhabung der einheimischen, freien Gesetze.

16) *repair and franchise* ist nach Sh.'s Anwendung der Copula: die Wiederherstellung der Gesetze zu freier, ungehinderter Ausübung, wie sie unter Cymbeline's Vorgänger Mulmutius bestanden hatten.

17) Zu *it* ist aus dem Vorhergehenden ein Wort wie *pronunciation* zu suppliren.

18) Nachdem er dem Cymbeline in Caesar's Namen Trotz geboten hat, dankt er ihm in seinem eigenen Namen für die freundliche Aufnahme, die er an Cymbeline's Hofe gefunden.

Cym. Thou art welcome, Caius.
Thy Cæsar knighted me;[19] my youth I spent
Much under him; of him I gather'd honour;
Which he to seek of me again perforce,
Behoves me keep at utterance.[20] I am perfect,[21]
That the Pannonians and Dalmatians, for
Their liberties, are now in arms; a precedent,
Which not to read would show the Britons cold:[22]
So Cæsar shall not find them.

Luc. Let proof speak.

Clo. His majesty bids you welcome. Make pastime with us a day or two, or longer:[23] if you seek us afterwards in other terms,[24] you shall find us in our salt-water girdle: if you beat us out of it, it is yours. If you fall in the adventure, our crows shall fare the better for you; and there 's an end.

Luc. So, Sir.[25]

Cym. I know your master's pleasure, and he mine:
All the remain is, welcome.[26] [*Exeunt.*

SCENE II.

Another Room in the Same.

Enter Pisanio, *reading a letter.*[1]

Pis. How! of adultery? Wherefore write you not
What monster 's her accuser?[2] — Leonatus!

19) Diese Notiz, sowie manche andere historische dieses Dramas entlehnte Sh. aus Holinshed. Vgl. Einleitung p. III.

20) Die Construction ist anakoluthisch, da das zu *he* gehörige Verbum fehlt: von ihm erwarb ich Ehre, welche, da er sie mit Gewalt mir wieder abgewinnen will, auf's Aeusserste, im Kampfe um Leben und Tod, zu behaupten mir geziemt. — Für *at utterance* steht sonst *to the utterance.* So in Holinshed: *this battle was fought so far to the utterance.*

21) *perfect* = seiner Sache gewiss, wohlbewandert in Etwas.

22) wenn die Briten dieses Beispiel der Pannonier und Dalmatier nicht erkennten, nicht studirten, so würde solches Nichtstudiren sie als phlegmatisch, unerregbar zeigen. — Zu *would show* ist nicht *which* allein Subject, sondern *which not to read.*

23) So die Fol. — Manche Hgg. lassen *or* vor *longer* ohne Grund aus.

24) *other terms* ist dem *make pastime* entgegengesetzt, also = feindliche Beziehungen.

25) *So, Sir* ist eine ironisch gemeinte Bestätigung der letzten Worte Cloten's: Wenn unsere Leichen von den Krähen verzehrt sind, so ist allerdings Alles vorbei.

26) Nachdem die Staatsgeschäfte mit den gegenseitigen Kriegserklärungen abgemacht sind, bleibt nichts Anderes mehr zu thun übrig, als den Lucius willkommen zu heissen.

1) *Enter Pisanio, reading of a letter* ist die alte, von den meisten Hgg. vernachlässigte Bühnenweisung: Pisanio tritt auf, indem er den von Posthumus erhaltenen Brief liest, und geht dann zu seinem Monolog über, um nachher noch einmal zu seinem Briefe zurückzukehren.

2) So verbessern Steevens und Malone die Lesart der Fol. *What monsters her accuse?* in besserer Uebereinstimmung sowohl mit dem folgenden *What false Italian etc.,*

O, master! what a strange infection
Is fallen into thy ear! What false Italian
(As poisonous tongued as handed) [3] hath prevail'd
On thy too ready hearing? — Disloyal? [4] No:
She 's punish'd for her truth; and undergoes,
More goddess-like than wife-like, such assaults
As would take in some virtue. [5] — O, my master!
Thy mind to her [6] is now as low, as were
Thy fortunes. — How! that I should murder her? [7]
Upon the love, and truth, and vows, which I
Have made to thy command? — I, her? — her blood?
If it be so to do good service, [8] never
Let me be counted serviceable. How look I,
That I should seem to lack humanity,
So much as this fact [9] comes to? „Do 't. The letter
That I have sent her, by her own command
Shall give thee opportunity:“ [10] — O damn'd paper!
Black as the ink that 's on thee. Senseless bauble,
Art thou a feodary [11] for this act, and look'st
So virgin-like without? Lo! here she comes.

als auch mit dem Versmasse. Das *r* am Ende von *accuse* scheint zufällig ausgefallen zu sein.

3) *poisonous* bildet mit *tongued* ein Compositum und mit *handed* ein zweites.

4) *disloyal* ist, wie vorher *adultery*, ein Wort, das er in Posthumus' Brief auf die Imogen angewandt findet.

5) *some virtue* = eine Tugend, die schon Etwas vorstellt, eine gehörige Tugend. — Das Bild ist von der Einnahme einer belagerten Stadt entlehnt.

6) Du stehst jetzt nach Deiner Gesinnung so tief unter ihr, wie einst Deinen Glücksgütern nach. — *to her*, = im Verhältniss zu ihr, steht schwerlich hier für *to her mind,* wie Malone erklärt.

7) Auch dies ist wieder aus dem Briefe; ebenso, nur umschrieben, das in den folgenden anderthalb Versen Gesagte. — Pisanio soll sie ermorden gemäss den Betheurungen von Liebe und Treue, die er in Bezug auf die Befehle seines Herrn gelobt hat. Die Copula *and* verbindet in Sh.'s freier Weise als coordinirte Begriffe *love and truth and vows*, welche eigentlich subordinirt sind.

8) wenn das heisst guten Dienst thun, so will ich nie für dienstbeflissen gelten.

9) *fact* ist bei Sh. immer = Unthat, Missethat. — *so much* bezieht sich auf *seem to lack.*

10) Die meisten Hgg. fügen hier die Bühnenweisung *Reading* hinzu, während die Fol. diese wörtlich aus Posthumus Briefe citirte Stelle durch Cursivdruck unterscheidet. — Unter *her own command* ist der Befehl der Imogen an den Pisanio gemeint, sie nach Milford zu begleiten, was ihm günstige Gelegenheit bieten würde, sie umzubringen.

11) M. Mason nimmt an, dass Sh. hier und an einer andern Stelle (Measure for Measure A. 2, Sc. 4.) *feodary* für *federary* gebraucht habe, wie Winter's Tale (A. 2, Sc. 1.) steht: *More, she 's a traitor and Camillo is* || *A federary with her.* — Indess reicht die gewöhnliche Bedeutung des Wortes, = Vasall, Lehnsmann, hier vollkommen aus: Wie ein Vasall seinem Lehnsherrn folgen muss zu irgend einer Unternehmung, so leistet auch dieses so harmlos, so unschuldig weiss aussehende *(so virgin-like)* Papier vasallengleich Dienstfolge für diese That der Ermordung Imogen's.

Enter IMOGEN.

I am ignorant in what I am commanded.[12]

Imo. How now, Pisanio?

Pis. Madam, here is a letter from my lord.

Imo. Who? thy lord? that is my lord: Leonatus.[13]
O! learn'd indeed were that astronomer,[14]
That knew the stars as I his characters;
He 'd lay the future open. — You good gods,
Let what is here contain'd relish of love,
Of my lord's health, of his content, — yet not,[15]
That we two are asunder, — let that grieve him:
Some griefs are medicinable; that is one of them,
For it doth physic love;[16] — of his content,
All but in that![17] — Good wax, thy leave.[18] — Bless'd be,
You bees, that make these locks of counsel! Lovers,
And men in dangerous bonds, pray not alike:
Though forfeiters you cast in prison, yet
You clasp young Cupid's tables.[19] — Good news, gods! [*Reads.*

„Justice,[20] and your father's wrath, should he take me in his dominion, could not be so cruel to me, as you, O the dearest of creatures,

12) Beim Auftreten der Imogen, an die er den scheinbaren Auftrag seines Herrn auszurichten hat, fühlt Pisanio erst recht, wie ungeschickt, unerfahren er in solcher ihm anbefohlenen Verstellung ist; — das ist wohl zunächst der Sinn der Worte, und nicht der von Steevens ihnen untergelegte: *I am unpractised in the arts of murder.*

13) Die meisten Hgg. interpungiren diese Worte so: *that is my lord? Leonatus?* als wolle Imogen fragen: Ist der Brief von meinem Gemahl? von Leonatus? während der eigentliche Sinn nur der sein kann: Dein Herr ist auch der meinige, ist Leonatus. — Die folgenden Worte spricht sie, indem sie die Aufschrift des Briefes liest und darin die Handschrift des Posthumus erkennt.

14) Auch an andern Stellen gebraucht Sh. *astronomer* = Sterndeuter. So Troilus and Cressida (A. 5, Sc. 1.): *when he performs, astronomers foretel it,* und K. Lear (A. 1, Sc. 2.): *a sectary astronomical.*

15) Zu *yet not* ist *of his content* zu suppliren: doch nicht von seiner Zufriedenheit damit, dass wir Beide getrennt sind.

16) *to physic* ist nicht nur = heilen, gesund machen, sondern auch = gesund erhalten, pflegen, zuträglich sein. So Winter's Tale (A. 1, Sc. 1.): *it is a gallant child; one that indeed physics the subject.*

17) Diese Worte resumiren die vorhergehenden *of his content, — yet not etc.*

18) Ebenso bittet in K. Lear (A. 4, Sc. 6.) Edgar das Siegelwachs um Erlaubniss, wenn er den Brief erbricht: *Leave, gentle wax, and, manners, blame us not.* — Dieses zum Siegeln der Briefe verwandte Wachs heisst gleich nachher *locks of counsel,* Verschluss für Geheimnisse.

19) Das Wachs dient sowohl zur Untersieglung von Contracten, und demnächst zur gerichtlichen Ueberführung und Verhaftung von Contractbrüchigen, als auch zum Verschlusse von Briefen oder Schreibtafeln, welche Liebende einander zusenden. — Die Fol. schreibt *Forfeytours.*

20) *Justice* ist hier die Gerechtigkeit, welche Cymbeline nach der (A. 1, Sc. 2.) ausgesprochenen Drohung gegen den Posthumus im Falle seines Wiedererscheinens vollstrecken lassen würde.

would [21] even renew me with your eyes. Take notice, that I am in Cambria, at Milford-Haven: What your own love will out of this advise you, follow. So, he wishes you all happiness, that remains loyal to his vow, and your, increasing in love, [22] „LEONATUS POSTHUMUS."

O, for a horse with wings! — Hear'st thou, Pisanio?
He is at Milford-Haven: Read, and tell me
How far 't is thither. If one of mean affairs [23]
May plod it in a week, why may not I
Glide thither in a day? — Then, true Pisanio,
(Who long'st, like me, to see thy lord; who long'st, —
O, let me 'bate! [24] — but not like me; — yet long'st, —
But in a fainter kind: — O! not like me,
For mine 's beyond beyond) [25] say, and speak thick, [26]
(Love's counsellor should fill the bores of hearing,
To the smothering of the sense) [27] how far it is
To this same blessed Milford: And, by the way,
Tell me how Wales was made so happy, as
To inherit [28] such a haven: But, first of all,
How we may steal from hence; and, for the gap
That we shall make in time, from our hence-going
And our return, [29] to excuse: — but first, how get hence.
Why should excuse be born or ere begot? [30]
We 'll talk of that hereafter. Pr'ythee, speak,

21) Malone fügt hinter *would* ein *not* ein, was indess Sh. bei dem ungenauen Gebrauche, den er von den Negationen macht, in Bezug auf das vorhergehende *not* in *could not be so cruel*, ausliess oder bei *as* hinzudachte. Der Sinn ist jedenfalls: Ginge es mir, wenn ich in Britannien ertappt würde, auch noch so schlimm, so würde doch Dein Anblick mich in demselben Masse *(even)* wiederherstellen. Der Satz deutet sowohl seine Anwesenheit in Britannien, wie seinen Wunsch, Imogen wiederzusehen, an.

22) *increasing in love* ist adjectivische Parenthese, und *your* ist mit *Leonatus* zu verbinden.

23) Einer, der keine besonderen, dringenden Geschäfte hat. — *to plod*, = ein mühsames Ueberwegkommen, ist dem *to glide*, einem mühelosen Dahingleiten, entgegengesetzt.

24) lass mich von dem, was ich gesagt, etwas zurücknehmen, nämlich das *like me*.

25) Zu *mine* ist aus dem Verbum *long'st* ein substantivisches *longing* zu suppliren: meine Sehnsucht geht über jedes Hinüber noch hinüber.

26) Pisanio soll, um Imogen's Wissbegierde möglichst rasch und völlig zu befriedigen, die Worte gleichsam hervorsprudeln, nicht ein Wort nach dem andern hervorbringen.

27) so dass der Gehörsinn unter dem gleichzeitigen Andrang der Worte gleichsam erstickt wird.

28) *to inherit* = besitzen, zu eigen haben.

29) *And our return* steht ungenau, als ob für *from our hence-going* etwa *between etc.* gesetzt wäre. Ebenso ungenau hat Sh. Coriolanus (A. 2, Sc. 1.) *he cannot temperately support his honours || From where he should begin and end.*

30) die Entschuldigung unseres Ausbleibens braucht nicht eher vorhanden zu sein, als das Ausbleiben selbst, wodurch diese Entschuldigung erst veranlasst wird, vorhanden ist. Warum sollte das Kind geboren werden, ehe es erzeugt ist?

How many score of miles may we well ride
'Twixt hour and hour?
Pis. One score 'twixt sun and sun,
Madam, 's enough for you, and too much too.
Imo. Why, one that rode to 's execution, man,
Could never go so slow: I have heard of riding wagers,
Where horses have been nimbler than the sands
That run i' the clock's behalf. [31] — But this is foolery. —
Go, bid my woman [32] feign a sickness; say
She 'll home to her father; and provide me, presently,
A riding suit, no costlier than would fit
A franklin's housewife. [33]
Pis. Madam, you 're best consider. [34]
Imo. I see before me, man; — nor here, nor here, [35]
Nor what ensues, but have a fog in them,
That I cannot look through. Away, I pr'ythee:
Do as I bid thee. There 's no more to say;
Accessible is none but Milford way. [*Exeunt.*

SCENE III.

Wales. A mountainous Country, with a Cave.

Enter BELARIUS, GUIDERIUS, *and* ARVIRAGUS.

Bel. A goodly day not to keep house, with such
Whose roof 's as low as ours. Stoop, [1] boys: this gate
Instructs you how to adore the heavens, and bows you
To a morning's holy office: The gates of monarchs

31) Die Sandkörner, welche als Stundenuhr oder für die Stundenuhr laufen, sind die Sandkörner im Stundenglase.

32) *my woman* ist die in A. 2, Sc. 2. auftretende Kammerfrau, zu der Imogen sagte: *Who 's there? my woman Helen?*

33) die Hausfrau eines Freisassen, eines Bauern, der ein Freigut hat. — Der untergeordnete Rang eines *franklin* erhellt auch aus Winter's Tale (A. 5, Sc. 2.): *let boors and franklins say it, I 'll swear it.*

34) d. h. *you were best consider* = Ihr thätet am besten daran, erst zu überlegen, ehe Ihr die Reise anträtet. So sagt Imogen (A. 3, Sc. 6.) *I were best not call.*

35) So interpungirt, gewiss richtig, M. Mason die Stelle, während Johnson *nor here etc.* mit *I see before me* verbindet. Der Sinn ist: Ich blicke nur vor mich hin, d. h. auf den allein zugänglichen *(accessible)* Weg, der nach Milford führt. Weder hier, noch dort, d. h. weder auf der einen Seite, noch auf der andern, noch in dem, was die Folge sein wird, ist etwas frei von dem Nebel, durch den ich nicht blicken kann. Vielleicht wäre *nor here, nor there* zu lesen.

1) *Stoop* ist Hanmer's Emendation der alten Lesart *Sleep*, wofür Rowe und seine Nachfolger *See* lasen. Das niedrige Thor der Höhle, welche die Knaben bewohnen, zwingt sie beim Heraustreten sich zu bücken, sich zu beugen, wie bei einer Morgenandacht *(to a morning's holy office)*.

Are arch'd so high, that giants may jet through
And keep their impious turbands [2] on, without
Good morrow to the sun. — Hail, thou fair heaven!
We house i' the rock, yet use thee not so hardly
As prouder livers [3] do.

Gui. Hail, heaven!

Arv. Hail, heaven!

Bel. Now for our mountain sport. Up to yon hill:
Your legs are young; I 'll tread these flats. Consider,
When you above perceive me like a crow,
That it is place which lessens and sets off:
And you may then revolve what tales I have told you,
Of courts, of princes, of the tricks in war: [4]
This service [5] is not service, so being done,
But being so allow'd: To apprehend thus,
Draws us a profit from all things we see;
And often, to our comfort, shall we find
The sharded beetle [6] in a safer hold
Than is the full-wing'd eagle. O! this life
Is nobler, than attending for a check;
Richer, than doing nothing for a bribe; [7]
Prouder, than rustling in unpaid-for silk:

[2]) *impious* ist zu *turbands* hinzugesetzt, weil die Riesen diese Turbane aufsetzen, um noch grösser zu erscheinen, und so noch mehr gleichsam dem Himmel Trotz zu bieten, während sie eigentlich, um der Sonne ihre Verehrung darzubringen, dieselben abnehmen müssten. — *to jet* = stolziren, sich brüsten.

[3]) *prouder livers,* = solche, die eine stolzere Wohnung haben, ist dem *house i' the rock,* dem bescheidenen Wohnen in einer Felsenhöhle, entgegengesetzt.

[4]) *tricks in war* sind die wechselnden, unberechenbaren Kriegsschicksale.

[5]) *this* weist auf *courts*, *princes* und *tricks in war* hin: solche Dienste, wie man sie am Hofe, wie man sie Fürsten oder im Kriege erweist, gelten nicht als Dienste nach der Leistung, sondern nur nach der Anerkennung, die sie finden; wenn man das berücksichtigt, oder wenn man so überlegt *(to apprehend thus),* so zieht man Nutzen aus Allem, was man in der Welt sieht. Ueberlegungen, wie diese, führen dann auch zu der tröstlichen Ueberzeugung, dass eine bescheidene Lebensstellung grössere Sicherheit gewährt, als eine glänzende, erhabene. Diese Lehre wird durch das Gleichniss des Käfers, den seine harten Flügeldecken schützen, und des Adlers, dem seine ausgebreiteten Flügel weniger Schutz gewähren, erläutert.

[6]) In Macbeth (A. 3, Sc. 2.) heisst der hartschalige Käfer eben so: *the shardborne beetle.*

[7]) Belarius vergleicht das Hofleben mit seinem und seiner Pfleglinge freiem Waldleben, und sagt: Solch ein Leben, wie wir es führen, ist edler als höfisches Aufwarten, um einer Zurechtweisung oder Zurücksetzung willen *(for a check)*; reicher als Nichtsthun, um sich am Ende durch Supplicanten für dieses Nichtsthun, für die vermeintliche Verwendung des Einflusses bei Hofe, noch bestechen zu lassen *(for a bribe).* — *bribe* ist Hanmer's Emendation der alten Lesart *babe,* wofür Rowe *bauble,* in älterer Orthographie *bable,* = Tand, Narrenspiel, las. — Dyce möchte *brabe* lesen, das so viel wie *contempt* bedeuten soll.

Such gains the cap of him [8] that makes him fine,
Yet keeps his book uncross'd. No life to ours. [9]
Gui. Out of your proof you speak: we, poor unfledg'd,
Have never wing'd from view o' the nest; nor know not
What air 's from home. [10] Haply this life is best,
If quiet life be best; sweeter to you,
That have a sharper known; well corresponding
With your stiff age; but unto us it is
A cell of ignorance; travelling abed, [11]
A prison for a debtor, [12] that not dares
To stride a limit. [13]
Arv. What should we speak of,
When we are old as you? when we shall hear
The rain and wind beat dark December, [14] how,
In this our pinching cave, shall we discourse
The freezing hours away? We have seen nothing:
We are beastly: [15] subtle as the fox, for prey;
Like warlike as the wolf, for what we eat:
Our valour is to chase what flies; our cage
We make a quire, as doth the prison'd bird,
And sing our bondage freely. [16]
Bel. How you speak!
Did you but know the city's [17] usuries,
And felt them knowingly: the art o' the court,
As hard to leave, as keep: [18] whose top to climb

8) Dieser Satz ist in Verbindung mit dem vorhergehenden aufzufassen. Der Lieferant der unbezahlten Seide nimmt vor dem Schuldner, den er damit geschmückt hat, die Mütze ab, ohne dass deshalb das Schuldbuch durchgestrichen, getilgt würde. — Die Fol. hat *gain* für *gains,* was Rowe beibehielt und demgemäss *them* für *him* setzte.

9) Kein Leben lässt sich mit unserm Leben vergleichen, ist die Schlussfolgerung, welche Belarius aus den vorangeschickten Betrachtungen zieht.

10) wir wissen nicht, welche Luft fern von Haus, ausserhalb der Heimath, weht.

11) *travelling* ist hier substantivisch, = ein Reisen im Bette.

12) So emendirt Pope das *A prison, or a Debtor* der Fol.

13) *to stride a limit* = über eine vorgeschriebene Begrenzung hintreten. — Es ist von einem an das Schuldgefängniss stossenden Bezirk die Rede, innerhalb dessen der wegen Schulden Verhaftete sich halten muss.

14) Der Regen und Wind werden hier aufgefasst, als den Monat, in dem sie vorzugsweise toben, selbst peitschend, wie gleich nachher die Höhle selbst, in der sie den Winter zubringen, als die sie mit Frost Zwickende dargestellt wird.

15) *beastly* erhält seine nähere Bestimmung erst durch das Folgende: *subtle as the fox etc.*

16) wir singen in unserer Knechtschaft, als ob wir frei wären.

17) Das *Citties* der Fol. kann nach deren Schreibart sowohl *city's* als *cities'* bedeuten.

18) die Kunst, am Hofe zu leben, ist eben so schwer aufzugeben, als festzuhalten. Doch lässt sich *leave* und *keep* auch auf *court* allein beziehen, wie *whose top* ebenfalls sich, vielleicht natürlicher, auf *court* allein beziehen lässt.

Is certain falling, or so slippery, that
The fear 's as bad as falling: the toil o' the war,
A pain that only [19] seems to seek out danger
I' the name of fame and honour; which dies i' the search,
And hath as oft a slanderous epitaph,
As record of fair act; nay, many times,
Doth ill deserve [20] by doing well; what 's worse,
Must court'sy at the censure. — O, boys! this story
The world may read in me: my body 's mark'd
With Roman swords, and my report was once
First with the best of note: [21] Cymbeline lov'd me;
And when a soldier was the theme, my name
Was not far off: Then was I as a tree,
Whose boughs did bend with fruit; but, in one night,
A storm, or robbery, call it what you will,
Shook down my mellow hangings, [22] nay, my leaves,
And left me bare to weather.

Gui. Uncertain favour!

Bel. My fault being nothing (as I have told you oft)
But that two villains, whose false oaths prevail'd
Before my perfect honour, swore to Cymbeline,
I was confederate with the Romans: so,
Follow'd my banishment; and this twenty years
This rock, and these demesnes, have been my world,
Where I have liv'd at honest freedom, paid
More pious debts to heaven, than in all
The fore-end [23] of my time. — But, up to the mountains!
This is not hunters' language. — He that strikes
The venison first shall be the lord o' the feast;
To him the other two shall minister,
And we will fear no poison, which attends
In place of greater state. [24] I 'll meet you in the valleys.

[*Exeunt* Gui. *and* Arv.

19) *only* gehört zu *danger.* — Die Anstrengung des Krieges sucht unter dem Namen von Ruhm und Ehre nur Gefahr auf, und stirbt während des Suchens, d. h. ohne den gesuchten Ruhm gefunden zu haben.

20) Das Subject ist noch immer *a pain which etc.*: eine Mühe, die oft einen schlechten Lohn erntet, indem sie gut handelt, und, was noch schlimmer ist, die bei dem unverdienten Tadel, den sie erfährt, sich demüthig verneigen muss.

21) *the best of note* = die als die Besten bekannt oder anerkannt sind.

22) *hangings*, eigentlich alles Herabhängende, hier, in Verbindung mit *mellow*, die am Baume hängenden reifen Früchte.

23) *fore-end* = der frühere Theil, das frühere Stück, ist Gegensatz dessen, was Sh. häufig an andern Orten als *latter end* bezeichnet.

24) Plätze, die einen grössern Staat, grössere Pracht zur Schau tragen, als die Höhle des Belarius.

How hard it is to hide the sparks of nature!
These boys know little they are sons to the king; [25]
Nor Cymbeline dreams that they are alive.
They think they are mine: and, though train'd up thus meanly
I' the cave wherein they bow, [26] their thoughts do hit
The roofs of palaces; and nature prompts them,
In simple and low things, to prince it [27] much
Beyond the trick [28] of others. This Polydore, [29] —
The heir of Cymbeline and Britain, whom
The king his father call'd Guiderius, — Jove!
When on my three-foot stool I sit, and tell
The warlike feats I have done, his spirits fly out
Into my story, say, — „Thus mine enemy fell;
And thus I set my foot on his neck" — even then
The princely blood flows in his cheek, he sweats,
Strains his young nerves, and puts himself in posture
That acts my words. The younger brother, Cadwal,
(Once Arviragus) in as like a figure,
Strikes life into my speech, and shows much more
His own conceiving. [31] Hark! the game is rous'd. —
O Cymbeline! heaven, and my conscience, knows,
Thou didst unjustly banish me; whereon
At three, and two years old, I stole these babes,
Thinking to bar thee of succession, as
Thou reft'st me of my lands. Euriphile,
Thou wast their nurse; they took thee for their mother,
And every day do honour to her grave: [32]
Myself, Belarius, that am Morgan call'd,
They take for natural father. [33] — The game is up. [*Exit.*

25) sie wissen nicht, dass sie Söhne des Königs sind.

26) Nach Warburton's Emendation. Die Fol. liest, mit verkehrter Interpunction: *whereon the Bowe their thoughts do hit.* — Vgl. Anm. 1. dieser Scene.

27) *to prince it* = den Fürsten spielen, sich als Prinzen benehmen.

28) *trick* ist ein individuelles Kennzeichen in Haltung oder Geberde.

29) Die Fol. nennt den Prinzen hier *Paladour*; da sie aber später ihn immer *Polidore* nennt, so ist letzterer Name, den Sh. am Rande seines Holinshed oft angeführt fand *(Polydore Virgil)*, gewiss der richtige.

30) *heir* ist hier mit einem subjectiven und einem objectiven Genitiv verbunden.

31) In dem Geberdenspiel Cadwal's bei den Erzählungen des Belarius spricht sich weit mehr die eigene Auffassung des Ersteren, als das in den Erzählungen selbst Liegende aus.

32) *her grave* steht nicht für *thy grave*, wie nach Malone's Ansicht Sh. hätte schreiben müssen, sondern bezieht sich auf *their mother*, nicht auf *Euriphile*. Denn die Knaben ehren das Grab der Euriphile nicht als solches, sondern als das ihrer Mutter.

33) *natural father* = leiblicher Vater, während er nur ihr Pflegevater ist. So in Timon of Athens (A. 4, Sc. 3.): *'twixt natural son and sire.*

SCENE IV.

Near Milford-Haven.

Enter PISANIO *and* IMOGEN.

Imo. Thou told'st me, when we came from horse, the place
Was near at hand. — Ne'er long'd my mother so
To see me first, as I have now.[1] — Pisanio! Man!
Where is Posthumus?[2] What is in thy mind,
That makes thee stare thus? Wherefore breaks that sigh
From the inward of thee? One, but painted thus,
Would be interpreted a thing perplex'd
Beyond self-explication:[3] Put thyself
Into a haviour of less fear,[4] ere wildness
Vanquish my staider senses. What 's the matter?
Why tender'st thou that paper to me, with
A look untender?[5] If it be summer news,
Smile to 't before; if winterly,[6] thou need'st
But keep that countenance still. — My husband's hand!
That drug-damn'd[7] Italy hath out-craftied[8] him,
And he 's at some hard point. — Speak, man: thy tongue
May take off some extremity, which to read
Would be even mortal to me.

Pis. Please you, read;
And you shall find me, wretched man, a thing
The most disdain'd of fortune.[9]

1) scil. *as I have now longed to see him*
2) Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 1.
3) ein Wesen zu verwirrt, als dass es über sich selbst eine Erklärung geben könnte.
4) eine Haltung, die weniger Furcht oder Schrecken einflösst. — *haviour* für *behaviour* kommt bei Sh. und seinen Zeitgenossen häufig vor.
5) Das Wortspiel zwischen *to tender,* = darbieten, und *tender,* = zärtlich, gebraucht Sh. auch in K. Richard II. (A. 2, Sc. 3.): *I tender you my service* || *Such as it is, being tender, raw, and young.*
6) Zur Erklärung dieser Metapher dient eine Stelle in Winter's Tale (A. 2, Sc. 1.): *a sad tale 's best for winter.*
7) *drug-damned* = verderblich mit bösen Mischungen, der mit giftigen Substanzen Unheil anrichtet. So A. 1, Sc. 6.: *a drug of such damn'd nature.* — Imogen besorgt, dass Posthumus in Folge beigebrachten Giftes sich in irgend einer Noth befinde *(at some hard point).*
8) *to out-crafty,* von Sh. aus dem adjectivischen *crafty* gebildet, = Jemanden überlisten, listiger sein als Jemand. Manche Hgg. setzen dafür das gewöhnlichere synonyme *out-crafted.*
9) ein Geschöpf, das von dem Glück am meisten missachtet, misshandelt wird.

Imo. [*Reads.*] [10] „Thy mistress, Pisanio, hath played the strumpet in my bed; the testimonies whereof lie bleeding in me. I speak not out of weak surmises, but from proof as strong as my grief, and as certain as I expect my revenge. That part, thou, Pisanio, must act for me, if thy faith be not tainted with the breach of hers. Let thine own hands take away her life; I shall give thee opportunity at Milford-Haven: she hath my letter for the purpose: Where, [11] if thou fear to strike, and to make me certain it is done, thou art the pandar to her dishonour, and equally [12] to me disloyal."

Pis. What shall I need to draw my sword? the paper
Hath cut her throat already. — No; 't is slander,
Whose edge is sharper than the sword; whose tongue
Outvenoms all the worms of Nile; [13] whose breath
Rides on the posting winds, [14] and doth belie
All corners of the world: [14] kings, queens, and states, [15]
Maids, matrons, nay, the secrets of the grave
This viperous slander enters. [16] — What cheer, Madam?

Imo. False to his bed! What is it to be false?
To lie in watch there, and to think on him? [17]
To weep 'wixt clock and clock? [18] if sleep charge nature,
To break it with a fearful dream of him,
And cry myself awake? that 's false to his bed?
Is it?

Pis. Alas, good lady!

Imo. I false? Thy conscience witness, [19] Iachimo:
Thou didst accuse him of incontinency;

10) Malone macht darauf aufmerksam, dass in dem hier mitgetheilten Briefe des Posthumus nicht wörtlich, sondern nur dem Sinne nach, die Worte vorkommen, welche Pisanio früher (A. 3, Sc. 2.) daraus citirte. Entweder war dem Dichter selbst diese Ungenauigkeit entgangen, oder er wollte in jener vorhergehenden Scene den Pisanio nur ungefähr den Inhalt des Gelesenen wiedergeben lassen.

11) *where* bezieht sich nicht auf *Milford-Haven*, sondern ist = *whereas*. In diesem Sinne, wie umgekehrt *whereas* für das jetzige *where*, gebraucht Sh. das Wort öfter. So K. Lear (A. 1, Sc. 2.): *where, if you violently proceed against him, it would make a great gap in your own honour.*

12) d. h. in gleicher Weise untreu gegen mich, wie Imogen es ist.

13) *worm of Nile,* die kleine giftige Schlange des Nil, heisst ebenso in Antony and Cleopatra (A. 5, Sc. 2.).

14) Die Winde werden als die Eilpferde aufgefasst, auf denen der Hauch der Verläumdung über die Welt dahinfährt.

15) *states* sind die König und Königin umgebenden Hofstaaten, hochgestellte Personen.

16) *enters* lässt sich, genau genommen, nur auf *the secrets of the grave* beziehen; zu den vorhergehenden *kings* — — *matrons* müsste eigentlich ein anderes Verbum treten.

17) M. Mason wollte diese Stelle so interpungiren: *What! is it to be false,* || *To lie in watch there, and to think on him?*

18) d. h. stündlich zu weinen.

19) *witness* ist hier Verbum: Bezeuge Dein Gewissen es, ob ich falsch bin.

Thou then look'dst like a villain; now, methinks,
Thy favour 's good enough.[20] — Some jay[21] of Italy,
Whose mother was her painting,[22] hath betray'd him:
Poor I am stale, a garment out of fashion;
And, for[23] I am richer than to hang by the walls,
I must be ripp'd: — to pieces with me! — O!
Men's vows are women's traitors. All good seeming,
By thy revolt, O husband! shall be thought
Put on for villany; not born where 't grows,
But worn, a bait for ladies.

Pis. Good Madam, hear me.

Imo. True honest men being heard, like false Æneas,
Were in his time thought false;[24] and Sinon's weeping
Did scandal[25] many a holy tear; took pity
From most true wretchedness:[26] so thou, Posthumus,
Wilt lay the leaven[27] on all proper men:
Goodly, and gallant, shall be false, and perjur'd,
From thy great fail.[28] — Come, fellow, be thou honest:
Do thou thy master's bidding. When thou seest him,
A little witness my obedience: Look!
I draw the sword myself: take it, and hit

20) In der Erinnerung und in der Ueberzeugung, dass Iachimo die Wahrheit sprach, als er den Posthumus der Untreue beschuldigte (A. 1, Sc. 7.), kommt ihr jetzt seine Gesichtsbildung *(favour)*, die ihr damals wie die eines Schurken erschien, wie die eines ehrlichen Mannes vor.

21) *jay*, eigentlich Elster, dann übertragen = Metze, Buhlerin, von dem bunten, schillernden Kostüm, das sie trägt. In diesem Doppelsinne kommt das Wort Merry Wives of Windsor (A. 3, Sc. 3.) vor: *we 'll teach him to know turtles from jays.*

22) d. h. sie verdankte ihre ganze Existenz ihrer Schminke, durch die sie für ihr Gewerbe tauglich erschien; sie war gleichsam das Geschöpf ihrer buhlerischen Kunst, welche mütterlich für sie sorgte.

23) *for = because.* — Das Bild von dem aus der Mode gekommenen Kleide wird hier fortgesetzt: weil es wegen seines kostbaren Stoffes nicht nutzlos an der Wand aufgehängt werden soll, muss es zerschnitten und zu anderen Zwecken verwendet werden.

24) Als Aeneas mit seinen scheinbar ehrlichen Worten die Dido berückt hatte, galten auch redliche Leute für falsch, wenn sie sprachen wie Aeneas.

25) *to scandal* = zu einem Aergerniss, einem Gegenstande des Anstosses machen. — Auf Sinon, der sich den Trojanern als Griechischer Ueberläufer darstellte, und auf seine falsche Kunst spielt Sh. auch K. Henry VI, Third Part (A. 3, Sc. 2.) und Titus Andronicus (A. 5, Sc. 3.) an.

26) Sinon's falsche Thränen beraubten in der Folge auch das wahre Elend des ihm gebührenden Mitleides.

27) Das Bild vom Sauerteig, der den ursprünglich wohlschmeckenden Teig zu sehr durchsäuert, also verdirbt, wendet Sh. auch in Hamlet (A. 1, Sc. 4.) an: *or by some habit, that too much o'er-leavens || The form of plausive manners.*

28) *fail* ist das Nichtstandhalten, das Nicht-die-Probe-bestehen. — Weil Posthumus nicht die Probe bestanden, wird alles Tüchtige und Brave für falsch und meineidig gelten.

The innocent mansion of my love, my heart.
Fear not; 't is empty of all things but grief:
Thy master is not there, who was, indeed,
The riches of it. Do his bidding; strike.
Thou may'st be valiant in a better cause,
But now thou seem'st a coward.
Pis. Hence, vile instrument!
Thou shalt not damn my hand.
Imo. Why, I must die;
And if I do not by thy hand, thou art
No servant of thy master's. Against self-slaughter
There is a prohibition so divine,
That cravens my weak hand.[29] Come, here 's my heart:
Something 's afore 't:[30] — Soft, soft! we 'll no defence;
Obedient as the scabbard.[31] — What is here?
The scriptures[32] of the loyal Leonatus,
All turn'd to heresy? Away, away,
Corrupters of my faith! you shall no more
Be stomachers to my heart. Thus may poor fools
Believe false teachers: Though those that are betray'd
Do feel the treason sharply, yet the traitor
Stands in worse case of woe.[33]
And thou, Posthumus, that didst set up[34]
My disobedience 'gainst the king my father,
And make me put into contempt the suits
Of princely fellows,[35] shalt hereafter find
It is no act of common passage, but

29) Imogen würde sich selbst erstechen, wenn das göttliche Verbot des Selbstmordes nicht ihrer schwachen Hand allen Muth raubte, ihre Hand feige machte.

30) Die Fol. liest *afoot;* offenbar ein Druckfehler, den schon Rowe verbesserte. — Während sie ihre Brust entblösst, um sie dem Schwerte darzubieten, findet sie etwas vor der Brust Versteckte: die früher von Posthumus erhaltenen Briefe, die sie daselbst geborgen hat, wie ein Brusttuch *(stomacher)*, wie sie es gleich nachher bezeichnet.

31) So willig wie die Scheide das Schwert aufnimmt, will auch Imogen in ihren unbeschützten Busen es aufnehmen.

32) *scriptures* steht doppelsinnig, = Schriften im Allgemeinen, und = heilige Schriften, wie *scripture* vorzugsweise die Bibel heisst.

33) den Gedanken, dass Posthumus, der Verräther, beklagenswerther ist, als sie, das Opfer des Verrathes, führt Imogen in den folgenden Versen weiter aus.

34) Steevens fügte vor *that* aus metrischen Gründen ein zweites *thou* ein. — Die Fol. theilt diese Verse folgendermassen ab: *Stands in worse case of woe. And thou, Posthumus,* || *That didst set up my disobedience 'gainst the king* || *My father and make me put into contempt the suits* || *Of princely fellows etc.* — Für *make* hat die Fol. *makes*, wofür Rowe *mad'st* verbesserte.

35) Die *princely fellows*, Bewerber von gleich fürstlichem Range, wie Imogen, werden hier dem niedriggeborenen Posthumus zu seiner Beschämung gegenübergestellt.

A strain of rareness: [36] and I grieve myself,
To think, when thou shalt be disedg'd [37] by her
That now thou tir'st on, how thy memory
Will then be pang'd by me. — Pr'ythee, despatch:
The lamb entreats the butcher: where 's thy knife?
Thou art too slow to do thy master's bidding,
When I desire it too.
Pis. O gracious lady!
Since I receiv'd command to do this business,
I have not slept one wink.
Imo. Do 't, and to bed then. [38]
Pis. I 'll wake mine eye-balls blind [39] first.
Imo. Wherefore then
Didst undertake it? Why hast thou abus'd [40]
So many miles with a pretence? this place?
Mine action, [41] and thine own? our horses' labour?
The time inviting thee? the perturb'd court,
For my being absent; whereunto I never
Purpose return? Why hast thou gone so far,
To be unbent, [42] when thou hast ta'en thy stand,
The elected deer before thee?
Pis. But to win time,
To lose so bad employment; in the which [43]

36) *a strain of rareness,* = ein Zug, der selten vorkommt, entspricht hier dem *act of common passage*, = eine That oder Begebenheit von häufigem Vorkommen.

37) *to disedge*, eigentlich = abstumpfen, ist hier von der Sättigung der Begierde zu verstehen, im Gegensatze zu *to tire on,* = gierig an Etwas herumzerren; zunächst vom Falken oder einem anderen Raubvogel, der sich mit seiner Beute zu schaffen macht.

38) Imogen missversteht geflissentlich Pisanio's vorhergehende Worte, indem sie insinuirt, sobald er den Befehl seines Herrn vollzogen, werde er wieder schlafen können; er könne dann, um das Versäumte nachzuholen, sobald er sie umgebracht, getrost zu Bett gehen.

39) Das Wort *blind,* das in der Fol. zur Beeinträchtigung des Sinnes wie des Verses fehlt, supplirten zuerst Johnson und Hanmer. Rowe hatte *break* aus *wake* gemacht. So kommt in The Revenger's Tragedie (1608.) *to wake* als transitives Verbum in ähnlicher Construction vor: *A piteous tragedy! able to wake* || *An old man's eyes blood-shot.*

40) *to abuse,* = verkehrt oder unnütz verbrauchen, hier in Bezug auf die Meilen des Weges = umsonst zurücklegen. — Auch die folgenden Objecte bis zu *the perturb'd court*, hängen in etwas modificirtem Sinne von *abus'd* ab.

41) die auf die Reise verwandte Anstrengung. — *to abuse mine action* ist gesagt, wie es in Othello (A. 1, Sc. 3.) von Othello's Armee heisst: *they have us'd their dearest action in the tented field.*

42) *to be unbent* = mit abgespanntem Bogen da stehen, wie *to be drawn* = mit gezücktem Schwerte da stehen. — Das Bild vom Jäger, der, im Begriffe das Wild zu erlegen, den Bogen abspannt, ist im Folgenden weiter ausgeführt.

43) *in the which* bezieht sich auf *time*, wovon auch *to lose etc.* abhängt. — *to lose* ist doppelsinnig, = verlieren, im Gegensatze zu *to win*, und = los werden. — Die alte Orthographie unterscheidet *to lose* und *to loose* noch nicht.

I have consider'd of a course. Good lady,
Hear me with patience.
Imo. Talk thy tongue weary; speak:
I have heard I am a strumpet; and mine ear,
Therein false struck, can take no greater wound,
Nor tent, to bottom that.[44] But speak.
Pis. Then,[45] Madam,
I thought you would not back again.
Imo. Most like,
Bringing me here to kill me.
Pis. Not so, neither:
But if I were as wise as honest, then
My purpose would prove well. It cannot be,
But that my master is abus'd:
Some villain, ay, and singular in his art,[46]
Hath done you both this cursed injury.
Imo. Some Roman courtezan?[47]
Pis. No, on my life.
I 'll give but notice you are dead, and send him
Some bloody sign of it; for 't is commanded
I should do so: You shall be miss'd at court,
And that will well confirm it.
Imo. Why, good fellow,
What shall I do the while? where bide? how live?
Or in my life what comfort,[48] when I am
Dead to my husband?
Pis. If you 'll back to the court, —
Imo. No court, no father; nor no more ado
With that harsh, noble, simple nothing,
That Cloten, whose love-suit hath been to me
As fearful as a siege.[49]

44) Imogen's Ohr ist durch die falsche Dissonanz des Schmähwortes *strumpet* so tief verletzt, dass keine andere Wunde oder Sonde, die etwa in Pisanio's Reden liegen könnte, tief genug eindringen könnte, um dieser ersten Verletzung auf den Grund zu kommen. So in K. Lear (A. 1, Sc. 4.): *the untented woundings of a father's curse.*

45) *Then I thought* bezieht sich auf das vorhergehende *in the which I have consider'd of a course.*

46) ein Schurke, und zwar einer, der in seiner Kunst einzig da steht, ausgezeichnet ist. — So in Winter's Tale (A. 4, Sc. 3.): *so singular in each particular.*

47) So interpungirt die Fol. mit Recht. Die spätern Hgg. streichen das Fragezeichen.

48) scil. *what comfort is there in my life, when etc.*: Was hilft mir das Leben, wenn mein Gatte mich für todt hält?

49) *siege* = Belagerung, hier im eigentlichen Sinne mit einer Liebeswerbung verglichen, gebraucht Sh. sonst tropisch in solcher Verbindung. So in All 's well that ends well (A. 3, Sc. 7.): *lays down his wanton siege before her beauty.*

Pis. If not at court,
Then not in Britain must you bide.
Imo. Where then? [50]
Hath Britain all the sun that shines? Day, night,
Are they not but in Britain? I' the world's volume
Our Britain seems as of it, but not in it;
In a great pool, a swan's nest. Pr'ythee, think
There 's livers out of Britain. [51]
Pis. I am most glad
You think of other place. The embassador,
Lucius the Roman, comes to Milford-Haven
To-morrow: now, if you could wear a mind [52]
Dark as your fortune is, and but disguise
That which, to appear itself, must not yet be,
But by self-danger, [53] you should tread a course
Pretty, and full of view: yea, haply, near
The residence of Posthumus; so nigh, at least,
That, though his actions were not visible, yet
Report should render him hourly to your ear,
As truly as he moves.
Imo. O, for such means, [54]
Though peril to my modesty, not death on 't,
I would adventure.

50) Wo soll ich denn bleiben? fragt Imogen den Pisanio, rasch entschlossen, auf seinen Vorschlag einzugehen. Es ist also nicht, wie Malone meint, hinter der Frage *where then?* die stillschweigende Antwort *any where* hinzuzudenken.

51) es giebt Leute, die ausserhalb Britanniens leben, also werde auch ich es können.

52) wenn Ihr Euren Sinn so unscheinbar machen, seiner angebornen Hoheit so entäussern könntet, wie Eure gegenwärtige Lage; wenn Ihr Euch, Eurem jetzigen Schicksal entsprechend, demüthigen könntet. — So kommt in K. Lear (A. 2, Sc. 2.) *my obscured course* von dem als Diener verkleideten Kent vor. — Johnson's Erklärung *to wear a dark mind, = to carry a mind impenetrable to the search of others*, passt nicht recht zu der Vergleichung *dark as your fortune is.*

53) wenn Ihr das verhüllen, verkleiden könntet, was, wenn es als es selbst erschiene, nicht anders, als mit eigner Gefahr jetzt schon so erscheinen darf — darunter ist natürlich der wahre Stand und das eigentliche Geschlecht der Imogen verstanden —: dann solltet Ihr einen Weg einschlagen, der geziemend ist, und Euch Gelegenheit bietet, Euch umzusehen. — *full of view* erhält seine nähere Bestimmung durch das Folgende.

54) Die Hgg. setzen hinter *means* ein Ausrufungszeichen, während die Fol. durch ein Komma es richtiger mit dem durch den parenthetischen Zwischensatz davon getrennten *I would adventure* verbindet: O um solche Gelegenheit zu erreichen, würde ich unternehmend sein, wenn auch meiner Sittsamkeit Gefahr, nur nicht der Tod drohte. — Zu *peril* ist zu suppliren: *though peril be*, oder *happen to my modesty*, wie *death on 't* zu erklären ist: *death of my modesty.* — *to adventure* wird ebenso, wie hier, in Romeo and Juliet (A. 2, Sc. 2.) construirt: *I would adventure for such merchandize.* — Für *though* möchte Johnson *through* lesen, eine überflüssige Aenderung.

Pis. Well then, here 's the point.
You must forget to be a woman; change
Command into obedience; fear, and niceness,
(The handmaids of all women, or more truly,
Woman its pretty self) [55] into a waggish courage:
Ready in gibes, quick-answer'd, [56] saucy, and
As quarrellous as the weasel: [57] nay, you must
Forget that rarest treasure of your cheek,
Exposing it (but, O, the harder heart! [58]
Alack, no remedy!) to the greedy touch
Of common-kissing Titan: and forget
Your laboursome and dainty trims, wherein
You made great Juno angry. [59]
Imo. Nay, be brief:
I see into thy end, [60] and am almost
A man already.
Pis. First, make yourself but like one.
Forethinking this, I have already fit
('T is in my cloak-bag) doublet, hat, hose, all
That answer to them: [61] Would you, in their serving, [62]
And with what imitation you can borrow
From youth of such a season, 'fore noble Lucius
Present yourself, desire his service, tell him
Wherein you are happy, [63] (which you 'll [64] make him know,

55) Die Scheu und das Zartgefühl begleiten das Weib gleichsam als Dienerinnen, oder sie machen vielmehr das eigentliche, artige Wesen des Weibes selbst aus. — *its* ist von *self*, wozu es gehört, durch das eingeschobene Epitheton *pretty* getrennt.

56) *quick-answer'd* = mit raschen Antworten bei der Hand. So K. Lear (A. 3, Sc. 7.): *simple-answered.*

57) Auf die Reizbarkeit des Wiesels spielt Sh. auch in K. Henry IV., First Part (A. 2, Sc. 3.) an: *A weasel hath not such a deal of spleen* || *As you are toss'd with.*

58) Johnson bezieht diesen Ausruf auf die Hartherzigkeit des Posthumus. Pisanio will aber wohl nur im Allgemeinen sagen, dass ein hartes Herz dazu gehört, den zarten Teint von Imogen's Wange *(that rarest treasure of your cheek)* der gierigen Berührung des Alles ohne Unterschied küssenden Sonnengottes *(common-kissing)* Preis zu geben.

59) Juno wurde aus Neid zornig über die geflissentliche und zierliche Art, wie Imogen sich zu putzen pflegte.

60) Ich sehe, worauf Du hinaus willst; ich erkenne Deine Zwecke.

61) *them* bezieht sich auf *doublet, hat, hose:* Alles, was ihnen entspricht, was noch sonst zur Männerkleidung gehört. — *answer* ist Conjunctiv.

62) indem Ihr Euch ihrer bedient, indem sie Euch zu Diensten sind.

63) *happy,* = begabt, talentvoll. So kommt *happiness,* = Talent, Hamlet (A. 2, Sc. 2.) vor: *a happiness that often madness hits on.* — Dass Pisanio Imogen's musikalisches Talent vorzugsweise darunter versteht, erhellt aus dem Folgenden.

64) So nach Hanmer's Verbesserung. Die Fol. hat *will* für *you 'll.* — Vielleicht schrieb Sh. *we 'll,* wie Malone für möglich hält. — Wofür Ihr Talent habt, das werdet Ihr — oder werden wir — ihn schon wissen lassen, wenn er Gehör für Musik hat.

If that his head have ear in music) doubtless,
With joy he will embrace you; for he 's honourable,
And, doubling that, most holy.[65] Your means abroad,
You have me, rich,[66] and I will never fail
Beginning nor supplyment.

Imo. Thou art all the comfort
The gods will diet[67] me with. Pr'ythee, away:
There 's more to be consider'd, but we 'll even
All that good time will give us.[68] This attempt
I 'm soldier to,[69] and will abide it with
A prince's courage. Away, I pr'ythee.

Pis. Well, Madam, we must take a short farewell,
Lest, being miss'd, I be suspected of
Your carriage[70] from the court. My noble mistress,
Here is a box; I had it from the queen:[71]
What 's in 't is precious; if you are sick at sea,
Or stomach-qualm'd at land, a dram of this
Will drive away distemper. — To some shade,
And fit you to your manhood.[72] — May the gods
Direct you to the best!

Imo. Amen. I thank thee. [*Exeunt.*

SCENE V.

A Room in Cymbeline's Palace.

Enter Cymbeline, Queen, Cloten, Lucius, *and Lords.*

Cym. Thus far; and so farewell.

Luc. Thanks, royal Sir.
My emperor hath wrote; I must from hence;
And am right sorry that I must report ye
My master's enemy.

Cym. Our subjects, Sir,
Will not endure his yoke; and for ourself

65) dass er fromm ist, macht ihn doppelt ehrenwerth.

66) Was die Mittel zu Eurer Existenz in der weiten Welt betrifft, so besitzt Ihr sie reichlich in mir, oder wörtlich: so habt Ihr mich, also reiche Mittel. Zu *rich* ist *means* zu suppliren.

67) *to diet* = in die Kost nehmen, pflegen.

68) Wir wollen Alles, was die günstige Zeit uns gewährt, in Ordnung bringen.

69) für dieses Wagniss bin ich männlich beherzt, wie ein Soldat. — In demselben Sinne von Männlichkeit und Stolz gebraucht sie gleich nachher das Wort *prince.*

70) Eure Wegschaffung vom Hofe.

71) Vgl. A. 1, Sc. 6, Anm. 10.

72) Imogen soll einen schattigen Platz aufsuchen, um ihre Männerkleidung anzulegen.

To show less sovereignty than they, must needs
Appear unkinglike.

Luc. So, Sir, I desire of you
A conduct over land to Milford-Haven. —
Madam, all joy befal your grace, and you! [1]

Cym. My lords, you are appointed for that office;
The due of honour in no point omit.
So, farewell, noble Lucius.

Luc. Your hand, my lord.

Clo. Receive it friendly; but from this time forth
I wear it as your enemy.

Luc. Sir, the event
Is yet to name the winner. Fare you well.

Cym. Leave not the worthy Lucius, good my lords,
Till he have cross'd the Severn. [2] — Happiness! [3] [*Exeunt* LUCIUS *and Lords.*

Queen. He goes hence frowning; but it honours us,
That we have given him cause.

Clo. 'T is all the better:
Your valiant Britons have their wishes in it. [4]

Cym. Lucius hath wrote already to the emperor
How it goes here. It fits us therefore, ripely, [5]
Our chariots and our horsemen be in readiness:
The powers that he already hath in Gallia
Will soon be drawn to head, from whence he moves
His war for Britain.

Queen. 'T is not sleepy business, [6]
But must be look'd to speedily, and strongly.

Cym. Our expectation that it would be thus
Hath made us forward. But, my gentle queen,
Where is our daughter? She hath not appear'd
Before the Roman, nor to us hath tender'd
The duty of the day. [7] She looks us like
A thing more made of malice, than of duty:

1) Nach Malone's Meinung wäre für *your grace* vielleicht *his grace,* (d. h. seine Majestät) *and you* zu lesen. Eher ist mit Beibehaltung der alten Lesart anzunehmen, dass Lucius sich mit den Worten *and you* an Cloten wendet, zu dem er das folgende *Your hand, my lord* spricht.

2) Er musste den Fluss Severn passiren, um nach Milford, an der Küste von Wales, zu gelangen.

3) d. h. Glück auf die Reise!

4) In dem finstern Aussehen des Römischen Gesandten erlangen die tapfern Briten, was sie wünschen, nämlich den Krieg mit Rom.

5) *ripely* = zeitig, rechtzeitig.

6) kein Geschäft, das sich schläfrig betreiben lässt.

7) sie hat uns noch nicht, wie es ihre Pflicht war, ihren täglichen Morgengruss dargebracht.

We have noted it. — Call her before us, for
We have been too slight in sufferance. [8] [*Exit an Attendant.*

Queen. Royal Sir,
Since the exile of Posthumus, most retir'd
Hath her life been; the cure whereof, [9] my lord,
'T is time must do. 'Beseech your majesty,
Forbear sharp speeches to her: she 's a lady
So tender of rebukes, that words are strokes,
And strokes death to her.

Re-enter an Attendant.

Cym. Where is she, Sir? How
Can her contempt be answer'd?

Atten. Please you, Sir,
Her chambers are all lock'd; and there 's no answer
That will be given to the loud'st of noise [10] we make.

Queen. My lord, when last I went to visit her,
She pray'd me to excuse her keeping close;
Whereto constrain'd by her infirmity,
She should that duty leave unpaid to you,
Which daily she was bound to proffer: [11] this
She wish'd me to make known, but our great court
Made me to blame in memory. [12]

Cym. Her doors lock'd?
Not seen of late? Grant, heavens, that which I fear
Prove false! [*Exit.*

Queen. Son, I say, follow the king.

Clo. That man of hers, Pisanio, her old servant,
I have not seen these two days.

Queen. Go, look after. [13] — [*Exit* CLOTEN.
Pisanio, thou that stand'st so for Posthumus! [14] —

8) wir waren zu achtlos in der Geduld, die wir mit Imogen's unkindlichem Benehmen hatten.

9) *whereof* lässt sich nur ungenau auf ein vorhergehendes Wort beziehen; eigentlich ist ein Wort wie Gram oder dergleichen zu verstehen, da nicht sowohl die zurückgezogene Lebensweise, als vielmehr die Ursache dieser Zurückgezogenheit der Heilung durch die Zeit bedarf.

10) *lowd of noise* ist die Lesart der Fol., wofür Rowe *loudest noise* emendirte. Jedenfalls ist der Superlativ hier unentbehrlich.

11) Vgl. Anm. 7. dieser Scene.

12) Die Königin hat im Gedränge des Hofes die Bitte der Imogen vergessen; der Hof hat gemacht, dass sie wegen ihres Mangels an Gedächtniss zu tadeln ist.

13) Mit diesen Worten wiederholt die Königin nur ihren früheren Befehl: *follow the king,* und ertheilt ihm nicht etwa zu dem vorigen noch den, nach Pisanio zu forschen.

14) Diese Worte spricht die Königin, indem sie in Gedanken den Pisanio gleichsam vor sich stehen sieht. — Der Uebergang von einem Gedanken und Ton der Rede zum andern wird dann angedeutet durch den Uebergang vom *thou* zum *he.*

He hath a drug of mine: I pray, his absence
Proceed by swallowing that, for he believes
It is a thing most precious. But for her,
Where is she gone? Haply, despair hath seiz'd her;
Or, wing'd with fervour of her love, she 's flown
To her desir'd Posthumus. Gone she is
To death, or to dishonour; and my end [15]
Can make good use of either: She being down,
I have the placing of the British crown.

Re-enter CLOTEN.

How now, my son?
Clo. 'T is certain, she is fled.
Go in, and cheer the king: he rages; none
Dare come about him.
Queen. All the better: May
This night forestal him of the coming day! [16] [*Exit* QUEEN.
Clo. I love, and hate her, for she 's fair and royal;
And that she has all courtly parts, more exquisite
Than lady, ladies, woman: [17] from every one
The best she hath, and she, of all compounded,
Outsells them all. [18] I love her therefore. But,
Disdaining me, and throwing [19] favours on
The low Posthumus, slanders so her judgment,
That what 's else rare is chok'd; and, in that point,
I will conclude to hate her; nay, indeed,
To be reveng'd upon her: for, when fools
Shall —

Enter PISANIO.

Who is here? What! are you packing, [20] sirrah?
Come hither. Ah, you precious pandar! Villain,
Where is thy lady? In a word, or else
Thou art straightway with the fiends. [21]

15) *my end* = der Zweck, den ich verfolge, mein Plan.

16) möge diese Nacht ihm den kommenden Tag vorwegnehmen; möge er in dieser Nacht an seiner Wuth sterben.

17) als irgend eine Dame *(lady)*, als die Damen überhaupt *(ladies)*, als das Weib im Allgemeinen. So erwidert in All 's well that ends well Parolles auf die Frage: *Are you companion to the count Rousillon?* mit ähnlicher Steigerung: *To any count; to all counts: to whàt is man.*

18) Obgleich Imogen sus dem Besten jeder einzelnen Frau zusammengesetzt, gebildet ist, übertrifft sie an Werth doch alle Frauen insgesammt.

19) *disdaining* und *throwing* sind Verbalsubstantiva, von denen das Verbum *slánders* = schmähen, schlecht erscheinen lassen, abhängt.

20) *to pack* = intriguiren, ein Complot anstiften.

21) Sage mir in einem Worte, wo sie ist, oder du gehst augenblicklich zum Teufel. — Der grössern Emphase wegen gebraucht Cloten das bombastische *fiends*.

Pis. O, good my lord!
Clo. Where is thy lady? or, by Jupiter, [22]
I will not ask again. Close villain,
I 'll have this secret from thy heart, or rip
Thy heart to find it. [23] Is she with Posthumus?
From whose so many weights of baseness cannot
A dram of worth be drawn.
Pis. Alas, my lord!
How can she be with him? When was she miss'd?
He is in Rome.
Clo. Where is she, Sir? Come nearer;
No further halting: satisfy me home, [24]
What is become of her?
Pis. O, my all-worthy lord! [25]
Clo. All-worthy villain!
Discover where thy mistress is, at once,
At the next word, — No more of worthy lord, —
Speak, or thy silence on the instant [26] is
Thy condemnation and thy death.
Pis. Then, Sir,
This paper is the history of my knowledge
Touching her flight. [27] [*Presenting a letter.*
Clo. Let 's see 't. — I will pursue her
Even to Augustus' throne. [28]
Pis. [*Aside.*] Or this, or perish. [29]
She 's far enough; and what he learns by this,
May prove his travel, not her danger.

22) Die Hgg. setzen hinter *Jupiter* einen Gedankenstrich, als ob Cloten sich unterbräche und seine Frage nicht wiederholen wollte. In der That aber liegt die beabsichtigte Drohung vollkommen ausgesprochen: Wo ist deine Dame? Oder (d. h. wenn du nicht antwortest) ich will, beim Jupiter! nicht zum zweiten Mal fragen, sondern dich ohne Weiteres umbringen. In diesem Sinne interpungirt auch die Fol.

23) So in K. Lear (A. 4, Sc. 3.) *To know our enemies' minds, we 'd rip their hearts.*

24) gieb mir gründliche, erschöpfende Auskunft.

25) Mit dieser schmeichelhaften Anrede sucht Pisanio den Cloten zu begütigen.

26) *on the instant* gehört zu *condemnation* und zu *death*, und ist nur des Nachdruckes wegen vorangestellt.

27) Der geschichtliche Bericht dessen, was ich über ihre Flucht weiss.

28) Cloten setzt voraus, dass Imogen zu Posthumus nach Rom fliehen wird, wo selbst der mit den Briten jetzt im Kriege begriffene Kaiser sie nicht vor seinem Zorne schützen soll.

29) Wenn ich dies nicht thue (d. h. den Brief übergebe), so muss ich durch Cloten's Wuth umkommen. — Das ist offenbar der Sinn dieses elliptischen Satzes: Entweder dies, oder stirb! sagt Pisanio bei Seite zu sich selbst. — Johnson wollte die Worte als eine Drohung dem Cloten in den Mund legen. — Ueber den Inhalt dieses angeblichen Briefes von Posthumus, demzufolge Imogen in der Nähe von Milford zu suchen war, spricht Pisanio ausführlicher A. 5, Sc. 5.

Clo. Humph!

Pis. [*Aside.*] I 'll write to my lord she 's dead. O Imogen,
Safe may'st thou wander, safe return again!

Clo. Sirrah, is this letter true?

Pis. Sir, as I think.

Clo. It is Posthumus' hand; I know 't. — Sirrah, if thou wouldst not be a villain, but do me true service, undergo those employments, wherein I should have cause to use thee, with a serious industry, — that is, what villany soe'er I bid thee do, to perform it directly and truly, — I would think [30] thee an honest man; thou shouldst neither want my means for thy relief, nor my voice for thy preferment.

Pis. Well, my good lord.

Clo. Wilt thou serve me? For since patiently and constantly thou hast stuck to the bare fortune of that beggar Posthumus, thou canst not in the course of gratitude but be a diligent follower of mine. [31] Wilt thou serve me?

Pis. Sir, I will.

Clo. Give me thy hand; here 's my purse. Hast any of thy late master's garments in thy possession?

Pis. I have, my lord, at my lodging, the same suit he wore when he took leave of my lady and mistress.

Clo. The first service thou dost me, fetch that suit hither; let it be thy first service; go.

Pis. I shall, my lord. [*Exit.*

Clo. Meet thee at Milford-Haven! [32] — I forgot to ask him one thing; I 'll remember 't anon. — Even there, thou villain, Posthumus, will I kill thee. — I would these garments were come. She said upon a time, (the bitterness of it [33] I now belch from my heart) that she held the very garment of Posthumus in more respect than my noble and natural [34] person, together with the adornment of my qualities. With that suit upon my back, will I ravish her: first kill him, and in her eyes; there shall she see my valour, which will then be a torment to her contempt. He on the ground, my speech of insultment [35] ended on his dead body, — and when my lust hath dined,

[30]) Der Nachsatz zu dem Vordersatze *if thou would'st* etc. beginnt erst mit *I would think thee.* — *undergo* etc. ist dem *do me true service* coordinirt.

[31]) Nach Cloten's Logik muss Pisanio, da er ohne Lohn dem armen Posthumus so treu geblieben ist, für so reichen Lohn ihm, dem Cloten, schon aus Dankbarkeit noch viel eifriger dienen.

[32]) Diese Worte sind aus dem angeblichen Briefe des Posthumus, und beziehen sich auf dessen Zusammentreffen mit Imogen.

[33]) *of it* bezieht sich auf das, was Imogen gesagt hat. Vgl. A. 2, Sc. 3.

[34]) *natural person* = eigene, leibliche, aus Fleisch und Blut bestehende Person, der seine Begabungen *(my qualities)* dann als Schmuck dienen.

[35]) Wie Sh. *to insult* = triumphiren, im Sinne des jetzigen *exult* gebraucht, — z. B. K. Henry VI. First Part (A. 1, Sc 2.) *Now am I like that proud insulting ship || Which Cæsar and his fortune bare at once* — so steht hier auch *insultment* für *exultation.*

(which, as I say, to vex her, I will execute in the clothes that she so praised) to the court I 'll knock her back, foot her home again. [36] She hath despised me rejoicingly, and I 'll be merry in my revenge.

Re-enter PISANIO, *with the clothes.*

Be those the garments?

Pis. Ay, my noble lord.

Clo. How long is 't since she went to Milford-Haven?

Pis. She can scarce be there yet.

Clo. Bring this apparel to my chamber; that is the second thing that I have commanded thee: the third is, that thou wilt be a voluntary mute [37] to my design. Be but duteous, and true preferment shall tender itself to thee. — My revenge is now at Milford: 'Would I had wings to follow it. — Come, and be true. [*Exit.*

Pis. Thou bidd'st me to my loss: for, true to thee,
Were to prove false, which I will never be [38]
To him that is most true. — To Milford go,
And find not her whom thou pursuest. Flow, flow,
You heavenly blessings, on her! This fool's speed
Be cross'd with slowness: labour be his meed! [*Exit*

SCENE VI.

Before the Cave of BELARIUS.

Enter IMOGEN, *in boy's clothes.* [1]

Imo. I see, a man's life is a tedious one:
I have tir'd myself, and for two nights together
Have made the ground my bed: I should be sick,
But that my resolution helps me. — Milford,
When from the mountain-top Pisanio show'd thee,
Thou wast within a ken. [2] O Jove! I think,
Foundations [3] fly the wretched; such, I mean,
Where they should be reliev'd. Two beggars told me,

36) *to foot* = mit Fusstritten forttreiben.

37) *voluntary mute* = ein freiwilliger stummer Diener, im Gegensatze zu einem, der durch Ausschneiden der Zunge dazu gemacht ist, wie die vertrauten Diener in der Türkei.

38) Die Fol. verbindet richtig *never be to him*, während die meisten Hgg. *false to him* verbinden und hinter *never be* ein Comma setzen.

1) Diese Bühnenweisung fügte Rowe zuerst hinzu. Die Fol. hat nur *Enter Imogen alone.*

2) *within a ken* = im Bereich des Auges. Ebenso mit dem unbestimmten Artikel steht K. Henry IV. First Part (A. 4, Sc. 1.) *for lo! within a ken the army lies.*

3) *foundations* steht in prägnantem Sinne: der Grund und Boden, auf dem Etwas gebaut ist, hier Milford, der seiner eigentlichen festen Natur nach also nicht beweglich sein sollte, flieht doch, wenn Elende nahen, die dort Trost suchen. — Imogen hat den Weg nach Milford, das sie schon von den Bergen erblickt hatte, wieder verloren.

I could not miss my way: Will poor folks lie,
That have afflictions on them, knowing 't is [4]
A punishment, or trial? Yes; no wonder,
When rich ones scarce tell true: To lapse in fulness
Is sorer, [5] than to lie for need; and falsehood
Is worse in kings, than beggars. — My dear lord!
Thou art one o' the false ones. Now I think on thee,
My hunger 's gone; but even before, I was
At point to sink for food. — But what is this?
Here is a path to it: 't is some savage hold:
I were best not call; [6] I dare not call; yet famine,
Ere clean it o'erthrow nature, makes it valiant.
Plenty, and peace, breeds cowards; hardness ever
Of hardiness [7] is mother. — Ho! Who 's here?
If any thing that 's civil, speak; if savage,
Take, or lend. [8] — Ho! — No answer? then, I 'll enter.
Best draw my sword; [9] and if mine enemy
But fear the sword like me, he 'll scarcely look on 't.
Such a foe, good heavens! [*She enters the cave.* [10]

Enter BELARIUS, GUIDERIUS, *and* ARVIRAGUS.

Bel. You, Polydore, have prov'd best woodman, and
Are master of the feast: Cadwal, and I,
Will play the cook and servant; 't is our match: [11]
The sweat of industry would dry, and die, [12]

4) *'t is* bezieht sich auf *have afflictions on them.*

5) im Ueberflusse straucheln (gegen die Wahrhaftigkeit sich vergehen) ist schlimmer *(sorer)* als aus Noth lügen.

6) Das wilde Ansehen des Höhlenbaues schreckt sie ab, dort Zuflucht zu suchen: ich thäte am besten daran, nicht zu rufen.

7) Ein ähnliches Wortspiel ist in K. Henry VI. Second Part (A. I, Sc. 4.) *these oracles are hardily attain'd* || *And hardly understood.*

8) Wenn in der Höhle irgend ein gesittetes Wesen ist, so will Imogen es ansprechen; wenn die Höhle wild, unbewohnt ist, so will sie ihren Bedarf sich nehmen oder als etwas Geliehenes ihn betrachten. — Die Construction ist durch ihre wiederholten Ellipsen dunkel. — Die meisten Hgg. erklären mit Johnson *take* als *take a price for what I want;* indess kann das einfache *take* schwerlich so viel bedeuten. Eben so fassen sie *savage* als coordinirt mit *civil*, wozu dann *take or lend* wenig passen will.

9) Elliptisch: am besten, ich ziehe mein Schwert. Ebenso kurz stand in der vorigen Scene: *Or this, or perish.* Vgl. A. 3, Sc. 5, Anm. 29.

10) Die Fol. hat hier nur *Exit* und beginnt dann die siebente Scene mit dem Auftreten des Belarius und seiner Pflegesöhne.

11) So haben wir es ausgemacht. Vgl. A. 3, Sc. 3.

12) *die* bezieht sich, genau genommen, nur auf *industry*, da die Emsigkeit selbst sterben, aufhören würde, wenn der Zweck nicht wäre, um den sie arbeitet. Die Verbindung mit *sweat* und mit *dry* hat diese Sh.'sche Licenz veranlasst.

But for the end it works to. Come, our stomachs
Will make what 's homely, savoury: wearinesss
Can snore upon the flint, when resty [13] sloth
Finds the down pillow hard. — Now, peace be here,
Poor house, that keep'st thyself! [14]

Gui. I am throughly weary.

Arv. I am weak with toil, yet strong in appetite.

Gui. There is cold meat i' the cave: we 'll browze on that,
Whilst what we have kill'd be cook'd.

Bel. Stay: come not in. [*Looking in.*
But that it eats our victuals, I should think
Here were a fairy.

Gui. What 's the matter, Sir?

Bel. By Jupiter, an angel! or, if not,
An earthly paragon! [15] — Behold divineness
No elder than a boy!

Enter Imogen.

Imo. Good masters, harm me not:
Before I enter'd here, I call'd; and thought
To have begg'd, or bought [16] what I have took. Good troth,
I have stolen nought; nor would not, though I had found
Gold strew'd i' the floor. [17] Here 's money for my meat:
I would have left it on the board, so soon
As I had made my meal, and parted
With prayers for the provider.

Gui. Money, youth?

Arv. All gold and silver rather turn to dirt!
As 't is no better reckon'd, but of those
Who worship dirty gods.

[13]) *resty*, in der Orthographie der Fol. *restie*, ändert Steevens in *restive* um, mit dem es wahrscheinlich synonym ist: Die Trägheit, die stätisch ist, die nicht aus der Stelle will. Andere erklären das Wort als einen Provinzialismus = *mouldy, rank.* In dem Fall wäre wohl besser *rusty* zu lesen, wie es in Hamlet (A. 2, Sc. 2.) von den Schauspielern heisst: *Do they grow rusty?*

[14]) Mit diesen Worten begrüsst er die Höhle, die ihnen zur Wohnung dient, und die in ihrer Armuth keinen Thürhüter hat, sondern sich selbst behüten muss.

[15]) Das Epitheton *earthly* ist hinzugefügt, weil solch ein *paragon* eigentlich überirdisch ist, wie er denn gleich nachher von *divineness* spricht. Dieselbe Verbindung ist in Two Gentlemen of Verona (A. 2, Sc. 4) *No; but she is an earthly paragon.*

[16]) *to have begg'd* hatte Imogen vorher in ihrem Selbstgespräch mit *take*, das *or bought* mit *lend* ausgedrückt. Vgl. Anm. 8 dieser Scene.

[17]) So die Fol. nach dem weitausgedehnten Gebrauche, den die ältere Sprache von der Präposition *in* machte. Boswell vergleicht damit die Stelle des Vaterunser: *thy will be done in earth.* — Die meisten Hgg. ändern überflüssig *o' the floor* mit Hanmer.

Imo. I see, you are angry.
Know, if you kill me for my fault, I should
Have died, had I not made it.
Bel. Whither bound?
Imo. To Milford-Haven.
Bel. What 's your name?
Imo. Fidele, Sir. I have a kinsman, who
Is bound for Italy: he embark'd at Milford;
To whom being going, almost spent with hunger,
I am fallen in this offence. [18]
Bel. Pr'ythee, fair youth,
Think us no churls, nor measure our good minds
By this rude place we live in. Well encounter'd!
'T is almost night: you shall have better cheer
Ere you depart; and thanks, to stay and eat it. [19] —
Boys, bid him welcome.
Gui. Were you a woman, youth,
I should woo hard, but be your groom. — In honesty, [20]
I bid for you, as I do buy.
Arv. I 'll make 't my comfort,
He is a man: I 'll love him as my brother;
And such a welcome as I 'd give to him
After long absence, such is yours. — Most welcome!
Be sprightly, for you fall 'mongst friends.
Imo. 'Mongst friends!
[*Aside.*] If brothers? [21] — 'Would it had been so, that they
Had been my father's sons: then had my prize
Been less; and so more equal ballasting
To thee, [22] Posthumus.
Bel. He wrings [23] at some distress.

18) *this offence* ist entweder diese Kränkung, die ich Euch zugefügt, oder, ohne solche Beziehung, das Vergehen an fremdem Eigenthum.

19) Du sollst noch Dank dafür haben, wenn du bleibst und es verzehrest.

20) Die Interpunction der Fol. verbindet *in honesty* mit dem Vorhergehenden, während es nur eine Betheurung ist, die zu dem Folgenden gehören muss: Wärst du ein Weib, so würde ich eifrig werben, um nur dein Diener zu werden. — Zur Bekräftigung des Gesagten fügt Guiderius dann hinzu: Auf Ehre! ich biete für dich, wie ich kaufe; ich sage nicht mehr, als ich meine. — Für *I do buy* emendirt Hanmer *I 'd buy.*

21) d. h. wenn es doch Brüder wären, nicht bloss Freunde. — Diesen Wunsch führt Imogen im Folgenden aus. Wenn sie Brüder gehabt hätte, so wäre sie nicht die Thronerbin gewesen, also geringer geschätzt und von grösserem Gleichgewicht mit Posthumus, dessen Verbindung mit ihr alsdann weniger Anstoss gegeben hätte.

22) *to thee* gehört zu *equal.*

23) *to wring* = schmerzlich zucken, sich vor Schmerzen winden. — In demselben Sinne kommt das Verbum Neutrum in Much Ado about Nothing (A. 5, Sc. 1.) vor: *to those that wring under the load of sorrow.*

Gui. 'Would I could free 't!
Arv. Or I; whate'er it be,
What pain it cost, what danger, Gods!
Bel. Hark, boys. [*Whispering.*
Imo. Great men,
That had a court no bigger than this cave,
That did attend themselves, and had the virtue
Which their own conscience seal'd them, (laying by
That nothing gift of differing multitudes) [24]
Could not out-peer these twain. Pardon me, gods!
I 'd change my sex to be companion with them,
Since Leonatus false. [25]
Bel. It shall be so.
Boys, we 'll go dress our hunt. [26] — Fair youth, come in:
Discourse is heavy, fasting; when we have supp'd,
We 'll mannerly demand thee of thy story,
So far as thou wilt speak it.
Gui. Pray, draw near.
Arv. The night to the owl, and morn to the lark, less welcome. [27]
Imo. Thanks, Sir.
Arv. I pray, draw near. [*Exeunt.*

SCENE VII.

Rome.

Enter Two Senators and Tribunes.

1 Sen. This is the tenour of the emperor's writ:
That since the common men [1] are now in action
'Gainst the Pannonians and Dalmatians,

[24]) Die Tüchtigkeit, die sie nach dem Zeugniss ihres eigenen Gewissens besitzen, wird hier entgegengestellt dem Ruhm, den die Welt ihnen zollt, und letzterer wird bezeichnet als ein nichtiges Geschenk des unter sich uneinigen, also unzuverlässigen grossen Haufens. — *nothing* ist Epitheton zu *gift*, wie die Fol. denn auch als Compositum *nothing-guift* schreibt. — *differing multitudes* wird erläutert durch den synonymen Ausdruck: *the still discordant, wavering multitude* in K. Henry IV. Second Part (Induction).

[25]) Die Auslassung des *is* hinter *Leonatus* ist entweder als eine allerdings starke Ellipse zu erklären, oder so, dass *is* zu *'s* apostrophirt mit dem Schluss-*s* von *Leonatus* verschmilzt, wie Sh. z. B. in Romeo and Juliet wiederholt *Laurence' cell* für *Laurence's cell* hat.

[26]) *hunt* ist hier die Jagdbeute, die für das Mahl zubereitet werden soll.

[27]) scil. *than you are to us.*

[1]) Die *common men* = Plebejer werden hier der *gentry* = Patriziern entgegengestellt. — Sh. fand die historischen Thatsachen, die hier erwähnt werden, in Holinshed's Chronik. Vgl. Einleitung p. III.

And that the legions now in Gallia are
Full weak to undertake our wars against
The fallen-off Britons, that we do incite
The gentry to this business. He creates
Lucius pro-consul: and to you, the tribunes,
For this immediate levy, he commands
His absolute commission. Long live Cæsar!
Tri. Is Lucius general of the forces?
2 Sen. Ay.
Tri. Remaining [2] now in Gallia?
1 Sen. With those legions
Which I have spoke of, whereunto your levy
Must be suppliant: [3] the words of your commission
Will tie you to the numbers, and the time
Of their despatch. [4]
Tri. We will discharge our duty. [*Exeunt.*

ACT IV.

SCENE I.

The Forest, near the Cave.

Enter CLOTEN.

Clo. I am near to the place where they should meet, if Pisanio have mapped [1] it truly. How fit his garments serve me! Why should his mistress, who was made by him that made the tailor, not be fit too? the rather (saving reverence of the word) for [2] 't is said, a woman's fitness comes by fits. [3] Therein I must play the workman. I dare speak it to myself, (for it is not vain-glory for a man and his glass [4] to confer in his own chamber) I mean,

[2]) *remaining* bezieht sich auf *Lucius*, nicht auf *the forces.*

[3]) Das Wort *suppliant* = ergänzend, ausfüllend, mit betonter zweiter Sylbe von *to supply*, kommt nur an dieser Stelle bei Sh. vor, wie er Hamlet (A. 1, Sc. 3.) von demselben Verbum das substantivische *suppliance* bildet.

[4]) Aus dem Wortinhalt der kaiserlichen Vollmacht werdet Ihr ersehen, wie zahlreich die von Euch zu bewerkstelligende Aushebung sein muss, und wann dieselbe nach Gallien zu befördern ist.

[1]) *to map* = einen Ort auf der Landkarte bezeichnen.

[2]) *for* = *because.*

[3]) Das Wortspiel mit *fit* in seinen verschiedenen Bedeutungen leitet Cloten mit einem sprüchwörtlichen *saving reverence of the word* = mit Erlaubniss des Wortes sei es gesagt! ein.

[4]) Da sich *vain-glory* nur auf *man*, nicht auf *glass* bezieht, so sollte richtiger gesagt sein *for a man to confer with his glass.* — Vielleicht sollte Cloten's Redeweise einen komischen Eindruck hervorbringen.

the lines of my body are as well-drawn as his; no less young, [5] more strong, not beneath him in fortunes, beyond him in the advantage of the time, [6] above him in birth, alike conversant in general services, and more remarkable in single oppositions: [7] yet this imperseverant [8] thing loves him in my despite. What mortality is! Posthumus, thy head, which now is growing upon thy shoulders, shall within this hour be off, thy mistress enforced, thy garments cut to pieces before thy face; [9] and all this done, spurn her home to her father, who may, haply, be a little angry for my so rough usage, but my mother, having power of his testiness, shall turn all into my commendations. My horse is tied up safe: Out, sword, and to a sore purpose! Fortune, put them into my hand! This is the very description of their meeting-place, and the fellow [10] dares not deceive me. [*Exit.*

SCENE II.

Before the Cave.

Enter, from the Cave, Belarius, Guiderius, Arviragus, *and* Imogen.

Bel. You are not well: [*To* Imogen.] remain here in the cave;
We 'll come to you after hunting.
Arv. Brother, stay here: [*To* Imogen.
Are we not brothers?
Imo. So man and man should be;
But clay and clay differs in dignity,
Whose dust is both alike. I am very sick.
Gui. Go you to hunting; I 'll abide with him.
Imo. So sick I am not, — yet I am not well;
But not so citizen a wanton, [1] as

5) Zu *no less young etc.* ist *I am* zu suppliren.

6) *advantage of the time* ist der Vortheil, den Cloten vor dem Posthumus in dem Ansehen der Mitwelt, der Jetztzeit voraus hat. In diesem Sinne gebraucht Sh. *the time* sehr gewöhnlich.

7) Den *general services* = Kriegsdienst in Reih und Glied, ist hier *single oppositions* = Zweikampf, wo der Einzelne mit dem Einzelnen kämpft, gegenübergestellt.

8) Cloten, der nach Art Sh.'scher Clowns in dem Gebrauche gesuchterer Wörter sich vergreift, will *perseverant* = hartnäckig, halsstarrig, sagen, und sagt unbewusst das Gegentheil. — Steevens erklärt dagegen *imperseverant* ohne solche Beziehung gebildet nach der Analogie von *impassioned, immasked,* und Dyce schreibt *imperceiverant*, ein fabelhaftes Wort, das = *not perceiving, imperceptive,* stehen soll. Hanmer emendirt *ill-perseverant.*

9) Warburton wollte *before her face* lesen, um in Cloten's Reden mehr Logik zu bringen, als Sh. beabsichtigt haben mochte. Vgl. Anm. 4 dieser Scene.

10) scil. Pisanio.

1) *citizen* ist hier adjectivisch = bürgerlich, städtisch. — Die Städterinnen, wobei besonders an die reichen Kaufmannsweiber und -töchter von London gedacht wird, kommen bei Sh. und den zeitgenössischen Dramatikern als verzärtelt und affectirt häufig vor. So in As you like it (A. 2, Sc. 3.) *the city-woman bears the cost of princes on unworthy shoulders.*

To seem to die, ere sick. So please you, leave me;
Stick to your journal [2] course: the breach of custom
Is breach of all. I am ill; but your being by me
Cannot amend me: society is no comfort
To one not sociable. I am not very sick,
Since I can reason of it: pray you, trust me here; [3]
I 'll rob none but myself; and let me die,
Stealing so poorly. [4]

Gui. I love thee; I have spoke it;
How much the quantity, [5] the weight as much,
As I do love my father.

Bel. What! how? how?

Arv. If it be sin to say so, Sir, I yoke me [6]
In my good brother's fault: I know not why
I love this youth; and I have heard you say,
Love's reason 's without reason: the bier at door, [7]
And a demand who is 't shall die, I 'd say,
My father, not this youth.

Bel. [*Aside.*] O noble strain!
O worthiness of nature! breed of greatness!
Cowards father cowards, and base things sire base: [8]
Nature hath meal and bran, contempt and grace.
I am not their father; yet who this should be,
Doth miracle itself, lov'd before me. [9] —
'T is the ninth hour o' the morn.

Arv. Brother, farewell.

Imo. I wish ye sport.

Arv. You health. [10] — So please you, Sir.

2) *journal* = täglich, täglich wiederkehrend, gebraucht Sh. auch Measure for Measure (A. 4, Sc. 3.) *Ere twice the sun hath made his journal greeting.*

3) lasst mich vertrauensvoll hier zurück; vertraut mir Eure Wohnung an.

4) Wenn Imogen sich selbst beraubt, d. h. stirbt, so ist das ein ärmlicher Diebstahl.

5) Wie gross der Umfang meiner Liebe auch sein mag, das Gewicht derselben ist so gross, wie ich meinen Vater liebe.

6) ich geselle mich dem Fehler meines Bruders bei, wie zwei zu einem Gespann gehören. So folgt in derselben Scene nachher: *Nobly he yokes a smiling with a sigh.*

7) Wenn die Bahre, die den Todten wegtragen sollte, schon vor der Thüre stünde, und ich entscheiden müsste, wer von Beiden sterben sollte, so würde ich diesen Jüngling eher leben lassen, als meinen Vater.

8) *to sire* = zum Vater haben, als Vater anerkennen, steht hier neben dem synonymen *to father*, wie das substantivische *father* und *sire* synonym ist.

9) *who this should be* geht auf die verkleidete Imogen: wer dies auch sein sollte, macht sich selbst zum Wunder, indem er vor mir, mehr als ich, von meinen Pflegesöhnen geliebt wird.

10) scil. *I wish you health.* — Mit den Worten *So please you, Sir* erklärt sich Arviragus bereit, dem Belarius zur Jagd zu folgen.

Imo. [*Aside.*] These are kind creatures. Gods, what lies I have heard!
Our courtiers say, all 's savage but at court:
Experience, O! thou disprov'st report.
The imperious [11] seas breed monsters; for the dish,
Poor tributary rivers as sweet fish.
I am sick still; heart-sick. — Pisanio,
I 'll now taste of thy drug. [12]
Gui. I could not stir him: [13]
He said, he was gentle, but unfortunate;
Dishonestly afflicted, but yet honest.
Arv. Thus did he answer me; yet said, hereafter
I might know more.
Bel. To the field, to the field! —
We 'll leave you for this time; go in, and rest.
Arv. We 'll not be long away.
Bel. Pray, be not sick,
For you must be our housewife.
Imo. Well, or ill,
I am bound to you.
Bel. And shalt be ever. [14] [*Exit* IMOGEN.
This youth, howe'er distress'd, appears he hath had
Good ancestors. [15]
Arv. How angel-like he sings!
Gui. But his neat cookery! [16] He cut our roots in characters; [17]
And sauc'd our broths, as Juno had been sick,
And he her dieter.
Arv. Nobly he yokes
A smiling with a sigh, as if the sigh
Was that it was, for not being such a smile;
The smile mocking the sigh, that it would fly

11) *imperious* = grossmächtig, bei Sh. häufig mit *imperial* synonym, steht hier dem *poor tributary* = tributpflichtig, also untergeben, gegenüber.

12) Pisanio hatte ihr (A. 3, Sc. 4.) gesagt: *if you are sick at sea,* || *Or stomach-qualm'd at land, a dram of this* || *Will drive away distemper.* Darauf bezieht sich *heart-sick.*

13) *I could not move him to tell his story* erklärt Johnson, vielleicht zu speziell. *To stir* ist = munter, lebendig machen. — *gentle* in der folgenden Zeile ist = adlig.

14) scil. *and shalt be ever bound to us:* du sollst immer an uns gefesselt bleiben, immer bei uns bleiben. Belarius fasst *bound* in etwas anderm Sinne, als Imogen.

15) Knight ändert: *This youth, howe'er distress'd he appears, hath had etc.* Indess giebt der alte Text einen guten Sinn: Dieser Jüngling, wie unglücklich er jetzt auch sein mag, hat doch offenbar, nach seinem Ansehen zu urtheilen, gute Vorfahren gehabt.

16) Die Fol. theilt die folgenden Worte dem Arviragus zu, offenbar nur durch einen Druckfehler, da sie vor dessen nächste Rede abermals Arviragus' Namen setzt.

17) Er schnitt die Wurzeln zu Figuren aus und würzte die Brühe so sorgsam, als ob er eine kranke Göttin zu verpflegen, zu beköstigen hätte.

From so divine a temple, to commix
With winds that sailors rail at.

Gui. I do note,
That grief and patience, rooted in him both,
Mingle their spurs [18] together.

Arv. Grow, patience!
And let the stinking elder, grief, untwine
His perishing root with the increasing vine! [19]

Bel. It is great morning. [20] Come away! — Who 's there?

Enter CLOTEN.

Clo. I cannot find those runagates: that villain
Hath mock'd me. — I am faint.

Bel. Those runagates!
Means he not us? I partly know him; 't is
Cloten, the son o' the queen. I fear some ambush.
I saw him not these many years, and yet
I know 't is he. — We are held as outlaws: — Hence.

Gui. He is but one. You and my brother search
What companies [21] are near; pray you, away;
Let me alone with him. [*Exeunt* BELARIUS *and* ARVIRAGUS.

Clo. Soft! What are you
That fly me thus? some villain mountaineers?
I have heard of such. — What slave art thou?

Gui. A thing
More slavish did I ne'er than answering
A slave without a knock. [22]

Clo. Thou art a robber,
A law-breaker, a villain. Yield thee, thief.

18) *spurs* = Hauptwurzeln eines Baumes, kommt auch in Tempest (A. 5, Sc. 1.) vor: *by the spurs pluck'd up the pine and cedar.* — *in him both* ist Pope's Emendation des *in them both* der Fol.

19) Der Gram wird hier bildlich als ein Hollunderbaum gefasst, der seine vergängliche Wurzeln loslösen soll von dem wachsenden Weinstock der Geduld, der ihn umrankt; oder ohne Bild: möge von den beiden jetzt in Imogen wurzelnden, dem Gram und der Geduld, der erstere absterben und die letztere zunehmen. — Für *Grow patience* hat die Fol. *Grow patient.*

20) *it is great morning* = es ist hoch am Morgen, der Tag ist weit vorgerückt. Dieselbe Redensart, welche Steevens dem französischen *grand jour* vergleicht, kommt Troilus and Cressida (A. 4, Sc. 3.) vor.

21) *companies* gebraucht Sh. auch sonst für *companions.* So K. Henry V. (A. 1, Sc. 1.) *His companies unletter'd, rude and shallow.*

22) *A slave* ist hier das Schimpfwort *slave*, mit dem Cloten ihn angeredet hatte, und auf welches Guiderius nicht ohne einen Faustschlag erwidern sollte. So Romeo and Juliet (A. 3, Sc. 1.) *Now, Tybalt, take the villain back again.*

Gui. To who? to thee? What art thou? Have not I
An arm as big as thine? a heart as big?
Thy words, I grant, are bigger; for I wear not
My dagger in my mouth. Say, what thou art,
Why I should yield to thee?

Clo. Thou villain base,
Know'st me not by my clothes?

Gui. No, nor thy tailor, rascal,
Who is thy grandfather: he made those clothes,
Which, as it seems, make thee. [23]

Clo. Thou precious varlet, [24]
My tailor made them not.

Gui. Hence then, and thank
The man that gave them thee. Thou art some fool;
I am loath to beat thee.

Clo. Thou injurious [25] thief,
Hear but my name, and tremble.

Gui. What 's thy name?

Clo. Cloten, thou villain.

Gui. Cloten, thou double villain, be thy name, [26]
I cannot tremble at it: were it toad, or adder, spider,
'T would move me sooner.

Clo. To thy further fear,
Nay, to thy mere confusion, [27] thou shalt know
I 'm son to the queen.

Gui. I am sorry for 't; not seeming
So worthy as thy birth.

Clo. Art not afeard?

Gui. Those that I reverence, those I fear, the wise:
At fools I laugh, not fear them.

Clo. Die the death. [28]
When I have slain thee with my proper hand,
I 'll follow those that even now fled hence,

23) Indem Cloten der Sohn seiner Kleider ist, ist er zugleich der Enkel des Schneiders, der diese Kleider machte. In demselben Sinne stand A. 3, Sc. 4: *Some jay of Italy, whose mother was her painting.* Vgl. dazu Anm. 22.

24) So Othello A. 5, Sc. 2. *precious villain* = auserlesener, ausbündiger Schurke.

25) *injurious* = voll Kränkungen, voll beleidigender Schmähungen.

26) Guiderius fasst Clotens Bescheid so auf, als ob er *Cloten thou villain* heisse, und sagt: Wenn dein Name auch *Cloten thou double villain* lautet, so kann ich doch nicht vor ihm zittern.

27) *to thy mere confusion* = zu deiner gänzlichen Vernichtung. So in K. Henry VIII. (A. 3, Sc. 2.) *to the mere undoing of all the kingdom.*

28) *to die the death* = des Todes sterben, eine der biblischen Sprache entlehnte Steigerung des einfachen *to die*, die auch Measure for Measure (A. 2, Sc. 4.) vorkommt.

And on the gates of Lud's town [29] set your heads.
Yield, rustic mountaineer. [*Exeunt, fighting.*

Enter BELARIUS *and* ARVIRAGUS.

Bel. No company 's [30] abroad.
Arv. None in the world. You did mistake him, sure.
Bel. I cannot tell: Long is it since I saw him,
But time hath nothing blurr'd those lines of favour [31]
Which then he wore: the snatches in his voice,
And burst of speaking, were as his. I am absolute,
'T was very Cloten. [32]
Arv. In this place we left them:
I wish my brother make good time with him, [33]
You say he is so fell.
Bel. Being scarce made up,
I mean, to man, he had not apprehension
Of roaring terrors; for the effect of judgment
Is oft the cause of fear. [34] But see, thy brother.

Re-enter GUIDERIUS, *with* CLOTEN'S *head.*

Gui. This Cloten was a fool, an empty purse,
There was no money in 't. Not Hercules
Could have knock'd out his brains, for he had none;
Yet I not doing this, the fool had borne
My head, as I do his.
Bel. What hast thou done?
Gui. I am perfect, [35] what: cut off one Cloten's head,
Son to the queen, after his own report;
Who call'd me traitor, mountaineer; and swore,

29) Sh. fand diesen Namen als alten Namen von London in seinen Chroniken. Nach der Tradition hatte König Lud die Stadt der Trinobanten, die zerstört war, wieder erbaut und ihr seinen Namen gegeben.

30) Vgl. Anm. 21.

31) *lines of favour* = Gesichtszüge.

32) Ich bin ganz sicher, es war recht eigentlich Cloten. — *absolute* gebraucht Sh. wie er *perfect* gebraucht = keinem Bedenken oder Zweifel zugänglich.

33) Ich wünsche, dass es meinem Bruder gut mit ihm erging, dass er gut mit ihm fertig wurde.

34) So emendirt Theobald die Lesart der Fol.: *for defect of judgment is oft the cause of fear,* was unrichtig sein muss, da Cloten's Tollkühnheit mit seiner geistigen Beschränktheit in Verbindung gebracht wird. Hanmer lässt *defect* unangetastet und liest *cure* für *cause;* Knight *As* für *Is*: aus Mangel an Urtheil, welcher eben so oft Furcht bewirkt, d. h. wie er in Cloten's Fall die Furcht benimmt. Vielleicht wäre Knight's Emendation beizubehalten, aber so, dass sich *as oft the cause of fear* nur auf *judgment* bezöge.

35) Vgl. Anm. 32.

With his own single hand he 'd take us in,[36]
Displace our heads, where (thank the gods!)[37] they grow,
And set them on Lud's town.
Bel. We are all undone.
Gui. Why, worthy father, what have we to lose,
But, that he swore to take, our lives? The law
Protects not us: Then, why should we be tender,
To let an arrogant piece of flesh threat us;
Play judge, and executioner, all himself,
For we do fear the law?[38] What company
Discover you abroad?
Bel. No single soul
Can we set eye on, but in all safe reason
He must have some attendants. Though his humour[39]
Was nothing but mutation; ay, and that
From one bad thing to worse; not frenzy, not
Absolute madness, could so far have rav'd,
To bring him here alone. Although, perhaps,
It may be heard at court, that such as we
Cave[40] here, hunt here, are outlaws, and in time
May make some stronger head:[41] the which he hearing,
(As it is like him) might break out, and swear
He 'd fetch us in, yet is 't not probable
To come alone, either he so undertaking,
Or they so suffering: then on good ground we fear,
If we do fear this body hath a tail
More perilous than the head.
Arv. Let ordinance
Come as the gods foresay it: howsoe'er,
My brother hath done well.
Bel. I had no mind
To hunt this day: the boy Fidele's sickness
Did make my way long forth.[42]

36) *to take in,* eigentlich einnehmen, von einer Stadt oder Provinz, hier in übertragenem Sinne = sich bemächtigen, bezwingen.

37) Die Fol. hat *thanks the Gods,* woraus Rowe *thanks to the Gods* machte.

38) Diese vereinigten Rollen des Richters und Henkers könnte er nur dann spielen, wenn wir das Gesetz fürchteten, oder wörtlich: weil wir das Gesetz fürchteten.

39) Die Fol. liest *honor,* was als Druckfehler für *humour* in den alten Ausgaben Sh.'s öfter vorkommt. Theobald setzte zuerst das richtige *humour* an die Stelle: Cloten's Laune bestand aus lauter Veränderungssucht.

40) *to cave* = in einer Höhle wohnen, wie *to cabin* (Titus Andronicus A. 4, Sc. 2.) = in einer Hütte wohnen, und *to house* (Cymbeline A. 3, Sc. 3.) = hausen.

41) *to make head* = sich zusammenthun, sich sammeln.

42) *forth* ist mit *my way* zu verbinden: mein Ausgang.

Gui. With his own sword,
Which he did wave against my throat, I have ta'en
His head from him: I 'll throw 't into the creek
Behind our rock; and let it to the sea,[43]
And tell the fishes, he 's the queen's son, Cloten:
That 's all I reck.[44] [*Exit.*

Bel. I fear, 't will be reveng'd.
'Would, Polydore, thou hadst not done 't; though valour
Becomes thee well enough.

Arv. 'Would I had done 't,
So the revenge alone pursued me! — Polydore,
I love thee brotherly, but envy much,
Thou hast robb'd me of this deed: I would, revenges,
That possible strength[45] might meet, would seek us through,
And put us to our answer.

Bel. Well, 't is done.[46]
We 'll hunt no more to-day, nor seek for danger
Where there 's no profit. I pr'ythee, to our rock:
You and Fidele play the cooks; I 'll stay
Till hasty Polydore return, and bring him
To dinner presently.

Arv. Poor sick Fidele!
I 'll willingly to him: To gain his colour,
I 'd let a parish of such Clotens blood,[47]
And praise myself for charity. [*Exit.*

Bel. O thou goddess,
Thou divine Nature, how thyself thou blazon'st[48]
In these two princely boys! They are as gentle
As zephyrs, blowing below the violet,
Not wagging his sweet head; and yet as rough,
Their royal blood enchaf'd as the rud'st wind,

43) Er will Cloten's Kopf aus der Bucht in das Meer treiben lassen. — Zu *tell* ist *let it* zu suppliren.

44) das ist Alles, woran mir liegt. — *to reck* = sich um Etwas kümmern, in Anschlag bringen.

45) *possible strength* ist eine Kraft, wie sie solcher Rache gegenüber möglich, solcher Rache gewachsen ist.

46) Nun, es ist einmal geschehen! — Mit diesen Worten schneidet Belarius die weitern Verhandlungen über Cloten's Tod ab.

47) Um dem kranken, blassen Fidele seine natürliche rothe Farbe zu verschaffen, würde er eine ganze Gemeinde solcher Clotens zur Ader lassen und es noch dazu für ein Werk der Nächstenliebe halten. — Wie hier *a parish of such Clotens,* steht A. 5, Sc. 5. *a band of Clotens.*

48) So verbessert Malone das *thou thyself thou blazon'st* der ersten Fol. — Die frühern Hgg. lasen *thyself thou blazon'st*, ohne das ausgelassene *thou* mit *how* zu ersetzen.

That by the top doth take the mountain pine,
And make him stoop to the vale. 'T is wonder,[49]
That an invisible instinct[50] should frame them
To royalty unlearn'd, honour untaught,
Civility not seen from other,[51] valour
That wildly grows in them, but yields a crop
As if it had been sow'd! Yet still it 's strange,
What Cloten's being here to us portends,
Or what his death will bring us.

Re-enter Guiderius.

Gui. Where 's my brother?
I have sent Cloten's clotpoll down the stream,
In embassy to his mother: his body 's hostage[52]
For his return. [*Solemn music.*

Bel. My ingenious[53] instrument!
Hark, Polydore, it sounds; but what occasion
Hath Cadwal now to give it motion? Hark!

Gui. Is he at home?

Bel. He went hence even now.

Gui. What does he mean? since death of my dear'st mother
It did not speak before. All solemn things
Should answer solemn accidents. The matter?[54]
Triumphs for nothing, and lamenting toys,[55]
Is jollity for apes, and grief for boys.
Is Cadwal mad?

Re-enter Arviragus, *bearing* Imogen *as dead in his arms.*

Bel. Look! here he comes,
And brings the dire occasion in his arms,
Of what we blame him for.

49) So die Fol., was Pope überflüssiger Weise in *'t is wonderful* veränderte. — Sh. hat *'t is wonder* in derselben Construction auch anderswo, so K. Lear (A. 4, Sc. 7) *'t is wonder that thy life and wits at once || Had not concluded all.*

50) *instinct* betont Sh. auf der letzten Sylbe.

51) Manierlichkeit, gebildete Lebensart, die sie nicht Andern absehen konnten.

52) Cloten's Leichnam, den sie behalten haben, ist ihnen Geissel dafür, dass sein Kopf zurückkommt.

53) *ingenious* = sinnreich erfunden oder zusammengesetzt, ist hier von einem musikalischen Instrumente gesagt, das etwa wie eine Orgel nur für feierliche Musik geeignet ist, und daher selten gespielt wird.

54) scil. *What is the matter?*

55) *lamenting toys* = Albernheiten, nichtige Anlässe zu Klageliedern. Genauer und dem *triumphs for nothing* entsprechender stände *lamentings for toys.* — In der folgenden Zeile bezieht sich *jollity for apes* nur auf *triumphs for nothing*, wie *grief for boys* nur auf *lamenting toys.*

Arv. The bird is dead,
That we have made so much on. I had rather
Have skipp'd from sixteen years of age to sixty,
To have turn'd my leaping time into a crutch, [56]
Than have seen this.
Gui. O sweetest, fairest lily!
My brother wears thee not the one half so well,
As when thou grew'st thyself.
Bel. O, melancholy!
Who ever yet could sound thy bottom? find
The ooze, to show what coast thy sluggish crare [57]
Might easiliest harbour in? — Thou blessed thing!
Jove knows what man thou might'st have made; but I, [58]
Thou diedst, a most rare boy, of melancholy. —
How found you him?
Arv. Stark, [59] as you see:
Thus smiling, as some fly had tickled slumber,
Not as death's dart, [60] being laugh'd at; his right cheek
Reposing on a cushion.
Gui. Where?
Arv. O' the floor;
His arms thus leagu'd: I thought he slept, and put
My clouted brogues [61] from off my feet, whose rudeness
Answer'd my steps too loud.
Gui. Why, he but sleeps;
If he be gone, he 'll make his grave a bed:
With female fairies [62] will his tomb be haunted,
And worms will not come to thee.

56) Er hätte die Zeit, in der er hüpfte, gern mit der Zeit, wo er einer Krücke bedürfte, vertauscht.

57) *crare* = ein Nachen, ein kleines Schiff, ist Simpson's Verbesserung der Lesart der Fol. *care*, die zu dem Bilde eines sichern Ankergrundes nicht passt. Das Wort kommt bei Sh.'s Zeitgenossen öfter vor. So in England's Helicon (1600): *till thus my soul doth pass in Charon's crare.* — Der Sinn dieser Apostrophe an die Melancholie ist, dass sie, welche nie einen Ankergrund findet, wo ihr träge fahrendes Boot zur Ruhe gelangen könnte, die Ursache von Fidele's Tod gewesen ist.

58) scil. *I know.* — für *but I* wollte Malone *but ah!* lesen.

59) *stark* = steif, starr, wie eine Leiche.

60) Zu *as death's dart* ist ein entsprechendes Verbum zu ergänzen aus dem vorhergehenden *as some fly had tickled slumber* = als ob eine Fliege ihn im Schlummer gekitzelt, nicht als ob der Pfeil des Todes ihn getroffen hätte. — *being laugh'd at* ist Apposition zu *death's dart.*

61) *clouted brogues* = mit Nägeln beschlagene Holzschuhe. — Die Abhärtung und einfache bäurische Lebensweise der Königssöhne wird damit charakterisirt.

62) Das Epitheton *female* kann hier nicht befremden, da z. B. A. 3, Sc. 6. Belarius, wenn er die als Knaben gekleidete Imogen erblickt, sagt: *but that it eats our victuals, I should think || Here were a fairy.* — Auch Comedy of Errors (A. 4, Sc. 2.) heisst es von einem Häscher: *a fiend, a fairy, pitiless and rough.*

Arv. With fairest flowers,
Whilst summer lasts, and I live here, Fidele,
I 'll sweeten thy sad grave: thou shalt not lack
The flower, that 's like thy face, pale primrose, nor
The azur'd hare-bell, like thy veins; [63] no, nor
The leaf of eglantine, whom not to slander,
Out-sweeten'd not thy breath: [64] the ruddock would,
With charitable bill (O bill, sore-shaming
Those rich-left heirs, that let their fathers lie
Without a monument!) bring thee all this:
Yea, and furr'd moss besides, when flowers are none,
To winter-ground thy corse. [65]
Gui. Pr'ythee, have done;
And do not play in wench-like words with that
Which is so serious. Let us bury him,
And not protract with admiration [66] what
Is now due debt. — To the grave.
Arv. Say, where shall 's lay him?
Gui. By good Euriphile, our mother.
Arv. Be 't so:
And let us, Polydore, though now our voices
Have got the mannish crack, [67] sing him to the ground,
As once our mother: [68] use like note, and words,
Save that Euriphile must be Fidele.
Gui. Cadwal,
I cannot sing: I 'll weep, and word it with thee;
For notes of sorrow, out of tune, are worse
Than priests and fanes [69] that lie.

63) scil. *the hare-bell azur'd like thy veins:* die Hyacinthe, blau wie Deine Adern.

64) Ohne der wilden Rose zu nahe zu treten, duftete sie doch nicht süsser, als Dein Athem. — Zu *out-sweeten'd* ist ein auf *leaf of eglantine* bezügliches Relativpronomen als Subjekt zu ergänzen.

65) *to winter-ground* = überwintern, eigentlich in einen Wintergrund legen, wo der Körper vor Wind und Wetter geschützt ist. Dass das Rothkehlchen *(ruddock* oder *red-breast)* wo es eine unbestattete Leiche fand, sie mit Moos bedeckte, kommt bei Sh.'s Zeitgenossen häufig vor, z. B. in Th. Johnson's Cornucopia (1596) *The robin redbreast, if he find a man or woman dead, will cover all his face with moss, and some think, that if the body should remain unburied, that he would cover the whole body also.* — Daraus erhellt, dass *to winter-ground etc.* sich auf *furr'd moss*, nicht auf *when flowers are none* bezieht, obgleich die Fol. mit *when* einen neuen Satz beginnt und hinter *corse* einen Gedankenstrich setzt.

66) *admiration* ist hier ein müssiges Anstaunen, eine unthätige Verwunderung.

67) ihre Stimme hat sich gebrochen. So Hamlet (A. 2, Sc. 2.) *your voice — — be not crack'd*, von demselben Wechsel der Stimme zur Zeit der Mannbarkeit.

68) *once to our mother* in der Fol. — Pope strich das *to*.

69) *priests and fanes that lie* ist nach Sh.'s freiem Gebrauche der Copula = Priester, die im Tempel, im Heiligthum lügen, wodurch also das Heiligthum selbst an der Lüge Theil nimmt.

Arv. We 'll speak it then.
Bel. Great griefs, I see, medicine the less; for Cloten
Is quite forgot. He was a queen's son, boys;
And, though he came our enemy, remember,
He was paid for that:[70] Though mean and mighty, rotting
Together, have one dust, yet reverence,
(That angel[71] of the world) doth make distinction
Of place 'tween high and low. Our foe was princely,
And though you took his life, as being our foe,
Yet bury him as a prince.
Gui. Pray you, fetch him hither.
Thersites' body is as good as Ajax,
When neither are alive.
Arv. If you 'll go fetch him,
We 'll say our song the whilst. — Brother, begin. [*Exit* BELARIUS.
Gui. Nay, Cadwal, we must lay his head to the east;
My father hath a reason for 't.
Arv. 'T is true.
Gui. Come on then, and remove him.
Arv. So. — Begin.[72]

SONG.

Gui. *Fear no more the heat o' the sun,*
Nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone, and ta'en thy wages:
Golden[73] *lads and girls all must,*
As chimney-sweepers, come to dust.

Arv. *Fear no more the frown o' the great,*
Thou art past the tyrant's stroke;
Care no more to clothe, and eat;
To thee the reed is as the oak:
The sceptre, learning, physic,[74] *must*
All follow this, and come to dust.

Gui. *Fear no more the lightning-flash,*
Arv. *Nor the all-dreaded thunder-stone;*

70) Er erhielt seinen Lohn dafür, indem Guiderius ihm den Kopf abhieb.

71) *angel* ist hier = Schutzengel.

72) Aus dem Vorhergehenden ergiebt sich, obgleich schon die Fol. *Song* über das folgende Lied setzt, dass es gesprochen, nicht gesungen wurde.

73) *golden*, sei es, dass es das goldne Haar der Jugend bezeichnen, oder deren glänzende, helle Erscheinung überhaupt andeuten soll, ist der Gegensatz zu dem Unscheinbaren, Dunkeln, als dessen Repräsentanten die *chimney-sweepers* angeführt sind.

74) d. h. Könige, Gelehrte, Aerzte. Das Attribut ist hier für die Person gesetzt.

Gui. *Fear not slander, censure rash;*
Arv. *Thou hast finish'd joy and moan;*
Both. *All lovers young, all lovers must*
Consign [75] *to thee, and come to dust.*

Gui. *No exorciser* [76] *harm thee!*
Arv. *Nor no witchcraft charm thee!*
Gui. *Ghost unlaid forbear thee!* [77]
Arv. *Nothing ill come near thee!*
Both. *Quiet consummation have;*
And renowned be thy grave!

Re-enter BELARIUS, *with the body of* CLOTEN.

Gui. We have done our obsequies. Come, lay him down.
Bel. Here 's a few flowers, but 'bout [78] midnight, more:
The herbs that have on them cold dew o' the night,
Are strewings fitt'st for graves. — Upon their faces. [79] —
You were as flowers, now wither'd; even so
These herb'lets shall, which we upon you strew. —
Come on, away; apart upon our knees. [80]
The ground, that gave them first, has them again:
Their pleasures here are past, so is their pain.
[*Exeunt* BELARIUS, GUIDERIUS, *and* ARVIRAGUS.
Imo. [*Awaking.*] Yes, Sir, to Milford-Haven; which is the way? [81] —
I thank you. — By yond bush? — Pray, how far thither?
'Ods pittikins! [82] — can it be six miles yet? —
I have gone all night: — 'Faith, I 'll lie down and sleep.
But, soft! no bedfellow. [83] — O, gods and goddesses! [*Seeing the body.*
These flowers are like the pleasures of the world;
This bloody man, the care on 't [84] — I hope, I dream;

75) Johnson wollte *consign to this* lesen, indess ist *to consign to* = Jemandem beistimmen, also hier: ebenso ins Grab kommen, wie Du.

76) *exorciser* ist, wie Sh. sonst *exorcist* gebraucht, Einer, der Geister heraufbeschwört, also die Todten aus ihrer Ruhe stört. So in Julius Caesar (A. 2, Sc. 1.) *thou like an exorcist hast conjur'd up || My mortified spirit.*

77) Ein Geist, der noch ungebannt umherirrt und Schaden thut, verschone Dich.

78) So die Fol. — Die meisten Hgg. setzen *about* und lesen also *flowers* einsylbig.

79) d. h. Streut Blumen auf das Gesicht der beiden Todten. — Sh. vergass hier, wie Malone bemerkt, dass auf das Gesicht des enthaupteten Cloten sich keine Blumen streuen liessen.

80) Sie wollen beiseite gehen und dort zum Gebete niederknieen.

81) Imogen träumt, sie sei noch auf dem Wege nach Milford-Haven. Vgl. A. 3. Sc. 6.

82) Als Diminutiv aus *God's pity* entstellt.

83) Diese Worte spricht sie, ehe sie sieht, dass der Mann der neben ihr liegt, und den sie nicht zum Schlafgenossen haben will, todt und hauptlos ist.

84) d. h. *care of the world.* Wie die Freuden der Welt den Kummer derselben bedecken, so liegen die Blumen oben auf der Leiche.

For so I thought I was a cave-keeper, [85]
And cook to honest creatures; but 't is not so:
'T was but a bolt of nothing, shot at nothing,
Which the brain makes of fumes. Our very eyes
Are sometimes like our judgments, blind. Good faith,
I tremble still with fear; but if there be
Yet left in heaven as small a drop of pity
As a wren's eye, fear'd gods, a part of it! [86]
The dream 's here still: even when I wake, it is
Without me, as within me; not imagin'd felt. [87]
A headless man! — The garment of Posthumus!
I know the shape of his leg: this is his hand;
His foot Mercurial; his Martial thigh;
The brawns of Hercules: but his Jovial [88] face —
Murder in heaven? [89] — How? — 'T is gone. — Pisanio,
All curses madded Hecuba gave the Greeks,
And mine to boot, be darted on thee! Thou,
Conspir'd with that irregulous [90] devil, Cloten,
Hast here cut off my lord. — To write and read
Be henceforth treacherous! [91] — Damn'd Pisanio
Hath with his forged letters, — damn'd Pisanio —
From this most bravest vessel of the world
Struck the main-top! — O, Posthumus! alas,
Where is thy head? where 's that? Ah me! where 's that?
Pisanio might have kill'd thee at the heart,
And left this head [92] on. — How should this be? [93] Pisanio!
'T is he, and Cloten: malice and lucre in them
Have laid this woe here. O! 't is pregnant, pregnant. [94]
The drug he gave me, which, he said, was precious

85) *cave-keeper* ist gebildet nach Analogie von *house-keeper.*

86) Das Erbarmen der Götter soll ihr behülflich sein, das, was sie für einen schrecklichen Traum hält, zu zerstreuen.

87) Der Traum ist kein eingebildeter, sondern ein wirklich, greifbar gefühlter. So in Macbeth (A. 2, Sc. 1.) *Art thou not, fatal vision, sensible* || *To feeling, as to sight?*

88) *Jovial* = Jupiter gleich, dem Jupiter angehörig. In demselben Sinne kommt (A. 5, Sc. 4.) *our Jovial star* vor, wie Sh.'s Zeitgenossen dies Adjectiv häufig anwenden.

89) Giebt es auch im Himmel Mord? fragt sie, da sie ein so göttliches Antlitz, wie das ihres Posthumus, an der vermeintlichen Leiche vermisst. — Auch das folgende *'T is gone* bezieht sich auf *his Jovial face.*

90) *irregulous* = wild, gesetzlos, der sich an keine Regel bindet — ein vielleicht von Sh. gebildetes Wort.

91) Schreiben und Lesen gelte hinfort für verrätherisch und werde verabscheut.

92) *this head* ist hier = das Haupt, das ich meine, das Haupt, von dem ich spreche.

93) Wie ist das zugegangen? — Die Antwort giebt Imogen sich selbst im Folgenden.

94) *pregnant* = zutreffend, schlagend. — So in Timon of Athens (A. 1, Sc. 1.) *more pregnantly than words.* — Vier Zeilen weiter hat die Fol. *Cloten.*

And cordial to me, have I not found it
Murderous to the senses? That confirms it home:
This is Pisanio's deed, and Cloten's: O! —
Give colour to my pale cheek with thy blood,
That we the horrider may seem to those
Which chance to find us. O, my lord, my lord!

Enter Lucius, *a Captain, and other Officers, and a Soothsayer.*

Cap. To them [95] the legions garrison'd in Gallia,
After your will, have cross'd the sea; attending
You here at Milford-Haven, with your ships:
They are here in readiness.

Luc. But what from Rome?

Cap. The senate hath stirr'd up the confiners, [96]
And gentlemen of Italy: most willing spirits,
That promise noble service, and they come
Under the conduct of bold Iachimo,
Sienna's brother.

Luc. When expect you them?

Cap. With the next benefit o' the wind. [97]

Luc. This forwardness
Makes our hopes fair. Command, our present numbers
Be muster'd; bid the captains look to 't. — Now, Sir,
What have you dream'd of late of this war's purpose?

Sooth. Last night the very gods show'd me a vision,
(I fast, and pray'd, for their intelligence [98]) thus: —
I saw Jove's bird, the Roman eagle, wing'd
From the spungy south [99] to this part of the west,
There vanish'd in the sunbeams: which portends,
(Unless my sins abuse my divination)
Success to the Roman host.

Luc. Dream often so,
And never false. — Soft, ho! what trunk is here,
Without his top? The ruin speaks, that sometime
It was a worthy building. — How! a page! —
Or dead, or sleeping on him? But dead, rather;

95) *To them* bezieht sich, wie aus dem Zusammenhange hervorgeht, auf die bisher schon in Britannien anwesenden Legionen, zu denen nun noch die Gallischen kommen.

96) *confiners* = Gränzbewohner, betont Sh., wie er oft *confine* betont, auf der ersten Sylbe. — *Gentlemen of Italy* ist was vorher *the gentry* hiess. Vgl. A. 3, Sc. 7, Anm. 1.

97) sobald der Wind günstig ist. So in Hamlet (A. 1, Sc. 3.) *as the winds give benefit.*

98) ich fastete und betete, dass die Götter mir Kunde senden möchten. — *fast* ist unregelmässiges Präteritum.

99) Der Südwind wird ähnlich auch sonst bei Sh. characterisirt, z. B. As you like it (A. 3, Sc. 5.) *like foggy south puffing with wind and rain;* und Romeo and Juliet (A. 1, Sc. 4.) *dew-dropping south.*

For nature [100] doth abhor to make his bed
With the defunct, or sleep upon the dead. —
Let 's see the boy's face.
Cap. He is alive, my lord.
Luc. He 'll then instruct us of this body. — Young one,
Inform us of thy fortunes; for, it seems
They crave to be demanded. Who is this,
Thou mak'st thy bloody pillow? Or who was he,
That, otherwise than noble nature did,
Hath alter'd that good picture? [101] What 's thy interest
In this sad wreck? How came it? Who is it?
What art thou?
Imo. I am nothing: or if not,
Nothing to be were better. This was my master,
A very valiant Briton and a good, [102]
That here by mountaineers lies slain. — Alas!
There are no more such masters: I may wander
From east to occident, cry out for service,
Try many, all good, serve truly, never
Find such another master.
Luc. 'Lack, good youth!
Thou mov'st no less with thy complaining, than
Thy master in bleeding. Say his name, good friend.
Imo Richard du Champ. [*Aside.*] If I do lie, and do
No harm by it, though the gods hear, I hope
They 'll pardon. — Say you, Sir?
Luc. Thy name?
Imo. Fidele, Sir.
Luc. Thou dost approve thyself the very same. [103]
Thy name well fits thy faith; thy faith thy name.
Wilt take thy chance with me? I will not say,
Thou shalt be so well master'd, [104] but, be sure,
No less belov'd. The Roman emperor's letters,
Sent by a consul to me, should not sooner,
Than thine own worth, prefer thee. Go with me.

[100]) *nature* die Natur, das lebendige Geschöpf. — *his* bei Sh. = *its.*

[101]) Lucius fragt erst nach dem Ermordeten, dann nach dem Mörder: Wer war es, der dieses schöne Bild anders, als die edle Natur es gemalt hatte, entstellte? — *to do* von einem Gemälde kommt auch sonst vor: Twelfth-Night (A. 1, Sc. 5.) *Is 't not well done?*

[102]) Diese Stellung des Adjectivs ist bei Sh. nicht selten. So All 's well that ends well (A. 4, Sc. 5.) *a shrewd knave and an unhappy.*

[103]) Du erweisest Dich als eben den, d. h. Fidele, den Treuen. Dein Name passt zu Deiner Treue, Deine Treue zu Deinem Namen.

[104]) *so well master'd* = mit einem ebenso guten Herrn versehen.

Imo. I 'll follow, Sir. But first, an 't please the gods,
I 'll hide my master from the flies, as deep
As these poor pickaxes [105] can dig: and when
With wild wood-leaves and weeds I have strew'd his grave,
And on it said a century [106] of prayers,
Such as I can, twice o'er, I 'll weep, and sigh;
And, leaving so his service, follow you,
So please you entertain me. [107]

Luc. Ay, good youth;
And rather father thee, than master thee. — My friends,
The boy hath taught us manly duties: let us
Find out the prettiest daisied plot we can,
And make him with our pikes and partisans
A grave: Come, arm him. [108] — Boy, he is preferr'd
By thee to us, [109] and he shall be interr'd,
As soldiers can. Be cheerful; wipe thine eyes:
Some falls are means the happier to arise. [*Exeunt.*

SCENE III.

A Room in CYMBELINE'S Palace.

Enter CYMBELINE, *Lords, and* PISANIO.

Cym. Again; [1] and bring me word how 't is with her.
A fever with the absence of her son;
A madness, of which her life 's in danger. — Heavens,
How deeply you at once do touch me! Imogen,
The great part of my comfort, [2] gone; my queen
Upon a desperate bed, [3] and in a time
When fearful wars point at me; her son gone,
So needful for this present: It strikes me, past
The hope of comfort. — But for thee, fellow,
Who needs must know of her departure, and

105) Mit *poor pickaxes* bezeichnet sie ihre Hände oder Finger, wie Hamlet (A. 3, Sc. 2.) *by these pickers and stealers* für *by these hands* steht.

106) *century,* das Sh. an andern Stellen = Centurie, Heeresabtheilung, gebraucht, steht hier = Hundert.

107) wenn es Euch gefällt, mich in den Dienst zu nehmen *(entertain).*

108) *to arm* = auf die Arme nehmen, vom Boden aufheben.

109) er ist durch Dich uns zur Beförderung empfohlen. — Was er unter *preferr'd* versteht, sagen die nächsten Worte *and he shall be interr'd.*

1) d. h. geht wieder hin, erkundigt Euch abermals nach dem Befinden der Königin, denn von der ist die Rede.

2) Imogen, die hauptsächlich meine Freude ausmacht.

3) *desperate bed* = ein Krankenlager, für das alle Hoffnung aufgegeben ist. So in All 's well that ends well (A. 1, Sc. 3.) *to cure the desperate languishings.*

Dost seem so ignorant, we 'll enforce it from thee
By a sharp torture.
Pis. Sir, my life is yours,
I humbly set it at your will; but, for my mistress,
I nothing know where she remains, why gone,
Nor when she purposes return. 'Beseech your highness,
Hold me your loyal servant.
1 Lord. Good my liege,
The day that she was missing he was here:
I dare be bound he 's true, and shall perform
All parts of his subjection [4] loyally. For Cloten,
There wants no diligence in seeking him,
And will, [5] no doubt, be found.
Cym. The time is troublesome:
We 'll slip you for a season; but our jealousy [*To* PISANIO.
Does yet depend. [6]
1 Lord. So please your majesty,
The Roman legions, all from Gallia drawn,
Are landed on your coast, with a supply
Of Roman gentlemen, by the senate sent.
Cym. Now for the counsel of my son and queen!
I am amaz'd with matter. [7]
1 Lord. Good my liege,
Your preparation can affront [8] no less
Than what you hear of: come more, for more you 're ready. [9]
The want is, but to put those powers in motion,
That long to move.
Cym. I thank you. Let 's withdraw,
And meet the time, as it seeks us: We fear not
What can from Italy annoy us, but
We grieve at chances here. [10] — Away! [*Exeunt.*
Pis. I heard no letter [11] from my master, since
I wrote him Imogen was slain. 'T is strange:

4) *subjection* = Unterthänigkeit, Unterwürfigkeit.
5) scil. *he will,* in Bezug auf das vorherg. *for Cloten.*— Solche Auslassungen des Personalpronoms, sobald das Nomen, worauf es sich bezieht, leicht zu suppliren ist, sind bei Sh. sehr häufig.
6) unser Argwohn bleibt noch bestehen, hat sich noch nicht gelegt. — *to depend* = in der Schwebe sein, schweben.
7) die Masse des Stoffes, die zugleich mich in Anspruch nimmt, betäubt oder verwirrt mich.
8) *to affront* = entgegentreten, in feindlichem wie freundlichem Sinne; die Stirne bieten.
9) wenn Mehrere kommen, so seid Ihr auch auf Mehrere gerüstet.
10) *chances here* = hiesige, einheimische Ereignisse, wie Imogen's und Cloten's Verschwinden, und die Krankheit der Königin.
11) Hanmer las: *I 've had no letter;* indess erklärt Malone hier ohne Zweifel richtig *letter,* nicht = Brief, sondern = Buchstabe: ich habe keinen Buchstaben, also nicht das Geringste von meinem Herrn gehört.

Nor hear I from my mistress, who did promise
To yield me often tidings; neither know I
What is betid to Cloten, but remain
Perplex'd in all: the heavens still must work.
Wherein I am false, I am honest; not true, to be true.[12]
These present wars shall find I love my country,
Even to the note o' the king,[13] or I 'll fall in them.
All other doubts, by time let them be clear'd;
Fortune brings in some boats, that are not steer'd.[14]

SCENE IV.

Before the Cave.

Enter Belarius, Guiderius, *and* Arviragus.

Gui. The noise is round about us.
Bel. Let us from it.[1]
Arv. What pleasure, Sir, find we[2] in life, to lock it
From action and adventure?
Gui. Nay, what hope
Have we in hiding us? this way, the Romans
Must or for Britons slay us, or receive us
For barbarous and unnatural revolts[3]
During their use,[4] and slay us after.
Bel. Sons,
We 'll higher to the mountains; there secure us.
To the king's party there 's no going: newness
Of Cloten's death (we being not known, not muster'd
Among the bands) may drive us to a render
Where we have liv'd;[5] and so extort from us that
Which we have done, whose answer[6] would be death
Drawn on with torture.

12) Er meint die Täuschungen, die er sich gegen seinen Herrn und Cloten erlauben musste, um seine Treue erweisen zu können.

13) so dass es selbst zur Kunde des Königs kommt, will er seine Vaterlandsliebe in dem bevorstehenden Kriege bewähren.

14) Auch Boote, die keinen Steuermann haben, also den Wellen preisgegeben sind, bringt das Glück bisweilen in den sichern Hafen.

1) Lasst uns den Kriegslärm, der uns rings umgiebt, vermeiden.

2) So verbessert die Fol. von 1632. das *we find* der ersten Fol.

3) *revolt* = der Abtrünnige, der Rebell. So in K. John (A. 5, Sc. 4.) *Lead me to the revolts of England here.*

4) *during their use* = so lange sie uns gebrauchen können, gehört zu *receive us.*

5) Belarius befürchtet, dass man sie, als unbekannt und nicht den Heerschaaren Cymbeline's eingereiht, mit dem erst jüngst erfolgten Tode Cloten's in Verbindung bringen, und sie so zu einer Rechenschaft *(render)* darüber, wo sie gelebt haben, veranlassen möchte.

6) die Verantwortung dessen, was wir gethan, würde ein martervoller Tod sein; wir würden unsere That mit dem Tode verantworten.

Gui. This is, Sir, a doubt,
In such a time nothing becoming you, [7]
Nor satisfying us.
Arv. It is not likely,
That when they hear the Roman horses [8] neigh,
Behold their quarter'd fires, [9] have both their eyes
And ears so cloy'd importantly [10] as now,
That they will waste their time upon our note,
To know from whence we are.
Bel. O, I am known
Of many in the army: many years,
Though Cloten then but young, you see, not wore him
From my remembrance: And, besides, the king
Hath not deserv'd my service, nor your loves,
Who find in my exile the want of breeding,
The certainty of this hard life; [11] aye, hopeless [12]
To have the courtesy your cradle promis'd,
But to be still hot summer's tanlings, [13] and
The shrinking slaves of winter.
Gui. Than be so,
Better to cease to be. Pray, Sir, to the army:
I and my brother are not known; yourself,
So out of thought, and thereto so o'ergrown, [14]
Cannot be question'd.
Arv. By this sun that shines,
I 'll thither: what thing is it, that I never
Did see man die? scarce ever look'd on blood,
But that of coward hares, hot goats, [15] and venison?

7) eine Besorgniss, die in solcher Zeit Euch durchaus nicht ansteht, und uns nicht zufriedenstellt.

8) Die Fol. hat *their Roman horses.* Das von Rowe in *the* emendirte *their* gerieth wohl aus der folgenden Zeile hieher.

9) *quarter'd fires* = die Wachtfeuer in den Römischen Quartieren.

10) *importantly* = dringend, zudringlich. Sh. gebraucht *important* oft für *importunate.* So K. Lear (A. 4, Sc. 4.) *my important tears.*

11) die ihr in meiner Verbannung den Mangel an Erziehung, die Unabänderlichkeit dieses mühsamen Lebens findet. Meine Verbannung ist die Ursache, dass ihr so wenig Erziehung geniesst und ein so mühsames Leben habt.

12) *hopeless* bezieht sich auf *who find,* also = ihr, die ihr keine Hoffnung habt, die feine, freundliche Behandlung zu erhalten, die Eure Wiege verhiess.

13) *tanling* = was gebräunt, gegerbt wird. Das Sh.'sche Wort ist von *to tan* gebildet, wie etwa *eanling* von *to ean.*

14) Belarius, der so aus den Gedanken der Menschen verschwunden und dazu in der Wildniss so mit Haaren überwachsen ist, kann nicht zur Untersuchung gezogen, über seine Herkunft befragt werden.

15) *hot* = hitzig, geil, ist hier als verächtliches Beiwort hinzugefügt. So Othello (A. 3, Sc. 3.) *were they as prime as goats.* — Die Ziegen auf den Bergen von Wales, wo

Never bestrid a horse, save one that had
A rider like myself, [16] who ne'er wore rowel,
Nor iron, on his heel? I am asham'd
To look upon the holy sun, to have
The benefit of his bless'd beams, remaining
So long a poor unknown.
Gui. By heavens, I 'll go.
If you will bless me, Sir, and give me leave,
I 'll take the better care; [17] but if you will not,
The hazard therefore due fall on me by
The hands of Romans.
Arv. So say I. Amen.
Bel. No reason I, since of your lives [18] you set
So slight a valuation, should reserve
My crack'd one to more care. Have with you, boys.
If in your country wars you chance to die,
That is my bed too, lads, and there I 'll lie:
Lead, lead. — [*Aside.*] The time seems long; their blood thinks scorn, [19]
Till it fly out, and show them princes born. [*Exeunt.*

A C T V.

SCENE I.

A Field between the British and Roman Camps.

Enter Posthumus, *with a bloody handkerchief.* [1]

Post. Yea, bloody cloth, I 'll keep thee; for I wish'd [2]
Thou shouldst be colour'd thus. You married ones,
If each of you should take this course, how many
Must murder wives much better than themselves,

die drei hausen, werden bei Sh. als charakteristisch für das Land auch anderswo erwähnt. So K. Henry IV. First Part (A. 3, Sc. 1.) *the goats ran from the mountains.*

16) ein Pferd, das einen so schlechten Reiter hatte, wie ich es bin.

17) so werde ich mein Leben besser in Acht nehmen, so wird mir mehr an meinem Leben gelegen sein, als wenn ich ohne Euren Segen durch Römerhand falle.

18) *of your lives* in der Fol. — Die meisten Hgg. ändern stillschweigend Sh.'s Sprachgebrauch, indem sie *on your lives* setzen.

19) ihr hitziges Temperament hält es für eine Schmach, dass es noch nicht sich Luft machen und sie als geborne Prinzen beurkunden kann.

1) *with a bloody handkerchief* ist ein Zusatz Rowe's, in Uebereinstimmung mit Posthumus ersten Worten und mit dem, was Pisanio (A. 3, Sc. 4.) zu Imogen gesagt hatte: *I 'll give but notice you are dead, and send him || Some bloody sign of it, for 't is commanded || I should do so.* — Posthumus scheint dieses Tuch bei seinem Auftreten eben erst erhalten zu haben.

2) So emendirt Rowe die Lesart der Fol. *for I am wish'd.* Vielleicht schrieb Sh. *for I 've wish'd.*

For wrying but a little![3] — O, Pisanio!
Every good servant does not all commands;
No bond,[4] but to do just ones. — Gods! if you
Should have ta'en vengeance on my faults, I never
Had liv'd to put on this:[5] so had you saved
The noble Imogen to repent, and struck
Me, wretch, more worth your vengeance. But, alack!
You snatch some hence for little faults; that 's love,
To have them fall no more: you some permit
To second ills with ills, each elder worse,[6]
And make them dread it, to the doers' thrift.[7]
But Imogen is your own: do your best wills,[8]
And make me bless'd to obey! — I am brought hither
Among the Italian gentry, and to fight
Against my lady's kingdom: 'T is enough
That, Britain, I have kill'd thy mistress. Peace!
I 'll give no wound to thee. Therefore, good heavens,
Hear patiently my purpose. I 'll disrobe me
Of these Italian weeds, and suit myself
As does a Briton peasant: so I 'll fight
Against the part I come with; so I 'll die
For thee, O Imogen! even for whom my life
Is, every breath, a death;[9] and thus, unknown,

3) weil sie nur ein wenig vom geraden Wege abgewichen. — Das Verbum *to wry* kommt vor bei Sh.'s Zeitgenossen; so in Sidney's Arcadia in ähnlichem Sinne wie hier: *that from the right line of virtue are wryed to these crooked shifts.*

4) Der Sinn dieser Ellipse ist: Es giebt für einen Diener keine Verpflichtung, andere als gerechte Befehle zu vollziehen.

5) wenn die Götter früher meine Vergehungen gerächt hätten, so hätten sie mich nicht so lange leben lassen, um dieses Vergehen zu betreiben *(put on).* Imogen wäre dann am Leben geblieben, um ihren Fehler zu bereuen, und ich, der ich die Rache der Götter eher verdient hätte, als Imogen, wäre gefallen.

6) *each elder worse* bezieht sich als absoluter Zwischensatz auf *ills:* indem jede ältere Unthat (d. h. jede im zunehmenden Lebensalter begangene) schlimmer ist als die frühere, auf einer jüngeren Altersstufe begangene, also insofern jüngere Unthat.

7) M. Mason's Erklärung dieser Stelle macht alle Emendationen, auch die plausibelste von Theobald: *dreaded* für *dread it,* überflüssig: Ihr Götter rafft Einige wegen kleiner Fehler von hinnen, um sie vor grössern Fehlern zu bewahren; Anderen aber verstattet Ihr Uebel auf Uebel zu häufen, und lasst sie nachher sich davor scheuen, ein reumüthiges Entsetzen davor empfinden, zu ihrem (d. h. der Thäter) eignem Heil. Der erste Theil des Satzes bezieht sich auf die wegen kleiner Fehler weggeraffte Imogen, der zweite auf Posthumus, der sich jetzt zu seinem Seelenheil vor seinen gehäuften Unthaten scheut. — Da sich *doers'* auf *them* und *some* bezieht, so ist nicht mit den Hgg. der Genitiv des Singulars *doer's,* sondern der des Plurals zu setzen; die Fol. unterscheidet in ihrer Schreibung zwischen den beiden nicht.

8) verfügt, was Ihr für das Beste haltet.

9) mein Leben ist in jedem Athemzug ein Tod, so qualvoll wie der Tod, um Imogen's willen.

Pitied nor hated, [10] to the face of peril
Myself I 'll dedicate. Let me make men know
More valour in me, than my habits [11] show.
Gods, put the strength o' the Leonati in me! [12]
To shame the guise o' the world, I will begin
The fashion, less without, and more within. [13]

SCENE II.

The Same.

Enter at one side, Lucius, Iachimo, *and the Roman Army: at the other side, the British Army;* Leonatus Posthumus, *following like a poor soldier.* [1] *They march over and go out. Alarums. Then enter again in skirmish,* Iachimo, *and* posthumus: *he vanquisheth and disarmeth* Iachimo, *and then leaves him.*

Iach. The heaviness and guilt within my bosom
Takes off my manhood: I have belied a lady,
The princess of this country, and the air on 't [2]
Revengingly enfeebles me. Or could this carl, [3]
A very drudge of nature's, [4] have subdu'd me
In my profession? Knighthoods and honours, borne
As I wear mine, are titles but of scorn.
If that thy gentry, Britain, go before
This lout, as he exceeds our lords, the odds
Is, that we scarce are men, and you are gods. [5] [*Exit.*

10) d. h. *neither pitied nor hated.* — Die Auslassung von *neither* ist bei Sh. nicht ungewöhnlich.

11) Unter den *habits* versteht er die Kleider, die er erst anlegen will, die eines britischen Bauern, von dem sich keine soldatische Tapferkeit erwarten lässt.

12) Von der Tapferkeit des Vaters und der Brüder des Posthumus war A. 1, Sc. 1. ausführlicher die Rede gewesen. Vgl. daselbst Anm. 10—12.

13) Die Mode, welche Posthumus anfangen will, indem er die Bauerntracht anlegt, ist eben, weniger von aussen zu sein, und desto mehr im Innern.

1) in unscheinbarer Tracht, wie man etwa einen Bauern zum Kriegsdienst heranzieht. Vgl. A. 5, Sc. 1, Anm. 11. — Diese Bühnenweisung findet sich schon in der Fol., nur dass sie mit Berücksichtigung der Sh.'schen Bühnenverhältnisse für *side* das entsprechende *door* setzt, d. h. die Eingangsthüren, welche rechts und links auf das Theater führten.

2) die Luft des Landes. *on 't* steht für *of it.*

3) *carl* = Bauer, Tölpel. — Als Schimpfwort kommt es auch bei Sh.'s Zeitgenossen vor. So in dem Pseudo-Shakspere'schen Drama Arden of Feversham *I 'll curse the carl.*

4) den die Natur zu Einem ihrer gemeinen Arbeitsknechte bestimmt hat.

5) *you are gods* ist gesagt, als ob vorher mit *Britain* nicht das Land, sondern dessen Bewohner angeredet seien. — Auch die folgenden Bühnenweisungen, welche ein bewegtes und complicirtes stummes Spiel auf dem Theater voraussetzen, finden sich bereits so in der Fol.

The battle continues; the Britons fly; CYMBELINE *is taken: then enter, to his rescue,* BELARIUS, GUIDERIUS, *and* ARVIRAGUS.

Bel. Stand, stand! We have the advantage of the ground.
The lane [6] is guarded: nothing routs us, but
The villany of our fears.

Gui., *Arv.* Stand, stand, and fight!

Enter POSTHUMUS, *and seconds the Britons; they rescue* CYMBELINE, *and exeunt. Then, enter* LUCIUS, IACHIMO, *and* IMOGEN.

Luc. Away, boy, from the troops, and save thyself;
For friends kill friends, and the disorder 's such
As war were hood-wink'd.

Iach. 'T is their fresh supplies. [7]

Luc. It is a day turn'd strangely: Or betimes
Let 's re-enforce, or fly.

SCENE III.

Another Part of the Field.

Enter POSTHUMUS *and a British Lord.*

Lord. Cam'st thou from where they made the stand?

Post. I did;
Though you, it seems, come from the fliers.

Lord. I did.

Post. No blame be to you, Sir; for all was lost,
But that the heavens fought. The king himself
Of his wings [1] destitute, the army broken,
And but the backs of Britons seen, all flying
Through a strait lane: [2] the enemy full-hearted,
Lolling the tongue with slaughtering, [3] having work
More plentiful than tools to do 't, struck down
Some mortally, [4] some slightly touch'd, some falling
Merely through fear; that the strait pass was damm'd

[6]) *lane* ist der Engpass, den Belarius mit seinen Pflegesöhnen besetzt hält und gegen die andringenden Römer vertheidigt. — Posthumus beschreibt die Situation näher in der folgenden Scene, und zwar so ausführlich, wie kaum nach den ökonomischen Verhältnissen der Sh.'schen Bühne Alles dem Zuschauer vorgeführt werden konnte.

[7]) *their fresh supplies* sind Posthumus, Belarius und seine Pflegesöhne, deren Dazwischenkunft der Schlacht eine andere den Briten günstige Wendung giebt. *(day turn'd strangely!)*

[1]) *his wings* = der rechte und linke Flügel seines Heeres, steht hier im Gegensatze zu dem eigentlichen Heere, das der König selbst führte *(the army).*

[2]) Vgl. A. 5, Sc. 2, Anm. 6.

[3]) Der Feind streckte gleichsam wie ein Raubthier die Zunge aus, um das Blut des Gemetzels zu schlürfen.

[4]) *mortally* gehört wie *slightly* zu *touch'd.*

With dead men, hurt behind, and cowards living
To die with lengthen'd shame.
Lord. Where was this lane?
Post. Close by the battle, ditch'd, and wall'd with turf;
Which gave advantage to an ancient soldier, —
An honest one, I warrant; who deserv'd
So long a breeding, as his white beard came to, [5]
In doing this for his country; — athwart the lane,
He, with two striplings, (lads more like to run
The country base, [6] than to commit such slaughter;
With faces fit for masks, [7] or rather fairer
Than those for preservation cas'd, or shame)
Made good the passage; [8] cry'd to those that fled,
„Our Britain's harts die flying, not our men:
To darkness fleet, souls that fly backwards; [9] stand!
Or we are Romans, [10] and will give you that
Like beasts, which you shun beastly, and may save,
But to look back in frown: stand, stand!" — These three,
Three thousand confident, [11] in act as many,
(For three performers are the file, [12] when all
The rest do nothing) with this word, „stand, stand!"
Accommodated by the place, [13] more charming,
With their own nobleness, (which could have turn'd
A distaff to a lance) [14] gilded pale looks,

[5]) er verdiente wohl eine so lange Erhaltung des Lebens, wie sein weisser Bart es zeigte. — Zu *white beard* vgl. A. 4, Sc. 4, A. 14.

[6]) Guiderius und Arviragus erschienen in ihrem ländlich einfachen, jugendlichen Aussehen, geeigneter, in dem ländlichen Wettlaufspiel *(country base)* mitzulaufen, als solch ein Gemetzel anzustellen. — Auf dieses bei Sh.'s Zeitgenossen oft erwähnte Spiel findet sich auch in Two Gentlemen of Verona (A. 1, Sc. 2.) eine Hindeutung: *I bid the base for Proteus*: ich nehme es im Wettlaufspiel mit Proteus auf.

[7]) Die Gesichter der Beiden hätten wegen ihrer zarten Haut sich für Masken geeignet, wie zu Sh.'s Zeit die Damen solche beim Ausgehen zur Erhaltung des Teints oder aus Schamhaftigkeit *(for preservation, or shame)* vornahmen.

[8]) sie behaupteten den Durchgang durch den Engpass.

[9]) Entweicht in's Dunkel, d. h. fahrt zur Hölle, Ihr Feiglinge, die Ihr mit abgewandtem Gesicht aus der Schlacht fliehet!

[10]) Belarius will, wenn die fliehenden Briten nicht Stand halten, sich mit seinen Pflegesöhnen zu den Römern schlagen und den Briten auf schmachvolle Weise den Tod geben, den sie so schmählich scheuen und den sie sich ersparen können, wenn sie den verfolgenden Römern nur drohend in's Antlitz blicken.

[11]) so zuversichtlich, als ob sie statt drei dreitausend wären, und in ihren Thaten auch wirklich dreitausend.

[12]) *file* = Musterrolle des Heeres, dann das kampftüchtige Heer selbst.

[13]) d. h. durch die günstige Lage des Ortes, den Engpass, im Vortheil.

[14]) ein bildlicher Ausdruck, ihr adliges Benehmen, das Weiber selbst zu kriegerischem Muth entflammt hätte. So K. Richard II. (A. 3, Sc. 2.) *Yea, distaff women manage rusty bills against thy seat.*

Part shame, part spirit renew'd; that some, turn'd coward
But by example (O, a sin in war,
Damn'd in the first beginners!) [15] 'gan to look
The way that they [16] did, and to grin like lions
Upon the pikes o' the hunters. Then began
A stop i' the chaser, a retire; anon,
A rout, confusion thick: Forthwith they fly,
Chickens, the way which they stoop'd eagles; [17] slaves,
The strides they victors made. And now our cowards
(Like fragments in hard voyages) [18] became
The life o' the need: having found the back-door open
Of the unguarded hearts: Heavens, how they wound!
Some slain before; [19] some dying; some, their friends,
O'er-borne i' the former wave: ten chas'd by one,
Are now each one the slaughter-man of twenty:
Those that would die or ere resist, are grown
The mortal bugs o' the field. [20]
Lord. This was strange chance:
A narrow lane, an old man, and two boys!
Post. Nay, do not wonder at it: You are made
Rather to wonder at the things you hear,
Than to work any. Will you rhyme upon 't,
And vent it for a mockery? [21] Here is one:
„Two boys, an old man twice a boy, [22] a lane,
Preserv'd the Britons, was the Romans' bane."
Lord. Nay, be not angry, Sir.
Post. 'Lack! to what end?
Who dares not stand his foe, I 'll be his friend;

15) Solche Feigheit ist nicht so verdammlich bei denen, die dem Beispiel folgen, wie bei denen, die zuerst anfangen, die das Beispiel geben.

16) *they* scil. *these three.* — *to look* bezieht sich auf das vorhergehende *to look back in frown.*

17) Die Römer flohen wie Küchlein auf demselben Wege, auf dem sie wie Adler aus der Luft niedergeschossen waren. — Die Fol. hat *stopt* für *stoopt.* — *fly* ist auch zu dem folgenden *slaves* zu suppliren. Als Sclaven fliehen sie auf den Schritten oder Spuren, die sie als Sieger gemacht hatten. — *they victors* ist Theobald's Verbesserung für *the victors* der Fol.

18) *fragments* = Brocken, Speisereste, die auf beschwerlichen Seereisen, wenn der Proviant ausgegangen ist, in der Noth das Leben fristen *(the life o' the need).*

19) *some slain before etc.* ist Object zu *they wound.*

20) die tödtlichen Popanze des Schlachtfeldes. — In diesem Sinne gebraucht Sh. *bug* auch an andern Stellen, z. B. K. Henry VI, Third Part (A. 5, Sc. 2.) *For Warwick was a bug that fear'd us all.*

21) und wollt Ihr es von Euch geben, des Spasses wegen, wie man Reimsprüche zum Spasse citirt.

22) So Hamlet (A. 2, Sc. 2.) *for they say, an old man is twice a child.*

For if he 'll do, as he is made to do,
I know, he 'll quickly fly my friendship too.
You have put me into rhyme. [23]

Lord. Farewell; you are angry. [*Exit.*

Post. Still going? [24] — This is a lord. O noble misery!
To be i' the field, and ask, what news, of me!
To-day, how many would have given their honours
To have sav'd their carcasses? took heel to do 't,
And yet died too? I, in mine own woe charm'd, [25]
Could not find death, where I did hear him groan;
Nor feel him where he struck: Being an ugly monster,
'T is strange he hides him in fresh cups, [26] soft beds,
Sweet words; or hath more ministers than we [27]
That draw his knives i' the war. — Well, I will find him;
For, being now a favourer to the Briton, [28]
No more a Briton, I have resum'd again
The part I came in. Fight I will no more,
But yield me to the veriest hind, that shall
Once touch my shoulder. Great the slaughter is
Here made by the Roman; great the answer be
Britons must take. [29] For me, my ransom 's death:
On either side I come to spend my breath,
Which neither here I 'll keep, nor bear again,
But end it by some means for Imogen.

Enter two British Captains, and Soldiers.

1 Cap. Great Jupiter be prais'd! Lucius is taken.
'T is thought, the old man and his sons were angels.

23) Ihr habt mich in's Reimen gebracht.

24) scil. *Are you still going?* — Die letzten Worte, die er an den abgehenden Edelmann richtet.

25) Das Leid ist gleichsam ein Zauber, der den Posthumus unverwundbar gemacht hat im Kampfe. So Macbeth (A. 5, Sc. 7.) *I bear a charmed life.*

26) *fresh cups* = erfrischende, muntere Becher.

27) *we* steht, wie aus dem Zusammenhange erhellt, für *us* — eine bei Sh. gewöhnliche Vertauschung der Personalpronomina. Die, welche das Messer des Todes im Kriege ziehen, sind nicht seine einzigen Agenten; er hat noch viele ausser ihnen.

28) So die Fol. Die meisten Hgg. setzen mit Hanmer *to the Roman,* weil sie den Satz missverstanden. Posthumus hofft den Tod zu finden, indem er, der bis jetzt den Briten beigestanden, nun nicht mehr ein Brite sein will, sondern den Römern, mit denen er in's Land kam, wiederangehören will, um den siegreichen Briten in die Händé zu fallen.

29) für das grosse Blutbad, das die Römer angerichtet, müssen die Briten gleich grosse Vergeltung *(answer)* üben.

2 Cap. There was a fourth man, in a silly [30] habit,
That gave the affront [31] with them.
1 Cap. So 't is reported;
But none of them can be found. — Stand! who is there?
Post. A Roman,
Who had not now been drooping here, if seconds
Had answer'd him.
2 Cap. Lay hands on him; a dog!
A leg of Rome shall not return to tell
What crows have peck'd them here. He brags his service
As if he were of note. Bring him to the king.

Enter CYMBELINE, *attended;* BELARIUS, GUIDERIUS, ARVIRAGUS, PISANIO, *and Roman Captives. The Captains present* POSTHUMUS *to* CYMBELINE, *who delivers him over to a Jailer,* [32] *after which, all go out.*

SCENE IV.

A Prison.

Enter POSTHUMUS, *and two Jailers.*

1 Jail. You shall not now be stolen; you have locks upon you:
So, graze as you find pasture. [1]
2 Jail. Ay, or a stomach. [*Exeunt Jailers.*
Post. Most welcome, bondage, for thou art a way
I think, to liberty. Yet am I better
Than one that 's sick o' the gout; [2] since he had rather
Groan so in perpetuity, than be cur'd
By the sure physician, death, who is the key
To unbar these locks. My conscience, thou art fetter'd
More than my shanks and wrists: You good gods, give me
The penitent instrument, to pick that bolt; [3]
Then, free for ever! Is 't enough, I am sorry?

30) *silly* = einfach, simpel.

31) *to give the affront* ist dasselbe wie *to affront* = entgegentreten, die Stirne zeigen. Vgl. A. 4, Sc. 3, Anm. 8.

32) So weit ist diese Bühnenweisung, welche das stumme Spiel des Schlusses dieser Scene angiebt und für das Verständniss des Folgenden unentbehrlich ist, in der Fol. enthalten. — Die letzten Worte sind ein Zusatz der Hgg.

1) Wie Johnson bemerkt, spielt der Kerkermeister auf die Gewohnheit an, einem Pferde auf der Weide ein Schloss an das Bein zu legen, damit es nicht gestohlen werde.

2) Mit der Gicht, welche auch die Glieder fesselt, vergleicht Posthumus die Ketten, in die er geschlossen ist.

3) Die Reue ist gleichsam ein Werkzeug, mittelst dessen die Fesseln, in die sein Gewissen ihn schlägt, gelöst werden können.

So children temporal fathers do appease;[4]
Gods are more full of mercy. Must I repent?
I cannot do it better than in gyves,
Desir'd, more than constrain'd:[5] to satisfy,
If of my freedom 't is the main part, take
No stricter render of me, than my all.
I know, you are more clement than vild[6] men,
Who of their broken debtors take a third,
A sixth, a tenth, letting them thrive again
On their abatement:[7] that 's not my desire.
For Imogen's dear life take mine; and though
'T is not so dear, yet 't is a life; you coin'd it:[8]
'Tween man and man they weigh not every stamp,
Though light, take pieces for the figure's sake:
You rather mine, being yours;[9] and so, great powers,
If you will take this audit,[10] take this life,
And cancel these cold bonds.[11] O Imogen!
I 'll speak to thee in silence.[12]

Solemn Music. Enter, as an apparition,[13] SICILIUS LEONATUS, *father to* POSTHUMUS, *an old man, attired like a warrior; leading in his hand an ancient matron, his wife, and mother to* POSTHUMUS, *with music before them. Then, after other music, follow the Two young Leonati, brothers to* POSTHUMUS, *with wounds as they died in the wars. They circle* POSTHUMUS *round, as he lies sleeping.*

[4]) Mit der blossen Erklärung, ihre Vergehungen thäten ihnen leid, beschwichtigen Kinder wohl irdische, weltliche Väter. — *temporal fathers* sind den Göttern entgegengesetzt, welche in ihrer wahren Barmherzigkeit, im Interesse des Sünders, wahre Reue verlangen.

[5]) *desired* und *constrained* ist Apposition zu *gyves*. — Der folgende Satz, in welchem Posthumus sich an die Götter wendet, scheint so construirt und verstanden werden zu müssen: *if to satisfy is the main part of my freedom etc.* = wenn ein Genüge zu leisten (d. h. Euch Göttern für meine Sünden) der Hauptheil meiner Freiheit, meiner Freiwerdung ist, wenn ich nur durch Sühnung frei werden kann, so fordert keine härtere Erstattung von mir, als mein Alles, so will ich gern mein Alles dafür hingeben. Dass er unter *my all* sein Leben versteht, erhellt aus dem Folgenden.

[6]) Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 16.

[7]) so dass die bankrotten Schuldner von dem Abzug, den die Gläubiger ihnen gestatten, wieder leben können.

[8]) Dieselbe Metapher findet sich in Measure for Measure (A. 2, Sc. 4.) *do coin heaven's image in stamps that are forbid.*

[9]) Wenn man im täglichen Verkehr nicht jedes Geldstück wiegt, sondern auch ein leichtes annimmt, wenn es nur das Gepräge *(figure)* trägt, so müssen die Götter noch eher Posthumus Leben annehmen, da sie selbst dieses Stück geprägt.

[10]) wenn Ihr mit diesem Rechnungsabschluss einverstanden seid u. s. w.

[11]) *bonds* ist doppelsinnig = Bande, und in diesem Sinne hat es das Epitheton *cold,* und = contractliche Verpflichtung.

[12]) Was er den Göttern zu sagen hatte, hat er laut gesprochen; was er Imogen zu sagen hat, will er schweigend, ohne Worte sprechen.

[13]) *as in an apparition* in der Fol.

Sici. No more, thou thunder-master, show
Thy spite on mortal flies: [14]
With Mars fall out, with Juno chide,
That thy adulteries
Rates and revenges.
Hath my poor boy done aught but well,
Whose face I never saw?
I died, whilst in the womb he stay'd
Attending nature's law.
Whose father then (as men report,
Thou orphans' father art)
Thou shouldst have been, and shielded him
From this earth-vexing [15] smart.

Moth. Lucina lent not me her aid,
But took me in my throes;
That from me was Posthumus ript, [16]
Came crying 'mongst his foes,
A thing of pity!

Sici. Great nature, like his ancestry, [17]
Moulded the stuff so fair,
That he deserv'd the praise o' the world,
As great Sicilius' heir.

1 Bro. When once he was mature for man,
In Britain where was he,
That could stand up his parallel, [18]
Or fruitful object [19] be
In eye of Imogen, that best
Could deem his dignity?

Moth. With marriage wherefore was he mock'd, [20]
To be exil'd, and thrown

14) *mortal flies* sind hier die Menschen. So K. Lear (A. 4, Sc. 1.) *as flies to wanton boys, are we to the gods; || They kill us for their sport.*

15) *earth-vexing* = die Erde oder die Menschen auf der Erde quälend.

16) Steevens citirt als Parallelstelle aus The Devil's Charter (1607.) Folgendes: *What, would'st thou run again into my womb? || If thou wert there, thou should'st be Posthumus || And ript out of my sides.*

17) *like his ancestry* bezieht sich auf das Object des Satzes.

18) *parallel,* der auftreten konnte als ihm gleich, der es mit ihm aufnehmen konnte. Als persönliches Substantiv gebraucht Sh. *parallel* auch sonst.

19) *fruitful object* = ein reichbegabtes Bild, eine mit guten Eigenschaften reich ausgestattete Erscheinung.

20) Die glänzende Vermählung mit Imogen war gleichsam nur ein Spott, den die Götter mit Posthumus trieben.

From Leonati' seat, and cast
From her his dearest one,
Sweet Imogen?

Sici. Why did you suffer Iachimo,
Slight thing of Italy,[21]
To taint his nobler heart and brain
With needless jealousy;
And to become the geck[22] and scorn
O' the other's villany?

2 Bro. For this from stiller seats[23] we came,
Our parents, and us[24] twain,
That striking in our country's cause
Fell bravely, and were slain;
Our fealty, and Tenantius' right,[25]
With honour to maintain.

1 Bro. Like hardiment Posthumus hath
To Cymbeline perform'd:
Then, Jupiter, thou king of gods,
Why hast thou thus adjourn'd
The graces for his merits due,
Being all to dolours turn'd?

Sici. Thy crystal window ope; look out:[26]
No longer exercise,
Upon a valiant race, thy harsh
And potent injuries.

Moth. Since, Jupiter, our son is good,
Take off his miseries.

Sici. Peep through thy marble mansion; help!
Or we poor ghosts will cry
To the shining synod[27] of the rest,
Against thy deity.

21) *slight* = von geringem Werthe, nichtsnutzig. — In demselben verächtlichen Sinne steht auch *thing* = Geschöpf.

22) *geck* = Narr, den Andere zum Narren haben, dem französischen *dupe* entsprechend. So auch Twelfth-Night (A. 5, Sc. 1.) *the most notorious geck and gull* || *That e'er invention play'd on.*

23) *stiller seats* wird erklärt durch Jupiters folgende Worte: *Poor shadows of Elysium etc.*

24) *us* für *we*, wie vorher umgekehrt *we* für *us*. Vgl. A. 5, Sc. 3, Anm. 27.

25) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 11.

26) Die Fol. setzt *look* zweimal, offenbar aus Versehen, wie sie überhaupt diese in lyrischen Strophen abgefassten Reden der Leonati verkehrt abtheilt.

27) *synod* gebraucht Sh. vorzugsweise von der Versammlung der Götter. So As you like it (A. 3, Sc. 2.) *Thus Rosalind of many parts* || *By heavenly synod was devis'd.* — Sie wollen Jupiter bei den übrigen Göttern verklagen.

2 Bro. Help, Jupiter! or we appeal,[28]
And from thy justice fly.

JUPITER *descends in thunder and lightning, sitting upon an eagle: he throws a thunderbolt; the Ghosts fall on their knees.*

Jup. No more, you petty spirits of region low,
Offend our hearing: hush! — How dare you ghosts
Accuse the thunderer, whose bolt you know,
Sky-planted, batters all rebelling coasts?
Poor shadows of Elysium, hence; and rest
Upon your never-withering banks of flowers:
Be not with mortal accidents opprest;[29]
No care of yours it is, you know; 't is ours.[30]
Whom best I love, I cross; to make my gift,
The more delay'd, delighted.[31] Be content;
Your low-laid son our godhead will uplift:
His comforts thrive, his trials well are spent.
Our Jovial[32] star reign'd at his birth, and in
Our temple was he married. — Rise and fade![33] —
He shall be lord of lady Imogen,
And happier much by his affliction made.[34]
This tablet lay upon his breast, wherein
Our pleasure his full fortune[35] doth confine;
And so, away: no further with your din
Express impatience, lest you stir up mine. —
Mount, eagle, to my palace crystalline. [*Ascends.*

Sici. He came in thunder; his celestial breath
Was sulphurous[36] to smell: the holy eagle

28) scil. *appeal from thy justice.*

29) seid nicht bekümmert um irdische Angelegenheiten.

30) *you know* lässt sich passender mit dem ersten Satze, als, wie die Hgg. thun, mit dem zweiten verbinden.

31) *delighted* = mit Ergötzen oder Reiz ausgestattet, von dem substantivischen *delight.* — Wenn Sh. sich nicht ähnliche Bildungen an andern Orten verstattete, wie z. B. *guiled* in Merchant of Venice (A. 3, Sc. 2.) und dasselbe *delighted* in Othello (A. 1, Sc. 3.), so liesse sich *delighted* auch = *delighted in* fassen, wie zu Sh.'s Zeit *to delight* für *to delight in* an Etwas sich ergötzen, vorkommt: so in dem Drama Englishman for my money: *I delight it.*

32) Vgl. A. 4, Sc. 2, Anm. 89.

33) *to fade* = schwinden, verschwinden. So Hamlet (A. 1, Sc. 1.) *it faded on the crowing of the cock.*

34) d. h. viel glücklicher, als er ohne dieses Leid geworden wäre.

35) *his full fortune* = sein reiches, volles Glück. So Othello (A. 1, Sc. 1.) *what a full fortune does the thick-lips owe.*

36) Jupiters *celestial breath* ist eben der Donner und Blitz, der sich so auch dem Geruch als etwas Wirkliches, als kein blosses Phantasiegebilde ankündigt. So kommt Measure for Measure (A. 2, Sc. 2.) *sulphurous bolt* vor.

Stoop'd, as to foot us:[37] his ascension is
More sweet than our bless'd fields.[38] His royal bird
Prunes the immortal wing, and cloys[39] his beak,
As when his god is pleas'd.

All. Thanks, Jupiter!

Sici. The marble pavement[40] closes; he is enter'd
His radiant roof. — Away! and, to be blest,
Let us with care perform his great behest. [*Ghosts vanish.*

Post. [*Waking.*] Sleep, thou hast been a grandsire,[41] and begot
A father to me; and thou hast created
A mother, and two brothers. But (O scorn!)
Gone! they went hence so soon as they were born:
And so I am awake. — Poor wretches, that depend
On greatness' favour, dream as I have done;
Wake, and find nothing. — But, alas, I swerve:
Many dream not to find, neither deserve,
And yet are steep'd in favours; so am I,
That have this golden chance, and know not why.
What fairies haunt this ground?[42] A book? O, rare one!
Be not, as is our fangled[43] world, a garment
Nobler than that it covers: let thy effects
So follow, to be most unlike our courtiers,
As good as promise.

[*Reads.*] „Whenas[44] a lion's whelp shall, to himself unknown, without seeking find, and be embraced by a piece of tender air; and when from a stately cedar shall be lopped branches, which, being dead many years, shall after revive, be jointed to the old stock, and freshly grow, then shall Posthumus end his miseries, Britain be fortunate, and flourish in peace and plenty.“

[37]) *to foot* erklärt Steevens mit *to grasp us in his pounces*, nach einem Citat aus Herbert: *And till they foot and clutch their prey.*

[38]) d. h. die Gefilde Elysiums. Vgl. Anm. 23. dieser Scene. — *his ascension* bezieht sich auf Jupiter, der auf dem Adler sitzt und also mit ihm emporsteigt.

[39]) Vielleicht wäre *cleys* für *cloys* zu lesen, da *cley* eine ältere Form für *claw* ist: den Schnabel mit den Klauen putzen oder streicheln.

[40]) Der blaue Himmel ist hier aufgefasst, wie der aus bläulichem Marmor gebildete Fussboden des Göttersitzes, der sich schliesst, sobald Jupiter mit dem Adler hinangestiegen ist. So heisst in Timon of Athens (A. 4, Sc. 3.) der Himmel selbst *marbled mansion.*

[41]) Eine ähnliche Genealogie, nur in komischem Sinne, wandte vorher Guiderius auf Cloten an. Vgl. A. 4, Sc. 2, Anm. 23.

[42]) Ein unerwarteter Glücksfund wurde den Feen zugeschrieben. So Winter's Tale (A. 3, Sc. 3.) *'t was told me I should be rich by the fairies,* und *this is fairy gold.*

[43]) *fangled* gebraucht Sh. nur hier für *new-fangled.* Bei Sh.'s Zeitgenossen kommt das substantivische *fangle* ebenfalls bisweilen ohne *new* vor, so in Anthony Word: *a hatred to fangles and the French fooleries of his time.*

[44]) *whenas* = *when*, wie Sh. *whereas* = *where* gebraucht. Vgl. A. 3, Sc. 4, Anm. 11.

'T is still a dream, or else such stuff as madmen
Tongue, and brain not;[45] either both, or nothing:
Or senseless speaking, or a speaking such
As sense cannot untie.[46] Be what it is,
The action of my life is like it, which
I 'll keep, if but for sympathy.

Re-enter Jailer.[47]

Jail. Come, Sir, are you ready for death?

Post. Over-roasted[48] rather; ready long ago.

Jail. Hanging is the word, Sir: if you be ready for that, you are well cooked.

Post. So, if I prove a good repast to the spectators, the dish pays the shot.

Jail. A heavy reckoning for you, Sir; but the comfort is, you shall be called to no more payments, fear no more tavern bills, which are often the sadness of parting, as the procuring of mirth. You come in[49] faint for want of meat, depart reeling with too much drink, sorry that you have paid too much, and sorry that you are paid too much;[50] purse and brain both empty: the brain the heavier for being too light, the purse too light, being drawn of heaviness.[51] O! of this contradiction you shall now be quit. — O, the charity of a penny cord! it sums up thousands in a trice: you have no true debitor-and-creditor[52] but it; of what 's past, is, and to come, the discharge. — Your neck, Sir, is pen, book, and counters;[53] so the acquittance follows.

Post. I am merrier to die, than thou art to live.

Jail. Indeed, Sir, he that sleeps feels not the tooth-ache; but a man that were to sleep your sleep, and a hangman to help him to bed, I think,

45) *to tongue* = auf der Zunge haben, *to brain* = im Gehirn haben, also Etwas sprechen, ohne Etwas zu denken oder zu verstehen.

46) *senseless speaking* geht auf *such stuff etc.*, *a speaking such etc.* geht auf *a dream* = ein Traum, dessen Sinn der Verstand nicht zu deuten versteht. — Jedenfalls, fährt Posthumus fort, entspricht die Prophezeiung dem Bilde meines verworrenen und räthselhaften Lebens; deshalb will ich sie behalten.

47) So die Fol., die nur einen *Jailer* sprechen lässt. Die meisten Hgg. lassen hier *Two Jailers* auftreten.

48) Posthumus spricht von sich wie von einem für den Tod zubereiteten Gerichte, und der *Jailer* setzt das Bild fort.

49) *in* bezieht sich auf *tavern* in dem vorhergehenden *tavern bills.*

50) *to have paid* = zu viel Geld bezahlt haben, ist hier komisch dem *to be paid* = zu viel an Zahlungsstatt an Getränke erhalten haben, gegenübergestellt.

51) Das Gehirn wird hier als Gefäss betrachtet, dem sein schwerer Inhalt abgezapft *(drawn)* ist. Zugleich kehrt hier das gewöhnliche Sh.'sche Wortspiel von *light* = leicht, und = munter, *heavy* = schwer, und = schwermüthig, wieder.

52) *debitor-and-creditor*, ist hier ebenso als ein Compositum, = Rechnung, Rechnungsführer, zu betrachten, wie in Othello (A. 1, Sc. 1.) *By debitor-and-creditor, this counter-caster.* Für alle vergangenen, gegenwärtigen und künftigen Schulden giebt es keine bessere Rechnungsbilanz als einen Strick, den man für einen Pfenning kauft.

53) *counters* = Rechenpfenninge, mit deren Hülfe man rechnete.

he would change places with his officer;[54] for, look you, Sir, you know not which way you shall go.

Post. Yes, indeed, do I, fellow.

Jail. Your death has eyes in 's head, then; I have not seen him so pictured:[55] you must either be directed by some that take upon them to know,[56] or take upon yourself that which I am sure you do not know, or jump[57] the after-inquiry on your own peril: and how you shall speed in your journey's end, I think you 'll never return to tell one.

Post. I tell thee, fellow, there are none want eyes to direct them the way I am going; but such as wink, and will not use them.

Jail. What an infinite mock is this, that a man should have the best use of eyes to see the way of blindness! I am sure, hanging 's the way of winking.[58]

Enter a Messenger.

Mess. Knock off his manacles: bring your prisoner to the king.

Post. Thou bring'st good news. I am called to be made free.

Jail. I 'll be hanged then.

Post. Thou shalt be then freer than a jailer; no bolts for the dead.[59]

[*Exeunt* POSTHUMUS *and Messenger.*

Jail. Unless a man would marry a gallows, and beget young gibbets, I never saw one so prone.[60] Yet, on my conscience, there are verier knaves desire to live, for all he be a Roman; and there be some of them too, that die against their wills: so should I, if I were one. I would we were all of one mind, and one mind good: O, there were desolation of jailers, and gallowses![61] I speak against my present profit, but my wish hath a preferment in 't.[62] [*Exeunt.*

54) *his officer* = sein Beamter, der ihm den Dienst versieht, ist hier komisch für den Henker gebraucht. Der Satz ist elliptisch: Wenn ein Mann da ist, der Euren Schlaf schlafen soll, und ein Henker da ist, der u. s. w., so meine ich u. s. w.

55) Anspielung auf die bildlichen Darstellungen des Todes als Gerippe, mit leeren Augenhöhlen.

56) gewisse Leute, welche es auf sich nehmen, zu wissen, welchen Weg Ihr nach dem Tode zu gehen habt.

57) *to jump* = sich über Etwas wegsetzen. — *after-inquiry* = Nachforschung nach Etwas.

58) Insofern der Gehängte die Augen schliesst, hält der Kerkermeister die Versicherungen des Posthumus, er sehe seinen Weg vor sich, für einen blossen Spott.

59) Ein Kerkermeister hat doch mit Schloss und Riegel zu thun; für die Todten giebt es solche nicht.

60) d. h. nur Einer, der einen Galgen (*gallows* ist hier wirklich personificirt gedacht) heirathen wollte, um junge Galgen zu erzeugen, könnte noch versessener darauf sein, als Posthumus. — *prone* gebraucht Sh. in demselben Sinne in Lucrece: *prone lust.*

61) dann würde eine Verheerung unter den Kerkermeistern und Galgen entstehen. — Den vielleicht scherzhaft gebildeten Plural *gallowses* hat Sh. nur hier; an andern Stellen, so K. Henry IV, First Part (A. 1, Sc. 2. und A. 2, Sc. 1.) steht *gallows* als Pluralform.

62) Der Kerkermeister würde, wenn es mit seinem jetzigen Amte aus wäre, wie er wünscht, zu einem bessern Amte befördert werden.

SCENE V.

CYMBELINE'S Tent.

Enter CYMBELINE, BELARIUS, GUIDERIUS, ARVIRAGUS, PISANIO, *Lords, Officers, and Attendants.*

Cym. Stand by my side, you whom the gods have made
Preservers of my throne. Woe is my heart,
That the poor soldier, that so richly fought,
Whose rags sham'd gilded arms, whose naked breast
Stepp'd before targes of proof, cannot be found:
He shall be happy that can find him, if
Our grace can make him so.

Bel. I never saw
Such noble fury in so poor a thing;
Such precious deeds in one, that promis'd nought
But beggary and poor looks. [1]

Cym. No tidings of him?

Pis. He hath been search'd among the dead and living,
But no trace of him.

Cym. To my grief, I am
The heir of his reward; [2] which I will add
To you, the liver, heart, and brain of Britain,
By whom, I grant, she [3] lives. 'T is now the time
To ask of whence you are: — report it.

Bel. Sir,
In Cambria are we born, and gentlemen.
Further to boast, were neither true nor modest,
Unless I add, we are honest.

Cym. Bow your knees.
Arise, my knights o' the battle: [4] I create you
Companions to our person, and will fit you
With dignities becoming your estates.

1) Bettelarmuth und kümmerliches Ansehen war Alles, was man ihm zutrauen konnte. — Dem *poor looks* ist *precious deeds* eben so antithetisch entgegengestellt, wie vorher *poor soldier* dem *richly fought.*

2) Der Lohn der Tapferkeit fällt, da Posthumus verschwunden ist, als ein Erbtheil dem Cymbeline zu.

3) *she* scil. *Britain*, hier weiblich personificirt.

4) Sie sollen wieder aufstehen, nachdem er sie auf dem Schlachtfelde oder unmittelbar nach der Schlacht zu Rittern *(knights o' the battle)* geschlagen hat, während sie als blosse *gentlemen* einen geringeren Grad hatten. In demselben Sinne kommt bei Sh. *knighted in the field* zweimal vor (K. John A. 1, Sc. 1. und Titus Andronicus A. 1, Sc. 2.)

Enter Cornelius *and Ladies.*

There 's business in these faces.[5] — Why so sadly
Greet you our victory? you look like Romans,[6]
And not o' the court of Britain.
Cor. Hail, great king!
To sour your happiness, I must report
The queen is dead.
Cym. Whom[7] worse than a physician
Would this report become? But I consider,
By medicine life may be prolong'd, yet death
Will seize the doctor too. — How ended she?
Cor. With horror, madly dying, like her life;[8]
Which, being cruel to the world, concluded
Most cruel to herself. What she confess'd,
I will report, so please you: These her women
Can trip[9] me, if I err, who with wet cheeks
Were present when she finish'd.
Cym. Pr'ythee, say.
Cor. First, she confess'd she never lov'd you; only
Affected[10] greatness got by you, not you:
Married your royalty, was wife to your place,
Abhorr'd your person.
Cym. She alone knew this;
And, but she spoke it dying, I would not
Believe her lips in opening it. Proceed.
Cor. Your daughter, whom she bore in hand to love[11]
With such integrity, she did confess,
Was as a scorpion to her sight; whose life,
But that her flight prevented it,[12] she had
Ta'en off by poison.
Cym. O most delicate fiend!
Who is 't can read a woman? — Is there more?

5) diese Gesichter verkünden, dass sie Sachen von Gewicht zu berichten haben.

6) wie die Besiegten, und nicht als ob sie zu den Siegern gehörten, sehen sie aus.

7) So verbessert die Fol. von 1632. das *Who* der ersten Fol.

8) *like her life* bezieht sich auf *with horror*: ihr Tod war so schrecklich, wie ihr Leben, oder ihrem Leben entsprechend.

9) *to trip*, eigentlich = ein Bein stellen, zu Fall bringen, hier in übertragenem Sinne = mich in meinem Berichte unterbrechen, blamiren.

10) *to affect* = nach Etwas streben, zugethan sein.

11) d. h. sie liess die Imogen fälschlich glauben, dass sie sie liebte. — *to bear in hand* = täuschen, in falschem Glauben hinhalten.

12) *to prevent* = zuvorkommen. So Julius Caesar (A. 5, Sc. 1.) *to prevent the time of life.*

Cor. More, Sir, and worse. She did confess, she had
For you a mortal mineral; [13] which, being took,
Should by the minute feed on life, and ling'ring
By inches waste you: [14] In which time she purpos'd,
By watching, weeping, tendance, kissing, to
O'ercome you with her show; and in time [15]
(When she had fitted you with her craft) to work
Her son into the adoption of the crown: [16]
But failing of her end by his strange absence,
Grew shameless-desperate; open'd, in despite
Of heaven and men, her purposes; repented [17]
The evils she hatch'd were not effected: so,
Despairing, died.
Cym. Heard you all this, her women?
Lady. We did, so please your highness. [18]
Cym. Mine eyes
Were not in fault, for she was beautiful;
Mine ears, [19] that heard her flattery; nor my heart,
That thought her like her seeming; it had been vicious,
To have mistrusted her: yet, O my daughter!
That it was folly in me, thou may'st say,
And prove it in thy feeling. [20] Heaven mend all!

Enter Lucius, Iachimo, *the Soothsayer, and other Roman Prisoners, guarded;* Posthumus *behind; and* Imogen.

Thou com'st not, Caius, now for tribute: that
The Britons have raz'd out, though with the loss
Of many a bold one; whose kinsmen have made suit,
That their good souls may be appeas'd with slaughter
Of you their captives, which ourself have granted:
So, think of your estate. [21]
Luc. Consider, Sir, the chance of war: the day
Was yours by accident; had it gone with us,
We should not, when the blood was cool, have threaten'd

13) ein mineralisches Gift. So kommt in Othello (A. 2, Sc. 1.) *a poisonous mortal* vor.
14) das Gift sollte zögernd oder hinhaltend ihn zollweise, allmählich hinschwinden lassen. In Coriolanus (A. 5, Sc. 4.) *they 'll give him death by inches.*
15) Die meisten Hgg. lesen mit den späteren Folios *yes, and in time.*
16) ihrem Sohne durch Adoption die Thronfolge zu verschaffen.
17) *to repent* ist hier nicht eigentlich = bereuen, insofern es sich auf etwas noch nicht Geschehenes hier bezieht, sondern = bedauern.
18) So interpungirt die Fol. — Die meisten Hgg. setzen ohne Grund das Komma hinter *so.*
19) scil. *nor were mine ears in fault.*
20) in dem, was du gefühlt, gelitten hast.
21) Denkt an Euren Zustand, bereitet Euch auf Euren Tod vor! redet Cymbeline hier nicht den Lucius allein, sondern auch die übrigen Kriegsgefangenen an.

Our prisoners with the sword. But since the gods
Will have it thus, that nothing but our lives
May be call'd ransom, [22] let it come: sufficeth,
A Roman with a Roman's heart can suffer:
Augustus lives to think on 't; and so much
For my peculiar care. This one thing only
I will entreat: my boy, a Briton born,
Let him be ransom'd: never master had
A page so kind, so duteous, diligent,
So tender over his occasions, [23] true,
So feat, [24] so nurse-like. Let his virtue join
With my request, which, I 'll make bold, your highness
Cannot deny: he hath done no Briton harm,
Though he have serv'd a Roman. Save him, Sir,
And spare no blood beside.

Cym. I have surely seen him:
His favour [25] is familiar to me. — Boy,
Thou hast look'd thyself into my grace, [26]
And art mine own. — I know not why, nor wherefore,
To say, live, boy: [27] ne'er thank thy master; live,
And ask of Cymbeline what boon thou wilt,
Fitting my bounty and thy state, I 'll give it;
Yea, though thou do demand a prisoner,
The noblest ta'en.

Imo. I humbly thank your highness.

Luc. I do not bid thee beg my life, good lad,
And yet I know thou wilt.

Imo. No, no; alack!
There 's other work in hand. — I see a thing
Bitter to me as death. [28] — Your life, good master,
Must shuffle for itself.

Luc. The boy disdains me,
He leaves me, scorns me: Briefly die their joys,
That place them on the truth of girls and boys. —
Why stands he so perplex'd?

[22]) *ransom*, eigentlich = Lösegeld, hier = Sühne für die im Kampf gefallenen Briten.

[23]) so zärtlich, so sorgsam, mehr als er Veranlassung oder Gelegenheit hatte, es zu sein.

[24]) *feat* = manierlich, zärtlich. Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 18.

[25]) *favour* = Miene. Vgl. A. 3, Sc. 4, Anm. 20.

[26]) Du hast Dich durch Dein Aussehen in meine Gunst gebracht.

[27]) Ich weiss nicht, weshalb ich sage: Lebe, Knabe. — Vielleicht ist aber *to say* nicht mit dem Folgenden, sondern mit dem Vorhergehenden zu verbinden: Du bist mein eigen, ich weiss nicht zu sagen, weshalb. Dann würde mit *Live, boy* ein neuer Satz beginnen. — *nor* schob zuerst Rowe vor *wherefore* ein.

[28]) Etwas, das mir bitter ist, wie der Tod — nämlich die Gefangenschaft des Posthumus.

Cym. What wouldst thou, boy?
I love thee more and more; think more and more
What 's best to ask. Know'st him thou look'st on? speak;
Wilt have him live? Is he thy kin? thy friend?
Imo. He is a Roman; no more kin to me,
Than I to your highness; who, being born your vassal, [29]
Am something nearer.
Cym. Wherefore ey'st him so?
Imo. I 'll tell you, Sir, in private, if you please
To give me hearing.
Cym. Ay, with all my heart,
And lend my best attention. What 's thy name?
Imo. Fidele, Sir.
Cym. Thou art my good youth, my page;
I 'll be thy master: walk with me; speak freely.
[CYMBELINE *and* IMOGEN *converse apart.*
Bel. Is not this boy reviv'd from death?
Arv. One sand another
Not more resembles: That sweet rosy lad,
Who died, and was Fidele. — What think you?
Gui. The same dead thing alive. [30]
Bel. Peace, peace! see further; [31] he eyes us not: forbear,
Creatures may be alike: were 't he, I am sure
He would have spoke to us.
Gui. But we saw him dead.
Bel. Be silent; let 's see further.
Pis. [*Aside.*] It is my mistress!
Since she is living, let the time run on
To good, or bad. [CYMBELINE *and* IMOGEN *come forward.*
Cym. Come, stand thou by our side:
Make thy demand aloud. — Sir, [*To* IACHIMO.] step you forth
Give answer to this boy, and do it freely,
Or, by our greatness, and the grace of it, [32]
Which is our honour, bitter torture shall
Winnow the truth from falsehood. — On, speak to him. [33]
Imo. My boon is, that this gentleman may render
Of whom he had this ring.
Post. [*Aside.*] What 's that to him?

[29]) *a Briton born* hatte Lucius vorher schon von der verkleideten Imogen gesagt.

[30]) Es ist dasselbe todte Wesen, nur dass es jetzt lebendig ist. — Ebenso ist *that sweet rosy lad etc.* Antwort auf die Frage: *Is not this boy etc.*

[31]) blicke weiter, warte den Verlauf ab. — Dass das der Sinn dieser Worte ist, erhellt aus der Wiederholung: *Be silent; let 's see further.*

[32]) die Gnade, die unsrer Königswürde, unsrer Grösse beiwohnt, und in der unsre Ehre besteht.

[33]) Fahre fort, sprich zu ihm! ist an Imogen gerichtet.

Cym. That diamond upon your finger, say,
How came it yours?
Iach. Thou 'lt torture me to leave unspoken that
Which, to be spoke, would torture thee.
Cym. How! me?
Iach. I am glad to be constrain'd to utter that
Which torments me to conceal.[34] By villany
I got this ring: 't was Leonatus' jewel;
Whom thou didst banish; and (which more may grieve thee,
As it doth me) a nobler sir ne'er liv'd
'Twixt sky and ground. Wilt thou hear more, my lord?
Cym. All that belongs to this.
Iach. That paragon, thy daughter,
For whom my heart drops blood, and my false spirits
Quail to remember,[35] — Give me leave; I faint.
Cym. My daughter! what of her? Renew thy strength:
I had rather thou shouldst live while nature will,
Than die ere I hear more. Strive man, and speak.
Iach. Upon a time, (unhappy was the clock
That struck the hour) it was in Rome, (accurs'd
The mansion where) 't was at a feast, (O! 'would
Our viands had been poison'd, or at least
Those which I heav'd to head)[36] the good Posthumus,
(What should I say? he was too good to be
Where ill men were, and was the best of all
Amongst the rar'st of good ones) sitting sadly,
Hearing us praise our loves of Italy
For beauty, that made barren the swell'd boast
Of him that best could speak:[37] for feature, laming
The shrine of Venus, or straight-pight Minerva,

[34]) So theilt die Fol. diesen Vers ab, indem sie ihn mit einem Anapäst beginnt. Die meisten Hgg. ziehen *which* zu der vorhergehenden Zeile.

[35]) zu *remember* ist aus *for whom* nur *whom* zu suppliren. Wie sehr seine Lebensgeister, die er in Erinnerung des an Imogen begangenen Verbrechens als *false* bezeichnet, bei ihrem Andenken zagen (*quail),* ergiebt sich daraus, dass er kaum die Kraft besitzt, fortzufahren, und sich einer Ohnmacht nahe fühlt.

[36]) die Speisen, die ich zum Munde führte.

[37]) Sie priesen ihre italienischen Geliebten wegen einer Schönheit, deren Preis die Prahlerei des besten Redners, nach ihrer Meinung, erschöpfen konnte. — Das folgende *for feature, for condition* bezieht sich ebenfalls auf *hearing us praise etc.*: wegen eines Ebenmasses der Körperbildung *(feature),* neben der das Götterbild der Venus oder der schlank, gerade aufgestellten Minerva — Stellungen, die doch über die irdisch beschränkte Natur *(brief nature)* hinausgehen — lahm erscheint, d. h. zufolge der Aussage der im Preise der Italienerinnen Wetteifernden. — *pight* in *straight-pight* ist Particip von *to pitch.*

Postures beyond brief nature; for condition, [38]
A shop of all the qualities that man
Loves woman for; besides that hook of wiving,
Fairness, which strikes the eye.
Cym. I stand on fire.
Come to the matter.
Iach. All too soon I shall,
Unless thou wouldst grieve quickly. — This Posthumus,
(Most like a noble lord in love, and one
That had a royal lover) [39] took his hint;
And, not dispraising whom we prais'd, (therein
He was as calm as virtue) [40] he began
His mistress' picture; which by his tongue being made,
And then a mind put in 't, [41] either our brags
Were crack'd of kitchen trulls, or his description
Prov'd us unspeaking sots.
Cym. Nay, nay, to the purpose.
Iach. Your daughter's chastity — there it begins.
He spake of her as Dian had hot dreams, [42]
And she alone were cold: whereat, I, wretch,
Made scruple of his praise; and wager'd with him
Pieces of gold 'gainst this, which then he wore
Upon his honour'd finger, to attain
In suit the place of his bed, and win this ring
By hers and mine adultery. He, true knight,
No lesser of her honour confident
Than I did truly find her, stakes this ring;

38) Während *feature* die äussern Vorzüge bezeichnet, drückt *condition* die innern, geistigen Eigenschaften aus, welche gleichsam ein Magazin aller Vorzüge sind, um derentwillen der Mann das Weib liebt, ganz abgesehen *(besides)* von jener Angel, die zum Verheirathen ködert, der bloss das Auge treffenden äussern Schönheit. — Die Hgg. fassen im Widerspruch mit der Interpunction der Fol. *besides* als Adverb, setzen ein Komma dahinter, und lassen den mit *eye* abgeschlossenen Satz unvollendet.

39) *lover* = die Geliebte. So Measure for Measure (A. 1, Sc. 5.) *Your brother and his lover have embraced.*

40) Einen ähnlichen Vergleich hat Sh. in Troilus and Cressida (A. 1, Sc. 2.) *Hector, whose patience || Is as a virtue fix'd, to-day was mov'd.*

41) Wenn dem von ihm entworfenen Bilde seiner Geliebten ein Geist eingehaucht würde, wenn das Bild lebendig, zu einer wirklichen Person würde, so hatten wir entweder nur von Küchenmägden geprahlt, so waren die von uns gepriesenen Damen im Vergleich zu seiner Dame nur Küchenmägde, oder wir selbst erschienen neben seiner Schilderung als nichtssagende Einfaltspinsel. — Zu *kitchen trulls* lässt sich als Parallelstelle aus Romeo and Juliet (A. 2, Sc. 4.) beibringen: *Laura, to his lady, was but a kitchen-wench.*

42) als ob im Vergleich mit ihr die wegen ihrer Keuschheit gefeierte Diana weniger keusch, und doch im Traum unkeuscher Begierde zugänglich wäre.

And would so, had it been a carbuncle
Of Phœbus' wheel; and might so safely, had it
Been all the worth of his car. [43] Away to Britain
Post I in this design. Well may you, Sir,
Remember me at court, where I was taught
Of your chaste daughter the wide difference
'Twixt amorous and villainous. Being thus quench'd
Of hope, not longing, mine Italian brain
'Gan in your duller Britain [44] operate
Most vilely; for my vantage, excellent;
And, to be brief, my practice so prevail'd,
That I return'd with simular proof, enough
To make the noble Leonatus mad,
By wounding his belief in her renown
With tokens thus, and thus; [45] averring notes
Of chamber-hanging, pictures, this her bracelet,
(O cunning, [46] how I got it!) nay, some marks
Of secret on her person, that he could not
But think her bond of chastity quite crack'd,
I having ta'en the forfeit. [47] Whereupon, —
Methinks, I see him now, —

Post. Ay, so thou dost, [*Coming forward.*
Italian fiend! — Ah me! most credulous fool,
Egregious murderer, thief, any thing [48]
That 's due to all the villains past, in being,
To come! — O, give me cord, or knife, or poison,
Some upright justicer! [49] Thou, king, send out
For torturers ingenious: it is I

43) Die Karfunkeln, die den Sonnenwagen verzieren, erwähnt Sh. auch in Antony and Cleopatra (A. 4, Sc. 4.) *He has deserv'd it, were it carbuncled* || *Like Phoebus' car.*

44) Der Comparativ *duller* steht bei *Britain* im Gegensatz zu *mine Italian brain*: Britannien war weniger schlau, als dass es mit den Listen eines Italienischen Gehirns es hätte aufnehmen können; letzteres konnte also desto ungestörter operiren. — *vilely* ist *vildly* in der Fol.

45) mit dem und dem Kennzeichen ihrer Untreue. Iachimo führt im Folgenden solche Kennzeichen, welche seine Behauptung bestätigen *(averring notes)* im Einzelnen beispielsweise an.

46) scil. *it was cunning.*

47) so dass ich den Verlust der von Imogen verletzten Keuschheit eingezogen hätte. — Das Bild ist gerichtlich, von dem Einziehen einer Strafe oder Busse wegen Contractbruches.

48) jedwedes entehrende Beiwort, das alten vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Schurken gebührt, wie *murderer, thief,* will Posthumus hier auf sich selbst angewendet wissen.

49) *upright justicer* = gerechter Richter, kommt auch bei Sh.'s Zeitgenossen vor; z. B. in dem Drama Law Tricks (1608): *No, we must have an upright justicer.*

That all the abhorred things o' the earth amend,
By being worse than they. I am Posthumus,
That kill'd thy daughter: — villain-like, I lie;
That caus'd a lesser villain than myself,
A sacrilegious [50] thief, to do 't: — the temple
Of virtue was she; yea, and she herself. [51]
Spit, and throw stones, cast mire upon me; set
The dogs o' the street to bay me: every villain
Be call'd Posthumus Leonatus, and
Be villany less than 't was! [52] — O Imogen!
My queen, my life, my wife! O Imogen,
Imogen, Imogen!

Imo. Peace, my lord! hear, hear!

Post. Shall 's have a play of this? Thou scornful page,
There lie thy part. [*Striking her: she falls.* [53]

Pis. O, gentlemen! help
Mine, and your mistress. — O, my lord Posthumus!
You ne'er kill'd Imogen till now. — Help, help —
Mine honour'd lady!

Cym. Does the world go round?

Post. How come these staggers [54] on me?

Pis. Wake, my mistress!

Cym. If this be so, the gods do mean to strike me
To death with mortal joy. [55]

Pis. How fares my mistress?

Imo. O! get thee from my sight;
Thou gav'st me poison: dangerous fellow, hence!
Breathe not where princes are.

Cym. The tune of Imogen!

Pis. Lady,
The gods throw stones of sulphur [56] on me, if
That box I gave you was not thought by me
A precious thing: I had it from the queen.

50) *sacrilegious* wird näher erklärt durch das parenthetische *the temple of virtue.* So in Macbeth (A. 2, Sc. 3.) *most sacrilegious murder hath broke ope the Lord's anointed temple.*

51) d. h. ja, und sie war die Tugend selbst, nicht bloss der Tempel der Tugend. So interpungirt die Fol., die dann mit *Spit etc.* = speit mich an, werft mich mit Steinen u. s. w., einen neuen Satz beginnt.

52) die Schurkerei im Allgemeinen gelte für geringfügiger, als bisher, werde weniger hart beurtheilt, in Betracht meiner besondern Schurkerei.

53) Diese Bühnenweisung fügte Rowe hinzu.

54) *staggers* = Schwindel, Wirbel. Posthumus hat dieselbe Empfindung, die Cymbeline mit den Worten ausdrückt: *Does the world go round?*

55) *mortal joy* = eine Freude, welche tödtet.

56) *stones of sulphur* sind die Donnerkeile, wie Othello (A. 5, Sc. 2.) *Are there no stones in heaven but what serve for the thunder?* — Vgl. A. 5, Sc. 4, Anm. 36.

Cym. New matter still?
Imo. It poison'd me.
Cor. O gods!
I left out one thing which the queen confess'd,
Which must approve thee honest: if Pisanio
Have, said she, given his mistress that confection
Which I gave him for a cordial, she is serv'd
As I would serve a rat.
Cym. What 's this, Cornelius?
Cor. The queen, Sir, very oft importun'd me
To temper poisons for her; still pretending
The satisfaction of her knowledge, [57] only
In killing creatures vile, as cats and dogs
Of no esteem: I, dreading that her purpose
Was of more danger, did compound for her
A certain stuff, which, being ta'en, would cease [58]
The present power of life; but, in short time,
All offices of nature [59] should again
Do their due functions. — Have you ta'en of it?
Imo. Most like I did, for I was dead.
Bel. My boys,
There was our error.
Gui. This is, sure, Fidele.
Imo. Why did you throw your wedded lady from you?
Think that you are upon a rock; and now
Throw me again. [60] [*Embracing him.*
Post. Hang there like fruit, my soul,
Till the tree die!
Cym. How now! my flesh, my child?
What! mak'st thou me a dullard in this act? [61]
Wilt thou not speak to me?
Imo. Your blessing, Sir. [*Kneeling.*
Bel. Though you did love this youth, I blame ye not;
You had a motive [62] for 't. [*To* GUIDERIUS *and* ARVIRAGUS.

[57]) indem sie stets eine Befriedigung ihres Wissens oder Wissensdurstes vorschützte.

[58]) *to cease* = hemmen, aufhören machen. Als transitives Verbum gebraucht Sh. *to cease* häufig.

[59]) *offices of nature* = natürliche Verrichtungen, sind hier die dienstbaren Organe des menschlichen Körpers selbst, die in Othello (A. 1, Sc. 3.) *offic'd instrument* heissen.

[60]) Imogen, indem sie Posthumus mit ihren Armen umschlingt, sagt, wenn er sie jetzt noch einmal von sich stiesse, so wäre das für sie so tödtlich, als stürzte er sie von einem Felsen herunter, auf dem er stünde. — Die auch zum Verständniss der folgenden Worte des Posthumus nothwendige Bühnenweisung fügte Steevens hinzu.

[61]) Indem sie ihren Vater nicht beachtet, behandelt Imogen ihn wie einen Tropf, der nichts von dem Vorgange versteht, nichts damit zu schaffen hat.

[62]) d. h. einen ihnen selbst noch unbekannten Beweggrund, insofern der von ihnen geliebte Jüngling ihre Schwester war.

Cym. My tears, that fall,
Prove holy-water on thee![63] Imogen,
Thy mother 's dead.
Imo. I am sorry for 't, my lord.
Cym. O! she was naught; and 'long of her it was,
That we meet here so strangely: but her son
Is gone, we know not how, nor where.
Pis. My lord,
Now fear is from me, I 'll speak troth. Lord Cloten,
Upon my lady's missing, came to me
With his sword drawn; foam'd at the mouth, and swore,
If I discover'd not which way she was gone,
It was my instant death. By accident,
I had a feigned letter of my master's
Then in my pocket, which directed him[64]
To seek her on the mountains near to Milford;
Where, in a frenzy, in my master's garments,
Which he inforc'd from me, away he posts
With unchaste purpose, and with oath to violate
My lady's honour: what became of him,
I further know not.
Gui. Le me end the story.
I slew him there.
Cym. Marry, the gods forefend!
I would not thy good deeds[65] should from my lips
Pluck a hard sentence: pr'ythee, valiant youth,
Deny 't again.
Gui. I have spoke it, and I did it.
Cym. He was a prince.
Gui. A most uncivil one. The wrongs he did me
Were nothing[66] prince-like; for he did provoke me
With language that would make me spurn the sea,
If it could so roar to me. I cut off 's head;
And am right glad, he is not standing here
To tell this tale of mine.[67]

63) *prove* ist Conjunctiv. Mögen die Thränen, mit denen ich dich benetze, dir zum Segen gereichen, wie Weihwasser.

64) scil. *Cloten.* Aus dem falschen Briefe des Posthumus schöpfte Cloten die Weisung, die Imogen in den Bergen von Milford zu suchen.

65) *good deeds* sind die tapfern Thaten, die er in der Römerschlacht vollbracht, denen der König ungern ein hartes Urtheil, d. h. ein Todesurtheil wegen Cloten's Ermordung sprechen möchte.

66) *nothing* = durchaus nicht.

67) so dass er diese meine Erzählung berichten könnte, dass er erzählen könnte, wie er mir den Kopf abgeschnitten.

Cym. I am sorry [68] for thee:
By thine own tongue thou art condemn'd, and must
Endure our law. Thou art dead.
Imo. That headless man
I thought had been my lord.
Cym. Bind the offender,
And take him from our presence.
Bel. Stay, sir king.
This man is better than the man he slew,
As well descended as thyself; and hath
More of thee merited, than a band of Clotens
Had ever scar for. [69] — Let his arms alone; [*To the guard.*
They were not born for bondage.
Cym. Why, old soldier,
Wilt thou undo the worth thou art unpaid for,
By tasting of our wrath? [70] How of descent
As good as we?
Arv. In that he spake too far. [71]
Cym. And thou shalt die for 't.
Bel. We will die all three:
But I will prove that two of 's are as good
As I have given out him. — My sons, I must
For mine own part [72] unfold a dangerous speech,
Though, haply, well for you.
Arv. Your danger 's ours.
Gui. And our good his.
Bel. Have at it then. — By leave; [73]
Thou hadst, great king, a subject, who was call'd
Belarius.
Cym. What of him? he is
A banish'd traitor.
Bel. He it is that hath
Assum'd this age: [74] indeed, a banish'd man;
I know not how a traitor.

68) So verbessert die Fol. von 1632. das *I am sorrow* der Fol. — Vielleicht wäre *am* zu streichen und *sorrow* als Verbum beizubehalten.

69) als wofür eine ganze Schaar von Leuten, wie Cloten, je Narben erhielt. — Die vielleicht überflüssige Bühnenweisung *to the guard* ist von den Hgg. hinzugefügt.

70) Das Verdienst, wofür Belarius noch nicht einmal seinen Lohn erhielt, will er schon vernichten, indem er sich den Zorn des Königs zuzieht.

71) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 10.

72) *for mine own part* gehört zu *dangerous*, eine Rede, die für mich selbst gefährlich ist.

73) *Have at it then* = Wohlan! ich bin bereit! — ist noch an die Söhne gerichtet; mit *By leave* = mit Erlaubniss, leitet er höflich die an den König gerichteten Worte ein.

74) er ist es, der in diesem Alter erscheint, in dem ich vor Dich trete. — Belarius spricht von sich selbst, wie von einer dritten Person. — *to assume* gebraucht Sh. auch sonst

Cym. Take him hence.
The whole world shall not save him.
Bel. Not too hot:
First pay me for the nursing of thy sons;
And let it be confiscate [75] all, so soon
As I have receiv'd it.
Cym. Nursing of my sons?
Bel. I am too blunt, and saucy; here 's my knee: [76]
Ere I arise I will prefer my sons;
Then, spare not the old father. Mighty Sir,
Thesé two young gentlemen, that call me father,
And think they are my sons, are none of mine:
They are the issue of your loins, my liege,
And blood of your begetting.
Cym. How! my issue?
Bel. So sure as you your father's. I, old Morgan,
Am that Belarius whom you sometime banish'd:
Your pleasure was my mere offence, [77] my punishment
Itself, and all my treason; that I suffer'd
Was all the harm I did. These gentle princes
(For such [78] and so they are) these twenty years
Have I train'd up; those arts they have, as I
Could put into them: my breeding was, Sir, as
Your highness knows. Their nurse, Euriphile,
Whom for the theft I wedded, stole these children
Upon my banishment: I mov'd her to 't;
Having receiv'd the punishment before,
For that which I did then: beaten for loyalty [79]
Excited me to treason. Their dear loss,
The more of you 't was felt, the more it shap'd [80]

in weiterem Sinne; z. B. in Much Ado about Nothing (A. 2, Sc. 1.) *my very visor began to assume life.* — Dass Belarius nur den Schein des Alters sich künstlich zugelegt habe, in der That aber jünger aussehe, kann nicht der Sinn dieser Worte sein, die ihre Erklärung finden in dem, was Posthumus A. 5, Sc. 3. von Belarius gesagt hatte: *an ancient soldier — who deserv'd* || *So long a breeding as his white beard came to.*

75) Sh. betont *confiscate* bald auf der ersten, bald auf der zweiten Sylbe.

76) *knee* — Kniebeugung. So Othello (A. 2, Sc. 1.) *let her have your knees.*

77) *mere* ist Tyrwhitt's glückliche Emendation des *neere* der Fol., woraus die spätern Folios *near* machten. Mein ganzes Vergehen, meine Strafe und der ganze mir schuldgegebene Verrath bestand nur in Eurem Belieben, darin, dass es Euch beliebte, es dafür zu halten. — *itself* bezieht sich auf *your pleasure,* und zu *mere* vgl. A. 4, Sc. 2, Anm. 29.

78) *such* geht auf *princes, so* auf *gentle.*

79) dass ich wegen meiner Treue gezüchtigt wurde, reizte mich zum Verrath.

80) *the more it shap'd* = um so mehr passte es, fügte es sich dem Zwecke, weshalb ich sie stahl. — *it* bezieht sich nur ungenau auf *their dear loss*, der empfindliche Verlust derselben, eigentlich auf *the more of you 't was felt.*

Unto my end of stealing them. But, gracious Sir,
Here are your sons again; and I must lose
Two of the sweet'st companions in the world. —
The benediction of these covering heavens
Fall on their heads like dew! for they are worthy
To inlay heaven with stars. [81]

Cym. Thou weep'st, and speak'st. [82]
The service, that you three have done, is more
Unlike [83] than this thou tell'st. I lost my children:
If these be they, I know not how to wish
A pair of worthier sons.

Bel. Be pleas'd a while.
This gentleman, whom I call Polydore,
Most worthy prince, as yours, is true Guiderius:
This gentleman, my Cadwal, Arviragus,
Your younger princely son: he, Sir, was lapp'd
In a most curious [84] mantle, wrought by the hand
Of his queen mother, which, for more probation,
I can with ease produce.

Cym. Guiderius had
Upon his neck a mole, a sanguine star: [85]
It was a mark of wonder.

Bel. This is he,
Who hath upon him still that natural stamp.
It was wise nature's end in the donation,
To be his evidence now.

Cym. O! what am I
A mother to the birth of three? Ne'er mother
Rejoic'd deliverance more. [86] — Bless'd pray [87] you be,
That after this strange starting from your orbs,
You may reign in them now. [88] — O Imogen!
Thou hast lost by this a kingdom.

[81]) d. h. sie sind werth, am Himmel als Sterne zu leuchten.

[82]) Deine Thränen bekräftigen, was du sagst.

[83]) *unlike* = unwahrscheinlich.

[84]) *curious* = sorgsam oder künstlich bereitet, kostbar. So K. Henry VI., Third Part (A. 2, Sc. 5.) *his body couched in a curious bed.*

[85]) ein blutrothes Mal in Gestalt eines Sterns, ein wunderbares Merkmal *(mark of wonder).*

[86]) Nie frohlockte eine Mutter mehr über ihre Entbindung. — Diese Construction von *to rejoice* ist ungewöhnlich. Sh. hat sonst nur *to rejoice* als Verbum Neutrum, mit *in* und *at* = über Etwas frohlocken, oder als transitives Verbum: *it rejoices me* = es erfüllt mich mit Freude.

[87]) das parenthetisch eingeschobene *pray* scil. *I pray you be bless'd* änderte Rowe in *may* um, und die meisten Hgg. adoptiren diese matte Lesart.

[88]) Das Bild ist von Sternen entlehnt, die aus den Kreisen ihrer Bahn geschossen, nachher wieder in dieselben zurückgekehrt sind.

Imo. No, my lord;
I have got two worlds by 't. — O, my gentle brothers!
Have we thus met? O! never say hereafter,
But I am truest speaker: [89] you call'd me brother,
When I was but your sister; I you brothers,
When you were so indeed. [90]
Cym. Did you e'er meet?
Arv. Ay, my good lord.
Gui. And at first meeting lov'd.
Continued so, until we thought he died.
Cor. By the queen's dram she swallow'd.
Cym. O rare instinct!
When shall I hear all through? This fierce abridgment [91]
Hath to it circumstantial branches, which
Distinction should be rich in. — Where, how liv'd you?
And when came you to serve our Roman captive?
How parted with your brothers? how first met them?
Why fled you from the court, and whither? These, [92]
And your three motives to the battle, [93] with
I know not how much more, should be demanded,
And all the other by-dependencies, [94]
From chance to chance; but nor the time, nor place,
Will serve our long intergatories. [95] See,

[89]) d. h. ich bin von uns Dreien diejenige, welche am wahrsten spricht.

[90]) Die Fol. hat *When we were so indeed* — ein Versehen, das vielleicht Sh. selbst beging. Die Hgg. setzten *you* für *we*. — Malone's Erklärung der alten Lesart: *when we did really stand in the relation of brother and sister to each other* verträgt sich nicht mit dem vorhergehenden Satze: *When I was but your sister*, zu dem Sh. offenbar eine Antithese beabsichtigte, die nur in *you*, nicht in *we* liegen kann.

[91]) Cymbeline beklagt die Abkürzung, zu der der stürmische Drang des Augenblicks ihre Berichte zwingt, welche in ihren Abzweigungen oder Theilen ausführlich und mit genauer sorgfältiger Unterscheidung oder Hervorhebung der Einzelnheiten vorgetragen sein sollten. — *fierce* = stürmisch, rücksichtslos. Von den *circumstantial branches* führt er gleich einige an.

[92]) So emendirt Theobald diesen Vers, der in der Fol. so lautet: *Why fled you from the Court? And whether these?* — *These* = diese Dinge, ist offenbar mit dem Folgenden zu verbinden.

[93]) und was Euch drei veranlasste, an der Schlacht Theil zu nehmen, die Beweggründe von Euch dreien zur Schlacht. In ähnlicher Licenz sagt Sh. All 's well that ends well (A. 1, Sc. 3.) *both our mothers* = unser beider Mutter, und Cymbeline (A. 2, Sc. 4.) *both your wills* = Euer Beider Wille.

[94]) *by-dependencies* = was sonst noch dazu gehört, als Zubehör daran hängt. — Das *by* modificirt *dependencies* ebenso, wie *after* das *enquiry* in *after-enquiry*. — Vgl. A. 5, Sc. 4, Anm. 57.

[95]) Die Fol. hat hier *interrogatories*. Da aber Sh. an andern Stellen, sogar in Prosa (All 's well that ends well A. 4, Sc. 3.) das Wort *intergatories* kennt, so hat Tyrwhitt dasselbe, als dem Verse besser entsprechend, auch hier in den Text gesetzt.

Posthumus anchors upon Imogen; [96]
And she, like harmless lightning, throws her eye
On him, her brothers, me, her master, [97] hitting
Each object with a joy: the counterchange
Is severally in all. [98] Let 's quit this ground,
And smoke the temple with our sacrifices. —
Thou art my brother: so we 'll hold thee ever. [*To* BELARIUS.

Imo. You are my father too; and did relieve me,
To see this gracious season.

Cym. All o'erjoy'd,
Save these in bonds: let them be joyful too,
For they shall taste our comfort.

Imo. My good master,
I will yet do you service.

Luc. Happy be you!

Cym. The forlorn soldier, that so nobly fought,
He would have well becom'd [99] this place, and grac'd
The thankings of a king.

Post. I am, Sir,
The soldier that did company [100] these three
In poor beseeming: 't was a fitment for
The purpose I then follow'd. — That I was he,
Speak, Iachimo: I had you down, and might
Have made you finish.

Iach. I am down again; [*Kneeling.*
But now my heavy conscience sinks my knee,
As then your force did. Take that life, beseech you,
Which I so often owe; but your ring first,
And here the bracelet of the truest princess,
That ever swore her faith.

Post. Kneel not to me:
The power that I have on you, is to spare you;
The malice towards you, to forgive you. Live,
And deal with others better.

96) *to anchor* = an Etwas haften, kommt in demselben übertragenen Sinne auch in Measure for Measure (A. 2, Sc. 4.) vor: *whilst my intention anchors on Isabel.*

97) scil. *Lucius*, ihr früherer Herr.

98) Wie Imogen's Blick Alle, auf die er fällt, mit Freude trifft, so erwidern Alle, Jeder für sich, diesen Blick in gleicher Art.

99) *becomed*, als Particip von *to become* = anstehen, passen zu Etwas, kommt noch zweimal bei Sh. vor: Antony and Cleopatra (A. 3, Sc. 3.) und Romeo and Juliet (A. 4, Sc, 2.)

100) *to company* = begleiten, Gesellschaft leisten, hat Sh. als Verbum nur hier.

Cym. Nobly doom'd.
We 'll learn our freeness [101] of a son-in-law:
Pardon 's the word to all.

Arv. You holp us, Sir,
As you did mean indeed to be our brother; [102]
Joy'd are we, that you are.

Post. Your servant, princes. — Good my lord of Rome,
Call forth your soothsayer. As I slept, methought,
Great Jupiter, upon his eagle back'd, [103]
Appear'd to me, with other spritely shows [104]
Of mine own kindred: when I wak'd, I found
This label on my bosom; whose containing
Is so from sense in hardness, [105] that I can
Make no collection [106] of it: let him show
His skill in the construction.

Luc. Philarmonus!

Sooth. Here, my good lord. [*Coming forward.*

Luc. Read, and declare the meaning.

Sooth. [*Reads.*] „Whenas a lion's whelp shall, to himself unknown, without seeking find, and be embraced by a piece of tender air; and when from a stately cedar shall be lopped branches, which, being dead many years, shall after revive, be jointed to the old stock, and freshly grow, then shall Posthumus end his miseries, Britain be fortunate, and flourish in peace and plenty."
Thou, Leonatus, art the lion's whelp;
The fit and apt construction of thy name, [107]
Being Leonatus, doth import so much.
The piece of tender air, thy virtuous daughter, [*To* CYMBELINE.
Which we call *mollis aer;* and *mollis aer*
We term it *mulier:* which *mulier,* I divine,
Is this most constant wife; who, [108] even now,

101) *freeness* = Freigebigkeit, Grossmuth, wie *free* = freigebig, grossmüthig, oft bei Sh.

102) Posthumus stand ihnen in der Schlacht bei, als ob er in der That ihr Bruder sein wollte.

103) So die Fol. — auf dem Rücken des Adlers sitzend. Manche Hgg. lesen *back* für *back'd.*

104) *spritely shows* = Geistererscheinungen.

105) dessen Inhalt so ohne Sinn ist, in Schwierigkeit, in schwierigem Verständniss.

106) *collection* = zusammenfassende Schlussfolge, Folgerung. — So in Hamlet (A. 4, Sc. 5.) *Her speech is nothing,* || *Yet the unshap'd use of it doth move* || *The hearers to collection.*

107) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 12.

108) Die Construction ist verworren, da *who* sich nicht wohl auf *this most constant wife* beziehen lässt, sondern auf Posthumus, an den mit diesen Worten sich der Wahrsager wieder wendet, und zwar mit der Anrede *you,* während er ihn vorher mit *thou* anredete. Die einfachste Emendation wäre *your most constant wife* zu lesen, wo sich dann *who* auf *your* bezöge.

Answering the letter of the oracle,
Unknown to you, unsought, were clipp'd about
With this most tender air.

Cym. This hath some seeming.

Sooth. The lofty cedar, royal Cymbeline,
Personates thee; and thy lopp'd branches point
Thy two sons forth: who, by Belarius stolen,
For many years thought dead, are now reviv'd,
To the majestic cedar join'd, whose issue
Promises Britain peace and plenty.

Cym. Well,
My peace [109] we will begin. — And, Caius Lucius,
Although the victor, we submit to Cæsar,
And to the Roman empire; promising
To pay our wonted tribute, from the which
We were dissuaded by our wicked queen;
Whom heavens, in justice (both on her and hers,)
Have laid most heavy hand. [110]

Sooth. The fingers of the powers above do tune
The harmony of this peace. The vision,
Which I made known to Lucius ere the stroke
Of this yet scarce-cold [111] battle, at this instant
Is full accomplish'd; for the Roman eagle,
From south to west on wing soaring aloft,
Lessen'd herself, and in the beams o' the sun
So vanish'd: Which foreshow'd our princely eagle,
The imperial Cæsar, should again unite
His favour with the radiant Cymbeline,
Which shines here in the west.

Cym. Laud we the gods;
And let our crooked smokes [112] climb to their nostrils

[109]) *my peace*: den vom Wahrsager für Britannien prophezeiten Frieden will, so weit ich dazu beitragen kann, ich anfangen. — Der rasche Uebergang von dem Singular zum Plural der Majestät ist Sh.'sch. — Johnson schlug *By peace* vor. Sollte aber geändert werden, so erschiene *Thy peace* natürlicher: Der Friede, von dem du sprichst, den du prophezeist.

[110]) *have laid most heavy hand on* sollte es heissen. Indess lässt Sh. öfter eine Präposition aus, die von dem dazu gehörigen, vorausgehenden relativen Pronomen durch einen längern Satz getrennt ist. — Da die Parenthese *both on her and hers* d. h. die Königin und Cloten, hier dazwischen trat, schrieb Sh. als ob sich dieses *on* auch auf *whom* beziehen liesse. — Derselbe Fall ist in Othello (A. 1, Sc. 3.) *What conjuration and what mighty magic* || *(For such proceeding I am charg'd withal)* || *I won his daughter*, wo das *withal* am Schluss der Parenthese noch einmal am Schlusse des ganzen Satzes wiederholt werden musste.

[111]) So emendirte Rowe das *Of yet this scarce-cold* der Fol.

[112]) Der Rauch, der gekräuselt emporsteigt.

From our bless'd altars. Publish we this peace
To all our subjects. Set we forward. Let
A Roman and a British ensign wave
Friendly together; so through Lud's town march,
And in the temple of great Jupiter
Our peace we 'll ratify; seal it with feasts. —
Set on there. — Never was a war did cease,
Ere bloody hands were wash'd, with such a peace.[113] [*Exeunt.*

[113]) Nie gab es einen Krieg, auf den so rasch, noch ehe die von ihm blutigen Hände abgewaschen waren, ein so günstiger Friede folgte, wie dieser zwischen den Römern und Briten.

SHAKSPERE'S WERKE.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ZWEITER BAND.

TRAGEDIES:

ROMEO AND JULIET — CYMBELINE — TROILUS AND CRESSIDA — CORIOLANUS — JULIUS CAESAR — ANTONY AND CLEOPATRA.

ELBERFELD, 1856.

VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

SHAKSPERE'S

TROILUS AND CRESSIDA.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ELBERFELD, 1856.

VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

Gedruckt bei Sam. Lucas
in Elberfeld.

Einleitung.

Shakspere's Troilus and Cressida erschien zuerst im Jahre 1609 in einer Quartausgabe mit folgendem Titel: *The Famous Historie of Troylus and Cresseid. Excellently expressing the beginning of their loues, with the conceited wooing of Pandarus Prince of Licia. Written by William Shakespeare. London. Imprinted by G. Eld for R. Bonian and H. Walley, and are to be sold at the spred Eagle in Paules Church-yeard, ouer against the great North doore. 1609.* — Dem Texte geht folgendes an den Leser gerichtete Vorwort voran, das auf der zweiten Seite *The Epistle* überschrieben ist:

A never writer to an ever reader. News.

Eternal reader, you have here a new play, never staled with the stage, never clapper-clawed with the palms of the vulgar, and yet passing full of the palm comical; for it is a birth of your brain, that never undertook anything comical vainly: and were but the vain names of comedies changed for the titles of commodities, or of plays for pleas, you should see all those grand censors, that now style them such vanities, flock to them for the main grace of their gravities; especially this author's comedies, that are so framed to the life, that they serve for the most common commentaries of all the actions of our lives, showing such a dexterity and power of wit, that the most displeased with plays are pleased with his comedies. And all such dull and heavy-witted worldlings as were never capable of the wit of a comedy, coming by report of them to his representations, have found that wit there that they never found in themselves, and have parted better witted than they came; feeling an edge of wit set upon them more than ever they dreamed they had bruin to grind it on. So much and such favoured salt of wit is in his comedies, that they seem (for their height of pleasure) to be born in that sea that brought forth Venus. Amongst all there is none more witty than this: and had I time I would comment upon it, though I know it needs not (for so much as will make you think your testern well bestowed), but for so much

worth as even poor I know to be stuffed in it. It deserves such a labour, as well as the best comedy in Terence or Plautus. And believe this, that when he is gone, and his comedies out of sale, you will scramble for them, and set up a new English Inquisition. Take this for a warning, and at the peril of your pleasures' loss and judgments, refuse not, nor like this the less for not being sullied with the smoky breath of the multitude; but thank Fortune for the scape it hath made amongst you, since by the grand possessors' wills I believe you should have prayed for them rather than been prayed. And so I leave all such to be prayed for (for the states of their wit's healths) that will not praise it. Vale.

Es erhellt aus dieser Vorrede, dass zur Zeit das Drama noch nicht zur Aufführung gelangt war, und dass dasselbe ohne die Genehmigung der Besitzer,*) (ohne Zweifel der Shakspere'schen Schauspielergesellschaft) hier im Druck erschien. Offenbar hat der erstere Umstand die Verleger, die sich auf unrechtmässige Weise in den Besitz einer Handschrift gesetzt hatten, veranlasst, ihrer Ausgabe ein empfehlendes Vorwort für ein Drama voranzuschicken, das dem Publikum noch durch keine Bühnenaufführung bekannt geworden war. Aus einer Einzeichnung in die Register der Buchhändler von Seiten der genannten Verleger (28. Jan. 1608—9) geht zugleich hervor, dass um dieselbe Zeit das Schauspiel Troilus and Cressida, hier The History of Troylus and Cressula genannt, der Theatercensur vorlag, welche die Erlaubniss zur Aufführung zu ertheilen hatte. Nachdem diese Genehmigung erfolgt und das Stück über die Bühne gegangen war, liessen die Verleger in den noch vorräthigen Exemplaren ihrer Quartausgabe die nunmehr überflüssig gewordene Vorrede weg, und fügten statt des alten Titelblattes ein neues hinzu, das folgendermassen lautete: *The Historie of Troylus and Cresseida. As it was acted by the Kings Maiesties seruants at the Globe. Written by William Shakespeare. London. Imprinted by G. Eld for R. Bonian and H. Walley etc. 1609.* Das Drama muss mithin zwischen dem Erscheinen der ersten Quartausgabe und der nur durch Weglassung der Vorrede so wie durch das Titelblatt davon verschiedenen zweiten, im Jahre 1609 von der Shakspere'schen Schauspielergesellschaft, *the King's Players* genannt, auf dem Globustheater zuerst dargestellt sein.

In der Gesammtausgabe der Shakspere'schen Dramen in Folio findet sich The Tragedie of Troylus and Cressida zwischen der zweiten Abtheilung dieses Bandes, welche die *Histories* enthält, und der dritten, der *Tragedies,* als seien, wie Charles Knight vermuthet, die Herausgeber der Folio zweifelhaft gewesen, welcher Kategorie ein Drama ange-

*) In dem Satze *since by the grand possessors' wills, I believe you should have prayed for them etc.* ist das *them* auf das vorhergehende *his comedies,* auf Sh.'s Dramen, zu beziehen.

höre, das in der Vorrede der ersten Quartausgabe als *Comedy* charakterisirt und mit den Lustspielen des Plautus und Terenz verglichen wird, das auf dem Titelblatt der Quartos, und in dem Vermerk der Buchhändlergilde *History* heisst, das endlich der Titel in der Folioausgabe als *Tragedy* bezeichnet, vermuthlich mehr der in dem Drama auftretenden Helden wegen, als in Folge der Behandlung des Stoffes, wie sie Shakspere in dieser Parodie des trojanischen und griechischen Heldenthums unternahm. — Collier sucht den Grund zu der abgesonderten Stellung, welche Troilus and Cressida in der Folio einnimmt, darin, dass das Stück abgesondert von den übrigen und von einem andern Drucker gedruckt und erst nachher der Folio einverleibt sei. Zur Unterstützung dieser Hypothese macht er auf die überaus grosse Nachlässigkeit des Druckes, auf die zahlreichen Druckfehler aufmerksam, die sich indess auch in manchen andern Dramen der Folio in kaum geringerem Masse bemerklich machen. Jedenfalls ist der Text der Folio nicht so ohne Weiteres aus dem gleichfalls sehr nachlässig behandelten Texte der Qs. abgedruckt worden, sondern verräth in Einzelnheiten und Zusätzen überall die verbessernde Hand des Dichters, wogegen, was die Qs. an einzelnen nur in ihnen enthaltenen Versen, wie an bessern Lesarten vor der Fol. voraus haben, zuversichtlich auf Rechnung der Fahrlässigkeit zu setzen ist, mit welcher der Text beim Drucke für die Fol. behandelt worden sein muss. Eine Abtheilung in Acte und Scenen fehlt in beiden alten Ausgaben.

Den Grundstoff zu seiner Tragikomödie, die Liebesschicksale des treuen Troilus und seiner treulosen Geliebten, fand Sh. in Chaucer's Epos Troilus and Creseide, das in fünf Büchern dasselbe Thema, aber im ernsten Style mittelalterlicher Sagen behandelt. Chaucer beginnt nach einer Apostrophe an den Leser folgendermassen:

It is well wist, how that the Greekes strong
In armes with a thousand shippes went
To Troie wardes, and the citie long
Besiegeden, nigh then yeres ere they stent,
And how in divers wise, and one entent,
The ravishing to wreake of queen Heleine,
By Paris don, they wroughten all hir peine.

Now fell it so, that in the toune there was
Dwelling a lord of great authorite
A great divine that cleped was Calcas,
That in science so expert was, that he
Knew well, that Troie should destroyed be,
By answere of his god, that hight thus,
Dan Phebus, or Apollo Delphicus.

So whan this Calcas knew by calculing,
And eke by the answere of this god Apollo,
That the Greekes should such a people bring,
Thorow the which that Troie must be fordo,
He cast anone out of the toune to go:
For well he wist by sort, that Troie sholde
Destroyed be, ye would who so or n'olde.

Wherefore he to departen softely,
Tooke purpose full, this forknowing wise,
And to the Greekes host full prively
He stale anone, and they in courteous wise
Did to him both worship and servise,
In trust that he hath cunning hem to rede
In every perill, which that was to drede.

Great rumour rose, whan it was first espied,
In all the toune, and openly was spoken,
That Calcas traitour fled was and alied
To hem of Grece: and cast was to be wroken
On him, that falsely hath his faith broken,
And sayd, he and all his kinne atones,
Were worthy to be brent, both fell and bones.

Now had Calcas lefte in this mischaunce,
Unwist of this false and wicked dede,
A daughter, whiche was in great penaunce,
And of her life she was full sore in drede,
And wist ne never what best was to rede:
And as a widdow was she, and all alone,
And n'iste to whome she might make her mone.

Creseide was this ladies name aright,
As to my dome, in all Troies citie
Most fairest ladie, far passing every wight
So angelike shone her native beaute,
That no mortall thing seemed she:
And therewith was she so perfect a creature,
As she had be made in scorning of nature.

Die Unterhaltung des Pandarus mit seiner Nichte (A. 1, Sc. 3.) findet sich bei Chaucer vorgebildet, wie aus folgendem Bruchstück hervorgeht:

Till she gan asken him how Hector ferde,
That was the tounes wall, and Greekes yerde.

„Full wel I thanke it God,“ said Pandarus,
„Save in his arme he hath a little wound,
And eke his fresh brother Troilus,
The wise worthy Hector the secound,
In whom that every vertue list habound,
And first all trouthe, and all gentlenesse,
Wisedom, honour, freedom, and worthinesse.“

„In good faith, eme,“ (quod she) „that liketh me,
They faren well; God save hem both two:
For trewliche, I hold it great deintie,
A kinges sonne in armes well to do,
And be of good conditions thereto:
For great power, and morall vertue here
Is selde iseene in one persone ifere.“

„In good faith, that is sooth“ (quod Pandarus)
„But by my trouth the king hath sonnes twey,
That is to meane, Hector and Troilus,
That certainly though that I should dey,
They ben as void of vices, dare I sey,
As any men that liven under Sunne,
Hir might is wide yknow, and what they conne.

„Of Hector needeth it no more for to tell,
In all this world there n'is a better knight
Than he, that is of worthinesse the well,
And he well more vertue hath than might,
This knoweth many a wise and worthy knight:
And the same prise of Troilus I sey,
God helpe me so, I know not suche twey.“

„By God,“ (quod she) „of Hector that is sooth,
And of Troilus the same thing trow I:
For dredelesse, men telleth that he dooth
In armes day by day so worthely,
And beareth him here at home so gently
To every wight, that all prise hath he
Of hem that me were levest praised be.“

„Ye say right sooth ywis,“ (quod Pandarus)
„For yesterday, who so had with him been,
Mighten have wondred upon Troilus,
For never yet so thicke a swarme of been
Ne flew, as Greekes from him gan fleen,
And through the field in every wightes eare,
There was no crie, but Troilus is there.

„Now here, now there, he hunted hem so fast,
There nas but Greekes blood, and Troilus,
Now him he hurt, and him all doun he cast,
Aye where he went it was arraied thus:
He was hir death, and shield and life for us,
That as the day ther durst him none withstond,
While that he held his bloody swerd in hond.

„Thereto he is the friendliest man
Of great estate, that ever I saw my live:
And where him list, best fellowship can
To such as him thinketh able for to thrive.“

Die Scherze und Spässe des Pandarus in seinem Gespräch mit Cressida (A. 4, Sc. 2.) haben ebenfalls ihr Vorbild bei Chaucer:

Pandare a morow, which that commen was
Unto his nece, gan her faire to grete,
And saied, „All this night so rained it alas,
That all my drede is, that ye, nece swete,
Have little leiser had to slepe and mete:
Al this night“ (quod he) „hath rain so do me wake,
That some of us I trowe hir heddes ake,“
And nere he came and said, „How stant it now
This merie morow, nece, how can ye fare?“
Creseide answerde, „Never the bet for you,
Foxe that ye been, God yeve your herte care,
God helpe me so, ye caused all this fare,
Trowe I,“ (quod she) „for all your wordes white,
O who so seth you, knoweth you full lite.“

With that she gan her face for to wrie,
With the shete, and woxe for shame all redde,
And Pandarus gan under for to prie,
And saied „Nece, if that I shall been dedde,
Have here a sword, and smiteth of my hedde:“
With that his arme all sodainly he thrist
Under her necke, and at the last her kist.

I passe all that, which chargeth naught to say,
What, God foryave his death, and she also
Foryave: and with her uncle gan to play,
For other cause was there none than so:
But of this thing right to the effect to go,
Whan time was, home to her house she went,
And Pandarus hath fully his entent.

Der Rede des Calchas (A. 3, Sc. 3.) entspricht bei Chaucer Folgendes:

Than said he thus, „Lo, lordes mine I was
Troyan, as it is knowen out of drede,
And if that you remember, I am Calcas,
That alderfirst yave comfort to your nede,
And tolde well howe that you should spede,
For dredelesse through you shall in a stound
Ben Troy ybrent, and beaten doun to ground.

„And in what forme, or in what manner wise
This toun to shend, and all your lust atcheve,
Ye have ere this well herde me devise:
This know ye my lordes, as I leve,
And for the Greekes weren me so leve,
I came my selfe in my proper persone
To teach in this how you was best to done.

„Having unto my treasour, ne my rent,
Right no regard in respect of your ease,
Thus all my good I left, and to you went,
Wening in this you lordes for to please,
But all that losse ne doth me no disease,
I vouchsafe, as wisely have I joy,
For you to lese all that I have in Troy.

„Save of a doughter that I left, alas,
Sleeping at home, whan out of Troy I stert,
O sterne, O cruell father that I was,
How might I have in that so hard an herte?
Alas, that I ne had brought her in my shert,
For sorow of which I wol nat live to morow,
But if ye lordes rew upon my sorow.

Hier ein Bruchstück aus dem Abschiede des Troilus und der Cressida (A. 4, Sc. 4.), wie ihn Chaucer hat:

„And over all this I pray you,“ (quod she tho)
„My owne hertes soothfast suffisaunce,
Sith I am thine all hole withouten mo,
That while that I am absent, no pleasaunce
Of other, do me fro your remembraunce:
For I am ever agast, for why? men rede,
That love is thing aye full of busie drede.

„For in this world there liveth lady none,
If that ye were untrue, as God defend,
That so betrayed were, or wo begon,
As I, that all trouthe in you entend:
And doubtlesse, if that iche other wend,
I nere but dead, and ere ye cause find,
For Goddes love, so beth ye nat unkind.“

To this answered Troilus and seide,
„Now God to whom there n'is no cause ywrie,
Me glad, as wis I never unto Creseide,
Sith thilke day I saw her first with eye,
Was false, ne never shall till that I die,
At short wordes, well ye may me leve,
I can no more, it shall be found at preve.“

„Graunt mercy, good herte mine, ywis“ (quod she)
„And blisful Venus let me never sterve,
Er I may stonde of pleasaunce in degre,
To quite him well, that so well can deserve:
And while that God my wit will me conserve
I shall so done, so true I have you found,
That aie honour to meward shall rebound.

„For trusteth well, that your estate royall,
Ne vain delite, nor onely worthinesse
Of you in werre or turnay marciall,
Ne pompe, array, nobley, or eke richesse:
Ne made me to rue on your distresse,
But moral vertue, grounded upon trouth,
That was the cause I first had on you routh.

„Eke gentle herte, and manhood that ye had,
And that ye had (as me thought) in dispite
Every thing that sowned in to bad,
As rudenesse, and peoplish appetite
And that your reason bridled your delite,
This made aboven every creature,
That I was yours, and shall while I may dure.

„And this may length of yeres nat fordo,
Ne remuablest fortune deface,
But Jupiter, that of his might may do
The sorowfull to be glad, so yeve us grace,
Er nightes tenne to meten in this place,
So that it may your herte and mine suffise,
And fareth now well, for time is that ye rise.“

Den Schluss der Citate aus Chaucer mögen hier einige Verse aus der Werbung des Diomedes um die Creseide bilden.

But in effect, and shortly for to say,
This Diomede all freshly new againe
Gan preasen son, and fast her mercy pray,
And after this, the soothe for to saine,
Her glove he toke, of which he was full faine,
And finally, whan it was woxen eve,
And all was well, he rose and tooke his leve.

The bright Venus folowed and aie taught
The way there brode Phebus doune alight,
And Cithera her chare horse over raught,
To whirle out of the Lion, if she might,
And Signifer his candles sheweth bright,
Whan that Creseide unto her bed went,
Within her fathers faire bright tent.

Retourning in her soule aye up and doun
The wordes of this suddaine Diomede,
His great estate, and perill of the toun,
And that she was alone, and had nede
Of friendes help, and thus began to brede
The cause why, the soothe for to tell,
She tooke fully purpose for to dwell.

The morow came, and ghostly for to speke,
This Diomede is come unto Creseide,
And shortly, least that ye my tale breke,
So well he for himselfe spake and seide,
That all her sighes sore doune he leide,
And finally, the soothe for tho saine,
Her refte her the great of all her paine.

And after this, the story telleth us,
That she him yave the faire bay stede,
The which she ones wan of Troilus,
And eke a brooch (and that was little nede)
That Troilus' was, she yave this Diomede,
And eke the bet from sorow him to releve,
She made him weare a pencell of her sleve.

I find eke in stories elsewhere,
Whan through the body hurt was Diomede
Of Troilus, tho wept she many a tere,
Whan that she saw his wide woundes blede,
And that she tooke to kepen him god hede,
And for to healen him of his smart,
Men saine, I n'ot, that she yave him her herte.

But truely the storie telleth us,
There made never woman more wo
Than she, whan that she falsed Troilus,
She said „Alas, for now is clene ago
My name in trouth of love for evermo,
For I have falsed one the gentillest
That ever was, and one the worthiest.

„Alas, of me unto the worldes end
Shall neither been ywritten or ysong
No good worde, for these bokes woll me shend:
Yrolled shall I been on many a tong,
Throughout the world my bell shall be rong,
And women most woll hate me of all,
Alas, that such a caas me should fall.

Wenn Shakspere nun auch für die eigentliche Geschichte des Troilus und der Cressida Chaucer's episches Gedicht zum Grunde legte, so entlehnte er die Kämpfe und Berathungen der Trojaner und Griechen und die dazu gehörigen Figuren, von denen sich bei Chaucer kaum eine Andeutung findet, zwei andern Englischen Behandlungen der Trojanischen Sagen, einer in Versen von Lydgate, dessen Troye Boke hauptsächlich auf die lateinische Geschichte Troja's von Guido von Colonna gegründet war, und einer prosaischen von Caxton, der seine Recuyles or Destruction of Troy aus dem Französischen des Raoul le Fèvre übersetzte. Namentlich das letztere Werk hat unserm Dichter die meisten historischen Details zu den nicht das Liebespaar selbst betreffenden Theilen seines Dramas gegeben.

Einige Proben aus Caxton mit Verweisung auf die entsprechenden Stellen bei Sh. mögen zeigen, in wiefern dieser jenen benutzt hat. So vgl. zu A. 2, Sc. 2, wo Troilus seinem Bruder Helenus Feigheit vorwirft, die Stelle bei Caxton: *Then arose up on his feet Troylus the youngest son of*

King Pryamus, and began to speak in this manner: — O noblemen and hardy, how be ye abashed for the words of this cowardly priest here? —— If Helenus be afraid, let him go into the temple and sing the divine service; and let the other take revenge of their injurious wrongs by strength and force of arms. —— All they that heerd Troylus thus speak allowed him, saying that he had very well spoken. And thus they finished their parliament and went to dinner.

Zu A. 2, Sc. 3. wo Achill den Hector unbewaffnet bei sich zu sehen wünscht: *The truce during, Hector went on a day unto the tents of the Greeks, and Achilles beheld him gladly, for as much as he had never seen him unarmed. And at the request of Achilles, Hector went into his tent; and as they spake together of many things, Achilles said to Hector, I have great pleasure to see thee unarmed, forasmuch as I have never seen thee before.*

Zu A. 4, Sc. 5. Die Anrede des Hector an Ajax nach dem Zweikampfe: *As they were fighting, they spake and talked together, and thereby Hector knew that he was his cousin-german, son of his aunt: and then Hector, for courtesy, embraced him in his arms, and made great cheer, and offered to him to do all his pleasure, if he desired anything of him, and prayed him that he would come to Troy with him for to see his lineage of his mother's side. — — But he prayed Hector, requesting that, if he loved him so much as he said, that he would for his sake, and at his instance, cease the battle for that day, and that the Troyans should leave the Greeks in peace. The unhappy Hector accorded unto him his request, and blew a horn, and made all his people to withdraw into the city.*

Zu A. 5, Sc. 3.:

Andromeda saw that night a marvellous vision, and her seemed if Hector went that day to the battle he should be slain. And she, that had great fear and dread of her husband, weeping, said to him, praying that he would not go to the battle that day: whereof Hector blamed his wife, sayiny that she should not believe nor give faith to dreams, and would not abide nor tarry therefore. When it was in the morning, Andromeda went to the King Priamus, and to the queen, and told to them the verity of her vision; and prayed them with all her heart that they would do so much at her request as to dissuade Hector, that he should not in any wise that day go to the battle, etc. It happened that day was fair and clear, and the Troyans armed them, and Troylus issued first into the battle; after him Eneas. — — And the King Priamus sent to Hector that he should keep him well that day from going to battle. Wherefore Hector was angry, and said to his wife many reproachful words, as that he knew well that this commandment came by her request; yet, notwithstanding the forbidding, he armed him. — — At this instant came the Queen Hecuba, and the Queen Helen, and the sisters of Hector, and they humbled themselves and kneeled down presently before his feet, and prayed and desired him with weeping tears that he would do off his harness, and unarm him, and come with

them into the hall: but never would he do it for their prayers, but descended from the palace thus armed as he was, and took his horse, and would have gone to battle. But at the request of Andromeda the King Priamus came running anon, and took him by the bridle, and said to him so many things of one and other, that he made him to return, but in no wise he would be made to unarm him.

Zu dem Anfang von A. 5, Sc. 5.:

And of the party of the Troyans came the King Ademon that jousted against Menelaus, and smote him, and hurt him in the face: and he and Troylus took him, and had led him away, if Diomedes had not come the sooner with a great company of knights, and fought with Troylus at his coming, and smote him down, and took his horse, and sent it to Briseyda, and did cause to say to her by his servant that it was Troylus's horse, her love, and that he had conquered him by his promise, and prayed her from thenceforth that she would hold him for her love.

Den im Verlauf derselben Scene erwähnten *Sagittary* beschreibt Lydgate in seinem Troye Boke so:

And with him Guido saith that he had
A wonder archer of sight mervaylous,
Of form and shape in manner monstrous:
For like mine auctour as I rehearse can,
Fro the navel upward he was man,
And lower down like a horse yshaped:
And thilke part that after man was maked
Of skin was black and rough as any bear,
Cover'd with hair fro cold him for to wear.
Passing foul and horrible of sight,
Whose eyes twain were sparkling as bright
As is a furnace with his red leven,
Or the lightning that falleth from the heaven;
Dreadful of look, and red as fire of cheer,
And, as I read, he was a good archer;
And with his bow both at even and morrow
Upon Greeks he wrought much sorrow.

Einzelne andere Umstände, welche Sh. nicht in den erwähnten Quellen fand, bot ihm Chapman's Uebersetzung des Homer, wo er u. A. auch die Figur des Thersites, in allgemeinen Umrissen wenigstens, entdeckte.

Ob ausser den angegebenen Quellen Sh. auch Dramen benutzt hat, die vor dem seinigen denselben Stoff auf die Bühne gebracht hatten, muss zweifelhaft bleiben, da nur die blosse Notiz von solchen sich erhalten hat. Nach dem Tagebuche des Schauspieldirectors Henslowe arbeiteten die Dichter Dekker und Chettle im Jahre 1599 an einem Troilus and Cressida, das wahrscheinlich die Truppe des Grafen von Nottingham bald nachher aufgeführt hat. Ein anderes gleichnamiges Drama hatte die Shakspere'sche Schauspielertruppe im Jahre 1603 aufgeführt, das auch durch den Druck veröffentlicht werden sollte, wie aus folgendem Vermerk in den Buchhändlerregistern erhellt: *7. Febr. 1602—3. Mr. Roberts. The booke of Troilus and Cressida, as yt is acted by my Lo. Chamberlens men.* — Dass Sh. selbst dieses Drama geschrieben oder später für sein uns erhaltenes in irgend einer Weise benutzt haben sollte, ist eine blosse Vermuthung, die weder durch äussere noch durch innere Gründe unterstützt wird.

TROILUS AND CRESSIDA.

DRAMATIS PERSONÆ.

PRIAM, King of Troy.
HECTOR,
TROILUS,
PARIS, his Sons.
DEIPHOBUS,
HELENUS,
ÆNEAS,
ANTENOR, Trojan Commanders.
CALCHAS, a Trojan Priest, taking part with the Greeks.
PANDARUS, Uncle to Cressida.
MARGARELON, a Bastard Son of Priam.
AGAMEMNON, the Grecian General.
MENELAUS, his Brother.
ACHILLES,
AJAX,
ULYSSES,
NESTOR, Grecian Commanders.
DIOMEDES,
PATROCLUS,
THERSITES, a deformed and scurrilous Grecian.
ALEXANDER, Servant to Cressida.
Servant to Troilus; Servant to Paris; Servant to Diomedes.

HELEN, Wife to Menelaus.
ANDROMACHE, Wife to Hector.
CASSANDRA, Daughter to Priam; a Prophetess.
CRESSIDA, Daughter to Calchas.

Trojan and Greek Soldiers, and Attendants.

SCENE, Troy, and the Grecian Camp before it. [1]

[1]) Das Personenverzeichniss fügte zuerst Rowe in seiner Ausgabe (1709) hinzu.

PROLOGUE.[2]

In Troy there lies the scene. From isles of Greece
The princes orgulous,[3] their high blood chaf'd,
Have to the port of Athens sent their ships,
Fraught with the ministers and instruments
Of cruel war: Sixty and nine, that wore
Their[4] crownets regal, from the Athenian bay
Put forth toward Phrygia; and their vow is made,
To ransack Troy, within whose strong immures[5]
The ravish'd Helen, Menelaus' queen,
With wanton Paris sleeps; — and that 's the quarrel.[6]
To Tenedos they come,
And the deep-drawing barks[7] do there disgorge
Their warlike fraughtage: Now on Dardan plains
The fresh and yet unbruised Greeks do pitch
Their brave pavillions: Priam's six-gated city,
Dardan, and Tymbria, Helias, Chetas, Trojan,
And Antenorides,[8] with massy staples

2) Der Prolog fehlt in den Qs.

3) *Orgillous* in der Fol. Das Wort kommt sonst bei Sh. nicht vor; es ist = übermüthig, ungestüm. In Froissart's Chronik heisst es von einem Flusse: *which was fell and orgulous at certain times.*

4) *their* bezieht sich auf das vorhergehende *the princes.*

5) *immures* = Einschliessung von Mauern. Ein Sh.'sches Wort, wie es scheint, das nur an dieser Stelle vorkommt, nach dem Verbum *to immure* gebildet.

6) Dass Helena mit Paris in Troja sich geborgen hat, ist der Klagepunkt, die Ursache des Kampfes.

7) Die Fol. hat *Barke.*

8) Die Namen der sechs Thore Troja's stehen als Apposition zu dem aus *six-gated* zu supplirenden *six gates.* Sh. fand diese Namen in Lydgate's Troy-Boke, wo sie in der alten Ausgabe von 1513 folgendermassen heissen: *Dardanydes, Tymbria, Helyas, Cetheas, Trojana, Anthonydes.* Aus dem *Helias* der Fol. haben die Hgg. *Ilias,* und aus *Antenonidus* mit mehr Recht *Antenorides* gemacht, denn so heisst dieses Thor auch in Caxton's Destruction. — *Troyan* ist überall die Lesart der Qs. und Fol. für *Trojan.*

And corresponsive and fulfilling bolts,
Sperr [9] up the sons of Troy.
Now expectation, tickling skittish spirits
On one and other side, Trojan and Greek,
Sets all on hazard. — And hither am I come
A prologue arm'd, [10] — but not in confidence
Of author's pen, or actor's voice, but suited
In like conditions as our argument, —
To tell you, fair beholders, that our play
Leaps o'er the vaunt [11] and firstlings [12] of those broils,
Beginning in the middle; starting thence away
To what may be digested [13] in a play.
Like, or find fault; do as your pleasures are;
Now good, or bad, 't is but the chance of war.

ACT I.

SCENE I.

Troy. Before PRIAM's Palace.

Enter TROILUS *armed, and* PANDARUS.

Tro. Call here my varlet, [1] I 'll unarm again:
Why should I war without the walls of Troy,
That find such cruel battle here within? [2]
Each Trojan that is master of his heart,
Let him to field; Troilus, alas! hath none.

9) Nach Theobald's plausibler Emendation der alten Lesart *Stirre up*. Die sechs Thore Troja's — denn diese selbst sind bei der Licenz der Construction als Subjekt zu fassen — sperren mit ihren Krampen und entsprechenden, eng anschliessenden Riegeln die Söhne Troja's ein. *To sperr* findet sich in zeitgenössischen Schriftstellern; so in Warner's Albion's England 1602: *When chased home into his holds, there sperred up in gates.*

10) Der Schauspieler erklärt, weshalb er den Prolog, der gewöhnlich in schwarzer Tracht gesprochen wurde, hier in kriegerischer Rüstung vortrage. Es geschehe das nicht in trotziger Zuversicht, sondern in Uebereinstimmung mit dem Stoffe *(argument)* des Dramas.

11) *vaunt*, veraltet für *van* = vordere Theil, hier zeitlich zu verstehen.

12) *firstlings* = Erstlinge, Erstgeburten. So in Macbeth (A. 4, Sc. 1.) *the very firstlings of my heart shall be the firstlings of my hand.*

13) *to digest* gebraucht Sh. auch sonst von scenischer Behandlung eines Stoffes. So in K. Henry V. (A. 2, Chorus.) *digest the abuse of distance*, und Hamlet (A. 2, Sc. 2.) *an excellent play well digested in the scenes.*

1) *varlet* = Knappe.

2) *here within* findet seine Erklärung in der folgenden Zeile, also = hier in meinem Herzen, jedoch mit dem Nebensinne: hier in der Stadt.

Pan. Will this gear ne'er be mended?[3]

Tro. The Greeks are strong, and skilful to their strength,
Fierce to their skill, and to their fierceness valiant;[4]
But I am weaker than a woman's tear,
Tamer than sleep, fonder than ignorance,
Less valiant than the virgin in the night,
And skill-less as unpractis'd infancy.

Pan. Well, I have told you enough of this: for my part, I 'll not meddle nor make no further. He that will have a cake out of the wheat, must needs[5] tarry the grinding.

Tro. Have I not tarried?

Pan. Ay, the grinding; but you must tarry the bolting.

Tro. Have I not tarried?

Pan. Ay, the bolting; but you must tarry the leavening.

Tro. Still have I tarried.

Pan. Ay, to the leavening:[6] but here 's yet in the word[7] hereafter, the kneading, the making of the cake, the heating of the[8] oven, and the baking; nay, you must stay the cooling too, or you may chance to burn your lips.

Tro. Patience herself, what goddess e'er she be,
Doth lesser blench[9] at sufferance than I do.
At Priam's royal table do I sit;
And when fair Cressid comes into my thoughts, —
So, traitor! — when she comes! — When is she thence?[10]

Pan. Well, she looked yesternight fairer than ever I saw her look, or any woman else.

Tro. I was about to tell thee, — When my heart,
As wedged with a sigh, would rive in twain,
Lest Hector or my father should perceive me,[11]

3) *this gear* = dieses Zeug, ist hier die Liebesnoth des Troilus. So K. Henry VI., Second Part (A. 3, Sc. 1.) *But I will remedy this gear ere long.* In einem Interlude, King Darius 1565. fand Steevens ganz wie hier: *Will not yet this gear be amended, || Nor your sinful acts corrected?* Es scheint sprüchwörtlich gebraucht zu sein.

4) *to* ist hier = *in addition to.*

5) So die Fol. In den Qs. fehlt *needs.*

6) scil. *tarried to the leavening* = gewartet auf das Säuren. In den vorhergehenden Reden war *to tarry* als transitives Verbum mit dem Accusativ construirt.

7) d. h. in dem Worte *tarry* steckt hinterher noch das Kneten u. s. w.

8) So die Fol. Die Qs. lassen *of* aus; ebenso fehlt in ihnen *to* vor *burn* in der folgenden Zeile.

9) *to blench* = zurückfahren, zurückzucken vor Etwas. Troilus übertrifft an ruhiger Resignation selbst die Göttin der Geduld.

10) Qs. und Fol. lesen: *So, traitor, then she comes, when she is thence.* — Die Emendationen rühren von Rowe und Pope her.

11) d. h. mich in meinem Liebesgrame.

I have (as when the sun doth light a storm) [12]
Bury'd this sigh in wrinkle of a smile;
But sorrow, that is couch'd in seeming gladness,
Is like that mirth fate turns to sudden sadness.

Pan. An her hair were not somewhat darker than Helen's, (well, go to)[13] there were no more comparison between the women, — but, for my part, she is my kinswoman: I would not, as they term it, praise her, [14] — but I would somebody had heard her talk yesterday, as I did: I will not dispraise your sister Cassandra's wit, but —

Tro. O Pandarus! I tell thee, Pandarus, —
When I do tell thee, there my hopes lie drown'd,
Reply not in how many fathoms deep
They lie indrench'd. I tell thee, I am mad
In Cressid's love: Thou answer'st, she is fair;
Pour'st in the open ulcer of my heart
Her eyes, her hair, her cheek, her gait, her voice;
Handlest in thy discourse, O! that her hand, [15]
In whose comparison all whites are ink,
Writing their own reproach: [16] to whose soft seizure
The cygnet's down is harsh, and spirit of sense
Hard as the palm of ploughman! [17] This thou tell'st me,
As true thou tell'st me, when I say — I love her;
But, saying thus, instead of oil and balm,
Thou lay'st in every gash that love hath given me
The knife that made it.

Pan. I speak no more than truth.

Tro. Thou dost not speak so much.

Pan. 'Faith, I 'll not meddle in 't. Let her be as she is: if she be fair, 't is the better for her; an she be not, she has the mends in her own hands. [18]

Tro. Good Pandarus! How now, Pandarus?

12) *storm* ist von Rowe für den offenbaren Druckfehler der alten Ausgaben *scorn* gesetzt.

13) Die Parenthese weist einen Einwand zurück, den Troilus machen will.

14) So die Qs. Die Fol. hat *praise it.*

15) Dasselbe Wortspiel hat Sh. in Titus Andronicus (A. 3, Sc. 2.) *O, handle not the theme to talk of hands.*

16) Alles Weisse ist im Vergleich mit Cressida's Hand so schwarz, dass es als Dinte dienen kann, um seine eigene Schmach oder Hässlichkeit zu verzeichnen.

17) Gegen die sanfte Berührung der Hand Cressida's gehalten, ist die Flaumfeder des jungen Schwans rauh und der feinste vergeistigte Sinn, — nach dem Zusammenhange hier der Tastsinn — unempfindlich wie die Hand des Ackersmannes. Beachtenswerth ist Hanmer's Conjectur *to th' spirit of sense.* — A. 3, Sc. 3. wird das Auge *that most pure spirit of sense* genannt.

18) d. h. sie kann durch Toilettenkünste ihrer Schönheit aufhelfen.

Pan. I have had my labour for my travail;[19] ill-thought on of her, and ill-thought on of you: gone between, and between, but small thanks for my labour.

Tro. What, art thou angry, Pandarus? what, with me?

Pan. Because she 's kin to me, therefore, she 's not so fair as Helen: an she were not kin to me, she would be as fair on Friday, as Helen is on Sunday. But what care I? I care not, an she were a black-a-moor; 't is all one to me.

Tro. Say I, she is not fair?

Pan. I do not care whether you do or no. She 's a fool to stay behind her father:[20] let her to the Greeks, and so I 'll tell her the next time I see her. For my part, I 'll meddle nor make no more i' the matter.

Tro. Pandarus, —

Pan. Not I.[21]

Tro. Sweet Pandarus, —

Pan. Pray you, speak no more to me! I will leave all as I found it, and there an end. [*Exit* PANDARUS. *An alarum.*

Tro. Peace, you ungracious clamours! peace, rude sounds!
Fools on both sides! Helen must needs be fair,
When with your blood you daily paint her thus.
I cannot fight upon this argument;
It is too starv'd a subject for my sword.
But Pandarus — O gods, how do you plague me!
I cannot come to Cressid, but by Pandar;[22]
And he 's as tetchy to be woo'd to woo,
As she is stubborn-chaste against all suit.
Tell me, Apollo, for thy Daphne's love,
What Cressid is, what Pandar, and what we?
Her bed is India; there she lies, a pearl:
Between our Ilium[23] and where she resides,
Let it be call'd the wild and wandering flood;
Ourself the merchant, and this sailing Pandar,
Our doubtful hope, our convoy, and our bark.

19) für seine Mühe *(travail)* hat er keinen andern Lohn erhalten, als die Mühe selbst. *labour* und *travail* sind hier synonym.

20) Während Calchas schon zu den Griechen gegangen war, blieb seine Tochter noch in Troja unter der Obhut ihres Oheimes zurück.

21) *Not I* ist keine Antwort auf Troilus' Bitte, sondern verstärkt nur die vorhergegangene Betheuerung des Pandarus.

22) Das Wortspiel zwischen *Pandar*, abgekürzt aus *Pandarus*, und *pander* = Kuppler, welches im Verlaufe des Dramas häufig wiederkehrt, findet sich hier zuerst.

23) Unter *Ilium* versteht Sh. die auf einen Felsen gebaute Königsburg des Priamus, welche auch Troilus bewohnt. — Cressida wohnt in dem Hause des Pandarus, ihres Oheims.

Alarum. Enter ÆNEAS.

Æne. How now, prince Troilus? wherefore not afield?
Tro. Because not there: This woman's answer sorts,[24]
For womanish it is to be from thence.
What news, Æneas, from the field to-day?
Æne. That Paris is returned home, and hurt.
Tro. By whom, Æneas?
Æne. Troilus, by Menelaus.
Tro. Let Paris bleed: 't is but a scar to scorn;
Paris is gor'd with Menelaus' horn.[25] [*Alarum.*
Æne. Hark, what good sport is out of town to-day!
Tro. Better[26] at home, if „'would I might," were „may." —
But to the sport abroad: — Are you bound thither?
Æne. In all swift haste.
Tro. Come; go we then together. [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same. A Street.

Enter CRESSIDA *and* ALEXANDER.[1]

Cres. Who were those went by?
Alex. Queen Hecuba, and Helen.
Cres. And whither go they?
Alex. Up to the eastern tower,
Whose height commands as subject all the vale,
To see the battle. Hector, whose patience
Is, as a virtue, fix'd, to-day was mov'd:[2]
He chid Andromache, and struck his armourer;[3]
And, like as there were husbandry in war,[4]

24) *to sort* = passen.

25) Das Horn, das er selbst dem Hahnrei Menelaus aufgesetzt, hat ihn im Kampfe mit demselben blutig verwundet.

26) scil. *better sport.* Es gäbe für mich besseren Spass daheim, wenn der blosse Wunsch *('would I might)* zu einem verstatteten Genusse *(may)* würde.

1) Qs. und Fol. haben *Enter Cressid and her Man.* — Dass der Diener Alexander heisst, erhellt aus den Worten, mit denen Pandarus ihn begrüsst: *Good morrow, Alexander.*

2) Hector, dessen Geduld sonst fest, unbeweglich ist, wie eine Tugend sein muss, war heute ausser Fassung gebracht. Für *virtue* schlug Steevens vor *statue* zu lesen.

3) *armourer* ist hier nicht eigentlich der Waffenschmied, sondern der Waffenknecht, der Knappe, der ihm die Rüstung anlegt. So Antony and Cleopatra (A. 4, Sc. 4.) *thou art the armourer of my heart.*

4) als ob man im Kriege wie in einem guten Haushalt früh aufstehen und an die Arbeit gehen müsse. *Husbandry* = Wirthschaftlichkeit, wie in Macbeth (A. 2, Sc. 1.) *There 's husbandry in heaven; their candles are all out.*

Before the sun rose, he was harness'd light,[5]
And to the field goes he; where every flower
Did, as a prophet, weep[6] what it foresaw
In Hector's wrath.

Cres. What was his cause of anger?

Alex. The noise goes, this: There is among the Greeks
A lord of Trojan blood, nephew to Hector;
They call him Ajax.

Cres. Good; and what of him?

Alex. They say he is a very man *per se,*[7]
And stands alone.

Cres. So do all men; unless they are drunk, sick, or have no legs.

Alex. This man, lady, hath robbed many beasts of their particular additions:[8] he is as valiant as the lion, churlish as the bear, slow as the elephant; a man into whom nature hath so crowded humours, that his valour is crushed into folly, his folly sauced with discretion: there is no man hath a virtue that he hath not a glimpse of, nor any man an attaint but he carries some stain of it. He is melancholy without cause, and merry against the hair:[9] he hath the joints of every thing; but every thing so out of joint,[10] that he is a gouty Briareus, many hands and no use; or purblinded[11] Argus, all eyes and no sight.

Cres. But how should this man, that makes me smile, make Hector angry?

Alex. They say, he yesterday coped[12] Hector in the battle, and struck him down; the disdain and shame whereof hath ever since kept Hector fasting and waking.

Enter PANDARUS.

Cres. Who comes here?

Alex. Madam, your uncle, Pandarus.

Cres. Hector 's a gallant man.

5) Er legte eine leichte Rüstung an, um sich rascher auf dem Kampfplatze bewegen zu können. — Vielleicht hat aber das adverbiale *light,* in der Fol. und Qs. *lyte* gedruckt, hier den Sinn von behend, gewandt; Hector rüstete sich rasch.

6) Der Morgenthau der Blumen wird hier als die Thräne gefasst, mit welcher sie im voraus Hector's Schlachtopfer beweinen.

7) Sh. fand den Ausdruck *per se* = für sich, ohne Gleichen, schon bei Chaucer: *of faire Creseide the flower and a per se || Of Troi and Greece.* Auch in Middleton's Blurt Master Constable (1602) *That is the a per se of all, the cream of all.*

8) *additions* sind die charakteristischen Eigenschaften und die darauf begründeten Bezeichnungen.

9) *against the hair* = gegen den Strich, auf verkehrte Weise, vergleicht Steevens passend mit dem französischen *à contrepoil.*

10) Wortspiel zwischen *joints* = Gliedmassen, und *out of joint* = aus den Fugen.

11) So die Fol. Die Qs. haben *purblind.*

12) *to cope* = mit Jemandem anbinden, es mit Jemandem aufnehmen, construirt Sh. gewöhnlich als intransitives Verbum mit *with,* selten als transitives Verbum mit dem Accusativ, wie an dieser Stelle.

Alex. As may be [13] in the world, lady.

Pan. What 's that? what 's that?

Cres. Good morrow, uncle Pandarus.

Pan. Good morrow, cousin Cressid. What do you talk of? — Good morrow, Alexander. — How do you, cousin? When were you at Ilium? [14]

Cres. This morning, uncle.

Pan. What were you talking of, when I came? Was Hector armed, and gone, ere ye came to Ilium? Helen was not up, was she?

Cres. Hector was gone; but Helen was not up.

Pan. E'en so: Hector was stirring early.

Cres. That were we talking of, and of his anger.

Pan. Was he angry?

Cres. So he says here.

Pan. True, he was so; I know the cause too: he 'll lay about him to-day, I can tell them that: and there 's Troilus will not come far behind him; let them take heed of Troilus, I can tell them that too.

Cres. What, is he angry too?

Pan. Who? Troilus? Troilus is the better man of the two. [15]

Cres. O, Jupiter! there 's no comparison.

Pan. What, not between Troilus and Hector? Do you know a man if you see him?

Cres. Ay; if I ever saw him before, and knew him.

Pan. Well, I say, Troilus is Troilus.

Cres. Then you say as I say; for I am sure he is not Hector.

Pan. No, nor Hector is not Troilus, in some degrees.

Cres. 'T is just to each of them; he is himself.

Pan. Himself? Alas, poor Troilus! I would he were. [16]

Cres. So he is.

Pan. Condition, I had gone bare-foot to India. [17]

Cres. He is not Hector.

Pan. Himself? no, he 's not himself. — 'Would 'a were himself! Well, the gods are above; time must friend, or end. Well, Troilus, well, — I would, my heart were in her body! [18] — No, Hector is not a better man than Troilus.

Cres. Excuse me.

Pan. He is elder.

Cres. Pardon me, pardon me.

13) d. h. *as gallant as may be.*

14) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 23.

15) Wortspiel zwischen *too* und *two.*

16) scil. *he were himself.* Die meisten Hgg. setzen hinter *were* einen Gedankenstrich, als ob der Satz unvollendet wäre.

17) *Condition* steht elliptisch: unter der Bedingung (d. h. dass Troilus er selbst wäre) wollte ich baarfuss bis nach Indien gehen. So in Othello (A. 4, Sc. 3.) *I know a lady in Venice would have walked bare-foot to Palestine for a touch of his nether lip.*

18) Pandarus richtet diese Worte an den anwesend gedachten Troilus.

Pan. The other 's not come to 't; you shall tell me another tale, when the other 's come to 't.[19] Hector shall not have his wit[20] this year.

Cres. He shall not need it, if he have his own.

Pan. Nor his qualities.

Cres. No matter.

Pan. Nor his beauty.

Cres. 'T would not become him; his own 's better.

Pan. You have no judgment, niece. Helen herself swore the other day, that Troilus, for a brown favour,[21] (for so 't is, I must confess) — not brown neither —

Cres. No, but brown.

Pan. 'Faith, to say truth, brown and not brown.

Cres. To say the truth, true and not true.

Pan. She prais'd his complexion above Paris.

Cres. Why, Paris hath colour enough.

Pan. So he has.

Cres. Then Troilus should have too much: if she praised him above, his complexion is higher than his: he having colour enough, and the other higher, is too flaming a praise for a good complexion. I had as lief Helen's golden tongue had commended Troilus for a copper nose.

Pan. I swear to you, I think Helen loves him better than Paris.

Cres. Then she 's a merry Greek,[22] indeed.

Pan. Nay, I am sure she does. She came to him the other day into the compassed window;[23] — and, you know, he has not past three or four hairs on his chin.

Cres. Indeed, a tapster's arithmetick may soon bring his particulars therein to a total.[24]

Pan. Why, he is very young; and yet will he, within three pound, lift as much as his brother Hector.

Cres. Is he so young a man, and so old a lifter?[25]

Pan. But, to prove to you that Helen loves him: — she came, and puts me her white hand to his cloven chin, —

Cres. Juno have mercy! — How came it cloven?

19) *to come to 't* wird hier in zweideutigem Sinne gefasst.

20) *wit* ist Rowe's Emendation für *will* der alten Ausgaben.

21) *for a brown favour* = was ein bräunliches Antlitz betrifft.

22) *Merry Greek* ist hier ein Wortspiel zwischen dem eigentlichen Sinne und dem übertragenen = Lustigmacher, Spassvogel. So führt die lustige Person in dem ältesten Englischen Lustspiel Ralph Royster Doyster den Namen *Merrygreek*.

23) *a compassed window* ist ein Fenster, das einen bogenförmigen Ausbau bildet, ein rundes Erkerfenster.

24) Ein Zapfer, der nur so viel rechnen kann, wie für die Zeche der Gäste erforderlich ist, würde die einzelnen Barthaare des Troilus leicht summiren können.

25) *lifter* = Einer, der Etwas aufhebt, euphemistisch = Dieb.

Pan. Why, you know, 't is dimpled. I think his smiling becomes him better than any man in all Phrygia.

Cres. O! he smiles valiantly.

Pan. Does he not?

Cres. O! yes, an 't were a cloud in autumn.

Pan. Why, go to then. — But to prove to you that Helen loves Troilus, —

Cres. Troilus will stand to the proof, if you 'll prove it so. [26]

Pan. Troilus? why, he esteems her no more than I esteem an addle egg.

Cres. If you love an addle egg as well as you love an idle head, you would eat chickens i' the shell.

Pan. I cannot choose but laugh, to think how she tickled his chin: — Indeed, she has a marvellous white hand, I must needs confess.

Cres. Without the rack. [27]

Pan. And she takes upon her to spy a white hair on his chin.

Cres. Alas, poor chin! many a wart is richer.

Pan. But, there was such laughing: queen Hecuba laughed, that her eyes ran o'er.

Cres. With mill-stones. [28]

Pan. And Cassandra laughed.

Cres. But there was more [29] temperate fire under the pot of her eyes: — Did her eyes run o'er too?

Pan. And Hector laughed.

Cres. At what was all this laughing?

Pan. Marry, at the white hair that Helen spied on Troilus' chin.

Cres. An 't had been a green hair I should have laughed too.

Pan. They laughed not so much at the hair, as at his pretty answer.

Cres. What was his answer?

Pan. Quoth she, „Here 's but two and fifty hairs [30] on your chin, and one of them is white.“

Cres. This is her question.

Pan. That 's true; make no question of that. „Two and fifty hairs,“ quoth he, „and one white: That white hair is my father, and all the rest are his sons.“ — „Jupiter!“ quoth she, „which of these hairs is Paris, my husband?“ — „The forked [31]

[26]) Auch hier liegt eine frivole Zweideutigkeit, wie Pandarus sie liebt, zu Grunde. Vgl. Anm. 19. dieser Scene.

[27]) Cressida fasst *to confess* als das einem Verbrecher auf der Folter abgepresste Bekenntniss.

[28]) Diese Hyperbel für ein ungeheures Weinen kommt auch sonst sprüchwörtlich vor; so K. Richard III. (A. 1, Sc. 3.) *Your eyes drop mill-stones, when fools eyes drop tears.*

[29]) So die Fol. Die Qs. *a mors.* — Die Augen laufen über, wie ein Topf, der über dem Feuer steht.

[30]) So Qs. und Fol. Die meisten Hgg. setzen hier und in Pandarus folgender Rede *one and fifty hairs,* weil nach der Sage Priamus fünfzig Söhne hatte. Sh. mochte ihm sehr wohl einundfünfzig Söhne zuschreiben.

[31]) Wortspiel zwischen *forked* = gespalten, in seinem eigentlichen Wortsinne, und = gehörnt, wie ein Hahnrei. So in Winter's Tale (A. 1, Sc. 2.) *o'er head and ears a fork'd one.*

one," quoth he; „pluck 't out, and give it him." But there was such laughing, and Helen so blushed, and Paris so chafed, and all the rest so laughed, that it passed.[32]

Cres. So let it now, for it has been a great while going by.

Pan. Well, cousin, I told you a thing yesterday, think on 't.

Cres. So I do.

Pan. I 'll be sworn, 't is true: he will weep you, an 't were a man born in April.[33]

Cres. And I 'll spring up in his tears, an 't were a nettle against May. [*A retreat sounded.*

Pan. Hark! they are coming from the field. Shall we stand up here,[34] and see them, as they pass toward Ilium? good niece, do; sweet niece Cressida.

Cres. At your pleasure.

Pan. Here, here; here 's an excellent place: here we may see most bravely. I 'll tell you them all by their names, as they pass by, but mark Troilus above the rest.

Cres. Speak not so loud.

ÆNEAS *passes over the stage.*

Pan. That 's Æneas. Is not that a brave man? he 's one of the flowers of Troy, I can tell[35] you: but mark Troilus; you shall see anon.

Cres. Who 's that?

ANTENOR *passes over.*

Pan. That 's Antenor; he has a shrewd wit, I can tell you; and he 's a man good enough: he 's one o' the soundest judgments[36] in Troy, whosoever, and a proper man of person. — When comes Troilus? — I 'll show you Troilus anon: if he see me, you shall see him nod at me.

Cres. Will he give you the nod?[37]

Pan. You shall see.

Cres. If he do, the rich shall have more.

32) *to pass* versteht Pandarus = weitgehen, Alles übertreffen, Cressida aber = vorübergehen, hingehen.

33) als ob er in dem Regenmonat April geboren wäre, also Ueberfluss an Wasser hätte. In seinen Thränen will Cressida dann so rasch aufkommen, wie eine Nessel, wenn der Mai kommt.

34) Pandarus und Cressida steigen auf einen erhöhten Punkt, auf dem Sh.'schen Theater auf den Balkon im Hintergrunde der Bühne, und sehen von dort aus die aus der Schlacht nach Priam's Burg heimziehenden Trojaner über die Bühne gehen, ohne diesen selbst sichtbar zu sein.

35) *tell* ist in der Fol. zufällig ausgelassen.

36) So die Qs., entsprechend dem vorhergehenden *one of the flowers of Troy:* er ist einer von den besten Köpfen in Troja. — Die Fol. liest matter *judgment* für *judgments.*

37) Wenn er Euch nichts weiter giebt, als ein Kopfnicken, so besitzen die Reichen mehr, als Ihr. Steevens vermuthet, dass *to give the nod* ein Ausdruck in dem alten, *Noddy* genannten Kartenspiel gewesen sei.

HECTOR *passes over.*

Pan. That 's Hector, that, that, look you, that; there 's a fellow! — Go thy way, Hector. — There 's a brave man, niece. — O brave Hector! — Look how he looks; there 's a countenance. Is 't not a brave man?

Cres. O! a brave man.

Pan. Is 'a not? It does a man's heart good — Look you what hacks are on his helmet! look you yonder, do you see? look you there. There 's no jesting: there 's laying on; take 't off who will, as they say: there be hacks!

Cres. Be those with swords? [38]

PARIS *passes over.*

Pan. Swords? any thing, he cares not; an the devil come to him, it 's all one: By god's lid, [39] it does one's heart good. — Yonder comes Paris; yonder comes Paris: look ye yonder, niece: is 't not a gallant man too, is 't not? — Why, this is brave now. — Who said he came hurt home to-day? [40] he 's not hurt: why, this will do Helen's heart good now. Ha! 'would I could see Troilus now. — You shall see Troilus anon.

Cres. Who 's that?

HELENUS *passes over.*

Pan. That 's Helenus. — I marvel, where Troilus is. That 's Helenus. — I think he went not forth to-day. — That 's Helenus.

Cres. Can Helenus fight, uncle?

Pan. Helenus? no; — yes, he 'll fight indifferent well. — I marvel, where Troilus is. — Hark! do you not hear the people cry, Troilus? — Helenus is a priest.

Cres. What sneaking fellow comes yonder?

TROILUS *passes over.*

Pan. Where? yonder? that 's Deiphobus. — 'T is Troilus! there 's a man, niece! — Hem! — Brave Troilus, the prince of chivalry!

Cres. Peace! for shame; peace!

Pan. Mark him; note him. — O brave Troilus! — look well upon him, niece: look you, how his sword is bloodied, and his helm more hack'd than Hector's; and how he looks, and how he goes! — O admirable youth! he ne'er saw three and twenty. [41] Go thy way, Troilus, go thy way: had I a sister were a grace, or a daughter a goddess, he should take his choice. O admirable man! Paris? — Paris is dirt to him; and, I warrant, Helen, to change, would give an eye [42] to boot.

[38]) d. h. sind diese Kerben an Hector's Helm mit Schwertern gemacht?

[39]) Gewöhnlicher als diese Betheuerung ist die abgekürzte *'s lid.* So in Twelfth-Night (A. 3, Sc. 4.)

[40]) Aeneas hatte (A. 1, Sc. 1.) gesagt: *That Paris is returned home, and hurt.*

[41]) Troilus ist noch nicht drei und zwanzig Jahre alt.

[42]) So die Qs. Die mattere Lesart der Fol. *money to boot* ist wohl aus einem Druckfehler entstanden.

Soldiers pass over the stage.

Cres. Here come more.

Pan. Asses, fools, dolts, chaff and bran, chaff and bran: porridge after meat. I could live and die i' the eyes of Troilus. Ne'er look, ne'er look: the eagles are gone; crows and daws, crows and daws. I had rather be such a man as Troilus, than Agamemnon and all Greece.

Cres. There is among the Greeks Achilles, a better man than Troilus.

Pan. Achilles? a drayman, a porter, a very camel.

Cres. Well, well.

Pan. Well, well? — Why, have you any discretion? have you any eyes? Do you know what a man is? Is not birth, beauty, good shape, discourse, manhood, learning, gentleness, virtue, youth, liberality, and so forth,[43] the spice and salt that season a man.

Cres. Ay, a minced man: and then to be baked with no date[44] in the pye, — for then the man's date 's out.

Pan. You are such another woman! one knows not at what ward[45] you lie.

Cres. Upon my back, to defend my belly; upon my wit, to defend my wiles;[46] upon my secrecy, to defend mine honesty; my mask, to defend my beauty; and you, to defend all these: and at all these wards I lie, at a thousand watches.[47]

Pan. Say one of your watches.

Cres. Nay, I 'll watch you for that; and that 's one of the chiefest of them too: if I cannot ward what I would not have hit, I can watch you for telling how I took the blow, unless it swell past hiding, and then it 's past watching.

Pan. You are such another![48]

Enter TROILUS' *Boy.*

Boy. Sir, my lord would instantly speak with you.

Pan. Where?

43) So die Fol. Die Qs. haben *and such like.* — Die von Pandarus gebrauchte Metapher *spice and salt* fasst Cressida im Wortverstand.

44) Dasselbe Wortspiel zwischen *date* = Dattel und = Lebensfrist, Lebensalter, hat Sh. auch in All 's well that ends well (A. 1, Sc. 1.) *your date is better in your pye and porridge than in your cheek.* — Datteln als gewöhnlicher Bestandtheil von Pasteten werden öfter erwähnt; so in Romeo and Juliet (A. 4, Sc. 4.) *they call for dates and quinces in the pastry.*

45) *ward* = Quartier, Stadttheil, und = Wehr, Parade beim Fechten. — *such another woman,* wie die Fol. liest, steht im Gegensatze zu dem vorhergehenden *a man.* — Die Qs. lesen *such a woman.*

46) *wiles* = Listen, Ränke. — Da *will* häufig dem *wit* gegenübergestellt wird, wollte Johnson auch hier *will* für *wiles* lesen.

47) *watch* = Wacht, Wachtposten, Lauer, wird hier zum Wortspiel mit *to watch* = Jemanden bewachen, sich vor Jemandem hüten, benutzt.

48) Vielleicht wird der Satz durch das rasche Hereintreten des Pagen unterbrochen, und Pandarus wollte sagen, wie vorher: *you are such another woman!* In dem Falle wäre statt des Ausrufungszeichens ein Gedankenstrich zu setzen.

Boy. At your own house, there he unarms him. [49]
Pan. Good boy, tell him I come. [*Exit Boy.*
I doubt he be hurt. Fare ye well, good niece.
Cres. Adieu, uncle.
Pan. I 'll be with you, niece, by and by.
Cres. To bring, uncle. [50]
Pan. Ay, a token from Troilus.
Cres. By the same token, you are a bawd. — [*Exit* PANDARUS.
Words, vows, gifts, tears, and love's full sacrifice,
He offers in another's enterprize;
But more in Troilus thousand-fold I see,
Than in the glass of Pandar's praise may be.
Yet hold I off. Women are angels, wooing: [51]
Things won are done, joy's soul lies in the doing:
That she [52] belov'd knows nought, that knows not this, —
Men prize the thing ungain'd more than it is:
That she was never yet, that ever knew
Love got so sweet as when desire did sue.
Therefore, this maxim out of love I teach, —
Achievement is command; ungain'd, beseech: [53]
Then though my heart's content [54] firm love doth bear,
Nothing of that shall from mine eyes appear. [*Exit.*

SCENE III.

The Grecian Camp. Before AGAMEMNON's Tent.

Sennet. Enter AGAMEMNON, NESTOR, ULYSSES, MENELAUS, *and others.*

Agam. Princes,
What grief hath set the jaundice [1] on your cheeks?

49) *there he unarms him* fehlt in der Fol.

50) Die Hgg. setzen hinter *bring* einen Gedankenstrich, als ob der Satz unvollendet wäre. Indess weist Dyce aus Citaten gleichzeitiger Dramen nach, dass *to be with a person to bring* = sich mit Jemandem abfinden, mit einem frivolen Nebensinne, bedeutete.

51) Die Weiber gelten für Engel, so lange man um sie wirbt; sobald sie aber gewonnen, erlangt sind, sind sie abgethan, da der eigentliche, wahre Genuss nur in der Gegenwart besteht.

52) *she* ist hier substantivisch: die junge Frau, die geliebt wird, weiss nichts, wenn sie nicht Folgendes weiss. — Ebenso zwei Zeilen weiter: Es gab noch nie eine solche Frau, die jemals wusste, dass die erlangte, genossene Liebe so süss sei, als da das Verlangen noch um sie warb.

53) Die elliptische Fassung macht den Satz dunkel, dessen Sinn sich jedoch so umschreiben lässt: Wenn wir erlangt sind, gilt nur Befehl, wenn wir noch nicht gewonnen sind, gilt die Bitte. — Collier theilt als Conjectur mit: *Atchiev'd, men us command.*

54) *my heart's content* ist durch das Folgende erklärt: Die Zufriedenheit des Herzens besteht darin, mein Herz ist damit zufrieden, dass es treue Liebe hegt. — Die Fol. liest *contents*, und *That* für *Then.*

1) So die Fol. — Die Qs. haben *these jaundies.*

The ample proposition, that hope makes
In all designs begun on earth below,
Fails in the promis'd largeness: checks and disasters
Grow in the veins of actions highest rear'd;
As knots, by the conflux of meeting sap,
Infect the sound pine, and divert his grain
Tortive and errant [2] from his course of growth.
Nor, princes, is it matter new to us,
That we come short of our suppose so far,
That, after seven years' siege, yet Troy walls stand;
Sith every action that hath gone before,
Whereof we have record, trial did draw
Bias and thwart, [3] not answering the aim,
And that unbodied figure of the thought
That gave 't surmised shape. Why then, you princes,
Do you with cheeks abash'd behold our works,
And think them shames, [4] which are, indeed, nought else
But the protractive trials of great Jove,
To find persistive [5] constancy in men?
The fineness of which metal is not found
In fortune's love; [6] for then, the bold and coward,
The wise and fool, the artist and unread,
The hard and soft, seem all affin'd [7] and kin:
But, in the wind and tempest of her frown, [8]
Distinction, with a broad [9] and powerful fan,
Puffing at all, winnows the light away;
And what hath mass, or matter, by itself
Lies rich in virtue, and unmigled. [10]

[2]) *errant* = abirrend, abweichend.

[3]) *trial* ist Subject, *every action* Objekt. Jedes in der Geschichte verzeichnete Unternehmen hat in der Prüfung oder Ausführung eine andre Richtung genommen, als die beabsichtigte gerade Richtung.

[4]) So die Fol., nur dass sie *shame* im Singular liest. Die Qs. haben *call them shames.*

[5]) Dem *protactive* ist das *persistive* begrifflich wie lautlich gegenüber gestellt.

[6]) So lang das Glück uns wohl will, bewährt sich nicht die Aechtheit des Metalles menschlicher Standhaftigkeit.

[7]) *affined* = durch verwandtschaftliche Bande verknüpft. — In demselben uneigentlichen und übertragenen Sinne wie hier gebraucht Sh. das Wort Othello (A. 2, Sc. 3.) *if partially affin'd or leagu'd in office.*

[8]) *in the wind and tempest of her frown* bildet den Gegensatz zu dem vorhergehenden *in fortune's love.*

[9]) So die Qs. — Die Fol. hat *loud.*

[10]) Der Vers ist vollständig, sobald, wie Sh. ohne Zweifel wollte, *unmingled* viersylbig = *unmingeled* gelesen wird. So ist in Two Gentlemen of Verona (A. 1, Sc. 3.) *O how this spring of love resembleth* auch *resembeleth* zu lesen.

Nest. With due observance of thy godlike seat, [11]
Great Agamemnon, Nestor shall apply [12]
Thy latest words. In the reproof of chance
Lies the true proof of men: the sea being smooth,
How many shallow bauble boats dare sail
Upon her patient [13] breast, making their way
With those of nobler bulk?
But let the ruffian Boreas [14] once enrage
The gentle Thetis, and, anon, behold,
The strong-ribb'd bark through liquid mountains cut,
Bounding between the two moist elements,
Like Perseus' horse: [15] where 's then the saucy boat,
Whose weak untimber'd sides but even now
Co-rivall'd greatness? either to harbour fled,
Or made a toast for Neptune. Even so
Doth valour's show, and valour's worth, divide
In storms of fortune: For, in her ray and brightness,
The herd hath more annoyance by the brize
Than by the tiger; but when the splitting wind
Makes flexible the knees of knotted oaks,
And flies fled [16] under shade, why then, the thing of courage, [17]
As rous'd with rage, with rage doth sympathize,
And with an accent tun'd in self-same key,
Returns to chiding fortune.
Ulyss. Agamemnon,
Thou great commander, nerve and bone of Greece,
Heart of our numbers, soul and only spirit,

[11]) *the godlike seat* ist die Lesart der Qs., *thy godly seat* die der Fol. — Wie *thy* liesse sich vielleicht auch *godly* aus der Fol. beibehalten, in dem allerdings ungewöhnlichen Sinne von „göttlich".

[12]) *to apply* = anwenden, Gebrauch machen von Etwas. — Nestor führt in dem Folgenden das von Agamemnon über die Gunst und Ungunst der Fortuna Gesagte näher aus.

[13]) So die Fol. Die Qs. haben *ancient*. — Wie in der vorhergehenden Zeile die nicht tief gehenden Nachen als Spielzeug behandelt werden, so heissen in Cymbeline (A. 3, Sc. 1.) die Schiffe der Römer *poor ignorant baubles*.

[14]) Der Sturmwind wird als Raufbold, wie hier, auch Othello (A. 2, Sc. 1.) betrachtet: *if it hath ruffian'd so upon the sea.*

[15]) Sh. fand in der Destruction of Troy, dass Perseus ein Schiff in Gestalt eines Pferdes, Namens Pegasus, aus dem Blute der Medusa gebildet habe, das schnellste Schiff in der Welt, das über die See wie ein Vogel hingeflogen sei.

[16]) Malone nimmt an, dass *are* vor *fled* ausgelassen sei; indess lässt sich *fled* als Präteritum fassen = *when flies fled under shade.*

[17]) Unter dem *thing of courage* = muthiges Geschöpf, versteht Sh. solche Thiere, welche mit ihrer Wuth der Wuth der Elemente Trotz bieten, und, bildlich gesprochen, der zürnenden, scheltenden Fortuna in demselben Tone erwidern. *Returns* ist Pope's Emendation für *Retires* der Qs. und Fol. — Dyce schlägt dafür *Retorts* vor.

In whom the tempers and the minds of all
Should be shut up, hear what Ulysses speaks.
Besides the applause and approbation
The which, — most mighty for thy place and sway, — [*To* AGAMEMNON.
And thou most reverend for thy stretch'd-out life, — [*To* NESTOR.
I give to both your speeches, which were such,
As Agamemnon and the hand of Greece
Should hold up high in brass; and such again,
As venerable Nestor, hatch'd [18] in silver,
Should with a bond of air [19] (strong as the axletree
On which heaven rides) knit all the Greekish ears [20]
To his experienc'd tongue, — yet let it please both, —
Thou great, — and wise, — to hear Ulysses speak.

Agam. Speak, prince of Ithaca; and be 't of less expect [21]
That matter needless, of importless burden,
Divide thy lips, than we are confident,
When rank Thersites opes his mastiff jaws,
Whe shall hear music, wit, and oracle.

Ulyss. Troy, yet upon his basis, had been down,
And the great Hector's sword had lack'd a master,
But for these instances. [22]
The specialty of rule [23] hath been neglected:
And, look, how many Grecian tents do stand
Hollow upon this plain, so many hollow factions. [24]
When that the general [25] is not like the hive,
To whom the foragers shall all repair,
What honey is expected? Degree being vizarded, [26]
The unworthiest shows as fairly in the mask.

18) *to hatch* = einlegen, eingraben, wird von derartigen Verzierungen der Waffen gebraucht, und bezieht sich hier auf das Silberhaar, das den alten Nestor schmückt.

19) *bond of air* ist eine aus Luft, d. h. aus dem Hauche der Worte bestehende, und trotz dieser luftigen Beschaffenheit bindende Fessel, d. h. Nestor's Beredsamkeit.

20) So die Qs. In der Fol. lautet der Vers: *In which the heavens ride, knit all Greeks' ears.*

21) *expect* für *expectation* scheint nur an dieser Stelle vorzukommen. — Diese Rede Agamemnon's fehlt in den Qs.

22) *these instances* weist auf das Folgende hin: wenn diese Ursachen oder Motive nicht wären.

23) *specialty of rule* ist das, was dem Regimente, ausschliesslich, eigenthümlich sein sollte.

24) d. h. so viele heimliche Parteien giebt es, als es Griechische Zelte auf der Trojanischen Ebene giebt. — *hollow* wird zuerst in concretem, dann in abstraktem Sinne gebraucht.

25) Es kann zweifelhaft erscheinen, ob Sh. hier unter *general* den Feldherrn verstanden, oder das Volk, wie in Hamlet (A. 2, Sc. 2.) *'t was caviarie to the general.* Die erstere Deutung ist, wie der Zusammenhang zeigt, die plausibelere.

26) wenn die Rangordnung, die Abstufung der Würden sich verlarvt, wenn sie ihr Antlitz unter einer Maske verbirgt.

The heavens themselves, the planets, and this centre,[27]
Observe degree, priority, and place,
Insisture,[28] course, proportion, season, form,
Office, and custom, in all line of order:
And therefore is the glorious planet, Sol,
In noble eminence enthron'd and spher'd
Amidst the other: whose med'cinable eye
Corrects the ill aspects of planets evil,[29]
And posts, like the commandment of a king,
Sans[30] check, to good and bad. But when the planets,
In evil mixture, to disorder wander,
What plagues, and what portents! what mutiny![31]
What raging of the sea, shaking of earth,
Commotion in the winds,[32] frights, changes, horrors,
Divert and crack, rend and deracinate[33]
The unity and married calm of states
Quite from their fixture![34] O! when degree is shak'd,
Which is the ladder to all high designs,
The enterprize is sick. How could communities,
Degrees in schools,[35] and brotherhoods in cities,
Peaceful commerce from dividable[36] shores

27) Die Erde selbst wird hier als das Centrum gedacht, um welches die Himmel und ihre Gestirne sich bewegen.

28) *Insisture,* ein sonst nirgendwo vorkommendes Wort, kann nach der Ableitung von *to insist* kaum „Stillstand“, oder „Standpunkt“ bedeuten, wie es hier erklärt wird. — Die Qs. lesen *In sisture,* was vielleicht verdruckt ist aus *In fixture,* das dann abhängen würde von dem Vorhergehenden: Die Himmel u. s. w. beobachten Abstufung, Vorrang und Rangordnung in fester Stellung, im Lauf u. s. w.

29) So die Fol. Die Qs. lesen *Corrects the influence of evil planets.* — *aspect,* von Sh. auf der letzten Sylbe betont, ist der astrologische Ausdruck für die günstige oder ungünstige Stellung der Planeten.

30) *sans* gebraucht Sh. auch in ernster Rede, nicht bloss in komischer, für *without.* Auch bei Sh.'s Zeitgenossen kommt es vor: so in Field's Amends for Ladies: *sans stumbling;* in Peele's Edward I.: *sans Ceres' sweets and Bacchus' vine.*

31) So wird auch in K. Lear (A. 1, Sc. 2.) die Meuterei als eine Folge himmlischer Störungen astrologisch gedeutet: *these late eclipses in the sun and moon portend no good to us — — — in cities mutinies, in countries discord.*

32) Der „Aufruhr in der Luft“, der Streit der Winde gegen einander wird als Drittes zu dem Wüthen der See und dem Beben der Erde hinzugefügt.

33) *to deracinate* = mit der Wurzel ausreissen, entwurzeln, gebraucht Sh. im eigentlichen Sinne K. Henry V. (A. 5, Sc. 2.) *the coulter rusts that should deracinate such savagery.*

34) *fixture* ist die Lesart des Qs, wie Q. und Fol. in Merry Wives of Windsor (A. 3, Sc. 3.) ebenfalls *fixture* lesen. Die Fol. hat hier *fixure.* — Vgl. Anm. 28. dieser Scene.

35) *degrees in schools* sind die akademischen Grade oder Würden, wie *brotherhoods in cities* die städtischen Corporationen.

36) *dividable,* eigentlich was zur Trennung geeignet ist, hier die durch das Meer geschiedenen Küsten. In eben so uneigentlichem Sinne gebraucht Sh. *dividant* in Timon

The primogenitive and due of birth,
Prerogative of age, crowns, sceptres, laurels,
But by degree, stand in authentic place?
Take but degree away, untune that string,
And, hark, what discord follows! each thing meets [37]
In mere oppugnancy: The bounded waters
Should lift their bosoms higher than the shores,
And make a sop of all this solid globe: [38]
Strength should be lord of imbecility,
And the rude son should strike his father dead:
Force should be right: or, rather, right and wrong,
(Between whose endless jar justice resides)
Should lose their names, and so should justice too.
Then every thing includes itself in power, [39]
Power into will, will into appetite;
And appetite, an universal wolf,
So doubly seconded with will and power,
Must make perforce an universal prey,
And last eat up himself. Great Agamemnon,
This chaos, when degree is suffocate, [40]
Follows the choking.
And this neglection [41] of degree it is,
That by a pace goes backward, in a purpose
It hath to climb. The general 's disdain'd
By him one step below; he, by the next;
That next, by him beneath: so, every step,
Exampled by the first pace [42] that is sick
Of his superior, grows to an envious fever

of Athens (A. 4, Sc. 2.) *whose procreation, residence and birth scarce is dividant.* — Wenn *commerce* und *dividable* ihre gewöhnliche Betonung behalten sollen, so ist vor *Peaceful* ein Wort wie *Or* oder *And* zu setzen.

37) So die Fol. — Die Qs. haben *melts.*

38) So heisst es in K. Richard III. (A. 1, Sc. 4.) von der Leiche des Clarence, die in ein Malvasierfass gesteckt werden soll: *O excellent device, and make a sop of him.*

39) In solchem Zustande der Anarchie und Zerrüttung reducirt sich Alles auf rohe Gewalt.

40) *suffocate* für *suffocated* kommt auch in K. Henry VI. Second Part (A. 1, Sc. 1.) vor, wie Sh. Participia und Adjectiva auf *-ate,* für *-ated* häufig anwendet. Solch ein Chaos folgt, wenn die Rangordnung unterdrückt wird, auf die Unterdrückung.

41) *neglection* = Vernachlässigung, ein Sh.'sches Wort, das auch in K. Henry VI., First Part (A. 4, Sc. 3.) und Pericles (A. 3, Sc. 3.) vorkommt. Die Vernachlässigung der Rangordnung, d. h. der Vorgesetzten, geht um einen Schritt zurück, in der Absicht, höher zu steigen; jeder Zurückstehende sucht durch Vernachlässigung seines Vordermanns zu steigen. — Die meisten Hgg. lesen *with a purpose* mit den Qs. für das *in a purpose* der Fol.

42) *pace* ist wie *step* in der Hierarchie des Ranges die einzelne Stufe, oder, in übertragenem Sinne, der Inhaber dieser Rangstufe.

Of pale and bloodless [43] emulation:
And 't is this fever that keeps Troy on foot,
Not her own sinews. To end a tale of length,
Troy in our weakness lives, [44] not in her strength.
Nest. Most wisely hath Ulysses here discover'd
The fever whereof all our power is sick.
Agam. The nature of this sickness found, Ulysses,
What is the remedy?
Ulyss. The great Achilles, whom opinion crowns
The sinew and the forehand of our host,
Having his ear full of his airy fame,
Grows dainty of his worth, and in his tent
Lies mocking our designs. With him, Patroclus,
Upon a lazy bed the livelong day
Breaks scurril jests;
And with ridiculous aud awkward action
(Which, slanderer, he imitation calls,)
He pageants us: [45] Sometime, great Agamemnon,
Thy topless deputation [46] he puts on;
And, like a strutting player, — whose conceit
Lies in his hamstring, [47] and doth think it rich
To hear the wooden dialogue and sound
'Twixt his stretch'd footing and the scaffoldage, —
Such to-be-pitied and o'er-wrested [48] seeming
He acts thy greatness in: and when he speaks,
'T is like a chime a mending; with terms unsquar'd, [49]
Which, from the tongue of roaring Typhon dropp'd,
Would seem hyperboles. At this fusty stuff,
The large Achilles, on his press'd bed lolling,

43) Das Fieber des Rangstreites oder Parteiwesens zehrt gleichsam das Blut auf.

44) So die Fol. passender, als das *stands* der Qs., da Troja hier personificirt *(in her strength)* als ein mit Nerven *(sinews)* begabtes, lebendiges Wesen gedacht wird, im Gegensatz zu dem Anfang dieser Rede, wo es hiess: *Troy, yet upon his basis,* wo *his* = *its* steht.

45) *to pageant* = wie in einem Schaugepränge, in einem Aufzuge vorführen. — Zwei Zeilen vorher haben die Qs. *silly* für *awkward.*

46) *topless deputation* ist eine Vollmacht oder übertragene Würde, die nichts über sich hat, die als höchste da steht.

47) Der Witz des sich spreizenden Schauspielers steckt in seinem Kniebug, mit dem er so stark auftritt, dass das Bühnengerüste wiederhallt und sich zwischen seinem Tritt und dem Boden, worauf er tritt, ein gleichsam hölzernes Zwiegespräch anspinnt, das anzuhören er für einen reichen Genuss hält.

48) *o'er-wrested* = überspannt. Qs. und Fol. lesen *ore-rested.* — Vielleicht schrieb Sh. *o'er-jested.*

49) *unsquared* = ungefüge, von *to square* = anpassen, fügen, wie in Winter's Tale (A. 5, Sc. 1.) *O, that ever I had squared me to thy counsel.* — Die Qs. haben *unsquare.*

From his deep chest laughs out a loud applause;
Cries — „Excellent! — 't is Agamemnon just.[50] —
Now play me Nestor; — hem, and stroke thy beard,
As he, being 'drest to some oration.“ [51]
That 's done; — as near as the extremest ends
Of parallels,[52] — as like as Vulcan and his wife:
Yet god Achilles[53] still cries, „Excellent!
'T is Nestor right! Now play him me, Patroclus,
Arming to answer in a night alarm.“ [54]
And then, forsooth, the faint defects of age
Must be the scene of mirth; to cough, and spit,
And with a palsy, fumbling[55] on his gorget,
Shake in and out the rivet: — and at this sport,
Sir Valour[56] dies; cries, „O! — enough, Patroclus;
Or give me ribs of steel! I shall split all
In pleasure of my spleen.“ And in this fashion,
All our abilities, gifts, natures, shapes,
Severals and generals of grace exact;[57]
Achievements, plots, orders, preventions,[58]
Excitements to the field, or speech for truce,
Success, or loss, what is, or is not, serves
As stuff for these two to make paradoxes.[59]

Nest. And in the imitation of these twain
(Whom, as Ulysses says, opinion crowns
With an imperial voice) many are infect.
Ajax is grown self-will'd; and bears his head
In such a rein,[60] in full as proud a place

[50]) So die Fol. — Die Qs. *right* für *just.*

[51]) wenn er sich zu einer feierlichen Rede rüstet.

[52]) *parallels* sind die Parallellinien auf Landkarten, deren äusserste Enden also möglichst weit von einander entfernt sind.

[53]) *god Achilles* ist die Lesart der Qs. und Fol., wofür die meisten Hgg. stillschweigend *good* setzen. — Schon die späteren Folioausgg. lasen so.

[54]) wie er sich rüstet zur Wehr bei einem nächtlichen plötzlichen Aufruf zu den Waffen.

[55]) Die meisten Hgg. bilden, im Widerspruch mit den alten Ausgaben, ein Compositum *palsy-fumbling*, das Tyrwhitt mit *paralytic fumbling* erklärt.

[56]) *Sir* als ironischer Titel vor Wörtern, die erst durch diese Verbindung personificirt werden, kommt bei Sh. häufig vor; so *Sir Prudence* in Tempest (A. 2, Sc. 1.), *Sir Smile* in Winter's Tale (A. 1, Sc. 2.), *Sir Oracle* in Merchant of Venice (A. 1, Sc. 1.)

[57]) unsere wohlbestellten Gaben im Einzelnen und im Allgemeinen.

[58]) *preventions* sind die Vorbereitungen zum Thun.

[59]) *paradox* eigentlich ein scheinbarer Unsinn im Reden, ist hier = Unsinn, Abgeschmacktheit im Handeln. In Othello (A. 2, Sc. 1.) *these are old fond paradoxes to make fools laugh in the ale-house.*

[60]) Das Bild ist von einem hoch aufgezäumten Pferde entlehnt.

As broad Achilles; keeps [61] his tent like him;
Makes factious feasts; rails on our state of war,
Bold as an oracle, and sets Thersites,
(A slave whose gall coins slanders like a mint) [62]
To match us in comparisons with dirt:
To weaken and discredit our exposure, [63]
How rank soever rounded in with danger.

Ulyss. They tax our policy, and call it cowardice;
Count wisdom as no member of the war;
Forestall prescience, [64] and esteem no act
But that of hand: the still and mental parts, —
That do contrive how many hands shall strike,
When fitness calls them on, and know, by measure
Of their observant toil, the enemies' weight, [65] —
Why, this hath not a finger's dignity.
They call this bed-work, mappery, closet-war:
So that the ram, that batters down the wall,
For the great swing and rudeness of his poise,
They place before his hand that made the engine,
Or those that with the fineness of their souls
By reason guide his execution. [66]

Nest. Let this be granted, and Achilles' horse
Makes many Thetis' sons. [*A Tucket.*

Agam. What trumpet? look, Menelaus.

Enter ÆNEAS.

Men. From Troy.

Agam. What would you 'fore our tent?

Æne. Is this
Great Agamemnon's tent, I pray you?

Agam. Even this.

Æne. May one, that is a herald and a prince,
Do a fair message to his kingly ears? [67]

[61]) Die Fol. hat *and keeps.*

[62]) er münzt Lästerworte so ergiebig, wie die Münze Geldstücke. — So in Love's Labour 's lost (A. 1, Sc. 1.) *A man — — that hath a mint of phrases in his brain.*

[63]) *exposure* ist die dem Feinde ausgesetzte Lage, oder die Art, wie sie sich dem Feinde aussetzen. — Die Qs. lesen *our discredit.*

[64]) *prescience* = Vorbedacht, Vorherwissen, scheint hier auf der zweiten Sylbe betont zu sein, während das Wort an den beiden andern Stellen, wo es bei Sh. sich findet, Tempest (A. 1, Sc. 2.) und Antony and Cleopatra (A. 1, Sc. 2.) die gewöhnliche Betonung hat.

[65]) Die beobachtende Thätigkeit oder Anstrengung gewährt das Mass, nach welchem sie das Gewicht, die Bedeutung der Feinde messen. Für *enemies* ist vielleicht *enemy's* zu lesen, da das *enemies* der alten Ausgg. sowohl das Eine, wie das Andere sein kann.

[66]) *his execution* ist die Arbeit des Mauerbrechers.

[67]) So die Fol. Die Qs. haben *eyes.*

Agam. With surety stronger than Achilles' arm
'Fore all the Greekish heads, which with one voice
Call Agamemnon head and general.
Æne. Fair leave, and large security. How may
A stranger to those most imperial looks
Know them from eyes of other mortals?
Agam. How?
Æne. Ay;
I ask that I might waken reverence,
And bid the cheek [68] be ready with a blush,
Modest as morning when she coldly eyes
The youthful Phœbus.
Which is that god in office, guiding men?
Which is the high and mighty Agamemnon?
Agam. This Trojan scorns us, or the men of Troy
Are ceremonious courtiers.
Æne. Courtiers as free, as debonair, unarm'd, [69]
As bending angels: that 's their fame in peace;
But when they would seem soldiers, they have galls,
Good arms, strong joints, true swords; and, Jove's accord,
Nothing so full of heart. [70] But peace, Æneas,
Peace, Trojan! lay thy finger on thy lips.
The worthiness of praise distains his worth,
If that the prais'd himself bring the praise forth;
But what the repining enemy commends,
That breath fame blows; [71] that praise, sole pure, transcends.
Agam. Sir, you of Troy, call you yourself Æneas?
Æne. Ay, Greek, that is my name.
Agam. What 's your affair, I pray you?
Æne. Sir, pardon: 't is for Agamemnon's ears.
Agam. He hears nought privately that comes from Troy.
Æne. Nor I from Troy came not to whisper him:
I bring a trumpet to awake his ear;
To set his sense on the attentive bent, [72]
And then to speak.

68) *And on the cheek* liest die Fol.

69) *unarm'd* bezieht sich auf *men of Troy*: Wenn sie ihre Waffen abgelegt haben, sind die Trojaner so freiwillige und freundliche Höflinge, wie die Engel, die sich verneigen, die ihre Huldigung darbringen.

70) Die Construction ist elliptisch: und, wenn Jupiters Zustimmung vorhanden ist, d. h. wenn Jupiter ihnen zustimmt, ist Nichts so beherzt, wie die Trojaner. — Die Qs. haben *and great Jove's accord.*

71) Was der Feind ungern preist, das Wort verbreitet, verkündet der Ruhm. — Für *blows* lesen die gewöhnlichen Ausgg. ohne alle Autorität *follows.*

72) um seinem Sinn, d. h. dem Gehörsinn, eine aufmerksame Richtung zu geben. — Die Qs. lesen *seat* für *sense*, und *that attentive bent.*

Agam. Speak frankly as the wind.
It is not Agamemnon's sleeping hour:
That thou shalt know, Trojan, he is awake,
He tells thee so himself.
Æne. Trumpet, blow loud,
Send thy brass voice through all these lazy tents;
And every Greek of mettle, let him know,
What Troy means fairly shall be spoke aloud. [*Trumpet sounds.*
We have, great Agamemnon, here in Troy
A prince call'd Hector, (Priam is his father,)
Who in this dull and long-continued truce [73]
Is rusty grown: he bade me take a trumpet,
And to this purpose speak. — Kings, princes, lords!
If there be one among the fair'st of Greece,
That holds his honour higher than his ease;
That seeks his praise more than he fears his peril;
That knows his valour, and knows not his fear;
That loves his mistress more than in confession, [74]
(With truant vows to her own lips he loves,)
And dare avow her beauty and her worth,
In other arms [75] than hers, — to him this challenge.
Hector, in view of Trojans and of Greeks,
Shall make it good, or do his best to do it, [76]
He hath a lady, wiser, fairer, truer,
Than ever Greek did compass [77] in his arms;
And will to-morrow with his trumpet call,
Mid-way between your tents and walls of Troy,
To rouse a Grecian that is true in love:
If any come, Hector shall honour him; [78]
If none, he 'll say in Troy, when he retires,
The Grecian dames are sun-burnt, and not worth
The splinter of a lance. Even so much. [79]
Agam. This shall be told our lovers, lord Æneas;
If none of them have soul in such a kind,

[73]) Die Notiz von einem den Trojanern bewilligten sechsmonatlichen Waffenstillstand fand Sh. in der Destruction of Troy und benutzte sie hier im Widerspruch mit dem, was von Hector's Kämpfen in den beiden vorhergehenden Scenen gesagt war. — Für *rusty* lesen die Qs. *restie,* wie Cymbeline (A. 3, Sc. 6.) *resty slooth* steht.

[74]) *confession* ist hier ein bloss äusserliches Bekenntniss und erhält seine wahre Erklärung durch die folgende Zeile: mit ungetreuen Gelübden auf den Lippen derjenigen, die er liebt.

[75]) *arms* ist doppelsinnig = Arme, und = Waffen.

[76]) scil. *his best to make it good,* d. h. zu beweisen, dass er eine Dame hat u. s. w.

[77]) So die Fol. Die Qs. haben *couple.*

[78]) er wird ihn ehren, indem er den Zweikampf mit ihm besteht.

[79]) Das ist der Inhalt meines Auftrags, so viel habe ich zu melden.

We left them all at home: But we are soldiers;
And may that soldier a mere recreant prove,
That means not, hath not, or is not in love! [80]
If then one is, or hath, or means to be,
That one meets Hector; if none else, I 'll be he. [81]

Nest. Tell him of Nestor, one that was a man
When Hector's grandsire suck'd: he is old now;
But if there be not in our Grecian mould [82]
One noble man, that hath one spark of fire
To answer for his love, tell him from me,
I 'll hide my silver beard in a gold beaver,
And in my vantbrace [83] put this wither'd brawn;
And, meeting him, will tell him, that my lady
Was fairer than his grandam, and as chaste
As may be in the world. His youth in flood,
I 'll pawn [84] this truth with my three drops of blood.

Æne. Now heavens forbid such scarcity of youth! [85]

Ulyss. Amen.

Agam. Fair lord Æneas, let me touch your hand;
To our pavilion shall I lead you first.
Achilles shall have word of this intent;
So shall each lord of Greece, from tent to tent;
Yourself shall feast with us before you go,
And find the welcome of a noble foe. [*Exeunt all but* ULYSSES *and* NESTOR.

Ulyss. Nestor, —

Nest. What says Ulysses?

Ulyss. I have a young conception in my brain;
Be you my time [86] to bring it to some shape.

Nest What is 't?

Ulyss. This 't is:
Blunt wedges rive hard knots: the seeded [87] pride,

80) Zu *means not* ist *to be in love*, zu *hath not* ist *been in love* zu suppliren.

81) So die Fol. — Die Qs. *I am he.*

82) So die Fol. prägnanter als *Grecian host* der Qs. Wenn sich nicht in dem Stoffe, aus dem wir Griechen gebildet sind, ein edler Mann findet, u. s. w.

83) *vantbrace* = Armschienen.

84) So die Fol. — Nestor will die Wahrheit seiner Behauptung, wie ein Pfand, um das gekämpft wird, oder wie ein Symbol der Herausforderung, hinwerfen. — Die Qs. lesen matter *prove.*

85) Die Qs. lesen *forefend* für *forbid,* und *men* für *youth.* — Die folgende Rede Agamemnon's theilen die Qs. irrig dem Ulysses zu, und haben in deren zweiter Zeile *lead you, Sir.*

86) *my time* ist die Zeit der Schwangerschaft, in welcher die Geburt reift und gefördert wird So in Merchant of Venice (A. 1, Sc. 1.) *Nature hath fram'd strange fellows in her time.*

87) *seeded* = Samen tragend, von der Pflanze entlehnt, wird näher erklärt durch das Folgende: *Or, shedding, breed a nursery of like evil,* wo *nursery* ebenfalls von einer Pflanzschule oder Baumschule zu verstehen ist.

That hath to this maturity blown up
In rank Achilles, must or now be cropp'd,
Or, shedding, breed a nursery of like evil,
To overbulk us all.

Nest. Well, and how?

Ulyss. This challenge that the gallant Hector sends,
However it is spread in general name,
Relates in purpose only to Achilles.

Nest. The purpose is perspicuous even as substance,
Whose grossness little characters sum up:[88]
And, in the publication,[89] make no strain,
But that Achilles, were his brain as barren
As banks of Libya, (though, Apollo knows,
'T is dry enough) will, with great speed of judgment,
Ay, with celerity, find Hector's purpose
Pointing on him.

Ulyss. And wake him[90] to the answer, think you?

Nest. Yes,[91] 't is most meet: who may you else oppose,
That can from Hector bring his honour off,
If not Achilles? Though 't be a sportful combat,
Yet in the trial much opinion dwells,[92]
For here the Trojans taste our dear'st repute
With their fin'st palate: And trust to me, Ulysses,
Our imputation shall be oddly pois'd
In this wild action;[93] for the success,
Although particular, shall give a scantling[94]
Of good or bad unto the general;
And in such indexes[95] (although small pricks

88) Der Zweck ist so sichtbar, wie ein körperliches Wesen, dessen Ganzes aus einzelnen kleinen Zahlen besteht, dessen Totalität sich in Einzelnheiten berechnen oder wahrnehmen lässt.

89) Und, wenn die Ausforderung bekannt gemacht wird, so macht keine Anstrengung daraus, d. h. nehmt ohne Schwierigkeit an, dass Achilles u. s. w. — *strain* ist jede gewaltsame Bemühung, hier im Raisonnement.

90) *him* = *himself.*

91) So die Fol. Die Qs. *Why,* und in der nächsten Zeile *those honours* für *his honour* der Fol. — *Who*, wie Qs. und Fol. lesen, verwandeln die Hgg. in *Whom,* so oft sich auch bei Sh. Jenes für Dieses findet.

92) Der Ruhm, den die öffentliche Meinung giebt, beruht schon auf dem Ausgang dieses scheinbar zum Spiel angeordneten Zweikampfs.

93) *wild action* ist das unüberlegte Thun, dessen Ausgang sich nicht berechnen lässt, wie bei diesem Zweikampfe.

94) *a scantling of good and bad* ist die Probe von Glück oder Unglück für das gesammte Unternehmen der Griechen, als welche der Ausgang dieses Privatkampfes zwischen Hector und seinem Gegner gelten wird.

95) Das dem Buch vorgedruckte Inhaltsverzeichniss dient bei Sh. oft bildlich als kurze, vorhergehende Andeutung eines Ereignisses; so Othello (A. 2, Sc. 1.) *an index and*

To their subsequent volumes) there is seen
The baby figure of the giant mass
Of things to come at large. It is suppos'd,
He, that meets Hector, issues from our choice:
And choice, being mutual act of all our souls,
Makes merit her election, [96] and doth boil, [97]
As 't were from forth us all, a man distill'd
Out of our virtues; who miscarrying,
What heart receives from hence [98] the conquering part,
To steel a strong opinion to themselves?
Which entertain'd, limbs are his [99] instruments,
In no less working, than are swords and bows
Directive by the limbs.

Ulyss. Give pardon to my speech: —
Therefore 't is meet, Achilles meet not Hector.
Let us like merchants show our foulest wares,
And think, perchance, they 'll sell; if not,
The lustre of the better yet to show
Shall show the better. [100] Do not consent,
That ever Hector and Achilles meet;
For both our honour and our shame, in this,
Are dogg'd with two strange followers.

Nest. I see them not with my old eyes: what are they?

Ulyss. What glory our Achilles shares from Hector,
Were he not proud, we all should wear [101] with him:
But he already is too insolent;
And we were better parch in Afric sun,

obscure prologue to the history of lust and foul thoughts. — Solche Inhaltsverzeichnisse sind kleine Punkte *(small pricks)* im Verhältniss zu dem ausführlichen Inhalt, der den ganzen auf sie folgenden Band füllt.

96) Die Wahl, da sie eine einverstandene Handlung aller Gemüther ist, macht das Verdienst zum Gegenstande ihres Wählens.

97) *to boil* wird von einem chemischen Kochen verstanden.

98) *from hence* bezieht sich auf das vorhergehende *miscarrying.* — In dem Folgenden ist *to themselves* auf das Subjekt *the conquering part* zu beziehen: Die siegreiche Partei schöpft aus dem Missgeschick des Unterliegenden Muth, um für sich die starke öffentliche Meinung zu stählen, sich derselben zu sichern. — Die folgenden drei letzten Zeilen der Rede Nestor's fehlen in den Qs.

99) Die Fol. hat *in his.* Rowe strich das *in.*

100) So ist die antithetisch zugespitzte Lesart der Fol.: Wir wollen, wie Kaufleute, zuerst unsere schlechtesten Waaren zeigen, in der Hoffnung, dass sie Absatz finden; sollte das nicht der Fall sein, so wird der Glanz der bessern Waaren, die noch zu zeigen sind, sich um so besser ausnehmen. — Die meisten Hgg. lesen mit den Qs. *The lustre of the better shall exceed || By showing the worse first.*

101) So die Fol. — Die Qs. haben *share,* wahrscheinlich irrthümlich aus dem vorhergehenden *shares.*

Than in the pride and salt scorn of his eyes,
Should he 'scape Hector fair. If he were foil'd,
Why, then we did our main opinion [102] crush
In taint of our best man. No; make a lottery,
And by device let blockish Ajax draw
The sort to fight with Hector: Among ourselves,
Give him allowance as the worthier man, [103]
For that will physic the great Myrmidon,
Who broils in loud applause; and make him fall [104]
His crest, that prouder than blue Iris bends. [105]
If the dull brainless Ajax come safe off,
We 'll dress him up in voices: if he fail,
Yet go we under our opinion still,
That we have better men. But, hit or miss,
Our project's life this shape of sense assumes, —
Ajax, employ'd, plucks down Achilles' plumes.

Nest. Now, Ulysses, I begin to relish thy advice;
And I will give a taste of it forthwith
To Agamemnon: go we to him straight.
Two curs shall tame each other: Pride alone
Must tarre the mastiffs on, as 't were their bone. [*Exeunt.*

ACT II.

SCENE I.

Another Part of the Grecian Camp.

Enter AJAX *and* THERSITES.

Ajax. Thersites, —

Ther. Agamemnon — how if he had biles? [1] full, all over, generally?

Ajax. Thersites, —

Ther. And those biles did run? — Say so, — did not the general [2] run then? were not that a botchy core?

102) *our main opinion* ist das Ansehen, das wir *in corpore* geniessen.

103) sie wollen unter sich dem Ajax den Vorrang vor dem Achilles zuerkennen. — Die Qs. lesen *for the better man.*

104) *to fall* = sinken lassen, neigen, kommt als transitives Verbum oft bei Sh. vor.

105) Achilles' Helmbusch krümmt sich in stolzerem Schwunge, als die blaue Iris, der Regenbogen, der nach einer Hauptfarbe hier der blaue heisst. — Vielleicht verstand aber Sh. unter *blue Iris* hier die Schwertlilie.

1) *biles* ist Sh.'s Wort, das die Hgg. hier und an andern Stellen stillschweigend in das moderne *boils* umändern. — Zu Thersites' Rede fügt Rowe die erklärende Bühnenweisung *Talking to himself.*

2) Wortspiel mit dem vorhergehenden *general.* — Dasselbe Wortspiel kehrt A. 4, Sc. 5. wieder.

Ajax. Dog, —

Ther. Then would come some matter [3] from him: I see none now.

Ajax. Thou bitch-wolf's son, canst thou not hear? Feel then. [*Strikes him.*

Ther. The plague of Greece [4] upon thee, thou mongrel [5] beef-witted lord!

Ajax. Speak then, thou vinnewd'st [6] leaven, speak: I will beat thee into handsomeness.

Ther. I shall sooner rail thee into wit and holiness: but, I think, thy horse will sooner con an oration, than thou learn a prayer without book. Thou canst strike, canst thou? a red murrain o' thy jade's tricks! [7]

Ajax. Toads-stool, learn [8] me the proclamation.

Ther. Dost thou think I have no sense, thou strik'st me thus?

Ajax. The proclamation, —

Ther. Thou art proclaimed a fool, I think.

Ajax. Do not, porpentine, [9] do not: my fingers itch.

Ther. I would, thou didst itch from head to foot, and I had the scratching of thee; I would make thee the loathsomest scab in Greece. When thou art forth in the incursions, [10] thou strikest as slow as another.

Ajax. I say, the proclamation, —

Ther. Thou grumblest and railest every hour on Achilles; and thou art as full of envy at his greatness, as Cerberus is at Proserpina's beauty, ay, that thou barkest at him. [11]

Ajax. Mistress Thersites!

Ther. Thou shouldst strike him.

[3]) *matter* = Stoff, Wesentliches im Allgemeinen, und = Eiterstoff.

[4]) Er meint die Pest, die nach den alten Sagen im Griechischen Lager vor Troja herrschte.

[5]) *mongrel* ist hier als Schimpfwort in demselben Sinne zu fassen, wie A. 5, Sc. 4. *mongrel cur* von demselben Ajax, und Macbeth (A. 3, Sc. 1.) *mongrels, spaniels, curs* steht = Blendling, Bastardhund, geht aber schwerlich, wie Steevens erklärt, auf Ajax Abstammung von einem Griechischen Vater und einer Trojanischen Mutter.

[6]) *vinnewd'st* ist Superlativ von *vinnewed* = moderig, schimmelig, von *to vinnew* = verschimmeln, wie Beaumont (1602.) in einem Briefe an Speght sagt: *Many of Chaucer's words are become as it were vinew'd and hoarie with over long lying.* — Das Wort ist in der Fol. zu *whinid'st* entstellt; viele Hgg. lesen mit den Qs. dafür *unsalted.*

[7]) Er wünscht ihm eine Viehseuche *(murrain)* an den Hals, wegen seiner Pferdemanieren, weil er schlägt, wie ein Pferd hinten ausschlägt. — Das Epitheton *red*, auf die Entzündung solcher Seuche bezüglich, hat Sh. auch in Verbindung mit dem synonymen *plague*: Tempest (A. 1, Sc. 2.) *the red plague rid you.*

[8]) *to learn* = *to teach.*

[9]) Für dieses Sh.'sche Wort setzen die Hgg. stillschweigend, hier wie anderswo, *porcupine.*

[10]) *incursions* sind die täglichen Streifzüge der Griechen zur Verwüstung und Ausplünderung des Trojanischen Gebietes. — Der Satz fehlt in der Fol.

[11]) Du bist so neidisch und dadurch dem Cerberus so ähnlich, dass du den Achilles anbellst, wie Cerberus die Proserpina.

Ajax. Cobloaf! [12]

Ther. He would pun [13] thee into shivers with his fist, as a sailor breaks a biscuit.

Ajax. You whoreson cur! [*Beating him.*

Ther. Do, do.

Ajax. Thou stool for a witch! [14]

Ther. Ay, do, do; thou sodden-witted lord! thou hast no more brain than I have in mine elbows; an assinego [15] may tutor thee: Thou scurvy valiant ass! thou art here but to thrash Trojans; and thou art bought and sold [16] among those of any wit, like a Barbarian slave. If thou use [17] to beat me, I will begin at thy heel, and tell what thou art by inches, thou thing of no bowels, [18] thou!

Ajax. You dog!

Ther. You scurvy lord!

Ajax. You cur! [*Beating him.*

Ther. Mars his idiot! [19] do, rudeness; do, camel; do, do.

Enter ACHILLES *and* PATROCLUS.

Achil. Why, how now, Ajax? wherefore do you this?
How now, Thersites? what 's the matter, man?

Ther. You see him there, do you?

Achil. Ay; what 's the matter?

Ther. Nay, look upon him.

Achil. So I do: what 's the matter?

Ther. Nay, but regard him well.

12) *cobloaf* erklärt Minsheu's Dictionary (1616.) *It is a little loaf made with a round head, such as cob-irons which support the fire.* — Malone meint, es sei vielleicht *cop-loaf* zu schreiben.

13) *to pun,* provinziell für *to pound* = zerstossen, kommt auch bei Sh.'s Zeitgenossen vor.

14) Ein Stuhl, auf dem die Hexen festgebunden wurden, um die Marterprobe zu bestehen. Damit vergleicht Ajax den verwachsenen Thersites.

15) *assinego,* das einige Hgg. mit ähnlich lautenden Bezeichnungen in Romanischen Sprachen = Eseltreiber, zusammenstellen, scheint doch, wo es bei Sh.'schen Zeitgenossen vorkommt, nur = *ass* zu stehen, als eine scherzhafte, vornehm klingende Erweiterung dieses Wortes, und vorzugsweise von Dummköpfen gebraucht, obwohl es auch im eigentlichen Sinn vorkommt. — Qs. und Fol. haben hier *Asinico.*

16) *bought and sold* = verrathen und verkauft, kommt sprüchwörtlich auch sonst vor von Leuten, die rettungslos verloren sind; so K. Henry VI. First Part (A. 4, Sc. 4.) *from bought and sold Lord Talbot.*

17) Wenn du dich gewöhnst, mich zu schlagen.

18) *bowels* werden hier als Sitz des Gefühls im weitesten Sinne des Worts gefasst.

19) Die Umschreibung des Genitivs mit *his* wird auch sonst angewandt, um das Zusammenstossen zweier s (hier *Mars's*) zu vermeiden. Andre Dichter gebrauchen *his* auch ohne solche euphonischen Gründe; so steht in Gascoigne's Jocasta *thy son his death* und *the mysteries of Jove his secret mind.*

Achil. Well![20] why I do so.

Ther. But yet you look not well upon him; for, whosoever you take him to be, he is Ajax.

Achil. I know that, fool.

Ther. Ay, but that fool knows not himself.[21]

Ajax. Therefore I beat thee.

Ther. Lo, lo, lo, lo, what modicums of wit he utters! his evasions have ears thus long. I have bobbed his brain, more than he has beat my bones: I will buy nine sparrows for a penny, and his *pia mater*[22] is not worth the ninth part of a sparrow. This lord, Achilles, Ajax, who wears his wit in his belly, and his guts in his head, I 'll tell you what I say of him.

Achil. What?

Ther. I say, this Ajax — [AJAX *offers to strike him,* ACHILLES *interposes.*

Achil. Nay, good Ajax.

Ther. Has not so much wit —

Achil. Nay, I must hold you.

Ther. As will stop the eye of Helen's needle, for whom he comes to fight.

Achil. Peace, fool!

Ther. I would have peace and quietness, but the fool will not: he there; that he, look you there.

Ajax. O, thou damned cur! I shall —

Achil. Will you set your wit to a fool's?[23]

Ther. No, I warrant you; for a fool's will shame it.

Patr. Good words, Thersites.

Achil. What 's the quarrel?

Ajax. I bade the vile owl go learn me the tenour of the proclamation, and he rails upon me.

Ther. I serve thee not.

Ajax. Well, go to, go to.

Ther. I serve here voluntary.[24]

Achil. Your last service was sufferance, 't was not voluntary; no man is beaten voluntary: Ajax was here the voluntary, and you as under an impress.

Ther. Even so? — a great deal of your wit too lies in your sinews, or else there be liars. Hector shall have a great catch, if he knock out either of your brains: 'a were as good crack a fusty nut with no kernel.

20) So interpungirt Dyce mit Recht, da *well* nur als Wiederholung von Thersites' Wort, nicht als eine Einräumung von Seiten Achill's gefasst werden kann, wie die Hgg. interpungiren: *Well, why I do so.*

21) Thersites antwortet, als ob Achilles gesagt hätte: *I know that fool.*

22) Die *pia mater* = dünne Gehirnhaut, gebraucht Sh. für Gehirn auch Twelfth Night (A. 1, Sc. 5.) und Love's Labour 's lost (A. 4, Sc. 2.)

23) Willst du deinen Witz gegen den eines Narren setzen?

24) Thersites macht den Trojanischen Feldzug als Freiwilliger mit. — In demselben Sinne „als Freiwilliger" gebraucht auch Achill das Wort *voluntary* in seiner folgenden Rede. Der Gegensatz ist dann: der zum Dienst Gepresste *(under an impress).*

Achil. What, with me too, Thersites? [25]

Ther. There 's Ulysses, and old Nestor, — whose wit was mouldy ere your grandsires [26] had nails on their toes, — yoke you like draught-oxen, [27] and make you plough up the war.

Achil. What? what?

Ther. Yes, good sooth: to, Achilles, to, Ajax, to!

Ajax. I shall cut out your tongue.

Ther. 'T is no matter; I shall speak as much as thou, afterwards.

Patr. No more words, Thersites, peace!

Ther. I will hold my peace when Achilles' brach [28] bids me, shall I?

Achil. There 's for you, Patroclus.

Ther. I will see you hanged, like clotpoles, ere I come any more to your tents: I will keep where there is wit stirring, and leave the faction of fools. [*Exit.*

Patr. A good riddance.

Achil. Marry, this, Sir, is proclaim'd through all our host: —
That Hector, by the fifth hour [29] of the sun,
Will, with a trumpet, 'twixt our tents and Troy,
To-morrow morning call some knight to arms,
That hath a stomach; and such a one, that dare
Maintain — I know not what: 't is trash. Farewell.

Ajax. Farewell. Who shall answer him?

Achil. I know not: it is put to lottery; otherwise,
He knew his man.

Ajax. O! meaning you. — I will go learn more of it. [*Exeunt.*

SCENE II.

Troy. A Room in PRIAM's Palace.

Enter PRIAM, HECTOR, TROILUS, PARIS, *and* HELENUS.

Pri. After so many hours, lives, speeches spent,
Thus once again says Nestor from the Greeks: —

25) Hast du es auch mit mir zu thun? Bindest du auch mit mir an?

26) *your grandsires* ist Theobald's Emendation für *their grandsires* in Qs. und Fol. — *on their toes* fehlt in den Qs.

27) *draught-oxen* Zugochsen, die an einem Joche gehen, ist ein Compositum.

28) *brach,* Rowe's Verbesserung für *brooch* in Qs. und Fol., ist im Geschmacke des schmähsüchtigen Thersites. Patroklus ist hier die „Hündin" des Achill, wie er nachher dessen *male harlot* und *masculine whore* heisst. — *Brooch* = Agraffe, liesse sich allenfalls als „Anhängsel des Achill" deuten. — In der vorhergehenden Zeile haben nur die Qs. *Peace!*

29) So die Fol. Die Qs. haben *first hour,* was sich leicht aus *fift,* wie Sh. schrieb, entstellen liess. — Die „fünfte Stunde nach Sonnenaufgang" stimmt auch mehr überein mit dem, was Thersites A. 3, Sc. 3. sagt: *If to-morrow be a fair day, by eleven o'clock it will go one way or another.*

„Deliver Helen, and all damage else —
As honour, loss of time, travail, expence,
Wounds, friends, and what else dear that is consum'd
In hot digestion of this cormorant war, [1] —
Shall be struck off:" — Hector, what say you to 't?
Hect. Though no man lesser fears the Greeks than I,
As far as toucheth my particular, yet,
Dread Priam,
There is no lady of more softer bowels, [2]
More spungy to suck in the sense of fear,
More ready to cry out — „Who knows what follows?"
Than Hector is. The wound of peace is surety,
Surety secure; [3] but modest doubt is call'd
The beacon of the wise, the tent [4] that searches
To the bottom of the worst. Let Helen go:
Since the first sword was drawn about this question,
Every tithe soul, 'mongst many thousand dismes, [5]
Hath been as dear as Helen; I mean, of ours:
If we have lost so many tenths of ours,
To guard a thing not ours, nor worth to us,
Had it our name, the value of one ten;
What merit 's in that reason, which denies
The yielding of her up?
Tro. Fie, fie! my brother!
Weigh you the worth and honour of a king,
So great as our dread father, in a scale
Of common ounces? will you with counters sum
The past-proportion [6] of his infinite?

1) Der Krieg wird hier als ein gefrässiges Ungeheuer von stets angestrengter Verdauungskraft dargestellt. So kommt Love's Labour 's lost (A. 1, Sc. 1.) *cormorant devouring time*, und Coriolanus (A, 1, Sc. 1.) *cormorant belly* vor.

2) Vgl. A. 2, Sc. 1, Anm. 18.

3) Der Friede wird gefährdet durch übergrosse Sicherheit, zu welcher eine besonnene Besorgniss *(modest doubt)* den Gegensatz bildet.

4) *tent*, die wundärztliche Rolle von Charpie, welche in eine Wunde gesteckt wird, gebraucht Sh. auch sonst = Sonde. So Cymbeline (A. 3, Sc. 4.) *Mine ear — — can take no greater wound nor tent to bottom that.*

5) *tithe* und *disme*, eigentlich der Zehnte als Abgabe oder Tribut, ist hier der zehnte Theil, der Zehnte im Allgemeinen = *tenth*. So in All's well that ends well (A. 1, Sc. 3.) *we 'd find no fault with the tithe woman.*

6) Priamus über alle Berechnung hinausgehendes Mass von Unendlichkeit lässt sich nicht durch Rechenpfennige summiren. Wie *past-proportion*, wofür manche Hgg. seit Rowe *vast proportion* lasen, bildet Sh. auch ähnliche adjectivische Composita; so *past-cure malady*, All 's well that ends well (A. 2, Sc. 1.), und *past-saving slave*, ebd. (A. 4, Sc. 3.)

And buckle-in [7] a waist most fathomless,
With spans and inches so diminutive
As fears and reasons? fie, for godly shame!
Hel. No marvel, though you bite so sharp at reasons,
You are so empty of them. Should not our father
Bear the great sway of his affairs with reasons,
Because your speech hath none, that [8] tells him so?
Tro. You are for dreams and slumbers, brother priest:
You fur your gloves with reason. Here are your reasons:
You know, an enemy intends you harm;
You know, a sword employ'd is perilous,
And reason flies the object of all harm.
Who marvels then, when Helenus beholds
A Grecian and his sword, if he do set
The very wings of reason to his heels,
And fly like chidden Mercury [9] from Jove,
Or like a star dis-orb'd? — Nay, if we talk of reason,
Let 's shut our gates, and sleep: Manhood and honour
Should have hare hearts, [10] would they but fat their thoughts
With this cramm'd reason: reason and respect [11]
Make livers pale, and lustihood deject.
Hect. Brother, she is not worth what she doth cost
The holding. [12]
Tro. What is aught but as 't is valued? [13]
Hect. But value dwells not in particular will;
It holds his estimate and dignity,
As well wherein 't is precious of itself,
As in the prizer. 'T is mad idolatry,
To make the service greater than the god;
And the will dotes, that is inclinable [14]

7) *to buckle-in* = einschnallen, eingürten. So A s y o u l i k e i t (A. 3, Sc. 2.) *a span buckles in his sum,* mit demselben Tropus wie hier.

8) *that* bezieht sich auf das in *your* steckende *you.*

9) Mit dem Mercur wird Helenus noch näher verglichen, weil der Götterbote mit Schwingen an den Fersen dargestellt wird. — Die Fol. hat diesen Vers erst hinter dem folgenden.

10) So die Qs. Die Fol. hat *hard hearts.*

11) *respect* = Rücksicht, Erwägung, Ueberlegung.

12) So die Fol. Die Qs. haben *the keeping.*

13) Jedes Ding ist nur in dem Werthe da, nach welchem es geschätzt wird.

14) So die Fol. — Für *inclinable* = sich zuneigend einer Sache, haben die Qs. *attributive* = zuertheilend, beilegend. Während nach der Lesart der Fol. der thörichte Eigenwille sich demjenigen zuneigt, was er in krankhafte Affection genommen hat, legt, der Lesart der Qs. zufolge, dieser Eigenwille dem Gegenstande seiner blinden Zuneigung Vorzüge bei, die derselbe nicht besitzt.

To what infectiously itself affects,
Without some image of the affected merit. [15]
Tro. I take to-day a wife, and my election
Is led on in the conduct of my will; [16]
My will enkindled by mine eyes and ears,
Two traded pilots 'twixt the dangerous shores
Of will and judgment. How may I avoid,
Although my will distaste what it elected,
The wife I chose? there can be no evasion
To blench [17] from this, and to stand firm by honour.
We turn not back the silks upon the merchant,
When we have spoil'd [18] them; nor the remainder viands
We do not throw in unrespective sink, [19]
Because we now are full. It was thought meet,
Paris should do some vengeance on the Greeks:
Your breath of full consent [20] bellied his sails;
The seas and winds (old wranglers) took a truce,
And did him service: he touch'd the ports desir'd;
And, for an old aunt, [21] whom the Greeks held captive,
He brought a Grecian queen, whose youth and freshness
Wrinkles Apollo's, [22] and makes stale the morning.
Why keep we her? the Grecians keep our aunt.
Is she worth keeping? why, she is a pearl,
Whose price hath launch'd above a thousand ships, [23]
And turned crowned kings to merchants.
If you 'll avouch 't was wisdom Paris went,

15) ohne einen Schein des vorgeschützten oder thöricht geliebten Verdienstes.

16) Troilus lässt sich bei der Wahl einer Gattin durch die Leitung seines Wunsches oder Verlangens regieren.

17) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 9.

18) So die Fol. Die Qs. haben *soil'd.*

19) Die Qs. haben *siue,* woraus Johnson *sieve* machte, ein Wort, für welches sich indess kaum der ihm beigelegte Sinn *common voider* nachweisen lässt. Wie *n* und *u* in den alten Drucken beständig verwechselt sind, konnte aus *sink* leicht *siue* entstellt werden. So heisst in Coriolanus (A. 1, Sc. 1.) der Bauch *the sink o' the body.* — Die Fol. hat *same,* wofür die zweite Fol. von 1632. aufs Gerathewohl *place* setzt.

20) *your breath of full consent* = der Hauch Eurer vollen Zustimmung, ist die Lesart der Fol., welcher die meisten Hgg. die ungleich mattere der Qs. *with full consent* vorziehen.

21) Dass Priam's Schwester Hesione, von Herkules geraubt, dem Telamon übergeben war, fand Sh. in seinen Sagen. Lydgate nennt sie *Exiona.*

22) Apollo's Jugendfrische erscheint neben derjenigen Helena's wie runzlicht. Damit stimmt denn auch die Lesart der Fol. *stale* besser, als *pale* der Qs. Die Morgenröthe, hier personificirt wie A. 1, Sc. 3. *modest as morning when she coldly eyes the youthful Phœbus,* erscheint neben Helena wie abgelebt.

23) Sh. fand in Marlowe's Faustus ebenso von der Helena gesagt: *Was this the face that launch'd a thousand ships and burnt the topmost towers of Ilium?*

(As you must needs, for you all cry'd — „Go, go;")
If you 'll confess he brought home noble prize,[24]
(As you must needs, for you all clapp'd your hands,
And cry'd — „Inestimable!") why do you now
The issue of your proper wisdoms[25] rate,
And do a deed that fortune never did,[26]
Beggar the estimation which you priz'd
Richer than sea and land? O, theft most base,
That we have stolen what we do fear to keep!
But, thieves,[27] unworthy of a thing so stolen,
That in their country did them that disgrace,
We fear to warrant in our native place!

Cas. [*Within.*] Cry, Trojans, cry!
Pri. What noise? what shriek is this?
Tro. 'T is our mad sister, I do know her voice.
Cas. [*Within.*] Cry, Trojans!
Hect. It is Cassandra.

Enter CASSANDRA, *raving.*[28]

Cas. Cry, Trojans, cry! lend me ten thousand eyes,
And I will fill them with prophetic tears.
Hect. Peace, sister, peace!
Cas. Virgins and boys, mid-age and wrinkled old,[29]
Soft infancy, that nothing canst but cry,
Add to my clamours! let us pay betimes
A moiety[30] of that mass of moan to come.
Cry, Trojans, cry! practise your eyes with tears!
Troy must not be, nor goodly Ilion stand;
Our fire-brand[31] brother, Paris, burns us all.

24) So die Fol. Die Qs. haben *worthy prize.*

25) die Frucht Eurer eignen Weisheit. — Der Plural *wisdoms* steht, weil er sie in der Mehrzahl anredet.

26) Die Glücksgöttin, trotz ihrer bekannten Unbeständigkeit, hat doch nie so arg wie die Trojaner gewechselt, und das noch eben hoch über alle Schätze des Wassers und des Landes Geschätzte unmittelbar darauf für bettelarm erklärt.

27) *thieves* ist Apposition zu *we,* worauf sich auch *That* in der folgenden Zeile bezieht. Aber wir sind Diebe, des gestohlenen Gutes unwürdig, da wir Jenen in ihrem Lande eine Schmach anthaten, welche wir in unserm Lande zu vertreten uns scheuen.

28) So die Qs. — Die Fol. hat *Enter Cassandra with her hair about her ears.*

29) So die Fol. Die Qs. haben *elders.* Die meisten Hgg. lesen mit Ritson *eld,* weil Sh. dieses Wort an andern Stellen gebraucht; so *idle-headed eld* in Merry Wives of Windsor (A. 4, Sc. 4.) und *palsied eld,* in Measure for Measure (A. 3, Sc. 1.)

30) *moiety* = Theil, bei Sh. nicht gerade immer = Hälfte.

31) Als Hecuba mit Paris schwanger ging, träumte sie, dass sie von einer brennenden Fackel entbunden würde.

Cry, Trojans, cry! a Helen, and a woe!
Cry, cry! Troy burns, or else let Helen go. [*Exit.*
Hect. Now, youthful Troilus, do not these high strains
Of divination in our sister work
Some touches of remorse? or is your blood
So madly hot, that no discourse of reason, [32]
Nor fear of bad success in a bad cause,
Can qualify the same?
Tro. Why, brother Hector,
We may not think the justness of each act
Such and no other than event doth form it;
Nor once deject the courage of our minds,
Because Cassandra 's mad: her brain-sick raptures
Cannot distaste the goodness of a quarrel, [33]
Which hath our several honours all engag'd
To make it gracious. [34] For my private part,
I am no more touch'd than all Priam's sons;
And Jove forbid, there should be done amongst us
Such things as might offend the weakest spleen
To fight for, and maintain.
Par. Else might the world convince of levity [35]
As well my undertakings as your counsels;
But, I attest the gods, your full consent
Gave wings to my propension, and cut off
All fears attending on so dire a project:
For what, alas! can these my single arms?
What propugnation is in one man's valour,
To stand the push and enmity of those
This quarrel would excite? Yet, I protest,
Were I alone to pass the difficulties,
And had as ample power as I have will,
Paris should ne'er retract what he hath done,
Nor faint in the pursuit.
Pri. Paris, you speak
Like one besotted on your sweet delights:
You have the honey still, but these the gall;
So to be valiant is no praise at all.

32) *discourse of reason* ist ein Ausdruck, der nicht nur bei Sh., Hamlet (A. 1, Sc. 2.), sondern auch bei zeitgenössischen Schriftstellern häufig vorkommt. Es bezeichnet die Thätigkeit der Vernunft.

33) *to distaste the goodness of our quarrel* = der Güte unserer Sache einen bösen Beigeschmack geben, unsere gute und gerechte Sache verderben.

34) *to make it gracious* bezieht sich auf *our quarrel:* unsrer Sache ein gutes Ansehen geben.

35) *to convince* = überführen, in gerichtlichem Sinne, hier als des Leichtsinns schuldig erweisen.

Par. Sir, I propose not merely to myself
The pleasures such a beauty brings with it;
But I would have the soil of her fair rape [36]
Wip'd off in honourable keeping her.
What treason were it to the ransack'd queen,
Disgrace to your great worths, and shame to me,
Now to deliver her possession up,
On terms of base compulsion? [37] Can it be,
That so degenerate a strain as this,
Should once set footing in your generous bosoms?
There 's not the meanest spirit on our party,
Without a heart to dare, or sword to draw,
When Helen is defended; nor none so noble,
Whose life were ill bestow'd, or death unfam'd,
Where Helen is the subject: then, I say,
Well may we fight for her, whom, we know well,
The world's large spaces cannot parallel. [38]
Hect. Paris, and Troilus, you have both said well;
And on the cause and question now in hand
Have gloz'd, [39] — but superficially; not much
Unlike young men, whom Aristotle thought
Unfit to hear moral philosophy.
The reasons you allege do more conduce
To the hot passion of distemper'd blood,
Than to make up a free determination
'Twixt right and wrong; for pleasure, and revenge,
Have ears more deaf than adders [40] to the voice
Of any true decision. [41] Nature craves,
All dues be render'd to their owners: Now,
What nearer debt in all humanity
Than wife is to the husband? if this law
Of nature be corrupted through affection,
And that great minds, of partial indulgence

[36]) *her fair rape* ist = der Raub ihrer Schönheit, der wegen ihrer Schönheit vollführte Raub.

[37]) So in Hamlet (A. 1, Sc. 1.) *By strong hand and terms compulsative.*

[38]) *to parallel* = mit etwas Gleichem versehen. Anders construirt Sh. das Verbum in Macbeth (Ac. 2, Sc. 3.) *my young remembrance cannot parallel a fellow to it.*

[39]) *to gloze* = Glossen machen, Erklärungen geben. So in K. Henry V. (A. 1, Sc. 2.) *Which Salique land the French unjustly gloze* || *To be the realm of France.* Sonst ist *to gloze* bei Sh. und seinen Zeitgenossen = schmeicheln, schön thun.

[40]) Auf die vermeintliche Taubheit der Nattern spielt Sh. auch sonst an; so K. Henry VI. Second Part (A. 3, Sc. 2.) *What art thou like the adder waxen deaf?* und Sonnets (112) *that my adder's sense to critic and to flatterer stopped are.*

[41]) *true decision* = echte, gerechte Entscheidung.

To their benumbed wills, resist the same,[42]
There is a law in each well-order'd nation,
To curb those raging appetites that are
Most disobedient and refractory.
If Helen then be wife to Sparta's king,
As it is known she is, these moral laws
Of nature, and of nation, speak aloud
To have her back return'd: Thus to persist
In doing wrong extenuates not wrong,
But makes it much more heavy. Hector's opinion
Is this, in way of truth:[43] yet, ne'ertheless,
My spritely brethren, I propend to you
In resolution to keep Helen still;
For 't is a cause that hath no mean dependance
Upon our joint and several dignities.

Tro. Why, there you touch'd the life of our design:
Were it not glory that we more affected,
Than the performance of our heaving spleens,[44]
I would not wish a drop of Trojan blood
Spent more in her defence. But, worthy Hector,
She is a theme of honour and renown,
A spur to valiant and magnanimous deeds,
Whose present courage may beat down our foes,
And fame, in time to come, canonize us:[45]
For, I presume, brave Hector would not lose
So rich advantage of a promis'd glory,
As smiles upon the forehead of this action,[46]
For the wide world's revenue.

42) *the same* bezieht sich auf *this law of nature*: wenn die Gemüther der Grossen, aus parteiischer Hingebung an ihren verblendeten Willen, diesem durch Leidenschaft getrübten Naturgesetze widerstreben. — Wie Sh. hier *great minds* = Sinn der Grossen oder Vornehmen, hat, so in All 's well that ends well (A. 1, Sc. 1.) *great tears* = Thränen der Grossen. — Dem Naturgesetze wird dann im Folgenden das Staatsgesetz entgegengestellt *(there is a law in each well-order'd nation.*

43) *in way of truth* = in Betreff der Wahrheit oder Gerechtigkeit, beschränkt Hector's Meinung sich auf diese eine Seite der Sache, lässt ihm aber freigestellt, seinen Brüdern beizustimmen, insofern bei dem Festhalten der Helena ihre gemeinschaftliche Würde und die jedes Einzelnen von ihnen *(joint and several dignities)* betheiligt ist. — Vier Zeilen vorher haben die Qs. *nations.*

44) Sie wollen die Helena nicht zur Bethätigung der in ihnen aufsteigenden Reizbarkeit behalten, sondern nur des Ruhmes wegen, woran ihnen mehr gelegen ist.

45) *to canonize* gebraucht Sh. auch an andern Stellen in weiterem Sinne = verherrlichen, zu einem Gegenstand der Verehrung machen, nicht bloss = zum Heiligen machen. So Hamlet (A. 1, Sc. 4.) *thy canoniz'd bones.* — Das Wort hat den Accent auf der zweiten Sylbe.

46) *this action* ist hier die Behauptung des Besitzes der Helena gegen die Griechen.

Hect. I am yours,
You valiant offspring of great Priamus. —
I have a roisting [47] challenge sent amongst
The dull and factious nobles of the Greeks,
Will strike amazement to their drowsy spirits.
I was advertis'd, [48] their great general slept,
Whilst emulation [49] in the army crept:
This, I presume, will wake him. [*Exeunt.*

SCENE III.

The Grecian Camp. Before ACHILLES' Tent.

Enter THERSITES.

Ther. How now, Thersites? what! lost in the labyrinth of thy fury? Shall the elephant Ajax carry it thus? he beats me, and I rail at him: O worthy satisfaction! 'would, it were otherwise, that I could beat him, whilst he railed at me. 'Sfoot, I 'll learn to conjure and raise devils, but I 'll see some issue of my spiteful execrations. Then, there 's Achilles, — a rare enginer. [1] If Troy be not taken till these two undermine it, the walls will stand till they fall of themselves. O, thou great thunder-darter of Olympus! forget that thou art Jove the king of gods; and, Mercury, lose all the serpentine [2] craft of thy Caduceus, if ye take not that little, little, less-than-little wit from them that they have; which short-armed [3] ignorance itself knows is so abundant scarce, it will not in circumvention deliver a fly from a spider, without drawing the massy irons [4] and cutting the web. After this, the vengeance on the whole camp! or rather, the Neapolitan bone-ache; [5] for that, methinks, is the curse dependant on those that war for a placket. I have said my prayers, and devil envy, [6] say Amen. What, ho! my lord Achilles!

47) *roisting* = renommistisch, nennt Hector seine Herausforderung deshalb, weil die Griechen durch den verletzenden Ton derselben gereizt werden sollen.

48) Sh. betont *advertise* auf der zweiten Sylbe.

49) *emulation* = Parteiung, gegenseitige Anfeindung. In diesem gehässigen Sinne steht das Wort auch Julius Caesar (A. 2, Sc. 3.) *virtue cannot live out of the teeth of emulation.*

1) *enginer*, mit dem Ton auf der ersten Sylbe, ist Sh.'s Wort. Die Hgg. machen *engineer* daraus, wie sie ebenso aus dem Sh.'schen *pioner*, Hamlet (A. 1, Sc. 5.) und Othello (A. 3, Sc. 3.) *pioneer*, im Widerspruch mit dem Metrum machen.

2) *serpentine* = sich schlängelnd, und = schlangenartig. Der Botenstab des Mercur war gewunden wie eine Schlange.

3) Für *short-armed* = kurzarmig, nicht weit reichend, wollte Dyce *short-aimed* lesen: *ignorance whose aim is short*, wie er erklärt.

4) So die Fol. — Die Qs. *their massy irons.*

5) Das Beiwort *Neapolitan*, das in der Fol. fehlt, bezeichnet deutlicher die Art des Gliederwehs, die Thersites meint, die Lustseuche, auf deren Neapolitanischen Ursprung Sh. auch sonst anspielt: Othello (A. 3, Sc. 1.) *have your instruments been at Naples, that they speak i' the nose thus?*

6) Er ruft den Teufel des Neides oder der Tücke an, zu seinem Gebet Amen zu sagen.

Enter PATROCLUS.

Patr. Who 's there? Thersites? Good Thersites, come in and rail.

Ther. If I could have remembered a gilt counterfeit, [7] thou wouldst not have slipped out of my contemplation; but it is no matter: Thyself upon thyself! [8] The common curse of mankind, folly and ignorance, be thine in great revenue! heaven bless thee from a tutor, [9] and discipline come not near thee! Let thy blood [10] be thy direction till thy death! then, if she, that lays thee out, [11] says thou art a fair corse, I 'll be sworn and sworn upon 't, she never shrouded any but lazars. Amen. Where 's Achilles?

Patr. What! art thou devout? [12] wast thou in prayer?

Ther. Ay; the heavens hear me!

Enter ACHILLES.

Achil. Who 's there?

Patr. Thersites, my lord.

Achil. Where, where? — Art thou come? Why, my cheese, my digestion, why hast thou not served thyself in to my table so many meals? [13] Come, what 's Agamemnon?

Ther. Thy commander, Achilles. Then tell me, Patroclus, what 's Achilles?

Patr. Thy lord, Thersites. Then tell me, I pray thee, what 's thyself?

Ther. Thy knower, Patroclus. Then tell me, Patroclus, what art thou?

Patr. Thou mayst [14] tell, that knowest.

Achil. O! tell, tell.

Ther. I 'll decline the whole question. [15] Agamemnon commands Achilles; Achilles is my lord; I am Patroclus' knower; and Patroclus is a fool. [16]

Patr. You rascal!

Ther. Peace, fool! I have not done.

Achil. He is a privileged man. — Proceed, Thersites.

7) Das Wortspiel zwischen *counterfeit* = Bild, und = falsche Münze, die auch *slip* heisst und in dem folgenden *slipped* angedeutet wird, hat Sh. auch anderswo; so Cymbeline (A. 2, Sc. 5.) und Romeo and Juliet (A. 2, Sc. 4.) — In *gilt* steckt zugleich das Wortspiel mit *guilt*, das Sh. auch anderswo hat.

8) Patroklus soll sich selber zum Fluche gereichen.

9) *to bless from* = Jemanden in Gnaden vor Etwas bewahren, sonst nur von Uebeln gebraucht, wendet Thersites hier auf einen Erzieher oder Lehrer an, der den Patroklus aus seiner Unwissenheit und Thorheit reissen könne.

10) *blood* ist die aus dem Blute stammende Aufwallung.

11) *to lay out* wird von der Leichenfrau gesagt, welche die Leiche in Ordnung bringt.

12) Patroklus' Frage bezieht sich auf das *Amen* des Thersites.

13) bei so manchen Mahlzeiten, die ich verzehrt habe.

14) So die Fol. Die Qs. *must.*

15) Er will die Frage so durch alle Beugungen durchführen, wie man ein Substantiv declinirt.

16) Das Folgende bis zu Achilles' Rede *Derive etc.* fehlt in den Qs.

Ther. Agamemnon is a fool; Achilles is a fool; Thersites is a fool; and, as aforesaid, Patroclus is a fool.

Achil. Derive this, come.

Ther. Agamemnon is a fool to offer to command Achilles; Achilles is a fool to be commanded of Agamemnon; Thersites is a fool to serve such a fool; and Patroclus is a fool positive. [17]

Patr. Why am I a fool?

Ther. Make that demand to the Creator. [18] — It suffices me thou art. Look you, who comes here?

Enter AGAMEMNON, ULYSSES, NESTOR, DIOMEDES, *and* AJAX. [19]

Achil. Patroclus, I 'll speak with nobody. — Come in with me, Thersites. [*Exit.*

Ther. Here is such patchery, [20] such juggling, and such knavery! all the argument is, a cuckold and a whore; a good quarrel, to draw emulous [21] factions, and bleed to death upon. Now, the dry serpigo [22] on the subject, and war and lechery confound all! [*Exit.*

Agam. Where is Achilles?

Patr. Within his tent; but ill-dispos'd, my lord.

Agam. Let it be known to him that we are here.
He shent [23] our messengers; and we lay by
Our appertainments, [24] visiting of him:
Let him be told so; lest, perchance, he think

17) d. h. ein Narr für sich, ohne Vergleichung und Beziehung auf Andere, wie die Vorhergenannten, die gleichsam im Comparativ Narren sind, während Patroklus es nur im Positiv ist.

18) Weshalb er ein Narr ist, soll er nicht den Thersites, sondern den Schöpfer fragen, der das natürlich am besten wissen muss. Für diese Lesart der Fol. haben die Qs. *Make that demand of the prover*, eine mit Berücksichtigung des Verbots profaner Aeusserungen auf der Bühne getroffene Aenderung, die schwerlich von Sh. herrührt, obgleich die Hgg. sie adoptiren.

19) Die alten Ausgg. lassen auch den Calchas hier auftreten, auf dessen Anwesenheit jedoch nichts im Verlauf der Scene hindeutet.

20) *patchery* = Flickarbeit, Arbeit, die nur auf den Schein berechnet ist. Sh. hat dasselbe Wort in Timon of Athens (A. 5, Sc. 1.) *know his gross patchery*.

21) *emulous* entspricht adjektivisch dem substantivischen *emulation*. Vgl. A. 2, Sc. 2, Anm. 48. — Die Fol. liest *to draw emulations, factions*.

22) *serpigo*, eine Hautkrankheit, wird als Verwünschung auch in Measure for Measure (A. 3, Sc. 1.) erwähnt: *do curse the gout, serpigo, and the rheum for ending thee no sooner*. — Der letzte Satz des Thersites fehlt in den Qs.

23) So emendirt Theobald sinnreich das nicht passende *He sent* der Fol. und das ganz unverständliche *He sate* der Qs. Agamemnon treibt die Herablassung so weit, selbst zu kommen, nachdem Achill seine Boten schnöde abgefertigt hat. — *to shend* = ausschelten, beschimpfen, kommt öfter bei Sh. vor. — Collier liest *We sent*, und Hanmer las *He sent us messengers*, was Beides nicht aus dem Zusammenhange hervorgeht.

24) So die Fol. Die Qs. haben *appertainings*.

We dare not move the question of our place,[25]
Or know not what we are.

Patr. I shall say so to him. [*Exit.*

Ulyss. We saw him at the opening of his tent:
He is not sick.

Ajax. Yes, lion-sick, sick of proud heart: you may call it melancholy, if you will favour the man; but, by my head, 't is pride: But why? why? let him show us a cause. — A word, my lord.[26] [*Taking* AGAMEMNON *aside.*

Nest. What moves Ajax thus to bay at him?

Ulyss. Achilles hath inveigled his fool from him.

Nest. Who? Thersites?

Ulyss. He.

Nest. Then will Ajax lack matter, if he have lost his argument.

Ulyss. No, you see, he is his argument that has his argument, Achilles.[27]

Nest. All the better; their fraction is more our wish, than their faction: But it was a strong counsel,[28] a fool could disunite.

Ulyss. The amity that wisdom knits not, folly may easily untie. Here comes Patroclus.

Nest. No Achilles with him?[29]

Re-enter PATROCLUS.

Ulyss. The elephant hath joints, but none for courtesy: his legs are legs for necessity, not for flexure.[30]

Patr. Achilles bids me say, he is much sorry,
If any thing more than your sport and pleasure
Did move your greatness, and this noble state,[31]
To call upon him; he hopes, it is no other,

25) Achill soll wissen, dass Agamemnon, indem er ihn besucht, sich bewusst ist, seine höhere Würde und das was ihr gebührt bei Seite zu setzen; damit Achill nicht etwa glaube, dass Agamemnon sich scheue, seinen höhern Rang erörtert zu sehen, oder gar damit unbekannt sei. — Die Fol. liest: *Let him be told of, so perchance he think.*

26) Diese letzten Worte fehlen in den Qs.

27) *argument* ist der Stoff, der dem Ajax Gelegenheit zum Reden giebt, da er sonst nichts zu sagen weiss. Früher war Thersites dieser Stoff, jetzt ist es Achill, der ihm den Thersites, seinen frühern Stoff, entzogen hat, über den er sich jetzt beklagt.

28) So die Fol., die Qs. *composure.* — *Counsel* ist dasselbe, was eben vorher *faction* war: das Einverständniss zwischen Ajax und Achill.

29) Als Frage der Verwunderung über Achill's Ausbleiben interpungirt die Fol. den Satz; die Hgg. lassen mit den in der Interpunction äusserst nachlässigen Qs. das Fragezeichen aus.

30) Sh. fand in Chapman's Drama All Fools (1605) *I hope you are no elephant, you have joints.* Der Glaube, dass der Elephant seine Gelenke nicht biegen, nicht niederknieen könne, war zu Sh.'s Zeit allgemein. — Für *flexure* hat die Fol. *flight.*

31) *your greatness* bezieht sich auf Agamemnon, *this noble state* als Collectivum auf das Gefolge, das wie ein Hofstaat ihn umgiebt.

But, for your health and your digestion sake,
An after-dinner's breath. [32]

Agam. Hear you, Patroclus.
We are too well acquainted with these answers;
But his evasion, wing'd thus swift with scorn,
Cannot outfly our apprehensions.
Much attribute he hath, and much the reason
Why we ascribe it to him; [33] yet all his virtues,
Not virtuously on his own part beheld,
Do in our eyes begin to lose their gloss;
Yea, like fair fruit in an unwholesome dish,
Are like to rot untasted. Go and tell him,
We come to speak with him; and you shall not sin, [34]
If you do say, we think him over-proud,
And under-honest; in self-assumption greater
Than in the note of judgment; [35] and worthier than himself
Here tend the savage strangeness he puts on,
Disguise the holy strength of their command,
And underwrite in an observing kind
His humorous predominance; [36] yea, watch
His pettish lunes, [37] his ebbs, his flows, as if
The passage and whole carriage of this action
Rode on his tide. Go, tell him this; and add,
That, if he overhold his price so much,
We 'll none of him; but let him, like an engine
Not portable, lie under this report —
Bring action hither, this cannot go to war.
A stirring dwarf we do allowance give
Before a sleeping giant: [38] — tell him so.

32) Eine Motion, die man sich nach Tisch macht, um frische Luft zu schöpfen.

33) Wir haben vielfachen Grund, ihm vielfache Gaben anzurechnen.

34) d. h. du wirst dich nicht der Sünde der Lüge schuldig machen.

35) Achill ist in eigner Anmassung grösser, als in der Kenntniss, welche ein vernünftiges Urtheil von ihm besitzt. — In dem Folgenden versteht Agamemnon unter dem *worthier etc.* sich selbst und seine Begleiter, welche hier vor Achill's Zelt der ungeschlachten Sprödigkeit *(strangeness)*, die Achill annimmt, aufwarten.

36) Sie pflichten in einer huldigenden Manier der launischen Oberherrlichkeit des Achill bei; sie unterschreiben dieselbe gleichsam. — Wie hier *to underwrite* gebraucht Sh. sonst *to subscribe.*

37) *lunes* ist Hanmer's Verbesserung für *lines* der Fol. — Die Qs. haben dafür: *His course and time, his ebbs and flows, and if* || *The passage and whole stream of his commencement* || *Rode on his tide.* — *this action* ist der Trojanische Krieg. Vgl. A. 2, Sc. 2, Anm. 46.

38) Wir lassen einen Zwerg, der sich regt, eher gelten, als einen Riesen, welcher schläft. *Allowance* = Geltung, kam schon vor A. 1, Sc. 3.: *Give him allowance for the better man.*

Patr. I shall; and bring his answer presently. [*Exit.*

Agam. In second voice we 'll not be satisfied,
We come to speak with him. — Ulysses, enter you.[39] [*Exit* ULYSSES.

Ajax. What is he more than another?

Agam. No more than what he thinks he is.

Ajax. Is he so much? Do you not think, he thinks himself a better man than I am?

Agam. No question.

Ajax. Will you subscribe his thought, and say he is?

Agam. No, noble Ajax; you are as strong, as valiant, as wise, no less noble, much more gentle, and altogether more tractable.

Ajax. Why should a man be proud? How doth pride grow? I know not what pride is.[40]

Agam. Your mind is the clearer, Ajax, and your virtues the fairer. He that is proud, eats up himself: pride is his own glass, his own trumpet, his own chronicle; and whatever praises itself but in the deed, devours the deed in the praise.[41]

Ajax. I do hate a proud man, as I hate the engendering[42] of toads.

Nest. Yet[43] he loves himself: is 't not strange? [*Aside.*

Re-enter ULYSSES.

Ulyss. Achilles will not to the field to-morrow.

Agam. What 's his excuse?

Ulyss. He doth rely on none;
But carries on the stream of his dispose
Without observance or respect of any,
In will peculiar and in self-admission.[44]

Agam. Why, will he not, upon our fair request,
Untent[45] his person, and share the air with us?

Ulyss. Things small as nothing, for request's sake only,
He makes important. Possess'd[46] he is with greatness;
And speaks not to himself, but with a pride
That quarrels at self-breath: imagin'd worth
Holds in his blood such swoln and hot discourse,

39) *entertain* in den Qs.

40) *what it is* in der Fol.

41) Jedes Geschöpf, das sich auf andre Art lobt, als durch die That, macht mit seinem Selbstlob die That zu nichte.

42) *engendering* ist das Gezücht, die Brut.

43) *And yet* in den Qs.

44) *self-admission* = Berücksichtigung seiner selbst mit Ausschluss andrer Rücksichten.

45) *to untent* = aus dem Zelte bringen, entzelten, ist gebildet, wie *to uncape* = aus dem Fuchsbau bringen, Merry Wives of Windsor (A. 3, Sc. 3.) und *to unkennel* = aus dem Loche bringen, Hamlet (A. 3, Sc. 3.)

46) *possess'd* = besessen, wie von bösen Geistern.

That, 'twixt his mental and his active parts,
Kingdom'd Achilles in commotion rages,
And batters 'gainst itself: [47] What should I say?
He is so plaguy [48] proud, that the death-tokens of it
Cry — „No recovery."

Agam. Let Ajax go to him. —
Dear lord, go you and greet him in his tent:
'T is said, he holds you well; and will be led,
At your request, a little from himself [49]

Ulyss. O Agamemnon! let it not be so.
We 'll consecrate the steps that Ajax makes
When they go from Achilles: Shall the proud lord,
That bastes his arrogance with his own seam, [50]
And never suffers matter of the world
Enter his thoughts, — save such as doth revolve
And ruminate himself, — shall he be worshipp'd
Of that we hold an idol more than he? [51]
No, this thrice worthy and right valiant lord
Must not so stale his palm, nobly acquir'd;
Nor, by my will, assubjugate [52] his merit,
As amply titled as Achilles is,
By going to Achilles:
That were to enlard his fat-already pride; [53]
And add more coals to Cancer, [54] when he burns
With entertaining great Hyperion.

[47]) So die Fol. mit einem Sh.'schen Wechsel der Construction, der aus dem adjektivischen *kingdom'd* das substantivische *kingdom* entlehnt. Achilles ist gleichsam ein Reich, das im Bürgerkriege seiner geistigen Eigenschaften gegen seine praktischen begriffen ist, und so gegen sich selbst anstürmt. — Die Hgg. lesen mit den Qs. *And batters down himself.* — Dasselbe Bild ist in Julius Caesar (A. 2, Sc. 1.) *the state of man* || *Like to a little kingdom suffers then* || *The nature of an insurrection.*

[48]) *plaguy* = beschwerlich, lästig, und = verpestet. Auf den letzten eigentlichen Sinn des Wortes bezieht sich *death-tokens* = die Pestflecken auf der Haut, welche den unheilbaren Zustand des Kranken anzeigen. So ist auch Achill nicht von seinem gefährlichen Stolze zu curiren.

[49]) *a little from himself* = zu einiger Selbstentäusserung.

[50]) Achill's Anmassung wird etwa wie ein Braten gedacht, der keines andern Fettes *(seam)* bedarf, als des auf ihn geträufelten, eignen, der also fett oder üppig genug ist.

[51]) Soll ihm Anbetung gezollt werden von dem, den wir selbst solcher Anbetung für würdiger halten, vom Ajax?

[52]) *to assubjugate* = unterwerfen, unterordnen, eine ungewöhnliche Erweiterung von *to subjugate.*

[53]) scil. *his pride which is fat already* — Vgl. Anm. 50.

[54]) Eine mythologische Auffassung der heissesten Jahreszeit, wenn die Sonne im Zeichen des Krebses steht. Der Krebs im Thierkreise wird als der von Eifer glühende Wirth des Sonnengottes aufgefasst.

This lord go to him! Jupiter forbid;
And say in thunder — „Achilles, go to him.“ [55]

Nest. O! this is well; he rubs the vein of him. [*Aside.*

Dio. And how his silence drinks up this applause! [*Aside.*

Ajax. If I go to him, with my armed fist
I 'll pash [56] him o'er the face.

Agam. O, no! you shall not go.

Ajax. An 'a be proud with me, I 'll pheeze [57] his pride.
Let me go to him.

Ulyss. Not for the worth that hangs upon our quarrel.

Ajax. A paltry, insolent fellow!

Nest. How he describes himself! [*Aside.*

Ajax. Can he not be sociable?

Ulyss. The raven chides blackness. [*Aside.*

Ajax. I 'll let his humours blood. [58]

Agam. He will be the physician, that should be the patient. [*Aside.*

Ajax. An all men were o' my mind, —

Ulyss. Wit would be out of fashion. [*Aside.*

Ajax. 'A should not bear it so, 'a should eat swords first: Shall pride carry it?

Nest. An 't would, you 'd carry half. [*Aside.*

Ulyss. 'A would have ten shares. [59] [*Aside.*

Ajax. I will knead him; I will make him supple.

Nest. He 's not yet thorough warm: [60] force him with praises. Pour in, pour in; his ambition is dry. [*Aside.*

Ulyss. My lord, you feed too much on this dislike. [*To* AGAMEMNON.

Nest. Our noble general, do not do so.

Dio. You must prepare to fight without Achilles:

Ulyss. Why, 't is this naming of him does him harm.
Here is a man — But 't is before his face;
I will be silent. [61]

Nest. Wherefore should you so?
He is not emulous, [62] as Achilles is.

55) Jupiter soll als Donnergott sein Machtwort sprechen und dem Achill befehlen, vielmehr zum Ajax zu gehen, als umgekehrt Ajax zum Achill.

56) So die Fol. Die Qs. *push*, was weit weniger sagt.

57) *to pheeze* = striegeln, zausen, ein in seiner Gemeinheit für Ajax hier charakteristisches Wort, das Sh. auch in Taming of the Shrew (Induct.) hat: *I 'll pheeze you, in faith.*

58) So die Fol. Die Qs. *I 'll tell his humorous blood.*

59) Diese Rede theilen die Qs. dem Ajax zu.

60) In Qs. und Fol. bilden diese Worte den Schluss von Ajax vorhergehender Rede. — *to force* = füllen, stopfen. — Für *praises* haben die Qs. *prayers.* — Nestor richtet diese auf Ajax bezüglichen Worte an Ulysses.

61) Er will den Ajax nicht in's Gesicht loben.

62) Vgl. Anm. 21 dieser Scene.

Ulyss. Know the whole world, he is as valiant.
Ajax. A whoreson dog, that shall palter thus with us! 'Would, he were a Trojan!
Nest. What a vice were it in Ajax now —
Ulyss. If he were proud?
Dio. Or covetous of praise?
Ulyss. Ay, or surly borne?
Dio. Or strange, or self-affected? [63]
Ulyss. Thank the heavens, lord, thou art of sweet composure;
Praise him that got thee, her that gave thee suck:
Fam'd be thy tutor, and thy parts of nature
Thrice-fam'd, beyond all erudition; [64]
But he that disciplin'd thine arms to fight,
Let Mars divide eternity in twain,
And give him half: and, for thy vigour,
Bull-bearing Milo his addition yield
To sinewy Ajax. [65] I will not praise thy wisdom,
Which, like a bourn, [66] a pale, a shore, confines
Thy spacious and dilated parts: Here 's Nestor,
Instructed by the antiquary [67] times,
He must, he is, he cannot but be wise;
But pardon, father Nestor, were your days
As green as Ajax', and your brain so temper'd,
You should not have the eminence of him,
But be as Ajax.
Ajax. Shall I call you father?
Nest. Ay, my good son. [68]
Dio. Be rul'd by him, lord Ajax.
Ulyss. There is no tarrying here: the hart Achilles
Keeps thicket. Please it our great general
To call together all his state [69] of war:

63) *strange* = spröde, zurückhaltend; *self-affected* = in sich selbst verliebt.

64) Die Fol. setzt *beyond* zweimal, was vielleicht kein Druckfehler, sondern eine Verstärkung des einfachen *beyond* ist. So in Cymbeline (A. 3, Sc. 2.) *for mine's beyond beyond.* — Die Qs. haben *beyond all thy erudition*, was Boswell interpungirt: *beyond all, thy erudition.*

65) Was körperliche Kraft betrifft, so mag Milo, der so stark war, dass er einen Ochsen trug, den Ruhm dem sehnigen Ajax abtreten.

66) *bourn* = Grenzmarke, Grenzstein.

67) *antiquary* ist schwerlich, wie die Hgg. erklären, = *old, antique,* sondern viel eher, in Uebereinstimmung mit dem substantivischen *antiquary*, = das Alte studirend, in's Alterthum einführend.

68) Die Fol. giebt diese Worte dem Ulysses, die Qs. dem Nestor. Ajax, durch die Anrede des Ulysses an den Nestor, *father Nestor,* veranlasst, bittet nun seinerseits um die Erlaubniss, ihn auch Vater nennen zu dürfen.

69) Vgl. Anm. 31 dieser Scene. — In der vorhergehenden Zeile lässt die Fol. *great* aus.

Fresh kings are come to Troy: To-morrow,
We must with all our main of power stand fast:
And here 's a lord, — come knights from east to west,
And cull their flower,[70] Ajax shall cope the best.

Agam. Go we to council. Let Achilles sleep:
Light boats sail swift, though greater hulks draw deep.[71] [*Exeunt.*

ACT III.

SCENE I.

Troy. A Room in PRIAM's Palace.

Enter PANDARUS *and a Servant.*

Pan. Friend! you! pray you, a word. Do not you follow[1] the young lord Paris?

Serv. Ay, Sir, when he goes before me.

Pan. You depend upon him, I mean.

Serv. Sir, I do depend upon the lord.

Pan. You depend upon a noble gentleman: I must needs praise him.

Serv. The lord be praised!

Pan. You know me, do you not?

Serv. 'Faith, Sir, superficially.

Pan. Friend, know me better. I am the lord Pandarus.

Serv. I hope, I shall know your honour better.

Pan. I do desire it.

Serv. You are in the state of grace.[2] [*Music within.*[3]

Pan. Grace! not so, friend; honour and lordship are my titles. — What music is this?

Serv. I do but partly know, Sir: it is music in parts.[4]

Pan. Know you the musicians?

[70]) Anspielung auf die Blume, die dem Sieger im Turnier von Frauenhand überreicht wird.

[71]) Die Fol. hat *may* vor *sail*, und *bulks* für *hulks*.

[1]) *to follow* = dienen, und = folgen. Dasselbe Wortspiel hat Sh. in Romeo and Juliet (A. 3, Sc. 1.) *Marry, go before to the field; he 'll be your follower.* — Ebenso das Wortspiel von *to depend* = abhängen von Jemandem, und = sich verlassen auf Jemanden. So sagt der Diener: Ich verlasse mich auf den Herrn, d. h. auf Gott.

[2]) Wenn Pandarus wünscht, dass der Diener ihn später besser, d. h. als einen Bessern kennen lerne, wenn er also wünscht, besser zu werden, so ist er im Stande der Gnade. — Pandarus fasst *grace* als einen Titel, der ihm nicht zukomme.

[3]) Die Bühnenweisung: *Music sounds within* schliesst sich in der Fol. schon an den Abgang des Agamemnon u. s. w. — ein Beweis, dass auf der Sh.'schen Bühne keine Unterbrechung zwischen dem erst von Rowe abgetheilten zweiten und dritten Akte Statt fand.

[4]) Musik in verschiedenen Theilen, Musik von Mehreren.

Serv. Wholly, [5] Sir.

Pan. Who play they to?

Serv. To the hearers, Sir.

Pan. At whose pleasure, [6] friend?

Serv. At mine, Sir, and theirs that love music.

Pan. Command, [7] I mean, friend.

Serv. Who shall I command, Sir?

Pan. Friend, we understand not one another: I am too courtly, and thou art too cunning. At whose request do these men play?

Serv. That 's to 't, indeed, Sir. Marry, Sir, at the request of Paris, my lord, who is there in person; with him the mortal Venus, the heart-blood of beauty, love's invisible soul. [8]

Pan. Who, my cousin Cressida?

Serv. No, Sir, Helen: could you not find out that by her attributes?

Pan. It should seem, fellow, that thou hast not seen the lady Cressida. I come to speak with Paris from the prince Troilus: I will make a complimental assault upon him, for my business seeths.

Serv. Sodden business: there 's a stewed phrase, [9] indeed.

Enter PARIS *and* HELEN, *attended.* [10]

Pan. Fair be to you, my lord, and to all this fair company! fair desires, in all fair measure, fairly guide them; especially to you, fair queen: fair thoughts be your fair pillow!

Helen. Dear lord, you are full of fair words.

Pan. You speak your fair pleasure, sweet queen. — Fair prince, here is good broken music. [11]

Par. You have broke it, cousin; and, by my life, you shall make it whole again: you shall piece it out with a piece of your performance. — Nell, he is full of harmony.

5) *wholly* ist Gegensatz zu dem vorher als Wortspiel gebrauchten *partly*.

6) *pleasure* = Belieben, und = Vergnügen.

7) Pandarus versteht *command* elliptisch als Frage: *at whose command do they play?* der Diener missversteht geflissentlich den Imperativ von *to command*.

8) Die Hgg. interpungiren den Satz, im Widerspruch mit Qs. und Fol., als unterbreche Pandarus den Diener, während dieser offenbar den Namen *Helen* erst auf Pandarus' Frage hinzufügt. — *love's invisible soul* muss den innern geistigen Gehalt der Liebe oder des Liebesgottes bedeuten, der als solcher in der Helena versteckt, also nicht sichtbar ist. Vielleicht wollte Sh. aber *visible soul* = verkörperte Seele der Liebe, sagen, wie K. Lear (A. 4, Sc. 2.) *visible spirits*, und Timon of Athens (A. 4, Sc. 3.) *visible god* vorkommt.

9) *sodden* gebraucht Sh. auch Pericles (A. 4, Sc. 3.) von venerischer Ansteckung: *they are so pitifully sodden.* In dem synonymen *stewed* liegt die Anspielung auf *stew* = Bordell.

10) *attended* ist ein Zusatz der Hgg. in Bezug auf Pandarus' Worte *and to all this fair company.*

11) *broken music* ist dasselbe, was vorher *music in parts* hiess. Vgl. Anm. 4.

Pan. Truly, lady, no.

Helen. O, Sir! —

Pan. Rude, in sooth; in good sooth, very rude.

Par. Well said, my lord! Well, you say so in fits. [12]

Pan. I have business to my lord, dear queen. — My lord, will you vouchsafe me a word?

Helen. Nay, this shall not hedge us out: we 'll hear you sing, certainly.

Pan. Well, sweet queen, you are pleasant with me. But, marry, thus, my lord. — My dear lord, and most esteemed friend, your brother Troilus —

Helen. My lord Pandarus; honey-sweet lord, —

Pan. Go to, sweet queen, go to: — commends himself most affectionately to you.

Helen. You shall not bob us out of our melody: if you do, our melancholy upon your head!

Pan. Sweet queen, sweet queen; that 's a sweet queen, — i' faith —

Helen. And to make a sweet lady sad is a sour offence.

Pan. Nay, that shall not serve your turn; [13] that shall it not, in truth, la! Nay, I care not for such words: no, no. — And, my lord, he desires you, that if the king call for him at supper, you will make his excuse.

Helen. My lord Pandarus, —

Pan. What says my sweet queen, — my very very sweet queen?

Par. What exploit 's in hand? where sups he to-night?

Helen. Nay, but my lord, —

Pan. What says my sweet queen? My cousin will fall out with you. [14] — You must not know where he sups.

Par. I 'll lay my life, with my disposer [15] Cressida.

Pan. No, no; no such matter, you are wide. [16] Come, your disposer is sick.

Par. Well, I 'll make excuse.

Pan. Ay, good my lord. Why should you say Cressida? no, your poor disposer 's sick.

12) *fits* ist ein in sich abgeschlossenes Stück eines musikalischen Vortrags, und hier ein Wortspiel mit *in fits* = stossweise, oder = in Anfällen, einem plötzlichen Impulse folgend.

13) Das wird Euch nichts helfen, damit richtet Ihr nichts aus.

14) d. h. Cressida wird der Helena böse werden, weil sie schöner ist, oder — wenn die Worte an Paris gerichtet sind — sie wird Euch wegen Eurer Indiscretion böse werden. — Die folgenden Worte *You must etc.* ertheilen Qs. und Fol. der Helena zu, als ob diese und nicht Pandarus dem Paris seine Neugierde verwiese.

15) *my disposer* = meine Gebieterin, d. h. die über mich verfügt, von dem Verbum *to dispose*, nennt in affektirter Galanterie Paris die Cressida, wie in Beaumont und Fletcher's Humorous Lieutenant: *and I free as you, mine own disposer* vorkommt. Pandarus scheint den Ausdruck, wie aus seiner Wiederholung erhellt, nicht zu verstehen. — *I 'll lay my life* fehlt in der Fol.

16) *you are wide* = Ihr seid weit vom Ziel, Ihr irrt Euch. So in Much Ado about Nothing (A. 4, Sc. 1.) *Is my lord well, that he doth speak so wide?*

Par. I spy. [17]

Pan. You spy! what do you spy? — Come, give me an instrument. [18] — Now, sweet queen.

Helen. Why, this is kindly done.

Pan. My niece is horribly in love with a thing you have, sweet queen.

Helen. She shall have it, my lord, if it be not my lord Paris.

Pan. He! no, she 'll none of him; they two are twain. [19]

Helen. Falling in, after falling out, may make them three.

Pan. Come, come, I 'll hear no more of this. I 'll sing you a song now.

Helen. Ay, ay, pr'ythee now. By my troth, sweet lord, thou hast a fine forehead. [20]

Pan. Ay, you may, you may.

Helen. Let thy song be love: this love will undo us all. O Cupid, Cupid, Cupid!

Pan. Love! ay, that it shall, i' faith.

Par. Ay, good now, love, love, nothing but love. [21]

Pan. In good troth, it begins so.

Love, love, nothing but love, still more!
For, oh! love's bow
Shoots buck and doe:
The shaft confounds,
Not that it wounds,
But tickles still the sore. [22]
These lovers cry — Oh! oh! they die!
Yet that which seems the wound to kill, [23]
Doth turn oh! oh! to ha! ha! he!
So dying love lives still:
Oh! oh! a while, but ha! ha! ha!
Oh! oh! groans out for ha! ha! ha!

Hey ho!

Helen. In love, i' faith, to the very tip of the nose.

17) Ich wittere, nämlich, was Cressida's Krankheit zu bedeuten hat.

18) Ein musikalisches Instrument, mit dem er seinen Gesang begleiten will.

19) *twain* = entzweit, wie in Romeo and Juliet (A. 3, Sc. 4.) *thou and my bosom henceforth shall be twain.* — Helena fasst *twain* = zwei, und meint, wenn sie nach dem Zwist sich wieder versöhnen, können aus den Zwei leicht Drei werden.

20) Helena macht sich über den alten Gecken Pandarus lustig, indem sie seine schöne Stirn preist. Er erklärt in affectirter Bescheidenheit dieses Lob für scherzhaft gemeint; *you may, you may* ist elliptisch und, wie das häufigere *go to,* = nur zu, nur zu! fahrt nur so fort mit Necken!

21) Vielleicht wäre *love, love, nothing but love* cursiv zu drucken, als citire Paris den Anfang des Liedes, welches Pandarus vorträgt.

22) Der Pfeil richtet Schaden an, nicht dadurch, dass er verwundet, sondern dadurch, dass er die schmerzhafte Stelle fortwährend kitzelt.

23) *the wound to kill* = die Wunde zum Tödten, die Todeswunde.

Par. He eats nothing but doves, love; and that breeds hot blood, and hot blood begets hot thoughts, and hot thoughts beget hot deeds, and hot deeds is love.

Pan. Is this the generation of love? hot blood, hot thoughts, and hot deeds? Why, they are vipers: is love a generation of vipers? [24] Sweet Lord, who 's a-field to-day?

Par. Hector, Deiphobus, Helenus, Antenor, and all the gallantry [25] of Troy: I would fain have armed to-day, but my Nell would not have it so. How chance my brother Troilus went not?

Helen. He hangs the lip at something: — you know all, lord Pandarus.

Pan. Not I, honey-sweet queen. — I long to hear how they sped to-day. [26] — You 'll remember your brother's excuse?

Par. To a hair.

Pan. Farewell, sweet queen.

Helen. Commend me to your niece.

Pan. I will, sweet queen. [*Exit.*

[*A retreat sounded.*

Par. They 're come from field: let us to Priam's hall,
To greet the warriors. Sweet Helen, I must woo you
To help unarm our Hector: his stubborn buckles,
With these your white enchanting fingers touch'd,
Shall more obey than to the edge of steel,
Or force of Greekish sinews: you shall do more
Than all the island kings, [27] disarm great Hector.

Helen. 'T will make us proud to be his servant, Paris:
Yea, what he shall receive of us in duty,
Gives us more palm in beauty than we have:
Yea, overshines ourself.

Par. Sweet, above thought I love thee. [28] [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same. PANDARUS' Orchard.

Enter PANDARUS *and a Servant, meeting.*

Pan. How now? where 's thy master? at my cousin Cressida's?

Serv. No, Sir; he stays for you to conduct him thither.

24) *generation of vipers* ist ein biblischer Ausdruck (Evang. Matthäi Cap. 8.) = Otterngezüchte. — Ritson möchte diese Worte der Helena zuertheilen.

25) *gallantry* = tapfre Blüthe, jugendliche Mannschaft.

26) Mit diesen Worten verabschiedet er sich, mit den folgenden erinnert er den Paris daran, den Troilus bei Priamus zu entschuldigen, wenn er bei der Abendtafel fehlen sollte.

27) d. h. die Könige, die von den Griechischen Inseln kamen, um Troja zu belagern. So hiess es im Prologue: *From isles of Greece the princes orgulous etc.*

28) Diese Zeile ertheilt die Fol. noch der Helena zu. Die Qs. geben sie richtig dem Paris, lesen aber *her* für *thee.*

Enter TROILUS.

Pan. O! here he comes. — How now, how now?
Tro. Sirrah, walk off. [*Exit Servant.*
Pan. Have you seen my cousin?
Tro. No, Pandarus: I stalk about her door,
Like a strange soul [1] upon the Stygian banks
Staying for waftage. O! be thou my Charon;
And give me swift transportance to those fields,
Where I may wallow in the lily beds
Propos'd for the deserver. O, gentle Pandarus!
From Cupid's shoulder pluck his painted wings,
And fly with me to Cressid.
Pan. Walk here i' the orchard. I'll bring her straight. [*Exit* PANDARUS.
Tro. I am giddy: expectation whirls me round.
The imaginary relish is so sweet
That it enchants my sense. [2] What will it be,
When that the watery palate [3] tastes indeed
Love's thrice-reputed nectar? [4] death, I fear me;
Swounding [5] destruction; or some joy too fine,
Too subtle-potent, and [6] too sharp in sweetness,
For the capacity of my ruder powers.
I fear it much; and I do fear besides,
That I shall lose distinction in my joys;
As doth a battle, [7] when they charge on heaps
The enemy flying.

Re-enter PANDARUS.

Pan. She 's making her ready; she 'll come straight: you must be witty now. She does so blush, and fetches her wind so short, as if she were

1) *strange soul* ist eine Seele, die an dem Stygischen Ufer noch fremd, eben erst angekommen ist.

2) Derselbe Gedanke ist in Romeo and Juliet (A. 5, Sc. 1.) ausgedrückt: *Ah me! how sweet is love itself possess'd, || When but love's shadows are so rich in joy.*

3) *watery palate* ist der durstige Gaumen, der das Wasser, hier den Nektar der Liebe, gierig einsaugt. So heisst der das Wasser an sich ziehende Mond in Midsummer-night's Dream (A. 2, Sc. 2.) *the watery moon.*

4) *thrice-reputed* = dreimal berühmt, hochberühmt, wie Sh. *thrice* häufig zu ähnlichen Compositionen anwendet, K. Richard III. (A. 4, Sc. 2.) *thrice-renowned liege,* und K. Henry VI., Second Part (A. 3, Sc. 2.) *thrice-famed duke.* — Collier liest *thrice repured,* das er in einem Exemplar der Qs. gefunden hat, das aber wohl nichts als eine Verstüummelung von *reputed* ist. — *to repure* kommt sonst nirgendwo vor.

5) *swounding* ist Sh.'s gewöhnliches Wort, hier in Fol. und Qs. *sounding* gedruckt. Die Hgg. setzen dafür *swooning.*

6) So die Fol. Die meisten Hgg. lesen mit den Qs. *tun'd* für *and.* Indess wird der Liebesgenuss hier wie ein süsser, aber gefährlicher Trank, nicht wie ein Ton aufgefasst.

7) wie die Kämpfenden in ihrer Wuth Freund und Feind nicht unterscheiden, so fürchtet auch Troilus seine Freuden nicht unterscheiden oder richtig schätzen zu können.

frayed [8] with a sprite: I 'll fetch her. It is the prettiest villain: she fetches her breath so short as a new-ta'en sparrow. [*Exit* PANDARUS.

Tro. Even such a passion doth embrace [9] my bosom:
My heart beats thicker [10] than a feverous pulse,
And all my powers do their bestowing lose,
Like vassalage [11] at unawares encountering
The eye of majesty.

Enter PANDARUS *and* CRESSIDA.

Pan. Come, come, what need you blush? shame 's a baby. — Here she is now: swear the oaths now to her, that you have sworn to me. — What! are you gone again? [12] you must be watched ere you be made tame, must you? Come your ways, come your ways; an you draw backward, we 'll put you i' the fills. [13] — Why do you not speak to her? — Come, draw this curtain, [14] and let 's see your picture. — Alas the day, how loath you are to offend daylight! an 't were dark, you 'd close sooner. So, so; rub on, and kiss the mistress. [15] How now! a kiss in fee-farm! [16] build there, carpenter; the air is sweet. Nay, you shall fight your hearts out, ere I part you. The falcon as the tercel, for all the ducks i' the river: [17] go to, go to.

Tro. You have bereft me of all words, lady.

Pan. Words pay no debts, give her deeds; but she 'll bereave you of the deeds too, if she call your activity in question. What! billing [18] again?

8) *to fray* = erschrecken, bange machen; so in Spencer's Faerie Queene: *So diversely themselves in vain they fray.* — Die Qs. haben das gewöhnlichere *afraid,* und in der nächsten Zeile *as short.*

9) *to embrace,* in dem übertragenen Sinne wie hier, gebraucht Sh. auch sonst, z. B. in Merchant of Venice (A. 2, Sc. 8.) *quicken his embraced heaviness.*

10) *thicker* = rascher, dichter auf einander folgend.

11) *vassalage* ist collectiv: wie die Vasallen, wenn sie unversehens dem Auge des Herrschers begegnen.

12) Cressida sucht sich davon zu machen. — In dem Folgenden kehrt die bei Sh. häufige Anspielung auf Jagdfalken wieder, die dadurch, dass man sie nicht schlafen liess, gezähmt wurden. So in Othello (A. 3, Sc. 3.) *I 'll watch him tame.*

13) *i' the fills* = in die Gabeldeichsel, wie ein Pferd, das, so eingespannt, nicht zurückweichen kann.

14) Der Vorhang ist der Schleier, welcher Cressida's Gesicht wie ein Gemälde verhüllt.

15) *to rub on* = im Schieben fortfahren, eigentlich die Kegel streifen, und *mistress* = der Kegelkönig, sind technische Ausdrücke des Kegelspiels, hier auf die Zärtlichkeit des Troilus gegen Cressida angewandt.

16) ein Kuss auf Erbpacht, also ein dauernder Kuss auf einem Terrain, auf dem man sich vom Zimmermann ein Haus darf bauen lassen, auf einem Terrain, wo eine gesunde, angenehme Luft weht.

17) Auch hier ein Bild aus der Falkenjagd. Der weibliche Falke, d. h. Cressida, ist eben so tüchtig, wie der männliche, d. h. Troilus, zur Jagd auf alle Enten im Flusse.

18) *to bill* = schnäbeln, küssen, und = contractlich zu Papier bringen. Um des Wortspiels willen führt Pandarus dann den Anfang eines solchen Contractes an.

Here 's — „In witness whereof the parties interchangeably“ — Come in, come in: I 'll go get a fire. [*Exit* PANDARUS.

Cres. Will you walk in, my lord?

Tro. O Cressida! how often have I wished me thus!

Cres. Wished, my lord? — The gods grant! — O my lord!

Tro. What should they grant? what makes this pretty abruption? What too curious dreg [19] espies my sweet lady in the fountain of our love?

Cres. More dregs than water, if my fears [20] have eyes.

Tro. Fears make devils of cherubins; [21] they never see truly.

Cres. Blind fear, that seeing reason leads, finds safer footing than blind reason, stumbling without fear: To fear the worst oft cures the worse.

Tro. O! let my lady apprehend no fear: in all Cupid's pageant there is presented no monster. [22]

Cres. Nor nothing monstrous neither?

Tro. Nothing, but our undertakings; [23] when we vow to weep seas, live in fire, eat rocks, tame tigers; thinking it harder for our mistress to devise imposition [24] enough, than for us to undergo any difficulty imposed. This is the monstruosity [25] in love, lady, — that the will is infinite, and the execution confined; that the desire is boundless, and the act a slave to limit.

Cres. They say, all lovers swear more performance than they are able, and yet reserve an ability that they never perform; [26] vowing more than the perfection [27] of ten, and discharging less than the tenth part of one. They that have the voice of lions, and the act of hares, are they not monsters?

Tro. Are there such? such are not we. Praise [28] us as we are tasted; allow us as we prove; our head shall go bare, till merit crown it. [29] No perfection in reversion shall have a praise in present: we will not name desert,

19) *too curious dreg* ist ein zu sorgsam oder zu misstrauisch erspähter, eigentlich unwichtiger Bodensatz. *Curious* gebraucht Sh. hier, wie er sonst das synonyme *nice* gebraucht.

20) So verbesserte Pope das *tears* der alten Ausgg.

21) So Qs. und Fol. Manche Hgg. lassen im Widerspruch mit dem Sinn des Dichters *of* aus.

22) In feierlichen Aufzügen, zu Ehren des Liebesgottes, erscheinen manche allegorische Figuren, aber ein solches Ungeheuer, wie der personificirt gedachte Schrecken, solch ein Grauenbild, erscheint nicht dabei.

23) *undertakings* ist alles Ungeheure, was der Verliebte zum Beweise seiner Liebe auf sich zu nehmen gelobt, wie dergl. Mehreres angeführt wird.

24) *imposition* ist was die Geliebte dem Liebenden für sie zu thun auferlegt.

25) *monstruosity* ist Sh.'s Wort, nicht *monstrosity*, wie manche Hgg. setzen.

26) Sie behalten sich eine Thatkraft vor, die sie nie in Anwendung bringen; sie leisten weniger, als sie können.

27) *perfection of ten* = das, was zehn zu vollbringen im Stande sind.

28) *to praise* = taxiren, schätzen, ist bei Sh. häufig, ebenso *to allow* = gelten lassen.

29) So die Fol. Die Qs. lesen *till merit lover part*, vielleicht verdruckt aus *cover it.* Ebenso lesen sie gleich darauf *no affection.*

before his birth, and, being born, his addition[30] shall be humble. Few words to fair faith: Troilus shall be such to Cressid, as what envy can say worst, shall be a mock for his truth;[31] and what truth can speak truest, not truer than Troilus.

Cres. Will you walk in, my lord?

Re-enter PANDARUS.

Pan. What! blushing still? have you not done talking yet?

Cres. Well, uncle, what folly I commit, I dedicate to you.

Pan. I thank you for that: if my lord get a boy of you, you 'll give him me. Be true to my lord; if he flinch, chide me for it.

Tro. You know now your hostages; your uncle's word, and my firm faith.

Pan. Nay, I 'll give my word for her too. Our kindred, though they be long ere they are wooed, they are constant, being won: they are burs, I can tell you; they 'll stick where they are thrown.

Cres. Boldness comes to me now, and brings me heart. —
Prince Troilus, I have lov'd you night and day,
For many weary months.

Tro. Why was my Cressid then so hard to win?

Cres. Hard to seem won; but I was won, my lord
With the first glance that ever — Pardon me; —
If I confess much, you will play the tyrant.
I love you now; but not, till now, so much
But I might master it. — In faith, I lie:
My thoughts were like unbridled children, grown
Too headstrong for their mother: See, we fools!
Why have I blabb'd? who shall be true to us,
When we are so unsecret to ourselves? —
But, though I lov'd you well, I woo'd you not;
And yet, good faith, I wish'd myself a man,
Or that we women had men's privilege
Of speaking first. Sweet, bid me hold my tongue:
For, in this rapture, I shall surely speak
The thing I shall repent. See, see! your silence,
Cunning[32] in dumbness, from my weakness draws
My very soul of counsel.[33] Stop my mouth.

30) *addition* ist der Name, den das Verdienst erhalten soll, wenn es geboren ist.

31) Nach Malone's Erklärung, soll die Bosheit nichts Schlimmeres über Troilus sagen können, als dass sie sich über seine Treue lustig macht. Vielleicht ist aber der Sinn eher der, dass auch das Boshafteste, was gegen Troilus gesagt werden mag, an seiner Treue zu Schanden wird, nur zu einem Gespött für seine Treue dienen wird. — Zu *not truer* ist aus dem Vorhergehenden *shall be* zu suppliren.

32) *Cunning* ist Pope's Emendation für *Coming* in Qs. und Fol.

33) *my very soul of counsel* = den tiefsten Gehalt meines Geheimnisses, das was ich in meinem Innern verschwiegen hielt. — Die Fol. hat *my soul of counsel from me*, was neben *from my weakness* weniger gut ist.

Tro. And shall, albeit sweet music issues thence.
Pan. Pretty, i' faith.
Cres. My lord, I do beseech you, pardon me;
'T was not my purpose, thus to beg a kiss:
I am asham'd: — O heavens! what have I done? —
For this time will I take my leave, my lord.
Tro. Your leave, sweet Cressid?
Pan. Leave! an you take leave till to-morrow morning, —
Cres. Pray you, content you.
Tro. What offends you, lady?
Cres. Sir, mine own company.
Tro. You cannot shun yourself.
Cres. Let me go and try.
I have a kind of self resides with you;
But an unkind [34] self, that itself will leave,
To be another's fool. — Where is my wit?
I would be gone. — I speak I know not what. [35]
Tro. Well know they what they speak, that speak so wisely.
Cres. Perchance, my lord, I show more craft than love,
And fell so roundly to a large confession,
To angle for your thoughts: But you are wise
Or else you love not, for to be wise, and love,
Exceeds man's might; that dwells with gods above. [36]
Tro. O! that I thought it could be in a woman,
(As, if it can, I will presume in you)
To feed for aye [37] her lamp and flames of love;
To keep her constancy in plight and youth,
Outliving beauty's outward, with a mind
That doth renew swifter than blood decays:
Or, that persuasion could but thus convince me,
That my integrity and truth to you
Might be affronted [38] with the match and weight

[34]) Wortspiel zwischen *kind* und *unkind*. Die Art von Cressida's Ich, welche beim Troilus haust, ist in sofern ein unnatürliches, unfreundliches Ich, als es sich selbst, d. h. Cressida, verlässt, um einem Andern zu folgen, wie ein Narr.

[35]) So stehen die anderthalb Verse in der Fol. Die Qs. lesen dafür: *I would be gone* — || *Where is my wit? I know not what I speak.*

[36]) Sh. fand diesen Gedanken ähnlich ausgedrückt in Spenser's Shepherd's Calendar: *To be wise and eke to love* || *Is granted scarce to gods above;* und in Marston's Dutch Courtezan (1605.) *The gods themselves cannot be wise and love.* Das Dictum scheint sprüchwörtlich zu sein. — Sh. mag nicht beachtet haben, dass Cressida, um logisch zu reden, sagen müsste: *or else you love,* nicht aber *or else you love not.*

[37]) *for age* in den Qs.

[38]) *to affront* = entgegentreten: Troilus wünscht glauben zu können, dass seiner Treue eine gleiche Treue von eben so gesichteter Reinheit von Seiten Cressida's entgegentrete.

Of such a winnow'd purity in love;
How were I then uplifted! but, alas!
I am as true as truth's simplicity,
And simpler than the infancy of truth. [39]

Cres. In that I 'll war with you.

Tro. O, virtuous fight!
When right with right wars who shall be most right.
True swains in love shall, in the world to come,
Approve their truths by Troilus: when their rhymes,
Full of protest, of oath, and big compare, [40]
Want similes, truth tir'd with iteration, [41] —
As true as steel, [42] as plantage to the moon, [43]
As sun to day, as turtle to her mate,
As iron to adamant, as earth to the centre, [44]
Yet, after all comparisons of truth, [45]
As truth's authentic author to be cited,
As true as Troilus shall crown up the verse,
And sanctify the numbers.

Cres. Prophet may you be!
If I be false, or swerve a hair from truth,
When time is old and hath forgot itself,
When waterdrops have worn the stones of Troy,
And blind oblivion swallow'd cities up,
And mighty states characterless [46] are grated
To dusty nothing; yet let memory,
From false to false, among false maids in love, [47]
Upbraid my falsehood! when they have said — as false
As air, as water, wind, or sandy earth,

39) *infancy of truth* ist die Treue in dem Stadium der Kindheit, ehe sie die traurigen, Misstrauen erweckenden Erfahrungen des späteren Lebens gemacht hat.

40) *big compare* = stolze Gleichnisse, prahlerische Metaphern, wie sie in Liebesgedichten vorkommen.

41) Der Satz ist ein eingeschobener Zwischensatz: wenn das Wort Treue durch die beständige Wiederholung (d. h. in den Liebesreimen) abgehetzt sein wird. Dann werden Beispiele solcher Gleichnisse angeführt.

42) In Lydgate's Troy Book hiess es von *Troilus: Thereto in love true as any steel.*

43) *plantage* ist collectiv = alle Pflanzung, deren Gedeihen von dem Wachsthum und von der Abnahme des Mondes abhängig sein soll.

44) d. h. wie die Erde nach dem Gesetze der Schwere ihrem Mittelpunkt zustrebt.

45) Wenn alle Vergleichungen der Treue erschöpft sind, bleibt als letzte Vergleichung noch Troilus selbst, als der eigentliche Vertreter der Treue übrig, um den Vers zu krönen und die Rhythmen zu verklären.

46) *characterless* = so dass kein Kennzeichen von ihnen übrig bleibt. Sh. betont das Wort auf der zweiten Sylbe.

47) d. h. *among maids false in love.* — Der zweitfolgende Vers lautet in der Fol.: *As air, as water, as wind, as sandy earth.*

As fox to lamb, as wolf to heifer's calf,
Pard to the hind, or stepdame to her son;
Yea, let them say, to stick the heart of falsehood,
As false as Cressid.

Pan. Go to, a bargain made; seal it, seal it: I 'll be the witness. — Here I hold your hand; here, my cousin's. If ever you prove false one to another, since I have taken such pains to bring you together, let all pitiful goers-between be called to the world's end after my name, call them all — Pandars:[48] let all constant men be Troiluses, all false women Cressids, and all brokers-between[49] Pandars! say, amen.

Tro. Amen.

Cres. Amen.

Pan. Amen. Whereupon I will show you a chamber; which bed,[50] because it shall not speak of your pretty encounters, press it to death: away!

And Cupid grant all tongued-tied maidens[51] here,
Bed, chamber, Pandar to provide this gear![52] [*Exeunt.*

SCENE III.

The Grecian Camp.

Enter AGAMEMNON, ULYSSES, DIOMEDES, NESTOR, AJAX, MENELAUS, *and* CALCHAS.

Cal. Now, princes, for the service I have done you,
The advantage[1] of the time prompts me aloud
To call for recompense. Appear it to your mind,
That, through the sight I bear in things to come,[2]
I have abandon'd Troy, left my possession,
Incurr'd a traitor's name; expos'd myself,

48) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 22. — In dem Folgenden spricht Pandarus, als ob er nur die Möglichkeit einer Untreue Cressida's, nicht des Troilus in Augen habe, so dass der Satz *if ever you prove false etc.* demgemäss in beschränkterem Sinne zu verstehen ist.

49) *brokers-between*, wie *brokers*, ist bei Sh. öfter = Kuppler.

50) So die Qs. und Fol. mit Sh.'sch freier Construction des relativen Pronomens: eine Kammer, deren Bett oder worin das Bett. Die Hgg. fügen entweder *with a bed* oder *and a bed* vor *which bed* ein.

51) d. h. diejenigen Mädchen unter den Zuschauern, die zu schüchtern sind, um ihre verliebten Wünsche zu äussern.

52) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 3. — Die Fol. liest *and Pandar.*

1) *advantage* = günstiger Anlass, günstige Gelegenheit.

2) In Qs. und Fol. steht *love*, was dann mit dem Vorhergehenden zu verbinden sein würde: durch die Einsicht, die ich habe, in die Dinge, die zu lieben sind. — Manche Hgg. lesen statt dieses prätentiösen Ausdrucks *things to come*, was schon die späteren Folioausgaben haben. In Betracht, dass der Druck der Qs. und Fol. zwischen einem *J* und *l* kaum unterscheidet, lesen Andere *Jove*: vermöge der Einsicht, die ich in die Dinge habe, habe ich Troja dem Jupiter, d. h. seinem Schicksal überlassen.

From certain and possess'd conveniences,[3]
To doubtful fortunes, sequestering from me all
That time, acquaintance, custom, and condition,
Made tame[4] and most familiar to my nature;
And here, to do you service, am become
As new into the world, strange, unacquainted:
I do beseech you, as in way of taste,[5]
To give me now a little benefit,
Out of those many register'd in promise,
Which, you say, live to come in my behalf.

Agam. What would'st thou of us, Trojan? make demand.

Cal. You have a Trojan prisoner, call'd Antenor,
Yesterday took: Troy holds him very dear.
Oft have you (often have you thanks therefore)
Desir'd my Cressid in right great exchange,[6]
Whom Troy hath still denied; but this Antenor,
I know, is such a wrest[7] in their affairs,
That their negociations all must slack,
Wanting his manage; and they will almost
Give us a prince of blood, a son of Priam,
In change of him: let him be sent, great princes,
And he shall buy my daughter; and her presence
Shall quite strike off all service I have done,
In most accepted pain.[8]

Agam. Let Diomedes bear him,[9]
And bring us Cressid hither: Calchas shall have
What he requests of us. — Good Diomed,
Furnish you fairly for this interchange:
Withal, bring word, if Hector will to-morrow
Be answer'd in his challenge. Ajax is ready.

Dio. This shall I undertake; and 't is a burden
Which I am proud to bear. [*Exeunt* DIOMEDES *and* CALCHAS.

3) statt sicherer Vortheile, die ich besass.

4) *tame* ist hier in uneigentlichem Sinne zu verstehen: vertraut, anhänglich, wie etwa ein zahmes Hausthier.

5) wie zur Probe, zum Vorschmack der vielen mir versprochenen Wohlthaten.

6) *in right great exchange*, so dass für die Auslieferung der Cressida ein sehr bedeutender Austausch gemacht werden, ein bedeutender Kriegsgefangener ausgetauscht werden sollte.

7) *wrest* ist das Instrument, mit welchem die Saiten einer Harfe aufgezogen und gespannt werden. In diesem Sinne = bewegende, anspannende Kraft in den Angelegenheiten der Trojaner, die ohne ihn schlaff werden, wird es hier von Antenor gebraucht. — Malone las *rest* = Stützpunkt.

8) d. h. alle Dienste, die ich in einer Euch sehr willkommenen Mühewaltung gethan.

9) Diomedes soll den Antenor nach Troja führen, und dafür die Cressida zurückbringen.

Enter ACHILLES *and* PATROCLUS, *before their Tent.* [10]

Ulyss. Achilles stands i' the entrance of his tent:
Please it our general to pass strangely [11] by him,
As if he were forgot; and, princes all,
Lay negligent and loose regard upon him:
I will come last: 'T is like, he 'll question me,
Why such unplausive eyes are bent, why turn'd on him?
If so, I have derision medicinable, [12]
To use between your strangeness and his pride,
Which his own will shall have desire to drink.
It may do good: pride hath no other glass
To show itself, but pride; for supple knees
Feed arrogance, and are the proud man's fees. [13]

Agam. We 'll execute your purpose, and put on
A form of strangeness as we pass along: —
So do each lord; and either greet him not,
Or else disdainfully, which shall shake him more
Than if not look'd on. I will lead the way.

Achil. What! comes the general to speak with me?
You know my mind: I 'll fight no more 'gainst Troy.

Agam. What says Achilles? would he aught with us? [14]

Nest. Would you, my lord, aught with the general?

Achil. No.

Nest. Nothing, my lord.

Agam. The better. [*Exeunt* AGAMEMNON *and* NESTOR.

Achil. Good day, good day.

Men. How do you? how do you? [*Exit* MENELAUS.

Achil. What! does the cuckold scorn me?

Ajax. How now, Patroclus?

Achil. Good morrow, Ajax.

Ajax. Ha?

10) *Enter Achilles and Patroclus in their Tent* ist die Bühnenweisung der Fol.; *Achilles and Patroclus stand in their Tent* die der Qs. Auf dem Sh.'schen Theater stellte der kleine erhöhte Raum unter dem Balkon im Hintergrunde der Bühne, vor dem der Vorhang weggezogen wurde, dieses Zelt vor.

11) *strangely* = fremdthuend, als ob er ihn nicht kenne.

12) Wenn Achill den Ulysses nach der Ursache dieses auffallenden Benehmens fragt, so hat der Letztere den Hohn in Bereitschaft als eine Arznei, die zwischen der Zurückhaltung der Griechen und dem dadurch verletzten Stolze des Achill ihre Wirkung thun würde. — *medicinable* betont Sh. auf der ersten Sylbe.

13) Der Stolze betrachtet die Kniebeugungen als etwas ihm Gebührendes, als einen seinem Stolze zukommenden Tribut.

14) Agamemnon, der schon vor Achill's Zelte vorbeipassirt ist, richtet diese Worte, indem er sich umsieht, an Nestor, welcher in diesem Augenblick gerade an dem Zelte vorübergeht.

Achil. Good morrow. [15]
Ajax. Ay, and good next day too. [*Exit* AJAX.
Achil. What mean these fellows? Know they not Achilles?
Patr. They pass by strangely: they were us'd to bend,
To send their smiles before them to Achilles;
To come as humbly, as they us'd to creep
To holy altars.
Achil. What! am I poor of late?
'T is certain, greatness, once fallen out with fortune,
Must fall out with men too: [16] What the declin'd is,
He shall as soon read in the eyes of others,
As feel in his own fall; for men, like butterflies,
Show not their mealy wings but to the summer,
And not a man, for being simply man,
Hath any honour; but honour [17] for those honours
That are without him, as place, riches, and favour,
Prizes of accident as oft as merit:
Which, when they fall, as being slippery standers,
The love that lean'd on them as slippery too, [18]
Doth one pluck down another, and together
Die in the fall. But 't is not so with me:
Fortune and I are friends: I do enjoy
At ample point [19] all that I did possess,
Save these men's looks; who do, methinks, find out
Something not worth in me such rich beholding
As they have often given. Here is Ulysses:
I 'll interrupt his reading. —
How now, Ulysses?
Ulyss. Now, great Thetis' son! [20]
Achil. What are you reading?
Ulyss. A strange fellow here
Writes me, that man, how dearly ever parted, [21]

15) *good morrow* ist im Munde Achills = *good morning*; Ajax fasst *morrow* = *to-morrow* auf, als ob er den Gruss des Achill nicht verstände.

16) Die Grösse, die bei der Fortuna in Ungunst gerathen ist, geräth auch bei den Menschen in Ungunst.

17) Die Fol. hat *honour'd*, wozu ein *is* zu ergänzen wäre: sondern er wird wegen der Ehre geehrt. Bei der Lesart der Qs. ist aus dem Vorhergehenden *hath* vor *honour* zu suppliren.

18) scil. *being as slippery*.

19) *at point* = bereit, in Bereitschaft; also *at ample point* = in reichlicher Bereitschaft, in reichem Masse.

20) *great* bezieht sich auf *son*, nicht auf *Thetis*. So A. 1, Sc. 3. *many Thetis' sons*.

21) wie kostbar immer begabt oder ausgestattet. — *parted* von dem substantivischen *part* = Gabe, Eigenschaft. — *me* ist ethischer Dativ, also nicht = *writes to me*.

How much in having, or without, or in,
Cannot make boast to have that which he hath,
Nor feels not what he owes, but by reflection; [22]
As when his virtues shining [23] upon others
Heat them, and they retort that heat again
To the first giver.
Achil. This is not strange, Ulysses.
The beauty that is borne here in the face
The bearer knows not, but commends itself [24]
To others' eyes: nor doth the eye itself,
That most pure spirit of sense, [25] behold itself,
Not going from itself; but eye to eye oppos'd
Salutes each other with each other's form. [26]
For speculation [27] turns not to itself
Till it hath travell'd, and is married there
Where it may see itself. This is not strange at all.
Ulyss. I do not strain at the position, [28]
It is familiar, but at the author's drift;
Who in his circumstance [29] expressly proves,
That no man is the lord of any thing,
(Though in and of him there be much consisting)
Till he communicate his parts to others:
Nor doth he of himself know them for aught
Till he behold them form'd in the applause
Where they are extended; [30] who, like an arch, reverberates
The voice again; or like a gate of steel
Fronting the sun, receives and renders back

22) noch fühlt er auf anderm Wege, als durch den Widerschein von Andern, was er sein eigen nennen darf. — Die doppelte Negation *nor feels not* hat den Sinn einer einfachen, wie oft bei Sh. — Das Folgende ist eine nähere Erklärung von *by reflection.*

23) So die Fol. Die Qs. *aiming.*

24) *The beauty,* das eben noch Objekt zu *knows not* war, ist hier Subjekt zu *commends* geworden. — Die beiden folgenden Zeilen sind zufällig in der Fol. ausgelassen.

25) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 17.

26) Das Bild jedes Auges spiegelt sich wie zum Grusse in dem Auge des Andern.

27) *speculation* ist die Sehkraft, die sich nur in der Art auf das eigene Auge, also auf sich selbst richten kann, dass sie umherstreift und dort sich verbindet, dort festhaftet, wo sie sich erblicken kann, nämlich in dem Auge des Andern.

28) Ulysses urgirt nicht so sehr den Satz, der bekannt ist, sondern die Tendenz, welche der Verfasser des Buchs mit dem Satze verbindet. — *to strain at* ist eigentlich = an Etwas drücken. — Die Fol. hat *strain it at the position.*

29) *circumstance* = ausführliche Behandlung oder Auseinandersetzung.

30) in dem Beifall, in welchem sie erhoben, dargelegt werden. — Dieser Beifall wird einem Bogengewölbe verglichen, das die Stimmen wiederhallen lässt. Aus *who,* wie Qs. und Fol. mit Sh.'scher Anwendung des *who* auf das personificirt gedachte *applause* lesen, machen die Hgg. *which.* — Für *reverberates* haben Qs. und Fol. *reverberate.*

His figure and his heat. I was much rapt in this;
And apprehended here immediately
The unknown Ajax.[31]
Heavens, what a man is there! a very horse;
That has he knows not what. Nature, what things there are,
Most abject in regard, and dear in use![32]
What things, again, most dear in the esteem,
And poor in worth! Now shall we see to-morrow,
An act that very chance doth throw upon him,
Ajax renown'd. O heavens! what some men do,
While some men leave to do.
How some men creep in skittish fortune's hall,
Whiles others play the idiots in her eyes![33]
How one man eats into another's pride,
While pride is feasting in his wantonness![34]
To see these Grecian lords! — why, even already
They clap the lubber Ajax on the shoulder,
As if his foot were on brave Hector's breast,
And great Troy shrinking.[35]
Achil. I do believe it; for they pass'd by me,
As misers do by beggars, neither gave to me
Good word[36] nor look. What! are my deeds forgot?
Ulyss. Time hath, my lord, a wallet at his back,
Wherein he puts alms for oblivion;
A great-sized monster of ingratitudes:[37]
Those scraps are good deeds past; which are devour'd
As fast as they are made, forgot as soon as done:

31) der unbekannte, unbeachtete Ajax, von dem man nichts weiss, der erst durch die Begegnung mit Hector zu Etwas werden soll: *Ajax renown'd* folgt nachher als Gegensatz.

32) Dem *regard* = Schätzung, ist *use* = Probe, praktische Anwendung, so entgegengestellt, wie gleich darauf dem *esteem* = beigelegter Werth, das *worth* = wirklicher, innerer Werth.

33) Einige Menschen schleichen in die Halle, wo die launische Glücksgöttin ihren Sitz hat, während Andre sich lächerlich machen, indem sie sich eifrig um Fortuna's Gunst bemühen.

34) Der Eine, Ruhmsüchtige, frisst sich in den Ruhm hinein, der eigentlich dem Andern gehört, während dieser Andre, hier als personificirter Stolz gedacht, in seinem Uebermuth schwelgt, also des Ersteren nicht Arg hat. — Die meisten Hgg. lesen für das *feasting* der Fol. mit den Qs. *fasting,* und fassen demgemäss den Gegensatz als einen zwischen Essen und Fasten. Dazu passt indess der Zusatz *in his wantonness* weniger.

35) So die Fol.; wie ähnlich in Coriolanus (A. 5, Sc. 4.) *the ground shrinks before his treading,* so schauert hier Troja in sich zusammen, wenn Ajax seinen Fuss auf Hektor's Brust setzt. Die meisten Hgg. lesen *shrieking* nach dem *shriking* der Qs.

36) d. h. *they gave neither good word nor look to me.*

37) *of ingratitudes* erklärt das *great-sized* näher. Das Ungeheuer hat so grossen Umfang, weil es so voll von Undankbarkeiten steckt.

Perseverance, [38] dear my lord,
Keeps honour bright: To have done, is to hang,
Quite out of fashion, like a rusty mail
In monumental mockery. Take the instant way;
For honour travels in a strait so narrow,
Where one but goes abreast: keep then the path;
For emulation hath a thousand sons,
That one by one pursue: If you give way,
Or hedge [39] aside from the direct forthright,
Like to an enter'd tide, they all rush by,
And leave you hindmost; [40]
Or, like a gallant horse fallen in first rank,
Lie there for pavement to the abject rear, [41]
O'er-run and trampled on. Then what they do in present,
Though less than yours in past, [42] must o'ertop yours;
For time is like a fashionable host,
That slightly shakes his parting guest by the hand,
And with his arms out-stretch'd, as he would fly, [43]
Grasps-in the comer: Welcome [44] ever smiles,
And farewell goes out sighing. O, let not virtue seek
Remuneration for the thing it was;
For beauty, wit,
High birth, vigour of bone, desert in service,
Love, friendship, charity, are subjects all
To envious and calumniating time.
One touch of nature makes the whole world kin, [45]
That all, with one consent, praise new-born gawds,
Though they are made and moulded of things past,
And give [46] to dust, that is a little gilt,

38) *perseverance* betont Sh., wie *to persever*, auf der zweiten Sylbe.

39) So die Fol. — Die Qs. *turn.*

40) Die Qs. lesen ohne Sinn *him, most*, und lassen dann dritthalb Verse aus, indem sie fortfahren: *then what they do in present.*

41) *rear* ist Hanmer's Verbesserung für *near* in der Fol. — Zu *tie* ist *you* als Subjekt zu suppliren, das eben vorher in *leave you hindmost* Objekt war.

42) d. h. weniger als Eure vergangenen Thaten.

43) Der manierliche Wirth streckt dem kommenden Gaste die Arme entgegen, als ob er ihm entgegenfliegen wolle.

44) Qs. und Fol. haben *the welcome.* — In der folgenden Zeile lassen die Qs. *O* aus.

45) Es geht ein und derselbe natürliche Zug durch die ganze Welt, und bewirkt bei allen Menschen, als ob sie verwandt wären, denselben Hang, nur das vermeintlich Neue zu loben und nach dem Schein zu urtheilen.

46) *give* ist Theobald's treffliche Emendation des *goe* in Qs. und Fol. Die Menschen zollen dem Staube, der ein wenig vergoldet ist, mehr Lob, als der Vergoldung, die mit Staub bedeckt ist. *Gilt* = Vergoldung, goldner Schmuck, namentlich an der Rüstung, kommt auch sonst bei Sh. vor. So K. Henry V. (A. 4, Sc. 3.) *Our gayness and our gilt are all besmirch'd.*

More laud than gilt o'er-dusted.
The present eye praises the present object:
Then marvel not, thou great and complete [47] man,
That all the Greeks begin to worship Ajax;
Since things in motion sooner [48] catch the eye,
Than what not stirs. The cry went once [49] on thee,
And still it might, and yet it may again,
If thou would'st not entomb thyself alive,
And case thy reputation in thy tent;
Whose glorious deeds, but in these fields of late,
Made emulous missions 'mongst the gods themselves,
And drave great Mars to faction. [50]

Achil. Of this my privacy
I have strong reasons.

Ulyss. But 'gainst your privacy
The reasons are more potent and heroical. [51]
'T is known, Achilles, that you are in love
With one of Priam's daughters.

Achil. Ha! known?

Ulyss. Is that a wonder?
The providence that 's in a watchful state,
Knows almost every grain of Plutus' gold, [52]
Finds bottom in the uncomprehensive [53] deeps,
Keeps place with thought, [54] and almost, like the gods,
Does thoughts unveil in their dumb cradles. [55]
There is a mystery [56] (with whom relation

47) *complete* = mit Allem ausgestattet, vollkommen. — Sh. betont das Wort auf der ersten Sylbe.

48) Für *sooner* der Qs. hat die Fol. aus Versehen aus der vorhergehenden Zeile *begin to* noch einmal.

49) *once* in den Qs., *out* in der Fol.

50) Achill's glorreiche Thaten auf den trojanischen Schlachtfeldern haben noch jüngst unter den eifersüchtigen Göttern selbst ein parteisüchtiges Eingreifen *(emulous missions)* veranlasst und den Kriegsgott getrieben, Partei zu nehmen. — Damit wird auf die Betheiligung der Götter an den Trojanischen Kämpfen hingedeutet.

51) *heroical* = was einem Helden geziemt, also des Achilles würdig.

52) So die Fol., nur dass sie *Plutoes* für *Plutus'* liest, wie derselbe Fehler in Julius Caesar (A. 4, Sc. 3.) wiederkehrt. Die Qs. lesen matter *Knows almost every thing*

53) *uncomprehensive* = was nicht erfasst, ermessen werden kann. Solche passive Bedeutung, im Widerspruch mit dem sonstigen aktiven Sinn, legt Sh. auch andern ähnlich gebildeten Adjektiven bei. So ist *unexpressive* in As you like it (A. 3, Sc. 2.) = was nicht dargestellt, nicht ausgedrückt werden kann. — Für *deeps* haben die Qs. *depth.*

54) Die Vorsicht, die in einem wachsamen Staatsorganismus besteht, dringt selbst in die unausgesprochenen Gedanken ein und enthüllt sie, wie sie noch im Entstehen sind.

55) Zur Vervollständigung des Verses ist vielleicht dreisylbig *cradeles* zu lesen. Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 10.

56) Eine geheime Kraft, deren Wesen noch kein Bericht zu enthüllen unternahm.

Durst never meddle) in the soul of state,
Which hath an operation more divine,
Than breath, or pen, can give expressure to.
All the commerce that you have had with Troy,
As perfectly is ours, as yours, my lord; [57]
And better would it fit Achilles much
To throw down Hector, than Polyxena:
But it must grieve young Pyrrhus, now at home,
When fame shall in our islands [58] sound her trump,
And all the Greekish girls shall tripping sing, —
„Great Hector's sister did Achilles win,
But our great Ajax bravely beat down him."
Farewell, my lord: I as your lover [59] speak;
The fool slides o'er the ice that you should break. [60] [*Exit.*

Patr. To this effect, Achilles, have I mov'd you.
A woman impudent and mannish grown
Is not more loath'd, than an effeminate man
In time of action. [61] I stand condemn'd for this:
They think, my little stomach to the war,
And your great love to me, restrains you thus.
Sweet, rouse yourself; and the weak wanton Cupid
Shall from your neck unloose his amorous fold,
And, like a dew-drop from the lion's mane,
Be shook to airy air. [62]

Achil. Shall Ajax fight with Hector?

Patr. Ay; and, perhaps, receive much honour by him.

Achil. I see, my reputation is at stake;
My fame is shrewdly gor'd. [63]

Patr. O! then beware:
Those wounds heal ill that men do give themselves.
Omission [64] to do what is necessary
Seals a commission to a blank of danger;

57) Wir sind von Eurem Verkehr mit Troja so genau unterrichtet, wie Ihr selbst.

58) So die Qs. Die Fol. hat *in her island.*

59) *lover* = Freund, eine zu Sh.'s Zeit gewöhnliche Bezeichnung, wie *love* = Freundschaft. So in Merchant of Venice (A. 3, Sc. 4.) *How dear a lover of my lord your husband.*

60) Unter Achill, als einem Manne von grösserem Gewicht, würde das Eis brechen, über welches der leichtfüssige Narr dahingleitet.

61) scil. *a man effeminate in time of action.*

62) *airy* = luftig, wesenlos, steigert hier das einfache *air*. Die Qs. lassen *airy* aus.

63) Das Gegentheil in Hamlet (A. 5, Sc. 2.): *to keep my name ungor'd.*

64) *omission* ist hier viersylbig, wie Sh. häufiger am Ende des Verses die Endung *-ion* in zwei Sylben theilt. — Dem *omission* ist hier auch lautlich *commission* entgegengesetzt. Die Gefahr erhält durch unsere Vernachlässigung des Nothwendigen eine Vollmacht, uns zu ihrem Ziel zu wählen.

And danger, like an ague, subtly taints,
Even then when we sit idly in the sun.

Achil. Go call Thersites hither, sweet Patroclus.
I 'll send the fool to Ajax, and desire him
To invite the Trojan lords, after the combat,
To see us here unarm'd. I have a woman's longing,
An appetite that I am sick withal,
To see great Hector in his weeds of peace;
To talk with him, and to behold his visage,
Even to my full of view. A labour sav'd! [65]

Enter THERSITES.

Ther. A wonder!

Achil. What?

Ther. Ajax goes up and down the field, asking for himself.

Achil. How so?

Ther. He must fight singly to-morrow with Hector; and is so prophetically proud of an heroical cudgelling, that he raves in saying nothing.

Achil. How can that be?

Ther. Why, he stalks up and down like a peacock; a stride, and a stand: [66] ruminates, like an hostess that hath no arithmetic but her brain to set down her reckoning: bites his lip with a politic regard, [67] as who should say, there were wit in his [68] head, an 't would out: and so there is; but it lies as coldly in him as fire in a flint, which will not show without knocking. The man 's undone for ever; for if Hector break not his neck i' the combat, he 'll break 't himself in vain-glory. He knows not me: I said, „Good-morrow, Ajax;" and he replies, „Thanks, Agamemnon." What think you of this man, that takes me for the general? He 's grown a very land-fish, [69] languageless, a monster. A plague of opinion! a man may wear it on both sides, like a leather jerkin.

Achil. Thou must be my ambassador to him, Thersites.

Thers. Who, I? why, he 'll answer nobody; he professes not answering: [70] speaking is for beggars; he wears his tongue in his arms. I will put on his presence: [71] let Patroclus make his demands to me, you shall see the pageant of Ajax.

65) Durch die Ankunft des Thersites ist dem Patroklus die Mühe erspart, ihn zu holen.

66) Er macht wechselsweise einen gewaltigen Schritt und bleibt dann wieder stehen.

67) mit einer politischen Berechnung; er will aussehen, wie ein Politiker.

68) So die Fol. Ajax sieht aus, als wollte er sagen, es stecke Witz in seinem Kopfe, wenn er nur heraus wollte. — Die Hgg. lesen mit den Qs. *this head.* — Für *an 't would* haben Qs. und Fol. *and 't would.*

69) Ein ähnlich scherzhaft gebildetes Compositum ist *land-carrack* in Othello (A. 1, Sc. 2.)

70) *not answering* ist ein Begriff: das Nichtantworten ist sein Beruf.

71) Thersites will die äussere Haltung des Ajax annehmen, sich wie er geberden. — Für *his demands* haben die Qs. *demands.* Patroklus soll den Thersites vorstellen, wie dieser den Ajax.

Achil. To him, Patroclus: tell him, — I humbly desire the valiant Ajax to invite the most valorous Hector to come unarmed to my tent; and to procure safe conduct for his person of the magnanimous, and most illustrious, six-or-seven-times-honoured captain-general of the Grecian army, Agamemnon, etc. Do this. [72]

Patr. Jove bless great Ajax.

Ther. Humph!

Patr. I come from the worthy Achilles, —

Ther. Ha? [73]

Patr. Who most humbly desires you to invite Hector to his tent. —

Ther. Humph!

Patr. And to procure safe conduct from Agamemnon.

Ther. Agamemnon?

Patr. Ay, my lord.

Ther. Ha?

Patr. What say you to 't?

Ther. God be wi' you, with all my heart.

Patr. Your answer, Sir.

Ther. If to-morrow be fair day, by eleven o'clock it will go one way or other; howsoever, he shall pay for me ere he has me.

Patr. Your answer, Sir.

Ther. Fare you well, with all my heart.

Achil. Why, but he is not in this tune, is he?

Ther. No, but he 's out o' tune thus. What music will be in him when Hector has knocked out his brains, I know not; but, I am sure, none, unless the fiddler Apollo get his sinews to make catlings on. [74]

Achil. Come, thou shalt bear a letter to him straight.

Ther. Let me bear another to his horse, for that 's the more capable [75] creature.

Achil. My mind is troubled, like a fountain stirr'd;
And I myself see not the bottom of it. [*Exeunt* ACHILLES *and* PATROCLUS.

Ther. 'Would the fountain of your mind were clear again, that I might water an ass at it. I had rather be a tick in a sheep, than such a valiant ignorance. [76] [*Exit.*

72) Statt noch weitere Titulaturen anzuführen, schliesst Achill mit einem *et cætera.* Die meisten Hgg. lassen mit den Qs. dieses *etc.* aus. In den Qs. fehlt *Grecian* vor *army.*

73) So interpungiren die alten Ausgg. mit Recht, ganz wie vorher in dieser Scene Ajax die Begrüssung des Achill mit einem *Ha?* erwidert. — Die Hgg. setzen hier *Ha!* dafür. — Ebenso nachher.

74) wenn nicht der Geiger Apoll aus den Sehnen des Ajax Darmsaiten für seine Geige macht. *Catling* kommt als scherzhafter Name eines Musikanten in Romeo and Juliet (A. 4, Sc. 5.) vor.

75) *capable* = fähig etwas aufzufassen, zu verstehen. — Die Fol. hat *carry* für *bear.*

76) *ignorance* als personificirter Begriff kommt auch in Othello (A. 3, Sc. 3.) vor: *as gross as ignorance made drunk.*

ACT IV.

SCENE I.

Troy. A Street.

Enter, at one side, Æneas, *and Servant, with a torch; at the other,* Paris, Deiphobus, Antenor, Diomedes, *and others, with torches.*

Par. See, ho! who is that there?
Dei. It is the lord Æneas.
Æne. Is the prince there in person? —
Had I so good occasion to lie long,
As you, prince Paris, nothing but heavenly business [1]
Should rob my bed-mate of my company.
Dio. That 's my mind too. — Good morrow, lord Æneas.
Par. A valiant Greek, Æneas; take his hand:
Witness the process of your speech, wherein [2]
You told how Diomed, a whole week by days,
Did haunt you in the field.
Æne. Health to you, valiant Sir,
During all question of the gentle truce; [3]
But when I meet you arm'd, as black defiance,
As heart can think, or courage execute.
Dio. The one and other Diomed embraces.
Our bloods are now in calm, and, so long, health;
But when contention and occasion meet,
By Jove, I 'll play the hunter for thy life,
With all my force, pursuit, and policy.
Æne. And thou shalt hunt a lion, that will fly
With his face backward. — In humane gentleness,
Welcome to Troy: now, by Anchises' life,
Welcome, indeed. By Venus' hand I swear, [4]
No man alive can love, in such a sort,
The thing he means to kill, more excellently.
Dio. We sympathize. — Jove, let Æneas live,
If to my sword his fate be not the glory, [5]
A thousand complete courses of the sun!

[1]) d. h. kein irdisches Geschäft, nur ein himmlisches, würde ihn bewegen, aufzustehen.

[2]) So die Qs. — Die Fol. *within*, und in der folgenden Zeile *in a whole week.* — Als Beweis der Tapferkeit des Diomedes bezieht sich Paris auf Aeneas' eigne frühere Erzählungen.

[3]) während des ganzen Verkehrs im Waffenstillstand. — *question* = Verkehr, Gespräch, ist bei Sh. häufig.

[4]) Aeneas schwört bei seinen beiden Eltern, Anchises und Venus.

[5]) Wenn Aeneas' Tod nicht meinem Schwerte zum Ruhm gereichen soll, so mag Aeneas tausend Jahre leben.

But, in mine emulous honour, let him die,
With every joint a wound, and that to-morrow!
Æne. We know each other well.
Dio. We do; and long to know each other worse.
Par. This is the most despitefull'st [6] gentle greeting,
The noblest hateful love, that e'er I heard of. —
What business, lord, so early?
Æne. I was sent for to the king; but why, I know not.
Par. His purpose meets you. [7] 'T was to bring this Greek
To Calchas' house; and there to render him,
For the enfreed Antenor, the fair Cressid.
Let 's have your company; or, if you please,
Haste there before us. I constantly do think,
(Or, rather, call my thought a certain knowledge)
My brother Troilus lodges there to-night:
Rouse him, and give him note of our approach,
With the whole quality wherefore: [8] I fear,
We shall be much unwelcome.
Æne. That I assure you:
Troilus had rather Troy were borne to Greece,
Than Cressid borne from Troy.
Par. There is no help;
The bitter disposition of the time
Will have it so. On, lord; we 'll follow you.
Æne. Good morrow, all. [*Exit.*
Par. And tell me, noble Diomed; 'faith, tell me true,
Even in the soul of sound good-fellowship, —
Who, in your thoughts, merits fair Helen most, [9]
Myself, or Menelaus?
Dio. Both alike:
He merits well to have her, that doth seek her
Not making any scruple of her soilure, [10]
With such a hell of pain, and world of charge;
And you as well to keep her, that defend her
(Not palating the taste of her dishonour,)
With such a costly loss of wealth and friends:
He, like a puling cuckold, would drink up

6) So die Fol. mit einer bei Sh. sehr gewöhnlichen emphatischen Steigerung des Superlativs. Die Qs. haben *most despiteful.*

7) d. h. Paris bringt dem Aeneas die Absicht des Priamus, zu der er den Aeneas beschieden hatte, auf halbem Wege entgegen.

8) Mit der ganzen Erklärung, weshalb wir uns nahen.

9) Die Fol. *most*, die Qs. *best.*

10) So die Fol. — Die Qs. haben *soil.*

The lees and dregs of a flat tamed piece; [11]
You, like a lecher, out of whorish loins
Are pleas'd to breed out your inheritors:
Both merits pois'd, each weighs nor less nor more;
But he as he, the heavier for a whore. [12]
Par. You are too bitter to your countrywoman.
Dio. She 's bitter to her country. Hear me, Paris: —
For every false drop in her bawdy veins
A Grecian's life hath sunk; for every scruple
Of her contaminated carrion weight, [13]
A Trojan hath been slain. Since she could speak,
She hath not given so many good words breath,
As for her Greeks and Trojans suffer'd death.
Par. Fair Diomed, you do as chapmen do,
Dispraise the thing that you desire to buy;
But we in silence hold this virtue well, —
We 'll not commend what we intend to sell. [14]
Here lies our way. [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same. A Court before the House of Pandarus.

Enter Troilus *and* Cressida.

Tro. Dear, trouble not yourself: the morn is cold.
Cres. Then, sweet my lord, I 'll call mine uncle down;
He shall unbolt the gates.
Tro. Trouble him not;
To bed, to bed: sleep kill [1] those pretty eyes,
And give as soft attachment to thy senses,
As infants' empty of all thought!
Cres. Good morrow then.

11) *tamed* = flau gemacht, aller Ursprünglichkeit oder Frische baar. — *piece* = Stück, gebraucht Sh. oft von Personen, sowohl im guten, wie hier im verächtlichen Sinne.

12) Wenn die Verdienste beider gewogen werden, so wiegt jedes nicht weniger noch mehr, als das andere; sondern der wiegt so viel als der, nur dass er um die mit in die Wagschale geworfene Metze schwerer ist. — *the heavier* ist die Lesart der Qs., wofür die Fol. *which heavier* liest.

13) für jedes Theilchen des Gewichts ihres befleckten, angefaulten Leibes.

14) Diomedes sucht, wie ein Handelsmann, die Waare, die er haben möchte, in ihrem Werthe herabzusetzen, um sie billiger zu bekommen; die Trojaner dagegen haben nicht mehr nöthig, dieselbe Waare herauszustreichen, weil sie das für überflüssig oder unter ihrer Würde halten. — Viele Hgg. emendiren mit Warburton *not sell* für *to sell*, um einen andern, als den von Sh. beabsichtigten, Gegensatz zu dem vorhergehenden *dispraise etc.* zu gewinnen.

1) *to kill* ist in übertragenem Sinne = vernichten, auslöschen.

Tro. Pr'ythee now, to bed.
Cres. Are you aweary of me?
Tro. O Cressida! but that the busy day,
Wak'd by the lark, hath rous'd the ribald crows,
And dreaming night will hide our joys [2] no longer,
I would not from thee.
Cres. Night hath been too brief.
Tro. Beshrew the witch! with venomous wights she stays,
As tediously as hell; [3] but flies the grasps of love,
With wings more momentary-swift than thought.
You will catch cold, and curse me.
Cres. Pr'ythee, tarry. —
You men will never tarry.
O foolish Cressid! — I might have still held off,
And then you would have tarried. [4] Hark! there 's one up.
Pan. [*Within.*] What! are all the doors open here?
Tro. It is your uncle.

Enter Pandarus.

Cres. A pestilence on him! now will he be mocking:
I shall have such a life. —
Pan. How now, how now? how go maidenheads? [5] —
Here, you maid; where 's my cousin Cressid?
Cres. Go hang yourself, you naughty mocking uncle!
You bring me to do, — and then you flout me too.

Pan. To do what? to do what? — let her say what: — what have I brought you to do?

Cres. Come, come; beshrew your heart! you 'll ne'er be good,
Nor suffer others.

Pan. Ha, ha! Alas, poor wretch! a poor capocchio! [6] — hast not slept to-night? would he not, a naughty man, let it sleep? a bugbear take him! [*Knocking.*

Cres. Did not I tell you? [7] — 'would he were knock'd o' the head! [8] —
Who 's that at door? good uncle, go and see. —

[2]) So die Qs. — Die Fol. *our eyes.*

[3]) Die böse Hexe, die Nacht, erscheint den Bösewichtern in ihrem langsamen Verlaufe so qualvoll als die Hölle, während sie den Liebenden gedankenschnell vergeht. — *tediously* lesen die Qs., *hideously* die Fol.

[4]) Wenn Cressida zurückhaltender, spröder, geblieben wäre, würde Troilus, um sie zu gewinnen, länger verweilt haben.

[5]) *how go maidenheads?* = zu welchem Preise sind sie feil? was kosten sie? So in Pericles (A. 4, Sc. 6.) *How a dozen of virginities?*

[6]) So verbesserte Theobald das unverständliche *chipochia* der Qs. und Fol. — *capocchio* ist ein italien. Wort, das Florio's Italian Dictionary (1598) mit *a dolt, a loggerhead etc.* erklärt. — Dem *chipochia* käme sonst das ital. *chioccia* = Bruthenne, näher.

[7]) So Qs. und Fol. — Viele Hgg. ändern stillschweigend *Did I not tell you?*

[8]) Diesen Wunsch, in Bezug auf ihren Oheim, spricht die Cressida aus, da sie das Klopfen an der Thüre hört.

My lord, come you again into my chamber:
You smile, and mock me, as if I meant naughtily.

Tro. Ha, ha!

Cres. Come, you are deceiv'd; I think of no such thing. — [*Knocking.*
How earnestly they knock. — Pray you, come in:
I would not for half Troy have you seen here. [*Exeunt* TROILUS *and* CRESSIDA.

Pan. [*Going to the door.*] Who 's there? what 's the matter? will you beat down the door? How now? what 's the matter?

Enter ÆNEAS.

Æne. Good morrow, lord, good morrow.

Pan. Who 's there? my lord Æneas! By my troth,
I knew you not: what news with you so early?

Æne. Is not prince Troilus here?

Pan. Here! what should he do here?

Æne. Come, he is here, my lord; do not deny him:
It doth import him much to speak with me.

Pan. Is he here, say you? 't is more than I know, I 'll be sworn: —
For my own part, I came in late. What should he do here?

Æne. Who! — nay, then: — Come, come, you 'll do him wrong ere you are 'ware. You 'll be so true to him, to be false to him. [9] Do not you know of him; [10] but yet go fetch him hither: go.

Enter TROILUS.

Tro. How now? what 's the matter?

Æne. My lord, I scarce have leisure to salute you,
My matter is so rash. There is at hand
Paris your brother, and Deiphobus,
The Grecian Diomed, and our Antenor
Deliver'd to us; [11] and for him forthwith,
Ere the first sacrifice, within this hour,
We must give up to Diomedes' hand
The lady Cressida.

Tro. Is it concluded so? [12]

Æne. By Priam, and the general state [13] of Troy:
They are at hand, and ready to effect it.

Tro. How my achievements mock me! [14]
I will go meet them: — and, my lord Æneas,
We met by chance; you did not find me here.

9) Mit Eurer vermeintlichen Treue gegen Troilus handelt Ihr in der That falsch gegen ihn.

10) Thut immerhin, als wüsstet Ihr nichts von ihm, aber holt ihn dennoch her.

11) So die Fol. — Die Qs. haben den Vers unvollständig so: *Deliver'd to him and forthwith.*

12) So die Fol. Die meisten Hgg. mit den Qs.: *Is it so concluded?*

13) Vgl. A. 2, Sc. 3, Anm. 31.

14) Das, was Troilus errungen zu haben glaubte, lässt ihn in Stich, d. h. Cressida's Besitz.

Æne. Good, good, my lord; the secrets of nature
Have not more gift in taciturnity.[15] [*Exeunt* TROILUS *and* ÆNEAS.

Pan. Is 't possible? no sooner got but lost? The devil take Antenor! the young prince will go mad. A plague upon Antenor! I would, they had broke 's neck!

Enter CRESSIDA.

Cres. How now? What is the matter? Who was here?

Pan. Ah! ah!

Cres. Why sigh you so profoundly? where 's my lord? gone?[16]
Tell me, sweet uncle, what 's the matter?

Pan. 'Would I were as deep under the earth as I am above!

Cres. O the gods! — what 's the matter?

Pan. Pr'ythee, get thee in. 'Would thou hadst ne'er been born! I knew, thou wouldst be his death. — O poor gentleman! — A plague upon Antenor!

Cres. Good uncle, I beseech you, on my knees
I beseech you, what 's the matter?

Pan. Thou must be gone, wench; thou must be gone: thou art changed for Antenor. Thou must to thy father, and be gone from Troilus: 't will be his death; 't will be his bane; he cannot bear it.

Cres. O, you immortal gods! — I will not go.

Pan. Thou must.

Cres. I will not, uncle: I have forgot my father;
I know no touch of consanguinity;[17]
No kin, no love, no blood, no soul so near me,
As the sweet Troilus. — O you gods divine!
Make Cressid's name the very crown of falsehood,[18]
If ever she leave Troilus! Time, force, and death,
Do to this body what extremity[19] you can,
But the strong base and building of my love
Is as the very centre[20] of the earth,
Drawing all things to it. — I 'll go in, and weep; —

Pan. Do, do.

15) Aeneas verspricht dem Troilus die Bewahrung des Geheimnisses, indem er betheuert, dass die Geheimnisse der Natur sich nicht besser auf Schweigsamkeit verständen, als er. — *secrets* ist vielleicht dreisylbig zu lesen. Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 10. — Theobald las dafür *secret'st things*, und Malone *secretest of nature.* Doch scheint *secrets* auch durch die abweichende Lesart der Qs. *the secrets of neighbour Pandar* geschützt zu sein.

16) So interpungiren die Qs. und Fol. Viele Hgg. setzen dafür *where 's my lord gone?*

17) keine Regung von Blutsverwandtschaft.

18) *crown* = Gipfel, Höhepunkt, kommt auch sonst bei Sh. vor; so Cymbeline (A. 1, Sc. 7.) *my supreme crown of grief.*

19) So die Fol. Die Qs. *extremes.* — Der Sinn ist derselbe, = äusserste Gewalt, äusserste Noth.

20) Vgl. A. 3, Sc. 2, Anm. 44.

Cres. Tear my bright hair, and scratch my praised cheeks;
Crack my clear voice with sobs, and break my heart
With sounding Troilus. I will not go from Troy. [*Exeunt.*

SCENE III.

The Same. Before PANDARUS' House.

Enter PARIS, TROILUS, ÆNEAS, DEIPHOBUS, ANTENOR, *and* DIOMEDES.

Par. It is great morning, [1] and the hour prefix'd
Of [2] her delivery to this valiant Greek
Comes fast upon. — Good my brother Troilus,
Tell you the lady what she is to do,
And haste her to the purpose.
Tro. Walk into her house;
I 'll bring her to the Grecian presently;
And to his hand when I deliver her,
Think it an altar, [3] and thy brother Troilus
A priest, there offering to it his own heart. [*Exit.*
Par. I know what 't is to love.
And 'would, as I shall pity, I could help! —
Please you, walk in, my lords. [*Exeunt.*

SCENE IV.

The Same. A Room in PANDARUS' House

Enter PANDARUS *and* CRESSIDA.

Pan. Be moderate, be moderate.
Cres. Why tell you me of moderation?
The grief is fine, full, perfect, that I taste,
And violenteth in a sense as strong
As that which causeth it: [1] How can I moderate it?
If I could temporize with my affection,
Or brew it to a weak and colder palate, [2]
The like allayment could I give my grief:

1) *great morning* = hoher Morgen, weit vorgerückte Tageszeit, hat Sh. auch A. 4, Sc. 2.
2) So die Fol. — Die Qs. haben *For.*
3) *it* bezieht sich auf *his hand.* Die Hand des Diomedes, der die Cressida übergeben wird, ist gleichsam der Altar, an welchem Troilus als Priester sein eignes Herz opfert.
1) So die Qs. Die Fol. liest dafür: *And no less in a sense as strong as that* || *Which causeth it.* — *to violent* = toben, wüthen, kommt als neutrales Verbum sonst nicht vor, wohl aber als transitives bei einigen ältern Schriftstellern; so bei Fuller: *His former adversaries violented any thing against him,* und Latimer: *Mister Poole violents the text for the maintenance of the bishop of Rome.*
2) *affection* ist hier der Affekt der Liebe, die Liebesleidenschaft, *palate* der Geschmack, die Wirkung auf den Gaumen.

My love admits no qualifying dross,[3]
No more my grief, in such a precious loss.

Enter TROILUS.

Pan. Here, here, here he comes. — Ah, sweet ducks![4]
Cres. O Troilus! Troilus! [*Embracing him.*
Pan. What a pair of spectacles[5] is here! Let me embrace too: *O heart*, — as the goodly saying is, —

— *O heart, heavy heart,*
Why sigh'st thou without breaking?

where he answers again,

Because thou canst not ease thy smart,
By friendship nor by speaking.

There was never a truer rhyme. Let us cast away nothing, for we may live to have need of such a verse: we see it, we see it. — How now, lambs?

Tro. Cressid, I love thee in so strain'd[6] a purity,
That the bless'd gods — as angry with my fancy,
More bright in zeal than the devotion which
Cold lips blow to their deities, — take thee from me.
Cres. Have the gods envy?
Pan. Ay, ay, ay, ay: 't is too plain a case.
Cres. And is it true, that I must go from Troy?
Tro. A hateful truth.
Cres. What! and from Troilus too?
Tro. From Troy, and Troilus.[7]
Cres. Is it possible?
Tro. And suddenly; where injury of chance
Puts back leave-taking, justles roughly by
All time of pause, rudely beguiles our lips
Of all rejoindure,[8] forcibly prevents
Our lock'd embrasures, strangles our dear vows
Even in the birth of our own labouring breath.[9]
We two, that with so many thousand sighs
Did buy each other, must poorly sell ourselves

3) So die Qs. — Die Fol. hat *cross*.
4) So die Qs. — Die Fol. *duck*, weshalb manche Hgg. *A sweet duck!* lesen.
5) *spectacles* = Brille, und = Schauspiel. — Um das Wortspiel deutlicher zu machen, ist *a pair* hinzugefügt.
6) So die Qs. — Die Fol. hat *strange*.
7) *Troylus*, in Qs. und Fol., und zweisylbig, erinnert schon durch den Klang an *Troy*, als das Wort, von dem es abgeleitet ist.
8) *rejoindure* = Wiedervereinigung.
9) Der Hauch oder das Wort wird wie eine Gebärerin gedacht, welche die Liebesschwüre nur zur Welt bringt, damit die Ungunst des Geschickes dieselben in ihrer Geburt schon erwürge.

With the rude brevity and discharge of one.[10]
Injurious time, now, with a robber's haste,
Crams his rich thievery up, he knows not how:
As many farewells as be stars in heaven,
With distinct breath and consign'd kisses to them,[11]
He fumbles up into a loose adieu;
And scants us with a single famish'd kiss,
Distasting with the salt of broken tears.[12]

Æne. [*Within.*] My lord! is the lady ready?

Tro. Hark! you are call'd: some say, the Genius so
Cries, „Come!" to him[13] that instantly must die.
Bid them have patience; she shall come anon.

Pan. Where are my tears? rain,[14] to lay this wind, or my heart will be blown up by the root![15] [*Exit* PANDARUS.

Cres. I must then to the Grecians?

Tro. No remedy.

Cres. A woeful Cressid 'mongst the merry Greeks![16]
When shall we see again?

Tro. Hear me, my love. Be thou but true of heart, —

Cres. I true! how now? what wicked deem[17] is this?

Tro. Nay, we must use expostulation kindly,
For it is parting from us:
I speak not, „be thou true," as fearing thee;[18]
For I will throw my glove[19] to death himself,
That there 's no maculation in thy heart;
But, „be thou true," say I, to fashion in
My sequent protestation;[20] be thou true,
And I will see thee.

Cres. O! you shall be expos'd, my lord, to dangers
As infinite as imminent! but I 'll be true.

Tro. And I 'll grow friend with danger. Wear this sleeve.

10) scil. *one sigh.* — Für *one* hat die Fol. *our.*

11) scil. *kisses consigned to the farewells* = Küsse, die zur Besiegelung der Abschiedsworte hinzugefügt werden.

12) Die Zeit findet uns kümmerlich ab mit einem abgedarbten Kusse, den das Salz verhaltener Thränen unschmackhaft macht. — Für *distasting* der Fol. lesen die Qs. *distasted.*

13) So die Fol. Die Qs. *some say, the Genius* || *Cries so to him etc.*

14) *rain* ist Imperativ, an die Thränen gerichtet.

15) So die Fol. — Die Qs. haben *by my throat.*

16) Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 22. — Den folgenden Vers ertheilt die Fol. irrthümlich dem Troilus zu.

17) *deem* = Meinung, Urtheil, ein veraltetes, sonst bei Sh. nirgendwo vorkommendes Wort.

18) *to fear* mit dem Accusativ = um Jemanden besorgt sein.

19) *glove* ist der Fehdehandschuh, den er dem Tode als Ausforderung zum Kampfe hinwerfen will.

20) um meine nachfolgende Betheuerung darin einzukleiden.

Cres. And you this glove.[21] When shall I see you?
Tro. I will corrupt the Grecian sentinels,
To give thee nightly visitation.
But yet, be true.
Cres. O heavens! — be true, again?[22]
Tro. Hear why I speak it, love.
The Grecian youths are full of quality;
Their loving well compos'd with gift of nature,[23]
Flowing and swelling o'er with arts and exercise:
How novelties may move, and parts with person,[24]
Alas, a kind of godly jealousy
(Which, I beseech you, call a virtuous sin)
Makes me afraid.
Cres. O heavens! you love me not.
Tro. Die I a villain then!
In this I do not call your faith in question,
So mainly as my merit: I cannot sing,
Nor heel the high lavolt,[25] nor sweeten talk,
Nor play at subtle games; fair virtues all,
To which the Grecians are most prompt and pregnant:[26]
But I can tell, that in each grace of these
There lurks a still and dumb-discoursive[27] devil,
That tempts most cunningly. But be not tempted.
Cres. Do you think I will?
Tro. No.
But something may be done that we will not:
And sometimes we are devils to ourselves,[28]

21) Das Tragen eines Damenhandschuhs an der Mütze oder am Helm des Liebhabers kommt auch sonst bei Sh. vor. So K. Richard II. (A. 5, Sc. 3.) *and from the common'st creature pluck a glove and wear it as a favour.*

22) d. h. wiederholst Du wieder die Mahnung: sei treu?

23) Diese Zeile fehlt in den Qs., welche die folgende Zeile so lesen: *And swelling o'er with arts and exercise.* — Die meisten Hgg. emendiren den Vers der Fol.: *They 're loving, well compos'd, with gifts of nature flowing etc.*

24) *parts with person* sind Eigenschaften gepaart mit oder gehoben durch die Persönlichkeit. — So die Fol. Die Qs. haben *portion* für *person* und vorher *novelty*, so wie zu Ende dieser Rede *afeard* für *afraid.*

25) *lavolt* = ein rascher Tanz, bei dem hoch gesprungen wurde. Sh. giebt ihm deshalb dasselbe Epitheton wie hier in K. Henry V. (A. 3, Sc. 5.) *and teach lavoltas high and swift corantoes.* Douce beschreibt ihn so: *The man turns the woman round several times, and then assists her in making a high spring or cabriole.*

26) *pregnant* = leicht auffassend, empfänglich. So K. Lear (A. 4, Sc. 6.) *am pregnant to good pity.*

27) *still* gehört wie *dumb* zu *discoursive* = ein still und stumm beredsamer Teufel, der auch ohne Worte deutlich genug spricht.

28) wir spielen bisweilen gegen uns selbst die Rolle des verführerischen Teufels, wir verführen uns selbst.

When we will tempt the frailty of our powers,
Presuming on their changeful potency.
Æne. [*Within.*] Nay, good my lord, —
Tro. Come, kiss; and let us part.
Par. [*Within.*] Brother Troilus!
Tro. Good brother, come you hither;
And bring Æneas and the Grecian with you.
Cres. My lord, will you be true?
Tro. Who, I? alas, it is my vice, my fault:
Whiles others fish with craft for great opinion, [29]
I with great truth catch mere simplicity;
Whilst some with cunning gild their copper crowns,
With truth and plainness I do wear mine bare.
Fear not my truth; the moral of my wit
Is — plain, and true, [30] — there 's all the reach of it.

Enter Æneas, Paris, Antenor, Deiphobus, *and* Diomedes.

Welcome, Sir Diomed. Here is the lady,
Which for Antenor we deliver you:
At the port, [31] lord, I 'll give her to thy hand,
And by the way possess [32] thee what she is.
Entreat her fair; and, by my soul, fair Greek,
If e'er thou stand at mercy of my sword,
Name Cressid, and thy life shall be as safe,
As Priam is in Ilion.
Dio. Fair lady Cressid,
So please you, save the thanks this prince expects:
The lustre in your eye, heaven [33] in your cheek,
Pleads your fair usage; [34] and to Diomed
You shall be mistress, and command him wholly.
Tro. Grecian, thou dost not use me courteously,
To shame the seal of my petition to thee,
In praising her. [35] I tell thee, lord of Greece,

29) während Andre mit Verschlagenheit nach grossem Ansehn fischen, fange ich mit grosser Treue meine Einfalt oder blosse Schlichtheit, gelte ich für einen schlichten, einfachen Mann.

30) Aus meinem Denken und Thun lässt sich als Moral nur das Wort: einfach und wahr, ziehen. Weiter reicht es nicht.

31) *port* ist hier ein Thor der Stadt Troja.

32) *to possess* = in Besitz einer Kunde setzen, Jemanden über Etwas unterrichten.

33) *heaven* ist Apposition zu *eye*.

34) Für *usage* hat die Fol. den Druckfehler *visage*. Der Glanz in Eurem Auge sichert Eure gute Behandlung bei den Griechen.

35) Indem Diomed die Cressida lobt, und um ihrer selbst willen ihr seinen Schutz zusagt, kränkt er den Troilus, der von ihm die Besiegelung *(seal)* seiner Bitte erwartet hatte. So verstanden, bedarf die alte Lesart *seal* nicht der von den meisten Hgg. adoptirten

She is as far high-soaring o'er thy praises,
As thou unworthy to be call'd her servant.
I charge thee, use her well, even for my charge;
For, by the dreadful Pluto, if thou dost not,
Though the great bulk Achilles be thy guard,
I 'll cut thy throat.

Dio. O! be not mov'd, prince Troilus.
Let me be privileg'd by my place and message,
To be a speaker free: when I am hence,
I 'll answer to my lust,[36] and know you, lord,
I 'll nothing do on charge. To her own worth
She shall be priz'd; but that you say — be 't so,
I 'll speak it in my spirit and honour, — no.

Tro. Come, to the port. — I 'll tell thee,[37] Diomed,
This brave[38] shall oft make thee to hide thy head. —
Lady, give me your hand; and, as we walk,
To our own selves bend we our needful talk.

[*Exeunt* TROILUS, CRESSIDA, *and* DIOMED.

[*Trumpet sounded.*

Par. Hark! Hector's trumpet.

Æne. How have we spent this morning!
The prince must think me tardy and remiss,
That swore to ride before him to the field.

Par. 'T is Troilus' fault. Come, come, to field with him.[39]

Dei. Let us make ready straight.

Æne. Yea, with a bridegroom's fresh alacrity,[40]
Let us address to tend on Hector's heels.
The glory of our Troy doth this day lie
On his fair worth, and single chivalry.[41] [*Exeunt.*

Emendation *zeal.* Diomed soll die Cressida gut behandeln, weil Troilus ihn dazu verpflichtet — *even for my charge*, wie es gleich nachher heisst. — Für *to thee* hat die Fol. *towards*, hinter dem ein *thee* vielleicht zufällig ausgefallen ist, und *I praising* für *In praising.*

36) wenn ich fort bin, will ich antworten nach meinem Belieben; will ich auf Dein Begehren thun, was mir beliebt.

37) Diese Sh.'sche Redeweise, die häufig bei ihm wiederkehrt, ändern manche Hgg. in *I tell thee* um.

38) *brave* = Prahlerei, Bravade. Diomed wird oft auf dem Schlachtfelde sich vor Troilus verstecken, um der verdienten Züchtigung seiner Renommisterei zu entgehen.

39) *him* bezieht sich auf *Hector.* — Die folgenden Zeilen bis zum Schluss der Scene fehlen in den Qs. In der Fol. ist *Dei. (Deiphobus)* und *Dio. (Diomed)* verdruckt; Malone verbesserte den Fehler.

40) So in K. Henry IV. First Part (A. 1, Sc. 3.) *fresh as a bridegroom.*

41) *single chivalry* ist die persönliche Ritterlichkeit, welche Hector in dem verabredeten Zweikampfe mit Ajax zu beurkunden hat.

SCENE V.

The Grecian Camp. Lists set out.

Enter AJAX, *armed;* AGAMEMNON, ACHILLES, PATROCLUS, MENELAUS, ULYSSES, NESTOR, *and others.*

Agam. Here art thou in appointment [1] fresh and fair,
Anticipating time. With starting courage [2]
Give with thy trumpet a loud note to Troy,
Thou dreadful Ajax; that the appalled air
May pierce the head of the great combatant,
And hale him hither.

Ajax. Thou, trumpet, there 's my purse.
Now crack thy lungs, and split thy brazen pipe:
Blow, villain, till thy sphered bias cheek [3]
Out-swell the cholic of puff'd Aquilon. [4]
Come, stretch thy chest, and let thy eyes spout blood;
Thou blow'st for Hector. [5] [*Trumpet sounds.*

Ulyss. No trumpet answers.

Achil. 'T is but early days.

Agam. Is not yond [6] Diomed with Calchas' daughter?

Ulyss. 'T is he, I ken [7] the manner of his gait;
He rises on the toe: that spirit of his
In aspiration lifts him from the earth.

Enter DIOMED, *with* CRESSIDA.

Agam. Is this the lady Cressid?

Dio. Even she.

Agam. Most dearly welcome to the Greeks, sweet lady.

Nest. Our general doth salute you with a kiss.

Ulyss. Yet is the kindness but particular;
'T were better she were kiss'd in general. [8]

Nest. And very courtly counsel: I 'll begin. —
So much for Nestor.

1) *appointment* = Kampfbereitschaft, Rüstung.

2) So interpungiren Qs. und Fol. — Die meisten Hgg. ziehen *with starting courage* zu dem Vorhergehenden, und setzen das Punktum dahinter.

3) Die zum Blasen mit Luft gefüllte Wange des Trompeters ist an der Seite kugelförmig angeschwollen und ausgedehnt.

4) Der Nordwind, hier personificirt gedacht, ist gleichsam von einem Eingeweideleiden, das ihn plagt, so angeschwollen.

5) Du bläsest, damit Hector erscheine. — So ruft auch die Trompete in K. Lear (A. 5, Sc. 3.) den Edgar zum Zweikampf.

6) Die Fol. verdruckt das *yond* der Qs. zu *yong*.

7) *to ken* = erkennen, in's Auge fassen. So in K. Henry VI. Second Part (A. 3, Sc. 2.) *as far a I could ken thy chalky cliffs.*

8) Vgl. A. 2, Sc. 1, Anm. 2.

Achil. I 'll take that winter from your lips, fair lady:
Achilles bids you welcome.
Men. I had good argument for kissing once.
Patr. But that 's no argument for kissing now:
For thus popp'd Paris in his hardiment,
And parted thus you and your argument. [9]
Ulyss. O! deadly gall, and theme of all our scorns, [10]
For which we lose our heads, to gild his horns.
Patr. The first was Menelaus' kiss; — this, mine: [11]
Patroclus kisses you.
Men. O! this is trim.
Patr. Paris, and I, kiss evermore for him.
Men. I 'll have my kiss, Sir. — Lady, by your leave.
Cres. In kissing do you render or receive?
Patr. Both take and give. [12]
Cres. I 'll make my match to live, [13]
The kiss you take is better than you give;
Therefore no kiss.
Men. I 'll give you boot; I 'll give you three for one.
Cres. You 're an odd [14] man: give even, or give none.
Men. An odd man, lady? every man is odd.
Cres. No, Paris is not; for, you know, 't is true,
That you are odd, and he is even with you.
Men. You fillip me o' the head.
Cres. No, I 'll be sworn.
Ulyss. It were no match, your nail against his horn. —
May I, sweet lady, beg a kiss of you?
Cres. You may.
Ulyss. I do desire it.
Cres. Why, beg then.
Ulyss. Why then, for Venus' sake, give me a kiss,
When Helen is a maid again, and his. [15]

9) Diese Zeile fehlt in der Fol. — Patroklus tritt bei diesen Worten zwischen Cressida und Menelaus, der sie küssen will, und küsst sie selbst.

10) *scorns* ist der Spott und Hohn, den die Griechen hinnehmen müssen, weil sie für den von Paris zum Hahnrei gemachten, also mit Hörnern versehenen Menelaus kämpfen.

11) Patroklus, der die Cressida zuerst im Namen des Menelaus geküsst hatte, küsst sie jetzt in seinem eignen Namen.

12) Patroklus antwortet an Stelle des Menelaus, an den Cressida's Frage gerichtet war.

13) Ich will mein Leben verwetten, dass der Kuss u. s. w. — Die Hgg. setzen, im Widerspruch mit Qs. und Fol., ein Punktum hinter *live.*

14) *odd* = ungerade, uneben, von Zahlen und Menschen gebraucht, dient hier zum Wortspiel mit *even* = gerade, und = quitt mit Jemanden.

15) *his* scil. *Menelaus'*. — Wenn Ulysses um einen Kuss der Cressida betteln soll, so verschmäht er ihn lieber ganz.

Cres. I am your debtor; claim it when 't is due.
Ulyss. Never 's my day, and then a kiss of you. [16]
Dio. Lady, a word: — I 'll bring you to your father.
[DIOMED *leads out* CRESSIDA.
Nest. A woman of quick sense.
Ulyss. Fie, fie upon her!
There 's language in her eye, her cheek, her lip,
Nay, her foot speaks; her wanton spirits look out
At every joint and motive [17] of her body.
O! these encounterers, so glib of tongue,
That give a coasting welcome ere it comes, [18]
And wide unclasp the tables of their thoughts
To every tickling [19] reader, set them down
For sluttish spoils of opportunity, [20]
And daughters of the game. [*Trumpet within.*
All. The Trojans' trumpet. [21]
Agam. Yonder comes the troop.

Enter HECTOR, *armed;* ÆNEAS, TROILUS, *and other Trojans, with Attendants.*

Æne. Hail, all you state [22] of Greece! what shall be done
To him that victory commands? [23] Or do you purpose,
A victor shall be known? will you, the knights
Shall to the edge of all extremity
Pursue each other; or shall be divided
By any voice or order of the field? [24]
Hector bade ask.

16) Ich will einen Kuss von Euch auf den Nimmermehrstag haben.

17) *motive* = bewegende Kraft, ist hier in Verbindung mit *joint* = bewegendes Gelenk des Körpers, aufzufassen. Sh. verbindet durch die Copula *and* oft zwei Wörter, die einen Begriff bilden.

18) Für *a coasting* wollte Mason *accosting* lesen: welche der Annäherung ein Willkommen bieten, ehe sie da ist. Aber in demselben oder ähnlichem Sinne kann auch *a coasting* stehen = einer Annäherung, einer Anlandung Willkommen bieten, ehe sie da ist; einer Begrüssung zuvorkommen.

19) So die Fol. Die Qs. *ticklish.* Jeder Leser, den es kitzelt, mag in den ihm offenstehenden Schreibtafeln ihrer Gedanken lesen.

20) Solche Werber werden jeder sich darbietenden günstigen Gelegenheit zur schmutzigen Beute.

21) Vielleicht wäre *Trojan's* zu lesen, d. h. die Trompete des Trojaners Hector, die als solche schon in der vorigen Scene erwähnt wurde: *Hark! Hector's trumpet.* In der Orthographie der Qs. und Fol. wird *Trojan's* und *Trojans'* nicht von *Trojans* unterschieden.

22) Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 31. — Die Qs. haben *all the state.*

23) demjenigen, den der Sieg zum Sieger bestimmt. — Für das folgende *Or* wäre vielleicht *How* zu lesen.

24) Sollen die beiden Ritter, Hector und Ajax, den Zweikampf bis auf's Aeusserste fortsetzen, oder sollen sie auf irgend einen Ruf oder vorher bestimmte Kampfordnung auseinander gebracht werden? — Die Qs. haben *shall they be divided.*

Agam. Which way would Hector have it?
Æne. He cares not: he 'll obey conditions.
Achil. 'T is done like Hector; but securely [25] done,
A little proudly, and great deal disprizing [26]
The knight oppos'd.
Æne. If not Achilles, Sir,
What is your name?
Achil. If not Achilles, nothing.
Æne. Therefore Achilles; but, whate'er, know this: —
In the extremity of great and little,
Valour and pride excel themselves in Hector; [27]
The one almost as infinite as all, [28]
The other blank as nothing. Weigh him well,
And that which looks like pride is courtesy.
This Ajax is half made of Hector's blood: [29]
In love whereof half Hector stays at home:
Half heart, half hand, half Hector comes to seek
This blended [30] knight, half Trojan, and half Greek.
Achil. A maiden battle then? — O! I perceive you.

Re-enter DIOMED.

Agam. Here is Sir Diomed. — Go, gentle knight,
Stand by our Ajax: as you and lord Æneas
Consent upon the order of their fight, [31]
So be it; either to the uttermost,
Or else a breath: [32] the combatants being kin,
Half stints [33] their strife before their strokes begin.
[AJAX *and* HECTOR *enter the lists.*

[25]) *securely* = mit Zuversicht, mit Selbstvertrauen, in sofern Hector, seines Sieges im Voraus sicher, die weitern Bedingungen getrost den Griechen überlässt. — Diese Rede schreiben die alten Ausgg. dem Agamemnon zu, Theobald in Berücksichtigung des Folgenden, dem Achilles.

[26]) So die Fol. — Die Qs. *misprizing*.

[27]) Der ungenau ausgedrückte Sinn ist, dass Hector, was Tapferkeit und Stolz betrifft, gleich sehr hervorragt, insofern er von jener unendlich viel, von diesem nichts besitzt.

[28]) *all* = Alles, ist dem *nothing* = Nichts, entgegengesetzt.

[29]) Deutlicher spricht sich nachher Hector selbst über seine Verwandtschaft mit Ajax aus: *Thou art, great lord, my father's sister's son.*

[30]) *blended* = gemischt, aus zwei Bestandtheilen zusammengesetzt, wird näher durch *half Trojan, and half Greek* erklärt. Ajax war von mütterlicher Seite ein Trojaner, von väterlicher ein Grieche. — Solch einen Kampf, zu dem Hector nur mit halber Kraft gehen will, nennt Achill dann ironisch einen Mädchenkampf.

[31]) wie Ihr mit einander die Ordnung des Zweikampfs verabredet.

[32]) Vgl. A. 2, Sc. 3, Anm 32.

[33]) Der Umstand, dass die Kämpfer Verwandte sind, bringt ihr Gefecht schon halb zum Aufhören *(stint)*, ehe es noch anfängt. — Die folgenden, auf den Zweikampf bezüglichen Bühnenweisungen, sind von den Hgg. beigefügt.

Ulyss. They are oppos'd already.[34]
Agam. What Trojan is that same that looks so heavy?
Ulyss. The youngest son of Priam, a true knight;[35]
Not yet mature, yet matchless; firm of word,
Speaking in deeds, and deedless in his tongue;[36]
Not soon provok'd, nor, being provok'd, soon calm'd:
His heart and hand both open, and both free;
For what he has, he gives; what thinks, he shows;
Yet gives he not till judgment guide his bounty,
Nor dignifies an impure[37] thought with breath.
Manly as Hector, but more dangerous;
For Hector, in his blaze of wrath, subscribes
To tender objects;[38] but he, in heat of action,
Is more vindicative than jealous love.
They call him Troilus; and on him erect
A second hope, as fairly built as Hector.
Thus says Æneas; one that knows the youth,
Even to his inches,[39] and with private soul[40]
Did in great Ilion thus translate[41] him to me. [*Alarum.* HECTOR *and* AJAX *fight.*
Agam. They are in action.
Nest. Now, Ajax, hold thine own!
Tro. Hector, thou sleep'st: awake thee!
Agam. His blows are well dispos'd: — there, Ajax!
Dio. You must no more. [*Trumpets cease.*
Æne. Princes, enough, so please you.
Ajax. I am not warm yet: let us fight again.
Dio. As Hector pleases.
Hect. Why then, will I no more. —
Thou art, great lord, my father's sister's son,

34) Die Zeile fehlt in den Qs., welche den Agamemnon gleich fortfahren lassen: *Ulysses, what Trojan is etc.*

35) Die Fol. fügt schon hier *they call him Troilus* ein, offenbar eine irrthümliche Versetzung der erst später in Ulysses' Rede vorkommenden Worte.

36) mit der Zunge verachtet er keine Thaten, er spricht nicht viel.

37) Die Qs. *impare*, die Fol. *impaire*, wahrscheinlich, wie schon Johnson vermuhtete, aus *impure* verdruckt, da sich ein Adjectiv *impair* nirgends findet und in einer von Steevens citirten Belegstelle aus Chapman *impair* als Substantiv = Schaden, vorkommt. — *Impure*, ebenso wie hier, auf der ersten Sylbe betont, findet sich in K. Richard III. (A. 3, Sc. 7.).

38) Hector, selbst in seinem flammenden Zorne, fügt sich, wenn ihm Bilder oder Personen entgegentreten, die ihn rühren, die auf sein Gefühl wirken. So in Timon of Athens (A. 4, Sc. 3.) *swear against objects.* — *to subscribe* = sich fügen, nachgeben, hat Sh. auch anderswo; so K. Lear (A. 3, Sc. 7.) *all cruels else subscrib'd.*

39) er kennt ihn bis auf alle seine Theile oder Masse, bis auf's Kleinste. In demselben übertragenen Sinne steht *inch* in K. Lear (A. 4, Sc. 6.) *Ay, every inch a king.*

40) *with private soul* = im Vertrauen, vertraulich.

41) *to translate* = übertragen, deuten, dollmetschen.

A cousin-german to great Priam's seed;
The obligation of our blood forbids
A gory emulation 'twixt us twain.
Were thy commixtion Greek and Trojan so,
That thou couldst say — „This hand is Grecian all,
And this is Trojan; the sinews of this leg
All Greek, and this all Troy;[42] my mother's blood
Runs on the dexter[43] cheek, and this sinister
Bounds-in my father's;" by Jove multipotent,[44]
Thou shouldst not bear from me a Greekish member
Wherein my sword had not impressure made
Of our rank feud. But the just gods gainsay,
That any drop[45] thou borrow'dst from thy mother,
My sacred aunt, should by my mortal sword[46]
Be drain'd! Let me embrace thee, Ajax. —
By him that thunders, thou hast lusty arms.
Hector would have them fall upon him thus;
Cousin, all honour to thee!

Ajax. I thank thee, Hector:
Thou art too gentle, and too free[47] a man.
I came to kill thee, cousin, and bear[48] hence
A great addition[49] earned in thy death.

Hect. Not Neoptolemus[50] so mirable
(On whose bright crest Fame with her loudest *Oyez*[51]

42) wären die Sehnen dieses andern Beines ganz Troja, ganz Trojanischer Abkunft. — Dem *Troy* entsprechend müsste für *Greek* eher *Greece* gesetzt sein.

43) *dexter* = rechtseitig, rechter Hand, ein nur der Wappenkunde angehöriges Wort, gebraucht Sh. hier = *right.* — Das folgende *sinister* = *left*, kommt auch sonst im eigentlichen Wortsinne bei ihm vor. So in All 's well that ends well (A. 2, Sc. 1.) *his sinister cheek,* und Midsummer Night's Dream (A. 5, Sc. 1.) *right and sinister.* — *to bound-in* = begränzen, einschliessen.

44) Sh. entlehnte dieses Beiwort aus Chapman's Homer.

45) So die Fol. — Die Qs. haben *day.*

46) *mortal sword* = tödtliches, verderbliches Schwert; *mortal* steht zugleich als Gegensatz zu dem vorhergehenden *sacred.*

47) *free* = rückhaltlos, offen.

48) scil. *I came to bear.*

49) Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 8.

50) Unter Neoptolemus versteht Sh. nicht Achilles' jungen Sohn Pyrrhus, von dem es A. 3, Sc. 3. geheissen, dass er als zu jung nicht am Kampfe betheiligt sei *(But it must grieve young Pyrrhus now at home etc.)*, sondern den Achill selbst, für dessen Geschlechtsnamen er Neoptolemus hält. — Doch erwähnt Sh.'s Quelle, Lydgate's Troy Boke unter den gegen Troja ziehenden Helden einen Neoptolemus neben Achill.

51) *oyez* (altfranzösisch) = hört! der alte Englische Heroldsruf bei Proclamationen, findet sich auch in Merry Wives of Windsor (A. 5, Sc. 5.) als Reim auf *toys.* Schon die Qs. und Fol. schreiben, wie die meisten Hgg., getrennt *O yes.*

Cries, „This is he!") could promise to himself
A thought of added honour torn from Hector.

Æne. There is expectance here from both the sides,
What further you will do.

Hect. We 'll answer it; [52]
The issue is embracement. — Ajax, farewell.

Ajax. If I might in entreaties find success,
As seld [53] I have the chance, I would desire
My famous cousin to our Grecian tents.

Dio. 'T is Agamemnon's wish; and great Achilles
Doth long to see unarm'd the valiant Hector.

Hect. Æneas, call my brother Troilus to me:
And signify this loving interview
To the expecters of our Trojan part:
Desire them home. — Give me thy hand, my cousin;
I will go eat with thee, and see your knights. [54]

Ajax. Great Agamemnon comes to meet us here.

Hect. The worthiest of them tell me, name by name;
But for Achilles, mine own searching eyes
Shall find him by his large and portly size.

Agam. Worthy of arms! [55] as welcome as to one
That would be rid of such an enemy. [56]
But that 's no welcome: Understand more clear,
What 's past, and what 's to come, is strew'd with husks
And formless ruin of oblivion;
But in this extant moment, faith and troth,
Strain'd purely from all hollow bias-drawing,
Bids thee, with most divine integrity, [57]
From heart of very heart, [58] great Hector, welcome.

Hect. I thank thee, most imperious [59] Agamemnon.

Agam. My well-fam'd lord of Troy, no less to you. [*To* TROILUS.

52) *it* bezieht sich auf *expectance:* Wir wollen der Erwartung entsprechen.

53) Diese zu seiner Zeit schon veraltete Form gebraucht Sh. sonst nur in dem Compositum *seld-shown* Coriolanus (A. 2, Sc. 1.). — Der Zwischensatz *as seld etc.* bezieht sich auf das Folgende, nicht auf das Vorhergehende. — *to desire* = entbieten, wie gleich nachher: *desire them home* = heisse sie nach Haus gehen.

54) *knights* sind die verschiedenen Griechischen Helden, die alsdann dem Hector bei Namen vorgestellt werden.

55) So die Fol. Die Qs. haben *worthy all arms.*

56) Von den folgenden Versen des Agamemnon haben die Qs. nur den letzten.

57) *divine integrity* = eine Aufrichtigkeit, wie man sie den Göttern gegenüber übt oder schuldet.

58) Ebenso wird das Innerste des Herzens bezeichnet in Hamlet (A. 3, Sc. 2.) *in my heart's core, ay, in my heart of heart.*

59) *imperious* = gebieterisch, grossmächtig, ist bei Sh. oft synonym mit *imperial.*

Men. Let me confirm my princely brother's greeting:
You brace of warlike brothers, welcome hither.
Hect. Whom must we answer?
Æne. The noble Menelaus.[60]
Hect. O! you, my lord? by Mars his[61] gauntlet, thanks.
Mock not, that I affect the untraded oath:[62]
Your *quondam* wife swears still by Venus' glove;
She 's well, but bade me not commend her to you.
Men. Name her not now, Sir; she 's a deadly theme.
Hect. O! pardon; I offend.
Nest. I have, thou gallant Trojan, seen thee oft,
Labouring for destiny,[63] make cruel way
Through ranks of Greekish youth: and I have seen thee,
As hot as Perseus,[64] spur thy Phrygian steed,
And seen thee scorning[65] forfeits and subduements,
When thou hast hung thy advanced sword i' th' air,
Not letting it decline on the declin'd;[66]
That I have said unto my standers-by,[67]
„Lo! Jupiter is yonder, dealing life."
And I have seen thee pause, and take thy breath,
When that a ring of Greeks have hemm'd thee in,
Like an Olympian wrestling:[68] this have I seen;
But this thy countenance, still lock'd in steel,
I never saw till now. I knew thy grandsire,[69]
And once fought with him: he was a soldier good;
But, by great Mars the captain of us all,
Never like thee. Let an old man embrace thee;
And, worthy warrior, welcome to our tents.

60) Qs. und Fol. geben diese Worte richtig dem Aeneas, manche Hgg. dem Menelaus, für den sie offenbar wenig passen.

61) Vgl. A. 2, Sc. 1, Anm. 19.

62) Die Betheurung „bei dem Handschuh des Mars" ist noch nicht im Handel und Wandel abgenutzt, deshalb wendet Hector sie mit Vorliebe an. — Die Qs. lesen: *Mock not thy affect, the untraded earth.*

63) Hector, indem er kämpfte, arbeitete für das Schicksal, wie ein Vollstrecker der Schicksalsbeschlüsse.

64) so hitzig, wie Perseus sein fabelhaftes Pferd Pegasus spornte. Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 15.

65) So die Fol. — Die Qs. lesen *Despising many forfeits etc.*

66) Hector liess sein gezücktes Schwert nicht auf den vor ihm zu Boden gestreckten Feind niederfallen, sondern liess es gleichsam in der Luft hängen. So heisst es von dem Schwerte des Pyrrhus in Hamlet (A. 2, Sc. 2.) *his sword* || *Which was declining on the milky head* || *Of reverend Priam, seem'd i' the air to stick.*

67) Die Qs. *to some my standers-by.*

68) als ob es ein Wettringen bei Olympia in Griechenland wäre.

69) Der trojanische König Laomedon, zu dessen Bekämpfung Nestor mit Herkules gegen Troja ausgezogen war.

Æne. 'T is the old Nestor. [70]

Hect. Let me embrace thee, good old chronicle,
That hast so long walk'd hand in hand with time. —
Most reverend Nestor, I am glad to clasp thee.

Nest. I would, my arms could match thee in contention,
As they contend with thee in courtesy. [71]

Hect. I would they could.

Nest. Ha! By this white beard, I 'd fight with thee to-morrow.
Well, welcome, welcome! I have seen the time —

Ulyss. I wonder now how yonder city stands,
When we have here her base and pillar by us.

Hect. I know your favour, lord Ulysses, well.
Ah, Sir, there 's many a Greek and Trojan dead,
Since first I saw yourself and Diomed
In Ilion, on your Greekish embassy.

Ulyss. Sir, I foretold you then what would ensue:
My prophecy is but half his journey yet; [72]
For yonder walls, that pertly front [73] your town,
Yond towers, whose wanton tops do buss the clouds,
Must kiss their own feet.

Hect. I must not believe you.
There they stand yet; and modestly I think,
The fall of every Phrygian stone will cost
A drop of Grecian blood: The end crowns all;
And that old common arbitrator, time,
Will one day end it.

Ulyss. So to him we leave it.
Most gentle, and most valiant Hector, welcome.
After the general, I beseech you next
To feast with me, and see me at my tent.

Achil. I shall forestall thee, lord Ulysses, thou. [74] —
Now, Hector, I have fed mine eyes on thee:
I have with exact view perus'd thee, Hector,
And quoted [75] joint by joint.

70) Aeneas stellt den Nestor vor, wie er vorher den Menelaus vorgestellt hatte.

71) Diese Zeile fehlt in den Qs. — So rüstig wie Nestor's Arme den Hector in Freundlichkeit umschlingen, möchten sie es auch im Kampfe mit ihm aufnehmen können.

72) Meine Prophezeiung hat erst den halben Weg zu ihrer Verwirklichung zurückgelegt, ist erst halb in Erfüllung gegangen.

73) *to front* = vor Etwas stehen, die Vorderseite von Etwas bilden.

74) Für *thou* wollte Tyrwhitt *though* lesen. Indess steht ein so herausforderndes *thou* dem übermüthigen Achilles gegen den, seiner Meinung nach, vorlauten Ulysses wohl an.

75) *to quote* = im Einzelnen beobachten, notiren, eigentlich die Summe ziehen von Etwas.

Hect. Is this Achilles?
Achil. I am Achilles.
Hect. Stand fair, I pray thee: let me look on thee.
Achil. Behold thy fill.
Hect. Nay, I have done already.
Achil. Thou art too brief: I will the second time,
As I would buy thee, view thee limb by limb.
Hect. O! like a book of sport thou 'lt read me o'er;
But there 's more in me than thou understand'st.
Why dost thou so oppress me with thine eye?
Achil. Tell me, you heavens, in which part of his body
Shall I destroy him, whether there, there, or there?
That I may give the local wound a name, [76]
And make distinct the very breach, [77] whereout
Hector's great spirit flew. Answer me, heavens!
Hect. It would discredit the bless'd gods, proud man,
To answer such a question. Stand again:
Think'st thou to catch my life so pleasantly,
As to prenominate in nice conjecture, [78]
Where thou wilt hit me dead?
Achil. I tell thee, yea.
Hect. Wert thou the oracle [79] to tell me so,
I 'd not believe thee. Henceforth guard thee well,
For I 'll not kill thee there, nor there, nor there;
But, by the forge that stithied [80] Mars his helm,
I 'll kill thee every where, yea, o'er and o'er. —
You, wisest Grecians, pardon me this brag:
His insolence draws folly from my lips;
But I 'll endeavour deeds to match these words,
Or may I never —
Ajax. Do not chafe thee, cousin; —
And you, Achilles, let these threats alone,
Till accident, or purpose, bring you to 't:
You may have every day enough of Hector,

76) Eigentlich sollte es heissen: *the wound a local name.* Achilles will im Voraus an Hector's Leibe die Stelle namentlich angeben, wo er ihm eine Todeswunde beizubringen gedenkt.

77) So in Macbeth (A. 2, Sc. 3.) *And his gash'd stabs look'd like a breach in nature* || *For ruin's wasteful entrance.*

78) in spitzfindiger, also eitler Klügelei im Voraus namhaft machen. — *prenominate* kennt Sh. sonst nur adjectivisch = vorbesagt, vorerwähnt.

79) So die Fol. — Die Qs. *an oracle.*

80) *to stithy* = auf dem Ambos bearbeiten, schmieden, von *stithy* = Ambos. In Holinshed kommt vor: *he was set naked on a smith's cold anvil or stithy.*

If you have stomach.[81] The general state, I fear,
Can scarce entreat you to be odd with him.[82]

Hect. I pray you, let us see you in the field;
We have had pelting[83] wars, since you refus'd
The Grecians' cause.

Achil. Dost thou entreat me, Hector?
To-morrow, do I meet thee, fell as death;
To-night, all friends.[84]

Hect. Thy hand upon that match.

Agam. First, all you peers of Greece, go to my tent;
There in the full convive we:[85] afterwards,
As Hector's leisure and your bounties shall
Concur together, severally entreat him.[86] —
Beat loud the tabourines, let the trumpets blow,
That this great soldier may his welcome know.

[*Exeunt all but* TROILUS *and* ULYSSES.

Tro. My lord Ulysses, tell me, I beseech you,
In what place of the field doth Calchas keep?

Ulyss. At Menelaus' tent, most princely Troilus:
There Diomed doth feast with him to-night;
Who neither looks on heaven, nor on earth,[87]
But gives all gaze and bent of amorous view
On the fair Cressid.

Tro. Shall I, sweet lord, be bound to you so much,
After we part from Agamemnon's tent,
To bring me thither?

Ulyss. You shall command me, Sir.
As gentle[88] tell me, of what honour was
This Cressida in Troy? Had she no lover there,
That wails her absence?

Tro. O, Sir! to such as boasting show their scars,
A mock is due. Will you walk on, my lord?
She was belov'd, she lov'd; she is, and doth:
But, still, sweet love is food for fortune's tooth. [*Exeunt.*

81) wenn Ihr Appetit, Lust dazu habt, mit Hector zu kämpfen.

82) In Erinnerung an Achill's bisherige Thatenlosigkeit vermuthet Ajax, dass die gesammten Befehlshaber der Griechen (Vgl. zu *state* A. 2, Sc. 3, Anm. 31.) kaum den Achill vermögen könnten, sich mit Hector im Kampf zu messen.

83) *pelting* = geringfügig, kleinlich.

84) scil. *I am all friends with thee*, wie *to be friends with* = gut Freund mit Einem sein.

85) *to convive* = *to feast.* — Die Fol. hat *convive you.*

86) *to entreat* = einladen, bewirthen. — Die Qs. fügen noch hinzu *To taste your bounties* und lassen dafür *Beat loud the tabourines* aus.

87) So die Fol. — Die Qs. *upon the heaven nor earth.*

88) *But gentle* in den Qs.

ACT V.

SCENE I.

The Grecian Camp. Before Achilles' Tent.

Enter Achilles *and* Patroclus.

Achil. I 'll heat his blood with Greekish wine to-night,
Which [1] with my scimitar I 'll cool to-morrow. —
Patroclus, let us feast him to the height. [2]

Patr. Here comes Thersites.

Enter Thersites.

Achil. How now, thou core of envy? [3]
Thou crusty batch of nature, [4] what 's the news?

Ther. Why, thou picture of what thou seemest, [5] and idol of idiot-worshippers, here 's a letter for thee.

Achil. From whence, fragment?

Ther. Why, thou full dish of fool, [6] from Troy.

Patr. Who keeps the tent [7] now?

Ther. The surgeon's box, or the patient's wound.

Patr. Well said, Adversity! [8] and what need these tricks?

Ther. Pr'ythee, be silent, boy; I profit not by thy talk: thou art thought to be Achilles' male varlet. [9]

Patr. Male varlet, you rogue! what 's that?

Ther. Why, his masculine whore. Now the rotten diseases of the south, the guts-griping, ruptures, catarrhs, loads o' gravel i' the back, lethargies, cold palsies, [10] raw eyes, dirt-rotten livers, wheezing lungs, bladders full of

[1]) *which* bezieht sich auf *blood,* doch so, dass die Erhitzung mit Griechischem Wein dabei mit verstanden wird.

[2]) *to the height* = auf's Höchste. So in K. Henry VIII. (A. 1, Sc. 2.) *he 's traitor to the height.*

[3]) Thersites steckt so voll Tücke, wie ein Geschwür voll Eiter. — Die Qs. haben *curre* für das *core* der Fol.

[4]) Die Natur hat ihn geschaffen, mit harter oder widerwärtiger Aussenseite oder Rinde wie ein krustiges Gebäck.

[5]) Es steckt nicht mehr hinter ihm, als man auf den ersten Anblick sieht, wie ein Gemälde nichts hinter sich hat.

[6]) Die Replik des Thersites auf das Schimpfwort des Achill, der ihm seine unausgebildete, unfertige Körper- oder Geistesbildung vorwirft, ist die, dass Achill, während Thersites nur ein Abhub oder Ueberrest von Speisen *(fragment)* ist, ein volles Gericht, eine volle Schüssel von einem Narren vorstellt.

[7]) *tent* = Zelt, und = Wieke, Sonde für eine Wunde.

[8]) Thersites ist gleichsam die Widerwärtigkeit personificirt.

[9]) Hanmer wollte *male harlot* lesen, in Uebereinstimmung mit der Erklärung *masculine whore,* welche Thersites gleich nachher giebt. Jedenfalls ist zu bemerken, dass Qs. und Fol., an *harlot* anklingend, *varlot* lesen, nicht *varlet,* wie sie an andern Stellen das Wort schreiben.

[10]) *and the like* fügt die Fol. hinzu und lässt das Folgende bis *take and take etc.* aus.

imposthume, sciaticas, lime-kilns i' the palm, incurable bone-ache, and the rivelled fee-simple [11] of the tetter, take and take again such preposterous discoveries! [12]

Patr. Why, thou damnable box of envy, thou, what meanest thou to curse thus?

Ther. Do I curse thee?

Patr. Why, no, you ruinous butt; you whoreson indistinguishable [13] cur, no.

Ther. No? why art thou then exasperate, thou idle immaterial skein of sleave silk, [14] thou green sarcenet flap for a sore eye, thou tassel of a prodigal's purse, thou? Ah! how the poor world is pestered with such water-flies, [15] diminutives of nature!

Patr. Out, gall!

Ther. Finch egg!

Achil. My sweet Patroclus, I am thwarted quite
From my great purpose in to-morrow's battle.
Here is a letter from queen Hecuba;
A token from her daughter, my fair love;
Both taxing me, and gaging [16] me to keep
An oath that I have sworn. I will not break it:
Fall, Greeks: fail, fame; honour, or go, or stay,
My major [17] vow lies here; this I 'll obey. —
Come, come, Thersites, help to trim my tent;
This night in banqueting must all be spent. —
Away, Patroclus. [*Exeunt* ACHILLES *and* PATROCLUS.

Ther. With too much blood, and too little brain, these two may run mad; but if with too much brain and too little blood they do, I 'll be a curer of madmen. [18] Here 's Agamemnon, — an honest fellow enough, and

[11]) So in Macbeth (A. 4, Sc. 3.) *a fee-grief, due to some single breast.*

[12]) *preposterous discoveries* beziehen die Hgg. auf das oben angedeutete Verhältniss des Patroklus zu Achilles. Nach dem folgenden Monologe des Thersites scheint er aber nur im Allgemeinen die verkehrten Zustände, wie sie sich ihm im Griechischen Lager enthüllen, zu meinen.

[13]) *indistinguishable* = ohne Racenunterschied, gemein, vom Hunde gebraucht. — Die Fol. lässt *no* am Schluss dieser Rede aus.

[14]) *sleave silk* = flockige, rohe Seide, wie die Qs. lesen, ist das Gegentheil von *sley'd silk* = geflochtene, gedrehte Seide, wie die Fol. hat.

[15]) So heisst es in Hamlet (A. 5, Sc. 2.) von dem geckenhaft affectirten Osrik: *dost know this water-fly?*

[16]) *to gage* = verpflichten, verpfänden. — Die Hgg. schreiben unnöthig *'gaging,* als ob es abgekürzt aus *engage* wäre.

[17]) *major* = grösser, vorzüglicher. — Sh. hat sonst nur einmal *major part* in Coriolanus (A. 2, Sc. 1.)

[18]) Dass Achill und Patroklus aus Uebermass von Gehirn und aus Mangel an Temperament *(blood)* wahnsinnig werden könnten, erscheint dem Thersites so unwahrscheinlich, wie dass er selbst Verrückte zu heilen im Stande wäre.

one that loves quails, [19] but he has not so much brain as ear-wax: And the goodly transformation of Jupiter there, his brother, the bull, the primitive statue, and oblique memorial of cuckolds; [20] a thrifty shoeing-horn in a chain, hanging at his brother's leg, [21] — to what form, but that he is, should wit larded with malice, and malice forced with wit, turn him to? [22] To an ass were nothing: he is both ass and ox: to an ox were nothing; he is both ox and ass. To be a dog, a mule, a cat, a fitchew, a toad, a lizard, an owl, a puttock, or a herring without a roe, [23] I would not care; but to be Menelaus, — I would conspire against destiny. Ask me not what I would be, if I were not Thersites, for I care not to be the louse of a lazar, so I were not Menelaus. — Hey—day! spirits and fires! [24]

Enter HECTOR, TROILUS, AJAX, AGAMEMNON, ULYSSES, NESTOR, MENELAUS, *and* DIOMEDES, *with lights.*

Agam. We go wrong; we go wrong.
Ajax. No, yonder 't is; there, where we see the lights.
Hect. I trouble you.
Ajax. No, not a whit.
Ulyss. Here comes himself to guide you.

Enter ACHILLES.

Achil. Welcome, brave Hector: welcome, princes all.
Agam. So now, fair prince of Troy, I bid good night.
Ajax commands the guard to tend on you.
Hect. Thanks, and good night, to the Greeks' general.
Men. Good night, my lord.
Hect. Good night, sweet lord Menelaus.
Ther. Sweet [25] draught: sweet, quoth 'a! sweet sink, sweet sewer.
Achil. Good night, and welcome, both at once to those
That go, or tarry. [26]
Agam. Good night. [*Exeunt* AGAMEMNON *and* MENELAUS.
Achil. Old Nestor tarries; and you too, Diomed,
Keep Hector company an hour or two.

19) *quail* = Wachtel, und = liederliche Person.

20) *the primitive statue etc.* bezieht sich auf *the bull.* Der gehörnte Stier ist gleichsam der ursprüngliche Typus und das indirecte, d. h. vermöge der Anspielung zu deutende *(oblique)* Gedächtnissbild der Hahnreie. — Auf das Hahnreihorn des Menelaus geht auch das folgende Gleichniss von *shoeing-horn* = Schuhzieher, und = Parasit.

21) So die Fol. — Die Qs. haben *at his bare leg.*

22) Diese Wiederholung der Präposition am Ende des relativen oder interrogativen Satzes ist Sh.'sch. So in Coriolanus (A. 2, Sc. 1.) *in what enormity is Marcius poor in?*

23) So in Romeo and Juliet (A. 2, Sc. 4.) *without his roe, like a dried herring.*

24) Er erblickt von weitem die Fackeln, mit denen die Gäste zu dem Zelte des Achill begleitet werden.

25) *sweet* ist in Hector's Munde = lieb, Thersites fasst es = wohlriechend, und meint, ebenso gut könne man von einer wohlriechenden Kloake *(draught)* u. s. w. reden.

26) *good night* bezieht sich auf *those that go,* sowie *welcome* auf *or tarry.*

Dio. I cannot, lord; I have important business,
The tide whereof is now.[27] — Good night, great Hector.
Hect. Give me your hand.
Ulyss. Follow his torch, he goes to Calchas' tent.
I 'll keep you company. [*Aside to* TROILUS.
Tro. Sweet Sir, you honour me.
Hect. And so good night.
[*Exit* DIOMED; ULYSSES *and* TROILUS *following.*
Achil. Come, come; enter my tent.
[*Exeunt* ACHILLES, HECTOR, AJAX, *and* NESTOR.

Ther. That same Diomed 's a false-hearted rogue, a most unjust knave: I will no more trust him when he leers, than I will a serpent when he hisses. He will spend his mouth, and promise, like Brabler[28] the hound, but when he performs,[29] astronomers foretell it: it is prodigious, there will come some change: the sun borrows of the moon, when Diomed keeps his word. I will rather leave to see Hector, than not to dog him:[30] they say, he keeps a Trojan drab, and uses the traitor Calchas' tent. I 'll after. — Nothing but lechery! all incontinent varlets! [*Exit.*

SCENE II.

The Same. Before CALCHAS' Tent.

Enter DIOMEDES.

Dio. What are you up here, ho? speak.
Cal. [*Within.*] Who calls?
Dio. Diomed. — Calchas, I think. — Where 's your daughter?
Cal. [*Within.*] She comes to you.

Enter TROILUS *and* ULYSSES, *at a distance; after them* THERSITES.

Ulyss. Stand where the torch may not discover us.

Enter CRESSIDA.

Tro. Cressid comes forth to him.
Dio. How now, my charge?[1]
Cres. Now, my sweet guardian. — Hark! a word with you. [*Whispers.*

27) In seinem Geschäft ist jetzt die Fluthzeit, die nicht versäumt werden darf.

28) *Brabler* ist ein Jagdhund, der anschlägt, losbellt *(spend his mouth)*, ohne auf der Fährte des Wildes zu sein.

29) *performs* geht auf *promise.* Dass Diomed sein Versprechen ausführt und handelt, ist eine so seltene Erscheinung, dass die Sterndeuter daran ihre Prophezeiungen knüpfen, wie an etwas Ominöses *(prodigious).* Die Ordnung der Natur wird durch ein solches Phänomen so umgekehrt, dass der Mond nicht mehr sein Licht von der Sonne, sondern die Sonne das ihrige vom Monde entleiht.

30) *him* scil. *Diomed.*

1) *charge* = Schützling, Mündel, wie Cressida den Diomedes *my guardian* = Vormund, betitelt.

Tro. Yea, so familiar!
Ulyss. She will sing any man at first sight.
Ther. And any man may sing her, if he can take her cliff; she 's noted.[2]
Dio. Will you remember?
Cres. Remember? yes.
Dio. Nay, but do then; and let your mind be coupled with your words.
Tro. What should she remember?
Ulyss. List!
Cres. Sweet honey Greek, tempt me no more to folly.
Ther. Roguery!
Dio. Nay, then, —
Cres. I 'll tell you what —
Dio. Pho! pho! come, tell a pin:[3] You are forsworn.
Cres. In faith, I cannot. What would you have me do?
Ther. A juggling trick, — to be secretly open.
Dio. What did you swear you would bestow on me?
Cres. I pr'ythee, do not hold me to mine oath;
Bid me do anything but that, sweet Greek.
Dio. Good night.
Tro. Hold, patience!
Ulyss. How now, Trojan?
Cres. Diomed, —
Dio. No, no; good night: I 'll be your fool no more.
Tro. Thy better[4] must.
Cres. Hark! one word in your ear.
Tro. O, plague and madness!
Ulyss. You are mov'd, prince: let us depart, I pray you,
Lest your displeasure should enlarge itself
To wrathful terms. This place is dangerous;
The time right deadly: I beseech you, go.
Tro. Behold, I pray you!
Ulyss. Nay, good my lord, go off:
You flow to great distraction;[5] come, my lord.

[2]) Das Bild ist aus der Musik entlehnt; wer den Musikschlüssel der Cressida nur hat, der kann sie vom Blatt wegsingen; wer sie nur zu nehmen weiss, dem giebt sie sich sogleich hin. — Das Wortspiel *noted* = in Noten gesetzt, und = gekennzeichnet, berüchtigt, findet sich auch in ähnlicher Art Romeo and Juliet (A. 4, Sc. 5.). — Für *sing* hat die Fol. *find,* und für *cliff* hat sie *life.*

[3]) *a pin* = eine Nadel, verächtlich = etwas Werthloses, Nichtsnutziges. — Für *forsworn* hat die Fol. *a forsworn* mit einem Gedankenstrich, als ob Cressida den Diomedes unterbräche.

[4]) Troilus, der auch von der Cressida genarrt wird, hält sich für einen bessern Mann, als Diomedes.

[5]) Ihr ergiesst Euch, Ihr fliesst hin in gewaltige Verzweiflung oder Sinnbethörung. — Für das *distraction* der Fol. haben die Qs. *destruction.*

Tro. I pr'ythee, stay.
Ulyss. You have not patience; come.
Tro. I pray you, stay. By hell, and all hell's torments,
I will not speak a word.
Dio. And so, good night.
Cres. Nay, but you part in anger.
Tro. Doth that grieve thee?
O, wither'd truth! [6]
Ulyss. Why, how now, lord?
Tro. By Jove,
I will be patient.
Cres. Guardian! — why, Greek!
Dio. Pho, pho! adieu, you palter.
Cres. In faith, I do not: come hither once again.
Ulyss. You shake, my lord, at something: will you go?
You will break out.
Tro. She strokes his cheek!
Ulyss. Come, come.
Tro. Nay, stay: by Jove, I will not speak a word.
There is between my will and all offences
A guard of patience: [7] — stay a little while.
Ther. How the devil luxury, with his fat rump and potatoe [8] finger, tickles these together! Fry, lechery, fry!
Dio. But will you then?
Cres. In faith, I will, la: never trust me else.
Dio. Give me some token for the surety of it.
Cres. I 'll fetch you one. [*Exit.*
Ulyss. You have sworn patience.
Tro. Fear me not, [9] sweet lord,
I will not be myself, nor have cognition
Of what I feel: I am all patience.

Re-enter CRESSIDA.

Ther. Now the pledge! now, now, now!
Cres. Here, Diomed, keep this sleeve. [10]

6) *truth* ist die Treue, welche Cressida dem Troilus gelobt hatte.

7) Die Geduld steht wie eine Wache zwischen seiner Leidenschaft und den erlittenen Kränkungen, so dass erstere wegen der letzteren nicht zum Ausbruch geräth.

8) Kartoffeln als Reizmittel zur Wollust, wie sie zu Sh.'s Zeit als solche galten, kommen auch Merry Wives of Windsor (A. 5, Sc. 5.) vor: *let the sky rain potatoes.* — Diese durch Kartoffeln erregte Geilheit steckt dem Teufel in dem Finger, womit er die Beiden kitzelt.

9) Vgl. A. 4, Sc. 4, Anm. 18. — Für *sweet lord* haben die Qs. *my lord.*

10) Sie übergiebt ihm als Pfand ihrer Liebe die Aermelkrause, welche sie (A. 4, Sc. 4.) von Troilus erhalten hatte.

Tro. O beauty! where is thy faith?
Ulyss. My lord, —
Tro. I will be patient; outwardly I will.
Cres. You look upon that sleeve; behold it well. —
He loved me — O false wench! — Give 't me again.
Dio. Whose was 't?
Cres. It is no matter, now I have 't again:
I will not meet with you to-morrow night.
I pr'ythee, Diomed, visit me no more.
Ther. Now she sharpens. — Well said, whetstone. [11]
Dio. I shall have it.
Cres. What, this?
Dio. Ay, that.
Cres. O, all you gods! — O pretty, pretty pledge!
Thy master now lies thinking in his bed
Of thee, and me; and sighs, and takes my glove,
And gives memorial dainty kisses to it,
As I kiss thee. — Nay, do not snatch it from me; [12]
He that takes that doth take my heart withal.
Dio. I had your heart before; this follows it.
Tro. I did swear patience.
Cres. You shall not have it, Diomed; 'faith, you shall not.
I 'll give you something else.
Dio. I will have this. Whose was it?
Cres. 'T is no matter.
Dio. Come, tell me whose it was.
Cres. 'T was one's that loved me better than you will.
But, now you have it, take it.
Dio. Whose was it?
Cres. By all Diana's waiting-women, yond, [13]
And by herself, I will not tell you whose.
Dio. To-morrow will I wear it on my helm,
And grieve his spirit [14] that dares not challenge it.
Tro. Wert thou the devil, and wor'st it on thy horn,
It should be challeng'd.
Cres. Well, well, 't is done, 't is past; — and yet it is not:
I will not keep my word.

11) Brav, Schleifstein! ruft Thersites der Cressida zu, weil sie die Begierde des Diomedes mit ihrer Zurückhaltung schärft.

12) Diese Worte ertheilen Qs. und Fol. dem Diomed zu, Thirlby mit Recht der Cressida. — In der folgenden Zeile hat die Fol. *takes* für *doth take.* Viele Hgg. lesen ohne alle Autorität *must take.*

13) Die Sterne am Nachthimmel sind die Zofen der Diana, der Mondgöttin. Sh. in seiner Lucrece spricht eben so von der *silver-shining queen* und *her twinkling handmaids.*

14) *spirit* gebraucht Sh. oft einsylbig, ebenso *devil* in der nächsten Zeile.

Dio. Why then, farewell.
Thou never shalt mock Diomed again.
Cres. You shall not go. — One cannot speak a word,
But it straight starts you.
Dio. I do not like this fooling.
Ther. Nor I, by Pluto: but that that likes not me, [15] pleases me best.
Dio. What! shall I come? the hour?
Cres. Ay, come: — O Jove! —
Do come: — I shall be plagu'd [16]
Dio. Farewell till then.
Cres. Good night: I pr'ythee, come. — [*Exit* DIOMEDES.
Troilus, farewell! one eye yet looks on thee,
But with my heart the other eye doth see. [17]
Ah, poor our sex! this fault in us I find,
The error of our eye directs our mind.
What error leads, must err. [18] O! then conclude,
Minds, sway'd by eyes, are full of turpitude. [*Exit* CRESSIDA.
Ther. A proof of strength she could not publish more, [19]
Unless she said, „my mind is now turn'd whore."
Ulyss. All 's done, my lord.
Tro. It is.
Ulyss. Why stay we then?
Tro. To make a recordation to my soul
Of every syllable that here was spoke.
But if I tell how these two did co-act, [20]
Shall I not lie in publishing a truth?
Sith yet there is a credence in my heart,
An esperance so obstinately strong,
That doth invert the attest of eyes and ears; [21]
As if those organs had deceptious functions,
Created only to calumniate.
Was Cressid here?

15) So die Fol. in besserm Einklange mit Thersites' ersten Worten *Nor I, by Pluto.* — *to like* ist doppelsinnig = ähnlich sehen, gleichen, und = gefallen. — Die Qs. lesen *likes not you.*

16) d. h. von ihren Gewissensbissen.

17) Cressida's andres Auge blickt dahin, wohin ihr Herz blickt, auf Diomedes.

18) *What* bezieht sich auf *mind* = der Sinn, den der Irrthum des Auges leitet, muss auch irren.

19) *more* gehört zu *proof of strength* = einen stärkern Beweis.

20) So die Fol. — Die Qs. *court.* Wie Sh. hier *co-act* = zusammen handeln, in Uebereinstimmung handeln, hat er eben so ungewöhnlich in Winter's Tale (A. 1, Sc. 2.) *co-active* = mitwirkend.

21) Die hartnäckig starke Hoffnung in seinem Herzen deutet das Zeugniss der Augen und Ohren in das Gegentheil um. — Das *th' attest* der Qs. theilt die Fol unrichtig *that test* ab.

Ulyss. I cannot conjure, Trojan.[22]
Tro. She was not, sure.
Ulyss. Most sure she was.
Tro. Why, my negation hath no taste of madness.
Ulyss. Nor mine, my lord: Cressid was here but now.
Tro. Let it not be believ'd for womanhood![23]
Think we had mothers: do not give advantage
To stubborn critics — apt, without a theme,
For depravation,[24] — to square the general sex
By Cressid's rule: rather think this not Cressid.
Ulyss. What hath she done, prince, that can soil our mothers?
Tro. Nothing at all, unless that this were she.
Ther. Will he swagger himself out on 's own eyes?[25]
Tro. This she? no; this is Diomed's Cressida.
If beauty have a soul, this is not she:
If souls guide vows, if vows be sanctimony,
If sanctimony be the gods' delight,
If there be rule in unity itself,[26]
This is not she. O madness of discourse,
That cause sets up with and against thyself![27]
Bi-fold authority![28] where reason can revolt
Without perdition, and loss[29] assume all reason
Without revolt: this is, and is not, Cressid!
Within my soul there doth conduce[30] a fight
Of this strange nature, that a thing inseparate[31]

22) Der Sinn ist: Es muss wohl Cressida gewesen sein, da ich nicht die Beschwörungskunst verstehe, einen Geist in ihrer Gestalt Dir vorzuführen.

23) *for womanhood* = im Interesse, zu Ehren des weiblichen Geschlechts.

24) Tadelsüchtige (diese Bedeutung hat *critic* bei Sh.) sind, auch ohne dass ihnen ein Stoff vorliegt, zu Entstellungen oder Lästerungen geneigt.

25) Will er sich aus seinen eigenen Augen herausprahlen? Will er seine eignen Augen prahlerisch verleugnen, indem er sagt, es sei nicht Cressida gewesen?

26) Wenn eine Regel in der Einheit liegt; wenn es zur Richtschnur dienen kann, dass jedes Ding nur eines ist, dass es also nicht zweierlei Cressidas giebt.

27) So die Fol., deren *thyself* sich auf die apostrophirte *madness of discourse* = Wahnsinn des Denkens oder der Logik, bezieht. — *sets* ist nachlässig für *sett'st* gebraucht. — Die Qs. haben *itself.*

28) Wie vorher den Wahnsinn der Vernünftelei oder logischen Spitzfindigkeit, welcher zugleich Etwas verneint und bejaht, redet Troilus hier die zweideutige, doppelseitige Autorität an, die mit gleicher Leichtigkeit das Für und Wider vertritt. — Das *By-fould authority* der Qs. entstellt die Fol. zu *By foul authority*, und verbindet dasselbe missverständlich mit dem Vorhergehenden.

29) Zu *perdition* und zu *loss* ist *of reason* hinzuzudenken.

30) Für *conduce*, das hier allerdings seltsam = sich vollführen, sich begeben, stehn muss, änderte schon Rowe *commence.*

31) Das, was unzertrennlich sein sollte, und doch weiter trennt als Himmel und Erde, ist die zwischen Troilus und Cressida gelobte Treue.

Divides more wider than the sky and earth;
And yet the spacious breadth of this division
Admits no orifice for a point, as subtle
As Ariachne's [32] broken woof, to enter.
Instance, O instance! strong as Pluto's gates; [33]
Cressid is mine, tied with the bonds of heaven:
Instance, O instance! strong as heaven itself;
The bonds of heaven are slipp'd, dissolv'd, and loos'd;
And with another knot, five-finger-tied, [34]
The fractions of her faith, orts of her love,
The fragments, scraps, the bits, and greasy reliques
Of her o'er-eaten faith, are bound [35] to Diomed.

Ulyss. May worthy Troilus be half attach'd [36]
With that which here his passion doth express?

Tro. Ay, Greek; and that shall be divulged well
In characters as red as Mars his heart [37]
Inflam'd with Venus: never did young man fancy [38]
With so eternal and so fix'd a soul.
Hark, Greek: — As much as I do Cressid love,
So much by weight hate I her Diomed.
That sleeve is mine that he 'll bear in [39] his helm:
Were it a casque compos'd by Vulcan's skill,
My sword should bite it. [40] Not the dreadful spout,
Which shipmen do the hurricano call, [41]
Constring'd in mass by the almighty sun, [42]

[32]) Dass, wahrscheinlich aus einer Verwechslung mit *Ariadne*, Sh. *Ariachne* und nicht *Arachne*, schrieb, zeigt sowohl das Versmass, als die Lesart *Ariachna's* der Qs., *Ariachnes* der Fol.

[33]) Der Beweis, dass Cressida ihm gehört, ist so stark wie die Thore der Hölle, aus denen kein Entrinnen möglich ist; der Beweis, dass sie ihm nicht mehr gehört, ist so stark oder fest, wie der Himmel selbst.

[34]) Sie hat dieses Band gleichsam mit allen fünf Fingern geknüpft.

[35]) So die Fol. in besserer Uebereinstimmung mit *knot*, als das *given* der Qs.

[36]) Kann Troilus nur zur Hälfte ergriffen sein von dem, was sein Affect hier äussert? Kann er nur halb das empfinden, was er ausspricht?

[37]) Vgl. A. 4, Sc. 5, Anm. 61.

[38]) *to fancy* = lieben, wie *fancy* = Liebe. — *eternal soul* ist die dauernde, nie vergehende Innerlichkeit dieser Liebe.

[39]) So die Fol. — Die Qs. *on*. — Qs. und Fol. haben A. 5, Sc. 4. *in his helm* in demselben Zusammenhange wie hier.

[40]) *to bite* = einschneiden, gebraucht Sh. auch Merry Wives of Windsor (A. 2, Sc. 1.) vom Schwerte: *I have a sword and it shall bite.*

[41]) Dieselbe Erklärung von *hurricano* als eine Wasserhose, die wolkenbruchartig auf das Meer niederstürzt, giebt auch Sh.'s Zeitgenosse Drayton: *And down the shower impetuously doth fall || Like that which men the hurricano call.*

[42]) Aus dem *sunne* der Qs. macht die Fol. *fenne*, woraus Rowe, ohne in den Qs. das Richtige zu suchen, *finger* conjecturirte.

Shall dizzy with more clamour Neptune's ear
In his descent, than shall my prompted sword
Falling on Diomed.

Ther. He 'll tickle it for his concupy. [43]

Tro. O Cressid! O false Cressid! false, false, false!
Let all untruths stand by thy stained name,
And they 'll seem glorious.

Ulyss. O! contain yourself;
Your passion draws ears hither.

Enter ÆNEAS.

Æne. I have been seeking you this hour, my lord.
Hector, by this, is arming him in Troy:
Ajax, your guard, stays to conduct you home. [44]

Tro. Have with you, prince. [45] — My courteous lord, adieu. —
Farewell, revolted fair! — and, Diomed,
Stand fast, and wear a castle on thy head! [46]

Ulyss. I 'll bring you to the gates.

Tro. Accept distracted thanks.

[*Exeunt* TROILUS, ÆNEAS, *and* ULYSSES.

Ther. [*Coming forward.*] 'Would, I could meet that rogue Diomed. I would croak like a raven; I would bode, I would bode. [47] Patroclus will give me anything for the intelligence of this whore: the parrot will not do more for an almond, than he for a commodious drab. Lechery, lechery; still, wars and lechery: nothing else holds fashion. A burning devil take them! [48]

[*Exit.*

SCENE III.

Troy. Before PRIAM's Palace.

Enter HECTOR *and* ANDROMACHE.

And. When was my lord so much ungently temper'd,
To stop his ears against admonishment?
Unarm, unarm, and do not fight to-day.

[43]) *concupy*, eine Sh.'sche scherzhafte Abkürzung von *concupiscence*, nach Analogie von *occupy* gebildet. — Für *it* müsste vielleicht *him*, auf Diomedes bezüglich, gesetzt sein.

[44]) A. 5, Sc. 1. hatte Agamemnon gesagt: *Ajax commands the guard to tend on you.*

[45]) Ich gehe mit Euch, ich halte mich zu Euch.

[46]) Nur ein Helm so stark wie ein Kastell kann Diomed's Haupt vor Troilus' Rache schützen.

[47]) Thersites würde, wie ein Unglücksrabe, dem Diomed das Schicksal prophezeien, das ihm von der Hand des Troilus droht.

[48]) Anspielungen auf die venerische Krankheit *(burning)* kommen in ähnlicher Verbindung auch sonst bei Sh. vor; so in K. Henry IV. Second Part (A. 2, Sc. 4.) *she is in hell already and burns poor souls.*

Hect. You train me to offend you: get you gone: [1]
By the everlasting gods, I 'll go.
And. My dreams will, sure, prove ominous to the day.
Hect. No more, I say.

Enter CASSANDRA.

Cas. Where is my brother Hector?
And. Here, sister; arm'd, and bloody in intent.
Consort with me in loud and dear [2] petition:
Pursue we him on knees; for I have dream'd
Of bloody turbulence, and this whole night
Hath nothing been but shapes and forms of slaughter.
Cas. O! 't is true.
Hect. Ho! bid my trumpet sound!
Cas. No notes of sally, [3] for the heavens, sweet brother.
Hect. Begone, I say: the gods have heard me swear.
Cas. The gods are deaf to hot and peevish [4] vows:
They are polluted offerings, more abhorr'd
Than spotted livers in the sacrifice.
And. O! be persuaded: do no count it holy [5]
To hurt by being just: it is as lawful,
— — — — — — — — —
For we would give as much to violent thefts,
And rob in the behalf of charity.

1) So die Fol. — Die Qs. haben *get you in*, und in der nächsten Zeile *By all the everlasting etc.*

2) *dear* = dringend, gewichtig.

3) scil. *bid the trumpet sound no notes of sally*; Hector's Trompeter soll nicht zum Ausfall aus der Stadt blasen.

4) *peevish* = wunderlich, unvernünftig. So in K. Richard III. (A. 3, Sc. 1.) *what an indirect and peevish course is this of hers.*

5) Die drei folgenden Verse fehlen in den Qs. und leiden, wie sie in der Fol. stehen, an einer vielleicht unheilbaren Verderbniss. Die Fol. liest: *To hurt by being just; it is as lawful:* || *For we would count give much to as violent thefts* || *And rob in the behalf of charity.* — Die meisten Hgg. lesen mit Tyrwhitt den zweiten Vers: *For we would give much, to use violent thefts,* Collier liest, nach Amyot's Vorschlag: *For us to give much count to violent thefts,* und Ch Knight: *For we would give much, to count violent thefts.* Nimmt man an, dass *count* aus Versehen aus einer vorhergehenden Zeile in diese gerathen ist, und *as* nicht vor *violent*, sondern vor *much* gehört, so hat man den obigen Text und den Sinn: Halte es nicht für fromm, zu verletzen, indem du gerecht bist (d. h. uns zu verletzen, indem du unsren Bitten zum Trotz deinen Schwur hältst und ins Feld rückst; es ist ebenso gesetzmässig (hinter *lawful* muss eine Zeile fehlen, etwa des Inhalts: als wenn wir zu gutem Zwecke Uebles thun wollten), denn wir würden dasselbe (dasselbe Recht) gewaltthätigen Räubereien einräumen, und im Interesse der Mildthätigkeit rauben. — Da die Fol. auch sonst aus Versehen einzelne Zeilen auslässt, so ist eine solche Lücke hier besonders wahrscheinlich.

Cas. It is the purpose [6] that makes strong the vow;
But vows to every purpose must not hold.
Unarm, sweet Hector.
Hect. Hold you still, I say:
Mine honour keeps the weather of my fate: [7]
Life every man holds dear; but the dear man [8]
Holds honour far more precious-dear than life. —

Enter TROILUS.

How now, young man? mean'st thou to fight to-day?
And. Cassandra, call my father to persuade. [*Exit* CASSANDRA.
Hect. No, 'faith, young Troilus; doff thy harness, youth;
I am to-day i' the vein of chivalry.
Let grow thy sinews till their knots be strong,
And tempt not yet the brushes of the war.
Unarm thee, go; and doubt thou not, brave boy,
I 'll stand to-day, for thee, and me, and Troy.
Tro. Brother, you have a vice of mercy in you,
Which better fits a lion [9] than a man.
Hect. What vice is that, good Troilus? chide me for it.
Tro. When many times the captive Grecians fall,
Even in the fan and wind of your fair sword, [10]
You bid them rise, and live.
Hect. O! 't is fair play.
Tro. Fool's play, by heaven, Hector.
Hect. How now? how now?
Tro. For the love of all the gods,
Let 's leave the hermit pity with our mothers,
And when we have our armours buckled on,
The venom'd vengeance ride upon our swords:
Spur them to ruthful work, rein them from ruth. [11]
Hect. Fie, savage, fie!
Tro. Hector, then 't is wars.
Hect. Troilus, I would not have you fight to-day.

6) Cassandra's Rede theilen die Qs. der Andromache zu.

7) *to keep the weather*, wie *to take the wind*, ist = Trotz bieten; meine Ehre bietet meinem Schicksal Trotz.

8) ein theurer Mann, ein Mann von Werth.

9) Sh. dachte dabei an das, was er in Holland's Uebersetzung des Plinius gelesen: *The lion alone of all wild beasts is gentle to those that humble themselves before him, and will not touch any such upon their submission, but spareth what creature soever lieth prostrate before him.*

10) Dieselbe Hyperbel mit ähnlichen Worten in Hamlet (A. 2, Sc. 2.) *but with the whiff and wind of his fell sword || The unnerved father falls.*

11) Wortspiel zwischen *ruth* = Mitleid, Bedauern, und *ruthful* = leidvoll, schlimm.

Tro. Who should withhold me?
Not fate, obedience, nor the hand of Mars
Beckoning with fiery truncheon my retire;
Not Priamus and Hecuba on knees,
Their eyes o'ergalled with recourse of tears; [12]
Nor you, my brother, with your true sword drawn,
Oppos'd to hinder me, should stop my way,
But by my ruin. [13]

Re-enter CASSANDRA, *with* PRIAM.

Cas. Lay hold upon him, Priam, hold him fast:
He is thy crutch; now, if thou lose thy stay,
Thou on him leaning, and all Troy on thee,
Fall all together.
Pri. Come, Hector, come; go back.
Thy wife hath dream'd, thy mother hath had visions,
Cassandra doth foresee; and I myself
Am like a prophet suddenly enrapt,
To tell thee that this day is ominous:
Therefore, come back.
Hect. Æneas is a-field;
And I do stand engag'd to many Greeks,
Even in the faith of valour, [14] to appear
This morning to them.
Pri. Ay, but thou shalt not go.
Hect. I must not break my faith.
You know me dutiful; therefore, dear Sir,
Let me not shame respect, but give me leave
To take that course by your consent and voice,
Which you do here forbid me, royal Priam.
Cas. O Priam! yield not to him.
And. Do not, dear father.
Hect. Andromache, I am offended with you:
Upon the love you bear me, get you in. [*Exit* ANDROMACHE.
Tro. This foolish, dreaming, superstitious girl
Makes all these bodements.
Cas. O farewell, dear Hector!
Look, how thou diest! look, how thy eye turns pale!
Look, how thy wounds do bleed at many vents!

12) *recourse of tears* = Thränenstrom; in ähnlicher Art, = *passage*, steht *recourse* auch in dem von Sh. benutzten alten Gedicht Romeus and Juliet: *Neither at mouth, nor nose found she recourse of breath.*

13) Die letzten Worte fehlen in den Qs.

14) in dem guten Glauben, der der Tapferkeit beizumessen ist, hat sich Hector gegen viele Griechen zum Kampfe verpflichtet.

Hark, how Troy roars! how Hecuba cries out!
How poor Andromache shrills her dolour forth!
Behold, distraction, [15] frenzy, and amazement,
Like witless antics, one another meet,
And all cry — Hector! Hector 's dead! O Hector!

Tro. Away, — Away!

Cas. Farewell. — Yet, soft! — Hector, I take my leave:
Thou dost thyself and all our Troy deceive. [*Exit.*

Hect. You are amaz'd, my liege, at her exclaim.
Go in, and cheer the town: we 'll forth, and fight;
Do deeds worth praise, [16] and tell you them at night.

Pri. Farewell: the gods with safety stand about thee!
[*Exeunt severally* PRIAM *and* HECTOR. *Alarums.*

Tro. They are at it; hark! — Proud Diomed, believe,
I come to lose my arm, or win my sleeve. [*Going.*

Enter PANDARUS.

Pan. Do you hear, my lord? do you hear?

Tro. What now?

Pan. Here 's a letter come from yond poor girl.

Tro. Let me read.

Pan. A whoreson tisick, [17] a whoreson rascally tisick so troubles me, and the foolish fortune of this girl; and what one thing, what another, that I shall leave you one o' these days: And I have a rheum in mine eyes too; and such an ache in my bones, that, unless a man were cursed, [18] I cannot tell what to think on 't. — What says she there?

Tro. Words, words, mere words, no matter from the heart;
[*Tearing the letter.*
The effect doth operate another way. —
Go, wind to wind, there turn and change together. [19] —
My love with words and errors still she feeds,
But edifies another with her deeds. [20] [*Exeunt severally.*

15) So die Fol. — Die Qs. *destruction.* Wahnsinn, Wuth und Wirrsal *(amazement)* laufen gegen einander an, wie verrückte Possenreisser.

16) So die Qs. — Die Fol. *deeds of praise.*

17) *tisick* ist die Sh.'sche Orthographie in Qs. und Fol., wie auch in K. Henry IV. Second Part (A. 2, Sc. 4.) *Tisick* als Eigenname für *Phthisick* steht. — Die Hgg. setzen hier stillschweigend *phthisick.*

18) Pandarus kann sich das Gliederweh, das ihn plagt, nur erklären, indem er annimmt, ein böser Fluch habe ihn betroffen.

19) Troilus wirft die zerrissenen Stücke des Briefes der Cressida in die Luft, dass sie, ebenso nichtig und unzuverlässig wie der Wind, mit ihm sich drehen und wenden mögen.

20) Die Fol. fügt hier noch einige Zeilen hinzu, die später A. 5, Sc. 11. noch einmal wiederkehren, und dort besser, als hier, an ihrer Stelle sind.

SCENE IV.

Between Troy and the Grecian Camp.

Alarums: Excursions. Enter THERSITES. [1]

Ther. Now they are clapper-clawing [2] one another: I 'll go look on. That dissembling abominable varlet, Diomed, has got that same scurvy doting foolish young knave's sleeve of Troy there, in his helm: I would fain see them meet; that that same young Trojan ass, that loves the whore there, might send that Greekish whoremasterly villain, with the sleeve, back to the dissembling luxurious drab of a sleeveless [3] errand. O' the other side, the policy of those crafty swearing [4] rascals, — that stale old mouse-eaten dry cheese, Nestor, and that same dog-fox, Ulysses, — is not proved worth a blackberry: — They set me up, in policy, [5] that mongrel cur, Ajax, against that dog of as bad a kind, Achilles; and now is the cur Ajax prouder than the cur Achilles, and will not arm to-day: whereupon the Grecians begin to proclaim barbarism, [6] and policy grows into an ill opinion. Soft! here comes sleeve, [7] and th' other.

Enter DIOMEDES, TROILUS *following.*

Tro. Fly not; for shouldst thou take the river Styx,
I would swim after.
Dio. Thou dost miscall retire:
I do not fly, but advantageous care [8]
Withdrew me from the odds of multitude.
Have at thee!

Ther. Hold thy whore, Grecian! — now for thy whore, Trojan! — now the sleeve! now the sleeve! [*Exeunt* TROILUS *and* DIOMEDES, *fighting.*

1) *Enter Thersites in excursion* ist die Bühnenweisung der Fol., wonach also auch Thersites an dem Kampfe sich betheiligt, während er nach seinen ersten Worten nur den müssigen Zuschauer spielt.

2) *to clapper-claw,* = sich mit Einem raufen, wird auch Merry Wives of Windsor (A. 2, Sc. 3.) gebraucht: *he will clapper-claw thee tightly.*

3) *leeveless* = ärmellos, ohne die Aermelkrause des Troilus, und = unpraktisch. — *of a sleeveless errand* ist mit *send back* zu verbinden.

4) *to swear* ist schwerlich = fluchen, prahlen, zu nehmen, wie manche Hgg. erklären, sondern in dem Sinne, dass sie ihre Versicherungen, um ihnen mehr Glauben zu verschaffen, eidlich bekräftigen. Theobald's Emendation *sneering* wird damit überflüssig.

5) *in policy* = in schlauer Berechnung. — *me* ist pleonastischer, ethischer Dativ.

6) *barbarism* = Uncultur, Rohheit, setzt Sh., wie hier dem *policy,* in Love's Labour 's lost (A. 1, Sc. 1.) dem *knowledge* entgegen: *I have for barbarism spoke more than for that angel knowledge you can say.* — Zugleich liegt ein Gegensatz zwischen *Grecians* und *barbarism* vor.

7) *sleeve* ist der Diomed, der die Aermelkrause von Helena trägt, hier komisch selbst als „Aermel“ bezeichnet.

8) Die Sorge um günstige Gelegenheit *(advantage)* zum Einzelkampfe bewirkte, dass ich mich von dem Handgemenge der Massen zurückzog.

Enter HECTOR.

Hect. What art thou, Greek? art thou for Hector's match?
Art thou of blood and honour? [9]

Ther. No, no; — I am a rascal; a scurvy railing knave, a very filthy rogue.

Hect. I do believe thee: — live. [*Exit.*

Ther. God-a-mercy, that thou wilt believe me; but a plague break thy neck, for frighting me! What 's become of the wenching rogues? I think, they have swallowed one another: I would laugh at that miracle; Yet, [10] in a sort, lechery eats itself. I 'll seek them. [*Exit.*

SCENE V.

The Same.

Enter DIOMEDES *and a Servant.*

Dio. Go, go, my servant, take thou Troilus' horse;
Present the fair steed to my lady Cressid.
Fellow, commend my service to her beauty:
Tell her, I have chastis'd the amorous Trojan,
And am her knight by proof.

Serv. I go, my lord. [*Exit Servant.*

Enter AGAMEMNON.

Agam. Renew, renew! [1] The fierce Polydamus
Hath beat down Menon: bastard Margarelon
Hath Doreus prisoner,
And stands colossus-wise, [2] waving his beam, [3]
Upon the pashed corses of the kings
Epistrophus and Cedius: Polixenes is slain:
Amphimachus, and Thoas, deadly hurt:
Patroclus ta'en, or slain; and Palamedes
Sore hurt and bruis'd: the dreadful Sagittary [4]
Appals our numbers. Haste we, Diomed,
To reinforcement, or we perish all.

[9]) Hector will nur mit einem an Geblüt und Ritterehre ihm Ebenbürtigen kämpfen.

[10]) *yet* = jedoch, d. h. eigentlich wäre es kein Wunder, wenn die Beiden einander aufgezehrt hätten, da die Buhlerei sich gewissermassen selbst verzehrt.

[1]) d. h. erneut den Kampf, weil die Griechen bedrängt sind. — Die folgenden Einzelnheiten fand Sh. in seinen Quellen bei Caxton und Lydgate.

[2]) So in Julius Caesar (A. 1, Sc. 2.) *he doth bestride the narrow world like a Colossus.*

[3]) *beam* = Weberbaum. Mit einem solchen wird der Speer des riesigen Morgarelon verglichen.

[4]) Von dem fabelhaften, centaurischen Geschöpfe, dem Bogenschützen, fand Sh. eine genaue Schilderung in Lydgate. (Vgl. Einleitung pag. VIII.)

Enter NESTOR.

Nest. Go, bear Patroclus' body to Achilles, —
And bid the snail-pac'd Ajax arm for shame. —
There is a thousand Hectors in the field:
Now, here he fights on Galathe his horse, [5]
And there lacks work; anon, he 's there afoot,
And there they fly, or die, like scaled sculls [6]
Before the belching whale; then is he yonder,
And there the strawy Greeks, [7] ripe for his edge,
Fall down before him, like the mower's swath.
Here, there, and every where, he leaves, and takes;
Dexterity so obeying appetite, [8]
That what he will, he does; and does so much,
That proof is call'd impossibility. [9]

Enter ULYSSES.

Ulyss. O, courage, courage, princes! great Achilles
Is arming, weeping, cursing, vowing vengeance.
Patroclus' wounds have rous'd his drowsy blood,
Together with his mangled Myrmidons,
That noseless, handless, hack'd and chipp'd, come to him,
Crying on Hector. Ajax hath lost a friend,
And foams at mouth, and he is arm'd, and at it,
Roaring for Troilus; who hath done to-day
Mad and fantastic execution,
Engaging and redeeming of himself, [10]
With such a careless force, and forceless care,
As if that luck, in very spite of cunning,
Bade him win all.

5) Galathe als Hector's Pferd wird bei Lydgate erwähnt. — Auf diesem Pferde kämpft Hector so energisch, dass ihm bald nichts mehr zu thun bleibt.

6) *scull* ist, wie Steevens nachweist, ein Schwarm von Fischen oder Vögeln. Dass hier erstere gemeint sind, bezeichnet das Epitheton *scaled* = schalig, wofür die Qs. *scaling* haben, wie Collier vermuthet, aus *scaly* verdruckt. In Drayton's Poly-olbion kommt vor: *My silver-scaled sculls about my streams do sweep,* und in Lyly's Midas: *a scull of pheasants.*

7) Die Griechen werden mit Strohhalmen verglichen. — Für das *strawy* der Qs. hat die Fol. *straying.* — *swath* ist = Schwaden, so viel der Mäher mit der Sense auf einmal niedermäht.

8) indem seine Behendigkeit so sehr seinem Thatendurst zur Seite steht, dass er Alles thut, was er will.

9) Was er durch die That darthut, gilt doch für Unmöglichkeit, so unglaublich erscheint es.

10) Er hat sich in Gefahr verstrickt und sich daraus befreit. — Auf *engaging* bezieht sich *careless force,* auf *redeeming* dagegen *forceless care.*

Enter Ajax.

Ajax. Troilus! thou coward Troilus! [*Exit.*
Dio. Ay, there, there.
Nest. So, so, we draw together.[11]

Enter Achilles.

Achil. Where is this Hector?
Come, come, thou boy-queller![12] show thy face;
Know what it is to meet Achilles angry.
Hector! where 's Hector? I will none but Hector. [*Exeunt.*

SCENE VI.

Another Part of the Field.

Enter Ajax.

Ajax. Troilus! thou coward Troilus, show thy head!

Enter Diomedes.

Dio. Troilus, I say! where 's Troilus?
Ajax. What wouldst thou?
Dio. I would correct him.
Ajax. Were I the general, thou shouldst have my office,
Ere that correction.[1] — Troilus, I say! what, Troilus!

Enter Troilus.

Tro. O traitor Diomed! — turn thy false face, thou traitor,
And pay thy life thou ow'st me for my horse!
Dio. Ha! art thou there?
Ajax. I 'll fight with him alone: stand, Diomed.
Dio. He is my prize, I will not look upon.[2]
Tro. Come both, you cogging Greeks,[3] have at you both.
[*Exeunt, fighting.*

Enter Hector.

Hect. Yea, Troilus? O! well fought, my youngest brother.

11) Der Ausdruck ist von einem Wagen entlehnt, an dem Mehrere ziehen, also = wir arbeiten mit vereinten Kräften, da auch Ajax und Achilles sich nun am Kampfe betheiligen.

12) Diejenigen, welche Hector bisher im Kampfe besiegt, sind gegen Achilles nur Knaben. Wie *boy-queller* = Knabenwürger, hat Sh. in K. Henry IV. Second Part (A. 2, Sc. 1.) *man-queller* und *woman-queller*.

1) Ajax behält sich die Züchtigung des Troilus, der einen Freund von ihm im Kampfe erschlagen, als ein Vorrecht vor.

2) *to look upon* = müssig zusehen. So sagte Thersites (A. 5, Sc. 4.): *I 'll go look on.*

3) Diomedes wenigstens hatte ihn um die Cressida geprellt *(cog)*. — Wie Steevens sagt, heisst im Norden Englands ein Betrüger noch *a gainful Greek*.

Enter ACHILLES.

Achil. Now do I see thee. Ha! — Have at thee; Hector.
Hect. Pause, if thou wilt.
Achil. I do disdain thy courtesy, proud Trojan.
Be happy that my arms are out of use:
My rest and negligence befriend thee now,
But thou anon shalt hear of me again;
Till when, go seek thy fortune. [*Exit.*
Hect. Fare thee well. —
I would have been much more a fresher man,
Had I expected thee. — How now, my brother?

Re-enter TROILUS.

Tro. Ajax hath ta'en Æneas: shall it be?
No, by the flame of yonder glorious heaven,
He shall not carry him:[4] I 'll be taken too,
Or bring him off. — Fate, hear me what I say!
I reck not though thou end[5] my life to-day. [*Exit.*

Enter one in sumptuous armour.[6]

Hect. Stand, stand, thou Greek: thou art a goodly mark. —
No? wilt thou not? — I like thy armour well;
I 'll frush[7] it, and unlock the rivets all,
But I 'll be master of it.[8] — Wilt thou not, beast, abide?
Why then, fly on, I 'll hunt thee for thy hide. [*Exeunt.*

SCENE VII.

The Same.

Enter ACHILLES, *with Myrmidons.*

Achil. Come here about me, you my Myrmidons;
Mark what I say. — Attend me where I wheel:[1]
Strike not a stroke, but keep yourselves in breath;
And when I have the bloody Hector found,
Empale him with your weapons round about;

4) er soll ihn nicht als Beute davonführen.

5) So die Fol., nach deren Lesart Troilus das Ende seines Lebens dem Schicksal anheimstellt. — Die Qs. lesen ohne solche in dem vorigen Verse liegende Bezugnahme *I end.* — Für *reck* haben Qs. und Fol. *wreak.*

6) *Enter one in armour* ist die alte Bühnenweisung. — Sh. fand diesen Zug in Lydgate. (Vgl. Einleitung pag. VIII.)

7) *to frush* = zerdrücken, zerbrechen.

8) wenn ich mich nicht in den Besitz deiner Rüstung setze.

1) Folgt mir überall hin, wo ich umherschweife, mich in weiten Kreisen bewege. So in Coriolanus (A. 1, Sc. 6.) *that I was forced to wheel three or four miles about.*

In fellest manner execute your arms. [2]
Follow me, Sirs, and my proceedings eye. —
It is decreed — Hector the great must die. [*Exeunt.*

SCENE VIII.

The Same.

Enter MENELAUS *and* PARIS, *fighting: then,* THERSITES.

Ther. The cuckold and the cuckold-maker are at it. Now, bull! now, dog! Loo, [1] Paris, loo! now, my double-henned sparrow! [2] loo! Paris, loo! The bull has the game: — 'ware horns, [3] ho! [*Exeunt* PARIS *and* MENELAUS.

Enter MARGARELON.

Mar. Turn, slave, and fight.

Ther. What art thou?

Mar. A bastard son of Priam's.

Ther. I am a bastard too. I love bastards; I am a bastard begot, bastard instructed, bastard in mind, bastard in valour, in everything illegitimate. One bear will not bite another, and wherefore should one bastard? Take heed, the quarrel 's most ominous to us: if the son of a whore fight for a whore, he tempts judgment. [4] Farewell, bastard.

Mar. The devil take thee, coward! [*Exeunt.*

SCENE IX.

Another Part of the Field.

Enter HECTOR.

Hect. Most putrified core, so fair without,
Thy goodly armour thus hath cost thy life.
Now is my day's work done; I 'll take good breath:
Rest, sword; thou hast thy fill of blood and death!
[*Puts off his helmet, and lays his sword aside.* [1]

2) So die Qs. — Die Fol. *arm* mit demselben Sinne: Handhabt oder übet Eure Arme in der grimmigsten Art. — Collier will in einem Exemplar der Qs. *aims* gefunden haben; da er aber selbst das *i* für *a little indistinct* erklärt, wird es wohl nur ein nicht vollkommen ausgedrücktes *r* sein. Jedenfalls ist eine Emendation der alten Lesart unnöthig.

1) *loo*, ein Hetzeruf, womit Thersites den Stier, d. h. den hörnertragenden Menelaus, und den Hund, den ihn angreifenden Paris, wie bei einem Stierkampfe aufeinander hetzt.

2) *my double-henned sparrow* = mein Sperling mit zwei Weibchen, passt eigentlich auf keinen der beiden Kämpfer, die vielmehr zwei Sperlinge mit einem Weibchen, d. h. der Helena, sind.

3) *horns*, die Hörner des Stiers und des Hahnrei Menelaus.

4) wenn ein Bastard, wie du, für eine Metze, wie Helena, kämpft, so fordert er das Gericht des Himmels heraus. So in K. Henry VI. Third Part (A. 3, Sc. 3.) *Mine ear hath tempted judgment.*

1) Die Bühnenweisung ist modern und lautet bei andern Hgg.: *Puts off his helmet and hangs his shield behind him.*

Enter ACHILLES *and Myrmidons.*

Achil. Look, Hector, how the sun begins to set;
How ugly night comes breathing at his heels:
Even with the vail [2] and darking [3] of the sun,
To close the day up, Hector's life is done.

Hect. I am unarm'd: forego this vantage, Greek.

Achil. Strike, fellows, strike! this is the man I seek. [4] [HECTOR *falls.*
So, Ilion, fall thou next! [5] now, Troy, sink down;
Here lies thy heart, thy sinews, and thy bone.
On, Myrmidons; and cry you all amain,
Achilles hath the mighty Hector slain. [*A retreat sounded.*
Hark! a retreat [6] upon our Grecian part.

Myr. The Trojan trumpets sound the like, my lord.

Achil. The dragon wing of night [7] o'erspreads the earth,
And stickler-like, [8] the armies separates.
My half-supp'd sword, [9] that frankly would have fed,
Pleas'd with this dainty bit, [10] thus goes to bed. — [*Sheaths his sword.*
Come, tie his body to my horse's tail;
Along the field I will the Trojan trail. [*Exeunt.*

SCENE X.

The Same.

Enter AGAMEMNON, AJAX, MENELAUS, NESTOR, DIOMEDES, *and others, marching. Shouts within.*

Agam. Hark! hark! what shout is that?

Nest. Peace, drums!

2) *vail* = Niedergang, von *to vail* = senken, niedergehen.

3) *darking* ist die Lesart der Fol., von dem alten *to dark* = dunkel werden, das bei Sh.'s Zeitgenossen vorkommt. — Die Qs. lesen *darkning.*

4) Sh. fand in seinen Quellen, dass Troilus, nicht aber dass Hector, durch die vereinte Kraft der Myrmidonen hingestreckt wurde.

5) Unmittelbar auf Hector, der die Königsburg des Priamus bisher geschützt hat, mag diese nun selbst fallen. — Das *next* der Qs. fehlt in der Fol., die also *Ilion* dreisylbig lesen und den Nachdruck auf *thou* legen muss: So, wie Hector, falle auch du! — Für *now Troy* haben die Qs. *come Troy.*

6) So die Fol. — Die Qs. *retire.*

7) Dass das Gespann der Nacht am Himmel von Drachen gezogen wird, hat Sh. auch in Midsummer Night's Dream (A. 3, Sc. 2.) *for night's swift dragons cut the clouds full fast.*

8) *stickler* = Schiedsrichter, bei einem Zweikampfe, dessen Dazwischenkunft und Schiedsurtheil dem Kampfe ein Ende macht, von *to stickle* = im Streit entscheiden, wie in Drayton's Poly-olbion: *to stickle all these stirs.*

9) Sein Schwert hat sich erst halb satt gegessen. So in Macbeth (A. 5, Sc. 5.) *I have supp'd full with horrors.*

10) *bit* lesen die späteren Folioausgg., die erste Fol. hat *bed,* und die Qs. *bait.*

[*Within.*] Achilles!
Achilles! Hector 's slain! Achilles!
Dio. The bruit is, Hector 's slain, and by Achilles.
Ajax. If it be so, yet bragless let it be:
Great Hector was a man as good as he. [1]
Agam. March patiently along. — Let one be sent
To pray Achilles see us at our tent. —
If in his death the gods have us befriended,
Great Troy is ours, and our sharp wars are ended. [*Exeunt, marching.*

SCENE XI.

Another Part of the Field.

Enter ÆNEAS *and Trojan Forces.*

Æne. Stand, ho! yet are we masters of the field. [1]
Never go home: here starve we out the night.

Enter TROILUS.

Tro. Hector is slain.
All. Hector? — The gods forbid!
Tro. He 's dead; and at the murderer's horse's tail,
In beastly sort dragg'd through the shameful field. —
Frown on, you heavens, effect your rage with speed!
Sit, gods, upon your thrones, and smile at Troy! [2]
I say, at once let your brief plagues be mercy, [3]
And linger not our sure destructions on!
Æne. My lord, you do discomfort all the host.
Tro. You understand me not, that tell me so.
I do not speak of flight, of fear, of death;
But dare all imminence that gods and men
Address their dangers in. Hector is gone!
Who shall tell Priam so, or Hecuba?
Let him that will a screech-owl aye be call'd
Go in to Troy, and say there — Hector 's dead:
There is a word will Priam turn to stone,
Make wells and Niobes [4] of the maids and wives,
Cold statues of the youth; and, in a word,

[1]) So die Fol. — Die Qs. *as good a man as he.*

[1]) Die Qs. lassen hier schon Troilus auftreten und theilen ihm die folgenden Worte zu.

[2]) Die Götter sollen, müssig auf ihren Thronen dasitzend, zu Troja's Missgeschick lächeln.

[3]) Wenn die Götter über Troja das Elend rasch hereinbrechen lassen, so ist das eine Barmherzigkeit.

[4]) So in Hamlet (A. 1, Sc. 2.) *like Niobe, all tears.* — In der nächsten Zeile hat die Fol. *cool* für *cold.*

Scare Troy out of itself. But, march, away:
Hector is dead; there is no more to say.
Stay yet. — You vile abominable tents,
Thus proudly pight [5] upon our Phrygian plains,
Let Titan rise as early as he dare,
I 'll through and through you! — And thou, great-siz'd coward, [6]
No space of earth shall sunder our two hates:
I 'll haunt thee like a wicked conscience still,
That mouldeth goblins swift as frenzy thoughts. [7] —
Strike a free march to Troy! — with comfort go:
Hope of revenge shall hide our inward woe.

[*Exeunt* ÆNEAS *and Trojan Forces.*

As TROILUS *is going out, enter, from the other side,* PANDARUS.

Pan. But hear you, hear you!

Tro. Hence, broker, lackey! ignomy and shame
Pursue thy life, and live aye with thy name! [*Exit* TROILUS. [8]

Pan. A goodly medicine for mine aching bones! — O world! world! world! thus is the poor agent despised. O traitors and bawds, how earnestly are you set a' work, and how ill requited! why should our endeavour be so desired, [9] and the performance so loathed? what verse for it? what instance [10] for it? — Let me see. —

Full merrily the humble-bee doth sing,
Till he hath lost his honey, and his sting;
And being once subdued in armed tail,
Sweet honey and sweet notes together fail. —

Good traders in the flesh, set this in your painted cloths. [11]

As many as be here of pander's hall,
Your eyes, half out, [12] weep out at Pandar's fall,

5) von *to pitch.* — Dasselbe veraltete Particip findet sich in Cymbeline (A. 5, Sc. 5.) *straight-pight Minerva.* — Für *vile* haben die Qs. *proud.*

6) scil. Diomedes.

7) Qs. und Fol. lesen *frenzy's (frensies).*

8) Diese drei Zeilen stehen in der Fol. schon an einer frühern Stelle (Vgl. A. 5, Sc. 3, Anm. 20.) — *broker* = Kuppler. — Für *ignomy* lesen die Qs. *ignominy.* Indess kommt *ignomy* auch in Measure for Measure (A. 2, Sc. 4.) und K. Henry IV. First Part (A. 5, Sc. 4.) vor.

9) So die Fol. — Die Qs. *loved.*

10) *instance* ist hier ein Beleg, ein Exempel für den ausgesprochenen Satz, wie er gleich als solch ein Beispiel die Biene anführt.

11) Die Kuppler und Kupplerinnen sollen den vorhergehenden Denkspruch zur Warnung auf die gemalten Tapeten ihres Zimmers setzen, um ihn stets vor Augen zu haben. — Die folgenden Verse sind ein Epilog, den Pandarus an das Publikum richtet.

12) Halb sind ihre Augen schon im Kupplerdienst verbraucht, wie es Measure for Measure (A. 1, Sc. 2.) von der Kupplerin heisst: *you that have worn your eyes almost out in the service.*

Or, if you cannot weep, yet give some groans,
Though not for me, yet for your aching bones.
Brethren, and sisters, of the hold-door trade,[13]
Some two months hence my will shall here be made:
It should be now, but that my fear is this, —
Some galled goose of Winchester[14] would hiss.
Till then I 'll sweat, and seek about for eases;
And at that time bequeath you my diseases. [*Exit.*

13) So wird in Pericles (A. 4, Sc. 6.) der Kuppler angeredet: *avaunt, thou damned door-keeper.*

14) *a Winchester goose* ist sowohl eine gemeine Bezeichnung für eine öffentliche Dirne, als auch für die Lustseuche. — Die erste Bedeutung passt hieher in dem Sinne, dass eine solche Dirne sich durch Pandarus (d. h. den Kuppler) verletzt oder angesteckt fühlen wird, wenn er jetzt sein Testament machen und seine Krankheit ihr vermachen würde. Lieber will er damit zwei Monate warten und sich bis dahin der Schwitzkur unterwerfen, um sein venerisches Uebel los zu werden.

SHAKSPERE'S WERKE.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ZWEITER BAND.

TRAGEDIES:

ROMEO AND JULIET — CYMBELINE — TROILUS AND CRESSIDA — CORIOLANUS — JULIUS CAESAR — ANTONY AND CLEOPATRA.

ELBERFELD, 1856.

VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

SHAKSPERE'S

C O R I O L A N U S.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

Dr. NICOLAUS DELIUS.

ELBERFELD, 1856.
VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

Gedruckt bei Sam. Lucas
in Elberfeld.

Einleitung.

Shakspere's Coriolanus erschien, ohne vorher in einer Einzelausgabe in Quarto veröffentlicht zu sein, zuerst in der Gesammtausgabe aller Dramen unseres Dichters, in Folio, im Jahre 1623. Es eröffnet dort, unter dem Titel: *The Tragedy of Coriolanus,* die Reihe der *Tragedies,* und ist in Akte, aber nicht in Scenen eingetheilt. Der Text ist im Ganzen ziemlich correct gedruckt, nur die Interpunction und die Versabtheilung ist, wie bei andern unmittelbar nach einer Handschrift in der Folioausgabe abgedruckten Dramen, sehr ungenau behandelt und hat vielfacher Verbesserungen bedurft. Die Schwierigkeiten, welche einzelne Stellen des Schauspiels dem Verständnisse bieten, beruhen nicht so sehr auf Druckfehlern, obwohl es auch daran nicht fehlt, als vielmehr auf den eigenthümlichen elliptischen und anakoluthischen Licenzen, welche den Styl Shakspere's in seiner letztern Periode charakterisiren. Und dieser Periode, die etwa vom Jahre 1608 anfängt, gehört der Coriolanus unzweifelhaft an, obwohl in Ermangelung jeder Notiz über eine Aufführung des Dramas zu Shakspere's Lebzeiten sich bisher kein Anhaltspunkt ergeben hat, die Abfassung desselben auch nur annähernd einem bestimmten Jahre zuzuweisen.

Seinen Stoff entlehnte der Dichter, wie bei den beiden andern Römischen Dramen, dem Plutarch, dessen Biographien er in der Englischen Uebersetzung des Sir Thomas North kannte. *The Lives of the Noble Grecians and Romains compared together by that grave learned Philosopher and Historiographer, Plutarke of Chaeronea* ist der Titel dieses zuerst 1579 erschienenen und nachmals öfter wieder aufgelegten Werkes, das der Englische Uebersetzer jedoch nicht unmittelbar aus dem Griechischen, sondern laut Angabe auf dem Titelblatt, aus der französischen Uebersetzung des Amyot übertragen hatte. In welcher Weise, zum Theil, namentlich bei einigen grösseren Reden, wörtlich unser Dichter seine Quelle benutzt hat, mögen Auszüge aus dem genannten Buche darthun.

Zu A. 1, Sc. 1. Plutarch spricht von zwei verschiedenen Aufständen der Plebejer, deren einen, den wegen der Theuerung, er folgendermassen bespricht: *Now, when this war was ended, the flatterers of the people*

began to stir up sedition again, without any new occasion or just matter offered of complaint. For they did ground this second insurrection against the nobility and patricians upon the people's misery and misfortune, that could not but fall out, by reason of the former discord and sedition between them and the nobility. Because the most part of the arable land within the territory of Rome was become heathy and barren for lack of ploughing, for that they had no time nor mean to cause corn to be brought them out of other countries to sow, by reason of their wars, which made the extreme dearth they had among them. Now those busy prattlers, that sought the people's good will by such flattering words, perceiving great scarcity of corn to be within the city — and, though there had been plenty enough, yet the common people had no money to buy it — they spread abroad false tales and rumours against the nobility, that they, in revenge of the people, had practised and procured the extreme dearth among them.

Den andern Aufstand, zu dessen Beschwichtigung Menenius seine Fabel erzählt, schildert Plutarch so: *Now, he being grown to great credit and authority in Rome for his valiantness, it fortuned there grew sedition in the city, because the senate did favour the rich against the people, who did complain of the sore oppression of usurers, of whom they borrowed money. — — — Whereupon their chief magistrates and many of the senate began to be of divers opinions among themselves. For some thought it was reason they should somewhat yield to the poor people's request, and that they should a little qualify the severity of the law; other held hard against that opinion, and that was Martius for one; for he alleged that the creditors losing their money they had lent was not the worst thing that was herein; but that the lenity that was favoured was a beginning of disobedience, and that the proud attempt of the commonalty was to abolish law, and to bring all to confusion; therefore he said, if the senate were wise they should betimes prevent and quench this ill-favoured and worse-meant beginning. The senate met many days in consultation about it; but in the end they concluded nothing. — — Of those, Menenius Agrippa was he who was sent for chief man of the message from the senate. He, after many good persuasions and gentle requests made to the people on the behalf of the senate, knit up his oration in the end with a notable tale, in this manner: — That, on a time, all the members of man's body did rebel against the belly, complaining of it that it only remained in the midst of the body, without doing anything, neither did bear any labour to the maintenance of the rest; whereas all other parts and members did labour painfully, and were very careful to satisfy the appetites and desires of the body. And so the belly, all this notwithstanding, laughed at their folly, and said, It is true I first receive all meats that nourish man's body; but afterwards I send it again to the nourishment of other parts of the same. Even so (quoth he), O you, my masters and citizens of Rome, the reason is alike between the senate and you; for,*

matters being well digested, and their counsels thoroughly examined, touching the benefit of the commonwealth, the senators are cause of the common commodity that cometh unto every one of you. These persuasions pacified the people, conditionally that the senate would grant there should be yearly chosen five magistrates, which they now call Tribuni plebis, *whose office should be to defend the poor people from violence and oppression. So Junius Brutus and Sicinius Velutus were the first tribunes of the people that were chosen, who had only been the causers and procurers of this sedition.*

Zu A. 1, Sc. 4 etc. Den Kampf in und um Corioli fand Shakspere bei Plutarch in dieser Darstellung: *In the country of the Volces, against whom the Romans made war at that time, there was a principal city, and of most fame, that was called Corioles, before the which the consul Cominius did lay siege. Wherefore, all the other Volces fearing lest that city should be taken by assault, they came from all parts of the country to save it, intending to give the Romans battle before the city, and to give an onset on them in two several places. The consul Cominius, understanding this, divided his army also into two parts, and, taking the one part with himself, he marched towards them that were drawing to the city out of the country; and the other part of his army he left in the camp with Titus Lartius (one of the valiantest men the Romans had at that time), to resist those that would make any sally out of the city upon them. So the Coriolans, making small account of them that lay in camp before the city, made a sally out upon them, in the which at the first the Coriolans had the better, and drove the Romans back again into the trenches of their camp. But Martius being there at that time, running out of the camp with a few men with him, he slew the first enemies he met withal, and made the rest of them stay upon the sudden, crying out to the Romans that had turned their backs, and calling them again to fight with a loud voice. For he was even such another as Cato would have a soldier and a captain to be; not only terrible and fierce to lay about him, but to make the enemy afeared with the sound of his voice and grimness of his countenance. Then there flocked about him immediately a great number of Romans: whereat the enemies were so afeared, that they gave back presently. But Martius, not staying so, did chase and follow them to their own gates, that fled for life. And there perceiving that the Romans retired back, for the great number af darts and arrows which flew about their ears from the walls of the city, and that there was not one man amongst them that durst venture himself to follow the flying enemies into their city, for that it was full of men of war, very well armed and appointed, he did encourage his fellows with words and deeds, crying out to them that Fortune had opened the gates of the city more for the followers than the flyers: but all this notwithstanding, few had the hearts to follow him. Howbeit, Martius, being in the throng amongst the enemies, thrust himself into the gates of the city, and entered the same among them that*

fled, without that any one of them durst at the first turn their face upon him, or offer to stay him. But, he looking about him, and seeing he was entered the city with very few men to help him, and perceiving he was environed by his enemies that gathered round about to set upon him, did things, as it is written, wonderful and incredible, as well for the force of his hand as also for the agility of his body, and with a wonderful courage and valiantness he made a lane through the midst of them, and overthrew also those he laid at: that some he made run to the furthest part of the city, and other for fear he made yield themselves, and to let fall their weapons before him. By this means, Martius, that was gotten out, had some leisure to bring the Romans with more safety into the city. The city being taken in this sort, the most part of the soldiers began incontinently to spoil, to carry away, and to look up the booty they had won. But Martius was marvellous angry with them, and cried out on them, that it was no time now to look after spoil, and to run straggling here and there to enrich themselves, whilst the other consul and their fellow-citizens, peradventure, were fighting with their enemies: and how that, leaving the spoil, they should seek to wind themselves out of danger and peril. Howbeit, cry and say to them what he could, very few of them would hearken to him. Wherefore, taking those that willingly offered themselves to follow him, he went out of the city, and took his way toward that part where he understood the rest of the army was, exhorting and entreating them by the way that followed him not to be faint-hearted; and oft holding up his hands to heaven, he besought the gods to be gracious and favourable unto him, that he might come in time to the battle, and in a good hour to hazard his life in defence of his countrymen. Now the Romans, when they were put in battle ray, and ready to take their targets on their arms, and to gird them upon their arming coats, had a custom to make their wills at that very instant, without any manner of writing, naming him only whom they would make their heir in the presence of three or four witnesses. Martius came just to that reckoning, whilst the soldiers were doing after that sort, and that the enemies were approached so near as one stood in view of the other. When they saw him at his first coming all bloody and in a sweat, and but with a few men following him, some thereupon began to be afeared. But soon after, when they saw him run with a lively cheer to the consul, and to take him by the hand, declaring how he had taken the city of Corioles, and that they saw the consul Cominius also kiss and embrace him, then there was not a man but took heart again to him, and began to be of good courage, some hearing him report from point to point the happy success of this exploit, and other also conjecturing it by seeing their gestures afar off. Then they all began to call upon the consul to march forward, and to delay no longer, but to give charge upon the enemy. Martius asked him, how the order of the enemy's battle was, and on which side they had placed their best fighting

men? the consul made him answer, that he thought the bands which were in the vaward of their battle were those of the Antiates, whom they esteemed to be the warlikest men, and which for valiant courage would give no place to any of the host of their enemies: then prayed Martius to be set directly against them. The consul granted him, greatly praising his courage. Then Martius, when both armies came almost to join, advanced himself a good space before his company, and went so fiercely to give charge on the vaward that came right against him, that they could stand no longer in his hands; he made such a lane through them, and opened a passage into the battle of the enemies. But the two wings of either side turned one to the other, to compass him in between them: which the consul Cominius perceiving, he sent thither straight of the best soldiers he had about him. So the battle was marvellous bloody about Martius, and in a very short space many were slain in the place. But in the end the Romans were so strong that they distressed the enemies and brake their array; and, scattering them, made them fly. Then they prayed Martius that he would retire to the camp, because they saw he was able to do no more, he was already so wearied with the great pain he had taken, and so faint with the great wounds he had upon him: but Martius auswered them that it was not for conquerors to yield, nor to be faint-hearted: and thereupon began afresh to chase those that fled, until such time as the army of the enemies was utterly overthrown, and numbers of them slain and taken prisoners. The next morning, betimes, Martius went to the consul, and the other Romans with him. There the consul Cominius, going up to his chair of state, in the presence of the whole army, gave thanks to the gods for so great, glorious, and prosperous a victory. Then he spake to Martius, whose valiantness he commended beyond the moon both for that he himself saw him do with his eyes, as also for that Martius had reported unto him. So in the end he willed Martius that he should choose out of all the horses they had taken of their enemies, and of all the goods they had won (whereof there was great store), ten of every sort which he liked best, before any distribution should be made to other. Besides this great honourable offer he had made him, he gave him, in testimony that he had won that day the price of prowess above all other, a goodly horse with a caparison, and all furniture to him: which the whole army beholding, did marvellously praise and commend. But Martius, stepping forth, told the consul he most thankfully accepted the gift of his horse, and was a glad man besides that his service had deserved his general's commendation: and as for his other offer, which was rather a mercenary reward than an honourable recompense, he would have none of it, but was contented to have his equal part with the other soldiers. Only, this grace (said he) I crave and beseech you to grant me: among the Volces there is an old friend and host of mine, an honest wealthy man, and now a prisoner, who, living before in great wealth in his own country, liveth now a poor prisoner

in the hands of his enemies: and yet, notwithstanding all this his misery and misfortune, it would do me great pleasure if I could save him from this one danger, to keep him from being sold as a slave. The soldiers, hearing Martius's words, made a marvellous great shout among them. — — After this shout and noise of the assembly was somewhat appeased, the consul Cominius began to speak in this sort: — We cannot compel Martius to take these gifts we offer him if he will not receive them, but we will give him such a reward for the noble service he hath done as he cannot refuse. Therefore we do order and decree that henceforth he be called Coriolanus, unless his valiant acts have won him that name before our nomination. And so ever since he still bare the third name of Coriolanus.

Zu A. 2, Sc. 2. Zu der Lobrede des Cominius auf den Coriolan entlehnte der Dichter ebenfalls einige Züge aus Plutarch. *The first time he went to the wars, being but a stripling, was when Tarquin, surnamed the Proud (that had been King of Rome, and was driven out for his pride, after many attempts made by sundry battles to come in again, wherein he was ever overcome), did come to Rome with all the aid of the Latins, and many other people of Italy, even, as it were, to set up his whole rest upon a battle by them, who with a great and mighty army had undertaken to put him into his kingdom again, not so much to pleasure him as to overthrow the power of the Romans, whose greatness they both feared and envied. In this battle, wherein were many hot and sharp encounters of either party, Martius valiantly fought in the sight of the dictator; and a Roman soldier being thrown to the ground even hard by him, Martius straight bestrid him, and slew the enemy with his own hands that had before overthrown the Roman. Hereupon, after the battle was won, the dictator did not forget so noble an act, and therefore, first of all, he crowned Martius with a garland of oaken boughs: for whosoever saveth the life of a Roman, it is a manner among them to honour him with such a garland.*

Die Bewerbung Coriolan's um das Consulat stellt Plutarch so dar: *Shortly after this, Martius stood for the consulship, and the common people favoured his suit, thinking it would be a shame to them to deny and refuse the chiefest noble man of blood, and most worthy person of Rome, and specially him that had done so great service and good to the commonwealth; for the custom of Rome was at that time that such as did sue for any office should, for certain days before, be in the market-place, only with a poor gown on their backs, and without any coat underneath, to pray the citizens to remember them at the day of election; which was thus devised, either to move the people the more by requesting them in such mean apparel, or else because they might show them their wounds they had gotten in the wars in the service of the commonwealth, as manifest marks and testimonies of their valiantness. — — Now, Martius, following this custom, showed many wounds and cuts upon his body, which he had received in seventeen years*

service at the wars, and in many sundry battles, being ever the foremost man that did set out feet to fight; so that there was not a man among the people but was ashamed of himself to refuse so valiant a man; and one of them said to another, We must needs choose him consul, there is no remedy.

Zu A. 2, Sc. 3. Was Brutus über das Geschlecht der Marcier sagt, bildet bei Plutarch die Einleitung zu dem Leben des Coriolan: *The house of the Martians at Rome was of the number of the patricians, out of the which have sprung many noble personages, whereof Ancus Martius was one, King Numa's daughter's son, who was King of Rome after Tullus Hostilius. Of the same house was Publius and Quintus, who brought to Rome their best water they had by conduits. Censorinus also came of that family, that was so surnamed because the people had chosen him censor twice, through whose persuasion they made a law that no man from thenceforth might require or enjoy the censorship twice.*

Zu A. 3, Sc. 1. Den Ausgang der Bewerbung Coriolan's erzählt Plutarch so: *But when the day of election was come, and that Martius came to the market-place with great pomp, accompanied with all the senate and the whole nobility of the city about him, who sought to make him consul with the greatest instance and entreaty they could or ever attempted for any man or matter, then the love and good will of the common people turned straight to an hate and envy toward him, fearing to put this office of sovereign authority into his hands, being a man somewhat partial towards the nobility, and of great credit and authority amongst the patricians, and as one they might doubt would take away altogether the liberty from the people. Whereupon, for these considerations, they refused Martius in the end, and made two other that were suitors consuls. The senate, being marvellously offended with the people, did account the shame of this refusal rather to redound to themselves than to Martius; but Martius took it in far worse part than the senate, and was out of all patience; for he was a man too full of passion and choler, and too much given over to self-will and opinion, as one of a high mind and great courage, that lacked the gravity and affability that is gotten with judgment of learning and reason, which only is to be looked for in a governor of state; and that remembered not how wilfulness is the thing of the world which a governor of a commonwealth for pleasing should shun, being that which Plato called solitariness.*

Zu den Reden, welche Coriolan in dieser Scene hält, benutzte Shakspere Folgendes im Plutarch: *But Martius, standing upon his feet, did somewhat sharply take up those who went about to gratify the people therein, and called them people-pleasers and traitors to the Nobility. Moreover, he said, they nourished against themselves the naughty seed and cockle of insolency and sedition, which had been sowed and scattered abroad amongst the people, which they should have cut off, if they had been wise, in their*

growth; and not, to their own destruction, have suffered the people to establish a Magistrate for themselves, of so great power and authority, as that man had to whom they had granted it. — — Therefore, said he, they that gave counsel and persuaded that the corn should be given out to the common people gratis, as they used to do in the cities of Greece where the people had more absolute power, did but only nourish their disobedience, which would break out in the end to the utter ruin and overthrow of the whole state. For they will not think it is done in recompence of their service past, sithence they know well enough they have so oft refused to go to the wars, when they were commanded; neither with their mutinies, when they went with us, whereby they have rebelled and forsaken their country; neither for their accusations which their flatterers have preferred unto them and they have received and made good against the Senate; but they will rather judge we give and grant them this as abasing ourselves and standing in fear of them and glad to flatter them every way. By this means their disobedience will still grow worse and worse, and they will never leave to practise new seditions and uproars. Therefore, it were a great folly for us, methinks, to do it; yea, shall I say more, we should, if we were wise, take from them their tribuneship which most manifestly is the embasing of the consulship, and the cause of the division of their city. The state whereof as it standeth, is not now, as it was wont to be, but becometh dismembered in two factions, which maintains always civil dissention and discord between us and will never suffer us again to be united into one body. — Coriolan's Widerstand gegen die Aedilen und seine Verurtheilung durch die Tribunen, der Jubel des Volks bei seiner Verbannung, sein Abschied von Rom, wird bei Plutarch in ähnlicher Weise, wie bei Shakspere geschildert.

Zu A. 4, Sc. 4. und 5. Plutarch erzählt folgendermassen: *Now in the city of Antium, there was one called Tullus Aufidius, who, for his riches as also for his nobility and valiantness, was honoured among the Volsces as a king. Martius knew very well that Tullus did more malice and envy him than he did all the Romans besides, because that many times in battle where they met, they were ever at the encounter one against the other, like lusty courageous youth. — — — He disguised himself in such array and attire as he thought no man could ever have known him for the person he was, seeing him in that apparel he had upon his back, and as Homer said of Ulisses: „So did he enter into the enemy's town.“*

It was even twilight when he entered the city of Antium, and many people met him in the streets, but no man knew him. So he went directly to Tullus Anfidius' house; and when he came thither he got him up straight to the chimney-hearth, and sat him down, and spake not a word to any man, his face all muffled over. They of the house, spying him, wondered what he should be, and yet they durst not bid him rise. For ill-favouredly muffled and disguised as he was, yet there appeared a certain majesty in

his countenance and in his silence: whereupon they went to Tullus, who was at supper, to tell him of the strange disguising of this man. Tullus rose presently from the board, and, coming towards him, asked him what he was, and wherefore he came. Then Martius unmuffled himself, and after he had paused awhile, making no answer, he said unto him — If thou knowest me not yet, Tullus, and, seeing me, dost not perhaps believe me to be the man I am indeed, I must of necessity betray myself to be that I am. I am Caius Martius, who hath done to thyself particularly, and to all the Volces generally, great hurt and mischief, which I cannot deny for my surname of Coriolanus that I bear: for I never had other benefit nor recompence of the true and painful service I have done, and the extreme dangers I have been in, but this only surname, a good memory and witness of the malice and displeasure thou shouldst bear me. Indeed the name only remaineth with me: for the rest, the envy and cruelty of the people of Rome have taken from me, by the sufferance of the dastardly nobility and magistrates, who have forsaken me, and let me be banished by the people. This extremity hath now driven me to come as a poor suiter to take thy chimney-hearth, not of any hope I have to save my life thereby, — for if I had feared death I would not have come hither to have put myself in hazard, — but pricked forward with desire to be revenged of them that thus have banished me, which now I do begin, in putting my person into the hands of their enemies. Wherefore, if thou hast any heart to be wreaked of the injuries thy enemies have done thee, speed thee now, and let my misery serve thy turn, and so use it as my service may be a benefit to the Volces: promising thee that I will fight with better good will for all you, than I did when I was against you, knowing that they fight more valiantly who know the force of the enemy, than such as have never proved it. And if it be so that thou dare not, and that thou art weary to prove fortune any more, then I am also weary to live any longer. And it were no wisdom in thee to save the life of him who hath been heretofore thy mortal enemy, and whose service now can nothing help nor pleasure thee. Tullus, hearing what he said, was a marvellous glad man, and, taking him by the hand, he said unto him — Stand up, O Martius, and be of good cheer, for in proffering thyself unto us thou doest us great honour: and by this means thou mayest hope also of greater things at all the Volces' hands. So he feasted him for that time, and entertained him in the honourablest manner he could.

Zu A. 5, Sc. 3. Die Begegnung Coriolan's mit seiner Mutter und den übrigen Römischen Matronen ist von Plutarch folgendermassen dargestellt: *She took her daughter-in-law, and Martius's children, with her, and, being accompanied with all the other Roman ladies, they went in troop together unto the Volces' camp; whom, when they saw, they of themselves did both pity and reverence her, and there was not a man among them that once durst say a word unto her. Now was Martius set then in his chair*

of state, with all the honours of a general, and when he had spied the women coming afar off, he marvelled what the matter meant; but afterwards, knowing his wife which came foremost, he determined at the first to persist in his obstinate and inflexible rancour. But, overcome in the end with natural affection, and being altogether altered to see them, his heart would not serve him to tarry their coming to his chair, but, coming down in haste, he went to meet them, and first he kissed his mother, and embraced her a pretty while, then his wife and little children; and nature so wrought with him that the tears fell from his eyes, and he could not keep himself from making much of them, but yielded to the affection of his blood, as if he had been violently carried with the fury of a most swift running stream. After he had thus lovingly received them, and perceiving that his mother Volumnia would begin to speak to him, he called the chiefest of the council of the Volces to hear what she would say. Then she spake in this sort: — If we held our peace (my son), and determined not to speak, the state of our poor bodies, and present sight of our raiment, would easily betray to thee what life we have led at home, since thy exile and abode abroad; but think now with thyself, how much more unfortunate than all the women living we are come hither, considering that the sight which should be most pleasant to all other to behold, spiteful Fortune hath made most fearful to us; making myself to see my son, and my daughter here her husband, besieging the walls of his native country; so as that which is the only comfort to all other in their adversity and misery, to pray unto the gods, and to call to them for aid, is the only thing which plungeth us into most deep perplexity. For we cannot (alas!) together pray both for victory to our country, and for safety of thy life also; but a world of grievous curses, yea, more than any mortal enemy can heap upon us, are forcibly wrapped up in our prayers. For the bitter sop of most hard choice is offered thy wife and children, to forego one of the two—either to lose the person of thyself, or the nurse of their native country. For myself, my son, I am determined not to tarry till fortune in my lifetime do make an end of this war. For if I cannot persuade thee rather to do good unto both parties, than to overthrow and destroy the one, preferring love and nature before the malice and calamity of wars, thou shalt see, my son, and trust unto it, thou shalt no sooner march forward to assault thy country, but thy foot shall tread upon thy mother's womb, that brought thee first into this world. And I may not defer to see the day, either that my son be led prisoner in triumph by his natural countrymen, or that he himself do triumph of them and of his natural country. For if it were so that my request tended to save thy country in destroying the Volces, I must confess thou wouldst hardly and doubtfully resolve on that. For as to destroy thy natural country, it is altogether unmeet and unlawful; so were it not just, and less honourable, to betray those that put their trust in thee. But my

only demand consisteth to make a gaol-delivery of all evils, which delivereth equal benefit and safety both to the one and the other, but most honourable for the Volces. For it shall appear that, having victory in their hands, they have of special favour granted us singular graces, peace, and amity, albeit themselves have no less part of both than we; of which good, if so it come to pass, thyself is the only author, and so hast thou the only honour. But if it fail, and fall out contrary, thyself alone deservedly shalt carry the shameful reproach and burden of either party; so, though the end of war be uncertain, yet, this notwithstanding is most certain — that, if it be thy chance to conquer, this benefit shalt thou reap of thy goodly conquest, to be chronicled the plague and destroyer of thy country. And if fortune overthrow thee, then the world will say, that through desire to revenge thy private injuries, thou hast for ever undone thy good friends, who did most lovingly and courteously receive thee. — Martius gave good ear unto his mother's words, without interrupting her speech at all, and, after she had said what she would, he held his peace a pretty while, and answered not a word. Hereupon she began again to speak unto him, and said, — My son, why dost thou not answer me? dost thou think it good altogether to give place unto thy choler and desire of revenge, and thinkest thou it not honesty for thee to grant thy mother's request in so weighty a cause? dost thou take it honourable for a noble man to remember the wrongs and injuries done him, and dost not, in like case, think it an honest noble man's part to be thankful for the goodness that parents do show to their children, acknowledging the duty and reverence they ought to bear unto them? No man living is more bound to show himself thankful in all parts and respects than thyself, who so universally showest all ingratitude. Moreover, my son, thou hast sorely taken of thy country, exacting grievous payments upon them in revenge of the injuries offered thee; besides, thou hast not hitherto showed thy poor mother any courtesy, and therefore is it not only honest, but due unto me, that, without compulsion, I should obtain my so just and reasonable request of thee. But since by reason I cannot persuade thee to it, to what purpose do I defer my last hope? — And with these words, herself, his wife and children, fell down upon their knees before him. Martius, seing that, could refrain no longer, but went straight and lift her up, crying out, Oh, mother, what have you done to me? And, holding her hard by the right hand, Oh, mother, said he, you have won a happy victory for your country, but mortal and unhappy for your son; for I see myself vanquished by you alone. — These words being spoken openly, he spake a little apart with his mother and wife, and then let them return again to Rome, for so they did request him; and so, remaining in camp that night, the next morning he dislodged, and marched homeward into the Volces' country again.

Zu A. 5, Sc. 5. Coriolan's Ende wird bei Plutarch so berichtet: *Now, when Martius was returned again into the city of Antium from his*

voyage, Tullus, that hated and could no longer abide him for the fear he had of his authority, sought divers means to make him away, thinking that, if he let slip that present time, he should never recover the like and fit occasion again. Wherefore Tullus, having procured many other of his confederacy, required Martius might be deposed from his estate, to render up account to the Volces of his charge and government. Martius, fearing to become a private man again, under Tullus, being general (whose authority was greater, otherwise, than any other among all the Volces), answered — he was willing to give up his charge, and would resign it into the hands of the lords of the Volces if they did all command him, as by all their commandment he received it; and, moreover, that he would not refuse even at that present to give up an account unto the people, if they would tarry the hearing of it. The people hereupon called a common council, in which assembly there were certain orators appointed, that stirred up the common people against him: and when they had told their tales, Martius rode up to make them answer. Now, notwithstanding the mutinous people made a marvellous great noise, yet, when they saw him, for the reverence they bare unto his valiantness they quieted themselves, and gave him audience to allege with leisure what he could for his purgation. Moreover, the honestest men of the Antiates, and who most rejoiced in peace, showed by their countenance that they would hear him willingly, and judge also according to their conscience. Whereupon Tullus, fearing that if he did let him speak he would prove his innocency to the people, because, amongst other things, he had an eloquent tongue; besides that, the first good service he had done to the people of the Volces, did win him more favour than these last accusations could purchase him displeasure; and furthermore, the offence they laid to his charge was a testimony of the good will they ought him; for they would never have thought he had done them wrong for that he took not the city of Rome, if they had not been very near taking of it by means of his approach and conduction; — for these causes, Tullus thought he might no longer delay his pretence and enterprise, neither to tarry for the mutining and rising of the common people against him; wherefore those that were of the conspiracy began to cry out that he was not to be heard, and that they would not suffer a traitor to usurp tyrannical power over the tribe of the Volces, who would not yield up his state and authority. And in saying these words they all fell upon him, and killed him in the market-place, none of the people once offering to rescue him. — Howbeit, it is a clear case that this murder was not generally consented unto of the most part of the Volces: for men came out of all parts to honour his body and did honourably bury him, setting up his tomb with great store of armour and spoils, as the tomb of a worthy person and great captain.

CORIOLANUS.

DRAMATIS PERSONÆ.

CAIUS MARCIUS CORIOLANUS, a noble Roman.
TITUS LARTIUS, } Generals against the Volscians.
COMINIUS, }
MENENIUS AGRIPPA, Friend to Coriolanus.
SICINIUS VELUTUS, } Tribunes of the People.
JUNIUS BRUTUS, }
YOUNG MARCIUS, Son to Coriolanus.
A Roman Herald.
TULLUS AUFIDIUS, General of the Volscians.
Lieutenant to Aufidius.
Conspirators with Aufidius.
A Citizen of Antium.
Two Volscian Guards.

VOLUMNIA, Mother to Coriolanus.
VIRGILIA, Wife to Coriolanus.
VALERIA, Friend to Virgilia.
Gentlewoman, attending on Virgilia.

Roman and Volscian Senators, Patricians, Ædiles, Lictors, Soldiers, Citizens, Messengers, Servants to Aufidius, and other Attendants.[1]

SCENE, partly in Rome; and partly in the Territories of the Volscians and Antiates.

[1]) Das Personenverzeichniss fügte, jedoch unvollständig, zuerst Rowe in seiner Ausgabe 1709 hinzu.

ACT I.

SCENE I.

Rome. A Street.

Enter a company of mutinous Citizens, with staves, clubs, and other weapons.

1 Cit. Before we proceed any further, hear me speak.

All.[2] Speak, speak.

1 Cit. You are all resolved rather to die than to famish?

All. Resolved, resolved.

1 Cit. First, you know, Caius Marcius is chief enemy to the people.

All. We know 't, we know 't.

1 Cit. Let us kill him, and we 'll have corn at our own price. Is 't a verdict?[3]

All. No more talking on 't; let it be done. Away, away!

2 Cit. One word, good citizens.

1 Cit. We are accounted poor citizens; the patricians, good.[4] What authority[5] surfeits on would relieve us. If they would yield us but the superfluity, while it were wholesome,[6] we might guess they relieved us humanely; but they think, we are too dear: the leanness that afflicts us, the object of our misery,[7] is as an inventory to particularize their abundance; our sufferance is a gain to them. — Let us revenge this with our pikes, ere we

[2]) So die Fol., hier und in den folgenden Reden, insofern sie nicht einem einzelnen Bürger zuertheilt sind. Die Hgg. setzen dafür *Citizens* und fügen die Bühnenweisung hinzu: *Several speaking at once.*

[3]) d. h. ist das so unumstösslich Euer Entschluss, wie der Urtheilspruch eines Geschwornengerichts? — In demselben Sinne erwidert ein „Bürger" darauf: Kein Gerede mehr darüber!

[4]) *good* scil. *citizens* gebraucht der „erste Bürger" im kaufmännischen Sinne = zahlungsfähig, wie Shylock das Wort in Merchant of Venice (A. 1, Sc. 3.) erklärt: *my meaning, in saying he is a good man, is to have you understand me that he is sufficient.* — Der „zweite Bürger" hatte *good* als freundliche Anrede gebraucht.

[5]) *authority*, collectiv = die Leute in Amt und Würden, die Patricier.

[6]) solange die den Patriciern überflüssigen Speisen, der Abhub von ihrer Tafel, noch nicht verdorben sind, etwa damit das Volk zu unterstützen, solche Freigebigkeit würde ihnen zu theuer erscheinen.

[7]) Der Anblick des Elends der Plebejer, wie es sich in jedem Einzelnen spiegelt, zeigt ebenso im Einzelnen, wie in einem Besitzverzeichniss, den Patriciern ihren Reichthum.

become rakes:[8] for the gods know, I speak this in hunger for bread, not in thirst for revenge.

2 Cit. Would you proceed especially against Caius Marcius?

All. Against him first: he 's a very dog to the commonalty.

2 Cit. Consider you what services he has done for his country?

1 Cit. Very well; and could be content[9] to give him good report for 't, but that he pays himself with being proud.

2 Cit. Nay, but speak not maliciously.

1 Cit. I say unto you, what he hath done famously, he did it to that end:[10] though soft-conscienced men can be content to say it was for his country, he did it to please his mother, and to be partly proud;[11] which he is, even to the altitude of his virtue.[12]

2 Cit. What he cannot help in his nature, you account a vice in him. You must in no way say he is covetous.

1 Cit. If I must not, I need not be barren of accusations: he hath faults, with surplus, to tire in repetition. [*Shouts within.*] What shouts are these? The other side o' the city[13] is risen: Why stay we prating here? to the Capitol!

All. Come, come.

1 Cit. Soft! who comes here?

Enter Menenius Agrippa.

2 Cit. Worthy Menenius Agrippa; one that hath always loved the people.

1 Cit. He 's one honest enough: 'Would, all the rest were so!

Men. What work 's, my countrymen, in hand? Where go you
With bats and clubs? The matter? Speak, I pray you.

2 Cit.[14] Our business is not unknown to the senate: they have had inkling, this fortnight, what we intend to do, which now we 'll show 'em

[8]) Die *pikes*, die mit scharfen Spitzen versehenen Piken, werden hier als etwas Besseres den *rakes*, den harmloseren Rechen entgegengestellt. — *rake* diente schon lange vor Sh. als sprüchwörtlicher Vergleich zur Bezeichnung der Magerkeit; so in Chaucer's Canterbury Tales: *As lene was his hors as is a rake.*

[9]) und wir würden es uns schon gefallen lassen, ihm dafür einen guten Namen zu geben. — In demselben Sinne steht *can be content* bald nachher. — Die folgende Rede ertheilt die Fol. „Allen" zu. Vgl. Anm. 2.

[10]) *to that end* weist auf das Folgende hin, nicht auf etwas Vorhergehendes.

[11]) Es sollte heissen *and partly to be proud,* und ein andres *partly* vor *to please his mother* supplirt werden.

[12]) Sein Stolz ist eben so gross als seine Tapferkeit, erreicht die Höhe seiner Tapferkeit. — Dass Sh. *virtue* in diesem Sinne fasst, geht aus der von ihm benutzten Stelle des Plutarch hervor: *valiantness was honoured in Rome above all other virtues; which they call virtue by the name of virtue itself.*

[13]) Die jenseits der Tiber gelegenen Stadttheile.

[14]) In der Fol. ist der „zweite Bürger", den vielleicht auf dem Sh.'schen Theater ein gewandterer Schauspieler darstellte, der Wortführer des Volkes dem Agrippa gegenüber. Viele Hgg. ertheilen im Widerspruch damit diese und die folgenden Reden dem „ersten Bürger" zu.

in deeds. They say, poor suitors have strong [15] breaths: they shall know, we have strong arms too.

Men. Why, masters, my good friends, mine honest neighbours,
Will you undo yourselves?

2 Cit. We cannot, Sir; we are undone already.

Men. I tell you, friends, most charitable care
Have the patricians of you. For your wants,
Your suffering in this dearth, you may as well
Strike at the heaven with your staves, as lift them
Against the Roman state, [16] whose course will on
The way it takes, cracking ten thousand curbs
Of more strong link asunder than can ever
Appear in your impediment. [17] For the dearth,
The gods, not the patricians, make it; and
Your knees to them, not arms, [18] must help. Alack!
You are transported by calamity
Thither where more attends you; and you slander
The helms [19] o' the state, who care for you like fathers,
When you curse them as enemies.

2 Cit. Care for us! — True, indeed! — They ne'er cared for us yet. Suffer us to famish, and their store-houses crammed with grain; make edicts for usury, [20] to support usurers; repeal daily any wholesome act established against the rich, and provide more piercing statutes daily to chain up and restrain the poor. If the wars eat us not up, they will; and there 's all the love they bear us.

Men. Either you must
Confess yourselves wondrous malicious,
Or be accus'd of folly. I shall tell you
A pretty tale: it may be, you have heard it;
But, since it serves my purpose, I will venture
To stale 't [21] a little more.

15) *strong* = stark, von penetrantem Geruch. — Ebenso doppelsinnig wie hier, steht in All 's well that ends well (A. 5, Sc. 2.) *I smell somewhat strong of her strong displeasure.*

16) *state* = Regierung, oder, collectiv gefasst, die Regierenden, also die Patricier oder Senatoren, gegen welche die Bürger mit ihren Stöcken sich erheben.

17) *your impediment* = das Hinderniss, das Ihr bewirkt.

18) *arms* ist hier doppelsinnig = Waffen und = Arme, im Gegensatze zu *knees.*

19) *helm,* eigentlich das Steuerruder, hier die Lenker des Steuerruders.

20) *for usury* steht hier zweideutig: die angeblich gegen den Wucher erlassenen Gesetze sind in der That zu Gunsten des Wuchers.

21) So emendirt Theobald das *scale't* der Fol., was die meisten Hgg. beibehalten, indem sie es für synonym theils mit *to scatter, to disperse,* theils mit *to weigh* erklären. Beides höchst gesucht im Vergleich zu Theobald's plausibler Emendation: *To stale* = abnutzen, steht in demselben Sinne wie hier in Massinger's Unnatural Combat: *I 'll not stale the jest by my relation.*

2 Cit. Well, I 'll hear it, Sir: yet you must not think to fob off our disgrace [22] with a tale; but, an 't please you, deliver.

Men. There was a time, when all the body's members
Rebell'd against the belly; thus accus'd it: —
That only like a gulf it did remain
I' the midst o' the body, idle and unactive,
Still cupboarding [23] the viand, never bearing
Like labour with the rest; where [24] th' other instruments
Did see and hear, devise, instruct, walk, feel,
And mutually participate; [25] did minister
Unto the appetite and affection common
Of the whole body. The belly answered, —

2 Cit. Well, Sir, what answer made the belly?

Men. Sir, I shall tell you. — With a kind of smile, [26]
Which ne'er came from the lungs, but even thus,
(For, look you, I may make the belly smile,
As well as speak) it tauntingly [27] replied
To the discontented members, the mutinous parts
That envied his receipt; even so most fitly
As you malign our senators, for that
They are not such as you.

2 Cit. Your belly's answer: What!
The kingly-crowned head, the vigilant eye,
The counsellor heart, the arm our soldier, [28]
Our steed the leg, the tongue our trumpeter,
With other muniments and petty helps
In this our fabric, if that they —

Men. What then? —
'Fore me, this fellow speaks! — what then? what then?

22) *our disgrace* = die Schmach, die wir dulden, das schmähliche Unrecht, das uns geschieht.

23) *to cupboard* = in seinen Speiseschrank einschliessen — ein, wie es scheint, von Sh. gebildetes Verbum. — Die Fol. schreibt *cubbording.*

24) *where* für *whereas,* wie oft bei Sh.

25) und im Einverständniss mit einander theilen, sich gegenseitig mittheilen. — Manche Hgg. halten *participate* dagegen für ein Adjectiv, im Sinne von *participant* oder *participating,* und interpungiren *And, mutually participate, did minister etc.*

26) Das Lächeln des Magens war nur eine Art von Lächeln, kein eigentliches Lächeln, insofern es nicht aus der Lunge kommen konnte. Die Lunge wird auch sonst bei Sh. als der Ausgangspunkt des Lachens erwähnt; so Cymbeline (A. 1, Sc. 7.) *laughs from his free lungs.* — Dass der Magen gelacht habe, fand Sh. bei Plutarch an der entsprechenden Stelle. Vgl. Einleitung pag. II.

27) Die Fol. hat *taintingly.*

28) *soldier* ist hier dreisylbig zu lesen. — In der vorhergehenden Zeile hat die Fol. *kingly crowned* getrennt, indess ist der Sinn wohl: der Kopf, der die Königskrone trägt; wie Julius Caesar (A. 3, Sc. 2.) vorkommt: *presented him a kingly crown.*

2 Cit. Should by the cormorant belly be restrain'd,
Who is the sink o' the body, —
Men. Well, what then?
2 Cit. The former agents, if they did complain,
What could the belly answer?
Men. I will tell you,
If you 'll bestow a small (of what you have little)
Patience a while, you 'll hear the belly's answer.
2 Cit. Y' are long about it.
Men. Note me this, good friend;
Your most grave belly [29] was deliberate,
Not rash like his accusers, and thus answer'd: —
„True is it, my incorporate [30] friends," quoth he,
„That I receive the general food at first,
Which you do live upon; and fit it is,
Because I am the store-house, and the shop
Of the whole body: But if you do remember,
I send it through the rivers of your blood,
Even to the court, the heart, to the seat o' the brain; [31]
And through the cranks and offices of man, [32]
The strongest nerves, and small inferior veins,
From me receive that natural competency
Whereby they live. And though that all at once,
You, my good friends," this says the belly, mark me, —
2 Cit. Ay, Sir; well, well.
Men. „Though all at once cannot
See what I do deliver out to each,
Yet I can make my audit up, that all
From me do back receive the flower [33] of all,
And leave me but the bran." What say you to 't?
2 Cit. It was an answer. How apply you this?

29) Dem *your* entspricht im Deutschen der pleonastische, ethische Dativ: Euch.

30) *incorporate friends* redet der Magen scherzhaft die übrigen Glieder im wörtlichsten Sinne an, insofern sie ihm einverleibt sind, mit ihm einen Leib bilden.

31) Malone fasst *brain* uneigentlich, nicht als Gehirn, sondern als Verstand und *to the seat o' the brain* als Apposition zu *heart,* wonach also das Herz, das erst der Hof genannt wird, als Thron des Verstandes bezeichnet würde. Wahrscheinlich ist indess das Gehirn selbst unter dem Sitz des Gehirns zu verstehen, und der Sinn der, dass der Magen dem Herzen wie dem Gehirn Lebenskraft zusende.

32) *cranks and offices of man* sind die gewundenen Kanäle und dienstbeflissenen Organe im menschlichen Körper, welche die Nahrungskraft weiter leiten. Dem ersteren Ausdruck entspricht in Hamlet (A. 1, Sc. 5.) *the natural gates and alleys of the body.*

33) Einige Hgg. setzen *flour* = das feinste Mehl. Indess hat *flower,* das u. A. auch nur eine andre Orthographie für *flour* ist, hier vielleicht einen weitern Sinn = das Beste, die Quintessenz von Allem.

Men. The senators of Rome are this good belly,
And you the mutinous members: for, examine
Their counsels and their cares; digest things rightly,
Touching the weal o' the common, you shall find,
No public benefit which you receive,
But it proceeds, or comes, from them to you,
And no way from yourselves. — What do you think?
You, the great toe of this assembly? [34] —
2 Cit. I the great toe? Why the great toe?
Men. For that, being one o' the lowest, basest, poorest,
Of this most wise rebellion, thou go'st foremost:
Thou rascal, that art worst in blood to run, [35]
Lead'st first to win some vantage. —
But make you ready your stiff bats and clubs,
Rome and her rats are at the point of battle;
The one side must have bale. [36] — Hail, noble Marcius!

Enter CAIUS MARCIUS.

Mar. Thanks. — What 's the matter, you dissentious rogues,
That, rubbing the poor itch of your opinion,
Make yourselves scabs? [37]
2 Cit. We have ever your good word.
Mar. He that will give good words to thee, will flatter
Beneath abhorring. [38] — What would you have, you curs,
That like nor peace, nor war? the one affrights you,
The other makes you proud. He that trusts to you,
Where he should find you lions, finds you hares;
Where foxes, geese: You are no surer, no,
Than is the coal of fire upon the ice,
Or hailstone in the sun. Your virtue is
To make him worthy whose offence subdues him,

34) *assembly* ist hier vielleicht viersylbig = *assembely* zu lesen, wie z. B. Two Gentlemen of Verona (A. 1, Sc. 3.) *resembleth* = *resembeleth* zu lesen ist.

35) *rascal* und *blood* sind Jagdausdrücke, welche Menenius hier in einem Wortspiel auf den „zweiten Bürger" anwendet: Du magres Wild (oder du elender Wicht), der du am wenigsten Kraft und Feuer zum Laufen hast, gehst voran, wo es gilt einen Vortheil zu erringen.

36) *bale*, ein zu Sh.'s Zeit schon veraltetes Wort, = Verderben, und = Gift. Die letztere Bedeutung, in welcher auch Spenser in seiner Fairy Queen das Wort gebraucht: *for light she hated as the deadly bale*, passt am besten hieher.

37) Die blinde öffentliche Meinung ist gleichsam ein Ausschlag an den Plebejern, der sie juckt und den sie kratzen, bis sie selbst darüber ganz aussätzig werden. — *scab* ist zugleich = Lump, als Schimpfwort.

38) so dass kein Abscheu so tief steigen kann, um die Nichtswürdigkeit eines solchen Schmeichlers zu erreichen.

And curse that justice did it.[39] — Who deserves greatness,
Deserves your hate; and your affections are
A sick man's appetite, who desires most that
Which would increase his evil. He that depends
Upon your favours, swims with fins of lead,
And hews down oaks with rushes. Hang ye! Trust ye?
With every minute you do change a mind,
And call him noble that was now your hate,
Him vild[40] that was your garland. What 's the matter,
That in these several places of the city[41]
You cry against the noble senate, who,
Under the gods, keep you in awe, which else
Would feed on one another? — What 's their seeking?

Men. For corn[42] at their own rates: whereof, they say,
The city is well stor'd.

Mar. Hang 'em! They say?
They 'll sit by the fire,[43] and presume to know
What 's done i' the Capitol; who 's like to rise,
Who thrives, and who declines; side[44] factions, and give out
Conjectural marriages;[45] making parties strong,
And feebling such as stand not in their liking,
Below their cobbled shoes.[46] They say, there 's grain enough?
Would the nobility lay aside their ruth,[47]
And let me use my sword, I 'd make a quarry[48]
With thousands of these quarter'd slaves, as high
As I could pick my lance.

39) Eure Tüchtigkeit besteht darin, dass Ihr den Verbrecher, den seine Schuld in Noth gebracht hat, für einen Ehrenmann erklärt, und den Richter, der es that, d. h. der ihn strafte, verwünscht. — *that justice who did it* ist zu construiren. Vielleicht ist *justice* = Recht, Gesetz, zu verstehen.

40) *vild*, nicht *vile*, ist hier, wie an vielen Stellen, das Sh.'sche Wort.

41) Die Aufrührer waren nicht hier am Ort alle beisammen, sondern durch die ganze Stadt vertheilt. Vgl. Anm. 13. dieser Scene.

42) *for* bezieht sich auf *seeking* = Gesuch. Ihr Gesuch ist um Korn u. s. w.

43) *fire* ist zweisylbig hier.

44) *to side factions* = Parteiungen bilden, sich zu Parteien schlagen. In demselben Sinne kommt A. 4, Sc. 2. das intransitive *to side* vor: *who, we see, have sided in his behalf.*

45) sie proclamiren gerüchtsweise Heirathen, die auf blosser Vermuthung beruhen, die nicht wirklich Statt finden.

46) Die Parteien, die bei ihnen nicht beliebt sind, machen sie so herunter, dass sie mit ihren geflickten Schuhen über ihnen stehen.

47) *ruth* = Mitleid, Erbarmen.

48) *quarry* = das auf der Jagd erlegte Wild, in einem Haufen zusammen getragen, ist bei Sh. auch sonst bildlich = Gemetzel, oder eigentlich ein Haufen erschlagener Menschen. Coriolan wollte die Plebejer erst viertheilen und dann einen Haufen von ihnen bilden, so hoch wie er seine Lanze nur ausstrecken *(pick)* konnte.

Men. Nay, these are almost thoroughly persuaded;
For though abundantly they lack discretion,
Yet are they passing cowardly. But, I beseech you,
What says the other troop? [49]
Mar. They are dissolved. Hang 'em!
They said, they were an-hungry; sigh'd forth proverbs,
That hunger broke stone walls; that dogs must eat;
That meat was made for mouths; that the gods sent not
Corn for the rich men only. — With these shreds [50]
They vented their complainings; which being answer'd,
And a petition granted them, a strange one,
(To break the heart of generosity, [51]
And make bold power look pale) they threw their caps
As they would hang them on the horns o' the moon, [52]
Shouting their emulation. [53]
Men. What is granted them?
Mar. Five tribunes, to defend their vulgar wisdoms,
Of their own choice: One 's Junius Brutus,
Sicinius Velutus, and I know not — 'Sdeath!
The rabble should have first unroof'd [54] the city,
Ere so prevail'd with me: it will in time
Win upon power, and throw forth greater themes
For insurrection's arguing. [55]
Men. This is strange.
Mar. Go; get you home, you fragments! [56]

Enter a Messenger.

Mess. Where 's Caius Marcius?
Mar. Here. What 's the matter?
Mess. The news is, Sir, the Volsces are in arms.

49) Vgl. Anm. 13. und 41.

50) *shreds* = Fetzen, nennt Coriolan die abgerissen hergestammelten sprüchwörtlichen Redensarten der Plebejer, wie er eben beispielsweise eine Reihe derselben angeführt hat.

51) *generosity* fasst Johnson collectiv, = Adel, die Adligen; es ist wohl eher = adlige Gesinnung. Diese wird muthlos bei der Gewährung des Gesuchs der Plebejer.

52) So in Antony and Cleopatra (A. 4, Sc. 10.) *let me lodge Lichas on the horns o' the moon.*

53) sie machten ihrem Parteieifer durch Jubelgeschrei Luft. — *shouting* ist eine Emendation der Hgg. für das *shooting* der Fol.

54) So verbessert Rowe das *unroost* der Fol.

55) Die Aufrührer werden in dem ihnen jetzt Bewilligten für die Folge umfassendere Punkte finden, die sie in Anspruch nehmen werden.

56) *fragments* ist ein Schimpfwort, das auf das Abgerissene, Abgestandene der Plebejer sich bezieht, in ähnlichem Sinne, wie gleich nachher *our musty superfluity* = der schimmlichte Abhub der Speisen, von den Plebejern gesagt wird.

Mar. I am glad on 't; then we shall have means to vent
Our musty superfluity. — See, our best elders.

Enter COMINIUS, TITUS LARTIUS, *and other Senators;* JUNIUS BRUTUS, *and* SICINIUS VELUTUS.

1 Sen. Marcius, 't is true that you have lately told us;
The Volsces are in arms.
Mar. They have a leader,
Tullus Aufidius, that will put you to 't.
I sin in envying his nobility;
And were I anything but what I am,
I would wish me only he.
Com. You have fought together.
Mar. Were half to half the world by the ears, [57] and he
Upon my party, I 'd revolt, to make
Only my wars with him: he is a lion
That I am proud to hunt.
1 Sen. Then, worthy Marcius,
Attend upon Cominius to these wars.
Com. It is your former promise.
Mar. Sir, it is;
And I am constant. [58] — Titus Lartius, thou
Shalt see me once more strike at Tullus' face.
What! art thou stiff? stand'st out? [59]
Tit. No, Caius Marcius;
I 'll lean upon one crutch, and fight with the other,
Ere stay behind this business.
Men. O, true-bred!
1 Sen. Your company to the Capitol; where, I know,
Our greatest friends attend us.
Tit. Lead you on:
Follow, Cominius; we must follow you;
Right worthy you priority. [60]
Com. Noble Marcius!
1 Sen. Hence! To your homes! be gone. [*To the Citizens.*
Mar. Nay, let them follow:
The Volsces have much corn: take these rats thither,

[57]) Wenn die eine Hälfte der Welt mit der andern handgemein wäre, sich mit ihr zauste oder raufte.

[58]) *constant* bezieht sich auf das vorhergehende *promise.*

[59]) trittst du aus dem Kampfe, kämpfst du nicht mehr mit?

[60]) Der elliptische Satz schliesst sich an den vorhergehenden: Wir müssen Euch folgen, der Ihr dieses Vortritts ganz würdig seid.

To gnaw their garners. — Worshipful mutiners,[61]
Your valour puts well forth;[62] pray, follow.
[*Exeunt Senators,* COM., MAR., TIT., *and* MENEN. *Citizens steal away.*
Sic. Was ever man so proud as is this Marcius?
Bru. He has no equal.
Sic. When we were chosen tribunes for the people, —
Bru. Mark'd you his lip and eyes?
Sic. Nay, but his taunts.
Bru. Being mov'd, he will not spare to gird[63] the gods.
Sic. Bemock the modest moon.[64]
Bru. The present wars devour him! he is grown
Too proud to be so valiant.[65]
Sic. Such a nature,
Tickled with good success, disdains the shadow
Which he treads on at noon. But I do wonder,
His insolence can brook to be commanded
Under Cominius.
Bru. Fame, at the which he aims,
In whom[66] already he is well grac'd, cannot
Better be held, nor more attain'd, than by
A place below the first; for what miscarries
Shall be the general's fault, though he perform
To the utmost of a man; and giddy censure[67]
Will then cry out of Marcius, „O, if he
Had borne the business!"
Sic. Besides, if things go well,
Opinion, that so sticks on Marcius, shall
Of his demerits[68] rob Cominius.

61) *mutiner,* auf der ersten Sylbe betont, von *to mutine* gebildet, ist hier Sh.'s Wort, wie er *pioner,* und ähnliche hat. Die Hgg. setzen dafür das auf der letzten Sylbe betonte *mutineer.*

62) *to put forth* = sich entfalten, sich hervorthun.

63) *to gird* = verhöhnen, mit Hohnreden strafen.

64) Bei *moon* ist hier, wie das Epitheton zeigt, an die Mondgöttin selbst, die keusche, stille Luna zu denken.

65) Der bevorstehende Feldzug möge ihn verschlingen oder vernichten; er ist zu stolz darauf geworden, dass er so tapfer ist; das Bewusstsein seiner Tapferkeit hat ihn zu übermüthig gemacht, als dass er noch länger leben dürfte. — Andre Hgg. verdunkeln den Sinn, indem sie *devour* als Indicativ fassen und demnach interpungiren.

66) Der Uebergang von *which* zu *whom,* welche Relativpronomina sich beide auf *fame* beziehen, ist ganz in Sh.'scher Manier.

67) *censure* = Urtheil, Meinung, nicht bloss = Tadel.

68) *demerit* = Verdienst, in gutem wie in bösem Sinne. — *his* bezieht sich nicht auf das folgende *Cominius,* sondern auf das vorhergehende *Marcius*: Die öffentliche Meinung wird das Verdienst, das sie dem Marcius zuertheilt, dem Cominius, dem es eigentlich zukommt, entziehen.

Bru. Come:
Half all Cominius' honours are to Marcius,
Though Marcius earn'd them not; and all his faults
To Marcius shall be honours; though, indeed,
In aught he merit not.
Sic. Let 's hence, and hear
How the despatch is made; and in what fashion,
More than his singularity, [69] he goes
Upon his present action.
Bru. Let 's along. [*Exeunt.*

SCENE II.

Corioli. The Senate-House.

Enter TULLUS AUFIDIUS *and Senators.* [1]

1 Sen. So, your opinion is, Aufidius,
That they of Rome are enter'd in our counsels,
And know how we proceed.
Auf. Is it not yours?
What ever have [2] been thought on in this state,
That could be brought to bodily act ere Rome
Had circumvention? [3] 'T is not four days gone,
Since I heard thence; these are the words: I think,
I have the letter here; yes, here it is: — [*Reads.*
„They have press'd [4] a power, but it is not known
Whether for east, or west. The dearth is great;
The people mutinous; and it is rumour'd,
Cominius, Marcius your old enemy,
(Who is of Rome worse hated than of you)
And Titus Lartius, a most valiant Roman,
These three lead on this preparation
Whither 't is bent: most likely, 't is for you.
Consider of it.“

69) So die Fol., von vielen Hgg. unnöthig in *in singularity* verändert. Lasst uns hören, in welcher Ausrüstung, abgesehen von seiner Persönlichkeit, seiner Eigenartigkeit oder Seltsamkeit, er in's Feld zieht. — *singularity* ist doppelsinnig und ironisch gemeint.

1) *Enter Tullus Aufidius with Senators of Coriolus,* ist die Bühnenweisung der Fol. — *Coriolus* ist verdruckt aus *Corioles,* wie Sh. überall, der North'schen Uebersetzung des Plutarch folgend, die Stadt nennt. Die Hgg. setzen dafür das richtige *Corioli.*

2) *have* ist Conjunctiv = *may have,* schwerlich aber, wie Boswell erklärt, Plural zu einem zu supplirenden *what ever things.* Manche Hgg. lesen mit der Fol. von 1632 *hath* für *have.*

3) scil. *circumvention of it.* — *Circumvention,* eigentlich = Ueberlistung, hat hier die ungewöhnliche Bedeutung: Ausforschung, Witterung von Etwas durch List.

4) Das *prest* der Fol. lässt sich auch = bereit, fertig, deuten, doch ist es wahrscheinlicher hier das Particip von *to press* = anwerben zum Kriegsdienst.

1 Sen. Our army 's in the field.
We never yet made doubt but Rome was ready
To answer us.
Auf. Nor did you think it folly,
To keep your great pretences [5] veil'd till when
They needs must show themselves; which in the hatching,
It seem'd, appear'd to Rome. [6] By the discovery,
We shall be shorten'd in our aim; which was,
To take in many towns, ere, almost, Rome
Should know we were afoot.
2 Sen. Noble Aufidius,
Take your commission; [7] hie you to your bands.
Let us alone to guard Corioli; [8]
If they set down before us, for the remove
Bring up your army; [9] but, I think, you 'll find
They have not prepar'd for us.
Auf. O! doubt not that;
I speak from certainties. Nay, more;
Some parcels of their power are forth already,
And only hitherward. I leave your honours.
If we and Caius Marcius chance to meet,
'T is sworn between us, we shall ever strike [10]
Till one can do no more.
All. The gods assist you!
Auf. And keep your honours safe!
1 Sen. Farewell.
2 Sen. Farewell.
All. Farewell. [*Exeunt.*

SCENE III.

Rome. An Apartment in MARCIUS' House.

Enter VOLUMNIA *and* VIRGILIA. *They sit down on two low stools, and sew.*[1]

Vol. I pray you, daughter, sing; or express yourself in a more comfortable sort. If my son were my husband, I should freelier rejoice in that

[5]) *pretence* = Anschlag, Plan.

[6]) Die Anschläge des Senats von Corioli wurden, während sie noch im Ausbrüten begriffen waren, den Römern schon klar.

[7]) d. h. das ihm übertragene Commando.

[8]) *Corioles* hat die Fol. hier und später. — Vgl. Anm. 1. dieser Scene.

[9]) Wenn sie uns belagern, so führt zum Entsatz Euer Heer herbei.

[10]) So die Fol. mit ganz verständlichem Sinn: wenn ich und Caius Marcius uns im Felde begegnen, so werden wir in Einem fort, ununterbrochen auf einander losschlagen, so lange bis Einer kampfunfähig ist. — Malone setzt ohne Noth *never* für *ever*.

[1]) Diese Bühnenweisung findet sich fast wörtlich so schon in der Fol.

absence wherein he won honour, than in the embracements of his bed, where he would show most love. When yet he was but tender-bodied, and the only son of my womb; when youth with comeliness plucked all gaze his way;[2] when, for a day of kings' entreaties,[3] a mother should not sell him an hour from her beholding; I, — considering how honour would become such a person; that it was no better than picture-like to hang by the wall, if renown made it not stir, — was pleased to let him seek dànger where he was like to find fame. To a cruel war I sent him; from whence he returned, his brows bound with òak.[4] I tell thee, daughter, I sprang not more in joy at first hearing he was a man-child, than now in first seeing he had proved himself a man.

Vir. But had he died in the business, Madam? how then?

Vol. Then his good report should have been my son: I therein would have found issue. Hear me profess sincerely: — Had I a dozen sons, — each in my love alike, and none less dear than thine and my good Marcius, — I had rather had eleven die nobly for their country, than one voluptuously surfeit out of action.[5]

Enter a Gentlewoman.

Gent. Madam, the lady Valeria is come to visit you.

Vir. 'Beseech you, give me leave to retire myself.[6]

Vol. Indeed, you shall not.

Methinks, I hear hither your husband's drum,
See him pluck Aufidius down by the hair;
As children from a bear, the Volsces shunning him:[7]
Methinks, I see him stamp thus, and call thus, —
„Come on, you cowards! you were got in fear,
Though you were born in Rome.“ His bloody brow
With his mail'd[8] hand then wiping, forth he goes,
Like to a harvest-man, that 's task'd to mow
Or all, or lose his hire.

Vir. His bloody brow? O, Jupiter! no blood.

Vol. Away, you fool! it more becomes a man,
Than gilt[9] his trophy: the breasts of Hecuba,
When she did suckle Hector, look'd not lovelier

[2]) als seine Jugendlichkeit und Schönheit alle Blicke in der Richtung auf ihn zog.

[3]) d. h. wenn selbst Könige einen ganzen Tag lang die Mutter um die Abtretung ihres Sohnes auch nur für eine Stunde gebeten hätten.

[4]) *oak* ist hier, was A. 2, Sc. 1. *oaken garland* heisst: Der Eichenkranz, den ein römischer Krieger erhielt, wenn er einem andern in der Schlacht das Leben gerettet hatte.

[5]) ohne kriegerische Thätigkeit. So in Othello (A. 1, Sc. 3.) *they have us'd* || *Their dearest action in the tented field.*

[6]) *to retire one's self* = sich zurückziehen, weggehen, kommt auch sonst bei Sh. vor.

[7]) Wie Kinder sich vor einem Bären scheuen, so scheuen sich die Volsker vor ihm.

[8]) *mailed* = bepanzert.

[9]) *gilt* = Vergoldung, das zur Vergoldung verwandte Gold.

Than Hector's forehead, when it spit forth blood,
At Grecian swords contending.[10] — Tell Valeria
We are fit to bid her welcome. [*Exit Gent.*

Vir. Heavens bless my lord from fell Aufidius!

Vol. He 'll beat Aufidius' head below his knee,
And tread upon his neck.

Re-enter Gentlewoman, with VALERIA *and an Usher.*[11]

Val. My ladies both, good day to you.

Vol. Sweet Madam, —

Vir. I am glad to see your ladyship.

Val. How do you both? you are manifest housekeepers. What are you sewing here? A fine spot,[12] in good faith. — How does your little son?

Vir. I thank your ladyship; well, good Madam.

Vol. He had rather see the swords, and hear a drum, than look upon his school-master.

Val. O' my word, the father's son; I 'll swear, 't is a very pretty boy. O' my troth, I looked upon him o' Wednesday half an hour together: he has such a confirmed countenance. I saw him run after a gilded butterfly; and when he caught it, he let it go again; and after it again; and over and over he comes, and up again, catched it again: or[13] whether his fall enraged him, or how 't was, he did so set his teeth, and tear it; O! I warrant, how he mammocked it![14]

Vol. One of his father's moods.

Val. Indeed, la, 't is a noble child.

Vir. A crack,[15] Madam.

Val. Come, lay aside your stitchery; I must have you play the idle huswife[16] with me this afternoon.

Vir. No, good Madam; I will not out of doors.

10) d. h. *contending at Grecian swords.* — Die Hgg. scheinen das Particip *contending,* wofür die Fol. *Contenning* liest, als ein Substantiv aufzufassen, indem sie *swords'* schreiben.

11) Die Hgg. ändern das *an Usher* der Fol., wobei es zweifelhaft bleibt, in wessen Dienst der Mann steht, in *her Usher* um. — Er geleitet die Valeria, indem er ihr die Thür öffnet und vorangeht, zu den Damen, wie es in Antony and Cleopatra (A. 3, Sc. 6.) von der Octavia heisst: *The wife of Antony should have an army for an usher.*

12) Valeria fragt: Was näht oder stickt ihr da? und fügt dann, die Arbeit betrachtend, hinzu: Ein schönes Stickmuster, in der That! — Die Hgg. erklären jedoch: Was! seid ihr hier beim Nähen? und *A fine spot!* soll dann, nach Steevens' wenig plausibler Erklärung ein Ausdruck des Vorwurfs sein.

13) *or — or* steht für *either — or.*

14) *to mammock* = zerreissen, von dem substantivischen *mammock* = Fetzen.

15) *crack* = Knirps, ein unreifer Knabe. — Virgilia weist mit diesem Ausdruck das Lob zurück, das die Valeria ihrem Sohne ertheilt.

16) Die Worte sind nur an Virgilia gerichtet, daher *huswife* im Singular.

Val. Not out of doors!

Vol. She shall, she shall.

Vir. Indeed, no, by your patience: I will not over the threshold, till my lord return from the wars.

Vol. Fie! you confine yourself most unreasonably. Come; you must go visit the good lady that lies in.

Vir. I will wish her speedy strength,[17] and visit her with my prayers; but I cannot go thither.

Vol. Why, I pray you?

Vir. 'T is not to save labour, nor that I want love.

Val. You would be another Penelope; yet, they say, all the yarn she spun in Ulysses' absence did but fill Ithaca full of moths. Come; I would, your cambric were sensible as your finger, that you might leave pricking it for pity. Come, you shall go with us.

Vir. No, good Madam, pardon me; indeed, I will not forth.

Val. In truth, la, go with me; and I 'll tell you excellent news of your husband.

Vir. O! good Madam, there can be none yet.

Val. Verily, I do not jest with you: there came news from him last night.

Vir. Indeed, Madam?

Val. In earnest, it 's true; I heard a senator speak it. Thus it is: — The Volsces have an army forth, against whom Cominius the general is gone, with one part of our Roman power; your lord, and Titus Lartius, are set down before their city Corioli; they nothing doubt prevailing,[18] and to make it brief wars. This is true, on mine honour; and so, I pray, go with us.

Vir. Give me excuse, good Madam; I will obey you in every thing hereafter.[19]

Vol. Let her alone, lady: as she is now, she will but disease our better mirth.

Val. In troth, I think she would. — Fare you well then. — Come, good sweet lady. — Pr'ythee, Virgilia, turn thy solemness out o' door, and go along with us.

Vir. No, at a word, Madam; indeed, I must not. I wish you much mirth.

Val. Well then, farewell. [*Exeunt.*

17) Ich will ihr wünschen, dass sie in ihrem Wochenbett *(that lies in)* bald wieder zu Kräften komme.

18) sie zweifeln durchaus nicht am Siege, und dass sie einen kurzen Feldzug daraus machen werden.

19) *hereafter* = in späterer Zeit, nur jetzt nicht. — Die Fol. druckt das Folgende bis zum Schluss der Scene als Verse, die der Dichter indess kaum beabsichtigt haben kann.

SCENE IV.

Before Corioli.

Enter, with drum and colours, MARCIUS, TITUS LARTIUS, *Officers, and Soldiers. To them a Messenger.*

Mar. Yonder comes news: — A wager, they have met.[1]
Lart. My horse to yours, no.
Mar. 'T is done.[2]
Lart. Agreed.
Mar. Say, has our general met the enemy?
Mess. They lie in view, but have not spoke as yet.
Lart. So, the good horse is mine.
Mar. I 'll buy him of you.
Lart. No, I 'll nor sell nor give him: lend you him I will,
For half a hundred years. — Summon the town.
Mar. How far off lie these armies?
Mess. Within this mile and half.
Mar. Then shall we hear their 'larum, and they ours.
Now, Mars, I pr'ythee, make us quick in work,
That we with smoking swords may march from hence,
To help our fielded friends![3] — Come, blow thy blast.

A parley sounded. Enter, on the walls, two Senators, and others.

Tullus Aufidius, is he within your walls?
1 Sen. No, nor a man that fears you less than he,
That 's lesser than a little. Hark, our drums [*Drums afar off.*
Are bringing forth our youth:[4] we 'll break our walls,
Rather than they shall pound us up. Our gates,
Which yet seem shut, we have but pinn'd with rushes;
They 'll open of themselves. Hark you, far off; [*Alarum afar off.*
There is Aufidius: list, what work he makes
Amongst your cloven army.[5]
Mar. O! they are at it.
Lart. Their noise be our instruction. — Ladders, ho!

1) Marcius will darauf wetten, dass das Römische Heer unter Cominius und das der Volsker schon auf einander gestossen sind.

2) Die Wette ist eingegangen.

3) Das Römische Heer, das unter Cominius im Felde steht, während die Truppen unter Marcius und Titus Lartius vor der Stadt Corioli campiren.

4) Bei dem Schall dieser Trommeln will die junge Mannschaft von Corioli einen Ausfall aus der Stadt machen.

5) d. h. das Römische Heer, in das Aufidius mit seinen Truppen wie ein Keil eingedrungen ist.

The Volsces enter, and pass over the stage.

Mar. They fear us not, but issue forth their city.
Now put your shields before your hearts, and fight
With hearts more proof [6] than shields. — Advance, brave Titus:
They do disdain us much beyond our thoughts,
Which makes me sweat with wrath. — Come on, my fellows:
He that retires, I 'll take him for a Volsce,
And he shall feel mine edge.

Alarum, and exeunt Romans and Volsces, fighting. The Romans are beaten back to their trenches. Re-enter MARCIUS. [7]

Mar. All the contagion of the south light on you,
You shames of Rome! you herd of — Biles and plagues [8]
Plaster you o'er, that you may be abhorr'd
Further than seen, [9] and one infect another
Against the wind a mile! You souls of geese,
That bear the shapes of men, how have you run
From slaves that apes would beat! Pluto and hell!
All hurt behind; backs red, and faces pale
With flight and agued [10] fear! Mend, and charge home, [11]
Or, by the fires of heaven, I 'll leave the foe,
And make my wars on you: look to 't: come on;
If you 'll stand fast, we 'll beat them to their wives,
As they us to our trenches followed. [12]

Another alarum. The Volsces and Romans re-enter, and the fight is renewed. The Volsces retire into Corioli, and MARCIUS *follows them to the gates.*

So, now the gates are ope: — Now prove good seconds.
'T is for the followers fortune widens them,
Not for the fliers: mark me, and do the like.
[*He enters the gates, and is shut in.*

6) *proof* adjectivisch = probehaltig, undurchdringlich.

7) *Enter Marcius cursing* ist die Bühnenweisung der Fol.

8) So verbessert Malone die falsche Interpunction der Fol. *You shames of Rome: You Heard of Byles and Plagues,* woraus die frühern Hgg. gemacht hatten: *You shames of Rome, you! Herds of boils and plagues.* Es fällt dem Coriolan kein Wort ein, das stark genug wäre, um zu *herd of* zu passen; deshalb unterbricht er die zornige Anrede und geht zu einer direkten Verwünschung über. Aus dem Sh.'schen *bile* oder *byle* machen die Hgg. *boil,* das denselben Sinn, aber jedenfalls eine andre Aussprache hat.

9) dass sie durch den übeln Geruch ihrer Eiterbeulen schon, ehe man sie erblickt, Abscheu erregen. Dieser Geruch soll so stark sein, dass er selbst bei conträrem Winde auf eine Meile Weges hin ansteckend sein würde.

10) *agued* = fieberisch, fieberhaft.

11) greift tüchtig, bis in den Kern, den Feind an.

12) *followed* verbessern die spätern Folioausgg. das *followes* der Fol.

1 Sol. Fool-hardiness! not I.
2 Sol. Nor I.
3 Sol. See, they have shut him in. [*Alarum continues.*
All. To the pot, I warrant him.[13]

Enter TITUS LARTIUS.

Lart. What is become of Marcius?
All. Slain, Sir, doubtless.
1 Sol. Following the fliers at the very heels,
With them he enters; who, upon the sudden,
Clapp'd-to their gates: he is himself alone,
To answer all the city.
Lart. O noble fellow!
Who sensibly outdares his senseless sword,[14]
And, when it bows, stands up. Thou art left, Marcius:
A carbuncle entire, as big as thou art,
Were not so rich a jewel.[15] Thou wast a soldier
Even to Cato's wish,[16] not fierce and terrible
Only in strokes; but, with thy grim looks, and
The thunder-like percussion of thy sounds,
Thou mad'st thine enemies shake, as if the world
Were feverous and did tremble.[17]

Re-enter MARCIUS, *bleeding, assaulted by the enemy.*

1 Sol. Look, Sir!
Lart. O 't is Marcius!
Let 's fetch him off, or make remain[18] alike. [*They fight, and all enter the city.*

13) Er ist geliefert, verloren, dafür bürge ich ihm. — *to go to pot* ist eine Phrase des gemeinen Lebens = *to be destroyed.*

14) *sensibly* = mit Empfindung begabt, ist, auf Coriolan bezüglich, dem *senseless*, = empfindungslos, entgegengestellt. Trotz seiner Empfindung für Gefahr und Verwundung ist Coriolan doch kühner noch als sein Schwert, das diese Empfindung nicht theilt. — Viele Hgg. lesen *sensible* für *sensibly* — unnöthig, da das Adverb in einer Attraction auch zu *outdares* gehört.

15) Dieselbe Hyperbel findet sich Othello (A. 5, Sc. 2.) *If heaven had made me such another woman* || *Of one entire and perfect chrysolite,* || *I 'd not have ta'en it for her.*

16) So verbesserte Theobald das *Calues wish* der Fol., was die frühern Hgg. *Calvus'* lasen. Sh. folgte dabei der entsprechenden Stelle im Plutarch: *for he was even such another as Cato would have a soldier and a captain to be; not only terrible and fierce to lay about him, but to make the enemy afeard with the sound of his voice and grimness of his countenance,* und legte, ohne den Anachronismus zu beachten, Plutarch's Hinweisung auf einen Ausspruch des viel spätern Cato von Utica dem Lartius in den Mund.

17) Fast dieselben Worte finden sich in Macbeth (A. 2, Sc. 3.) *some say, the earth was feverous, and did shake.*

18) *to make remain* = bleiben. Das substantivische *remain* = Verweilen, Aufenthalt, gebraucht Sh. in demselben Sinne als Compositum *here-remain* in Macbeth (A. 4, Sc. 3.) — Das Auftreten des blutenden Coriolan muss innerhalb der Stadt gedacht

SCENE V.

Within the Town. A Street.

Enter certain Romans, with spoils.

1 Rom. This will I carry to Rome.
2 Rom. And I this.
3 Rom. A murrain on 't! I took this for silver.
[*Alarum continues still afar off.*

Enter Marcius, *and* Titus Lartius, *with a trumpet.*

Mar. See here these movers,[1] that do prize their hours
At a crack'd drachm! Cushions, leaden spoons,
Irons of a doit,[2] doublets that hangmen would
Bury with those that wore them, these base slaves,
Ere yet the fight be done, pack up. — Down with them! —
And hark, what noise the general makes! — To him!
There is the man of my soul's hate, Aufidius,
Piercing our Romans: Then, valiant Titus, take
Convenient numbers to make good the city,[3]
Whilst I, with those that have the spirit, will haste
To help Cominius.
Lart. Worthy Sir, thou bleed'st;
Thy exercise hath been too violent
For a second course of fight.
Mar. Sir, praise me not;
My work hath yet not warm'd me. Fare you well.
The blood I drop is rather physical[4]
Than dangerous to me. To Aufidius thus
I will appear, and fight.
Lart. Now the fair goddess, Fortune,
Fall deep in love with thee; and her great charms[5]

werden, und verträgt sich deshalb nicht mit der Bühnenweisung: *Before Corioli,* welche die Hgg. über die vierte Scene setzen. — Rowe hat dafür *The Walls of Corioles,* und lässt ohne weitere Scenenveränderung auch die übrigen Scenen des ersten Actes dort spielen. — In der Fol. fehlt jede Sceneneintheilung, die bei den Verhältnissen der Sh.'schen Bühne auch überflüssig war.

1) *movers* ist hier ironisch in zweideutigem Sinne gebraucht, = regsame, geschäftige Leute, und = Leute, die nicht Stand halten. Sie schätzen ihre Zeit ab nach dem elenden Gewinne von eingerissenen, also ungültigen kleinen Geldmünzen, die sie erbeuten.

2) Eisengeräth von dem Werth eines Deut, und Wämmser, welche der Henker, wenn sie ihm als dem natürlichen Erben der Gehenkten zufielen, verschmähen und mit ihren Besitzern begraben würde, so schlecht sind sie.

3) Schaaren, die ausreichend sind, um die Stadt zu behaupten.

4) *physical* = zuträglich, heilsam, in medicinischer Hinsicht.

5) *charms* sind hier die Zauber, mit denen Fortuna ihren Liebling, den Coriolan, feit, unverwundbar macht.

Misguide thy opposers' swords! Bold gentleman,
Prosperity be thy page!
Mar. Thy friend no less
Than those she placeth highest! [6] So, farewell.
Lart. Thou worthiest Marcius! — [*Exit* MARCIUS
Go, sound thy trumpet in the market-place;
Call thither all the officers of the town,
Where they shall know our mind. Away! [*Exeunt.*

SCENE VI.

Near the Camp of COMINIUS.

Enter COMINIUS *and Forces, as in retreat.*

Com. Breathe you, my friends. Well fought: we are come off
Like Romans, neither foolish in our stands,
Nor cowardly in retire: [1] believe me, Sirs,
We shall be charg'd again. Whiles we have struck,
By interims and conveying gusts, [2] we have heard
The charges of our friends: — The Roman gods
Lead [3] their successes as we wish our own,
That both our powers, with smiling fronts encountering,
May give you thankful sacrifice! [4] —

Enter a Messenger.

Thy news?
Mess. The citizens of Corioli have issued,
And given to Lartius and to Marcius battle:
I saw our party to their trenches driven,
And then I came away.
Com. Though thou speak'st truth,
Methinks, thou speak'st not well. [5] How long is 't since?
Mess. Above an hour, my lord.

6) Die Construction ist ungenau, aber der Sinn des elliptischen Satzes ist: Fortuna möge dich nicht weniger begünstigen, als diejenigen, welche sie am höchsten stellt.

1) indem wir weder tollkühn zu lange Stand hielten, noch feige zu früh uns zurückzogen.

2) *conveying gusts* sind die Windstösse, welche von Zeit zu Zeit den Schall von den Angriffen unsrer Freunde, der andern Römischen Heeresabtheilung, durch die Luft uns zuführten.

3) *lead* ist hier = *may lead*, wie A. 1, Sc. 1. *devour* = *may devour*. Vgl. Anm. 65. zu der Stelle.

4) Es ist eine Sh.'sche Licenz, dass hier mit *you* dieselben Götter angeredet werden, von denen zu Anfang des Satzes in der dritten Person gesprochen war: *The Roman Gods*.

5) Insofern eigentlich die Wahrheit reden und gut reden dasselbe sein sollte.

Com. 'T is not a mile; briefly we heard their drums:
How couldst thou in a mile confound [6] an hour,
And bring thy news so late?
Mess. Spies of the Volsces
Held me in chase, that I was forc'd to wheel [7]
Three or four miles about; else had I, Sir,
Half an hour since brought my report.

Enter MARCIUS.

Com. Who 's yonder,
That does appear as he were flay'd? O gods!
He has the stamp of Marcius, and I have
Before-time seen him thus.
Mar. Come I too late?
Com. The shepherd knows not thunder from a tabor,
More than I know the sound of Marcius' tongue
From every meaner man. [8]
Mar. Come I too late?
Com. Ay, if you come not in the blood of others,
But mantled in your own.
Mar. O! let me clip you
In arms as sound as when I woo'd; in heart
As merry as when our nuptial day [9] was done,
And tapers burn'd to bedward. [10]
Com. Flower of warriors,
How is 't with Titus Lartius?
Mar. As with a man busied about decrees:
Condemning some to death, and some to exile;
Ransoming him, or pitying, [11] threatening the other;

6) *to confound* = vergeuden, wie man familiär vom Todtschlagen der Zeit spricht. So in K. Henry IV. First Part (A. 1, Sc. 3.) *he did confound the best part of an hour.*

7) *to wheel about* = im Kreise sich bewegen, einen Umweg machen.

8) Genau construirt müsste *man's* stehen: ich unterscheide den Laut der Zunge des Marcius von dem Laute jedes Andern sicherer, als der Schäfer, der auf solche Naturerscheinungen zu achten pflegt, den Donner von der Trommel unterscheidet. — Solche Licenz ist Sh.'sch.

9) *our nuptial day* sagt er, als ob vorher zu *woo'd* ein Object wie *my wife* oder *my love* stände.

10) *to bedward* = zum Zubettegehen. Dieser Pleonasmus von *to* und *ward* ist bei Sh.'s Zeitgenossen sehr gewöhnlich. So in Albumazar, einem Drama von Tomkins, 1615. *Sweats hourly for a dry brown crust to bedward.*

11) *pitying* bezieht sich auf *ransoming*; und *him,* das im Gegensatz zu *the other* den Einen bedeutet, gehört zu beiden Participien: indem er den einen Gefangenen sich mit Geld auslösen lässt oder aus Mitleid ohne Lösegeld freilässt, indem er den andern bedroht.

Holding Corioli in the name of Rome,
Even like a fawning greyhound in the leash,
To let him slip at will.

Com. Where is that slave,
Which told me they had beat you to your trenches?
Where is he? Call him hither.

Mar. Let him alone,
He did inform the truth: But for our gentlemen, [12]
The common file, (A plague! — Tribunes for them!)
The mouse ne'er shunn'd the cat, as they did budge
From rascals worse than they.

Com. But how prevail'd you?

Mar. Will the time serve to tell? I do not think:
Where is the enemy? Are you lords o' the field?
If not, why cease you till you are so?

Com. Marcius, we have at disadvantage fought,
And did retire to win our purpose.

Mar. How lies their battle? [13] Know you on which side
They have plac'd their men of trust?

Com. As I guess, Marcius,
Their bands i' the vaward are the Antiates, [14]
Of their best trust: o'er them Aufidius,
Their very heart of hope. [15]

Mar. I do beseech you,
By all the battles wherein we have fought,
By the blood we have shed together, by the vows
We have made to endure friends, that you directly
Set me against Aufidius, and his Antiates;
And that you not delay the present, [16] but,
Filling the air with swords advanc'd [17] and darts,
We prove this very hour.

Com. Though I could wish
You were conducted to a gentle bath,

[12]) *our gentlemen* = unsere vornehmen Herren, ist ein ironischer Titel, den Coriolan den Plebejern im Heere *(the common file)* wegen ihrer Ansprüche ertheilt.

[13]) Der Sinn dieser Frage erhellt deutlicher aus der entsprechenden Stelle bei Plutarch: *Martius asked him how the order of their enemy's battle was and on which side they had placed their best fighting men.*

[14]) So emendirt Pope das *Antients* der Fol.; er folgte dabei dem Plutarch: *The consul made him answer that he thought the bands which were in the vaward of their battle were those of the Antiates, whom they esteemed to be the warlikest men.* — Sh. behandelt das Wort als ein dreisylbiges und schreibt demnach *Antiats* in der Antwort des Coriolan.

[15]) So in Antony and Cleopatra (A. 4, Sc. 10.) *Beguiled me to the very heart of loss.*

[16]) *to delay the present* = den gegenwärtigen Moment durch Zögerung verfehlen, ihn ungenützt verstreichen lassen.

[17]) *advanced* = emporgehoben, in die Höhe gerichtet, bezieht sich auf *swords* und *darts.*

And balms applied to you, yet dare I never
Deny your asking. Take your choice of those
That best can aid your action.

Mar. Those are they
That most are willing.[18] — If any such be here,
(As it were sin to doubt) that love this painting[19]
Wherein you see me smear'd; if any fear
Lesser his person than an ill report;[20]
If any think, brave death outweighs bad life,
And that his country 's dearer than himself;
Let him, alone, or so many so minded,
Wave thus,[21] to express his disposition,
And follow Marcius.

[*They all shout, and wave their swords; take him up in their arms, and cast up their caps.*

O me, alone![22] Make you a sword of me?[23]
If these shows be not outward, which of you
But is four Volsces?[24] None of you but is
Able to bear against the great Aufidius
A shield as hard as his. A certain number,
Though thanks to all, must I select from all: the rest
Shall bear the business in some other fight,
As cause will be obey'd.[25] Please you to march;
And four shall quickly draw out my command,
Which men are best inclin'd.[26]

18) Die folgenden Worte sind an die anwesenden Krieger des Cominius gerichtet.

19) *painting* = Schminke, nennt er das Blut der Feinde, das sein Gesicht bedeckt.

20) Die Fol. hat *lessen* für *lesser*, und Rowe las dafür *less for his person.* Die richtige Lesart hat nicht, wie Malone behauptet, Steevens zuerst wiederhergestellt, sondern sie findet sich schon in den späteren Folioausgg. — *to fear* ist, in Verbindung mit *his person* = für Etwas fürchten, in Beziehung auf *ill report* = Etwas fürchten. Beide Constructionen sind Sh. gleich geläufig.

21) Die Hgg. schalten hier zur Erklärung die Bühnenweisung *(Waving his hand)* ein; indess ergiebt sich aus der Bühnenweisung, die schon in der Fol. steht: *they all shout, and wave their swords etc.*, dass Coriolan keine blosse Handbewegung bei dem *thus* macht, sondern sein Schwert schwingt.

22) Diese Ellipse ist entweder zu verstehen als *let me alone* = lasst mich in Ruhe, oder als ein freudiger Ausruf Coriolan's, dass er sich geirrt, wenn er geglaubt habe, allein zu stehen.

23) weil sie ihn ergreifen und in die Höhe heben. Vgl. die vorhergehende Bühnenweisung.

24) Wenn diese Demonstration nicht eine bloss äusserliche ist, so ist Keiner von Euch, der nicht so viel wäre, wie vier Volsker.

25) in einem andern Gefecht, wie der Anlass eine Folgeleistung erheischt.

26) Um seine Unparteilichkeit in der Auswahl der Krieger, die ihn begleiten sollen, zu beweisen, will Coriolanus nicht selbst die unter seinen Befehl zu stellenden Krieger auswählen *(draw out my command)*, sondern vier Andre sollen an seiner Statt diejenigen, die am bereitwilligsten sind, bestimmen.

Com. March on, my fellows:
Make good this ostentation,[27] and you shall
Divide in all with us. [*Exeunt.*

SCENE VII.

The Gates of Corioli.

TITUS LARTIUS, *having set a guard upon Corioli, going with a drum and trumpet toward* COMINIUS *and* CAIUS MARCIUS, *enters with a Lieutenant, a party of Soldiers, and a Scout.*[1]

Lart. So; let the ports[2] be guarded: keep your duties,
As I have set them down. If I do send, despatch
Those centuries[3] to our aid; the rest will serve
For a short holding: if we lose the field,
We cannot keep the town.
Lieu. Fear not our care, Sir.
Lart. Hence, and shut your gates upon us. —
Our guider, come; to the Roman camp conduct us. [*Exeunt.*

SCENE VIII.

A Field of Battle between the Roman and the Volscian Camps.

Alarum. Enter MARCIUS *and* AUFIDIUS.

Mar. I 'll fight with none but thee; for I do hate thee
Worse than a promise-breaker.[1]
Auf. We hate alike:
Not Afric owns a serpent, I abhor
More than thy fame and envy.[2] Fix thy foot.
Mar. Let the first budger die the other's slave,
And the gods doom him after![3]

27) *ostentation* ist, wie eben vorher *shows* (Vgl. Anm. 23.) = Darlegung, ohne den Nebenbegriff der Prahlerei. So in Much Ado about Nothing (A. 4, Sc. 1.) *maintain a mourning ostentation.*

1) Auch diese Bühnenweisung ist schon in der Fol. enthalten, nur dass dort *other Soldiers* für *a party of Soldiers* steht.

2) *port* = Stadtthor.

3) *century,* eine Centurie, Heeresabtheilung von hundert Mann. In diesem Sinn gebraucht Sh. das Wort auch in K. Lear (A. 4, Sc. 4.)

1) Dasselbe Compositum hat Sh. in All 's well that ends well (A. 3, Sc. 5.)

2) *fame and envy* ist nach Sh.'s Art, die Copula zu gebrauchen, als ein Begriff zu verstehen, wie schon Steevens hier erklärt = *detested or odious fame,* oder wörtlich: Dein Ruhm und Deine Hassenswürdigkeit. — Schwerlich ist *envy* hier mit Malone = *malice* zu fassen, obgleich das Wort sonst den Sinn hat, sondern Coriolan selbst, oder näher bezeichnet, Coriolans Ruhm ist dasjenige, was dem Aufidius verhasst ist.

3) d. h. nach seinem Tode möge er noch der Verdammniss der Götter anheimfallen.

Auf. If I fly, Marcius,
Halloo me like a hare.
Mar. Within these three hours, Tullus,
Alone I fought in your Corioli' walls,
And made what work I pleas'd. 'T is not my blood,
Wherein thou seest me mask'd: [4] for thy revenge,
Wrench up thy power to the highest.
Auf. Wert thou the Hector,
That was the whip of your bragg'd progeny, [5]
Thou shouldst not scape me here. —
[*They fight, and certain Volsces come to the aid of* AUFIDIUS.
Officious, and not valiant — you have sham'd me
In your condemned seconds. [6]
[*Exeunt fighting, all driven in by* MARCIUS.

SCENE IX.

The Roman Camp.

Alarum. A retreat sounded. Flourish. Enter at one side, COMINIUS, *and Romans; at the other side,* MARCIUS, *with his arm in a scarf, and other Romans.*

Com. If I should tell thee o'er this thy day's work,
Thou 'lt not believe thy deeds; but I 'll report it,
Where senators shall mingle tears with smiles,
Where great patricians shall attend, and shrug, [1]
I' the end, admire; where ladies shall be frighted,
And, gladly quak'd, [2] hear more; where the dull Tribunes,

[4]) Vgl. A. 1, Sc. 6, Anm. 19.

[5]) Da die Römer sich ihrer Abstammung von den Trojanern rühmten, so muss Hector hier die Geissel, deren sich die Trojaner bedienten, sein, falls Sh. nicht durch eine Verwechslung etwa bei *bragg'd progeny* an die Griechen gedacht hat. So kommt in Love's Labour 's lost (A. 3, Sc. 1.) *love's whip* und in All 's well that ends well (A. 4, Sc. 3.) *for his presence must be the whip of the other* vor.

[6]) Aufidius fühlt sich beschimpft durch die dienstfertige, aber kraftlose Hülfe, welche seine Landsleute ihm in ihren verwünschten Helfern bringen. — *condemned* ist ein Schimpfwort, wie das gewöhnlichere *damned,* und wohl kaum mit den Hgg. matt zu erklären als *which I must condemn as intrusive.* — *Seconds* kam schon A. 1, Sc. 4. so vor: *Now prove good seconds.* — Die folgende Bühnenweisung schliesst in der Fol. sich unmittelbar an die vorhergehende an und lautet in diesem Zusammenhange so: *Here they fight, and certain Volsces come in the aid of Aufidius. Martius fights till they be driven in breathless.*

[1]) Sie werden die Achseln zucken, weil ihnen die vom Coriolan berichteten Thaten zu unglaublich vorkommen.

[2]) *to quake* = zittern machen, als transitives Verbum, kommt auch in Heywood's Drama Silver Age (1613.) vor: *We 'll quake them at that bar* || *Where all souls wait for sentence.* — Das *plebeians* in der folgenden Zeile betont Sh. auch an andern Stellen auf der ersten Sylbe, gleichsam *plebeans.*

That, with the fusty plebeians, hate thine honours,
Shall say, against their hearts, —
„We thank the gods, our Rome hath such a soldier!" —
Yet cam'st thou to a morsel of this feast,
Having fully din'd before.

Enter TITUS LARTIUS *with his power, from the pursuit.*

Lart. O general,
Here is the steed, we the caparison: [3]
Hadst thou beheld —

Mar. Pray now, no more: my mother,
Who has a charter to extol her blood,
When she does praise me, grieves me. [4] I have done,
As you have done; that 's what I can; [5] induc'd
As you have been; that 's for my country: [6]
He that has but effected his good will
Hath overta'en mine act. [7]

Com. You shall not be
The grave of your deserving: Rome must know
The value of her own: 't were a concealment,
Worse than a theft, no less than a traducement,
To hide your doings; and to silence that,
Which, to the spire and top of praises vouch'd,
Would seem but modest. [8] Therefore, I beseech you,
(In sign of what you are, not to reward
What you have done,) [9] before our army hear me.

Mar. I have some wounds upon me, and they smart
To hear themselves remember'd.

Com. Should they not, [10]
Well might they fester 'gainst ingratitude,

[3]) Die Ausdrücke, die Sh. hier bildlich zum Vergleich des Coriolan und der übrigen Römer verwandte, entlehnte er aus einer Stelle des Plutarch, wo es von Cominius heisst: *Besides — he gave him (*scil. *Marcius) in testimony that he had won that day the prize of prowess above all other, a goodly horse with a caparison.*

[4]) Selbst meine Mutter, die doch einen Freibrief hat, in mir ihr eignes Blut zu preisen, kränkt mich, wenn sie mich rühmt — wie viel mehr denn Andre.

[5]) scil. *I have done what I can.*

[6]) *country* ist hier dreisylbig = *countery* zu lesen, eine Licenz, die Sh. sich am leichtesten am Schluss des Verses verstattet.

[7]) hat mein Thun eingeholt, hat so viel gethan, wie ich.

[8]) Das mit Stillschweigen zu übergehen, was, bis zur Spitze und zum Gipfel des Lobens ausgesprochen, doch nur als bescheiden erscheinen würde.

[9]) Der parenthetische Satz bezieht sich auf das Folgende: hört mich vor dem Heere Euer Lob aussprechen, nur um zu zeigen, was Ihr seid, nicht um zu belohnen, was Ihr gethan.

[10]) scil. *should they not bear themselves remember'd.* — Wenn die Wunden sich nicht erwähnt hörten, so möchten sie über solchen Undank in Eiter übergehen und sich zum Tode behandeln lassen, unter ihrer ärztlichen Behandlung tödtlich werden.

And tent themselves with death. Of all the horses,
(Whereof we have ta'en good, and good store) [11] of all
The treasure, in this field achiev'd and city,
We render you the tenth; to be ta'en forth,
Before the common distribution,
At your only choice.
Mar. I thank you, general;
But cannot make my heart consent to take
A bribe to pay my sword: I do refuse it;
And stand upon my common part with those
That have beheld the doing.
[*A long flourish. They all cry,* MARCIUS! MARCIUS! *cast up their caps and lances:* COMINIUS *and* LARTIUS *stand bare.* [12]
Mar. May these same instruments, which you profane,
Never sound more! When drums and trumpets shall
I' the field prove flatterers, let courts and cities be
Made all of false-fac'd soothing.
When steel grows soft as the parasite's silk,
Let him be made an overture for the wars! [13]
No more, I say. For that I have not wash'd
My nose that bled, or foil'd some debile wretch, [14]
Which, without note, [15] here 's many else have done,
You shout [16] me forth
In acclamations hyperbolical;
As if I loved my little should be dieted
In praises sauc'd with lies.
Com. Too modest are you,
More cruel to your good report, than grateful

[11]) von denen wir gute und viele erbeuteten.

[12]) Auch diese Bühnenweisung ist aus der Fol.

[13]) Coriolan verwünscht die Trommeln und Trompeten, weil sie entweiht werden, indem sie zu seiner Ehre ertönen, und fährt dann fort: wenn sie im Felde zu Schmeichlern werden, so mögen Höfe und Städte (die hier dem Felde entgegengesetzt sind) ganz aus falscher Schmeichelei bestehen. Wenn der Stahl, in den die Soldaten gekleidet sind, so geschmeidig wird, wie der seidene Rock des Parasiten, so lasst ihn (den Seidenrock oder den Parasiten) zur Eröffnung des Krieges dienen; die stahlgekleideten Soldaten sollen das Kriegshandwerk dem seidegekleideten Parasiten überlassen. — Wenn Sh. *him* auf *silk*, und nicht auf *parasite*, bezieht, so ist dieses *silk* hier personificirt zu fassen. — Die Hgg. weichen von der im Texte beibehaltenen Interpunction und Lesart der Fol. vielfach ab, ohne den Sinn damit deutlicher zu machen. So liest Tyrwhitt *a coverture* für *an overture*. Collier und Knight *them* für *him*, was sie denn auf das lange vorhergehende *instruments* beziehen. Ihre Interpunction schliesst den ersten Satz nach *flatterers*, den zweiten nach *silk*.

[14]) scil. *or for that I have foil'd some debile wretch.*

[15]) *without note* = ohne dass Notiz davon genommen würde.

[16]) Auch hier, wie an einer frühern Stelle, (Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 53.) hat die Fol. *shoot* für *shout*.

To us that give you truly.[17] By your patience,
If 'gainst yourself you be incens'd, we 'll put you
(Like one that means his proper harm) in manacles,
Then reason safely with you. — Therefore, be it known,
As to us, to all the world, that Caius Marcius
Wears this war's garland: in token of the which
My noble steed, known to the camp, I give him,
With all his trim belonging; and, from this time,
For what he did before Corioli, call him,
With all the applause and clamour of the host,
CAIUS MARCIUS CORIOLANUS. —
Bear the addition[18] nobly ever! [*Flourish. Trumpets sound, and drums.*

All. Caius Marcius Coriolanus!

Cor.[19] I will go wash;
And when my face is fair; you shall perceive
Whether I blush, or no: Howbeit, I thank you. —
I mean to stride your steed; and, at all times,
To undercrest[20] your good addition
To the fairness of my power.

Com. So, to our tent;
Where, ere we do repose us, we will write
To Rome of our success. — You, Titus Lartius,
Must to Corioli back: send us to Rome
The best, with whom we may articulate,[21]
For their own good, and ours.

Lart. I shall, my lord.

Cor. The gods begin to mock me. I, that now
Refus'd most princely gifts, am bound to beg
Of my lord general.

Com. Take it: 't is yours. — What is 't?

Cor. I sometime lay, here in Corioli,
At a poor man's[22] house; he us'd me kindly;
He cried to me; I saw him prisoner;
But then Aufidius was within my view,

17) Die wir Euch für das geben, was Ihr seid; die Euch der Wahrheit gemäss hinstellen.

18) *addition* = ehrender Beiname.

19) Die Fol. bezeichnet ihn bis zum Schluss dieser Scene als Marcius, und nennt ihn erst bei seinem Auftreten im zweiten Act mit dem neuen Namen Coriolanus.

20) Coriolan will den ihm von Cominius freundlich verliehenen Beinamen tragen wie einen Helmschmuck, so gut er es vermag, oder wörtlich, nach der Güte seines Vermögens.

21) *to articulate* = Friedensbedingungen artikuliren. — Unter *the best* werden die vornehmsten Bürger von Corioli verstanden.

22) Sh. weicht hier von Plutarch ab, wo der Gefangene als *an honest wealthy man* bezeichnet wird. Dass Coriolan sich nicht auf den Namen seines Gastfreundes besinnen kann, ist ein von Sh. hinzugefügter Charakterzug.

And wrath o'erwhelm'd my pity. I request you
To give my poor host freedom.

Com. O, well begg'd!
Were he the butcher of my son, he should
Be free as is the wind. Deliver him, Titus.

Lart. Marcius, his name?

Cor. By Jupiter, forgot! —
I am weary; yea, my memory is tir'd. —
Have we no wine here?

Com. Go we to our tent.
The blood upon your visage dries; 't is time
It should be look'd to. Come. [*Exeunt.*

SCENE X.

The Camp of the Volsces.

A Flourish. Cornets. Enter TULLUS AUFIDIUS, *bloody, with two or three Soldiers.*

Auf. The town is ta'en!

1 Sol. 'T will be deliver'd back on good condition. —

Auf. Condition! —
I would I were a Roman; for I cannot,
Being a Volsce, be that I am. [1] — Condition!
What good condition can a treaty find
I' the part that is at mercy? — Five times, Marcius,
I have fought with thee: so often hast thou beat me;
And wouldst do so, I think, should we encounter
As often as we eat. — By the elements,
If e'er again I meet him beard to beard, [2]
He is mine, or I am his. Mine emulation
Hath not that honour in 't, it had; for where [3]
I thought to crush him in an equal force,
True sword to sword, [4] I 'll potch at him some way;
Or wrath, or craft, may get him.

1 Sol. He 's the devil.

Auf. Bolder, though not so subtle. My valour 's poison'd,
With only suffering stain by him; for him

1) Als Volsker kann ich mich nicht in meiner eigentlichen Natur zeigen oder geltend machen.

2) So in Macbeth (A. 5, Sc. 5.) *we might have met them dareful beard to beard.*

3) Sh. gebraucht *where* häufig für *whereas*, und umgekehrt.

4) in einem offenen, redlich gemeinten Schwertkampfe. — Statt eines solchen will Aufidius dem Coriolan künftig auf jede Weise, in Wuth oder in Hinterlist, beizukommen suchen. — *to potch* = stossen, stechen, ist ein Provinzialismus, der in Carew's Survey of Cornwall vorkommt: *they use also to poche them (fish) with an instrument somewhat like a salmon spear.*

Shall fly out of itself.[5] Nor sleep, nor sanctuary,
Being naked, sick;[6] nor fane, nor Capitol,
The prayers of priests, nor times of sacrifice,
Embarquements[7] all of fury, shall lift up
Their rotten privilege and custom 'gainst
My hate to Marcius. Where I find him, were it
At home, upon my brother's guard,[8] even there,
Against the hospitable canon, would I
Wash my fierce hand in his heart. Go you to the city:
Learn, how 't is held,[9] and what they are, that must
Be hostages for Rome.

1 Sol. Will not you go?

Auf. I am attended[10] at the cypress grove: I pray you,
('T is south the city mills) bring me word thither
How the world goes, that to the pace of it
I may spur on my journey.

1 Sol. I shall, Sir. [*Exeunt.*

ACT II.

SCENE I.

Rome. A Public Place.

Enter MENENIUS, SICINIUS, *and* BRUTUS.

Men. The augurer tells me, we shall have news to-night.

Bru. Good, or bad?

Men. Not according to the prayer of the people, for they love not Marcius.

Sic. Nature teaches beasts to know their friends.

Men. Pray you, who[1] does the wolf love?

Sic. The lamb.

5) *my valour* ist als Subjekt zu ergänzen: meine Tapferkeit wird sich selber ungetreu, um seinetwillen. Tyrwhitt verbindet die Sätze, indem er *my valour poison'd* liest.

6) *being naked, sick* ist so viel als *neither nakedness, nor sickness:* weder Wehrlosigkeit noch Krankheit, d. h. Coriolan's.

7) Ein von Sh. wahrscheinlich gebildetes Wort = Beschlagnahme, eigentlich eines Schiffes, hier = Verhinderung, Fesselung. Da aber Cole in seinem Latin Dictionary (1679) *to imbargue, or lay an imbargo upon* hat, so wäre vielleicht besser *Embarguements* zu schreiben.

8) zu Haus, wo mein Bruder Wache hielte für die Sicherheit Coriolan's.

9) wie die Stadt besetzt, behauptet wird.

10) *to attend* ist nicht bloss = erwarten, wie Steevens erklärt, sondern = Einem aufwarten, also hier etwa: Mein Gefolg oder Geleit ist am Cypressenwalde.

1) *who* hat die Fol. mit einer Sh.'schen Vertauschung von *who* und *whom.* — Menenius meint, die Plebejer lieben den Coriolan so wenig, wie der Wolf irgend ein andres Thier liebe.

Men. Ay, to devour him; as the hungry plebeians would the noble Marcius.

Bru. He 's a lamb, indeed, that baes like a bear.

Men. He 's a bear, indeed, that lives like a lamb. You two are old men: tell me one thing that I shall ask you.

Both Trib. Well, Sir.

Men. In what enormity is Marcius poor in,[2] that you two have not in abundance?

Bru. He 's poor in no one fault, but stored with all.

Sic. Especially in pride.

Bru. And topping all others in boasting.

Men. This is strange now. Do you two know how you are censured[3] here in the city, I mean of us o' the right-hand file?[4] Do you?

Both Trib. Why, how are we censured?

Men. Because you talk of pride now, — Will you not be angry?

Both Trib. Well, well, Sir; well.[5]

Men. Why, 't is no great matter; for a very little thief of occasion will rob you of a great deal of patience;[6] give your dispositions[7] the reins, and be angry at your pleasures; at the least, if you take it as a pleasure to you, in being so. You blame Marcius for being proud?

Bru. We do it not alone, Sir.

Men. I know, you can do very little alone; for your helps are many, or else your actions would grow wondrous single:[8] your abilities are too infant-like for doing much alone. You talk of pride: O! that you could turn your eyes toward the napes of your necks,[9] and make but an interior survey of your good selves! O, that you could!

[2]) Diese Wiederholung der Präposition zu Ende eines Relativ- oder Interrogativsatzes, gleich als sei sie zu Anfang weggelassen, ist ganz in Sh.'s Manier. So Romeo and Juliet (A. 1, Sc. 5.) *That love, for which love groan'd for.*

[3]) *to censure* = beurtheilen, im guten und bösen Sinne.

[4]) Die rechte Hand ist hier als eine bessere oder vornehmere, im Gegensatze zur linken, zu verstehen, also *the right-hand file* = anständige Leute, Leute von Rang.

[5]) *well* ist vielleicht als Frage zu verstehen = nun? und müsste dann mit einem Fragezeichen interpungirt werden.

[6]) d. h. ohne das Bild vom Diebe: Eure Geduld, so viel Ihr auch haben mögt, vergeht Euch schon bei einer kleinen Veranlassung.

[7]) *dispositions* steht, weil beide Tribunen angeredet werden. — Manche Hgg. ändern, mit Verkennung des Sh.'schen Sprachgebrauchs, dafür *disposition.* Eben so steht *at your pleasures* = nach Eurem beiderseitigen Belieben.

[8]) *single* = einzeln, vereinzelt, daher schwach, kraftlos. Sh. spielt auch anderswo mit den verschiedenen Bedeutungen des Wortes.

[9]) Johnson findet hier eine Anspielung auf die Fabel, dass Jedermann vor sich einen Sack hat, in den er die Fehler seiner Nebenmenschen steckt, hinter sich einen für seine eignen Fehler. Indess passt zu dieser Erklärung nicht das Folgende, wonach die Tribunen nicht hinter sich, sondern in sich blicken sollen. — *toward the napes* muss also nur = in der Richtung Eures Nackens sein.

Bru. What then, Sir?

Men. Why, then you should discover a brace of unmeriting, proud, violent, testy magistrates, (alias, fools) as any in Rome.[10]

Sic. Menenius, you are known well enough too.

Men. I am known to be a humorous patrician, and one that loves a cup of hot wine, with not a drop of allaying Tyber in 't:[11] said to be something imperfect, in favouring the first complaint;[12] hasty, and tinder-like, upon too trivial motion: one that converses more with the buttock of the night,[13] than with the forehead of the morning. What I think, I utter, and spend my malice in my breath. Meeting two such weals-men as you are, (I cannot call you Lycurguses) if the drink you give me touch my palate adversely, I make a crooked face at it. I cannot[14] say, your worships have delivered the matter well, when I find the ass in compound with the major part of your syllables; and though I must be content to bear with those that say you are reverend grave men, yet they lie deadly that tell you have good faces. If you see this in the map of my microcosm,[15] follows it, that I am known well enough too? What harm can your bisson[16] conspectuities[17] glean out of this character if I be known well enough too?

Bru. Come, Sir, come, we know you well enough.

Men. You know neither me, yourselves, nor any thing. You are ambitious for poor knaves' caps and legs:[18] you wear out a good wholesome forenoon in hearing a cause between an orange-wife and a fosset-seller, and then rejourn the controversy of three-pence to a second day of audience.[19] — When

10) Ein vorhergehendes *as*, das der jetzige Sprachgebrauch vor *unmeriting* verlangen würde, lässt Sh. aus, und begnügt sich mit dem einen *as*.

11) ein Becher heissen Weines ohne einen Tropfen beschwichtigenden Tiberwassers darin.

12) es heisst von mir, ich sei etwas schwach darin, dass ich die erste Klage oder Beschwerde begünstige, dass ich dem ersten sich Beschwerenden Recht gebe, ohne die Sache weiter zu untersuchen. — Diese Art des Menenius den Clienten gegenüber, steht in direktem Gegensatz zu der gründlich langwierigen Behandlung solcher Klagepunkte, die er nachher den Tribunen zum Vorwurf macht.

13) Ebenso scherzhaft, wie hier der letzte Theil der Nacht bezeichnet wird, steht in Love's Labour 's lost (A. 5, Sc. 1.) *posteriors of the day*. — Menenius geht spät zu Bett und kennt so die vorgerückte Nacht besser als den anbrechenden Tag.

14) *cannot* emendirt Theobald das *can* der Fol.

15) Sh. übersetzt dieses auch seinen Zeitgenossen nicht bloss in philosophischer Redeweise geläufige Fremdwort in K. Lear (A. 3, Sc. 1.) mit *little world of man*. — Zu dem Menschen, als eine Welt im Kleinen aufgefasst, passt denn auch die Weltkarte *(map)* d. h. das Angesicht.

16) *bisson* = blind, ist von Theobald emendirt aus dem *beesome* der Fol., einer älteren Schreibweise; so wird in Huloet's Dictionary das lateinische *coecigenus* erklärt mit *blind or beasom-born*. — In Hamlet (A. 2, Sc. 2.) kommt *bisson* = blindmachend, vor.

17) *conspectuities* = Scharfsichtigkeit, ein von Sh. wie es scheint scherzhaft gebildetes Wort, wenn es nicht etwa aus *conspicuities* corrumpirt ist.

18) Mützenabnehmen und Kratzfüsse.

19) Vgl. Anm. 12. dieser Scene.

you are hearing a matter between party and party, if you chance to be pinched with the colic, you make faces like mummers, set up the bloody flag against all patience,[20] and, in roaring for a chamber-pot, dismiss the controversy bleeding, the more entangled by your hearing: all the peace you make in their cause is, calling both the parties knaves. You are a pair of strange ones.

Bru. Come, come, you are well understood to be a perfecter giber for the table, than a necessary bencher in the Capitol.

Men. Our very priests must become mockers, if they shall encounter such ridiculous subjects as you are. When you speak best unto the purpose, it is not worth the wagging of your beards; and your beards deserve not so honourable a grave as to stuff a botcher's cushion, or to be entombed in an ass's pack-saddle. Yet you must be saying, Marcius is proud; who, in a cheap estimation, is worth all your predecessors[21] since Deucalion, though, peradventure, some of the best of 'em were hereditary hangmen. Good den[22] to your worships: more of your conversation would infect my brain, being the herdsmen of the beastly plebeians;[23] I will be bold to take my leave of you.

[BRUTUS *and* SICINIUS *retire to the back of the scene.*[24]

Enter VOLUMNIA, VIRGILIA, *and* VALERIA, *&c.*

How now, my as fair as noble ladies, (and the moon, were she earthly, no nobler) whither do you follow your eyes so fast?

Vol. Honourable Menenius, my boy Marcius approaches; for the love of Juno, let 's go.

Men. Ha! Marcius coming home?

Vol. Ay, worthy Menenius, and with most prosperous approbation.[25]

Men. Take my cap, Jupiter, and I thank thee.[26] — Ho! Marcius coming home?

Two Ladies. Nay, 't is true.

Vol. Look, here 's a letter from him: the state[27] hath another, his wife another; and, I think, there 's one at home for you.

20) Ihr erklärt aller Geduld den Krieg, zieht gleichsam die blutrothe Kriegsflagge auf.

21) *predecessor* ist hier nicht = Vorgänger im Amt des Tribunen, sondern = Vorfahr, wie aus dem Folgenden sich ergiebt.

22) *godden* in der Fol., woraus die meisten Hgg. *good e'en* machen; *good den* ist dasselbe = *good even,* und findet sich öfter bei Sh.

23) *beastly* wird hier im eigentlichen Sinne genommen; im Einklang damit nennt er die Tribunen *herdsmen.*

24) Diese Bühnenweisung ist modern. Die Fol. hat kürzer: *Brutus and Sicinius aside.*

25) *prosperous approbation* ist das reiche Ruhmeszeugniss, das er sich im Felde erworben hat.

26) Menenius wirft bei diesen Worten vor Freuden seine Mütze in die Höhe, wie es A. 1, Sc. 9. in einer Bühnenweisung hiess: *they all cry Marcius, cast up their caps and lances.*

27) *the state* ist hier der Römische Senat, wie in Othello und im Merchant of Venice der Venetianische Staat mehrfach *the state* heisst.

Men. I will make my very house reel to-night. — A letter for me?

Vir. Yes, certain, there 's a letter for you; I saw it.

Men. A letter for me? It gives me an estate [28] of seven years' health; in which time I will make a lip at the physician: the most sovereign prescription in Galen is but empirictic, [29] and, to this preservative, [30] of no better report than a horse-drench. Is he not wounded? he was wont to come home wounded.

Vir. O! no, no, no.

Vol. O! he is wounded; I thank the gods for 't.

Men. So do I too, if it be not too much. — Brings 'a victory in his pocket? — The wounds become him.

Vol. On 's brows, Menenius: [31] he comes the third time home with the oaken garland.

Men. Has he disciplined [32] Aufidius soundly?

Vol. Titus Lartius writes, they fought together, but Aufidius got off.

Men. And 't was time for him too, I 'll warrant him that: an he had stay'd by him, I would not have been so fidiused [33] for all the chests in Corioli, and the gold that 's in them. Is the senate possessed of this? [34]

Vol. Good ladies, let 's go. — Yes, yes, yes: the senate has letters from the general, wherein he gives my son the whole name of the war. [35] He hath in this action outdone his former deeds doubly.

Val. In troth, there 's wondrous things spoke of him.

Men. Wondrous: ay, I warrant you, and not without his true purchasing. [36]

Vir. The gods grant them true!

Vol. True? pow, wow.

[28]) Menenius betrachtet die Freudenbotschaft als eine Zusicherung der Gesundheit auf sieben Jahre hinaus, so sicher als sei dieselbe ein fester Grundbesitz.

[29]) Die Fol. hat *Emperickqutique*, einen offenbaren Druckfehler, aus dem die späteren Folioausgg. das plausiblere *empericktic*, = quacksalberisch, gebildet aus *emperick* = Quacksalber, machen. Die meisten Hgg. suchen die Fol. zu retten, indem sie *empiricutic* setzen.

[30]) im Verhältniss zu diesem Lebenselixier.

[31]) *on 's brows, Menenius* ist Volumnia's verbessernde Antwort auf Menenius' Frage: *Brings 'a victory in his pocket?*

[32]) *to discipline* = in die Zucht nehmen, hier mit scherzhafter Ironie.

[33]) *to fidius*, ein scherzhaft gebildetes Verbum, abgekürzt aus *to Aufidius*, gleichsam = behandeln wie den Aufidius.

[34]) *to possess* mit dem Accusativ der Person und *of*, eigentlich Jemanden in Besitz von Etwas setzen, steht = Jemanden von Etwas benachrichtigen.

[35]) Coriolan hat sich allein in dem überstandenen Feldzug einen Namen gemacht.

[36]) nicht ohne dass er es in Wahrheit, mit Recht erworben oder verdient hat. — Das Epitheton *true* gebraucht Virgilia dann in etwas modificirtem Sinne, indem sie die günstigen Nachrichten von ihrem Gatten noch nicht ganz für wahr hält und wegen ihres Zweifels von der zuversichtlichern Volumnia mit einem Pah! zurechtgewiesen wird.

Men. True? I 'll be sworn they are true. — Where is he wounded? — God save your good worships! [*To the Tribunes, who come forward.*] Marcius is coming home: he has more cause to be proud. [37] — Where is he wounded?

Vol. I' the shoulder, and i' the left arm: There will be large cicatrices to show the people, when he shall stand for his place. [38] He received in the repulse of Tarquin seven hurts i' the body.

Men. One i' the neck, and two i' the thigh, — there 's nine that I know.

Vol. He had, before this last expedition, twenty-five wounds upon him.

Men. Now it 's twenty-seven: every gash was an enemy's grave. [*A shout and flourish.*] Hark! the trumpets.

Vol. These are the ushers of Marcius: before him he carries noise, and behind him he leaves tears. [39]
Death, that dark spirit, in 's nervy arm doth lie;
Which, being advanc'd, declines, and then men die. [40]

A Sennet. Trumpets sound. Enter Cominius *and* Titus Lartius; *between them,* Coriolanus, *crowned with an oaken garland; with Captains, Soldiers, and a Herald.*

Her. Know, Rome, that all alone Marcius did fight
Within Corioli' gates: where he hath won,
With fame, a name to Caius Marcius;
These in honour follows, Coriolanus: [42] —
Welcome to Rome, renowned Coriolanus! [*Flourish.*

All. Welcome to Rome, renowned Coriolanus!

Cor. No more of this, it does offend my heart:
Pray now, no more.

Com. Look, Sir, your mother, —

Cor. O!
You have, I know, petition'd all the gods
For my prosperity. [*Kneels.*

Vol. Nay, my good soldier, up;
My gentle Marcius, worthy Caius, and

37) Die Tribunen hatten sich früher über den Stolz des Coriolan beklagt, und daran erinnert sie jetzt Menenius.

38) *his place* ist das Consulat, für welches als Bewerber Coriolan auftreten *(stand)* wird.

39) Diese Prosa ist in der Fol. in drei durchaus unmetrische Verse abgetheilt, aus denen die Hgg. zwei nicht viel bessere machen.

40) So wie Coriolan's erhobener Arm niederfällt, sterben die Menschen unter seinen Streichen.

41) Die Hgg. setzen meistens *Corioli's gates.* In der Fol. steht *Corioles*, wie überall statt *Corioli.* Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 1. und 8.

42) Die Fol. hat *Martius Caius Coriolanus* und in der vorhergehenden Zeile ebenfalls *Martius Caius.*

By deed-achieving honour newly nam'd,
What is it? Coriolanus must I call thee?
But' O! thy wife —
Cor. My gracious silence, [43] hail!
Wouldst thou have laugh'd, had I come coffin'd home,
That weep'st to see me triumph? Ah! my dear,
Such eyes the widows in Corioli wear,
And mothers that lack sons.
Men. Now the gods crown thee!
Cor. And live you yet? — O my sweet lady, pardon.
[*To* VALERIA. [44]
Vol. I know not where to turn: — O! welcome home;
And welcome, general; — and you are welcome all.
Men. A hundred thousand welcomes: I could weep,
And I could laugh; I am light, and heavy. Welcome!
A curse begin at very root of his heart [45]
That is not glad to see thee! — You are three,
That Rome should dote on; yet, by the faith of men,
We have some old crab-trees [46] here at home, that will not
Be grafted to your relish. Yet welcome, warriors!
We call a nettle but a nettle; and
The faults of fools but folly.
Com. Ever right.
Cor. Menenius, ever, ever. [47]
Her. Give way there, and go on!
Cor. Your hand, — and yours:
[*To his wife and mother.*
Ere in our own house I do shade my head,
The good patricians must be visited;
From whom I have receiv'd not only greetings,
But with them change of honours. [48]

[43]) *my gracious silence* nennt Coriolan seine Gattin, weil sie ihn sprachlos und mit Thränen begrüsst, und ihm so als ein gleichsam personificirtes Stillschweigen erst recht hold erscheint.

[44]) Diese Bühnenweisung rührt von den Hgg. her, so dass es zweifelhaft bleibt, ob Coriolan nicht vielleicht die Worte an seine Gattin gerichtet wissen wollte, die er um Verzeihung bittet, wenn er sich von ihr ab zu dem Menenius wendet. Indess ist die Deutung der Hgg. die wahrscheinlichere.

[45]) d. h. am Herzen desjenigen, der sich nicht freut, Dich zu sehen.

[46]) Mit den Holzäpfelbäumen, die sich nie so veredeln lassen, dass ihre sauren Früchte dem Coriolan und seinen beiden Waffengefährten *(you three)* gut schmecken, oder dass sie so gut schmecken wie diese selbst, sind die neidischen Tribunen gemeint.

[47]) Menenius ist immer Menenius, immer er selbst; das ist der Sinn dieser Ellipse.

[48]) *change of honours* ist Wechsel der Ehren, neue Ehren, die an die Stelle der alten treten. Darunter versteht er hauptsächlich den erhaltenen Beinamen Coriolanus.

Vol. I have lived
To see inherited my very wishes, [49]
And the buildings of my fancy:
Only there 's one thing wanting, which I doubt not, but
Our Rome will cast upon thee.
Cor. Know, good mother,
I had rather be their servant in my way,
Than sway with them in theirs.
Com. On, to the Capitol!
[*Flourish. Cornets. Exeunt in state, as before. The Tribunes remain.* [50]
Bru. All tongues speak of him, and the bleared sights
Are spectacled to see him. Your prattling nurse
Into a rapture [51] lets her baby cry
While she chats him: [52] the kitchen malkin pins
Her richest lockram 'bout her reechy neck, [53]
Clambering the walls to eye him: Stalls, bulks, windows,
Are smother'd up, leads fill'd, and ridges hors'd
With variable complexions, all agreeing
In earnestness to see him: seld-shown flamens [54]
Do press among the popular throngs, and puff
To win a vulgar station: [55] our veil'd dames
Commit the war of white and damask, in [56]
Their nicely-gawded cheeks, to the wanton spoil

49) ich habe es erlebt, dass ich meine Wünsche im Besitz des Gewünschten sehe. — *to inherit* = besitzen, als Besitz antreten.

50) Dafür hat die Fol. *Enter Brutus and Sicinius*, was nur bedeuten kann, dass sie in den Vordergrund der Bühne treten, nachdem sie bis dahin im Hintergrunde gestanden. Vgl. Anm. 24. dieser Scene.

51) *rapture* = Krampf. — Als Parallelstelle führt Steevens an aus The Hospital for London's Follies (1609): *Your darling will weep itself into a rapture, if you take not good heed.*

52) *to chat* mit dem Accusativ = von Jemandem schwatzen, ist gebraucht, wie auch *to speak* bei Sh. vorkommt; so in Macbeth (A. 4, Sc. 3.) *that speak him full of grace*.

53) *malkin*, Diminutiv des aus *Mary* vertraulich abgekürzten *Mall*, ist eine verächtliche Bezeichnung für ein Mädchen aus den untern Klassen. — Ebenso verächtlich wird das Halstuch derselben als *lockram* = grobe Sackleinwand bezeichnet, und ihr Hals als *reechy* = russig, schmutzig von dem Dienst in der Küche.

54) Priester, die sich selten öffentlich zeigen. — Bei Sh.'s Zeitgenossen kommt häufig *seld-seen* vor, und bei ihm das veraltete *seld* für *seldom* in Troilus and Cressida (A. 5, Sc. 5.). — *flamen* gebraucht Sh. von einem Griechischen Priester, wie hier von einem Römischen, in Timon of Athens (A. 4, Sc. 3.)

55) einen gemeinen Standplatz, eine Stelle im Menschengedränge, wo sie den Coriolan sehen können.

56) Das Gemisch von Weiss und Roth auf der Wange fasst Sh. auch anderswo als einen Krieg oder Wetteifer zwischen beiden Farben auf; so in Taming of the Shrew (A. 4, Sc. 5.) *such war of white and red within her cheeks.*

Of Phœbus' burning kisses: such a pother,
As if that whatsoever god, who leads him, [57]
Were slily crept into his human powers,
And gave him graceful posture.

Sic. On the sudden,
I warrant him consul.

Bru. Then our office may,
During his power, go sleep.

Sic. He cannot temperately transport his honours
From where he should begin, and end; [58] but will
Lose those he hath won.

Bru. In that there 's comfort.

Sic. Doubt not, the commoners, for whom we stand,
But they, upon their ancient malice, will
Forget, with the least cause, these his new honours;
Which that he 'll give them, make I as little question
As he is proud to do 't. [59]

Bru. I heard him swear,
Were he to stand for consul, never would he
Appear i' the market-place, nor on him put
The napless [60] vesture of humility;
Nor, showing (as the manner is) his wounds
To the people, beg their stinking breaths. [61]

Sic. 'T is right.

Bru. It was his word. O! he would miss it, rather
Than carry it, but by the suit o' the gentry
To him, and the desire of the nobles. [62]

[57]) als ob der Gott — wer immer er sein mag — der ihn führt, sich unbemerkt in seine d. h. Coriolan's menschliche Bildung eingeschlichen und ihm die Haltung gegeben hätte, mit der er Alle entzückt.

[58]) Die Construction ist ungenau, da es eigentlich heissen müsste: *to where he should end.* Coriolan kann nicht mit Mässigung seine Ehren von dem Anfang bis zum Ende mit sich führen. — Eine ähnliche Sh.'sche Licenz findet sich in Cymbeline (A. 3, Sc. 2.) *the gap that we shall make in time from our hence-going and our return.*

[59]) *which* bezieht sich auf *cause*, und *do 't* auf *give.* Dass er ihnen Anlass bieten wird, seine neuen Ehren zu vergessen, das bezweifle Du eben so wenig, wie er stolz darauf ist, solchen Anlass zu bieten.

[60]) *napless* = ohne Tuchflocken, fadenscheinig, ist Rowe's Emendation des sinnlosen *Naples* der Fol. — Sh. dachte an die entsprechende Stelle des Plutarch: *it was the custom of Rome at that time, that such as did sue for any office, should for certain days before be in the market-place, only with a poor gown on their backs and without any coat underneath etc.*

[61]) *stinking breaths* = ihre übelriechenden Stimmen für das Consulat. Der Tribun führt Coriolan's Worte an.

[62]) Wenn die Patricier und der Adel nicht sein Consulat wünschen, so möchte er dasselbe lieber verfehlen, als davontragen, so widerlich ist ihm die Bewerbung darum bei dem Volke.

Sic. I wish no better
Than have him hold that purpose, and to put it
In execution.
Bru. 'T is most like, he will.
Sic. It shall be to him then, as our good wills,[63]
A sure destruction.
Bru. So it must fall out
To him, or our authorities. For an end,
We must suggest[64] the people, in what hatred
He still hath held them; that to his power[65] he would
Have made them mules, silenc'd their pleaders, and
Dispropertied their freedoms; holding them,
In human action and capacity,
Of no more soul, nor fitness for the world,
Than camels in their war;[66] who have their provand[67]
Only for bearing burdens, and sore blows
For sinking under them.
Sic. This, as you say, suggested
At some time when his soaring insolence
Shall teach[68] the people, (which time shall not want,
If he be put upon 't; and that 's as easy
As to set dogs on sheep) will be his fire
To kindle their dry stubble; and their blaze
Shall darken him for ever.

63) Malone fasst *wills* substantivisch: das Consulat soll dem Coriolan so wie unser Wohlwollen für ihn (natürlich ironisch gemeint) zu sicherm Verderben gereichen. — M. Mason hält *wills* für die Verbalform: wie unser Vortheil es erheischt. Letztere Erklärung ist die einfachere und plausiblere, namentlich wenn man die folgenden Worte des Brutus damit vergleicht.

64) *to suggest* = Einem Etwas eingeben, insinuiren, gebraucht Sh. auch sonst mit dem Accusativ der Person.

65) *to his power* erklärt Steevens: *as far as his power goes.* — Es lässt sich jedoch auch von *have made them mules* abhängig machen.

66) Die Kameele werden hier als Lastthiere für die Feldzüge der Römer betrachtet. — Steevens nimmt dagegen einen Gegensatz an zwischen *for the world* und *in their war:* die Plebejer sind so wenig für Staatsgeschäfte geeignet, wie Kameele für den Krieg.

67) *provand* und *provant,* ist das alte Wort für *provender* = Proviant.

68) Für *teach* schlug Theobald *reach,* Knight *touch* vor. Indess ist *teach* = belehren, keiner Aenderung bedürftig, wenn man annimmt, dass die eingeschobenen Parenthesen, wie oft bei Sh., die Construction verwirrt haben: Wenn wir das dem Volke insinuiren zu einer Zeit, wo Coriolan's Uebermuth dem Volke lehren wird — was es zu thun habe, sollte folgen — statt dessen folgt der Zwischensatz: welche Zeit nicht ausbleiben wird, wenn man ihn dazu veranlasst, d. h. zu solchem Uebermuth, und das ist so leicht, wie Hunde auf Schafe zu hetzen — dann wird, ohne den Satz *shall teach the people* zu beenden, der erste Satz wieder angeknüpft: diese Insinuation wird das dem Coriolan bestimmte Feuer sein, das die Stoppeln des Volkes in Brand steckt.

Enter a Messenger.

Bru. What 's the matter?
Mess. You are sent for to the Capitol. 'T is thought,
That Marcius shall be consul. I have seen
The dumb men throng to see him, and the blind
To hear him speak: Matrons flung gloves,
Ladies and maids their scarfs and handkerchiefs,
Upon him as he pass'd; the nobles bended,
As to Jove's statue, and the commons made
A shower and thunder, with their caps and shouts,
I never saw the like.
Bru. Let 's to the Capitol;
And carry with us ears and eyes for the time, [69]
But hearts for the event.
Sic. Have with you. [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same. The Capitol.

Enter Two Officers, to lay cushions. [1]

1 *Off.* Come, come; they are almost here. How many stand for consulships?

2 *Off.* Three, they say; but 't is thought of every one Coriolanus will carry it.

1 *Off.* That 's a brave fellow; but he 's vengeance proud, [2] and loves not the common people.

2 *Off.* Faith, there have been many great men that have flattered the people, who ne'er loved them; and there be many that they have loved, they know not wherefore: so that, if they love they know not why, they hate upon no better a ground. Therefore, for Coriolanus neither to care whether they love or hate him, manifests [3] the true knowledge he has in their disposition; and, out of his noble carelessness, lets them plainly see 't.

[69]) Für den Augenblick wollen sie nur die stillen Beobachter spielen, aber ihre Entschlossenheit für die Zukunft und was sie bringt im Herzen bergen.

[1]) *Enter two Officers, to lay Cushions, as it were; in the Capitoll* ist die Bühnenweisung der Fol. — Auf den Kissen sollen die Senatoren in der folgenden Versammlung Platz nehmen.

[2]) er ist verflucht stolz. — Das hier familiär adjectivisch in diesem Sinne gebrauchte *vengeance* kommt auch sonst substantivisch als Verwünschung öfter bei Sh. vor: *a vengeance on 't* = ein Fluch darauf, oder verflucht sei u. s. w.

[3]) Wenn dem Coriolan weder daran liegt, ob sie ihn lieben, noch ob sie ihn hassen, so zeigt er damit die richtige Einsicht, die er in ihre Beschaffenheit hat, und vermöge seiner edlen Sorglosigkeit lässt er sie das deutlich erkennen.

1 *Off.* If he did not care whether he had their love or no, he waved [4] indifferently 'twixt doing them neither good nor harm; but he seeks their hate with greater devotion than they can render it him, and leaves nothing undone that may fully discover him their opposite. [5] Now, to seem [6] to affect the malice and displeasure of the people, is as bad as that which he dislikes, to flatter them for their love.

2 *Off.* He hath deserved worthily of his country; and his ascent is not by such easy degrees as those who, having been supple and courteous to the people, bonneted, [7] without any further deed to have them at all, into their estimation and report; but he hath so planted his honours in their eyes, and his actions in their hearts, that for their tongues to be silent, and not confess so much, were a kind of ingrateful injury; to report otherwise were a malice, that, giving itself the lie, would pluck reproof and rebuke from every ear that heard it.

1 Off. No more of him: he is a worthy man. Make way, they are coming.

A Sennet. Enter, with Lictors before them, COMINIUS *the Consul,* MENENIUS, CORIOLANUS, *many other Senators,* SICINIUS *and* BRUTUS. *The Senators take their places; the Tribunes take theirs also by themselves.* [8]

Men. Having determin'd of the Volsces, and
To send for Titus Lartius, it remains,
As the main point of this our after-meeting, [9]
To gratify his noble service, that [10]
Hath thus stood for his country. Therefore, please you,

4) Das Präteritum hat hier conditionale Bedeutung: er würde gleichgültig hin und her schwanken. — Die folgenden Negationen *neither* und *nor* lassen sich aus der Vertauschung einer Construction mit der andern erklären. Es sollte, wenn sie beibehalten würden, heissen: und er würde ihnen weder Gutes noch Böses thun; sonst müsste *either* und *or* stehen.

5) *opposite* = Gegner. Er lässt Nichts ungeschehen, was ihn ganz als ihren Gegner offenbaren kann.

6) *to seem* ist = offenbar Etwas thun, also hier = offenbar nach dem Hasse und dem Missfallen des Volkes streben.

7) *to bonnet,* ein sonst nicht vorkommendes Verbum, das eigentlich die Mütze abnehmen bedeuten könnte, muss hier bedeuten: durch Mützeabnehmen zu Etwas gelangen, wie A. 5, Sc. 1. steht: *knee the way into his mercy.* — *Bonneted* wäre dann mit *into their estimation and report* zu verbinden, und darauf bezöge sich der Zwischensatz *without any further deed to have them (*scil. *their estimation and report).* Sie complimentirten sich in die Hochachtung und in den Ruhm beim Volke hinein, ohne irgend eine weitere That, um dieselben zu gewinnen.

8) Die Fol. fügt noch hinzu *Coriolanus stands,* was im Widerspruch steht mit ihrer späteren Bühnenweisung: *Coriolanus rises and offers to go away.*

9) *after-meeting,* die zweite oder spätere Zusammenkunft im Verhältniss zu der vorhergehenden, in welcher über die Volsker und über die Beschickung des Titus Lartius ein Beschluss gefasst war *(having determin'd).*

10) Der edle Kriegsdienst dessen, der so u. s. w.

Most reverend and grave elders, [11] to desire
The present consul, and last general
In our well-found [12] successes, to report
A little of that worthy work perform'd
By Caius Marcius [13] Coriolanus; whom
We meet here, both to thank, and to remember
With honours like himself.
1 Sen. Speak, good Cominius:
Leave nothing out for length, and make us think,
Rather our state's defective for requital,
Than we to stretch it out. [14] Masters o' the people,
We do request your kindest ears; and, after,
Your loving motion toward the common body, [15]
To yield what passes here.
Sic. We are convented
Upon a pleasing treaty; and have hearts
Inclinable to honour and advance
The theme of our assembly.
Bru. Which the rather
We shall be blessed to do, if he remember
A kinder value of the people than
He hath hereto priz'd them at.
Men. That 's off, that 's off: [16]
I would you rather had been silent. Please you
To hear Cominius speak?
Bru. Most willingly;
But yet my caution was more pertinent
Than the rebuke you give it.
Men. He loves your people:
But tie him not to be their bedfellow. [17] —
Worthy Cominius, speak. — Nay, keep your place.
[CORIOLANUS *rises, and offers to go away.*

[11]) Mit *elders* werden die Senatoren angeredet.

[12]) *well-found* = glücklich gewonnen.

[13]) Auch hier stellt die Fol. die Namen um und hat *Martius Caius.* — Das folgende *whom* hängt nicht von *meet*, sondern nur von *thank* und *remember* ab: dem zu danken und den mit Ehren, die ihm gemäss sind, zu bedenken, wir uns hier versammeln.

[14]) lasst uns eher annehmen, dass unserm Staate die Mittel zur Belohnung des Coriolan fehlen, als uns der Wunsch, diese Belohnung in ihrer ganzen Ausdehnung zu gewähren.

[15]) dass Ihr freundlich den Plebejern vorschlagt, dem beizustimmen, was hier im Senate durchgeht.

[16]) Das liegt abseits, hat nichts mit der Sache zu thun.

[17]) Als Zeichen von vertraulichem Verkehr wird das auch sonst bei Sh. erwähnt; so in K. Henry V. (A. 2, Sc. 2.) *the man that was his bedfellow.*

1 Sen. Sit, Coriolanus: never shame to hear
What you have nobly done.
Cor. Your honours' pardon:
I had rather have my wounds to heal again,
Than hear say how I got them.
Bru. Sir, I hope,
My words dis-bench'd [18] you not.
Cor. No, Sir: yet oft,
When blows have made me stay, I fled from words.
You sooth'd [19] not, therefore hurt not. But, your people,
I love them as they weigh.
Men. Pray now, sit down.
Cor. I had rather have one scratch my head i' the sun, [20]
When the alarum were struck, than idly sit
To hear my nothings monster'd. [*Exit.*
Men. Masters o' the people,
Your multiplying spawn how can he flatter,
(That 's [21] thousand to one good one) when you now see,
He had rather venture all his limbs for honour,
Than one of his ears to hear it? — Proceed, Cominius.
Com. I shall lack voice: the deeds of Coriolanus
Should not be utter'd feebly. — It is held,
That valour is the chiefest virtue, and
Most dignifies the haver: if it be,
The man I speak of cannot in the world
Be singly counterpois'd. [22] At sixteen years,
When Tarquin made a head [23] for Rome, he fought
Beyond the mark of others: our then dictator,
Whom with all praise I point at, saw him fight,

18) *to dis-bench* = vom Sitze aufjagen. Solche Composita mit *dis* bildet Sh. viele; so *to dis-case* (Tempest A. 5, Sc. 1.), *to dis-habit* (King John A. 2, Sc. 1), *to dis-horn* (Merry Wives of Windsor A. 4, Sc. 4.), *to dis-seat* (Macbeth A. 5, Sc. 3.), *to dis-orb* (Troilus and Cressida) A. 2, Sc. 2.)

19) *to soothe* = schmeicheln, und = streicheln.

20) Das wird als eine Annehmlichkeit auch in K. Henry IV. Second Part (A. 2, Sc. 4.) erwähnt: *look if the withered elder hath not his poll clawed like a parrot.* — Coriolan möchte sich lieber, während zur Schlacht getrommelt würde, in der Sonne müssig den Kopf kratzen lassen, als ruhig sitzen, und seine Nichtigkeiten, seine nichtigen Thaten, herausstreichen hören, als ob es Ungeheuer wären, zu deren Besichtigung man das Volk herbeilockt.

21) *that* bezieht sich auf *multiplying spawn* = der wimmelnde Schwarm, von dem tausend auf einen tüchtigen Mann, wie Coriolan ist, gerechnet werden.

2) Der Mann, von dem ich spreche, kann in der Welt nicht durch einen Einzelnen aufgewogen werden; es gehören Mehrere zu einem Gegengewicht gegen ihn.

23) *to make a head* = sich sammeln, sich schaaren zu einem feindlichen Zweck.

When with his Amazonian chin [24] he drove
The bristled lips before him. He bestrid
An o'er-press'd Roman, and i' the consul's view
Slew three opposers: Tarquin's self he met,
And struck him on his knee: [25] in that day's feats,
When he might act the woman in the scene, [26]
He prov'd best man i' the field; and for his meed [27]
Was brow-bound with the oak. His pupil age
Man-enter'd thus, [28] he waxed like a sea;
And in the brunt of seventeen battles since,
He lurch'd [29] all swords of the garland. For this last,
Before and in Corioli, let me say,
I cannot speak him home: [30] he stopp'd the fliers,
And by his rare example made the coward
Turn terror into sport. As weeds [31] before
A vessel under sail, so men obey'd,
And fell below his stem: his sword, death's stamp,
Where it did mark, it took; from face to foot
He was a thing of blood, whose every motion
Was timed with dying cries. [32] Alone he enter'd
The mortal gate [33] of the city, which he painted
With shunless destiny, aidless came off,

24) Seine bartlose Tapferkeit im Gefecht erinnerte an die gleichfalls unbärtigen Amazonen. — Die Fol. hat *shin*, was indess schon die späteren Folioausgg. verbessern.

25) d. h. er traf ihn so, dass er auf das Knie sank.

26) Eine ähnliche Anspielung auf die von unbärtigen Jünglingen und Knaben dargestellten Weiberrollen des Sh.'schen Theaters kommt in Antony and Cleopatra (A. 5, Sc. 2.) vor: *I shall see some squeaking Cleopatra boy my greatness.*

27) *meed* = Lohn, Gebühr.

28) Da er in seine Lehrjahre so als fertiger Mann getreten war.

29) *to lurch* = prellen. So in Ben Jonson's Silent Woman: *You have lurch'd your friends of the better half of the garland.* Allen Ruhm, den die übrigen Krieger sich hätten erobern können, gewann Coriolan für sich allein. Als neutrales Verbum = mausen, stehlen, hat Sh. *to lurch* in Merry Wives of Windsor (A. 2, Sc. 2.)

30) ich kann nicht so gründlich von ihm sprechen, nicht so, dass meine Rede ihn ganz erreichen könnte. — So in Cymbeline (A. 1, Sc. 1.) *you speak him far.*

31) Für *weeds* lesen manche Hgg. mit den späteren Folioausgg. *waves.* — Die Lesart der ersten Fol. ist aber unzweifelhaft richtig: die Wasserpflanzen weichen vor dem Vordertheil *(stem)* des dahinsegelnden Schiffes so zur Seite, wie die Feinde vor dem Coriolan zusammenstürzen. Das eigentlich nur zu *vessel* gehörige *stem* ist hier uneigentlich auf den Coriolan oder dessen Schwert übertragen.

32) Jede Bewegung des Coriolan erhielt ihr Zeitmass von dem sie begleitenden Geschrei Sterbender. — *a thing of blood,* ein Wesen, das ganz aus Blut besteht, ist gebildet wie ein *a man of salt* in K. Lear (A. 4, Sc. 6.)

33) Das Thor, das jedem andern Feinde den Tod brachte, betrat er nicht nur allein, sondern er färbte es auch mit Blut, als dem Zeichen des Geschickes, dem die Bewohner nicht entgehen sollten.

And with a sudden re-enforcement struck
Corioli like a planet. Now all 's his;
When by and by the din of war 'gan pierce
His ready sense: then, straight his doubled spirit
Re-quicken'd what in flesh was fatigate, [34]
And to the battle came he; where he did
Run reeking o'er the lives of men, as if
'T were a perpetual spoil; and, till we call'd
Both field and city ours, he never stood
To ease his breast with panting.

Men. Worthy man!

1 Sen. He cannot but with measure fit the honours [35]
Which we devise him.

Com. Our spoils he kick'd at;
And look'd upon things precious, as they were
The common muck o' the world: he covets less
Than misery [36] itself would give, rewards
His deeds with doing them, and is content
To spend the time, to end it. [37]

Men. He 's right noble:
Let him be call'd for.

1 Sen. Call Coriolanus.

Off. He doth appear.

Re-enter CORIOLANUS.

Men. The senate, Coriolanus, are well pleas'd
To make thee consul.

Cor. I do owe them still
My life and services.

Men. It then remains,
That you do speak to the people.

Cor. I do beseech you,
Let me o'erleap that custom; for I cannot
Put on the gown, stand naked, [38] and entreat them,

[34]) *fatigate* für *fatigated*, wie Sh. häufig die Participien auf *-ated* abkürzt. Das Wort kommt sonst bei ihm nicht vor.

[35]) Coriolan wird mit seinem Masse den Ehren, die wir ihm bestimmen, entsprechen.

[36]) *misery* soll nach Warburton's Deutung hier den seltenen und bei Sh. sonst nicht vorkommenden Sinn = Geiz, Habsucht, (von *miser*) haben. Indess reicht auch die gewöhnliche Bedeutung = Elend, Armuth, Noth, hier vollkommen aus.

[37]) Indem er die Zeit so heldenhaft verwendet, liegt ihm nur daran, sie überhaupt hinzubringen; er betrachtet seine Thaten als einen blossen Zeitvertreib.

[38]) d. h. in der Art entblösst, dass seine Wunden sichtbar werden. — *the gown* ist das demüthige Friedenskleid, mit dem bekleidet er die Stimmen der Bürger erbetteln soll. Vgl. A. 2, Sc. 1, Anm. 60.

For my wounds' sake, to give their suffrage: please you,
That I may pass this doing.

Sic. Sir, the people
Must have their voices: neither will they bate
One jot of ceremony.

Men. Put them not to 't:
Pray you, go fit you to the custom, and
Take to you, as your predecessors have,
Your honour with your form. [39]

Cor. It is a part
That I shall blush in acting, and might well
Be taken from the people.

Bru. Mark you that?

Cor. To brag unto them, — Thus I did, and thus; —
Show them the unaching scars which I should hide,
As if I had receiv'd them for the hire
Of their breath [40] only. —

Men. Do not stand upon 't. —
We recommend to you, tribunes of the people,
Our purpose to them; [41] — and to our noble consul
Wish we all joy and honour.

Sen. To Coriolanus come all joy and honour! [*Flourish. Exeunt Senators.*

Bru. You see how he intends to use the people.

Sic. May they perceive his intent! He will require them,
As if he did contemn what he requested
Should be in them to give. [42]

Bru. Come; we 'll inform them
Of our proceedings here: on the market-place
I know they do attend us. [*Exeunt.*

SCENE III.

The Same. The Forum.

Enter several Citizens. [1]

1 Cit. Once, [2] if he do require our voices, we ought not to deny him.

2 Cit. We may, Sir, if we will.

39) Die Ehre, die Euch zukommt, zugleich mit dem Herkommen, das dabei Euch obliegt.

40) *breath* = blosser Hauch, das nichtige Wort, mit dem sie ihm ihre Stimmen geben. So in A. 2, Sc. 1. *beg their stinking breaths* in demselben verächtlichen Sinne.

41) Wir empfehlen Euch, Volkstribunen, das was wir dem Volke zugedacht haben, nämlich Coriolan's Consulwahl. — *to them* bezieht sich auf *people.* — M. Mason schliesst den Satz mit *purpose* und verbindet *to them* mit dem Folgenden, welche Interpunction indess einen Sinn giebt, der zu dem Charakter des Menenius wenig passt.

42) Als ob es seine Verachtung erregte, dass das, was er suchte, d. h. das Consulat, in der Hand des Volkes liegen sollte.

1) *Enter seven or eight Citizens* ist die alte Bühnenweisung.

2) *once* = ein für alle Mal.

3 Cit. We have power in ourselves to do it, but it is a power that we have no power [3] to do: for if he show us his wounds, and tell us his deeds, we are to put our tongues into those wounds, and speak for them; so, if he tell us his noble deeds, we must also tell him our noble acceptance of them. Ingratitude is monstrous, and for the multitude to be ingrateful were to make a monster of the multitude; of the which, we being members, should bring ourselves to be monstrous members.

1 Cit. And to make us no better thought of, a little help will serve: for once [4] we stood up about the corn, he himself stuck not to call us the many-headed multitude.

3 Cit. We have been called so of many; not that our heads are some brown, some black, some auburn, [5] some bald, but that our wits are so diversely coloured: and truly, I think, if all our wits were to issue out of one skull, they would fly east, west, north, south; and their consent of one direct way should be at once to all the points o' the compass.

2 Cit. Think you so? Which way do you judge my wit would fly?

3 Cit. Nay, your wit will not so soon out as another man's will: 't is strongly wedged up in a block-head; but if it were at liberty, 't would, sure, southward.

2 Cit. Why that way?

3 Cit. To lose itself in a fog; [6] where, being three parts melted away with rotten dews, the fourth would return, for conscience sake, to help to get thee a wife.

2 Cit. You are never without your tricks: — You may, you may. [7]

3 Cit. Are you all resolved to give your voices? But that 's no matter; the greater part carries it. I say, if he would incline to the people, there was never a worthier man.

Enter CORIOLANUS [8] *and* MENENIUS.

Here he comes, and in the gown of humility: mark his behaviour. We are not to stay all together, but to come by him where he stands, by ones, by twos, and by threes. He 's to make his requests by particulars; wherein every one of us has a single honour, in giving him our own voices with our own tongues: therefore, follow me, and I 'll direct you how you shall go by him.

All. Content, content. [*Exeunt.*

3) *power* ist zuerst = Vermögen, im allgemeinen Sinne, nachher = sittliche Berechtigung, moralische Vollmacht.

4) Die Hgg. fügen entweder hinter *once* ein *when*, oder erklären *once* = sobald einmal. — Indess lässt sich natürlicher *for*, wie oft bei Sh. = *because* fassen: weil wir einmal aufstanden wegen des Korns, nannte er uns die vielköpfige Menge, das Ungeheuer.

5) *auburn* emendirt die vierte Folioausg. (vom Jahre 1685) das *abram* der ersten Fol.

6) Als den Bringer giftiger und fauler Dünste charakterisirt Sh. den Südwind auch sonst; so in As you like it (A. 3, Sc. 5.) *foggy south,* und in K. Henry IV. Second Part (A. 2, Sc. 4.) *like the south borne with black vapours.*

7) *you may, you may,* entspricht unserm: Nur zu, nur zu! fahrt nur so fort.

8) Die Fol. hat: *Enter Coriolanus in a gown of humility.*

Men. O Sir, you are not right: have you not known
The worthiest men have done 't?
Cor. What must I say? —
I pray, Sir,[9] — Plague upon 't! I cannot bring
My tongue to such a pace. — Look, Sir; — my wounds; —
I got them in my country's service, when
Some certain of your brethren roar'd, and ran
From the noise of our own drums.
Men. O me, the gods!
You must not speak of that: you must desire them
To think upon you.
Cor. Think upon me? Hang 'em!
I would they would forget me, like the virtues
Which our divines lose by 'em.[10]
Men. You 'll mar all:
I 'll leave you. Pray you, speak to them, I pray you,
In wholesome[11] manner. [*Exit.*

Enter two Citizens.[12]

Cor. Bid them wash their faces,
And keep their teeth clean. — So, here comes a brace.
You know the cause, Sir, of my standing here.
1 Cit. We do, Sir: tell us what hath brought you to 't.
Cor. Mine own desert.
2 Cit. Your own desert?
Cor. Ay, not[13] mine own desire.
1 Cit. How! not your own desire?
Cor. No, Sir: 't was never my desire yet,
To trouble the poor with begging.
1 Cit. You must think, if we give you any thing, we hope to gain by you.
Cor. Well then, I pray, your price o' the consulship?
1 Cit. The price is, to ask it kindly.[14]

[9]) *I pray, Sir* ist nicht an Menenius gerichtet, sondern ein Versuch so zu sprechen, wie er mit dem Volke reden muss; ebenso das folgende *Look, Sir etc.*

[10]) Die Geistlichen, indem sie vergebens den Plebejern Tugenden predigen, verlieren diese Tugenden an ihnen.

[11]) *wholesome* = zuträglich, und = gesund, vernünftig. Sh. kennt das Wort in beiden Bedeutungen; so in Hamlet (A. 3, Sc. 2.) *if it shall please you to make me a wholesome answer.*

[12]) Die Fol. hat *Enter three of the Citizens,* und überträgt dem „dritten Bürger" fast alle Reden, die in den späteren Ausgg. dem „ersten Bürger" gehören. — Dass nur zwei Bürger auftreten, erhellt aus Coriolan's Worten *here comes a brace.*

[13]) Die Fol. hat *but mine own desire.*

[14]) Manche Hgg. fügen hinter *is* ein *sir* ein, um einen Vers herzustellen, den der Dichter gar nicht beabsichtigt hat. — Auch die folgenden Reden Coriolan's, welche die Fol. mit Recht als Prosa druckt, werden von den Hgg. in scheinbare Verse abgetheilt.

Cor. Kindly? Sir, I pray, let me ha't: I have wounds to show you, which shall be yours in private. — Your good voice, Sir; what say you?

2 Cit. You shall ha't, worthy Sir.

Cor. A match, Sir. — There is in all two worthy voices begg'd. — I have your alms: adieu.

1 Cit. But this is something odd.

2 Cit. An 't were to give again, — but 't is no matter.

[*Exeunt the two Citizens.*

Enter two other Citizens.

Cor. Pray you now, if it may stand with the tune of your voices that I may be consul, I have here the customary gown.

3 Cit. You have deserved nobly of your country, and you have not deserved nobly.

Cor. Your enigma? [15]

3 Cit. You have been a scourge to her enemies, you have been a rod to her friends: you have not, indeed, loved the common people.

Cor. You should account me the more virtuous, that I have not been common [16] in my love. I will, Sir, flatter my sworn brother the people, to earn a dearer estimation of them: 't is a condition they account gentle; and since the wisdom of their choice is rather to have my hat than my heart, I will practise the insinuating nod, and be off to them [17] most counterfeitly: that is, Sir, I will counterfeit the bewitchment [18] of some popular man, and give it bountifully to the desirers. Therefore, beseech you, I may be consul.

4 Cit. We hope to find you our friend, and therefore give you our voices heartily.

3 Cit. You have received many wounds for your country.

Cor. I will not seal your knowledge [19] with showing them. I will make much of your voices, and so trouble you no further.

Both Cit. The gods give you joy, Sir, heartily. [*Exeunt.*

Cor. Most sweet voices! —
Better it is to die, better to starve,
Than crave the hire which first we do deserve.
Why in this wolvish togue [20] should I stand here,

15) Elliptisch für: Ist das ein Räthsel, was Ihr mir da aufgebt?

16) Wortspiel mit *common* in Bezug auf das vorhergehende *the common people.*

17) *to be off to* = sich mit Jemandem abfinden.

18) *bewitchment* ist hier die Huld und Herablassung, mit der ein beim Volke beliebter Mann dasselbe bezaubert. — Das folgende *it* bezieht sich nicht auf *bewitchment*, sondern steht allgemein: ich will es denen, die danach verlangen, reichlich geben.

19) Die Kunde, die Ihr von Hörensagen über meine Wunden habt, will ich nicht dadurch bestätigen oder sicherer machen, dass ich sie Euch zeige.

20) Die erste Fol. hat *Woolvish tongue*, wahrscheinlich verdruckt aus *togue*, und die Fol. von 1632 setzte demnach, wie sie öfter thut, ein gewöhnlicheres Wort an die Stelle des seltenern, hier *gown* für *togue*. — Dass Coriolan darunter das ihm verhasste *gown*

To beg of Hob and Dick,[21] that do appear,
Their needless vouches?[22] Custom calls me to 't: —
What custom wills, in all things should we do 't,
The dust on antique time would lie unswept,
And mountainous error[23] be too highly heap'd
For truth to o'er-peer. — Rather than fool it[24] so,
Let the high office and the honour go
To one that would do thus. — I am half through:
The one part suffer'd, the other will I do.

Enter three other Citizens.

Here come more voices. —
Your voices: for your voices I have fought;
Watch'd for your voices; for your voices, bear
Of wounds two dozen odd;[25] battles thrice six
I have seen and heard of:[26] for your voices, have
Done many things, some less, some more. Your voices:
Indeed, I would be consul.

5 Cit. He has done nobly, and cannot go without any honest man's voice.

6 Cit. Therefore, let him be consul. The gods give him joy, and make him good friend to the people.

All. Amen, amen. —
God save thee, noble consul! [*Exeunt Citizens.*

Cor. Worthy voices!

Re-enter Menenius, *with* Brutus, *and* Sicinius.

Men. You have stood your limitation;[27] and the tribunes
Endue you with the people's voice: Remains

of humility (Vgl. Anm. 8. dieser Scene), indem er vorschriftsmässig als Candidat auftreten muss, versteht, ist klarer, als in welchem Sinne Sh. das Epitheton *wolvish* anwendet, ob in Bezug auf das rauhe, abstossende Aeussere, in welchem Coriolan, wie ein Wolf, darin erscheint, oder in Bezug auf den Widerspruch, der zwischen dieser demüthigen Aussenseite und seinem ingrimmigen oder trotzigen Innern besteht, gleichsam wie ein Wolf in Schafskleidern. Die erstere Erklärung ist wohl die einfachere und natürlichere. — Vielleicht wäre jedoch in *tongue* nicht *togue* zu suchen, sondern *throng*, und unter *wolvish throng* die Plebejer zu verstehen, die sich um den Coriolan drängen, wie Wölfe um ihre Beute.

21) Sh. führt hier ein Paar der gewöhnlichsten Englischen Namen, *Hob*, aus *Robert* entstellt, wie *Dick* aus *Richard*, als Repräsentanten der Plebejer auf.

22) ihre Zeugnisse, die nichts frommen, nichts helfen.

23) Der berghoch aufgethürmte Irrthum.

24) *to fool it* = den Narren spielen.

25) zwei Dutzend und einige darüber.

26) d. h. achtzehn Schlachten habe ich gesehen und bin etwas davon gewahr geworden. — *and heard of* ist ein ironisch gemeinter Zusatz zu *seen*.

27) Ihr habt die vorgeschriebene Frist jetzt überstanden.

That, in the official marks invested, you
Anon do meet the senate.
Cor. Is this [28] done?
Sic. The custom of request you have discharg'd.
The people do admit you; and are summon'd
To meet anon, upon your approbation.
Cor. Where? at the senate-house?
Sic. There, Coriolanus.
Cor. May I change these garments?
Sic. You may, Sir.
Cor. That I 'll straight do; and, knowing myself again,
Repair to the senate-house.
Men. I 'll keep you company. — Will you along?
Bru. We stay here for the people.
Sic. Fare you well.
[*Exeunt* CORIOL. *and* MENEN.
He has it now; and by his looks, methinks,
'T is warm at his heart. [30]
Bru. With a proud heart he wore
His humble weeds. Will you dismiss the people?

Re-enter Citizens.

Sic. How now, my masters? have you chose this man?
1 Cit. He has our voices, Sir.
Bru. We pray the gods he may deserve your loves.
2 Cit. Amen, Sir. To my poor unworthy notice,
He mock'd us when he begg'd our voices.
3 Cit. Certainly,
He flouted us down-right.
1 Cit. No, 't is his kind of speech; he did not mock us.
2 Cit. Not one amongst us, save yourself, but says,
He us'd us scornfully: he should have show'd us
His marks of merit, wounds receiv'd for his country.
Sic. Why, so he did, I am sure.
All. No, no; no man saw 'em.
3 Cit. He said, he had wounds, which he could show in private;
And with his hat thus waving it in scorn,
„I would be consul,“ says he: „aged custom,
But by your voices, will not so permit me;
Your voices therefore.“ When we granted that,

[28]) *this* ist unbestimmt: Ist die Sache vorüber?
[29]) *upon your approbation* = zu Eurer Bestätigung, bezieht sich auf *summon'd.* — Das Volk wird gleich wieder zusammenberufen.
[30]) es kocht in seinem Herzen vor Ungeduld und Ingrimm.

Here was, — „I thank you for your voices, — thank you, —
Your most sweet voices: — now you have left your voices,
I have no further with you.“ [31] — Was not this mockery?
Sic. Why, either, were you ignorant to see 't, [32]
Or, seeing it, of such childish friendliness
To yield your voices?
Bru. Could you not have told him,
As you were lesson'd, — When he had no power,
But was a petty servant to the state,
He was your enemy: ever spake against
Your liberties, and the charters that you bear
I' the body of the weal: [33] and now, arriving [34]
A place of potency, and sway o' the state,
If he should still malignantly remain
Fast foe to the plebeii, your voices might
Be curses to yourselves. You should have said,
That, as his worthy deeds did claim no less
Than what he stood for, so his gracious nature [35]
Would think upon you for your voices, and
Translate his malice towards you into love,
Standing your friendly lord. [36]
Sic. Thus to have said, [37]
As you were fore-advis'd, had touch'd his spirit,
And tried his inclination: from him pluck'd
Either his gracious promise, which you might,
As cause had called you up, have held him to,
Or else it would have gall'd his surly nature,
Which easily endures not article
Tying him to aught; so, putting him to rage,
You should have ta'en the advantage of his choler, [38]
And pass'd him unelected.

[31]) Nun habe ich nichts Weiteres bei Euch zu suchen, mit Euch zu thun.

[32]) so unwissend, dass Ihr es nicht sahet.

[33]) *body of the weal* = Staatskörper, wie vorher in dieser Scene *common body.*

[34]) *to arrive* = an Etwas anlangen, construirt Sh. auch sonst mit dem Accus. als ein transit. Verbum; so in Julius Caesar (A. 1, Sc. 2.) *but ere we could arrive the point propos'd.*

[35]) *gracious* bezieht sich genau genommen auf *think upon you:* er würde zum Dank für Eure Stimmen, vermöge seiner freundlichen, nicht nach seiner gewöhnlichen unfreundlichen Natur, Euer gedenken.

[36]) Das Letztere ist nicht im wörtlichen Sinne zu fassen, sondern in uneigentlichem, wie dieselbe Redensart sprüchwörtlich auch sonst bei Sh. vorkommt, so in K. Henry IV. Second Part (A. 4, Sc. 3.) *stand my good lord, pray, in your good report.*

[37]) Wenn Ihr so gesprochen hättet, wie wir Euch vorher angewiesen, so hätte das seinen Geist auf die Probe gestellt, seine Stimmung geprüft.

[38]) Der Zorn, in den er ausgebrochen wäre, hätte Euch einen günstigen Anlass oder Vorwand geboten, ihn ungewählt zu lassen.

Bru. Did you perceive,
He did solicit you in free contempt,[39]
When he did need your loves; and do you think,
That his contempt shall not be bruising to you,
When he hath power to crush? Why, had your bodies
No heart among you? or had you tongues to cry
Against the rectorship of judgment?[40]

Sic. Have you,
Ere now, denied the asker?[41] and, now again,
On him that did not ask, but mock, bestow
Your sued-for tongues?

3 Cit. He 's not confirm'd; we may deny him yet.

2 Cit. And will deny him:
I 'll have five hundred voices of that sound.

1 Cit. I twice five hundred, and their[42] friends to piece 'em.

Bru. Get you hence instantly; and tell those friends,
They have chose a consul that will from them take
Their liberties; make them of no more voice
Than dogs, that are as often beat for barking
As therefore kept to do so.

Sic. Let them assemble;
And, on a safer judgment, all revoke
Your ignorant election. Enforce[43] his pride,
And his old hate unto you: besides, forget not
With what contempt he wore the humble weed;
How in his suit he scorn'd you; but your loves,
Thinking upon his services, took from you
The apprehension of his present portance,[44]
Which most gibingly, ungravely, he did fashion
After the inveterate hate he bears you.

Bru. Lay
A fault on us, your tribunes, that we labour'd
(No impediment between)[45] but that you must
Cast your election on him.

39) *free contempt* = unverhohlene Verachtung.

40) *rectorship of judgment* ist die unterweisende Leitung des vernünftigen Urtheils.

41) Der Tribun erinnert die Plebejer, dass sie in früheren Fällen einem Candidaten, der sie um ihre Stimme bat, dieselbe verweigert hätten. — Darauf, und nicht auf die Werbung des Coriolan, bezieht sich auch das folgende *your sued-for tongues.*

42) *their* geht eigentlich nicht auf die *twice five hundred voices*, sondern auf die Besitzer dieser Stimmen. Zu den tausend Bürgern, welche gegen den Coriolan stimmen sollen, kommen noch deren Sippen *(friends)*.

43) *to enforce* = urgiren, beim Volke hervorheben, ihm an's Herz legen. — So in K. John (A. 2, Sc. 2.) *I will enforce it easily to my love.*

44) *portance* = Haltung, Benehmen. So gebraucht Sh. das Wort in Othello (A. 1, Sc. 3.).

45) Der Zwischensatz ist elliptisch: ohne ein Dazwischentreten zu verstatten.

Sic. Say, you chose him
More after our commandment, than as guided
By your own true affections; and that, your minds
Pre-occupy'd with what you rather must do
Than what you should, made you against the grain
To voice him consul.[46] Lay the fault on us.
Bru. Ay, spare us not. Say, we read lectures to you,
How youngly he began to serve his country,
How long continued, and what stock he springs of,
The noble house o' the Marcians; from whence came
That Ancus Marcius, Numa's daughter's son,
Who, after great Hostilius, here was king.
Of the same house Publius and Quintus were,
That our best water brought by conduits hither;
[And Censorinus that was so surnam'd,][47]
And nobly named so, twice being censor,
Was his great ancestor.
Sic. One thus descended,
That hath beside well in his person wrought
To be set high in place, we did commend
To your remembrances: but you have found,
Scaling[48] his present bearing with his past,
That he 's your fixed enemy, and revoke
Your sudden[49] approbation.
Bru. Say, you ne'er had done 't,
(Harp on that still) but by our putting on;[50]
And presently, when you have drawn your number,[51]
Repair to the Capitol.
All. We will so: almost all
Repent in their election.[52] [*Exeunt Citizens.*

46) *to voice him consul* = durch Eure Stimmen ihn zum Consul machen.

47) Der Vers, den der Zusammenhang *hiss* nothwendig fordert, ist in der Fol. zufällig ausgefallen und zuerst von Pope so ergänzt: *And Censorinus, darling of the people* — Das *darling of the people* klingt aber wenig Sh.'sch und findet sich auch nicht im Plutarch, dem Sh. an dieser Stelle ziemlich genau gefolgt ist, ohne zu beachten, dass Plutarch hier nicht bloss von Vorfahren, sondern auch von Nachkommen des Coriolan redet. Der folgende Vers *And nobly named so* lässt schliessen, dass in dem vorhergehenden fehlenden ausdrücklich erwähnt war, dass *Censorinus* nur ein Beiname sei, nicht der eigentliche Name. Plutarch sagt: *Censorinus also come of that family, that was so surnamed because the people had chosen him censor twice.*

48) *to scale* = abmessen, oder = abwägen, je nachdem man das in diesem Sinne ungebräuchliche Verbum von *scale* = Wagschale oder = Massftab herleitet.

49) *sudden* = jäh, unüberlegt.

50) wenn wir Euch nicht angetrieben hätten. — *to put on* = antreiben, veranlassen.

51) wenn Ihr Eure Schaar zusammengezogen, vereinigt habt.

52) *to repent in* = bei Etwas Reue fühlen.

Bru. Let them go on:
This mutiny were better put in hazard,
Than stay, past doubt, for greater.[53]
If, as his nature is, he fall in rage
With their refusal, both observe and answer
The vantage of his anger.[54]
Sic. To the Capitol:
Come, we 'll be there before the stream o' the people;
And this shall seem, as partly 't is, their own,
Which[55] we have goaded onward. [*Exeunt.*

ACT III.

SCENE I.

The Same. A Street.

Cornets. Enter Coriolanus, Menenius, Cominius, Titus Lartius, *Senators, and Patricians.*

Cor. Tullus Aufidius then had made new head?
Lart. He had, my lord; and that it was, which caus'd
Our swifter composition.[1]
Cor. So then, the Volsces stand but as at first;
Ready, when time shall prompt them, to make road
Upon us again.
Com. They are worn, lord consul, so,
That we shall hardly in our ages see
Their banners wave again.
Cor. Saw you Aufidius?
Lart. On safe-guard[2] he came to me; and did curse
Against the Volsces, for they had so vildly[3]
Yielded the town: he is retir'd to Antium.
Cor. Spoke he of me?
Lart. He did, my lord.
Cor. How? what?

53) Es ist besser, den gegenwärtigen Aufstand zu riskiren, als über ein bedenkliches Zaudern hinaus auf einen grössern zukünftigen Aufstand oder Anlass zum Aufstande zu warten.

54) Dasselbe wie vorher *the advantage of his choler.* Vgl. Anm. 38 dieser Scene.

55) *which* bezieht sich nicht eigentlich auf *their own,* sondern auf das darin steckende Personalpronomen: ausgehend von denen, die wir doch angestachelt haben.

1) Dass Aufidius neue Streitkräfte sammelte, veranlasste uns um so schneller Frieden zu schliessen.

2) Auf die Zusicherung persönlicher Sicherheit.

3) So die Fol., die bald *vild,* bald *vile* gebraucht.

Lart. How often he had met you, sword to sword;
That of all things upon the earth he hated
Your person most; that he would pawn his fortunes
To hopeless restitution, so he might
Be call'd your vanquisher.
Cor. At Antium lives he?
Lart. At Antium.
Cor. I wish I had a cause to seek him there,
To oppose his hatred fully. — Welcome home. [*To* LARTIUS.

Enter SICINIUS *and* BRUTUS.

Behold! these are the tribunes of the people,
The tongues o' the common mouth. I do despise them,
For they do prank them in authority,[4]
Against all noble sufferance.
Sic. Pass no further.
Cor. Ha! what is that?
Bru. It will be dangerous to go on: no further.
Cor. What makes this change?
Men. The matter?
Com. Hath he not pass'd the noble, and the common?[5]
Bru. Cominius, no.
Cor. Have I had children's voices?
1 Sen. Tribunes, give way: he shall to the market-place.
Bru. The people are incens'd against him.
Sic. Stop,
Or all will fall in broil.
Cor. Are these your herd?[6] —
Must these have voices, that can yield them now,
And straight disclaim their tongues? — What are your offices?
You being their mouths, why rule you not their teeth?[7]
Have you not set them on?
Men. Be calm, be calm.
Cor. It is a purpos'd thing, and grows by plot,
To curb the will of the nobility:
Suffer 't, and live with such as cannot rule,
Nor ever will be rul'd.

4) Sie stolziren in Machthoheit mehr als der Adel es dulden darf. — *them* steht für *themselves*.

5) *noble* und *common* sind Collectiva = die Patricier und die Plebejer, wie *the subject* oft bei Sh. die Unterthanen bedeutet. Viele Hgg. setzen willkührlich *nobles and commons*.

6) Lenkt Ihr die Plebejer wie eine willenlose Heerde?

7) Da Ihr der Mund der Plebejer seid, so müsst Ihr auch ihre Zähne bemeistern, so dass sie nicht beissen. Es ist eine Anspielung auf Brutus' frühere Worte: *The people are incens'd against him.*

Bru. Call 't not a plot:
The people cry, you mock'd them; and, of late,
When corn was given them gratis, you repin'd;
Scandal'd the suppliants for the people, call'd them
Time-pleasers, flatterers, foes to nobleness.
Cor. Why, this was known before.
Bru. Not to them all.
Cor. Have you inform'd them sithence? [8]
Bru. How! I inform them!
Com. You are like to do such business. [9]
Bru. Not unlike,
Each way, to better yours.
Cor. Why then should I be consul? By yond clouds,
Let me deserve so ill as you, and make me
Your fellow tribune.
Sic. You show too much of that
For which the people stir. If you will pass
To where you are bound, [10] you must inquire your way,
Which you are out of, with a gentler spirit;
Or never be so noble as a consul,
Nor yoke with him for tribune. [11]
Men. Let 's be calm.
Com. The people are abus'd. — Set on. [12] — This paltering
Becomes not Rome; nor has Coriolanus
Deserv'd this so dishonour'd rub, [13] laid falsely
I' the plain way of his merit.
Cor. Tell me of corn! [14]
This was my speech, and I will speak 't again —

8) Für das alterthümliche Wort der Fol., das die Hgg. an andrer Stelle, All 's well that ends well (A. 1, Sc. 3.) stehen lassen, ändern sie hier gröstentheils *since*.

9) Theobald theilte diese Worte dem Coriolan zu, so charakteristisch die Einmischung des Cominius in das Gespräch und seine Parteinahme für Coriolan auch erscheint. — Auf die Insinuation: Euch sieht ein solches Geschäft schon ähnlich, antwortet dann Brutus: Wie es uns auch ähnlich sieht in jeder Richtung, das was Ihr Patricier betreibt zum Bessern zu kehren oder es besser zu machen.

10) Wenn Ihr durchkommen wollt, bis dahin, wohin Ihr beabsichtigt. — *to be bound* = unterwegs nach einem bestimmten Ziele sein. — *to stir* = unruhig sein, sich empören.

11) Sicinius' letzte Worte sind eine ironische Bezugnahme auf Coriolan's an Brutus gerichtete Rede *make me your fellow tribune*. — *him* geht auf Brutus.

12) Der Zug soll sich weiter nach dem Marktplatz begeben, wo Coriolan als Consul bestätigt werden soll. — Knight verbindet dagegen *set on* mit dem Vorhergehenden: Das Volk ist getäuscht, aufgehetzt.

13) Coriolan hat nicht diesen unehrenhaften Stein des Anstosses *(rub)* verdient, der seinem Verdienst so hinterlistig *(falsely)* in den Weg gelegt wird.

14) Vgl. Brutus' frühere Worte: *when corn was given them gratis, you repin'd.*

Men. Not now, not now.
1 Sen. Not in this heat, Sir, now.
Cor. Now, as I live, I will. — My nobler [15] friends,
I crave their pardons: —
For the mutable, rank-scented many, let them
Regard me as I do not flatter, and
Therein [16] behold themselves. I say again,
In soothing them we nourish 'gainst our senate
The cockle [17] of rebellion, insolence, sedition,
Which we ourselves have plough'd for, sow'd and scatter'd,
By mingling them with us, the honour'd number;
Who lack not virtue, no, nor power, but that
Which they have given to beggars.
Men. Well, no more.
Sen. No more words, we beseech you.
Cor. How! no more?
As for my country I have shed my blood,
Not fearing outward force, so shall my lungs
Coin words till they decay, against those meazels, [18]
Which we disdain should tetter us, yet sought
The very way to catch them.
Bru. You speak o' the people,
As if you were a god to punish, not
A man of their infirmity.
Sic. 'T were well,
We let the people know 't.
Men. What, what? his choler?
Cor. Choler!
Were I as patient as the midnight sleep,
By Jove, 't would be my mind.
Sic. It is a mind,
That shall remain a poison where it is,
Not poison any further. [19]

15) Der Comparativ steht wegen des Gegensatzes zu dem folgenden *mutable rank-scented many*, wo *many* = Menge, grosser Haufen. Die Fol. schreibt dafür *Meynie*, um es von dem Pronomen *many* zu unterscheiden.

16) *therein* knüpft lose an das Vorhergehende an: in dem, dass ich ihnen keine Schmeicheleien sage.

17) Das Bild von dem aufwuchernden Unkraut fand Sh., zum Theil mit denselben Worten ausgedrückt, an der entsprechenden Stelle des Plutarch: *Moreover, he said that they nourished against themselves the naughty seed and cockle of insolency and rebellion which had been sowed and scattered abroad among the people.*

18) *meazel* erklären die Hgg. mit *leper* = Aussätziger, welche Bedeutung das Wort in älterer Zeit unzweifelhaft hatte. Vielleicht gebraucht Sh. es aber = Aussatz, so dass hier der Pöbel gleichsam als personificirter Aussatz gefasst würde.

19) Eine Andeutung, dass Coriolan nicht Consul werden, sondern bleiben soll, was er ist.

Cor. Shall remain! —
Hear you this Triton of the minnows? [20] mark you
His absolute „shall?"
Com. 'T was from the canon. [21]
Cor. „Shall!"
O good, [22] but most unwise patricians! why,
You grave, but reckless senators, have you thus
Given Hydra here to choose an officer, [23]
That with his peremptory „shall," being but
The horn and noise o' the monster's, [24] wants not spirit
To say, he 'll turn your current in a ditch,
And make your channel his? If he have power,
Then vail your ignorance: [25] if none, awake
Your dangerous lenity. If you are learned,
Be not as common fools: if you are not,
Let them have cushions [26] by you. You are plebeians,
If they be senators; and they are no less,
When both your voices blended, the greatest taste
Most palates theirs. [27] They choose their magistrate;
And such a one as he, who puts his „shall,"
His popular „shall," against a graver bench
Than ever frown'd in Greece. By Jove himself,
It makes the consuls base; and my soul aches,
To know, when two authorities are up,
Neither supreme, how soon confusion

[20]) Der grossmächtige Tribun lenkt mit seinem befehlshaberischen Soll! den wimmelnden Pöbelhaufen, so wie ein Triton die wimmelnden Fische der kleinsten Art. — Zugleich liegt eine Alliteration zwischen *Triton* und *Tribune* vor.

[21]) Nach Johnson's Erklärung: *it was contrary to the established rule* giebt Cominius dem Coriolan, nach M. Mason's Deutung: *according to the rule* dem Sicinius Recht. Die erstere Erklärung scheint die plausiblere, da *from* = abweichend von, häufig bei Sh. vorkommt; so in Othello (A. 1, Sc. 1.) *from the sense of all civility*.

[22]) So emendirt Theobald die Lesart der Fol. *O God!*

[23]) Er macht dem Senat zum Vorwurf, dass er der vielköpfigen Menge verstattet habe, Tribunen zu wählen.

[24]) Das *Monsters* der Fol. ist wohl *monster's* mit einer Sh. sehr geläufigen doppelten Bezeichnung des Genitiv zu lesen, da *monster* auf *Hydra,* das vielköpfige Ungeheuer des grossen Haufens geht, der schon (A. 2, Sc. 3.) *many-headed multitude* genannt war. Das Horn, mit dem dieses Ungeheuer Lärm macht, ist eben der Tribun. — *horn and noise* ist der Sh.'schen freien Anwendung der Copula *and* gemäss und ist etwa = *noisy horn.*

[25]) Wenn der Tribun Macht erlangt, so lasst Eure Unbesonnenheit, die ihm diese Macht gewährte, sich davor beugen, so fügt Euch, in Folge Eurer Unbesonnenheit.

[26]) Vgl. A. 2, Sc. 2, Anm. 1.

[27]) wenn bei der Vermischung der patricischen und plebejischen Stimmen der beste Geschmack die letzteren am meisten herausschmeckt.

May enter 'twixt the gap of both, and take
The one by the other.
Com. Well — on to the market-place.
Cor. Whoever gave that counsel, to give forth
The corn o' the store-house gratis, as 't was us'd
Sometime in Greece, —
Men. Well, well; no more of that.
Com. Though there [28] the people had more absolute power,
I say, they nourish'd disobedience, fed
The ruin of the state.
Bru. Why, shall the people give
One that speaks thus, their voice?
Cor. I 'll give my reasons,
More worthier than their voices. They know, the corn
Was not our recompense, [29] resting well assur'd
They ne'er did service for 't. Being press'd to the war,
Even when the navel of the state was touch'd,
They would not thread [30] the gates: this kind of service
Did not deserve corn gratis. Being i' the war,
Their mutinies and revolts, wherein they show'd
Most valour, spoke not for them. The accusation
Which they have often made against the senate,
All cause unborn, could never be the native [31]
Of our so frank donation. Well, what then?
How shall this bosom multiplied [32] digest
The senate's courtesy? Let deeds express
What 's like to be their words: — „We did request it;
We are the greater poll, and in true fear
They gave us our demands." — Thus we debase
The nature of our seats, and make the rabble
Call our cares, fears; [33] which will in time break ope
The locks o' the senate, [34] and bring in the crows
To peck the eagles. —

28) *there* bezieht sich auf *in Greece*, und das folgende *they* auf *whoever gave etc.*

29) d. h. der Lohn, den wir ihnen etwa für geleistete Dienste zuerkannt hätten.

30) *to thread* = Etwas passiren, durch etwas durchgehen — sie wollten nicht zum Thore hinaus.

31) *native*, das nach dem Zusammenhange hier = erzeugende Kraft oder Ursache heissen muss (*cause of birth*, wie Johnson erklärt), ist so seltsam ausgedrückt, dass man mit M. Mason vielleicht *motive* dafür lesen könnte, wenn nicht der Zwischensatz, *all cause unborn* verstattete, zu *native* das *cause* zu suppliren, also *the native cause of our so frank donation.*

32) Wie dem Volke viele Köpfe zugeschrieben wurden, so hier vielfache Brüste, oder wörtlich eine vervielfachte, sich auf Viele vertheilende Brust.

33) Was der Senat aus Sorge für das Volkswohl gethan, wird ihm ausgelegt, als habe Furcht ihn dazu getrieben.

34) *senate* ist hier = *senate-house.*

Men. Come, enough.
Bru. Enough, with over-measure.
Cor. No, take more:
What may be sworn by, both divine and human,
Seal what I end withal! [35] — This double worship, —
Where one part [36] does disdain with cause, the other
Insult without all reason; where gentry, title, wisdom,
Cannot conclude, but by the yea and no
Of general ignorance, — it must omit
Real necessities, and give way the while
To unstable slightness. Purpose so barr'd, it follows,
Nothing is done to purpose: [37] Therefore, beseech you, —
You that will be less fearful than discreet,
That love the fundamental part of state
More than you doubt the change of 't, [38] that prefer
A noble life before a long, and wish
To jump [39] a body with a dangerous physic
That 's sure of death without it, — at once pluck out
The multitudinous tongue: [40] let them not lick
The sweet which is their poison. Your dishonour
Mangles true judgment, and bereaves the state
Of that integrity [41] which should become it,
Not having the power to do the good it would,
For the ill which doth control it.
Bru. He has said enough.
Sic. He has spoken like a traitor, and shall answer
As traitors do.
Cor. Thou wretch! despite o'erwhelm thee! —
What should the people do with these bald tribunes?
On whom depending, their obedience fails
To the greater bench. [42] In a rebellion,

35) Alles Göttliche und Menschliche, bei dem sich schwören lässt, möge eidlich das besiegeln, womit ich meine Rede ende, was ich zu dem vorher Gesagten noch hinzufüge.

36) So emendirt Rowe das *Whereon part* der Fol. Der eine Theil, der mit Recht sich für zu gut hält, ist der Senat, der andere, der ohne Grund triumphirt *(insult)*, das Volk oder dessen Tribunen. — *to insult* gebraucht Sh. gewöhnlich in diesem Sinne.

37) Wenn der zu erreichende Zweck so vereitelt wird, so folgt daraus, dass nichts Zweckgemässes geschieht.

38) *to doubt* = sich vor Etwas scheuen. — Unter *change* ist die von Coriolan bevorwortete Abschaffung der Tribunengewalt zu verstehen.

39) *tu jump* = riskiren, auf's Spiel setzen.

40) *multitudinous tongue* entspricht ganz dem *bosom multiplied.* Vgl. Anm. 32. dieser Sc.

41) *integrity* = Lauterkeit, Unverdorbenheit. — *to become* = anstehen, ziemen.

42) *bench,* eigentlich die Richterbank, ist hier der auf der Richterbank sitzende Senat, den Coriolan schon vorher bezeichnet hatte als *a graver bench than ever frown'd in Greece.*

When what 's not meet, but what must be, was law,
Then were they chosen: in a better hour,
Let what is meet be said, it must be meet, [43]
And throw their power i' the dust.

Bru. Manifest treason!

Sic. This a consul? no.

Bru. The Ædiles, [44] ho! — Let him be apprehended.

Enter an Ædile.

Sic. Go, call the people; [*Exit Ædile.*] in whose name, myself
Attach thee as a traitorous innovator,
A foe to the public weal. Obey, I charge thee,
And follow to thine answer. [45]

Cor. Hence, old goat!

Sen. We 'll surety him. [46]

Com. Aged Sir, hands off.

Cor. Hence, rotten thing, or I shall shake thy bones
Out of thy garments.

Sic. Help, ye citizens!

Re-enter the Ædile, with others, and a rabble of Citizens.

Men. On both sides more respect.

Sic. Here 's he, that would take from you all your power.

Bru. Seize him, Ædiles.

Cit. Down with him, down with him! [*Several speak.*

2 Sen. Weapons! weapons! weapons! [*They all bustle about* CORIOLANUS.
Tribunes, patricians, citizens! — what, ho! —
Sicinius, Brutus, Coriolanus, citizens!

Cit. Peace, peace, peace! stay, hold, peace!

Men. What is about to be? — I am out of breath;
Confusion 's near: I cannot speak. — You, tribunes, [47]
To the people, — Coriolanus, patience: —
Speak, good Sicinius.

Sic. Hear me! people, peace!

Cit. Let 's hear our tribune: — Peace! Speak, speak, speak.

43) lasst von dem, was sich ziemt, auch gesagt sein, dass es sich ziemen muss, dass es geschehen muss.

44) Er ruft die Aedilen, als die Polizei, die im Namen des Volkes den Coriolan verhaften solle.

45) *answer* = gerichtliche Verantwortung.

46) Die Worte, mit denen die Senatoren sich verbürgen für Coriolan, um ihn vor der Verhaftung zu schützen, sind in der Fol. mit *All* bezeichnet.

47) Die Hgg. verbinden *tribunes to the people,* während *to the people* besser mit dem folgenden, durch die Parenthese *Coriolanus, patience* davon getrennten, *speak* verbunden wird. Die Tribunen sollen zur Beschwichtigung mit dem Volke reden, da Menenius sich nicht, wie wohl früher, (Vgl. A. 1, Sc. 1.) Gehör zu verschaffen weiss.

Sic. You are at point to lose your liberties:
Marcius would have all from you; Marcius,
Whom late you have nam'd for consul.
Men. Fie, fie, fie!
This is the way to kindle, not to quench.
1 Sen. To unbuild the city, and to lay all flat.
Sic. What is the city, but the people?
Cit. True,
The people are the city.
Bru. By the consent of all, we were establish'd
The people's magistrates.
Cit. You so remain.
Men. And so are like to do. [48]
Com. That is the way to lay the city flat;
To bring the roof to the foundation,
And bury all which yet distinctly ranges,
In heaps and piles of ruin.
Sic. This [49] deserves death.
Bru. Or let us stand to our authority,
Or let us lose it. — We do here pronounce,
Upon the part o' the people, in whose power
We were elected theirs, Marcius is worthy
Of present death.
Sic. Therefore lay hold of him.
Bear him to the rock Tarpeian, and from thence
Into destruction cast him.
Bru. Ædiles, seize him.
Cit. Yield, Marcius, yield. [50]
Men. Hear me one word.
Beseech you, tribunes, hear me but a word.
Ædi. Peace, peace!
Men. Be that you seem, truly your country's friend,
And temperately proceed to what you would
Thus violently redress.
Bru. Sir, those cold ways,
That seem like prudent helps, are very poisonous [51]

[48]) Menenius spricht diese Worte zur Begütigung: Es ist alle Aussicht da, dass Ihr Tribunen bleibt. — Die folgende Rede theilen viele Hgg. im Widerspruch mit der Fol. dem Coriolan zu.

[49]) *this* geht nicht auf das nächst vorhergehende Raisonnement des Cominius, sondern knüpft an Sicinius' frühere Worte: *You are at point etc.* an.

[50]) Nach diesen Worten scheint Coriolan sich zur Wehr zu setzen.

[51]) Johnson schlug *poisons* für *poisonous* vor, um die Antithese zu *prudent helps* schärfer hervorzuheben.

Where the disease is violent. — Lay hands upon him,
And bear him to the rock.
Cor. No; I 'll die here. [*Drawing his sword.*
There 's some among you have beheld me fighting:
Come, try upon yourselves what you have seen me.
Men. Down with that sword! — Tribunes, withdraw a while.
Bru. Lay hands upon him.
Men. Help Marcius, help, [52]
You that be noble; help him, young and old!
Cit. Down with him! down with him!
[*In this mutiny, the Tribunes, the Ædiles, and the people, are beat in.* [53]
Men. Go, get you to your house: [54] be gone, away!
All will be naught else.
2 Sen. Get you gone.
Com. Stand fast; [55]
We have as many friends as enemies.
Men. Shall it be put to that?
1 Sen. The gods forbid!
I pr'ythee, noble friend, home to thy house;
Leave us to cure this cause.
Men. For 't is a sore upon us
You cannot tent yourself. [56] Be gone, 'beseech you.
Com. Come, Sir, along with us.
Men. I would they were barbarians, as they are,
Though in Rome litter'd, not Romans, as they are not,
Though calv'd i' the porch o' the Capitol! [57] — Be gone;
Put not your worthy rage into your tongue:
One time will owe another. [58]
Cor. On fair ground,
I could beat forty of them.
Men. I could myself take up a brace of the best of them; yea, the two tribunes.

52) Viele Ausgg. interpungiren verkehrt: *Help, Marcius! help etc.*

53) d. h. sie werden von dem Schauplatz verjagt. — Die Bühnenweisung ist die der Fol.

54) Nach der Emendation von Rowe für *our house* der Fol.

55) Auch diese Rede theilen viele Hgg. dem Coriolan zu. (Vgl. Anm. 47. dieser Scene.)

56) Vgl. 1, Sc. 9, Anm. 10.

57) Viele Hgg. lassen nach Tyrwhitt's Eintheilung die vorhergehenden Worte von Coriolan sprechen und, im Widerspruch mit der Fol., die Rede des Menenius erst beginnen mit *Be gone.*

58) Eine Zeit schuldet oder hat zu eigen eine andre; für diesen den Plebejern günstigen Moment dürfen wir einen anderen erwarten, der uns günstiger ist. — *to owe* lässt sich hier sowohl = schulden, als = zu eigen haben, auffassen.

Com. But now 't is odds beyond arithmetic;[59]
And manhood is call'd foolery, when it stands
Against a falling fabric. — Will you hence,
Before the tag[60] return? whose rage doth rend
Like interrupted waters, and o'erbear
What they are used to bear.

Men. Pray you, be gone.
I 'll try whether my old wit be in request
With those that have but little: this must be patch'd
With cloth of any colour.

Com. Nay, come away.

[*Exeunt* CORIOLANUS, COMINIUS, *and Others.*

1 Pat. This man has marr'd his fortune.

Men. His nature is too noble for the world:
He would not flatter Neptune for his trident,
Or Jove for his power to thunder. His heart 's his mouth:
What his breast forges, that his tongue must vent;
And, being angry, does[61] forget that ever
He heard the name of death. [*A noise within.*
Here 's goodly work!

2 Pat. I would they were a-bed!

Men. I would they were in Tyber! — What, the vengeance,
Could he not speak them fair?[62]

Re-enter BRUTUS *and* SICINIUS, *with the rabble.*

Sic. Where is this viper,
That would depopulate the city, and
Be every man himself?

Men. You worthy tribunes, —

Sic. He shall be thrown down the Tarpeian rock
With rigorous hands: he hath resisted law,
And therefore law shall scorn him further trial
Than the severity of the public power,[63]
Which he so sets at nought.

1 Cit. He shall well know,
The noble tribunes are the people's mouths,
And we their hands.

59) Der Unterschied zwischen unsrer Zahl und ihrer ist so gross, dass er sich nicht mehr berechnen lässt.

60) *tag* = Gesindel. Sonst hat Sh. das Compositum *tag-rag people* in Julius Caesar (A. 1, Sc. 2.)

61) zu *does* ist ein *he* zu suppliren, das freilich nicht unmittelbar vorhergeht.

62) Menenius denkt an Coriolan: Warum, zum Henker, konnte er nicht freundlich zum Volke reden?

63) Das Gesetz verschmäht ihm gegenüber ein weiteres Verhör, als eines, das in der Strenge der öffentlichen Macht besteht.

Cit. He shall, sure on 't.
Men. Sir, Sir, —
Sic. Peace!
Men. Do not cry havock, where you should but hunt
With modest warrant. [64]
Sic. Sir, how comes 't, that you
Have holp to make this rescue?
Men. Hear me speak. —
As I do know the consul's worthiness,
So can I name his faults. —
Sic. Consul! — what consul?
Men. The consul Coriolanus.
Bru. He a consul!
Cit. No, no, no, no, no.
Men. If, by the tribunes' leave, and yours, good people,
I may be heard, I would crave a word or two,
The which shall turn you to no further harm [65]
Than so much loss of time.
Sic. Speak briefly then;
For we are peremptory, to despatch
This viperous traitor. To eject him hence,
Were but one danger, and to keep him here,
Our certain death: therefore, it is decreed
He dies to-night.
Men. Now the good gods forbid,
That our renowned Rome, whose gratitude
Towards her deserved [66] children is enroll'd
In Jove's own book, like an unnatural dam
Should now eat up her own!
Sic. He 's a disease, that must be cut away.
Men. O! he 's a limb, that has but a disease;
Mortal, [67] to cut it off; to cure it, easy.
What has he done to Rome that 's worthy death?
Killing our enemies? The blood he hath lost,
(Which, I dare vouch, is more than that he hath,
By many an ounce) he dropp'd it for his country:

[64]) Gebt nicht das Zeichen zum Gemetzel da wo Ihr mit besonnener masshaltender Befugniss dem Wilde nachgehen solltet, oder, ohne das vom Blutvergiessen und der Jagd entlehnte Bild: vertheidigt Euer Recht, aber tödtet nicht den Coriolan.

[65]) So construirt Sh. *to turn* auch anderswo, z. B. in K. Henry VI. Third Part (A. 5, Sc. 3.) *and all the trouble thou hast turn'd me to.*

[66]) *deserved* = verdient, der sich verdient gemacht hat.

[67]) Elliptisch: es wäre tödtlich, es abzuschneiden.

And what is left, to lose it by his country, [68]
Were to us all, that do 't, and suffer it,
A brand to th' end o' the world.
Sic. This is clean kam. [69]
Bru. Merely awry. When he did love his country,
It honour'd him.
Men. The service of the foot,
Being once gangren'd, is not then respected
For what before it was — [70]
Bru. We 'll hear no more. —
Pursue him to his house, and pluck him thence,
Lest his infection, being of catching nature,
Spread further.
Men. One word more, one word.
This tiger-footed rage, [71] when it shall find
The harm of unscann'd swiftness, will, too late,
Tie leaden pounds to his heels. Proceed by process; [72]
Lest parties (as he is belov'd) break out,
And sack great Rome with Romans.
Bru. If it were so, —
Sic. What do ye talk?
Have we not had a taste of his obedience?
Our Ædiles smote? [73] ourselves resisted? — Come! —
Men. Consider this: — he has been bred i' the wars
Since he could draw a sword, and is ill school'd
In boulted language; [74] meal and bran together
He throws without distinction. Give me leave,
I 'll go to him, and undertake to bring him [75]
Where he shall answer, by a lawful form,
In peace, to his utmost peril. [76]

68) Wenn er das Blut, das ihm noch blieb, durch sein Vaterland verlieren sollte, so wäre das für uns Alle, die es thun (die Plebejer), und die es geschehen lassen (die Patricier), ein Brandmal, das bis zum Ende der Welt dauern würde.

69) *clean kam* = ganz verkehrt. So übersetzt, wie Collier citirt, Cotgrave das französische *Tout va à contrepoil* mit *All goes clean contrary, quite kam.*

70) Im Sinne des Menenius ist noch hinzuzufügen: nach Eurer Meinung, oder etwas derartiges. — Brutus unterbricht den Satz, der so unvollendet bleibt.

71) *tiger-footed rage* ist eine Wuth, die rasch wie ein Tiger auf die Beute losſpringt.

72) Verfahrt nach regelrechtem Verfahren, damit nicht die für Coriolan Parteinehmenden sich empören und Rom durch Römerhand verwüstet werde.

73) scil. *have we not had our Aediles smote:* haben wir nicht als Probe von Coriolan's Fügsamkeit erlebt, wie unsre Aedilen geschlagen wurden?

74) *boulted* = gesiebt, gesichtet. — Die Metapher wird fortgesetzt in *meal and bran.*

75) Die Fol. fügt hier noch *in peace* hinzu, was in der Handschrift wahrscheinlich am Ende der folgenden Zeile stand und nach richtiger Versabtheilung zu Anfang des zweitfolgenden Verses stehen muss, wo die Fol. es auch wiederholt.

76) wenn es ihm an's Leben geht.

1 Sen. Noble tribunes,
It is the humane way: the other course
Will prove too bloody, and the end of it
Unknown to the beginning. [77]
Sic. Noble Menenius,
Be you then as the people's officer. —
Masters, lay down your weapons.
Bru. Go not home.
Sic. Meet on the market-place. — We 'll attend you there:
Where, if you bring not Marcius, we 'll proceed
In our first way.
Men. I 'll bring him to you. —
Let me desire your company. [*To the Senators.*] He must come,
Or what is worst will follow.
1 Sen. Pray you, let 's to him. [*Exeunt.*

SCENE II.

A Room in CORIOLANUS' House.

Enter CORIOLANUS, *and Patricians.*

Cor. Let them pull all about mine ears: present me
Death on the wheel, or at wild horses' heels;
Or pile ten hills on the Tarpeian rock,
That the precipitation might down stretch
Below the beam of sight, [1] yet will I still
Be thus to them.

Re-enter VOLUMNIA.

1 Pat. You do the nobler.
Cor. I muse, [2] my mother
Does not approve me further, who was wont
To call them woollen vassals; [3] things created
To buy and sell with groats; to show bare heads [4]
In congregations, to yawn, be still, and wonder,
When one but of my ordinance stood up
To speak of peace or war. I talk of you: [*To* VOLUMNIA.

77) Bei Eurem Verfahren könnt Ihr wohl den Anfang, aber nicht das Ende absehen.

1) Dass der Sturz von dem so zehnfach erhöhten Tarpejischen Felsen tiefer geht, als dass der Strahl des Auges ihm folgen könnte.

2) *to muse* = sich in Gedanken wundern, sich in Gedanken verlieren über Etwas.

3) *woollen* bezeichnet entweder die Plebejer als weich, nachgiebig, wie Wolle, oder als in Wolle, also in grobe unkriegerische Tracht gekleidet.

4) Dass sie in ihren Versammlungen barhaupt dastehen, zeigt ihre angeborne Demuth. Es ist zu verbinden mit dem Satze *when one but of my ordinance etc.* — *ordinance,* bei Johnson mit *rank* erklärt, ist vielleicht eher = Autorität, Ermächtigung.

Why did you wish me milder? Would you have me
False to my nature? Rather say, I play
The man I am.[5]

Vol. O, Sir, Sir, Sir!
I would have had you put your power well on,
Before you had worn it out[6]

Cor. Let go.

Vol. You might have been enough the man you are,
With striving less to be so: Lesser had been
The thwartings[7] of your dispositions, if
You had not show'd them how you were dispos'd,
Ere they lack'd power to cross you.

Cor. Let them hang.

Vol. Ay, and burn too.

Enter MENENIUS, *and Senators.*

Men. Come, come; you have been too rough, something too rough:
You must return, and mend it.

1 Sen. There 's no remedy;
Unless, by not so doing, our good city
Cleave in the midst, and perish.

Vol. Pray, be counsell'd.
I have a heart as little apt as yours,[8]
But yet a brain that leads my use of anger
To better vantage.

Men. Well said, noble woman.
Before he should thus stoop to the herd,[9] but that
The violent fit o' the time[10] craves it as physic
For the whole state, I would put mine armour on,
Which I can scarcely bear.

Cor. What must I do?

5) Verlangt vielmehr, dass ich den Mann, der ich bin, auch äusserlich darstelle. — *to play the man* = sich männlich benehmen, kommt bei Sh. öfter vor.

6) Das Bild ist von einem Kleide entlehnt, das man erst ordentlich anlegen muss, ehe man es als abgetragen wegwirft. Hier ist das Consulat gemeint.

7) So verbesserte Theobald auf's glücklichste den Druckfehler der Folio: *The things of your disposition,* nachdem vor ihm Rowe dafür gelesen hatte: *The things that thwart your disposition.*

8) *apt* = gelehrig, empfänglich. So in K. Henry V. (A. 5, Sc. 2.) *Is she not apt?* Timon of Athens (A. 1, Sc. 1.) *she is young and apt,* und Hamlet (A. 1, Sc. 5.) *I find thee apt.*

9) Auch diese Emendation für *heart* rührt von Theobald her. — *Are these your herd?* hatte Coriolan die Plebejer schon vorher bezeichnet (Vgl. A. 3, Sc. 1, Anm. 6.). — Die Fol. schreibt dort *Heard,* was um so leichter mit *heart* zu verwechseln war

10) So in Macbeth (A. 4, Sc. 2.) *the fits of the season.*

Men. Return to the tribunes.
Cor. Well, what then? what then?
Men. Repent what you have spoke.
Cor. For them? — I cannot do it to the gods,
Must I then do 't to them?
Vol. You are too absolute;
Though therein you can never be too noble;
But when extremities speak [11] — I have heard you say,
Honour and policy, like unsever'd [12] friends,
I' the war do grow together: Grant that, and tell me,
In peace, what each of them by th' other lose,
That they combine not there?
Cor. Tush, tush!
Men. A good demand.
Vol. If it be honour, in your wars, to seem
The same you are not, (which, [13] for your best ends,
You adopt your policy) how is it less, or worse,
That it shall hold companionship in peace
With honour, as in war, since that to both
It stands in like request?
Cor. Why force [14] you this?
Vol. Because that now it lies you on to speak
To the people; not by your own instruction,
Nor by the matter which your heart prompts you, [15]
But with such words that are but roted in
Your tongue, though but bastards, [16] and syllables
Of no allowance, to your bosom's truth.
Now, this no more dishonours you at all,
Than to take in a town with gentle words,
Which else would put you to your fortune, and
The hazard of much blood. —

11) Volumnia lässt den Satz unvollendet, dessen Nachsatz lauten müsste: so musst du Dich fügen. — Die Hgg. setzen ein Punktum hinter *speak* und verbinden den Satz mit dem vorhergehenden: Obgleich Du darin nie zu edel sein kannst, ausser wenn die Noth spricht — was einen sehr matten und schiefen Sinn giebt.

12) *unsever'd* = unzertrennlich. Diese Nüance der Bedeutung haben die mit *un-* zusammengesetzten Participia oft bei Sh.

13) *which* verbindet in ungenauer Verbindung den parenthetischen Satz mit dem vorhergehenden, = als was, oder = wozu.

14) *to force* wie *to enforce.* Vgl. A. 2, Sc. 3, Anm. 43.

15) *to prompt* mit dem Accusativ der Sache und *to* = Einem Etwas eingeben. — Viele Hgg. lesen mit Verkennung dieser Construction und den spätern, mit dem Sh.'schen Sprachgebrauch unbekannten, Folioausgg. folgend, *prompts you to.*

16) *bastards* ist zu verbinden mit *to your bosom's truth* und ist Apposition zu *words.* — *syllables of no allowance* = Sylben ohne Geltung, ist als nähere Erklärung zu *bastards* hinzugefügt.

I would dissemble with my nature, where,
My fortunes and my friends at stake, requir'd
I should do so in honour: I am in this,
Your wife, your son, these senators, the nobles;[17]
And you will rather show our general louts[18]
How you can frown, than spend a fawn upon 'em,
For the inheritance[19] of their loves, and safeguard
Of what that want might ruin.
Men. Noble lady! —
Come, go with us: speak fair; you may salve so,
Not what is dangerous present, but the loss
Of what is past.[20]
Vol. I pr'ythee now, my son,
Got to them, with this bonnet[21] in thy hand;
And thus far having stretch'd it, (here be with them)
Thy knee bussing the stones, (for in such business
Action is eloquence, and the eyes of the ignorant
More learned than the ears) waving thy head,
Which often, thus, correcting thy stout heart,
Now humble[22] as the ripest mulberry
That will not hold the handling: Or say to them,
Thou art their soldier, and being bred in broils,
Hast not the soft way, which thou dost confess,
Were fit for thee to use, as they to claim,[23]
In asking their good-loves; but thou wilt frame
Thyself, forsooth, hereafter theirs, so far
As thou hast power, and person.
Men. This but done,
Even as she speaks, why, their hearts were yours;

17) Ich vertrete in diesem Rath, den ich Dir gebe, Dein Weib, Deinen Sohn, diese anwesenden Senatoren und die Patricier überhaupt.

18) *our general louts* = die Lümmel oder Tölpel, aus denen unser grosser Haufen *(general)* besteht.

19) *inheritance* = Antritt eines Besitzthums, Besitznahme, ist der Gegensatz zu dem folgenden *that want* = Entbehrung ihrer Zuneigung.

20) Nicht auf die Abwendung einer gegenwärtigen Gefahr kommt es an, sondern auf die Wiedereinbringung des schon Verlorenen.

21) *this* ist hinweisend auf die Mütze des Coriolan. Auch das mehrfach wiederholte *thus* muss gedacht werden als begleitet von einer Pantomime der Volumnia, welche ihrem Sohne zeigt, wie er sich vor dem Volke zu präsentiren habe.

22) *humble* ist nicht Adjectiv, wofür die Hgg. es zu halten scheinen, sondern Imperativ des Verbums *to humble,* und regirt das vorhergehende *which*: Neige dein Haupt und senke es demüthig so, dein stolzes Herz züchtigend, als wäre es eine ganz reife Maulbeere, die man nicht anfassen darf, ohne dass sie abfällt. — Die Hgg., welche die Construction verkennen, lassen *Now* und *That,* die Anfangswörter der beiden auf einander folgenden Verse, ihre Stelle vertauschen.

23) Die Construction ist ungenau, es sollte heissen: *as it is fit for them to claim.*

For they have pardons, being ask'd, as free
As words to little purpose.[24]
Vol. Pr'ythee now,
Go, and be rul'd; although, I know, thou hadst rather
Follow thine enemy in[25] a fiery gulf,
Than flatter him in a bower. Here is Cominius.

Enter COMINIUS.

Com. I have been i' the market-place; and, Sir, 't is fit
You make strong party, or defend yourself
By calmness, or by absence: all 's in anger.
Men. Only fair speech.
Com. I think, 't will serve, if he
Can thereto frame his spirit.
Vol. He must, and will. —
Pr'ythee now, say you will, and go about it.
Cor. Must I go show them my unbarbed sconce?[26]
Must I with my base tongue give to my noble heart
A lie, that it must bear? Well, I will do 't:
Yet were there but this single plot[27] to lose,
This mould of Marcius, they to dust should grind it,
And throw 't against the wind[28] — To the market-place!
You have put me now to such a part, which never
I shall discharge to the life.[29]
Com. Come, come, we 'll prompt you.
Vol. I pr'ythee now, sweet son: as thou hast said,
My praises made thee first a soldier, so,
To have my praise for this, perform a part
Thou hast not done before.
Cor. Well, I must do 't.
Away, my disposition, and possess me

[24]) Sie sind, wenn man sie darum bittet, mit ihrer Verzeihung so freigebig, wie mit Worten, die nichts frommen.

[25]) *in* gebraucht Sh. öfter für *into.*

[26]) *unbarbed sconce* erklärt Steevens mit *untrimmed or unshaven head.* Indess soll Coriolan hier nicht als nachlässig gekleideter, sondern als demüthiger Supplicant vor's Volk treten, mit abgenommener Mütze. — *unbarbed,* eigentlich vom Pferde gebraucht = ohne Rüstung oder Geschirr, wendet Coriolan hier in seiner derben Redeweise auf seinen Kopf an, = unbedeckter Schädel.

[27]) *plot* = Fleck Erde. Coriolan meint den Fleck, auf dem er gerade steht, und geht dann auf die Betrachtung seines eigenen Körpers über. Nur auf *this mould* bezieht sich *they to dust should grind it.*

[28]) Der Satz bleibt unvollendet, es ist hinzuzudenken: ehe ich mich ergeben wollte.

[29]) Ich werde die mir übertragene Rolle nie nach dem Leben, nie lebensgetreu, spielen. — Auf *such* lässt Sh. öfter *which* oder *that* statt *as* folgen. — Inden Antworten wird das Bild vom Schauspieler fortgeführt.

Some harlot's spirit! My throat of war be turn'd,
Which quired with my drum, into a pipe [30]
Small as an eunuch, or the virgin voice
That babies lulls asleep! The smiles of knaves
Tent [31] in my cheeks; and school-boys' tears take up
The glasses of my sight! A beggar's tongue
Make motion through my lips; and my arm'd knees,
Who bow'd but in my stirrup, bend like his
That hath receiv'd an alms! — I will not do 't,
Lest I surcease to honour mine own truth,
And by my body's action teach my mind
A most inherent baseness.

Vol. At thy choice then:
To beg of thee, it is my more [32] dishonour,
Than thou of them. Come all to ruin: let
Thy mother rather feel thy pride, than fear [33]
Thy dangerous stoutness; for I mock at death
With as big heart as thou. Do as thou list.
Thy valiantness was mine, thou suck'dst it from me,
But owe [34] thy pride thyself.

Cor. Pray, be content:
Mother, I am going to the market-place;
Chide me no more. I 'll mountebank their loves,
Cog their hearts from them, and come home belov'd
Of all the trades in Rome. Look, I am going.
Commend me to my wife. I 'll return consul,
Or never trust to what my tongue can do
I' the way of flattery further.

Vol. Do your will. [*Exit.*

Com. Away! the tribunes do attend you: arm yourself
To answer mildly; for they are prepar'd

30) *pipe* ist die einer Pfeife gleichende Diskantstimme, die so fein *(small)* tönt, wie ein Eunuch. —

31) *to tent* = ihr Zelt aufschlagen, wohnen.

32) *more* = grösser, kommt als Adjectiv öfter bei Sh. vor. So *a more delight* in Venus and Adonis; *a more contempt* in Comedy of Errors (A. 2, Sc. 2.); *a more requital* in K. John (A. 2, Sc. 1.)

33) *to fear* mit dem Accusativ = um Etwas besorgt sein. Volumnia will lieber die schlimmen Folgen seines Stolzes handgreiflich fühlen, als stets in ungewisser Besorgniss leben vor den Gefahren, die sein Trotz mit sich bringen kann.

34) *to owe* = als Eigenthum anerkennen oder beanspruchen. Den Stolz hat Coriolan nicht von seiner Mutter, sondern von sich selbst.

35) *to mountebank* = als Marktschreier erwerben. Er will sich mit marktschreierischen Künsten die Zuneigung des Volkes verdienen.

With accusations, as I hear, more strong
Than are upon you yet.
Cor. The word[36] is, mildly: — Pray you, let us go:
Let them accuse me by invention,[37] I
Will answer in mine honour.
Men. Ay, but mildly.
Cor. Well, mildly be it then; mildly. [*Exeunt.*

SCENE III.

The Same. The Forum.

Enter Sicinius *and* Brutus.

Bru. In this point charge him home, that he affects
Tyrannical power: If he evade us there,
Enforce him with his envy to the people;[1]
And that the spoil, got on the Antiates,
Was ne'er distributed. —

Enter an Ædile.

What! will he come?
Æd. He 's coming.
Bru. How accompanied?
Æd. With old Menenius, and those senators
That always favour'd him.
Sic. Have you a catalogue
Of all the voices that we have procur'd,
Set down by the poll?
Æd. I have; 't is ready.
Sic. Have you collected them by tribes?[2]
Æd. I have.
Sic. Assemble presently the people hither:
And when they hear me say, „It shall be so

36) *word* = Parole, Losung.

37) *invention* = Erfindung, Lüge, ist dem *honour* = Ehrenhaftigkeit, Wahrheit, entgegengesetzt.

1) Wenn er der Anklage, dass er nach tyrannischer Macht strebe, ausweichen sollte, so haltet ihm seinen Hass *(envy)* gegen die Plebejer vor. — *to enforce* in andrer Construction, aber in demselben Sinne, kam schon vor. Vgl. A. 2, Sc. 3, Anm. 43. — Den Ausdruck *tyrannical power* fand Sh. an der entsprechenden Stelle des Plutarch.

2) Zur Erklärung dieser Frage diene folgendes Citat aus Plutarch: *And first of all the Tribunes would in any case (whatsoever came of it) that the people should proceed to give their voices by tribes, and not by hundreds, for by this means the multitude of the poor needy people — — came to be of greater force — because their voices were numbered by the poll — than the noble honest citizens etc.*

I' the right and strength o' the commons," be it either
For death, for fine, or banishment, then let them,
If I say, fine, cry „fine;" if death, cry „death;"
Insisting on the old prerogative
And power i' the truth o' the cause. [3]

Æd. I shall inform them.

Bru. And when such time they have begun to cry,
Let them not cease, but with a din confus'd
Enforce the present execution
Of what we chance to sentence.

Æd. Very well.

Sic. Make them be strong, and ready for this hint,
When we shall hap to give 't them.

Bru. Go; about it. —
Put him to choler straight. He hath been us'd [*Exit Ædile.*
Ever to conquer, and to have his worth [4]
Of contradiction: Being once chaf'd, he cannot
Be rein'd again to temperance; then he speaks
What 's in his heart; and that is there, which looks
With us to break his neck. [5]

Enter Coriolanus, Menenius, Cominius, *Senators, and Patricians.*

Sic. Well, here he comes.

Men. Calmly, I do beseech you.

Cor. Ay, as an ostler, that for the poorest piece
Will bear the knave by the volume. [6] — The honour'd gods
Keep Rome in safety, and the chairs of justice
Supplied with worthy men! plant love among us!
Throng [7] our large temples with the shows of peace,
And not our streets with war!

1 Sen. Amen, amen.

Men. A noble wish.

[3]) Und im Vertrauen auf die Macht, die in der Gerechtigkeit unserer Sache steckt.

[4]) Rowe setzte *word* für *worth*. Indess ist keine Aenderung nöthig: Coriolan nahm immer ein solches Quantum von Widerspruchsgeist in Anspruch, wie er es bestreiten konnte: *his full quota or proportion* wie Steevens erklärt.

[5]) In Coriolan's Herzen steckt Etwas, was nur auf eine Gelegenheit wartet oder was sich darauf gefasst macht, ihm bei uns den Hals zu brechen.

[6]) wie ein Hausknecht, der für das geringste Geldstück, das er von den Gästen erhält, den Schelm sich in Masse gefallen lässt, sich wiederholt Spitzbube schelten lässt. — *volume* = Masse, gebraucht Sh. auch anderswo von Worten; so in K. Richard II. (A. 1, Sc. 4.) *a volume of farewells.*

[7]) *Throng* ist Theobald's sinnreiche Verbesserung des Druckfehlers *Through* in der Fol. — *shows of peace* sind die den Göttern als Dank in ihren Tempeln dargebrachten Friedensfeste.

Re-enter Ædile, with Citizens.

Sic. Draw near, ye people.
Œd. List to your tribunes. Audience: peace! I say.
Cor. First, hear me speak.
Both Tri. Well, say. — Peace, ho!
Cor. Shall I be charg'd no further than this present?
Must all determine [8] here?
Sic. I do demand,
If you submit you to the people's voices,
Allow their officers, and are content
To suffer lawful censure for such faults
As shall be prov'd upon you?
Cor. I am content.
Men. Lo, citizens! he says, he is content.
The warlike service he has done, consider; think
Upon the wounds his body bears, which show
Like graves i' the holy churchyard. [9]
Cor. Scratches with briars;
Scars to move laughter only.
Men. Consider further,
That when he speaks not like a citizen,
You find him like a soldier. Do not take
His rougher accents [10] for malicious sounds,
But, as I say, such as become a soldier,
Rather than envy [11] you.
Com. Well, well; no more.
Cor. What is the matter,
That being pass'd for consul with full voice,
I am so dishonour'd that the very hour
You take it off again?
Sic. Answer to us. [12]
Cor. Say then: 't is true, I ought so.

8) *to determine* = zum Abschluss gelangen.

9) Seine Wunden verlangen Respekt, wie Gräber auf einem geweihten Friedhofe. — Dasselbe Bild nur in modificirter Beziehung hatte Sh. schon A. 2, Sc. 1.: *every gash was an enemy's grave.* — Diese Wunden erklärt dann Coriolan für blosse Hautritzungen, die von Dornen herrühren.

10) *accents* setzte Theobald für *actions* der Fol., als besser dem *sounds* entsprechend. — *actions* müssten Geberden Coriolan's mit Inbegriff seiner Worte sein, wenn die alte Lesart sich behaupten sollte.

11) *to envy* = anfeinden, hassen, wie das substantivische *envy* = Hass, Tücke, schon öfter in diesem Drama vorkam.

12) Der Nachdruck liegt auf *us:* nicht wir haben Euch Rede zu stehen, sondern Ihr uns.

Sic. We charge you, that you have contriv'd to take
From Rome all season'd office, [13] and to wind
Yourself into a power tyrannical;
For which you are a traitor to the people.
Cor. How! Traitor?
Men. Nay, temperately; your promise.
Cor. The fires i' the lowest hell fold in the people!
Call me their traitor! — Thou injurious tribune,
Within thine eyes sat [14] twenty thousand deaths,
In thy hands clutch'd as many millions, in
Thy lying tongue both numbers, I would say,
Thou liest, unto thee, with a voice as free
As I do pray the gods.
Sic. Mark you this, people?
Cit. To the rock! to the rock with him!
Sic. Peace!
We need not put new matter to his charge:
What you have seen him do, and heard him speak,
Beating your officers, cursing yourselves,
Opposing laws with strokes, and here defying
Those [15] whose great power must try him; even this,
So criminal, and in such capital kind,
Deserves the extremest death.
Bru. But since he hath
Serv'd well for Rome, —
Cor. What do you prate of service?
Bru. I talk of that, that know it.
Cor. You?
Men. Is this the promise that you made your mother?
Com. Know, I pray you, —
Cor. I 'll know no further.
Let them pronounce the steep Tarpeian death,
Vagabond exile, flaying, pent [16] to linger
But with a grain a day; I would not buy

13) *all season'd office* ist: alle regelmässige, der Zeit und Ordnung angepasste Verwaltung.

14) *sat* und *clutch'd* sind Participia: Wenn in Deinem Auge zwanzigtausend Tode sässen und in Deiner Hand zwanzig Millionen Tode gepackt wären, in Deiner lügnerischen Zunge beide Zahlen zusammen steckten, so würde ich doch zu Dir sagen: Du lügst, mit so rückhaltloser Stimme, wie ich zu den Göttern bete.

15) *those* sind die Tribunen selbst, die den Coriolan zu verhören *(try)* haben.

16) *pent* ist mit dem Vorhergehenden in freilich ungenauer und elliptischer Construction zu verbinden: Lasst sie über mich verhängen, dass ich eingesperrt werden soll um hinzuschwinden, indem ich täglich nur einen Gran Nahrung erhalte. — Manche Hgg. fassen *pent* als Apposition zu dem folgenden *I would not*, und beginnen mit *pent* den Nachsatz.

Their mercy at the price of one fair word,
Nor check my courage [17] for what they can give,
To have 't with saying, Good morrow.
Sic. For that he has
(As much as in him lies) from time to time
Envied [18] against the people, seeking means
To pluck away their power; as now at last [19]
Given hostile strokes, and that not [20] in the presence
Of dreaded justice, but on the ministers
That do distribute it; In the name o' the people,
And in the power of us, the tribunes, we,
Even from this instant, banish him our city,
In peril of precipitation
From off the rock Tarpeian, never more
To enter our Rome gates. I' the people's name,
I say, it shall be so.
Cit. [21] It shall be so, it shall be so: let him away.
He 's banish'd, and it shall be so.
Com. Hear me, my masters, and my common friends; [22] —
Sic. He 's sentenc'd: no more hearing.
Com. Let me speak.
I have been consul, and can show for Rome, [23]
Her enemies' marks upon me. I do love
My country's good, with a respect more tender,
More holy and profound, than mine own life,
My dear wife's estimate, [24] her womb's increase,
And treasnre of my loins; then if I would
Speak that —

17) *courage* ist nicht bloss Muth, sondern = Lust, Trieb, wie in Timon of Athens (A. 3, Sc. 3.) *I had such a courage to do him good.*

18) *to envy* = missgünstig sein, sich gehässig benehmen, hier als Verbum Neutrum. Vgl. Anm. 11, dieser Sc. — Sh. betont das Verbum bald auf der ersten, bald auf der letzten Sylbe.

19) scil. *as he has now at last.* Das *he has* ist aus dem Vorhergehenden zu suppliren.

20) *not* ist emphatisch gebraucht: er hat diese feindlichen Streiche geführt nicht in der Anwesenheit der ehrwürdigen Gerechtigkeit, was vielleicht verzeihlich gewesen wäre, sondern gegen die Diener der Gerechtigkeit selbst.

21) Diese Rede, die in der Fol. mit *All* bezeichnet ist, besteht aus einzelnen Rufen der verschiedenen Bürger.

22) *common friends* = Freunde aus dem Volke.

23) Da *from*, die Lesart der Fol., sich nur sehr gezwungen deuten lässt, = die Wunden, die ich fern von Rom, ausserhalb Rom's erhielt, so ist Theobald's Emendation *for* vorzuziehen: ich kann die Merkmale der Feinde an mir zeigen, die ich für Rom erhielt. — Vielleicht wäre auch *'fore Rome* zu lesen und das mit *can show* zu verbinden.

24) *estimate* = Werth.

Sic. We know your drift. Speak what?
Bru. There 's no more to be said, but he is banish'd,
As enemy to the people and his country.
It shall be so.
Cit. It shall be so, it shall be so.
Cor. You common cry of curs! [25] whose breath I hate
As reek o' the rotten fens, whose loves I prize
As the dead carcasses of unburied men
That do corrupt my air, I banish you; [26]
And here remain with your uncertainty. [27]
Let every feeble rumour shake your hearts!
Your enemies, with nodding of their plumes,
Fan you into despair! [28] Have the power still
To banish your defenders; till, at length,
Your ignorance (which finds not, till it feels)
Making not reservation of yourselves, [29]
(Still your own foes) deliver you,
As most abated [30] captives, to some nation
That won you without blows! Despising,
For you, the city, thus I turn my back.
There is a world elsewhere.
[*Exeunt* CORIOLANUS, COMINIUS, MENENIUS, *Senators, and Patricians.*
Æd. The people's enemy is gone, is gone!
Cit. Our enemy is banish'd! he is gone! Hoo! hoo!
[*The People shout, and throw up their caps.* [31]
Sic. Go, see him out at gates; and follow him,
As he hath follow'd you, with all despite:
Give him deserv'd vexation. Let a guard
Attend us through the city.
Cit. Come, come; let us see him out at gates: come. —
The gods preserve our noble tribunes! — Come. [*Exeunt.*

25) *cry* = Koppel, Meute von Hunden. — *common* ist hinzugefügt, wie eben vorher (Vgl. Anm. 22.) vor *friends*.

26) So in K. Richard II. (A. 1, Sc. 3.) *think not the king did banish thee, but thou the king.*

27) *uncertainty* = Unzuverlässigkeit, Unstätigkeit.

28) Die Helmfedern der Feinde werden als Fächer gedacht, deren blosses Anfächeln den Römern die Furcht der Verzweiflung zuweht.

29) Indem Ihr Euch selbst nicht schont, nicht rettet. — Der Zusammenhang zeigt, dass Capell mit Recht das *but* der Fol. in *not* umänderte.

30) *to abate* = niederschlagen, entmuthigen.

31) Diese Bühnenweisung ist in der Fol. mit dem Weggange des Coriolan und seiner Begleiter verbunden. — Die alten Ausgg. setzen ihre Bühnenweisungen häufig einige Zeilen vor der Anwendung.

ACT IV.

SCENE I.

The Same. Before a Gate of the City.

Enter CORIOLANUS, VOLUMNIA, VIRGILIA, MENENIUS, COMINIUS, *and several young Patricians.* [1]

Cor. Come, leave your tears: a brief farewell. — The beast
With many heads [2] butts me away. — Nay, mother,
Where is your ancient courage? you were us'd
To say, extremities [3] was the trier of spirits;
That common chances common men could bear;
That, when the sea was calm, all boats alike
Show'd mastership in floating; [4] fortune's blows,
When most struck home, being gentle wounded, craves
A noble cunning. You were us'd to load me
With precepts, that would make invincible
The heart that conn'd them.
Vir. O heavens! O heavens!
Cor. Nay, I pr'ythee, woman, —
Vol. Now, the red pestilence strike all trades in Rome,
And occupations perish! [5]
Cor. What, what, what! [6]
I shall be lov'd when I am lack'd. Nay, mother,
Resume that spirit, [7] when you were wont to say,

1) *with the young nobility of Rome* in der Fol.

2) So war das Volk schon vorher als *many-headed multitude* (A. 2, Sc. 3.) und als *Hydra* (A. 3, Sc. 1.) bezeichnet.

3) *extremities* ist hier collectiv = eine Reihenfolge oder eine Menge der äussersten Bedrängnisse, und hat, als ein Begriff gefasst, Verbum und Prädicat im Singular. — Schon in der zweiten Fol. von 1632 ist diese Eigenthümlichkeit des Sh.'schen Sprachgebrauchs verwischt durch die Lesart *extremity*, welche manche Hgg. beibehalten.

4) Die Vergleichung zwischen der Erprobung des Menschen in der Noth, und der Schiffe im Sturm, hat Sh. weiter ausgeführt in Troilus and Cressida (A. 1, Sc. 3.) — In dem Folgenden steht *fortune's blows* anakoluthisch ohne ein zu erwartendes Verbum, und lässt sich nur mit *when most struck home* verbinden: Wenn die Schläge des Glückes am schwersten zum Ziele treffen, so erfordert das Gelassenbleiben *(being gentle)*, indem man verwundet ist, eine edle Geübtheit oder Weisheit *(cunning)*, ein Talent, das nur dem Edlen eigen ist.

5) *trades* und *occupations* = Gewerbe und Handwerk, sind hier die Gewerbetreibenden und die Handwerker selbst.

6) Dieses wiederholte *what* ist kein Ausruf des Tadels oder der Verwunderung, sondern der Beruhigung = Nun, nun!

7) *that spirit* ist in Verbindung mit *when* = der Muth jener Zeit, oder der Muth, den du damals hattest.

If you had been the wife of Hercules,
Six of his labours you 'd have done, and sav'd
Your husband so much sweat. — Cominius,
Droop not: adieu. — Farewell, my wife! my mother!
I 'll do well yet. — Thou old and true Menenius,
Thy tears are salter than a younger man's,
And venomous to thine eyes. — My sometime general, [8]
I have seen thee stern, and thou hast oft beheld
Heart-hardening spectacles; tell these sad women,
'T is fond [9] to wail inevitable strokes,
As 't is to laugh at 'em. — My mother, you wot well,
My hazards still have been your solace; and
Believe 't not lightly, (though I go alone,
Like to a lonely dragon, [10] that his fen
Makes fear'd, and talk'd of more than seen) your son
Will or exceed the common, [11] or be caught
With cautelous baits and practice.
Vol. My first son, [12]
Whither wilt thou go? Take good Cominius
With thee a while: Determine on some course,
More than a wild exposure [13] to each chance,
That starts i' the way before thee.
Cor. O the gods!
Com. I 'll follow thee a month; devise with thee
Where thou shalt rest, that thou may'st hear of us,
And we of thee: so, if the time thrust forth

8) *sometime* und *sometimes* = ehemalig, gebraucht Sh. in adjektivischer Verbindung öfter; so *my sometime daughter* in K. Lear (A. 1, Sc. 1.), *our sometime sister* in Hamlet (A. 1, Sc. 2.) und *thy sometimes brother's wife* in K. Richard II. (A. 1, Sc. 2.)

9) *fond* = thöricht, thöricht hingegeben einer Sache. — Hier ist zu *fond* ein *as* zu suppliren.

10) *lonely* heisst der Drache, weil er allein und von Allen gemieden in einem unnahbaren Sumpfe haust. — *his fen* ist Subjekt, nicht Objekt, des folgenden Relativsatzes.

11) *common* ist doppelsinnig = das Gemeine, Gewöhnliche, und = die Plebejer Rom's. — Coriolan wird, wenn er sich nicht durch hinterlistige *(cautelous)* Köder und Anschläge *(practice)* fangen lässt, über das Gemeine hinausgehen oder aus dem Kampfe mit den Plebejern siegreich hervorgehen.

12) Die Hgg. erklären *first* mit *noblest.* Es ist aber wohl = der erste, sowohl der Geburt, wie der Schätzung nach. — Dass nach Sh.'s Ansicht Volumnia nach dem Coriolan noch andre Kinder geboren, geht wenigstens indirekt aus einer Stelle in A. 1, Sc. 3. hervor: *when he yet was tender-bodied and the only son of my womb.* — Heath wollte *fierce* lesen, vielleicht eher *fiercest*, handschriftlich in *fierc't* contrahirt.

13) *exposture* in der Fol., eine sonst nirgendwo vorkommende Form, wofür Steevens mit Recht *exposure* liest, wie die Fol. an zwei andern Stellen, Macbeth (A. 2, Sc. 3.) und Troilus and Cressida (A. 1, Sc. 3.) — an letzterer in Uebereinstimmung mit den Qs. — liest.

A cause for thy repeal, [14] we shall not send
O'er the vast world to seek a single man,
And lose advantage, which doth ever cool
I' the absence of the needer.

Cor. Fare ye well:
Thou hast years upon thee; and thou art too full
Of the wars' surfeits, [15] to go rove with one
That 's yet unbruis'd: bring me but out at gate. —
Come, my sweet wife, my dearest mother, and
My friends of noble touch, [16] when I am forth,
Bid me farewell, and smile. I pray you, come.
While I remain above the ground, you shall
Hear from me still; and never of me aught
But what is like me formerly. [17]

Men. That 's worthily [18]
As any ear can hear. — Come; let 's not weep. —
If I could shake off but one seven years
From these old arms and legs, by the good gods,
I 'd with thee every foot.

Cor. Give me thy hand. —
Come. [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same. A Street near the Gate.

Enter SICINIUS, BRUTUS, *and an Ædile.*

Sic. Bid them all home: he 's gone, and we 'll no further. —
The nobility are vex'd, who, we see, have sided
In his behalf.

Bru. Now we have shown our power,
Let us seem humbler after it is done,
Than when it was a doing.

Sic. Bid them home:
Say, their great enemy is gone, and they
Stand in their ancient strength.

Bru. Dismiss them home. [*Exit Ædile.*

14) *repeal* = Zurückberufung aus dem Exil, hat Sh. auch in seiner Lucrece: *I sue for exil'd majesty's repeal.*

15) Die Kriegsstrapazen werden hier als eine Schwelgerei gefasst, an deren Folgen Cominius noch zu tragen hat.

16) *touch* = Prüfung, Prüfstein: meine Freunde, die sich als edel in der Prüfung bewährt haben.

17) was dem entspricht, wie ich früher war. = Das *of me* = über mich, in Betreff meiner, ist dem vorhergehenden *from me* = von mir, von Seiten meiner, entgegengestellt.

18) scil. *that is to hear of thee as worthily as any ear can hear.* — Das *as* ist hier zu suppliren, wie oben. Vgl. Anm. 9. dieser Scene.

Enter VOLUMNIA, VIRGILIA, *and* MENENIUS.

Here comes his mother.
Sic. Let 's not meet her.
Bru. Why?
Sic. They say, she 's mad.
Bru. They have ta'en note of us: keep on your way.
Vol. O! you 're well met. The hoarded plague o' the gods [1]
Requite your love!
Men. Peace, peace! be not so loud.
Vol. If that I could for weeping, you should hear, —
Nay, and you shall hear some. — Will you be gone? [*To* BRUTUS.
Vir. You shall stay too. [*To* SICIN.] I would I had the power
To say so to my husband.
Sic. Are you mankind? [2]
Vol. Ay, fool; is that a shame? — Note but this fool. —
Was not a man my father? Hadst thou foxship
To banish him that struck more blows for Rome,
Than thou hast spoken words?
Sic. O blessed heavens!
Vol. More noble blows, than ever thou wise words;
And for Rome's good. — I 'll tell thee what; — yet go: —
Nay, but thou shalt stay too. [3] — I would my son
Were in Arabia, [4] and thy tribe before him,
His good sword in his hand.
Sic. What then?
Vir. What then!
He 'd make an end of thy posterity.
Vol. Bastards, and all. [5] —
Good man, the wounds that he does bear for Rome!
Men. Come, come: peace!

[1]) d. h. was die Götter an Pest und Seuche aufgespeichert haben, möge auf Euch kommen als Lohn für die Liebe, die Ihr mir oder meinem Sohne erwiesen habt.

[2]) *mankind* fasst Sicinius = von männlicher Art, also von einer Frau = ein Mannweib. So in Fletcher's Woman-hater: *Are women grown so mankind? must they be wooing?* — Volumnia in ihrer Erwiderung versteht *mankind* = von menschlicher Art, im Gegensatz zum Thiere und fragt deshalb den Tribunen: Warst du vielleicht kein Mensch, sondern hattest du die Natur eines Fuchses (*foxship*), dass du so thöricht warest, den zu verbannen u. s. w. — Den Fuchs nennt sie beispielsweise, in bitterer Ironie, als ein schlaues Thier.

[3]) Diese letzten Worte sind nicht an Sicinius, sondern an Brutus gerichtet, der sich rüstet wegzugehen.

[4]) in einem wüsten, fernen Lande, wo Niemand ihnen zu Hülfe käme. — So in Cymbeline (A. 1, Sc. 2.) *I would they were in Afric both together.*

[5]) *bastards and all* erläutert höhnisch das *posterity*. — Eben so höhnisch spricht sie dann von den Wunden, die Sicinius für Rom davon getragen.

Sic. I would he had continu'd to his country,
As he began; and not unknit himself
The noble knot he made.[6]
Bru. I would he had.
Vol. I would he had. 'T was you incens'd the rabble:
Cats, that can judge as fitly of his worth,
As I can of those mysteries which heaven
Will not have earth to know.[7]
Bru. Pray, let us go.
Vol. Now, pray, Sir, get you gone:
You have done a brave deed. Ere you go, hear this: —
As far as doth the Capitol exceed
The meanest house in Rome, so far my son,
This lady's husband here, this, do you see,
Whom you have banish'd, does exceed you all.
Bru. Well, well; we 'll leave you.
Sic. Why stay we to be baited
With one that wants her wits?
Vol. Take my prayers[8] with you. —
I would the gods had nothing else to do, [*Exeunt Tribunes.*
But to confirm my curses. Could I meet 'em
But once a day, it would unclog my heart
Of what lies heavy to 't.
Men. You have told them home,[9]
And, by my troth, you have cause. You 'll sup with me?
Vol. Anger 's my meat: I sup upon myself,
And so shall starve with feeding.[10] — Come, let 's go.
Leave this faint puling, and lament as I do,
In anger, Juno-like. Come, come, come.
Men. Fie, fie, fie! [*Exeunt.*

SCENE III.

A Highway between Rome and Antium.

Enter a Roman and a Volsce, meeting.

Rom. I know you well, Sir, and you know me. Your name, I think, is Adrian.

6) *knot* ist das Band, das den Coriolan mit Rom verband und das er selbst löste.

7) Sie meint die Mysterien der Religion oder des Gottesdienstes, wie in Timon of Athens (A. 4, Sc. 1.) *instruction, manners, mysteries and trades, degrees, observances, customs and laws.*

8) dass sie unter *prayers* ihre Flüche versteht, wie sie vorher unter *love* (Vgl. Anm. 1. dieser Scene) Hass verstand, erhellt aus dem folgenden *to confirm my curses.*

9) Ihr habt ihnen bis in's Innere, so dass es sie gründlich traf, Bescheid gegeben. So A. 3, Sc. 3. *in this point charge him home.*

10) Da sie von sich selber zehrt, wird sie bei dieser Nahrung sich aufzehren und so Hungers sterben.

Vols. It is so, Sir: truly, I have forgot you.

Rom. I am a Roman; and my services are, as you are, against 'em. Know you me yet?

Vols. Nicanor? No.

Rom. The same, Sir.

Vols. You had more beard, when I last saw you; but your favour is well appeared [1] by your tongue. What 's the news in Rome? I have a note from the Volscian state, [2] to find you out there: you have well saved me a day's journey.

Rom. There hath been in Rome strange insurrections: [3] the people against the senators, patricians, and nobles.

Vols. Hath been! Is it ended then? Our state thinks not so: they are in a most warlike preparation, and hope to come upon them in the heat of their division.

Rom. The main blaze of it is past, but a small thing would make it flame again. For the nobles receive so to heart the banishment of that worthy Coriolanus, that they are in a ripe aptness to take all power from the people, and to pluck from them their tribunes for ever. This lies glowing, I can tell you, and is almost mature for the violent breaking out.

Vols. Coriolanus banished?

Rom. Banished, Sir.

Vols. You will be welcome with this intelligence, Nicanor.

Rom. The day serves well for them [4] now. I have heard it said, the fittest time to corrupt a man's wife is when she 's fallen out with her husband. Your noble Tullus Aufidius will appear well in these wars, his great opposer, Coriolanus, being now in no request of his country.

Vols. He cannot choose. I am most fortunate, thus accidentally to encounter you: you have ended my business, and I will merrily accompany you home.

Rom. I shall, between this and supper, tell you most strange things from Rome, all tending to the good of their adversaries. Have you an army ready, say you?

Vols. A most royal one: the centurions and their charges distinctly billeted, already in the entertainment, [5] and to be on foot at an hour's warning.

1) *to appear* ist hier als transitives Verbum gebraucht = zeigen, erscheinen machen: Euer Gesicht wird durch Eure Zunge zur Erscheinung gebracht; Eure Redeweise zeigt statt der Gesichtszüge, wer Ihr seid.

2) *Volscian state* ist die Regierung der Volsker.

3) Viele Hgg. verwischen diese Sh.'sche Licenz, indem sie *insurrection* lesen.

4) *them* bezieht sich auf die Volsker oder deren Regierung, obwohl die letztere Erwähnung derselben ziemlich weit zurück liegt: *our state thinks not so; they are in a most warlike preparation etc.* — Dasselbe ist auch hinzuzudenken bei den vorhergehenden Worten des Volskers: *will be welcome etc.*

5) *entertainment* = Sold, wie *to entertain* = in Sold nehmen. So in K. Lear (A. 3, Sc. 6.) *I entertain you for one of my hundred.*

Rom. I am joyful to hear of their readiness, and am the man, I think, that shall set them in present action. So, Sir, heartily well met, and most glad of your company.

Vols. You take my part from me, Sir: I have the most cause to be glad of yours.

Rom. Well, let us go together. [*Exeunt.*

SCENE IV.

Antium. Before AUFIDIUS's House.

Enter CORIOLANUS, *in mean apparel, disguised and muffled.* [1]

Cor. A goodly city is this Antium. — City,
'T is I that made thy widows: many an heir
Of these fair edifices 'fore my wars
Have I heard groan, and drop: then, know me not,
Lest that thy wives with spits, and boys with stones,
Enter a Citizen.
In puny battle slay me. — Save you, [2] Sir.

Cit. And you.

Cor. Direct me, if it be your will,
Where great Aufidius lies. [3] Is he in Antium?

Cit. He is, and feasts the nobles of the state,
At his house this night.

Cor. Which is his house, beseech you?

Cit. This, here before you.

Cor. Thank you, Sir. Farewell. [*Exit Citizen.*
O, world, thy slippery turns! Friends now fast sworn, [4]
Whose double bosoms seem to wear one heart,
Whose hours, whose bed, whose meal, and exercise,
Are still together, who twin, [5] as 't were, in love
Unseparable, shall within this hour, [6]
On a dissension of a doit, break out
To bitterest enmity: So, fellest foes,
Whose passions and whose plots have broke their sleep

[1]) Diese Bühnenweisung entlehnte Sh. theilweise aus Plutarch, wo es vom Coriolan heisst: *for ill-favouredly muffled and disguised as he was etc.*

[2]) scil. *God save you.*

[3]) *to lie* = im Quartier liegen.

[4]) *sworn* ist mit *friends* zu verbinden, wie in Winter's Tale (A. 1. Sc. 2.) *now my sworn friend.*

[5]) *to twin* = sich wie Zwillinge verbrüdern, kommt auch in Othello (A. 2, Sc. 3.) vor: *though he had twinn'd with me, both at a birth.* — Indess kann hier *twin* auch das Adjectiv sein = zwillingsartig.

[6]) in dieser selbigen Stunde, in der sie so einig waren, verfeinden sie sich über einen Streitpunkt von dem Werthe eines Deut, einer Kleinigkeit, auf das Bitterste.

To take the one the other, [7] by some chance,
Some trick not worth an egg, shall grow dear friends,
And interjoin their issues. So with me: —
My birth-place hate I, [8] and my love 's upon
This enemy town. — I 'll enter: if he slay me,
He does fair justice; if he give me way,
I 'll do his country service. [*Exit.*

SCENE V.

The Same. A Hall in AUFIDIUS's House.

Music within. Enter a Servant.

1 Serv. Wine, wine, wine! What service is here! I think our fellows are asleep. [*Exit.*

Enter a second Servant.

2 Serv. Where 's Cotus? my master calls for him. — Cotus! [*Exit.*

Enter CORIOLANUS.

Cor. A goodly house. The feast smells well; but I
Appear not like a guest.

Re-enter the first Servant.

1 Serv. What would you have, friend? Whence are you? Here 's no place for you: pray, go to the door.

Cor. I have deserv'd no better entertainment,
In being Coriolanus.

Re-enter second Servant.

2 Serv. Whence are you, Sir? Has the porter his eyes in his head, that he gives entrance to such companions? [1] Pray, get you out.

Cor. Away!

2 Serv. Away? Get you away.

Cor. Now thou art troublesome.

2 Serv. Are you so brave? I 'll have you talked with anon.

Enter a third Servant. The first meets him.

3 Serv. What fellow 's this?

[7]) *to take the one the other* bezieht sich auf *whose plots:* ihre beiderseitigen Anschläge, wie Einer des Andern habhaft werden könnte, hatten sie nicht schlafen lassen.

[8]) So verbessert Steevens das *have I* der Fol. — Die früheren Hgg. lasen mit den späteren Folioausgg.: *My birth-place have I and my lover left; upon || This enemy town I 'll enter,* wobei sie verkannten, dass zu *I 'll enter* das Haus des Aufidius zu ergänzen ist, der gleich erwähnt wird: *if he slay me.*

[1]) *companion* = Gesell, Cumpan, häufig in verächtlichem Sinne wie hier. So in All 's well that ends well (A. 5, Sc. 3.) *what an equivocal companion is this.*

1 Serv. A strange one as ever I looked on: I cannot get him out o' the house. Pr'ythee, call my master to him.

3 Serv. What have you to do here, fellow? Pray you, avoid the house.

Cor. Let me but stand; I will not hurt your hearth. [2]

3 Serv. What are you?

Cor. A gentleman.

3 Serv. A marvellous poor one.

Cor. True, so I am.

3 Serv. Pray you, poor gentleman, take up some other station: here 's no place for you. Pray you, avoid: come.

Cor. Follow your function; go,
And batten on cold bits. [3] [*Pushes him away.*

3 Serv. What, will you not? Pr'ythee, tell my master what a strange guest he has here.

2 Serv. And I shall. [*Exit.*

3 Serv. Where dwell'st thou?

Cor. Under the canopy.

3 Serv. Under the canopy?

Cor. Ay.

3 Serv. Where 's that?

Cor. I' the city of kites and crows.

3 Serv. I' the city of kites and crows? — What an ass it is! — Then thou dwellest with daws too? [4]

Cor. No; I serve not thy master.

3 Serv. How, Sir! Do you meddle [5] with my master?

Cor. Ay; 't is an honester service than to meddle with thy mistress. Thou prat'st, and prat'st: serve with thy trencher. [6] Hence! [*Beats him away.*

Enter Aufidius *and the second Servant.*

Auf. Where is this fellow?

2 Serv. Here, Sir. I 'd have beaten him like a dog, but for disturbing the lords within.

2) Bei Plutarch setzt sich Coriolan ohne Weiteres an den Heerd: *so he went directly to Tullus Aufidius' house, and when he came thither he got him straight to the chimney hearth, and sat him down etc.*

3) So wird die untergeordnete Stellung eines Dieners, der von dem kalt gewordenen Abhub der Tafel sich nährt, auch in Cymbeline (A. 2, Sc. 3.) charakterisirt: *one, bred of alms, and foster'd with cold dishes, with scraps o' the court.* — Die folgenden Bühnenweisungen finden sich schon in der Fol., welche dgl. sonst höchst selten bezeichnet.

4) *daw* doppelsinnig = Dohle, und = närrischer Schwätzer. So in K. Henry VI. First Part (A. 2, Sc. 4.) *I am no wiser than a daw.* — Coriolan's Antwort bezeichnet die Diener des Aufidius als solche einfältige Schwätzer. — Unter dem *canopy* versteht er den Himmel, und unter der *city of kites and crows* die freie Luft oder das offene Feld.

5) *to meddle with* = mit Jemandem anbinden, sich mit Jemandem zu schaffen machen.

6) So wird ein Diener auch in Timon of Athens (A. 1, Sc. 1.) bezeichnet: *and my estate deserves an heir more rais'd than one which holds a trencher.*

Auf. Whence com'st thou? what would'st thou? Thy name? Why speak'st not? Speak, man: What 's thy name? [7]

Cor. If, Tullus, [*Unmuffling.*] not yet thou know'st me, and seeing me, dost not think me for the man I am, necessity commands me name myself.

Auf. What is thy name? [*Servants retire.*

Cor. A name unmusical to the Volscians' ears,
And harsh in sound to thine.

Auf. Say, what 's thy name?
Thou hast a grim appearance, and thy face
Bears a command in 't: though thy tackle 's torn, [8]
Thou show'st a noble vessel. What 's thy name?

Cor. Prepare thy brow to frown. Know'st thou me yet?

Auf. I know thee not. — Thy name?

Cor. My name is Caius Marcius, who hath done
To thee particularly, and to all the Volsces,
Great hurt and mischief; thereto witness may
My surname, Coriolanus. The painful service,
The extreme dangers, and the drops of blood
Shed for my thankless country, are requited
But with that surname; a good memory, [9]
And witness of the malice and displeasure
Which thou shouldst bear me. Only that name remains:
The cruelty and envy of the people,
Permitted by our dastard nobles, who
Have all forsook me, hath devour'd the rest;
And suffered me by the voice of slaves to be
Hoop'd out of Rome. Now, this extremity
Hath brought me to thy hearth: Not out of hope,
Mistake me not, to save my life; for if
I had fear'd death, of all the men i' the world
I would have 'voided thee; but in mere spite,
To be full quit of those my banishers,
Stand I before thee here. Then, if thou hast
A heart of wreak [10] in thee, that will revenge

7) Tullus' Frage und Coriolan's Antwort sind in der Fol. mit Recht als Prosa gedruckt. Die Hgg. machen scheinbare Verse daraus. — Sh. hat hier und in dem Folgenden den Plutarch zum Theil fast wörtlich benutzt.

8) Coriolan's ärmliches Gewand wird mit dem zerrissenen Tauwerk eines stattlichen Schiffes verglichen.

9) *memory* = Denkmal. In diesem Sinne fand Sh. das Wort an der entsprechenden Stelle bei Plutarch: *a good memory and witness of the malice and displeasure thou shouldst bear me.*

10) *wreak* = Rache. Dasselbe veraltete Substantiv in Titus Andronicus (A. 4, Sc. 3) *take wreak of Rome for this ingratitude.* — Bei Plutarch fand Sh. das Verbum: *if thou hast any heart to be wreaked of the injuries.*

Thine own particular wrongs, and stop those maims
Of shame seen through thy country, [11] speed thee straight,
And make my misery serve thy turn: so use it,
That my revengeful services may prove
As benefits to thee; for I will fight
Against my canker'd country with the spleen
Of all the under fiends. [12] But if so be
Thou dar'st not this, and that to prove more fortunes
Thou art tir'd, then, in a word, I also am
Longer to live most weary, and present
My throat to thee, and to thy ancient malice:
Which not to cut would show thee but a fool,
Since I have ever follow'd thee with hate,
Drawn tuns of blood out of thy country's breast,
And cannot live but to thy shame, unless
It be to do thee service.

Auf. O Marcius, Marcius!
Each word thou hast spoke hath weeded from my heart
A root of ancient envy. If Jupiter
Should from yond cloud speak divine things, and say
„'T is true," I 'd not believe them more than thee,
All noble Marcius. — Let me twine
Mine arms about that body, where against
My grained ash [13] an hundred times hath broke,
And scarr'd the moon with splinters! Here I clip
The anvil of my sword, [14] and do contest
As hotly and as nobly with thy love,
As ever in ambitious strength I did
Contend against thy valour. Know thou first, [15]
I lov'd the maid I married: never man
Sigh'd truer breath; [16] but that I see thee here,

11) *disgraceful diminutions of territory*, erklärt Johnson. Es sind aber wohl eher die Verwüstungen gemeint, welche die Römer im Volskischen Gebiete angerichtet haben, und die, gleichsam wie offene Wunden, verstopft werden müssen. — So sagt Coriolan bald nachher *drawn tuns of blood out of thy country's breast.*

12) *under fiends* sind die Teufel da drunten, die Teufel in der Unterwelt.

13) *grained ash* ist der von Fibern durchzogene, also feste Lanzenschaft aus Eschenholz. Die Splitter dieser Lanze flogen so hoch, dass sie den Mond ritzten. Dieselbe Hyperbel kommt in Winter's Tale (A. 3, Sc. 3.) vor: *now the ship boring the moon with her main-mast.* — Viele Hgg. lesen *scared* für *scarr'd.*

14) Tullus umarmt in dem Coriolan, auf den er früher so oft mit seinem Schwerte losgeschlagen, gleichsam den Ambos seines Schwertes.

15) Vielleicht wäre zu interpungiren: *Know thou, first I lov'd the maid I married, never man etc.*

16) d. h. nie waren die Liebesseufzer eines Mannes ernster gemeint.

Thou noble thing, more dances [17] my rapt heart,
Than when I first my wedded mistress saw
Bestride my threshold. Why, thou Mars, [18] I tell thee,
We have a power on foot; and I had purpose
Once more to hew thy target from thy brawn,
Or lose mine arm for 't. Thou hast beat me out [19]
Twelve several times, and I have nightly since
Dreamt of encounters 'twixt thyself and me:
We have been down together in my sleep,
Unbuckling helms, fisting each other's throat,
And wak'd half dead with nothing. [20] Worthy Marcius,
Had we no other quarrel else to Rome, but that
Thou art thence banish'd, we would muster all
From twelve to seventy; and, pouring war
Into the bowels of ungrateful Rome,
Like a bold flood o'er-bear. [21] O! come; go in,
And take our friendly senators by the hands,
Who now are here, taking their leaves of me,
Who am prepar'd against your territories,
Though not for Rome itself.

Cor. You bless me, gods!

Auf. Therefore, most absolute Sir, [22] if thou wilt have
The leading of thine own revenges, take
The one half of my commission; and set down, —
As best thou art experienc'd, since thou know'st
Thy country's strength and weakness, — thine own ways;
Whether to knock against the gates of Rome,
Or rudely visit them [23] in parts remote,
To fright them, ere destroy. But come in:
Let me commend thee first to those, that shall
Say, „yea," to thy desires. A thousand welcomes!

[17]) *to dance* = tanzen lassen, in hüpfende Bewegung versetzen. — So in Titus Andronicus (A. 5, Sc. 3) *many a time he danc'd thee on his knee.*

[18]) So in K. Richard II. (A. 2, Sc. 3.) *the Black Prince, that young Mars of men*; und in Timon of Athens (A. 4, Sc. 3.) wird das Gold angeredet: *thou valiant Mars.*

[19]) *out* gehört nicht zu *beat*, sondern zu *twelve several times* = volle zwölf Male.

[20]) Die Construction ist ungenau, da sich zu *wak'd* nicht wohl *we have* ergänzen lässt, sondern das weiter vorhergehende *I have nightly since etc.* damit zu verbinden ist.

[21]) Die gewöhnliche Lesart ist *o'er-beat.* Collier fand indess *o'er-bear* in einem Exemplar der Fol., wie auch schon Steevens vorgeschlagen hatte zu lesen, indem er erinnerte an Othello (A. 1, Sc. 3.) *is of such flood-gate and o'er-bearing nature.* — So auch in Pericles (A. 5, Sc. 1.) *lest this great sea of joys rushing upon me || O'er-bear the shores of my mortality.*

[22]) *absolute Sir* = vollkommner, ganzer Herr.

[23]) *them* bezieht sich auf *Rome*, als ob dafür *the Romans* stände.

And more a friend than e'er an enemy;
Yet, Marcius, that was much.[24] Your hand: most welcome!
[*Exeunt* CORIOLANUS *and* AUFIDIUS.

1 Serv. [*Advancing.*] Here 's a strange alteration!

2 Serv. By my hand, I had thought to have strucken him with a cudgel; and yet my mind gave me, his clothes made a false report of him.

1 Serv. What an arm he has! He turned me about with his finger and his thumb, as one would set up a top.

2 Serv. Nay, I knew by his face that there was something in him: he had, Sir, a kind of face, methought, — I cannot tell how to term it.

1 Serv. He had so; looking as it were, — 'Would I were hanged, but I thought there was more in him than I could think.

2 Serv. So did I, I 'll be sworn. He is simply the rarest man i' the world.

1 Serv. I think, he is; but a greater soldier than he, you wot one.

2 Serv. Who? my master?

1 Serv. Nay, it 's no matter for that.

2 Serv. Worth six on him.[25]

1 Serv. Nay, not so neither; but I take him to be the greater soldier.

2 Serv. 'Faith, look you, one cannot tell how to say that: for the defence of a town, our general is excellent.

1 Serv. Ay, and for an assault too.

Re-enter third Servant.

3 Serv. O, slaves, I can tell you news; news, you rascals.

1. 2. Serv. What, what, what? let 's partake.

3 Serv. I would not be a Roman, of all nations; I had as lieve be a condemned man.

1. 2. Serv. Wherefore? wherefore?

3 Serv. Why, here 's he that was wont to thwack our general, — Caius Marcius.

1 Serv. Why do you say thwack our general?

3 Serv. I do not say, thwack our general; but he was always good enough for him.

2 Serv. Come, we are fellows, and friends:[26] he was ever too hard for him; I have heard him say so himself.

1 Serv. He was too hard for him directly, to say the truth on 't: before Corioli, he scotched him and notched him like a carbonado.[27]

24) d. h. Du warst sehr mein Feind.

25) Aufidius wiegt, nach der Meinung des zweiten Dieners, sechs Leute wie Coriolan auf. — Das folgende *him*, in *I take him*, geht auf Aufidius.

26) wir wollen also offen reden.

27) Dieses scherzhaften Vergleichs bedient sich Sh. öfter; so in K. Lear (A. 2, Sc. 2.) *I 'll so carbonado your shanks*, und in All 's well that ends well (A. 4, Sc. 5.) *carbonadoed face*.

2 Serv. An he had been cannibally given,[28] he might have broiled[29] and eaten him too.

1 Serv. But, more of thy news?

3 Serv. Why, he is so made on here within, as if he were son and heir to Mars: set at upper end o' the table; no question asked him by any of the senators, but they stand bald before him. Our general himself makes a mistress of him; sanctifies himself with 's hand,[30] and turns up the white o' the eye to his discourse. But the bottom of the news is, our general is cut i' the middle,[31] and but one half of what he was yesterday, for the other has half, by the entreaty and grant of the whole table. He 'll go, he says, and sowle[32] the porter of Rome gates by the ears. He will mow down all before him, and leave his passage polled.[33]

2 Serv. And he 's as like to do 't, as any man I can imagine.

3 Serv. Do 't! he will do 't: For, look you, Sir, he has as many friends as enemies; which friends, Sir, (as it were) durst not (look you, Sir,) show themselves (as we term it) his friends, whilst he 's in directitude.[34]

1 Serv. Directitude! what 's that?

3 Serv. But when they shall see, Sir, his crest up again, and the man in blood,[35] they will out of their burrows, like conies after rain, and revel all with him.

1 Serv. But when goes this forward?

3 Serv. To-morrow; to-day; presently. You shall have the drum struck up this afternoon: 't is, as it were, a parcel of their feast, and to be executed ere they wipe their lips.

2 Serv. Why, then we shall have a stirring world again. This peace is nothing, but to rust iron, increase tailors, and breed ballad-makers.

1 Serv. Let me have war, say I: it exceeds peace, as far as day does

28) Wenn er menschenfresserisch gesinnt gewesen wäre. In Othello (A. 1, Sc. 3.) *the cannibals that each other eat.*

29) *broiled* ist Pope's Emendation für das *boiled* der Fol., das zu *carbonado* wenig passen will.

30) *with 's hand* ist die Hand des Coriolan, deren blosse Berührung dem Aufidius wie ein Segen erscheint.

31) Unser General ist nur noch halb General, da er seine Würde mit dem Coriolan theilen wird.

32) *to sowle* = zerren, zaussen, ein Provinzialism, der gewöhnlich, wie hier, in Verbindung mit *by the ears* vorkommt.

33) *to poll* erklärt Johnson mit *to bare, to clear.* — Es ist eigentlich = kurz abhauen, also hier = entblössen, ausplündern. So in Spencer on Ireland: *They will poll and spoil so outrageously, as the very enemy cannot do much worse.*

34) *directitude,* ein scherzhaft gebildetes Wort, womit der Diener das Gegentheil von *rectitude* = gerade Richtung, bezeichnen will. — Malone wollte dafür *discreditude,* eine affectirte Erweiterung von *discredit,* lesen.

35) wenn Coriolan wieder in seinem Kriegsmuth ist. — *in blood* ist eigentlich ein Jagdausdruck.

night; it 's spritely, waking, audible, and full of vent.[36] Peace is a very apoplexy, lethargy; mulled,[37] deaf, sleepy, insensible; a getter of more bastard children, than war 's[38] a destroyer of men.

2 Serv. 'T is so: and as wars, in some sort, may be said to be a ravisher, so it cannot be denied, but peace is a great maker of cuckolds.

1 Serv. Ay, and it makes men hate one another.

3 Serv. Reason,[39] because they then less need one another. The wars, for my money. I hope to see Romans as cheap as Volscians. — They are rising, they are rising.[40]

All. In, in, in, in. [*Exeunt.*

SCENE VI.

Rome. A Public Place.

Enter Sicinius *and* Brutus.

Sic. We hear not of him, neither need we fear him;
His remedies are tame[1] i' the present peace
And quietness o' the people, which before
Were in wild hurry. Here do we make his friends
Blush that the world goes well; who rather had,
Though they themselves did suffer by 't, behold
Dissentious numbers pestering streets, than see
Our tradesmen singing in their shops, and going
About their functions friendly.

Enter Menenius.

Bru. We stood to 't in good time.[2] Is this Menenius?

Sic. 'T is he, 't is he. O! he is grown most kind
Of late. — Hail, Sir!

Men. Hail to you both!

Sic. Your Coriolanus is not much miss'd
But with his friends: the common-wealth doth stand,
And so would do, were he more angry at it.

Men. All 's well; and might have been much better, if
He could have temporiz'd.

Sic. Where is he, hear you?

36) *full of vent* ist Alles, womit man sich Luft machen kann, was also Gelegenheit giebt, sich auszutoben. — Für *waking* hat die Fol. *walking.*

37) *to mull,* eigentlich = versetzen, von heissem Wein, mit Zucker u. s. w., hier vom Frieden = abschwächen.

38) Sh. gebraucht den Plural *wars* als Collectiv = Feldzug, Kriegswesen.

39) scil. *the reason is.*

40) d. h. die Gäste erheben sich von der Tafel.

1) Die Mittel oder Werkzeuge, mit denen Coriolan sich helfen wollte, sind zahm, wirkungslos in dem gegenwärtigen Frieden. — Theobald emendirte *i' the present peace,* da in der Fol. der Vers ganz unverständlich lautete: *His remedies are tame, the present peace.*

2) Wir legten zu rechter Zeit Hand an.

Men. Nay, I hear nothing: his mother and his wife
Hear nothing from him.

Enter three or four Citizens.

Cit. The gods preserve you both!
Sic. Good-e'en,[3] our neighbours.
Bru. Good-e'en to you all, good-e'en to you all.
1 Cit. Ourselves, our wives, and children, on our knees,
Are bound to pray for you both.
Sic. Live, and thrive!
Bru. Farewell, kind neighbours. We wish'd Coriolanus
Had lov'd you as we did.
Cit. Now the gods keep you!
Both Tri. Farewell, farewell. [*Exeunt Citizens.*
Sic. This is a happier and more comely time,
Than when these fellows ran about the streets,
Crying, confusion.
Bru. Caius Marcius was
A worthy officer i' the war; but insolent,
O'ercome with pride, ambitious past all thinking,
Self-loving, —
Sic. And affecting one sole throne,
Without assistance.[4]
Men. I think not so.
Sic. We should by this, to all our lamentation,
If he had gone forth consul, found it so.[5]
Bru. The gods have well prevented it: and Rome
Sits safe and still without him.

Enter an Ædile.

Æd. Worthy tribunes,
There is a slave, whom we have put in prison,
Reports, the Volsces with two several powers
Are enter'd in the Roman territories;
And with the deepest malice of the war
Destroy what lies before them.

3) Das *Gooden* der Fol. lässt sich sowohl *good-e'en* als *good-den* lesen, da beide Abkürzungen aus *good even*, für *good evening*, bei Sh. vorkommen.

4) Er trachtete nach dem Throne eines Selbstherrschers ohne Theilnehmer. — Für *assistance* wollte Steevens *assistants* lesen, da beide Endungen in den alten Drucken oft verwechselt werden. — Indess lässt sich *assistance* sehr wohl collectiv = *assistants* fassen.

5) Sh. wollte sagen: *We should by this — — have found it so,* liess aber nach dem Zwischensatz das *have* aus, in der Meinung, es sei diesem Zwischensatze schon vorhergegangen. — Solche durch Zwischensätze veranlasste Auslassungen sind bei ihm nicht selten.

Men. 'T is Aufidius,
Who, hearing of our Marcius' banishment,
Thrusts forth his horns again into the world;
Which were inshell'd, [6] when Marcius stood for Rome,
And durst not once peep out.
Sic. Come, what talk you of Marcius?
Bru. Go see this rumourer [7] whipp'd. — It cannot be
The Volsces dare break with us.
Men. Cannot be!
We have record that very well it can;
And three examples of the like have been
Within my age. But reason [8] with the fellow,
Before you punish him, where he heard this;
Lest you shall chance to whip your information, [9]
And beat the messenger who bids beware
Of what is to be dreaded.
Sic. Tell not me:
I know, this cannot be.
Bru. Not possible.

Enter a Messenger.

Mess. The nobles in great earnestness are going
All to the senate house: some news is coming, [10]
That turns their countenances.
Sic. 'T is this slave.
Go whip him 'fore the people's eyes: — his raising! [11]
Nothing but his report!
Mess. Yes, worthy Sir,
The slave's report is seconded; and more,
More fearful, [12] is deliver'd.
Sic. What more fearful?
Mess. It is spoke freely of many mouths,
How probable I do not know, that Marcius,

6) *to inshell* = in die Schaale stecken. Das Bild ist von einer Schnecke entlehnt, die ihre Fühlhörner heraustreckt, und bei drohender Gefahr wieder einzieht.

7) *rumourer* ist der Sklave, der die Nachricht gebracht hat, und der als Verbreiter falscher Gerüchte durchgepeitscht werden soll.

8) *to reason* = sich in ein Gespräch einlassen, gebraucht Sh. in diesem Sinne häufig, wie *to question,* sobald dem Gespräche eine bestimmte Absicht zu Grunde liegt, wie hier z. B. zu erfahren: *where he heard this.*

9) *information* = Kundschaft, steht hier prägnant für *informer* = Kundschafter.

10) So die Fol. — Die meisten Hgg. setzen im Widerspruch mit dem Versmass *come in.* Der Bote gebraucht das Präsens in der Lebhaftigkeit der Darstellung: Es kommen in diesem Augenblick Nachrichten, welche das Gesicht der Patricier verändern.

11) scil. *it is his raising*: der Sklave hat sie in Unruhe versetzt; die Aufregung der Senatoren rührt von ihm her.

12) *more fearful* ist Apposition zu *more.*

Join'd with Aufidius, leads a power 'gainst Rome,
And vows revenge as spacious, as between
The young'st and oldest thing. [13]

Sic. This is most likely! [14]

Bru. Rais'd only, that the weaker sort may wish
Good Marcius home again.

Sic. The very trick on 't.

Men. This is unlikely:
He and Aufidius can no more atone,
Than violentest contrariety. [15]

Enter another Messenger.

Mess. You are sent for to the senate.
A fearful army, led by Caius Marcius,
Associated with Aufidius, rages
Upon our territories; and have already
O'erborne their way, consum'd with fire, and took
What lay before them. [16]

Enter Cominius.

Com. O! you have made good work.

Men. What news? what news?

Com. You have holp to ravish your own daughters, and
To melt the city leads [17] upon your pates;
To see your wives dishonour'd to your noses; —

Men. What 's the news? what 's the news?

Com. Your temples burned in their cement; and
Your franchises, whereon you stood, confin'd
Into an augre's bore. [18]

Men. Pray now, your news? —
You have made fair work, I fear me. — Pray, your news?
If Marcius should be join'd with Volscians, —

13) Coriolan's Rache will Alles zwischen der zartesten Jugend und dem höchsten Alter treffen. — *thing* = Wesen, Geschöpf.

14) *This is most likely* ist eben so ironisch gemeint, wie das Epitheton *good*, das Brutus dem Marcius ertheilt.

15) *contrariety* ist hier collectiv = Gegensatz. — So in K. Henry VI. First Part (A. 2, Sc. 3.) *how can these contrarieties agree?* — *to atone* ist hier intransitiv = übereinstimmen, sich versöhnen.

16) *what lay before them* hängt auch von *consum'd* ab: sie haben, was ihnen vorkam, theils verbrannt, theils geplündert.

17) *leads* ist das Blei, mit denen die Häuser gedeckt sind, das bei dem bevorstehenden Brande auf ihre Schädel niederschmelzen wird.

18) Die Privilegien der Plebejer, welche die Tribunen so dreist behaupteten, werden sich in ein Bohrloch in der Wand verkriechen müssen. — *augre's bore* ist dasselbe, wie *augre-hole* in Macbeth (A. 2, Sc. 3.)

Com. If!
He is their god: he leads them like a thing
Made by some other deity than nature,
That shapes man better;[19] and they follow him
Against us brats, with no less confidence
Than boys pursuing summer butterflies,
Or butchers killing flies.
Men. You have made good work,
You, and your apron-men;[20] you that stood so much
Upon the voice of occupation;[21] and
The breath of garlick-eaters![22]
Com. He will shake
Your Rome about your ears.
Men. As Hercules
Did shake down mellow fruit.[23] You have made fair work.
Bru. But is this true, Sir?
Com. Ay; and you 'll look pale
Before you find it other. All the regions
Do smilingly revolt,[24] and, who resist,
Are mock'd for valiant ignorance,[25]
And perish constant fools. Who is 't can blame him?
Your enemies, and his, find something in him.
Men. We are all undone, unless
The noble man have mercy.
Com. Who shall ask it?
The tribunes cannot do 't for shame; the people
Deserve such pity of him, as the wolf
Does of the shepherds: for his best friends, if they
Should say, „Be good to Rome," they charg'd him even

19) d. h. eine Gottheit, die den Menschen vollkommener formt, als die blosse Natur es vermag.

20) So werden die gewerbtreibenden Plebejer mit dem Schurzfell auch verächtlich in Antony and Cleopatra (A. 5, Sc. 2.) charakterisirt: *mechanic slaves with greasy aprons.*

21) Vgl. A. 4, Sc. 1, Anm. 5.

22) Das Knoblauchessen als eine den Handwerkern eigene gemeine Sitte kommt auch in Midsummer Night's Dream (A. 4, Sc. 2.) vor: *eat no onions, nor garlick, for we are to utter sweet breath.*

23) Die Aepfel der Hesperiden hat Sh. in Love's Labour 's lost (A. 4, Sc. 3.): *is not love a Hercules, still climbing trees in the Hesperides.*

24) Die Rom unterworfenen Landstriche fallen beim Nahen des Coriolan bereitwillig von Rom ab.

25) Als personificirte *valiant ignorance* schildert Thersites den Ajax in Troilus and Cressida (A. 3, Sc. 3.)

As those should do that had deserv'd his hate,
And therein show'd like enemies. [26]
Men. 'T is true.
If he were putting to my house the brand
That should consume it, I have not the face
To say, „Beseech you, cease." — You have made fair hands,
You, and your crafts; you have crafted fair. [27]
Com. You have brought
A trembling upon Rome, such as was never
So incapable of help.
Tri. Say not, we brought it.
Men. How! Was it we? We lov'd him; but, like beasts,
And cowardly nobles, gave way unto your clusters,
Who did hoot him out o' the city.
Com. But, I fear,
They 'll roar him in again. [28] Tullus Aufidius,
The second name of men, obeys his points [29]
As if he were his officer. Desperation
Is all the policy, strength, and defence,
That Rome can make against them.

Enter a Troop of Citizens.

Men. Here come the clusters. [30] —
And is Aufidius with him? — You are they
That made the air unwholesome, when you cast
Your stinking, greasy caps, [31] in hooting at
Coriolanus' exile. Now he 's coming;
And not a hair upon a soldier's head
Which will not prove a whip: as many coxcombs [32]
As you threw caps up, will he tumble down,
And pay you for your voices. 'T is no matter:
If he could burn us all into one coal,
We have deserv'd it.

26) *and therein show'd* ist mit *they charg'd him* zu verbinden und conditional zu fassen: sie würden ihn beschwören, wie die thun müssten, die seinen Hass verdient hätten, und sich in solcher Beschwörung als seine Feinde zeigen.

27) Wortspiel zwischen *craft* = Handwerkszunft, und *to craft* = intriguiren, schlau anfangen.

28) *to roar in* = Jemanden mit Geheul empfangen, ist dem *to hoot out o' the city* = ihn aus der Stadt hinauszischen, entgegengesetzt. So steht (A. 5, Sc. 6.) *to roar away* = mit Geheul verlieren oder aufgeben.

29) *point* = Fingerzeig, Wink.

30) Menenius hatte eben vorher gesagt: *gave way unto your clusters:* die Haufen, die sich um die Tribunen drängen.

31) Vgl. A. 3, Sc. 3, Anm. 31.

32) *coxcomb* = Narrenmütze, und = Narr.

Cit. 'Faith, we hear fearful news.
1 Cit. For mine own part,
When I said, banish him, I said, 't was pity.
2 Cit. And so did I.
3 Cit. And so did I; and, to say the truth, so did very many of us. That we did, we did for the best; and though we willingly consented to his banishment, yet it was against our will.
Com. You are goodly things, you voices! [33]
Men. You have made
Good work, you and your cry! [34] — Shall 's to the Capitol?
Com. O! ay; what else? [*Exeunt* Com. *and* Men.
Sic. Go, masters, get you home; be not dismay'd.
These are a side that would be glad to have
This true, which they so seem to fear. [35] Go home,
And show no sign of fear.
1 Cit. The gods be good to us! Come, masters, let 's home. I ever said, we were i' the wrong, when we banished him.
2 Cit. So did we all. But come, let 's home. [*Exeunt Citizens.*
Bru. I do not like this news.
Sic. Nor I.
Bru. Let 's to the Capitol. — 'Would, half my wealth
Would buy this for a lie!
Sic. Pray, let us go. [*Exeunt.*

SCENE VII.

A Camp; at a small distance from Rome.

Enter Aufidius *and his Lieutenant.*

Auf. Do they still fly to the Roman?
Lieu. I do not know what witchcraft 's in him; but
Your soldiers use him as the grace 'fore meat, [1]
Their talk at table, and their thanks at end;
And you are darken'd in this action, [2] Sir,
Even by your own.
Auf. I cannot help it now,
Unless, by using means, I lame the foot

33) Die Plebejer sind blosse Stimmen für die Abstimmung; so hatte Coriolan (A. 3, Sc. 3.) schon gesagt: *O, here come more voices.*

34) Vgl. A. 3, Sc. 3, Anm. 25.

35) Diese Partei (*side*) giebt sich das Ansehn, als fürchte sie das, wovon sie wünscht, dass es wahr wäre.

1) Statt das Gebet zu sprechen, wenn sie zu Tisch gehen, sprechen die Soldaten von Coriolan; eben so sprechen sie bei Tisch von ihm, und endlich, statt des Schlussgebets nach Tisch, wieder von ihm.

2) *this action* = diese Kriegsführung.

Of our design.[3] He bears himself more proudlier,[4]
Even to my person, than I thought he would
When first I did embrace him; yet his nature
In that 's no changeling,[5] and I must excuse
What cannot be amended.

Lieu. Yet I wish, Sir,
(I mean, for your particular) you had not
Join'd in commission with him; but either
Had[6] borne the action of yourself, or else
To him had left it solely.

Auf. I understand thee well; and be thou sure,
When he shall come to his account, he knows not
What I can urge against him. Although it seems,
And so he thinks, and is no less apparent
To the vulgar eye, that he bears all things fairly,
And shows good husbandry[7] for the Volscian state,
Fights dragon-like, and does achieve as soon
As draw his sword; yet he hath left undone
That which shall break his neck, or hazard mine,[8]
Whene'er we come to our account.

Lieu. Sir, I beseech you, think you he 'll carry Rome?

Auf. All places yield to him ere he sits down;[9]
And the nobility of Rome are his:
The senators and patricians love him too.
The tribunes are no soldiers; and their people
Will be as rash in the repeal, as hasty
To expel him thence.[10] I think, he 'll be to Rome,
As is the osprey to the fish, who takes it
By sovereignty of nature.[11] First he was

3) Derselbe Tropus in Othello (A. 2, Sc. 1.) *their designment halts.*

4) Diese doppelte Bezeichnung des Comparativs ist sehr häufig bei Sh. — Schon A. 3 Sc. 1. stand *reasons more worthier.*

5) *changeling* = ein veränderlicher, wankelmüthiger Mensch. — In diesem Sinne gebraucht Sh. das Wort auch in K. Henry IV. First Part (A. 5, Sc. 1.) *to please the eyes of fickle changelings.*

6) Die Fol. hat *Have* für *Had.* — Ihr hättet entweder dieses Kriegscommando selbst führen, oder es ihm allein überlassen sollen.

7) *husbandry* = ökonomische Beflissenheit, hier auf die Handhabung des Kriegsbefehls angewandt.

8) Das, was ihm den Hals brechen soll, wenn es nicht andrerseits meinen Hals auf's Spiel setzt.

9) scil. *sits down before them*: ehe er sie belagert.

10) Die Plebejer werden ihn ebenso unüberlegt zurückrufen, wie sie vorschnell waren, ihn zu verbannen. — Zu *repeal* vgl. A. 4, Sc. 1, Anm. 14.

11) Nach dem Volksglauben kommen die Fische an die Oberfläche des Wassers, wenn der Meeradler darüber hinfliegt, und lassen sich von ihm fangen, vermöge des unwider-

A noble servant to them, but he could not
Carry his honours even: whether 't was pride,
Which out of daily fortune ever taints
The happy man, [12] whether defect of judgment, [13]
To fail in the disposing of those chances
Which he was lord of, or whether nature, [14]
Not to be other than one thing, not moving
From the casque to the cushion, but commanding peace,
Even with the same austerity and garb
As he controll'd the war, but one of these
(As he hath spices of them all, not all, [15]
For I dare so far free him) made him fear'd,
So [16] hated, and so banish'd: but he has a merit,
To choke it in the utterance. [17] So our virtues
Lie in the interpretation of the time;
And power, unto itself most commendable,
Hath not a tomb so evident as a chair
To extol what it hath done. [18]
One fire drives out one fire; [19] one nail, one nail;

stehlichen Naturinstincts (*sovereignty of nature*), der die Fische so zur Beute des Raubvogels macht. Diesen Volksglauben behandelte vor Sh. schon G. Peele poetisch in seinem Battle of Alcazar (1594): *I will provide thee with a princely osprey* || *That as she flieth over fish in pools*, || *The fish shall turn their glittering bellies up*, || *And thou shalt take thy liberal choice of all.*

12) Der Uebermuth war bei Coriolan eine Folge des täglich ihm zufallenden Glückes, das ihm so als etwas Selbstverständliches erschien.

13) Der Mangel an Urtheil zeigt sich darin, dass Coriolan es an richtiger Anwendung der Glückszufälle, in deren Besitz er war, fehlen liess.

14) Es liegt in der Natur des Coriolan, immer derselbe zu sein, indem er nicht von dem kriegerischen Helm zu dem Sitzkissen im Senat überzugehen versteht, sondern den Frieden behandelt, wie den Krieg. = Zu *cushion* vgl. A. 2, Sc. 2, Anm. 1.

15) Von den drei angeführten Ursachen, (*pride, defect of judgment* und *nature*) hat Coriolan eine Probe in sich, aber er hat sie nicht vollständig. — *spices* = Proben, findet sich ebenso in Winter's Tale (A. 3, Sc. 2.) *all thy by-gone fooleries were but spices of it.*

16) *so* bezieht sich auf *fear'd.* Er wird gehasst, weil er gefürchtet wird.

17) Coriolan's Verdienst ist der Art, dass es sich ersticken muss in dem Moment, wo es laut wird, oder dadurch, dass es laut wird. — Johnson erklärt dagegen: *He has a merit for no other purpose than to destroy it by boasting it.* Dazu passt aber *But* nicht recht, und es wäre vielleicht besser dafür *that* zu lesen, und damit an das vorhergehende *so banish'd* anzuknüpfen.

18) Für eine Autorität, die an sich noch so löblich ist, giebt es kein gewisseres Grab, als die Rednerbühne, die dazu da ist, die Thaten dieser Autorität zu preisen. Mit dem Ruhm einer Macht ist es vorbei, sobald sie auf der Rednerbühne vor dem Volke gepriesen wird. Es kommt dann eine andre Macht daran, wie ein Feuer das andre vertreibt, und ein Nagel den andern.

19) So in Romeo and Juliet (A. 1, Sc. 2.) *One fire burns out another's burning;* in Julius Caesar (A. 3, Sc. 1.) *as fire drives out fire, so pity pity;* und in K. John (A. 3, Sc. 3.) *as fire cures fire within the scorched veins of one new-burn'd.*

Rights by rights fouler, strengths by strengths do fail.[20]
Come, let 's away. When, Caius, Rome is thine,
Thou art poor'st of all; then, shortly art thou mine. [*Exeunt.*

ACT V.

SCENE I.

Rome. A Public Place.

Enter Menenius, Cominius, Sicinius, Brutus, *and Others.*

Men. No, I 'll not go: you hear what he hath said,
Which was sometime his general; who lov'd him
In a most dear particular. He call'd me father:
But what o' that? Go, you that banish'd him,
A mile before his tent fall down, and knee[1]
The way into his mercy. Nay, if he coy'd[2]
To hear Cominius speak, I 'll keep at home.

Com. He would not seem to know me.[3]

Men. Do you hear?

Com. Yet one time he did call me by my name.
I urg'd our old acquaintance, and the drops
That we have bled together. Coriolanus
He would not answer to,[4] forbad all names;
He was a kind of nothing, titleless,
Till he had forg'd himself a name o' the fire[5]
Of burning Rome.

Men. Why, so; you have made good work:
A pair of tribunes that have rack'd[6] for Rome,
To make coals cheap: A noble memory![7]

[20]) Das Verbum *fail* gehört zu *rights* wie zu *strengths:* Rechte weichen anderen Rechten, die ursprünglich schwächer oder schlechter waren, und Kräfte weichen andren Kräften. — So verstanden bedarf *fouler* nicht der Emendation *founder*, die Malone in den Text setzt. Andre emendiren ebenso überflüssig: *right 's by right foüler*, oder *rights by rights foul are.*

[1]) *to knee* = knieend erreichen oder betreten. Dasselbe Verbum hat Sh. in K. Lear (A. 2, Sc. 4.) *I could as well be brought to knee his throne.* — Die zweite Fol. von 1632, welche die Eigenthümlichkeiten des Sh.'schen Sprachgebrauchs häufig verwischt, setzt *kneel* dafür und die meisten Hgg. folgen ihr.

[2]) *to coy* = spröde thun, sich sperren gegen Etwas.

[3]) Er wollte sich nicht merken lassen, dass er mich kannte.

[4]) Auf den Namen Coriolanus wollte er nicht antworten.

[5]) *o' th' fire* in der Fol. ist abgekürzt aus *of the fire.* — Viele Hgg. setzen dafür *i' the fire.* Die zweite Fol. hat *o' the fire.*

[6]) *to rack* ist hier neutral = sich quälen, sich abmartern. Die Tribunen haben sich für Rom abgequält, damit die Kohlen wohlfeil würden, indem sie Veranlassung sind, dass Coriolan die Stadt in Brand steckt. — Die Fol. schreibt *wrack'd,* eine zu jener Zeit nicht ungewöhnliche Schreibart.

[7]) Vgl. A. 4, Sc. 5, Anm. 9.

Com. I minded him, how royal 't was to pardon
When it was less expected: He replied,
It was a bare petition of a state
To one whom they had punish'd.[8]
Men. Very well: could he say less?
Com. I offer'd to awaken his regard
For his private friends: His answer to me was,
He could not stay to pick them in a pile
Of noisome, musty chaff. He said, 't was folly
For one poor grain or two to leave unburnt,
And still to nose the offence.[9]
Men. For one poor grain or two?
I am one of those; his mother, wife, his child,
And this brave fellow too, we are the grains:
You are the musty chaff, and you are smelt
Above the moon.[10] We must be burnt for you.
Sic. Nay, pray, be patient: If you refuse your aid
In this so never-needed[11] help, yet do not
Upbraid us with our distress. But, sure, if you
Would be your country's pleader, your good tongue,
More than the instant army we can make,[12]
Might stop our countryman.
Men. No; I 'll not meddle.
Sic. Pray you, go to him.
Men. What should I do?
Bru. Only make trial what your love can do
For Rome, towards Marcius.[13]
Men. Well; and say that Marcius
Return me, as Cominius is return'd,
Unheard; what then? —
But as a discontented friend, grief-shot
With his unkindness? Say 't be so?

[8]) Coriolan erklärt, in Cominius' Vorstellung, wie königlich eine unerwartete Begnadigung sei, stecke nichts weiter als ein kahles Gesuch, ein blosses Gesuch eines Staates, gerichtet an Jemanden, den der Staat bestraft hätte. — *bare* drückt die Nichtachtung aus, welche solche Gesuche verdienen.

[9]) *offence* = Kränkung, hier für die Nase, ist die übelriechende Spreu (*chaff*), die man nicht unverbrannt lassen kann und dann ferner zu riechen hat, um einiger Körner willen, die sich darin finden.

[10]) Solche Hyperbel ist in Hamlet (A. 3, Sc. 3) *my offence is rank, it smells to heaven.*

[11]) Viele Hgg. setzen ohne Anlass *never-heeded.* — Die Hülfe war nie so nöthig, wie jetzt.

[12]) das Heer, das wir augenblicklich aufbringen könnten.

[13]) *towards Marcius* gehört zu *make trial.*

Sic. Yet your good will
Must have that thanks from Rome, after the measure
As you intended well.
Men. I 'll undertake it:
I think, he 'll hear me. Yet to bite his lip,
And hum at good Cominius, much unhearts me. [14]
He was not taken well; he had not din'd;
The veins unfill'd, our blood is cold, and then
We pout upon the morning, [15] are unapt
To give or to forgive; but when we have stuff'd
These pipes and these conveyances of our blood [16]
With wine and feeding, we have suppler souls
Than in our priest-like fasts: [17] Therefore, I 'll watch him
Till he be dieted to my request, [18]
And then I 'll set upon him.
Bru. You know the very road into his kindness,
And cannot lose your way.
Men. Good faith, I 'll prove him.
Speed how it will, I shall ere long have knowledge
Of my success. [19] [*Exit.*
Com. He 'll never hear him.
Sic. Not?
Com. I tell you, he does sit in gold, [20] his eye
Red as 't would burn Rome, and his injury
The gaoler to his pity. I kneel'd before him;
'T was very faintly he said, „Rise;“ dismiss'd me
Thus, [21] with his speechless hand: What he would do,
He sent in writing after me, — what he would not;

[14]) Dass Coriolan, als Cominius bei ihm supplicirte, sich in die Lippe biss und nur Hm! sagte, entmuthigt mich sehr. — In dem Folgenden sucht Menenius sich zu seiner Beruhigung den schlechten Empfang des Cominius aus Coriolan's augenblicklicher Verstimmung zu erklären.

[15]) Wir blicken finster oder schmollend den Morgen an, die Zeit, wo wir noch nüchtern sind.

[16]) So A. 1, Sc. 1: *I send it through the rivers of your blood.*

[17]) als wenn wir fasten, wie die Priester es thun.

[18]) *to diet*, eigentlich diätetisch behandeln, gebraucht Menenius hier scherzhaft: bis er durch Speise und Trank in die gehörige Stimmung für mein Gesuch gebracht ist. — So in All 's well that ends well (A. 4, Sc. 3) *He is dieted to his hour.*

[19]) Die Hgg. setzen hinter *will* ein Punktum und finden dann natürlich den letzten Satz seltsam, so dass M. Mason *you shall ere long* lesen wollte. Die Verbindung von *Speed how it will* mit dem Folgenden macht Alles deutlich: Möge es gehen, wie es will, jedenfalls erfahre ich bald, wie ich daran bin.

[20]) Die entsprechende Stelle bei Plutarch lautet: *he was set in a chair of state with a marvellous and unspeakable majesty.*

[21]) *thus* bezeichnet die Handbewegung, mit welcher Coriolan den Cominius entliess. — Vgl. A. 3, Sc. 2, Anm. 22.

Bound with an oath to yield to his conditions: [22]
So that all hope is vain, [23]
Unless his noble mother, and his wife,
Who, as I hear, mean to solicit him
For mercy to his country. Therefore, let 's hence,
And with our fair entreaties haste them on. [*Exeunt.*

SCENE II.

The Volscian Camp before Rome. The Guards at their stations.

Enter to them MENENIUS.

1 G. Stay! Whence are you?
2 G. Stand, and go back.
Men. You guard like men: 't is well; but, by your leave,
I am an officer of state, and come
To speak with Coriolanus.
1 G. From whence?
Men. From Rome.
1 G. You may not pass; you must return: our general
Will no more hear from thence.
2 G. You 'll see your Rome embrac'd with fire, before
You 'll speak with Coriolanus.
Men. Good my friends,
If you have heard your general talk of Rome,
And of his friends there, it is lots to blanks, [1]
My name hath touch'd your ears: it is Menenius.
1 G. Be it so; go back: the virtue of your name
Is not here passable. [2]
Men. I tell thee, fellow,
Thy general is my lover: [3] I have been

22) Die Hgg. haben angenommen, dass hier ein halber oder ganzer Vers fehle. Indess ist solche Ellipse und Anakoluthie, wie sie hier vorliegt, in der Manier Sh.'s. Der Sinn ist: Er sandte mir schriftlich nach, was er thun wollte, was er nicht thun wollte (d. h. was er uns gewähren wollte und was nicht); er verpflichtete mich durch einen Eid seinen Bedingungen mich zu fügen. — *Bound*, das die Hgg. für ein Particip halten, ist eher dem *sent* ordinirt, und aus *after me* ist *me* dazu zu suppliren. Ohne Ellipse wäre zu construiren: *he sent in writing after me, what he would do, (and) what he would not; and bound me with an oath to yield to his conditions.* — Cominius ist dabei als Vertreter der Römer aufgefasst.

23) So dass alle Hoffnung eitel ist, ausgenommen seine edle Mutter u. s. w., d. h. wenn seine Mutter u. s. w. nicht eine Hoffnung ist.

1) *lot* = Lotterieloos, *blank* = Niete in der Lotterie. Wie sich also alle Loose zu den Nieten verhalten, so verhält sich die Wahrscheinlichkeit, dass sie von Menenius gehört haben, zu der Unwahrscheinlichkeit, dass dies nicht der Fall war.

2) Euer Name hat nicht die Kraft, Euch hier durchzubringen.

3) *lover* = Freund. So in Merchant of Venice (A. 3, Sc. 4) *how dear a lover of my lord your husband.*

The book of his good acts, whence men have read
His fame unparallel'd, haply, amplified;
For I have ever verified [4] my friends,
(Of whom he 's chief) with all the size that verity
Would without lapsing suffer: nay, sometimes,
Like to a bowl upon a subtle [5] ground,
I have tumbled past the throw, and in his praise
Have almost stamp'd the leasing. [6] Therefore, fellow,
I must have leave to pass.

1 G. 'Faith, Sir, if you had told as many lies in his behalf, as you have uttered words in your own, you should not pass here; no, though it were as virtuous to lie as to live chastely. Therefore, go back.

Men. Pr'ythee, fellow, remember my name is Menenius, always factionary [7] on the party of your general.

2 G. Howsoever you have been his liar, as you say you have, I am one that, telling true under him, must say, you cannot pass. Therefore, go back.

Men. Has he dined, canst thou tell? for I would not speak with him till after dinner.

1 G. You are a Roman, are you?

Men. I am, as thy general is.

1 G. Then you should hate Rome, [8] as he does. Can you, when you have pushed out your gates the very defender of them, and, in a violent popular [9] ignorance, given your enemy your shield, think to front his revenges with the easy groans [10] of old women, the virginal palms [11] of your daughters, or with the palsied intercession of such a decayed dotant [12] as you seem to be? Can you think to blow out the intended fire your city is ready to flame

4) *to verify* gebraucht Sh. hier = zeugen von Jemandem. Menenius hat immer seinen Freunden ein Zeugniss ausgestellt, in dem ganzen Umfange, den die Wahrheit ohne zu straucheln verstattet. — Dieses Zeugniss vergleicht Menenius dann einer Kugel, die auf einem trügerischen Boden über den Wurf hinausrollt, über die Absicht des Menenius bei der Wahrheit zu bleiben hinausgeht, und so die Unwahrheit als gangbar stempelt.

5) *subtle* eigentlich = schlau angelegt, daher = trügerisch. So in Titus Andronicus (A. 2, Sc. 4) *what subtle hole is this?* — Statt dieser Erklärung giebt Steevens zwei andere, die sich schnurstracks widersprechen: *subtle* = *smooth, level,* und = *artificially unlevel.*

6) *leasing* = Lüge.

7) *factionary* = zur Partei gehörig, von *faction* = Partei.

8) d. h. wenn ihr ein Römer wäret, wie Coriolan, so müsstet ihr Rom auch hassen, wie er.

9) *popular* = gemein, dem Pöbel gemäss.

10) *easy groans* ist ein Gestöhn, mit dem man leicht fertig wird.

11) Unter *virginal palms* ist das flehende Aufheben der jungfräulichen Hände zu verstehen. — Dasselbe Adjectiv hat Sh. in K. Henry VI. Second Part (A. 5, Sc. 2) *tears virginal,* und in Pericles (A. 4, Sc. 6) *virginal fencing.*

12) *dotant* = *dotard,* wie die späteren Folioausgg. für diese sonst nicht vorkommende Form setzen.

in, with such weak breath as this? No, you are deceived; therefore, back to Rome, and prepare for your execution. You are condemned, our general has sworn you out of reprieve and pardon.

Men. Sirrah, if thy captain knew I were here, he would use me with estimation.

2 G. Come, my captain [13] knows you not.

Men. I mean, thy general.

1 G. My general cares not for you. Back, I say: go, lest I let forth your half pint of blood, — back, — that 's the utmost of your having: [14] — back.

Men. Nay, but fellow, fellow, —

Enter Coriolanus *and* Aufidius.

Cor. What 's the matter?

Men. Now, you companion, [15] I 'll say an errand for you: you shall know now that I am in estimation; you shall perceive that a Jack guardant [16] cannot office [17] me from my son Coriolanus: guess, but by my entertainment with him, [18] if thou stand'st not i' the state of hanging, or of some death more long in spectatorship, [19] and crueller in suffering: behold now presently, and swoond [20] for what 's to come upon thee. — The glorious gods sit in hourly synod about thy particular prosperity, and love thee no worse than thy old father Menenius does! O, my son! my son! thou art preparing fire for us; look thee, here 's water [21] to quench it. I was hardly moved to come to thee; but being assured, none but myself could move thee, I have been blown out of your gates with sighs, and conjure thee to pardon Rome, and thy petitionary countrymen. The good gods assuage thy wrath, and turn the dregs of it [22] upon this varlet here; this who, like a block, hath denied my access to thee.

Cor. Away!

Men. How! away?

Cor. Wife, mother, child, I know not. My affairs

13) Der Soldat versteht *captain* im eigentlichen Sinne = Hauptmann, Menenius aber = General.

14) wenn es hoch kommt, besitzt Ihr nur so viel Blut, nämlich *half pint.*

15) Vgl. A. 4, Sc. 5, Anm. 1.

16) *Jack guardant* = Hans Wachtposten. Solche verächtliche oder vertrauliche Zusammensetzungen mit *Jack* hat Sh. mehr, so *Jack slave* in Cymbeline (A. 2, Sc. 1).

17) *to office from* = Einen mit Amtsmiene wegbringen. — In ähnlich eigenthümlicher Anwendung hat Sh. *to o'er-office* in Hamlet (A. 5 Sc. 1).

18) errathe nur nach der Aufnahme, die ich bei ihm finde, ob du wohl u. s. w. — Die Fol. lässt aus Versehen *by* aus.

19) eine Todesart, bei der man länger den Zuschauer abgeben kann, als beim Hängen.

20) *to swoond, to swound* und *to sound* sind Sh.'s Formen für das moderne *to swoon.*

21) Dabei deutet Menenius auf seine Thränen.

22) was von dem Zorn, wenn er sich gelegt hat, übrig bleibt; so in Tempest (A. 2, Sc. 2): *I will here shroud, till the dregs of the storm be past.*

Are servanted to others: Though I owe
My revenge properly, my remission lies
In Volscian breasts.[23] That we have been familiar,
Ingrate forgetfulness shall poison, rather
Than pity note how much.[24] — Therefore, be gone:
Mine ears against your suits are stronger than
Your gates against my force. Yet, for[25] I lov'd thee,
Take this along; I writ it for thy sake, [*Gives a paper.*
And would have sent it. Another word, Menenius,
I will not hear thee speak. — This man, Aufidius,
Was my belov'd[26] in Rome; yet thou behold'st —

Auf. You keep a constant temper. [*Exeunt* CORIOLANUS *and* AUFIDIUS.

1 G. Now, Sir, is your name Menenius?

2 G. 'T is a spell, you see, of much power. You know the way home again.

1 G. Do you hear how we are shent[27] for keeping your greatness back?

2 G. What cause, do you think, I have to swoond?[28]

Men. I neither care for the world, nor your general: for such things as you, I can scarce think there 's any, you are so slight. He that hath a will to die by himself, fears it not from another. Let your general do his worst. For you, be that you are, long; and your misery increase with your age. I say to you, as I was said to, Away! [*Exit.*

1 G. A noble fellow, I warrant him.

2 G. The worthy fellow is our general: he is the rock, the oak not to be wind-shaken.[29] [*Exeunt.*

SCENE III.

The Tent of CORIOLANUS.

Enter CORIOLANUS, AUFIDIUS, *and Others.*

Cor. We will before the walls of Rome to-morrow
Set down our host. — My partner in this action,
You must report to the Volscian lords, how plainly
I have borne this business.[1]

23) Die Rache gehört dem Coriolan selbst an, ist sein Eigenthum, aber die Verzeihung oder das Erbarmen steht nur seinen Bundesgenossen, nicht ihm selber zu.

24) Eine undankbare Vergesslichkeit soll lieber die Erinnerung an unsere ehemalige Vertraulichkeit vergiften oder vertilgen, als dass das Mitleid es sich merke, wie sehr wir vertraut waren.

25) *for* = *because.*

26) *beloved*, wie vorher *lover* = Freund. Vgl. Anm. 3 dieser Sc.

27) *to shend* = ausschelten, schimpfen. So in Twelfth-Night (A. 4, Sc. 2) *I am shent for speaking to you.*

28) Vgl. Anm. 20 dieser Sc.

29) In Othello (A. 2, Sc. 1) hat Sh. das Compositum *wind-shak'd.*

1) *business* ist, was vorher *action* hiess: wie offen, rückhaltlos (*plainly*) ich diese Kriegsführung gehandhabt habe.

Auf. Only their ends
You have respected; stopp'd your ears against
The general suit of Rome; never admitted
A private whisper, no, not with such friends
That thought them [2] sure of you.
Cor. This last old man,
Whom with a crack'd heart I have sent to Rome,
Lov'd me above the measure of a father;
Nay, godded [3] me, indeed. Their latest refuge
Was to send him; for whose old love, I have
(Though I show'd sourly to him) once more offer'd
The first conditions, which they did refuse,
And cannot now accept, to grace him only [4]
That thought he could do more. A very little
I have yielded, too: [5] Fresh embassies, and suits,
Nor from the state, nor private friends, hereafter
Will I lend ear to. — Ha! what shout is this? [*Shout within.*
Shall I be tempted to infringe my vow
In the same time 't is made? I will not. —

Enter VIRGILIA, VOLUMNIA, *leading young* MARCIUS, VALERIA, *and Attendants.*

My wife comes foremost: then the honour'd mould
Wherein this trunk was fram'd, and in her hand
The grand-child to her blood. But out, affection!
All bond and privilege of nature, break!
Let it be virtuous to be obstinate. —
What is that curt'sy worth? or those doves' eyes,
Which can make gods forsworn? — I melt, and am not
Of stronger earth [6] than others. — My mother bows,
As if Olympus to a molehill should
In supplication nod; and my young boy
Hath an aspect [7] of intercession, which
Great nature cries, „Deny not.“ — Let the Volsces
Plough Rome, and harrow Italy; I 'll never
Be such a gosling to obey instinct, but stand,
As if a man were author of himself,
And know no other kin.

2) *them* für *themselves:* solche Freunde, die Eurer gewiss zu sein glaubten.
3) *to god* = zum Gotte machen, als Gott verehren. So hatte Sh. in der vorhergehenden Scene *to servant* = zum Diener machen, gebildet: *my affairs are servanted to others.*
4) *to grace him only* bezieht sich auf *I have once more offer'd etc.*
5) Vielleicht wäre *to* zu lesen, wie die spätern Folioausgg. haben.
6) In demselben uneigentlichen Sinne hat Sh. *earth* in Julius Caesar (A. 3, Sc. 1) *O pardon me, thou bleeding piece of earth.*
7) *aspect* betont Sh. auf der letzten Silbe; ebenso *instinct* drei Zeilen weiter.

Vir. My lord and husband!
Cor. These eyes are not the same I wore in Rome.
Vir. The sorrow that delivers us thus chang'd,
Makes you think so. [8]
Cor. Like a dull actor [9] now,
I have forgot my part, and I am out,
Even to a full disgrace. Best of my flesh,
Forgive my tyranny; but do not say
For that, „Forgive our Romans.“ — O! a kiss
Long as my exile, sweet as my revenge!
Now, by the jealous queen of heaven, [10] that kiss
I carried from thee, dear; and my true lip
Hath virgin'd it [11] e'er since. — You gods! I prate, [12]
And the most noble mother of the world
Leave unsaluted. Sink, my knee, i' the earth; [*Kneels.*
Of thy deep duty more impression [13] show
Than that [14] of common sons.
Vol. O, stand up bless'd!
Whilst, with no softer cushion than the flint,
I kneel before thee, and unproperly
Show duty, as mistaken all this while
Between the child and parent. [*Kneels.*
Cor. What is this?
Your knees [15] to me? to your corrected son?

8) Wenn Coriolan sagt, dass er die Seinigen mit andern Augen ansehe, als früher in Rom, so schiebt Virgilia diese Veränderung vielmehr auf ihr durch Trauer verändertes Ansehen, ihre abgehärmten Mienen und die Trauerkleider, in denen sie erscheinen.

9) ein Schauspieler, der schlecht lernt oder begreift, und so aus seiner Rolle fällt, dass er vor dem Publikum ganz blamirt ist (*even to a full disgrace*). — Dasselbe Bild hat Sh. in seinen Sonnets (23): *As an unperfect actor on the stage* || *Who with his fear is put beside his part.*

10) So in Pericles (A. 2, Sc. 3) *by Juno that is queen of marriage.* — Juno, als die eifersüchtige Hüterin der ehelichen Treue, kann es dem Coriolan bezeugen, dass er seit seinem Weggange von Rom keine andere Frau geküsst hat, dass der Kuss, den er der Virgilia jetzt giebt, noch derselbe ist, den er von ihr mitnahm.

11) *to virgin it* = die Jungfrau spielen, jungfräulich sein. — So *to queen it* = die Königin spielen, sich als Königin geberden, in Winter's Tale (A. 4, Sc. 3) und K. Henry VIII. (A. 2, Sc. 3)

12) *prate* ist Theobald's Verbesserung des *pray* der Fol. — So sagt Volumnia nachher: *yet here he lets me prate.*

13) *impression* ist die Spur, die das Knie, als Zeichen seiner tief empfundenen Pflicht, dem Boden eindrückt. — In Bezug darauf ist auch doppelsinnig das Epitheton *deep* zu *duty* hinzugesetzt.

14) *that* scil. *knee.*

15) *knee* ist nicht nur = Knie, sondern = Kniebeugung. So in Othello (A. 2, Sc. 1) *let her have your knees.*

Then let the pebbles on the hungry beach [16]
Fillip the stars; then, let the mutinous winds
Strike the proud cedars 'gainst the fiery sun,
Murd'ring impossibility, [17] to make
What cannot be, slight work.
Vol. Thou art my warrior;
I holp [18] to frame thee. Do you know this lady?
Cor. The noble sister of Publicola,
The moon [19] of Rome; chaste as the icicle,
That 's curdied [20] by the frost from purest snow,
And hangs on Dian's temple: dear Valeria!
Vol. This is a poor epitome of yours,
Which, by the interpretation [21] of full time,
May show like all yourself.
Cor. The god of soldiers,
With the consent of supreme Jove, inform
Thy thoughts with noblenes; that thou may'st prove
To shame unvulnerable, and stick i' the wars
Like a great sea-mark, standing every flaw, [22]
And saving those that eye thee!
Vol. Your knee, sirrah. [23]
Cor. That 's my brave boy!

16) der Seestrand sieht in seiner Unfruchtbarkeit hungrig aus.

17) Indem die Kieselsteine vom Strand bis an die Sterne fliegen, und indem der Sturm die vom Winde aus dem Boden gerissenen Cedern gegen die Sonne schleudert, wird die scheinbare Unmöglichkeit vernichtet, und das, was nicht geschehen kann, wird eine geringfügige Arbeit. — Das Unnatürlichste erscheint natürlich, gegen die grössere Unnatur, dass die Mutter vor dem ihrer Zucht unterworfenen Sohne (*corrected son*) kniet.

18) *holp* verbesserte Pope das *hope* der Fol. — Schon vorher hatte Coriolan seine Mutter bezeichnet als *the honour'd mould wherein this trunk was fram'd.*

19) *moon* ist hier die keusche Mondgöttin, wie A. 2, Sc. 1, wo Menenius zu den Frauen sagt: *my as fair as noble ladies, and the moon, were she earthly, no nobler.* — Sh. fand das Motiv zu diesem Lobe bei Plutarch: *His* (scil. *Publicola's*) *sister Valeria was greatly honoured and reverenced among all the Romans, and did so modestly and wisely behave herself that she did not shame nor dishonour the house she came of.*

20) *curdied* ist die Lesart der Fol., von vielen Hgg. in das synonyme *curdled* oder *curded* verändert. — *To curdy = to curd* ist so von dem adjectivischen *curdy* gebildet, wie *to muddy = to mud* in All 's well that ends well (A. 5, Sc. 2), und *to outcrafty = to outcraft* in Cymbeline (A. 3, Sc. 4) von den entsprechenden Adjectiven gebildet sind.

21) *interpretation* ist die Ausarbeitung, mit der die Jahre den jungen Marcius, der jetzt nur ein verkürzter Auszug seines Vaters ist, ihn demselben gleich machen können. — *epitome of yours* ist = ein Auszug dessen, was ihr seid, also nicht ganz dasselbe mit *epitome of you,* wie die Hgg. es erklären.

22) eine Bake, die jedem Sturm Trotz bietet und den sie in's Auge fassenden Schiffer rettet vor Schiffbruch und Strandung.

23) Auch der Knabe Marcius soll vor seinem Vater niederknieen. — Vgl. Anm. 15 dieser Scene.

Vol. Even he, your wife, this lady, and myself,
Are suitors to you.
Cor. I beseech you, peace;
Or, if you 'd ask, remember this before;
The things I have forsworn to grant may never
Be held by your denials. Do not bid me
Dismiss my soldiers, or capitulate
Again with Rome's mechanics: Tell me not
Wherein I seem unnatural: Desire not
To allay my rages and revenges, with
Your colder [24] reasons.
Vol. O! no more, no more!
You have said, you will not grant us any thing;
For we have nothing else to ask but that
Which you deny already: yet we will ask;
That, if you fail in our request, [25] the blame
May hang upon your hardness. Therefore, hear us.
Cor. Aufidius, and you Volsces, mark; for we 'll
Hear nought from Rome in private. — Your request?
Vol. Should we be silent and not speak, our raiment
And state of bodies, would bewray what life
We have led since thy exile. Think with thyself,
How more unfortunate than all living women
Are we come hither: since that thy sight, which should
Make our eyes flow with joy, hearts dance with comforts,
Constrains them weep, and shake [26] with fear and sorrow;
Making the mother, wife, and child, to see
The son, the husband, and the father, tearing
His country's bowels out. And to poor we, [27]
Thine enmity 's most capital: thou barr'st us
Our prayers to the gods, which is a comfort
That all but we enjoy: For how can we,
Alas! how can we for our country pray,
Whereto we are bound, together with thy victory, [28]

24) Der Comparativ bezieht sich auf *rages* und *revenges*. Was die Frauen anführen könnten, ist kalt, im Vergleich mit der heissen Rache und Wuth in Coriolan.

25) wenn Ihr unser Gesuch nicht erfüllt, unsern Bitten nicht entsprecht. — Für die folgenden Reden der Volumnia hat Sh. den Plutarch zum Theil wörtlich benutzt.

26) *weep* bezieht sich auf *our eyes*, und *shake* auf *hearts*.

27) Sh. gebraucht den Nominativ der Personalpronomen, wenn sie ohne Verbum stehen, öfter statt des Accusativs. So in Cymbeline (A. 5, Sc. 3) *he hath more ministers than we*, wo *we* ebenfalls für *us* steht.

28) Wir können nicht zugleich für unser Vaterland beten und für Deine Siege, obwohl wir an Beides geknüpft sind.

Whereto we are bound? Alack! or we must lose
The country, our dear nurse; or else thy person,
Our comfort in the country. We must find
An evident calamity, though we had
Our wish, which side should win;[29] for either thou
Must, as a foreign recreant, be led
With manacles through our streets, or else
Triumphantly tread on thy country's ruin,
And bear the palm, for having bravely shed
Thy wife and children's blood. For myself, son,
I purpose not to wait on fortune, till
These wars determine:[30] if I cannot persuade thee
Rather to show a noble grace to both parts,
Than seek the end of one, thou shalt no sooner
March to assault thy country than to tread
(Trust to 't, thou shalt not[31]) on thy mother's womb,
That brought thee to this world.

Vir. Ay, and mine,
That brought you forth this boy, to keep your name
Living to time.

Boy. 'A[32] shall not tread on me:
I 'll run away till I am bigger, but then I 'll fight.

Cor. Not of a woman's tenderness to be,
Requires nor child nor woman's face[33] to see.
I have sat too long. [*Rising.*

Vol. Nay, go not from us thus.
If it were so, that our request did tend
To save the Romans, thereby to destroy
The Volsces whom you serve, you might condemn us,
As poisonous of your honour: no; our suit
Is, that you reconcile them:[34] while the Volsces
May say, „This mercy we have show'd;" the Romans,
„This we receiv'd;" and each in either side
Give the all-hail[35] to thee, and cry, „Be bless'd
For making up this peace!" Thou know'st, great son,
The end of war 's uncertain; but this certain,

29) wenn wir auch unsere Wünsche, wer von Beiden siegen möchte, erfüllt sähen.

30) Vgl. A. 3, Sc. 3, Anm. 8.

31) scil. *thou shalt no sooner march etc.*

32) Die Fol. hat das familiäre *'A*, das im Munde des Knaben ganz passend erscheint. Die meisten Hgg. setzen *He* dafür.

33) d. h. *neither the face of child nor of woman.*

34) *them* geht sowohl auf *the Volsces* als auf *the Romans.*

35) *all-hail* ist der Segensgruss: Alles Heil! So in Macbeth (A. 1 Sc. 5) *by the all-hail hereafter.*

That if thou conquer Rome, the benefit
Which thou shalt thereby reap is such a name,
Whose repetition will be dogg'd with curses;
Whose chronicle thus writ,[36] — „The man was noble,
But with his last attempt he wip'd it out,
Destroy'd his country, and his name remains
To the ensuing age abhorr'd.“ Speak to me, son!
Thou hast affected the fine[37] strains of honour,
To imitate the graces of the gods;
To tear with thunder the wide cheeks o' the air,
And yet to charge[38] thy sulphur with a bolt
That should but rive an oak. Why dost not speak?
Think'st thou it honourable for a noble man
Still to remember wrongs? — Daughter, speak you;
He cares not for your weeping. — Speak thou, boy:
Perhaps thy childishness will move him more
Than can our reasons. — There is no man in the world
More bound to his mother; yet here he lets me prate,
Like one i' the stocks.[39] — Thou hast never in thy life
Show'd thy dear mother any courtesy;
When she, (poor hen!) fond of no second brood,
Has cluck'd thee to the wars, and safely home,
Loaden with honour. Say, my request 's unjust,
And spurn me back; but, if it be not so,
Thou art not honest, and the gods will plague thee,
That thou restrain'st from me the duty which
To a mother's part belongs. — He turns away:
Down, ladies; let us shame him with our knees.
To his surname Coriolanus 'longs more pride,
Than pity to our prayers.[40] Down: an end:
This is the last: — So[41] we will home to Rome,
And die among our neighbours. — Nay, behold us.

36) scil. *will be thus writ.*

37) *fine* ist Johnson's Emendation des *five* der Fol. — Coriolan hat nach den erlesenen Eigenthümlichkeiten der Ehre gestrebt, er hat sich die Ehre in ihrer höchsten Feinheit zu eigen zu machen gesucht.

38) *change* ist die Lesart der Fol., wofür Warburton zuerst *charge* setzt: Coriolan lädt das Geschütz seines schwefelichten Blitzes mit einem Donnerkeil, der keinen weiteren Schaden thut, als dass er eine Eiche spaltet. — Als „Schwefel“ wird der Blitz und Donner bei Sh. auch sonst bezeichnet; so *stones of sulphur* in Cymbeline (A. 5, Sc. 5), und *thy sharp and sulphurous bolt* in Measure for Measure (A. 2, Sc. 1.)

39) wie Einen, der im Fussblock sitzt, von dessen Bitte und Reden Niemand Notiz nimmt.

40) Er verwendet mehr Stolz auf seinen Beinamen Coriolanus, als Mitleid auf unsere Bitte; deshalb müssen wir seinem Stolze schmeicheln, indem wir vor ihm knieen.

41) d. h. wenn das Letzte geschehen ist, dann wollen wir heim nach Rom.

This boy, that cannot tell what he would have,
But kneels and holds up hands for fellowship,
Does reason our petition [42] with more strength
Than thou hast to deny 't. — Come, let us go.
This fellow had a Volscian to his mother;
His wife is in Corioli, and his child
Like him by chance. — Yet give us our despatch:
I am hush'd until our city be afire,
And then I 'll speak a little. [*He holds* VOLUMNIA *by the hands, silent.* [43]

Cor. O mother, mother!
What have you done? Behold! the heavens do ope,
The gods look down, and this unnatural scene
They laugh at. O my mother! mother! O!
You have won a happy victory to Rome;
But, for your son, — believe it, O! believe it, —
Most dangerously you have with him prevail'd,
If not most mortal to him. [44] But let it come. —
Aufidius, though I cannot make true wars,
I 'll frame convenient peace. Now, good Aufidius,
Were you in my stead, would you have heard
A mother less, [45] or granted less, Aufidius?

Auf. I was mov'd withal.

Cor. I dare be sworn, you were:
And, Sir, it is no little thing to make
Mine eyes to sweat compassion. [46] But, good Sir,
What peace you 'll make, advise me. For my part,
I 'll not to Rome, I 'll back with you; and pray you,
Stand to me in this cause. — O mother! wife!

Auf. [*Aside.*] I am glad thou hast set thy mercy and thy honour
At difference in thee: out of that I 'll work
Myself a former fortune. [47] [*The Ladies make signs to* CORIOLANUS.

42) *to reason a petition* = ein Bittgesuch beredt und mit Gründen vertreten.

43) *Holds her by the hand silent* ist die Bühnenweisung der Fol., die an dieser Stelle eine längere Pause voraussetzt.

44) *to him* gehört auch zu *most dangerously*.

45) würdet Ihr eine Mutter weniger angehört, oder ihr weniger gewährt haben, als ich?

46) Die Thränen sind ein Symptom des Erbarmens, das die Augen gleichsam ausschwitzen.

47) *former fortune* erklärt Johnson = ehemaliges Glück, ein Glück, wie Aufidius es besass, ehe Coriolan zu ihm kam. — Da aber *former* in der älteren Sprache nicht bloss von der Zeit, sondern auch vom Rang und der Stellung gebraucht wird, so ist es auch hier wohl eher ein gefördertes Glück, ein Glück, das mehr im Vorrange, in der vordersten Reihe steht. So kommt in Julius Caesar (A. 5, Sc. 1) *our former ensign* vor. — Die folgende Bühnenweisung haben die Hgg. hinzugefügt, zur Erklärung von Coriolan's Worten: *Ay, by and by.* Die Frauen rüsten sich zum Aufbruch und Coriolan hält sie noch zurück.

Cor. Ay, by and by; [*To* VOLUMNIA, VIRGILIA, *&c.*
But we will drink together;[48] and you shall bear
A better witness back than words, which we
On like conditions will have counter-seal'd.
Come, enter with us. Ladies, you deserve
To have a temple built you:[49] all the swords
In Italy, and her confederate arms,
Could not have made this peace. [*Exeunt.*

SCENE IV.

Rome. A Public Place.

Enter MENENIUS *and* SICINIUS.

Men. See you yond coign o' the Capitol; yond corner-stone?

Sic. Why, what of that?

Men. If it be possible for you to displace it with your little finger, there is some hope the ladies of Rome, especially his mother, may prevail with him. But I say, there is no hope in 't. Our throats are sentenced, and stay upon execution.[1]

Sic. Is 't possible, that so short a time can alter the condition[2] of a man?

Men. There is differency between a grub and a butterfly; yet your butterfly was a grub. This Marcius is grown from man to dragon: he has wings; he 's more than a creeping thing.

Sic. He loved his mother dearly.

Men. So did he me; and he no more remembers his mother now, than an eight-year old horse. The tartness of his face sours ripe grapes. When he walks, he moves like an engine,[3] and the ground shrinks before his treading. He is able to pierce a corslet with his eye; talks like a knell,[4] and his hum is a battery. He sits in his state,[5] as a thing made for Alexander. What

48) Wir wollen einander zur Besiegelung des abgeschlossenen Friedens zutrinken.

49) Sh. fand im Plutarch: *Whereupon the senate ordained that the magistrates, to gratify and honour these ladies, should grant them all that they would require. And they only requested that they would build a temple of Fortune for the women etc.*

1) *stay for execution* erklärt Steevens. Indess ist es vielleict nicht so sehr = auf die Hinrichtung warten, als = zur Hinrichtung bereit stehen.

2) *condition* = Naturell.

3) *engine* ist hier wie anderswo, eine im Kriege und bei der Belagerung der Städte gebrauchte Maschine von schwerfälliger, verderblicher Bewegung. So in Fairfax' Tasso: *this is our engine, towers that overthrows*, also = Mauerbrecher.

4) Seine Rede klingt so unheilverkündend, wie das Läuten einer Todtenglocke.

5) Vgl. A. 5, Sc. 1, Anm. 20. — Nach der Stelle bei Plutarch ist *state* hier der mit einem Baldachin versehene Prachtsessel. So in K. Henry IV. First Part (A. 2, Sc. 4) *thy state is taken for a joint-stool.* — In diesem Prachtsessel sitzt Coriolan wie ein Wesen, das den Macedonischen Alexander vorstellen soll, wie ein Bild dieses Helden.

he bids be done, is finished with his bidding.[6] He wants nothing of a god but eternity, and a heaven to throne in.

Sic. Yes, mercy,[7] if you report him truly.

Men. I paint him in the character. Mark what mercy his mother shall bring from him: There is no more mercy in him, than there is milk in a male tiger; that shall our poor city find: and all this is 'long of you.

Sic. The gods be good unto us!

Men. No, in such a case the gods will not be good unto us. When we banished him, we respected not them; and, he returning to break our necks, they respect not us.[8]

Enter a Messenger.

Mess. Sir, if you 'd save your life, fly to your house.
The plebeians have got your fellow-tribune,
And hale him up and down; all swearing, if
The Roman ladies bring not comfort home,
They 'll give him death by inches.[9]

Enter another Messenger.

Sic. What 's the news?

Mess. Good news, good news! — The ladies have prevail'd,
The Volscians are dislodg'd, and Marcius gone.
A merrier day did never yet greet Rome,
No, not the expulsion of the Tarquins.

Sic. Friend,
Art thou certain this is true? is it most certain?

Mess. As certain as I know the sun is fire.[10]
Where have you lurk'd, that you make doubt of it?
Ne'er through an arch[11] so hurried the blown tide,
As the recomforted through the gates. Why, hark you!

[*Trumpets and hautboys sounded, and drums beaten, all together. Shouting also within.*

The trumpets, sackbuts, psalteries, and fifes,
Tabors, and cymbals, and the shouting Romans,
Make the sun dance. Hark you! [*Shouting again.*

6) Was er befiehlt, geschieht in demselben Augenblicke, da er es befiehlt.

7) Es fehlt ihm zu einem Gotte auch die Barmherzigkeit.

8) *to respect* = ehren, und = berücksichtigen.

9) *death by inches* = einen langsamen, qualvollen Tod, wo der Mensch gleichsam zollweise stirbt. So in Cymbeline (A. 5, Sc. 5) *a mortal mineral which, being took || Should, by the minute, feed on life and ling'ring || By inches waste you.*

10) So in Hamlet (A. 2, Sc. 2) *doubt thou the stars are fire, || doubt that the sun doth move.*

11) *arch* ist der Brückenbogen, durch den die hochgeschwollene Fluth hindurchströmt. Sh. hat dasselbe Bild in der Lucrece: *As through an arch the violent roaring tide || Outruns the eye that doth behold his haste.* — *blown* = geschwollen, wie in Pericles (A. 5, Sc. 12) *our blown sails*, und in Antony and Cleopatra (A. 5, Sc. 2) *on her breast there is a vent of blood and something blown.*

Men. This is good news.
I will go meet the ladies. This Volumnia
Is worth of consuls, senators, patricians,
A city full; of tribunes, such as you,
A sea and land-full. You have pray'd well to-day:
This morning for ten thousand of your throats
I 'd not have given a doit. Hark, how they joy! [*Shouting and music.*
Sic. First, the gods bless you for their tidings: next,
Accept my thankfulness.
Mess. Sir, we have all
Great cause to give great thanks.
Sic. They are near the city?
Mess. Almost at point to enter.
Sic. We will meet them,
And help the joy. [*Going.*

Enter the Ladies, accompanied by Senators, Patricians, and People. They pass over the stage.

1 Sen. Behold our patroness, the life of Rome!
Call all your tribes together, praise the gods,
And make triumphant fires; strew flowers before them.
Unshout the noise that banish'd Marcius; [12]
Repeal him with the welcome of his mother: [13]
Cry, — Welcome, ladies, welcome: —
All. Welcome, ladies, welcome! [*A Flourish with drums and trumpets.*
[*Exeunt.*

SCENE V.

Antium. A Public Place.

Enter Tullus Aufidius, *with Attendants.*

Auf. Go tell the lords of the city, I am here.
Deliver them this paper: having read it,
Bid them repair to the market-place; where I,
Even in theirs and in the commons' ears,
Will vouch the truth of it. Him I accuse [1]
The city ports [2] by this hath enter'd, and

[12]) *to unshout the noise* = den früheren Lärmen, der den Marcius verbannte, mit einem Jubelschrei widerrufen, vernichten. — *unshout* ist gebildet nach der Analogie von *unspeak*, *unswear etc.*

[13]) ruft ihn zurück, indem Ihr seine Mutter bewillkommt.

[1]) d. h. *he whom I accuse.* In ähnlicher Weise, in Folge von Attraction oder wenn das Personalpronomen absolut steht, setzt Sh. auch sonst *him* für *he;* so in As you like it (A. 1, Sc. 1) *better than him I am before, knows me.* Ueber den umgekehrten Fall vgl. A. 5, Sc. 3, Anm. 27.

[2]) Vgl. A. 1, Sc. 7, Anm. 2.

Intends t' appear before the people, hoping
To purge himself with words. Despatch. [*Exeunt Attendants.*

Enter three or four Conspirators of AUFIDIUS' *faction.*

Most welcome!

1 Con. How is it with our general?

Auf. Even so
As with a man by his own alms empoison'd,
And with his charity slain.[3]

2 Con. Most noble Sir,
If you do hold the same intent, wherein
You wish'd us parties, we 'll deliver you
Of your great danger.

Auf. Sir, I cannot tell:
We must proceed, as we do find the people.

3 Con. The people will remain uncertain, whilst
'Twixt you there 's difference; but the fall of either
Makes the survivor heir of all.

Auf. I know it;
And my pretext to strike at him admits
A good construction. I rais'd him, and I pawn'd
Mine honour for his truth: who being so heighten'd,
He water'd his new plants with dews of flattery,
Seducing so my friends; and, to this end,
He bow'd his nature, never known before
But to be rough, unswayable, and free.

3 Con. Sir, his stoutness,
When he did stand for consul, which he lost
By lack of stooping,[4] —

Auf. That I would have spoke of.
Being banish'd for 't, he came unto my hearth;
Presented to my knife his throat: I took him;
Made him joint-servant[5] with me; gave him way
In all his own desires; nay, let him choose
Out of my files, his projects to accomplish,
My best and freshest men; serv'd his designments
In mine own person; holp to reap the fame,

[3]) Die Freundlichkeit, welche Aufidius dem Coriolan erwies, gereicht dem Erstern so zum Verderben, wie Einem, der umkommen muss, weil er seine Habe in Almosen und Mildthätigkeit verthan hat. — Auf diese Gefahr, die dem Aufidius von Seiten des Coriolan droht, spielt auch die Antwort des „zweiten Verschwornen" an.

[4]) Der unvollendete Satz wäre etwa zu ergänzen: ist ein Beweis seines rauhen und unlenksamen Naturells. Eben davon hatte Aufidius noch sprechen wollen; deshalb unterbricht er den „dritten Verschwornen".

[5]) scil. *in the wars.*

Which he did end all his; [6] and took some pride
To do myself this wrong: till, at the last,
I seem'd his follower, not partner; and
He waged me with his countenance, [7] as if
I had been mercenary.

1 Con. So he did, my lord;
The army marvell'd at it; and, in the last,
When he had carried Rome, and that we look'd
For no less spoil than glory, —

Auf. There was it;
For which my sinews shall be stretch'd upon him. [8]
At a few drops [9] of women's rheum, which are
As cheap as lies, he sold the blood and labour
Of our great action: therefore shall he die,
And I 'll renew me in his fall. But, hark!

[*Drums and trumpets sound, with great shouts of the people.*

1 Con. Your native town you enter'd like a post, [10]
And had no welcomes home; but he returns,
Splitting the air with noise.

2 Con. And patient fools,
Whose children he hath slain, their base throats tear
With giving him glory.

3 Con. Therefore, at your vantage,
Ere he express himself, or move the people
With what he would say, let him feel your sword,
Which we will second. When he lies along,
After your way his tale pronounc'd shall bury
His reasons with his body. [11]

Auf. Say no more.
Here come the lords.

Enter the Lords of the City.

Lords. You are most welcome home.

6) ich half ihm den Ruhm erwerben, den er ganz als den seinigen abschloss, zu Ende führte, den er am Ende ganz zu dem seinigen machte, ohne mir einen Antheil daran zu lassen.

7) *to wage* = besolden, zum Söldling machen; *countenance* = Protection, wie in Hamlet (A. 4, Sc. 2) *that soaks up the king's countenance.* — Coriolan nahm den Aufidius gleichsam in Dienst und bezahlte ihn mit seiner Protection, als ob er ein gemeiner Söldling (*mercenary*) wäre.

8) Das Bild ist von einem Ringkampf entlehnt, in welchem Aufidius alle seine Sehnen anspannen wird gegen den Coriolan.

9) zu dem Preise von wenigen Tropfen, um wenige Tropfen.

10) wie ein blosser Eilbote, von dem Niemand Notiz nimmt.

11) Wenn er erschlagen daliegt, so wird der nach Eurem Sinne über ihn abgestattete Bericht seine Raisonnements zugleich mit seinem Leichnam begraben: *his tale pronounc'd after your way etc.*

Auf. I have not deserv'd it.
But, worthy lords, have you with heed perus'd
What I have written to you?
Lords. We have.
1 Lord. And grieve to hear it.
What faults he made before the last, I think,
Might have found easy fines; but there to end,
Where he was to begin, and give away
The benefit of our levies, [12] answering us
With our own charge, making a treaty where
There was a yielding, — this admits no excuse.
Auf. He approaches: you shall hear him.

Enter CORIOLANUS, *with drums and colours; a crowd of Citizens with him.*

Cor. Hail, lords! I am return'd your soldier; [13]
No more infected with my country's love
Than when I parted hence, but still subsisting
Under your great command. You are to know,
That prosperously I have attempted, and
With bloody passage led your wars, even to
The gates of Rome. Our spoils we have brought home,
Do more than counterpoise, a full third part,
The charges of the action. [14] We have made peace,
With no less honour to the Antiates,
Than shame to the Romans; and we here deliver,
Subscrib'd by the consuls and patricians,
Together with the seal o' the senate, what
We have compounded on.
Auf. Read it not, noble lords;
But tell the traitor in the highest degree [15]
He hath abus'd your powers.
Cor. Traitor! — How now? —
Auf. Ay, traitor, Marcius.
Cor. Marcius!
Auf. Ay, Marcius, Caius Marcius. Dost thou think
I 'll grace thee with that robbery, thy stol'n name

[12]) *the benefit of our levies* = der Gewinn oder Vortheil, der unsern Kriegsrüstungen zukam. Diesen hatte Coriolan fahren lassen und dafür den Antiaten die von ihnen selbst aufgebrachten Kriegskosten wieder zurückgebracht, oder sie damit befriedigt.

[13]) *soldier* ist hier dreisylbig, wie in Taming of the Shrew (A. 2, Sc. 1) *I think she 'll sooner prove a soldier.*

[14]) Unsere Beute beträgt um ein volles Drittel mehr als die Kosten des Feldzuges.

[15]) Es kann zweifelhaft erscheinen, ob *in the highest degree* mit *traitor* oder mit *he hath abus'd* zu verbinden sei. Die erstere Auffassung ist die natürlichere; so kommt auch in K. Richard III (A. 5, Sc. 3) vor: *perjury in the highest degree.*

Coriolanus in Corioli? [16] —
You lords and heads of the state, perfidiously
He has betray'd your business, and given up,
For certain drops of salt, [17] your city Rome,
(I say, your city) to his wife and mother;
Breaking his oath and resolution, like
A twist of rotten silk; never admitting
Counsel o' the war, but at his nurse's tears
He whin'd and roar'd away your victory, [18]
That pages blush'd at him, and men of heart
Look'd wondering each at other.

Cor. Hear'st thou, Mars?

Auf. Name not the god, thou boy of tears.

Cor. Ha!

Auf. No more. [19]

Cor. Measureless liar, thou hast made my heart
Too great for what contains it. Boy! O slave! —
Pardon me, lords, 't is the first time that ever
I was forc'd to scold. Your judgments, my grave lords,
Must give this cur the lie: [20] and his own notion
(Who wears my stripes impress'd upon him, that
Must bear my beating to his grave) shall join
To thrust the lie unto him.

1 Lord. Peace, both, and hear me speak.

Cor. Cut me to pieces, Volsces; men and lads,
Stain [21] all your edges on me. — Boy! False hound!
If you have writ your annals true, 't is there,
That like an eagle in a dove-cote, I
Flutter'd your Volscians [22] in Corioli:
Alone I did it. — Boy!

Auf. Why, noble lords,
Will you be put in mind of his blind fortune,

[16]) d. h. *thy name Coriolanus stolen in Corioli.*

[17]) für einige Tropfen Salz, d. h. für einige Thränen. — *salt tears* kommt bei Sh. sehr häufig vor.

[18]) *to roar* = brüllen, heulen, bezeichnet verächtlich das laute Schluchzen des Coriolan bei dem Wiedersehen mit den Seinigen. — Ueber das transitive *to roar away* vgl. A. 4, Sc. 6, Anm. 28.

[19]) *no more* bekräftigt Aufidius' letztes Wort: Du bist nichts mehr als ein weinender Knabe.

[20]) Es ist nicht Coriolan's Sache, den Aufidius Lügen zu strafen, sondern die Senatoren von Antium müssen ihn in gerichtlichem Urtheil für einen Lügner erklären. Dazu wird sich dann das eigene Bewusstsein des von Coriolan durchgepeitschten Aufidius gesellen, und ihn ebenfalls der Lüge beschuldigen.

[21]) *to stain* = mit Blut beflecken.

[22]) für *Volscians* lesen viele Hgg. willkührlich *Volsces.* — Die Fol. hat *Flatter'd* für *Flutter'd.*

Which was your shame, by this unholy [23] braggart,
'Fore your own eyes and ears?

All Con. Let him die for 't.

All People. Tear him to pieces; do it presently. He killed my son; — my daughter; — he killed my cousin Marcus; — he killed my father. —

2 Lord. Peace, ho! — no outrage: — peace!
The man is noble, and his fame folds in
This orb o' the earth. [24] His last offences to us
Shall have judicious [25] hearing. — Stand, Aufidius,
And trouble not the peace.

Cor. O! that I had him,
With six Aufidiuses, or more, his tribe, [26]
To use my lawful sword!

Auf. Insolent villain!

All Con. Kill, kill, kill, kill, kill him!

[Aufidius *and the Conspirators draw, and kill* Coriolanus, *who falls:* Aufidius *stands on him.* [27]

Lords. Hold, hold, hold, hold!

Auf. My noble masters, hear me speak.

1 Lord. O Tullus! —

2 Lord. Thou hast done a deed whereat valour will weep.

3 Lord. Tread not upon him. — Masters all, be quiet. —
Put up your swords.

Auf. My lords, when you shall know (as in this rage,
Provok'd by him, you cannot) the great danger
Which this man's life did owe you, [28] you 'll rejoice
That he is thus cut off. Please it your honours
To call me to your senate, I 'll deliver
Myself your loyal servant, or endure
Your heaviest censure. [29]

1 Lord. Bear from hence his body,
And mourn you for him. Let him be regarded,

23) *unholy* = ruchlos, frevelhaft.

24) Sein Ruhm umfasst diese Scheibe der Erde, sein Ruhm ist auf unserm ganzen Erdtheil verbreitet. — So in Hamlet (A. 1, Sc. 1) *our valiant Hamlet (For so this side of our known world esteem'd him).*

25) Steevens hält *judicious* hier für synonym mit *judicial.* Indess reicht die gewöhnliche Bedeutung = besonnen, überlegt, hier aus, denn zur Besonnenheit ermahnt der Redner auch vorher und nachher.

26) mit sechs Aufidius oder noch mit mehrern, mit seinem ganzen Geschlecht wollte ich es aufnehmen.

27) Nach der Bühnenweisung der Fol. ziehen bloss „zwei Verschworne" das Schwert und tödten den Coriolan; Aufidius tritt nur auf den Leichnam. Das folgende Wort des „zweiten Senators" zeigt jedoch die Betheiligung des Aufidius.

28) die grosse Gefahr, die das Leben dieses Mannes für Euch hatte.

29) *censure* = gerichtliches Urtheil.

As the most noble corse that ever herald
Did follow to his urn. [30]
2 *Lord.* His [31] own impatience
Takes from Aufidius a great part of blame.
Let 's make the best of it.
Auf. My rage is gone,
And I am struck with sorrow. — Take him up: —
Help, three o' the chiefest soldiers; I 'll be one. —
Beat thou the drum, that it speak mournfully;
Trail your steel pikes. [32] — Though in this city he
Hath widow'd and unchilded many a one,
Which to this hour bewail the injury,
Yet he shall have a noble memory. [33] —
Assist. [*Exeunt, bearing the body of* Coriolanus. *A dead march sounded.*

30) *urn* steht hier ebenso uneigentlich, wie in Hamlet (A. 1, Sc. 4) *to in-urn,* = Grab und = begraben. — Steevens erinnert daran, dass bei den Leichenbegängnissen englischer Fürsten ein Herold hinterdrein ging, der die Titel des Verstorbenen ausrief. Diese Sitte überträgt Sh. nach seiner Art auf die Alten.

31) *His* bezieht sich auf *Coriolanus.*

32) Als Zeichen der Trauer sollen die Soldaten ihre Piken nicht aufrecht, sondern gesenkt tragen.

33) Vgl. A. 4, Sc. 5, Anm. 9.

SHAKSPERE'S WERKE.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ZWEITER BAND.

TRAGEDIES:

ROMEO AND JULIET — CYMBELINE — TROILUS AND CRESSIDA — CORIOLANUS — JULIUS CAESAR — ANTONY AND CLEOPATRA.

ELBERFELD, 1856.

VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

SHAKSPERE'S

JULIUS CAESAR.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ELBERFELD, 1856.

VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

Gedruckt bei Sam. Lucas
in Elberfeld.

Einleitung.

Von Shakspere's J u l i u s C a e s a r ist zu Lebzeiten des Dichters keine Einzelausgabe in Quarto erschienen; das Stück wurde zuerst in der Gesammtausgabe sämmtlicher Dramen des Dichters in Folio im Jahre 1623 veröffentlicht. Unter dem Titel T h e T r a g e d i e o f J u l i u s C a e s a r steht es daselbst in der dritten, die *Tragedies* enthaltenden, Abtheilung, in Akte, aber nicht in Scenen eingetheilt, und ohne Personenverzeichniss. Der Text ist einer der correctesten in der Folio, und Verderbnisse desselben finden sich seltener als in den meisten andern Dramen, welche unmittelbar aus einem Manuscript in jene erste Gesammtausgabe übergegangen sind. Das verhältnissmässig leichtere Verständniss dieses Schauspiels beruht jedoch nicht bloss auf der grösseren Correctheit des Druckes, sondern auch auf dem weniger gedrungenen Styl, der, zugleich mit dem regelmässigeren Verse und der einfacheren Behandlung des Stoffes, dem J u l i u s C a e s a r in der Chronologie der Shakspere'schen Dramen einen frühern Platz anweist, als den beiden andern römischen Dramen unseres Dichters, dem C o r i o l a n u s und dem A n t o n y a n d C l e o p a t r a. Wenn jene beiden nach ihrer stylistischen und metrischen Beschaffenheit der letzten Periode in Shakspere's dramatischer Thätigkeit angehören, so ist das vorliegende eher in die mittlere Periode zu setzen; und wenn auch keine uns überkommene Notiz sich auf ein bestimmtes Jahr der Abfassung und ersten Aufführung des J u l i u s C a e s a r deuten lässt, so dienen doch verschiedene hinzutretende äussere Beziehungen zur Bekräftigung dieser aus inneren Gründen sich ergebenden Annahme.

D r a y t o n gab im Jahre 1603 eine neue Bearbeitung seines bereits 1596 unter dem Titel M o r t i m e r i a d o s erschienenen historischen Epos, die er T h e B a r o n s' W a r s nannte, und die die Bürgerkriege König Edwards II. und seiner Reichsbarone behandelt. Was Drayton in dieser neuen Bearbeitung von Mortimer sagt:

Such one he was, of him we boldly say,
In whose rich soul all sovereign powers did suit,
In whom in peace the elements all lay
So mix'd as none could sovereignty impute;

As all did govern, yet all did obey:
His lively temper was so absolute,
That 't seem'd, when heaven his model first began,
In him it show'd perfection in a man. —

das erinnert in einzelnen Wörtern und Wendungen so geflissentlich an die letzten Worte des Antonius über den gefallenen Brutus in Sh.'s Julius Caesar (A. 5, Sc. 5.):

His life was gentle; and the elements
So mix'd in him that Nature might stand up
And say to all the world „This was a man".

dass Drayton den Shakspere oder Shakspere den Drayton copirt haben muss. Erstere Annahme stellt sich als die wahrscheinlichere durch den Umstand heraus, dass die citirte Stanze Drayton's in einer späteren Auflage der Barons' Wars vom Jahre 1619, den entsprechenden Versen Shakspere's noch genauer nachgebildet, so lautet:

He was a man (then boldly dare to say),
In whose rich soul the virtues well did suit;
In whom so mix'd the elements did lay,
That none to one could sovereignty impute;
As all did govern, so did all obey:
He of a temper was so absolute,
As that it seem'd, when Nature him began,
She meant to show all that might be in man.

Drayton musste also das Shakspere'sche Drama, das im Drucke erst 1623 erschien, auf der Bühne schon zwanzig Jahre vorher kennen gelernt haben. Nach einer Notiz (22. Mai 1602) im Tagebuche des Theaterdirectors Henslowe, dessen Truppe mit der Shakspere'schen rivalisirte, waren damals vier Autoren, darunter der oben erwähnte Drayton, mit der Abfassung eines Drama's, Caesar's Fall, für Henslowe's Bühne beschäftigt; veranlasst, wie Collier vermuthet, durch das Glück, das die gleichzeitige Aufführung des Shakspere'schen Drama's auf dem Globustheater machte. Ebenso mag, nach einer plausibeln Hypothese Collier's, die damalige Popularität des Shakspere'schen Julius Caesar, dessen Veröffentlichung durch den Druck die Schauspieler des Globus- und Blackfriars-Theaters in ihrem Interesse zu verhindern wussten, ein Motiv gewesen sein, dass ein anderes Drama desselben Inhalts von dem schottischen Dichter Lord Stirling im Jahre 1604 gedruckt erschien.

Wie bei den beiden andern römischen Dramen, so benutzte bei diesem unser Dichter als Quelle den Plutarch in der englischen Uebersetzung des Sir Thomas North, und zwar die Biographien des Caesar, des Brutus und des Antonius. Er hielt sich, so weit es mit der dramatischen Gestaltung des Stoffes vereinbar war, so genau an den Inhalt, theilweise an das Wort, seines Autors, dass es der Mühe werth erscheint, zur Vergleichung des Dichters mit dem Historiker einige den einzelnen Akten und Scenen entsprechende Stellen des Plutarchischen Buches hier mitzutheilen.

Zu A. 1, Sc. 1. Die Demonstration der Tribunen erzählt Plutarch so: *After that, there were set up images of Cæsar in the city with diadems upon their heads, like kings. Those the two tribunes, Flavius and Marullus, went and pulled down; and furthermore, meeting with them that first saluted Cæsar as king, they committed them to prison.*

Zu A. 1, Sc. 2. Ueber das Lupercalienfest sagt Plutarch: *At that time the feast Lupercalia was celebrated, the which in old time, men say, was the feast of shepherds or herdsmen, and is much like unto the feast of the Lycæians in Arcadia. But howsoever it is, that day there are divers noblemen's sons, young men (and some of them magistrates themselves that govern there), which run naked through the city, striking in sport them they meet in their way with leather thongs, hair and all on, to make them give place. And many noble women and gentlewomen also go of purpose to stand in their way, and do put forth their hands to be stricken, as scholars hold them out to their schoolmaster to be stricken with the ferula, persuading themselves that being with child they shall have good delivery; and so being barren, that it will make them to conceive with child.*

Cæsar sat to behold that sport upon the pulpit for Orations, in a chair of gold, appareled in triumphant manner. Antonius, who was consul at that time, was one of them that ran this holy course.

Zu dem Gespräche des Brutus und Cassius lieferte Plutarch folgende Grundzüge: *Cassius asked him if he were determined to be in the Senate-house the 1st day of the month of March, because he heard say that Cæsar's friends should move the council that day that Cæsar should be called king by the Senate. Brutus answered him he would not be there. But if we be sent for (said Cassius), how then? For myself then (said Brutus), I mean not to hold my peace, but to withstand it, and rather die than lose my liberty. Cassius being bold, and taking hold of this word, — Why (quoth he), what Roman is he alive that will suffer thee to die for thy liberty? What? knowest thou not that thou art Brutus? Thinkest thou that they be cobblers, tapsters, or such-like base mechanical people, that write these bills and scrolls which are found daily in thy prætor's chair, and not the noblest men and best citizens that do it? No; be thou well assured that of other prætors they look for gifts, common distributions amongst the people, and for common plays, and to see fencers fight at the sharp, to show the people pastime: but at thy hands they specially require (as a due debt unto them) the taking away of the tyranny, being fully bent to suffer any extremity for thy sake, so that thou wilt show thyself to be the man thou art taken for, and that they hope thou art.*

Cæsar's Widerwillen gegen Cassius berührt Plutarch ebenfalls: *Cæsar also had Cassius in great jealousy, and suspected him much: whereupon he said on a time to his friends, What will Cassius do, think ye? I like not his pale looks. Another time, when Cæsar's friends complained unto him of*

Antonius and Dolabella, that they pretended some mischief towards him, he answered them again, As for those fat men and smooth-combed heads, quoth he, I never reckon of them; but these pale-visaged and carrion-lean people, I fear them most, meaning Brutus and Cassius.

Zu Casca's Bericht gewährte Plutarch folgende Umrisse: *So when he (*scil. *Antonius) came into the market-place the people made a lane for him to run at liberty, and he came to Cæsar, and presented him a diadem wreathed about with laurel. Whereupon there was a certain cry of rejoicing, not very great, done only by a few appointed for the purpose. But when Cæsar refused the diadem, then all the people together made an outcry of joy. Then Antonius offering it him again, there was a second shout of joy, but yet of a few. But when Cæsar refused it again the second time, then all the whole people shouted. Cæsar, having made this proof, found that the people did not like of it, and thereupon rose out of his chair, and commanded the crown to be carried unto Jupiter in the Capitol.*

When they had decreed divers honours for him in the Senate, the consuls and prætors, accompanied with the whole assembly of the Senate, went unto him in the market-place, where he was set by the pulpit for Orations, to tell him what honours they had decreed for him in his absence. But he, sitting still in his majesty, disdaining to rise up unto them when they came in, as if they had been private men, answered them, that his honours had more need to be cut off than enlarged. This did not only offend the Senate, but the common people also, to see that he should so lightly esteem of the magistrates of the commonwealth; insomuch as every man that might lawfully go his way departed thence very sorrowfully. Thereupon also Cæsar, rising, departed home to his house, and, tearing open his doublet collar, making his neck bare, he cried out aloud to his friends that his throat was ready to offer to any man that would come and cut it. Notwithstanding, it is reported that afterwards, to excuse his folly, he imputed it to his disease, saying that their wits are not perfect which have this disease of the falling evil, when, standing on their feet, they speak to the common people, but are soon troubled with a trembling of their body, and a sudden dimness and giddiness.

Zu A. 1, Sc. 3. Ueber die der Ermordung Cæsars vorhergehenden Phänomene bemerkt Plutarch: *Certainly, destiny may easier be foreseen than avoided, considering the strange and wonderful signs that were said to be seen before Cæsar's death. For, touching the fires in the element, and spirits running up and down in the night, and also the solitary birds to be seen at noon-days sitting in the great market-place, are not all these signs perhaps worth the noting, in such a wonderful chance as happened? But Strabo the philosopher writeth that divers men were seen going up and down in fire; and, furthermore, that there was a slave of the soldiers that did cast a marvellous burning flame out of his hand, insomuch as they that saw it thought he had been burned; but when the fire was out, it was found he had no hurt.*

Zu A. 2, Sc. 1. Die schriftlichen Mahnungen, welche Brutus von unbekannter Hand erhielt, der Beschluss der Verschwornen, Cicero fern zu halten, Brutus' Fürwort zur Schonung des Antonius, sind ebenfalls aus Plutarch entlehnt, der die Stellung des Brutus zu den Uebrigen sowie sein Verhältniss zur Portia so schildert: *Furthermore, the only name and great calling of Brutus did bring on the most of them to give consent to this conspiracy: who having never taken oaths together, nor taken or given any caution or assurance, nor binding themselves one to another by any religious oaths, they all kept the matter so secret to themselves, and could so cunningly handle it, that notwithstanding the gods did reveal it by manifest signs and tokens from above, and by predictions of sacrifices, yet all this would not be believed. Now Brutus, who knew very well that for his sake all the noblest, valiantest, and most courageous men of Rome did venture their lives, weighing with himself the greatness of the danger, when he was out of his house, he did so frame and fashion his countenance and looks that no man could discern he had anything to trouble his mind. But when night came that he was in his own house, then he was clean changed; for either care did wake him against his will when he would have slept, or else oftentimes of himself he fell into such deep thoughts of this enterprise, casting in his mind all the dangers that might happen, that his wife, lying by him, found that there was some marvellous great matter that troubled his mind, not being wont to be in that taking, and that he could not well determine with himself. His wife, Portia, was the daughter of Cato, whom Brutus married, being his cousin, not a maiden, but a young widow, after the death of her first husband Bibulus, by whom she had also a young son called Bibulus, who afterwards wrote a book of the acts and gests of Brutus, extant at this present day. This young lady being excellently well seen in philosophy, loving her husband well, and being of a noble courage, as she was also wise, because she would not ask her husband what he ailed before she had made some proof by herself, she took a little razor, such as barbers occupy to pare men's nails, and, causing her maids and women to go out of her chamber, gave herself a great gash withal in her thigh, that she was straight all of a gore of blood, and incontinently after a vehement fever took her by reason of the pain of her wound. Then perceiving her husband was marvellously out of quiet, and that he could take no rest, even in her greatest pain of all she spake in this sort unto him: — I, being O Brutus (said she) the daughter of Cato, was married unto thee; not to be thy bedfellow and companion in bed and at board only, like a harlot, but to be partaker also with thee of thy good and evil fortune. Now for thyself I can find no cause of fault in thee touching our match; but, for my part, how may I show my duty towards thee, and how much I would do for thy sake, if I cannot constantly bear a secret mischance or grief with thee which requireth secrecy and fidelity? I confess that a woman's wit commonly is too weak*

to keep a secret safely; but yet (Brutus) good education, and the company of virtuous men, have some power to reform the defect of nature. And for myself, I have this benefit moreover, that I am the daughter of Cato and wife of Brutus. This notwithstanding, I did not trust to any of these things before, until that now I have found by experience that no pain or grief whatsoever can overcome me. With these words she showed him her wound on her thigh, and told him what she had done to prove herself. Brutus was amazed to hear what she said unto him, and, lifting up his hands to heaven, he besought the gods to give him the grace he might bring his enterprise to so good pass that he might be found a husband worthy of so noble a wife as Portia: so he then did comfort her the best he could.

Das Zusammentreffen des Brutus mit dem Ligarius erzählt Plutarch so: *Now amongst Pompey's friends there was one called Caius Ligarius, who had been accused unto Cæsar for taking part with Pompey, and Cæsar discharged him. But Ligarius thanked not Cæsar so much for his discharge, as he was offended with him for that he was brought in danger by his tyrannical power; and therefore in his heart he was always his mortal enemy, and was besides very familiar with Brutus, who went to see him, being sick in his bed, and said unto him, Ligarius, in what a time art thou sick! Ligarius, rising up in his bed, and taking him by the right hand, said unto him, Brutus (said he), if thou hast any great enterprise in hand worthy of thyself, I am whole.*

Zu A. 2, Sc. 2. vgl. bei Plutarch: *Then going to bed the same night, as his manner was, and lying with his wife Calpurnia, all the windows and doors of his chamber flying open, the noise awoke him, and made him afraid when he saw such light; but more, when he heard his wife Calpurnia, being fast asleep, weep and sigh, and put forth many grumbling lamentable speeches, for she deemed that Cæsar was slain, and that she had him in her arms. Others also do deny that she had any such dream, as, amongst other, Titus Livius writeth that it was in this sort: — The Senate having set upon the top of Cæsar's house, for an ornament and setting forth of the same, a certain pinnacle, Calpurnia dreamed that she saw it broken down, and that she thought she lamented and wept for it; insomuch that, Cæsar rising in the morning, she prayed him, if it were possible, not to go out of the doors that day, but to adjourn the session of the Senate until another day; and if that he made no reckoning of her dream, yet that he would search further of the soothsayers by their sacrifices to know what should happen him that day. Thereby it seemed that Cæsar likewise did fear and suspect somewhat, because his wife Calpurnia, until that time, was never given to any fear or superstition; and that then he saw her so troubled in mind with this dream she had, but much more afterwards when the soothsayer, having sacrificed many beasts one after another, told him that none did like them. Then he determined to send Antonius to adjourn the session of the*

Senate; but in the mean time came Decius Brutus, surnamed Albinus, in whom Cæsar put such confidence that in his last will and testament he had appointed him to be his next heir, and yet was of the conspiracy with Cassius and Brutus. He, fearing that, if Cæsar did adjourn the session that day, the conspiracy would be betrayed, laughed at the soothsayers, and reproved Cæsar, saying that he gave the Senate occasion to mislike with him, and that they might think he mocked them, considering that by his commandment they were assembled, and that they were ready willingly to grant him all things, and to proclaim him king of all the provinces of the empire of Rome out of Italy, and that he should wear his diadem in all other places, both by sea and land; and, furthermore, that if any man should tell them from him they should depart for that present time, and return again when Calpurnia should have better dreams, what would his enemies and ill-willers say, and how could they like of his friend's words? and who could persuade them otherwise, but that they would think his dominion a slavery unto them, and tyrannical in himself? And yet, if it be so, said he, that you utterly mislike of this day, it is better that you go yourself in person, and, saluting the Senate, to dismiss them till another time. Therewithal he took Cæsar by the hand, and brought him out of his house.

Zu A. 2, Sc. 3. Den vergeblichen Versuch des Artemidorus, Cæsar zu warnen, berichtet Plutarch ebenso.

Zu A. 3, Sc. 1. Für diese Scene fand Sh. im Plutarch einen doppelten Bericht vor, in dem Leben des Cæsar wie in dem des Brutus, und benutzte den einen wie den andern. Der letzterwähnte lautet folgendermassen: *A senator called Popilius Læna, after he had saluted Brutus and Cassius more friendly than he was wont to do, he rounded softly in their ears, and told them, I pray the gods you may go through with that you have taken in hand; but, withal, despatch, I rede you, for your enterprise is bewrayed. When he had said, he presently departed from them, and left them both afraid that their conspiracy would out. — — When Cæsar came out of his litter, Popilius Læna (that had talked before with Brutus and Cassius, and had prayed the gods they might bring this enterprise to pass) went unto Cæsar, and kept him a long time with a talk. Cæsar gave good ear unto him; wherefore the conspirators (if so they should be called), not hearing what he said to Cæsar, but conjecturing by that he had told them a little before that his talk was none other but the very discovery of their conspiracy, they were afraid every man of them; and one looking in another's face, it was easy to see that they all were of a mind that it was no tarrying for them till they were apprehended, but rather that they should kill themselves with their own hands. And when Cassius and certain other clapped their gowns to draw them, Brutus marking the countenance and gesture of Læna, and considering that he did use himself rather like an accuser, he said nothing to his companions (because there were many amongst*

them that were not of the conspiracy), but with a pleasant countenance encouraged Cassius, and immediately after Læna went from Cæsar, and kissed his hand, which showed plainly that it was for some matter concerning himself that he had held him so long in talk. Now all the senators being entered first into this place or chapter-house where the council should be kept, all the other conspirators straight stood about Cæsar's chair, as if they had had something to say unto him; and some say that Cassius, casting his eyes upon Pompey's image, made his prayer unto it as if it had been alive. Trebonius, on the other side, drew Antonius aside as he came into the house where the Senate sat, and held him with a long talk without. When Cæsar was come into the house, all the senate rose to honour him at his coming in; so, when he was set, the conspirators flocked about him, and amongst them they presented one Tullius (Metellus) Cimber, who made humble suit for the calling home again of his brother that was banished. They all made as though they were intercessors for him, and took Cæsar by the hands, and kissed his head and breast. Cæsar, at the first, simply refused their kindness and entreaties; but afterwards, perceiving they still pressed on him, he violently thrust them from him. Then Cimber, with both his hands, plucked Cæsar's gown over his shoulders, and Casca that stood behind him drew his dagger first, and strake Cæsar upon the shoulder, but gave him no great wound. Cæsar, feeling himself hurt, took him straight by the hand he held his dagger in, and cried out in Latin, O traitor Casca, what dost thou? Casca on the other side cried in Greek, and called his brother to help him. So divers running on a heap together to fly upon Cæsar, he, looking about him to have fled, saw Brutus with a sword drawn in his hand ready to strike at him: then he let Casca's hand go, and, casting his gown over his face, suffered every man to strike at him that would. Then the conspirators thronging one upon another, because every man was desirous to have a cut at him, so many swords and daggers lighting upon one body, one of them hurt another, and among them Brutus caught a blow on his hand, because he would make one in murthering of him, and all the rest also were every man of them bloodied. Cæsar being slain in this manner, Brutus, standing in the midst of the house, would have spoken, and stayed the other senators that were not of the conspiracy, to have told them the reason why they had done this fact; but they, as men both afraid and amazed, fled one upon another's neck in haste to get out at the door, and no man followed them; for it was set down and agreed between them that they should kill no man but Cæsar only, and should entreat all the rest to look to defend their liberty. All the conspirators, but Brutus, determining upon this matter, thought it good also to kill Antonius, because he was a wicked man, and that in nature favoured tyranny. Besides, also, for that he was in great estimation with soldiers, having been conversant of long time amongst them, and especially having a mind bent to great enterprises; he was also of great

authority at that time, being consul with Cæsar. But Brutus would not agree to it: first, for that he said it was not honest; secondly, because he told them there was hope of change in him, for he did not mistrust but that Antonius, being a noble-minded and courageous man (when he should know that Cæsar was dead), would willingly help his country to recover her liberty, having them an example unto him to follow their courage and virtue. So Brutus by this means saved Antonius' life, who at that present time disguised himself and stole away; but Brutus and his consorts, having their swords bloody in their hands, went straight to the Capitol, persuading the Romans as they went to take their liberty again.

Zu A. 3, Sc. 2. Zu den Reden des Brutus und Antonius bot Plutarch unserm Dichter nur schwache Andeutungen; von dem Inhalt der ersteren ist nichts gesagt; in Bezug auf den Anschlag des Antonius und dessen Erfolg hat Plutarch nur Folgendes: *The second fault was when he agreed that Cæsar's funerals should be as Antonius would have them, the which indeed marred all. For, first of all, when Cæsar's testament was openly read among them, whereby it appeared that he bequeathed unto every citizen of Rome 75 drachmas a man, and that he left his gardens and arbours unto the people, which he had on this side of the river Tiber, in the place where now the Temple of Fortune is built, the people then loved him, and were marvellous sorry for him. Afterwards, when Cæsar's body was brought into the market-place, Antonius making his funeral oration in praise of the dead, according to the ancient custom of Rome, and perceiving that his words moved the common people to compassion, he framed his eloquence to make their hearts yearn the more; and taking Cæsar's gown all bloody in his hand, he laid it open to the sight of them all, showing what a number of cuts and holes it had upon it; therewithal the people fell presently into such a rage and mutiny, that there was no more order kept amongst the common people, for some of them cried out, Kill the murtherers; others plucked up forms, tables, and stalls about the market-place, as they had done before at the funerals of Clodius, and, having laid them all on a heap together, they set them on fire, and thereupon did put the body of Cæsar, and burnt it in the midst of the most holy place. And, furthermore, when the fire was thoroughly kindled, some here, some there, took burning firebrands, and ran with them to the murtherers' houses that killed him to set them on fire. Howbeit, the conspirators, foreseeing the danger before, had wisely provided for themselves, and fled.*

Zu A. 3, Sc. 3. *There was a poet called Cinna, who had been no partaker of the conspiracy, but was alway one of Cæsar's chiefest friends. He dreamed the night before that Cæsar bad him to supper with him, and that, he refusing to go, Cæsar was very importunate with him, and compelled him, so that at length he led him by the hand into a great dark place, where, being marvellously afraid, he was driven to follow him in spite of his*

heart. This dream put him all night into a fever, and yet, notwithstanding, the next morning when he heard that they carried Cæsar's body to burial, being ashamed not to accompany his funerals, he went out of his house, and thrust himself into the press of the common people that were in a great uproar; and because some one called him by his name Cinna, the people thinking he had been that Cinna who in an oration he made had spoken very evil of Cæsar, they, falling upon him in their rage, slew him outright in the market-place.

Zu A. 4, Sc. 1. *All three met together (to wit, Cæsar, Antonius, and Lepidus) in an island environed round about with a little river, and there remained three days together. Now, as touching all other matters, they were easily agreed, and did divide all the empire of Rome between them, as if it had been their own inheritance. But yet they could hardly agree whom they would put to death: for every one of them would kill their enemies and save their kinsmen and friends. Yet at length, giving place to their greedy desire to be revenged of their enemies, they spurned all reverence of blood and holiness of friendship at their feet. For Cæsar left Cicero to Antonius' will; Antonius also forsook Lucius Cæsar, who was his uncle by his mother; and both of them together suffered Lepidus to kill his own brother Paulus. Yet some writers affirm that Cæsar and Antonius requested Paulus might be slain, and that Lepidus was contented with it.*

Zu A. 4, Sc. 2 und 3. Die Hauptpunkte dieser Scenen hat Plutarch in folgenden Zügen unserm Dichter vorgezeichnet: *About that time Brutus sent to pray Cassius to come to the city of Sardis, and so he did. Brutus, understanding of his coming, went to meet him with all his friends. There, both armies being armed, they called them both emperors. Now, as it commonly happeneth in great affairs between two persons, both of them having many friends, and so many captains under them, there ran tales and complaints betwixt them. Therefore, before they fell in hand with any other matter, they went into a little chamber together, and bade every man avoid, and did shut the doors to them. Then they began to pour out their complaints one to the other, and grew hot and loud, earnestly accusing one another, and at length fell both a weeping. Their friends that were without the chamber hearing them loud within, and angry between themselves, they were both amazed and afraid also lest it should grow to further matter: but yet they were commanded that no man should come to them. Notwithstanding one Marcus Phaonius, that had been a friend and follower of Cato while he lived, and took upon him to counterfeit a philosopher, not with wisdom and discretion, but with a certain bedlam and frantic motion:* — — *This Phaonius at that time, in despite of the doorkeepers, came into the chamber, and with a certain scoffing and mocking gesture, which he counterfeited of purpose, he rehearsed the verses which old Nestor said in Homer:* —

'My lords, I pray you, hearken both to me,
For I have seen more years than such ye three.'

Cassius fell a laughing at him: but Brutus thrust him out of the chamber, and called him dog and counterfeit cynic. Howbeit, his coming in broke their strife at that time, and so they left each other. The self-same night Cassius prepared his supper in his chamber, and Brutus brought his friends with him. — — The next day after, Brutus upon complaint of the Sardians, did condemn and noted Lucius Pella for a defamed person, — — for that he was accused and convicted of robbery and pilfery in his office. This judgment much misliked Cassius: — — and therefore he greatly reproved Brutus, for that he would show himself so straight and severe in such a time, as was meeter to bear a little than to take things at the worst. Brutus in contrary manner answered that he should remember the ides of March, at which time they slew Julius Cæsar, who neither pilled nor polled the country, but only was a favourer and suborner of all them that did rob and spoil by his countenance and authority.

Die Geistererscheinung berichtet Plutarch so, indem er von Brutus in dessen Leben sagt: *So, being ready to go into Europe, one night (when all the camp took quiet rest) as he was in his tent with a little light, thinking of weighty matters, he thought he heard one come in to him, and, casting his eye towards the door of his tent, that he saw a wonderful, strange, and monstrous shape of a body coming towards him, and said never a word. So Brutus boldly asked what he was, a god or a man, and what cause brought him thither. The spirit answered him, I am thy evil spirit, Brutus, and thou shalt see me by the city of Philippes. Brutus, being no otherwise afraid, replied again unto it, Well, then, I shall see thee again. The spirit presently vanished away; and Brutus called his men unto him, who told him that they heard no noise, nor saw anything at all. Thereupon Brutus returned again to think on his matters as he did before: and when the day brake he went unto Cassius, to tell him what vision had appeared unto him in the night.*

Einige weitere Züge entlehnte Sh. aus einem ähnlichen Berichte Plutarchs über diese Erscheinung in dem Leben Cæsars.

Zu A. 5, Sc. 1 etc. Wie die Ereignisse dieses Aktes, die Begegnung der Verschworenen mit den Triumvirn etwa ausgenommen, aus Plutarch entlehnt sind, so auch die Grundzüge der Bekenntnisse des Brutus und Cassius in der ersten Scene: *Thereupon it was presently determined they should fight battle the next day. So Brutus all suppertime looked with a cheerful countenance, like a man that had good hope, and talked very wisely of philosophy, and after supper went to bed. But touching Cassius, Messala reporteth that he supped by himself in his tent with a few friends, and that all supper-time he looked very sadly, and was full of thoughts, although it was against his nature: and that after supper he took him by the hand, and, holding him fast (in token of kindness, as his manner was), told him in Greek, — Messala, I protest unto thee, and make thee my witness, that I am compelled against my mind and will (as Pompey the Great was)*

to jeopard the liberty of our country to the hazard of a battle. And yet we must be lively and of good courage, considering our good fortune, whom we should wrong too much to mistrust her, although we follow evil counsel· Messala writeth that Cassius having spoken these last words unto him, he bade him farewell, and willed him to come to supper to him the next night following, because it was his birthday. The next morning by break of day the signal of battle was set out in Brutus' and Cassius' camp, which was an arming scarlet coat, and both the chieftains spake together in the midst of their armies. Then Cassius began to speak first, and said, — The gods grant us, O Brutus, that this day we may win the field, and ever after to live all the rest of our life quietly, one with another. But sith the gods have so ordained it that the greatest and chiefest things amongst men are most uncertain, and that, if the battle fall out otherwise to-day than we wish or look for, we shall hardly meet again, what art thou then determined to do— to fly, or die? Brutus answered him, Being yet but a young man, and not over-greatly experienced in the world, I trust (I know not how) a certain rule of philosophy, by the which I did greatly blame and reprove Cato for killing of himself, as being no lawful nor godly act touching the gods, nor concerning men valiant, not to give place and yield to Divine Providence, and not constantly and patiently to take whatsoever it pleaseth him to send us, but to draw back and fly: but being now in the midst of the danger, I am of a contrary mind; for if it be not the will of God that this battle fall out fortunate for us, I will look no more for hope, neither seek to make any new supply of war again, but will rid me of this miserable world, and content me with my fortune; for I gave up my life for my country in the Ides of March, for the which I shall live in another more glorious world. Cassius fell a laughing to hear what he said, and, embracing him, Come on then, said he, let us go and charge our enemies with this mind; for either we shall conquer, or we shall not need to fear the conquerors. After this talk they fell to consultation among their friends for the ordering of the battle.

Zu A. 5, Sc. 4. Die Worte des Lucilius an den Antonius, wenn seine List, sich für Brutus auszugeben, entdeckt wird, lauten bei Plutarch: *Antonius, I dare assure thee that no enemy hath taken nor shall take Marcus Brutus alive, and I beseech God keep him from that fortune; for wheresoever he be found, alive or dead, he will be found like himself.*

Zu A. 5, Sc. 5. Zu Antonius' letzter Rede lieferte Plutarch folgende Skizze: *It was said that Antonius spake it openly divers times, that he thought that of all them that had slain Cæsar, there was none but Brutus only that was moved to do it, as thinking the act commendable of itself; but that all the other conspirators did conspire his death for some private malice or envy that they otherwise did bear unto him.*

JULIUS CAESAR.

DRAMATIS PERSONÆ.

JULIUS CÆSAR.

OCTAVIUS CÆSAR, MARCUS ANTONIUS, M. ÆMIL. LEPIDUS, — Triumvirs, after the Death of Julius Cæsar.

CICERO, PUBLIUS, POPILIUS LENA, — Senators.

MARCUS BRUTUS, CASSIUS, CASCA, TREBONIUS, LIGARIUS, DECIUS BRUTUS, METELLUS CIMBER, CINNA, — Conspirators against Julius Cæsar.

FLAVIUS and MARULLUS, Tribunes.

ARTEMIDORUS, a Sophist of Cnidos.

A Soothsayer.

CINNA, a Poet. Another Poet.

LUCILIUS, TITINIUS, MESSALA, young CATO, and VOLUMNIUS, Friends to Brutus and Cassius.

VARRO, CLITUS, CLAUDIUS, STRATO, LUCIUS, DARDANIUS, Servants to Brutus.

PINDARUS, Servant to Cassius.

CALPHURNIA, Wife to Cæsar.

PORTIA, Wife to Brutus.

Senators, Citizens, Guards, Attendants, &c. [1]

SCENE, during a great part of the play, at Rome: afterwards at Sardis, and near Philippi.

[1]) Das Personenverzeichniss fügte zuerst Rowe in seiner Ausgabe (1709.) hinzu.

ACT I.

SCENE I.

Rome. A Street.

Enter FLAVIUS, MARULLUS, *and a body of Citizens.* [2]

Flav. Hence! home, you idle creatures, get you home.
Is this a holiday? What! know you not,
Being mechanical, [3] you ought not walk,
Upon a labouring day, without the sign
Of your profession? — Speak, what trade art thou?

1 Cit. Why, Sir, a carpenter.

Mar. Where is thy leather apron, and thy rule?
What dost thou with thy best apparel on? —
You, Sir; what trade are you?

2 Cit. Truly, Sir, in respect of a fine workman, I am but, as you would say, a cobbler. [4]

Mar. But what trade art thou? Answer me directly.

2 Cit. A trade, Sir, that, I hope, I may use with a safe conscience; which is, indeed, Sir, a mender of bad soles. [5]

Flav. What trade, thou knave? thou naughty knave, what trade?

2 Cit. Nay, I beseech you, Sir, be not out with me: yet, if you be out, [6] Sir, I can mend you.

Mar. What mean'st thou by that? Mend me, thou saucy fellow?

2 Cit. Why, Sir, cobble you.

Flav. Thou art a cobbler, art thou?

[2]) Die Fol. hat: *Enter Flavius, Murellus and certain Commoners over the Stage.* — *Murellus* änderte Theobald, auf Plutarch gestützt, in *Marullus* um.

[3]) *mechanical* = dem Handwerkerstande angehörig, zunftpflichtig. In diesem Sinne, oft mit verächtlicher Nebenbedeutung, gebraucht Sh. dieses Adjectiv auch sonst.

[4]) *cobbler* fasst der „zweite Bürger" hier allgemein = Einer, der Flickarbeit macht, ein Stümper, im Gegensatz zu einem geschickten, künstlerischen Arbeiter (*fine workman*).

[5]) Das Wortspiel zwischen *sole* und *soul* hat Sh. auch in Romeo and Juliet (A. 1, Sc. 4.) und Merchant of Venice (A. 4, Sc. 1.). — Die folgende Rede ertheilen die meisten Hgg. mit Capell und ohne Noth abweichend von der Fol. dem Marullus zu.

[6]) *to be out* = uneins mit Jemandem sein, und = zerrissen in Kleidern oder Schuhen sein, so dass die Haut sichtbar wird. — Eben so doppelsinnig stehet *to mend* = bessern, in moralischer Beziehung, und = ausbessern, flicken.

2 Cit. Truly, Sir, all that I live by is with the awl: I meddle with no tradesman's matters, nor women's matters, [7] but with all. [8] I am, indeed, Sir, a surgeon to old shoes; when they are in great danger, I recover [9] them. As proper men as ever trod upon neat's-leather, [10] have gone upon my handywork.

Flav. But wherefore art not in thy shop to-day?
Why dost thou lead these men about the streets?

2 Cit. Truly, Sir, to wear out their shoes, to get myself into more work. But, indeed, Sir, we make holiday, to see Cæsar, and to rejoice in his triumph. [11]

Mar. Wherefore rejoice? What conquest brings he home?
What tributaries follow him to Rome,
To grace in captive bonds his chariot wheels?
You blocks, you stones, you worse than senseless things!
O! you hard hearts, you cruel men of Rome,
Knew you not Pompey? Many a time and oft
Have you climb'd up to walls and battlements,
To towers and windows, yea, to chimney-tops,
Your infants in your arms, and there have sat
The live-long day, with patient expectation,
To see great Pompey pass the streets of Rome:
And when you saw his chariot but appear,
Have you not made an universal shout,
That Tiber trembled underneath her banks, [12]
To hear the replication [13] of your sounds
Made in her concave shores?
And do you now put on your best attire?
And do you now cull out a holiday?

7) *women's* ist, da es im Gegensatz zu *tradesman's* steht, wie *tradeswomen's* zu verstehen. — Dieselbe Zweideutigkeit kehrt in Coriolanus (A. 4, Sc. 5.) wieder, wo Coriolan auf die Frage des Dieners: *How, sir, do you meddle with my master?* erwidert: *Ay, 't is an honester service than to meddle with thy mistress.*

8) Das Wortspiel zwischen *awl* und *all*, das Sh. beabsichtigt, veranlasst Malone und andre Hgg. hier *with awl* zu setzen. Die Fol. schreibt und interpungirt: *but withal I am indeed, Sir, a Surgeon to old shoes.* — Sh. fand das Wortspiel in einer alten Ballade: The three Merry Cobblers, in der es heisst: *We have awl at our command || And still we are on the mending hand.*

9) Die meisten Hgg. schreiben *re-cover*, um den Doppelsinn = wiederherstellen, und = wiederüberziehen, deutlicher hervorzuheben.

10) Dieselbe sprüchwörtliche Redensart, die der Schuster hier auf sein Gewerbe bezieht, hat Sh. in allgemeinerer Anwendung in Tempest (A. 2, Sc. 2.) *he 's a present for any emperor that ever trode on neat's leather.*

11) *triumph* ist bei Sh. jeder Festaufzug, jede öffentliche Lustbarkeit und Feier. — Marullus fasst das Wort jedoch specieller = Triumph. — In dem vorhergehenden Satze unterscheidet der zweite Bürger mit der scherzhaften Spitzfindigkeit der Clowns zwischen *truly* und *indeed*, als ob das zweierlei wäre.

12) Sh. fasst *Tiber* als Femininum, wie die Flüsse in England poetisch meistens weiblich personificirt werden. Er denkt dabei an eine Flussgöttin.

13) *replication* gebraucht Sh. nur an dieser Stelle, = Widerhall.

And do you now strew flowers in his way,
That comes in triumph over Pompey's blood?
Be gone!
Run to your houses, fall upon your knees,
Pray to the gods to intermit the plague
That needs must light on this ingratitude.

Flav. Go, go, good countrymen, and for this fault
Assemble all the poor men of your sort: [14]
Draw them to Tiber banks, and weep your tears
Into the channel, till the lowest stream
Do kiss the most exalted shores of all. [*Exeunt Citizens.*
See, whe'r [15] their basest metal be not mov'd;
They vanish tongue-tied in their guiltiness.
Go you down that way towards the Capitol:
This way will I. Disrobe the images,
If you do find them deck'd with ceremonies. [16]

Mar. May we do so?
You know, it is the feast of Lupercal.

Flav. It is no matter; let no images
Be hung with Cæsar's trophies. I 'll about,
And drive away the vulgar from the streets:
So do you too, where you perceive them thick.
These growing feathers [17] pluck'd from Cæsar's wing
Will make him fly an ordinary pitch,
Who else would soar above the view of men,
And keep us all in servile fearfulness. [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same. A public Place.

Enter, in procession, with music, CAESAR; ANTONY, *for the course;* [1] CALPHURNIA, PORTIA, DECIUS, CICERO, BRUTUS, CASSIUS, *and* CASCA; *a great crowd following, among them a Soothsayer.*

Cæs. Calphurnia, —

Casca. Peace, ho! Cæsar speaks. [*Music ceases.*

14) *sort* = Stand. — Sie sollen die armen Leute ihres Standes versammeln, weil diese in ihrer Noth am ersten zum Weinen geneigt sein werden.

15) *whe'r* ist aus *whether* abgekürzt. Die Fol. schreibt bald *where*, bald *whe'r*.

16) Die *images* sind die öffentlich aufgestellten Bildsäulen und Büsten Cäsar's, welche zur Feier des Tages und zu Ehren Cäsars mit besondern feierlichen Auszeichnungen (*ceremonies*) geschmückt waren. Als solche erwähnt Plutarch *diadems*, und Sh. selbst in der folgenden Scene *scarfs*.

17) Das Gefieder, mit dem Cäsar zu hoch fliegen würde, ist der ihm in den Strassen zujauchzende Pöbel (*the vulgar*).

1) Vgl. Einleitung pag. III. — In den Bühnenweisungen der Fol. bleibt die Musik unerwähnt, in deren Begleitung sie auftreten; dagegen fügt sie hinzu: *after them Murellus and Flavius.* Die Tribunen können jedoch nur als stumme Zuschauer im Hintergrunde gestanden haben.

Cæs. Calphurnia, —
Cal. Here, my lord.
Cæs. Stand you directly in Antonius' [2] way,
When he doth run his course. — Antonius!
Ant. Cæsar, my lord.
Cæs. Forget not, in your speed, Antonius,
To touch Calphurnia; for our elders say,
The barren, touched in this holy chase, [3]
Shake off their steril curse. [4]
Ant. I shall remember:
When Cæsar says, „Do this," it is perform'd.
Cæs. Set on; and leave no ceremony out. [*Music.*
Sooth. Cæsar!
Cæs. Ha! Who calls?
Casca. Bid every noise be still. — Peace yet again! [*Music ceases.*
Cæs. Who is it in the press that calls on me?
I hear a tongue, shriller than all the music,
Cry, Cæsar! — Speak: Cæsar is turn'd to hear.
Sooth. Beware the ides of March.
Cæs. What man is that?
Bru. A soothsayer, bids you beware the ides of March.
Cæs. Set him before me; let me see his face.
Cas. Fellow, come from the throng: look upon Cæsar.
Cæs. What say'st thou to me now? Speak once again.
Sooth. Beware the ides of March.
Cæs. He is a dreamer; let us leave him: — pass.
[*Sennet. Exeunt all but* BRUTUS *and* CASSIUS.
Cas. Will you go see the order of the course?
Bru. Not I.
Cas. I pray you, do.
Bru. I am not gamesome: I do lack some part
Of that quick spirit that is in Antony.
Let me not hinder, Cassius, your desires;
I 'll leave you.
Cas. Brutus, I do observe you now of late:
I have not from your eyes that gentleness,

2) Die Fol. hat *Antoniu's*, und in den folgenden Zeilen *Antonio*, mit einer Verwechslung der Endungen, die bei ihr öfter vorkommt.

3) So hat Plutarch an der entsprechenden Stelle: *Antonius was one of them that run this holy course.*

4) *their steril curse* ist der Fluch ihrer Unfruchtbarkeit.

And show of love, as I was wont to have:
You bear too stubborn and too strange a hand [5]
Over your friend that loves you.
Bru. Cassius,
Be not deceiv'd: If I have veil'd my look,
I turn the trouble of my countenance
Merely upon myself. [6] Vexed I am,
Of late, with passions of some difference, [7]
Conceptions only proper to myself,
Which give some soil, perhaps, to my behaviours; [8]
But let not therefore my good friends be griev'd,
(Among which number, Cassius, be you one)
Nor construe any further my neglect,
Than that poor Brutus, with himself at war,
Forgets the shows of love to other men.
Cas. Then, Brutus, I have much mistook your passion
By means whereof, [9] this breast of mine hath buried
Thoughts of great value, worthy cogitations.
Tell me, good Brutus, can you see your face?
Bru. No, Cassius; for the eye sees not itself,
But by reflection, by some other things.
Cas. 'T is just;
And it is very much lamented, Brutus,
That you have no such mirrors as will turn
Your hidden worthiness into your eye,
That you might see your shadow. I have heard,
Where many of the best respect in Rome,
(Except immortal Cæsar) speaking of Brutus,
And groaning underneath this age's yoke,
Have wish'd that noble Brutus had his eyes. [10]

5) *to bear a hand* = behandeln; *strange* = fremdthuend, zurückhaltend.

6) Brutus will die Verstörung, welche sich in seiner Miene und Haltung kundthut, von Niemandem als von sich selbst gewahren lassen, und verschleiert deshalb sein Gesicht.

7) *passions of some difference* sind die Affecte, welche aus einem gewissen Seelenkampfe in Brutus entspringen. Das *some* bezeichnet, dass dieser Widerstreit im Innern nicht näher zu definiren ist. — So heisst es bald nachher: *poor Brutus, with himself at war.*

8) *behaviours* im Plural bezeichnet das Benehmen des Brutus, wie es sich wiederholt und gegen verschiedene seiner Freunde erweist.

9) Weil Cassius den Affect, unter dem Brutus litt, anders und verkehrt deutete, hat er sich gescheut, die Gedanken, die ihn bewegten, gegen seinen Freund auszusprechen. — *by means whereof* bezieht sich auf *I have much mistook*, nicht auf *your passion.*

10) Die römischen Bürger beklagen es, dass Brutus nicht sehe, und wünschen ihm deshalb die Augen, die ihm von Natur zukommen, um die Noth der Zeit so zu erkennen, wie er sie dann jedenfalls erkennen würde.

Bru. Into what dangers would you lead me, Cassius,
That you would have me seek into myself [11]
For that which is not in me?
Cas. Therefore, good Brutus, be prepar'd to hear:
And, since you know you cannot see yourself
So well as by reflection, I, your glass,
Will modestly [12] discover to yourself
That of yourself which you yet know not of.
And be not jealous on me, [13] gentle Brutus:
Were I a common laugher, [14] or did use
To stale [15] with ordinary oaths my love
To every new protester; if you know
That I do fawn on men, and hug them hard,
And after scandal them; or if you know
That I profess myself in banqueting
To all the rout, [16] then hold me dangerous. [*Flourish, and shout.*
Bru. What means this shouting? I do fear, the people
Choose Cæsar for their king.
Cas. Ay, do you fear it?
Then must I think you would not have it so.
Bru. I would not, Cassius; yet I love him well: —
But wherefore do you hold me here so long?
What is it that you would impart to me?
If it be aught toward the general good,
Set honour in one eye, [17] and death i' the other,
And I will look on both indifferently:

11) *seek into myself* = in mich hineinforschen nach dem, was etc., mein Inneres durchforschen.

12) mit Besonnenheit, mit Masshaltung, ohne leidenschaftliche Uebertreibung oder Zudringlichkeit. In diesem Sinne gebraucht Sh. *modest* und *modesty* sehr häufig.

13) Brutus soll gegen den Cassius wegen dessen, was er ihm vorhalten will, keinen misstrauischen Argwohn hegen. — *jealous on* = gegen Jemanden argwöhnisch, ändern die meisten Hgg. in *jealous of.* — Die Worte beziehen sich auf die vorhergehenden: *Into what dangers would you lead me, Cassius etc.*

14) So corrigirte Pope das *laughter* der Fol. — Der mit *were I* beginnende Vorsatz bleibt in anakoluthischer Construction ohne Nachsatz, da ein zweiter Vordersatz *if you know* darauf folgt.

15) *to stale* = durch wiederholten Gebrauch gemein machen. — Brutus pflegt nicht seine Freundschaft dadurch herabzuwürdigen, dass er mit herkömmlichen Betheuerungen sie dem ersten Besten, der ihm mit Ergebenheitsbetheuerungen naht, zusichert. — Johnson fasst weniger passend *to stale* = *to allure.*

16) *to profess one's self to* = sich laut Jemandem als Freund oder Diener bekennen. Auch das einfache *to profess* gebraucht Sh. so, in Winter's Tale (A. 1, Sc. 2): *a man which ever profess'd to him.*

17) *in one eye* = in den Gesichtskreis des einen Auges. Wenn man, wo es sich um das gemeine Wohl handelt, die Ehre und den Tod ihm zugleich vor Augen stellt, so wird er beide mit gleicher Fassung ansehen.

For, let the gods so speed me, as I love
The name of honour more than I fear death.
Cas. I know that virtue to be in you, Brutus,
As well as I do know your outward favour. [18]
Well, honour is the subject of my story. —
I cannot tell what you and other men
Think of this life; but for my single self,
I had as lief not be, as live to be
In awe of such a thing as I myself. [19]
I was born free as Cæsar; so were you:
We both have fed as well, and we can both
Endure the winter's cold as well as he:
For once, upon a raw and gusty day,
The troubled Tiber chafing with her shores, [20]
Cæsar said to me, „Dar'st thou, Cassius, now
Leap in with me into this angry flood,
And swim to yonder point?" — Upon the word, [21]
Accoutred as I was, I plunged in,
And bad him follow: so, indeed, he did.
The torrent roar'd, and we did buffet it
With lusty sinews, throwing it aside,
And stemming it, with hearts of controversy; [22]
But ere we could arrive [23] the point propos'd,
Cæsar cried, „Help me, Cassius, or I sink."
I, as Æneas, our great ancestor,
Did from the flames of Troy upon his shoulder
The old Anchises bear, [24] so from the waves of Tiber
Did I the tired Cæsar. And this man
Is now become a god; and Cassius is
A wretched creature, and must bend his body,
If Cæsar carelessly but nod on him.
He had a fever when he was in Spain,

18) Die äussern Gesichtzüge des Brutus sind dem Cassius nicht weniger vertraut, als dessen innerliche Tüchtigkeit.

19) in Scheu vor einem Wesen, das gerade so ist, wie ich selbst, das nicht mehr ist, als ich.

20) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 12. — *to chafe* gebraucht Sh. auch sonst von dem zornigen Anbrausen des Wassers gegen das Ufer. So in K. Lear (A. 4, Sc. 6) *the murmuring surge that on th' unnumber'd idle pebbles chafes.* Doch sagt *chafing with* mehr, als *chafing on:* die Tiber zürnt mit dem Ufer, das sie in ihrem Bett beschränkt.

21) *upon the word* = nachdem er das Wort kaum gesprochen.

22) mit Herzen, die zum Kampf oder Widerstande fähig und geneigt waren.

23) *to arrive* = erreichen, bei Etwas anlangen, ist bei Sh. auch sonst ein transitives Verbum. So in Lucrece: *Ere he arrive his weary noontide prick,* und in K. Henry VI. Third Part (A. 5, Sc. 3) *those powers — — have arriv'd our coast.*

24) Dieselbe Vergleichung findet sich in K. Henry VI. Second Part (A. 5, Sc. 2) *As did Æneas old Anchises bear, || So bear I thee upon my manly shoulders.*

And when the fit was on him, I did mark
How he did shake: 't is true, this god did shake:
His coward lips did from their colour fly; [25]
And that same eye, whose bend doth awe the world,
Did lose his lustre. I did hear him groan;
Ay, and that tongue of his, that bad the Romans
Mark him, and write his speeches in their books,
Alas! it cried, „Give me some drink, Titinius,“
As a sick girl. Ye gods, it doth amaze me,
A man of such a feeble temper [26] should
So get the start of the majestic world,
And bear the palm alone. [27] [*Shout. Flourish.*

Bru. Another general shout!
I do believe that these applauses are
For some new honours that are heap'd on Cæsar.

Cas. Why, man, he doth bestride the narrow world, [28]
Like a Colossus; and we petty men
Walk under his huge legs, and peep about
To find ourselves dishonourable graves. [29]
Men at some time are masters of their fates:
The fault, dear Brutus, is not in our stars,
But in ourselves, that we are underlings. [30]
Brutus, and Cæsar: what should be in that Cæsar?
Why should that name be sounded more than yours? [31]
Write them together, yours is as fair a name;
Sound them, it doth become the mouth as well;
Weigh them, it is as heavy; conjure with them,
Brutus will start a spirit as soon as Cæsar. [32] [*Shout.*

[25]) *colour* = Farbe und = Fahne. Dieses Doppelsinnes wegen stellt Sh. die Lippe selbst als den feigen Flüchtling dar, und nicht, wie man erwarten sollte, die Farbe, welche von der Lippe flieht.

[26]) *temper* ist zugleich die geistige und körperliche Beschaffenheit, welche sich beiderseits in dem erzählten Falle bei Cäsar als schwach erwies.

[27]) das Bild ist von einem Wettlauf entlehnt, in welchem der schwache Cäsar der ganzen Welt den Vorsprung abgewinnt und die Siegespalme davonträgt.

[28]) Wie die Welt eben vorher *majestic* genannt wurde, im Gegensatz zu *a man of such a feeble temper,* so heisst es hier *the narrow world* im Gegensatz zu *like a Colossus.* — Auf den Koloss zu Rhodus, der über der Einfahrt zum Hafen mit ausgespreizten Beinen stand, spielt Sh. auch in Troilus and Cressida (A. 5, Sc. 5) und K. Henry IV. First Part (A. 5, Sc. 1) an.

[29]) Im Gefühl ihrer Nichtigkeit blicken sie scheu nach einer Stelle umher, wo sie sich ruhmlos begraben lassen können, da das Leben keinen Werth für sie hat.

[30]) *underlings* = untergeordnete Geschöpfe, sowohl relativ: einem Andern untergeordnet, als auch absolut: niedrig gestellt.

[31]) warum sollte man den Namen mehr ertönen lassen als Euren?

[32]) *Brutus* und *Cæsar* sind hier die entsprechenden Namen, nicht die Träger der Namen.

Now, in the names of all the gods at once,
Upon what meat doth this our Cæsar feed,
That he is grown so great? Age, thou art sham'd:
Rome, thou hast lost the breed of noble bloods!
When went there by an age, since the great flood,
But it was fam'd with more than with one man?
When could they say, till now, that talk'd of Rome,
That her wide walks [33] encompass'd but one man?
Now is it Rome [34] indeed, and room enough,
When there is in it but one only man.
O! you and I have heard our fathers say,
There was a Brutus once, that would have brook'd
The eternal devil [35] to keep his state in Rome,
As easily as a king.
Bru. That you do love me, I am nothing jealous; [36]
What you would work me to, I have some aim; [37]
How I have thought of this, and of these times,
I shall recount hereafter: for this present,
I would not, so with love I might entreat you,
Be any further mov'd. What you have said,
I will consider; what you have to say,
I will with patience hear, and find a time
Both meet to hear and answer such high things.
Till then, my noble friend, chew upon this. [38]
Brutus had rather be a villager,
Than to repute himself a son of Rome
Under these hard conditions, as [39] this time
Is like to lay upon us.

33) Die weitausgedehnten Wege in Rom. Vielleicht wäre aber *walls* für *walks* zu lesen.

34) Das Wortspiel zwischen *Rome* und *room* hat Sh. auch in King John (A. 3. Sc. 1) *O lawful let it be, that I have room with Rome to curse a while.*

35) Steevens erklärt das Beiwort *eternal* so: *Lucius Junius Brutus would as soon have submitted to the perpetual dominion of a dæmon, as to the lasting government of a king.* — *Eternal* ist aber wohl nur ein zur Verstärkung hinzugesetztes Beiwort, wie in Othello (A. 4, Sc. 2) *some eternal villain* = irgend ein Erzschurke.

36) Dass Ihr mich liebt, darüber hege ich durchaus kein Misstrauen. — Vgl. Anm. 13 dieser Scene.

37) *aim* = Vermuthung, die sich auf ein bestimmtes Ziel richtet. — *some aim* ist eine ungefähre Vermuthung.

38) *to chew upon* = an Etwas käuen, sich mit Etwas in Gedanken beschäftigen, steht hier, wie an andern Stellen mit demselben Tropus *to ruminate.* So in K. Henry VIII. (A. 1, Sc. 1) *'t was dangerous for him to ruminate on this so far.*

39) Das demonstrative Pronomen *this* hat hier *as* nach sich, weil es in dem Sinne von „derartig" = *such* steht. Umgekehrt lässt Sh. auch auf *such* statt des jetzt gebräuchlichen *as* oft ein Relativpronomen folgen.

Cas. I am glad, that my weak words
Have struck but thus much show of fire from Brutus.[40]

Re-enter CAESAR, *and his Train.*

Bru. The games are done, and Cæsar is returning.
Cas. As they pass by, pluck Casca by the sleeve;
And he will, after his sour fashion,[41] tell you
What hath proceeded worthy note to-day.
Bru. I will do so. — But, look you, Cassius,
The angry spot[42] doth glow on Cæsar's brow,
And all the rest look like a chidden train.
Calphurnia's cheek is pale; and Cicero
Looks with such ferret[43] and such fiery eyes,
As we have seen him in the Capitol,
Being cross'd in conference by some senators.
Cas. Casca will tell us what the matter is.
Cæs. Antonius![44]
Ant. Cæsar.
Cæs. Let me have men about me that are fat;
Sleek-headed men,[45] and such as sleep o' nights.
Yond Cassius has a lean and hungry look;
He thinks too much: such men are dangerous.
Ant. Fear him not, Cæsar, he 's not dangerous:
He is a noble Roman, and well given.[46]
Cæs. 'Would he were fatter: — But I fear him not:
Yet if my name were liable to fear,[47]
I do not know the man I should avoid
So soon as that spare Cassius. He reads much;
He is a great observer, and he looks
Quite through the deeds of men:[48] he loves no plays,
As thou dost, Antony; he hears no music;
Seldom he smiles, and smiles in such a sort,
As if he mock'd himself, and scorn'd his spirit

40) das Bild ist von einem Feuerstein entlehnt, aus dem der Stahl Funken schlägt.

41) *sour fashion* bezeichnet die herbe, bittere Art, in der Casca gewöhnlich sich äussert.

42) die Röthe des Zorns zeigt sich wie ein Flecken auf Cäsar's Stirn.

43) *ferret eyes* = roth funkelnde Augen, wie die des Frettchens, einer Art Wiesel, gebrauchte vor Sh. schon Sidney bildlich: *having threatning not only in her ferret eyes etc.*

44) Auch hier hat die Fol. *Antonio.* Vgl. Anm. 2 dieser Scene.

45) *sleek-headed men* entspricht dem Plutarchischen *smooth-combed heads* an der betreffenden Stelle. Vgl. Einleitung pag. IV.

46) *well given* = gut geartet, mit gutem Hange. So kommt in K. Henry IV. First Part (A. 2, Sc. 4) *lewdly given* vor: mit einem liederlichen Hange. — Plutarch sagt von Cassius: *who was Brutus' familiar friend but not so well given and conditioned as he.*

47) Wenn ich, der ich Cäsar heisse, bei solchem Namen der Furcht zugänglich sein könnte. So sagt er bald nachher: *for always I am Cæsar.*

48) er durchschaut das Thun der Menschen.

That could be mov'd to smile at any thing.
Such men as he be never at heart's ease,
Whiles they behold a greater than themselves,
And therefore are they very dangerous.
I rather tell thee what is to be fear'd,
Than what I fear, [49] for always I am Cæsar.
Come on my right hand, for this ear is deaf,
And tell me truly what thou think'st of him.

[*Exeunt* CAESAR *and his Train.* CASCA *stays behind.*

Casca. You pull'd me by the cloak: Would you speak with me?

Bru. Ay, Casca; tell us what hath chanc'd to-day,
That Cæsar looks so sad.

Casca. Why, you were with him, were you not?

Bru. I should not then ask Casca what hath chanc'd.

Casca. Why, there was a crown offered him; and, being offered him, he put it by with the back of his hand, thus; [50] and then the people fell a shouting.

Bru. What was the second noise for?

Casca. Why, for that too.

Cas. They shouted thrice: what was the last cry for?

Casca. Why, for that too. [51]

Bru. Was the crown offer'd him thrice?

Casca. Ay, marry, was 't, and he put it by thrice, every time gentler than other; and at every putting by, mine honest neighbours [52] shouted.

Cas. Who offered him the crown?

Casca. Why, Antony.

Bru. Tell us the manner of it, gentle Casca.

Casca. I can as well be hanged as tell the manner [53] of it: it was mere foolery, I did not mark it. I saw Mark Antony offer him a crown: — yet 't was not a crown neither, 't was one of these coronets; [54] — and, as I told you, he put it by once; but, for all that, to my thinking, he would fain have

[49]) der Nachdruck liegt auf *I.*

[50]) Hierzu muss eine Handgeberde Casca's gedacht werden, welche verdeutlicht, wie Cäsar die Krone mit der umgewandten Hand zurückgeschoben hat.

[51]) Bei Plutarch ist an der entsprechenden Stelle nur von einem zweimaligen Anbieten und Ausschlagen des Diadems, und demgemäss auch nur von einem zweimaligen Jubelgeschrei des Volkes die Rede. Vgl. Einleitung pag. IV.

[52]) *mine honest neighbours* ist hier eine ironische Bezeichnung der Römischen Kleinbürger. So redet sie auch Menenius halb ironisch in Coriolanus (A. 1, Sc. 1) an.

[53]) *manner* gebraucht Brutus = Art und Weise, Casca aber = Manier, Manierlichkeit, im Gegensatze zu dem folgenden *mere foolery.*

[54]) Sh. unterscheidet auch an andern Stellen zwischen *crown*, dem Abzeichen einer kaiserlichen oder königlichen Würde, und *coronet,* einem geringeren Schmucke, wie ihn auch Herzoge und Grafen tragen. So in Antony and Cleopatra (A. 5, Sc. 2) *in his livery walk'd crowns and coronets.* — Plutarch spricht von einem *diadem wreathed about with laurels.*

had it. Then he[55] offered it to him again; then he put it by again, but, to my thinking, he was very loath to lay his fingers off it. And then he offered it the third time: he put it the third time by; and still as he refused it, the rabblement[56] hooted, and clapped their chopped[57] hands, and threw up their sweaty night-caps, and uttered such a deal of stinking breath, because Cæsar refused the crown, that it had almost choked Cæsar; for he swoonded,[58] and fell down at it. And for mine own part, I durst not laugh, for fear of opening my lips, and receiving the bad air.

Cas. But, soft, I pray you. What? did Cæsar swoond?

Casca. He fell down in the market-place, and foamed at mouth, and was speechless.

Bru. 'T is very like: he hath the falling-sickness.[59]

Cas. No, Cæsar hath it not; but you, and I,
And honest Casca, we have the falling-sickness.

Casca. I know not what you mean by that; but, I am sure, Cæsar fell down. If the tag-rag people[60] did not clap him, and hiss him, according as he pleased and displeased them, as they use to do the players in the theatre, I am no true man.[61]

Bru. What said he, when he came unto himself?

Casca. Marry, before he fell down, when he perceived the common herd[62] was glad he refused the crown, he plucked me[63] ope his doublet, and offered them his throat to cut. — An I had been a man of any occupation,[64] if I

55) In Casca's nachlässiger Redeweise ist dieses *he* = *Antonius*, das gleich darauf folgende = *Cæsar*, ebenso rasch ist der Wechsel in nächstem Satze.

56) *rabblement* = Gesindel, Pöbelhaufen, ein aus *rabble* gebildetes Wort, das auch bei Sh.'s Zeitgenossen vorkommt.

57) *chopped* = rissig. Der aristokratische Casca macht sich über die von grober Arbeit stark durchfurchten Hände des Pöbels lustig, wie gleich nachher über dessen übelriechenden Athem, dem er scherzhaft Cäsar's fallende Sucht als eine daher entstandene Ohnmacht Schuld giebt.

58) *to swoond* und *swound* ist hier wie an andern Stellen das Sh.'sche Verbum, das die Hgg. in *swoon* modernisiren.

59) Die Fol. lässt hinter *like* das Interpunctionszeichen aus, und verwischt damit den eigentlichen Sinn der Stelle, der nicht sein kann, dass Brutus aus Cäsar's Niederfallen u. s. w. schliesst, er habe die fallende Sucht, sondern umgekehrt, aus der fallenden Sucht, an der Cäsar, wie auch Plutarch erwähnt, litt, seine Ohnmacht erklärt. — Cassius fasst in seiner Antwort *falling-sickness* dann in allgemeinerem Sinne: es geht mit uns bergab.

60) In Coriolanus (A. 3, Sc. 1) heisst der Pöbel *the tag.* Schon vor Sh. kommt substantivisch *tag and rag* = Gesindel, Crethi und Plethi, vor.

61) so bin ich kein ehrlicher Mann. — *true man* ist der Gegensatz zum Schelm oder Lügner

62) Als *herd* bezeichnet auch Coriolanus (A. 3, Sc. 1) den Pöbel.

63) *me* ist der pleonastische Dativ, der in vertraulicher Rede häufig vorkommt.

64) *a man of any occupation* = ein Mann von irgend einem Gewerbe, ein Handwerksmann, steht im Gegensatz zu dem folgenden *rogues* = Landstreicher, Müssiggänger. — *occupation* = Gewerbe, Handwerk, kommt auch in Coriolanus (A. 4, Sc. 1 und A. 4, Sc. 6) vor.

would not have taken him at a word, I would I might go to hell among the rogues: — and so he fell. When he came to himself again, he said, If he had done or said any thing amiss, he desired their worships to think it was his infirmity. Three or four wenches, where I stood, cried, „Alas, good soul!“ — and forgave him with all their hearts. But there 's no heed to be taken of them: if Cæsar had stabbed [65] their mothers, they would have done no less.

Bru. And after that, he came thus sad away?

Casca. Ay.

Cas. Did Cicero say any thing?

Casca. Ay, he spoke Greek.

Cas. To what effect?

Casca. Nay, an I tell you that, I 'll ne'er look you i' the face again: But those that understood him, smiled at one another, and shook their heads; but, for mine own part, it was Greek to me. [66] I could tell you more news too: Marullus and Flavius, for pulling scarfs off Cæsar's images, [67] are put to silence. Fare you well: there was more foolery yet, [68] if I could remember it.

Cas. Will you sup with me to-night, Casca?

Casca. No, I am promised forth.

Cas. Will you dine with me to-morrow?

Casca. Ay, if I be alive, and your mind hold, [69] and your dinner worth the eating.

Cas. Good; I will expect you.

Casca. Do so. Farewell, both. [*Exit* CASCA.

Bru. What a blunt fellow is this grown to be.
He was quick mettle when he went to school.

Cas. So is he now, in execution
Of any bold or noble enterprize,
However he puts on this tardy form. [70]
This rudeness is a sauce to his good wit,
Which gives men stomach to digest his words
With better appetite. [71]

Bru. And so it is. For this time I will leave you:
To-morrow, if you please to speak with me,

65) *to stab* mit dem obscönen Doppelsinn, wie hier, findet sich gleichfalls in K. Henry IV. Second Part (A. 2, Sc. 1) *he stabbed me in mine own house.*

66) Sprichwörtlich = es war mir unverständlich. Casca macht ein Wortspiel daraus.

67) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 16.

68) Casca hatte schon vorher gesagt von der Scene, die Antonius mit dem Cäsar aufgeführt: *it was mere foolery.* Solcher Narrenpossen sind noch mehr vorgekommen, aber er hat sich nicht die Mühe gegeben, sie zu behalten.

69) wenn Eure Absicht, mich zu bewirthen, anhält. — Vor *worth* ist aus dem vorhergehenden *if I be alive* ein *be* zu suppliren, als ob kein anderer Satz dazwischen träte.

70) wie sehr er auch diesen Anschein von Säumigkeit oder Trägheit annehmen mag.

71) Casca würzt, was er sagt, mit einer angenommenen Derbheit, damit die Hörer seine Worte um so besser goutiren.

I will come home to you; or, if you will,
Come home to me, and I will wait for you.
Cas. I will do so: — till then, think of the world. — [*Exit* Brutus.
Well, Brutus, thou art noble; yet, I see,
Thy honourable metal [72] may be wrought
From that it is dispos'd: Therefore, 't is meet
That noble minds keep ever with their likes;
For who so firm that cannot be seduc'd?
Cæsar doth bear me hard, [73] but he loves Brutus:
If I were Brutus now, and he were Cassius,
He should not humour me. [74] I will this night,
In several hands, [75] in at his windows throw,
As if they came from several citizens,
Writings, all tending to the great opinion
That Rome holds of his name; wherein obscurely
Cæsar's ambition shall be glanced at:
And, after this, let Cæsar seat him sure,
For we will shake him, or worse days endure. [*Exit.*

SCENE III.

The Same. A Street.

Thunder and Lightning. Enter, from opposite sides, Casca, *with his sword drawn, and* Cicero.

Cic. Good even, Casca. Brought you Cæsar home? [1]
Why are you breathless, and why stare you so?
Casca. Are not you mov'd, when all the sway of earth [2]
Shakes like a thing unfirm? O, Cicero!
I have seen tempests, when the scolding winds

72) Wie die Sh.'sche Orthographie zwischen *metal* und *mettle* nicht den Unterschied macht, den der jetzige Sprachgebrauch statuirt, so vereinigt das *mettle* der Fol. hier offenbar doppelsinnig die Bedeutung beider Wörter, die ursprünglich eins waren. Dein ehrenvolles Gemüth (oder das Metall, aus dem innerlich Du gebildet bist) lässt sich dem Zwecke, zu dem es bestimmt oder geneigt ist, entfremden, oder in anderem, entgegengesetztem Sinne bearbeiten. — Zu *dispos'd* ist noch ein *to* zu ergänzen, wie Sh. häufig Präpositionen, die auf ein vorhergegangenes Pronomen sich beziehen, am Schlusse des Satzes weglässt.

73) *to bear hard* = Einen nicht leiden können.

74) Wenn ich Brutus wäre, wenn also Cäsar mich liebte, wie er den Brutus liebt, so sollte dasselbe mich nicht umstimmen, so sollte Cäsars Liebe mich nicht anders machen.

75) *in several hands* bezieht sich auf das folgende *writings*: Schriftstücke in verschiedener Handschrift.

1) *to bring home*, jetzt im Englischen veraltet, entspricht ganz unserem: Jemanden nach Haus bringen, ihn nach Haus begleiten.

2) *sway*, eigentlich die durch das Gewicht bestimmte Richtung oder Bewegung, ist hier die ungeheure Masse der Erde, wie sie aus ihrem regelmässigen festen Umschwunge in eine unstät zitternde Bewegung geräth.

Have riv'd the knotty oaks; and I have seen
The ambitious [3] ocean swell, and rage, and foam,
To be exalted with the threatening clouds:
But never till to-night, never till now,
Did I go through a tempest dropping fire.
Either there is a civil strife in heaven, [4]
Or else the world, too saucy with the gods,
Incenses them to send destruction.

Cic. Why, saw you any thing more wonderful? [5]

Casca. A common slave (you know him well by sight)
Held up his left hand, which did flame, and burn
Like twenty torches join'd; and yet his hand,
Not sensible of fire, remain'd unscorch'd.
Besides, (I have not since put up my sword) [6]
Against the Capitol I met a lion,
Who glar'd [7] upon me, and went surly by,
Without annoying me: and there were drawn
Upon a heap a hundred ghastly women,
Transformed [8] with their fear, who swore they saw
Men, all in fire, walk up and down the streets.
And yesterday the bird of night [9] did sit,
Even at noon-day, upon the market-place,
Hooting, and shrieking. When these prodigies
Do so conjointly meet, let not men say,
„These are their reasons, [10] — they are natural;"
For, I believe, they are portentous [11] things
Unto the climate that they point upon.

3) *ambitious* erhält seine Erklärung in der folgenden Zeile. Der Ehrgeiz des Oceans strebt dahin, so hoch zu steigen, als die ihn bedrohenden Wolken.

4) entweder tobt ein Bürgerkrieg im Himmel, so dass die Götter gegeneinander kämpfen, oder die Menschen sind in den Augen der Götter so frech, dass die Götter die Welt der Zerstörung weihen.

5) d. h. wunderbarer als das bisher Erwähnte.

6) Diese Parenthese veranlasste Rowe zu dem Zusatz *with his sword drawn* in der Bühnenweisung am Anfang der Scene.

7) Das *glaz'd* der Fol. ändern einige Hgg. in *gaz'd*, andere in *glar'd* um. Letztere Lesart empfiehlt sich nicht bloss als der geeignetere Ausdruck, sondern wegen der grössern Wahrscheinlichkeit des Druckfehlers in der Fol.

8) Von einer äusserlichen und innerlichen Umwandlung oder Entstellung, wie die Furcht sie hier bewirkt hat, gebraucht Sh. auch *transformation* in Hamlet (A. 2, Sc. 2).

9) *bird of night* ist wie in Macbeth (A. 2, Sc. 3) *obscure bird* = Nachteule. Plutarch spricht an der betreffenden Stelle von *solitary birds to be seen at noon-days in the great market-place.*

10) das und das sind ihre Gründe; die Wunderzeichen lassen sich auf diese oder jene natürlichen Ursachen zurückführen.

11) *portentous* = von schlimmer Vorbedeutung, Unheil verkündend, ist mit *unto the climate* zu verbinden.

Cic. Indeed, it is a strange-disposed time:
But men may construe things after their fashion,
Clean from the purpose [12] of the things themselves.
Comes Cæsar to the Capitol to-morrow?
Casca. He doth; for he did bid Antonius
Send word to you, he would be there to-morrow.
Cic. Good night then, Casca: this disturbed sky
Is not to walk in.
Casca. Farewell, Cicero. [*Exit* CICERO.

Enter CASSIUS.

Cas. Who 's there?
Casca. A Roman.
Cas. Casca, by your voice.
Casca. Your ear is good. Cassius, what night is this?
Cas. A very pleasing night to honest men.
Casca. Who ever knew the heavens menace so?
Cas. Those that have known the earth so full of faults.
For my part, I have walk'd about the streets,
Submitting me unto the perilous night;
And, thus unbraced, Casca, as you see,
Have bar'd my bosom to the thunder-stone: [13]
And, when the cross blue lightning [14] seem'd to open
The breast of heaven, I did present myself
Even in the aim and very flash of it.
Casca. But wherefore did you so much tempt the heavens?
It is the part of men to fear and tremble,
When the most mighty gods, by tokens, send
Such dreadful heralds to astonish us.
Cas. You are dull, Casca; and those sparks of life,
That should be in a Roman, you do want,
Or else you use not. You look pale, and gaze,
And put on fear, and cast yourself in wonder, [15]
To see the strange impatience of the heavens;
But if you would consider the true cause,
Why all these fires, why all these gliding ghosts,

12) ganz im Widerspruch mit dem Sinne, den die Erscheinungen eigentlich haben. — *clean* = durchaus, ganz und gar, und *from* = abweichend von, hat Sh. an vielen Stellen.

13) *thunder-stone* = Donnerkeil, der als ein geschleuderter Stein nach der Volksanschauung auch sonst bei Sh. aufgefasst wird; so in Othello (A. 5, Sc. 2) *Are there no stones in heaven but what serve for the thunder?*

14) *cross lightning* = der zackig hin und her fahrende Blitz, kommt auch in K. Lear (A. 4, Sc. 7) vor.

15) Ihr zeigt äusserlich, dass Ihr Euch fürchtet und verliert Euch in Verwunderung bei dem Anblick des himmlischen Zorns.

Why birds, and beasts, from quality and kind;[16]
Why old men, fools, and children calculate;[17]
Why all these things change from their ordinance,
Their natures, and pre-formed faculties,
To monstrous quality, — why, you shall find,
That heaven hath infus'd them with these spirits,
To make them instruments of fear and warning
Unto some monstrous state.[18]
Now could I, Casca, name to thee a man
Most like this dreadful night;
That thunders, lightens, opens graves, and roars
As doth the lion in the Capitol:
A man no mightier than thyself, or me,
In personal action; yet prodigious[19] grown,
And fearful, as these strange eruptions[20] are.

Casca. 'T is Cæsar that you mean; is it not, Cassius?

Cas. Let it be who it is: for Romans now
Have thews[21] and limbs like to their ancestors;
But, woe the while! our fathers' minds are dead,
And we are govern'd with our mothers' spirits;
Our yoke and sufferance[22] show us womanish.

Casca. Indeed, they say the senators to-morrow
Mean to establish Cæsar as a king:

16) Der Satz ist unvollständig geblieben, indem das Verbum fehlt: warum Vögel und Thiere sich abweichend von *(from)* ihrer Art und Natur zeigen, wie vorher die Nachteule bei Tage und der Löwe in den Strassen von Rom.

17) Die Wundererscheinungen am Himmel und auf der Erde sind so auffallend, dass Leute von den verschiedensten Geistesgaben, Greise, denen vermöge ihrer Erfahrung sonst Alles klar ist, Narren, die auf sonst nichts achten, und unentwickelte Kinder, sämmtlich auf grübelnde Betrachtungen darüber geführt worden. — Einige Hgg. interpungiren *why old men fools* = warum alte Leute zu Narren werden, und finden darin einen Gegensatz zu: *and children calculate.*

18) Die geschilderten abnormen Phänomene sind Werkzeuge der Einschüchterung und Warnung für einen gewissen abnormen Zustand der Dinge. Cassius sagt *some monstrous state*, weil er nur andeuten will, dass er darunter Cäsars Herrschaft in Rom verstehe.

19) *prodigious* ist Alles, dessen Abnormität eine böse Vorbedeutung in sich schliesst.

20) *strange eruptions* = auffallende Phänomene, hat Sh. in demselben Sinne auch in K. Henry IV. First Part (A. 3, Sc. 1) und in Hamlet (A. 1, Sc. 1).

21) *thews* = Nerven, Sehnen. Sh. gebraucht dieses bald veraltende Wort, wofür die dritte Folioausgabe von 1664 das synonyme, aber hier verswidrige *sinews* setzt, noch an zwei andern Stellen, in Hamlet (A. 1, Sc. 3) und in K. Henry IV. Second Part (A. 3, Sc. 2).

22) Die Copula *and* verbindet bei Sh. häufig Begriffe als coordinirt, die eigentlich subordinirt zu verstehen sind, wie hier *our yoke and sufferance* = die Duldung unsere Joches, ist.

And he shall wear his crown by sea and land,
In every place, save here in Italy.
Cas. I know where I will wear this dagger then;[23]
Cassius from bondage will deliver Cassius:
Therein, ye gods, you make the weak most strong;
Therein, ye gods, you tyrants do defeat:
Nor stony tower, nor walls of beaten brass,
Nor airless dungeon, nor strong links of iron,
Can be retentive to the strength of spirit;
But life, being weary of these worldly bars,
Never lacks power to dismiss itself.
If I know this, know all the world besides,
That part of tyranny, that I do bear,
I can shake off at pleasure. [*Thunder still.*
Casca. So can I:
So every bondman in his own hand bears
The power to cancel his captivity.[24]
Cas. And why should Cæsar be a tyrant then?
Poor man! I know, he would not be a wolf,
But that he sees the Romans are but sheep;
He were no lion, were not Romans hinds.
Those that with haste will make a mighty fire,
Begin it with weak straws: What trash is Rome,
What rubbish, and what offal, when it serves
For the base matter[25] to illuminate
So vile a thing as Cæsar! But, O grief!
Where hast thou led me? I, perhaps, speak this
Before a willing bondman: then I know
My answer must be made;[26] but I am arm'd,[27]
And dangers are to me indifferent.
Casca. You speak to Casca; and to such a man
That is no fleering tell-tale. Hold, my hand:[28]

23) Wenn Cäsar die Krone trägt, will Cassius den Dolch in seiner Brust tragen, sich den Dolch in's Herz stossen.

24) *captivity* = Knechtschaft, Leibeigenschaft, als Loos der Kriegsgefangenen.

25) *base matter* ist der gemeine Brennstoff, wie vorher *weak straws,* bei dessen Brande Cäsar in um so hellerem Lichte erscheint.

26) Wenn ich meine Meinung ausgesprochen habe vor Einem, der freiwillig in der Knechtschaft lebt, so wird er als loyaler Knecht mich denunciren, und ich werde dann zu verantworten haben, was ich gesagt.

27) *I am arm'd* bezieht sich entweder auf die geistige Rüstung oder Fassung, mit der Cassius den bezeichneten Gefahren entgegentritt, oder auf den Dolch, mit dem er sich in solcher Noth umbringen will. Letztere Deutung ist die plausiblere, da sie im Einklang steht mit Cassius' früheren Worten. Vgl. Anm. 23. dieser Scene.

28) *hold* entspricht dem französischen *tiens* = sieh! — Casca bietet dem Cassius seine Hand dar zur Bekräftigung seines Gelöbnisses. Manche Hgg. verbinden missverständlich *hold my hand.*

Be factious[29] for redress of all these griefs,
And I will set this foot of mine as far
As who goes farthest.
Cas. There 's a bargain made. [30]
Now know you, Casca, I have mov'd already
Some certain of the noblest-minded Romans,
To undergo with me an enterprize
Of honourable-dangerous consequence;
And I do know, by this[31] they stay for me
In Pompey's porch: For now, this fearful night,
There is no stir or walking in the streets;
And the complexion of the element
In favour 's[32] like the work we have in hand,
Most bloody, fiery, and most terrible.

Enter CINNA.

Casca. Stand close awhile, for here comes one in haste.
Cas. 'T is Cinna, I do know him by his gait:
He is a friend. — Cinna, where haste you so?
Cin. To find out you. Who 's that? Metellus Cimber?
Cas. No, it is Casca; one incorporate
To our attempts. Am I not stay'd for, Cinna?
Cin. I am glad on 't.[33] What a fearful night is this!
There 's two or three of us have seen strange sights.
Cas. Am I not stay'd for? Tell me.
Cin. Yes, you are.
O, Cassius! if you could
But win the noble Brutus to our party —
Cas. Be you content. Good Cinna, take this paper,
And look you lay it in the prætor's chair,

29) *factious* = thätig als Parteimann. Casca meint hier den Cassius wohl nicht allein sondern in Verbindung mit einer bestimmten Partei, an der auch Casca sich betheiligen will, sobald sie einmal organisirt ist.

30) Zu diesen Worten, mit denen Cassius das Versprechen Casca's annimmt, ist eine Pantomime hinzuzudenken, wie Cassius Casca's dargebotene Hand ergreift.

31) *by this* gehört zu dem folgenden: sie warten um diese Zeit in der Halle vor dem Theater des Pompejus auf mich. — Die Localität beschreibt Plutarch genauer: *it was one of the porches about the theatre, in the which there was a certain place full of seats for men to sit in.*

32) So verbessert Johnson das *Is Fauors* der Fol.; Rowe las dafür *Is fev'rous*, und Steevens schlug *Is favour'd* vor = mit einem Ansehen begabt, von *favour* = Miene. — *element*, als das Element der Luft vorzugsweise, kommt auch in Twelfth-Night (A. 1, Sc. 1) vor: *the element itself — — shall not behold her face.*

33) diese Worte beziehen sich darauf, dass Casca ihrer Unternehmung sich verbündet hat. *(incorporate to our attempts.)*

Where Brutus may but [34] find it; and throw this
In at his window: set this up with wax
Upon old Brutus' statue: all this done,
Repair to Pompey's porch, where you shall find us.
Is Decius Brutus, and Trebonius, there?

Cin. All but Metellus Cimber, and he 's gone
To seek you at your house. Well, I will hie,
And so bestow these papers as you bad [35] me.

Cas. That done, repair to Pompey's theatre. [*Exit* CINNA.
Come, Casca, you and I will yet, ere day,
See Brutus at his house: three parts of him
Is ours already; and the man entire,
Upon the next encounter, yields him ours. [36]

Casca. O! he sits high in all the people's hearts:
And that which would appear offence in us,
His countenance, like richest alchymy, [37]
Will change to virtue and to worthiness.

Cas. Him, and his worth, and our great need of him,
You have right well conceited. [38] Let us go,
For it is after midnight; and, ere day,
We will awake him, and be sure of him. [*Exeunt.*

ACT II.

SCENE I.

The Same. BRUTUS' Orchard.

Enter BRUTUS. [1]

Bru. What, Lucius! ho! —
I cannot, by the progress of the stars,
Give guess how near to day. — Lucius, I say! —
I would it were my fault to sleep so soundly. —
When, Lucius, when! [2] Awake, I say: What, Lucius!

[34]) auf den Richterstuhl des Prätors, nur so, dass Brutus es dort finde. Das ist der Sinn von *but* hier. — Dass Brutus und Cassius Prätoren waren, fand Sh. im Plutarch.

[35]) So die Fol. Die Hgg. setzen für das veraltete Präteritum von *to bid* das gewöhnlichere *bade*.

[36]) bei dem nächsten Zusammentreffen giebt sich der ganze Brutus uns zu eigen.

[37]) Wie die Goldmacherkunst ein gemeines Metall in Gold verwandelt, so wird die Unterstützung, welche Brutus der Verschwörung gegen Cäsar gewährt, das, was bei den übrigen Verschwörern als Verbrechen erscheinen würde, in ein Verdienst verkehren.

[38]) *to conceit* = auffassen.

[1]) *Enter Brutus in his orchard* ist die Bühnenweisung der Fol. und zugleich einer der seltenen Fälle, wo die alte Ausgabe die Localität bezeichnet. — *orchard* steht bei Sh. häufig im allgemeineren Sinne = *garden*.

[2]) *when, when!* ist ein Ausruf der Ungeduld, und wird als solcher besser mit dem Ausrufungszeichen, als mit dem Fragezeichen, wie die meisten Hgg. es setzen, interpungirt.

Enter LUCIUS.

Luc. Call'd you, my lord?

Bru. Get me a taper in my study, Lucius:
When it is lighted, come and call me here.

Luc. I will, my lord. [*Exit.*

Bru. It must be by his death:[3] and, for my part,
I know no personal cause to spurn at him,
But for the general.[4] He would be crown'd: —
How that might change his nature, there 's the question.
It is the bright day that brings forth[5] the adder;
And that craves wary walking. Crown him! — that![6]
And then, I grant, we put a sting in him,
That at his will he may do danger with.
The abuse of greatness is, when it disjoins
Remorse[7] from power: And, to speak truth of Cæsar,
I have not known when his affections sway'd
More than his reason. But 't is a common proof,[8]
That lowliness is young ambition's ladder,
Whereto the climber upward[9] turns his face;
But when he once attains the upmost round,[10]
He then unto the ladder turns his back,
Looks in the clouds, scorning the base degrees[11]
By which he did ascend. So Cæsar may:
Then, lest he may, prevent.[12] And, since the quarrel

[3]) Brutus reflektirt über die Rettung Roms, die nur durch den Tod Cäsars möglich ist.

[4]) wenn es nicht um das Gemeinwohl wäre. — *general* = das Allgemeine, das Staatsinteresse, nicht bloss im verächtlichen Sinne = Pöbel, hat Sh. auch an anderen Stellen. Hier bildet das als Substantiv gefasste Adjectiv den Gegensatz zu *personal cause.*

[5]) *to bring forth* ist hier nicht = erzeugen, sondern = an's Licht bringen, herauslocken.

[6]) Die Hgg. interpungiren diese Worte, die in der Fol. *Crown him that* stehen, so: *Crown him? — That;* als ob Brutus über die Thunlichkeit, den Cäsar zu krönen, nachdenke. Es bezieht sich der elliptische Satz aber wohl auf das Vorhergehende: Wenn wir Cäsar krönen, das ist die Gefahr, die Natter, die Vorsicht erfordert. Dass er noch an *adder* denkt, zeigt auch das *sting* in der nächsten Zeile.

[7]) *remorse* ist jede Scheu oder Bedenklichkeit, die im menschlichen Gefühle ihren Grund hat.

[8]) *common proof* = gewöhnliche Erfahrung.

[9]) Die Hgg. verbinden *climber-upward* zu einem Worte, während *upward* natürlicher mit *turns* und *whereto* verbunden wird: der Kletternde wendet sein Angesicht aufwärts der Leiter zu, er blickt empor.

[10]) *round* = Leitersprosse.

[11]) *degree* = Stufe, im concreten Sinne, gebrauchen auch Sh.'s Zeitgenossen. So in North's Plutarch *the degrees whereon they sat there to see the sports.*

[12]) So wollen wir auch der Möglichkeit, dass Cäsar so handele, vorbeugen; und da unsere Sache gegen Cäsar keine Beschönigung erhält durch sein jetziges schuldloses Wesen, wollen wir sie so modeln, dass sein jetziges Wesen, vergrössert durch seine Krönung, in diese oder jene Masslosigkeiten oder Gewaltthätigkeiten sich verlieren würde u. s. w.

Will bear no colour for the thing he is,
Fashion it thus; that what he is, augmented,
Would run to these, and these extremities;
And therefore think him as a serpent's egg,
Which, hatch'd, would as his kind [13] grow mischievous;
And kill him in the shell.

Re-enter Lucius.

Luc. The taper burneth in your closet, Sir.
Searching the window for a flint, I found
This paper, thus seal'd up; and, I am sure,
It did not lie there when I went to bed. [*Giving him the letter.*
Bru. Get you to bed again; it is not day.
Is not to-morrow, boy, the first of March? [14]
Luc. I know not, Sir.
Bru. Look in the calendar, and bring me word.
Luc. I will, Sir. [*Exit.*
Bru. The exhalations, [15] whizzing in the air,
Give so much light that I may read by them. [*Opens the letter, and reads.*
„Brutus, thou sleep'st: awake, and see thyself.
Shall Rome, &c. Speak, strike, redress!
Brutus, thou sleep'st: awake!" —
Such instigations have been often dropp'd
Where I have took them up.
„Shall Rome, &c." Thus must I piece it out:
Shall Rome stand under one man's awe? What! Rome?
My ancestors did from the streets of Rome
The Tarquin drive, when he was call'd a king.
„Speak, strike, redress!" — Am I entreated
To speak, and strike? O Rome! I make thee promise,

13) *as his kind* erklärt Johnson mit *according to his nature*: wie es die angeborne Art der Schlangen ist; M. Mason mit *like the rest of his species.* Die erstere Deutung stimmt überein mit einer ähnlichen Stelle in Antony and Cleopatra (A. 5, Sc. 2) *the worm will do his kind.*

14) *the first of March* steht in der Fol., und die Hgg. setzen seit Theobald dafür *The ides of March.* — Brutus aber, wenn er das richtige Datum des Tages gewusst hätte, brauchte den Lucius nicht erst darnach zu fragen. Auch hätte Sh. sicher geschrieben: *Are not to-morrow etc.* wie A. 3, Sc. 1, *the ides of March are come.* In Plutarch's Brutus fand Sh. zudem: *Cassius asked him* (scil. *Brutus*) *if he were determined to be in the senate-house the first day of the month of March because he heard say that Cæsar's friends should move the counsel that day, that Cæsar should be called king by the senate*, und an diese Stelle dachte er, als er *the first of March* schrieb.

15) *exhalations* = feurige Lufterscheinungen, kommen auch sonst bei Sh. vor: *some meteor that the sun exhales*, erklärt er sie in Romeo and Juliet (A. 3, Sc. 5).

If the redress will follow, [16] thou receiv'st
Thy full petition at the hand of Brutus!

Re-enter Lucius.

Luc. Sir, March is wasted fifteen days. [17] [*Knocking within.*
Bru. 'T is good. Go to the gate; somebody knocks. [*Exit* Lucius.
Since Cassius first did whet me against Cæsar,
I have not slept.
Between the acting of a dreadful thing
And the first motion, all the interim is
Like a phantasma, or a hideous dream:
The genius and the mortal instruments [18]
Are then in council; and the state of a man,
Like to a little kingdom, [19] suffers then
The nature of an insurrection.

Re-enter Lucius.

Luc. Sir, 't is your brother Cassius [20] at the door,
Who doth desire to see you.
Bru. Is he alone?
Luc. No, Sir, there are more with him.
Bru. Do you know them?
Luc. No, Sir; their hats are pluck'd about their ears,
And half their faces buried in their cloaks,
That by no means I may discover them
By any mark of favour. [21]

16) Wenn aus meinem Sprechen und Losschlagen sich die Herstellung ergiebt, so soll was Rom von mir verlangt: *speak, strike, redress* in Erfüllung gehen.

17) Auch hier, wie oben (Vgl. Anm. 14) corrigirte Theobald nicht bloss die Fol., sondern den Dichter, indem er mit genauerer Berechnung als Sh. sie angestellt hat, *fourteen* für *fifteen* setzte.

18) *mortal instruments* sind die geistigen und körperlichen Organe des Menschen, die sich zu einer blutigen That bereiten, während der Schutzgeist des Menschen oder dessen guter Genius, gleichsam in einer Berathung, die er deshalb mit ihnen pflegt, sie noch davon abzuhalten sucht.

19) *a little kingdom* = ein Reich im Kleinen. Mit einem solchen, wenn es im Bürgerkrieg begriffen ist und die Parteien darin sich bekämpfen, wird die Verfassung eines Menschen verglichen, in dessen Seele ein ähnlicher Kampf vorgeht. Vgl. die vorige Anmerkung. — *state* ist doppelsinnig = Zustand, und = Staat. Für *state of a man*, von einem einzelnen Individuum gesagt, nicht vom Menschen überhaupt, setzen viele Hgg. mit den spätern Folios, indem sie den bessern Sinn dem bessern Verse aufopfern, *state of man*.

20) *Cassius had married Junia, Brutus' sister* fand Sh. im Plutarch — In Lucius' folgender Rede hat die Fol. das veraltete *moe* für *more*, vielleicht an dieser Stelle nur ein Druckfehler.

21) *mark of favour* = Kennzeichen in den Gesichtszügen.

Bru. Let them enter. [*Exit* LUCIUS.
They are the faction.[22] O Conspiracy!
Sham'st thou to show thy dangerous brow by night,
When evils are most free? O! then, by day
Where wilt thou find a cavern dark enough
To mask thy monstrous visage? Seek none, Conspiracy;
Hide it in smiles and affability:
For if thou path, thy native semblance on,[23]
Not Erebus itself were dim enough
To hide thee from prevention.

Enter CASSIUS,[24] CASCA, DECIUS, CINNA, METELLUS CIMBER, *and* TREBONIUS.

Cas. I think we are too bold upon your rest:
Good morrow, Brutus. Do we trouble you?
Bru. I have been up this hour; awake all night.
Know I these men that come along with you?
Cas. Yes, every man of them; and no man here
But honours you: and every one doth wish,
You had but that opinion of yourself,
Which every noble Roman bears of you.
This is Trebonius.
Bru. He is welcome hither.
Cas. This, Decius Brutus.
Bru. He is welcome too.
Cas. This, Casca; this, Cinna;
And this, Metellus Cimber.
Bru. They are all welcome.
What watchful cares do interpose themselves
Betwixt your eyes and night?
Cas. Shall I entreat a word? [*They whisper.*[25]
Dec. Here lies the east: Doth not the day break here?
Casca. No.

22) *faction* ist hier collectiv = Mitglieder der verbündeten Partei.

23) wenn Du Deinen Weg gehst, indem Du Dein eigentliches Aussehen an Dir hast. — *to path* kommt sonst bei Sh.'s Zeitgenossen Drayton nur als transitives Verbum mit Objecten wie *passage* und *ways* vor. Da die Fol. hinter *path* kein Comma hat, so liesse sich das Verbum hier allenfalls transitiv mit dem folgenden verbinden: wenn Du Dein natürliches Aussehen einhergehen lässest.

24) Die Fol. hat *Enter the Conspirators, Cassius etc.* — Die Verschworenen erscheinen, wie Lucius sie geschildert hatte, mit verhülltem Antlitz, daher fragt Brutus: *Know I these men etc.*

25) Das folgende gleichgültige und nicht zur Sache gehörige Gespräch knüpfen die Verschwornen an, um dem Cassius Zeit zu lassen, dem Brutus in flüsternder Rede den Zweck ihres Kommens und ihre weiteren Absichten mitzutheilen. — *They whisper* bezieht sich auf Cassius und Brutus.

Cin. O! pardon, Sir, it doth; and yon grey lines
That fret the clouds, are messengers of day.
Casca. You shall confess that you are both deceiv'd.
Here, as I point my sword, the sun arises;
Which is a great way growing on the south,
Weighing the youthful season of the year.
Some two months hence, up higher toward the north
He first presents his fire; and the high east
Stands, as the Capitol, directly here. [26]
Bru. Give me your hands all over, one by one.
Cas. And let us swear our resolution. [27]
Bru. No, not an oath: If not the face of men, [28]
The sufferance of our souls, the time's abuse, —
If these be motives weak, break off betimes,
And every man hence to his idle bed;
So let high-sighted [29] tyranny range on,
Till each man drop by lottery. But if these, [30]
As I am sure they do, bear fire enough
To kindle cowards, and to steel with valour
The melting spirits of women, then, countrymen,
What need we any spur but our own cause,
To prick us to redress? what other bond,
Than secret Romans, that have spoke the word,
And will not palter? [31] and what other oath,
Than honesty to honesty engag'd,
That this shall be, or we will fall for it?
Swear priests, and cowards, and men cautelous, [32]
Old feeble carrions, and such suffering souls
That welcome wrongs; unto bad causes swear

26) Von Brutus' Garten aus betrachtet, liegt der eigentliche Ost in gerader Richtung mit dem Capitol.

27) Mit ihrem Entschlusse hatte Cassius mittlerweile in leisem Gespräch den Brutus bekannt gemacht.

28) Wenn nicht das, was unsere Mienen zeigen, was unsere Seelen leiden und was die Gegenwart Verkehrtes hat, wenn die darin liegenden Beweggründe schwach sind und es noch ausserdem eines Eides bedarf, uns zum Handeln zu treiben — das ist der leitende Gedanke dieses Satzes, der, wie oft bei Sh., anakoluthisch ausgedrückt ist.

29) *high-sighted* ist die Tyrannei, welche von oben verächtlich niederblickt auf ihre Opfer, wie sie hinstürzen, je nachdem das Loos sie nacheinander trifft.

30) *these* scil. *these motives.*

31) die mit dem Worte, das sie einmal gegeben haben, kein zweideutiges Spiel treiben. So in Coriolanus (A. 3, Sc. 1) *this paltering becomes not Rome.*

32) *to swear* = in Eid nehmen, Jemanden schwören lassen. — *cautelous* = schlau berechnend.

Such creatures as men doubt;[33] but do not stain
The even virtue of our enterprize,
Nor the insuppressive mettle of our spirits,
To think that, or our cause, or our performance,
Did need an oath; when every drop of blood,
That every Roman bears, and nobly bears,
Is guilty of a several bastardy,[34]
If he do break the smallest particle
Of any promise that hath pass'd from him.
Cas. But what of Cicero? Shall we sound him?[35]
I think he will stand very strong with us.
Casca. Let us not leave him out.
Cin. No, by no means.
Met. O! let us have him: for his silver hairs
Will purchase us a good opinion,[36]
And buy men's voices to commend our deeds:
It shall be said, his judgment rul'd our hands;
Our youths, and wildness, shall no whit appear,
But all be buried in his gravity.
Bru. O! name him not; let us not break with him;[37]
For he will never follow any thing
That other men begin.
Cas. Then leave him out.
Casca. Indeed, he is not fit.
Dec. Shall no man else be touch'd, but only Cæsar?
Cas. Decius, well urg'd. — I think it is not meet,
Mark Antony, so well belov'd of Cæsar,
Should outlive Cæsar: We shall find of him
A shrewd contriver; and, you know, his means,
If he improve them, may well stretch so far
As to annoy us all; which to prevent,
Let Antony and Cæsar fall together.
Bru. Our course will seem too bloody, Caius Cassius,
To cut the head off, and then hack the limbs;
Like[38] wrath in death, and envy afterwards:

33) Diejenigen Geschöpfe, welche man beargwöhnt, denen man nicht traut, die lasst auf schlechte Sachen vereidigen. Den *bad causes* wird dann *even virtue of our enterprize* gegenübergestellt: die gerade, alle Winkelzüge verschmähende Tugend unseres Unternehmens.

34) Jeder einzelne Tropfen Bluts in einem wortbrüchigen Römer ist der eines Bastards.

35) Der Nachdruck ruht, wie auch der Vers zeigt, auf *him*.

36) *opinion* = Renommee. — Die Verba *purchase* und *buy* zeigen, dass *silver* hier nicht bloss in uneigentlichem Sinne, sondern doppelsinnig steht.

37) *to break with* oder *to* = Einem ein Geheimniss mittheilen.

38) scil. *our course will seem like etc.* Unser Verfahren würde aussehen, als vollstreckten wir den Tod nicht unparteiisch, sondern im Zorn, und als hegten wir hinterher noch gehässige Leidenschaft *(envy)*.

For Antony is but a limb of Cæsar.
Let us be sacrificers, but no butchers, Caius.
We all stand up against the spirit of Cæsar;
And in the spirit of men there is no blood:
O, that we then could come by Cæsar's spirit,
And not dismember Cæsar! But, alas!
Cæsar must bleed for it. And, gentle friends,
Let 's kill him boldly, but not wrathfully;
Let 's carve him as a dish fit for the gods,
Not hew him as a carcass fit for hounds:
And let our hearts, as subtle masters do,
Stir up their servants [39] to an act of rage,
And after seem to chide them. This shall make
Our purpose necessary, and not envious; [40]
Which so appearing to the common eyes,
We shall be call'd purgers, [41] not murderers.
And for Mark Antony, think not of him,
For he can do no more than Cæsar's arm,
When Cæsar's head is off.

Cas. Yet I fear him: [42]
For in the ingrafted love he bears to Cæsar, —

Bru. Alas! good Cassius, do not think of him.
If he love Cæsar, all that he can do
Is to himself; [43] take thought, and die for Cæsar:
And that were much he should; for he is given
To sports, to wildness, and much company.

Treb. There is no fear in him; let him not die,
For he will live, and laugh at this hereafter. [*Clock strikes.*

Bru. Peace! count the clock.

Cas. The clock hath stricken three.

Treb. 'T is time to part.

39) Das Bild ist hier, wie bei Sh. öfter, mit der Sache vermengt, da *servants* sich eigentlich nur auf *masters* bezieht, und doch im Gegensatz zu *our hearts* hier zugleich darunter die Glieder verstanden werden, welche die Mordthat vollführen.

40) dadurch wird unser Vorhaben, wenn es ausgeführt ist, als eine Sache der Nothwendigkeit, und nicht der Bosheit erscheinen. — *envious* = gehässig, boshaft, wie eben vorher (Vgl. Anm. 38) *envy* = Bosheit.

41) Wie bei Sh. *to purge* oft = heilen, steht, so ist hier *purger* = Arzt. So in Macbeth (A. 5, Sc. 3) *and purge it to a sound and pristine health.*

42) Die meisten Hgg. verwischen die Sh.'sche Pause zwischen Brutus' und Cassius' Reden, indem sie ein *do* vor *fear* einflicken.

43) Er kann, wenn er sich Cäsar's Tod zu Herzen nimmt, uns nichts thun, sondern nur sich selbst. — *to take thought* = sich Gedanken machen, sich abhärmen, kommt auch in Holinshed's Chronik vor: *now they are without service which caused them to take thought, insomuch that some died by the way.*

Cas. But it is doubtful yet,
Whether [44] Cæsar will come forth to-day, or no:
For he is superstitious grown of late;
Quite from the main opinion he held once
Of fantasy, of dreams, and ceremonies. [45]
It may be, these apparent prodigies,
The unaccustom'd terror of this night,
And the persuasion of his augurers,
May hold him from the Capitol to-day.

Dec. Never fear that: If he be so resolv'd,
I can o'ersway him; for he loves to hear,
That unicorns may be betray'd with trees, [46]
And bears with glasses, elephants with holes,
Lions with toils, and men with flatterers;
But, when I tell him, he hates flatterers,
Hé says, he does, being then most flattered.
Let me work;
For I can give his humour the true bent, [47]
And I will bring him to the Capitol.

Cas. Nay, we will all of us be there [48] to fetch him.

Bru. By the eighth hour: is that the uttermost?

Cin. Be that the uttermost, and fail not then.

Met. Caius Ligarius doth bear Cæsar hard, [49]
Who rated him for speaking well of Pompey.
I wonder, none of you have thought of him.

Bru. Now, good Metellus, go along by him: [50]
He loves me well, and I have given him reasons;
Send him but hither, and I 'll fashion him.

Cas. The morning comes upon us: we 'll leave you, Brutus. —
And, friends, disperse yourselves; but all remember
What you have said, and show yourselves true Romans.

[44]) für *whether,* das die Fol. hier hat, setzen manche Hgg. das abgekürzte *whe'r.* Vgl A. 1, Sc. 1, Anm. 15.

[45]) ganz abweichend von der allgemeinen massgebenden Ansicht *(main opinion),* die er sonst über phantastische Einbildungen, Träume und traditionelle Gebräuche *(ceremonies)* hegte.

[46]) Das Einhorn soll mit dem Horne sich in den Baum festrennen, hinter welchem der Jäger, auf den es losstürzt, sich gestellt hat. — Auf diese Sage spielt Sh. auch in Timon of Athens (A. 4, Sc. 3) an: *wert thou the unicorn, pride and wrath would confound thee.* — So sollte man Bären fangen, indem man ihnen einen Spiegel vorhält, und Elephanten, indem sie in eine mit Rasen bedeckte Grube fallen.

[47]) Ich kann seine Stimmung so lenken, wie sie sein soll.

[48]) *there* bezieht sich nicht auf *Capitol,* sondern ist zu verstehen: bei Cäsar, in Cäsar's Hause.

[49]) Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 73. — Die späteren Folioausgaben lesen *hatred* für *hard,* und die früheren Hgg. folgen ihnen darin.

[50]) *go along by him*: gehe bei ihm, d. h. bei seinem Hause vorbei und sprich mit ihm.

Bru. Good gentlemen, look fresh and merrily;
Let not our looks put on our purposes; [51]
But bear it as our Roman actors do,
With untir'd spirits and formal constancy: [52]
And so, good-morrow to you every one. [*Exeunt all but* Brutus.
Boy! Lucius! — Fast asleep? It is no matter;
Enjoy the honey-heavy [53] dew of slumber:
Thou hast no figures, [54] nor no fantasies,
Which busy care draws in the brains of men;
Therefore, thou sleep'st so sonnd.

Enter Portia.

Por. Brutus, my lord!
Bru. Portia, what mean you? Wherefore rise you now?
It is not for your health thus to commit
Your weak condition to the raw-cold morning.
Por. Nor for yours neither. You have ungently, Brutus,
Stole from my bed: and yesternight, at supper,
You suddenly arose, and walk'd about,
Musing and sighing, with your arms across;
And when I ask'd you what the matter was,
You star'd upon me with ungentle looks.
I urg'd you further; then you scratch'd your head,
And too impatiently stamp'd with your foot:
Yet I insisted, yet you answer'd not;
But, with an angry wafture of your hand,
Gave sign for me to leave you. So I did,
Fearing to strengthen that impatience,
Which seem'd too much enkindled; and, withal,
Hoping it was but an effect of humour,
Which sometime hath his hour with every man.
It will not let you eat, nor talk, nor sleep;
And, could it work so much upon your shape,
As it hath much prevail'd on your condition, [55]

51) Unsere Mienen sollen nicht unser Vorhaben zur Schau tragen. — *to put on* = äusserlich anlegen oder annehmen.

52) *formal constancy* = geziemende, ehrsame Festigkeit. So gebraucht Sh. *formal* oft, z. B. in As you like it (A. 2, Sc. 7) *with eyes severe and beard of formal cut.*

53) Das Compositum bezeichnet zugleich die Süssigkeit und die Festigkeit des Schlafes, der wie ein Thau der Nacht auf den Schlummernden erquicklich und schwer niedergefallen ist.

54) In demselben Sinne = eingebildete Gestalten, Wahngebilde, gebraucht Sh. *figures* in Merry Wives of Windsor (A. 4, Sc. 2) *if it be but to scrape the figures out of your husband's brain.*

55) *condition* ist hier = geistige Verfassung, wie das Wort vorher in Brutus' Rede = körperliche Verfassung, bedeutete: *your weak condition etc.*

I should not know you, Brutus. Dear my lord,
Make me acquainted with your cause of grief.
Bru. I am not well in health, and that is all.
Por. Brutus is wise, and were he not in health,
He would embrace the means to come by it.
Bru. Why, so I do. — Good Portia, go to bed.
Por. Is Brutus sick, and is it physical
To walk unbraced, and suck up the humours
Of the dank morning? What! is Brutus sick,
And will he steal out of his wholesome bed,
To dare the vile contagion of the night,[56]
And tempt the rheumy and unpurged air
To add unto his sickness? No, my Brutus;
You have some sick offence within your mind,
Which, by the right and virtue of my place,[57]
I ought to know of: And upon my knees
I charm you,[58] by my once commended beauty,
By all your vows of love, and that great vow
Which did incorporate and make us one,
That you unfold to me, your self,[59] your half,
Why you are heavy, and what men to-night
Have had resort to you; for here have been
Some six or seven, who did hide their faces
Even from darkness.
Bru. Kneel not, gentle Portia.
Por. I should not need, if you were gentle Brutus.
Within the bond of marriage, tell me, Brutus,
Is it excepted, I should know no secrets
That appertain to you? Am I your self
But, as it were, in sort, or limitation;[60]
To keep with you at meals, comfort[61] your bed,
And talk to you sometimes? Dwell I but in the suburbs[62]

56) *contagion* ist hier im weiteren Sinne zu verstehen: die nachtheilige, ungesunde Einwirkung der feuchten Nachtluft auf den kranken Körper.

57) Sie meint ihre Stellung als Brutus' Gattin.

58) *to charm* = so kräftig, wie durch Zaubermittel gleichsam, beschwören; *to charm* ist in diesem Sinne ein potenzirtes *to conjure*.

59) *your self*, auf Portia bezüglich, ist hier, wie Rowe nach dem Vorgange der Fol. es schreibt, der Deutlichkeit wegen zu trennen. Portia ist gleichsam ein zweites Selbst, eine zweite Hälfte ihres Gemahls. — Dasselbe gilt auch von *your self* in Portia's nächster Rede.

60) *in sort* = gewissermassen; *in limitation* = in beschränktem Maase.

61) *to comfort* = erfreulich machen.

62) Wie in den Vorstädten die geringeren, die nicht mit vollen städtischen Rechten ausgestatteten Personen wohnen, so nimmt Portia auch nur eine untergeordnete, unberechtigte Stelle in der Zuneigung ihres Gemahls ein.

Of your good pleasure? If it be no more,
Portia is Brutus' harlot, not his wife.

Bru. You are my true and honourable wife;
As dear to me as are the ruddy drops
That visit my sad heart.

Por. If this were true, then should I know this secret.
I grant, I am a woman; but, withal,
A woman that lord Brutus [63] took to wife:
I grant, I am a woman; but, withal,
A woman well-reputed, — Cato's daughter.
Think you I am no stronger than my sex,
Being so father'd, and so husbanded? [64]
Tell me your counsels, I will not disclose them.
I have made strong proof of my constancy,
Giving myself a voluntary wound
Here, in the thigh: [65] Can I bear that with patience,
And not my husband's secrets?

Bru. O ye gods!
Render me worthy of this noble wife. [*Knocking within.*
Hark, hark! one knocks. Portia, go in a while;
And by and by thy bosom shall partake
The secrets of my heart.
All my engagements I will construe to thee,
All the charactery [66] of my sad brows.
Leave me with haste. [*Exit* PORTIA.

Enter LUCIUS *and* LIGARIUS.

Lucius, who is that knocks? [67]

Luc. Here is a sick man, that would speak with you.

Bru. Caius Ligarius, that Metellus spake of. —
Boy, stand aside. — Caius Ligarius! how?

Lig. Vouchsafe good morrow from a feeble tongue.

Bru. O! what a time have you chose out, brave Caius,
To wear a kerchief! [68] 'Would you were not sick!

63) *lord* steht emphatisch, um Brutus selbst zu heben und in einer höheren Würde zu zeigen.

64) da ich einen solchen Vater und einen solchen Gatten habe.

65) Sh. entlehnte diesen Zug aus Plutarch. Vgl. Einleitung pag. VI.

66) *charactery* = Zeichenschrift. Sh. gebraucht dasselbe Wort, wie hier auf der zweiten Sylbe betont, in Merry Wives of Windsor (A. 5, Sc. 5) *fairies use flowers for their charactery.*

67) Die meisten Hgg. interpungiren: *who is that, knocks,* indem sie *that* als das demonstrative Pronomen fassen, zu dem ein relatives zu suppliren ist. Sh. construirte wahrscheinlich aber so, dass er in *that* beide Pronomina verschmolz.

68) Ligarius erscheint als Kranker, den Kopf mit einem Tuch umwickelt, das er nachher abreisst bei den Worten: *I here discard my sickness.* — Bei Plutarch besucht Brutus den bettlägerigen Ligarius. Vgl. Einleitung pag. VI.

Lig. I am not sick, if Brutus have in hand
Any exploit worthy the name of honour.
Bru. Such an exploit have I in hand, Ligarius,
Had you a healthful ear to hear of it.
Lig. By all the gods that Romans bow before,
I here discard my sickness. Soul of Rome!
Brave son, deriv'd from honourable loins,
Thou, like an exorcist, [69] hast conjur'd up
My mortified [70] spirit. Now bid me run,
And I will strive with things impossible;
Yea, get the better of them. What 's to do?
Bru. A piece of work that will make sick men whole.
Lig. But are not some whole that we must make sick?
Bru. That must we also. What it is, my Caius,
I shall unfold to thee, as we are going,
To whom it must be done. [71]
Lig. Set on your foot,
And with a heart new-fir'd I follow you,
To do I know not what; but it sufficeth,
That Brutus leads me on.
Bru. Follow me then. [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same. A Room in Caesar's Palace.

Thunder and lightning. Enter Caesar, *in his night-gown.*

Cæs. Nor heaven, nor earth, have been at peace to-night:
Thrice hath Calphurnia in her sleep cried out,
„Help, ho! They murder Cæsar!" — Who 's within?

Enter a Servant.

Serv. My lord.
Cæs. Go bid the priests do present sacrifice,
And bring me their opinions of success. [1]
Serv. I will, my lord. [*Exit.*

69) *exorcist* ist auch sonst bei Sh. Einer, der Geister citirt und erscheinen lässt, nicht Einer, der sie bannt. So in All's well that ends well (A. 5, Sc. 3) *Is there no exorcist beguiles the truer office of mine eyes.* In demselben uneigentlichen Sinne steht *exorciser* in Cymbeline (A. 4, Sc. 2), und *exorcism* in K. Henry VI. Second Part (A. 1, Sc. 4).

70) *mortified* = abgestorben, ist hier doppelsinnig im buchstäblichen und im übertragenen Sinne.

71) scil. *to make them sick.*

1) melde mir, was die Priester nach dem Befunde des Opfers über den Erfolg, das Glück oder Unglück meines heutigen Ausganges meinen.

Enter CALPHURNIA.

Cal. What mean you, Cæsar? Think you to walk forth?
You shall not stir out of your house to-day.
Cæs. Cæsar shall forth: The things that threaten'd me,
Ne'er look'd but on my back; when they shall see
The face of Cæsar, they are vanished.
Cal. Cæsar, I never stood on ceremonies,[2]
Yet now they fright me. There is one within,
Besides the things that we have heard and seen,[3]
Recounts most horrid sights seen by the watch.
A lioness hath whelped in the streets;
And graves have yawn'd, and yielded up their dead:
Fierce fiery warriors fight upon the clouds,
In ranks and squadrons, and right form of war,
Which drizzled blood upon the Capitol:
The noise of battle hurtled[4] in the air,
Horses do neigh, and dying men did groan;[5]
And ghosts did shriek, and squeal about the streets.
O Cæsar! these things are beyond all use,
And I do fear them.
Cæs. What can be avoided,
Whose end is purpos'd by the mighty gods?
Yet Cæsar shall go forth; for these predictions
Are to the world in general, as to Cæsar.
Cal. When beggars die, there are no comets seen;[6]
The heavens themselves blaze forth the death of princes.

[2]) Ich legte nie Werth auf traditionelle Gebräuche oder Beobachtungen. Vgl. Anm. 2, Sc. 1, Anm. 45.

[3]) ausser dem, was Cäsar und Calpurnia selbst im Schlafgemache Ungewöhnliches und Uebernatürliches gesehen und gehört haben. Auf diese vorbedeutenden Erscheinungen spielt Sh. zum Theil mit denselben Worten in Hamlet (A. 1, Sc. 1) an: *In the most high and palmy state of Rome* || *A little ere the mightiest Julius fell etc.*

[4]) *to hurtle* = mit Gewalt losfahren, zusammenstossen, häufig von den klirrenden Waffen gebraucht, wird hier wegen des prasselnden Geräusches, das damit verbunden ist, von dem Schlachtlärm selbst gesagt.

[5]) dieser Vers bezieht sich noch auf das Gefecht in der Luft, der folgende wieder auf Erscheinungen auf der Erde. Ihm entspricht in Hamlet (A. 1, Sc. 1) *the sheeted dead* || *Did speak and gibber in the Roman streets.*

[6]) der Tod geringer Leute wird nicht durch Kometenerscheinungen vorherverkündigt; aber wenn Fürsten sterben sollen, so verkündet es der Himmel selbst mit solchen Erscheinungen. — *to blaze* ist doppelsinnig = laut verkünden, und = flammen. — Denselben Glauben spricht Sh. in K. Henry VI. First Part (A. 1, Sc. 1) aus: *Comets importing change of times and states,* || *Brandish your crystal tresses in the sky.*

Cæs. Cowards die many times before their deaths,
The valiant never taste of death but once. [7]
Of all the wonders that I yet have heard,
It seems to me most strange that men should fear;
Seeing that death, a necessary end,
Will come, when it will come.

Re-enter a Servant.

What say the augurers?
Serv. They would not have you to stir forth to-day.
Plucking the entrails of an offering forth,
They could not find a heart within the beast.
Cæs. The gods do this in shame of cowardice:
Cæsar should be a beast without a heart,
If he should stay at home to-day for fear.
No, Cæsar shall not: Danger knows full well,
That Cæsar is more dangerous than he. [8]
We are [9] two lions litter'd in one day,
And I the elder and more terrible;
And Cæsar shall go forth.
Cal. Alas! my lord,
Your wisdom is consum'd in confidence.
Do not go forth to-day: call it my fear,
That keeps you in the house, and not your own.
We 'll send Mark Antony to the senate-house,
And he shall say, you are not well to-day:
Let me, upon my knee, prevail in this.
Cæs. Mark Antony shall say, I am not well;
And, for thy humour, I will stay at home.

Enter Decius.

Here 's Decius Brutus, he shall tell them so.
Dec. Cæsar, all hail! Good morrow, worthy Cæsar:
I come to fetch you to the senate-house.

7) Sh. fand in Plutarch als Cäsar's Ausspruch: *it was better to die once, than always to be afraid of death.*

8) Wie hier, wird *danger* auch als Masculinum personificirt in K. Henry VIII. (A. 1, Sc. 2) *And danger serves among them.*

9) Den Druckfehler der Fol. *We heare,* wofür Rowe *We heard* setzte, änderte Theobald in *We were* um, und die meisten Hgg. folgen ihm. Vorzüglicher erscheint Upton's Lesart *We are*, nicht bloss weil das Präsens dem Sinne besser entspricht, sondern weil das *he* aus dem vorhergehenden Verse leicht vor das richtige *are* gerathen konnte.

Cæs. And you are come in very happy time,
To bear my greeting to the senators,
And tell them that I will not come to-day:
Cannot, is false; and that I dare not, falser;
I will not come to-day. Tell them so, Decius.
Cal. Say, he is sick.
Cæs. Shall Cæsar send a lie?
Have I in conquest stretch'd mine arm so far,
To be afeard to tell grey-beards the truth?
Decius, go tell them, Cæsar will not come.
Dec. Most mighty Cæsar, let me know some cause,
Lest I be laugh'd at, when I tell them so.
Cæs. The cause is in my will; I will not come:
That is enough to satisfy the senate;
But, for your private satisfaction,
Because I love you, I will let you know.
Calphurnia here, my wife, stays me at home:
She dream'd to-night she saw my statua, [10]
Which, like a fountain with a hundred spouts,
Did run pure blood; and many lusty Romans
Came smiling, and did bathe their hands in it.
And these does she apply for warnings and portents,
And evils imminent; [11] and on her knee
Hath begg'd, that I will stay at home to-day.
Dec. This dream is all amiss interpreted:
It was a vision, fair and fortunate.
Your statue spouting blood in many pipes,
In which so many smiling Romans bath'd,
Signifies that from you great Rome shall suck
Reviving blood; and that great men shall press
For tinctures, stains, relics, and cognizance. [12]
This by Calphurnia's dream is signified.
Cæs. And this way have you well expounded it.

[10]) dass das zweisylbige *statue* der Fol. hier in das dreisylbige *statua* zu ändern sei, so wie auch an einer späteren Stelle dieses Dramas (A. 3, Sc. 2), ist um so wahrscheinlicher, da auch in K. Richard III. (A. 3, Sc. 7) der Vers *statuas* verlangt: *but like dumb statuas or breathless stones.* — Das Wort *statua* kommt bei Sh.'s Zeitgenossen und selbst später noch vor.

[11]) Sh. gebraucht hier die Copula *and* in loserer Verbindung mit einer ihm eigenthümlichen Licenz; *evils imminent* hängt eigentlich von *warnings* und *portents* ab, da diese Warnungen und bösen Vorbedeutungen sich auf nahe bevorstehendes Unheil beziehen.

[12]) Nach Decius' Traumdeutung werden sich die edelsten Römer herzudrängen, um mit Cäsar's belebendem Blute ihre Tücher zu färben (*tinctures*), oder einen Flecken dieses Blutes davonzutragen (*stains*), als Reliquien gleichsam oder Erinnerungszeichen (*cognizance*) wie von einem Heiligen oder Märtyrer.

Dec. I have, when you have heard what I can say:
And know it now. The senate have concluded
To give, this day, a crown to mighty Cæsar:
If you shall send them word, you will not come,
Their minds may change. Besides, it were a mock
Apt to be render'd, [13] for some one to say,
„Break up the senate till another time,
When Cæsar's wife shall meet with better dreams."
If Cæsar hide himself, shall they not whisper,
„Lo! Cæsar is afraid?"
Pardon me, Cæsar; for my dear, dear love
To your proceeding [14] bids me tell you this,
And reason to my love is liable. [15]
Cæs. How foolish do your fears seem now, Calphurnia!
I am ashamed I did yield to them. —
Give me my robe, for I will go: —

Enter PUBLIUS, BRUTUS, LIGARIUS, METELLUS, CASCA, TREBONIUS, *and* CINNA.

And look where Publius is come to fetch me.
Pub. Good morrow, Cæsar.
Cæs. Welcome, Publius. —
What, Brutus, are you stirr'd so early too? —
Good morrow, Casca. — Caius Ligarius,
Cæsar was ne'er so much your enemy,
As that same ague [16] which hath made you lean. —
What is 't o'clock?
Bru. Cæsar, 't is strucken [17] eight.
Cæs. I thank you for your pains and courtesy.

Enter ANTONY.

See! Antony, that revels long o' nights,
Is notwithstanding up. — Good morrow, Antony.
Ant. So to most noble Cæsar.
Cæs. Bid them prepare within: [18]
I am to blame to be thus waited for. —
Now, Cinna: — Now, Metellus: — What, Trebonius!

13) Es liesse sich leicht zum Spott verkehren, wenn Einer sagte u. s. w.

14) *to your proceeding* hängt von *tell* ab. — *to tell to* ist wie *to say to* unser familiäres = zu einer Sache etwas sagen, für = von einer Sache etwas sagen.

15) die kalte Ueberlegung, die mir rathen könnte, nicht so geradeaus zu sprechen, ist meiner Anhänglichkeit an Dich untergeordnet.

16) Vgl. A. 2, Sc. 1, Anm. 68.

17) Die Fol. hat hier *strucken*, in der vorigen Scene *stricken*. Sh. sind beide Formen geläufig.

18) Cäsar, der im Nachtkleide oder Hausgewande auftritt, hatte schon vorher befohlen, ihm seine Toga (*robe*) zum Ausgehen zu bringen.

I have an hour's [19] talk in store for you.
Remember that you call on me to-day:
Be near me, that I may remember you.

Treb. Cæsar, I will: — and so near will I be, [*Aside.*
That your best friends shall wish I had been further.

Cæs. Good friends, go in, and taste some wine with me,
And we, like friends, will straightway go together.

Bru. That every like [20] is not the same, O Cæsar! [*Aside.*
The heart of Brutus yearns to think upon. [*Exeunt.*

SCENE III.

The Same. A Street near the Capitol.

Enter ARTEMIDORUS, *reading a paper.* [1]

Art. „Cæsar, beware of Brutus; take heed of Cassius; come not near Casca; have an eye to Cinna; trust not Trebonius; mark well Metellus Cimber; Decius Brutus loves thee not; thou hast wronged Caius Ligarius. There is but one mind in all these men, and it is bent against Cæsar. If thou be'st not immortal, look about you: [2] Security gives way to conspiracy. The mighty gods defend thee! Thy lover,

„ARTEMIDORUS."

Here will I stand till Cæsar pass along,
And as a suitor will I give him this. [3]
My heart laments that virtue cannot live
Out of the teeth of emulation. [4]
If thou read this, O Cæsar! thou may'st live;
If not, the fates with traitors do contrive. [5] [*Exit.*

SCENE IV.

The Same. Another Part of the same Street, before the House of BRUTUS.

Enter PORTIA *and* LUCIUS.

Por. I pr'ythee, boy, run to the senate-house:
Stay not to answer me, but get thee gone.
Why dost thou stay?

19) *hour* ist zweisylbig, wie oft bei Sh.

20) Cäsar hatte *like friends* = wie Freunde, wie es Freunden geziemt, gefasst. Es schmerzt Brutus, zu denken, dass *like friends* = Freunden ähnlich, doch nicht identisch mit: selbst Freunde, ist; dass also er und die Andern nur den Anschein von Freunden Cäsars haben, in der That aber seine Freunde nicht sind.

1) Artemidorus ist aus Plutarch entlehnt.

2) Rowe änderte *about thee.* Der rasche Uebergang vom *thou* zum *you* ist aber ganz Sh.'sch. — Ueber die Unterzeichnung des Briefes mit *Thy lover* vgl. A. 3, Sc. 2, Anm 5.

3) Artemidorus will dem Cäsar auf seinem Wege zum Capitol das Papier, das die Namen der Verschwornen enthält, überreichen, als sei es die Supplik eines Bittstellers.

4) *emulation* = Parteileidenschaft, gehässiger Parteieifer.

5) *to contrive with* = intriguiren, in intriguirendem Einverständniss sein mit Jemandem.

Luc. To know my errand, Madam.
Por. I would have had thee there, and here again,
Ere I can tell thee what thou shouldst do there. —
O constancy, be strong upon my side!
Set a huge mountain 'tween my heart and tongue!
I have a man's mind, but a woman's might. [1]
How hard it is for women to keep counsel! —
Art thou here yet?
Luc. Madam, what should I do?
Run to the Capitol, and nothing else?
And so return to you, and nothing else?
Por. Yes, bring me word, boy, if thy lord look well,
For he went sickly forth: and take good note,
What Cæsar doth, what suitors press to him.
Hark, boy! what noise is that?
Luc. I hear none, Madam.
Por. Pr'ythee, listen well.
I heard a bustling rumour, [2] like a fray,
And the wind brings it from the Capitol.
Luc. Sooth, Madam, I hear nothing.

Enter the Soothsayer. [3]

Por. Come hither, fellow: which way hast thou been?
Sooth. At mine own house, good lady.
Por. What is 't o'clock?
Sooth. About the ninth hour, lady.
Por. Is Cæsar yet gone to the Capitol?
Sooth. Madam, not yet: I go to take my stand,
To see him pass on to the Capitol.
Por. Thou hast some suit to Cæsar, hast thou not?
Sooth. That I have, lady: if it will please Cæsar
To be so good to Cæsar as to hear me,
I shall beseech him to befriend himself.
Por. Why, know'st thou any harm 's intended towards him?

[1]) *might* steht hier in relativem Sinne = geringe Kraft, Schwäche. Zur Stärkung dieser weiblichen Schwäche, die es ihr schwer macht, das von Brutus ihr anvertraute Geheimniss zu bewahren, ruft sie die personificirte Fassung (*constancy*) zu Hülfe.

[2]) *a bustling rumour* = ein wirres Volksgeräusch. In diesem Sinne wird *rumour* selten gebraucht.

[3]) *Enter Artemidorus* setzt Rowe dafür, und auch Tyrwhitt meint, dass alles in dieser Scene dem Wahrsager in den Mund Gelegte besser dem mit der Verschwörung bekannten Artemidorus zuertheilt würde, in Uebereinstimmung mit seinen Worten in der vorigen Scene, sowie mit dem, was er zu Anfang des folgenden Aktes sagt. Indess rührt das Versehen, wenn es eines ist, von Sh. selbst her, und eine Aenderung ist deshalb unstatthaft.

Sooth. None that I know will be, much that I fear may chance [4]
Good morrow to you. Here the street is narrow:
The throng that follows Cæsar at the heels,
Of senators, of prætors, common suitors,
Will crowd a feeble man almost to death:
I 'll get me to a place more void, and there
Speak to great Cæsar as he comes along. [*Exit.*

Por. I must go in. — Ah me! how weak a thing
The heart of woman is. O Brutus!
The heavens speed thee in thine enterprize!
Sure, the boy heard me: [5] — Brutus hath a suit,
That Cæsar will not grant. — O! I grow faint. —
Run, Lucius, and commend me to my lord;
Say, I am merry: come to me again,
And bring me word what he doth say to thee. [*Exeunt.*

ACT III.

SCENE I.

The Same. The Capitol; the Senate sitting. [1]

A crowd of people in the street leading to the Capitol; among them ARTEMIDORUS, *and the Soothsayer. Flourish. Enter* CAESAR, BRUTUS, CASSIUS, CASCA, DECIUS, METELLUS, TREBONIUS, CINNA, ANTONY, LEPIDUS, POPILIUS, PUBLIUS, *and Others.*

Cæs. The ides of March are come.

Sooth. Ay, Cæsar; but not gone.

Art. Hail, Cæsar! Read this schedule.

Dec. Trebonius doth desire you to o'er-read,
At your best leisure, this his humble suit.

Art. O, Cæsar! read mine first; for mine 's a suit
That touches Cæsar nearer. Read it, great Cæsar.

[4]) Hanmer und Steevens streichen des Verses wegen *may chance*, ohne den Gegensatz zu beachten zwischen *will be*, dem sichern Eintreffen eines Unglückes, und *may chance*, dem möglichen, also noch abzuwendenden Ereignisse.

[5]) Portia fürchtet, dass Lucius ihre letzten Worte gehört habe, und giebt ihnen deshalb eine harmlosere Bedeutung.

[1]) Die Bezeichnung der Localität ist hier, wie fast überall, von den Hgg. hinzugefügt, und hat in diesem Falle ihre besondere Schwierigkeit. Der erste Theil der Scene geht auf der Strasse, auf dem Wege nach dem Capitol, vor sich; das Folgende, nach Cassius' Worten *Come to the Capitol*, geschieht auf dem Capitol selbst, ohne dass eine neue Scene eintritt. Die Hgg. vermitteln Beides durch die Bühnenweisung: *Cæsar enters the Capitol, etc.*, welche in der Fol. fehlt, da auf dem Sh.'schen Theater weder die Strasse zu Anfang der Scene, noch das Innere des Capitols bei ihrem Fortgange äusserlich durch Decorationen dargestellt wurde.

Cæs. What touches us ourself shall be last serv'd.
Art. Delay not, Cæsar; read it instantly.
Cæs. What! is the fellow mad?
Pub. Sirrah, give place.
Cas. What! urge you your petitions in the street?
Come to the Capitol.

CAESAR *enters the Capitol, the rest following. All the Senators rise.*

Pop. I wish, your enterprize to-day may thrive.
Cas. What enterprize, Popilius?
Pop. Fare you well. [*Advances to* CAESAR.
Bru. What said Popilius Lena?
Cas. He wish'd, to-day our enterprize might thrive.
I fear, our purpose is discovered.
Bru. Look, how he makes to Cæsar: mark him.
Cas. Casca, be sudden, for we fear prevention. [2] —
Brutus, what shall be done? If this be known,
Cassius or Cæsar never shall turn back, [3]
For I will slay myself.
Bru. Cassius, be constant:
Popilius Lena speaks not of our purposes;
For, look, he smiles, and Cæsar doth not change. [4]
Cas. Trebonius knows his time; for, look you, Brutus,
He draws Mark Antony out of the way.
[*Exeunt* ANTONY *and* TREBONIUS. CAESAR *and the Senators take their seats.* [5]
Dec. Where is Metellus Cimber? Let him go,
And presently prefer his suit to Cæsar.
Bru. He is address'd: [6] press near, and second him.

2) *prevention* ist eine der That zuvorkommende, sie also hindernde Entdeckung. So steht das Wort auch A. 2, Sc. 1.: *Not Erebus itself were dim enough* || *To hide thee from prevention.*

3) Wie der Context zeigt, kann in der Verbindung mit *if this be known* der Sinn von *or* nicht der sein, dass nur Einer von Beiden, sei es Cassius oder Cäsar, nicht lebendig vom Platze kommen sollte, sondern vielmehr, dass weder der Eine noch der Andere heimkehren werde. Cassius, wenn ihr Plan verrathen ist, will erst Cäsar, dann, um der Strafe zu entgehen, sich selbst umbringen. Die Negation, welche Sh. mit ziemlicher Willkühr handhabt, indem er sie bald auslässt, bald doppelt setzt, müsste von *never* auf *or* vorrücken: *Cassius nor Cæsar ever shall turn back,* wozu, wie häufig, ein *neither* vor *Cassius* zu suppliren bliebe, und würde so den einzig möglichen Sinn der Stelle deutlicher wiedergeben.

4) *to change* = die Farbe wechseln oder die Miene verändern. So in Cymbeline (A. 1, Sc. 7) *Change you, madam?*

5) Diese Bühnenweisung fehlt wie die vorhergehenden dieser Sc. in der Fol.

6) *addressed* = bereit, gerüstet. So gebraucht Sh. auch *to address* mit dem Reflexivum = sich fertig machen, sich rüsten. So in Merry Wives of Windsor (A. 3, Sc. 5) *I will then address me to my appointment.* — *He is address'd* bezieht sich auf Metellus, der mit seinem Gesuche dem Cäsar naht.

Cin. Casca, you are the first that rears your hand. [7]

Cæs. Are we all ready? what is now amiss,
That Cæsar and his senate must redress?

Met. Most high, most mighty, and most puissant Cæsar,
Metellus Cimber throws before thy seat
An humble heart: — [*Kneeling.*

Cæs. I must prevent thee, Cimber.
These couchings, and these lowly courtesies,
Might fire the blood of ordinary men,
And turn pre-ordinance, and first decree, [8]
Into the law of children. Be not fond,
To think that Cæsar bears such rebel blood,
That will be thaw'd from the true quality
With that which melteth fools; I mean sweet words,
Low-crooked curtsies, and base spaniel fawning.
Thy brother by decree is banished:
If thou dost bend, and pray, and fawn for him,
I spurn thee, like a cur, out of my way.
Know, Cæsar doth not wrong; nor without cause
Will he be satisfied. [9]

Met. Is there no voice more worthy than my own,
To sound more sweetly in great Cæsar's ear,
For the repealing [10] of my banish'd brother?

7) Genau construirt müsste *his hand* stehen. Sh. schrieb *your*, da die zuerst erhobene Hand doch die des Cassius, der hier angeredet wird, ist. — Zu Cinna's Worten wollte Ritson auch das folgende *Are we all ready?* ziehen. Indess ist kein Grund, von der Eintheilung der Folio abzuweichen: *Are we all ready?* sagt Cäsar von sich und dem Senat, die jetzt bereit sind, Klagen und Gesuche entgegenzunehmen.

8) Sh. fügt häufig zur genaueren Erklärung eines Wortes ein Synonymum, das er durch die Copula *and* verbindet, hinzu. So sagt hier *first decree* ungefähr dasselbe, was *pre-ordinance* = ein erster Beschluss, ein oberstes Gesetz, das fest steht und nicht wie ein Kinderspiel behandelt werden kann. — *law of children* ist Johnson's Emendation für *lane* der Fol. Steevens wollte *line* dafür lesen.

9) Der Ausspruch bezieht sich wie das Vorhergehende auf Cäsar's Festigkeit in der Aufrechthaltung seiner Beschlüsse, hier angewandt auf das Verbannungsurtheil, das den Bruder des Metellus Cimber betroffen hat. Weil Cäsar, wie überhaupt, so auch in diesem Falle, kein Unrecht gethan hat, so wird er auch nicht ohne Grund sich für befriedigt, also zur Zurücknahme des Urtheils veranlasst, erklären. — Diese Stelle scheint Ben Jonson im Sinne zu haben, wenn er in seinem Discoveries made upon Men and Matter (1630) von Sh. sagt: *Many times he fell into those things could not escape laughter: as when he said in the person of Cæsar, one speaking to him: „Cæsar, thou dost me wrong," He replied: „Cæsar did never wrong but with just cause."* Der Context zeigt, dass Ben Jonson die Stelle entweder geflissentlich, oder durch ein Versehen falsch citirt.

10) *to repeal* = zurückrufen, namentlich aus der Verbannung. Ebenso gleich nachher das substantivische *repeal* = Zurückberufung.

Bru. I kiss thy hand, but not in flattery, Cæsar;
Desiring thee, that Publius Cimber may
Have an immediate freedom of repeal.
Cæs. What, Brutus!
Cas. Pardon, Cæsar; Cæsar, pardon:
As low as to thy foot doth Cassius fall,
To beg enfranchisement for Publius Cimber.
Cæs. I could be well mov'd, if I were as you;
If I could pray to move, prayers would move me; [11]
But I am constant as the northern star, [12]
Of whose true-fix'd and resting quality
There is no fellow in the firmament.
The skies are painted with unnumber'd sparks,
They are all fire, and every one doth shine;
But there 's but one in all doth hold his place: [13]
So, in the world. 'T is furnish'd well with men,
And men are flesh and blood, and apprehensive; [14]
Yet, in the number, I do know but one [15]
That unassailable holds on his rank,
Unshak'd of motion: and, that I am he,
Let me a little show it, [16] even in this,
That I was constant Cimber should be banish'd,
And constant do remain to keep him so.
Cin. O Cæsar, —
Cæs. Hence! Wilt thou lift up Olympus? [17]
Dec. Great Cæsar, —
Cæs. Doth not Brutus bootless kneel? [18]

11) Wenn ich durch Bitten Rührung bei Andern bezwecken könnte, dann würden die Bitten Anderer auch bei mir diese Wirkung haben.

12) Auf die feste Stellung des Polarsterns gehen auch die Worte in Othello (A. 2, Sc. 1) *And quench the guards of the ever-fixed pole.*

13) nur ein Stern unter Allen behauptet seinen Platz.

14) *apprehensive* = sinnbegabt, fähig wahrzunehmen.

15) nur Einer, der unantastbar seine hohe Stellung fort behält, ohne von der Bewegung, der alle Uebrigen nachgeben, erschüttert zu werden. Das Gleichniss von dem festen Polarstern und den wandelnden Gestirnen wird hier festgehalten. Desshalb ist *motion* = Bewegung, nicht, wie Malone will = *suit or solicitation.*

16) lasst es mich auch im Kleinen an einem Beispiel zeigen.

17) So wenig wie Du den Berg Olympus emporhebst, wirst Du mich erschüttern.

18) Steevens erklärt, vielleicht zu raffinirt: *See you not my own Brutus kneeling in vain? What success can you expect to your solicitations, when his are ineffectual?* Vielleicht drückt Cäsar nur einfach seine Verwunderung aus, dass auch Brutus in einer so hoffnungslosen Sache als Supplicant vor ihm kniee. So in Othello (A. 2, Sc. 3) *Look if my gentle love be not raised up.* Rowe las mit der spätern Folioausgabe: *Do not, Brutus, bootless kneel.*

Casca. Speak, hands, for me.

[CASCA *stabs* CAESAR *in the neck.* CAESAR *catches hold of his arm. He is then stabbed by several other Conspirators, and last by* MARCUS BRUTUS. [19]

Cæs. *Et tu, Brute?* [20] — Then fall, Cæsar.

[*Dies. The Senators and People retire in confusion.*

Cin. Liberty! Freedom! Tyranny is dead!
Run hence, proclaim, cry it about the streets.

Cas. Some to the common pulpits, and cry out,
„Liberty, freedom, and enfranchisement!"

Bru. People, and senators! be not affrighted. [21]
Fly not; stand still: — ambition's debt is paid.

Casca. Go to the pulpit, Brutus.

Dec. And Cassius too.

Bru. Where 's Publius?

Cin. Here, quite confounded with this mutiny.

Met. Stand fast together, lest some friend of Cæsar's
Should chance —

Bru. Talk not of standing. — Publius, good cheer:
There is no harm intended to your person,
Nor to no Roman else; so tell them, Publius.

Cas. And leave us, Publius; lest that the people,
Rushing on us, should do your age some mischief.

Bru. Do so: — and let no man abide [22] this deed,
But we, the doers.

Re-enter TREBONIUS.

Cas. Where 's Antony?

Tre. Fled to his house amaz'd.
Men, wives, and children, stare, cry out, and run,
As it were doomsday.

19) Diese Bühnenweisung ist von den Hgg. nach den Angaben Plutarch's abgefasst. Die Fol. hat bloss: *They stab Cæsar.*

20) Woher Sh. diese Worte hatte, die sich weder an der betreffenden Stelle Plutarch's (Vgl. Einleitung pag. VIII.) noch sonst bei einem alten Autor finden, ist zweifelhaft; dass sie aber bei dem Sh.'schen Publikum als die historisch überlieferten letzten Worte Cäsar's galten und als solche hier in ihrer ursprünglichen lateinischen Fassung stehen, ergiebt sich u. A. daraus, dass Sh. sie in der unter dem Namen The true Tragedie of Richard Duke of York bekannten ersten Bearbeitung des K. Henry VI. Third Part anwandte. Dort ruft der König Eduard seinem ihn bekriegenden Bruder Clarence zu: *Et tu, Brute? Wilt thou stab Cæsar too?* In der späteren Recension dieses Dramas liess Sh. den Vers weg.

21) Diese Worte haben die Einschiebung der vorhergehenden Bühnenweisung *The Senators etc.*, die in der Fol. nicht steht, veranlasst.

22) *to abide* als transitives Verbum = für etwas einstehen. — *But we* steht für *but us.*

Bru. Fates, we will know your pleasures. —
That we shall die, we know; 't is but the time,
And drawing days out, [23] that men stand upon.

Casca. [24] Why, he that cuts off twenty years of life,
Cuts off so many years of fearing death.

Bru. Grant that, and then is death a benefit:
So are we Cæsar's friends, that have abridg'd
His time of fearing death. — Stoop, Romans, stoop,
And let us bathe our hands in Cæsar's blood
Up to the elbows, and besmear our swords:
Then walk we forth, even to the market-place,
And waving our red weapons o'er our heads,
Let 's all cry, Peace! Freedom! and Liberty!

Cas. Stoop then, and wash. [25] — How many ages hence,
Shall this our lofty scene be acted over,
In states [26] unborn, and accents yet unknown!

Bru. How many times shall Cæsar bleed in sport, [27]
That now on Pompey's basis [28] lies along,
No worthier than the dust?

Cas. So oft as that shall be,
So often shall the knot of us be call'd
The men that gave their country [29] liberty.

Dec. What! shall we forth?

Cas. Ay, every man away:
Brutus shall lead; and we will grace his heels
With the most boldest and best hearts of Rome.

Enter a Servant.

Bru. Soft! who comes here? A friend of Antony's.

Serv. Thus, Brutus, did my master bid me kneel;
Thus did Mark Antony bid me fall down,

23) Auch hier verbindet die Copula *and* Begriffe in der Sh.'schen Art, dass der zweite Begriff den ersten näher bestimmt. Die Menschen legen nur Werth darauf, dass sie die Tage in die Länge ziehen, möglichst lange leben. — *to stand upon* vgl. A. 2, Sc. 2, Anm. 2.

24) Viele Hgg. theilen diese Rede ohne Grund dem Cassius zu. Sie ist jedoch ganz im Character des Casca gehalten, dem die Fol. sie auch beilegt.

25) d. h. benetzt Euch reichlich mit dem Blute Cäsars.

26) *states unborn* = Staaten, die noch nicht vorhanden sind. Das *yet* aus *accents yet unknown* ist hier zu anticipiren. — *states* findet sich in der zweiten Folioausgabe; die erste hat *state*, was sich allenfalls mit Malone erklären liesse = *theatric pomp yet undisplayed.*

27) *in sport* heisst hier = harmlos, zum Spiel, nämlich auf einer Bühne, welche das Drama von Cäsar's Tod vorführt.

28) deutlicher steht in Plutarch *the base whereupon Pompey's image stood.*

29) Manche Hgg. setzen, abweichend von dem Text der Fol. und willkührlich, *our country.*

And, being prostrate, thus he bad me say:
Brutus is noble, wise, valiant, and honest;
Cæsar was mighty, bold, royal, and loving:
Say, I love Brutus, and I honour him;
Say, I fear'd Cæsar, honour'd him, and lov'd him.
If Brutus will vouchsafe, that Antony
May safely come to him, and be resolv'd [30]
How Cæsar hath deserv'd to lie in death,
Mark Antony shall not love Cæsar dead
So well as Brutus living; [31] but will follow
The fortunes and affairs of noble Brutus,
Thorough the hazards of this untrod state, [32]
With all true faith. So says my master Antony.

Bru. Thy master is a wise and valiant Roman;
I never thought him worse.
Tell him, so please him come unto this place,
He shall be satisfied; and, by my honour,
Depart untouch'd.

Serv. I 'll fetch him presently. [*Exit Servant.*

Bru. I know that we shall have him well to friend.

Cas. I wish we may; but yet have I a mind,
That fears him much, and my misgiving still
Falls shrewdly to the purpose. [33]

Re-enter ANTONY.

Bru. But here comes Antony. — Welcome, Mark Antony.

Ant. O mighty Cæsar! dost thou lie so low?
Are all thy conquests, glories, triumphs, spoils,
Shrunk to this little measure? — Fare thee well. —
I know not, gentlemen, what you intend,
Who else must be let blood, who else is rank: [34]
If I myself, there is no hour so fit
As Cæsar's death's hour; nor no instrument
Of half that worth as those your swords, made rich
With the most noble blood of all this world.
I do beseech ye, if you bear me hard,
Now, whilst your purpled hands do reek and smoke,

30) *to be resolved* = zu einer festen Ueberzeugung gebracht werden, völlig unterrichtet werden.

31) Antonius wird, wenn er darüber ins Klare gekommen, wie Cäsar verdient habe zu fallen, den lebendigen Brutus mehr lieben, als den todten Cäsar.

32) Antonius spricht von den Ungewissheiten des gegenwärtigen, nie zuvor durchgemachten Standes der Dinge.

33) Meine böse Ahnung trifft immer scharf das Rechte.

34) *rank* ist doppelsinnig = üppig, saftreich, vollblütig; und = üppig, übermächtig.

Fulfil your pleasure. Live a thousand years, [35]
I shall not find myself so apt to die:
No place will please me so, no mean of death,
As here by Cæsar, [36] and by you cut off,
The choice and master spirits of this age.

Bru. O Antony! beg not your death of us.
Though now we must appear bloody and cruel,
As, by our hands, and this our present act,
You see we do, yet see you but our hands,
And this the bleeding business they have done.
Our hearts you see not: they are pitiful; [37]
And pity to the general wrong of Rome
(As fire drives out fire, so pity, pity)
Hath done this deed on Cæsar. For your part,
To you our swords have leaden points, Mark Antony:
Our arms, in strength of malice, and our hearts,
Of brothers' temper, [38] do receive you in
With all kind love, good thoughts, and reverence.

Cas. Your voice shall be as strong as any man's
In the disposing of new dignities.

Bru. Only be patient, till we have appeas'd
The multitude, beside themselves with fear, [39]
And then we will deliver you the cause,
Why I, that did love Cæsar when I struck him,
Have thus proceeded.

Ant. I doubt not of your wisdom.
Let each man render me his bloody hand:
First, Marcus Brutus, will I shake [40] with you; —
Next, Caius Cassius, do I take your hand; —

35) Mag ich auch tausend Jahre leben, so wird u. s. w. — Zu dem conjunctivischen *Live* ist aus dem folgenden *I* zu suppliren.

36) *by Cæsar* = neben Cäsar, entspricht dem *no place*; *by you* = durch Euch, dem *no mean of death.*

37) *pitiful* = voll Mitgefühl. Das Mitleid mit dem allgemeinen Drucke, den Rom unter Cäsar erlitt, hat das besondere Mitgefühl für Cäsar zum Schweigen gebracht, wie ein Feuer das andere Feuer erstickt. — Letzteres Bild ist Sh. sehr geläufig So in Coriolanus (A. 4, Sc. 7) *one fire drives out one fire, one nail one nail*; in Romeo and Juliet (A. 1, Sc. 2) *one fire burns out another's burning;* in K. John (A. 3, Sc. 1) *as fire cools fire.* — *Fire* ist bei Sh. bald einsylbig, bald zweisylbig.

38) den Armen, in ihrer bösen, gefährlichen Thatkraft, die sie soeben an Cäsar bewiesen haben, werden die Herzen in ihrer brüderlichen Gesinnung entgegengestellt; beide aber sind bereit, den Antonius freundlich zu empfangen.

39) der grosse Haufen, der vor Furcht ganz ausser sich. — *multitude* hat als ein Collectiv den Plural *themselves* nach sich.

40) scil. *hands.*

Now, Decius Brutus, yours; now yours, Metellus; —
Yours, Cinna; — and, my valiant Casca, yours; —
Though last, not least in love, yours, good Trebonius.
Gentlemen all, — alas! what shall I say?
My credit now stands on such slippery ground,
That one of two bad ways you must conceit [41] me,
Either a coward, or a flatterer. —
That I did love thee, Cæsar, O! 't is true:
If then thy spirit look upon us now,
Shall it not grieve thee, dearer [42] than thy death,
To see thy Antony making his peace,
Shaking the bloody fingers of thy foes,
Most noble! in the presence of thy corse?
Had I as many eyes as thou hast wounds,
Weeping as fast as they stream forth thy blood,
It would become me better than to close
In terms of friendship with thine enemies.
Pardon me, Julius! — Here wast thou bay'd, brave hart;
Here didst thou fall; and here thy hunters stand,
Sign'd in thy spoil, and crimson'd in thy lethe. [43]
O world! thou wast the forest to this hart;
And this, indeed, O world! the heart [44] of thee. —
How like a deer, strucken by many princes,
Dost thou here lie!

Cas. Mark Antony, —

Ant. Pardon me, Caius Cassius:
The enemies of Cæsar shall say this;
Then, in a friend it is cold modesty. [45]

Cas. I blame you not for praising Cæsar so:
But what compact [46] mean you to have with us?
Will you be prick'd in number of our friends,
Or shall we on, and not depend on you?

Ant. Therefore I took your hands; but was, indeed,
Sway'd from the point by looking down on Cæsar.

[41]) Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 38. — Auf eine oder andere unvortheilhafte Art müsst Ihr mich auffassen, entweder als Feigling oder als Schmeichler.

[42]) *dear* ist Alles, was in freundlichem wie in feindlichem Sinne Einem zu Herzen geht. Hier verbindet sich das adverbiale *dearer* mit *grieve*.

[43]) da Sh. an andern Stellen *Lethe* in seinem eigentlichen Sinne = Strom der Unterwelt, des Todes, fasst, so ist auch hier *lethe* mit übertragener Anwendung dieses Begriffes = Blut, als Strom oder Fluth des Todes zu nehmen. Schwerlich steht *lethe* aber geradezu für *death*, wie Steevens erklärt.

[44]) Das Wortspiel zwischen *heart* und *hart* hat Sh. öfter; so in Twelfth-Night (A. 1, Sc. 1). — Die Fol. setzt hier *hart* wie in der vorhergehenden Zeile.

[45]) *modesty* = Zurückhaltung, reservirtes Benehmen.

[46]) Das substantivische *compact* betont Sh. wie das adjectivische auf der zweiten Sylbe.

Friends [47] am I with you all, and love you all,
Upon this hope, that you shall give me reasons,
Why and wherein Cæsar was dangerous.

Bru. Or else were this a savage spectacle.
Our reasons are so full of good regard, [48]
That were you, Antony, the son of Cæsar,
You should be satisfied.

Ant. That 's all I seek:
And am moreover suitor, that I may
Produce his body to the market-place; [49]
And in the pulpit, as becomes a friend,
Speak in the order of his funeral. [50]

Bru. You shall, Mark Antony.

Cas. Brutus, a word with you. —
You know not what you do: do not consent,
That Antony speak in his funeral.
Know you how much the people may be mov'd
By that which he will utter?

Bru. By your pardon;
I will myself into the pulpit first,
And show the reason of our Cæsar's death:
What Antony shall speak, I will protest
He speaks by leave and by permission;
And that we are contented, Cæsar shall
Have all true rites, and lawful ceremonies.
It shall advantage more than do us [51] wrong.

Cas. I know not what may fall: I like it not.

Bru. Mark Antony, here, take you Cæsar's body.
You shall not in your funeral speech blame us,
But speak all good you can devise of Cæsar;
And say, you do 't by our permission,
Else shall you not have any hand at all
About his funeral. And you shall speak
In the same pulpit whereto I am going,
After my speech is ended.

47) Diese Pluralform in ihrer Anwendung auf den Singular *am I* ist zu erklären aus dem Zusatz *with you all*, also = *friends are we all*.

48) *regard* = Ansehen, Gewicht.

49) In der Verbindung von *produce* und *to the* liegt zugleich verstanden das Hinschaffen der Leiche nach dem Marktplatz und das Ausstellen derselben auf dem Marktplatz. — *market-place* ist hier das römische Forum, *pulpit* die daselbst befindliche Rednerbühne.

50) *the order of his funeral* = der ordentliche Hergang oder Verlauf seines Leichenbegängnisses. So in A. 1, Sc. 2 dieser Scene: *will you go see the order of the course?*

51) *us* ist auch zu *advantage* = fördern, zu suppliren.

Ant. Be it so;
I do desire no more.
Bru. Prepare the body then, and follow us. [*Exeunt all but* ANTONY.
Ant. O, pardon me, thou bleeding piece of earth, [52]
That I am meek and gentle with these butchers!
Thou art the ruins of the noblest man
That ever lived in the tide of times. [53]
Woe to the hand that shed this costly blood!
Over thy wounds now do I prophesy,
(Which, like dumb mouths, do ope their ruby lips,
To beg the voice and utterance of my tongue)
A curse shall light upon the limbs of men; [54]
Domestic fury, and fierce civil strife,
Shall cumber all the parts of Italy:
Blood and destruction shall be so in use,
And dreadful objects [55] so familiar,
That mothers shall but smile, when they behold
Their infants quarter'd with the hands of war;
All pity chok'd with custom of fell deeds.
And Cæsar's spirit, ranging for revenge,
With Até by his side, come hot from hell, [56]
Shall in these confines, with a monarch's voice,
Cry „Havock!" and let slip the dogs of war, [57]
That this foul deed shall smell above the earth [58]
With carrion men groaning for burial.

Enter a Servant.

You serve Octavius Cæsar, do you not?
Serv. I do, Mark Antony.

52) *piece of earth* = Erdenkloss, ist ein Begriff. Dennoch fügen die meisten Hgg. das Epitheton *bleeding* zu *earth*, nicht zu *piece*, wie die Fol. es setzt.

53) Strömung der Zeiten ist = Verlauf der Zeiten, Zeitlauf.

54) *limbs of men* = Gliedmassen der Menschen, steht für die Leiber der Menschen überhaupt. — Antonius sieht den Bürgerkrieg mit allem Elend voraus, der aus Cäsar's Ermordung hervorgehen und wie ein Fluch die Menschen auch körperlich schädigen wird. — Der Satz erhält seine nähere Erklärung durch die folgenden Verse.

55) *object* = Bild, Alles, was sich den Augen darbietet.

56) Ate, die Furie der Zwietracht, die noch ganz heiss aus der Hölle kommt, erwähnt Sh. auch sonst, z.B. in K. John (A. 2, Sc. 1) *an Até, stirring to blood and strife.* — Hier wird sie wie eine Jägerin dargestellt, welche die bisher an der Leine gehaltenen Hunde zum Gemetzel loslässt *(let slip)*.

57) Was Sh. unter *dogs of war* verstand, ergiebt sich aus K. Henry V., (A. 1, Chorus) *at his heels || Leash'd in like hounds, should famine, sword and fire || Crouch for employment.*

58) Die Unthat der Ermordung Cäsar's wird zum Himmel stinken in dem Verwesungsgeruch der Leichen, welche unbeerdigt liegen bleiben, und deren Todesgestöhn vergebens nach Bestattung seufzt.

Ant. Cæsar did write for him to come to Rome.
Serv. He did receive his letters, and is coming,
And bid me say to you by word of mouth, —
O Cæsar! [*Seeing the body.*
Ant. Thy heart is big, get thee apart and weep.
Passion, I see, is catching; [59] for mine eyes,
Seeing those beads of sorrow stand in thine,
Began to water. Is thy master coming?
Serv. He lies to-night within seven leagues of Rome.
Ant. Post back with speed, and tell him what hath chanc'd.
Here is a mourning Rome, a dangerous Rome,
No Rome [60] of safety for Octavius yet.
Hie hence, and tell him so. Yet stay a while;
Thou shalt not back, till I have borne this corse
Into the market-place: there shall I try,
In my oration, how the people take
The cruel issue of these bloody men;
According to the which thou shalt discourse
To young Octavius of the state of things.
Lend me your hand. [61] [*Exeunt, with* CAESAR'S *body.*

SCENE II.

The Same. The Forum.

Enter BRUTUS *and* CASSIUS, *and a throng of Citizens.* [1]

Cit. We will be satisfied: let us be satisfied.
Bru. Then follow me, and give me audience, friends. —
Cassius, go you into tho other street,
And part the numbers. —
Those that will hear me speak, let them stay here;
Those that will follow Cassius, go with him;
And public reasons [2] shall be rendered
Of Cæsar's death.
1 Cit. I will hear Brutus speak.

59) Der Affect des Schmerzes, wie er sich kundthut *(passion)*, wirkt ansteckend. — *for mine eyes* verbessert die zweite Fol. das *from mine eyes* der ersten.

60) Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 34.

61) d. h. zum Wegschaffen der Leiche.

1) Die Bühnenweisung der Fol. lautet, indem sie zum Theil anticipirt: *Enter Brutus and goes into the pulpit, and Cassius with the Plebeians.*

2) *public reasons* sind Gründe des Gemeinwohls, Staatsgründe, welche Cäsar's Tod nothwendig machten. — Den *public reasons* stellt Antonius in der folgenden Scene die *private griefs* gegenüber.

2 Cit. I will hear Cassius; and compare [3] their reasons,
When severally we hear them rendered.

[*Exit* Cassius, *with some of the Citizens.* Brutus *goes into the Rostrum.*

3 Cit. The noble Brutus is ascended. [4] Silence!

Bru. Be patient till the last.
Romans, countrymen, and lovers! [5] hear me for my cause, [6] and be silent, that you may hear: believe me for mine honour, and have respect to mine honour, that you may believe: censure [7] me in your wisdom, and awake your senses [8] that you may the better judge. If there be any in this assembly, any dear friend of Cæsar's, to him I say, that Brutus' love to Cæsar was no less than his. If then that friend demand, why Brutus rose against Cæsar, this is my answer: — Not that I loved Cæsar less, but that I loved Rome more. Had you rather Cæsar were living, and die all slaves, than that Cæsar were dead, to live all free men? As Cæsar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; [9] as he was valiant, I honour him: but, as he was ambitious, I slew him. There is tears for his love; joy for his fortune; honour for his valour; and death for his ambition. Who is here so base, that would be a bondman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so rude, [10] that would not be a Roman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so vile, that will not love his country? If any, speak; for him have I offended. I pause for a reply.

All. None, Brutus, none. [11]

Bru. Then none have I offended. I have done no more to Cæsar than you shall do to Brutus: [12] The question of his death is enrolled in the Capitol: his glory [13] not extenuated, wherein he was worthy, nor his offences enforced, for which he suffered death.

3) Zu *compare* ist kein *I* aus dem Vorhergehenden, sondern ein *we* aus dem Folgenden zu suppliren.

4) Brutus ist mittlerweile zur Rednerbühne emporgestiegen. — Die classische Bezeichnung derselben als *Rostrum* rührt, sowie die ganze Bühnenweisung an dieser Stelle, von den Hgg. her. Sh. nennt die Rednerbühne überall nur *pulpit*, wie er es bei Plutarch fand. Vgl. Anm. 1 dieser Scene.

5) *lover* = Freund, Jeder, der Einen lieb hat, in der Sprache der Sh.'schen Zeit.

6) hört mich an in Betreff der Sache, die ich zu führen habe.

7) *to censure* = beurtheilen, ein Urtheil über Jemanden sprechen.

8) Der Plural *senses* steht hier nicht = Sinne, sondern nur weil er Mehrere anredet, für *sense* = Sinn, Auffassungsvermögen.

9) scil. *at Cæsar's fortune*, wie er das nachher wiederholt: *joy for his fortune.*

10) *rude* = roh, barbarisch, im Gegensatz zu dem civilisirten Römer.

11) Die Hgg. fügen die Bühnenweisung hinzu: *Several speaking at once*, und haben *Cit.* statt *All.*

12) Wie ich Cäsar nur sein Recht widerfahren liess, so sollt Ihr es mir widerfahren lassen.

13) *his glory*, sowie *his offences etc.* bezieht sich auf *question of his death*: der Hergang seines Todes, wie er, protocollarisch aufgenommen und verzeichnet, auf dem Capitol bewahrt wird.

Enter ANTONY *and others*, [14] *with* CAESAR'S *body*.

Here comes his body, mourned by Mark Antony: who, though he had no hand in his death, shall receive the benefit of his dying, a place in the commonwealth; as which of you shall not? With this I depart: That, as I slew my best lover [15] for the good of Rome, I have the same dagger for myself, when it shall please my country to need my death.

All. Live, Brutus! live! live!

1 Cit. Bring him with triumph home unto his house.

2 Cit. Give him a statue with his ancestors. [16]

3 Cit. Let him be Cæsar.

4 Cit. Cæsar's better parts
Shall [17] be crowned in Brutus.

1 Cit. We 'll bring him to his house with shouts and clamours.

Bru. My countrymen, —

2 Cit. Peace! silence! Brutus speaks.

1 Cit. Peace, ho!

Bru. Good countrymen, let me depart alone,
And, for my sake, stay here with Antony.
Do grace to Cæsar's corpse, and grace his speech
Tending to Cæsar's glories, which Mark Antony
By our permission, is allow'd to make.
I do entreat you, not a man depart,
Save I alone, till Antony have spoke. [*Exit.*

1 Cit. Stay, ho! and let us hear Mark Antony.

3 Cit. Let him go up into the public chair; [18]
We 'll hear him. — Noble Antony, go up.

Ant. For Brutus' sake, I am beholding [19] to you.

4 Cit. What does he say of Brutus?

3 Cit. He says, for Brutus' sake,
He finds himself beholding to us all.

4 Cit. 'T were best he speak no harm of Brutus here.

1 Cit. This Cæsar was a tyrant.

14) *and others* ist ein Zusatz der Hgg. — Antonius erscheint hier als der officielle Leidtragende.

15) Vgl. Anm. 5 dieser Scene.

16) Vielleicht ist *ancestòr's* zu schreiben, scil. *statue*, das Standbild des alten Brutus, der die Tarquinier vertrieb. Vgl. A. 1, Sc. 3.: *set this up with wax upon old Brutus' statue.* Im Plutarch fand Sh.: *Marcus Brutus came of that Junius Brutus, for whom the ancient Romans made his statue of brass to be set up in the Capitol etc.* — Die Fol. unterscheidet selten das *s* des Plurals von dem *s* des Genitiv Singularis.

17) Die Hgg. fügen ein Flickwort *now* hinter *Shall* ein, um den Vers zu verbessern.

18) *public chair* ist dasselbe, was vorher *pulpit* hiess, zu dem auch Antonius emporsteigen soll *(go up)*.

19) Für das Sh.'sche *beholding* setzten, als es veraltete, schon die späteren Folioausgaben *beholden*, und die meisten Hgg. folgen ihnen stillschweigend darin. — *beholding to*: eigentlich = Jemanden anblickend, auf Jemanden hinsehend, ist dann = Jemandem verpflichtet.

3 Cit. Nay, that 's certain.
We are bless'd that Rome is rid of him.
2 Cit. Peace! let us hear what Antony can say.
Ant. You gentle Romans, —
Cit. Peace, ho! let us hear him.
Ant. Friends, Romans, countrymen, lend me your ears:
I come to bury Cæsar, not to praise him.
The evil that men do lives after them,
The good is oft interred with their bones;
So let it be with Cæsar. The noble Brutus
Hath told you, Cæsar was ambitious:[20]
If it were so, it was a grievous fault,
And grievously hath Cæsar answer'd it.
Here, under leave of Brutus and the rest,
(For Brutus is an honourable man,
So are they all, all honourable men)
Come I to speak in Cæsar's funeral.
He was my friend, faithful and just to me:
But Brutus says, he was ambitious;
And Brutus is an honourable man.
He hath brought many captives home to Rome,
Whose ransoms did the general coffers[21] fill:
Did this in Cæsar seem ambitious?
When that the poor have cried, Cæsar hath wept;
Ambition should be made of sterner stuff:
Yet Brutus says, he was ambitious;
And Brutus is an honourable man.
You all did see, that on the Lupercal
I thrice presented him a kingly crown,
Which he did thrice refuse. Was this ambition?
Yet Brutus says, he was ambitious;
And, sure, he is an honourable man.
I speak not to disprove what Brutus spoke,
But here I am to speak what I do know.
You all did love him once, not without cause:
What cause withholds you then to mourn for him?
O judgment! thou art fled to brutish beasts,
And men have lost their reason! — Bear with me;[22]
My heart is in the coffin there with Cæsar,
And I must pause till it come back to me.

20) Sh. hatte hier ausser Acht gelassen, dass Brutus die Worte, auf welche Antonius sich hier bezieht, vor dem Auftreten des Letzteren sprach.

21) *general coffers* = Schatzkisten des Staates.

22) Habt Nachsicht mit mir, wenn mir vor Uebermass des Schmerzes das Wort versagt, und ich erst neuen Muth schöpfen muss, um weiter zu reden.

1 Cit. Methinks, there is much reason in his sayings.
2 Cit. If thou consider rightly of the matter,
Cæsar has had great wrong.[23]
3 Cit. Has he, masters?[24]
I fear, there will a worse come in his place.
4 Cit. Mark'd ye his words? He would not take the crown:
Therefore, 't is certain, he was not ambitious.
1 Cit. If it be found so, some will dear abide it.
2 Cit. Poor soul! his eyes are red as fire with weeping.
3 Cit. There 's not a nobler man in Rome than Antony.
4 Cit. Now mark him; he begins again to speak.
Ant. But yesterday, the word of Cæsar might
Have stood against the world: now lies he there,
And none so poor to do him reverence.[25]
O masters! if I were dispos'd to stir
Your hearts and minds to mutiny and rage,[26]
I should do Brutus wrong, and Cassius wrong,
Who, you all know, are honourable men.
I will not do them wrong: I rather choose
To wrong the dead, to wrong myself, and you,
Than I will wrong such honourable men.
But here 's a parchment, with the seal of Cæsar;
I found it in his closet, 't is his will.
Let but the commons hear this testament,
(Which, pardon me, I do not mean to read)
And they would go and kiss dead Cæsar's wounds,
And dip their napkins[27] in his sacred blood;
Yea, beg a hair of him for memory,
And, dying, mention it within their wills,
Bequeathing it, as a rich legacy,
Unto their issue.
4 Cit. We 'll hear the will. Read it, Mark Antony.
All. The will, the will! we will hear Cæsar's will.
Ant. Have patience,[28] gentle friends; I must not read it:
It is not meet you know how Cæsar lov'd you.

23) so ist dem Cäsar grosses Unrecht widerfahren. — *wrong* ist bald das Unrecht, das man erträgt, bald dasjenige, welches man begeht.

24) Diese Frage ist hier keine Frage der Verwunderung oder des Zweifels, sondern eher ein Ausruf der Betheuerung: Ob ihm Unrecht geschehen ist! wobei hinzugedacht wird: das will ich meinen.

25) Jeder, selbst der Aermste, hält sich noch für zu gut, um der Leiche Cäsar's seine Ehrerbietung zu bezeigen.

26) fast wörtlich aus Plutarch: *the people fell presently into such a rage and mutiny.* Vgl. Einleitung pag. IX.

27) *napkin* = Tuch, namentlich Taschentuch bei Sh.

28) *have patience* ist hier nicht = habt Geduld, sondern = habt Nachsicht; verzeiht mir, dass ich Euch das Testament Cäsar's nicht vorlese.

You are not wood, you are not stones, but men;
And, being men, hearing the will of Cæsar,
It will inflame you, it will make you mad.
'T is good you know not that you are his heirs;
For if you should, O, what would come of it!

4 Cit. Read the will! we 'll hear it, Antony;
You shall read us the will: Cæsar's will!

Ant. Will you be patient? Will you stay a while?
I have o'ershot myself[29] to tell you of it.
I fear, I wrong the honourable men,
Whose daggers have stabb'd Cæsar: I do fear it.

4 Cit. They were traitors: — Honourable men!

All. The will! the testament!

2 Cit. They were villains, murderers. The will! read the will!

Ant. You will compel me then to read the will?
Then make a ring about the corpse of Cæsar,
And let me show you him that made the will.
Shall I descend? and will you give me leave?

All. Come down.

2 Cit. Descend. [*He comes down from the pulpit.*

3 Cit. You shall have leave.

4 Cit. A ring:[30] stand round.

1 Cit. Stand from the hearse;[31] stand from the body.

2 Cit. Room for Antony; — most noble Antony.

Ant. Nay, press not so upon me; stand far off.

All. Stand back! room! bear back!

Ant. If you have tears, prepare to shed them now.
You all do know this mantle: I remember
The first time ever Cæsar put it on;
'T was on a summer's evening, in his tent,
That day he overcame the Nervii.
Look! in this place ran Cassius' dagger through:
See, what a rent the envious Casca made:
Through this, the well-beloved[32] Brutus stabb'd;
And, as he pluck'd his cursed steel away,
Mark how the blood of Cæsar follow'd it,
As rushing out of doors, to be resolv'd
If Brutus so unkindly knock'd, or no;
For Brutus, as you know, was Cæsar's angel:[33]

29) Ich bin über das vorgesteckte Ziel hinausgegangen. — Das Bild ist von einem zu weitgehenden Schusse entlehnt.

30) scil. *make a ring* = bildet einen Kreis um Cäsar's Leiche.

31) *hearse* ist der Sarg mit der Bahre, auf der er steht.

32) *well-beloved* ist = von Cäsar vielgeliebt. Dadurch erscheint Brutus' That noch abscheulicher

33) Cäsar betrachtete den Brutus wie seinen Schutzengel, mit Liebe und Zutrauen.

Judge, O you gods, how dearly Cæsar lov'd him!
This was the most unkindest [34] cut of all;
For when the noble Cæsar saw him stab,
Ingratitude, more strong than traitors' arms,
Quite vanquish'd him: then burst his mighty heart,
And in his mantle muffling up his face,
Even at the base of Pompey's statua, [35]
Which all the while ran blood, great Cæsar fell.
O, what a fall was there, my countrymen!
Then I, and you, and all of us fell down,
Whilst bloody treason flourish'd [36] over us.
O! now you weep; and, I perceive, you feel
The dint [37] of pity: these are gracious drops.
Kind souls! what, weep you, when you but behold
Our Cæsar's vesture wounded? Look you here,
Here is himself, marr'd, [38] as you see, with traitors.

1 Cit. O piteous spectacle!

2 Cit. O noble Cæsar!

3 Cit. O woful day!

4 Cit. O traitors! villains!

1 Cit. O most bloody sight!

2 Cit. [39] We will be revenged: revenge! about, — seek, — burn, — fire, — kill, — slay! — let not a traitor live.

Ant. Stay, countrymen.

1 Cit. Peace there! Hear the noble Antony.

2 Cit. We 'll hear him, we 'll follow him, we 'll die with him.

Ant. Good friends, sweet friends, let me not stir you up
To such a sudden flood of mutiny.
They that have done this deed are honourable:
What private griefs they have, alas! I know not,
That made them do it; they are wise and honourable,
And will, no doubt, with reasons answer you.
I come not, friends, to steal away your hearts;
I am no orator, as Brutus is;
But, as you know me all, a plaint blunt man,

34) Die doppelte Bezeichnung des Superlativs ist hier mit besonderer Emphase angewandt.

35) Die Fol. hat *statue.* Vgl. A. 2, Sc. 2, Anm. 10. — *which* bezieht sich auf *base,* nicht auf *statua.*

36) Das intransitive *to flourish* ist hier schwerlich, wie Steevens deutet, mit *flourish the sword* zu ergänzen, sondern ist einfach = triumphiren.

37) *dint* = Einschnitt. So steht das in dieser Bedeutung veraltete Wort in K. Henry IV. Second Part (A. 4, Sc. 1) *by dint of sword.*

38) *to mar* doppelsinnig = entstellen, und = vernichten.

39) Diese Worte werden vielleicht nicht von dem „zweiten Plebejer" allein gesprochen, sondern von Verschiedenen durcheinander gerufen. Ebenso die folgenden demselben Redner beigelegten Worte: *We 'll hear him etc.*

That love my friend; and that they know full well
That gave me public leave to speak of him.
For I have neither wit,[40] nor words, nor worth,
Action, nor utterance, nor the power of speech,
To stir men's blood: I only speak right on;
I tell you that which you yourselves do know,
Show you sweet Cæsar's wounds, poor, poor dumb mouths,
And bid them speak for me:[41] But were I Brutus,
And Brutus Antony, there were an Antony
Would ruffle up your spirits, and put a tongue
In every wound of Cæsar, that should move
The stones of Rome to rise and mutiny.

All. We 'll mutiny.

1 Cit. We 'll burn the house of Brutus.

3 Cit. Away then! come, seek the conspirators.

Ant. Yet hear me, countrymen; yet hear me speak.

All. Peace, ho! Hear Antony; most noble Antony.

Ant. Why, friends; you go to do you know not what.
Wherein hath Cæsar thus deserv'd your loves?
Alas! you know not: — I must tell you then.
You have forgot the will I told you of.

All. Most true; — the will: — let 's stay, and hear the will.

Ant. Here is the will, and under Cæsar's seal.
To every Roman citizen he gives,
To every several man, seventy-five drachmas.

2 Cit. Most noble Cæsar! — we 'll revenge his death.

3 Cit. O royal Cæsar!

Ant. Hear me with patience.

All. Peace, ho!

Ant. Moreover, he hath left you all his walks,
His private arbours, and new-planted orchards,
On this side Tiber:[42] he hath left them you,
And to your heirs for ever; common pleasures,
To walk abroad, and recreate yourselves.
Here was a Cæsar: when comes such another?

1 Cit. Never, never! — Come, away, away!
We 'll burn his body in the holy place,

40) So die zweite Folio von 1632. Die erste Fol. hat *writ*, was Johnson sehr gezwungen mit *penned or premeditated oration* erklärt. Der allgemeinere Begriff *wit* passt besser in die Reihe der folgenden.

41) Das Umgekehrte hatte Antonius A. 3, Sc. 1 gesagt: *over thy wounds now do I prophecy, || Which like dumb mouths do ope their ruby lips, || To beg the voice and utterance of my tongue.*

42) fast wörtlich aus Plutarch: *He bequeathed unto every citizen of Rome seventy-five drachmas a man and he left his gardens and arbours unto the people, which he had on this side of the river Tiber.*

And with the brands fire [43] the traitors' houses.
Take up the body.

2 Cit. Go, fetch fire.

3 Cit. Pluck down benches.

4 Cit. Pluck down forms, windows, any thing.

[*Exeunt Citizens, with the body.*

Ant. Now let it work. Mischief, thou art afoot,
Take thou what course thou wilt! — How now, fellow?

Enter a Servant.

Serv. Sir, Octavius is already come to Rome.

Ant. Where is he?

Serv. He and Lepidus are at Cæsar's house.

Ant. And thither will I straight to visit him.
He comes upon a wish: [44] Fortune is merry,
And in this mood will give us any thing. [45]

Serv. I heard him say, Brutus and Cassius
Are rid like madmen through the gates of Rome.

Ant. Belike, they had some notice of the people,
How I had mov'd them. Bring me to Octavius. [*Exeunt.*

SCENE III.

The Same. A Street.

Enter CINNA, *the Poet.*

Cin. I dreamt to-night, that I did feast with Cæsar,
And things [1] unluckily charge my fantasy.
I have no will to wander forth of doors,
Yet something leads me forth.

Enter Citizens.

1 Cit. What is your name?

2 Cit. Whither are you going?

3 Cit. Where do you dwell?

4 Cit. Are you a married man, or a bachelor?

2 Cit. Answer every man directly.

1 Cit. Ay, and briefly.

4 Cit. Ay, and wisely.

3 Cit. Ay, and truly; you were best.

Cin. What is my name? Whither am I going? Where do I dwell? Am I a married man, or a bachelor? Then, to answer every man directly, and briefly, wisely, and truly: wisely I say, I am a bachelor.

[43]) *fire* ist auch hier zweisylbig (vgl. A. 3, Sc. 1, Anm. 37). — Schon die zweite Folio-ausg. fügt ohne diese Sh.'sche Aussprache zu beachten, hinter *fire* ein *all* ein.

[44]) er kömmt unmittelbar auf meinen Wunsch, d.h. nachdem ich eben gewünscht, dass er komme.

[45]) die Glücksgöttin wird uns in ihrer jetzigen guten Laune Alles gewähren.

[1]) *things* ist unbestimmt = Allerlei. Seine Phantasie ist von allerlei Bildern in unheilvoller, ominöser Weise bedrängt.

2 Cit. That 's as much as to say, they are fools that marry: — You 'll bear me a bang for that, I fear. Proceed; directly.[2]

Cin. Directly, I am going to Cæsar's funeral.

1 Cit. As a friend, or an enemy?

Cin. As a friend.

2 Cit. That matter is answered directly.

4 Cit. For your dwelling, — briefly.

Cin. Briefly, I dwell by the Capitol.

3 Cit. Your name, Sir, truly.

Cin. Truly, my name is Cinna.

1 Cit. Tear him to pieces, he 's a conspirator.

Cin. I am Cinna the poet; I am Cinna the poet.

4 Cit. Tear him for his bad verses; tear him for his bad verses.

Cin. I am not Cinna the conspirator.

2 Cit. It is no matter; his name 's Cinna: pluck but his name out of his heart, and turn him going.

3 Cit. Tear him, tear him! Come: brands, ho! fire-brands! To Brutus, to Cassius;[13] burn all. Some to Decius' house, and some to Casca's; some to Ligarius'. Away! go! [*Exeunt.*

A C T IV.

SCENE I.

The Same. A Room in ANTONY's House.

ANTONY, OCTAVIUS, *and* LEPIDUS, *seated at a table.*[1]

Ant. These many then shall die; their names are prick'd.
Oct. Your brother too must die: Consent you, Lepidus?
Lep. I do consent
Oct. Prick him down, Antony.
Lep. Upon condition Publius shall not live,
Who is your sister's son, Mark Antony.[2]

[2]) *directly* fasst der „zweite Bürger" = ohne Umschweife, geradezu, Cinna aber = gerades Wegs.

[3]) d. h. zum Hause des Brutus und des Cassius. — Vgl. A. 2, Sc. 1, Anm. 50. — Viele Hgg. setzen *Brutus'* und *Cassius'*, was den Druck der Fol. nicht unterscheidet. Wäre das der Sinn Sh.'s gewesen, so würde er schwerlich erst nachher *Decius' house* gesetzt haben. — *Ligarius'* ist allerdings zu lesen, so gut wie *Casca's* in Bezug auf das vorhergehende *Decius' house.*

[1]) Die Hgg. lassen diese Scene in Rom im Hause des Antonius spielen, wie offenbar auch Sh.'s Ansicht war, obwohl Plutarch sie anderswohin verlegt. (Vgl. Einleitung pag. X.)

[2]) Die Hgg. machen darauf aufmerksam, dass Sh. die betreffende Stelle im Plutarch nicht genau gelesen. Plutarch spricht von einem Oheim des Antonius, Lucius Cäsar, den Antonius opfert. (Vgl. Einleitung pag. X.)

Ant. He shall not live; look, with a spot I damn[3] him.
But, Lepidus, go you to Cæsar's house;
Fetch the will hither, and we will determine
How to cut off some charge in legacies.
Lep. What, shall I find you here?
Oct. Or here, or at the Capitol. [*Exit* LEPIDUS.
Ant. This is a slight unmeritable[4] man,
Meet to be sent on errands: Is it fit,
The threefold world divided, he should stand
One of the three to share it?
Oct. So[5] you thought him;
And took his voice who should be prick'd to die,
In our black sentence and proscription.
Ant. Octavius, I have seen more days than you:
And though we lay these honours on this man,
To ease ourselves of divers slanderous loads,[6]
He shall but bear them as the ass bears gold,
To groan and sweat under the business,
Either led or driven, as we point the way;
And having brought our treasure where we will,
Then take we down his load, and turn him off,
Like to the empty ass, to shake his ears,
And graze in commons.
Oct. You may do your will;
But he 's a tried and valiant soldier.
Ant. So is my horse, Octavius; and for that
I do appoint him store of provender.
It is a creature that I teach to fight,
To wind, to stop, to run directly on,
His corporal motion govern'd by my spirit.
And in some taste,[7] is Lepidus but so;
He must be taught, and train'd, and bid go forth:
A barren-spirited fellow, one that feeds

3) *to damn* = zum Tode verurtheilen, kommt auch in Antony and Cleopatra (A. 1, Sc. 1) vor: *Perform 't, or else we damn thee.*

4) *slight* = gering, von Kraft oder Begabung; *unmeritable* = verdienstlos, ohne Anspruch auf Anerkennung oder Lohn. So kommt das Wort in K. Richard III. (A. 3, Sc. 7) vor: *But my desert unmeritable shuns your high request.* — Der verdienstlose Lepidus hat keinen Anspruch auf einen Antheil am Triumvirat.

5) *So* bezieht sich auf *fit*: Ihr hieltet ihn für geeignet und liesst ihn abstimmen, wer zum Sterben angemerkt werden solle, in unsern Verurtheilungen und Aechtungen.

6) Die Ehren, die sie dem Lepidus übertragen, würden, wenn die beiden sie für sich selbst behielten, nur eine Last sein, die sie zum Gegenstande von Schmähungen machte.

7) *in some taste* = bei einiger Probe, wenn man den Lepidus etwas prüft.

On objects, [8] arts, and imitations,
Which, out of use and stal'd by other men
Begin his fashion: Do not talk of him,
But as a property. [9] And now, Octavius,
Listen great things. — Brutus and Cassius,
Are levying powers: we must straight make head.
Therefore, let our alliance be combin'd,
Our best friends made, and our best means stretch'd out; [10]
And let us presently go sit in council,
How covert matters may be best disclos'd,
And open perils surest answered.

Oct. Let us do so, for we are at the stake,
And bay'd about with many enemies; [11]
And some, that smile, have in their hearts, I fear,
Millions of mischiefs. [*Exeunt.*

SCENE II.

Before BRUTUS' Tent, in the Camp near Sardis.

Drum. Enter BRUTUS, LUCILIUS, LUCIUS, *and Soldiers:* TITINIUS *and* PINDARUS *meet them.*

Bru. Stand, ho!

Luc. Give the word, [1] ho! and stand.

Bru. What now, Lucilius? is Cassius near?

Luc. He is at hand, and Pindarus is come
To do you salutation from his master.

Bru. He greets me well. [2] — Your master, Pindarus,

[8]) *objects* ist nicht für sich allein aufzufassen, sondern in Verbindung mit dem zur Erklärung hinzugefügten, nach Sh.'s Art copulativ damit verbundenen *arts and imitations,* und mit dem Relativsatz *which out of use etc.* — Lepidus in seiner eigenen Geistesdürre zehrt von Allem, was sich seinem Auge darbietet, auch wenn es nicht originell, sondern nachgeahmt, längst abgebraucht und aus der Mode ist.

[9]) Lepidus ist nicht wie ein selbständiges Wesen zu betrachten, sondern wie ein Werkzeug dessen sich Andere beliebig bedienen. — So in K. John (A. 5, Sc. 2): *I am too high-born to be propertied.*

[10]) So vervollständigen die späteren Folioausgaben den unvollständigen Vers der ersten Fol.: *our best friends made, our means stretch'd.* — Malone las dafür *our means stretch'd to the utmost.*

[11]) das Bild von der Bärenhetze, wo die Hunde den an einen Pfahl gebundenen Bären anfallen, ist Sh. und seinen Zeitgenossen geläufig. So in K. Lear (A. 3, Sc. 7): *I am tied to the stake and I must stand the course.*

[1]) *word* ist *watchword* = Parole, Losung.

[2]) Pindarus begrüsst den Brutus mit der Nachricht von Cassius' Annäherung zu gelegener Zeit; er kommt gerade recht. — So aufgefasst bedarf die Stelle nicht der von den Hgg. hinzugefügten Bühnenweisung: *Pindarus gives a letter to Brutus*, als ob *He greets me well* sich auf den Inhalt des Briefes bezöge.

In his own change,[3] or by ill officers,
Hath given me some worthy cause to wish
Things done, undone; but, if he be at hand,
I shall be satisfied.

Pin. I do not doubt,
But that my noble master will appear
Such as he is, full of regard and honour.

Bru. He is not doubted. — A word, Lucilius:
How he receiv'd you, let me be resolv'd.

Luc. With courtesy, and with respect enough;
But not with such familiar instances,[4]
Nor with such free and friendly conference,
As he hath used of old.

Bru. Thou hast describ'd
A hot friend cooling. Ever note, Lucilius,
When love begins to sicken and decay,
It useth an enforced ceremony.
There are no tricks in plain and simple faith;
But hollow men, like horses hot at hand,
Make gallant show and promise of their mettle;
But when they should endure the bloody spur,
They fall their crests,[5] and, like deceitful jades,
Sink in the trial. Comes his army on?

Luc. They mean this night in Sardis to be quarter'd:
The greater part, the horse in general,
Are come with Cassius. [*March within.*[6]

Bru. Hark! he is arriv'd. —
March gently on to meet him.

Enter CASSIUS *and Soldiers.*

Cas. Stand, ho!

Bru. Stand, ho! Speak the word along.[7]

Within. Stand.

Within. Stand.

Within. Stand.

[3]) in der Veränderung, die mit ihm selbst vorgegangen ist; in der veränderten Gesinnung und Haltung des Cassius gegen den Brutus.

[4]) *familiar instances* = Proben oder Beweise von Vertraulichkeit.

[5]) *to fall* = sinken lassen. — *crests*, das in seinen concreten Bedeutungen sich sowohl auf *men* wie auf *horses* beziehen lässt, gebraucht Sh. auch sonst = Muth, Kampflust. So in Troilus and Cressida (A. 1, Sc. 3) *and make him fall his crest.*

[6]) *Low march within* ist die Bühnenweisung der Fol. und steht daselbst vier Zeilen früher, wie die Bühnenweisungen der Fol. öfter als Andeutung für die Schauspieler, sich bereit zu halten, eher gegeben werden, als sie eintreten.

[7]) Vgl. Anm. 1 dieser Scene. — Die Parole ist eben *Stand*, und wird hinter der Scene ausgetauscht.

Cas. Most noble brother, you have done me wrong.
Bru. Judge me, you gods! wrong I mine enemies? [8]
And, if not so, how should I wrong a brother?
Cas. Brutus, this sober form of yours hides wrongs;
And when you do them —
Bru. Cassius, be content, [9]
Speak your griefs softly; I do know you well. [10]
Before the eyes of both our armies here,
Which should perceive nothing but love from us,
Let us not wrangle: Bid them move away;
Then in my tent, Cassius, enlarge your griefs,
And I will give you audience.
Cas. Pindarus,
Bid our commanders lead their charges off
A little from this ground.
Bru. Lucilius, do you the like; and let no man
Come to our tent, till we have done our conference.
Let Lucius and Titinius guard our door. [*Exeunt.* [11]

SCENE III.

Within the Tent of Brutus.

Lucius *and* Titinius *at some distance from it.* [1]

Enter Brutus *and* Cassius.

Cas. That you have wrong'd me, doth appear in this:
You have condemn'd and noted Lucius Pella [2]
For taking bribes here of the Sardians;
Wherein my letters, praying on his side,
Because I knew the man, were slighted off.

8) die Götter mögen darüber richten, ob Brutus im Stande war, selbst seinen Feinden ein Unrecht zu thun.

9) *be content* ist, wie das gewöhnlichere *please,* als höfliche Einleitung einer Bitte mit dem Folgenden zu verbinden: Sei es zufrieden, dass du deine Beschwerden gelassen vorbringst. — *grief = grievance.*

10) Ich kenne Euch gut, ich weiss, wie Ihr es meint, und nehme Euch deshalb Euren Zorn nicht übel. — Das ungefähr muss der Sinn dieser kurzen Phrase sein.

11) Die Fol. fügt dem *Exeunt* noch hinzu: *Manet Brutus and Cassius,* d. h. Brutus und Cassius bleiben auf der Bühne, welche, ohne dass eine Scenenveränderung vor sich ging, nunmehr als das Innere des Zeltes gedacht werden musste, in Uebereinstimmung mit Brutus' vorhergehenden Worten: *Bid them move away;* || *Then in my tent, Cassius, enlarge your griefs etc.* — Die Scheidung der dritten Scene von der zweiten ist erst von den späteren Hgg. mit Rücksicht auf die Convenienz der nachshaksperischen Bühne vorgenommen.

1) Eine Bühnenweisung der Hgg., welche die Fol. nicht hat. Vgl. die vorhergehende Scene.

2) Plutarch hat dieselben Worte, aber mit einem Zusatze, der den Begriff *to note* hier näher bestimmt: *The next day after, Brutus, upon complaint of the Sardians, did condemn and noted Lucius Pella for a defamed person.*

Bru. You wrong'd yourself to write in such a case.
Cas. In such a time as this, it is not meet
That every nice offence [3] should bear his comment.
Bru. Let me tell you, Cassius, you yourself
Are much condemn'd to have an itching palm; [4]
To sell and mart your offices for gold
To undeservers.
Cas. I an itching palm?
You know, that you are Brutus that speak this,
Or, by the gods, this speech were else your last.
Bru. The name of Cassius honours this corruption,
And chastisement does therefore hide his head.
Cas. Chastisement!
Bru. Remember March, the ides of March remember.
Did not great Julius bleed for justice' sake?
What villain touch'd his body, that did stab,
And not for justice? [5] What! shall one of us,
That struck the foremost man of all this world,
But for supporting robbers, [6] shall we now
Contaminate our fingers with base bribes,
And sell the mighty space of our large honours,
For so much trash as may be grasped thus? [7]
I had rather be a dog, and bay the moon,
Than such a Roman.
Cas. Brutus, bait not me, [8]
I 'll not endure it: you forget yourself,
To hedge me in. [9] I am a soldier, I,

3) *nice offence* ist ein Vergehen, das nur in peinlicher und pedantischer Abschätzung als ein solches erscheint, also ein geringfügiges.

4) *itching palm* ist eine Hand, die sich öffnet, weil sie nach fremdem Gelde verlangt, weil sie nach Bestechung juckt.

5) War etwa unter Cäsar's Mördern Einer ein solcher Schurke, dass er ihn aus anderm Beweggrunde, als um der Gerechtigkeit willen, erstochen hätte?

6) Dass unter *robbers* hier die heimlichen Plünderer des Staatsschatzes gemeint sind, deren Begünstigung Cäsar mit dem Tode büssen musste, ergiebt sich aus der entsprechenden Stelle bei Plutarch: *he should remember the ides of March, at which time they slew Julius Cæsar, who neither pilled nor polled the country, but only was a favourer and suborner of all them that did rob and spoil by his countenance and authority.*

7) Das *thus* bezieht sich auf eine die Worte begleitende Pantomime des Zusammenraffens von Geld mit der Hand.

8) So die Fol., welche vorher *bay the moon* hat. Die spätern Folioausgg. setzen beide Male *bait*, und manche Hgg. nach Theobald's Vorgange an beiden Stellen *bay*. — *to bait* = hetzen, hartnäckig angreifen, kommt bei Sh. in übertragenem Sinne oft vor.

9) Ihr vergesst Euch, wenn Ihr mich so in die Enge treibt. — *to hedge in* steht in ähnlichem Sinne wie vorher *to bait*.

Older in practice, abler than yourself
To make conditions. [10]

Bru. Go to; you are not, Cassius.
Cas. I am.
Bru. I say, you are not.
Cas. Urge me no more, I shall forget myself:
Have mind upon your health; tempt me no further.
Bru. Away, slight man!
Cas. Is 't possible?
Bru. Hear me, for I will speak.
Must I give way and room to your rash choler?
Shall I be frighted, when a madman stares? [11]
Cas. O ye gods! ye gods! Must I endure all this?
Bru. All this? ay, more: Fret, till your proud heart break;
Go, show your slaves how choleric you are,
And make your bondmen tremble. Must I budge?
Must I observe [12] you? Must I stand and crouch
Under your testy humour? By the gods,
You shall digest the venom of your spleen,
Though it do split you; for from this day forth,
I 'll use you for my mirth, yea, for my laughter,
When you are waspish.
Cas. Is it come to this?
Bru. You say, you are a better soldier: [13]
Let it appear so; make your vaunting true,
And it shall please me well. For mine own part,
I shall be glad to learn of noble men.
Cas. You wrong me every way; you wrong me, Brutus;
I said, an elder soldier, not a better:
Did I say, better?
Bru. If you did, I care not.
Cas. When Cæsar liv'd, he durst not thus have mov'd me.
Bru. Peace, peace! you durst not so have tempted him.
Cas. I durst not?
Bru. No.
Cas. What! durst not tempt him?
Bru. For your life you durst not.
Cas. Do not presume too much upon my love;
I may do that I shall be sorry for.

10) Ich bin eher geeignet, Euch Bedingungen vorzuschreiben, Euch die Richtschnur Eures Handelns vorzuzeichnen, als Ihr mir.

11) scil *at me.* Wenn ein Wahnsinniger mich anstarrt.

12) *to observe* = mit Respect Jemanden beobachten, gleichsam an Jemandem hinanschauen. So in Hamlet (A. 3, Sc. 1) *the observed of all observers.*

13) *soldier* ist hier dreisylbig, wie A. 4 ,Sc. 1. *But he 's a tried and valiant soldier.*

Bru. You have done that you should be sorry for.
There is no terror, Cassius, in your threats,
For I am arm'd so strong in honesty,
That they pass by me as the idle wind,
Which I respect not. I did send to you
For certain sums of gold, which you denied me; —
For I can raise no money by vile means:
By heaven, I had rather coin my heart,
And drop my blood for drachmas, than to wring
From the hard hands [14] of peasants their vile trash,
By any indirection. I did send
To you for gold to pay my legions,
Which you denied me: Was that done like Cassius?
Should I have answer'd Caius Cassius so?
When Marcus Brutus grows so covetous,
To lock such rascal counters from his friends,
Be ready, gods, with all your thunderbolts,
Dash him to pieces!
Cas. I denied you not.
Bru. You did.
Cas. I did not: he was but a fool
That brought my answer back. — Brutus hath riv'd my heart:
A friend should bear his friend's infirmities,
But Brutus makes mine greater than they are.
Bru. I do not, [15] till you practise them on me.
Cas. You love me not.
Bru. I do not like your faults.
Cas. A friendly eye could never see such faults.
Bru. A flatterer's would not, though they do appear
As huge as high Olympus.
Cas. Come, Antony, and young Octavius, come,
Revenge yourselves alone on Cassius,
For Cassius is aweary of the world:
Hated by one he loves; brav'd by his brother;
Check'd like a bondman; all his faults observ'd,
Set in a note-book, [16] learn'd, and conn'd by rote,

14) Die von der Arbeit harten, schwieligen Hände characterisiren auch anderswo bei Sh. das gemeine Volk. So in Midsummer Night's Dream (A. 5, Sc. 1) *hard-handed men that work in Athens here.*

15) *I do not* lässt sich nur ungenau auf das vorhergehende *make them greater* beziehen, da eigentlich der Sinn ist: ich hebe Eure Fehler nicht eher hervor, als bis Ihr sie praktisch an mir bethätigt.

16) Anspielungen auf Schreibtafeln oder Notizenbücher, in die man einzeichnet, was man sonst vergessen möchte, kommen bei Sh. öfter vor. — So A. 1, Sc. 2: *that tongue of his that bad the Romans || Mark him, and write his speeches in their books.*

To cast into my teeth. O! I could weep
My spirit from mine eyes. — There is my dagger,
And here my naked breast; within, a heart
Dearer than Plutus' mine, [17] richer than gold:
If that thou be'st a Roman, [18] take it forth;
I, that denied thee gold, will give my heart.
Strike, as thou didst at Cæsar; for, I know,
When thou didst hate him worst, thou lov'dst him better
Than ever thou lov'dst Cassius.

Bru. Sheath your dagger:
Be angry when you will, it shall have scope;
Do what you will, dishonour shall be humour. [19]
O Cassius! you are yoked with a lamb,
That carries anger, as the flint bears fire,
Who, much enforced, shows a hasty spark,
And straight is cold again.

Cas. Hath Cassius liv'd
To be but mirth and laughter to his Brutus, [20]
When grief, and blood ill-temper'd, vexeth him?

Bru. When I spoke that, I was ill-temper'd too.

Cas. Do you confess so much? Give me your hand.

Bru. And my heart too.

Cas. O Brutus!

Bru. What 's the matter?

Cas. Have you not love enough to bear with me,
When that rash humour, which my mother gave me,
Makes me forgetful?

Bru. Yes, Cassius; and, from henceforth,
When you are over-earnest [21] with your Brutus,
He 'll think your mother chides, and leave you so. [*Noise within.*

Poet. [22] [*Within.*] Let me go in to see the generals.
There is some grudge between them; 't is not meet
They be alone.

17) Die Fol. hat *Pluto's mine*, wie sie mit derselben Verwechslung in Troilus and Cressida (A. 3, Sc. 3) *Pluto's gold* hat.

18) d. h. wenn Du ein Mann bist, den Muth eines ächten Römers besitzest.

19) Die Ehrenkränkung, die Ihr mir zufügt, soll für eine blosse Laune gelten, der Ihr Euch ungestraft hingeben könnt.

20) Cassius bezieht sich auf Brutus' frühere Worte: *I 'll use you for my mirth, yea, for my laughter,* || *When you are waspish.* — So geht das *him* der folgenden Zeile auf Cassius.

21) *over-earnest* = allzuernst, allzustreng, ist euphemistisch = zornig, gereizt.

22) Die Fol. hat schon hier *Enter a Poet.* — Bei Plutarch, dem Sh. diesen Zwischenfall entlehnte, wird Marcus Phaonius nur als Philosoph, nicht als Poet erwähnt. (Vgl. Einleitung pag. IX.).

Luc. [*Within.*] You shall not come to them.
Poet. [*Within.*] Nothing but death shall stay me.

Enter Poet.

Cas. How now? What 's the matter?
Poet. For shame, you generals! What do you mean?
Love, and be friends, as two such men should be;
For I have seen more years, I am sure, than ye. [23]
Cas. Ha, ha! how vildly doth this cynic rhyme. [24]
Bru. Get you hence, sirrah: saucy fellow, hence.
Cas. Bear with him, Brutus; 't is his fashion.
Bru. I 'll know [25] his humour, when he knows his time.
What should the wars do with these jigging fools? [26]
Companion, [27] hence.
Cas. Away, away! be gone. [*Exit Poet.*

Enter LUCILIUS *and* TITINIUS.

Bru. Lucilius and Titinius, bid the commanders
Prepare to lodge their companies to-night.
Cas. And come yourselves, and bring Messala with you,
Immediately to us. [*Exeunt* LUCILIUS *and* TITINIUS.
Bru. Lucius, a bowl of wine.
Cas. I did not think, you could have been so angry.
Bru. O Cassius! I am sick of many griefs.
Cas. Of your philosophy you make no use,
If you give place to accidental evils.
Bru. No man bears sorrow better. — Portia is dead.
Cas. Ha! Portia?
Bru. She is dead.
Cas. How 'scap'd I killing, when I cross'd you so? [28] —
O, insupportable and touching loss! —
Upon what sickness?

23) Dieses Reimpaar ist einem andern nachgebildet, in welchem North an der entsprechenden Stelle einen Homerischen Vers übersetzt (Vgl. Einleitung pag. X.).

24) Bei Plutarch nennt Brutus den Eindringling *counterfeit cynic.* — *vildly* ist hier, wie an vielen andern Stellen, die Lesart der Fol.

25) *to know* = erkennen, anerkennen, und = kennen.

26) Wie *jig* ein lustiger, musikalischer Vortrag mit pantomimischer Begleitnng war, so ist in demselben weiteren Sinne *to jig* hier zu fassen: Solche bänkelsängerische Narren, wie dieser Poet, gehören nicht in ein Kriegslager. Denselben Ausdruck gebraucht Marlowe von elenden Reimern in dem Prolog zu Tamburlaine the Great: *from jigging veins of rhyming mother-wits* || *And such conceit as clownage keeps in pay* || *We 'll lead you to the stately tent of war.*

27) *companion* = Gesell, von Sh. als Schimpfwort auch sonst gebraucht.

28) Cassius, da er hört, welch einen Schmerz Brutus in sich barg, wundert sich nur, dass Brutus ihn nicht getödtet, als er vorher in ihrem Hader ihm so entgegengetreten war.

Bru. Impatient of my absence; [29]
And grief, that young Octavius with Mark Antony
Have made themselves so strong; — for with her death
That tidings came; — with this she fell distract,
And, her attendants absent, swallow'd fire.
Cas. And died so?
Bru. Even so.
Cas. O, ye immortal gods!

Enter Lucius, *with wine and tapers.*

Bru. Speak no more of her. — Give me a bowl of wine: —
In this I bury all unkindness, Cassius. [*Drinks.*
Cas. My heart is thirsty for that noble pledge. [30] —
Fill, Lucius, till the wine o'erswell the cup;
I cannot drink too much of Brutus' love. [*Drinks.*

Re-enter Titinius, *with* Messala.

Bru. Come in, Titinius. — Welcome, good Messala. —
Now sit we close about this taper here,
And call in question our necessities. [31]
Cas. Portia, art thou gone?
Bru. No more, I pray you. —
Messala, I have here received letters,
That young Octavius and Mark Antony
Come down upon us with a mighty power,
Bending their expedition toward Philippi.
Mes. Myself have letters of the self-same tenour. [32]
Bru. With what addition?
Mes. That by proscription, and bills of outlawry,
Octavius, Antony, and Lepidus,
Have put to death an hundred senators. [33]
Bru. Therein our letters do not well agree:
Mine speak of seventy senators, that died
By their proscriptions, Cicero being one.
Cas. Cicero one?

29) Die Construction ist, wie bei Sh. in längeren Sätzen öfter, anakoluthisch. Zu *impatient* ist *she*, d. h. Portia, zu suppliren; *grief* wird in dem folgenden *with this* resümirt und modificirt.

30) Brutus trinkt dem Cassius zu und will in diesem Trunke allen vorhergegangenen Hader begraben. Darauf erwidert Cassius, sein Herz dürste danach, ihm in diesem Wunsche Bescheid zu thun. *Pledge* ist sowohl der zugebrachte Trunk als die Erwiderung darauf.

31) und lasst uns besprechen, was uns Noth thut.

32) Die Fol. schreibt *tenure*, was auch Rowe noch beibehielt.

33) Die Senatoren wurden hingerichtet, nachdem sie zuvörderst für *outlaws* erklärt und als solche aufgegriffen waren.

Mes. Cicero [34] is dead,
And by that order of proscription. —
Had you your letters from your wife, my lord?
Bru. No, Messala.
Mes. Nor nothing in your letters writ of her?
Bru. Nothing, Messala.
Mes. That, methinks, is strange.
Bru. Why ask you? Hear you aught of her in yours?
Mes. No, my lord.
Bru. Now, as you are a Roman, [35] tell me true.
Mes. Then like a Roman bear the truth I tell:
For certain she is dead, and by strange manner.
Bru. Why, farewell, Portia. — We must die, Messala:
With meditating that she must die once, [36]
I have the patience to endure it now.
Mes. Even so great men great losses should endure.
Cas. I have as much of this in art [37] as you,
But yet my nature could not bear it so.
Bru. Well, to our work alive. [38] — What do you think
Of marching to Philippi presently?
Cas. I do not think it good.
Bru. Your reason?
Cas. This it is.
'T is better that the enemy seek us:
So shall he waste his means, weary his soldiers,
Doing himself offence; whilst we, lying still,
Are full of rest, defence, [39] and nimbleness.
Bru. Good reasons must, of force, give place to better.
The people, 'twixt Philippi and this ground,
Do stand but in a forc'd affection; [40]
For they have grudg'd us contribution:
The enemy, marching along by them,
By them shall make a fuller number up,
Come on refresh'd, new-added, [41] and encourag'd:

34) Steevens vervollständigt den Vers in seiner Art, indem er ein *Ay* vor *Cicero* setzt.

35) Vgl. Anm. 18 dieser Sc.

36) Indem ich erwog, dass sie einmal, zu irgend einer Zeit, sterben würde, habe ich jetzt die Fassung, ihren Tod zu ertragen.

37) *art* ist hier als das durch Studium Angeeignete dem Angebornen *(nature)* gegenübergestellt. So in K. Lear (A. 4, Sc. 6) *nature 's above art in that respect.*

38) *alive* ist ein ermunternder Zuruf: Wohlan! munter an unser Werk!

39) *defence* = Wehrtüchtigkeit.

40) scil. *to us.* Sie sind uns nur in äusserlichem erzwungenem Anschein zugethan.

41) *new-added* = durch neuen Zutritt vermehrt, von *to add to* = Etwas vermehren. — Dyce liest *new-aided* dafür.

From which advantage shall we cut him off,
If at Philippi we do face him there,
These people at our back.
Cas. Hear me, good brother.
Bru. Under your pardon. — You must note beside,
That we have tried the utmost of our friends.
Our legions are brim-full, our cause is ripe:
The enemy increaseth every day;
We, at the height, are ready to decline.
There is a tide in the affairs of men,
Which, taken at the flood, leads on to fortune;
Omitted,[42] all the voyage of their life
Is bound in shallows and in miseries.
On such a full sea are we now afloat;
And we must take the current when it serves,
Or lose our ventures.[43]
Cas. Then, with your will, go on:
We will along ourselves, and meet them at Philippi.
Bru. The deep of night is crept upon our talk,
And nature must obey necessity;
Which we will niggard[44] with a little rest.
There is no more to say?
Cas. No more. Good night:
Early to-morrow will we rise, and hence.
Bru. Lucius, my gown.[45] [*Exit* LUCIUS.] Farewell, good Messala: —
Good night, and good repose.
Cas. O, my dear brother!
This was an ill beginning of the night.
Never come such division[46] 'tween our souls!
Let it not, Brutus.
Bru. Every thing is well.
Cas. Good night, my lord.
Bru. Good night, good brother.
Tit., Mes. Good night, lord Brutus.
Bru. Farewell, every one.
[*Exeunt* CAS., TIT., *and* MES.

42) *omitted* bezieht sich auf *tide* und ist der Gegensatz zu *taken at the flood*: Wenn diese Strömung des Meeres, die zur Fluthzeit benutzt werden muss, unbenutzt vorübergeht.

43) Wir müssen entweder mit der günstigen Strömung fahren oder aber das, was wir auf's Spiel gesetzt, einbüssen. — *Venture* ist namentlich das Risico bei einer Handelsunternehmung, die Schiffsladung.

44) *to niggard* = beknappen, kümmerlich oder spärlich mit Etwas abfinden.

45) Er verlangt sein Hauskleid oder Nachtgewand, nachdem er bisher seine kriegerische Rüstung getragen.

46) d. h. solche Spaltung, wie sie zu Anfang des Abends *(beginning of the night)* zwischen die Beiden getreten war.

Re-enter Lucius, *with the gown.*

Give me the gown. Where is thy instrument?
Luc. Here in the tent.
Bru. What! thou speak'st drowsily?
Poor knave, I blame thee not; thou art o'er-watch'd.
Call Claudius,[47] and some other of my men;
I 'll have them sleep on cushions in my tent.
Luc. Varro, and Claudius!

Enter Varro *and* Claudius.

Var. Calls my lord?
Bru. I pray you, Sirs, lie in my tent, and sleep:
It may be, I shall raise you by and by
On business to my brother Cassius.
Var. So please you, we will stand, and watch your pleasure.
Bru. I will not have it so; lie down, good Sirs:
It may be, I shall otherwise bethink me.[48]
Look, Lucius, here 's the book I sought for so;
I put it in the pocket of my gown. [*Servants lie down.*
Luc. I was sure, your lordship did not give it me.
Bru. Bear with me, good boy, I am much forgetful.
Canst thou hold up thy heavy eyes awhile,
And touch thy instrument a strain or two?
Luc. Ay, my lord, an 't please you.
Bru. It does, my boy.
I trouble thee too much, but thou art willing.
Luc. It is my duty, Sir.
Bru. I should not urge thy duty past thy might:
I know, young bloods look for a time of rest.
Luc. I have slept, my lord, already.
Bru. It was well done, and thou shalt sleep again;
I will not hold thee long: if I do live,
I will be good to thee. [*Music, and a Song.*
This is a sleepy tune:[49] — O murderous slumber!
Lay'st thou thy leaden mace[50] upon my boy,

47) Die Fol. hat *Claudio* hier und im Folgenden. Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 2. — Ebenso haben erst die Hgg. das *Varrus* der Fol. in *Varro* latinisirt.

48) Vielleicht fällt mir noch Etwas ein, was ich dem Cassius sagen lasse; deshalb müsst Ihr bei mir bleiben.

49) Eine einschläfernde Weise nennt er die von Lucius gesungene und gespielte Melodie, weil der Sänger selbst darüber eingeschlafen ist. — So in Winter's Tale (A. 1, Sc. 1) *sleepy drinks* = einschläfernde Getränke.

50) *mace* = Scepter, und = Keule. Sh. fand in Spenser's Fairy Queen dasselbe Attribut des Schlafes: *But whenas Morpheus had with leaden mace || Arrested all that courtly company.*

That plays thee music? — Gentle knave, good night;
I will not do thee so much wrong to wake thee.
If thou dost nod, thou break'st thy instrument:
I 'll take it from thee; and, good boy, good night. —
Let me see, let me see: — Is not the leaf turn'd down,
Where I left reading? [51] Here it is, I think. [*He sits down.*

Enter the Ghost of CAESAR.

How ill this taper burns! — Ha! who comes here?
I think, it is the weakness of mine eyes
That shapes this monstrous apparition. [52]
It comes upon me. — Art thou any thing?
Art thou some god, some angel, or some devil,
That mak'st my blood cold, and my hair to stare?
Speak to me, what thou art.

Ghost. Thy evil spirit, Brutus.

Bru. Why com'st thou?

Ghost. To tell thee, thou shalt see me at Philippi.

Bru. Well; then I shall see thee again?

Ghost. Ay, at Philippi.

[*Ghost vanishes.* [53]

Bru. Why, I will see thee at Philippi then. —
Now I have taken heart, thou vanishest:
Ill spirit, I would hold more talk with thee. —
Boy! Lucius! — Varro! Claudius! Sirs, awake! —
Claudius!

Luc. The strings, my lord, are false. [54]

Bru. He thinks he still is at his instrument. —
Lucius, awake!

Luc. My lord.

Bru. Didst thou dream, Lucius, that thou so criedst out?

Luc. My lord, I do not know that I did cry.

Bru. Yes, that thou didst. Didst thou see any thing?

Luc. Nothing, my lord.

Bru. Sleep again, Lucius. — Sirrah, Claudius!
Fellow thou! awake!

51) Brutus sucht in dem Buche die Stelle, wo er aufhörte zu lesen und das Blatt einschlug. So in Cymbeline (A. 2, Sc. 2) *fold down the leaf where I have left.*

52) Bei Plutarch steht *a wonderful strange and monstrous shape of a body.* (Vgl. Einleitung pag. XI.). Dass die Erscheinung Cäsar's Geist war, fand Sh. jedoch nicht im Plutarch, wohl aber, dass das Licht matter brannte, als der Geist erschien: *looking towards the light of the lamp that waxed very dim.* — So in K. Richard III. (A. 5, Sc. 3) *the light burns blue.*

53) Diese Bühnenweisung fehlt in der Fol. — Rowe fügte zuerst *Exit Ghost* hinzu.

54) Die Saiten sind verstimmt. Damit entschuldigt der schlaftrunkene Lucius sich, dass er nicht weiter gespielt hat.

Var. My lord.
Clau. My lord.
Bru. Why did you so cry out, Sirs, in your sleep?
Var., Clau. Did we, my lord?
Bru. Ay: saw you any thing?
Var. No, my lord, I saw nothing.
Clau. Nor I, my lord.
Bru. Go, and commend me to my brother Cassius:
Bid him set on his powers betimes before,
And we will follow.
Var., Clau. It shall be done, my lord. [*Exeunt.*

ACT V.

SCENE I.

The Plains of Philippi.

Enter Octavius, Antony, *and their Army.*

Oct. Now, Antony, our hopes are answered.
You said, the enemy would not come down,
But keep the hills and upper regions;
It proves not so: their battles are at hand;
They mean to warn [1] us at Philippi here,
Answering before we do demand of them.
Ant. Tut! I am in their bosoms, [2] and I know
Wherefore they do it: they could be content
To visit other places; [3] and come down
With fearful bravery, [4] thinking by this face
To fasten in our thoughts that they have courage;
But 't is not so.

Enter a Messenger.

Mess. Prepare you, generals:
The enemy comes on in gallant show;

[1]) *to warn* = herbescheiden, vorfordern. So in K. Richard III. (A. 1, Sc. 3) *and sent to warn them to his royal presence.*

[2]) ich bin so gut, wie ihr Vertrauter; ich weiss, was in ihrem Innern vorgeht.

[3]) sie würden froh sein, sie würden es sich gern gefallen lassen, wenn sie anderswohin ziehen könnten, statt nach Philippi.

[4]) *fearful bravery* ist in dem doppelten Sinne, den Sh. mit dem Epitheton *fearful* verbindet, entweder eine Prahlerei, die unter muthiger Aussenseite eine Bangigkeit des Herzens verbirgt, oder eine Prahlerei, die sich ein schreckliches, furchtbares Ansehen giebt. Jener Deutung schliesst sich Malone, der letzteren und wahrscheinlicheren Steevens an, der in demselben Sinne aus Sidney's Arcadia citirt: *which* (scil. *horse*) *she rid so as might show a fearful boldness, daring to do that which she knew that she knew not how to do.*

Their bloody sign of battle is hung out,
And something to be done immediately.
Ant. Octavius, lead your battle softly on,
Upon the left hand of the even field.
Oct. Upon the right hand I; keep thou [5] the left.
Ant. Why do you cross me in this exigent? [6]
Oct. I do not cross you; but I will do [7] so. [*March.*

Drum. Enter BRUTUS, CASSIUS, *and their Army;* LUCILIUS, TITINIUS, MESSALA, *and Others.*

Bru. They stand, and would have parley.
Cas. Stand fast, Titinius: we must out [8] and talk.
Oct. Mark Antony, shall we give sign of battle?
Ant. No, Cæsar, we will answer on their charge.
Make forth; the generals would have some words.
Oct. Stir not until the signal.
Bru. Words before blows; Is it so, countrymen?
Oct. Not that we love words better, as you do.
Bru. Good words are better than bad strokes, Octavius.
Ant. In your bad strokes, Brutus, you give good words:
Witness the hole you made in Cæsar's heart,
Crying, „Long live! hail, Cæsar!"
Cas. Antony,
The posture of your blows are yet unknown; [9]
But for your words, they rob the Hybla bees,
And leave them honeyless. [10]
Ant. Not stingless, too.
Bru. O! yes, and soundless too;
For you have stol'n their buzzing, Antony,
And very wisely threat before you sting.

5) Der rasche Uebergang von *you* zu *thou* und umgekehrt ist in Sh.'s Manier.

6) Auch Sh.'s Zeitgenossen gebrauchen *exigent* = *extremity.* So Lodge in seiner Rosalynd: *Envy thwarteth thee with such hard exigents.* Es ist = das Aeusserste, sowohl in der Zeit, wie in der Bedrängniss.

7) *do* bezieht sich nicht auf *cross you,* sondern auf Octavius' vorhergehende Worte: *upon the right hand etc.*

8) *out* = aus Reih' und Glied. Dasselbe bedeutet Antonius' folgendes Wort: *make forth* = tretet vor.

9) Der Plural des zunächst vorhergehenden Wortes *blows* hat auch den Plural des Verbums veranlasst, obwohl das Subject *posture* im Singular steht. Diese Licenz in der Construction ist bei Sh. sehr gewöhnlich und findet sich auch bei seinen Zeitgenossen; so in Marlowe's Hero and Leander: *The outside of her garments were of lawn.*

10) *As the honey of Hybla* dient auch in K. Henry IV. First Part (A. 1, Sc. 2) zur Bezeichnung grosser Süssigkeit.

Ant. Villains! you did not so, when your vile daggers
Hack'd one another in the sides of Cæsar: [11]
You show'd your teeth like apes, [12] and fawn'd like hounds,
And bow'd like bondmen, kissing Cæsar's feet;
Whilst damned Casca, like a cur, behind, [13]
Struck Cæsar on the neck. O, you flatterers!

Cas. Flatterers! — Now, Brutus, thank yourself:
This tongue had not offended so to-day,
If Cassius might have rul'd. [14]

Oct. Come, come, the cause: If arguing make us sweat,
The proof of it will turn to redder drops.
Look;
I draw a sword against conspirators;
When think you that the sword goes up again? — [15]
Never, till Cæsar's three and thirty wounds [16]
Be well aveng'd; or till another Cæsar
Have added slaughter to the sword of traitors. [17]

Bru. Cæsar, thou canst not die by traitors' hands,
Unless thou bring'st them with thee.

Oct. So I hope, [18]
I was not born to die on Brutus' sword.

Bru. O! if thou wert the noblest of thy strain,
Young man, thou could'st not die more honourable.

Cas. A peevish [19] school-boy, worthless of such honour,
Join'd with a masker and a reveller. [20]

[11]) Die Verschworenen stachen so eifrig und rasch, dass ehe ein Dolch herausgezogen werden konnte, schon ein anderer hinter ihm hineinfuhr und den ersten Dolch zugleich mittraf.

[12]) Damit wird die heuchlerisch grinsende Freundlichkeit bezeichnet, mit der sie dem Cäsar sich näherten.

[13]) Wie ein elender Hund ein wildes Thier von hinten angreift, so stach Casca den Cäsar in den Nacken.

[14]) wenn Cassius seinen Willen hätte durchsetzen können. Vgl. A. 2, Sc. 1, wo Cassius seine Rede schliesst: *let Antony and Cæsar fall together.*

[15]) *to go up again* = wieder in die Scheide gesteckt werden.

[16]) So die Fol. Theobald änderte, in Uebereinstimmung mit Plutarch: *three and twenty wounds*, und die meisten Hgg. folgen ihm. Aber Sh. mochte so gut jene Zahl angenommen und geschrieben haben, wie Fletcher in seinem Drama The Noble Gentleman setzte: *So Cæsar fell, when in the Capitol || They gave his body two and thirty wounds.*

[17]) d. h. bis ein zweiter Cäsar, nämlich Octavius, von dem Schwerte der Verräther, die den ersten Cäsar tödteten, gefallen sein wird.

[18]) Die Hgg. setzen hinter *hope* ein Kolon oder ein Semikolon, und zerreissen damit den Satz, der zusammengefasst sagt: So (falls ich nicht durch Verrätherhand sterben kann) hoffe ich denn, dass mir nicht durch Brutus' Schwert zu sterben bestimmt ist.

[19]) *peevish* ist der nicht weiss, was er will, der mit den Leuten nicht fertig zu werden versteht.

[20]) So hatte Cäsar (A. 2, Sc. 2) gesagt: *See! Antony that revels long o' nights || Is notwithstanding up.*

Ant. Old Cassius still.
Oct. Come, Antony; away! —
Defiance, traitors, hurl we in your teeth.
If you dare fight to-day, come to the field;
If not, when you have stomachs. [21] [*Exeunt* OCTAVIUS, ANTONY, *and their Army.*
Cas. Why now, blow, wind; swell, billow; and swim, bark!
The storm is up, and all is on the hazard.
Bru. Ho!
Lucilius, hark, a word with you.
Luc. My lord. [BRUTUS *and* LUCILIUS *talk apart.*
Cas. Messala, —
Mes. What says my general?
Cas. Messala,
This is my birth-day; as this very day
Was Cassius born. Give me thy hand, Messala:
Be thou my witness, that against my will,
As Pompey was, am I compell'd to set
Upon one battle all our liberties. [22]
You know, that I held Epicurus strong,
And his opinion: now, I change my mind,
And partly credit things that do presage.
Coming from Sardis, on our former ensign [23]
Two mighty eagles fell; and there they perch'd,
Gorging and feeding from our soldiers' hands;
Who to Philippi here consorted us: [24]
This morning are they fled away, and gone,
And in their steads do ravens, crows, and kites,
Fly o'er our heads, and downward look on us,
As we were sickly prey: [25] their shadows seem
A canopy most fatal, under which
Our army lies ready to give up the ghost.

21) *stomach* = Appetit, Gelüste zu Etwas, gebraucht Sh. in derselben Verbindung wie hier auch anderswo, so in K. Henry V. (A. 3, Sc. 7) *they have only stomachs to eat and none to fight.*

22) Der Sinn dieser Worte erhellt deutlicher aus der entsprechenden Stelle bei Plutarch: *Messala, I protest unto thee and make thee my witness, that I am compelled against my mind and will (as Pompey the Great was) to jeopard the liberty of our country to the hazard of a battle.* — Auch das Folgende ist zum grossen Theil aus Plutarch entlehnt. (Vgl. Einleitung pag. XI.)

23) *former ensign* ist das vordere Banner, das dem Heere vorangetragen wurde. — *former* = vorder, in örtlichem Sinne, kommt auch bei Sh.'s Zeitgenossen vor; so in Spenser's Fairy Queen: *Yet did her face and former parts profess a fair young maiden,* und in Adlyngton's Apuleius (1596) *former feet* = Vorderfüsse. — Plutarch spricht von *two of the foremost ensigns.*

24) Die Adler leisteten uns Gesellschaft bis hierher nach Philippi.

25) So in K. John (A. 4, Sc. 3) *As doth a raven on a sick-fall'n beast.*

Mes. Believe not so.
Cas. I but believe it partly,
For I am fresh of spirit, and resolv'd
To meet all perils very constantly.
Bru. Even so, Lucilius. [26]
Cas. Now, most noble Brutus,
The gods to-day stand friendly, that we may,
Lovers in peace, [27] lead on our days to age!
But since the affairs of men rest still incertain, [28]
Let 's reason with the worst that may befall.
If we do lose this battle, then is this
The very last time we shall speak together:
What are you then [29] determined to do?
Bru. Even by the rule of that philosophy,
By which I did blame Cato for the death
Which he did give himself. I know not how, [30]
But I do find it cowardly and vile,
For fear of what might fall, so to prevent
The time of life: — arming myself with patience,
To stay [31] the providence of some high powers,
That govern us below.
Cas. Then, if we lose this battle,
You are contented to be led in triumph
Thorough the streets of Rome?
Bru. No, Cassius, no: think not, thou noble Roman,
That ever Brutus will go bound to Rome:
He bears too great a mind: but this same day
Must end that work the ides of March begun, [32]
And whether we shall meet again, I know not.
Therefore, our everlasting farewell take: —
For ever, and for ever, farewell, Cassius.
If we do meet again, why, we shall smile;
If not, why then, this parting was well made.

26) Brutus schliesst mit diesen zustimmenden Worten das Gespräch, das er mit Lucilius unterdessen beiseite geführt.

27) als Freunde und in Frieden. — Vgl. A. 3, Sc. 2, Anm. 5.

28) Viele Hgg. setzen *uncertain* für das Sh.'sche *incertain.*

29) *then* scil. *if we do lose this battle.*

30) Diese Ellipse ist wohl so zu ergänzen: Ich weiss nicht, wie es sich in der That verhält, aber ich finde es feige und schlecht, aus Furcht vor dem, was geschehen kann, der einmal uns bestimmten Lebensfrist so, wie Cato that, zuvorzueilen. — Das folgende *arming etc.* knüpft dann wieder an Cassius' Frage: *what are you then determined to do?* an.

31) *to stay* = abwarten.

32) Für das als Präteritum jetzt veraltete *begun* der Fol. setzen die meisten Hgg. *began.* — Im Plutarch steht an der entsprechenden Stelle: *For I gave up my life for my country in the ides of March, for the which I shall live in another more glorious world*

Cas. For ever, and for ever, farewell, Brutus!
If we do meet again, we 'll smile indeed;
If not, 't is true, this parting was well made.
Bru. Why then, lead on. — O, that a man might know
The end of this day's business, ere it come!
But it sufficeth, that the day will end,
And then the end is known. — Come, ho! away! [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same. The Field of Battle.

Alarum. Enter BRUTUS *and* MESSALA.

Bru. Ride, ride, Messala, ride, and give these bills [1]
Unto the legions on the other side. [*Loud alarum.*
Let them set on at once; for I perceive
But cold demeanour in Octavius' wing,
And sudden push gives them the overthrow. [2]
Ride, ride, Messala: let them all come down. [*Exeunt.*

SCENE III.

The Same. Another Part of the Field.

Alarum. Enter CASSIUS *and* TITINIUS.

Cas. O, look, Titinius, look, the villains fly!
Myself have to mine own turn'd enemy:
This ensign here of mine was turning back;
I slew the coward, and did take it [1] from him.
Tit. O Cassius! Brutus gave the word too early; [2]
Who, having some advantage on Octavius,
Took it too eagerly: his soldiers fell to spoil,
Whilst we by Antony are all enclos'd.

Enter PINDARUS.

Pin. Fly further off, my lord, fly further off;
Mark Antony is in your tents, my lord!
Fly, therefore, noble Cassius, fly far off.

[1]) Was mit *bills* hier gemeint ist, erhellt aus Plutarch: *In the mean time Brutus that led the right wing sent little bills to the colonels and captains of the private bands, in which he wrote the word of the battle.*

[2]) Wenn wir dem von Octavius' geführten Heerhaufen, welcher sich schlaff benimmt, einen plötzlichen Stoss versetzen, ihn plötzlich angreifen, so werfen wir ihn, so bringen wir ihm eine Niederlage bei.

[1]) *it* bezieht sich auf *ensign* in der Bedeutung Banner, während in der vorigen Zeile *ensign* = Bannerträger, ist.

[2]) Brutus gab zu früh die Losung zum Angriff.

Cas. This hill is far enough. Look, look, Titinius;
Are those my tents where I perceive the fire?
Tit. They are, my lord.
Cas. Titinius, if thou lov'st me,
Mount thou my horse, and hide thy spurs in him,
Till he have brought thee up to yonder troops,
And here again; that I may rest assur'd,
Whether yond troops are friend or enemy.
Tit. I will be here again, even with a thought. [3] [*Exit.*
Cas. Go, Pindarus, get higher [4] on that hill:
My sight was ever thick; regard [5] Titinius,
And tell me what thou not'st about the field. — [*Exit* PINDARUS.
This day I breathed first: time is come round,
And where I did begin, there shall I end; [6]
My life is run his compass. — Sirrah, what news?
Pin. [*Above.*] O my lord!
Cas. What news?
Pin. Titinius is enclosed round about
With horsemen, that make to him on the spur; [7] —
Yet he spurs on: — now they are almost on him.
Now, Titinius! [8] — now some light: — O! he lights too: —
He 's ta'en: and, hark! [*Shout.*] they shout for joy.
Cas. Come down; behold no more. —
O, coward that I am, to live so long,
To see my best friend ta'en before my face!

Enter PINDARUS.

Come hither, sirrah.
In Parthia did I take thee prisoner;
And then I swore thee, saving of thy life,
That whatsoever I did bid thee do,

3) *even with a thought* = sowie man denkt, mit der Schnelligkeit eines Gedankens. So in Antony and Cleopatra (A. 4, Sc. 12) *that which is now a horse, even with a thought* || *The rack dislimns.*

4) Manche Hgg. lesen mit den späteren Folioausgaben *thither* für *higher.* — Den Hügel, auf den Pindarus steigen sollte, stellte auf der Sh.'schen Bühne der Balkon im Hintergrunde vor. Die Fol. lässt deshalb den Pindarus in seiner nächsten Rede dort oben erscheinen: *Pindarus Above,* ohne sein *Exit* zu bezeichnen. Jedoch giebt sie sein Wiederauftreten auf der vordern Bühne nachher an mit *Enter Pindarus.*

5) *to regard* = in's Auge fassen, im Auge behalten.

6) *where* ist auf *time* oder auf *this day* zu beziehen: an dem Tage meiner Geburt werde ich auch sterben.

7) die spornstreichs auf ihn loseilen.

8) Mit diesen Worten ermahnt er den Titinius, obwohl der ihn nicht hören kann, Stand zu halten, sich zur Wehr zu setzen gegen seine Verfolger, die vom Pferde steigen, um ihn gefangen zu nehmen. — Die Hgg. setzen *'light* für das Sh.'sche *light*, als ob es aus *alight* abgekürzt sei.

Thou should'st attempt it. Come now, keep thine oath:
Now be a freeman; and with this good sword,
That ran through Cæsar's bowels, search this bosom.
Stand not to answer: Here, take thou the hilts, [9]
And when my face is cover'd, as 't is now,
Guide thou the sword. — Cæsar, thou art reveng'd,
Even with the sword that kill'd thee. [*Dies.* [10]

Pin. So, I am free; yet would not so have been,
Durst I have done my will. O Cassius!
Far from this country Pindarus shall run,
Where never Roman shall take note of him. [*Exit.*

Re-enter TITINIUS, *with* MESSALA.

Mes. It is but change, Titinius; for Octavius
Is overthrown by noble Brutus' power,
As Cassius' legions are by Antony.

Tit. These tidings will well comfort Cassius.

Mes. Where did you leave him?

Tit. All disconsolate,
With Pindarus, his bondman, on this hill.

Mes. Is not that he, that lies upon the ground?

Tit. He lies not like the living. O my heart!

Mes. Is not that he?

Tit. No, this was he, Messala,
But Cassius is no more. — O setting sun!
As in thy red rays thou dost sink to night, [11]
So in his red blood Cassius' day is set:
The sun of Rome is set. Our day is gone;
Clouds, dews, and dangers come; our deeds are done.
Mistrust of my success hath done this deed.

Mes. Mistrust of good success hath done this deed.
O hateful error, melancholy's child! [12]
Why dost thou show to the apt [13] thoughts of men
The things that are not? O error! soon conceiv'd,

[9]) Das pluralische *hilts* gebraucht Sh. auch sonst von dem Heft eines Schwertes. — Fünf Zeilen vorher ist *I swore thee* = ich liess Dich schwören.

[10]) Statt dieser erst von den Hgg. hinzugefügten Bühnenweisung haben die späteren Folioausgaben: *Kills him* d. h. *Pindarus kills him.* In der ersten Fol. fehlt Beides.

[11]) wie Du, in den Strahlen des Abendroths, in Nacht versinkst. — Andere Hgg. lesen *to-night*, was die Fol. von *to night* nicht unterscheidet.

[12]) Die Schwermuth, welcher Cassius sich hingab, veranlasste ihn zu dem Irrthum in Betreff des Titinius, den er für gefangen von Feinden hielt, da er in der That von Freunden bewillkommnet ward.

[13]) *apt thoughts* sind hier die zu solcher irrigen Auffassung vermöge ihrer schwermüthigen Stimmung disponirten Gedanken der Menschen.

Thou never com'st unto a happy birth,
But kill'st the mother [14] that engender'd thee.
Tit. What, Pindarus! Where art thou, Pindarus?
Mes. Seek him, Titinius, whilst I go to meet
The noble Brutus, thrusting this report
Into his ears: I may say, thrusting it;
For piercing steel, and darts envenomed,
Shall be as welcome to the ears of Brutus,
As tidings of this sight.
Tit. Hie you, Messala,
And I will seek for Pindarus the while. [*Exit* MESSALA.
Why didst thou send me forth, brave Cassius?
Did I not meet thy friends? and did not they
Put on my brows this wreath of victory,
And bid me give it thee? Didst thou not hear their shouts?
Alas! thou hast misconstrued every thing.
But hold thee; take this garland on thy brow:
Thy Brutus bid me give it thee, and I
Will do his bidding. — Brutus, come apace,
And see how I regarded Caius Cassius. [15] —
By your leave, gods: — this is a Roman's part: [16]
Come, Cassius' sword, and find Titinius' heart. [*Dies.*

Alarum. Re-enter MESSALA, *with* BRUTUS, *young* CATO, STRATO, VOLUMNIUS, *and* LUCILIUS.

Bru. Where, where, Messala, doth his body lie?
Mes. Lo, yonder; and Titinius mourning it.
Bru. Titinius face is upward.
Cato. He is slain.
Bru. O Julius Cæsar! thou art mighty yet:
Thy spirit walks abroad, and turns our swords
In our own proper [17] entrails. [*Low alarums.*
Cato. Brave Titinius!
Look, whe'r [18] he have not crown'd dead Cassius!

14) Die Mutter ist die Schwermuth, welche zugleich mit dem Schwermüthigen selbst in Folge dieses Irrthums stirbt.

15) Titinius ehrte den Cassius nicht bloss, indem er ihn auf Brutus' Befehl mit dem Siegerkranze schmückte, sondern auch, indem er, dem Beispiel des Cassius folgend, sich selbst umbringt. Zu diesem Selbstmord bittet er die Götter um Erlaubniss.

16) So will auch in Hamlet (A. 5, Sc. 2) Horatio seinem Freunde in den Tod folgen: *I am more an antique Roman, than a Dane:* || *Here 's yet some liquor left.*

17) *proper* verstärkt das synonyme *own.*

18) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 15.

Bru. Are yet two Romans living such as these? —
The last [19] of all the Romans, fare thee well!
It is impossible that ever Rome
Should breed thy fellow. — Friends, I owe more tears
To this dead man than you shall see me pay. —
I shall find time, Cassius, I shall find time. —
Come, therefore, and to Thassos [20] send his body:
His funerals shall not be in our camp,
Lest it discomfort us. — Lucilius, come; —
And come, young Cato; let us to the field. —
Labeo, and Flavius, [21] set our battles on: —
'T is three o'clock; and, Romans, yet ere night
We shall try fortune in a second fight. [*Exeunt.*

SCENE IV.

Another Part of the Field.

Alarum. Enter, fighting, Soldiers of both Armies; then BRUTUS, CATO, LUCILIUS, *and Others.*

Bru. Yet, countrymen, O! yet hold up your heads.
Cato. What bastard doth not? [1] Who will go with me?
I will proclaim my name about the field: —
I am the son of Marcus Cato, ho!
A foe to tyrants, and my country's friend;
I am the son of Marcus Cato, ho! [*Charges the enemy.* [2]
Bru. And I am Brutus, Marcus Brutus, I;
Brutus, my country's friend: know me for Brutus.
[*Exit, charging the enemy.* CATO *is overpowered, and falls.*
Luc. O, young and noble Cato! art thou down?
Why, now thou diest as bravely as Titinius,
And may'st be honour'd, being Cato's son. [3]
1 Sold. Yield, or thou diest.

19) Ohne die Sh.'sche Phraseologie zu berücksichtigen, die auch sonst den Artikel bei einer Anrede anwendet, änderte Rowe *Thou last.* So in K. Henry VI. Third Part (A. 5, Sc. 5) *Take that, the likeness of this railer here.*

20) So verbesserte Theobald das *Tharsus* der Fol., nach Plutarch's Angabe: *he caused his body to be burnt and sent it to the city of Thassos.* — Wahrscheinlich rührte die Verwechslung von Sh. her, der das in seinem Pericles öfter erwähnte Tharsus besser als Thassos kannte.

21) Die Fol. hat *Labio* und *Flavio.* Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 2.

1) d. h. der würde ein Bastard sein, der nicht den Kopf emporhielte. So in A. 4, Sc. 3. *What villain touch'd his body etc.* Vgl. A. 4, Sc. 3, Anm. 5.

2) Diese Bühnenweisung ist, sowie die folgende, von den Hgg. hinzugefügt. Die Fol. hat bloss: *Enter Soldiers and fight*, d. h. feindliche Soldaten bekämpfen und überwältigen den jungen Cato.

3) und du darfst geehrt werden als Cato's Sohn, der Du bist.

Luc. Only I yield to die:
There is so much that thou wilt kill me straight. [*Offering money.* [4]
Kill Brutus, and be honour'd in his death.
1 Sold. We must not. — A noble prisoner!
2 Sold. Room, ho! Tell Antony, Brutus is ta'en.
1 Sold. I 'll tell the news. [5] — Here comes the general. —

Enter ANTONY.

Brutus is ta'en, Brutus is ta'en, my lord.
Ant. Where is he?
Luc. Safe, Antony; Brutus is safe enough.
I dare assure thee, that no enemy
Shall ever take alive the noble Brutus:
The gods defend him from so great a shame!
When you do find him, or alive, or dead,
He will be found like Brutus, like himself.
Ant. This is not Brutus, friend; but, I assure you,
A prize no less in worth. Keep this man safe,
Give him all kindness: I had rather have
Such men my friends, than enemies. Go on,
And see whe'r [6] Brutus be alive, or dead;
And bring us word, unto Octavius' tent,
How every thing is chanc'd. [*Exeunt.*

SCENE V.

Another Part of the Field.

Enter BRUTUS, DARDANIUS, CLITUS, STRATO, *and* VOLUMNIUS.

Bru. Come, poor remains of friends, rest on this rock.
Cli. Statilius show'd the torch-light; [1] but, my lord,
He came not back: he is or ta'en, or slain. [2]
Bru. Sit thee down, Clitus: slaying is the word; [3]
It is a deed in fashion. Hark thee, Clitus. — [*Whispering.*
Cli. What! I, my lord? No, not for all the world.

[4]) Diese Bühnenweisung ist zur Erklärung von den Hgg. hinzugefügt: So viel Gold, wie ich hier in der Hand habe, ist Dein, wenn Du mich sogleich tödtest.

[5]) So verbessert Theobald das *I 'll tell thee news* der Fol.

[6]) Vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 15.

[1]) Weshalb Statilius die Fackel zeigen sollte, ist im Plutarch angedeutet, dem Sh. hier folgt.

[2]) Den schon durch den Gleichklang hervorgehobenen Gegensatz *ta'en or slain* hat Sh. auch an andern Stellen: K. Richard II. (A. 5, Sc. 6), K. Henry VI. First Part (A. 4, Sc. 4), Troilus and Cressida (A. 5, Sc. 5.)

[3]) Todtschlag ist die Losung, es ist eine That, die jetzt in die Mode kommt. — Damit eröffnet, gleichsam scherzhaft, Brutus seine Aufforderung an Clitus, ihn umzubringen.

Bru. Peace then! no words.
Cli. I 'll rather kill myself.
Bru. Hark thee, Dardanius! [*Whispers him.*
Dar. Shall I do such a deed?
Cli. O, Dardanius!
Dar. O, Clitus!
Cli. What ill request did Brutus make to thee?
Dar. To kill him, Clitus. Look, he meditates.
Cli. Now is that noble vessel full of grief,
That it runs over even at his eyes.[4]
Bru. Come hither, good Volumnius: list a word.
Vol. What says my lord?
Bru. Why, this, Volumnius:
The ghost of Cæsar[5] hath appear'd to me
Two several times by night: at Sardis once;
And, this last night, here in Philippi fields.
I know my hour is come.
Vol. Not so, my lord.
Bru. Nay, I am sure it is, Volumnius.
Thou seest the world, Volumnius, how it goes;
Our enemies have beat us to the pit: [*Low alarums.*
It is more worthy to leap in ourselves,
Than tarry till they push us. Good Volumnius,
Thou know'st, that we two went to school together;
Even for that our love of old, I pray thee,
Hold thou my sword-hilts, whilst I run on it.[6]
Vol. That 's not an office for a friend, my lord. [*Alarum still.*
Cli. Fly, fly, my lord! there is no tarrying here.[7]
Bru. Farewell to you; — and you, — and you, Volumnius. —
Strato, thou hast been all this while asleep;
Farewell to thee too, Strato. — Countrymen,[8]
My heart doth joy, that yet in all my life
I found no man, but he was true to me.
I shall have glory by this losing day,

[4]) Dasselbe Bild, das einen Weinenden mit einem bis zum Ueberlaufen vollen Gefässe, vergleicht, findet sich in Winter's Tale (A. 3, Sc. 3) *I never saw a vessel of like sorrow, so fill'd and so becoming.*

[5]) Vgl. A. 4, Sc. 3, Anm. 52.

[6]) Vgl. A. 5, Sc. 3, Anm. 9. — *it* bezieht sich auf das aus *sword-hilts* zu entnehmende *sword.* — Schon die späteren Folioausgaben, mit Sh.'s Sprachgebrauch weniger vertraut, änderten *sword's hilt*, und die meisten Hgg. folgten ihnen darin.

[7]) *there is no tarrying here* kommt auch in Troilus and Cressida (A. 2, Sc. 3) vor, und ähnlich in Macbeth (A. 5, Sc. 5) *There is nor flying hence, nor tarrying here.*

[8]) Die Fol. hat den Vers: *Farewell to thee, to Strato, Countrymen,* wofür Theobald zuerst das Richtige setzte.

More than Octavius, and Mark Antony
By this vile conquest shall attain unto.
So, fare you well at once; for Brutus' tongue
Hath almost ended his life's history.
Night hangs upon mine eyes; my bones would rest,
That have but labour'd to attain this hour. [*Alarum. Cry within;* Fly, fly, fly!

Cli. Fly, my lord, fly!

Bru. Hence! I will follow.

[*Exeunt* CLITUS, DARDANIUS, *and* VOLUMNIUS.

I pr'ythee, Strato, stay thou by thy lord.
Thou art a fellow of a good respect;
Thy life hath had some smatch of honour in it:
Hold then my sword, and turn away thy face,
While I do upon run it. Wilt thou, Strato?

Stra. Give me your hand first: fare you well, my lord.

Bru. Farewell, good Strato. — Cæsar, now be still:
I kill'd not thee with half so good a will. [9] [*He runs on his sword, and dies.*

Alarum. Retreat. Enter OCTAVIUS, ANTONY, MESSALA, LUCIUS, *and their army.*

Oct. What man is that?

Mes. My master's man. — Strato, where is thy master?

Stra. Free from the bondage you are in, Messala:
The conquerors can but make a fire of him; [10]
For Brutus only overcame himself,
And no man else hath honour by his death.

Luc. So Brutus should be found. — I thank thee, Brutus,
That thou hast prov'd Lucilius' saying true. [11]

Oct. All that serv'd Brutus, I will entertain [12] them.
Fellow, wilt thou bestow thy time with me?

Stra. Ay; if Messala will prefer [13] me to you.

Oct. Do so, good Messala.

Mes. How died my master, Strato?

Stra. I held the sword, and he did run on it.

9) Cäsar, der bis jetzt noch als Geist den Brutus verfolgt hat, erhält nun die Genugthuung, dass Brutus sich selbst gleichsam zur Sühne noch einmal so gern tödtet, als er den Cäsar umgebracht.

10) Auf die Verbrennung der Todten wurde schon A. 3, Sc. 2 hingedeutet: *we 'll burn his body in the holy place.*

11) Vgl. A. 5, Sc. 4. Lucilius' Worte an den Antonius.

12) *to entertain* = in Dienst nehmen.

13) *to prefer* kann hier schwerlich = *to recommend* sein, obgleich das Wort sonst bei Sh. und seinen Zeitgenossen in diesem Sinne vorkommt. Es muss einfach = befördern, sein: indem Messala, der das nächste Anrecht an Strato's Dienste hat, ihn dem Octavius als Diener überlässt, befördert er ihn.

Mes. Octavius, then take him to follow thee,
That did the latest service to my master.
Ant. This was the noblest Roman of them all:
All the conspirators, save only he,
Did that they did in envy of great Cæsar;
He only, in a general honest thought [14]
And common good to all, made one of them.
His life was gentle; and the elements
So mix'd in him, that nature might stand up,
And say to all the world, „This was a man!“ [15]
Oct. According to his virtue let us use him,
With all respect, and rites of burial.
Within my tent his bones to-night shall lie,
Most like a soldier, order'd honourably. —
So, call the field to rest; and let 's away,
To part the glories of this happy day. [*Exeunt.*

14) in redlicher, auf das Gemeinwohl gerichteter Absicht. — Damit verknüpft die Copula *and* in Sh.'s loser Verbindung das folgende *common good to all*, das dem Sinne nach von *thought* abhängt.

15) Vgl. Einleitung pag. II.

SHAKSPERE'S WERKE.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

Dr. NICOLAUS DELIUS.

ZWEITER BAND.

TRAGEDIES:

ROMEO AND JULIET — CYMBELINE — TROILUS AND CRESSIDA — CORIOLANUS — JULIUS CAESAR — ANTONY AND CLEOPATRA.

ELBERFELD, 1856.
VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

99 = D.

SHAKSPERE'S

ANTONY AND CLEOPATRA.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. NICOLAUS DELIUS.

ELBERFELD, 1856.

VERLAG VON R. L. FRIDERICHS.

Gedruckt bei Sam. Lucas
in Elberfeld.

Einleitung.

Die Gesammtausgabe der Shakspere'schen Dramen, welche 1623 in Folio erschien, enthält in ihrer dritten Abtheilung, den *Tragedies,* als das vorletzte Stück in der Reihe, The Tragedie of Anthonie and Cleopatra. — Es ist dort weder in Acte noch in Scenen eingetheilt, und der Druck gehört eben nicht zu den correctesten in der Folio. Namentlich ist die Interpunction und die Versabtheilung sehr vernachlässigt. Andere Schwierigkeiten des Verständnisses beruhen jedoch nur theilweise auf Textverderbnissen und hängen eben so sehr mit dem eigenthümlichen Style Shakspere's in der letzten Periode seiner dichterischen Laufbahn zusammen, in welche, wie der Coriolanus, auch Antony and Cleopatra zu setzen ist. Wenn ein Vermerk, mit welchem Edward Blount, später ein Mitverleger der Folioausgabe, am 20. Mai 1608 a book called Anthony and Cleopatra in die Buchhändlerregister eintragen liess, sich auf Shakspere's Drama beziehen sollte, so wäre damit ein sonst fehlender Anhaltspunkt für die chronologische Bestimmung des betreffenden Schauspieles gewonnen, das dann aller Wahrscheinlichkeit nach kurz vorher zur Aufführung gelangt sein müsste. Aber die unbestimmte Fassung jener buchhändlerischen Notiz verstattet um so weniger eine sichere Bezugnahme, da im Jahre 1623 die Herausgeber der Folioausgabe unter den früher keinem Verleger zuerkannten Dramen Shakspere's auch das vorliegende namhaft machen. Gedruckt scheint es keinenfalls in einer Einzelausgabe vor 1623 zu sein, und da wir von einer Aufführung auf Shakspere's Bühne keine Kunde besitzen, lässt sich nur aus inneren Gründen ein verhältnissmässig spätes Jahr in dem Leben des Dichters als das der Abfassung des Antony and Cleopatra mit ziemlicher Sicherheit annehmen.

Wie für die beiden andern römischen Dramen, so ist auch für dieses Plutarch in der Uebersetzung des Sir Thomas North Shakspere's Quelle gewesen. Die von Plutarch verfasste Lebensbeschreibung des Marcus Antonius ist von unserm Dichter vielfach, stellenweise wörtlich benutzt, doch so, dass der Dramatiker künstlerisch zusammenfasste, was bei dem Historiker zusammenhanglos aneinander gereiht erscheint. Auszüge aus

der North'schen Bearbeitung des Plutarch, mit Verweisung auf die entsprechenden Acte und Scenen des Shakspere'schen Drama's werden das vom Dichter dabei beobachtete Verfahren am besten erläutern.

Zu A. 1, Sc. 1. Von den Ergötzlichkeiten, mit welchen Cleopatra den Antonius zu fesseln wusste, erzählt Plutarch u. A. Folgendes: *For she (were it in sport, or in matters of earnest) still devised sundry new delights to have Antonius at commandment, never leaving him night nor day, nor once letting him go out of her sight. For she would play at dice with him, drink with him, and hunt commonly with him, and also be with him when he went to any exercise or activity of body. And sometime also, when he would go up and down the city disguised like a slave in the night, and would peer into poor men's windows and their shops, and scold and brawl within the house, Cleopatra would be also in a chambermaid's array, and amble up and down the streets with him, so that oftentimes Antonius bare away both mocks and blows. Now, though most men misliked this manner, yet the Alexandrians were commonly glad of this jollity, and liked it well, saying, very gallantly and wisely, that Antonius showed them a comical face, to wit, a merry countenance; and the Romans a tragical face, that is to say, a grim look.*

Zu A. 1, Sc. 2. Die unwillkommenen Botschaften und ihre Wirkung auf den Antonius berichtet Plutarch so: *Now, Antonius delighting in these fond and childish pastimes, very ill news were brought him from two places. The first from Rome, that his brother Lucius and Fulvia his wife fell out first between themselves, and afterwards fell to open war with Cæsar, and had brought all to nought, that they were both driven to fly out of Italy. The second news as bad as the first: that Labienus conquered all Asia with the army of the Parthians, from the river of Euphrates, and from Syria, unto the country of Lydia and Ionia. Then began Antonius, with much ado, a little to rouse himself, as if he had been wakened out of a deep sleep, and, as a man may say, coming out of a great drunkenness. So, first of all, he bent himself against the Parthians, and went as far as the country of Phœnicia; but there he received lamentable letters from his wife Fulvia. Whereupon he straight returned towards Italy, with two hundred sail, and as he went took up his friends by the way that fled out of Italy to come to him. By them he was informed that his wife Fulvia was the only cause of this war; who, being of a peevish, crooked, and troublesome nature, had purposely raised this uproar in Italy, in hope thereby to draw him from Cleopatra. But by good fortune his wife Fulvia, going to meet with Antonius, sickened by the way, and died in the city of Sicion: and therefore Octavius Cæsar and he were the easier made friends again.*

Zu A. 1, Sc. 4. Zu dem Gegensatze, welchen Octavius zwischen Antonius' jetziger Schwelgerei und ehemaliger Abhärtung aufstellt, lieferte

Plutarch einige Züge: *These two consuls* (scil. *Hircius and Pansa*) *together with Cæsar, who also had an army, went against Antonius, that besieged the city of Modena, and there overthrew him in battle; but both the consuls were slain there. Antonius, flying upon this overthrow, fell into great misery all at once: but the chiefest want of all other, and that which pinched him most, was famine. Howbeit he was of such a strong nature, that by patience he would overcome any adversity: and the heavier fortune lay upon him, the more constant showed he himself. Every man that feeleth want or adversity knoweth by virtue and discretion what he should do; but when indeed they are overlaid with extremity, and be sore oppressed, few have the hearts to follow that which they praise and commend, and much less to avoid that they reprove and mislike: but rather to the contrary, they yield to their accustomed easy life, and through faint heart and lack of courage do change their first mind and purpose. And therefore it was a wonderful example to the soldiers to see Antonius, that was brought up in all fineness and superfluity, so easily to drink puddle-water, and to eat wild fruits and roots: and, moreover, it is reported, that even as they passed the Alps they did eat the barks of trees, and such beasts as never man tasted of their flesh before.*

Zu A. 2, Sc. 2. Enobarbus' Schilderung von dem ersten Zusammentreffen der Cleopatra mit dem Antonius auf dem Cydnus ist zu gutem Theil aus Plutarch entlehnt: *So she furnished herself with a world of gifts, store of gold and silver, and of riches and other sumptuous ornaments, as is credible enough she might bring from so great a house and from so wealthy and rich a realm as Egypt was. But yet she carried nothing with her wherein she trusted more than in herself, and in the charms and enchantment of her passing beauty and grace. Therefore, when she was sent unto by divers letters, both from Antonius himself and also from his friends, she made so light of it, and mocked Antonius so much, that she disdained to set forward otherwise but to take her barge in the river of Cydnus; the poop whereof was of gold, the sails of purple, and the oars of silver, which kept stroke in rowing after the sound of the music of flutes, hautboys, citterns, vials, and such other instruments as they played upon in the barge. And now for the person of herself, she was laid under a pavilion of cloth of gold of tissue, apparelled and attired like the goddess Venus, commonly drawn in picture; and hard by her, on either hand of her, pretty fair boys apparelled as painters do set forth god Cupid, with little fans in their hands, with the which they fanned wind upon her. Her ladies and gentlewomen also, the fairest of them were apparelled like the Nymphs Nereides (which are the mermaids of the waters) and like the Graces; some steering the helm, others tending the tackle and ropes of the barge, out of the which there came a wonderful passing sweet favour of perfumes, that perfumed the wharf's side, pestered with innumerable multitudes of people. Some of them followed*

the barge all along the river-side; others also ran out of the city to see her coming in: so that in the end there ran such multitudes of people one after another to see her, that Antonius was left post alone in the market-place, in his imperial seat, to give audience; and there went a rumour in the people's mouths that the goddess Venus was come to play with the god Bacchus for the general good of all Asia. When Cleopatra landed, Antonius sent to invite her to supper to him. But she sent him word again he should do better rather to come and sup with her. Antonius, therefore, to show himself courteous unto her at her arrival, was content to obey her, and went to supper to her, where he found such passing sumptuous fare that no tongue can express it.

Zu A. 2, Sc. 3. Der Bescheid des Wahrsagers und das Uebergewicht, welches Cäsar über den Antonius hat, wird bei Plutarch so characterisirt: *With Antonius there was a soothsayer or astronomer of Egypt, that could cast a figure, and judge of men's nativities, to tell them what should happen to them. He, either to please Cleopatra, or else for that he found it so by his art, told Antonius plainly that his fortune (which of itself was excellent good and very great) was altogether blemished and obscured by Cæsar's fortune; and therefore he counselled him utterly to leave his company, and to get him as far from him as he could. For thy demon, said he (that is to say, the good angel and spirit that keepeth thee), is afraid of his; and, being courageous and high when he is alone, becometh fearful and timorous when he cometh near unto the other. Howsoever it was, the events ensuing proved the Egyptian's words true: for it is said that, as often as they two drew cuts for pastime who should have anything, or whether they played at dice, Antonius always lost. Oftentimes when they were disposed to see cock-fight, or quails that were taught to fight one with another, Cæsar's cocks or quails did ever overcome.*

Zu A. 2, Sc. 5. Die Anekdote von dem Fischfange des Antonius, worauf Charmian anspielt, berichtet Plutarch so: *On a time he went to angle for fish, and when he could take none he was as angry as could be, because Cleopatra stood by. Wherefore she secretly commanded the fishermen that when he cast in his line they should straight dive under the water and put a fish on his hook which they had taken before; and so snatched up his angling-rod, and brought up a fish twice or thrice. Cleopatra found it straight, yet she seemed not to see it, but wondered at his excellent fishing: but when she was alone by herself among her own people, she told them how it was, and bade them the next morning to be on the water to see the fishing. A number of people came to the haven, and got into the fisherboats to see this fishing. Antonius then threw in his line, and Cleopatra straight commanded one of her men to dive under water before Antonius' men, and to put some old salt-fish upon his bait, like unto those that are brought out of*

the country of Pont. When he had hung the fish on his hook, Antonius, thinking he had taken a fish indeed, snatched up his line presently. Then they all fell a-laughing.

Zu A. 2, Sc. 6 u. 7. Die Begegnung der Triumvirn mit dem Sextus Pompejus erzählt Plutarch folgendermassen: *Sextus Pompeius at that time kept in Sicilia, and so made many an inroad into Italy with a great number of pinnaces and other pirate-ships, of the which were captains two notable pirates, Menas and Menecrates, who so scoured all the sea thereabouts that none durst peep out with a sail. Furthermore, Sextus Pompeius had dealt very friendly with Antonius, for he had courteously received his mother when she fled out of Italy with Fulvia; and therefore they thought good to make peace with him. So they met all three together by the Mount of Misena, upon a hill that runneth far into the sea; Pompey having his ships riding hard by at anchor, and Antonius and Cæsar their armies upon the shore side, directly over against him. Now, after they had agreed that Sextus Pompeius should have Sicily and Sardinia, with this condition, that he should rid the sea of all thieves and pirates, and make it safe for passengers, and withal that he should send a certain quantity of wheat to Rome, one of them did feast another, and drew cuts who should begin. It was Pompeius' chance to invite them first. Whereupon Antonius asked him, And where shall we sup? There, said Pompey; and showed him his admiral galley, which had six banks of oars: That (said he) is my father's house they have left me. He spake it to taunt Antonius, because he had his father's house, that was Pompey the Great. So he cast anchors enow into the sea, to make his galley fast, and then built a bridge of wood to convey them to his galley, from the head of Mount Misena: and there he welcomed them, and made them great cheer. Now, in the midst of the feast, when they fell to be merry with Antonius' love unto Cleopatra, Menas the pirate came to Pompey, and, whispering in his ear, said unto him, Shall I cut the cables of the anchors, and make thee lord, not only of Sicily and Sardinia, but of the whole empire of Rome besides? Pompey, having paused awhile upon it, at length answered him, Thou shouldst have done it, and never have told it me; but now we must content us with that we have, as for myself, I was never taught to break my faith, nor to be counted a traitor. The other two also did likewise feast him in their camp, and then he returned into Sicily.*

Zu A. 3, Sc. 6. Die gegenseitigen Klagen und Zerwürfnisse zwischen Cäsar und Antonius stellt Plutarch so dar: *And to confess a truth, it was too arrogant and insolent a part, and done (as a man would say) in derision and contempt of the Romans; for he assembled all the people in the show-place, where young men do exercise themselves, and there upon a high tribunal silvered he set two chairs of gold, the one for himself and the other for Cleopatra, and lower chairs for his children; then he openly pub-*

lished before the assembly that first of all he did establish Cleopatra queen of Egypt, of Cyprus, of Lydia, and of the Lower Syria; and at that time also, Cæsarion king of the same realms. This Cæsarion was supposed to be the son of Julius Cæsar. Secondly, he called the sons he had by her the kings of kings, and gave Alexander, for his portion, Armenia, Media, and Parthia, when he had conquered the country; and unto Ptolemy, for his portion, Phenicia, Syria, and Cilicia. And therewithal he brought out Alexander in a long gown, after the fashion of the Medes, with a high coptanke hat on his head, narrow in the top, as the kings of the Medes and Armenians do use to wear them; and Ptolemy appareled in a cloak after the Macedonian manner, with slippers on his feet, and a broad hat, with a royal band or diadem. Such was the apparel and old attire of the ancient kings and successors of Alexander the Great. So after his sons had done their humble duties, and kissed their father and mother, presently a company of Armenian soldiers, set there of purpose, compassed the one about, and a like company of Macedonians the other. Now for Cleopatra, she did not only wear at that time, but at all other times else when she came abroad, the apparel of the goddess Isis, and so gave audience unto all her subjects as a new Isis. Octavius Cæsar reporting all these things unto the Senate, and oftentimes accusing him to the whole people and assembly in Rome, he thereby stirred up all the Romans against him. Antonius, on the other side, sent to Rome likewise to accuse him, and the chiefest points of his accusations he charged him with were these: — First, that, having spoiled Sextus Pompeius in Sicily, he did not give him his part of the isle; secondly, that he did detain in his hands the ships he lent him to make that war; thirdly, that having put Lepidus their companion and triumvirate out of his part of he empire, and having deprived him of all honours, he retained for himself the lands and revenues thereof which had been assigned unto him for his part; and, last of all, that he had in manner divided all Italy amongst his own soldiers, and had left no part of it for his soldiers. Octavius Cæsar answered him again, — That for Lepidus, he had indeed despoiled him, because he did over-cruelly use his authority; and, secondly, for the conquests he had made by force of arms, he was contented Antonius should have his part of them, so that he would likewise let him have his part of Armenia; and, thirdly, that for his soldiers, they should seek for nothing in Italy, because they possessed Media and Parthia, the which provinces they had added to the empire of Rome, valiantly fighting with their emperor and captain.

Zu A. 3, Sc. 7 u. 8 vgl. Plutarch in Folgendem: *So when Antonius had determined to fight by sea, he set all the other ships on fire but threescore ships of Egypt, and reserved only the best and greatest galleys, from three banks unto ten banks of oars. Into them he put two-and-twenty thousand fighting men, with two thousand darters and slingers. Now, as he*

was setting his men in order of battle, there was a captain, a valiant man, that had served Antonius in many battles and conflicts, and had all his body hacked and cut, who, as Antonius passed by him, cried out unto him, and said, O noble emperor, how cometh it to pass that you trust to these vile brittle ships? What, do you mistrust these wounds of mine, and this sword? Let the Egyptians and Phœnicians fight by sea, and set us on the main land, where we use to conquer, or to be slain on our feet. Antonius passed by him and said never a word, but only beckoned to him with his hand and head, as though he willed him to be of good courage, although, indeed, he had no great courage himself.

Howbeit the battle was yet of even hand, and the victory doubtful, being indifferent to both, when suddenly they saw the threescore ships of Cleopatra busily about their yard-masts, and hoisting sail to fly. So they fled through the midst of them that were in fight, for they had been placed behind the great ships, and did marvellously disorder the other ships, for the enemies themselves wondered much to see them sail in that sort, with full sail towards Peloponnesus. There Antonius showed plainly that he not only lost the courage and heart of an emperor, but also of a valiant man; and that he was not his own man (proving that true which an old man spake in mirth, That the soul of a lover lived in another body, and not his own); he was so carried away with the vain love of this woman as if he had been glued unto her, and that she could not have removed without moving of him also: for when he saw Cleopatra's ship under sail, he forgot, forsook, and betrayed them that fought for him, and embarked upon a galley with five banks of oars to follow her that had already begun to overthrow him, and would in the end be his utter destruction.

Zu A. 3, Sc. 11. Thyreus, wie er bei North heisst, oder Thyrsus, wie ihn das griechische Original nennt, spielt dort dieselbe Rolle, wie bei Shakspere. Auch die erhöhte Zärtlichkeit der Cleopatra für den Antonius schildert Plutarch: *Therewithal he (*scil. *Cæsar) sent Thyreus, one of his men, unto her, a very wise and discreet man, who, bringing letters of credit from a young lord unto a noble lady, and that, besides, greatly liked her beauty, might easily by his eloquence have persuaded her. He was longer in talk with her than any man else was, and the queen herself also did him great honour, insomuch as he made Antonius jealous of him. Whereupon Antonius caused him to be taken and well favouredly whipped, and so sent him unto Cæsar, and bade him tell him that he made him angry with him, because he showed himself proud and disdainful towards him; and now, specially, when he he was easy to be angered by reason of his present misery. To be short, if this mislike thee (said he), thou hast Hipparchus, one of my enfranchisep bondmen, with thee; hang him if thou wilt, or whip him at thy pleasure, that we may cry quittance. From henceforth, Cleopatra, to clear herself of*

the suspicion he had of her, made more of him than ever she did. For, first of all, where she did solemnize the day of her birth very meanly and sparingly, fit for her present misfortune, she now in contrary manner did keep it with such solemnity that she exceeded all measure of sumptuousness and magnificence, so that the guests that were bidden to the feasts, and came poor, went away rich.

Zu A. 4, Sc. 2. Antonius' Abschied von seinem Hausgesinde: *Then Antonius seeing there was no way more honourable for him to die than fighting valiantly, he determined to set up his rest both by sea and land. So, being at supper (as it is reported), he commanded his officers and household servants that waited on him at his board that they should fill his cups full, and make as much of him as they could, for, said he, You know not whether you shall do so much for me to-morrow or not, or whether you shall serve another master; it may be you shall see me no more, but a dead body. This notwithstanding, perceiving that his friends and men fell a weeping to hear him say so, to salve that he had spoken he added this more unto it, that he would not lead them to battle where he thought not rather safely to return with victory than valiantly to die with honour.*

Zu A. 4, Sc. 12 u. 13. Cleopatra's Flucht in ihr Grabmal, Antonius' Täuschung, seine letzten Worte und sein Tod: *Then she, being afraid of his fury, fled into the tomb which she had caused to be made, and there locked the doors unto her, and shut all the springs of the locks with great bolts, and in the mean time sent unto Antonius to tell him that she was dead. Antonius, believing it, said unto himself, What dost thou look for further, Antonius, sith spiteful fortune hath taken from thee the only joy thou haddest, for whom thou yet reservedst thy life? When he had said these words, he went into a chamber and unarmed himself, and, being naked, said thus: — O, Cleopatra, it grieveth me not that I have lost thy company, for I will not be long from thee; but I am sorry that, having been so great a captain and emperor, I am indeed condemned to be judged of less courage and noble mind than a woman. Now he had a man of his, called Eros, whom he loved and trusted much, and whom he had long before caused to swear unto him that he should kill him when he did command him, and then he willed him to keep his promise. This man, drawing his sword, lift it up as though he had meant to have stricken his master; but, turning his head at one side, he thrust his sword into himself, and fell down dead at his master's foot. Then said Antonius, O noble Eros, I thank thee for this, and it is valiantly done of thee, to show me what I should do to myself, which thou couldst not do for me. Therewithal he took his sword, and thrust it into his belly, and so fell down upon a little bed. The wound he had killed him not presently, for the blood stinted a little when he was laid; and when he came somewhat to himself again, he prayed them that were about*

him to despatch him; but they all fled out of the chamber, and left him crying and tormenting himself, until at last there came a secretary unto him called Diomedes, who was commanded to bring him into the tomb or monument where Cleopatra was. When he heard that she was alive, he very earnestly prayed his men to carry his body thither, and so he was carried in his men's arms into the entry of the monument. Notwithstanding, Cleopatra would not open the gates, but came to the high windows, and cast out certain chains and ropes, in the which Antonius was trussed; and Cleopatra her own self, with two women only which she had suffered to come with her into these monuments, trised Antonius up. They that were present to behold it said they never saw so pitiful a sight; for they plucked up poor Antonius, all bloody as he was, and drawing on with pangs of death, who, holding up his hands to Cleopatra, raised up himself as well as he could. It was a hard thing for these women to do, to lift him up; but Cleopatra, stooping down with her head, putting to all her strength to her uttermost power, did lift him up with much ado, and never let go her hold, with the help of the women beneath that bade her be of good courage, and were as sorry to see her labour so as she herself. So when she had gotten him in after that sort, and laid him on a bed, she rent her garments upon him, clapping her breast, and scratching her face and stomach. Then she dried up his blood that had berayed his face, and called him her lord, her husband, and emperor, forgetting her own misery and calamity for the pity and compassion she took of him. Antonius made her cease her lamenting, and called for wine, either because he was athirst, or else for that he thought thereby to hasten his death. When he had drunk he earnestly prayed her and persuaded her that she would seek to save her life, if she could possible, without reproach and dishonour, and that chiefly she should trust Proculeius above any man else about Cæsar; and, as for himself, that she should not lament nor sorrow for the miserable change of his fortune at the end of his days, but rather that she should think him the more fortunate for the former triumphs and honours he had received, considering that while he lived he was the noblest and greatest prince of the world, and that now he was overcome, not cowardly, but valiantly, a Roman by another Roman.

Zu A. 5, Sc. 1 u. 2. Die Aufnahme, welche die Nachricht von Antonius' Tode bei Cäsar findet, die Sendung des Proculeius an die Cleopatra, hat Plutarch in folgender Darstellung: *After Antonius had thrust his sword into himself, as they carried him into the tombs and monuments of Cleopatra, one of his guard, called Dercetæus, took his sword with which he had stricken himself and hid it; then he secretly stole away, and brought Octavius Cæsar the first news of his death, and showed him his sword that was bloodied. Cæsar, hearing these news, straight withdrew himself into a secret place of his tent, and there burst out with tears, lamenting his hard*

and miserable fortune, that had been his friend and brother-in-law, his equal in the empire, and companion with him in sundry great exploits and battles. Then he called for all his friends, and showed them the letters Antonius had written to him, and his answers also sent him again, during their quarrel and strife, and how fiercely and proudly the other answered him to all just and reasonable matters he wrote unto him. After this he sent Proculeius, and commanded him to do what he could possible to get Cleopatra alive, fearing lest otherwise all the treasure would be lost: and furthermore, he thought that, if he could take Cleopatra, and bring her alive to Rome, she would marvellously beautify and set out his triumph. But Cleopatra would never put herself into Proculeius' hands, although they spoke together. For Proculeius came to the gates, that were very thick and strong, and surely barred; but yet there were some crannies through the which her voice might be heard, and so they without understood that Cleopatra demanded the kingdom of Egypt for her sons; and that Proculeius answered her that she should be of good cheer, and not be afraid to refer all unto Cæsar. After he had viewed the place very well, he came and reported her answer unto Cæsar, who immediately sent Gallus to speak once again with her, and bade him purposely hold her with talk whilst Proculeius did set up a ladder against that high window by the which Antonius was trised up, and came down into the monument with two of his men, hard by the gate where Cleopatra stood to hear what Gallus said unto her. One of her women which was shut in the monument with her saw Proculeius by chance as he came down, and shrieked out, O, poor Cleopatra, thou art taken! Then when she saw Proculeius behind her as she came from the gate, she thought to have stabbed herself with a short dagger she wore of purpose by her side. But Proculeius came suddenly upon her, and, taking her by both the hands, said unto her, Cleopatra, first thou shalt do thyself great wrong, and secondly unto Cæsar, to deprive him of the occasion and opportunity openly to show his bounty and mercy, and to give his enemies cause to accuse the most courteous and noble prince that ever was, and to appeach him as though he were a cruel and merciless man that were not to be trusted. So, even as he spake the word, he took her dagger from her, and shook her clothes for fear of any poison hidden about her.

Zu A. 5, Sc. 2. Cäsars Besuch bei der Cleopatra und ihr Ende erzählt Plutarch so: *When Cæsar had made her lie down again, and sat by her bedside, Cleopatra began to clear and excuse herself for that she had done, laying all to the fear she had of Antonius. Cæsar, in contrary manner, reproved her in every point. Then she suddenly altered her speech, and prayed him to pardon her, as though she were afraid to die, and desirous to live. At length she gave him a brief and memorial of all the ready money and treasure she had. But by chance there stood Seleucus by, one*

of her treasurers, who, to seem a good servant, came straight to Cæsar to disprove Cleopatra, that she had not set in all, but kept many things back of purpose. Cleopatra was in such a rage with him, that she flew upon him, and took him by the hair of the head, and boxed him well favouredly. Cæsar fell a-laughing, and parted the fray. Alas! said she, O, Cæsar! is not this a great shame and reproach, that thou having vouchsafed to take the pains to come unto me, and hast done me this honour, poor wretch and caitiff creature, brought unto this pitiful and miserable estate; and that mine own servants should come now to accuse me, though it may be I have reserved some jewels and trifles meet for women, but not for me (poor soul) to set out myself withal, but meaning to give some pretty presents and gifts unto Octavia and Livia, that, they making means and intercession for me to thee, thou mightest yet extend thy favour and mercy upon me? Cæsar was glad to hear her say so, persuading himself thereby that she had yet a desire to save her life. So he made her answer, that he did not only give her that to dispose of at her pleasure which she had kept back, but further promised to use her more honourably and bountifully than she would think for: and so he took his leave of her, supposing he had deceived her, but indeed he was deceived himself. There was a young gentleman, Cornelius Dolabella, that was one of Cæsar's very great familiars, and besides did bear no evil will unto Cleopatra. He sent her word secretly, as she had requested him, that Cæsar determined to take his journey through Syria, and that within three days he would send her away before with her children. When this was told Cleopatra, she commanded they should prepare her bath, and when she had bathed and washed herself she fell to her meat, and was sumptuously served. Now, whilst she was at dinner, there came a countryman, and brought her a basket. The soldiers that warded at the gates asked him straight what he had in his basket. He opened the basket, and took out the leaves that covered the figs, and showed them that they were figs he brought. They all of them marvelled to see such goodly figs. The countryman laughed to hear them, and bade them take some if they would. They believed he told them truly, and so bade him carry them in. After Cleopatra had dined, she sent a certain table, written and sealed, unto Cæsar, and commanded them all to go out of the tombs where she was but the two women; then she shut the doors to her. Cæsar, when he received this table, and began to read her lamentation and petition, requesting him that he would let her be buried with Antonius, found straight what she meant, and thought to have gone thither himself: howbeit he sent one before him in all haste that might be to see what it was. Her death was very sudden; for those whom Cæsar sent unto her ran thither in all haste possible, and found the soldiers standing at the gate, mistrusting nothing, nor understanding of her death. But when they had opened the doors they found Cleopatra stark dead, laid

upon a bed of gold, attired and arrayed in her royal robes, and one of her two women, which was called Iras, dead at her feet; and her other woman, called Charmian, half dead, and trembling, trimming the diadem which Cleopatra wore upon her head. One of the soldiers, seeing her, angrily said unto her, Is that well done, Charmian? Very well, said she again, and meet for a princess descended from the race of so many noble kings. She said no more, but fell down dead hard by the bed. Some report that this aspic was brought unto her in the basket with figs, and that she had commanded them to hide it under the fig-leaves, that when she should think to take out the figs the aspic should bite her before she should see her. Howbeit, that, when she would have taken away the leaves from the figs, she perceived it, and said, Art thou here then? And so, her arm being naked, she put it to the aspic to be bitten. Other say again she kept it in a box, and that she did prick and thrust it with a spindle of gold, so that the aspic, being angered withal, leapt out with great fury, and bit her in the arm. Howbeit, few can tell the truth: for they report also that she had hidden poison in a hollow razor which she carried in the hair of her head; and yet was there no mark seen of her body, or any sign discerned that she was poisoned, neither also did they find this serpent in her tomb. But it was reported only that there were seen certain fresh steps or tracks where it had gone on the tomb side toward the sea, and specially by the door's side. Some say also that they found two pretty bitings in her arm, scant to be discerned: the which it seemeth Cæsar himself gave credit unto, because in his triumph he carried Cleopatra's image with an aspic biting of her arm. And thus goeth the report of her death. Now Cæsar, though he was marvellous sorry for the death of Cleopatra, yet he wondered at her noble mind and courage, and therefore commanded she should be nobly buried, and laid by Antonius; and willed also that her two women should have honourable burial.

ANTONY AND CLEOPATRA.

DRAMATIS PERSONÆ.

M. ANTONY, OCTAVIUS CÆSAR, M. ÆMIL. LEPIDUS, — Triumvirs.

SEXTUS POMPEIUS.

DOMITIUS ENOBARBUS, VENTIDIUS, EROS, SCARUS, DERCETAS, DEMETRIUS, PHILO, — Friends of Antony.

MECÆNAS, AGRIPPA, DOLABELLA, PROCULEIUS, THYREUS, GALLUS, — Friends of Cæsar.

MENAS, MENECRATES, VARRIUS — Friends of Pompey.

TAURUS, Lieutenant-General to Cæsar.

CANIDIUS, Lieutenant-General to Antony.

SILIUS, an Officer under Ventidius.

EUPHRONIUS, an Ambassador from Antony to Cæsar.

ALEXAS, MARDIAN, SELEUCUS, and DIOMEDES, Attendants on Cleopatra.

A Soothsayer. A Clown.

CLEOPATRA, Queen of Egypt.

OCTAVIA, Sister to Cæsar, and Wife to Antony.

CHARMIAN, and IRAS, Attendants on Cleopatra.

Officers, Soldiers, Messengers, and other Attendants.

SCENE, in several Parts of the Roman Empire. [1]

[1]) Das Personenverzeichniss fehlt in der Fol. und wurde zuerst von Rowe in seiner Ausgabe (1709) hinzufügt.

ACT I.

SCENE I.

Alexandria. A Room im CLEOPATRA's Palace.

Enter DEMETRIUS *and* PHILO.

Phi. Nay, but this dotage of our general's [2]
O'erflows the measure: those his goodly eyes,
That o'er the files and musters of the war
Have glow'd like plated Mars, [3] now bend, now turn
The office [4] and devotion of their view
Upon a tawny front: his captain's heart,
Which in the scuffles of great fights hath burst
The buckles on his breast, reneagues [5] all temper,
And is become the bellows, and the fan,
To cool a gipsy's lust. [6] Look, where they come.

Flourish. Enter ANTONY *and* CLEOPATRA *with their Trains; Eunuchs fanning her.*

Take but good note, and you shall see in him
The triple pillar [7] of the world transform'd
Into a strumpet's fool: behold and see.

[2]) Die späteren Folioausgaben lesen für *Generals* der ersten Fol., das sie irrthümlich für den hier nicht passenden Plural hielten, *General.* Die doppelte Bezeichnung des Genitivs mit *of* und *'s* ist Sh.'sch.

[3]) Der Kriegsgott in seiner schimmernden Rüstung funkelt wie die Augen des Antonius, wenn er sein in Schlachtordnung aufgestelltes Heer musterte. — *to plate* gebraucht Sh. in demselben übertragenen Sinne in K. Richard II. (A. 1, Sc. 3) *thus plated in habiliments of war.*

[4]) Wie Sh. hier von dem Dienst der Augen spricht, so in K. Richard II. (A. 1, Sc. 3) von dem Dienst der Zunge: *when the tongue's office should he prodigal.* — *Office and devotion* ist nach Sh.'s Anwendung der Copula *and* so viel wie *devoted office.*

[5]) Für *reneages* las Coleridge zuerst *reneagues* als dem Verse angemessener. Vielleicht wäre auch so K. Lear (A. 2, Sc. 2) zu lesen, wo die Fol. *reuenge* und die Qs. *reneag* haben. Es ist ein veraltetes Verbum, = läugnen, verläugnen.

[6]) Ebenso doppelsinnig mit *gipsy* = Aegypterin, und = Zigeunerin, Vagabundin, wird Cleopatra in Romeo and Juliet (A. 2, Sc. 4) bezeichnet: *Cleopatra, a gipsy.*

[7]) *triple pillar of the world*, der zum Dritttheil den die Welt stützenden Pfeiler bildet, heisst Antonius als Theilhaber des aus ihm, Octavius und Lepidus gebildeten Triumvirats. — *triple* kommt in ähnlichem uneigentlichen Sinne auch in All's well that ends well (A. 2, Sc. 1) vor: *triple eye* = ein zu den beiden andern Augen hinzutretendes Auge

Cleo. If it be love indeed, tell me how much. [8]
Ant. There 's beggary in the love that can be reckon'd.
Cleo. I 'll set a bourn [9] how far to be belov'd.
Ant. Then must thou needs find out new heaven, new earth.

Enter an Attendant.

Att. News, my good Lord, from Rome.
Ant. Grates me: — The sum. [10]
Cleo. Nay, hear them, Antony:
Fulvia, perchance, is angry; or, who knows
If the scarce-bearded Cæsar have not sent
His powerful mandate to you, „Do this, or this;
Take in [11] that kingdom, and enfranchise that;
Perform 't, or else we damn thee."
Ant. How, my love!
Cleo. Perchance, — nay, and most like, —
You must not stay here longer; your dismission
Is come from Cæsar; therefore hear it, Antony. —
Where 's Fulvia's process? [12] Cæsar's, I would say. — Both. [13] —
Call in the messengers. — As I am Egypt's queen, [14]
Thou blushest, Antony, and that blood of thine
Is Cæsar's homager; else so thy cheek pays shame,
When shrill-tongu'd Fulvia scolds. — The messengers.
Ant. Let Rome in Tyber melt, and the wide arch
Of the rang'd empire fall! [15] Here is my space.
Kingdoms are clay; our dungy earth alike
Feeds beast as man: the nobleness of life
Is, to do thus; when such a mutual pair, [16] [*Embracing.*

8) Antonius hatte von seiner Liebe zu Cleopatra gesprochen. — Den Gedanken des folgenden Verses drückt Sh. in Romeo and Juliet (A. 2, Sc. 6) so aus: *They are but beggars that can count their worth.*

9) *bourn* = Gränzstein. — Aber für die gränzenlose Liebe des Antonius bildet Himmel und Erde keine Gränze; Cleopatra muss deshalb, um ihren Zweck zu erreichen, einen neuen Himmel ausfindig machen.

10) Antonius will von den Nachrichten aus Rom, deren Ton ihn verletzt, ihm das Ohr zerreisst, nur eine kurze Zusammenfassung anhören. — *news* ist bei Sh. sowohl Singular wie Plural.

11) *to take in* = einnehmen, besetzen.

12) *process* = gerichtliche Citation. Als eine solche bezeichnet Cleopatra ironisch die dringende Mahnung zur Rückkehr von Seiten der Fulvia an ihren Gatten Antonius.

13) d. h. die Mahnung Beider, sowohl der Fulvia als des Octavius.

14) Betheuerung: So wahr ich Königin von Aegypten bin.

15) Das Römische Reich wird hier als ein kunstmässiger in Bogen und Reihen aufgeführter Bau gefasst. — Aus dem *raing'd* der ersten Fol. machten die späteren Folioausgaben *raign'd*, und Rowe ebenso verkehrt *rain'd*.

16) *mutual* = gegenseitig sich verstehend, mit einander verknüpft. — Die Bühnenweisung *Embracing* ist von den spätern Hggn. zur Erläuterung des *to do thus* hinzugefügt.

And such a twain can do 't, in which I bind,
On pain of punishment, the world to weet,[17]
We stand up peerless.
Cleo. Excellent falsehood!
Why did he marry Fulvia, and not love her? —
I 'll seem the fool I am not; Antony
Will be himself.[18]
Ant. But stirr'd by Cleopatra.[19] —
Now, for the love of Love, and her soft hours,[20]
Let 's not confound the time with conference harsh:[21]
There 's not a minute of our lives should stretch
Without some pleasure now. What sport to-night?
Cleo. Hear the ambassadors.
Ant. Fie, wrangling queen!
Whom every thing becomes, to chide, to laugh,
To weep; whose every passion[22] fully strives
To make itself, in thee, fair and admir'd.
No messenger; but thine,[23] and all alone,
To-night we 'll wander through the streets, and note
The qualities of people. Come, my queen;
Last night you did desire it. — Speak not to us.[24]
[*Exeunt* Ant. *and* Cleop. *with their Train.*
Dem. Is Cæsar with Antonius priz'd so slight?
Phi. Sir, sometimes, when he is not Antony,
He comes too short of that great property
Which still should go with Antony.
Dem. I am full sorry,
That he approves the common liar,[25] who

17) *to weet* = wissen, ein veraltetes, bei Sh. nur an dieser Stelle vorkommendes Wort.

18) Indem sie sich dem Antonius, den sie treulos nennt, vor den Augen der Welt hingiebt, wird sie als die Närrin erscheinen, die sie vermöge dieser Hingebung in der That ist. Antonius aber wird immer er selbst, ein Mann bleiben, wird durch diese Verbindung keinen Schaden an seinem Ruf erleiden.

19) Nur wenn ich von Cleopatra angeregt werde, bin ich Antonius, bin ich ich selbst.

20) Auch sonst personificirt Sh. *Love* als Göttin der Liebe weiblich; so in Comedy of Errors (A. 3, Sc. 2); Love's labour 's lost (A. 4, Sc. 3); und in Venus and Adonis heisst es: *Leaves Love upon her back deeply distress'd.*

21) lass uns nicht die Zeit vergeuden mit Verhandlungen, die einen Missklang bilden zu der Liebe, welche unsere Stunden ausfüllen soll. — *harsh* ist Gegensatz zu *soft.*

22) *who every passion* in der Fol. Das Richtige haben die späteren Folios.

23) Zu *thine* ist ein *I* hinzuzudenken, — ich will Dein sein — wofür aber Sh. mit einem ihm geläufigen Constructionswechsel nachher *we* folgen lässt.

24) Die Worte sind an den Diener gerichtet, der mit seiner Meldung noch einmal das Wort nehmen will.

25) *common liar* ist der lügnerische gemeine Mann in Rom, dessen Wort Antonius durch sein gegenwärtiges Benehmen als wahr erweist. — *to approve* = beweisen, rechtfertigen.

Thus speaks of him at Rome; but I will hope
Of better deeds to-morrow. Rest you happy.[26] [*Exeunt.*

SCENE II.

The Same. Another Room.

Enter CHARMIAN, IRAS, ALEXAS, *and a Soothsayer.*[1]

Char. Lord Alexas, sweet Alexas, most any thing Alexas,[2] almost most absolute Alexas, where 's the soothsayer that you praised so to the queen? O! that I knew this husband, which, you say, must change his horns with garlands![3]

Alex. Soothsayer!

Sooth. Your will?

Char. Is this the man? — Is 't you, Sir, that know things?

Sooth. In nature's infinite book of secrecy
A little I can read.

Alex. Show him your hand.

Enter ENOBARBUS.

Eno. Bring in the banquet quickly; wine enough,
Cleopatra's health to drink.

Char. Good Sir, give me good fortune.

Sooth. I make not, but foresee.

Char. Pray then, foresee me one.

Sooth. You shall be yet far fairer than you are.

Char. He means, in flesh.

Iras. No, you shall paint when you are old.[4]

Char. Wrinkles forbid!

Alex. Vex not his prescience;[5] be attentive.

[26]) Elliptisch für *God rest you happy,* wie in As you like it (A. 5, Sc. 1) *God rest you merry.*

[1]) Die Fol. lässt noch einige Personen mehr auftreten: *Enter Enobarbus, Lamprius, a Soothsayer, Rannius, Lucillius, Charmian, Iras, Mardian the Eunuch, and Alexas.* — Sh. scheint anfangs mehrere Charaktere beabsichtigt zu haben, die er später wegliess und deren Namen doch in der Handschrift aus Versehen stehen blieben.

[2]) *any thing* ist adjectivisch mit dem superlativischen *most* verbunden: Alexas, der du Alles am meisten bist.

[3]) *to change his horns with garlands* gilt von einem gutmüthigen Ehemann, der die Hörner des Hahnrei sich in seiner Einbildung mit Kränzen vertauscht, seine Hörner für einen Schmuck, wie Kränze es sind, ansieht. So erklärt Steevens, während Knight etwas abweichend und weniger plausibel sagt: *change is to vary, give a different appearance to.* — Viele Hgg. lesen mit Theobald *charge* für *change.*

[4]) Nach Iras' boshafter Erklärung würde Charmian's lichter Teint im Alter nur von der anzuwendenden Schminke herrühren. — Mit der Anspielung auf die Runzeln des Alters erwidert Charmian darauf: *Wrinkles forbid,* wie man sonst *God forbid* sagt. — *fair* ist doppelsinnig = hell, licht, und = schön.

[5]) *his prescience* ist eine scherzhafte Titulatur, wie *his worship* und ähnliche.

Char. Hush!

Sooth. You shall be more beloving, than belov'd.

Char. I had rather heat my liver with drinking. [6]

Alex. Nay, hear him.

Char. Good now, some excellent fortune. Let me be married to three kings in a forenoon, and widow them all: [7] let me have a child at fifty, to whom Herod of Jewry may do homage, [8] find [9] me to marry me with Octavius Cæsar, and companion [10] me with my mistress.

Sooth. You shall outlive the lady whom you serve.

Char. O excellent! I love long life better than figs. [11]

Sooth. You have seen and prov'd a fairer former fortune,
Than that which is to approach.

Char. Then, belike, my children shall have no names. [12]
Pr'ythee, how many boys and wenches must I have?

Sooth. If every of your wishes had a womb,
And fertile [13] every wish, a million.

Char. Out, fool! I forgive thee for a witch. [14]

Alex. You think, none but your sheets are privy to your wishes.

Char. Nay, come; tell Iras hers.

Alex. We 'll know all our fortunes.

Eno. Mine, and most of our fortunes, [15] to-night, shall be — drunk to bed.

Iras. There 's a palm presages chastity, if nothing else.

Char. Even as the o'erflowing Nilus presageth famine.

[6]) Ihre Leber, als Sitz der Begierde, will die Charmian lieber von Wein, als von Liebe heiss werden lassen. So in Merchant of Venice (A. 1, Sc. 1) *And let my liver rather heat with wine.*

[7]) *to widow* ist hier ungewöhnlich = als Wittwe überleben.

[8]) Selbst in ihrem vorgerückten Alter möchte Charmian noch ein Kind gebären, das mächtig genug würde, um einem so gewaltigen Wütherich und Tyrannen, wie ihn Herodes auf der altenglischen Bühne darstellte, Respekt und Huldigung abzuzwingen. So sagt in Merry Wives of Windsor (A. 2, Sc. 1) Frau Page von dem ruchlosen, grossſprecherischen Falstaff: *What a Herod of Jewry is this.*

[9]) *to find* ist das Finden in den Linien der Hand, aus denen der Wahrsager das künftige Glück deutet.

[10]) *to companion* = zur Gefährtin machen, gleichstellen. Wie Cleopatra den Antonius hat, so würde Charmian, wenn Octavius sie heirathete, denselben Rang mit ihrer Herrin einnehmen.

[11]) Eine sprichwörtliche Redensart.

[12]) Dann werden meine Kinder wohl namenlose Bastarde sein, erklärt Steevens; dann werde ich nie einen Mann bekommen, also auch keine Kinder zu benennen haben, ist Johnson's weniger gesuchte Deutung.

[13]) So verbessert Warburton sinnreich das *foretell* der Fol.

[14]) Charmian verzeiht ihm die Beleidigung, die er ihr sagt, weil er ein Wahrsager, ein Zauberer ist. — *witch* gebraucht Sh. auch sonst von Hexenmeistern, nicht bloss von Hexen; z. B. in Cymbeline (A. 1, Sc. 7) *such a holy witch, that he enchants societies unto him.*

[15]) d. h. mein Schicksal und das Schicksal der Meisten von uns.

Iras. Go, you wild bedfellow, [16] you cannot soothsay.

Char. Nay, if an oily palm be not a fruitful prognostication, [17] I cannot scratch mine ear. — Pr'ythee, tell her but a worky-day fortune.

Sooth. Your fortunes are alike.

Iras. But how? but how? give me particulars.

Sooth. I have said.

Iras. Am I not an inch of fortune better than she?

Char. Well, if you were but an inch of fortune better than I, where would you choose it?

Iras. Not in my husband's nose. [18]

Char. Our worser thoughts heavens mend! Alexas, [19] — come, his fortune, his fortune. — O! let him marry a woman that cannot go, sweet Isis, I beseech thee: and let her die too, and give him a worse; and let worse follow worse, till the worst of all follow him laughing to his grave, fifty-fold a cuckold. Good Isis, hear me this prayer, though thou deny me a matter of more weight, good Isis, I beseech thee!

Iras. Amen. Dear goddess, hear that prayer of the people; for, as it is a heart-breaking to see a handsome man loose-wived, [20] so it is a deadly sorrow to behold a foul knave uncuckolded: Therefore, dear Isis, keep decorum, and fortune him accordingly! [21]

Char. Amen.

Alex. Lo, now! if it lay in their hands to make me a cuckold, they would make themselves whores, but they 'd do 't. [22]

Eno. Hush! here comes Antony.

Char. Not he, the queen.

Enter CLEOPATRA.

Cleo. Saw you my lord? [23]

Eno. No, lady.

Cleo. Was he not here?

Char. No, Madam.

16) *bedfellow* ist zweideutig, je nachdem die Charmian die Lagergenossin der Iras oder Anderer ist.

17) eine Vorbedeutung der Fruchtbarkeit, wie in Othello (A. 3, Sc. 3) *This hand is moist* — — *This argues fruitfulness and liberal heart.* — Wenn ich das nicht erkennen kann, sagt Charmian, so bin ich so dumm, dass ich mir nicht einmal die Ohren kratzen kann.

18) dass also ihres Mannes Nase um einen Zoll grösser wäre, als sie sein sollte.

19) In der Fol. wird *Alexas* als der Sprecher der folgenden Worte angeführt. Die Verbesserung rührt von Theobald her.

20) *loose-wived* = mit einem lockern Weibe versehen.

21) *to fortune* = Jemanden mit einem Glücke versehen. Schon des Anstands wegen soll Isis dem Alexas das Schicksal zuwenden, das er verdient.

22) nur um es zu thun, d. h. nur um mich zum Hahnrei zu machen.

23) So die Fol. von 1632. Die erste hat *Save you, my lord.*

Cleo. He was dispos'd to mirth; but on the sudden,
A Roman thought hath struck him. — Enobarbus, —
Eno. Madam.
Cleo. Seek him, and bring him hither. Where 's Alexas?
Alex. Here, at your service. — My lord approaches.

Enter ANTONY, *with a Messenger and Attendants.*

Cleo. We will not look upon him: go with us.
[*Exeunt* CLEOPATRA, ENOBARBUS, ALEXAS, IRAS, CHARMIAN, *Soothsayer, and Attendants.*
Mess. Fulvia thy wife first came into the field.
Ant. Against my brother Lucius?
Mess. Ay:
But soon that war had end, and the time's state
Made friends of them, jointing [24] their force 'gainst Cæsar;
Whose better issue in the war, from Italy
Upon the first encounter drave [25] them.
Ant. Well, what worst?
Mess. The nature of bad news infects the teller. [26]
Ant. When it concerns the fool, or coward. — On:
Things, that are past, are done with me. — 'T is thus;
Who tells me true, though in his tale lie death,
I hear him as he flatter'd.
Mess. Labienus
(This is stiff news) [27] hath with his Parthian force
Extended Asia; from Euphrates [28]
His conquering banner shook, from Syria,
To Lydia, and to Ionia: whilst —

24) *to joint* = ineinander fügen, verbinden, kommt in diesem Sinne sonst kaum bei Sh. vor. Etwas nüancirt steht in Cymbeline (A. 5, Sc. 4) *be jointed to the old stock.*

25) Dieses veraltete Präteritum von *drive* hat Sh. auch an anderen Stellen; doch ist auch bei ihm *drove* schon häufiger.

26) Durch eine gewisse Ansteckung erscheint der Berichterstatter übler Neuigkeiten so schlimm, wie die Neuigkeiten selbst. — Damit entschuldigt der Bote das Stocken in seiner Erzählung.

27) *stiff news* erklärt Todd's Johnson's Dictionary mit *strongly maintained.* Es ist aber wohl eine Neuigkeit, die sich nicht bequem anschmiegt oder anpassen lässt, also: eine widerhaarige, unbequeme Nachricht.

28) *to extend* = in Beschlag nehmen, besetzen, ein ursprünglich gerichtlicher Ausdruck. Plutarch sagt an der entsprechenden Stelle: *The second news as bad as the first: that Labienus conquered all Asia with the army of the Parthians, from the river of Euphrates and from Syria, unto the country of Lydia and Ionia.* — Die Interpunction der Fol. in besserer Uebereinstimmung mit Plutarch's Worten verbindet *from Euphrates* mit dem folgenden, wogegen die meisten Hgg. erst hinter *Euphrates* ein Semikolon setzen. — Zu *shook* ist *Labienus hath* aus dem Vorhergehenden zu suppliren. — *Euphrates* betonen auch Sh.'s Zeitgenossen auf der ersten Sylbe.

Ant. Antony, thou wouldst say, —
Mess. O, my lord!
Ant. Speak to me home, mince not the general tongue;
Name Cleopatra as she is call'd in Rome;
Rail thou in Fulvia's phrase, and taunt my faults
With such full licence, as both truth and malice
Have power to utter. O! then we bring forth weeds,
When our quick winds lie still; [29] and our ills told us,
Is as our earing. [30] Fare thee well awhile.
Mess. At your noble pleasure. [*Exit.*
Ant. From Sicyon how the news? Speak there.
1 Att. The man from Sicyon. — Is there such an one?
2 Att. He stays upon your will. [31]
Ant. Let him appear. —
These strong Egyptian fetters I must break,

Enter another Messenger.

Or lose myself in dotage. — What are you?
2 Mess. Fulvia thy wife is dead.
Ant. Where died she?
2 Mess. In Sicyon:
Her length of sickness, [32] with what else more serious
Importeth thee to know, this bears. [*Giving a letter.*
Ant. Forbear me. — [*Exit Messenger.*
There 's a great spirit gone. Thus did I desire it:
What our contempts do often hurl from us,
We wish it ours again; the present pleasure,
By revolution [33] lowering, does become
The opposite of itself: she 's good, being gone;
The hand could pluck her back, that shov'd her on. [34]

[29]) Bei schwüler Windstille bringt das Erdreich mehr Unkraut hervor, als wenn ein frischer Wind darüber hinfährt und das Wachsthum solcher Pflanzen hindert. Damit vergleicht Antonius die für ihn aus seinem Müssiggange entstandene Schmach. So in K. Henry VI. Third Part (A. 2, Sc. 6) *for what doth cherish weeds but gentle air?* — Für *winds* las Warburton, dem viele Hgg. folgen, *minds.* Andere erklären *winds* = Ackerfurche.

[30]) Das Bild von dem wuchernden Unkraut wird hier fortgeführt. Wenn man uns auf unsern Schaden aufmerksam macht, so ist es, als ob man uns cultivirte, pflügte. — *to ear* = pflügen, urbar machen.

[31]) Dieselbe Construction ist in Macbeth (A. 1, Sc. 3) *Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.*

[32]) Wie lange sie krank war u. s. w. enthält dieses, d. h. dieser Brief.

[33]) *revolution* = Umschwung der Zeiten oder der Umstände. Durch einen solchen sinkt das, was eben noch unser Genuss war, in seinem Werthe und wird zum Gegentheil.

[34]) *could* drückt hier ein moralisches Können aus, das von der thatsächlichen Möglichkeit ganz absieht: die Hand wäre im Stande, könnte es über sich gewinnen, sie zurückzuziehen in's Leben, dieselbe Hand, welche sie vorwärts stiess in den Tod.

I must from this enchanting queen break off;
Ten thousand harms, more than the ills I know,
My idleness doth hatch. — How now! Enobarbus!

Enter ENOBARBUS.

Eno. What 's your pleasure, Sir?

Ant. I must with haste from hence.

Eno. Why, then, we kill all our women. We see how mortal an unkindness is to them: if they suffer our departure, death 's the word.

Ant. I must be gone.

Eno. Under a compelling occasion, let women die: It were pity to cast them away for nothing; though, between them and a great cause, [35] they should be esteemed nothing. Cleopatra, catching but the least noise of this, dies instantly: I have seen her die twenty times upon far poorer moment. [36] I do think, there is mettle in death, which commits some loving act upon her, she hath such a celerity in dying.

Ant. She is cunning past man's thought.

Eno. Alack, Sir! no; her passions are made of nothing but the finest part of pure love. We cannot call her winds and waters, sighs and tears, [37] they are greater storms and tempests than almanacs can report: this cannot be cunning in her; if it be, she makes a shower of rain as well as Jove.

Ant. 'Would I had never seen her!

Eno. O, Sir! you had then left unseen a wonderful piece of work, which not to have been blessed withal, would have discredited your travel.

Ant. Fulvia is dead.

Eno. Sir?

Ant. Fulvia is dead.

Eno. Fulvia?

Ant. Dead.

Eno. Why, Sir, give the gods a thankful sacrifice. When it pleaseth their deities [38] to take the wife of a man from him, it shows to man the tailors of the earth: comforting therein, that when old robes are worn out, there are members [39] to make new. If there were no more women but Fulvia, then

35) wenn es sich um die Weiber einerseits und auf der andern Seite um eine wichtige Sache handelt, so sollten die ersteren für nichts gelten.

36) aus weit ärmlicherem, geringfügigerem Beweggrunde oder Anlasse.

37) Wenn Cleopatra seufzt und weint, so sind das Winde und Wasser — so heftig — und nicht blosse Seufzer und Thränen.

38) *their deities* in Bezug auf *the gods* ist eine scherzhafte Titulatur, nach Analogie von *their majesties* u. s. w. — Das folgende *it* bezieht sich auf den ganzen Vordersatz: Das Wegraffen einer Frau führt den verwittweten Mann zum Trost auf die Schneider hienieden, von denen man sich für einen abgetragenen Rock einen neuen machen lassen kann.

39) *members,* das in der Fol. mit einem kleinen Anfangsbuchstaben steht, ist vielleicht verdruckt für *numbers,* scil. *numbers of tailors* = Massen von Schneidern.

had you indeed a cut, and the case to be lamented: this grief is crowned with consolation: your old smock brings forth a new petticoat; and, indeed, the tears live in an onion, that should water this sorrow.[40]

Ant. The business she hath broached in the state
Cannot endure my absence.

Eno. And the business you have broached[41] here cannot be without you; especially that of Cleopatra's, which wholly depends on your abode.

Ant. No more light answers. Let our officers
Have notice what we purpose. I shall break
The cause of our expedience[42] to the queen,
And get her love[43] to part. For not alone
The death of Fulvia, with more urgent touches,[44]
Do strongly speak to us, but the letters too
Of many our contriving friends in Rome
Petition us at home.[45] Sextus Pompeius
Hath given the dare to Cæsar, and commands
The empire of the sea: our slippery people
(Whose love is never link'd to the deserver,
Till his deserts are past) begin to throw
Pompey the great, and all his dignities,[46]
Upon his son: who, high in name and power,
Higher than both in blood and life, stands up
For the main soldier; whose quality, going on,
The sides o' the world may danger.[47] Much is breeding,
Which, like the courser's hair, hath yet but life,
And not a serpent's poison.[48] Say, our pleasure,

40) Die Thränen um Fulvia's Tod müssen künstlich mit Hülfe einer Zwiebel erzeugt werden, weil sie von Natur nicht fliessen. So in Taming of the Shrew (Induct.) *if the boy have not a woman's gift* || *To raise a shower of commanded tears,* || *An onion will do well.*

41) Enobarbus fasst *to broach* mit obscönem Nebensinn. — Zu *of Cleopatra's* vgl. A. 1, Sc. 1, Anm. 2.

42) *expedience* und *expedition* gebraucht Sh. synonym.

43) Für *love* wollte Pope *leave* lesen; *love* ist indess hier = Gunst; ich muss sehen, dass Cleopatra mich in Güte scheiden lässt.

44) *more urgent touches* = andere dringende Antriebe oder Einflüsse.

45) *at home* bezieht sich auf die *contriving friends*, die berathenden Freunde, die von Rom her mit ihren Bitten den Antonius bestürmen. — Johnson erklärt dagegen: *wish us at home.*

46) Das Römische Volk, das den Verdienstvollen erst liebt, wenn sein Verdienst vorüber ist, hängt sich jetzt so an den Sohn des alten längst verstorbenen Pompejus und ehrt in ihm den Vater, den es bei Lebzeiten nicht geehrt hat.

47) Wenn Pompejus in dieser Rolle des Soldaten par excellence fortschreitet, so gefährdet das den Weltenbau. — *to danger* = in Gefahr bringen.

48) Der Aberglaube, dass Pferdehaar, in Mistwasser gelegt, sich in Gewürm verwandle, kommt bei Sh.'s Zeitgenossen öfter vor. — Denselben Gedanken, wie hier, spricht Sh.

To such whose place is under us, requires
Our quick remove from hence.
Eno. I shall do it. [*Exeunt.*

SCENE III.

Enter CLEOPATRA, CHARMIAN, IRAS, *and* ALEXAS.

Cleo. Where is he?
Char. I did not see him since.
Cleo. See where he is, who 's with him, what he does: —
I did not send you. [1] — If you find him sad, [2]
Say, I am dancing; if in mirth, report
That I am sudden sick: Quick, and return. [*Exit* ALEX.
Char. Madam, methinks, if you did love him dearly,
You do not hold the method to enforce
The like from him.
Cleo. What should I do, I do not?
Char. In each thing give him way, cross him in nothing.
Cleo. Thou teachest like a fool: the way to lose him.
Char. Tempt him not so too far; I wish, forbear:
In time we hate that which we often fear. [3]

Enter ANTONY.

But here comes Antony.
Cleo. I am sick and sullen.
Ant. I am sorry to give breathing to my purpose. [4]
Cleo. Help me away, dear Charmian, I shall fall:
It cannot be thus long, the sides of nature [5]
Will not sustain it.
Ant. Now, my dearest queen, —
Cleo. Pray you, stand further from me.
Ant. What 's the matter?

in Macbeth (A. 3, Sc. 4) aus: *the worm that 's fled || Hath nature that in time will venom breed, || No teeth for the present.* — In dem folgenden Satze ist die Construction etwas verwirrt: er fängt an, als ob *say our pleasure to such etc.* zu verbinden wäre, und doch hängt das Verbum *requires* nur von einem Subject *our pleasure* ab. — Die Fol. hat *places* für *place is* und *require* für *requires.*

1) d. h. sage, dass ich dich nicht ausgeschickt habe, nach ihm zu sehen.

2) *sad* = nachdenklich, ernst gestimmt, nicht gerade = traurig.

3) die Personen, die uns zu oft Furcht oder Scheu einflössen, fangen wir mit der Zeit an zu hassen.

4) Die Hgg. interpungiren diese bei Seite gesprochenen Worte des Antonius, als ob der Satz unvollendet bliebe.

5) *sides of nature* ist der natürliche, leibliche Bau des Menschen, wie in übertragenem Sinne vorher *sides o' the world* vorkam. Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 47.

Cleo. I know, by that same eye, there 's some good news.
What says the married woman? [6] — You may go:
'Would she had never given you leave to come!
Let her not say, 't is I that keep you here,
I have no power upon you; hers you are.
Ant. The gods best know, —
Cleo. O! never was there queen
So mightily betray'd; yet at the first
I saw the treasons planted.
Ant. Cleopatra, —
Cleo. Why should I think, you can be mine, and true,
Though you in swearing shake the throned gods, [7]
Who have been false to Fulvia? Riotous madness,
To be entangled with those mouth-made vows,
Which break themselves in swearing!
Ant. Most sweet queen, —
Cleo. Nay, pray you, seek no colour for your going,
But bid farewell, and go: when you sued staying,
Then was the time for words; [8] No going then: —
Eternity was in our lips [9] and eyes;
Bliss in our brows' bent; none our parts so poor,
But was a race of heaven: [10] They are so still,
Or thou, the greatest soldier of the world,
Art turn'd the greatest liar.
Ant. How now, lady!
Cleo. I would I had thy inches; [11] thou shouldst know,
There were a heart in Egypt.
Ant. Hear me, queen.
The strong necessity of time commands
Our services a while, but my full heart
Remains in use with you. [12] Our Italy

6) *married woman* ist hier ironisch = die ihm angetraute Frau, die als solche ein legitimes Anrecht auf ihn hat.

7) dass die Götter als Hüter des Eides durch die falschen Schwüre des Menschen, der sie zu Zeugen anruft, in ihrem Himmel erschüttert werden, drückt Sh. noch stärker aus in Timon of Athens (A. 4, Sc. 3) *you 'll swear || Into strong shudders and to heavenly agues, || The immortal gods that hear you.*

8) Als du um die Erlaubniss batest, bei mir bleiben zu dürfen, da fehlte es dir nicht an Worten wie jetzt.

9) Cleopatra als Königin spricht von sich im Plural, indem sie die ehemaligen Betheuerungen des Antonius anführt.

10) damals war kein Theil, keine Eigenschaft an der Cleopatra so gering, dass Antonius darin nicht eine Himmelsabstammung entdeckt hätte.

11) Ich wollte, ich hätte dein Mass, ich wäre so viele Zolle gross, wie du, um dir beherzt entgegen zu treten.

12) Cleopatra soll auch in Antonius' Abwesenheit sein Herz zum Niessbrauch behalten.

Shines o'er with civil swords: [13] Sextus Pompeius
Makes his approaches to the port of Rome:
Equality of two domestic powers
Breed [14] scrupulous faction. The hated, grown to strength,
Are newly grown to love: the condemn'd Pompey,
Rich in his father's honour, creeps apace
Into the hearts of such as have not thriv'd
Upon the present state, whose numbers threaten;
And quietness, grown sick of rest, would purge
By any desperate change. [15] My more particular,
And that which most with you should safe [16] my going,
Is Fulvia's death.

Cleo. Though age from folly could not give me freedom,
It does from childishness. [17] — Can Fulvia die?

Ant. She 's dead, my queen.
Look here, and, at thy sovereign leisure, read
The garboils [18] she awak'd; at the last, best,
See, when and where she died.

Cleo. O most false love!
Where be the sacred vials thou shouldst fill
With sorrowful water? [19] Now I see, I see,
In Fulvia's death, how mine receiv'd shall be.

Ant. Quarrel no more, but be prepar'd to know
The purposes I bear; which are, or cease,
As you shall give the advice: By the fire [20]
That quickens Nilus' slime, I go from hence,
Thy soldier, servant; making peace, or war,
As thou affect'st.

13) Italien schimmert überall von den im Bürgerkrieg gezückten Schwertern.

14) Nach einer Sh. geläufigen Construction steht *breed*, als ob das zunächst vorhergehende *two domestic powers* das Subjekt wäre. Zwei einheimische Gewalten, wenn sie gleich mächtig sind, erzeugen eine bedenkliche, gefährliche Parteiung.

15) Die ruhige Stimmung im Lande ist des langen Friedens überdrüssig, am Frieden gleichsam krank, und möchte sich durch irgend einen tollkühnen Wechsel von dieser Krankheit heilen. — *to purge* ist hier intransitives Verbum = sich heilen, genesen.

16) *to safe* = sichern, sicher stellen. — Das ungebräuchliche Wort kommt A. 4, Sc. 6 noch einmal vor.

17) Cleopatra ist trotz ihres Alters thöricht genug, den Antonius zu lieben, aber nicht so kindisch, den Worten, mit denen er sie beschwichtigen will, zu glauben.

18) *garboils* = Wirren, Aufruhr. — Cleopatra soll in den Briefen von den Unruhen lesen, die Fulvia erregte, und zu guter Letzt, zuletzt als das Beste, darin sehen, wann und wo sie starb.

19) Unter den geweihten Gefässen, die Antonius mit Thränen füllen sollte, versteht Sh. vielleicht nicht die eigentlichen antiken Thränengefässe, wie Johnson erklärt, sondern die Augen des Antonius.

20) Die Sonne belebt oder macht fruchtbar den von der Ueberschwemmung des Nils zurückbleibenden Schlamm. — Für *soldier, servant* wäre vielleicht ein Compositum *soldier-servant* zu lesen.

Cleo. Cut my lace, Charmian, come; —
But let it be. — I am quickly ill, and well:
So Antony loves.[21]
Ant. My precious queen, forbear;
And give true evidence to his[22] love, which stands
An honourable trial.
Cleo. So Fulvia told me.[23]
I pr'ythee, turn aside, and weep for her;
Then bid adieu to me, and say, the tears
Belong to Egypt:[24] Good now, play one scene
Of excellent dissembling, and let it look
Like perfect honour.
Ant. You 'll heat my blood: no more.
Cleo. You can do better yet,[25] but this is meetly.
Ant. Now, by my[26] sword, —
Cleo. And target. — Still he mends;
But this is not the best. Look, pr'ythee, Charmian,
How this Herculean Roman[27] does become
The carriage of his chafe.
Ant. I 'll leave you, lady.
Cleo. Courteous lord,[28] one word.
Sir, you and I must part, — but that 's not it:
Sir, you and I have lov'd, — but there 's not it;
That you know well: Something it is I would, —
O! my oblivion[29] is a very Antony,
And I am all forgotten.

21) Mein Befinden wechselt so rasch wie die Liebe des Antonius, ist eben so unbeständig, wie diese.

22) *his* bezieht sich entweder auf das vorhergehende *Antony*, oder ist = *the love of him that stands etc.*

23) d. h. das Schicksal der Fulvia, die Kälte, mit der du ihren Tod aufnimmst, hat mich gelehrt, wie deine Liebe sich bewährt.

24) *Egypt* ist die Königin von Aegypten, wie in andern Sh.'schen Dramen z. B. *France* = König von Frankreich, *Bohemia* = König von Böhmen, ist.

25) Cleopatra behandelt den aufbrausenden Zorn des gereizten Antonius wie ein Schauspielen, und sagt: du kannst noch besser spielen, aber das ist angemessen gespielt. — Darauf geht auch das folgende *Still he mends* = er spielt immer besser.

26) *my* lässt die Fol. aus Versehen aus; die zweite Fol. von 1632 ergänzt es.

27) Sh. dachte dabei an die Stelle im Plutarch, wo es von Antonius heisst: *But besides all this, he had a noble presence and showed a countenance of one of a noble house; he had a goodly thick beard, a broad forehead, crooked-nosed, and there appeared such a manly look in his countenance, as is commonly seen in Hercules' pictures, stamped or graven in metal.*

28) *Courteous lord* ist Cleopatra's ironische Antwort auf die fremdklingende Betitelung *lady*, die er ihr giebt.

29) *oblivion* ist hier = Vergesslichkeit, und steht hier mit Sh.'scher Licenz für ein Gedächtniss, das eben so unzuverlässig ist, wie Antonius. — *to be forgotten* = eine Sache vergessen haben.

Ant. But that your royalty
Holds idleness [30] your subject, I should take you
For idleness itself.
Cleo. 'T is sweating labour
To bear such idleness so near the heart,
As Cleopatra this. But, Sir, forgive me;
Since my becomings kill me, [31] when they do not
Eye well to you: Your honour calls you hence;
Therefore, be deaf to my unpitied folly,
And all the gods go with you! Upon your sword
Sit laurel [32] victory, and smooth success
Be strew'd before your feet!
Ant. Let us go. Come;
Our separation [33] so abides, and flies,
That thou, residing here, go'st yet with me,
And I, hence fleeting, here remain with thee.
Away! [*Exeunt.*

SCENE IV.

Rome. An Apartment in CAESAR'S House.

Enter OCTAVIUS CAESAR, LEPIDUS, *and Attendants.*

Cæs. You may see, Lepidus, and henceforth know,
It is not Cæsar's natural wise to hate
One great competitor. [1] From Alexandria
This is the news: He fishes, drinks, and wastes
The lamps of night in revel; is not more manlike
Than Cleopatra, nor the queen of Ptolemy [2]
More womanly than he: hardly gave audience,
Or vouchsaf'd [3] to think he had partners: You shall find there

30) Nach Warburton's Erklärung versteht Antonius sich selbst als personificirt unter *idleness* = zielloses Treiben, thörichtes Thun. Steevens fasst, weniger gesucht, *idleness* nur als Abstractum ohne solche Nebenbeziehungen.

31) Was mir ansteht, zur Zier gereicht, das ist mir tödtlich verhasst, wenn es dir nicht schön in's Auge fällt.

32) So, mit Sh.'sch kühner adjektivischer Anwendung des Substantivs *laurel*, die Fol. — Die späteren Folios machen *laurel'd* daraus.

33) *our separation* = wir bei unserer Trennung bleiben zugleich und entweichen in der Art, dass u. s. w.

1) Es ist nicht meine Art, sagt Octavius, irgend einen grossen Herrschaftsgenossen zu hassen. Darin liegt eine Beruhigung für Lepidus, welche mit Johnson's Emendation *our great competitor* verloren geht. — *Competitor* gebraucht Sh. wie *rival* = Theilhaber, Mitbesitzer. — Dass Octavius das Folgende aus einem Briefe mittheilt, zeigt die Fol: *Enter Octavius reading a letter.*

2) Cleopatra war die Gattin des Ptolomäus, ihres Bruders, gewesen.

3) Für *vouchsafe*, wie die erste Fol. liest, setzen die späteren Folios *did vouchsafe.*

A man, who is the abstract of all faults
That all men follow.
Lep. I must not think, there are
Evils enow [4] to darken all his goodness:
His faults, in him, seem as the spots of heaven,
More fiery by night's blackness; [5] hereditary,
Rather than purchas'd; [6] what he cannot change,
Than what he chooses.
Cæs. You are too indulgent. Let us grant, it is not
Amiss to tumble on the bed of Ptolemy; [7]
To give a kingdom for a mirth; to sit
And keep the turn of tippling with a slave;
To reel the streets at noon, and stand the buffet
With knaves that smell of sweat: say, this becomes him,
(As [8] his composure must be rare indeed,
Whom these things cannot blemish) yet must Antony
No way excuse his soils, [9] when we do bear
So great weight in his lightness. [10] If he fill'd
His vacancy with his voluptuousness,
Full surfeits, and the dryness of his bones,
Call on him for 't; [11] but, to confound such time,
That drums him from his sport, and speaks as loud
As his own state, and ours, — 't is to be chid
As we rate boys, [12] who, being mature in knowledge,
Pawn their experience to their present pleasure,
And so rebel to judgment.

4) So die Fol. Von den Hgg. willkührlich in *enough* verändert.

5) Wie das Dunkel der Nacht den Glanz der Sterne als Flecken am Himmel hervorhebt, so treten bei Antonius die Fehler durch den Gegensatz seiner Vorzüge um so schärfer hervor.

6) *to purchase* = erwerben, aneignen, nicht bloss durch Kauf. — *rather* ist auch noch zu dem Folgenden zu suppliren.

7) d. h. auf Cleopatra's Bette, das rechtmässig dem Ptolomäus gehören sollte. Vgl. Anm. 2 dieser Sc.

8) *As* = da doch, während doch in der That dessen Organisation eine seltene sein muss, den solche Dinge nicht beflecken können.

9) *soils* ist Malone's Emendation des *foyles* der Fol. In dem alten Drucke wird *f* und *ſ* leicht verwechselt. — *soil* = Flecken.

10) *lightness* doppelsinnig = leichtes Gewicht, und = Leichtsinn, Leichtfertigkeit. — Octavius hat zu viel zu tragen an der Leichtfertigkeit des Antonius.

11) so mögen Katzenjammer und Austrocknung des Marks ihn dafür heimsuchen, ich würde ihn gewähren lassen.

12) aber dass er eine Zeit vergeudet, wie diese, die ihn mit kriegerischen Trommeln von seinem Sinnengenuss wegruft, und die mit der vollen Stimme seiner eigenen Stellung und Macht und der unsrigen ihn mahnt, deshalb muss er gescholten werden, wie wir Knaben schelten, die, reif genug an Kenntniss, doch ihre Erfahrung der augenblicklichen Lust unterordnen.

Enter a Messenger.

Lep. Here 's more news.
Mess. Thy biddings havé been done; and every hour,
Most noble Cæsar, shalt thou have report
How 't is abroad. Pompey is strong at sea;
And it appears, he is belov'd of those
That only have fear'd Cæsar: to the ports
The discontents [13] repair, and men's reports
Give him much wrong'd.
Cæs. I should have known no less.
It hath been taught us from the primal state,
That he, which is, was wish'd, until he were: [14]
And the ebb'd man, ne'er lov'd, till ne'er worth love,
Comes fear'd by being lack'd. This common body,
Like to a vagabond flag upon the stream,
Goes to, and back, lackeying [15] the varying tide,
To rot itself with motion.
Mess. Cæsar, I bring thee word,
Menecrates and Menas, famous pirates,
Make the sea serve them; which they ear [16] and wound
With keels of every kind: many hot inroads
They make in Italy; the borders maritime
Lack blood [17] to think on 't, and flush youth revolt:
No vessel can peep forth, but 't is as soon
Taken as seen; for Pompey's name strikes more,
Than could his war resisted. [18]

13) *discontents* = die Missvergnügten. In diesem Sinne steht das Wort auch in K. Henry IV. First Part (A. 5, Sc. 1).

14) Die Geschichte lehrt uns von dem ältesten Zustande an, dass man dem, der Etwas ist, seine Stellung so lange wünschte, bis er sie erhielt. Umgekehrt gewinnt der aus seiner Stellung Gesunkene, dem man niemals anhing, bis er solche Anhänglichkeit nicht verdiente, eine furchtbare Gewalt dadurch, dass man ihn vermisste oder sich nach ihm sehnte, als er noch machtlos war. — Die meisten Hgg. lesen mit Warburton *dear'* dfür *fear'd.*

15) *lackeying* ist Theobald's Verbesserung des *lacking* der Fol. — Der grosse Haufe folgt willenlos dem Strom, wie eine auf dem Wasser von Ebbe und Fluth hin und her treibende Wasserpflanze, die in diesem Umtreiben verfault.

16) Ihre Schiffskiele sind gleichsam Pflugschaaren, die das Meer durchfurchen wie einen Acker.

17) *lack blood to think on 't* = blass werden bei dem Gedanken daran. — *borders* ist vielleicht *bord'rers* zu lesen, wie K. Henry V. (A. 1, Sc. 2) *to defend our island from the pilfering borderers.*

18) Pompejus' Name schlägt mehr Leute darnieder, als er selbst vermöchte, wenn man ihm im Krieg, in der Schlacht entgegenträte.

Cæs. Antony,
Leave thy lascivious wassails. [19] When thou once
Wast beaten from Modena, where thou slew'st
Hirtius and Pansa, consuls, at thy heel
Did famine follow; whom thou fought'st against,
Though daintily brought up, with patience more
Than savages could suffer: Thou didst drink
The stale of horses, and the gilded [20] puddle,
Which beasts would cough at: thy palate then did deign
The roughest berry on the rudest hedge;
Yea, like the stag, when snow the pasture sheets,
The barks of trees thou browsed'st: on the Alps
It is reported, thou didst eat strange flesh,
Which some did die to look on; [21] and all this
(It wounds thine honour, that I speak it now)
Was borne so like a soldier, that thy cheek
So much as lank'd not.
Lep. 'T is pity of him.
Cæs. Let his shames quickly
Drive him to Rome. 'T is time we twain
Did show ourselves i' the field; and, to that end,
Assemble we [22] immediate council: Pompey
Thrives in our idleness.
Lep. To-morrow, Cæsar,
I shall be furnish'd to inform you rightly
Both what by sea and land I can be able,
To front this present time. [23]
Cæs. Till which encounter,
It is my business too. Farewell.
Lep. Farewell, my lord. What you shall know mean time
Of stirs abroad, I shall beseech you, Sir,
To let me be partaker.
Cæs. Doubt not, Sir;
I knew it for my bond. [24] [*Exeunt.*

19) die Fol. hat *Vassailes*, was die späteren Folios und manche Hgg. *vassals* lesen. Natürlicher erscheint das Wort verdruckt aus *wassails* = Trinkgelage, Schwelgerei, wie es in Hamlet (A. 1, Sc. 4) von dem schwelgerischen König heisst: *the king — — keeps wassail.*

20) *gilded* bezeichnet die gelblich schimmernde Decke eines Pfuhls.

21) Abgesehen von der letzten Hyperbel, die unserm Dichter angehört, fand Sh. das Uebrige bei Plutarch: *it is reported that even as they passed the Alps they did eat the barks of trees and such beasts as never man tasted of their flesh before.* Vgl. Einleitung pag. III.

22) So verbessert die Fol. von 1632 das *Assemble me* der ersten Fol., was weder zu dem Ton der Rede noch in den Zusammenhang recht passen will.

23) den Bedürfnissen des Augenblicks entgegenzutreten, die Stirn zu bieten.

24) Ich erkannte es stets als meine Pflicht, Euch Alles mitzutheilen.

SCENE V.

Alexandria. A Room in the Palace.

Enter CLEOPATRA, CHARMIAN, IRAS, *and* MARDIAN.

Cleo. Charmian, —
Char. Madam.
Cleo. Ha, ha! —
Give me to drink mandragora. [1]
Char. Why, Madam?
Cleo. That I might sleep out this great gap of time,
My Antony is away.
Char. You think of him too much.
Cleo. O, 't is treason! [2]
Char. Madam, I trust, not so.
Cleo. Thou, eunuch, Mardian —
Mar. What 's your highness' pleasure?
Cleo. Not now to hear thee sing; I take no pleasure
In aught an eunuch has. 'T is well for thee,
That, being unseminar'd, [3] thy freer thoughts
May not fly forth of Egypt. Hast thou affections?
Mar. Yes, gracious Madam.
Cleo. Indeed?
Mar. Not in deed, [4] Madam; for I can do nothing,
But what indeed is honest to be done;
Yet have I fierce affections, and think, [5]
What Venus did with Mars.
Cleo. O, Charmian!
Where think'st thou he is now? Stands he, or sits he?
Or does he walk? or is he on his horse?
O happy horse to bear the weight of Antony!
Do bravely, horse, for wot'st thou whom thou mov'st?

[1]) *mandragora* als einen aus der Alraunwurzel bereiteten Schlaftrunk erwähnt Sh. auch in Othello (A. 3, Sc. 3).

[2]) Cleopatra erklärt Charmian's Worte, dass man zu viel an Antonius denken könne, für Hochverrath.

[3]) *unseminar'd* = des Samens beraubt, eine Sh.'sche Wortbildung, wie in ähnlichem Sinne *ungenitured* in Measure for Measure (A. 3, Sc. 2). — Mardian, von solchen fleischlichen Gelüsten frei, lässt nicht seine ausgelasseneren Gedanken über die Gränzen Aegyptens hinausschweifen, wie Cleopatra, indem sie an Antonius denkt.

[4]) Wortspiel zwischen *indeed* und *in deed.* — Dieses Wortspiels wegen ist in der folgenden Zeile wohl besser *indeed* zu schreiben, als *in deed,* wie die meisten Hgg. mit der Fol. thun.

[5]) Der Gegensatz ist zwischen dem nachdrücklich betonten *think* und dem folgenden *did*: was Venus und Mars that, das thue ich wenigstens in Gedanken.

The demi-Atlas [6] of this earth, the arm
And burgonet of men. — He 's speaking now,
Or murmuring, „Where 's my serpent of old Nile?"
For so he calls me. Now I feed myself
With most delicious poison: — Think on me,
That am with Phœbus' amorous pinches black, [7]
And wrinkled deep in time? Broad-fronted [8] Cæsar,
When thou wast here above the ground, I was
A morsel for a monarch; and great Pompey
Would stand, and make his eyes grow in my brow: [9]
There would he anchor his aspect, and die
With looking on his life. [10]

Enter Alexas.

Alex. Sovereign of Egypt, hail!
Cleo. How much unlike art thou Mark Antony;
Yet, coming from him, that great medicine hath
With his tinct gilded thee. [11] —
How goes it with my brave Mark Antony?
Alex. Last thing he did, dear queen,
He kiss'd, — the last of many doubled kisses, —
This orient pearl: — His speech sticks in my heart.
Cleo. Mine ear must pluck it thence.
Alex. Good friend, quoth he,
Say, „The firm Roman to great Egypt [12] sends
This treasure of an oyster; at whose foot,
To mend the petty present, I will piece
Her opulent throne with kingdoms: All the east,"
Say thou, „shall call her mistress." So he nodded,

6) Antonius trägt die Erde, wie Atlas das Himmelsgewölbe trug, ist also ein zweiter Atlas. So gebraucht Sh. in K. Richard II. (A. 2, Sc. 1) *demi-paradise* = zweites Paradies.

7) So hatte Philo (A. 1, Sc. 1) von *a tawny front* in Bezug auf die Cleopatra gesprochen, wie sie sich selbst hier von der Sonne schwarzgebrannt nennt.

8) Henley bezieht das Epitheton *broad-fronted,* das Sh. vielleicht aus Chapman's Homer entlehnt, auf die Kahlköpfigkeit des Julius Cäsar. Indess schreibt Plutarch auch dem Antonius *a broad forehead* zu. Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 27.

9) Pompejus' Augen hefteten sich so fest auf Cleopatra, dass sie in deren Antlitz gleichsam festwuchsen.

10) Cleopatra war sein Leben. — *aspect* betont Sh. auf der letzten Sylbe.

11) Anspielung auf die Tinctur, welche gemeine Metalle in Gold verwandeln sollte. — *medicine* ist doppelsinnig zugleich dieser Stoff der Alchymie, und = Arzt im Sh.'schen Sprachgebrauch.

12) Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 24.

And soberly did mount an arrogant [13] steed,
Who neigh'd so high, that what I would have spoke
Was beastly dumb'd [14] by him.
Cleo. What! was he sad, or merry?
Alex. Like to the time o' the year between the extremes
Of hot and cold: he was nor sad, nor merry.
Cleo. O well-divided disposition! — Note him,
Note him, good Charmian, 't is the man; but note him:
He was not sad, for he would shine on those
That make their looks by his: he was not merry,
Which seem'd to tell them, his remembrance lay
In Egypt with his joy; but between both:
O heavenly mingle! — Be'st thou sad, or merry,
The violence of either thee becomes;
So does it no man else. [15] — Met'st thou my posts?
Alex. Ay, Madam, twenty several messengers.
Why do you send so thick? [16]
Cleo. Who 's born that day
When I forget to send to Antony,
Shall die a beggar. [17] — Ink and paper, Charmian. —
Welcome, my good Alexas. — Did I, Charmian,
Ever love Cæsar so?
Char. O, that brave Cæsar!
Cleo. Be chok'd with such another emphasis! [18]
Say, the brave Antony.
Char. The valiant Cæsar!
Cleo. By Isis, I will give thee bloody teeth,
If thou with Cæsar paragon again
My man of men.

13) Die Fol. hat *arm-gaunt,* ein seltsames Compositum, = waffendürre, das wenig in den Zusammenhang, der ein stolzes, übermüthiges Pferd verlangt, passen will. Eben so wenig plausibel erscheint Hanmer's Conjectur *arm-girt,* oder M. Mason's von Steevens aufgenommenes *termagant,* das sich schwerlich von einem Rosse gebrauchen lässt. Die natürlichste Vermuthung (und zugleich ein Gegensatz zu *soberly*) ist vielleicht *arrogant* = übermüthig, stolz. Was Alexas damit sagen will, zeigen die folgenden Zeilen.

14) *dumb'd* emendirt Theobald das *dumbe* der Fol. — *to dumb* = stumm machen, zum Schweigen bringen, hat Sh. in Pericles (A. 5, Sc. 9).

15) Selbst das Uebermass von Schwermuth oder Heiterkeit steht dem Antonius so gut an, wie keinem ausser ihm. — Die Fol. hat *no mans else.*

16) *thick* = in gedrängter Masse oder Reihenfolge, dicht hintereinander. So in Macbeth (A. 5, Sc. 3) *thick-coming fancies.*

17) Der Tag, wo ich nicht des Antonius gedenke, soll ein Unglückstag sein.

18) Wenn du noch einmal mit solchem emphatischen Ausruf von Cäsar sprichst, mögest du daran ersticken. So kommt *emphasis* in Hamlet (A. 5, Sc. 1) vor: *what is he whose grief bears such an emphasis?*

Char. By your most gracious pardon,
I sing but after you.
Cleo. My sallad days,[19]
When I was green in judgment: — Cold in blood,
To say as I said then! — But come, away;
Get me ink and paper:
He shall have every day a several greeting,
Or I 'll unpeople Egypt.[20] [*Exeunt.*

ACT II.

SCENE I.

Messina. A Room in POMPEY'S House.

Enter POMPEY, MENECRATES, *and* MENAS.[1]

Pom. If the great gods be just, they shall assist
The deeds of justest men.
Mene. Know, worthy Pompey,
That what they do delay, they not deny.
Pom. Whiles we are suitors to their throne, decays[2]
The thing we sue for.
Mene. We, ignorant of ourselves,
Beg often our own harms, which the wise powers
Deny us for our good; so find we profit,
By losing of our prayers.[3]
Pom. I shall do well:
The people love me, and the sea is mine;
My powers are crescent, and my auguring hope
Says, it will come to the full.[4] Mark Antony

19) Mit *sallad* bezeichnet Cleopatra das Grüne, Naturwüchsige ihrer Jugendzeit, wo ihr Urtheil noch nicht durch Leben und Erfahrung gereift war. — Die Fol. verbindet *cold in blood,* das eine Anrede an Charmian ist, mit dem Vorhergehenden. Erst Warburton interpungirte richtig.

20) Wenn ich auch Aegypten entvölkern muss, indem ich sämmtliche Einwohner nacheinander als Boten an den Antonius fortschicke.

1) *in warlike manner* fügt die Fol. zu näherer Bezeichnung ihrer Erscheinung hinzu. — In der Fol. werden die Reden des *Menecrates* von denen des *Menas* nicht unterschieden, indem vor alle die Abkürzung *Mene.* gesetzt ist; die Hgg. haben einen Theil derselben dem *Menas* zuertheilt und lassen demnach *Mene.* und *Men.* abwechseln.

2) *to decay* = im Preise sinken, schlechter werden.

3) indem wir der Frucht unserer Gebete verlustig gehen.

4) Die meisten Hgg. adoptiren Theobald's Aenderung *My power 's a crescent* und verlieren damit den Doppelsinn von *crescent* = wachsend und = Halbmond. Auf die letztere Bedeutung des Wortes bezieht sich *it will come to the full.* — So in Cymbeline (A. 5, Sc. 1) *he was then of a crescent note.*

In Egypt sits at dinner, and will make
No wars without doors: Cæsar gets money where
He loses hearts: Lepidus flatters both,
Of both is flatter'd; but he neither loves,
Nor either cares for him.
Men. Cæsar and Lepidus
Are in the field: a mighty strength they carry.
Pom. Where have you this? 't is false.
Men. From Silvius, Sir.
Pom. He dreams: I know, they are in Rome together,
Looking for Antony. But all the charms of love,
Salt Cleopatra, soften thy wan'd [5] lip!
Let witchcraft join with beauty, lust with both:
Tie up the libertine in a field [6] of feasts,
Keep his brain fuming; Epicurean [7] cooks
Sharpen with cloyless sauce his appetite,
That sleep and feeding may prorogue his honour, [8]
Even till a Lethe'd dulness. — How now, Varrius?

Enter Varrius.

Var. This is most certain that I shall deliver:
Mark Antony is every hour in Rome
Expected; since he went from Egypt, 't is
A space for further travel. [9]
Pom. I could have given less matter
A better ear. — Menas, I did not think,
This amorous surfeiter would have don'd [10] his helm
For such a petty war: his soldiership

5) *wan'd* = hingeschwunden, verblüht, von *to wane*, verbessert Steevens das *wand* der Fol., wofür Johnson *warm* oder *fond* vorschlug. — Dass die Reize der Cleopatra nicht mehr frisch waren und nur in Antonius' Augen so erschienen, wird vorher und nachher öfter erwähnt.

6) *field* ist hier = Schlachtfeld. Die Gelage sind gleichsam das Schlachtfeld, auf dem der Wollüstling Antonius seine Kämpfe besteht.

7) *Epicurean* = der Schwelgerei förderlich, von *Epicure* = Schwelger, hat den Ton auf der dritten Sylbe.

8) *his honour* ist die Ehre, die Antonius sich als Held erwerben könnte, und die er in üppigem Müssiggange so lange hinausschiebt, bis er, schlafend und schmausend, endlich in einen letheartigen Stumpfsinn verfällt. — *Lethe'd* scheint eine Sh.'sche Bildung von dem substantivischen *Lethe*, das unser Dichter häufig = Strom der Vergessenheit, dann = Vergessenheit selbst, gebraucht. So steht ganz ähnlich A. 2, Sc. 7: *Till that the conquering wine hath steep'd our sense || In soft and delicate Lethe.*

9) dass er Aegypten verliess, ist schon ein Zeitraum, der für weitere Reisen, als bis nach Rom ausgereicht hätte.

10) *to don* für *to do on* = anthun, aufsetzen.

Is twice the other twain. But let us rear
The higher our opinion, that our stirring
Can from the lap of Egypt's [11] widow pluck
The ne'er lust-wearied Antony.
Men. I cannot hope, [12]
Cæsar and Antony shall well greet together:
His wife that 's dead did trespasses to Cæsar;
His brother warr'd [13] upon him, although, I think,
Not mov'd by Antony.
Pom. I know not, Menas,
How lesser enmities may give way to greater.
Were 't not that we stand up against them all,
'T were pregnant they should square [14] between themselves;
For they have entertained cause enough
To draw their swords: but how the fear of us
May cement their divisions, and bind up
The petty difference, we yet not know.
Be it as our gods will have 't! It only stands
Our lives upon, [15] to use our strongest hands.
Come, Menas. [*Exeunt.*

SCENE II.

Rome. A Room in the House of LEPIDUS.

Enter ENOBARBUS *and* LEPIDUS.

Lep. Good Enobarbus, 't is a worthy deed,
And shall become you well, to entreat your captain
To soft and gentle speech.
Eno. I shall entreat him
To answer like himself: if Cæsar move him,
Let Antony look over Cæsar's head,
And speak as loud as Mars. By Jupiter,
Were I the wearer of Antonius' beard,
I would not shave 't to-day. [1]

11) *Egypt*, das sonst die Königin von Aegypten bezeichnet, ist hier der verstorbene König Ptolomäus.

12) *I cannot hope* steht hier wie unser familiäres „Ich hoffe nicht" auch von Dingen, die man nicht eigentlich hofft, sondern nur erwartet.

13) *wan'd* ist ein Druckfehler der ersten Fol., den schon die zweite verbessert.

14) *to square* eigentlich = sich messen, dann in feindlichem Sinne = streiten.

15) es handelt sich um unser Leben, es geht an unser Leben, dass wir unsere stärkste Thätigkeit anwenden.

1) Um so durch ein vernachlässigtes Aeussere zu zeigen, wie wenig er den Octavius respektire. — Das Gegentheil berichtet nachher in dieser Scene Enobarbus von dem Benehmen des Antonius gegen die Cleopatra: *our courteous Antony — — being barber'd ten times o'er.*

Lep. 'T is not a time
For private stomaching.
Eno. Every time
Serves for the matter that is then born in 't.
Lep. But small to greater matters must give way.
Eno. Not if the small come first.
Lep. Your speech is passion:
But, pray you, stir no embers up. Here comes
The noble Antony.

Enter ANTONY *and* VENTIDIUS.

Eno. And yonder, Cæsar.

Enter CAESAR, MECAENAS, *and* AGRIPPA.

Ant. If we compose well here, to Parthia: [2]
Hark you, Ventidius.
Cæs. I do not know,
Mecænas; ask Agrippa.
Lep. Noble friends,
That which combin'd us was most great, and let not
A leaner action [3] rend us. What 's amiss,
May it be gently heard: When we debate
Our trivial difference loud, we do commit
Murder in healing wounds. Then, noble partners,
(The rather, for I earnestly beseech) [4]
Touch you the sourest points with sweetest terms,
Nor curstness grow to the matter. [5]
Ant. 'T is spoken well.
Were we before our armies, and to fight,
I should do thus. [6]
Cæs. Welcome to Rome.
Ant. Thank you.
Cæs. Sit.

[2]) Wenn wir uns jetzt günstig vergleichen, so wollen wir nach Parthia. — Wie Antonius im Gespräch mit Ventidius begriffen, thut, als ob er den Octavius nicht sehe und von ihm die ersten entgegenkommenden Schritte erwarte, so Octavius im Gespräch mit Mecänas.

[3]) *action* = Streitpunkt, Klage.

[4]) Die Parenthese bezieht sich auf das folgende: *Touch you etc.*

[5]) lasst nicht böse Worte oder zänkisches Wesen noch zu dem Stoffe, der uns beschäftigt hinzutreten, sich ihm anschliessen.

[6]) Zu *thus* ist eine begleitende Pantomime hinzuzudenken, mit welcher Antonius den Octavius begrüsst, wie in Erwiderung darauf auch dieser jenen willkommen heisst.

Ant. Sit, Sir. [7]
Cæs. Nay, then.
Ant. I learn, you take things ill, which are not so;
Or, being, concern you not.
Cæs. I must be laugh'd at,
If, or for nothing, or a little, I
Should say myself offended; and with you
Chiefly i' the world: more laugh'd at, that I should
Once name you derogately, [8] when to sound your name
It not concern'd me.
Ant. My being in Egypt, Cæsar,
What was 't to you?
Cæs. No more than my residing here at Rome
Might be to you in Egypt: yet, if you there
Did practise on my state, your being in Egypt
Might be my question. [9]
Ant. How intend you, practis'd?
Cæs. You may be pleas'd to catch at mine intent [10]
By what did here befal me. Your wife, and brother,
Made wars upon me, and their contestation
Was theme for you, [11] you were the word of war.
Ant. You do mistake your business; my brother never
Did urge [12] me in his act: I did enquire it;
And have my learning from some true reports, [13]

[7]) Steevens setzte hinter *Sir* ein Ausrufungszeichen, als ob Antonius, seiner höhern Stellung sich bewusst, es übelnehme, dass Octavius ihn zum Sitzen auffordere. Natürlicher erscheint es, dass die Beiden mit einander complimentiren, wer zuerst Platz nehmen sollte, bis Octavius dann mit den erwidernden Worten *Nay, then* = Wohlan denn, sich setzt. — Die meisten Hgg. interpungiren, als ob Octavius mit *Nay, then* — einen Satz beginne, welchen Antonius unterbreche.

[8]) *derogately,* eigentlich = entwürdigt, in entwürdigter Art, ist hier, wie Sh. oft die active und passive Bedeutung der Adjective und Adverbien verwechselt, = in herabwürdigender, respektwidriger Art.

[9]) wenn Ihr dort gegen meine Macht und Stellung Anschläge machtet *(practise)* für mich, so konnte Euer Aufenthalt in Aegypten wohl für mich ein Gegenstand der Betrachtung oder Besprechung *(question)* sein.

[10]) *mine intent* = meine Meinung, das, worauf ich mit meinen Worten ziele.

[11]) Die Construction ist ungenau, da der Sinn nach dem Folgenden nur sein kann, dass bei dem von Antonius' Frau und Bruder erhobenen Streit der Punkt, um den es sich handelte *(theme),* der war, dass es für Antonius *(for you)* gelte, dass Antonius' Name die Losung des Kampfes sei. — Warburton wollte deshalb, in Uebereinstimmung mit dem unzweifelhaften Sinne des Dichters *them'd* für *theme* lesen, aber solche Verwirrung der Construction kommt bei Sh. öfter vor.

[12]) *to urge* = hervorheben, urgiren, als Veranlassung zum Kriege.

[13]) *reports* kann schwerlich für *reporters* stehen, wie Steevens erklärt; vielmehr bezieht sich *that drew etc.* auf die in *some* steckenden Personen, als ob Sh. geschrieben hätte: *from the true reports of some* = aus den wahren Berichten Einiger, für = aus einigen wahren Berichten.

That drew their swords with you. Did he not rather
Discredit my authority with yours,
And make the wars alike against my stomach,
Having alike your cause? [14] Of this my letters
Before did satisfy you. If you 'll patch a quarrel,
As matter whole you have to make it with, [15]
It must not be with this.

Cæs. You praise yourself
By laying defects of judgment to me; but
You patch'd up your excuses. [16]

Ant. Not so, not so;
I know you could not lack, I am certain on 't,
Very necessity of this thought, that I,
Your partner in the cause 'gainst which he fought,
Could not with graceful [17] eyes attend those wars
Which fronted [18] mine own peace. As for my wife,
I would you had her spirit in such another: [19]
The third o' the world is yours, which with a snaffle
You may pace easy, but not such a wife.

Eno. 'Would we had all such wives, that the men might go to wars with the women!

Ant. So much uncurbable, [20] her garboils, Cæsar,
Made out of her impatience, (which not wanted
Shrewdness of policy too) I grieving grant,
Did you too much disquiet: for that, you must
But say, I could not help it.

Cæs. I wrote to you,
When rioting in Alexandria; you

14) *having* bezieht sich auf das in *my stomach* steckende Personalpronomen *I*: machte nicht mein Bruder den Krieg gegen mein Verlangen, der ich eine gemeinschaftliche Sache mit Euch habe?

15) dem *patch* = zusammenflicken, ist *matter whole* = ein ganzer Stoff, der keines Flickens bedarf, entgegengesetzt, und der Sinn ist demnach: Wenn Ihr einen Streitpunkt gegen mich nothdürftig zusammenflicken wollt, da Ihr ja einen ganzen fertigen Stoff habt, um daraus eine Klage gegen mich zu erheben, so darf es doch nicht auf diese Art, durch Bezugnahme auf das Verfahren meines Bruders, geschehen. — Die meisten Hgg. fügen mit Rowe ein *not* hinter *have* ein. Vgl. Anm. 26.

16) Octavius' letzte Worte beziehen sich auf Antonius' *patch a quarrel.*

17) *graceful* = günstig.

18) *to front* = entgegentreten, die Stirn bieten. — Die meisten Hgg. schreiben *'fronted,* als ob das oft vorkommende Verbum aus *affronted* abgekürzt sei. Vgl. A. 1, Sc. 4, Anm. 23.

19) Antonius wünscht dem Octavius eine Frau von eben so männlichem Geiste, wie er sie in der Fulvia besessen, damit Octavius sich überzeuge, wie schwer sie zu regieren.

20) *uncurbable* bezieht sich auf das in *her garboils* steckende *she:* Da sie so unbezähmbar war, so machten die von ihr angestifteten Wirren — — — Euch zu viel Noth.

Did pocket up my letters, and with taunts
Did gibe my missive [21] out of audience.
Ant. Sir,
He fell upon me, ere admitted: then
Three kings I had newly feasted, and did want
Of what I was i' the morning: [22] but, next day,
I told him of myself, [23] which was as much
As to have ask'd him pardon. Let this fellow
Be nothing of our strife; if we contend,
Out of our question [24] wipe him.
Cæs. You have broken
The article of your oath, which you shall never
Have tongue to charge me with.
Lep. Soft, Cæsar.
Ant. No, Lepidus, let him speak:
The honour 's sacred which he talks on now,
Supposing that I lack'd it. [25] But on, Cæsar;
The article of my oath, —
Cæs. To lend me arms and aid when I requir'd them,
The which you both denied.
Ant. Neglected, rather;
And then, when poison'd hours had bound me up
From mine own knowledge. As nearly as I may,
I 'll play the penitent to you; [26] but mine honesty
Shall not make poor my greatness, nor my power
Work without it. [27] Truth is, that Fulvia,
To have me out of Egypt, made wars here;
For which myself, the ignorant motive, do
So far ask pardon, as befits mine honour
To stoop in such a case.

21) *missive* = Sendbote. — In diesem ungewöhnlichen Sinne hat Sh. das Wort auch in Macbeth (A. 1, Sc. 5) *came missives from the king*.

22) d. h. mir fehlte es an der Nüchternheit, die ich am Morgen hatte.

23) *of myself* ist schwerlich, wie Warburton deutet: *told him the condition I was in*, sondern = von selbst, aus eigenem Antrieb sagte ich es ihm.

24) *question* = Unterhaltung, Verhandlung.

25) Meine Ehre ist unverletzlich, von der er jetzt spricht, indem er voraussetzt, sie habe mir gefehlt, ich habe dagegen verstossen. — Antonius will den Octavius ausreden lassen, weil diese Reden seiner Ehre nichts anhaben können. — Im Folgenden nimmt er die Worte des Octavius wieder auf, die Lepidus unterbrochen hatte.

26) Diese Worte zeigen, dass die Hgg. mit Unrecht an einer vorhergehenden Stelle dieser Scene ein *not* einschoben. Vgl. Anm. 15.

27) Malone bezieht *it* auf *mine honesty*, während es natürlicher auf *my greatness* geht: die Redlichkeit, mit der ich meine Fehler bekenne, soll meiner Grösse keinen Abbruch thun, soll das Bewusstsein meiner Würde nicht schmälern; noch soll sie veranlassen, dass meine Macht sich würdelos bethätige.

Lep. 'T is noble [28] spoken.

Mec. If it might please you, to enforce no further
The griefs [29] between ye: to forget them quite,
Were to remember that the present need
Speaks to atone you.

Lep. Worthily spoken, Mecænas.

Eno. Or, if you borrow one another's love for the instant, you may, when you hear no more words of Pompey, return it again: you shall have time to wrangle in, when you have nothing else to do.

Ant. Thou art a soldier only: speak no more.

Eno. That truth should be silent, I had almost forgot.

Ant. You wrong this presence; therefore, speak no more.

Eno. Go to then; your considerate stone. [30]

Cæs. I do not much dislike the matter, but
The manner of his speech; [31] for it cannot be,
We shall remain in friendship, our conditions
So differing in their acts. [32] Yet, if I knew
What hoop should hold us staunch, from edge to edge
O' the world I would pursue it.

Agr. Give me leave, Cæsar, —

Cæs. Speak, Agrippa.

Agr. Thou hast a sister by the mother's side,
Admir'd Octavia: great Mark Antony
Is now a widower.

Cæs. Say not so, Agrippa:
If Cleopatra heard you, your reproof [33]
Were well deserv'd of rashness.

Ant. I am not married, Cæsar: let me hear
Agrippa further speak.

Agr. To hold you in perpetual amity,
To make you brothers, and to knit your hearts
With an unslipping knot, take Antony

28) Die Fol. von 1632, mit Sh.'s Sprachgebrauch weniger bekannt, änderte *noble* in *nobly* um.

29) *griefs* = Beschwerden, Klagepunkte. So in Julius Caesar (A. 3, Sc. 2) *what private griefs they have, alas, I know not.* — Wenn Ihr die Klagen, die Ihr gegen einander habt, jetzt vergässet, so wäre das so viel, als erinnertet Ihr Euch, dass das Bedürfniss des Augenblicks Euch zuredet, Euch zu versöhnen (*atone*).

30) scil. *I am your etc.* — Enobarbus versetzt, als Antonius ihn zur Ruhe verweist, humoristisch: Wohlan, ich will mich fortan euch gegenüber bedachtsam oder rücksichtsvoll benehmen und still sein, wie ein Stein.

31) Enobarbus, sagt Octavius, hat so Unrecht nicht, wenn er sich auch unfein ausdrückt.

32) wenn unser verschiedenartiges Naturell sich so verschieden bethätigt.

33) *reproof* ist Warburton's sinnreiche Verbesserung des *proof* der Fol.: Der Vorwurf der Voreiligkeit im Reden, den Cleopatra Euch machen würde, wäre wohlverdient. — Das *Say not, say Agrippa* der Fol. emendirte schon Rowe.

Octavia to his wife; whose beauty claims
No worse a husband than the best of men,
Whose virtue and whose general graces speak
That which none else can utter. By this marriage,
All little jealousies, which now seem great,
And all great fears, which now import their dangers,
Would then be nothing: truths would be tales, [34]
Where now half tales be truths: her love to both,
Would, each to other, and all loves to both,
Draw after her. [35] Pardon what I have spoke,
For 't is a studied, not a present thought,
By duty ruminated.

Ant. Will Cæsar speak?

Cæs. Not till he hears how Antony is touch'd
With what is spoke already.

Ant. What power is in Agrippa,
If I would say, „Agrippa, be it so,"
To make this good?

Cæs. The power of Cæsar, and
His power unto Octavia.

Ant. May I never
To this good purpose, that so fairly shows,
Dream of impediment! — Let me have thy hand:
Further this act of grace, and from this hour
The heart of brothers govern in our loves,
And sway our great designs!

Cæs. There is my hand.
A sister I bequeath you, whom no brother
Did ever love so dearly: let her live
To join our kingdoms, and our hearts; and never
Fly off our loves again!

Lep. Happily, amen.

Ant. I did not think to draw my sword 'gainst Pompey;
For he hath laid strange courtesies, and great, [36]
Of late upon me: I must thank him only,

[34]) das was jetzt eine Wahrheit ist, wie die Verstimmung zwischen Euch, würde dann ein blosses, unbegründetes Gerede sein, das keine Beachtung verdiente, während jetzt was in dieser Hinsicht geredet wird, zur Hälfte leider wahr ist.

[35]) ihre Liebe zu Euch Beiden würde Euch zu einander ziehen und würde, in ihrem Gefolge, die Liebe Aller Euch Beiden zuwenden.

[36]) mit auffallenden und grossen Freundlichkeiten hat er kürzlich mich verpflichtet; für diese muss ich ihm schon deshalb Dank sagen, damit meine Art, des mir Erwiesenen zu gedenken, keine schlechte Auslegung erfahre; unmittelbar darauf kann ich ihn herausfordern. — Zu *defy him* ist nicht eigentlich *I must* aus dem Vorhergehenden zu suppliren, sondern etwa *I may,* oder *let us.*

Lest my remembrance suffer ill report;
At heel of that, defy him.

Lep. Time calls upon us:
Of us [37] must Pompey presently be sought,
Or else he seeks out us.

Ant. Where lies he?

Cæs. About the Mount Misenum. [38]

Ant. What is his strength by land?

Cæs. Great and increasing; but by sea
He is an absolute master.

Ant. So is the fame.
'Would we had spoke together! Haste we for it;
Yet, ere we put ourselves in arms, despatch we
The business we have talk'd of.

Cæs. With most [39] gladness;
And do invite you to my sister's view,
Whither straight I 'll lead you.

Ant. Let us, Lepidus,
Not lack your company.

Lep. Noble Antony,
Not sickness should detain me.

[*Flourish. Exeunt* CAESAR, ANTONY, *and* LEPIDUS.

Mec. Welcome from Egypt, Sir.

Eno. Half the heart of Cæsar, worthy Mecænas! — my honourable friend, Agrippa! —

Agr. Good Enobarbus!

Mec. We have cause to be glad, that matters are so well digested. You stay'd well by it in Egypt.

Eno. Ay, Sir; we did sleep day out of countenance, [40] and made the night light with drinking.

Mec. Eight wild boars roasted whole at a breakfast, [41] and but twelve persons there; is this true?

Eno. This was but as a fly by an eagle: we had much more monstrous matter of feast, which worthily deserved noting.

37) *of us* ist nicht ganz = *by us,* wie Malone erklärt, sondern eher = von unserer Seite, von uns aus.

38) So verbesserte Rowe das *Mount-Mesenà* der Fol.

39) *more* und *most,* adjektivisch für *greater* und *greatest* gebraucht, ist Sh.'sch. So in K. Henry VI. First Part (A. 4, Sc. 1) *but always resolute in most extremes.*

40) Wir schliefen so lange, dass der Tag darüber aus der Fassung kam, und tranken so lange, dass die Nacht hell wurde.

41) Dieser Zug ist, wie die folgende Schilderung von Antonius' erstem Zusammentreffen mit der Cleopatra, aus Plutarch entlehnt, nur dass bei ihm die acht Eber für den Abendschmauss gebraten werden.

Mec. She 's a most triumphant lady, if report be square [42] to her.

Eno. When she first met Mark Antony, she pursed up his heart, upon the river of Cydnus.

Agr. There she appeared [43] indeed, or my reporter devised well for her.

Eno. I will tell you.
The barge she sat in, like a burnish'd throne,
Burn'd on the water: the poop was beaten gold;
Purple the sails, and so perfumed, that
The winds were love-sick with them: [44] the oars were silver;
Which to the tune of flutes kept stroke, and made
The water, which they beat, to follow faster,
As amorous of their strokes. For her own person,
It beggar'd all description: she did lie
In her pavilion, (cloth of gold of tissue) [45]
O'er-picturing that Venus, [46] where we see
The fancy out-work nature: on each side her
Stood pretty dimpled boys, like smiling Cupids,
With divers-colour'd fans, whose wind did seem
To glow [47] the delicate cheeks which they did cool,
And what they undid, did.

Agr. O, rare for Antony!

Eno. Her gentlewomen, like the Nereides,
So many mermaids, tended her i' the eyes,
And made their bends adornings: [48] at the helm

42) wenn das Gerücht ihr gemäss, ihr gerecht ist.

43) *to appear* steht in emphatischem Sinne, und wird so von *indeed* verstärkt: da war sie in der That eine Erscheinung, oder mein Berichterstatter hat zu ihren Gunsten gut gefabelt.

44) Die Fol. verbindet *with them* mit dem Folgenden und setzt hinter *love-sick* ein Punktum.

45) *gold of tissue* ist ein Begriff = goldgewirkter Stoff, und darf daher nicht durch ein Comma getrennt werden, wie schon die Fol. irrig thut. Im Plutarch steht: *she was laid under a pavilion of cloth of gold of tissue.* Vgl. Einleitung pag. III. und IV.

46) *that Venus* sagt Enobarbus in Bezug auf eine bestimmte Darstellung der Göttin, in welcher die Phantasie des Künstlers die Natur selbst übertraf, besser arbeitete als die Natur. So übertraf Cleopatra gleichsam als ein Gemälde, als ein Kunstwerk (*o'er-picturing*) jenes Bild der Venus, das dem Erzähler hier vorschwebt.

47) *to glow* = erglühen machen, ist Rowe's Verbesserung des *to glove* der Fol. — Die Fächer, die der Cleopatra Kühlung zuwehten, gaben ihren Wangen ein wärmeres Colorit und erzeugten so auf ihnen die Wärme, die sie zu gleicher Zeit vernichteten.

48) Ihre Zofen, als Nereiden gekleidet, warteten vor ihren Augen auf, huldigten ihr vor ihrem Angesichte, und machten dabei ihre Verbeugungen so graziös, dass dieselben gleichsam zu einem Schmucke für sie selbst oder für die Cleopatra wurden. — Das *bends* hat von den Commentatoren eine mannigfache Auslegung erfahren, welche von Steevens in der Kürze so resumirt wird: *here we meet with the same phrase explained with reference to four different images: bows, groups, eyes, and tails.* — *her i' the eyes,* ist = *in her eyes,* wie in Hamlet (A. 4, Sc. 4) *whe shall express our duty in his eye.*

A seeming mermaid steers; the silken tackle
Swell with the touches of those flower-soft hands, [49]
That yarely frame the office. From the barge
A strange invisible perfume [50] hits the sense
Of the adjacent wharfs. The city cast
Her people out upon her; and Antony,
Enthron'd i' the market-place, did sit alone,
Whistling to the air; which, but for vacancy, [51]
Had gone to gaze on Cleopatra too,
And made a gap in nature.
Agr. Rare Egyptian!
Eno. Upon her landing Antony sent to her,
Invited her to supper: she replied,
It should be better he became her guest,
Which she entreated. Our courteous Antony,
Whom ne'er the word of „No" woman heard speak,
Being barber'd ten times o'er, [52] goes to the feast;
And for his ordinary pays his heart
For what his eyes eat only. [53]
Agr. Royal wench!
She made great Cæsar lay his sword to bed;
He plough'd her, and she cropp'd.
Eno. I saw her once
Hop forty paces through the public street;
And having lost her breath, she spoke, and panted,
That she did make defect, perfection,
And, breathless, power breathe forth. [54]

49) Wie vorher die Winde sich liebeskrank in den Segeln verfangen, wie das Wasser verliebt den Ruderstreichen nachzieht, so schwillt auch das Tauwerk sympathetisch bei der Berührung der wie Blumen weichen Zofenhände, welche gewandt *(yarely)* den Dienst auf dem Schiffe handhaben.

50) *invisible perfume* ist ein Wohlgeruch, von dem man nicht sieht, wo er herkommt. Dieser Duft von unsichtbarer Entstehung verbreitet sich über das benachbarte Ufer, macht sich den dort Stehenden bemerklich. — *perfume* betont Sh. auf der ersten Sylbe.

51) wenn die Luft eine Leere hätte lassen dürfen, wäre auch sie aus der Stadt weggegangen, der Cleopatra entgegen, und hätte so auf dem luftleeren Platze einen Riss, eine Kluft in der Natur, die keinen leeren Raum verträgt, bewirkt.

52) Vgl. A. 2, Sc. 2, Anm. 1.

53) Antonius bezahlte seine Zeche an dem Abendessen der Cleopatra mit seinem Herzen, obwohl nur sein Auge ass, sein Auge sie mit Blicken verschlang.

54) Sie keuchte mit solcher Grazie, dass sie dieses Gebrechen zu einer Vollkommenheit machte, und, obwohl athemlos, doch die Gewalt ihres Reizes und Zaubers ausathmete. — Vielleicht wäre *breathless*, das die Fol. nicht in Commata einschliesst, mit *power* zu verbinden: sie athmete stumme Gewalt aus. — Zur Erklärung diene eine Stelle in Measure for Measure (A. 1, Sc. 3) *for in her youth || There is a prone and speechless dialect || Such as moves men.*

Mec. Now Antony must leave her utterly.
Eno. Never; he will not.
Age cannot wither her, nor custom stale [55]
Her infinite variety. Other women cloy
The appetites they feed, but she makes hungry,
Where most she satisfies; for vildest things
Become themselves in her, [56] that the holy priests
Bless her when she is riggish. [57]
Mec. If beauty, wisdom, modesty, can settle
The heart of Antony, Octavia is
A blessed lottery [58] to him.
Agr. Let us go. —
Good Enobarbus, make yourself my guest,
Whilst you abide here.
Eno. Humbly, Sir, I thank you. [*Exeunt.*

SCENE III.

The Same. A Room in CAESAR's House.

Enter CAESAR, ANTONY, OCTAVIA *between them; Attendants.*

Ant. The world, and my great office, will sometimes
Divide me from your bosom.
Octa. All which time,
Before the gods my knee shall bow [1] my prayers
To them for you.
Ant. Good night, Sir. — My Octavia,
Read not my blemishes in the world's report:
I have not kept my square, [2] but that to come
Shall all be done by the rule. Good night, dear lady. —
Good night, Sir.
Cæs. Good night. [*Exeunt* CAESAR *and* OCTAVIA.

Enter a Soothsayer. [3]

Ant. Now, sirrah: you do wish yourself in Egypt?
Sooth. 'Would I had never come from thence, nor you thither!

55) *to stale* = abbrauchen, abnutzen.

56) selbst das Hässlichste gereicht bei ihr sich zum Schmucke, nimmt an ihr sich gut aus. — *vildest*, das Sh.'sche Wort, das die späteren Fol. in *vilest* umändern.

57) *riggish* = geil, verbuhlt, ein Wort, das Sh. nur an dieser Stelle hat, von *rig* = *strumpet.*

58) *lottery* = Loos, das vom Schicksal bestimmte Loos.

1) *to bow* = mit Kniebeugung darbringen.

2) *square* = Mass, Richtschnur, wird erklärt durch das folgende *rule.* — *that to come* ist: das was nun kommen wird, Antonius' Zukunft. — Den Schluss dieser Rede: *Good night, Sir* legen viele Hgg. mit den späteren Folios der Octavia bei.

3) So die Fol. — Die meisten Hgg. lassen den Wahrsager schon zu Anfang der Scene erscheinen.

Ant. If you can, [4] your reason?

Sooth. I see it in my motion, have it not in my tongue: But yet hie you to Egypt again. [5]

Ant. Say to me, whose fortunes shall rise higher, Cæsar's, or mine?

Sooth. Cæsar's.
Therefore, O Antony! stay not by his side:
Thy dæmon (that 's thy spirit [6] which keeps thee) is
Noble, courageous, high, unmatchable,
Where Cæsar's is not; but near him thy angel
Becomes a fear, [7] as being o'erpower'd: therefore,
Make space enough between you.

Ant. Speak this no more.

Sooth. To none but thee; no more, but when to thee.
If thou dost play with him at any game,
Thou art sure to lose; and, of that natural luck,
He beats thee 'gainst the odds: [8] thy lustre thickens [9]
When he shines by. I say again, thy spirit
Is all afraid to govern thee near him,
But, he away, 't is noble. [10]

Ant. Get thee gone:
Say to Ventidius, I would speak with him. — [*Exit Soothsayer.*
He shall to Parthia. — Be it art, or hap,
He hath spoken true: The very dice obey him; [11]

4) Gieb deinen Grund an, wenn du einen angeben kannst, weshalb ich nie hätte nach Aegypten kommen sollen. — Einen solchen Grund kann der Wahrsager nicht aussprechen, obgleich er in seinem prophetischen Instinct *(motion)* ihn so deutlich fühlt, als ob er ihn sähe.

5) Die Hgg. machen aus dieser und der vorigen Rede des Wahrsagers Verse, und ändern deshalb *again to Egypt.*

6) Der parenthetische Satz erklärt was der Wahrsager unter *thy dæmon* versteht. — *that 's* ist eine Emendation der zweiten Fol. für *that* der ersten Fol. Die entsprechende Stelle bei Plutarch lautet: *For thy Dæmon, said he, (that is to say, the good angel and spirit that keepeth thee) is afraid of his; and being courageous and high, when he is alone, becometh fearful and timorous when he cometh near unto the other.* Vgl. Einleitung pag. IV.

7) *a fear* ist die Furcht personificirt gedacht, ohne dass deshalb, wie Steevens will, an eine so betitelte Figur in den alten englischen Moralitäten zu denken ist.

8) vermöge jenes natürlichen Glückes, das ihm eigen ist, schlägt er dich im Spiel, wenn es auch noch so ungleich, zu deinen Gunsten, steht.

9) *to thicken* = undurchsichtig, trübe werden. So in Macbeth (A. 3, Sc. 2) *light thickens.*

10) Nach Pope's Verbesserung. Die Fol. hat *But he alway 'tis Noble,* woraus die späteren Folios machten: *But he alway is noble.*

11) *him* geht auf Octavius, *he* zu Anfang der Zeile auf den Wahrsager. — Für diese Worte des Antonius hat Sh. Folgendes beim Plutarch benutzt: *as often as they drew cuts for pastime, who should have any thing or whether they played at dice, Antonius alway lost. Oftentimes when they were disposed to see cockfight, or quails that were taught to fight one with another, Cæsar's cocks or quails did ever overcome.* Vgl. Einleitung pag. IV.

And in our sports my better cunning faints
Under his chance: if we draw lots, he speeds:
His cocks do win the battle still of mine,
When it is all to nought; and his quails ever
Beat mine, inhoop'd,[12] at odds. I will to Egypt:
And though I make this marriage for my peace,

Enter VENTIDIUS.

I' the east my pleasure lies. — O! come, Ventidius,
You must to Parthia: your commission 's ready;
Follow me, and receive it. [*Exeunt.*

SCENE IV.

The Same. A Street.

Enter LEPIDUS, MECAENAS, *and* AGRIPPA.

Lep. Trouble yourselves no further: pray you, hasten[1]
Your generals after.
Agr. Sir, Mark Antony
Will e'en but kiss Octavia, and we 'll follow.
Lep. Till I shall see you in your soldier's dress,
Which will become you both, farewell.
Mec. We shall,
As I conceive the journey, be at the Mount[2]
Before you, Lepidus.
Lep. Your way is shorter;
My purposes do draw me much about:
You 'll win two days upon me.
Mec., Agr. Sir, good success!
Lep. Farewell. [*Exeunt.*

SCENE V.

Alexandria. A Room in the Palace.

Enter CLEOPATRA, CHARMIAN, IRAS, *and* ALEXAS.

Cleo. Give me some music; music, moody food[1]
Of us that trade in love.
Attend. The music, ho!

[12]) die Wachteln wurden zum Kampf in Reifen gesperrt. — *at odds* ist wie vorher *against the odds* = wenn das Spiel ungleich steht, wenn die Wachteln des Antonius, als die stärkern, alle Chancen für sich haben.

[1]) *to hasten* = zur Eile antreiben. Die Beiden sollen den Antonius und Octavius antreiben, rasch dem nach Cap Misenum vorausgeeilten Lepidus zu folgen.

[2]) scil. *at Mount Misenum*, am Vorgebirg Misenum. — Das in der Fol. ausgefallene *the* ergänzt die zweite Fol. von 1632.

[1]) *moody* = trübe, melancholisch.

Enter Mardian.

Cleo. Let it alone; let 's to billiards:
Come, Charmian.
Char. My arm is sore, best play [2] with Mardian.
Cleo. As well a woman with an eunuch play'd,
As with a woman. — Come, you 'll play with me, Sir?
Mar. As well as I can, Madam.
Cleo. And when good will is show'd, though 't come too short,
The actor [3] may plead pardon. I 'll none now. [4] —
Give me mine angle, — we 'll to the river: there,
My music playing far off, I will betray
Tawny-finn'd fishes; [5] my bended hook shall pierce
Their slimy jaws, and as I draw them up,
I 'll think them every one an Antony,
And say, Ah, ha! you 're caught.
Char. 'T was merry, when
You wager'd on your angling; when your diver
Did hang a salt-fish on his hook, which he [6]
With fervency drew up.
Cleo. That time [7] — O times! —
I laugh'd him out of patience; and that night
I laugh'd him into patience: and next morn,
Ere the ninth hour, I drunk him to his bed;
Then put my tires and mantles on him, whilst
I wore his sword Philippan. [8]

Enter a Messenger.

O! from Italy? —
Ram [9] thou thy fruitful tidings in mine ears,
That long time have been barren.

2) scil. *you had best play etc.* — Für *billiards* hat die Fol. *billards*.

3) *actor* = Vollbringer einer That, Thäter.

4) Ich will jetzt kein Billardspiel mehr.

5) So emendirte Theobald das *Tawny fine* der Fol., wofür Rowe *Tawny-fin* gesetzt hatte.

6) *he* ist Antonius. — Sh. entlehnte diese Anekdote aus Plutarch, wo sie jedoch in weiterer Ausführung erzählt ist. Vgl. Einleitung pag. IV.

7) die meisten Hgg. interpungiren *That time!* als einen Ausruf, während es doch als Zeitbestimmung mit *I laugh'd him etc.* zu verbinden ist: zu der Zeit, als wir zusammen angelten, lachte ich ihn so aus, dass er ungeduldig, böse wurde.

8) das Philippi'sche Schwert, das Schwert, das er in der Schlacht bei Philippi gegen Brutus und Cassius geführt.

9) Für *Ram* möchte Steevens *Rain* lesen; indess passt der grobe, starke Tropus von dem gewaltsamen Hineinstossen der Neuigkeiten ins Ohr zu der leidenschaftlichen Aufregung der Cleopatra; sonst wäre vielleicht eher *Cram* zu lesen, wie Tempest (A. 2, Sc. 1) *you cram these words into my ears.*

Mess. Madam, Madam, —
Cleo. Antonius [10] dead?
If thou say so, villain, thou kill'st thy mistress:
But well and free,
If thou so yield him, [11] there is gold, and here
My bluest veins to kiss; a hand that kings
Have lipp'd, and trembled kissing.
Mess. First, Madam, he is well.
Cleo. Why, there 's more gold. But, sirrah, mark, we use
To say, the dead are well: bring it to that,
The gold I give thee will I melt, and pour
Down thy ill-uttering throat.
Mess. Good Madam, hear me.
Cleo. Well, go to, I will;
But there 's no goodness in thy face, if Antony [12]
Be free, aud healthful: — so tart a favour
To trumpet such good tidings! [12] if not well,
Thou shouldst come like a fury crown'd with snakes,
Not like a formal man. [13]
Mess. Will 't please you hear me?
Cleo. I have a mind to strike thee, ere thou speak'st:
Yet, if thou say, Antony lives, is well, [14]
Or friends with Cæsar, or not captive to him, [15]
I 'll set thee in a shower of gold, and hail
Rich pearls upon thee.
Mess. Madam, he 's well.
Cleo. Well said.
Mess. And friends with Cæsar.

10) Die Fol. hat *Anthonyo's,* wie sie häufig für *Antonius* setzt, sowohl in Julius Caesar als auch in diesem Drama, z. B. A. 2, Sc. 2: *were I the wearer of Antonius' beard,* wo sie *Anthonio's* hat. Die späteren Fol. setzen hier das anders betonte *Antony 's,* und die Hgg. folgen ihnen.

11) *so* bezieht sich auf *well and free* = wenn du ihn als wohl und frei berichtest, so ist hier Gold für dich, und die blaueste Ader meiner Hand zum Küssen.

12) Die meisten Hgg. verbinden, im Widerspruch mit der Interpunction der Fol., den Satz *if Antony etc.* als Vordersatz mit dem folgenden und fügen mit Rowe ein *why* vor *so tart a favour* ein. Beides ist überflüssig: Cleopatra meint, wenn Antonius frei und gesund wäre, so müsste das Gesicht des Boten besser dem entsprechen, es müsste ein guter Ausdruck in seinem Gesichte sein. Da sie diesen nicht darin findet, so sagt sie verwundert: ein so saures Gesicht *(favour)* um so gute Nachricht zu verkünden!

13) *formal* = von gehörigem Aussehen, wie ein Mensch aussehen muss. So in Comedy of Errors (A. 5, Sc. 1) *to make of him a formal man again.*

14) *is well* verbesserten die Hgg. nach dem Sinne des Zusammenhangs das *'t is well* der Fol.

15) *captive* ist wie *free* in uneigentlichem Sinne zu verstehen, von der unabhängigen Stellung des Antonius, die sich dem Octavius in keiner Weise unterordnet und sich ihm gegenüber ihre volle Willensfreiheit bewahrt.

Cleo. Thou 'rt an honest man.

Mess. Cæsar and he are greater friends than ever.

Cleo. Make thee a fortune from me.

Mess. But yet, Madam, —

Cleo. I do not like „but yet," it does allay
The good precedence; [16] fie upon „but yet!"
„But yet" is as a gaoler to bring forth
Some monstrous malefactor. Pr'ythee, friend,
Pour out the pack of matter to mine ear,
The good and bad together. He 's friends with Cæsar;
In state of health, thou say'st; and, thou say'st, free.

Mess. Free, Madam? no; I made no such report:
He 's bound unto Octavia.

Cleo. For what good turn? [17]

Mess. For the best turn i' the bed.

Cleo. I am pale, Charmian.

Mess. Madam, he 's married to Octavia.

Cleo. The most infectious pestilence upon thee! [*Strikes him down.* [18]

Mess. Good Madam, patience.

Cleo. What say you? — [*Strikes him again.*
Hence, horrible villain! or I 'll spurn thine eyes
Like balls before me: I 'll unhair thy head. [*She hales him up and down.*
Thou shalt be whipp'd with wire, and stew'd in brine,
Smarting in lingering pickle. [19]

Mess. Gracious Madam,
I, that do bring the news, made not the match.

Cleo. Say, 't is not so, a province I will give thee,
And make thy fortunes proud: the blow thou hadst
Shall make thy peace for moving me to rage; [20]
And I will boot thee with what gift beside
Thy modesty can beg.

Mess. He 's married, Madam.

Cleo. Rogue! thou hast liv'd too long. [*Draws a dagger.* [21]

Mess. Nay, then I 'll run. —
What mean you, Madam? I have made no fault. [*Exit.*

[16]) *precedence* = der Anfang der Rede, das Vorhergegangene.

[17]) Cleopatra meint mit *bound* = verpflichtet, verbunden für irgend einen Dienst *(turn)*, während der Bote *bound* = verknüpft, gebunden an Jemanden durch Vertrag oder Gelöbniss, darunter versteht.

[18]) Diese Bühnenweisung und die folgenden finden sich bereits in der Fol.

[19]) *lingering* ist auf *smarting* zu beziehen: eine Lauge, die dich in Qualen festhält, nicht so bald vorüber ist.

[20]) der Schlag, den ich dir gab, soll deine Strafe absolviren dafür, dass du mich in Wuth versetztest.

[21]) *dagger* setzen die Hgg. für *knife* der Fol. — Sh. gebraucht *knife* oft im Sinne des jetzigen *dagger*.

Char. Good Madam, keep yourself within yourself:
The man is innocent.
Cleo. Some innocents 'scape not the thunder-bolt. —
Melt Egypt into Nile! and kindly creatures
Turn all to serpents! — Call the slave again:
Though I am mad, I will not bite him. — Call.
Char. He is afeard to come.
Cleo. I will not hurt him. —
These hands do lack nobility, that they strike
A meaner than myself; [22] since I myself
Have given myself the cause. — Come hither, Sir.

Re-enter Messenger.

Though it be honest, it is never good
To bring bad news; give to a gracious message
An host of tongues; but let ill tidings tell
Themselves, when they be felt.
Mess. I have done my duty.
Cleo. Is he married?
I cannot hate thee worser than I do,
If thou again say, Yes.
Mess. He 's married, Madam.
Cleo. The gods confound thee! dost thou hold there still?
Mess. Should I lie, Madam?
Cleo. O! I would, thou didst;
So half my Egypt were submerg'd, [23] and made
A cistern for scal'd snakes. Go, get thee hence:
Hadst thou Narcissus in thy face, [24] to me
Thou wouldst appear most ugly. He is married?
Mess. I crave your highness' pardon.
Cleo. He is married?
Mess. Take no offence, that I would not offend you:
To punish me for what you make me do,
Seems much unequal. [25] He is married to Octavia.

22) Indem sie den Boten, einen Geringeren schlug, statt sich selber zu schlagen, da sie doch selbst und kein Anderer, die Ursache ihrer Heftigkeit war, hat sie ihre Hände entadelt.

23) Wie vorher: *Melt Egypt into Nile.* — *to submerge* = unter Wasser setzen, fand Sh. ähnlich angewandt in dem ihm bekannten Buche von Reynold, God's Revenge against Murder, wo es heisst: *as the cataracts of Nilus make it submerge and wash Egypt with her inundation.*

24) Wäre dein Antlitz so schön, wie das des Narciss.

25) *unequal* ist zugleich = ungerecht, und = unvernünftig. So in Measure for Measure (A 5, Sc. 1) *do not banish reason for inequality.*

Cleo. O! that his fault should make a knave of thee,
That art not what thou 'rt sure of?[26] — Get thee hence:
The merchandise[27] which thou hast brought from Rome,
Are all too dear for me: lie they upon thy hand,
And be undone by 'em! [*Exit Messenger.*

Char. Good your highness, patience.

Cleo. In praising Antony, I have disprais'd Cæsar.[28]

Char. Many times, Madam.

Cleo. I am paid for 't now.
Lead me from hence;
I faint. O Iras! Charmian! — 'T is no matter. —
Go to the fellow, good Alexas; bid him
Report the feature[29] of Octavia, her years,
Her inclination, let him not leave out
The colour of her hair: bring me word quickly. — [*Exit* ALEXAS.
Let him for ever go: — Let him not — Charmian,
Though he be painted one way like a Gorgon,
The other way 's a Mars.[30] — Bid you Alexas [*To* MARDIAN.
Bring me word, how tall she is. — Pity me, Charmian,
But do not speak to me. — Lead me to my chamber. [*Exeunt.*

SCENE VI.

Near Misenum.

Flourish. Enter POMPEY *and* MENAS, *at one side, with drum and trumpet: at another,* CAESAR, LEPIDUS, ANTONY, ENOBARBUS, MECAENAS, *with Soldiers marching.*

Pom. Your hostages I have, so have you mine;[1]
And we shall talk before we fight.

26) In Cleopatra's Augen erscheint der Bote durch die schlimme Nachricht, die er bringt, ohne sein Wissen und Wollen in einen Schelm verwandelt, und er ist nicht mehr, obwohl er dessen sicher zu sein glaubt, ein ehrlicher Mann. — So interpretirt, bedarf die von den Hgg. vielfach angezweifelte Stelle keiner Aenderung.

27) *merchandise* hat als Collectiv = die Waaren zusammengefasst, die Plurale *are* und *they* nach sich. — Das Bild ist von einem Handelsmann entlehnt, der für seine Waaren keinen Absatz findet und so durch sie ruinirt wird.

28) Der Gegensatz von *praise* und *dispraise* ist Sh. geläufig. So in Romeo and Juliet (A. 3, Sc. 5) *dispraise my lord with that same tongue* || *Which she hath praised him with;* und Cymbeline (A. 5, Sc. 5) *not dispraising whom we praised.* — Unter *Cæsar* versteht Cleopatra hier nicht den Octavius, sondern den Julius Cäsar, ihren früheren Liebhaber.

29) *feature* = Gesichtsbildung, und in weiterem, obgleich veraltetem Sinne auch = Körperbildung.

30) So ist das *The other wayes a Mars* der Fol. wohl zu lesen: wenn nach einer Seite hin Antonius wegen seiner Treulosigkeit nur hässlich wie die Gorgo gemalt erscheint, so steht doch nach der andern Seite ein Mars da, ein Bild männlicher Schönheit. — Die Hgg. ändern meistens: *The other way he 's a Mars.*

1) Die Geisseln dienen zu gegenseitiger Sicherheit ihrer Person bei dieser friedlichen Besprechung, ehe es zum Kampfe geht.

Cæs. Most meet
That first we come to words; and therefore have we
Our written purposes before us sent,
Which if thou hast consider'd, let us know
If 't will tie up thy discontented sword,
And carry back to Sicily much tall youth,
That else must perish here.
Pom. To you all three, [2]
The senators alone of this great world,
Chief factors for the gods, — I do not know,
Wherefore my father should revengers want,
Having a son, and friends; since Julius Cæsar,
Who at Philippi the good Brutus ghosted, [3]
There saw you labouring for him. What was it,
That mov'd pale Cassius to conspire? And what
Made all-honoured, [4] honest, Roman Brutus,
With the arm'd rest, courtiers of beauteous freedom, [5]
To drench the Capitol, but that they would
Have one man but a man? And that is it
Hath made me rig my navy; at whose burden
The anger'd ocean foams; with which I meant
To scourge the ingratitude that despiteful Rome
Cast on my noble father.
Cæs. Take your time. [6]
Ant. Thou canst not fear [7] us, Pompey, with thy sails;
We 'll speak with thee at sea: at land, thou know'st
How much we do o'er-count thee.
Pom. At land, indeed,
Thou dost o'er-count me of my father's house: [8]

[2]) Der Satz ist elliptisch und zu ergänzen: Ich spreche oder ich wende mich an Euch darin, da Ihr allein die Rathmänner dieser grossen Welt und die Verwalter an Stelle der Götter seid.

[3]) *to ghost* = *to haunt* kommt in diesem uneigentlichen Sinn auch in Burton's Anatomy of Melancholy, 1632, vor: *Ask not with him — — what madness ghosts this old man, but what madness ghosts us all.*

[4]) Die meisten Hgg. schieben mit der Fol. von 1632 vor *all-honoured* ein *the* ein, das überflüssig ist, wenn *honoured* dreisylbig gelesen und *Roman* adjectivisch gefasst wird, = der ächtrömische Brutus.

[5]) *courtiers etc.* ist Apposition zu dem Vorhergehenden: Was veranlasste sie, als Höflinge oder Freier der schönen Freiheit, das Capitol mit Blut zu überschwemmen, d. h. mit Cäsar's Blute, wenn sie nicht wollten, dass ein Mann nur ein Mensch, wie die andern Menschen, sein sollte?

[6]) Nimm dir Zeit, d. h. übereile dich nicht, werde nicht zu hitzig.

[7]) *to fear* = in Furcht oder Schrecken setzen.

[8]) *to o'er-count* fasst Antonius = an Zahl übertreffen, mehr zählen als Einer; Pompejus fasst es = mehr rechnen, in der Rechnung übertreffen, übertheuern. Die Anspielung

But, since the cuckoo builds not for himself,
Remain in 't as thou mayst.
Lep. Be pleas'd to tell us,
(For this is from the present) [9] how you take
The offers we have sent you.
Cæs. There 's the point.
Ant. Which do not be entreated to, but weigh
What it is worth embrac'd. [10]
Cæs. And what may follow,
To try a larger fortune.
Pom. You have made me offer
Of Sicily, Sardinia; and I must
Rid all the sea of pirates; then, to send
Measures of wheat to Rome: this 'greed upon, [11]
To part with unhack'd edges, and bear back
Our targes undinted.
Cæs., *Ant.*, *Lep.* That 's our offer.
Pom. Know then,
I came before you here, a man prepar'd
To take this offer: But Mark Antony
Put me to some impatience. — Though I lose
The praise of it by telling, you must know,
When Cæsar and your brother were at blows,
Your mother came to Sicily, and did find
Her welcome friendly.
Ant. I have heard it, Pompey;
And am well studied for a liberal thanks
Which I do owe you.
Pom. Let me have your hand.
I did not think, Sir, to have met you here.

geht auf ein von Plutarch berichtetes Factum: *when Pompey's house was put to open sale, Antonius bought it; but when they asked him money for it, he made it very strange and was offended with them.* — Deshalb vergleicht Pompejus auch gleich nachher den Antonius einem Kuckuk, der seine Eier in ein fremdes Nest legt, statt sich selbst eines zu bauen. Vgl. Einleitung pag. V.

[9]) diese Recriminationen liegen von unserem gegenwärtigen Geschäft weit ab, haben nichts damit zu schaffen. — Da die Fol. *how you take* irrig mit zu dem parenthetischen Satze gezogen hatte, so machten die späteren Folios daraus: *For this is from the present now you talk.*

[10]) Lasst Euch nicht erbitten, diesem Punkte beizutreten, sondern erwägt, was er Euch werth ist, wenn Ihr ihn annehmet. Und was sich weiter daraus ergeben mag, fügt Octavius hinzu, so dass Ihr ein reicheres Glück, als Euer Gegenwärtiges, damit versucht.

[11]) wenn wir darüber eins geworden, so habt Ihr vorgeschlagen, dass wir ohne Schwertstreich uns trennen wollen.

Ant. The beds i' the east are soft; and thanks to you,
That call'd me, timelier than my purpose, hither,
For I have gain'd by it.
Cæs. Since I saw you last,
There is a change upon you.
Pom. Well, I know not
What counts harsh fortune casts upon my face, [12]
But in my bosom shall she never come,
To make my heart her vassal.
Lep. Well met here.
Pom. I hope so, Lepidus. — Thus we are agreed.
I crave, our composition may be written,
And seal'd between us.
Cæs. That 's the next to do.
Pom. We 'll feast each other ere we part; and let us
Draw lots who shall begin. [13]
Ant. That will I, Pompey.
Pom. No, Antony, take the lot;
But, first or last, [14] your fine Egyptian cookery
Shall have the fame. I have heard, that Julius Cæsar
Grew fat with feasting there.
Ant. You have heard much.
Pom. I have fair meanings, [15] Sir.
Ant. And fair words to them.
Pom. Then, so much have I heard:
And I have heard, Apollodorus carried —
Eno. No more of that: — he did so.
Pom. What, I pray you?
Eno. A certain queen to Cæsar [16] in a mattress.

12) Die Furchen oder Runzeln, welche das Leben dem Angesicht des Antonius eingegraben hat, werden mit den Strichen einer Rechnung auf einer Tafel oder einem Blatte verglichen. — Das Schicksal kann wohl auf dem Antlitz des Antonius seine Rechnung verzeichnen, aber sein Herz bleibt davon unberührt.

13) fast wörtlich aus Plutarch: *one of them did feast another, and drew cuts who should begin.*

14) Magst du zuerst oder zuletzt an die Reihe des Bewirthens kommen, so wird doch deine schöne, aus Aegypten mitgebrachte Kochkunst den Sieg davon tragen. — *cookery* ist zweisylbig = *cook'ry* zu lesen.

15) Ich meine nichts Böses mit dem, was ich wiedererzähle. — *meanings* verbesserte Heath in Uebereinstimmung mit dem folgenden *them* das *meaning* der Fol.

16) Auch hier ist Julius Cäsar gemeint (Vgl. A. 2, Sc. 5, Anm. 28). — Sh. fand in Plutarch's Julius Caesar von Cleopatra's erstem Zusammentreffen mit Cäsar erzählt: *she laid herself down upon a mattress or flockbed, which Apollodorus her friend tied and bound up together, like a bundle, with a great leather thong and so took her upon his back and brought her thus hampered in this fardel unto Cæsar in at the castle-gate.* — An der humoristischen Freimüthigkeit, mit welcher Enobarbus, dem Pompejus zuvorkommend, in Antonius' Beisein auf diese Anekdote anspielt, erkennt Pompejus den Enobarbus.

Pom. I know thee now: How far'st thou, soldier?
Eno. Well;
And well am like to do; for, I perceive,
Four feasts [17] are toward.
Pom. Let me shake thy hand:
I never hated thee. I have seen thee fight,
When I have envied thy behaviour.
Eno. Sir,
I never lov'd you much; but I have prais'd you,
When you have well deserv'd ten times as much
As I have said you did.
Pom. Enjoy thy plainness,
It nothing ill becomes thee. —
Aboard my galley I invite you all: [18]
Will you lead, lords?
Cæs., *Ant.*, *Lep.* Show us the way, Sir.
Pom. Come.
[*Exeunt* POMPEY, CAESAR, ANTONY, LEPIDUS, *Soldiers, and Attendants.*

Men. Thy father, Pompey, would ne'er have made this treaty. — [*Aside.*] — You and I have known, Sir. [19]

Eno. At sea, I think.

Men. We have, Sir.

Eno. You have done well by water.

Men. And you by land.

Eno. I will praise any man that will praise me; though it cannot be denied what I have done by land.

Men. Nor what I have done by water.

Eno. Yes; something you can deny for your own safety: you have been a great thief by sea. [20]

Men. And you by land.

Eno. There I deny my land service. But give me your hand, Menas: if our eyes had authority, [21] here they might take two thieves kissing.

Men. All men's faces are true, whatsoe'er their hands are.

Eno. But there is never a fair woman has a true face.

Men. No slander; they steal hearts. [22]

17) Die Festmahle der Triumvirn und des Pompejus. Vgl. Anm. 13.

18) Nach Plutarch's Darstellung lag die Galeere am Vorgebirge Misenum, auf welchem die Zusammenkunft Statt fand, und wurde zum Empfang der Gäste durch eine Schiffbrücke mit dem Lande verbunden. Vgl. Einleitung pag. V.

19) scil. *known eachother.* So stand zu Anfang dieser Scene *we shall talk* = wir werden mit einander reden.

20) Plutarch bezeichnet *Menas* und *Menecrates* als *two notable pirates.*

21) wenn unsere Augen mit einer amtlichen Würde und Vollmacht ausgestattet wären, so dass sie Diebe verhaften könnten, so würden sie hier zwei Diebe, dich und mich, attrappiren, wie sie gerade einander freundschaftlich nahen.

22) darin steckt keine Verläumdung, damit geschieht den Weibern kein Unrecht, denn da sie Herzen stehlen, sind sie allerdings Diebe.

Eno. We came hither to fight with you.

Men. For my part, I am sorry it is turned to a drinking. Pompey doth this day laugh away his fortune.

Eno. If he do, sure, he cannot weep it back again.

Men. You have said, Sir. [23] We looked not for Mark Antony here. Pray you, is he married to Cleopatra?

Eno. Cæsar's sister is call'd Octavia.

Men. True, Sir; she was the wife of Caius Marcellus.

Eno. But she is now the wife of Marcus Antonius.

Men. Pray you, Sir?

Eno. 'T is true.

Men. Then is Cæsar and he for ever knit together.

Eno. If I were bound to divine of this unity, I would not prophesy so.

Men. I think, the policy of that purpose [24] made more in the marriage, than the love of the parties.

Eno. I think so too: but you shall find, the band that seems to tie their friendship together will be the very strangler of their amity. Octavia is of a holy, cold, and still conversation. [25]

Men. Who would not have his wife so?

Eno. Not he, that himself is not so; which is Mark Antony. He will to his Egyptian dish again: then shall the sighs of Octavia blow the fire up in Cæsar; and, as I said before, that which is the strength of their amity, shall prove the immediate author of their variance. Antony will use his affection where it is: he married but his occasion here. [26]

Men. And thus it may be. Come, Sir, will you aboard? I have a health for you.

Eno. I shall take it, Sir: we have used our throats in Egypt. [27]

Men. Come; let 's away. [*Exeunt.*

SCENE VII.

On board Pompey's Galley, lying near Misenum.

Music. Enter Two or Three Servants, with a banquet. [1]

1 Serv. Here they 'll be, man. Some o' their plants [2] are ill-rooted already; the least wind i' the world will blow them down.

23) Ihr habt Recht mit dem, was Ihr sagt, oder einfach = Ja wohl!

24) *that purpose* geht auf: *Then is Cæsar and he for ever knit together.*

25) Octavia ist fromm, kalt und schweigsam im Umgange.

26) *occasion* = günstige Gelegenheit, Vortheil, ist dem *affection* = Neigung, entgegengesetzt. Diese wird Antonius da cultiviren, wo sie sich befindet, d. h. bei der Cleopatra; jenen, den Vortheil, und nicht die Octavia selbst, hat er geheirathet.

27) wir haben unsere Kehlen in Aegypten im Trinken geübt; ich kann also einem Zutrunk Bescheid thun.

1) *banquet* = Nachtisch, Dessert, das abgesondert von dem eigentlichen Mahl in einem andern Zimmer aufgetragen wurde.

2) *plant* = Pflanze, und = Fussfohle. Dieses Wortspiels wegen steht auch *ill-rooted.*

2 Serv. Lepidus is high-coloured.

1 Serv. They have made him drink alms-drink.[3]

2 Serv. As they pinch one another by the disposition,[4] he cries out, „no more;" reconciles them to his entreaty, and himself to the drink.

1 Serv. But it raises the greater war between him and his discretion.

2 Serv. Why, this it is to have a name in great men's fellowship: I had as lief have a reed that will do me no service, as a partizan[5] I could not heave.

1 Serv. To be called into a huge sphere, and not to be seen to move in 't, are the holes[6] where eyes should be, which pitifully disaster the cheeks.

A sennet sounded. Enter Caesar, Antony, Pompey, Lepidus, Agrippa, Mecaenas, Enobarbus, Menas, *with other Captains.*

Ant. Thus do they, Sir.[7] They take the flow o' the Nile
By certain scales i' the pyramid;[8] they know,
By the height, the lowness, or the mean, if dearth
Or foison[9] follow. The higher Nilus swells,
The more it promises: as it ebbs, the seedsman
Upon the slime and ooze scatters his grain,
And shortly comes to harvest.

Lep. You have strange serpents there.

Ant. Ay, Lepidus.

Lep. Your serpent of Egypt is bred now of your mud by the operation of your sun: so is your crocodile.

Ant. They are so.

Pom. Sit, — and some wine! — A health to Lepidus.

3) *alms-drink* = Almosentrunk, bezeichnet das, was Lepidus für die Andern hat mittrinken müssen, weil es ihnen zu viel war.

4) Wenn die Anderen sich gegenseitig bei den Schwächen ihres Naturells zwicken und so beinahe sich mit einander erzürnen, dann beschwichtigt er sie und trinkt zur Versöhnung für die Uebrigen mit.

5) *partizan* = Partisane, Hellebarde.

6) *are the holes* ist ungenau ausgedrückt für: das ist wie Augenhöhlen statt der Augen, die kläglich das Angesicht entstellen. — *to disaster,* eigentlich = mit einem Missgeschick treffen. Damit vergleicht der Diener den Lepidus, der in das Triumvirat berufen ist, ohne dass man ihn in der Ausübung dieser Würde sieht.

7) Die Hgg. fügen die Bühnenweisung *To Cæsar* hinzu, obwohl Antonius diesen Bericht, zu welchem Sh. den Stoff im Plinius oder in Leo's History of Africa fand, ebenso wohl dem Lepidus abstatten konnte.

8) Leo in der History of Africa spricht nicht von der Pyramide, sondern von einem Pfeiler, der in einer durch Schleusen mit dem Nil verbundenen Cisterne steht: *a certain pillar which is marked and divided into as many cubits as the cistern contains in depth.*

9) *foison* = Ueberfluss, reichliche Aernte, entspricht dem *height, dearth* dem *lowness* = niedriger Wasserstand; *the mean* = der mittlere Wasserstand ist ohne ein entsprechendes Wort gelassen, weil dasselbe Wort *mean* = mittlere Aernte, sich wiederholen müsste.

Lep. I am not so well as I should be, but I 'll ne'er out. [10]

Eno. Not till you have slept: I fear me, you 'll be in, till then.

Lep. Nay, certainly, I have heard, the Ptolemies' pyramises [11] are very goodly things; without contradiction, I have heard that.

Men. [*Aside.*] Pompey, a word.

Pom. [*Aside.*] Say in mine ear: what is 't?

Men. [*Aside.*] Forsake thy seat, I do beseech thee, captain,
And hear me speak a word.

Pom. Forbear me till anon. —
This wine for Lepidus.

Lep. What manner o' thing is your crocodile?

Ant. It is shaped, Sir, like itself, and it is as broad as it hath breadth; it is just so high as it is, and moves with its own organs, it lives by that which nourisheth it, and the elements once out of it, it transmigrates. [12]

Lep. What colour is it of?

Ant. Of its own colour too.

Lep. 'T is a strange serpent.

Ant. 'T is so: and the tears of it are wet.

Cæs. Will this description satisfy him?

Ant. With the health that Pompey gives him, else he is a very epicure. [13]

Pom. [*To* Menas, *aside.*] Go, hang, Sir, hang! Tell me of that? away! Do as I bid you. — Where 's this cup I call'd for?

Men. [*Aside.*] If for the sake of merit [14] thou wilt hear me,
Rise from thy stool.

Pom. [*Aside.*] I think, thou 'rt mad. The matter? [*Walks aside.*

Men. I have ever held my cap off to thy fortunes. [15]

Pom. Thou hast serv'd me with much faith. What 's else to say? —
Be jolly, lords.

Ant. These quick-sands, Lepidus, [16]
Keep off them, for you sink.

Men. Wilt thou be lord of all the world?

10) *out* fasst Lepidus = aus der Gesellschaft heraus, Enobarbus als Gegensatz zu *in*: verwickelt in Etwas und frei von Etwas.

11) Da Sh. sonst nur *pyramids* (Macbeth A. 4, Sc. 1) und *pyramides* (Antony and Cleopatra A. 5, Sc. 2) im Plural bildet, so scheint *pyramises* eine lächerliche Verdrehung des Lepidus, der nach Art des Sh.'schen Clowns damit seine Unwissenheit an den Tag legt oder im trunkenen Zustande redet.

12) Eine scherzhafte Anspielung auf die Seelenwandrung kommt auch in As you like it (A. 3, Sc. 2) vor: *I was never so be-rhymed since Pythagoras' time, that I was an Irish rat, which I can hardly remember.*

13) ein rechter Schlemmer, der schwer zu befriedigen (*satisfy*) ist, der nicht genug bekommen kann

14) um des Verdienstes willen, das ich mir um dich erworben habe.

15) Ich bin immer durch alle Schicksale hindurch dein ergebener Diener gewesen.

16) Der trunkene Lepidus schwankt so auf seinem Sitze und hat so unsichern Boden unter sich, als ob er auf Flugsand oder Triebsand sässe.

Pom. What say'st thou?
Men. Wilt thou be lord of the whole world? That 's twice.
Pom. How should that be?
Men. But entertain it,
And though thou think me poor, I am the man
Will give thee all the world.
Pom. Hast thou drunk well?
Men. No, Pompey, I have kept me from the cup.
Thou art, if thou dar'st be, the earthly Jove:
Whate'er the ocean pales, or sky inclips,
Is thine, if thou wilt have 't.
Pom. Show me which way.
Men. These three world-sharers, these competitors [17]
Are in thy vessel: Let me cut the cable;
And, when we are put off, fall to their throats:
All there is thine. [18]
Pom. Ah! this thou shouldst have done,
And not have spoke on 't. In me, 't is villainy;
In thee, 't had been good service. Thou must know,
'T is not my profit that does lead mine honour,
Mine honour, it. Repent, that e'er thy tongue
Hath so betray'd thine act: Being done unknown,
I should have found it afterwards well done,
But must condemn it now. Desist, and drink.
Men. [*Aside.*] For this,
I 'll never follow thy pall'd fortunes [19] more.
Who seeks, and will not take, when once 't is offer'd,
Shall never find it more.
Pom. This health to Lepidus.
Ant. Bear him ashore. — I 'll pledge it for him, Pompey.
Eno. Here 's to thee, Menas.
Men. Enobarbus, welcome.
Pom. Fill, till the cup be hid.
Eno. There 's a strong fellow, Menas.
[*Pointing to the Attendant who carries off* LEPIDUS.
Men. Why?
Eno. He bears
The third part of the world, man: see'st not?

17) Vgl. A. 1, Sc. 4, Anm. 1. — Menas' Vorschlag und Pompejus' Antwort ist theilweise wörtlich aus Plutarch entlehnt. Vgl. Einleitung pag. V. — Zwei Zeilen vorher ist *to pale* = begränzen, *to inclip* = einschliessen, einfassen.

18) Alles was du da siehst, Alles, was die drei da besitzen, wird dein sein. — Für *there* lesen einige Hgg. *then.*

19) *palled fortunes* sind Glücksumstände, die schaal, matt werden, ihre bisherige Anhänglichkeit verlieren; so in Hamlet (A. 5, Sc. 2) *when our deep plots do pall.*

Men. The third part then is drunk:[20] 'Would it were all,
That it might go on wheels![21]
Eno. Drink thou; increase the reels.
Men. Come.
Pom. This is not yet an Alexandrian feast.[22]
Ant. It ripens towards it. — Strike the vessels,[23] ho!
Here is to Cæsar.
Cæs. I could well forbear it.
It 's monstrous labour, when I wash my brain,
And it grows fouler.
Ant. Be a child o' the time.
Cæs. Possess it, I 'll make answer;[24] but I had rather fast
From all,[25] four days, than drink so much in one.
Eno. Ha, my brave emperor! [*To* ANTONY.
Shall we dance now the Egyptian Bacchanals,
And celebrate our drink?
Pom. Let 's ha 't, good soldier.
Ant. Come, let us all take hands,[26]
Till that the conquering wine hath steep'd our sense
In soft and delicate Lethe.
Eno. All take hands. —
Make battery to our ears with the loud music;[27]
The while I 'll place you: then, the boy shall sing;
The holding every man shall bear,[28] as loud
As his strong sides can volley. [*Music plays.* ENO. *places them hand in hand.*[29]

20) Die Fol. hat *then he is drunk;* Rowe strich das *he.*

21) *The world runs on wheels* ist ein sprichwörtlicher Ausdruck der Zeit, auf den Menas anspielt, = die Welt dreht sich, bleibt nie stehen, wo sie steht. — Darauf geht Enobarbus ein, indem er den Menas auffordert, durch seinen Rausch dies allgemeine Schwanken der Welt noch zu vermehren. In K. Richard III. (A. 3, Sc. 2) kommt vor: *it is a reeling world, indeed, my lord.*

22) ein Festmahl, wie Antonius es von Alexandrien her gewohnt war.

23) *to strike* ist, wie ein Hg. der Werke Beaumont's und Fletcher's aus Parallelstellen nachweist = *to tap.* In Fletcher's Monsieur Thomas steht so: *strike a fresh piece of wine,* und in Love's Pilgrimage desselben Verfassers: *strike me the oldest sack.*

24) Auf Antonius' Aufforderung, ein Kind der Zeit zu sein, sich von dem Augenblicke leiten zu lassen, erwidert Octavius, man müsse vielmehr die Zeit beherrschen, sich in ihren Besitz setzen. *(possess.)*

25) *fast from all* = ganz und gar fasten, sich von Allem enthalten.

26) bei der Hand fassen d. h. zum Tanz. — Zu dem folgenden *Lethe* vgl. A. 2, Sc. 1, Anm. 8.

27) die laute Musik soll die Ohren bestürmen. So in übertragenem Sinne Hamlet (A. 1, Sc. 1) *let us once again assail your ears.*

28) Zu dem Liede, das der Knabe singt, soll Jedermann den Refrain *(holding)* übernehmen oder singen, so laut, wie seine Seiten es laut werden lassen. — *bear* ist Theobald's Emendation für *beat* der Fol.

29) d. h. zum Tanz. Vgl. Anm. 26.

SONG.

Come, thou monarch of the vine,
Plumpy Bacchus, with pink eyne: [30]
In thy vats our cares be drown'd;
With thy grapes our hairs be crown'd;
Cup us, till the world go round;
Cup us, till the world go round! [31]

Cæs. What would you more? — Pompey, good night. — [32] Good brother,
Let me request you off: our graver business
Frowns at this levity. — Gentle lords, let 's part;
You see, we have burnt our cheeks. [33] Strong Enobarbe
Is weaker than the wine, and mine own tongue
Splits what it speaks: the wild disguise hath almost
Antick'd [34] us all. What needs more words? Good night. —
Good Antony, your hand.
Pom. I 'll try you on the shore. [35]
Ant. And shall, Sir. Give 's your hand.
Pom. O, Antony!
You have my father's house, [36] — But what? we are friends.
Come down into the boat.
Eno. Take heed you fall not. —
[*Exeunt* Pompey, Caesar, Antony, *and Attendants.*
Menas, I 'll not on shore.
Men. [37] No, to my cabin. —
These drums! — these trumpets, flutes! what! —

30) *eyne,* eine veraltete Pluralform von *eye*, welche Sh. auch anderswo, namentlich wie hier im Reim anwendet. — Ob *pink eyne* kleine, blinzelnde Augen oder rothe, vom Trinken geröthete Augen sind, bleibt nach den von den Hgg. citirten Parallelstellen zweifelhaft. Als charakteristisch für Zecher kommt *pinky eyne* in einem Trinkliede in Lodge's Wounds of Civil War, 1594, vor.

31) Der letzte Vers ist der Refrain *(holding)* den Alle im Chor singen.

32) Mit den folgenden Worten ersucht er den Antonius mit ihm fortzugehen.

33) unsere Wangen glühen vom Wein, als ob sie verbrannt wären.

34) Die Ausgelassenheit, welche wir wie eine Verkleidung angelegt haben, hat uns allen das Ansehen von Possenreissern *(antick),* wie sie auf der Bühne groteske Tänze aufführen, gegeben.

35) Ich will Euch auf dem Lande auf die Probe stellen, in Betreff der Bewirthung, wie ich Euch auf dem Wasser bewirthet habe.

36) So verbessern die späteren Folios das *father house* der ersten Fol. — Vgl. A. 2, Sc. 6, Anm. 8.

37) Die Fol. lässt aus Versehen diese Personenbezeichnung aus, so dass bei ihr Enobarbus auch das Folgende spricht.

Let Neptune hear, we bid a loud farewell
To these great fellows: sound, and be hang'd! sound out!
[*A flourish of trumpets, with drums.*

Eno. Ho, says 'a! — There 's my cap. [38]

Men. Ho! — noble captain! come.
[*Exeunt.*

ACT III.

SCENE I.

A Plain in Syria.

Enter VENTIDIUS, *as it were in triumph, with* SILIUS, *and other Romans, Officers, and Soldiers; the dead body of* PACORUS *borne before him.*

Ven. Now, darting Parthia, [1] art thou struck; and now
Pleas'd fortune does of Marcus Crassus' death
Make me revenger. — Bear the king's son's body
Before our army. — Thy Pacorus, Orodes, [2]
Pays this for Marcus Crassus.

Sil. Noble Ventidius,
Whilst yet with Parthian blood thy sword is warm,
The fugitive Parthians follow: [3] spur through Media,
Mesopotamia, and the shelters whither
The routed fly: so thy grand captain Antony
Shall set thee on triumphant chariots, and
Put garlands on thy head.

Ven. O Silius, Silius!
I have done enough: A lower place, [4] note well,
May make too great an act: For learn this, Silius,
Better to leave undone, than by our deeds acquire
Too high a fame, when him we serve 's away. [5]
Cæsar and Antony have ever won

38) Er wirft die Mütze in die Höhe oder schwenkt sie zu Ehren der abziehenden Triumvirn.

1) Die *Parthian darts*, als charakteristisch für die Kampfweise dieses Volkes, kommen auch A. 4, Sc. 12 vor.

2) Orodes, der Parthische König und Vater des Pacorus hatte den Marcus Crassus besiegt, der in der Schlacht umkam.

3) *follow* ist Imperativ und *the fugitive Parthians* das Objekt dazu.

4) Der Niedrigergestellte kann eine That vollführen, die für seine untergeordnete Stellung zu gross ist.

5) So steht *him* für *he* durch Attraction oder des Nachdrucks wegen auch in Coriolanus (A. 5, Sc. 5) *him I accuse* || *The city ports by this hath enter'd.*

More in their officer than person:[6] Sossius,
One of my place in Syria, his[7] lieutenant,
For quick accumulation of renown,
Which he achiev'd by the minute, lost his favour.
Who does i' the wars more than his captain can,
Becomes his captain's captain;[8] and ambition,
The soldier's virtue, rather makes choice of loss,
Than gain which darkens him.
I could do more to do Antonius good,
But 't would offend him; and in his offence
Should my performance perish.

Sil. Thou hast, Ventidius, that
Without the which a soldier, and his sword,
Grants scarce distinction.[9] Thou wilt write to Antony?

Ven. I 'll humbly signify what in his name,
That magical word of war, we have effected;
How, with his banners and his well-paid ranks,
The ne'er-yet-beaten horse of Parthia
We have jaded out o' the field.

Sil. Where is he now?

Ven. He purposeth to Athens; whither, with what haste
The weight we must convey with us will permit,
We shall appear before him. — On, there; pass along. [*Exeunt.*

SCENE II.

Rome. An Ante-Chamber in CAESAR's House.

Enter AGRIPPA, *and* ENOBARBUS, *meeting.*

Agr. What! are the brothers[1] parted?

Eno. They have despatch'd with Pompey: he is gone;
The other three are sealing. Octavia weeps
To part from Rome; Cæsar is sad; and Lepidus,

6) Plutarch sagt vom Ventidius, was Sh. hier dem Ventidius in den Mund legt: *he confirmed that which was spoken of Antonius and Cæsar, to wit, that they were alway more fortunate when they made war by their lieutenants thăn by themselves.*

7) *his* scil. *Antonius'.* — Dass Sossius die Gunst des Antonius verloren, fand Sh. nicht bei Plutarch.

8) *Our great captain's captain* nennt Cassio die Desdemona in Othello (A. 2, Sc. 1.)

9) Ventidius besitzt den Verstand, dessen Mangel sonst kaum ein Mittel der Unterscheidung gewähren würde zwischen einem sinnbegabten Krieger und seinem nicht mit Sinn begabten Schwert, da sonst beide gleich tapfern Dienst leisten. — Derselbe Gegensatz in Coriolanus (A. 1, Sc. 4) *O noble fellow, who, sensible, out-dares his senseless sword.*

1) Die Schwäger Antonius und Octavius, welche in diesem Augenblick vor ihrer Trennung mit Lepidus den abgeschlossenen Vertrag unterzeichnen und besiegeln.

Since Pompey's feast, as Menas says, is troubled
With the green sickness.
Agr. 'T is a noble Lepidus.
Eno. A very fine one. O, how he loves Cæsar!
Agr. Nay, but how dearly he adores Mark Antony![2]
Eno. Cæsar? Why, he 's the Jupiter of men.
Agr. What 's Antony? The god of Jupiter.
Eno. Spake you of Cæsar? How! the nonpareil!
Agr. O Antony! O thou Arabian bird![3]
Eno. Would you praise Cæsar, say, — Cæsar; — go no further.[4]
Agr. Indeed, he ply'd them both with excellent praises.
Eno. But he loves Cæsar best; — yet he loves Antony.
Ho! hearts, tongues, figures, scribes, bards, poets cannot
Think, speak, cast, write, sing, number,[5] ho!
His love to Antony. But as for Cæsar,
Kneel down, kneel down, and wonder.
Agr. Both he loves.
Eno. They are his shards, and he their beetle.[6] So, — [*Trumpets.*
This is to horse. — Adieu, noble Agrippa.
Agr. Good fortune, worthy soldier; and farewell.

Enter Caesar, Antony, Lepidus, *and* Octavia.

Ant. No further, Sir.
Cæs. You take from me a great part of myself;
Use me well in 't. -- Sister, prove such a wife
As my thoughts make thee, and as my furthest band
Shall pass on thy approof.[7] — Most noble Antony,
Let not the piece of virtue,[8] which is set

2) In den folgenden Wechselreden citiren die Beiden ironisch die emphatischen Ausdrücke, in denen Lepidus von Antonius und Octavius spricht.

3) Als Phönix bezeichnet Lepidus den Antonius, wie Iachimo die Imogen in Cymbeline (A. 1, Sc. 7) *she is alone the Arabian bird.*

4) Zum Lobe Cäsars kann man, nach Lepidus' Meinung, nichts Höheres sagen, als dass man ihn Cäsar nennt.

5) In rhetorischer Spielerei beziehen sich die einzelnen Prädicate auf die einzelnen Subjecte: *hearts* auf *think*, *tongues* auf *speak*, *figures* = Ziffern, auf *cast* = rechnen, berechnen, *scribes* auf *write*, *bards* auf *sing* und *poets* auf *number* = in Verse bringen, wie *numbers* = Verse.

6) Lepidus erhebt sich nur mit Hülfe der Beiden, wie ein Käfer mit Hülfe seiner beiden Flügeldecken. So in Macbeth (A. 3, Sc. 2) *shard-borne beetle*, und in Cymbeline (A. 3, Sc. 3) *sharded beetle.* — Die Bühnenweisung *Trumpets* fügte zuerst Rowe hinzu, zur Erklärung von *This is to horse.* = das heisst, dass wir zu Pferde steigen.

7) Sei ein solches Weib, wie ich dafür die weiteste Bürgschaft übernehme, dass du es sein wirst. — *band* und *bond* = Verpflichtung, sind synonym.

8) *piece of virtue,* ein Wesen, das ganz aus Tugend besteht, eine concrete, verkörperte Tugend. Denselben Ausdruck hat Sh. in Tempest (A. 1, Sc. 2) und in Pericles (A. 4, Sc. 6) von einer Frau.

Betwixt us as the cement of our love,
To keep it builded,[9] be the ram to batter
The fortress of it; for better might we
Have loved[10] without this mean, if on both parts
This be not cherish'd.

Ant. Make me not offended
In your distrust.

Cæs. I have said.

Ant. You shall not find,
Though you be therein curious,[11] the least cause
For what you seem to fear. So, the gods keep you,
And make the hearts of Romans serve your ends!
We will here part.

Cæs. Farewell, my dearest sister, fare thee well:
The elements[12] be kind to thee, and make
Thy spirits all of comfort! fare thee well.

Octa. My noble brother! —

Ant. The April 's in her eyes; it is love's spring,
And these the showers to bring it on. — Be cheerful.

Octa. Sir, look well to my husband's house; and —

Cæs. What, Octavia?

Octa. I 'll tell you in your ear.

Ant. Her tongue will not obey her heart, nor can
Her heart inform her tongue; the swan's down feather,
That stands upon the swell at the full of tide,
And neither way inclines.[13]

Eno. Will Cæsar weep? [*Aside to* Agrippa.

Agr. He has a cloud in 's face.

Eno. He were the worse for that, were he a horse;[14]
So is he, being a man.

Agr. Why, Enobarbus,
When Antony found Julius Cæsar dead,

9) *builded* hat Sh. nur an dieser Stelle, sonst überall *built,* = zum Baue hergestellt, festgegründet.

10) scil. *eachother* = wir hätten besser ohne Octavia Freundschaft miteinander schliessen können. Vgl. A. 2, Sc. 6, Anm. 19.

11) *curious* = genau, spitzfindig, schwer zu befriedigen.

12) scil. *air and water*, wie Malone richtig erklärt. = Octavia begleitet ihren Gatten zur See nach Griechenland.

13) Wie die leichte Flaumfeder auf dem Wasser zur höchsten Fluthzeit, ehe die Ebbe eintritt, weder von der Fluth noch von der Ebbe in dieser oder jener Richtung fortgerissen wird, sondern still steht, so stockt auch Octavia's Zunge und Herz im Sprechen und Denken in diesem Augenblick der Trennung.

14) *cloud* bezeichnet beim Pferde einen schwarzen Fleck auf der Stirn, der es entstellt: Ebensowenig steht eine finstere Wolke auf der Stirn dem Cäsar an.

He cried almost to roaring; and he wept,
When at Philippi he found Brutus slain.

Eno. That year, indeed, he was troubled with a rheum;
What willingly he did confound, he wail'd:
Believe 't, till I weep too. [15]

Cæs. No, sweet Octavia,
You shall hear from me still: the time shall not
Out-go my thinking on you.

Ant. Come, Sir, come;
I 'll wrestle with you in my strength of love:
Look, here I have you; [16] thus I let you go,
And give you to the gods.

Cæs. Adieu; be happy!

Lep. Let all the number of the stars give light
To thy fair way!

Cæs. Farewell, farewell. [*Kisses* OCTAVIA.

Ant. Farewell. [*Trumpets sound. Exeunt.*

SCENE III.

Alexandria. A Room in the Palace.

Enter CLEOPATRA, CHARMIAN, IRAS, *and* ALEXAS.

Cleo. Where is the fellow?

Alex. Half afeard to come.

Cleo. Go to, go to. — Come hither, Sir.

Enter a Messenger. [1]

Alex. Good majesty,
Herod of Jewry [2] dare not look upon you,
But when you are well pleas'd.

Cleo. That Herod's head
I 'll have: But how, when Antony is gone
Through whom I might command it? — Come thou near.

Mess. Most gracious majesty, —

15) Dass Antonius in der That aus Rührung geweint habe, und nicht, wie Enobarbus die Sache darstellt, nur weil er sich verstellte oder einen Fluss im Auge hatte, soll Agrippa nur dann glauben, wenn Enobarbus selbst anfängt zu weinen. — Die ungenaue Art, wie Sh. diesen Sinn ausdrückt, veranlasste Theobald hinter *wail'd* ein Comma zu setzen und *wept* für *weep* zu lesen. — *to confound* = vernichten.

16) Bei diesen Worten umarmt Antonius den Cäsar. — Die folgenden Bühnenweisungen sind aus der Fol.

1) *Enter the Messenger as before* in der Fol. Vgl. A. 2, Sc. 5.

2) Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 8.

Cleo. Didst thou behold
Octavia?
Mess. Ay, dread queen.
Cleo. Where?
Mess. Madam, in Rome
I look'd her in the face; and saw her led
Between her brother and Mark Antony.
Cleo. Is she as tall as me?
Mess. She is not, Madam.
Cleo. Didst hear her speak? Is she shrill-tongu'd, or low? [3]
Mess. Madam, I heard her speak: she is low-voic'd.
Cleo. That 's not so good: [4] he cannot like her long.
Char. Like her? O Isis! 't is impossible.
Cleo. I think so, Charmian: dull of tongue, and dwarfish! —
What majesty is in her gait? Remember,
If e'er thou look'dst on majesty.
Mess. She creeps;
Her motion and her station are as one: [5]
She shows a body rather than a life;
A statue, than a breather.
Cleo. Is this certain?
Mess. Or I have no observance.
Char. Three in Egypt
Cannot make better note. [6]
Cleo. He 's very knowing,
I do perceive 't. — There 's nothing in her yet. —
The fellow has good judgment.
Char. Excellent.
Cleo. Guess at her years, I pr'ythee.
Mess. Madam,
She was a widow.
Cleo. Widow? — Charmian, hark.
Mess. And I do think, she 's thirty.
Cleo. Bear'st thou her face in mind? is 't long, or round?
Mess. Round, even to faultiness.

3) Zu *low* ist *tongued* aus *shrill-tongu'd* zu suppliren.

4) Das gefällt mir nicht so gut, wie der erste Bescheid, dass sie nicht so gross ist, wie ich. — Dann aber fügt Cleopatra zu ihrer eigenen Beruhigung hinzu: Antonius kann nicht lange Gefallen finden an der Octavia.

5) Sie schleicht so langsam, dass man nicht sieht, ob sie geht oder steht. — *station* ist das Stehen, wie *motion* das Gehen.

6) Der Bote, der von aussen her kommt, und also fremd ist, fasst so gut auf, wie drei bei uns zusammengenommen.

Cleo. For the most part, too, they are foolish that are so. —
Her hair, what colour?
Mess. Brown, Madam; and her forehead
As low as she would wish it. [7]
Cleo. There 's gold for thee:
Thou must not take my former sharpness ill.
I will employ thee back again: I find thee
Most fit for business. Go, make thee ready;
Our letters are prepar'd. [*Exit Messenger.*
Char. A proper man.
Cleo. Indeed, he is so: I repent me much,
That so I harry'd him. [8] Why, methinks, by him,
This creature 's no such thing. [9]
Char. Nothing, Madam.
Cleo. The man has seen some majesty, and should know.
Char. Hath he seen majesty? Isis else defend,
And serving you so long!
Cleo. I have one thing more to ask him yet, good Charmian:
But 't is no matter; thou shalt bring him to me
Where I will write. All may be well enough.
Char. I warrant you, Madam. [*Exeunt.*

SCENE IV.

Athens. A Room in Antony's House.

Enter Antony *and* Octavia.

Ant. Nay, nay, Octavia, not only that, [1] —
That were excusable, that, and thousands more
Of semblable import, — but he hath wag'd
New wars 'gainst Pompey; made his will, and read it
To public ear:
Spoke scantly of me: when perforce he could not
But pay me terms of honour, cold and sickly
He vented them; most narrow measure lent me;

7) Da eine niedrige Stirn nicht für schön galt, wie in Two Gentlemen of Verona (A. 4, Sc. 4) *Ay, but her forehead 's low* als ein Fehler vorkommt, so ist der Zusatz *as she would wish it* in familiärer Redeweise so aufzufassen: wie sie nur wünschen könnte, wenn sie sich überhaupt eine niedrige Stirn wünschte.

8) *to harry* erklärt Minsheu's Dictionary 1617 mit *to turmoil or vex*, Cole's English Dictionary 1676 mit *to pull* und *to lug about.* Beide Bedeutungen passen hier.

9) Nach seiner Darstellung *(by him)* ist dieses Geschöpf, diese Octavia, nichts derartiges, dass man Besorgnisse haben müsste.

1) Octavia hat ihren Bruder in irgend einem Punkte gegen die Anschuldigungen ihres Gemahls zu vertheidigen gesucht.

When the best hint was given him, he not took 't,[2]
Or did it from his teeth.
Octa. O my good lord!
Believe not all; or, if you must believe,
Stomach[3] not all. A more unhappy lady,
If this division chance, ne'er stood between,
Praying for both parts:
The good gods will mock me presently,
When I shall pray, „O, bless my lord and husband!"
Undo[4] that prayer, by crying out as loud,
„O, bless my brother!" Husband win, win brother,
Prays, and destroys the prayer;[5] no midway
'Twixt these extremes at all.
Ant. Gentle Octavia,
Let your best love draw to that point, which seeks
Best to preserve it. If I lose mine honour,
I lose myself: better I were not yours,
Than yours[6] so branchless. But, as you requested,
Yourself shall go between us: the mean time, lady,
I 'll raise the preparation of a war
Shall stain your brother.[7] Make your soonest haste:
So your desires are yours.[8]
Octa. Thanks to my lord.
The Jove of power make me most weak, most weak,
Your reconciler! Wars 'twixt you twain would be,
As if the world should cleave, and that slain men
Should solder up the rift.
Ant. When it appears to you where this begins,
Turn your displeasure that way; for our faults

2) *took 't* ist Thirlby's plausible Emendation für *look't* in der Fol.: wenn der beste Anlass ihm geboten war, in seinen Reden mir die gebührende Ehre zu erweisen, so ergriff er ihn nicht, oder, wenn er ihn ergriff, that er es doch so, dass es nur aus seinem Munde, nicht aus seinem Herzen kam. — *from the teeth* = aus dem Munde, kommt auch sonst vor; z. B. in Fuller's Historie of the holy Warre: *This bad breath though it came but from the teeth of some, yet proceeded from the corrupt lungs of others.*

3) *to stomach* = übel aufnehmen, eigentlich auf den Magen wirken lassen.

4) Zu *undo* ist *I* oder *I shall* zu ergänzen.

5) Das Gebet um den Sieg des Gatten und zugleich um den Sieg des Bruders, vernichtet, während es laut oder erfüllt wird, zugleich die Beterin.

6) Die Fol. hat *your* für *yours*, wie bald nachher *you reconciler* für *your*.

7) Antonius will sich zu einem Feldzug rüsten, der den Octavius verdunkeln *(stain)* soll.

8) Indem ich Euch erlaube, als Vermittlerin aufzutreten, erhaltet Ihr was Ihr gewünscht habt.

Can never be so equal, that your love
Can equally move with them.[9] Provide your going;
Choose your own company, and command what cost
Your heart has mind to. [*Exeunt.*

SCENE V.

The Same. Another Room in the Same.

Enter ENOBARBUS *and* EROS, *meeting.*

Eno. How now, friend Eros?

Eros. There 's strange news come, sir.

Eno. What, man?

Eros. Cæsar and Lepidus have made wars upon Pompey.

Eno. This is old:[1] What is the success?

Eros. Cæsar, having made use of him in the wars 'gainst Pompey, presently denied him rivality,[2] would not let him partake in the glory of the action; and not resting here, accuses him of letters he had formerly wrote to Pompey; upon his own appeal,[3] seizes him: So the poor third is up,[4] till death enlarge his confine.

Eno. Then, world, thou hast a pair of chaps, no more;[5]
And throw between them all the food thou hast,
They 'll grind the other. Where is Antony?

Eros. He 's walking in the garden — thus: and spurns
The rush that lies before him; cries, „Fool, Lepidus!"
And threats the throat of that his officer,
That murder'd Pompey.[6]

Eno. Our great navy 's rigg'd.

Eros. For Italy, and Cæsar. More, Domitius;[7]
My lord desires you presently: my news
I might have told hereafter.

[9]) Da nach Antonius' Meinung die Schuld nicht an ihm, sondern an dem Octavius liegt, da sie nicht in gleichem Masse gefehlt haben, so darf Octavia sie nicht auch gleichmässig lieben.

[1]) *This is old* = das ist alt, also keine Neuigkeit, wie Eros behauptet *(strange news).*

[2]) Wie *rival* = Theilhaber, Genosse, bei Sh. ist, so steht *rivality* = Genossenschaft, gleiche Machtstellung. — *action* = Feldzug.

[3]) *appeal* = Beschuldigung. — Octavius verhaftet den Lepidus auf keine andere Anklage hin, als seine eigene, dass Lepidus nämlich früher heimlich mit Pompejus intriguirt habe.

[4]) der arme dritte Theilhaber, der arme Triumvir ist lebenslänglich eingesteckt.

[5]) *world* und *hast* sind Johnson's Verbesserungen für *would* und *hadst* in der Fol. Nachdem Lepidus, der dritte Triumvir, beseitigt ist, hat die Welt nur noch zwei Kinnbacken, die beiden andern Triumvirn, und wie viel Futter sie ihnen auch geben mag, sie werden bald damit fertig werden und dann einander zermalmen. — Johnson fügte *the one* vor *the other* ein, was sich indess nach der Sh.'schen Freiheit der Construction leicht aus *they 'll grind* im Sinne ergänzen lässt.

[6]) Nach Plutarch's Darstellung tödtete Marcus Titius den flüchtigen Sextus Pompejus auf Antonius' Befehl.

[7]) Ich habe dir noch mehr zu berichten, Enobarbus.

Eno. 'T will be naught; [8]
But let it be. Bring me to Antony.
Eros. Come, Sir. [*Exeunt.*

SCENE VI.

Rome. A Room in CAESAR's House.
Enter CAESAR, AGRIPPA, *and* MECAENAS.

Cæs. Contemning Rome, he has done all this: And more;
In Alexandria — here 's the manner of it [1] —
I' the market-place, on a tribunal silver'd,
Cleopatra and himself in chairs of gold
Were publicly enthron'd: at the feet sat
Cæsarion, whom they call my father's son, [2]
And all the unlawful issue, that their lust
Since then hath made between them. Unto her
He gave the 'stablishment of Egypt; [3] made her
Of lower Syria, Cyprus, Lydia,
Absolute queen.
Mec. This in the public eye?
Cæs. I' the common show-place, where they exercise. [4]
His sons he there [5] proclaim'd, the kings of kings:
Great Media, Parthia, and Armenia,
He gave to Alexander: to Ptolemy he assign'd
Syria, Cilicia, and Phœnicia. She
In the habiliments of the goddess Isis
That day appear'd; and oft before gave audience,
As 't is reported, so. [6]
Mec. Let Rome be thus inform'd.
Agr. Who, [7] queasy with his insolence already,
Will their good thoughts call from him.
Cæs. The people know it; and have now receiv'd
His accusations.

8) Es wird nichts helfen, was Antonius mir zu sagen hat; aber einerlei, führe mich nur zu ihm.

1) *here 's* d. h. in diesem Briefe ist der Hergang beschrieben. — Das Folgende ist theilweise wörtlich aus Plutarch. Vgl. Einleitung pag. V. und VI.

2) Cäsarion galt für den Sohn des Julius Cäsar, des Adoptivvaters von Octavius.

3) *first of all he did establish Cleopatra, queen of Egypt, of Cyprus, of Lydia and of the lower Syria* steht an der betreffenden Stelle bei Plutarch.

4) Plutarch sagt deutlicher: *in the show-place where young men do exercise themselves.*

5) *he there* emendirt Steevens das sinnlose *hither* der Fol., wofür Rowe *were there* gesetzt hatte. — *King of Kings* liest die Fol.

6) *so* geht auf *in the habiliments etc.*

7) *Who* scil. *the Romans*, für das eben erwähnte *Rome.*

Agr. Whom [8] does he accuse?
Cæs. Cæsar; and that, having in Sicily
Sextus Pompeius spoil'd, we had not rated him
His part o' the isle: then does he say, he lent me
Some shipping unrestor'd: lastly, he frets,
That Lepidus of the triumvirate
Should be depos'd; and, being that, we detain
All his revenue.
Agr. Sir, this should be answer'd.
Cæs. 'T is done already, and the messenger gone.
I have told him, Lepidus was grown too cruel;
That he his high authority abus'd,
And did deserve his change; [9] for what I have conquer'd,
I grant him part; but then, in his Armenia,
And other of his conquer'd kingdoms, I
Demand the like.
Mec. He 'll never yield to that.
Cæs. Nor must not then be yielded to in this.

Enter OCTAVIA, *with her Train.* [10]

Octa. Hail, Cæsar, and my lord! hail, most dear Cæsar!
Cæs. That ever I should call thee cast-away!
Octa. You have not call'd me so, nor have you cause.
Cæs. Why have you stol'n upon us thus? You come not
Like Cæsar's sister: The wife of Antony
Should have an army for an usher, [11] and
The neighs of horse to tell of her approach,
Long ere she did appear; the trees by the way
Should have borne men, [12] and expectation fainted,
Longing for what it had not; nay, the dust
Should have ascended to the roof of heaven,
Rais'd by your populous troops. But you are come
A market-maid to Rome, and have prevented
The ostentation of our love, which, left unshown

8) *Whom* setzen die späteren Folios für das *who* der ersten. — Die folgenden Klagepunkte und die Antwort Cäsars darauf sind gleichfalls aus Plutarch.

9) Er verdiente den Wechsel, den er erfuhr, seine Absetzung.

10) *with her Train* lassen die meisten Hgg. weg, obwohl es in der Fol. steht, in Uebereinstimmung mit Antonius' Worten zur Octavia (A. 4, Sc. 4) *Provide your going; choose your own company etc.* — Rowe erklärt es ganz richtig, indem er setzt: *Enter Octavia, with her Attendants.*

11) Mit solchem *Usher* als Anmelder oder Geleitsmann tritt in Coriolanus (A. 1, Sc. 3) die römische Matrone Valeria auf.

12) Die Leute hätten an dem Wege, den die Octavia gekommen wäre, auf die Bäume steigen sollen, um ihren stattlichen Zug zu sehen.

Is often left unlov'd: [13] we should have met you
By sea and land, supplying every stage [14]
With an augmented greeting.

Octa. Good my lord,
To come thus was I not constrain'd, but did it
On my free-will. My lord, Mark Antony,
Hearing that you prepar'd for war, acquainted
My grieved ear withal; whereon, I begg'd
His pardon for return. [15]

Cæs. Which soon he granted,
Being an abstract [16] 'tween his lust and him.

Octa. Do not say so, my lord.

Cæs. I have eyes upon him,
And his affairs come to me on the wind.
Where is he now?

Octa. My lord, in Athens.

Cæs. No, my most wronged sister; Cleopatra
Hath nodded him to her. He hath given his empire
Up to a whore; who [17] now are levying
The kings o' the earth for war. He hath assembled
Bocchus, the king of Lybia; Archelaus,
Of Cappadocia; Philadelphos, king
Of Paphlagonia; the Thracian king, Adallas:
King Malchus of Arabia; king of Pont;
Herod of Jewry; Mithridates, king
Of Comagene; Polemon and Amintas,
The kings of Mede, and Lycaonia, [18]
With a more larger list of sceptres.

13) Der undeutlich ausgedrückte Sinn dieses Passus muss der sein, dass die Liebe, die nicht äusserlich gezeigt wird, den Verdacht gegen sich erregt, dass sie auch innerlich nicht gefühlt wird.

14) *every stage* geht auf *sea and land* = Wo ich dir auch entgegengekommen wäre, zur See oder zu Land, ich würde jeden Schauplatz unserer Begrüssung ausgestattet haben mit einer stattlichen, zahlreichen Begrüssung.

15) seine Erlaubniss zur Rückkehr nach Rom, woher sie mit dem Antonius gekommen war.

16) *abstract* = Abkürzung, Zusammenfassung, bezieht sich auf *pardon for return.* Antonius gewährte bereitwillig der Octavia die Rückkehr nach Rom, da darin eine Zusammenfassung des Gegenstandes seiner Begierde und seiner selbst, der bisher durch Octavia getrennten Liebenden, lag. — Die meisten Hgg. setzen für *abstract* das sonst als Substantiv nicht nachweisliche *obstruct* = Hinderniss, und beziehen das Wort nicht auf *which*, sondern auf Octavia.

17) *who* scil. *he* und *a whore* = Antonius und Cleopatra.

18) Sh. hat bei dieser Abzählung nicht ganz genau im Plutarch gelesen, nach dessen Angaben Upton den Text so verbessern wollte: *Polemon and Amintas* || *Of Lycaonia, and the king of Mede.*

Octa. Ah me, most wretched,
That have my heart parted betwixt two friends,
That do afflict each other!
Cæs. Welcome hither.
Your letters did withhold our breaking forth,
Till we perceiv'd, both how you were wrong led,
And we in negligent danger.[19] Cheer your heart.
Be you not troubled with the time, which drives
O'er your content these strong necessities;
But let determin'd things to destiny
Hold unbewail'd their way. Welcome to Rome;
Nothing more dear to me.[20] You are abus'd
Beyond the mark of thought; and the high gods,
To do you justice, make their ministers[21]
Of us and those that love you. Best of comfort;[22]
And ever welcome to us.
Agr. Welcome, lady.
Mer. Welcome, dear Madam.
Each heart in Rome does love and pity you:
Only the adulterous Antony, most large
In his abominations,[23] turns you off,
And gives his potent regiment[24] to a trull,
That noises it against us.
Octa. Is it so, Sir?
Cæs. Most certain. Sister, welcome: Pray you,
Be ever known to patience.[25] My dearest sister! [*Exeunt.*

SCENE VII.

ANTONY's Camp, near the Promontory of Actium.

Enter CLEOPATRA *and* ENOBARBUS.

Cleo. I will be even with thee, doubt it not.
Eno. But why, why, why?

[19]) *negligent danger* = vernachlässigte Gefahr, oder = Gefahr, die aus Vernachlässigung entspringt. Sh. wendet solche Adjective in doppeltem activem und passivem Sinne häufig an; so *ignorant present* in Macbeth (*A.* 1, Sc. 5) und *ignorant concealment* in Winter's Tale (A. 1, Sc. 2).

[20]) scil. *nothing is more dear to me than you.*

[21]) Die Fol. hat *makes his ministers,* wofür die Fol. von 1632 *make etc.* liest, so dass *his* sich, sehr gezwungen, auf *justice* beziehen müsste. — Die meisten Hgg. haben mit Capell *make them ministers* = die Götter machen sich Werkzeuge aus uns. Plausibler scheint es, mit Knight *make their ministers* zu lesen.

[22]) scil. *be yours* = möge der beste Trost dein sein. Rowe änderte *Be of comfort.*

[23]) sehr ausgelassen in seinen Abscheulichkeiten. So in Macbeth (A. 3, Sc. 4) *be large in mirth.*

[24]) *regiment* = Oberbefehl. — *to noise it* — eine lärmende Rolle spielen, Lärm machen.

[25]) Bleibe immer bekannt oder vertraut mit der Geduld.

Cleo. Thou hast forspoke [1] my being in these wars,
And say'st, it is not fit.
Eno. Well, is it, is it?
Cleo. If not, denounc'd [2] against us, why should not we
Be there in person?
Eno. [*Aside.*] Well, I could reply: —
If we should serve with horse and mares together,
The horse were merely [3] lost; the mares would bear
A soldier, and his horse.
Cleo. What is 't you say?
Eno. Your presence needs must puzzle Antony;
Take from his heart, take from his brain, from 's time,
What should not then be spar'd. He is already
Traduc'd for levity; and 't is said in Rome,
That Photinus, an eunuch, [4] and your maids,
Manage this war.
Cleo. Sink Rome; and their tongues rot,
That speak against us! A charge we bear i' the war,
And, as the president of my kingdom, will
Appear there for a man. Speak not against it;
I will not stay behind.
Eno. Nay, I have done.
Here comes the emperor.

Enter ANTONY *and* CANIDIUS.

Ant. Is 't not strange, Canidius,
That from Tarentum, and Brundusium,
He could so quickly cut the Jonian sea,
And take in Toryne? — You have heard on 't, sweet?
Cleo. Celerity is never more admir'd,
Than by the negligent.

1) *to forspeak* = verreden, durch Reden verhindern.

2) *denounc'd* bezieht sich auf das vorhergehende *wars,* und der Sinn ist: Wenn es nicht ziemlich ist, da der Krieg gegen mich erklärt ist, warum sollte ich nicht in Person da sein? — Malone und Andere verbinden, im Widerspruch mit der Interpunction der Fol., *if not* mit *denounc'd,* und erklären: *if there be no particular denunciation against me etc.* — Andere ändern mit Rowe: *Is 't not? Denounce against us etc.*

3) *merely* = ganz und gar. — Der Nachsatz beginnt mit *the mares.*

4) Dass nicht *an eunuch* als Apposition mit *Photinus* zu verbinden, sondern als ein coordinirtes Subjekt davon zu trennen ist, ergiebt sich aus der entsprechenden Stelle bei Plutarch: *Cæsar said furthermore, that Antony was not master of himself — — and that they that should make war with them should be Mardian the eunuch, Photinus and Iras (a woman of Cleopatra's bedchamber, that frizzled her hair and dressed her head) and Charmian the which were those that ruled all the affairs of Antonius' empire.*

Ant. A good rebuke,
Which might have well become the best of men,
To taunt at slackness. — Canidius, we
Will fight with him by sea.
Cleo. By sea! What else?
Can. Why will my lord do so?
Ant. For that [5] he dares us to 't.
Eno. So hath my lord dar'd him to single fight.
Can. Ay, and to wage this battle at Pharsalia,
Where Cæsar fought with Pompey; but these offers,
Which serve not for his vantage, he shakes off,
And so should you.
Eno. Your ships are not well mann'd;
Your mariners are muliters, [6] reapers, people
Ingross'd by swift impress: in Cæsar's fleet
Are those, that often have 'gainst Pompey fought.
Their ships are yare: [7] yours, heavy. No disgrace
Shall fall you for refusing him at sea,
Being prepar'd for land.
Ant. By sea, by sea.
Eno. Most worthy Sir, you therein throw away
The absolute soldiership you have by land;
Distract your army, which doth most consist
Of war-mark'd footmen; leave unexecuted [8]
Your own renowned knowledge; quite forego
The way which promises assurance, and
Give up yourself merely to chance and hazard,
From firm security.
Ant. I 'll fight at sea.
Cleo. I have sixty sails, Cæsar none better.
Ant. Our overplus of shipping will we burn,
And with the rest, full-mann'd, from the head of Actium
Beat the approaching Cæsar. But if we fail,

Enter a Messenger.

We then can do 't at land. — Thy business?

[5]) *for that* = *because.*

[6]) *muliters,* mit dem Ton auf der ersten Sylbe, ist Sh.'s Wort = Maulthiertreiber. So in K. Henry VI. First Part (A. 3, Sc. 2) *Base muliters of France.* — Sh fand das Wort im Plutarch an der entsprechenden Stelle. Vgl. Einleitung pag. VII. — Die Fol. hat den Druckfehler *militers,* den jedoch schon die zweite Fol. verbessert.

[7]) *yare* = gewandt, leicht beweglich.

[8]) *unexecuted* = ohne praktische Bethätigung.

Mess. The news is true, my lord; he is descried;
Cæsar has taken Toryne.
Ant. Can he be there in person? 't is impossible;
Strange, that his power should be. [9] — Canidius,
Our nineteen legions thou shalt hold by land,
And our twelve thousand horse: — We 'll to our ship.

Enter a Soldier.

Away, my Thetis [10] — How now, worthy soldier?
Sold. O, noble emperor! do not fight by sea;
Trust not to rotten planks. Do you misdoubt
This sword, and these my wounds? Let the Egyptians
And the Phœnicians go a ducking; we
Have used to conquer standing on the earth,
And fighting foot to foot.
Ant. Well, well. — Away!

[*Exeunt* ANTONY, CLEOPATRA, *and* ENOBARBUS.

Sold. By Hercules, I think, I am i' the right.
Can. Soldier, thou art; but his whole action grows
Not in the power on 't: [11] So our leader 's led,
And we are women's men. [12]
Sold. You keep by land
The legions and the horse whole, do you not?
Can. Marcus Octavius, Marcus Justeius;
Publicola, and Cælius, are for sea;
But we keep whole by land. This speed of Cæsar's
Carries [13] beyond belief.
Sold. While he was yet in Rome,
His power went out in such distractions, [14] as
Beguil'd all spies.
Can. Who 's his lieutenant, hear you?
Sold. They say, one Taurus.
Can. Well I know the man.

9) Dass Cäsar schon in Person da sein sollte, ist unmöglich; es ist schon auffallend genug, dass seine Heeresmacht da ist.

10) Als Thetis, als Meeresgöttin, begrüsst er die Cleopatra, weil sie an der Seeschlacht Theil nehmen will. — In der folgenden Zeile wie vorher und nachher entspricht *emperor* dem lateinischen *Imperator*.

11) *on 't* = *of it* bezieht Johnson auf *i' the right*, Malone plausibler auf *his action:* seine ganze Kriegsführung basirt nicht auf der Stärke derselben, nicht auf dem Landheer, das seine Stärke ausmacht.

12) *men* = Diener; wir sind die Diener von Weibern.

13) *to carry* = reichen, weittragen, wie von einem Geschoss.

14) *distraction* = Zerstreuung, zerstreute Richtung oder Abtheilung. — Cäsar's Truppen rückten so zerstreut aus, dass alle Kundschafter dadurch irre geführt wurden.

Enter a Messenger.

Mess. The emperor calls Canidius.
Can. With news the time 's with labour; and throes forth [15]
Each minute some. [*Exeunt.*

SCENE VIII.

A Plain near Actium.

Enter CAESAR, TAURUS, *Officers, and Others.*

Cæs. Taurus!
Taur. My lord.
Cæs. Strike not by land; keep whole:
Provoke not battle, till we have done at sea.
Do not exceed the prescript of this scroll:
Our fortune lies upon this jump. [1] [*Exeunt.*

Enter ANTONY *and* ENOBARBUS.

Ant. Set we our squadrons on yond side o' the hill,
In eye of Cæsar's battle; from which place
We may the number of the ships behold,
And so proceed accordingly. [*Exeunt.*

Enter CANIDIUS, *marching with his land army one way over the stage; and* TAURUS, *the Lieutenant of* CAESAR, *the other way. After their going in, is heard the noise of a sea-fight.* [1]

Alarum. Re-enter ENOBARBUS.

Eno. Naught, naught, all naught! I can behold no longer.
The Antoniad, the Egyptian admiral, [3]
With all their sixty, fly, and turn the rudder:
To see 't, mine eyes are blasted.

Enter SCARUS.

Scar. Gods, and goddesses,
All the whole synod of them!
Eno. What 's thy passion?

[15]) *to throe forth* ist als transitives Verbum = in Kindesnöthen gebären. — Die Fol. schreibt *throws.* — Die Zeit kreiset mit Neuigkeiten und gebiert in jeder Minute einige.

[1]) *jump* = Glückswurf.

[2]) Die Bühnenweisung ist aus der Fol.

[3]) Plutarch sagt: *the admiral galley of Cleopatra was called Antoniad.* — Die Fol. liest *Thantoniad,* was sogar Rowe noch beibehielt.

Scar. The greater cantle [4] of the world is lost
With very ignorance: we have kiss'd away
Kingdoms and provinces.
Eno. How appears the fight?
Scar. On our side like the token'd pestilence, [5]
Where death is sure. Yond ribald-rid [6] nag of Egypt,
Whom leprosy o'ertake! i' the midst o' the fight, —
When vantage like a pair of twins appear'd,
Both as the same, or rather ours the elder, —
The breeze [7] upon her, like a cow in June,
Hoists sails, and flies.
Eno. That I beheld:
Mine eyes did sicken at the sight, and could not
Endure a further view.
Scar. She once being loof'd, [8]
The noble ruin of her magic, Antony,
Claps on his sea-wing, [9] and like a doting mallard,
Leaving the fight in height, flies after her.
I never saw an action of such shame:
Experience, manhood, honour, ne'er before
Did violate so itself.
Eno. Alack, alack!

Enter CANIDIUS.

Can. Our fortune on the sea is out of breath,
And sinks most lamentably. Had our general
Been what he knew himself, it had gone well:
O! he has given example for our flight,
Most grossly, by his own.

4) *cantle* = Stück, Ausschnitt oder Abschnitt eines grösseren Ganzen, ist hier der von Antonius beherrschte Theil der römischen Welt, der durch die Liebelei mit der Cleopatra verloren gegangen ist *(kiss'd away)*.

5) *token'd pestilence* ist eine Pest, bei der schon die den sichern Tod verkündenden Flecken auf der Haut sichtbar werden. — So in Troilus and Cressida (A. 2, Sc. 3) *He is so plaguy proud that the death-tokens of it* || *Cry: No recovery.*

6) *ribald-rid* ist Steevens' Emendation des *ribaudred* der Fol.

7) *breeze* ist Sh.'s Wort, wie auch die Fol. in Troilus and Cressida (A. 1, Sc. 3) *brieze* schreibt = Bremse. Die Hgg. setzen meistens *brize* dafür.

8) *to loof* = ein Schiff an den Wind bringen. Das *she*, das sich eigentlich auf das Admiralschiff der Cleopatra bezieht, geht in natürlicher Verwechslung zugleich auf die Cleopatra selbst.

9) *sea-wing* ist der Flügel eines Wasservogels, mit dem Antonius, wie er mit seinem Schiffe der Cleopatra nacheilt, verglichen wird.

10) Wäre unser Feldherr der gewesen, als den er sich früher kannte, d. h. er selbst. Plutarch sagt an der entsprechenden Stelle: *Antonius showed plainly — — that he was not his own man.*

Eno. Ay, are you thereabouts? [11] Why then, good night, indeed.
Can. Towards Peloponnesus are they fled.
Scar. 'T is easy to 't; [12] and there I will attend
What further comes.
Can. To Cæsar will I render
My legions, and my horse: six kings already
Show me the way of yielding. [13]
Eno. I 'll yet follow
The wounded chance of Antony, though my reason
Sits in the wind against me. [14] [*Exeunt.*

SCENE IX.

Alexandria. A Room in the Palace.

Enter Antony, *and Attendants.*

Ant. Hark! the land bids me tread no more upon 't;
It is asham'd to bear me. — Friends, come hither,
I am so lated [1] in the world, that I
Have lost my way for ever. — I have a ship
Laden with gold; take that, divide it; fly,
And make your peace with Cæsar.
Att. Fly! not we.
Ant. I have fled myself, and have instructed cowards
To run, and show their shoulders. — Friends, be gone;
I have myself resolv'd upon a course,
Which has no need of you; be gone:
My treasure 's in the harbour, take it. — O!
I follow'd that I blush to look upon:
My very hairs do mutiny; for the white
Reprove the brown for rashness, aud they them
For fear and doting. [2] — Friends, be gone: you shall

11) Seid Ihr dabei, seid Ihr soweit? bezieht sich auf *our flight.* — Enobarbus' Worte sind bei Seite gesprochen.

12) Es ist leicht dahin zu kommen, es ist nicht weit bis dahin von Actium, wo die Seeschlacht vor sich ging.

13) Wie sechs, bisher dem Antonius verbündete, Könige (vgl. A. 3, Sc. 6, Anm. 18) sich dem Octavius ergeben haben, kann ich es auch thun.

14) Das Bild ist von der Richtung des Windes entlehnt: obgleich meine Vernunft mir darin entgegenstrebt, so will ich doch dem verwundeten, leidenden Glücke des Antonius treu bleiben.

1) *lated* = verspätet, von der Nacht überfallen. So in Macbeth (A. 3, Sc. 3) *now spurs the lated traveller apace.*

2) Feigheit und schwachsinnige Hingebung sind ebenso charakteristische Zeichen des Greisenalters, das die weissen Haare des Antonius vorstellt, wie Unbesonnenheit die Jugend, die braunen Haare des Antonius bezeichnet. Auf die doppelte Farbe seines Haares deutet er auch A. 4, Sc. 8 hin: *though grey do something mingle with our younger brown.*

Have letters from me to some friends, that will
Sweep your way for you. Pray you, look not sad,
Nor make replies of lothness: [3] take the hint
Which my despair proclaims; let that be left [4]
Which leaves itself: to the sea-side straightway:
I will possess you of that ship and treasure.
Leave me, I pray, a little; 'pray you now: —
Nay, do so; for, indeed, I have lost command, [5]
Therefore, I pray you. I 'll see you by and by. [*Sits down.* [6]

Enter Eros, *and* Cleopatra, *led by* Charmian, *and* Iras.

Eros. Nay, gentle Madam, to him; comfort him.
Iras. Do, most dear queen.
Char. Do! Why, what else?
Cleo. Let me sit down. O Juno!
Ant. No, no, no, no, no. [7]
Eros. See you here, Sir?
Ant. O fie, fie, fie!
Char. Madam, —
Iras. Madam; O good empress! [8] —
Eros. Sir, Sir, —
Ant. Yes, my lord, yes. [9] — He, at Philippi, kept [10]
His sword e'en like a dancer; while I struck
The lean and wrinkled Cassius; and 't was I
That the mad Brutus [11] ended: he alone

3) *replies of lothness* = Antworten des Widerwillens, widerstrebende, abschlägliche oder ausweichende Antworten.

4) *that* setzte Capell für *them* der Fol. — Die frühern Hgg. lasen: *let them be left which leave themselves.*

5) In meiner jetzigen Lage kann ich nicht mehr befehlen, dass Ihr mich verlasst, sondern Euch nur bitten.

6) Diese Bühnenweisung, die das verzweifelte Hinbrüten des Antonius bezeichnet, steht schon in der Fol. — In der folgenden lässt die Fol. *Iras* aus.

7) Damit weist Antonius die Versuche des Eros zurück, ihn der Königin zu nähern.

8) *empress* heisst Cleopatra hier in weiterm Sinne des Wortes = Gebieterin, Herrscherin, wie in K. Henry V. (A. 5, Chorus) die Königin Elisabeth *our gracious empress* genannt wird.

9) Antonius, in seine Grübelei versunken und in Gedanken sich mit seinem siegreichen Gegner vergleichend, hört nicht auf Eros, sondern glaubt mit sonst Jemandem zu sprechen, den er deshalb mit *my lord* anredet.

10) Octavius benahm sich in der Schlacht bei Philippi so unthätig, dass er das Schwert nur zum Schmucke an der Seite zu tragen schien, wie es beim Tanze Sitte war. — So in Titus Andronicus (A. 2, Sc. 1) *your mother, unadvis'd, || Gave you a dancing-rapier by your side.*

11) Toll *(mad)* nennt er den Brutus, insofern dieser sich blindlings in ein solches Unternehmen, das er nicht zu Ende führen konnte, gestürzt hatte.

Dealt on lieutenantry, [12] and no practice had
In the brave squares of war: Yet now — No matter.
Cleo. Ah! stand by.
Eros. The queen, my lord, the queen.
Iras. Go to him, Madam, speak to him:
He is unqualitied [13] with very shame.
Cleo. Well then, — sustain me: — O!
Eros. Most noble Sir, arise; the queen approaches:
Her head 's declin'd, and death will seize her; but
Your comfort makes the rescue.
Ant. I have offended reputation;
A most unnoble swerving.
Eros. Sir, the queen.
Ant. O! whither hast thou led me, Egypt? See,
How I convey my shame out of thine eyes
By looking back on what I have left behind
'Stroy'd [14] in dishonour.
Cleo. O my lord, my lord!
Forgive my fearful sails: I little thought
You would have follow'd.
Ant. Egypt, thou knew'st too well,
My heart was to thy rudder tied by the strings, [15]
And thou shouldst tow [16] me after: O'er my spirit
Thy full supremacy thou knew'st, and that
Thy beck might from [17] the bidding of the gods
Command me.
Cleo. O, my pardon!
Ant. Now I must
To the youg man send humble treaties, [18] dodge

12) er verfuhr mittelst Stellvertretung, er liess in der Schlacht seine Offiziere für ihn handeln. — Antonius sagt hier vom Octavius, was Plutarch von ihnen beiden gesagt: *they were alway more fortunate when they made war by their lieutenants than by themselves.* (Vgl. A. 3, Sc. 1, Anm. 6).

13) *to unquality* = aus der gewohnten, natürlichen Art *(quality)* bringen, der Fassung berauben. — Das Wort scheint von Sh. gebildet zu sein.

14) *'stroy* aus *destroy* apocopirt hat Sh. nur an dieser Stelle; es kommt aber auch sonst in der älteren Sprache vor, so in Tusser's Points of Husbandry: *Dig garden, 'stroy mallow.* — In der vorhergehenden Zeile lässt die Fol. *on* aus.

15) *strings* sind hier *heart-strings* = Herzfibern, die in ähnlicher Metapher gebraucht werden in Othello (A. 3, Sc. 3) *though that her jesses were my dear heart-strings.*

16) *tow* verbesserte Rowe das *stow* der Fol., wie in der folgenden Zeile Theobald das *The full supremacy* in *Thy full etc.* verbesserte.

17) *from* = weg von, abweichend von, daher auch = entgegen.

18) *treaties* = Friedensvorschläge, Vorschläge zur Versöhnung. — *young man* nennt er den Octavius, weil es demüthigend für ihn, den Aelteren, ist, solchermassen die ersten Schritte zu thun.

And palter in the shifts of lowness, who
With half the bulk o' the world play'd as I pleas'd,
Making and marring fortunes. You did know,
How much you were my conqueror; and that
My sword, made weak by my affection, would
Obey it on all cause.

Cleo. Pardon,[19] pardon!

Ant. Fall[20] not a tear, I say: one of them rates
All that is won and lost. Give me a kiss;
Even this repays me. — We sent our schoolmaster;[21]
Is he come back? — Love, I am full of lead. —
Some wine, within there,[22] and our viands! — Fortune knows,
We scorn her most when most she offers blows. [*Exeunt.*

SCENE X.

CAESAR's Camp in Egypt.

Enter CAESAR, DOLABELLA, THYREUS,[1] *and Others.*

Cæs. Let him appear that 's come from Antony. —
Know you him?

Dol. Cæsar, 't is his schoolmaster:[2]
An argument that he is pluck'd, when hither
He sends so poor a pinion of his wing,
Which had superfluous kings[3] for messengers,
Not many moons gone by.

Enter EUPHRONIUS.

Cæs. Approach, and speak.

Eup. Such as I am, I come from Antony:
I was of late as petty to his ends,

19) Viele Hgg. fügen, zur Vervollständigung des Verses, ein *O* vor *Pardon* ein.

20) *to fall* als transitives Verbum = fallen lassen. Cleopatra soll keine Thräne vergiessen, denn eine davon ist schon so viel werth, wie Alles, was Octavius gewonnen und Antonius verloren hat.

21) Sh. fand im Plutarch: *And because they (*scil. *Antonius and Cleopatra) had no other men of estimation about them — — — they were enforced to send Euphronius, the schoolmaster of their children.*

22) *within there* ist ein Zuruf, an die im Innern des Palastes sich aufhaltende Dienerschaft gerichtet.

1) Die Fol. nennt ihn überall *Thidias*, die Hgg. stellten den Namen wieder her, wie sie ihn in North's Plutarch fanden. Vgl. Einleitung pag. VII.

2) Vgl. A. 3, Sc. 7, Anm. 21.

3) d. h. Könige im Ueberfluss, mehr Könige, als er nöthig hatte.

As is the morn-dew on the myrtle leaf
To his grand sea.[4]
Cæs. Be it so. Declare thine office.
Eup. Lord of his fortunes he salutes thee, and
Requires to live in Egypt; which not granted,
He lessens his requests, and to thee sues
To let him breathe between the heavens and earth,
A private man in Athens. This for him.
Next, Cleopatra does confess thy greatness,[5]
Submits her to thy might, and of thee craves
The circle of the Ptolemies[6] for her heirs,
Now hazarded to thy grace.
Cæs. For Antony,
I have no ears to his request. The queen
Of audience, nor desire, shall fail,[7] so she
From Egypt drive her all-disgraced friend,[8]
Or take his life there: This if she perform,
She shall not sue unheard. So to them both.
Eup. Fortune pursue thee!
Cæs. Bring him through the bands.[9]
[*Exit* EUPHRONIUS.
To try thy eloquence, now 't is time; despatch.
From Antony win Cleopatra: promise, [*To* THYREUS.
And in our name, what she requires; add more,
From thine invention, offers.[10] Women are not
In their best fortunes strong, but want will perjure[11]
The ne'er-touch'd vestal. Try thy cunning, Thyreus;
Make thine own edict for thy pains, which we
Will answer as a law.
Thyr. Cæsar, I go.

[4]) *his grand sea* erklärt Steevens entweder mit Beziehung auf *Antony* figürlich mit *full tide of prosperity*, oder mit Beziehung auf *morn-dew* als das grosse Meer, mit dem der Morgenthau nach seinem feuchten Elemente verwandt ist, also *his* = *its*, wie Sh. immer sagt. Die letztere Deutung scheint die plausiblere, wenn man nicht mit Tyrwhitt *this grand sea* lesen will.

[5]) Cleopatra bekennt, dass du gross, mächtig bist.

[6]) den Kronenreif, der ihre Vorfahren, die Ptolemäer, immer geschmückt hat, begehrt sie für ihre Kinder, da derselbe jetzt durch Glückszufall deiner Gnade anheimgegeben ist. — *hazarded* gehört zu *circle*.

[7]) Die Königin soll weder des Gehörs bei mir, noch ihres Begehrens verlustig gehen, wenn sie u. s. w.

[8]) Wie bei Sh. anderswo *lover* = Freund steht, so hier *friend* = Liebhaber.

[9]) *bands* sind die verschiedenen Heeresabtheilungen.

[10]) scil. *more offers from thine invention* = mehrere aus deiner Erfindung eingegebene Anerbietungen.

[11]) *to perjure* = meineidig machen, hier in Bezug auf das Gelübde der Jungfräulichkeit.

Cæs. Observe how Antony becomes his flaw, [12]
And what thou think'st his very action speaks
In every power that moves.

Thyr. Cæsar, I shall. [*Exeunt.*

SCENE XI.

Alexandria. A Room in the Palace.

Enter CLEOPATRA, ENOBARBUS, CHARMIAN, *and* IRAS.

Cleo. What shall we do, Enobarbus?

Eno. Think, and die. [1]

Cleo. Is Antony, or we, in fault for this? [2]

Eno. Antony only, that would make his will [3]
Lord of his reason. What though you fled
From that great face of war, whose several ranges
Frighted each other, why should he follow?
The itch of his affection should not then
Have nick'd his captainship; at such a point,
When half to half the world oppos'd, he being
The mered [4] question. 'T was a shame no less
Than was his loss, to course your flying flags,
And leave his navy gazing.

Cleo. Pr'ythee, peace.

Enter ANTONY, *with* EUPHRONIUS.

Ant. Is that his answer?

[12]) Beobachte wie Antonius sich dem Riss oder Stoss, den er erlitten hat, anpasst, wie er sich in denselben schickt, oder was nach deiner Ansicht seine Haltung ausdrückt in jedem Organe, das sich bei ihm regt.

[1]) Die Hgg. erklären Enobarbus' Worte meist so, dass er der Cleopatra rathe, in sich zu gehen und zu sterben, wie in Beaumont und Fletcher's Beggar's Bush: *Can I not think away myself and die?* und in Sh.'s Julius Caesar (A. 2, Sc. 1) *take thought, and die for Cæsar.* — In engerer Verbindung, nach dem prägnanten Gebrauch, den Sh. von der Copula *and* macht, fasst Henley *think and die* = an das Sterben denken und dann wirklich sterben.

[2]) für den unglücklichen Ausgang der Schlacht bei Actium und deren gegenwärtige Folgen.

[3]) *will* = Gelüste, Trieb, ist hier dem *reason* = Vernunft, Ueberlegung, entgegengesetzt, wie gleich nachher *affection* = Affekt, Leidenschaft, dem *captainship* = Feldherrnwürde: der Kitzel seiner Leidenschaft hätte nicht seine Würde oder Thätigkeit als Feldherr afficiren sollen, in solch einem Augenblicke, wo die halbe Welt der andern Hälfte gegenübertrat, indem er der ausschliessliche Streitpunkt war, indem es sich allein um Antonius in dem Kampf handelte.

[4]) *to mere* = begränzen, aussondern, braucht Sh. hier im Sinn des adjectivischen *mere* = ausschliesslich, alleinig.

Eup. Ay, my lord.
Ant. The queen shall then have courtesy, so she
Will yield us up.
Eup. He says so.
Ant. Let her know it. —
To the boy Cæsar send this grizzled head, [5]
And he will fill thy wishes to the brim
With principalities.
Cleo. That head, my lord?
Ant. To him again. Tell him, he wears the rose
Of youth upon him, from which the world should note
Something particular: his coin, ships, legions,
May be a coward's; whose ministers would prevail
Under the service of a child, as soon
As i' the command of Cæsar: I dare him therefore
To lay his gay comparisons [6] apart,
And answer me declin'd, [7] sword against sword,
Ourselves alone. I 'll write it: follow me. [*Exeunt* ANTONY *and* EUPHRONIUS.
Eno. Yes, like enough, high-battled [8] Cæsar will
Unstate his happiness, and be stag'd to the show,
Against a sworder. [9] — I see, men's judgments are
A parcel of their fortunes, [10] and things outward
Do draw the inward quality after them,
To suffer all alike. That he should dream,
Knowing all measures, [11] the full Cæsar will
Answer his emptiness! — Cæsar, thou hast subdu'd
His judgment too.

Enter an Attendant.

Att. A messenger from Cæsar.

5) Vgl. A. 3, Sc. 9, Anm. 2.

6) *gay comparisons* ist der äussere Glanz, in welchem Cäsar sich mit dem Antonius misst, sich ihm vergleicht. — So in K. Henry VI. First Part (A. 5, Sc. 4) *stand'st thou aloof upon comparison?*

7) *declin'd* = zu Boden geneigt, gebeugt, ist Apposition zu *me* und steht im Gegensatze zu *gay comparisons.*

8) *high-battled* = mit stolzen Schlachtreihen versehen, heeresmächtig.

9) Enobarbus findet es in ironischem Sinne wahrscheinlich genug, d. h. unwahrscheinlich, dass Cäsar sein erkämpftes Glück aufgeben und sich mit dem Antonius in einen Zweikampf einlassen würde, als ob er auf der Bühne sich gegen einen Fechter zur Schau stellte.

10) Das Urtheil der Menschen ist ein Stück ihres Glückes; Antonius' Verstand hat zugleich mit seinem Glücke abgenommen.

11) da er doch alle Masse oder Massverhältnisse kennt, sowohl Cäsar's volles Mass, wie sein eigenes leeres *(his emptiness).*

Cleo. What, no more ceremony? — See, my women! —
Against the blown rose may they stop their nose, [12]
That kneel'd unto the buds. — Admit him, Sir.
Eno. Mine honesty and I begin to square. [13] [*Aside.*
The loyalty, [14] well held to fools, does make
Our faith mere folly: yet he, that can endure
To follow with allegiance a fallen lord,
Does conquer him that did his master conquer,
And earns a place i' the story.

Enter THYREUS.

Cleo. Cæsar's will?
Thyr. Hear it apart.
Cleo. None but friends: say boldly.
Thyr. So, haply, are they friends to Antony. [15]
Eno. He needs as many, Sir, as Cæsar has,
Or needs not us. If Cæsar please, our master
Will leap to be his friend: For us, you know
Whose he is, we are, and that 's Cæsar's.
Thyr. So. —
Thus then, thou most renown'd: Cæsar entreats,
Not to consider in what case thou stand'st,
Further than he is Cæsar. [16]
Cleo. Go on: Right royal.
Thyr. He knows, that you embrace [17] not Antony
As you did love, but as you fear'd him.
Cleo. O!
Thyr. The scars upon your honour, therefore, he
Does pity, as constrained blemishes,
Not as deserv'd.
Cleo. He is a god, and knows
What is most right. Mine honour was not yielded,
But conquer'd merely.

12) zum Zeichen der Verachtung, als ob die aufgeblühte Rose übel rieche, vor deren Knospen sie verehrend niedergeknieet waren. — Die Rose ist Cleopatra.

13) Vgl. A. 1. Sc. 2, Anm. 14.

14) Der Artikel vor *loyalty* wird erklärt durch den Zusatz *well held* = diejenige Treue, welche Narren gegenüber treu gehalten wird, u. s. w.

15) Als Freunde des Antonius dürfen die Anwesenden nicht hören, was Thyreus der Cleopatra mitzutheilen hat.

16) Die Fol. hat *Cæsar's*, was Malone beibehielt, indem er *he* auf *Antony* bezog. Verständlicher wird der Satz durch die Lesart der späteren Folios *Cæsar*: Cleopatra soll ihre jetzige Lage nicht weiter bedenken, als dass sie zugleich erwäge, dass Cäsar Cäsar sei, also mächtig und grossherzig.

17) für *embrace* wollte Malone *embrac'd* lesen, wegen des folgenden *as you did etc.*, das jedoch für *as if you did etc.* steht und die Meinung des Octavius *(he knows)* ausdrückt.

Eno. [*Aside.*] To be sure of that,
I will ask Antony. — Sir, Sir, thou 'rt so leaky,
That we must leave thee to thy sinking, for
Thy dearest quit thee. [18] [*Exit* ENOBARBUS.
Thyr. Shall I say to Cæsar
What you require of him? for he partly begs
To be desir'd to give. It much would please him,
That of his fortunes you should make a staff
To lean upon; but it would warm his spirits, [19]
To hear from me you had left Antony,
And put yourself under his shroud,
The universal landlord. [20]
Cleo. What 's your name?
Thyr. My name is Thyreus.
Cleo. Most kind messenger,
Say to great Cæsar this: In deputation [21]
I kiss his cônqu'ring hand: tell him, I am prompt
To lay my crown at his feet, and there to kneel:
Tell him, from his all-obeying breath [22] I hear
The doom of Egypt.
Thyr. 'T is your noblest course.
Wisdom and fortune combating together,
If that the former dare but what it can,
No chance may shake it. Give me grace to lay
My duty on your hand. [23]
Cleo. Your Cæsar's father [24] oft,
When he hath mus'd of taking kingdoms in,
Bestow'd his lips on that unworthy place
As it rain'd kisses. [25]

18) Das Bild ist von einem leckgewordenen Boote entlehnt, das Alle, die darauf sind, verlassen, im Stich lassen.

19) *warm his spirits* ist eine Steigerung des vorhergehenden *please him*, deshalb steht *but.*

20) *the universal landlord* = der Besitzer alles Landes, der Herr der Welt, ist Apposition zu dem in *his* steckenden Personalpronomen.

21) So verbesserte Warburton die Lesart *disputation*, der sich nur ein höchst gezwungener Sinn abgewinnen lässt: Im Streite küsse ich Cäsar's Hand, was nach Steevens so viel sein soll wie = Ich bekenne mich für überwunden. *Deputation* ist = Stellvertretung, Auftrag, d. h. Thyreus soll im Namen der Cleopatra dem Octavius die Hand küssen.

22) *all-obeying* steht mit *breath* in freier Verbindung, gleich *breath which all are obeying.*

23) Verstatte mir, den Ausdruck meiner Pflicht auf deine Hand zu legen, deine Hand zum Zeichen meiner pflichtmässigen Ergebenheit zu küssen. So in Coriolanus (A. 5, Sc. 3) *Sink, my knee, i' the earth* || *Of thy deep duty more impression show* || *Than that of common sons.*

24) Vgl. A. 3, Sc. 6, Anm. 2.

25) als ob es Küsse regnete, so anhaltend und wiederholt berührte Cäsar mit seinen Lippen die Hand der Cleopatra.

Re-enter ANTONY *and* ENOBARBUS.

Ant. Favours, by Jove that thunders! —
What art thou, fellow?
Thyr. One, that but performs
The bidding of the fullest man, and worthiest
To have command obey'd.
Eno. You will be whipp'd.
Ant. Approach, there. — Ay, you kite! — Now gods and devils!
Authority melts from me: Of late, when I cry'd, „ho!“
Like boys unto a muss, [27] kings would start forth,
And cry, „Your will?“ Have you no ears? I am

Enter Attendants.

Antony yet. Take hence this Jack, [28] and whip him.
Eno. 'T is better playing with a lion's whelp,
Than with an old one dying.
Ant. Moon and stars!
Whip him. — Were 't twenty of the greatest tributaries
That do acknowledge Cæsar, should I find them
So saucy with the hand of — she here, (What 's her name,
Since she was Cleopatra?) [29] — Whip him, fellows,
Till, like a boy, you see him cringe his face,
And whine aloud for mercy. Take him hence.
Thyr. Mark Antony, —
Ant. Tug him away: being whipp'd,
Bring him again. — The Jack of Cæsar's shall
Bear us an errand to him. — [*Exeunt Attend. with* THYREUS.
You were half blasted ere I knew you: ha!
Have I my pillow left unpress'd in Rome,
Forborne the getting of a lawful race,
And by a gem of women, to be abus'd
By one that looks on feeders? [30]

26) *fullest man* = ein Mann, der mit allen Eigenschaften und Gaben ausgerüstet ist, dem nichts fehlt, was zum Manne gehört. — So in Othello (A. 2, Sc. 1) *The man commands like a full soldier.*

27) wie Knaben, wo es Etwas aufzuraffen giebt, so stürzten Könige herbei und fragten nach meinem Willen.

28) *Jack* = Hans, ein Eigenname, der als verächtliche Bezeichnung für freche Leute von untergeordneter Stellung bei Sh. öfter vorkommt.

29) Da sie aufgehört hat, für ihn Cleopatra zu sein, so weiss er nicht, wie er sie nennen soll. — Der Satz bleibt unvollendet; er müsste schliessen: so würde ich sie ebenso züchtigen lassen, wie diesen hier.

30) *feeder* = Schmarotzer, der sich auf Kosten Anderer nährt. — Als solchen Schmarotzer Cäsars betrachtet Antonius den Thyreus, den Cleopatra huldreich angeblickt habe. So in Timon of Athens (A. 2, Sc. 2) *all our offices have been oppress'd with riotous feeders.*

Cleo. Good my lord, —
Ant. You have been a boggler ever: —
But when we in our viciousness grow hard,
(O misery on 't!) the wise gods seel our eyes
In our own filth; [31] drop our clear judgments; make us
Adore our errors; laugh at us, while we strut
To our confusion.
Cleo. O! is it come to this?
Ant. I found you as a morsel, cold upon
Dead Cæsar's trencher: nay, you were a fragment [32]
Of Cneius Pompey's; besides what hotter hours,
Unregister'd in vulgar fame, you have
Luxuriously [33] pick'd out: For, I am sure,
Though you can guess what temperance should be,
You know not what it is.
Cleo. Wherefore is this?
Ant. To let a fellow that will take rewards,
And say, „God quit you!" [34] be familiar with
My playfellow, your hand; this kingly seal,
And plighter of high hearts! — O, that I were
Upon the hill of Basan, to outroar
The horned herd! [35] for I have savage cause;
And to proclaim it civilly, were like
A halter'd neck, which does the hangman thank
For being yare about him. [36] —

Re-enter Attendants, with Thyreus.

Is he whipp'd?
1 Att. Soundly, my lord.
Ant. Cry'd he? and begg'd he pardon?
1 Att. He did ask favour.

[31]) Nach der Interpunction der Fol.: die Götter verblenden uns so, dass wir unsern eigenen Schmutz nicht sehen. Die meisten Hgg. verbinden *in our own filth* mit *drop our judgments*.

[32]) *fragment* = Brocken oder Ueberbleibsel von Speisen, wie in Cymbeline (A. 5, Sc. 3) *like fragments in hard voyages*.

[33]) *luxuriously* = wollüstig, wie *hot* = brünstig. So in Much Ado about Nothing (A. 4, Sc. 1) *she knows the heat of a luxurious bed.*

[34]) ein Gesell, der sich eine Vergütung, ein Trinkgeld gefallen lässt und beim Empfange derselben: Gott lohn' es Euch! sagt, also ein Diener.

[35]) Den Berg Basan und die dort weidenden Rinder fand Sh. in den Psalmen Davids (22, 13. und 68, 16.). — Der Gegensatz zu dem *outroar* = lauter brüllen, ist *proclaim civilly* = den Schmerz in gebildeter, gemässigter Art äussern.

[36]) Vgl. A. 3, Sc. 7, Anm. 7. — *him* bezieht sich auf den Träger des Halses, nicht auf den Hals selbst.

Ant. If that thy father live, let him repent
Thou wast not made his daughter; and be thou sorry
To follow Cæsar in his triumph, since
Thou hast been whipp'd for following him: henceforth,
The white hand of a lady fever thee;
Shake [37] thou to look on 't. — Get thee back to Cæsar,
Tell him thy entertainment: look, thou say,
He makes me angry with him; for he seems
Proud and disdainful, harping on what I am,
Not what he knew I was. He makes me angry,
And at this time most easy 't is to do 't,
When my good stars, that were my former guides,
Have empty left their orbs, and shot their fires
Into the abysm of hell. If he mislike
My speech, and what is done, tell ihm, he has
Hipparchus, my enfranchis'd bondman, whom
He may at pleasure whip, or hang, or torture,
As he shall like, to quit me. Urge it thou:
Hence, with thy stripes! begone! [*Exit* THYREUS.
Cleo. Have you done yet?
Ant. Alack! our terrene moon [38]
Is now eclips'd, and it portends alone
The fall of Antony.
Cleo. I must stay his time.
Ant. To flatter Cæsar, would you mingle eyes
With one that ties his points? [39]
Cleo. Not know me yet?
Ant. Cold-hearted toward me?
Cleo. Ah, dear! if I be so,
From my cold heart let heaven engender hail,
And poison it in the source, and the first stone
Drop in my neck: as it determines, [40] so
Dissolve my life! The next Cæsarion smite, [41]

37) Zittre wie im Fieber beim Anblick einer weissen Frauenhand, weil dir dabei die erlittene Züchtigung einfällt. — Das Folgende ist aus Plutarch entlehnt. Vgl. Einleit. pag. VII.

38) Antonius' irdischer Mond, dessen Verfinsterung seinen Fall bedeutet, ist Cleopatra, die ihm untreu geworden ist.

39) Blicke wechseln, coquettiren mit Einem, der den Octavius ankleiden hilft, der ihm die Nesteln seines Beinkleides festmacht.

40) so wie das Hagelkorn (*stone* für *hail stone)* aufhört, sich auflöst, in demselben Augenblicke löse sich auch mein Leben auf. — *determine* und *dissolve* sind in poetischer Licenz mit einander vertauscht, da eigentlich jenes auf das Leben, dieses auf den Hagel sich beziehen sollte.

41) Die Fol. hat *Cæsarian smile.* — Die Emendation machte Rowe: das nächste Hagelkorn treffe den Cäsarion.

Till by degrees the memory of my womb,
Together with my brave Egyptians all,
By the discandying [42] of this pelleted storm,
Lie graveless, till the flies and gnats of Nile
Have buried them for prey!

Ant. I am satisfied: [43]
Cæsar sits down in Alexandria, where
I will oppose his fate. Our force by land
Hath nobly held; our sever'd navy too
Have knit again, and fleet, [44] threat'ning most sealike.
Where hast thou been, my heart? [45] — Dost thou hear, lady?
If from the field I shall return once more
To kiss these lips, I will appear in blood;
I and my sword will earn our chronicle: [46]
There 's hope in 't yet.

Cleo. That 's my brave lord!

Ant. I will be treble-sinew'd, hearted, breath'd, [47]
And fight maliciously: for when mine hours
Were nice [48] and lucky, men did ransom lives
Of me for jests; but now, I 'll set my teeth,
And send to darkness all that stop me. — Come,
Let 's have one other gaudy night. [49] — Call to me
All my sad captains: fill our bowls; once more
Let 's mock the midnight bell.

Cleo. It is my birthday:
I had thought to have held it poor; but, since my lord
Is Antony again, I will be Cleopatra.

[42]) So verbesserte Theobald das *discandering* der Fol., wofür Rowe *discattering* gesetzt hatte. — *discandy* kommt auch A. 4, Sc. 10 vor. — Die giftigen Hagelkörner wirken erst nach ihrer Auflösung.

[43]) So interpungirt die Fol., indem sie *satisfied* mit dem Folgenden verbindet: Ich bin als gewiss benachrichtigt oder überzeugt, dass Cäsar u. s. w. — Die Hgg. setzen hinter *satisfied* ein Punktum, als bezöge sich das Wort auf die Betheuerungen der Cleopatra, mit denen Antonius sich befriedigt erkläre.

[44]) *to fleet* ist das jetzige *to float.*

[45]) Antonius findet sein Herz, seinen guten Muth, der ihm eine Zeitlang abhanden gekommen war, wieder.

[46]) *our chronicle* = eine geschichtliche Aufzeichnung unserer Thaten, wie Enobarbus vorher gesagt hatte: *earns a place i' the story.*

[47]) Zu *hearted* und *breathed* ist *treble* zu suppliren, wie in Cymbeline (A. 2, Sc. 2) *as poisonous-tongued*, *as handed* steht.

[48]) *nice* mit geringfügigen Dingen beschäftigt, also = sorglos, leichtsinnig; solche Stunden, wo er auf Scherz und Witz Werth legte.

[49]) eine solche lustige Nacht, wie wir sie sonst hatten. — *Gaudy day* ist der technische Ausdruck für die festlich mit Gelagen und Aufführungen begangenen Tage an den Universitäten und Rechtscollegien.

Ant. We will yet do well.
Cleo. Call all his noble captains to my lord.
Ant. Do so, we 'll speak to them; and to-night I 'll force
The wine peep through their scars. — Come on, my queen;
There 's sap in 't yet.[50] The next time I do fight,
I 'll make death love me, for I will contend
Even with his pestilent scythe.[51]
[*Exeunt* ANTONY, CLEOPATRA, *and Attendants.*
Eno. Now he 'll outstare the lightning. To be furious,
Is to be frighted out of fear;[52] and in that mood,
The dove will peck the estridge: and I see still,
A diminution in our captain's brain
Restores his heart. When valour preys on reason,[53]
It eats the sword it fights with. I will seek
Some way to leave him. [*Exit.*

ACT IV.

SCENE I.

CAESAR's Camp at Alexandria.[1]

Enter CAESAR, *reading a letter;* AGRIPPA, MECAENAS, *and Others.*

Cæs. He calls me boy, and chides, as he had power
To beat me out of Egypt; my messenger
He hath whipp'd with rods, dares me to personal combat,
Cæsar to Antony: Let the old ruffian know,
I have many other ways to die;[2] mean time,
Laugh at his challenge.
Mec. Cæsar must think,
When one so great begins to rage, he 's hunted

50) Wir haben noch Saft und Kraft in uns. — *in it* steht ohne bestimmte Beziehung, wie in K. Lear (A. 4, Sc. 6) *there 's life in it.*

51) Der Tod wird den Antonius liebgewinnen, weil er ebenso rasch arbeitet, wie er selbst, ebenso viel würgt.

52) Die rasende Aufregung, in der Antonius sich befindet, entsteht daher, dass er aus der Furcht herausgeschreckt ist, dass er die Furcht durch Schrecken verjagt hat. Nach Douce's Deutung ist *estridge* hier = *goshawk.*

53) *in reason* in der Fol., von Rowe verbessert.

1) *at Alexandria* haben die Hgg. gesetzt in Uebereinstimmung mit Antonius' Worten in der vorigen Scene: *Cæsar sits down in Alexandria.* Nach Plutarch war das Lager unmittelbar vor der Stadt: *So Cæsar came and pitched his camp hard by the city in the place where they run and manage their horses.*

2) Sh. hat die entsprechende Stelle in North's Plutarch missverstanden, die allerdings zweideutig lautet: *Antonius sent again to challenge Cæsar to fight him: Cæsar answered that he had many other ways to die than so.* Nach dem eigentlichen Sinne Plutarchs geht das *he* auf *Antonius.*

Even to falling. Give him no breath, but now
Make boot [3] of his distraction. Never anger
Made good guard for itself.
Cæs. Let our best heads
Know, that to-morrow the last of many battles
We mean to fight. Within our files there are
Of those that serv'd Mark Antony but late,
Enough to fetch him in. [4] See it done;
And feast the army: we have store to do 't,
And they have earn'd the waste. Poor Antony! [*Exeunt.*

SCENE II.

Alexandria. A Room in the Palace.

Enter ANTONY, CLEOPATRA, ENOBARBUS, CHARMIAN, IRAS, ALEXAS, *and Others.*

Ant. He will not fight with me, Domitius? [1]
Eno. No.
Ant. Why should he not?
Eno. He thinks, being twenty times of better fortune,
He is twenty men to one.
Ant. To-morrow, soldier,
By sea and land I 'll fight: or I will live,
Or bathe my dying honour in the blood
Shall make it live again. Woo't thou fight well?
Eno. I 'll strike; and cry, „Take all." [2]
Ant. Well said; come on. —
Call forth my household servants: let 's to-night

Enter Servants.

Be bounteous at our meal. — Give me thy hand,
Thou hast been rightly honest; — so hast thou; —
Thou, [3] — and thou, — and thou: — you have serv'd me well,
And kings have been your fellows.
Cleo. What means this?
Eno. 'T is one of those odd tricks, which sorrow shoots
Out of the mind.

3) *to make boot of* = sich etwas zu Nutze machen.

4) *to fetch in* = Jemandes habhaft werden, Jemanden bezwingen.

1) *Domitian* hat die Fol. hier, während sie den Vornamen des Enobarbus *Domitius* richtig A. 3, Sc. 5 gesetzt hatte. — Die meisten Hgg. lassen ohne Grund das Fragezeichen weg.

2) *Take all* ist zu erklären: ich setze Alles auf's Spiel, nehmt es hin.

3) Die meisten Hgg. setzen, um aus diesen abgerissenen Worten, mit denen sich Antonius an die verschiedenen Diener wendet, einen regelrechten Vers zu bilden, *And thou*

Ant. And thou art honest too.
I wish I could be made so many men,
And all of you clapp'd up together in
An Antony, that I might do you service,
So good as you have done.
Serv. The gods forbid!
Ant. Well, my good fellows, wait on me to-night;
Scant not my cups, and make as much of me,
As when mine empire was your fellow too, [4]
And suffer'd my command.
Cleo. What does he mean?
Eno. To make his followers weep.
Ant. Tend me to-night;
May be, it is the period of your duty: [5]
Haply, you shall not see me more; or if, [6]
A mangled shadow: perchance, to-morrow
You 'll serve another master. I look on you,
As one that takes his leave. Mine honest friends,
I turn you not away; but, like a master
Married to your good service, [7] stay till death.
Tend me to-night two hours, I ask no more,
And the gods yield [8] you for 't!
Eno. What mean you, Sir,
To give them this discomfort? Look, they weep:
And I, an ass, am onion-ey'd: [9] for shame,
Transform us not to women.
Ant. Ho, ho, ho! [10]
Now, the witch take me, if I meant it thus.

4) Als mein Antheil an dem römischen Reiche mir dienstbar war, wie Ihr, als mein Reich Euer Dienstgenosse war.

5) Vielleicht ist es ein Abschluss *(period)* Eurer Dienstpflicht; vielleicht ist heute Abend das letzte Mal, dass Ihr mir aufwartet *(tend)*. — Auch diese Rede ist in ihren Grundzügen aus Plutarch entlehnt. Vgl. Einleitung pag. VIII.

6) oder wenn, d. h. Ihr mich seht, so werdet Ihr mich sehen als einen verstümmelten Schatten dessen, was ich war. In Plutarch lautet die Stelle: *it may be you shall see me no more, but a dead body.*

7) *married* gebraucht Sh. öfter in uneigentlichem Sinne von innigen, unauflöslichen Verbindungen. So in K. John (A. 3, Sc. 1) *our inward souls married in league;* und in Romeo and Juliet (A. 1, Sc. 3) *every married lineament.*

8) und die Götter mögen es Euch lohnen. — *God yield* = Gott lohn' es, kommt so in Macbeth (A. 1, Sc. 6) vor.

9) Vgl. A. 1, Sc. 2, Anm. 40. — Enobarbus spottet seiner eigenen Thränen, indem er diese im Allgemeinen als eine Wirkung von Zwiebeln darstellt.

10) *Ho* ist ein Ausruf, um Jemanden aufmerksam oder bedenklich zu machen. — Antonius heisst die Diener achtsam auf sich sein, dass sie nicht weinen.

Grace grow where those drops fall! [11] My hearty friends,
You take me in too dolorous a sense,
For I spake to you for your comfort; did desire you
To burn this night with torches. [12] Know, my hearts,
I hope well of to-morrow; and will lead you
Where rather I 'll expect victorious life,
Than death and honour. [13] Let 's to supper; come,
And drown [14] consideration. [*Exeunt.*

SCENE III.

The Same. Before the Palace.

Enter Two Soldiers, to their Guard. [1]

1 Sold. Brother, good night: to-morrow is the day.
2 Sold. It [2] will determine one way: fare you well.
Heard you of nothing strange about the streets?
1 Sold. Nothing. What news?
2 Sold. Belike, 't is but a rumour. [3] Good night to you.
1 Sold. Well, Sir, good night.

Enter Two other Soldiers.

2 Sold. Soldiers, have careful watch.
3 Sold. And you. Good night, good night.
[*The first two place themselves at their posts.*
4 Sold. Here we: [*They take their posts.*] and if to-morrow
Our navy thrive, I have an absolute hope
Our landmen [4] will stand up.

11) Vielleicht eine Anspielung auf *herb of grace* = Raute, die als symbolisches Kraut öfter bei Sh. erwähnt wird; so in K. Richard II. (A. 3, Sc. 4) *Here did she drop a tear; here, in this place, || I 'll set a bank of rue, sour herb of grace.* — Doch ist *grace* auch so verständlich.

12) Diese Nacht mit Fackeln verbrennen, ist: diese Nacht durch den Glanz der Fackeln vernichten, taghell machen. Ebenso tropisch hat Sh. *we burn day-light* in Merry Wive of Windsor (A. 2, Sc. 1).

13) *death and honour* ist nach Sh.'s Art, die Copula *and* zu gebrauchen = *honourable death,* oder = *honour in death.*

14) d. h. in Strömen Weins beim Abendessen, wie A. 2, Sc. 7 *In thy vats our cares be drown'd.*

1) *Enter a Company of Soldiers* in der Fol. Die beiden folgenden Bühnenweisungen lauten daselbst: *They meet other soldiers,* und *They place themselves in every corner of the stage.*

2) *It* bezieht sich auf *to-morrow* = der morgende Tag wird nach einer Seite hin die Entscheidung bringen, den Ausschlag geben.

3) Es ist nur ein Gerücht, also nicht werth, dass man es beachte.

4) *landmen* = Landsoldaten, im Gegensatz zu der Flotte.

3 Sold. 'T is a brave army,
And full of purpose. [5] [*Music of hautboys under the stage.*

4 Sold. Peace! what noise? [6]

1 Sold. List, list!

2 Sold. Hark!

1 Sold. Music i' the air.

3 Sold. Under the earth.

4 Sold. It signs well, does it not? [7]

3 Sold. No.

1 Sold. Peace! I say. What should this mean?

2 Sold. 'T is the god Hercules, whom Antony lov'd, [8]
Now leaves him.

1 Sold. Walk; let 's see if other watchmen
Do hear what we do. [*They advance to another post.*

2 Sold. How now, masters?

Soldiers. How now?
How now? do your hear this? [*Speaking together.*

1 Sold. Ay; Is 't not strange?

3 Sold. Do you hear, masters? do you hear?

1 Sold. Follow the noise so far as we have quarter;
Let 's see how it will give off. [9]

Soldiers. Content: 'T is strange. [*Exeunt.*

SCENE IV.

The Same. A Room in the Palace.

Enter Antony, *and* Cleopatra; Charmian, *and Others, attending.*

Ant. Eros! mine armour, Eros!

Cleo. Sleep a little.

Ant. No, my chuck. [1] — Eros, come; mine armour, Eros!

5) *purpose* = guter Vorsatz, Entschlossenheit.

6) *noise* ist bei Sh. oft = Musik. — Die Hoboen werden auch anderswo zur Andeutung übernatürlicher Vorgänge verwandt; so in Macbeth (A. 4, Sc. 1): *why sinks that cauldron? and what noise is this?*

7) diese Musik ist ein gutes Zeichen, eine gute Vorbedeutung, nicht wahr?

8) Vgl. A. 1, Sc. 3. Anm. 27. Plutarch, dem Sh. dieses wunderbare Ereigniss entlehnte, sagt darüber: *Now, such as in reason sought the depth of the interpretation of this wonder, thought that it was the god, unto whom Antonius bare singular devotion to counterfeit and resemble him, that did forsake them.*

9) Lasst uns sehen, wie diese Musik sich verlieren wird. — Bei Plutarch liess sie sich bis vor die Thore der Stadt verfolgen.

1) *chuck* = *chicken* kommt als Liebkosungswort auch im ernsten Stil bei Sh. vor; so Macbeth (A. 3, Sc. 2) *be innocent of the knowledge, dearest chuck.*

Enter EROS, *with armour.*

Come, good fellow, put thine iron [2] on: —
If fortune be not ours to-day, it is
Because we brave her. — Come.
Cleo. Nay, I 'll help too. [3]
What 's this for?
Ant. Ah, let be, let be! thou art
The armourer of my heart: — false, false; this, this. [4]
Cleo. Sooth, la! I 'll help. Thus it must be.
Ant. Well, well;
We shall thrive now. — Seest thou, my good fellow?
Ho, put on thy defences.
Eros. Briefly, Sir.
Cleo. Is not this buckled well?
Ant. Rarely, rarely:
He that unbuckles this, till we do please
To doff 't for our repose, shall hear a storm. —
Thou fumblest, Eros; and my queen 's a squire
More tight [5] at this than thou. Despatch. — O, love!
That thou couldst see my wars to-day, and knew'st
The royal occupation! [6] thou shouldst see

Enter an armed Soldier. [7]

A workman in 't. — Good morrow to thee; welcome:
Thou look'st like him that knows a warlike charge.
To business that we love, we rise betime,
And go to 't with delight.

2) Die eiserne Rüstung, die du in Händen hast, lege mir an. — So erklärt Malone. Vielleicht aber fordert Antonius den Eros hier auf, sich selbst zu waffnen, wie nachher, wo er sagt: *Go, put on thy defences.* Indess lassen sich auch jene Worte im Sinne Malone's fassen.

3) Die Fol. fügt hier aus Versehen *Antony,* das als Bezeichnung der redenden Person in der folgenden Zeile stehen müsste, ein, und theilt demnach der Cleopatra alle Worte bis *Thus it must be* einschliesslich zu. — Die richtige Abtheilung rührt von Hanmer und Malone her. — *What 's this for?* fragt Cleopatra bei einem Stücke der Rüstung, das sie dem Antonius anlegen will.

4) Cleopatra nimmt das verkehrte Stück; dies d. h. ein anderes ist das rechte. — *armourer* = Rüstknappe, wie in Troilus and Cressida (A. 1, Sc. 2).

5) *tight* = accurat, beflissen. So in Merry Wives of Windsor (A. 1, Sc. 3) *bear you these letters tightly.*

6) So nennt auch Othello den Kriegsbefehl ein Handwerk: *Othello's occupation 's gone* (A. 3, Sc. 3).

7) So die Fol. — Die meisten Hgg. machen *an Officer, armed* daraus, und setzen dann nachher: *Enter other Officers, and Soldiers,* wo die Fol. *Enter Captains etc.* hat.

Sold. A thousand, Sir,
Early though 't be, have on their riveted trim,
And at the port expect you. [*Shout. Trumpets flourish.*

Enter Captains, and Soldiers.

Capt. [8] The morn is fair. — Good morrow, general.
All. Good morrow, general.
Ant. 'T is well blown, [9] lads.
This morning, like the spirit of a youth
That means to be of note, [10] begins betimes. —
So so; come, give me that: this way; well said. [11]
Fare thee well, dame: whate'er becomes of me,
This is a soldier's kiss. Rebukable, [*Kisses her.*
And worthy shameful check it were, to stand
On more mechanic compliment: [12] I 'll leave thee
Now, like a man of steel. — You, that will fight,
Follow me close; I 'll bring you to 't. — Adieu.
[*Exeunt* ANTONY, EROS, *Officers, and Soldiers.*
Char. Please you, retire to your chamber.
Cleo. Lead me.
He goes forth gallantly. That he and Cæsar might
Determine this great war in single fight!
Then, Antony, — But now, — Well, on. [*Exeunt.*

SCENE V.

ANTONY'S Camp near Alexandria.

Trumpets sound. Enter ANTONY *and* EROS; *a Soldier meeting them.* [1]

Sold. The gods make this a happy day to Antony!
Ant. 'Would thou, and those thy scars, had once prevail'd
To make me fight at land!

8) Die Fol. hat hier *Alex* scil. *Alexas.* = Vielleicht stellte auf dem Sh.'schen Theater derselbe Schauspieler beide Rollen dar.

9) *blown* geht auf die Trompetenstösse, die sich hören lassen.

10) der vorhat sich auszuzeichnen, sich bemerkbar zu machen.

11) *well said* = brav! in Bezug auf ein Thun, so gut wie in Bezug anf Reden, bei Sh. gebräuchlich.

12) *mechanic compliment* ist eine Abschiedsförmlichkeit, wie sie wohl gemeinen Leuten, Handwerkern, nicht aber einem Manne von Stahl, einem Kriegsmanne zusteht, der nur mit einem Soldatenkusse von seiner Geliebten scheidet.

1) Die Fol. hat nur *Enter Antony and Eros,* und legt auch die dem *Soldier* angehörenden Reden dem *Eros* in den Mund. Theobald und Capell stellten das Richtige wieder her. — Der Soldat ist, wie aus Antonius' ersten Worten hervorgeht, derselbe, der A. 3, Sc. 7 auftrat.

Sold. Hadst thou done so,
The kings that have revolted, and the soldier
That has this morning left thee, would have still
Follow'd thy heels.

Ant. Who 's gone this morning?

Sold. Who?
One ever near thee: Call for Enobarbus,
He shall not hear thee; or from Cæsar's camp
Say, „I am none of thine."

Ant. What say'st thou?

Sold. Sir,
He is with Cæsar.

Eros. Sir, his chests and treasure
He has not with him.

Ant. Is he gone?

Sold. Most certain.

Ant. Go, Eros, send his treasure after; do it:
Detain no jot, I charge thee. Write to him
(I will subscribe) gentle adieus and greetings:
Say, that I wish he never find more cause
To change a master. — O! my fortunes have
Corrupted honest men: — Despatch: — Enobarbus![2] [*Exeunt.*

SCENE VI.

CAESAR's Camp before Alexandria.

Flourish. Enter CAESAR, *with* AGRIPPA, ENOBARBUS, *und Others.*

Cæs. Go forth, Agrippa, and begin the fight.
Our will is, Antony be took alive;
Make it so known.

Agr. Cæsar, I shall. [*Exit* AGRIPPA.

Cæs. The time of universal peace is near:
Prove this a prosperous day, the three-nook'd world
Shall bear the olive freely.[1]

Enter a Messenger.

Mess. Antony
Is come into the field.

[2]) Das missverstandene *Dispatch Enobarbus* der Fol. änderte die zweite Fol. um in *Eros, dispatch.* — Den mit *dispatch* = fertige ab, d. h. diese Botschaft, begonnenen Satz unterbricht Antonius mit dem schmerzlichen Ausruf: *Enobarbus!*

[1]) Wenn dieser Tag uns günstig ist, so wird die in drei Winkel auslaufende, drei Welttheile bildende, Welt von selbst oder reichlich den Oelbaum, als Symbol des Friedens, tragen oder hervorbringen. — Zu *three-nook'd* lässt sich vergleichen K. John (A. 5, Sc. 6) *Come the three corners of the world in arms || And we shall shock them.*

Cæs. Go, charge Agrippa,[2]
Plant those that have revolted in the van,
That Antony may seem to spend his fury
Upon himself. [*Exeunt* CAESAR *and his Train.*

Eno. Alexas did revolt, and went to Jewry,
On affairs of Antony; there did persuade[3]
Great Herod to incline himself to Cæsar,
And leave his master Antony: for this pains,
Cæsar hath hang'd him. Canidius, and the rest
That fell away, have entertainment, but
No honourable trust. I have done ill,
Of which I do accuse myself so sorely,
That I will joy no more.

Enter a Soldier of CAESAR'S.

Sold. Enobarbus, Antony
Hath after thee sent all thy treasure, with
His bounty overplus:[4] The messenger
Came on my guard, and at thy tent is now
Unloading of his mules.

Eno. I give it you.

Sold. Mock not, Enobarbus.
I tell you true: best you saf'd the bringer
Out of the host;[5] I must attend mine office,
Or would have done 't myself. Your emperor
Continues still a Jove. [*Exit Soldier.*

Eno. I am alone the villain of the earth,
And feel I am so most.[6] O Antony!
Thou mine of bounty,[7] how wouldst thou have paid
My better service, when my turpitude
Thou dost so crown with gold! This blows[8] my heart:
If swift thought[9] break it not, a swifter mean

2) scil. *charge Agrippa to plant those etc.*

3) So verbesserte Rowe das *dissuade* der Fol. Auch Plutarch hat *persuade* an der entsprechenden Stelle: *for where he (Alexas) should have kept Herodes from revolting from him (Antony), he persuaded him to turn to Cæsar.*

4) deinen ganzen Schatz mit dem Ueberschuss, den seine Freigebigkeit noch hinzugefügt hat.

5) Du thust am besten, den Ueberbringer sicher aus dem Lager zu bringen. Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 16.

6) *most* ist mit *feel* zu verbinden: ich fühle es am meisten, mehr als Andere, dass es auf Erden keinen so grossen Schurken giebt, wie mich.

7) So in K. Henry IV. First Part (A. 3, Sc. 1) *as bountiful as mines of India.*

8) *to blow* = aufblähen, anschwellen bis zum Platzen.

9) *thought* = Grübelei, Melancholie. — So in Two Gentlemen of Verona (A. 1, Sc. 1) *heart-sick with thought.* — Vgl. A. 3, Sc. 11, Anm. 1. — *to outstrike* = besser treffen, als Etwas.

Shall outstrike thought; but thought will do 't, I feel.
I fight against thee? — No: I will go seek
Some ditch, wherein to die: the foul'st best fits
My latter part of life. [*Exit.*

SCENE VII.

Field of battle between the Camps.

Alarum. Drums and trumpets. Enter AGRIPPA, *and Others.*

Agr. Retire, we have engag'd ourselves too far.
Cæsar himself has work, and our oppression [1]
Exceeds what we expected. [*Exeunt.*

Alarum. Enter ANTONY *and* SCARUS, *wounded.*

Scar. O my brave emperor, this is fought indeed!
Had we done so at first, we had driven them home
With clouts about their heads. [2]
Ant. Thou bleed'st apace.
Scar. I had a wound here that was like a T,
But now 't is made an H. [3]
Ant. They do retire.
Scar. We 'll beat 'em into bench-holes. [4] I have yet
Room for six scotches more.

Enter EROS.

Eros. They are beaten, Sir; and our advantage serves
For a fair victory. [5]
Scar. Let us score their backs,
And snatch 'em up, as we take hares, behind:
'T is sport to maul a runner.
Ant. I will reward thee
Once for thy sprightly comfort, and ten-fold
For thy good valour. Come thee on.
Scar. I 'll halt after. [*Exeunt.*

1) *oppression* = Bedrängung, die man erfährt: der Feind bedrängt uns ärger, als wir erwarteten. — So in K. John (A. 3, Sc. 2) *our oppression hath made up this league.*

2) d. h. mit leinenem Verband auf ihren blutenden Kopfwunden.

3) Das T muss als ein liegendes (⊢) gefasst werden, das durch eine oder zwei neue Hiebwunden in ein H verwandelt ist.

4) *bench-hole* = Loch im Abtritt. Malone citirt dazu aus Cecil's Private Correspondence: *And beside until a man be sure that this embryo is likely to receive life, I will leave it like an abort in a bench-hole.*

5) Der Vortheil, den wir davon getragen haben, ist so gut, wie ein vollständiger, erklärter Sieg.

SCENE VIII.

Under the walls of Alexandria.

Alarum. Enter ANTONY, *marching;* SCARUS, *and Forces.*

Ant. We have beat him to his camp. Run one before,
And let the queen know of our guests. [1] — To-morrow,
Before the sun shall see us, we 'll spill the blood
That has to-day escap'd. I thank you all;
For doughty-handed are you, and have fought
Not as you serv'd the cause, but as it had been
Each man's like mine: [2] you have shown all Hectors.
Enter the city, clip [3] your wives, your friends,
Tell them your feats; whilst they with joyful tears
Wash the congealment from your wounds, and kiss
The honour'd gashes whole. [4] — Give me thy hand:

Enter CLEOPATRA, *attended.*

To this great fairy [5] I 'll commend thy acts,
Make her thanks bless thee. — O thou day o' the world!
Chain mine arm'd neck; leap thou, attire and all,
Through proof of harness to my heart, and there
Ride on the pants triumphing. [6]

Cleo. Lord of lords!
O infinite virtue! [7] com'st thou smiling from
The world's great snare uncaught?

Ant. My nightingale,
We have beat them to their beds. What, girl! though grey
Do something mingle with our younger brown; yet have we

1) Die Gäste, welche bewirthet werden sollen, sind Scarus und Andere, die sich im Kampfe hervorgethan. — Nachher drückt Antonius sein Bedauern aus, nicht das ganze Heer beherbergen und bewirthen zu können: *Had our great palace the capacity etc.*

2) Ihr fochtet, nicht als ob Ihr nur in untergeordneter Stellung der Sache, um die es sich handelt, dientet, sondern als ob Jeder von Euch seine eigene Sache, nicht die meinige, verträte.

3) *to clip* = umarmen, umfassen.

4) und die ehrenvollen Wunden küssen, so dass sie zuheilen. — Die folgenden Worte sind an Scarus gerichtet.

5) *fairy* ist die Cleopatra, als Spenderin des Glückes, das dem Scarus für seine Tapferkeit gebührt; in solchem Lichte wurden die Feen zu Sh.'s Zeit betrachtet.

6) Cleopatra soll mit Allem, was sie an hat, durch den undurchdringlichen Harnisch hindurch in das Herz des Antonius springen und von dessen stürmischen Bewegungen *(pants)* sich wie von einem Triumphwagen tragen lassen. — *to triumph* betont Sh. bald auf der ersten, bald auf der zweiten Sylbe.

7) Antonius ist gleichsam der Repräsentant und Inbegriff aller männlichen Tugenden in unbegränzter Zahl *(infinite).*

A brain that nourishes our nerves, and can
Get goal for goal of youth.[8] Behold this man;
Commend unto his lips thy favouring hand: —
Kiss it, my warrior: — He hath fought to-day,
As if a god, in hate of mankind, had
Destroy'd in such a shape.

Cleo. I 'll give thee, friend,
An armour all of gold; it was a king's.[9]

Ant. He has deserv'd it, were it carbuncled
Like holy Phœbus' car.[10] — Give me thy hand:
Through Alexandria make a jolly march;
Bear our hack'd targets like the men[11] that owe them.
Had our great palace the capacity
To camp this host, we all would sup together,
And drink carouses to the next day's fate,
Which promises royal peril. — Trumpeters,
With brazen din blast you the city's ear;
Make mingle with our rattling tabourines,
That heaven and earth may strike their sounds together,
Applauding our approach. [*Exeunt.*

SCENE IX.

CAESAR's Camp.

Sentinels on their Post. Enter ENOBARBUS.[1]

1 Sold. If we be not reliev'd within this hour,
We must return to the court of guard. The night
Is shiny, and, they say, we shall embattle
By the second hour i' the morn.

2 Sold. This last day was
A shrewd one to us.

8) einen Preis nach dem andern der Jugend abgewinnen. — *goal* ist eigentlich das dem Wettläufer auf der Rennbahn gesteckte Ziel.

9) Aus Plutarch: *Cleopatra, to reward his manliness, gave him an armour and head-piece of clean gold.*

10) So in Cymbeline (A. 5, Sc. 5) *had it* (scil. *this ring*) *been a carbuncle of Phœbus' wheel.*

11) *like the men* bezieht Warburton auf *hack'd,* Johnson aber richtiger auf *bear* = tragt die Schilde stolz, wie es Euch, den Eigenthümern derselben, ansteht. — *like* = geziemend, gemäss.

1) Die Fol. hat *Enter a Centerie and his Company, Enobarbus follows.* Demnach scheint *Centerie* für *Centurion* = Hauptmann zu stehen, und diesem theilt die Fol. alle Reden zu, welche die Hgg. dem *First Soldier* beilegen. Dem *Second Soldier* der Hgg. entspricht in der Fol. *First Watch,* und dem *Third Soldier* endlich *Second Watch.* — *court of guard* = Wachthof, Hauptwache.

Eno. O! bear me witness, night, —
3 Sold. What man is this?
2 Sold. Stand close, and list him. [2]
Eno. Be witness to me, O thou blessed moon,
When men revolted shall upon record
Bear hateful memory, poor Enobarbus did
Before thy face repent. —
1 Sold. Enobarbus!
3 Sold. Peace!
Hark further.
Eno. O sovereign mistress of true melancholy!
The poisonous damp of night disponge [3] upon me,
That life, a very rebel to my will,
May hang no longer on me: Throw my heart
Against the flint and hardness of my fault,
Which, being dried with grief, will break to powder,
And finish all foul thoughts. O Antony!
Nobler than my revolt is infamous,
Forgive me in thine own particular;
But let the world rank me in register [4]
A master-leaver, and a fugitive.
O Antony! O Antony! [*Dies.* [5]
2 Sold. Let 's speak to him.
1 Sold. Let 's hear him; for the things he speaks
May concern Cæsar.
3 Sold. Let 's do so. But he sleeps.
1 Sold. Swoons rather; for so bad a prayer as his
Was never yet for sleep.
2 Sold. Go we to him.
3 Sold. Awake, Sir, awake! speak to us.
2 Sold. Hear you, Sir?
1 Sold. The hand of death hath raught [6] him. Hark! the drums
[*Drums afar off.*
Demurely [7] wake the sleepers. Let us bear him

2) *to list* und *to listen* mit dem Accusativ = Etwas oder Jemanden belauschen, ist Sh.'sch.

3) *to disponge* = wie einen Schwamm auspressen — wie es scheint, ein Sh.'sches Wort. In Hamlet (A. 4, Sc. 2) *it is but squeezing you, and, sponge, you shall be dry again.*

4) *to rank in register* = einregistriren, in das Verzeichniss einreihen.

5) *Dies* fügte erst Rowe hinzu. In der Fol. ist der Augenblick, wo Enobarbus stirbt nicht genauer bezeichnet.

6) *raught* ist das ältere Präteritum und Particip von *to reach.*

7) *demure* = ehrbar, ernst, bei Sh. noch ohne den Nebenbegriff des Affectirten.

To the court of guard; he is of note: our hour
Is fully out.

3 Sold. Come on then;
He may recover yet. [*Exeunt with the body.*

SCENE X.

Between the two Camps.

Enter ANTONY *and* SCARUS, *with Forces, marching.*

Ant. Their preparation is to-day by sea:
We please them not by land.

Scar. For both,[1] my lord.

Ant. I would, they 'd fight i' the fire, or i' the air;
We 'd fight there too. But this it is: Our foot
Upon the hills adjoining to the city
Shall stay with us: order for sea is given;
They have put forth the haven:
Where[2] their appointment we may best discover,
And look on their endeavour. [*Exeunt.*

Enter CAESAR, *and his Forces, marching.*

Cæs. But being charg'd, we will be still by land,[3]
Which, as I take 't, we shall; for his best force
Is forth to man his galleys. To the vales,
And hold our best advantage! [*Exeunt.*

Re-enter ANTONY *and* SCARUS.

Ant. Yet they are not join'd.[4] Where yond pine does stand,
I shall discover all: I 'll bring thee word
Straight, how 't is like to go. [*Exit.*

[1]) scil. *their preparation is for both, sea and land.*

[2]) *where* ist nicht auf *haven* allein, sondern auf den ganzen Satz zu beziehen: *they have put forth the haven*: wenn unsere Schiffe den Hafen verlassen haben, können wir am besten ihre Reihen beobachten und sehen, was sie leisten. — Die meisten Hgg. welche diese Sh.'sche Licenz in der Construction verkennen, fügen entweder mit Rowe hinter *haven* ein *further on,* oder mit Malone ein *let 's seek a spot* ein. Antonius beordert seine Landtruppen *(our foot)* auf die Anhöhen bei der Stadt, von wo sich auch die Bewegungen seiner Seemacht, sobald sie den Hafen verlässt, beobachten lassen. — Collier und Knight fassen den Satz *order for sea — — forth the haven* als Parenthese, und beziehen *where* auf *upon the hills* — was dem Sinne nach dasselbe ist.

[3]) Es sei denn, dass wir angegriffen werden, d. h. ausser in dem Falle eines Angriffes, werden wir uns ruhig zu Lande verhalten, werden wir zu Lande keinen Angriff zu bestehen haben.

[4]) d. h. zur Seeschlacht.

Scar. Swallows have built
In Cleopatra's sails their nests: the auguries [5]
Say, they know not, — they cannot tell; — look grimly,
And dare not speak their knowledge. Antony
Is valiant, and dejected; and by starts
His fretted fortunes give him hope, and fear,
Of what he has, and has not. [6]

[*Alarum afar off, as at a sea-fight.*

Re-enter ANTONY.

Ant. All is lost!
This foul Egyptian hath betrayed me:
My fleet hath yielded to the foe; and yonder
They cast their caps up, and carouse together
Like friends long lost. — Triple-turn'd whore! [7] 't is thou
Hast sold me to this novice, and my heart
Makes only wars on thee. — Bid them all fly;
For when I am reveng'd upon my charm,
I have done all. — Bid them all fly; be gone. [*Exit* SCARUS.
O sun! thy uprise shall I see no more:
Fortune and Antony part here; even here
Do we shake hands. [8] — All come to this? — The hearts
That spaniel'd [9] me at heels, to whom I gave
Their wishes, do discandy, melt their sweets
On blossoming Cæsar; and this pine is bark'd,
That overtopp'd them all. Betray'd I am.

[5]) *auguries* gebraucht Sh. hier mit einer ihm geläufigen Vertauschung für *augurers*, ohne dass deshalb mit vielen Hggn. dieses Wort für jenes in den Text zu setzen wäre.

[6]) *hope* gehört zu *what he has* = Hoffnung auf das, was er erlangt, den Sieg; *fear* zu *what he has not* = Furcht vor dem, was er verliert, vor der Niederlage. — Die folgende Bühnenweisung hat die Fol., wie es oft bei ihr vorkommt, um einige Zeilen zu früh. — Mit dem Wiederauftreten des Antonius beginnt Rowe eine neue Scene, die er nach Alexandrien verlegt. Vgl. dazu die entsprechende Stelle bei Plutarch in der Einleitung pag. VIII.

[7]) *triple-turn'd whore* = eine Metze, die sich dreifach gewandt, sich nach der Reihe dreien Preis gegeben hat, erst dem Julius Cäsar, dann dem Cneius Pompejus, endlich dem Antonius, nach Malone's Erklärung, die sich auf eine frühere Stelle (Vgl. A. 3, Sc. 11, Anm. 32) bezieht. — Nach M. Mason's plausiblerer Deutung denkt Antonius hier jedoch nicht an den Pompejus, sondern an Julius Cäsar, an sich selbst als Zweiten und an Octavius als Dritten, den er gleich nachher als *this novice* bezeichnet.

[8]) Fortuna und Antonius schütteln einander die Hände zum Abschied, diese beiden bisher Unzertrennlichen scheiden jetzt von einander.

[9]) *spaniel'd* verbessert Hanmer glücklich das sinnlose *pannelled* der Fol. — *to spaniel* = wie ein Schoosshund folgen, ist gebildet nach der Analogie von *to dog*, in K. Richard III. (A. 4, Sc 1) *death and destruction dog at thee the heels.*

O this false soul of Egypt! this grave charm, [10] —
Whose eye beck'd forth my wars, [11] and call'd them home,
Whose bosom was my crownet, my chief end, [12]
Like a right gipsy, hath, at fast and loose, [13]
Beguil'd me to the very heart of loss. —
What, Eros! Eros!

Enter CLEOPATRA.

Ah, thou spell! Avaunt!
Cleo. Why is my lord enrag'd against his love?
Ant. Vanish, or I shall give thee thy deserving,
And blemish Cæsar's triumph. Let him take thee,
And hoist thee up to the shouting plebeians: [14]
Follow his chariot, like the greatest spot
Of all thy sex; most monster-like, be shown
For poor'st diminutives, for doits, [15] and let
Patient Octavia plough thy visage up
With her prepared nails. [16] [*Exit* CLEO.
'T is well thou 'rt gone,
If it be well to live; but better 't were
Thou fell'st into my fury, for one death
Might have prevented many. — Eros, ho! —
The shirt of Nessus is upon me: teach me,
Alcides, thou mine ancestor, [17] thy rage:
Let me lodge Lichas on the horns o' the moon;
And with those hands, that grasp'd the heaviest club,

10) Cleopatra wird hier, wie einige Zeilen vorher, als der personificirte Zauber, der dem Antonius schwer oder schlimm *(grave)* geworden ist, aufgefasst. — So kommt in Chapman's Homer *thy grave ruin* und *their grave steel* vor.

11) *wars* = Kriegsschaaren, Feldzug im Allgemeinen.

12) *chief end* ist als nähere Erklärung dem *crownet* beigefügt; wie *crownet* hier, hat Sh. sonst *crown* = das Höchste.

13) *fast and loose* ist ein Taschenspielerkunststück, das auf die Täuschung des Publikums berechnet, von den Zigeunern auf Jahrmärkten vorzugsweise gezeigt wird. — Ueber das doppelsinnige *gipsy* vgl. A. 1, Sc. 1, A. 6. — Durch solches Blendwerk hat Cleopatra ihn bis zum tiefsten Verlust oder Schaden *(heart of loss)* geprellt.

14) *plebeians* hat den Ton auf der ersten Sylbe; so überall in Coriolanus.

15) *doits* emendirt Warburton das *dolts* der Fol. — Cleopatra soll in Rom wie irgend eine Missgeburt oder ein seltenes Thier für die armseligste kleinste Münze, für Heller gezeigt werden. — Andere Hgg. setzen *to dolts*, weniger passend. — Vgl. in Macbeth (A. 5, Sc. 3) *will have thee as our rarer monsters are* || *Painted upon a pole, and under-writ* || *Here you may see the tyrant.*

16) mit den Nägeln, die sie dazu in Stand gesetzt hatte, die sie hatte lang werden lassen.

17) Vgl. A. 1, Sc. 3, Anm. 27. — Auf den Mythus von Hercules und Lichas spielt Sh. auch in Merchant of Venice (A. 2, Sc. 1) an: *If Hercules and Lichas play at dice etc.* — Wie Hercules den Lichas behandelte, so will Antonius die Cleopatra würgen: *the witch shall die.*

Subdue my worthiest self. The witch shall die:
To the young Roman boy she hath sold me, and I fall
Under this plot; she dies for 't. — Eros, ho! [*Exit.*

SCENE XI.

Alexandria. A Room in the Palace.

Enter CLEOPATRA, CHARMIAN, IRAS, *and* MARDIAN.

Cleo. Help me, my women! O! he is more mad
Than Telamon for his shield; [1] the boar of Thessaly
Was never so emboss'd. [2]
Char. To the monument; [3]
There lock yourself, and send him word you are dead.
The soul and body rive not more in parting,
Than greatness going off.
Cleo. To the monument: —
Mardian, go tell him I have slain myself;
Say, that the last I spoke was, Antony,
And word it, pr'ythee, piteously. Hence,
Mardian, and bring me how he takes my death. —
To the monument. [4] [*Exeunt.*

SCENE XII.

The Same. Another Room.

Enter ANTONY *and* EROS.

Ant. Eros, thou yet behold'st me?
Eros. Ay, noble lord.
Ant. Sometime, we see a cloud that 's dragonish, [1]
A vapour, [2] sometime, like a bear, or lion,
A tower'd citadel, a pendant rock,
A forked mountain, or blue promontory
With trees upon 't, that nod unto the world,

1) Sie meint Ajax, den Sohn Telamons, der rasend wurde, als die Griechen nicht ihm sondern dem Odysseus die Waffen des Achill, darunter den Schild, zuerkannten. Darauf spielt Sh. auch an K. Henry VI. Second Part (A. 5, Sc. 1) *And now like Ajax Telamonius* || *On sheep or oxen could I spend my fury.*

2) *embossed*, ein Jagdausdruck, der von mattgehetzten Thieren, vom Wilde wie vom Jagdhund gebraucht und mit *foaming at the mouth* erklärt wird.

3) *monument* ist das Grabmal, das Cleopatra für sich hatte errichten lassen. Vgl. Einleitung pag. VIII.

4) Die Fol. verbindet: *And bring me how he takes my death to th' monument.*

1) *dragonish* = in Gestalt eines Drachen. Das Wort scheint von Sh. gebildet zu sein, ist ihm jedenfalls in dieser Bedeutung eigenthümlich.

2) scil. *we see sometime a vapour.* — *vapour* ist wohl Apposition zu *cloud.*

And mock our eyes with air: [3] thou hast seen these signs;
They are black vesper's pageants.
Eros. Ay, my lord.
Ant. That which is now a horse, even with a thought,
The rack dislimns, [4] and makes it indistinct,
As water is in water.
Eros. It does, my lord.
Ant. My good knave, [5] Eros, now thy captain is
Even such a body: here I am Antony,
Yet cannot hold this visible shape, my knave.
I made these wars for Egypt; and the queen, —
Whose heart, I thought, I had, for she had mine,
Which, whilst it was mine, had annex'd unto 't
A million more, now lost, — she, Eros, has
Pack'd cards with Cæsar, and false-play'd my glory
Unto an enemy's triumph. [6] —
Nay, weep not, gentle Eros; there is left us
Ourselves to end ourselves. — O, thy vild [7] lady!

Enter MARDIAN.

She has robb'd me of my sword.
Mar. No, Antony;
My mistress lov'd thee, and her fortunes mingled
With thine entirely.
Ant. Hence, saucy eunuch: peace!
She hath betray'd me, and shall die the death. [8]
Mar. Death of one person can be paid but once,
And that she has discharg'd. What thou wouldst do,
Is done unto thy hand: [9] the last she spake
Was, Antony! most noble Antony!
Then in the midst a tearing groan did break
The name of Antony; it was divided

3) sie täuschen unsre Augen, da sie nur Luftgebilde, nichts Wirkliches sind.

4) *to dislimn* = verwischen, von einem Gemälde. — Das Luftgebilde, das eben noch wie ein Pferd aussah, verwischt gedankenschnell der Zug der Wolken am Himmel.

5) *knave* = Knappe, Diener.

6) *to pack cards* = falsch spielen. Sie hat mit Cäsar betrügerisch gemeinschaftliche Sache gemacht und meinen Ruhm verspielt zum Triumphe eines Gegners. — *Cæsars* hat die Fol. für *Cæsar*.

7) *vild* ist auch hier, wie oft, das Sh.'sche Wort, das schon die spätern Folios in *vile* umändern.

8) *to die the death* = des Todes sterben.

9) dir zur Hand, so dass du es nicht mehr zu thun brauchst.

Between her heart and lips. She render'd life,
Thy name so buried in her. [10]

Ant. Dead then?

Mar. Dead.

Ant. Unarm, Eros: the long day's task is done,
And we must sleep. — That thou depart'st hence safe,
Does pay thy labour richly; go. — [*Exit* MARDIAN.] Off, [11] pluck off: —
The seven-fold shield of Ajax cannot keep
The battery [12] from my heart. O, cleave, my sides!
Heart, once be stronger than thy continent, [13]
Crack thy frail case! — Apace, Eros, apace. —
No more a soldier: [14] — Bruised pieces, go;
You have been nobly borne. — [*Exit* EROS.] From me a while, [15]
I will o'ertake thee, Cleopatra, and
Weep for my pardon. So it must be, for now
All length [16] is torture: since the torch is out,
Lie down, and stray no farther. Now all labour
Mars what it does; yea, very force entangles
Itself with strength: Seal then, [17] and all is done. —
Eros! — I come, my queen. — Eros! — Stay for me:
Where souls do couch on flowers, we 'll hand in hand, [18]
And with our spritely port make the ghosts gaze:
Dido and her Æneas [19] shall want troops,
And all the haunt be ours. — Come, Eros! Eros!

[10]) Da sie den Namen des Antonius nicht ganz mehr hervorbringen konnte, so wurde er gleichsam in ihr begraben.

[11]) Diese Worte sind wieder an Eros, der ihn entwaffnen soll, gerichtet, die vorhergehenden an Mardian, der sich glücklich schätzen kann, ungefährdet davonzukommen.

[12]) *the battery* ist allgemein = jeder Wurf oder Schlag, der sonst das Herz bedroht und gegen den die Rüstung oder der Schild es schützt.

[13]) *continent* = Einfassung, Hülle, hier in Bezug auf *heart* dasselbe, was vorher *my sides* hiess.

[14]) Ich bin kein Soldat mehr, bedarf also auch der im Kampfe so häufig krummgeschlagenen Waffenstücke *(bruised pieces)* nicht mehr.

[15]) *From me a while* fassen die Hgg. als einen Befehl an Eros, den Antonius auf eine Weile zu verlassen. Richtiger, wie auch die entsprechende Stelle bei Plutarch zeigt, ist es wohl mit dem Folgenden zu verbinden: Da du eine Weile von mir getrennt bist, da du durch den Tod dich von mir entfernt hast, will ich dich einholen, d. h. auch sterben, Cleopatra, und, wenn ich wieder bei dir bin, weinen, damit du mir verzeihst. — Eros geht von selbst hinaus, um die Rüstung des Antonius wegzubringen.

[16]) Alle Verlängerung, alle Hinzögerung des Lebens.

[17]) Besiegle deinen Entschluss zu sterben, mit der That.

[18]) *we 'll* hat kein Verbum nach sich: wo die Seelen auf Blumen lagern, im Elysium, dahin wollen wir, Hand in Hand, und mit unserer muntern oder geisterhaften Haltung wollen wir die Geister staunen machen. — *spritely* ist doppelsinnig = munter, feurig, und = geisterhaft; in letzterem Sinne hat Sh. es in Cymbeline (A. 5, Sc. 5) *with other spritely shows of mine.*

[19]) Sh. verwechselt hier den Aeneas, den treulosen Geliebten der Dido, und den Sichäus, ihren Gatten, mit dem Virgil sie in der Unterwelt wieder vereint. — Dieses Liebes-

Re-enter Eros.

Eros. What would my lord?
Ant. Since Cleopatra died,
I have liv'd in such dishonour, that the gods
Detest my baseness. I, that with my sword
Quarter'd the world, and o'er green Neptune's back
With ships made cities, condemn myself to lack [20]
The courage of a woman; less noble mind
Than she, which [21] by her death our Cæsar tells,
„I am conqueror of myself." Thou art sworn, Eros,
That when the exigent should come, (which now
Is come, indeed) when I should see behind me
The inevitable prosecution of
Disgrace and horror, that on my command
Thou then wouldst kill me: do 't; the time is come.
Thou strik'st not me, 't is Cæsar thou defeat'st.
Put colour in thy cheek.
Eros. The gods withhold me!
Shall I do that which all the Parthian darts,
Though enemy, lost aim, and could not?
Ant. Eros,
Wouldst thou be window'd [22] in great Rome, and see
Thy master thus with pleach'd arms, [23] bending down
His corrigible [24] neck, his face subdued
To penetrative shame, [25] whilst the wheel'd seat
Of fortunate Cæsar, drawn before him, branded
His baseness that ensued? [26]
Eros. I would not see 't.
Ant. Come then; for with a wound I must be cur'd.

paar werden die Geister verlassen, und ihr ganzer Zudrang wird dem Antonius und der Cleopatra gelten.

20) ich spreche mir das Verdammungsurtheil, dass mir der Muth eines Weibes fehlt. — *less noble mind* fügt sich dann in ungenauer, loser Verbindung an, als ob statt *lack* etwa *possess* oder *have* vorherginge.

21) *which,* auf *she* bezüglich, für *that.*

22) *to window* = an ein Fenster stellen, nach Analogie von *to stage etc.*

23) *to pleach* = verflechten, erklärt Johnson hier mit *to fold in eachother.* Vielleicht bezeichnet aber *pleached arms* die zusammengebundenen Arme, mit denen Antonius hinter dem Siegeswagen des Octavius einherschreitet.

24) *corrigible* = lenksam; der Nacken, der gelernt hat, sich zu beugen.

25) *penetrative shame* ist eine Scham, so geartet, dass sie tief einzudringen vermag, und die sich dem Angesicht mittheilt, die sich in dem schamgerötheten Antlitze ausspricht. — *penetrative* ist so wenig bloss = *penetrating*, wie *corrigible* = *corrected,* obgleich Steevens so erklärt.

26) die Herabwürdigung dessen, der hinter dem Siegeswagen folgte.

Draw that thy honest sword, which thou hast worn
Most useful for thy country.

Eros. O, Sir! pardon me.

Ant. When I did make thee free, swor'st thou not then
To do this when I bad thee? Do it at once,
Or thy precedent services are all
But accidents unpurpos'd. Draw, and come.

Eros. Turn from me then that noble countenance,
Wherein the worship of the whole world [27] lies.

Ant. Lo thee! [*Turning from him.*

Eros. My sword is drawn.

Ant. Then let it do at once
The thing why thou hast drawn it.

Eros. My dear master,
My captain, and my emperor, let me say,
Before I strike this bloody stroke, farewell.

Ant. 'T is said, man; and farewell.

Eros. Farewell, great chief. Shall I strike now?

Ant. Now, Eros.

Eros. Why, there then: — [*Falls on his sword.*] [28] Thus I do escape the sorrow
Of Antony's death. [*Dies.*

Ant. Thrice nobler than myself!
Thou teachest me, O valiant Eros, what
I should, and thou couldst not. My queen and Eros
Have, by their brave instruction, got upon me
A nobleness in record: [29] but I will be
A bridegroom in my death, and run into 't
As to a lover's bed. Come then; and, Eros,
Thy master dies thy scholar: to do thus [*Falling on his sword.*
I learn'd of thee. — How! not dead? not dead? —
The guard! — ho! [30] — O, despatch me!

Enter DERCETAS *and Guard.*

1 Guard. What 's the noise?

Ant. I have done my work ill, friends: O! make an end
Of what I have begun.

2 Guard. The star is fallen.

27) *worship of the whole world* = das, was die ganze Welt verehrt.

28) *Kills himself* ist die Bühnenweisung der Fol.

29) durch ihr Beispiel im Sterben gewannen die Beiden dem Antonius einen Adel ab, der verzeichnet stehen bleibt, der der Geschichte angehört.

30) Die Fol. hat *how* mit dem Fragezeichen, das in ihr häufig die Stelle des Ausrufungszeichens vertritt, wie sie auch sonst *how* für *ho* setzt.

1 Guard. And time is at his period.[31]

All. Alas, and woe!

Ant. Let him that loves me, strike me dead.

1 Guard. Not I.

2 Guard. Nor I.

3 Guard. Nor any one. [*Exeunt Guard.*

Der. Thy death and fortunes bid thy followers fly.
This sword but shown to Cæsar, with this tidings,
Shall enter me with him.[32]

Enter DIOMEDES.

Dio. Where 's Antony?

Der. There, Diomed, there.

Dio. Lives he?
Wilt thou not answer, man? [*Exit* DERCETAS.

Ant. Art thou there, Diomed? Draw thy sword, and give me
Sufficing strokes for death.

Dio. Most absolute lord,
My mistress Cleopatra sent me to thee.

Ant. When did she send thee?

Dio. Now, my lord.

Ant. Where is she?

Dio. Lock'd in her monument. She had a prophesying fear
Of what hath come to pass; for when she saw
(Which never shall be found)[33] you did suspect
She had dispos'd with Cæsar, and that your rage
Would not be purg'd, she sent you word she was dead;
But, fearing since how it might work, hath sent
Me to proclaim the truth; and I am come,
I dread, too late.

Ant. Too late, good Diomed. Call my guard, I pr'ythee.

Dio. What, ho! the emperor's guard! The guard, what, ho!
Come; your lord calls.

Enter some of the Guard.[34]

Ant. Bear me, good friends, where Cleopatra bides:
'T is the last service that I shall command you.

31) Die Zeit ist zum Abschluss gelangt; das Ende der Zeit ist da.

32) wird mich bei ihm insinuiren, wird mich in seine Gunst bringen. — In der Fol. wird weder das Auftreten noch der Weggang des Dercetas angemerkt.

33) *which never shall be found* = was nie als wahr befunden werden soll, bezieht sich auf das Folgende: *she had dispos'd with Caesar* = sie hätte mit Cäsar verhandelt, mit ihm Verabredungen getroffen.

34) *Enter four or five of the Guard of Anthony* in der Fol.

1 Guard. Woe, woe are we, Sir, you may not live to wear
All your true followers out.
All. Most heavy day!
Ant. Nay, good my fellows, do not please sharp fate
To grace it with your sorrows: bid that welcome
Which comes to punish us, and we punish it
Seeming to bear it lightly. Take me up:
I have led you oft: carry me now, good friends,
And have my thanks for all. [*Exeunt, bearing* ANTONY.[35]

SCENE XIII.

The Same. A Monument.

Enter above, CLEOPATRA, CHARMIAN, *and* IRAS.

Cleo. O Charmian! I will never go from hence.
Char. Be comforted, dear Madam.
Cleo. No, I will not.
All strange and terrible events are welcome,
But comforts we despise: our size of sorrow,
Proportion'd to our cause, must be as great

Enter below, DIOMEDES.

As that which makes it. — How now? is he dead?
Dio. His death 's upon him, but not dead.
Look out o' the other side your monument,
His guard have brought him thither.

Enter below, [1] ANTONY, *borne by the Guard.*

Cleo. O sun,
Burn the great sphere thou mov'st in! — darkling [2] stand
The varying shore [3] o' th' world. O Antony,
Antony, Antony! Help, Charmian, help, Iras, help:
Help, friends below; let 's draw him hither.
Ant. Peace!
Not Cæsar's valour hath o'erthrown Antony,
But Antony's hath triumph'd on itself.

35) Rowe schliesst hier den vierten Akt des Dramas, das in der Fol. nicht in Akte und Scenen eingetheilt war. — Die jetzige bessere Eintheilung rührt von Rowe's Nachfolgern, den späteren Hgg. her.

1) Das Grabmal ist ein Gebäude im Hintergrunde der Bühne erhöht, mit einer Oeffnung, an der Cleopatra mit ihren Frauen sichtbar wird, und zu der sie den unten auf die Bühne getragenen Antonius emporzieht.

2) *darkling* = im Dunkeln, ein jetzt veraltetes Adverbium, das Sh. auch an zwei andern Stellen hat, Midsummer-Night's Dream (A. 2, Sc. 3) und K. Lear (A. 1, Sc. 4).

3) *varying* bezeichnet den mannigfachen oder wechselnden Anblick des Landes, wie ihn das Sonnenlicht gewährt und das Dunkel entzieht.

Cleo. So it should be, that none but Antony
Should conquer Antony; but woe 't is so!
Ant. I am dying, Egypt, dying; only
I here importune [4] death a while, until
Of many thousand kisses the poor last
I lay upon thy lips. —
Cleo. I dare not, dear,
(Dear my lord, pardon) I dare not,
Lest I be taken: [5] not the imperious show
Of the full-fortun'd Cæsar ever shall
Be brooch'd with me; [6] if knife, drugs, serpents, have
Edge, sting, or operation, [7] I am safe:
Your wife Octavia, with her modest eyes,
And still conclusion, [8] shall acquire no honour
Demuring upon me. — But come, come, Antony, —
Help me, my women, — we must draw thee up. —
Assist, good friends.
Ant. O! quick, or I am gone.
Cleo. Here's sport, [9] indeed! — How heavy weighs my lord!
Our strength is all gone into heaviness, [10]
That makes the weight. Had I great Juno's power,
The strong-wing'd Mercury should fetch thee up,
And set thee by Jove's side. Yet come a little, —
Wishers were ever fools. — O! come, come, come;
[*They draw* ANTONY *up.* [11]
And welcome, welcome! die, where [12] thou hast liv'd:
Quicken with kissing: had my lips that power,
Thus would I wear them out.

[4]) *to importune* mit dem Ton auf der zweiten Sylbe, = belästigen, hier = durch Zögerung belästigen.

[5]) Cleopatra's Antwort bezieht sich auf die in Antonius' Worten indirekt liegende Bitte, zu ihm herauszukommen, um seinen letzten Kuss zu empfangen.

[6]) Der Triumphzug Cäsars, dessen Glück vollständig ist, soll sich nicht schmücken mit der gefangen darin einherschreitenden Cleopatra. — *to brooch* = eigentlich mit einer Agraffe schmücken, steht hier in allgemeinerem Sinne, wie Sh. auch das substantivische *brooch* gebraucht in K. Richard II. (A. 5, Sc. 5) *love to Richard* || *Is a strange brooch in this all-hating world.*

[7]) *edge* gehört zu *knife, sting* zu *serpents, operation* zu *drugs.*

[8]) *conclusion* steht hier in eigenthümlicher Anwendung; entweder = Entschlossenheit, oder = Verschlossenheit, Zurückhaltung.

[9]) Dass der sterbende Antonius von ihr und den Frauen zu dem Grabe emporgezogen wird, betrachtet sie in bittrer Ironie als ein Spiel, das sie zur Unterhaltung mit ihm treibe.

[10]) *heaviness,* doppelsinnig = Schwere des Gewichts, und = Schwermuth.

[11]) *They heave Anthony aloft to Cleopatra* in der Fol.

[12]) *where* verbesserte Pope das *when* der Fol.

All. A heavy sight.
Ant. I am dying, Egypt, dying.
Give me some wine, and let me speak a little.
Cleo. No, let me speak; and let me rail so high,
That the false housewife Fortune break her wheel,[13]
Provok'd by my offence.
Ant. One word, sweet queen.
Of Cæsar seek your honour with your safety. — O!
Cleo. They do not go together.
Ant. Gentle, hear me.
None about Cæsar trust, but Proculeius.
Cleo. My resolution, and my hands, I 'll trust;
None about Cæsar.
Ant. The miserable change now at my end
Lament nor sorrow at, but please your thoughts,
In feeding them with those my former fortunes
Wherein I liv'd, the greatest prince o' the world,
The noblest; and do now not basely die,
Not cowardly put off my helmet to
My countryman, a Roman by a Roman
Valiantly vanquish'd.[14] Now, my spirit is going;
I can no more. [*Dies.*
Cleo. Noblest of men, woo 't die?
Hast thou no care of me? shall I abide
In this dull world, which in thy absence is
No better than a stye? — O! see, my women,
The crown o' the earth doth melt. — My lord! —
O! wither'd is the garland of the war,
The soldier's pole[15] is fallen: young boys and girls
Are level now with men; the odds is gone,
And there is nothing left remarkable
Beneath the visiting moon.[16]
Char. O, quietness, lady!
Iras. She is dead too, our sovereign.
Char. Lady! —
Iras. Madam! —
Char. O Madam, Madam, Madam!

13) So wird die Fortuna als Hausfrau mit dem Spinnrade auch in As you like it (A. 1, Sc. 2) aufgefasst: *let us sit and mock the good housewife Fortune from her wheel.*

14) Antonius letzte Rede findet sich theilweise wörtlich so in Plutarch. Vgl. Einleit. pag. IX.

15) *pole* = Fahnenstange.

16) *visiting* bezieht sich auf das Vorige: der Mond, wie sehr er auch späht, findet nichts Bemerkenswerthes auf der Erde. — Manche Hgg. fügen hier die Bühnenweisung *She faints* hinzu.

Iras. Royal Egypt!
Empress!
Char. Peace, peace, Iras!
Cleo. No more, but e'en a woman; [17] and commanded
By such poor passion as the maid that milks,
And does the meanest chares. [18] — It were for me
To throw my sceptre at the injurious gods;
To tell them, that this world did equal theirs,
Till they had stolen our jewel. All 's but naught;
Patience is sottish, and impatience does
Become a dog that 's mad: Then is it sin,
To rush into the secret house of death,
Ere death dare come to us? — How do you, women?
What, what! good cheer! Why, how now, Charmian?
My noble girls! — Ah, women, women! look,
Our lamp is spent, it 's out. — Good sirs, take heart:
[*To the Guard below.*
We 'll bury him; and then, what 's brave, what 's noble,
Let 's do it after the high Roman fashion, [19]
And make death proud to take us. Come, away:
This case of that huge spirit now is cold.
Ah, women, women! come; we have no friend
But resolution, and the briefest end.
[*Exeunt; those above bearing off* ANTONY'S *body.*

ACT V.

SCENE I.

CAESAR's Camp before Alexandria.

Enter CAESAR, AGRIPPA, DOLABELLA, MECAENAS, GALLUS, PROCULEIUS, *and Others.*

Cæs. Go to him, Dolabella, bid him yield;
Being so frustrate, tell him, he mocks
The pauses that he makes. [1]

17) scil. *I am no more empress, but e'en a woman*: ich bin eben nur ein Weib. — *e'en* verbessert Johnson das *in* der Fol. — Rowe hatte dafür *but a mere woman* gesetzt.

18) *chare* = Hausarbeit für Taglohn.

19) Der Selbstmord, auf den Cleopatra hier hindeutet, gilt auch sonst bei Sh. für eine Römertugend; so in Hamlet (A. 5, Sc. 2). *I am more an antique Roman than a Dane.*

1) *to mock* und *to make* stehen im Gegensatze zu einander: da Antonius sich in seinen Bemühungen so vereitelt sieht (*being so frustrate* für *frustrated*, wie oft bei Sh.), so sage

Dol. Cæsar, I shall. [*Exit* DOLABELLA.[2]

Enter DERCETAS, *with the sword of* ANTONY.

Cæs. Wherefore is that? and what art thou, that dar'st
Appear thus [3] to us?

Der. I am call'd Dercetas.
Mark Antony I serv'd, who best was worthy
Best to be serv'd: whilst he stood up, and spoke,
He was my master, and I wore my life,
To spend upon his haters. If thou please
To take me to thee, as I was to him
I 'll be to Cæsar; if thou pleasest not,
I yield thee up my life.

Cæs. What is 't thou say'st?

Der. I say, O Cæsar, Antony is dead.

Cæs. The breaking of so great a thing should make
A greater crack: the round world [4]
Should have shook lions into civil streets,
And citizens to their dens. The death of Antony
Is not a single doom: in the name lay
A moiety of the world.

Der. He is dead, Cæsar,
Not by a public minister of justice,
Nor by a hired knife; but that self hand,
Which writ his honour in the acts it did,
Hath, with the courage which the heart did lend it,
Splitted the heart. This is his sword;
I robb'd his wound of it: [5] behold it stain'd
With his most noble blood.

Cæs. Look you sad, friends?
The gods rebuke me, but it is [6] tidings
To wash the eyes of kings.

ihm, dass er mit den Zögerungen, die er bewirkt, sein Spiel treibt, dass er sie nicht ernstlich meint. — Ein ähnlicher Gegensatz ist Othello (A. 3, Sc. 3) *it is the green-ey'd monster which doth mock* || *The meat it feeds on.* — *Frustrate* ist dreisylbig = *frusterate* zu lesen. — Die meisten Hgg. fügen mit Malone hinter *mocks* ein *us by* ein.

2) Die Fol., welche unter den auftretenden Personen *Menas* für *Mecænas* setzt, lässt hier Dolabella's Weggang unbezeichnet, und theilt ihm im Verlauf der Scene noch Reden zu, die dem Agrippa angehören. — Theobald machte die nöthigen Aenderungen.

3) d. h. mit einem nackten, blutigen Schwerte.

4) Das Epitheton *round* deutet hier an, dass das Erdbeben sich über das ganze Rund der Erde hätte ausdehnen und mit seiner Erschütterung Löwen in die Strassen der Bürger *(civil streets)*, Bürger in die Höhlen der Löwen hätte schleudern sollen. — *to shake*, sonst intransitiv vom Erdbeben gebraucht, ist hier transitiv = durch ein Erdbeben versetzen.

5) ich zog es aus der Wunde, in der es steckte.

6) Die Götter mögen mich strafen, wenn ich nicht glaube, dass es eine Nachricht ist, geeignet, selbst die Augen von Königen feucht zu machen.

Agr. And strange it is,
That nature must compel us to lament
Our most persisted deeds. [7]
Mec. His taints and honours
Waged [8] equal with him.
Agr. A rarer spirit never
Did steer humanity; but you, gods, will give us
Some faults to make us men. Cæsar is touch'd.
Mec. When such a spacious mirror 's set before him,
He needs must see himself.
Cæs. O Antony!
I have follow'd thee to this: — But we do lance [9]
Diseases in our bodies. I must perforce
Have shown to thee such a declining day,
Or look on thine: [10] we could not stall together
In the whole world. But yet let me lament,
With tears as sovereign as the blood of hearts,
That thou, my brother, my competitor
In top of all design, [11] my mate in empire,
Friend and companion in the front of war,
The arm of mine own body, and the heart
Where mine his thoughts did kindle, — [12] that our stars,
Unreconciliable, [13] should divide
Our equalness to this. — Hear me, good friends, —
But I will tell you at some meeter season:

Enter a Messenger.

The business of this man looks out of him: [14]
We 'll hear him what he says. — Whence are you?

7) *persisted* steht für *persisted in*: die Thaten, in denen wir am hartnäckigsten beharren.

8) Seine Fehler und seine Vorzüge waren in dem Kampfe, den sie in ihm um den Vorrang hatten, einander gleich, einander gewachsen. — *to wage* = es mit Jemandem im Kampfe aufnehmen. — Viele Hgg. lesen *weigh'd*, nach dem *way* (d. h. *weigh*) der Fol. von 1632.

9) *to lance* = anstechen, aufschneiden, in der Orthographie der Fol. *launch*. — Octavius betrachtet den Antonius als ein Geschwür an seinem Leibe, das er, um sich zu heilen, habe durchbohren müssen.

10) Ich hätte dir den Untergang meines Tages zeigen müssen, wenn ich nicht den deinigen hätte erblicken wollen.

11) mein Genosse oder Theilhaber auf der Höhe aller Unternehmungen. — Ueber *competitor* vgl. A. 1, Sc. 4, Anm. 1.

12) scil. *where my heart did kindle its thoughts*. — *his* ist Sh.'sch für *its*.

13) *unreconciliable*, das Sh.'sche Wort in der Fol. ist, wie der Vers zeigt, nicht in das gewöhnliche *unreconcilable* zu ändern. — Dass unsre Sterne, unversöhnlich, unsre Gleichheit veruneinigt haben sollten, bis es endlich dahin gekommen, wo es jetzt steht.

14) So in Cymbeline (A. 5, Sc. 5) *there 's business in these faces*.

Mess. A poor Egyptian yet. The queen my mistress,
Confin'd in all she has, her monument,
Of thy intents desires instruction,
That she preparedly may frame herself
To the way she 's forced to.

Cæs. Bid her have good heart:
She soon shall know of us, by some of ours,
How honourable [15] and how kindly we
Determine for her; for Cæsar cannot live [16]
To be ungentle.

Mess. So the gods preserve thee! [*Exit.*

Cæs. Come hither, Proculeius. Go, and say,
We purpose her no shame: give her what comforts
The quality of her passion shall require,
Lest in her greatness by some mortal stroke
She do defeat us; for her life in Rome
Would be eternal in our triumph. [17] Go,
And with your speediest bring us what she says,
And how you find of her.

Pro. Cæsar, I shall. [*Exit* PROCULEIUS.

Cæs. Gallus, go you along. — Where 's Dolabella,
To second Proculeius? [*Exit* GALLUS.

Agr., Mec. Dolabella! [18]

Cæs. Let him alone, for I remember now
How he 's employed: he shall in time be ready.
Go with me to my tent, where you shall see
How hardly I was drawn into this war,
How calm and gentle I proceeded still
In all my writings. [19] Go with me, and see
What I can show in this. [*Exeunt.*

15) Die Adverbia wendet Sh. öfter in adjectivischer Form an, namentlich die auf *able* endigenden.

16) *live* ist Pope's Emendation des *leave* der Fol.: so lange Cäsar lebt, kann er nicht unfreundlich sein.

17) Wenn ich es dahin brächte, dass sie in Rom erschiene, so würde das ein ewiger Schmuck für meinen Triumph sein. — Dieser Sinn erhellt deutlicher aus den entsprechenden Worten Plutarch's: *and, further more, he thought that if he could take Cleopatra, and bring her alive to Rome, she would marvellously beautify and set out his triumph.*

18) Vgl. Anm. 2 dieser Scene.

19) in allen schriftlichen Verhandlungen mit Antonius.

SCENE II.

Alexandria. The Monument. [1]

Enter CLEOPATRA, CHARMIAN, *and* IRAS.

Cleo. My desolation does begin to make
A better life. [2] 'T is paltry to be Cæsar:
Not being fortune, he 's but fortune's knave, [3]
A minister of her will: and it is great
To do that thing that ends all other deeds,
Which shackles accidents, and bolts up change;
Which sleeps, [4] and never palates more the dung,
The beggar's nurse and Cæsar's.

Enter PROCULEIUS, GALLUS, *and Soldiers.* [5]

Pro. Cæsar sends greeting to the queen of Egypt:
And bids thee study on what fair demands
Thou mean'st to have him grant thee.
Cleo. What 's thy name?
Pro. My name is Proculeius.
Cleo. Antony
Did tell me of you, bad me trust you; but
I do not greatly care to be deceiv'd,
That have no use for trusting. [6] If your master
Would have a queen his beggar, you must tell him,
That majesty, to keep decorum, must
No less beg than a kingdom: if he please
To give me conquer'd Egypt for my son,

[1]) Die Hgg. bezeichnen diese Scene mit *A Room in the Monument*; die Localität ist indess dieselbe, wie A. 4, Sc. 13, wo Cleopatra mit ihren Frauen oben in dem Grabmal, die Uebrigen unten auf der Bühne sichtbar werden. Vgl. A. 4, Sc. 13, Anm. 1.

[2]) *a better life* ist der Tod, den ihr verzweifelndes Geschick als nahe bevorstehend erscheinen lässt.

[3]) Wenn Cäsar nicht das Glück selbst ist, so ist er nur der Diener des Glücks, vom Glück abhängig. — *Cæsar* ist hier nicht Octavius, sondern im Allgemeinen = ein Cäsar, ein Weltherrscher. — Ueber *knave* vgl. A. 4, Sc. 12. Anm. 5.

[4]) *which sleeps* lässt sich nicht genau, wie das Vorhergehende auf *to do that thing*, d. h. auf den von Cleopatra beabsichtigten Selbstmord beziehen, sondern auf den Zustand des Selbstmörders nach dem Tode, wo er schläft und niemals den irdischen Schmutz zu kosten braucht, der den Bettler und den Kaiser ohne Unterschied des Ranges nährt. Dass Sh. *dung* in diesem übertragenen Sinne auffasst, erhellt aus einer Parallelstelle A. 1, Sc. 1, wo es heisst: *our dungy earth alike feeds beast as man.* — Andre verbinden *the beggar's nurse and Cæsar's* als Apposition nicht mit *dung*, sondern mit *which*, und erklären es demnach = *death*.

[5]) Die Fol. lässt nur Proculeius hier auftreten, und die Hgg. setzen *Enter, to the Gates of the Monument, etc.* — Proculeius und die Uebrigen erscheinen unten auf der Bühne am Fusse des verschlossenen Grabmals.

[6]) da ich keine Veranlassung habe, Vertrauen zu schenken, so liegt mir wenig daran, ob ich getäuscht werde oder nicht.

He gives me so much of mine own, as I
Will kneel to him with thanks. [7]
Pro. Be of good cheer;
You are fallen into a princely hand, fear nothing.
Make your full reference freely to my lord,
Who is so full of grace, that it flows over
On all that need. Let me report to him
Your sweet dependancy, [8] and you shall find
A conqueror, that will pray in aid for kindness, [9]
Where he for grace is kneel'd to.
Cleo. Pray you, tell him
I am his fortune's vassal, and I send him
The greatness he has got. [10] I hourly learn
A doctrine of obedience, and would gladly
Look him i' the face.
Pro. This I 'll report, dear lady.
Have comfort; for, I know your plight is pitied
Of him that caus'd it.
Gal. You see how easily she may be surpris'd.
[PROCULEIUS, *and two of the Guard, ascend the Monument by a ladder, and come behind* CLEOPATRA. *Some of the Guard, unbar and open the gates.* [11]
Guard her till Cæsar come. [*To* PROCULEIUS *and the Guard. Exit* GALLUS.
Iras. Royal queen!
Char. O Cleopatra! thou art taken, queen! —
Cleo. Quick, quick, good hands. [*Drawing a dagger.*
Pro. Hold, worthy lady, hold!
[*Seizes and disarms her.*
Do not yourself such wrong, who are in this
Reliev'd, but not betray'd.
Cleo. What, of death too,
That rids our dogs of languish? [12]

7) so will ich für das, was er von meinem Eigenthum mir giebt, knieend danken.

8) *your sweet dependancy* ist Eure ihm willkommene Unterwerfung, Eure Erklärung, dass Ihr auf ihn Euch verlasst.

9) er wird die Freundlichkeit zu Hülfe rufen, wenn man ihn knieend bloss um Gnade anfleht; er wird freundlich sein, wo man von ihm nur Gnade erwartet.

10) die Macht, die er ohnehin sich erobert hat, erkenne ich durch meine Sendung ausdrücklich an.

11) Diese Bühnenweisung ist modern und von den Hgg. nach der Darstellung des Plutarch entworfen. (Vgl. Einleitung pag. X.) Nach derselben Quelle sind auch die begleitenden Worte dem Gallus zugeschrieben, die in der Fol. dem Proculeius in den Mund gelegt sind. — Der Weggang des Gallus ist in der Fol. so wenig notirt, wie die beiden folgenden Bühnenweisungen.

12) *languish* = Hinschwinden, zehrendes Uebel. Sh. hat dasselbe Substantiv in Romeo and Juliet (A. 1, Sc. 2).

Pro. Cleopatra,
Do not abuse my master's bounty, by
The undoing of yourself: let the world see
His nobleness well acted, which your death
Will never let come forth. [13]

Cleo. Where art thou, death?
Come hither, come! come, come, and take a queen
Worth many babes and beggars! [14]

Pro. O, temperance, lady!

Cleo. Sir, I will eat no meat, I 'll not drink, Sir;
If idle talk will once be necessary, [15]
I 'll not sleep neither. This mortal house I 'll ruin,
Do Cæsar what he can. Know, Sir, that I
Will not wait pinion'd at your master's court,
Nor once be chastis'd with the sober eye
Of dull Octavia. Shall they hoist me up, [16]
And show me to the shouting varletry
Of censuring Rome? Rather a ditch in Egypt
Be gentle grave to me! rather on Nilus' mud
Lay me stark nak'd, and let the waterflies
Blow me into abhorring: [17] rather make
My country's high pyramides [18] my gibbet,
And hang me up in chains!

Pro. You do extend
These thoughts of horror further than you shall
Find cause in Cæsar.

Enter DOLABELLA.

Dol. Proculeius,
What thou hast done thy master Cæsar knows,

13) Euer Tod wird verhindern, dass Cäsar's Edelmuth sich in der Ausübung kundthue.

14) eine Königin, deren Erbeutung dem Tode so viel werth sein muss, wie die Erbeutung vieler Säuglinge und Bettler zusammengenommen.

15) wenn es nöthig ist, noch mehr oder noch einmal unnütze Worte zu machen über das, was ich zu thun gedenke, so will ich auch nicht schlafen. — Manche Hgg. halten den Satz für unvollständig und meinen, dass hinter *necessary* ein Vers ausgefallen sei, den Malone mit *I 'll not so much as syllable a word*, und Ritson mit *I will not speak; If sleep be necessary*, ergänzt. Richtig erklärt bedarf die Stelle solcher Einschiebsel nicht.

16) d. h. in dem Triumphzug, damit das jubelnde Gesindel des zu Gericht sitzenden Roms sie besser sehen könne.

17) Die Wasserfliegen mögen meinen nackten Leib mit ihrem Geschmeiss verunreinigen, dass er zum Abscheu wird. So in Winter's Tale (A. 4, Sc. 3) *with flies blown to death.*

18) *pyramides* gebrauchen auch Sh.'s Zeitgenossen als viersylbiges Wort, so in Marlowe's Doctor Faustus: *Besides the gates and high pyramides* || *That Julius Cæsar brought from Africa.* Vgl. A. 2, Sc. 7, Anm. 11,

And he hath sent for thee: for the queen,
I 'll take her to my guard.
Pro. So, Dolabella,
It shall content me best: be gentle to her. —
To Cæsar I will speak what you shall please, [*To* CLEOPATRA.
If you 'll employ me to him.
Cleo. Say, I would die.
[*Exeunt* PROCULEIUS, *and Soldiers.*
Dol. Most noble empress, you have heard of me?
Cleo. I cannot tell.
Dol. Assuredly, you know me.
Cleo. No matter, Sir, what I have heard or known.
You laugh, when boys or women tell their dreams;
Is 't not your trick?
Dol. I understand not, Madam.
Cleo. I dreamt, there was an emperor Antony:
O, such another sleep, that I might see
But such another man!
Dol. If it might please you, —
Cleo. His face was as the heavens,[19] and therein stuck
A sun and moon, which kept their course, and lighted
The little O, the earth.[20]
Dol. Most sovereign creature, —
Cleo. His legs bestrid the ocean; his rear'd arm
Crested the world;[21] his voice was propertied[22]
As all the tuned spheres, and that to friends;
But when he meant to quail and shake the orb,
He was as rattling thunder. For his bounty,
There was no winter in 't; an autumn it was,[23]
That grew the more by reaping: His delights
Were dolphin-like;[24] they show'd his back above

19) Vielleicht wie *heaven's* zu lesen. — So in K. Henry IV. Second Part (A. 2, Sc. 3) *it stuck upon him as the sun || In the grey vault of heaven.* — Sonne und Mond sind hier die Augen des Antonius.

20) Die Fol. hat *The little o' th' earth,* woraus Theobald *The little O o' the earth* machte. — *O* = Rund, Kreis, hat Sh. auch sonst zur figürlichen Bezeichnung eines geringen Umkreises; so in K. Henry V. (A. 1, Chor.) *may we cram within this wooden O the very casques.*

21) Sein erhobener Arm überragte und schmückte zugleich die Welt, wie ein Helmbusch das Wappen.

22) *to be propertied* = geartet sein. Seine Stimme vereinigte in sich die Eigenthümlichkeit der harmonisch gestimmten Sphären, und zwar gegen Freunde.

23) So emendirte Theobald das *An Antony it was* der Fol. Offenbar beabsichtigte Sh. den Gegensatz zwischen *winter* und *autumn.*

24) *dolphin-like* erhält seine Erklärung durch das Folgende: Antonius ging nicht unter in seinen Vergnügungen, sondern wusste sich immer darüber zu erhalten. Auf das lustige

The element they liv'd in: In his livery
Walk'd crowns and crownets;[25] realms and islands were
As plates dropp'd from his pocket.

Dol. Cleopatra, —

Cleo. Think you there was, or might be, such a man
As this I dreamt of?

Dol. Gentle Madam, no.

Cleo. You lie, up to the hearing of the gods:
But, if there be, or[26] ever were, one such,
It 's past the size of dreaming: nature wants stuff
To vie strange forms with fancy;[27] yet, to imagine
An Antony, were nature's piece 'gainst fancy,
Condemning shadows quite.

Dol. Hear me, good Madam.
Your loss is as yourself, great; and you bear it
As answering to the weight: 'Would I might never
O'ertake pursu'd success, but I do feel,
By the rebound of yours, a grief that shoots[28]
My very heart at root.

Cleo. I thank you, Sir.
Know you what Cæsar means to do with me?

Dol. I am loath to tell you what I would you knew.

Cleo. Nay, pray you, Sir, —

Dol. Though he be honourable, —

Cleo. He 'll lead me then in triumph?

Dol. Madam, he will; I know 't.

Within. Make way there! — Cæsar!

Enter CAESAR, GALLUS, PROCULEIUS, MECAENAS, SELEUCUS, *and Attendants.*

Cæs. Which is the queen of Egypt?

Dol. It is the emperor, Madam. [CLEOPATRA *kneels.*

Spielen des Delphins über dem Wasser deutet Sh. auch in All 's well that ends well hin (A. 2, Sc. 3): *why, your dolphin is not lustier.*

25) *crowns* bezeichnet die Könige, *crownets* die Herrscher geringeren Ranges, welche in die Dienerschaft des Antonius eintraten, oder aus der Dienerschaft zu solchen Würden emporstiegen. Zu der letzteren Deutung passt das Folgende besser: Reiche und Inseln verschenkte er so freigebig, als wären es Silbermünzen *(plates)* aus seiner Tasche.

26) *or* verbessern die spätern Folioausgg. das *nor* der ersten Fol.

27) *to vie* eigentlich im Kartenspiel = auftrumpfen, überbieten. Der Natur fehlt es sonst an Stoff, um es mit der Phantasie in der Bildung hervorragender, wunderbarer Gestalten aufnehmen zu können; aber wenn man sich einen Antonius ausdenken könnte, so wäre das so viel wie das Meisterstück der Natur gegen die Phantasie, welches die Schatten als nichtig verurtheilte.

28) Die Fol. hat *suites,* nur eine falsche Orthographie des gleichklingenden *shoots.* Dass *suit* und *shoot* dieselbe Aussprache hatten, ergiebt sich aus dem Wortspiel in Love's Labour's lost (A. 4, Sc. 1), wo auf die Frage: *Who is the suitor?* erwidert wird: *Why, she that bears the bow.* — Andere lesen *smites.*

Cæs. Arise, you shall not kneel.
I pray you, rise; rise, Egypt.
Cleo. Sir, the gods
Will have it thus: my master and my lord
I must obey.
Cæs. Take to you no hard thoughts:
The record of what injuries you did us,
Though written in our flesh, we shall remember
As things but done by chance.
Cleo. Sole Sir o' the world,
I cannot project [29] mine own cause so well
To make it clear; but do confess, I have
Been laden with like [30] frailties, which before
Have often sham'd our sex.
Cæs. Cleopatra, know,
We will extenuate rather than enforce:
If you apply yourself to our intents,
(Which towards you are most gentle) you shall find
A benefit in this change; but if you seek
To lay on me a cruelty, by taking
Antony's course, [31] you shall bereave yourself
Of my good purposes, and put your children
To that destruction which I 'll guard them from,
If thereon you rely. I 'll take my leave.
Cleo. And may through all the world: [32] 't is yours; and we
Your scutcheons, and your signs of conquest, shall
Hang in what place you please. Here, my good lord.
Cæs. You shall advise me in all for Cleopatra.
Cleo. This is the brief of money, plate, and jewels,
I am possess'd of: 't is exactly valued;
Not petty things admitted. [33] — Where 's Seleucus?
Sel. Here, Madam.
Cleo. This is my treasurer: let him speak, my lord,

29) *to project* = entwerfen, wie einen Plan oder eine Zeichnung, daher = berechnet darstellen.

30) *like* geht auf das Folgende: mit ähnlichen Gebrechen, wie sie schon früher unser Geschlecht beschimpft haben.

31) wenn Ihr das Verfahren des Antonius beobachtet, wenn Ihr Euch umbringt, wie er sich umbrachte, und so mir eine scheinbare Grausamkeit gegen Euch aufbürdet.

32) *you may take your leave through all the world*: Ihr könnt durch die ganze Welt hindurch Euch erlauben, was Ihr wollt. — Cleopatra fasst *leave* in weiterem Sinne, als Octavius, der es nur von seiner Beurlaubung bei Cleopatra verstanden hatte.

33) Nur Sachen von Werth sind in dem Summarium *(brief)* verzeichnet und taxirt *(valued)*, keine geringfügigen Dinge, wie sie hinzufügt, um dem Verzeichniss in Cäsar's Augen grösseren Werth zu verleihen.

Upon his peril, that I have reserv'd
To myself nothing. Speak the truth, Seleucus.
Sel. Madam,
I had rather seal my lips, than, to my peril,
Speak that which is not.
Cleo. What have I kept back?
Sel. Enough to purchase what you have made known.
Cæs. Nay, blush not, Cleopatra; I approve
Your wisdom in the deed.
Cleo. See, Cæsar! O, behold,
How pomp is follow'd! mine [34] will now be yours,
And should we shift estates, yours would be mine.
The ingratitude of this Seleucus does
Even make me wild. — O slave, of no more trust
Than love that 's hir'd! — What! goest thou back? thou shalt
Go back, I warrant thee; but I 'll catch thine eyes,
Though they had wings. Slave, soul-less villain, dog!
O rarely base! [35]
Cæs. Good queen, let us entreat you.
Cleo. O Cæsar! what a wounding shame is this;
That thou, vouchsafing here to visit me,
Doing the honour of thy lordliness
To one so meek, [36] that mine own servant should
Parcel [37] the sum of my disgraces by
Addition of his envy! Say, [38] good Cæsar,
That I some lady trifles have reserv'd,
Immoment [39] toys, things of such dignity
As we greet modern [40] friends withal; and say,
Some nobler token I have kept apart

[34]) *mine* bezieht sich nicht auf *pomp*, sondern auf ein in *followed* steckendes Substantiv wie *followers*: meine Diener werden jetzt die Euren, und wenn wir unsere Stellung einmal wechselten, so würden die Eurigen wiederum meine Diener werden.

[35]) *rarely base* = von ungewöhnlicher, selten vorkommender Niederträchtigkeit. — Die folgenden beschwichtigenden Worte des Octavius deuten darauf hin, dass Cleopatra in ihrem Zorn sich thätlich an dem Seleucus vergreift, wie Plutarch das an der entsprechenden Stelle ausdrücklich erzählt. Vgl. Einleitung pag. X u. XI. — Auch die nächste Rede der Cleopatra ist theilweise aus Plutarch.

[36]) *meek* = gebeugt, demüthig in Folge erlebter Schicksale.

[37]) *to parcel* = d. i. einzelne Stücke zusammenaddiren. Auch *addition* ist hier der technische Ausdruck vom Rechnen = Addition: mein eigner Diener zieht die Summe meiner Unglücksfälle oder Beschimpfungen, indem seine Tücke *(envy)* sie zusammenaddirt.

[38]) *say* = nimm an, setze den Fall.

[39]) *immoment toys* sind *toys of no moment* = unbedeutende Kleinigkeiten. Das Adjectiv scheint von Sh. gebildet zu sein, und findet sich kaum anderswo.

[40]) *modern* = gewöhnlich, alltäglich.

For Livia, and Octavia, to induce
Their mediation; must I be unfolded
With [41] one that I have bred? The gods! [42] it smites me
Beneath the fall I have. Pr'ythee, go hence; [*To* SELEUCUS.
Or I shall show the cinders of my spirits
Through the ashes of my chance. [43] — Wert thou a man,
Thou wouldst have mercy on me.
Cæs. Forbear, Seleucus. [*Exit* SELEUCUS.
Cleo. Be it known that we, the greatest, are misthought
For things that others do; and, when we fall,
We answer others' merits [44] in our name,
Are therefore to be pitied.
Cæs. Cleopatra,
Not what you have reserv'd, nor what acknowledg'd,
Put we i' the roll of conquest: still be it yours,
Bestow it at your pleasure; and believe,
Cæsar 's no merchant, to make prize with you
Of things that merchants sold. Therefore be cheer'd;
Make not your thoughts your prisons: [45] no, dear queen;
For we intend so to dispose you, as
Yourself shall give us counsel. Feed, and sleep:
Our care and pity is so much upon you,
That we remain your friend; and so, adieu.
Cleo. My master, and my lord!
Cæs. Not so: Adieu.
[*Flourish. Exeunt* CAESAR, *and his Train.*
Cleo. He words [46] me, girls, he words me, that I should not
Be noble to myself: but hark thee, Charmian. [*Whispers* CHARMIAN.
Iras. Finish, good lady; the bright day is done,
And we are for the dark.
Cleo. Hie thee again:

41) *with* erklärt Steevens hier mit *by* = durch. Es ist aber wohl eher = vermittelst, und bezeichnet so verächtlich ein Werkzeug, gleichsam eine Sache, keine Person, durch die Cleopatra blossgestellt wird.

42) *The gods!* als Ausruf, wie hier: kommt auch sonst vor; so in Coriolanus (A. 2, Sc. 3) *O me, the gods!* und (A. 4, Sc. 1) *O the gods! I 'll follow thee.*

43) Die Gluth meines königlichen Geistes, der sich nichts gefallen lässt, soll unter der Asche meines jetzigen demüthigenden Geschickes auflodern. — Für *my chance* las Hanmer *mischance;* doch stand schon A. 3, Sc. 8: *the wounded chance of Antony.*

44) *merit* ist doppelsinnig = Verdienst, und = Verschuldung: bei unserem Sturze haben wir zu vertreten, was Andere in unserem Namen begangen haben. — *in our name* ist nicht mit *answer,* sondern mit *others' merits* zu verbinden.

45) Schafft Euch nicht aus Euren Gedanken ein Gefängniss, das in der That nicht da ist.

46) *to word* = Jemanden mit Worten versehen, mit Worten hinhalten.

I have spoke already, and it is provided;[47]
Go, put it to the haste.
Char. Madam, I will.

Re-enter DOLABELLA.

Dol. Where is the queen?
Char. Behold, Sir. [*Exit* CHARMIAN.
Cleo. Dolabella?
Dol. Madam, as thereto sworn by your command,
Which my love makes religion to obey,
I tell you this: Cæsar through Syria
Intends his journey, and within three days
You with your children will he send before.
Make your best use of this; I have perform'd
Your pleasure, and my promise.
Cleo. Dolabella,
I shall remain your debtor.
Dol. I your servant.
Adieu, good queen; I must attend on Cæsar.
Cleo. Farewell, and thanks. [*Exit* DOL.] Now, Iras, what think'st thou?
Thou, an Egyptian puppet, shalt be shown
In Rome,[48] as well as I: mechanic slaves
With greasy aprons, rules, and hammers, shall
Uplift us to the view: in their thick breaths,
Rank of gross diet, shall we be enclouded,
And forc'd to drink their vapour.
Iras. The gods forbid!
Cleo. Nay, 't is most certain, Iras. Saucy lictors
Will catch at us, like strumpets; and scald rhymers
Ballad us out o' tune:[49] the quick[50] comedians
Extemporally will stage us, and present
Our Alexandrian revels.[51] Antony
Shall be brought drunken forth, and I shall see

47) das, was ich bereits bestellt habe *(I have spoke already)*, ist bereit; geh und beeile es — Sie versteht darunter die giftige Schlange, mit der sie sich tödten will.

48) Man wird dich in Rom zur Schau stellen wie eine ägyptische Marionette, die auf einem wandernden Theater figurirt.

49) Grindige Versemacher werden uns in Bänkelsängerliedern verarbeiten und ohne Melodie vortragen. So in All 's well that ends well (A. 2, Sc. 1) *traduced by odious ballads.* — *to ballad* = Gassenhauer zur Verhöhnung auf Jemanden dichten, kommt auch bei Donne, Sh.'s Zeitgenossen, vor: *these envious libellers ballad against them.*

50) *quick* = gewandt, rasch auffassend, hier von den Schauspielern, die jeden Stoff, den der Tag ihnen zuführt, rasch aufgreifen und in Extemporationen auf die Bühne bringen.

51) Vgl. A. 2, Sc. 7, Anm. 22.

Some squeaking Cleopatra boy [52] my greatness
I' the posture of a whore.
Iras. O, the good gods!
Cleo. Nay, that is certain.
Iras. I 'll never see it; for, I am sure, my nails
Are stronger than mine eyes.
Cleo. Why, that 's the way [53]
To fool their preparation, and to conquer
Their most absurd intents. — Now, Charmian? —

Re-enter CHARMIAN.

Show me, my women, like a queen: — Go fetch
My best attires; — I am again for Cydnus, [54]
To meet Mark Antony. — Sirrah, [55] Iras, go. —
Now, noble Charmian, we 'll despatch indeed;
And, when thou hast done this chare, [56] I 'll give thee leave
To play till dooms-day. — Bring our crown and all.
Wherefore 's this noise? [*Exit* IRAS. *A noise within.*

Enter one of the Guard.

Guard. Here is a rural fellow,
That will not be denied your highness' presence:
He brings you figs.
Cleo. Let him come in. What poor an instrument [*Exit Guard.*
May do a noble deed! he brings me liberty.
My resolution 's plac'd, [57] and I have nothing
Of woman in me: now from head to foot

[52]) *to boy* = zum Knaben machen, knabenhaft behandeln. — Wie auf dem Sh.'schen Theater die Frauenrollen von Knaben und Jünglingen, deren Stimme sich noch nicht gebrochen hatte, dargestellt wurden, so würde ein solcher jugendlich quiekender Darsteller vor ihren Augen ein Zerrbild von der Majestät der Cleopatra *(my greatness)* geben.

[53]) Da in Iras' Worten nur die Drohung liegt, dass sie sich lieber mit ihren Nägeln die Augen auskratzen, als dergleichen anblicken wolle, so bezieht sich *that 's the way* nur im Allgemeinen auf das Vorhergehende, und der Sinn ist: Indem wir so an uns selbst Hand anlegen, vereiteln wir die Anschläge unserer Sieger und überwinden ihre Pläne, die sich dann als aberwitzig herausstellen werden. — So erklärt bedarf *absurd* nicht der Emendation Theobald's *assur'd.*

[54]) Vgl. A. 2, Sc. 2. die Schilderung, welche Enobarbus von dem ersten Zusammentreffen des Antonius und der Cleopatra entwirft.

[55]) *Sirrah* wird ohne Rücksicht auf die Person des Angeredeten gebraucht und demnach in Coles' Dictionary durch das lateinicche *heus tu* erklärt.

[56]) Vgl. A. 4, Sc. 13, Anm. 18.

[57]) mein Entschluss ist festgestellt.

I am marble-constant; [58] now the fleeting moon
No planet is of mine.

Re-enter Guard, with a Clown bringing in a basket.

Guard. This is the man.

Cleo. Avoid, and leave him. [*Exit Guard.*
Hast thou the pretty worm [59] of Nilus there,
That kills and pains not?

Clown. Truly I have him; but I would not be the party that should desire you to touch him, for his biting is immortal: [60] those that do die of it do seldom or never recover.

Cleo. Remember'st thou any that have died on 't?

Clown. Very many, men and women too. I heard of one of them no longer than yesterday: a very honest woman, but something given to lie, as a woman should not do but in the way of honesty: how she died of the biting of it, what pain she felt. — Truly, she makes a very good report o' the worm; but he that will believe all that they say, shall never be saved by half that they do. [61] But this is most fallible, [62] the worm 's an odd worm.

Cleo. Get thee hence: farewell.

Clown. I wish you all joy of the worm.

Cleo. Farewell. [*Clown sets down the basket.*

Clown. You must think this, look you, that the worm will do his kind. [63]

Cleo. Ay, ay; farewell.

Clown. Look you, the worm is not to be trusted but in the keeping of wise people; for, indeed, there is no goodness in the worm.

Cleo. Take thou no care: it shall be heeded.

Clown. Very good. Give it nothing, I pray you, for it is not worth the feeding.

Cleo. Will it eat me?

Clown. You must not think I am so simple, but I know the devil himself will not eat a woman: I know that a woman is a dish for the gods, if the devil dress her not. But, truly, these same whoreson devils do the gods

58) So in Macbeth (A. 3, Sc. 4) *whole as the marble, founded as the rock.* — Den Gegensatz zu dieser Marmorfestigkeit bildet dann der wechselnde Mond, das Bild der Unbeständigkeit, von dessen planetarischem Einflusse Cleopatra jetzt nicht mehr abhängt.

59) *worm* ist euphemistisch hier für *serpent* gebraucht.

60) der Bauer, der nach Art der Sh.'schen Rüpel Wörter, die über seinen gewöhnlichen Kreis hinausliegen, verkehrt anwendet, will für *immortal* hier *mortal* = tödtlich, sagen, wie in Cymbeline (A. 4, Sc. 1) Cloten *imperseverant* für *perseverant* sagt.

61) *believe half that they say* und *by all that they do* ist die eigentliche Meinung des Rüpels.

62) Er will *infallible* sagen. — Die Fol. hat *falliable,* vielleicht absichtlich von Sh. so entstellt.

63) *to do his kind* = nach seiner Art thun; thun wozu die Natur ihn treibt.

great harm in their women, [64] for in every ten that they make, the devils mar five.

Cleo. Well, get thee gone: farewell.

Clown. Yes, forsooth; I wish you joy of the worm. [*Exit.*

Re-enter IRAS, *with a robe, crown, etc.* [65]

Cleo. Give me my robe, put on my crown; I have
Immortal longings [66] in me. Now, no more
The juice of Egypt's grape shall moist this lip. —
Yare, [67] yare, good Iras; quick. — Methinks, I hear
Antony call: I see him rouse himself
To praise my noble act; I hear him mock
The luck of Cæsar, which the gods give men
To excuse their after-wrath. [68] Husband, I come:
Now to that name my courage prove my title!
I am fire and air; my other elements
I give to baser life. — So, — have you done? [69]
Come then, and take the last warmth of my lips.
Farewell, kind Charmian: — Iras, long farewell.
[*Kisses them.* IRAS *falls and dies.*
Have I the aspick in my lips? [70] Dost fall?
If thou and nature can so gently part,
The stroke of death is as a lover's pinch,
Which hurts, and is desir'd. Dost thou lie still?
If thus thou vanishest, thou tell'st the world
It is not worth leave-taking.

Char. Dissolve, thick cloud, and rain, that I may say,
The gods themselves do weep.

Cleo. This proves me base:
If she first meet the curled Antony, [71]

64) *their women* sind die von den Göttern geschaffenen, ihnen gehörenden Weiber.

65) Das Auftreten der Iras ist hier in der Fol. so wenig notirt, wie vorher der Weggang derselben, und nachher ihr plötzlicher Tod.

66) *immortal longings* = Sehnsucht nach dem Zustande der Unsterblichen.

67) Vgl. A. 3, Sc. 7, Anm. 7.

68) Die Götter geben dem Menschen ein Glück, das ihn übermüthig macht und so den Gebern einen rechtfertigenden Grund darbietet, ihn später mit ihrem Zorne heimzusuchen.

69) d. h. mit meinem Anzug und Schmuck.

70) Hatte ich die Natter in meiner Lippe, dass du wie von meinem Kusse stirbst? — Steevens Annahme, dass Iras in der That eine Natter aus dem Korbe sich angesetzt habe, findet in dem Text keinen Anhalt. Sh. wollte offenbar die Iras an dem Schmerze sterben lassen, den der Abschied von ihrer Herrin ihr verursacht.

71) Sie denkt sich den Antonius im Elysium zu ihrem Empfange geschmückt. — *The curled Antony* ist, wie vorher *our courteous Antony — — being barber'd ten times o'er.* Vgl. A. 2, Sc. 2, Anm. 52.

He 'll make demand of her, and spend that kiss,
Which is my heaven to have. Come, thou mortal wretch,
[*To the asp, which she applies to her breast.*
With thy sharp teeth this knot intrinsicate [72]
Of life at once untie: poor venomous fool,
Be angry, and despatch. O! couldst thou speak,
That I might hear thee call great Cæsar, ass
Unpolicied! [73]

Char. O eastern star!

Cleo. Peace, peace
Dost thou not see my baby at my breast,
That sucks the nurse asleep?

Char. O, break! O, break!

Cleo. As sweet as balm, as soft as air, as gentle, —
O Antony! — Nay, I will take thee too.
[*Applying another asp to her arm.* [74]
What should I stay — [*Falls on a bed, and dies.*

Char. In this vild [75] world? — So, fare thee well. —
Now boast thee, death, in thy possession lies
A lass unparallel'd. — Downy windows, [76] close;
And golden Phœbus never be beheld
Of eyes again so royal! Your crown 's awry; [77]
I 'll mend it, and then play. [78]

Enter the Guard, rushing in.

1 Guard. Where is the queen?

Char. Speak softly; wake her not.

1 Guard. Cæsar hath sent —

Char. Too slow a messenger.
[*Applies the asp.* [79]

72) *intrinsicate* = in sich verschlungen, wie es scheint, von Sh. aus *intricate* und *intrinsecal* gebildet. In demselben Sinne hat er in K. Lear (A. 2, Sc. 2) *intrinse.*

73) Wenn die Schlange sprechen könnte, so würde sie den Octavius einen unerfahrenen, in Staatsgeschäften ungeschulten Esel nennen, dass er sich so von ihr um den Besitz der Cleopatra prellen lässt.

74) Diese Bühnenweisung wie die vorhergehende und folgende ist von den Hgg. hinzugefügt. — Die Fol. hat nur *Dies* hinter *What should I stay.*

75) *vild,* Sh.'s Wort für *vile,* emendirt Steevens das *wild* der Fol. — Wie Dyce nachweisst, wurde *wild* in den Drucken jener Zeit öfter mit *vild* verwechselt.

76) *downy windows* sind die von den weichen Augenwimpern bedeckten Augen.

77) *awry* verbesserte Pope das *away* der Fol.; indem er dabei dem Plutarch folgte. Vgl. Einleitung pag. XII.

78) *to play* = spielen, müssig gehen: wenn ich ihr die Krone zurecht gerückt habe, so kann ich müssig gehen; ich habe als Dienerin meiner Herrin nichts weiter zu thun. So hatte Cleopatra selbst ihr vorher gesagt: *I 'll give thee leave to play till dooms-day.*

79) Auch diese Bühnenweisung ist ein Zusatz der Hgg.

O! come; apace; despatch: I partly feel thee.
1 Guard. Approach, ho! All 's not well: Cæsar 's beguil'd.
2 Guard. There 's Dolabella sent from Cæsar: call him.
1 Guard. What work is here? — Charmian, is this well done?
Char. It is well done, and fitting for a princess
Descended of so many royal kings.[80]
Ah, soldier! [*Dies.*

Enter Dolabella.

Dol. How goes it here?
2 Guard. All dead.
Dol. Cæsar, thy thoughts
Touch their effects in this: thyself art coming
To see perform'd the dreaded act, which thou
So sought'st to hinder.
Within. A way there! a way for Cæsar!

Enter Caesar, *and all his Train.*

Dol. O, Sir! you are too sure an augurer:
That you did fear, is done.
Cæs. Bravest at the last:
She levell'd at our purposes, and, being royal,
Took her own way. — The manner of their deaths?
I do not see them bleed.
Dol. Who was last with them?
1 Guard. A simple countryman that brought her figs:
This was his basket.
Cæs. Poison'd then.
1 Guard. O Cæsar!
This Charmian lived but now; she stood, and spake.
I found her trimming up the diadem
On her dead mistress; tremblingly she stood,
And on the sudden dropp'd.
Cæs. O noble weakness! –
If they had swallow'd poison, 't would appear
By external swelling; but she looks like sleep,
As she would catch another Antony
In her strong toil of grace.
Dol. Here, on her breast,
There is a vent of blood, and something blown:[81]
The like is on her arm.

80) Fast wörtlich aus Plutarch. Vgl. Einleitung pag. XII.

81) auf ihrer Brust ist eine Blutergiessung und etwas Geschwollenes. – Johnson fasst *something* adverbial, was in die Construction nicht passen will.

1 Guard. This is an aspick's trail; and these fig-leaves
Have slime upon them, such as the aspick leaves
Upon the caves of Nile.
Cæs. Most probable,
That so she died; for her physician tells me,
She hath pursu'd conclusions infinite [82]
Of easy ways to die. — Take up her bed,
And bear her women from the monument.
She shall be buried by her Antony:
No grave upon the earth shall clip [83] in it
A pair so famous. High events as these
Strike those that make them; and their story is
No less in pity than his glory, which
Brought them to be lamented. [84] Our army shall,
In solemn show, attend this funeral,
And then to Rome. — Come, Dolabella, see
High order in this great solemnity. [*Exeunt.*

[82]) *conclusion* = Versuch, Experiment.
[83]) Vgl. A. 4, Sc. 8, Anm. 3.
[84]) Ihre Geschichte erregt ebensoviel Mitleid für sie selbst, wie Ruhm für den, der zu ihrer Bemitleidung den Anlass gab.

Berichtigungen und Zusätze zum zweiten Bande.

1. **Romeo and Juliet.** S. II, Z. 2 v. u., lies *Elfelocks.* — S. 14, Z. 8 v. u., l. *Lady Montague, Wife to Montague. Lady Capulet, Wife to Capulet.* — S. 53, Z. 2 v. u., l. aus f. als. — S. 110, Anm. 28, füge hinzu: *Seldom* ist aus Q. A. Die Qs. und Fol. haben *no* dafür.

2. **Cymbeline.** S. 21, Z. 21 v. o., füge [2] hinter *note* ein. — S. 35, Z. 10 v. o., l. *Imo.* f. *Iach.* — S. 44, Z. 6 v. u., l. Apposition für Compositum. — S. 70, Z. 19 v. o., l. *'twixt* f. *'wixt.* — S. 85, Z. 2 v. o., l. *weariness.* — S. 126, Z. 12 v. u., l. *mineral* f. *mortal.*

3. **Troilus and Cressida.** S. 24, Z. 11 v. u., l. diejenige f. die junge. — S. 34, Z. 9 v. u., l. *sloth* f. *slooth.* — S. 95, Z. 16 v. u., l. *a coasting* f. *a cousting.* — S. 97, Z. 14 v. u., l. verrichtet f. verachtet.

4. **Coriolanus.** S. 40, Z. 3 v. u., l. *hear* f. *bear.* — S. 62, Z. 10 v. u., l. zuträglich, gesund, und = vernünftig. — S. 64, Z. 18 v. u., l. in dem f. indem. — S. 68, Z. 15 v. u., l. hier f. *hiss.* — S. 83, Z. 14 v. o., l. *Go* f. *Got.* — S. 87, Z. 22 v. u., füge [35] hinter *loves* ein. — S. 110, Z. 16 v. u., füge *out* hinter *freely* ein. — S. 120, Z. 12 v. u., l. coordinirt. — S. 124, Z. 9 v. u., lies *knew* für *know.*

5. **Julius Cæsar.** S. 18, Z. 5 v. u., l. *Antonio's* f. *Antoniu's.* — S. 47, Z. 6 v. u., l. *squeak* f. *speak.* — S. 70, Z. 12 v. u., l. *plain* f. *plaint.* — S. 81, Z. 1 v. u., l. pag. X.

6. **Antony and Cleopatra.** S. 16, Z. 3 v. u., l. *rais'd* f. *rain'd.*

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

[illegible]

ALBERT BOSER
BUCHBINDEREI
MUENCHEN.

Shakespeare, William,

Shakspere's Werke

Bd.: 2

Elberfeld 1855/56

P.o.angl. 362 f-2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10749540-2